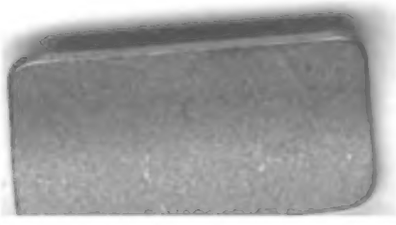
6 0.57.a



Digitized by Google

ST. GALLEN'S

ALTTEUTSCHE

SPRACHSCHÄTZE.

Digitized by Google

Digitized by Google

DENKMAHLE

DES

MITTELALTERS.

GESAMMELT UND HERAUSGEGEBEN

VON

Heinrich Wallmer,

IN BELL.

80

ERSTER BAND.

ST. GALLEN.

VERLAG VON SCHEITLIN UND ZOLLIKOFER.

1844.

Digitized by Google

Digitized by Google

An * *.

Was zürnest Du dem frommen sinne,
Der treu der väter namen ehrt?
Ist es denn böses, was ich minne,
Dass ihm Dein voller eifer wehrt?

Nicht wende mir der regel strenge
Auf diesen theuren namen an!
Es gibt der wörter noch die menge,
Wo niemand nie es hat gethan!

Nimm hin die hundert statt des einen,
Und richte recht, was ist verkehrt;
Der väter namen und den meinen,
Nur diese lass' mir unversehrt!

Digitized by Google

Nicht freuet mich der laut, der glatte,
Den eine weiche zeit gebar;
Nicht freut die deutung, jene matte,
Wo Teut ein deut *) ist endlich gar!

Ich fürchte, dass die väter hören,
Wenn Du statt »Teutsche« »Deutsche« rufst;
Dass sie sich werden wild empören,
Wenn um den alten laut Du schufst!

*) Zwisco!

Digitized by Google

VORREDE.

Zur herausgabe dieser sammlung bewogen uns vorzüglich drei gründe: weil eine zusammenstellung dessen, was St. Gallen an sprachlichen schätzen besitzt, wünschenswerth erscheinen dürfte; weil ferner ein ziemlicher theil noch gar nicht gedruckt und der gelehrten welt zugänglich gemacht ist; und endlich, weil das, was im drucke erschienen, mitunter sehr fehlerhaft wiedergegeben ist. auch der gedanke, ein nazionales werk sowohl in betracht des grossen teutschen vaterlandes als des kantones St. Gallen aufzustellen, trug das seinige bei, dass wir uns dieser mühevollen arbeit unterzogen.

Digitized by Google

Die mühe zu theilen, hatte ich einen jungen gelehrten aus St. Gallen, *Wilhelm Gschwend*, schüler Bopps und Graffs, und gehilfen an der stiftsbibliothek gewonnen. Gemeinschaftlich fertigten wir die abschrift der Benediktinerregel des Kero. noch war aber dieselbe nicht ganz verglichen, als eine lange krankheit ihn an haus und bett fesselte, und der verleiher des lebens ihn in eine andere welt abrief. Ruhe seiner asche!

Unsere sammlung, ihrer natur nach kein werk einer leichten unterhaltung, und bestimmt, eine reine ungetrübte quelle zu sein und dauernden werth zu haben, musste ganz objectiv gehalten werden. desswegen haben wir eine diplomatische, nicht eine kritische ausgabe angekündigt. es leitete uns die überzeugung, dass keine kritische ausgabe für die wissenschaft den werth einer diplomatisch genauen erreiche; denn bei gelehrten arbeiten ist nichts angenehmer und wichtiger, als zwischen seiner arbeit und ihrer grundlage kein fremdes glas zu haben, und immer bleibt, auch gegenüber jeglicher auktorität ein ängstliches misstrauen und eine qualvolle unsicherheit, besonders wenn man die erfahrung gemacht, wie wenig man sich öfters auch auf gepriesene namen verlassen kann. wenn ferner bei manchen stücken noch manches mittel fehlen dürfte, um etwas werthvolles zu erstellen,

Digitized by Google

musste bei anderen dagegen, die nichts als eine richtige abschrift und einen richtigen abdruck erfordern, der name kritisch unbegründet erscheinen. endlich hatten wir gefunden, dass ein paar gesunde augen, die das richtige lesen, nicht rathen wollen, in tausend fällen die besten kritiker sind.

Was nun unsere ausgabe anbelangt, so haben wir es vorerst an fleiss und sorgfalt bei abschrift und druck nicht fehlen lassen: wir haben, um ein beispiel anzuführen, vier vergleichungen mit unserer abschrift der Benediktinerregel des Kero vorgenommen: zwei mit dem originale selbst, und zwei mit dem schilterischen abdrucke, wobei bei jeder abweichenden lesart abermahls das original geprüft wurde. Dafür sprechen wir aber auch das vertrauen der gelehrten welt an, selbst in dem falle, wo wir die minder wahre lesart zu bieten scheinen.

Anderseits hätte, glauben wir, die angestrebte objektivität auch kleinlich und lästig ausfallen können. ohne sie zu beeinträchtigen durften wir uns unter umständen absätze, auflösungen, ergänzungen, trennungen und verbindungen erlauben. durch absätze erleichterten wir den überblick und das verständniss in hohem grade diese arbeit war aber oft nicht so leicht, als sich das gesonderte

Digitized by Google

lesen mag, besonders bei stellen voller fehler und ohne alle oder die richtigen unterscheidungszeichen: wir verweisen auf das zweite stück unseres werkes, die thiernamen aus dem wörterbuche des heiligen Gallus. Was die abkürzungen betrifft, so durften wir nicht alles auflösen, wollten wir nicht gefahr laufen zu irren oder misstrauen gegen uns zu erregen. wir lös'ten daher nur ganz unzweifelhaftes — im Lateinischen mit der jetzt üblichen schreibung — auf, und bezeichneten dasselbe überdies im Teutschen jedes mahl, im Lateinischen, wo es räthlich schien, durch liegenden druck. wie behutsam wir zu werke gegangen sind, mag ein beispiel aus den schon angezogenen thiernamen bezeugen. wir haben das dort mehrmahls vorkommende »igno« und «ignō», obgleich an der auflösung »ignotus« nicht gezweifelt werden darf, dennoch nicht aufgelös't, besonders da der uns vorausgehende abdruck in dem »Spicilegium Vaticanum« des herrn *Greith* aus diesem «igno» und den nachfolgenden wörtern zusammensetzungen gebildet hat. Ergänzungen haben wir dessgleichen, und zwar durch kleinere schrift, als unser eigenthum ausgeschieden. Endlich sind in ältern und schlechtern handschriften wörter und worttheile so willkürlich verbunden oder getrennt, dass von einer eigentlichen verbindung oder trennung der wörter, deren sich die schreiber klar bewusst gewesen, gar nicht die rede sein kann. alle ungebürlichen trennungen und verbindungen im drucke

Digitized by Google

wiederzugeben oder auf eine sonstige weise zu bezeichnen, wäre, wenn nicht unmöglich, doch höchst misslich. nicht überall konnten wir denselben weg einschlagen, daher man über unsere verfahrungsweise in den einleitungen zu den einzelnen stücken belehrung suchen muss. In der rechtschreibung dagegen haben wir nichts ändern wollen, um so weniger, als der anfang zwar leicht ist, die gränze aber schwer gezogen wird und sowohl in der teutschen als lateinischen schreibung köstliche winke für die aussprache liegen.

Wir müssen uns noch über einige angewandte zeichen erklären. Wo eine schrift unleserlich geworden war, ersetzten wir die anzahl der buchstaben, wenn dieselbe mit einiger zuverlässigkeit erkannt werden konnte, durch doppelpunkte; wo diese sicherheit fehlte, gebrauchten wir gedankenstriche. Die verschiedenen abkürzungszeichen der handschriften, welche, wenigstens im Teutschen, keine allgemeine und bestimmte geltung haben, ersetzten wir durch zwei zeichen: den gewöhnlichen querstrich, wo dieser im drucke bequem war, sonst durch das auslassungszeichen. wo in der handschrift das abkürzungszeichen fehlt, fehlt es auch im drucke. Betreffs der unterscheidungszeichen befinden sich die handschriften in einem sehr verschiedenen, bald mehr bald minder vollkommnen zustande. so kann, um einige

beispiele anzuführen, bei dem wörterbuch des heiligen Gallus kaum die rede von einem solchen zeichen sein; Keros wörterbuch dagegen hat den punkt behufs der trennung der einzelnen wörter, hat ihn jedoch mangelhaft und oft nicht richtig angewandt; die Benediktinerregel endlich anerkennt zwei zeichen und gebraucht sie ziemlich richtig. wir durften diese oft wichtigen eigenheiten der handschriften nicht zerstören und nur eine art der bezeichnung für das ganze werk einführen. man muss sich daher bei den einzelnen stücken über diesen punkt belehren.

Wir hätten gewünscht, unsere ausgabe von dem hässlichen anhängsel von noten gänzlich freizuhalten. das war nicht möglich, wie man sich aus den noten selbst überzeugen mag. sachliche und sprachliche bemerkungen, welche uns angehören, haben wir in sehr beschränktem masse, fast nur als fingerzeiger, in die einleitungen zu den einzelnen stücken aufgenommen: höchst selten wird sich eine solche unter dem texte finden. Von den abkürzungen, deren wir uns bedient haben, bedeutet ‹k.› korrektur, ‹g.› glosse, ‹rg.› randglosse, ‹zg.› zwischenzeilige glosse.

In die einleitungen haben wir auch andere kurze nachrichten, deren wir über die schriftsteller und ihre werke gerade hab-

Digitized by Google

haft werden konnten, in betracht, dass dieselben anderen orts nicht zu finden sein dürften, aufgenommen. Quelle waren uns hierbei vorzüglich die zwei verzeichnisse der handschriften hiesiger bibliothek: das ältere, wissenschaftlich eingerichtete, aber nicht ganz vollständige des *Pius Kolb*, und das jüngere, nach den nummern der handschriften geordnete, vollständige des Ildefons von Arx. dem gewichtigen urtheile dieser beiden männer folgten wir insbesondere bei angabe des alters der einzelnen stücke, wenn nicht das gegentheil ausdrücklich bemerkt ist.

Wird man uns zugestehen, dass wir bei dieser verfahrungsweise unserer diplomatischen ausgabe, ohne die angestrebte objektivität zu beeinträchtigen, eine kritische unterlage zu geben gewusst haben, so haben wir unsern höchsten wunsch erreicht.

Von der versprochenen anordnung, die Benediktinerregel des Kero zuerst zu geben, sind wir sofern abgewichen, als wir das wörterbuch des heiligen Gallus nebst dem sterbegesang des ehrwürdigen Beda vorangestellt haben. dazu bewog uns die feier der tausendjährigen stiftung der hiesigen bibliothek, welche auf den tag des heiligen Gallus begangen werden sollte. auch dürfte gerade dieses stück, das sich mehr denn andere der tüchtigsten herausgeber erfreut, in der gestalt, in der wir es wieder-

Digitized by Google

geben, geeignet sein, uns zutrauen zu erwerben. zwar ist der erste grund, da die festfeier auf unbestimmte zeit verschoben worden ist, weggefallen, doch blieb der zweite wichtig genug, dass wir an der getroffenen anordnung nichts mehr ändern wollten.

ST. GALLEN, im Mai 1842.

H. Hattemer.

Digitized by Google

STERBEGESANG

DES

EHRWÜRDIGEN BEDA.

Handschrift 254. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

In der bezeichneten handschrift, welche mehrere werke des ehrwürdigen Beda enthält, befindet sich auf den letzten blättern (s. 252 — 256) ein brief von einem schüler Beda's an einen freund, mit der überschrift »Incipit de ualetudine et obitu venerabilis Bedae *presbyteri*«, worin er die letzten lebenstage seines geliebten lehrers auf eine rührende weise schildert. die namen des schreibers und empfängers sind nicht genannt. unmittelbar vor unserem gedichte, das s. 253 steht, lies't man folgende worte: »Canebat autem sententiam sancti pauli apostoli dicentis horrendum est incidere in manus dei uiuentis Et multa alia de sancta scriptura in quibus nos a somno animæ exsurgere precogitando ultimam horam amonebat et in nostra quoque lingua ut erat doctus in nostris carminibus de terribili exitu animarum e corpore«.

Die wörter sind sehr unregelmässig abgetheilt, unterscheidungszeichen fehlen gänzlich. wo die handschrift die wörter richtig theilt, setzten wir jedesmahl einen punkt; die übrigen trennungen, so wie auch die verbindungen, diese angedeutet durch das bindezeichen (⸗), dessgleichen die absätze der zeilen gehören dem herausgeber an: worttrennungen durch das ende einer zeile geben wir durch das trennungszeichen (-). einige übergeschriebene buchstaben haben wir mit liegender schrift eingefügt.

Unser stück hat noch keinen abdruck erfahren; doch sah es de Kemble und theilte es Jakoben Grimm mit, der es überdies aus einer wiener handschrift kennt. eine lateinische, doch nicht ganz genaue

Digitized by Google

übersetzung von der hand jenes gelehrten findet sich in Weidmann's »Geschichte der Bibliothek von St. Gallen« (St. Gallen 1841) s. 237.

Fore the' . neidfaerae
na-enig . uiuurthit . [1])
thonc . snotturra .
than . him . tharf . sie .
to ymb hycggan-nae .
aer his . hin-iongae .
huaet . his gas-tae .
godaes . aeththa . yflaes .
aefter . deoth-daege
doemid . uueor-thae .

s. 254. praefatus puer nomine uuilberchc.

[1]) Wohl »niuurthit«?

Digitized by Google

WÖRTERBUCH

DES

HEILIGEN GALLUS.

(VOCABULARIUS ST. GALLI.)

Handschrift 913. Jahrhundert VIII.

EINLEITUNG.

Das verzeichniss der handschriften des von Arx enthält weniges; ausser einer kurzen angabe des inhaltes, und der angabe der anfangs- und schlussworte bemerkt es bloss: »Libellus Scottice scriptus, ob voces Teutonicas antiquissimas plurimi habendus«. ausführlicheres findet sich dagegen in der handschrift selbst von der hand desselben gelehrten: »Libellus Scottice scriptus, quem majores nostri abs St. Gallo exaratum fuisse crediderunt. Continet is præter epistolam St. Hieronymi ad Paulinum diversi generis quæstiunculas et annotatiunculas: de deo p. 71; de materia p. 80; de personis e St. Augustino p. 90; de Romanorum magistratibus ex St. Hieronymo p. 93; de geometria p. 99; de incenso p. 104; de ulula p. 105; de litteris ex St. Isidoro p. 105; de St. Hieronymo p. 115; de sancta cruce et ecclesia p. 117; de cyclo paschali p. 119; de ætatibus mundi p. 125; de horologio solari p. 126; de Adamo p. 127; de Christo p. 129 et p. 145; de horis diei p. 131; alphabeti Hebraici explicatio p. 132; de animalibus p. 129; quando phlebotomizandum p. 147; quæstiones ex sancta scriptura p. 149; vocabularium Latino-Teutonicum p. 181«.

»Scotum esse autorem prodit modus, quo de aliquibus animalibus loquitur, dum de porphyrione ait: »»Non fit in Britannia««; de onocrotalo: »»Nec nos habemus««; de charadrione: »»Ipsam non habemus«« p. 143. (In aliquibus Galliæ codicibus hæc etiam reperiuntur.)«

»Vocabularium in Alemannia abs autore adjectum fuisse existimarem, nisi in ipso libello p. 139 voces Teutonicas Schreb (screba), Rohrtumel (raretum), Habich (hæbuc), Eidechse (adexan) legerem«.

Digitized by Google

»Codicilli ætas sæculum octavum et St. Othmari tempora superare non videtur. P. 89 occurrunt hi versus alphabeti litteras continentes:

»»Te canit adcelebratque polus rex gazifer hymnis
Trans zefer phyrique globum scandunt tua fata per axem««.

J. v. Arx 1824«.

In dem Kolbischen verzeichnisse findet sich nichts über unsere handschrift.

Unsere handschrift, duodez, misst in die höhe und breite nur etwa drei zoll. die blätter scheinen bloss abfälle zu sein, sind nicht gleich gross, manche sogar bedeutend kleiner, wie jenes blatt, welches die seitenzahlen 202 und 203 trägt. seiten zählt die handschrift überhaupt 206. einiges ist in hinsicht der sprache besser; anderes dagegen, was nicht blosse abschrift, sondern auszug zu sein scheint, sehr fehlerhaft. Quelle der fehler sind meistens des schreibers geringe sprachliche kenntnisse, sowohl im Lateinischen als im Teutschen. ausser anderm verwechselt er daher öfters ähnliche buchstaben, z. b. »c« und »t«, »a« und »u«, und verbindet theile, die nicht zusammen gehören. vergleiche »stato« auf s. 189, »gugernabes« auf s. 192. anderes ist schreibfehler, wie s. 193 »fugit« statt »fulgit«. Eine andere quelle der fehler war vielleicht des schreibers mundart, welche, wie es scheint, hinter selbstlauten ein »i« einzuschieben pflegte, wie die Hellenen vor den flüssigen, z. b. »σπειρω, κτεινω« statt »σπερω, κτεινω«. vergleiche auf s. 183 »pifuircus« statt »pifurcus«, auf s. 184 »flaigegellus« statt »flagellus«. Unterscheidungszeichen, eigentlich keine; denn der vorkommende punkt steht meist, wo er nicht hingehört, und fehlt, wo man ihn erwartet. Wir haben die thiernamen unverändert abgedruckt, dem wörterbuch die unterscheidungszeichen beigegeben.

Noch müssen wir bemerken: wo sich im abdrucke ein doppeltes »o« findet, ist es öfters in der handschrift über einander geschrieben, wie s. 189 in »durohgoot«. Aeusserlich sind die buchstaben »d« und »cl« öfters nicht zu unterscheiden. so kann man s. 203 gleich gut »datica« und »clatica« lesen. Ferner hat es zwei arten »s«, von denen das eine, das dem grossen »s« ähnelt, leicht, wo es verwischt ist, mit »g«; das andere mit »f« verwechselt wird. Endlich ist es öfters der fall, dass buchstaben durchschimmern und mitgelesen wurden, wie s. 195 ein »l« nach »in« in »in::::« bei einem frühern herausgeber.

Digitized by Google

Die ersten teutschen wörter, denen man begegnet, befinden sich auf s. 139 bis 145, und sind thiernamen, aus dem Leviticus cap. XI. genommen. Weil dieses stück sehr fehlerhaft ist, haben wir auch nichts gethan als bloss die absätze gemacht und einige unbedenkliche abkürzungen aufgelös't, die teutschen jedoch durch den druck bezeichnet. Diese thiernamen sind unseres wissens noch nirgends abgedruckt als in *Greith's* »Spicilegium Vaticanum, Frauenfeld 1838«. s. 33 ff. [1]) dagegen hat sich das eigentliche wörterbuch von s. 181 bis 206 mehrerer abschriften und abdrücke zu erfreuen gehabt, in:

a. *Lachmann's* »Specim. ling. Franc.« s. 1, jedoch nur ein theil;
b. *W. Wackernagel's* »Deutsches Lesebuch«, s. 27 zweiter ausgabe, nach einer abschrift Lachmann's;
c. *Graff's* »Althochdeutscher Sprachschatz«, s. LXV ff.;
d. im erwähnten »Spicil. Vatic.« von *Greith*, s. 35 ff.

Wir hatten also vorgänger genug; billig, dass wir das werk etwas weiter förderten. nur müssen wir wiederholt verlangen, uns auch da zu glauben, wo wir die minder wahre lesart zu haben scheinen. Ferner waren wir so glücklich, freilich nur mit der höchsten anstrengung, die verwischte seite 205 zu entziffern. wir haben es für gut gefunden, dieselbe in der ordnung, oder besser unordnung der handschrift, mit beobachtung verhältnissmässigen zwischenraumes u. s. w. abdrucken zu lassen. Auf der letzten seite (206) haben wir aber neben mehreren halben wörtern, einzelnen silben und buchstaben nur ein ganzes wort — »meditat« — zu erkennen vermocht. sie abzudrucken, lohnete sich daher der mühe nicht.

[1]) Vergleiche Massmann's Denkmäler, 1. 95.

Digitized by Google

THIERNAMEN.

Cherogillus animal spinosum maior quam hiricis. s. 139.
griphem . giig.
aletum similem aquilæ maior auis tamen minor quam ultor.
garrula . hroc .
noctuam necstrepin . s. 140.
bubonem . uuf
larum . meu . uel . megi .
mergulum niger . auis mergit . sub aquam pisces quærere id est dobfugul .
ibin avis in africa . habens . longum rostrum .
cicnun . suon .
onocratulum . auis quæ sonitum facit in aqua raredumlæ uel felufor.
porphirionem . non fit in brttania.
erodionem ualuchæbuc . s. 141.
charadrion . opupam . hupupa .
uespertilionem quæl-derædæ
bruchus . similis est . locūs tamen maior
attacus ignō
opimachus . igno .
locusta . greshoppæ . reod.
corcodillus bestia in flumine similis lacærtæ i. e. adexan tamen maior est ita ut homines manducat.
migale ignō (s. 142) nisi similis est camelioni . camelion similis est lacertæ tamen sub aspectu motat colores.
stelio bestia inuenta est similis lacerte siffussa . fuerit super eum aqua i. e. in aqua labuntur hæc uassa alie-tum
museri modicus miluus
glida uultor modico maior quam aqua . et p: c. milia sentire potest cadaues larū. s. 143.
hragra adrianus dicit meum esse .
ibinem i. e. screb . qui mittit aquam de ore suo in cuculum suum ut possit deserere indeque medici ipsa martem dedicerunt .
Onocratulum . quasi anata non eadem est tamen nec nos habemus .
Cha . ra . drion . et ipsam non habemus sed tamen dicitur et ipsam uolare per medias noctes in sublimitate cæli .
Porphirionem dicitur (s. 144) quod ipsa in libia sit esse que auium pulcherrima pene ideoque eam uolunt reges habere in domibus suis . se pissime
Migale modicus quasi cattæ .
stelio minor est quam lacerta id est adexe ualdeque uenenosa omnemque parietem penetrat licet lapidium non resistit .
Cherogillū et hirix . unum sunt pene in omni similitudine ut porius . nisi quod minores sunt (s. 145) quam porei sed tamen longe statura sint et in monte sinai in scissuris petras maxime habundant.

Digitized by Google

WÖRTERBUCH.

(In der handschrift stehen die wörter reihenweise.)

surculus zui. s. 181.
folia laub.
folius plat.
cippus stoch.
astellus scaide.
recidere drumon.
rectus rechti.
curuus crump.
curuatus gapogan.
: ortus garidan.
uolutus gauuntan.
materia zimpar.
domus huus.
palatius phalanze.
templus huus za petonne.
columna sili.
parietas uuanti.
trapi gepretta.
culmes first.
laterculi scintil— [1])
tectus gadacha. s. 182.
tegitur dachit.
cinulus dil.
cellarius puur.
stabulus stal.
cupiculus camara.
lectus petti.
throrus [2]) petti.
ostium turi.
poste turisuli.
sublimitare drisgufli.
superlimitar ubarturi.
sepes zuun.
uirge gerte.
baculus stap.
foramen loh.
pertusus derha.
integer ganz.

pauimenta airin.
astricus plastar. s. 183.
ignis fuir.
brune gloot.
carbones cholon.
fafilla falauuiscun.
cineres asga.
scindilla ganastra.
fenestra augatora.
atrius opasa.
angulos uuincil.
stratum petti.
pifuircus zuifillochti.
ciuitas purc.
platea straza.
portum portuun.
turrea urrea.
quadrus feorhahi.
lapis stain.
petra stain.
saxus stain. s. 184.
cimentus calc.
ortus garto.
cluasara piunte.
campus feld.
ager accar.
cultura azuuisc.
germinat archinit.
nascit arrinit.
semen samo.
pallea spriu.
festuca halma.
triticus corn.
spicas hahir.
scopa pesamo.
uentilabrus uuintscufla.
pala scufla.
area chasto.

scorea stadal.
flaigegellus driscila.
montes perga. s. 185.
colles puhila.
ualles tal.
plane epani.
asper hart.
prades uuise.
mare mari.
fluctus unde.
gurgus uuag.
profunditas diuſi.
fundus grunt.
alto hoho.
riba stat.
alueus greoz.
arena sant.
lacus seo.
stagnus saedo.
fons prunno.
surgit springit.
fluit fliuzit.
natat suuimmit. s. 186.
riuos paachc.
flumen aha.
pontes prucge.
naues scef.
peanius stec.
pisces fisca.
locustæ crepazun.
uia uuec.
semita stiga.
insola uuarid.
palutes mos.
lutus horo.
homo man.
himines manniscunt.
rex cuninc.

[1]) Mehr kann mit sicherheit nicht gelesen werden. Was man bei der lesart »scintilin« für ein »i« hielt, ist durchschein; der letzte strich des »n« ein punkt.

[2]) Scheint korrektur aus »thronus«, verschrieben statt »thorus«.

Digitized by Google

regina cuningin.
dux herizoho.
ducissa herizohin.
præses grauc. s. 187.
tribunus sculthalzeo.
centurius scario.
uillicus ampaht.
uilla dorf.
habitat puuuit.
seruus scalc.
ancella diu.
pastor hirti.
iudex sonari.
farisei artailta.
puplicani suntiga.
coniuntio hiuuida.
uir uuer.
con quena.
uirgo magad.
meretrix huore.
carta gahaltana.
repudiata ungahaltana.
uidia uuitua.
contaminata farlegana.
sapiens uuizzo. s. 188.
scitus uuiser.
prudens froter.
fidelis holder.
firmus fasti,
audax gaturstic.
ropustus snel.
fortis starc.
uirtus craft.
potestas maht.
pulcher sconi.
albus huuiz.
niger suuarz.
fustus erpfer.
ruffus rooter.
ballidus ualauuer.
hamanus milter.
mansuetus mitiuuari.
modestus gaduadi. s. 189.
pudicus scamahaft.

sanus hailer.
perfectus durohgoot.
probatus cacostot.
stabilis static.
malus ubiler.
effeminatus uncusger.
statua manalibo.
umbra stato.
membra lidi.
coniunctura galaza.
caput haupit.
uertix scaitila.
testa ancha.
ceruellus hirni.
oculos augun. s. 190.
nares nasa.
os mund.
gula cela.
mandilla cinnipeini.
maxillares cinnizeni.
mentus cinni.
palatus goomo.
lingua zunga.
labia leffura.
supercilia opara prauua.
popus seha.
facies uuanga.
aspectus gasiunu.
uultus antluzi.
capilli fahs.
pilus har.
collus hals. s. 191.
sanguis ploot.
uene plot-adra.
ner adra.
prachia arma.
manus hant.
cumito elinpogo.
umerus ahsla.
scapula hartin.
polix thumo.
palma preta.
pugua fust.
pectus prust.

ubera tilo.
mamilla tutto.
babille tutten haubit
cor herza.
iegor lebara.
pulmones lungunne.
stomahus mago. s. 192.
umpiculo nabulo.
tronus stool.
celus himil.
sol sunna.
luna mano.
stellas sterron.
archus pogo.
gugernabes uuolcan.
uulgor uunst.
uentus uuint.
pluuia regan.
imber regan.
pluit reganot.
nix sneo.
prvina hrifo.
ros tau.
æra luft.
gutta tropfo.
cellax [1]) triuſit.
glaties iis. s. 193.
gelus frost.
nebola nebul.
turpines zui.
tenebre dinstri.
obscuris dinstar.
lux leoht.
serenus haitar.
radia scimo.
clurus hlutar.
turbuli trobi.
fugit scinit.
ascendit stigit.
terra erda.
humos molta.
puluis stuppi.
arcilla laimo.
uirescit groit.

[1]) Es hat jemand absichtlich aus dem »ce« ein »ta« gemacht. nachdem wir die neue Tinte weggewaschen, erschien ein »ce«.

Digitized by Google

arescit dorret.
erba gras.
arbores pauma.
ligna uuitu. s. 194.
silua holz.
ermis uualt.
radix uurza.
radices uurzun.
scorzia rinta.
ramos æsti.
infidus urtriui.
inuidus abanstinc.
iniquus nidic.
uiziosus arccustic.
auarus arger.
cupidus girer.
contumax uncusger.
elatus geoil. [1]
superbus plooz.
fur deob.
raptor notnumeo.
lotro muuheo. s. 195.
bifarius zuispreho.
carrulus chreho.
mendax luggeo.
intentiosus ainferi.
temporalis huuilin.
detractor bisprehho.
in— unhailer.
lebrosus uzseazeo.
stabia bruf.
ucatrix chuadilla.
ignominia urslaht.
plaga uunta.
uulnus tolc.
fetet suuihhit.
populus [2] liuti.
plex irdisc.

deotia phasra.
generatio uuerah.
seculus ilgart. s. 196.
proles framcunft.
uicini gapara.
proquinti proximi.
parentes friunt.
tempus ziit.
annus iaar.
uer lenzin.
estas sumar.
autumnus herpist.
hiemis uuinta.
mensis mano.
ebdomata uuchha.
bisextus sclaltiar. [3]
tempestas scuur.
corruscatio pleccazen.
timor forhta. s. 197.
tremor piped.
disciplina aigi.
possessio heeht.
lucrus gauuin.
mugit hloit.
boues ohson.
uacge choi.
uitulus calp.
taurus far.
fera teor.
siluaticus uuildi.
domesticus haimisc.
singularis epur.
ceruus hiruz.
ursus pero.
lupus uuolf.
uulpes foha.
lepus haso.
mustella uuisula.

talbus scero.
fespertilia fredarmi. s. 198.
rana frosc.
uolatilia fleoganti.
cupile looc.
apes pini.
aquila aro.
accipiter hapuh.
curuus hram.
cecus plint.
mancus hamf.
claudus halzer.
hidpropecis lam.
lippus ainaugi.
farius feeh.
diuersus meslih.
torpur scanda.
contumilia honida.
increpatio gapulch.
rixa secce. s. 199.
lites strita.
gippus sceleher.
ge'berusus houarehti.
caluus calauuer.
uerrug uuarza.
genitor fater.
genetrix moter.
nouerca stoofmoter.
germanus proder.
germana suester.
cossofrenus gatulinc.
cosina magin.
sotia gadofta.
tribus cumpuric.
genelogia cunni.
ligatus gabutan.
solutus antbuntan.
uenales fali.

---

[1] Die drei selbstlaute sind ganz in einander gehängt.

[2] Die wörter sind folgender massen gestellt:

populus
liuti plex
irdisc
deotia phasra
generatio
uuerah

[3] Die drei ersten buchstaben sind so mit tinte in neuerer zeit bedeckt worden, dass nur noch das »se« mit einiger sicherheit erkannt wird.

Digitized by Google

emere caufen.
uendere ficaufen.
dissociare intmahon.
uolo uuille. s. 200.
nolo niuuille.
pecunia scaz.
ouiu: cu:ti [1]) ouues.
gregies fihu.
pecure scaf.
ouicula au.
aries ram.
agnus lamp.
belat plazit.
—re gaizi.
— — reret.
hedi gizi.
porci suuin.
carrulat cirrit.
equus hros.
hinnit huuaiiot.
armentum hrind.
miluus uuiio.
nidus nest.
passer sparo.
musca fleoga.
gubrunes hornazza.

uuespa uuafsa.
cinon— —ge.
scifes mizun. s. 201.
tauan premo.
stercur dost.
mucca hroz.
inmuntitia unhreini.
ueritas uuar.
mendacium lugin.
prope nah.
longe fer.
mox nuua. s. 202.
inostrui mundri.
indiga zeigo.
decipere pisuuihhan.
seducere pitreogan.
eleuare arhafen.
deponere instagen.
nauiter ar: : clihho.
n:mbus strom. s. 203.
nubus scrauunc.
obligamentum gibuntilin.
obbium haitar.
colus uuollameit.
cornicula caha.
crecucusus gauh.

cardelle zuuistilauinco.
cicer baona.
crus scena.
datica [2]) nuenal.
dedasculus meister.
euastigio anspore. s. 204.
eriga egida.
tendal: : fhlogreoft.
essox lahs.
eli di.
mosina donum.
examurs gernliho.
fofet formot.
fulix g:::::o.
fungus suam.
fringilla uinco.
fibra darm.
: : ler brusti.
crus cranuh.
gurgustium celur.
gladiator cempheo.
gibulum galga.
leciua lauga.
exta tharma.
bidendum scaffo.

s. 205. diruit ualta
adconsaa zedemu in
stipite stocca insontem
comebati petulcum unsunti

hrustica	librate	unstilleun	proappri
fomentat	gimezoner	inormen	co.
labinot	trutinat	ungamez	far
non gestat	uigit	indegenos	mero
nicorota	molimina	lantpuant	
conpella		teleorum [4])	
grooztun		natrun	
fraudauere	gifr::::ta [3])	phepis	
bitailit	perpendicula	sun	
	spre:		

[1]) Der schreiber scheint schon an dieser stelle getilgt zu haben. »ouues« steht gegen die hier festgehaltene ordnung in der teutschen reihe.

[2]) S. 1. 8, unten.

[3]) Schwerlich ist der 1. oder 3. buchstab ein »s«.

[4]) Der 3. und 5. buchstab nicht ganz sicher.

Digitized by Google

KERO'S

BENEDIKTINER-REGEL.

Handschrift 916. Jahrhundert VIII.

Digitized by Google

EINLEITUNG.

Kero's zeitalter wird allgemein unter den heiligen Othmar, der von 720 bis 759 als abt dem kloster St. Gallen vorstand, gesetzt. also *Chrisostomos Stipplin*, ein schriftsteller des siebzehnten jahrhunderts (Viri illustr. a St. P. N. Gallo ad Salamonem, b. 3. s. 45, im staatsarchive zu St. Gallen), welcher sagt: »Scripsit circa an. dom. 760«. damit stimmt der ihm gleichzeitige Goldast (II, 10): »Floruit sub Pipino Caroli M. patre et S. Othmaro Abbate«. ihm oder wahrscheinlicher derselben quelle schrieb *Jodokus Metzler* nach (De viris illustr. St. Galli libr. 1. cap. 56): »Floruit Pipini Caroli Magni patris et St. Othmari ævo«. dazu stimmt auch *Pius Kolb* in seinem verzeichnisse der handschriften th. 1. s. 367: »Kero monachus St. Galli tempore St. P. N. Othmari floruit circa annum Domini 760, ut antiquissimus quidam catalogus testatur. et cum ævo illo inter doctiores monachos recenseretur, et esset, id operis in se suscepit, ut rudioribus et linguæ Latinæ minus peritis monasticam vitam professuris succurreret, quo facilius legem nossent, secundum quam militarent, scilicet sacram regulam St. P. Benedicti et alia barbarice seu antiqua Theodisca interpretando. quo demum anno obierit nobis incompertum est«. Wir haben jenem alten »catalogus« in der stiftsbibliothek und in dem staatsarchive nachgeforscht, denselben aber nicht auffinden können. dagegen steht hinter der aus Stipplin angeführten stelle ein »Catalogus Monachorum sub St. Othmaro professorum«, doch begegnet man darin dem namen »Kero« nicht. auch Arx scheint jenen »catalogus« nicht mehr gekannt zu haben, denn nirgends, selbst nicht in seinen »Geschichten des Kantons St. Gallen«, spricht er von dem zeitalter des Kero. das

Digitized by Google

alter der handschrift setzt er in seinem verzeichnisse in das neunte jahrhundert, und bestimmt in derselben selbst die zeit noch genauer, indem er sagt: »codice isto citra 830 scripto«. den grund, worauf sich diese so bestimmte angabe stützt, haben wir nicht entdecken können. das ist es, was wir über das zeitalter Kero's aufzufinden vermocht; wir bemerken nur noch, dass Kolb in seinen angaben genau und zuverlässig zu sein pflegt. andere zeugnisse, wie *Neugart's* in seinem »Episcopat. Constant.« b. 1. s. 161, oder *Gerbert's* in seinem »Itinerar. Alemannic.« s. 106 (lat. ausgabe vom jahr 1773) wollten wir nicht anführen, da sie wahrscheinlich ihre nachrichten aus den genannten quellen entnommen haben.

Ebensowenig konnten wir mit gewissheit ermitteln, ob wirklich Kero der übersetzer der Benediktiner-regel gewesen. Arx sagt in der handschrift: »Keroni constanter patres nostri adscribunt Teutonicam hujus codicis translationem, inducti haud dubie testimonio alicujus codicis, qui jam desideratur, fortasse unius eorum, qui 1768 in conflagratione monasterii St. Blasii perierunt«. bestimmter spricht wieder Kolb (ebend. s. 542): »An vero Kero, qui sub D. Othmaro professus fuerat, *sicut translator regulæ*, ita et scriptor hujus aut prioris codicis exstiterit, haud facile definierim«. *Metzler* und *Stipplin* schreiben ihm ebenfalls diese übersetzung zu; letzterer nennt ihn überdies einen »scriptor ditissimus«.

Mit dieser angabe Stipplin's stimmt es dann, wenn Keroen von denselben gewährsmännern folgende werke zugeschrieben werden:

a. die zwischenzeilige übersetzung der regel des heiligen Benedikt, handschrift 916, deren abdruck wir nachfolgend geben;
b. eine handschrift, welche Kolb b. 1. s. 540 also beschreibt: »M. n. 26 ex sæculo 8vo in 8vo. M. membr. Antiquissimo præfati sæculi charactere exarata est, manu fortasse ipsius Keronis nostri, monachi St. Galli«. sie enthielt: 1. eine »Interpretatio antiquo-Theodisca prologo superinscripta«; — 2. ein »breve martyrologium«; — 3. »Keronis hymnus »»æterne rerum conditor«« etc., quem tempore hiemali ad laudes canimus, barbarice redditus. Item ejusdem sermonis barbarici seu Alemannici confessio fidei«. ebend. s. 368. von letzterer arbeit Kero's spricht er auch seite 538 mit den worten: »Item varii hymni ecclesiastici de tempore. Item preces in veteri lingua Theodisca«, und jenes »martyrologium« nennt er b. 2. s. 95 »brevissimum et antiquissimum«;
c. handschrift 911, das s. g. »Vocabularium Keronis«. Kolb beschreibt dieselbe also: »M. n. 22. Ex sæculo 8vo. in 8vo majori membr.

Digitized by Google

Ejusdem glossæ in vetus testamentum. Hæc tamen aliud non sunt quam explicatio Theodisca vocabulorum St. scripturæ, facta in gratiam Latini sermonis ignorantium monachorum. — In fine habetur eadem lingua Oratio dominica et Symbolum apostolicum«.

Nach dieser handschrift will Kolb noch ein viertes werk Kero's beschreiben, bricht aber nach den worten »In 8vo membr. ex sæculo itidem 8vo« ab und lässt einen freien raum. nach ihm werden also Keroen drei oder vier arbeiten beigelegt. sehen wir noch, was uns Goldast in seinem »Rerum Alamannicarum scriptores«, abth. 2. s. 69 berichtet. seine worte »Interpretatio hæc non quidem eo ordine perscripta est in vetustissima illa membrana, quæ S. Galli in Bibliotheca D. Magni asservatur, in quem nos eam commodioris vsus causa redegimus, sed ἀναλφαβητως et confusim, ut quæque vox prima occurrit in Regula, ita explicatur« sind zwar immer so verstanden worden, als habe Goldast die noch vorhandene keronische übersetzung der Benediktiner-regel in alphabetische ordnung gebracht; jeder wird aber gestehen müssen, dass, wie Goldast in diesem falle von einer fortlaufenden übersetzung gesprochen, der ausdruck sehr ungeschickt gewählt ist. ein vergleich beider kann jedoch, da dieselben jedenfalls einer und derselben urquelle entsprungen sind, zu keinem sichern ergebniss führen, denn übereinstimmung und abweichung lässt sich leicht anders begreifen. Goldast fährt sodann fort: »Scripsit præterea confessionem fidei eodem Alemannico sermone, et brevem Expositionem in Orationem Dominicam. Uterque libellus exstat in Bibliotheca Schobingerorum S. Galli, commendabiliores antiquitate verborum quam intellectus facilitate«. im jahre 1530 kauften die bürger der stadt St. Gallen von denen von Zürich und Glarus, in deren gewalt das stift St. Gallen in den unruhigen zeiten der glaubensänderung gefallen war, die bibliothek des letztern nebst anderem. durch den vertrag des folgenden jahres waren sie jedoch gehalten das erkaufte wieder heraus zu geben. manches blieb zurück, manches gerieth in die hände von privaten. daher konnten noch bücher des stiftes in der bibliothek bei der kirche des heiligen Magnus und in der der Schobinger sein. man suchte sie zwar später durch kauf und auf andere weise wieder zurückzubringen, aber nicht bei allen ist es gelungen und Kero's namen findet sich unter den genannten nicht. kommen wir zum schlusse. Goldastens worte müssen von drei keronischen büchern verstanden werden, von denen die beiden letzteren zum wenigsten mit den früher genannten nicht zusammenfallen. je nachdem man sich nun zu einer meinung hingezogen

Digitized by Google

fühlt, wird sich die anzahl der angeblich keronischen werke auf fünf, sechs oder sieben stellen. an diesen zahlen wird nichts geändert, wenn wir auch später dem verfasser der zwischenzeiligen übersetzung der Benediktiner-regel das wörterbuch der handschrift 911 absprechen müssen; denn dass derselbe irgend ein wörterbuch geschrieben, daran darf, weil darin alle nachrichten übereinstimmen, nicht gezweifelt werden.

Unsere handschrift ist also aus dem achten oder neunten jahrhundert, in octav, auf ziemlichem pergament. seitenzahl 170, worauf noch ein blatt folgt, das ursprünglich nicht dazu gehörte. die erste seite ist mit papier überpappt, war aber nicht beschrieben; die zweite beginnt mit »Incipiunt capitula«. sie enthält ausser der Benediktiner-regel und ihrer zwischenzeiligen übersetzung einen theil einer augustinischen homilie, s. 159; sprüche des heiligen Augustin, s. 162; eine anleitung zur beicht, s. 166, mit der randbemerkung »Othmarus ad discipulos«, welche jedoch vielleicht erst im siebzehnten jahrhundert hinzugefügt worden ist. von der übersetzung sagt Arx in der handschrift selbst: »Regula St. Benedicti cum versione Germanica *coæva*«. die schrift neigt sich zur karolingischen.

Unsere handschrift hat bis jetzt nur einen abdruck erfahren in Schilters »Thesaurus antiquitatum Teutonicarum«, b. 1. von Goldast siehe oben. die vergleichung der lesarten in Graff's »Diutisca«, b. 3. s. 198 ist nicht glücklich. Wie es scheint gibt es gegenwärtig mehrere abschriften, denn Arx sagt in seinen bemerkungen in der handschrift: »Codex — — per D. von der Hagen, Lachmann, Schmeller, Graff etc. iterum iterumque collatus, descriptus«.

Ueber die handschrift und die art und weise unserer behandlung müssen wir folgende bemerkungen machen.

Die *absätze* gehören dem herausgeber an; nur wenige finden sich schon in der handschrift. *Unterscheidungszeichen* sind im teutschen texte eigentlich keine, im lateinischen ein punkt mit einem aufwärts oder abwärts gehenden striche; letzteres ist das grössere zeichen. die anwendung geschieht ziemlich richtig; nur fehlt manchmahl der begleitende strich. leicht ist aber die entscheidung, weil auf das grössere zeichen in der regel ein grosser anfangsbuchstabe folgt. wir haben jenes grössere zeichen durch den entsprechenden strichpunkt, das kleinere durch den beistrich wieder gegeben. Im teutschen texte finden sich öfters eine menge punkte, wie es scheint zur abtheilung der wörter, doch öfters ohne grosse noth hinzugefügt, wie zu ende der seite neun, öfters mangelnd, wo sie nöthiger wären. *Auflösungen*, wie in der allgemeinen

Digitized by Google

einleitung angegeben. für den teutschen text müssen wir aber noch bemerken, dass, vorzüglich von s. 48 an, die wörter in dem originale häufig nicht mehr ausgeschrieben sind; gewöhnlich ist nur die endung übersetzt. wir haben den fehlenden theil ergänzt und im drucke durch kleinere schrift bezeichnet. Schilter hat seine ergänzungen erst von s. 48 an hervorgehoben und nicht immer genau. angezeigte abkürzungen sind ebenfalls wie gewöhnlich behandelt. mangelt die auflösung einer abkürzung im lateinischen texte, wird die ursache klar vorliegen, wie z. b. bei »om' t're« auf seite 8 der handschrift, wo wir mit der übersetzung in widerspruch gerathen wären.

Nichts hat uns mehr mühe verursacht unseren objektiven standpunkt zu behaupten als wörter, welche möglicher weise eine zusammensetzung bilden. unser teutsch ist übergeschrieben: daher lässt sich erwarten, dass dem übersetzer nicht immer bequemer raum zu gebote stand; vielmehr sind wörter und worttheile häufig genug ungebührlicher weise getrennt oder zusammengeschrieben. prüft man zwar die handschrift genau; so wird man finden, dass in vielen fällen nicht willkür oder ungeschicklichkeit oder unachtsamkeit des schreibers die schuld trägt, sondern entweder die enge des raumes, die ihn zwang seine wörter zusammenzuhängen, oder dass, was noch weit häufiger ist, vom lateinischen texte buchstaben und abkürzungszeichen aufsteigen und die verbindung hindern. schriebe nun unser übersetzer in dieser hinsicht sonst genau und gleichmässig, so wäre bald ein objektiver entscheidungsgrund gefunden. dies ist aber nicht der fall, und dazu kömmt noch, dass Kero silbenabtheilung liebt, die jedoch, wo umstände nicht hindern, geringeren zwischenraumes als die wortabtheilung ist. dadurch aber, dass der raum selbst wieder durch den raum und anderes — so hat es Keroen öfters, wenn teutsche zusammensetzungen geringeren umfanges lateinischen zusammensetzungen grösseren umfanges entsprechen, beliebt, die einzelnen theile über einander zu setzen — wird dem herausgeber in vielen fällen auch das letzte entscheidende merkmahl abgeschnitten; wohlan unsere verfahrungsweise! wir haben drei fälle unterschieden: erstens; offenbare theile eines wortes sind getrennt, z. b. auf seite 8 »pibo-to, hebi-t, tr-vhti-nan, uuell-emes« u. s. w. ihre verbindung scheint die diplomatische treue nicht zu verletzen; — zweitens; zwei wörter sind zusammengeschrieben, welche offenbar keine zusammensetzung sind, wie z. b. auf seite 8 »derovvihono«, s. 10 »vvelagochind«, s. 11 »deslibes«. ihre trennung wird auch keinen tadel erfahren; — drittens; zwei wörter

sind getrennt, welche möglicher weise eine zusammensetzung bilden. der herausgeber musste hier sein subjektives wissen oder glauben um so ferner halten, als er zur überzeugung gekommen, dass Kero manches als zusammensetzung betrachtet, das sonst gewöhnlich nicht dafür gilt. so möchte vielleicht bei »ni« weiter geschritten werden müssen, als dies die grimmische grammatik thut. der herausgeber hat nun in diesem falle: erstens, wo die handschrift zusammenschreibt, ebenfalls zusammengeschrieben; zweitens, wo die handschrift trennt, ebenfalls getrennt; drittens, wo die handschrift wegen äusserer hinderung trennte, ebenfalls getrennt und das bindezeichen (=) zwischengeschoben, und endlich viertens, wo der trennende raum kein urtheil erlaubte, getrennt und den trennungsstrich (-) eingefügt. von dieser verfahrungsweise sind wir jedoch bei partikeln, die ausser der zusammensetzung nicht mehr vorkommen, abgewichen, so wie auch bei solchen redetheilen, wo der fall einer nichtzusammensetzung nicht denkbar ist, wie bei nennwörtern mit vorwörtern, z. b. »untarstuntu« auf seite 52, wo die handschrift »untar stuntu« bietet. dass wir in einzelnen fällen nicht weiter gegangen sind, darf uns nicht leicht jemand zum vorwurf machen, denn die gränze ist nicht leicht zu ziehen. Schliesslich müssen wir noch einer folge der silbentrennung erwähnen. diese ist verdoppelung des buchstabens, z. b. kern=nissu (s. 70), fleisc=co (s. 95), kiduruft=tigot (s. 120); doch ist dieser fall nicht häufig. ein beispiel, das wir beobachteten, »uuidaret=tragan« auf seite 78, beweist für zusammensetzung.

In betreff der schrift müssen wir die form einiger buchstaben erklären. Das »o« ist mit zwei strichen gemacht, aus zwei bogen zusammengesetzt. greifen nun die enden nicht recht in einander, so nähert es sich der form des jetzigen »a«, manchmal im höchsten grade, wie seite 8 in »eocouuelihera«. es kann aber nie zweifel walten, denn »a« ist entweder aus zwei völligen »c« zusammengesetzt, so dass, wenn noch ein »c« hinzukömmt, man »ac« und »ca« lesen kann; oder es ist das »a« des jetzigen druckes, mehr oder minder vollkommen ausgeführt. karakteristisch ist der nach der linken gehende einbug in der mitte des rechten striches. dadurch ist »a«, fehlt gleich manchmahl die obere oder untere krümmung des besprochenen striches, gegen jede verwechslung mit dem schlecht gezogenen »o« gesichert. will man diesen einbug, der höchstens in eine gerade linie ausarten kann, nicht als karakteristisches kennzeichen gelten lassen, so muss man s. 90, letzte zeile, »altera« statt »altero« lesen, und s. 99 »pifalahanemu« statt »pifolahanemu«. die erst beschriebene

Digitized by Google

form des »a« findet sich weit häufiger im lateinischen als im teutschen texte. Schwieriger ist von unserem jetzigen geschriebenen »a« das »u« zu unterscheiden. sein erster theil ist oft ein völliges »c«, und somit die form des »a« vorhanden. desshalb lesen auch Schilter und andere öfters »durah« und »trahtin« statt des allein vorkommenden »duruh« und »truhtin«. eine verwechslung ist aber nicht möglich, wenn man nicht vergisst, dass das »a« der handschrift aus zwei völligen »c« zusammengesetzt ist. Noch auf andere weise ist »u« verkannt worden; daher bei Schilter und andern »durih« und »trihtin«. diese verwechslung kömmt nur nach »r« vor. dieser buchstab hat einen langen gekrümmten schweif, wodurch es sich auch von dem »s« unterscheidet. soll ein »u« folgen, wird jener schweif herabgezogen und muss den ersten theil des »u« vertreten. Die zeichen »u« und »v«, einfach und doppelt, werden ohne unterschied gebrauuht; jenes überwiegt jedoch. überhaupt ist »v« erst im entstehen und beide zeichen oft schwer zu unterscheiden. wir folgten nachstehender regel: die schiefe richtung des ersten striches gibt noch nicht das zeichen »v«; zu diesem ist nöthig, dass auch der zweite strich schiefe stellung habe. diese unterscheidung wird jeder billigen, der sich die handschrift genauer ansieht.

Verbesserungen im lateinischen texte sind öfters so beschaffen, dass zwar buchstaben und wörter ausgekratzt, doch die alte lesart noch erkenntlich ist. ist nun eine verbesserung jünger als die übersetzung, was man aus der übersetzung erkennt, so ist die ursprüngliche lesart aufgenommen, wie z. b. auf s. 8 »sic fugientes«, wo das »c« getilgt, doch noch gut erkenntlich ist. jüngere verbesserungen, besonders werthlose, wie z. b. auf s. 39 »sed quod« nach »miserabilius super me«, haben wir in der regel unbeachtet gelassen, doch konnten wir sie wegen unserer vorgänger öfters nicht ganz umgehen. Wir bezeichnen mit »1 h.« den schreiber der handschrift, mit »2 h.« den übersetzer, mit »3 h.« jeden späteren verbesserer.

Arx hat — s. oben — die meinung ausgesprochen, dass lateinischer text und teutsche übersetzung gleichzeitig seien. dies darf nicht so verstanden werden, als rührten beide von einem manne her. wir erkennen einen beweiss dafür in dem umstande, dass sich im lateinischen texte kein einziges »v« findet, dagegen in solchen lateinischen verbesserungen, welche ohne zweifel, wie man aus der farbe der tinte und der handschrift erkennen kann, von dem übersetzer herrühren. Zuweit darf man aber in der beweissführung mit der farbe der tinte nicht gehen; denn

die lateinische schrift, viel grösser und stärker, konnte die farbe leichter wahren, als die kleinere und feinere teutsche. Auch was über die eine und die andere a-form gesagt worden ist, kann einiger massen für die verschiedenheit der personen des lateinschreibers und des übersetzers geltend gemacht werden. des weitern hat sich die erste hand öfters korrigirt, jedoch erst nach der teutschen übersetzung. durch die tilgung der alten lesart ist dann auch oft diese geschädiget und nicht wieder ersetzt, wie z. b. auf s. 45 bei dem worte »patientiam«. daraus muss man, wie den schluss der gleichzeitigkeit, so auch den der verschiedenheit beider personen ziehen. verbesserungen, wo sich die erste hand sehr deutlich erkennen lässt, und wobei die teutsche übersetzung mit getilgt wurde, finden sich auf s. 48 in den beiden letzten zeilen. wir dürfen kaum bemerken, dass dann solche verbesserungen erster hand, welche nach der übersetzung gemacht sind, öfters einen abstand in die übersetzung von dem lateinischen texte bringen; desshalb die bemerkungen »K. 1 h.« nicht überflüssig erscheinen dürften.

Obgleich wir schon zweimahl für uns grösseres vertrauen in anspruch genommen haben, gegenüber frühern herausgebern, so müssen wir doch noch einmahl auf diesen punkt zurückkommen. sehr zu misstrauen ist, wenn Schilter eine lesart durch eine anmerkung bestättigt. wir können uns diese auffallende erscheinung nicht anders erklären, als dadurch, dass abschrift und noten zwei verschiedenen personen angehören, und dass der notenschreiber nur die wirkliche oder vermeinte lesart der ihm vorliegenden *abschrift* bestättigte. so lies't man auf s. 11 und 14 das wort »truht —« sehr deutlich, und doch bekräftigt Schilter seine falschen lesarten »trahtine« und »trihtinan« durch eine note. so ist auch auf s. 14 »kangames« statt »scangames« zu lesen. der schreiber hatte nemlich zuerst ein »c« geschrieben und dann daraus ein »k« gemacht. und wenn Schilter auf s. 7 »sine hypocrisi intimoris« lies't und bemerkt »latet error«, so hat er den irrthum begangen, indem er die zusammengeschriebenen worte unrichtig abtheilte und überdies das »i« verdoppelte, denn es heisst »sine hypocrisin timoris«.

Schwer sind manche verstösse bei Graff zu erklären, wenn er z. b. Diutisca b. 3. s. 199 zu s. 16ª z. 16 behauptet, dass vor »mandatorum« noch ein »via« stehe. von diesem »via« ist auch kein punkt zu finden. sein »predigii« dagegen auf s. 15 der handschrift ist dadurch entstanden, dass derselbe jenes »pre« aus dem lateinischen texte heraufgenommen hat. Einzelnes andere dagegen ist schreibfehler des übersetzers, z. b.

Digitized by Google

»sua« im teutschen texte auf s. 14; dessgleichen ebendaselbst »picurte« statt »picurtem«; auf s. 48 »h« als übersetzung von »sit«.

Die kapitel sind im originale erst vom neunzehnten an mit ziffern versehen.

Der eigentlichen regel geht eine vorrede voran, die in den ausgaben in sieben kapitel getheilt und überdies anders geordnet ist als in unserer handschrift.

Ordnung der ausgaben.	*Seitenzahl der handschrift.*
1. Ausculta, o fili	10;
2. Exsurgamus ergo	12;
3. Et quærens Dominus	13;
4. Sed interrogemus cum	14;
5. Qui timentes Dominum	15;
6. Ideo nobis propter	16;
dazu gehört noch »Ergo præparanda« bis »quod in perpetuum nobis expediat«	8;
7. Constituenda est ergo	8;

dann findet sich auf s. 9 und 10 unserer handschrift noch ein abschnitt, der in den lateinischen ausgaben mangelt, von den worten »Qui leni jugo« bis »manet in æternum. Amen«. über diese stelle mögen die »Annales Ordinis St. Benedicti« von Mabillon, b. 1, s. 143, verglichen werden. an ein verbinden der blätter unserer handschrift darf nicht gedacht werden.

Die seitenzahl der handschrift ist mit arabischen, die seitenzahl bei Schilter mit römischen ziffern wiedergegeben.

Digitized by Google

INCIPIUNT CAPITULA. *)

I. De generibus monachorum.
II. Qualis debet esse abbas.
III. De adhibentis ad consilium fratribus.
IIII. Quæ sunt instrumenta bonorum operum.
V. De obœdientia.
VI. De taciturnitate.
VII. De humilitate.
VIII. De officiis diuinis in noctibus.
VIIII. Quanti psalmi dicendi sunt nocturnis horis.
X. Qualiter estatis tempore agatur nocturna laus.
XI. Qualiter dominicis diebus uigiliæ agantur.
XII. Qualiter matutinorum solemnitas agatur.
XIII. Priuatis diebus qualiter matutini agantur.
XIIII. In nataliciis sanctorum qualiter uigiliæ agantur.
XV. Alleluia quibus temporibus dicatur.
XVI. Qualiter diuina opera per diem agatur.
XVII. Quanti psalmi per easdem horas dicendi sunt.
XVIII. Quo ordine ipsi psalmi dicendi sunt. **)
XVIIII. De disciplina psallendi.
XX. De reuerentia orationis.
XXI. De decanis monasterii quales debeant esse.
XXII. Quomodo dormiant monachi.
XXIII. De excommunicatione culparum.
XXIIII. Qualis debeat esse modus excommunicationis.

*) 2. XIII. **) 3.

Digitized by Google

XXV. De grauioribus culpis.
XXVI. De his qui sine iussione iungantur excommunicationis.
XXVII. Qualiter debeat abbas sollicitus esse circa excommunicatis.
XXVIII. De his qui sepius correpti emendare noluerint.
XXVIIII. Si debant iterum recipi fratres exeuntes de monasterio.
XXX. Pueri minore etate qualiter corripiantur.
XXXI. De cellario monasterio.
XXXII. De ferramentis uel rebus monasterii.
XXXIII. Si quid debeant monachi proprium habere. *)
XXXIIII. Si omnes æqualiter debeant necessaria accipere.
XXXV. De septimanariis coquine.
XXXVI. De infirmis fratribus. **)
XXXVII. De senibus uel infantibus.
XXXVIII. De ebdomadario lectore.
XXXVIIII. De mensura cybi.
XL. De mensura potus.
XLI. Quibus horis oportet reficere fratres.
XLII. Ut post completurium nemo loquatur.
XLIII. De his qui ad opus dei uel ad mensam tarde occurrunt.
XLIIII. De his qui excommunicantur quomodo satisfaciant.
XLV. De his qui falluntur in oratorio.
XLVI. De his qui in aliquibus leuibus rebus delinquunt.
XLVII. De significanda hora operis dei.
XLVIII. De opera manuum cotidianum.
XLVIIII. De quadraginsime obseruatione.
L. De fratribus qui longe ab oratorio operant. ***)
LI. De fratribus qui non longa satis proficiscuntur.
LII. De oratorio monasterii.
LIII. De hospitibus suscipientes.
LIIII. Ut non debeant monachi euglogias suscipere.
LV. De uestiariis uel calciariis fratrum.
LVI. De mensa abbatis.
LVII. De artificibus monasterii.
LVIII. De ordine suscipiendorum fratrum.
LVIIII. De filiis nobilium uel pauperum.
LX. De sacerdotibus qui in monasterio habitare uoluerint.

*) 4. **) XIV. ***) 5.

Digitized by Google

LXI. De monachis peregrinis.
LXII. De sacerdotibus monasterii.
LXIII. De ordinis congregationis.
LXIIII. De ordinando abbate.
LXV. De preposito.
LXVI. De hostiariis monasterii. *)
LXVII. De fratribus in uia directis.
LXVIII. Si fratri inpossibilia iniunguntur.
LXVIIII. Ut in monasterio non presumat alter alium defendere.
LXX. Ut non præsumat quisquam alium cedere aut excommunicare.
LXXI. Ut obœdientes sibi sint inuicem fratres.
LXXII. De zelo bono quod debent monachi habere.
LXXIII. De hoc quod nomen iustitie obseruatio in hac sit regula constituta.

DE MORIBUS PERFECTIONIS. **)

Fides cum opera. Desiderium cum perseuerantia. Modestia cum diligentia. Castitas cum humilitate. Jeiunium cum temperantia. †) Paupertas cum largitate. Silencium cum locutione. Dispensatio cum æqualitate. Sustinentia sine odio. Abstinentia cum temperantia. Zelum sine asperitate. Mansuetudo cum iusticia. Confidentia sine trepiditate. Confessio sine excusatione. Doctrina cum adimplicione. Ascensio sine discensione. Humile contra altum. Actio sine murmoratione. Simplicitas cum prudentia. Humilitas sine adolatione. Christianitas sine hypocrisin timoris. Cuncti continentur inperfecti in perfectione. Tunc perfectus est homo, quando plenus est caritate.

††)Ergo preparanda sunt corda nostra et corpora, sanctæ præceptorum obœdientiæ militanda; Et quod minus habet in nos natura possibile, rogemus dominum ut gratiæ suæ adibeat nobis adiutorium om' t're; [1])

keuuisso zekarauuenne sint herzun vnseriv indi lihhamun dero vvihono piboto dera horsamii zechamfanne indi daz min hebit in uns chnuat samftes pittames trvhtinan daz dera ensti sinera zua-tue vns helfa cocouuelihera erda

[1]) Unter »*tre*«, dem letzten worte der linie — und über »*pœnas*«, dem letzten worte der folgenden linie — findet sich die ungeschickte glosse »*ministra*«.

*) 6. **) XV. †) 7. ††) 8.

Et sic fugientes gehenne pœnas, ad uitam uolumus peruenire perpetuam; Dum adhuc uacat et in hoc corpore sumus, et hæc omnia per hanc lucis uitam uacat implere, currendum et agendum modo est, quod in perpetuum nobis expediat;

Constituenda est ergo a nobis dominici scola seruitii, in qua institutione, nihil asperum, *) nihil graue nos constituturos speramus;

Sed et si quid paulolum restrictius, dictante æquitatis ratione propter **) emendationem uitiorum, uel conuersacionem [1]) caritatis processerit, Non ilico pauore perterritus fugias uiam salutis, quæ non est, nisi angusto itenere [2]) incipienda;

Processu uero conuersationis et fidei dilatuto corde inenarrabili dilectionis dulcidine curritur mandatorum dei, ut ab ipsius notitiam magisterio discentes [3]) in eius doctrina usque ad mortem in monasterio perseuerantes passionibus christi per patientiam participemus, ut regni eius mereamur esse consortes; amen

Qui leni iugo christi colla submittere ***) cupis regulæ sponte,

indi so fliohente dera hella vvizzi ze libe uuellemes duruhqhuueman euuikemv denne nu-noh muazzot indi in desemv lihhamin pirumes indi desiu alliu duruh desan leoht lib muazzo eruullan zehlauffanne indi zetuenne nu ist daz in euuin vns piderbit

zekesezzenne ist keuuisso . fona uns dera trubtinlihhun . scuala . dera deonosti . in deru kesezzidu neovveht sarfes neo-uueht suuarre vns kesezzente uuannemes

uzzan iohauh . ibu huuaz luzziles keduunganor dictetemv des rehtes rediun duruh puazza achustio edeo des libes minna fram-kange nalles sar [4]) erflaucter forahtun fleohes uuec dera heilii daz nist uzzan enkemv sinde zepekinnanne

fram-kanc *kevvisso* des libes indi dera kilauba . kepreittemv herzin unerrahhotlihhera minna dera svazzi si kehlaufan kepoto cotes daz fona siin selbes chundidv meistartuam lirnente in sineru leru unzin ze tode in munistre duruh-uuonente dolungono christes duruh kedult teilnemen daz ribhes sine kearneem uuesan ebanlozzon.

du demu slehtin . iohhe cristes . halsa . untarleccan keros rehtungu

[1]) K. »*consersacionem*«. 1. h.

[2]) Rg. »*inicio*«. 3. h.

[3]) Zu »*discentes*« die k. »*nunquam discedentes*«. ferner ist »*notitiam*« durch punkte getilgt. 3. h.

[4]) An dieser stelle hat »*sara*« das einzige mahl einen feinen strich über sich.

*) 9. **) XVI. ***) 10.

Digitized by Google

da mentem dulcis, ut capias mella; Hic testamenti ueteris, nouique cuncta doctrina; Hic ordo diuinus; Hic castissima uita, hocque benedictus pater constituit sacrum uolumen; hæcque mandauit, suis seruare alumnis; Simplicius christique minister magistri latens opus propagauit in omnes; Una tamen mercis utroque manet in æternum; amen

Ausculta o fili precepta magistri, et inclina aurem cordis tui, et admonitionem pii patris, libenter excipe, et efficaciter comple; Ut ad eum per obœdientæ laborem redeas, *) a quo per inobœdientiæ desidiam recesseras;

Ad te ergo nunc mihi sermo diregitur, quisquis abrenuntians probriis uoluntatibus domino christo uero regi militaturus obœdientiæ fortissima atque preclara arma adsumis;

In primis ut quicquid agendum inchoas bonum ab eo perfici, instantissima oratione deposcas; Ut qui nos iam in filiorum, dignatus est numero conputare, non debet aliquando de malis actibus nostris contristari;

Ita enim ei omni tempore de bonis suis in nobis parendum est; Ut non solum iratus **) pater suos, non aliquando filios ***) exheredet, sed nec ut metuendus dominus

selpuuillin kib muat suazzan daz nemes honec hiar dera altun euua ioh dera niuun alliu lera hiar antreitii cotchundiv hiar hreinisto lib indi den keuuihter fater kesazta uuiho puah indi desv kepot sinem haltan chindum ..... indi christes ambaht des meistartuames . midanti . vverach . fram-erhlot in alle einaz duuidaro loon ioh-pedero uuonet in euuin

hlose uuelago chind pibot des meistres indi kehneigi oora des herzin dines indi zemanungu des eerhaftin fateres cernlihho intfah indi huuaslihho erfulli daz zeinan duruh horsamii arabeit huuarabes fona demv . duruh unhorsamii slaffii keliti

ze dih *kevvisso* nu mir uuort ist kerihtit sohuuerso farsahhanti eikaneem uuillom truhtine criste vvaremv chuninge chamfanter dera horsamii starchistun indi-ioh fora-perahtida vvaffan zua-nimis

az erist daz sohuuazso zetuanne pikinnes cuates fona imv . duruhtan anastantantlihostin kepete pittes daz der unsih giv in chindo keuuerdonter ist ruaua kezellan ni scal eddesuuenne fona ubilem tatim unserem keunfreuuit uuesan .

so *kevvisso* imv eocouueliberu citi fona cuatum sinem in uns zekarauuenne ist . daz nalles einin erpolganer fater siniv nalles eonaldre chinder vrerebe uzzan daz forah-

*) 11. **) XVII. ***) 12.

inritatus a malis nostris, ut nequissimos seruos perpetuam tradat ad pœnam, qui eum sequi noluerint ad gloriam;

Exsurgamus ergo tandem aliquando excitante nos scriptura ac dicente; hora est iam nos de somno surgere;

Et apertis oculis nostris ad deificum lumen adtonitis auribus audiamus diuina cottidie clamans; quid nos ammonet uox dicens; hodie si uocem eius audieritis, nolite obdurare corda uestra;

Et iterum, qui habet aures audiendi audiat, quid spiritus dicat ecclesiis; Et quid dicit, uenite filii audite me timorem domini docebo uos; Currite dum *) lumen uitæ habetis, ne tenebre mortis uos coprehendant;

Et querens dominus in multitudine populi, cui hec clamet operarium suum, Iterum dicit; Quis est homo qui uult uitam, et cupit uidere dies bonos;

Quod si tu audiens respondeas; Ego, dicit tibi deus; Si uis habere ueram et perpetuam uitam; proibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum; Diuerte a malo et fac bonum, inquire pacem et persequere eam; Et cum hæc feceritis, oculi mei semper super uos, et aures meæ ad preces vestras, et

tanter truhtin kecremiter fona ubilum unsereem so uuirsiston scalcha euuic selle ze uuizze die inan folgen ni-uuolton ze tiuridu

erstantames *kevvisso* eddesuuenne eruuechenteru unsih kescrifti ioh qhuedenteru ciit ist giv uns fona slaffe zestanne

indi intlohhaneem augom unserem ze cotchundemu leohte zua-luustrenteem oorom horrames cotchundida tagalihhin qhuuedenti huuaz unsih zua-manoot stimma qhuedenti hiutv ibu stimma sina hoorreet-ir nichvriit furi-hertan herza iuueriv

indi auur der eigi oorun horendo hoorre huuaz keist qhuede samanungu indi huuaz qhuidit qhuemat suni hoorrat mih forahtun truhtines leru iuuih hlauffat denne leoht des libes eigiit-ir min finstrii des todes euuih pifahe

indi suahhanti truhtin in managii liuteo huuemv deisu haret uuerachman sinan auur qhuidit hvuer ist man der uuili lib indi keroot schan taga cuate

daz ibu du hoorres antuurti ih qhuuidit dir cot ibu uuili haben vveran indi euuigan liib piuueri zungun dineru fona ubile indi lefsa dina min sprehhen seer kihuuerebi fona ubile indi tua cuat suahhi fridv indi kefolge den indi denne desiv tuectir augun miniu simblum ubar iuuih indi ooron miniu ze kepetum

*) 13.

antequam me inuocetis, Dicam uobis, ecce adsum;

Quid dulcius nobis ab hac uoce domini inuitantis nos fratres *) karissimi, ecce pietate sua demonstrat nobis dominus uiam uitæ;

Succinctis ergo fide uel obseruantia bonorum actuum lumbis nostris, et calciatis in preparatione euangelii pacis, pedibus pergamus itinera eius ut mereamur eum qui nos uocauit in regno suo uidere;

in cuis regni tabernaculo si uolumus habitare, nisi illuc bonis actibus curratur minime peruenitur;

Sed interrogemus cum propheta dominum dicentes ei; Domine quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescit in monte sancto tuo;

Post hanc interrogationem fratres audiamus dominum respondentem et **) ostendentem nobis uiam ipsius tabernaculi dicens;

Qui ingreditur sine macula et operatur ***) iustitiam, qui loquitur ueritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua, qui non fecit proximo suo malum, qui obprobrium non accepit aduersus proximum suum, qui malignum diabolum aliqua suadente sibi cum ipsa suasione sua a conspectibus cordis sui respuens deduxit ad nihilum et

iuuereem indi er-denne mih kenemmeet qhuidu iu se az-pim

huuaz suazzira vns fona deseru stimmv truhtines keladantes vnsih pruadra tiuristun see dera gnada sua keaugit vns truhtin vvec des libes

picurte *kevvisso* dera kilauba edo kihaltidv cuatero tatio lanchom vnsereem indi kescuahte in garauuidu des cuatchundin fridoo fuazzum kangames sinda sine kearneem inan der unsih ladoot in rihhe sinemv sehan

in des rihhes huse ibu uuellemes puan uzzan dara cuateem tatim si kehlauffan min duruh-qhueman

uzzan frahemees mit forasakvn truhtinan qhuedentes imv truhtin huuer puit in selidun dineru edo huuer kerestit in perege uuihemu dinemu.

after deseru antfrahidu pruadra hoorremees truhtinan antlengantan indi augantan vns vvec desselbin huses qhuedanti

der inkaat ano pismiz indi uurchit reht der sprihhit vvarhafti in herzin sinemv der ni teta seer in zungun sineru der ni teta nahistin sinemv vbil der itvviz ni ent fianc uuidar nahistin sinemv der farfluahhanan diubil mit eddesvvelihha kespanst imu mit diaselbun kespanst sina fona kesihtim herzin sines farspienti keleitta ze neovvehti indi luzzileer kidanc

*) 14. **) XVIII. ***) 15.

paruulos [1]) cogitatus eius tenuit, et adlisit ad christum;

Qui timentes dominum de bona obseruantia sua, non se reddunt elatos, sed ipsa in se bona, non a se posse, sed a domino fieri exestimant; Operantem [2]) in se dominum magnificant illud eum propheta dicentes; Non nobis domine non nobis, sed nomini tuo da gloriam;

Sicut nec paulus apostolus de predicatione sua, sibi aliquid inputauit dicens; Gratia *) dei sum, id quod sum; Et iterum ipse dicit, Qui gloriatur, in domino glorietur;

Unde et dominus in euangelio ait, Qui audit uerba mea hec et faciat ea, similabo eum uiro sapienti, qui edificauit domum suam super petram;

Uenerunt flumina flauerunt uenti et impigerunt in domum illam, et non cecidit quia fundata erat super petram;

Hæc complens dominus, expectat nos cottidie his suis sanctis monitis factis nos respondere debere;

Ideo nobis propter emendationem malorum huius uite dies ad inducias relaxantur; Dicente apostolo; An nescis quia pacientia dei ad pœnitentiam te adducit [3]); Nam pius dosin kihebita indi zua-kechnusita . ze christe .

dia furahtante truhtinan . fona cuateem kihaltidom iro nalles sih kebant keilo uzzan diuselbvn . in sih cuativ nalles . fona sih magan . uzzan . fona truhtine vvesan vvannant vverchontan in sih truhtinan mihhilont daz mit forasegin qhuedente nalles vns truhtin ... . vzzan nemin dinemv kib tiurida

soso noh ..... poto fona digii sineru imv eddesvvaz kizelita qhuedenti anst cotes pim daz daz pim indi auur . erselbo qhuidit der cuatliheet in truhtine cuatlihhee

danan ioh truhtin .. .. qhuad der hoorit vvort miniv desiv indi tuat dei kelihhison inan commane spahemv, der kezimbrota hus sinaz oba steine

qhuamun aha platoon vvinti indi erloso tatun in hus daz indi ... fial danta kestudit vvas oba steine

deisu erfullenti truhtin peitoot vnsih tagalihhin desem vviheem sineem . manungum tatim vnsih anlengan scolan

pidiv vnsih duruh puazza ubilero desses libes taga ze antlazza sint kelougit qhuedentemv potin edo nivveist danta kidult cotes ze hrivvvn dih zua-leitit keuuisso erhafter .....

[1]) Ist aus »parvulus« korrigirt von 1. h.

[2]) Also korrigirt von 2. h.

[3]) Das »t« ist k. von 2. h.

*) 16.

Digitized by Google

minus dicit, Nolo mortem peccatoris, sed ut *) conuertatur et uiuat;

Cum ergo interrogassemus dominum fratres de habitore tabernaculi eius audiuimus habitandi præceptum; Sed si conpleamus habitatoris, officium erimus heredes regni celorum amen;

qhuidit niuuillu tod des suntigin uzzan daz kehuueraue indi lebee

denne *kevvisso* int-frahetomes truhtinan f*ratres* fona puarre des huses sines kehortomees des puentin kipot uzzan . ibv erfullemees des puentin ambahti pirumes eribun himilrihhes ....

CAPUT I. **)

DE GENERIBUS MONACHORUM.

fona chunnu*m* municho

Monachorum quatuor esse genera, manifestum est;

Primum cœnobitarum, hoc est monasteriale militans sub regula, uel abbate;

Deinde secundum genus est, anachoritarum, id est heremitarum; horum qui non conuersationis feruore nouitiæ, sed monasterii probatione diuturna qui didicerunt contra diabolum multorum solatio iam docti pugnare et bene instructi fraterno ***) examine ad singularem pugnam heremi securi iam sine consolatione alterius sola manu, uel brachio contra uitia carnis, uel cogitationum, deo auxiliante sufficiunt pugnare;

Tercium uero monachorum deterrimum genus est sarabaitarum, qui nulla regula adprobati experientia

municho fioreo vvesan chunni chund ist

erista samanungono daz ist munistrilih chamffanti untar regulu edo demv fatere

danaan andraz chunni ist einchoranero daz ist vvaldlihhero dero die nalles des libes vvalmo dera niuvvii vzzan des munistres chorungu lancsameru die lirneton vvidar diubil managero helfu giv kileerte fehtan indi uuela kileerte pruaderlihhera ursuahhidv ze einluzlihheru fehtvn des vvaldes sihhure . giv ano helfa andres einera henti edo arame vvidar achusti des fleiskes . edo kidancha cote helfantemv kenuhtsamont fehtan

dritta *kevvisso* municho vvirsista chunni ist lihhisarro die noh dera rehtungu kechorote pifindungu des

*) 17. **) XIX. ***) 18.

Digitized by Google

magistri, sicut aurum fornacis, sed in plumbi natura, molliti adhuc operibus seruientes seculo, fidementiri deo, per tunsuram noscuntur;

Qui bini aut terni aut certe singuli sine pastore, non dominicis, sed suis inclusi ouilibus; Pro lege eis est desideriorum uoluptas; Cum quicquid putauerint, uel elegerint, hoc dicunt sanctum; Et quod noluerint, hoc *) putant non licere;

Quartum uero genus est monachorum quod nominatur, gyrouagum, qui totam uitam suam per diuersas prouincias ternis aut quaternis diebus per diuersorum cellas hospitantur, semper uagi, et nunquam stabiles, et propriis uoluntatibus, et gule inlecebris seruientes, et per omnia deteriores sarabaitis;

De quorum omnium horum miserrima conuersatione, Melius est silire, quam loqui;

His ergo omissis ad cœnobitarum fortissimum genus disponendum, adiuuante domino ueniamus, amen;

meistres soso cold des ouanes uzzan in plivves chnuati hevveihhete . nunoh vverchum deononte vveralti kelaubv liugant cote duruh scurt sint kevvizzan

die zuuiske edo driske edo *kevvisso* einluzze ano hirti nalles truhtinlihem uzzan iro pilohhaneem evvistun fora euu im ist kiridono vvnnilust denne sohuuazzo vvannant edo kiuuellant daz qhuedant vvihaz indi daz ni-uuellant daz uuannant nalles erlaubpan

fiorda *kevvisso* chunni ist municho daz ist kenemmin suuihharro die allan lib iro duruh missilihho lantscaffi driskeem edo feoriskeem tagum duruh missilihho cello sint kecastluamit simblum . suuihhonte . indi neonaldre statige indi eiganeem vvilloom indi cheluun vnerlaubantlihheem deononte indi duruh alliv vvirsirun lihhisarum

fona dero alleru desero vvirsirin libe pezzira ist suuigeen . denne kisprohhan uuesan .

desem . *kevvisso* . farlazzanem ze samanungu starachistin chunne kesezzamees zua-helfantemv truhtine qhuememees ....

*) 19. XX.

Digitized by Google

CAPUT II.

QUALIS DEBEAT ESSE ABBAS.

Abba, qui preesse dignus est monasterio, semper meminere debet, quod dicitur; Et nomen maioris factis implere;

Christi enim agere uices in monasterio, *) creditur quando ipsius uocatur pronomine; Dicente apostulo; Accepistis spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus abba pater;

Ideoque abbas nihil extra præceptum domini, quod absit debet, aut docere, aut constituere, uel iubere;

Sed iussio eius uel doctrina fermentum diuinæ iustitiæ, in discipulorum mentibus conspargatur;

Memor sit semper abbas quia doctriris sue, uel discipulorum obœdienciæ utrarumque rerum in tremendo iudicio dei facienda erit discussio;

Sciatque abbas culpæ pastoris incumbere, quicquid in ouibus paterfamilias utilitatis eius minus poterit inueniri;

Tantum iterum erit, ut si inquieto, uel inobœdienti gregi pastonæ **) fuerit omnis diligentia adtributa et morbidis earum actibus

.... der fora vvesan. vvirdiger ist. munistres simblum kehunkan scal daz ist keqhuetan indi nemin meririn tatim er-fullan

christes [1]) kevvisso tuan vvehsal in munistre ist kelaubit denne er selbo ist kenemmit pinemin qhuedentemv potin entfiangut atum ze-uunske chindo in demv haremees fatherlih fater

enti pidiv neo-vveht uzzana pibote truhtines daz fer-sii sculi edo lerran edo kesezzan edo kepeotan

uzzan kipot sinaz edo lera deismin des cotchundin rehtes in discono muatum si kesprengit

kehuctic sii simblum ..... daz dera sinera lera edo discono horsamii indi peidero rachono in dera forahtlihhun. suanu cotes zetuenne ist kesuahhida

indi uuizzi ..... sunta hirtes anahlinenti so huuazso in scaffum father hiuuiskes piderbii sinera min megi findan

so auur ist daz ibu unstillemv edo vnhorsamonti chortar hirtes ist eocouuelih kernii zua kitaniv indi suhtigeem iro tatim alliv ist ruahcha

[1]) Das »so« bei Sch. findet sich in der handschrift nicht.

*) 20. **) 21.

Digitized by Google

uniuersa fuerit cura exhibita pastor earum in iudicio domini absolutus Dicat cum propheta domino;

Iusticiam tuam non abscondi in corde meo, ueritatem tuam et salutare tuum dixi; Ipsi autem contemnentes . spreuerunt me;

Et tunc demum inobœdientibus curæ suæ ouibus pœna sit eis præualens ipsa mors;

Ergo cum aliquis suscepit nomen abbatis, duplici debet doctrina suis preesse discipulis; Id est omnia bona et sancta factis amplius quam uerbis ostendat; Et capacibus discipulis mandata domini uerbis proponere; Duris corde uero et simplicioribus factis suis diuina precepta demonstrare; [1])

*) Omnia uero quæ discipulis docuerit esse contraria, in suis factis indicet non agenda; Ne aliis prædicans, ipse reprobus inueniatur; Ne quando **) illi dicat deus peccanti;

Quare tu enarras iusticias meas, et adsumis testamentum meum per os tuum; Tu uero odisti disciplinam meam, et projecisti sermones meos post te; Et qui in fratris tui oculo festucam uidebas, in tuo trabem non uidisti;

Non ab eo persona in monasterio discernatur;

zua=kitan hirti iro in suanu truhtines inpuntaneer qhuede mit vvizzagin . truhtine

reht dinaz ni kiparac in herzin minemv vvarhafti dina indi heilantii diin qhuad sie *kevvisso* farmanenti far-hocton mih

indi denno az=iungist vn-horsamen dera ruahcha sinera scaffum vvizzi si im furimakanti selbo tod

kevvisso denne eddesuueliher intfahit namun ..... zuuifalda scallera sinem fora vvesan discom daz ist alliv cuativ indi vvihiv tatim meer denne vvortum keaucke indi farstantanteem discoom pibot truhtines vvortum furi-kisezzan herteem herzin *kevvisso* indi einfaltlihhero tatim sinem cotchundiv pibot keauckan

alliu *kevvisso* dei discoom lerit vvesan vvidaruuartiv in sineem tatim chundit nalles zetuenne ni andreem forasagenti er farchoraneer si fundan min huuenne imv qhuede cot suntontemv

huuanta . dv errahhos reht miniv indi zua=nimis euua mina duruh mund dinan . du *kevvisso* fietos egii mina indi faruurfi vvort miniu after dih indi du in pruader dines augin halm kesahi in dinemv kepret ni kisahi

nalles fona imv heit in munistre si kiskeidan

[1]) K. in »demonstrat«, 3. h.

*) 22. **) XXI.

Non unus plus ametur quam alius, nisi quem in bonis actibus, aut obœdientia inuenerit meliorem;

Non proponatur ingenuus ex seruitio conuertenti, nisi alia rationabilis causa existat;

Quod si ita iustitia dictante *) abbati uisum fuerit, et de cujuslibet ordine, id facere potest; Alii uero propria teneant loca;

Quia siue seruus, siue liber, omnes in christo unum sumus et sub uno domino æqualem seruitutis militiam baiolamus, quia non est apu deum personarum acceptio;

Solummodo in hac parte aput ipsum discernimus, si meliores ab aliis in operibus bonis et humiles inueniamur;

Ergo æqualis sit ab eo omnibus caritas, una prebeatur in omnibus secundum merita disciplinæ;

In doctrina sua namque abbas apostolicam debet semper illam formam seruare in qua dicit;

**) Argue, obsecra, increpa, Id est miscens temporibus, tempora terroribus blandimenta; Dirum magistri pium patris ostendat affectum; Id est indisciplinatos et inquietos debet durius arguere; Obœdientes autem et mites et pacientes, ut melius proficiscant [1]) obsecrare;

nalles einer meer si keminnoot. denne andrer. uzzan den. in cuateem tatim edo horsamii finde pezzirun

nalles furi-si-kesezzit friger er deonosti kehuuarbantemv vzzan andriu redihaftiv rahha si

daz ibu so reht dictontemv ..... keduht ist indi fona souuelihhes kesezzidv daz tuan man andre *kevvisso* eigono eigin steti

danta edo scalch edo frier alle in uuihemv. ein pirumes indi untar einemv truhtine ebanlihho des deonostes chamfheit tragames danta nist mit cotan heiteo antfangida

einumezzv in desemv teile mit imu pirumes kiskeidan ibv pezzirun fona andreem in uuerchum cuateem indi diomuate pirumes funtan

kevvisso eban sii fona imu alleem minna einiu si kekeban in alleem after keuurahti dera ekii

in lerv sineru keuuisso ..... potoliha scal simblum daz pilidi haltan in demv qhuidit

dreuui pisuueri refsi daz ist miskenti citum citi ekisom slehtiu crimmii des meistres erhaftii. fateres keaucke minna daz ist vnekihafteem indi vnstilleem scal hartor drauuen horsamem *kevvisso* indi mitivvareem .. dultigeem daz in pezzira framkangeen [2]) pisuuerran

[1]) »proficiscant« ist in »proficiant« k.

[2]) Dieses wort ist getilgt.

*) 23. **) 24.

Digitized by Google

Neglegentes . et comtempnentes ut increpet, et corripiat admonemus;

Neque dissimulet peccata deliquentium, sed mox ut ceperint oriri radicitus ea ut præualet amputet; Memor periculi hely sacerdotis de silo;

Et honestiores quidem atque intelligibiles animos, prima uel *) secunda admonitione uerbis corripiat;

Inprobos autem et duros ac superbos . uel inobœdientes uerberum, uel corporis castigatione in ipso initio peccati coerceat;

Sciens scriptum; Stultus uerbis non corregitur; Et iterum; Percute filium tuum uirga et liberabis animam ejus a morte;

Meminere debet semper abbas, quod est meminere [1]) quod dicitur; Et scire quia cui plus committitur plus ab eo exigitur;

Sciatque quam dificilem et arduam rem suscepit, regere animas et multorum seruire moribus;

Et alium quidem blandimentis, alium uero increpationibus, alium suasionibus; Et secundum uniuscujusque qualitatem **) uel intelligentiam, ita se omnibus conformet et aptet;

ruahchalose indi farmanente so refse indi keduuinge zuamanomees

indi ni altinoe sunta missituantero uzzan saar so pikirneen uf qhueman vurzhaftor . daz . so furist-megi abasnide kehucke dera zaala .... des euuartin fona silo

indi eervvirdigoron *kevvisso* indi farstantantlihhe muatu eristun edo andrera zuamanungu vuertum kehuuinge

vnkiuuareem *kevvisso* indi herteem indi ub*ar*muate . edo vnhorsame filloom edo des lihhamin rafsungu in demu-selbin . anakin dera sunta keduuinge

vvizzanti kescriban vnfruater vuortum nist kerihtit indi auur slah chind dinaz kertu indi erloosis sela sina fona tode

kehuckan scal simblu*m* ..... daz ist kehuckenti daz ist keqhuueta indi uuizzan . daz demv meer ist pifolahan meer fona imv . uuirdit ersvahhit

indi uuizzi huueo vnsemfta indi uuidarpirkiga . racha intfianc zekerihtanne sela indi manakero deonoon sitim

indi einlihhan *kevvisso* slehtidoom einlihhan *kevvisso* rafsungoom einli*hhan* kespenstim indi after eocouuelihhes huuialihhii edo farstantida so sih alleem kepilide indi kemahhoe

[1]) 2. h. randschrift.

*) 25. **) XXII.

Digitized by Google

*) Et non solum detrimentum gregis sibi commissi non patiatur; Uerum etiam in augmentatione boni gregis gaudeat;

Ante omnia ne dissimulans, aut parui pendens salutem animarum sibi commissarum; Non plus gerat sollicitudinem de rebus transitoriis et terrenis atque caducis, sed semper cogitet quia animas suscepit regendas; De quibus rationem redditus est;

Et nec causetur de minore forte substantia; Meminerit scriptum; Primum querite regnum dei et justiciam ejus, et hæc omnia adicientur uobis; Et iterum; Nihil deest timentibus eum;

Sciatque quia qui suscepit animas regendas, parit se ad rationem reddendam in die iudicii;

**) Et quantum sub cura sua fratrum se scierit habere numerum agnoscat pro certo quia in die iudicii ipsarum omnium animarum erit, redditurus rationem, sine dubio addita et sue animæ;

Et ita semper timens futurum discussionem pastoris de creditis ouibus cum de alienis ratiociniis cauet redditus de suis sollicitus;

Et cum de monitionibus suis emendationem, aliis subministrat, ipse efficitur a uitiis emendatus;

indi nalles einiu unfroma des chortres imv pifolahanes ni si kedoleet uuar *kevvisso* in auhhungu des cuatin chortres mende

fora allu min altinonti edo luzzil mezzinti heilii selono imv pifolahanero nalles meer tue soragun fona rahhoom zefarantlihheem indi erdlihheem indi zerisenteem vzzan simblum denche daz selo intfianc zerihtenne fona diem rediun erkebanter ist

indi min chlagoe fona minnirun odhuuila ehti kehucke kescriban az erist suahhat rihhi cotes .. reht sinaz .. desiu alliv sint keauhhot iu indi auur neouueht vvanist furahtanteem inan

indi uuizzi danta der intfianc selo zerihtanne karauue sih ze rediun zearkebanne in taga dera suana

indi so-filu-so vntar ruahha pruadro sinero . sih vvizzi habeen ruaua erchenne ano zuuiual daz in tage dera suana dero-selbono allero selono ist erkebanteer rediun ano zuifal keauhhoti indi dera sinera sela

indi so simblum forahtanti zauuarta kesuahhida des hirtes fona pifolahaneem scaffum denne fona fremideem redinoom porakee erkibit fona sineem pihuctigeer

.. denne fona manungoom sineem puazza andres vntar ambahte er ist ketuan . fona achustim kepuazteer

*) 26. **) 27.

CAPUT III.

DE ADLIBENDIS AD CONSILIUM FRATRIBUS;

fona tuenne ze keratte pruadero

Quoties aliqua precipua agenda sunt in monasterio conuocet abbas omnem congregationem, et dicat ipse unde agitur;

Et audiens consilium fratrum, tractet apud se *) et quod utilius iudicaverit, faciat;

Ideo autem omnes ad consilium uocari diximus, Quia sepe iuniori dominus reuelat quod melius est;

Sic autem dent fratres consilium, cum omni humilitatis subiectione ut non præsumant procaciter defendere, quod eis uisum fuerit, et magis in abbatis pendat arbitrio; Ut quod salubrius esse iudicauerit ei cuncti obœdiant;

Sed sicut discipulos conuenit obœdire magistro, ita et ipsum prouide et iuste concedet cuncta disponere;

In omnibus igitur omnes magistram sequantur regulam, neque ab ea tenere [1]) declinetur a quoquam;

Nullus in monasterio **) proprii sequatur cordis uoluntatem; Neque præsumat quisquam cum abbate suo ***) proterue infra, aut foras monasterii contendere;

so-ofto-so eddeslihhiu diu meistun zetuenne sint in munistre vvisse ..... eocouuelihherusamanungu..qhuuede er huuanan ist ketaan

indi hoorrenti kirati pruadero trahtoe mit sih indi daz piderborin suanit tue

pidiu *kevvisso* alle ze kerate vvissan qhuedamees danta ofto iungirin truhtin int-rihhit daz pezzira ist

so *kevvisso* kebeen ..... kerati mit eocouuelihera deoheit vntar-uuorfanii daz nalles erpaldeen vvelihho skirmeen daz im keduht ist .. meer ..... hangeet selbsauna so daz heillihhoor vvesan suanit imu alle hoorreen

uzzan so discoom kerisit hoorreen demu meistre so ioh imu forakesehantlihho . indi rehto kelimfit alliu kesezzan

in alleem auur alle dëro meistrun sin kefolgeet rehtungu indi noh fona iru sinde si kehneigit fona einigeru

ni-heiner in munistre eikanes si kefolgeet herzin uuillin indi-noh erpaldee einiic mit abbate sinemv frafallihho innana edo uzzaan munistres flizzan

[1]) 3. h. »temere«.

*) 28. **) XXIII. ***) 29.

Digitized by Google

Quod si præsumpserit regulari disciplinæ subiaceat;

Ipse tamen abbas cum timore dei et obseruatione regulæ omnia faciat; Sciens se procul dubio de omnibus iudiciis suis æquissimo iudici deo rationem redditurum;

Si qua uero minora agenda sunt in monasterii [1]) utilitatibus seniorum, tantum utatur consilio; Sicut scriptum est; Omnia fac cum consilio et post factum non peniteberis;

daz ibv erpaldeet deru rehtlihhun ekii vntar licke

er duuidaro ..... mit . forahtun cotes pihaltidu rehtungu alliu tue vvizzanti sih ano zuifal fona alleem suanoom sineem demu ebanostin suanarre cote rediun kebantan

ibv huuelihhiv *kevvisso* minnirun zetuanne sint in munistre piderbidoom herostono so pruhhe kerattes so kescriban ist alliu tua mit kiratida indi after tatim ni hrivoes

CAPUT IV.

QUE SUNT INSTRUMENTA BONORUM OPERUM.

In primis dominum deum dilegere ex toto corde, tota anima, tota uirtute; Deinde proximum tamquam se ipsum;

Deinde non occidere; Non *) adulterare, Non facere furtum;

Non concupiscere; Non falsum testimonium dicere;

Honorare omnes homines, et quod sibi quis fieri non uult, alio non faciat;

Abnegare semet ipsum sibi ut sequatur christum;

Corpus casticare; Delicias non amplecti; Jeiunium amare;

Pauperes recreare; Nudum uestire; Infirmum uisitare; Mortuum

az erist .... zeminnonne .... danan nahistun so=so sih selban

danan ni slah ni huaro ni tua diufa

ni keroes nalles lucki urchundii qhuuedan

eeren alle miniscun daz imu huuelih uuesan niuuelle .... ni tue

far-sahhan sih selban imu daz si kefolgeet .....

lihhamun hrcinnan vvelun nalles kihalsit vvesan fastun minnoon

arame er-qhuichan nahhutan vvattan unmahtigan uuison totan pi=cra-

[1]) Das letzte »i« ist k.

*) 30.

sepelire; In tribulatione subuenire; Dolentem consolari;

a [1]) Seculi actibus se facere alienum; Nihil amore christi preponere;

Iram, non perficere; Iracundiæ tempus, non seruare;

Dolum in corde, non tenere; Pacem falsam, non dare; Caritatem non derelinquere;

Non iurare, ne forte perierit [2]); Ueritatem ex corde et ore proferre;

Malum pro malo *) non reddere;

Iniuriam, non facere; Sed facta patienter sufferre;

Inimicos dilegere male dicentes se non remaledicere, sed magis benedicere; Persequutionem pro iustitiam sustinere;

Non esse superbum; non uinolentum; Non multum edacem; Non somnolentum; Non pigrum; Non murmoriosum; Non detrectatorem;

Spem suam deo committere;

Bonum aliquid in se cum uiderit, deo adplicet, non sibi;

Malum uero semper a se factum sciat, et sibi reputet;

Diem iudicii timere; Gehennam expauiscere; Uitam æternam omni concupiscentia spiritali desiderare;

Mortem cottidie ante oculos suspectam habere; Actus uitæ suæ

ban in arabeiti helfan serazzantan ketrostan

dera uuerolt tati sih tuan andran neouueht minnu ..... furi-sezzan

aabulkii nalles duruhtuan . der [3]) abulkii ciit nalles haltan

seer in herzin ni habeen fridv luckan ni keban minna ni farlazzan

ni suuerran min odhuuila faruuerde uuarhafti . er herzin indi munde fra*m*pringan

ubil fora ubile ni-keltan

vvidarmuati ni-tuan uzzan kitanaz kedultlihho ketragan

fiant minnoon fluahhonte sih nalles vvidar fluahhan vzzan meer vvihan aahtunga pi reht doleen

nalles vvesan ub*ar*muatan nalles vvintrunchal nalles filu ezzalan nall*es* slaaffagan n*alles* tragran ... murmulontan ... pisprehhon

vvan sinan cote pifelahan

cuat eddesvvaz in sih denne kisehe cote zua-pifalde nalles imv

vbil *kevvisso* simblu*m* fona sih . kitanaz vvizzi indi imv kezelle

tac dera suana furihtan hella erforahtan lib euuigan eocovvelihhera kirida dera aatu*m*lihhvn keroon

tod takalihhin fora augoom sorachaftan habeen kitaat libes sines

[1]) Ist k.

[2]) K. 3. h. »periuret«.

[3]) Ist mit dem folgenden worte zusammengeschrieben.

*) 31.

Digitized by Google

omni [1]) hora custodire; In omni loco deum se respicere pro *) certo scire:

Cogitationes malas cordi suo aduenientes mox ad Christum allidere et seniori spiritali patefacere;

Os suum a malo uel prauo eloquio custodire;

Multum **) loqui non amare; Uerba uana aut risui abta non loqui;

Risum multum aut excussum, non amare;

Lectiones sanctas libenter audire; Orationi frequenter incumbere;

Mala sua preterita cum lacrimis uel gemitu cotidiæ in oratione deo confiteri; De ipsis malis de cetero emendare;

Desideria carnis, non efficere; Uoluntatem propriam, odire;

Preceptis abbatis in omnibus obœdire; etiam si ipse aliter quod absit agat; Memor [2]) illud dominicum preceptum ***) Que dicunt facite, que autem faciunt facere nolite;

Non velle dici sanctum antequam sit, sed prius esse quod uerius dicatur;

Præcepta dei factis cottidie studeat adimplere; Castitatem amare [3])

Nullum odire; Zelum et inuidiam; non habere

eocouuelihhera citi haltan in eocovvelihheru steti cotan sih sehan ano zuuifal vvizzan

kedancha vbile herzin sinemv zuaqhuuemente saar ze christe chnussan indi heririn atumlihhemv offantuan

mvnd sinan fona vbileru edo abaheru sprahhu haltan

filu sprehhan ni minnoon vvort italiv edo hlahtre kimahhiv nisprehhan

hlahtar filu edo kescutitaz ni minnoon

lectiun vviho kernlihho horran kipete ofto anahlineen

vbiliv siniv kelitaniv mit zaharim edo uuaffe tagalihhin in kepete cote gehan fona diemselbon vbilum frammert puazzan

kirida fleiskes nalles tuan vvillon eikinan fien

pibotum ..... in alleem horran sosama ibv er andarvvis daz fersi tue kehucke daz truhtinlihha pibot dei qhuuedant tuat dei *kevvisso* tuant tvan nichurit

nalles kiqhuetan uuesan vvihaz. er denne si uzzan er vvesan daz vvarlihhor keqhuuetan

pibot cotes tatim tagalihhin zilee erfullen hreinii minnoon

neomannan fien anton indi abanst ni habeen

[1]) Die worte von »omni« bis zu »omni« mit ihrer übersetzung stehen auf dem rande und gehören dem übersetzer an.

[2]) K. »memores«.

[3]) »Castitatem amare« 2. h.

*) 32. **) XXIV. ***) 33.

Contentionem non amare; elationem —— fugire;

Seniores uenerare; Iuniores dilegere;

In christi amore pro inimicis orare;

Cum discordante ante [1]) solis occasum in pace redire;

Et de dei misericordia nunquam disperare;

Ecce hæc sunt instrumenta artis spiritalis, quæ cum fuerint a nobis die noctuque incessabiliter adimpleta, et in die iudicii reconsignata; Illa merces nobis a domino recompensabitur *) quam ipse promisit; Quod oculus non vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit quæ præparauit deus his qui diligunt eum;

Officina uero ubi hæc omnia diligenter operemur, claustra sunt in [2]) monasterii et stabilitas in congregatione;

fliiz ni minnoon preitida —— fleohan

heroston ereen iugiron minnoon

in christes minnu pi fianta petoon

mit vngaherzamv er dera sunnuun sedalkange . in fridu huuabban

indi fona cotes armiherzidv neonaldre farvvannan

iuv deisv sint leera dera listi atumlihhvn dei denne sint fona vns tages indi nahtes vnbilinnanlihhaz zua-aerfultiv indi in tage dera suana auurkezeihhantiv daz loot vns fona truhtine ist vvidarmezzan daz erselbo forakihiaz daz auga ni kisah noh oora hoorta noh in herza mannes vfsteic dei karata cot diem die minnoont inan

ambahti *kevvisso* dar deisv alliu kernlihho pirumes kiuurchit pilohhir sint in monastre indi statigii in samanungu

CAPUT V.

DE OBOEDIENTIA.

fona horsamti

Primus itaque humilitatis gradus est; Obœdientia sine mora;

Hæc conuenit his qui nihil sibi a christo carius aliquid exestimant

erista inv-nv dera deoheiti stiagil ist hoorsamii ano tuuala

deisv kerisit diem die neovveht im . fona christe tiurorin eoueht

[1]) 2. h.

[2]) Zugefügt von 2. h.

*) 34.

propter seruitium sanctum quod professi sunt seu propter metum gehenne, uel gloriam vitæ æternæ; Mox ut aliquid imperatum a maiore fuerit, hacsi diuinitus imperetur moram pati nesciant in faciendo;

De quibus *) dominus ait; Ob auditu auris obœdiuit mihi;

Et iterum dicit doctoribus; Qui uos audiuit me audiuit;

Ergo hii tales relinquentes statim quæ sua **) sunt, Et uoluntatem propriam deserentes, mox ex occupatis manibus, et quod agebant imperfectum relinquentes uicino obœdientiæ pede iubentis uocem factis sequantur; Et ueluti uno momento et prædicta magistri iussio et perfecta discipuli opera in uelocitate timoris dei ambe res communiter citius explicantur, quibus ad uitam æternam gradiendi amor incumbit;

Ideo angustam uiam arripiunt; Unde dominus dicit; Angusta uia est quæ ducit ad uitam; Ut non suo arbitrio ***) uiuentes, uel desideris suis et uoluntatibus obœdientes, sed ambulantes alieno iudicio et imperio in cenobiis degentes abbatem sibi præesse desiderant; [1])

Sine dubio hii tales illam domini imitantur sententiam in qua dicit;

vvannant duruh deonost vvihaz daz kegehane sint edo duruh forahtun dera hella edo tiurida des euuigin libes saar so eovveht kipotan fona meririn ist samaso cot chundlihho si kepotan tuuala kedoleet vvesan . niuuizzin zetuenne

fona diem truhtin qhuidit kagan horidu des oorin kaganhoorta mir

.. auur qhuuidit lerarum der iu horit mih horit

keuuisso dese solihhe far-lazzante saar dei iro sint .. vvilloom eiganeem farlaazzante saar pihafteem hantum .. daz tuant vndurubtaan far-laazzante nahemu dera hoorsamii fuazze kepiotantes stimma tatim si kefolget indi sosama eineru stunthuuilu .. forakeqhuuetaniv . des meistres . kipot .. duruhtaniv diskin uuerach in sniumidv forahtun cotes pedo racha kimeinsamlihho snivmor siin kefaldan diem ze libe euuigemv zefaranne minna anahlineet

pidiv engan uuec kecriiffant danaan truhtin qhuuidit enger vvec ist der leitit ze libe daz nalles iro selbsuana lebente — ——— iro indi vvilloom hoorsamonte vzan kangante fremideru suanu indi kepote in samanungu . lebente ..... imv foravvesan keroont

ana zuifal dese solihhe die truhtines sint keleisinit keqhuuit in deru

[1]) Von »in« bis hierher Ergänzung von 2. h.

*) 35. **) XXV. ***) 36.

non ueni facere uoluntatem meam, sed ejus qui me misit patris;

Sed hæc ipsa obœdientia tunc acceptabilis erit deo et dulcis hominibus; Si quod iubetur, non trepide, non tepide, non tarde, aut cum murmorio, uel cum responso nolentis efficiatur; quia obœdientia quæ maioribus præbetur, deo exibitur;

Ipse enim dixit; Qui uos audit, me audit;

Et cum bono animo a [1]) discipulis præbere oportet; Quia hilarem datorem diligit deus;

Nam cum malo animo si obœdit discipulus, et non *) solum ore, sed etiam in corde; Si murmorauerit etiam si impleat iussionem, tamen acceptum iam non erit deo qui cor ejus respicit murmorantem, et pro tali facto, nullam consequitur gratiam; Immo pœnam murmorancium incurrit, si non cum satisfactione emendauerit;

qhuuidit ni qhuuam tuan vvillun minan . uzzan des des mih santa fateres

vzzan diu selba hoorsamii denne antfanclih ist cote indi suazzi mannum ibv hvvaz ist kepotan nalles stozzonto nalles uualo nalles trago edo mit murmulode edo mit antuurtu des niuuellentin ist kitan danta hoorsamii diu meriroom ist kekeban cote ist ketaan

er *kevvisso* qhuad der iuih hoorit mih hoorit

indi mit cuatu muatu fona discoom keban kerisit danta clatamuatan kebon minnoot ....

kevvisso mit ubilo muatu ibv hoorit disco indi nalles einin munde uzzan sosama in herzin ibu murmoloot auh ibu erfullit kipot duuidaro antfangigaz giv nist cote der herza sinaz kisihit murmolontaz indi fona solihheru tati nohheineru ist kefolgeet anst nohmeer vvizzi murmolonteru ana-hlauffit ibv nalles mit kenuhtsameru tati puazzit

[1]) 2. h.

*) 37.

CAPUT VI.

DE TACITURNITATE.

Faciamus quod ait propheta; Dixi, custodiam uias meas, ut non delinquam in lingua mea;

Posui ori meo custodiam, Obmutui et humiliatus sum et silui a bonis;

Hic ostendit propheta si a bonis eloquiis interdum propter taciturnitatem debet taceri; Quanto magis a malis uerbis propter pœnam peccati debet cessari;

Ergo quamuis de bonis et sanctis et edificationum *) eloquiis; Perfectis discipulis propter taciturnitatis grauitatem rara loquendi concedatur licentia;

Quia scriptum est; In multiloquio non effugis peccatum; Et alibi dicitur; Mors et uita in manibus linguæ; **) Nam loqui et docere magistrum condecet, tacere et audire discipulum conuenit;

Et ideo si qua requirenda sunt a priore cvm [1] summa reuerentia requirantur [2] ne uideatur plus loqui quam expedit;

Scurilitatis uero et uerba otiosa, et risum mouentia, æterna clausura in omnibus locis damnamus; Et a talia eloquia discipulum, aperire os non permittimus;

tuamees daz qhuad vvizzago qhuad ih kehalte vveka mine daz nalles missitue in zungun mineru

sazta munde minemv kehaltida ertumbeta indi kedeomuatit pim indi suuiketa fona cuateem.

hiar keaugit uuizzago ibu fona cuateem sprahhom ofto duruh suuigalii sculi suuigeen huueo meer fona vbileem vvortum duruh vvizzi dera sunta sculi pilinnan

kevvisso dohdoh fona cuateem indi uuiheem indi zimbirrono sprahhoom duruhnohteem. discoom duruh suuigilii fruati seltkaluaffo zesprehhanne farkeban ist vrlaubii

danta kescriban ist in filu sprahhu ni erfliuhis sunta indi andreru steti qhuuidit tod .. liib in hantum dera zungun *kevvisso* sprehhan .. leerran meistre kerisit suuigeen indi horran diskin kelimfit

pidiu ibu huuelihhiv zesuahhanne sint fona heririn mit dera furistun eruuirdii ..... min si keduht meer sprehhan denne piderbit

skern *kevvisso* .. vvort vppigiv .. hlahtar vveckentiv cuuigiv piloh in alleem stetim nidarremees indi fona solihheru sprahhv discun intluhhan mund nifarlazzamees

[1] 2. h. | [2] Glosse von 3. h.

*) 38. **) XXVI.

Digitized by Google

CAPUT VII.

DE HUMILITATE.

Clamat nobis scriptura diuina [1]) fratres dicens; Omnis qui se exaltat *) humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur;

Cum hæc ergo dicit, ostendit nobis omnem exaltacionem genus esse superbie;

Quod se cauere propheta indicat dicens; Domine non est [2]) exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei; Neque ambulaui in magnis, neque in mirabilibus super me;

Si non humiliter sentiebam, sed exaltaui animam meam; Sicut ablactum [3]) est super matrem suam, ita retribues in anima mea;

Unde fratres si summe humilitatis uolumus culmen adtingere, et ad exaltationem illam celestem ad quam per præsentis uitæ humilitatem ascenditur uolumus uelociter peruenire actibus nostris ascendentibus scala illa **) erigenda est quæ in somno iacob apparuit; Per quam illi descendentes et ascendentes [4]) angeli monstrabantur;

Non aliud sine dubio discensus ille et ascensus a nobis intelligitur, nisi

hareet vns kescrift cotchundiv ..... qhuedanti eocouuelih der sih erheuit uuirdit kedeonoot indi der sih kedeomuatit ist erhaban

denne desiv *kevvisso* qhuidit keaugit vns eocouuelihha erhabanii chunni vvesan dera ub*ar*muatii

daz sih piporageen uuizzago kechundit qh*uuedan*ti truhtin nist erhaban herza minaz nohni keiliv sint augun miniu nohni keanc ih in mihhilii noh in uuntrum ub*ar* mih

ibu ni deolihho ..... uzzan erhuab sela mina soso intspenitaz ist ub*ar* mua*ter* sina so it-loon in sela mina

danaan ..... ibu dera furistun deoheiti vvellemees obonoontikii zuakereihhan indi ze deru erhabanii dia himiliscun ze deru duruh des antuurtan libes deoheit ist uferhaban vvellemees snivmo duruh qhueman tatim vnsereem vf-stiganteem hleitar selbiv zekerihtenne ist div in traume ..... keaugit vvard duruh dia imv nidarstigante .. vfstigante ..... keaugit uurtun

nalles andar aano zuifal nidarstic der indi vfstic fona uns ist far-

[1]) 2. h.
[2]) K. 2. h.?
[3]) Eine spätere hand hat »ablatactum« verbessert und das »est« getilgt.
[4]) »den« k. 2. h.

*) 39. **) 40.

Digitized by Google

exaltacione descendere, et humilitate ascendere;

Scala uero ipsa recte nostra est uita in seculo; Quæ humiliat [1]) corde ut a domino erigatur ad celum;

Latera enim ejusdem scale dicimus, nostrum esse corpus et animam; In quæ [2]) latera diuersos grados humilitatis uel discipline, evocatio diuina ascendendos inseruit;

Primus itaque humilitatis gradus est; Si timorem dei sibi ante oculos semper ponens, obliuionem omnino fugiat, et semper sit memor *) omnia quæ precepit deus, — qualiter contempnentes deum in gehennam de peccatis incedunt; Ip:: [3]) quoque [3]) in uitam æternam que [4]) timentibus deum præparata est animo suo semper ::uoluat, et custodiens se omni hora a **) peccatis et uitiis; Id est cogitationum, lingue, oculorum, manuum, pedum, uel uoluntatis propriæ; Sed et desideria carnis amputare [3]) festinet [3]);

Aestimet se homo de celis a deo semper respicere omni hora, et facta sua in [3]) omni loco ab aspectu diuinitatis uideri, et ab angelis omni ora renuntiari;

standan uzzan erhabanii nidarstigan indi deoheit vfstigan

hleitar *kevvisso* selbiu rehto unseer ist lib in vveralti der deomuatit herzin daz fona . truhtine . si errihtit ze himile

hleitarpaum *kevvisso* dera-selbun hleitra qhuuedamees unseran uuesan lihhamun indi sela in diem hleitarpaumum missilihhe stiagila dera deoheiti edo ekii ladungu cotchundiv vf-stiganteem anakesezzit

eristo inu-nu dera deoheiti stiagilsprozzo ist ibu forahtun cotes imu fora augom simblum sezzenti akezzalii alles fleohe indi simblum si kehuctic alliu dei kipoot cot daz [3]) huueo farmanente cotan in hella fona suntoom anakanc s:e:: [3]) sosama [3]) in libe euuigan der forahtanter cotan kekarater ist muato sinemu simblum inualde indi kehaltanti sih eocouuelihera citi fona suntu indi achusti daz ist kedancha dera zungun augono henteo fuazzio edo uuilleono dera eikinii uzzan iohauh kirida des fleiskes abasnidan [3]) iille [3])

vvanne sih man fona himilum fona cote simblum sehan eocohuelihhera citi .. tati sino in eocovveliheru steti fona kisihti cotchundii sehan indi fona ..... eocouuelihera citi kechundan

[1]) »humiliato« ist k. 3. h.
[2]) Das »ea« ist k. 2. h.
[3]) Ist getilgt.
[4]) Von 2. h. in »quia« korrigirt.

*) 41. **) XXVII.

Digitized by Google

Demonstrans nobis hoc propheta cum in cogitationibus nostris ita deum semper presentem ostendit dicens; Scrutans corda et renes deus; Et iterum *) Dominus nouit cogitationes hominum; item [1]) dicit Intellexisti cogitationes meas a longe, et quia cogitatio hominis confitebitur tibi;

Nam ut sollicitus sit circa cogitationes suas peruersas dicat semper; Utilis frater in corde suo; Tunc immaculatus ero coram eo; Si obseruauero me ab iniquitate mea

Uoluntatem uero propriam ita facere prohibimur; cum dicit scriptura nobis; Et a uoluntatibus tuis auerte[2]); Et iterum; Rogamus deum in oratione, ut fiat illius uoluntas in nobis;

Docemur ergo merito nostram non facere uoluntatem; cum cauemus illud quod dicit sancta [3]) scriptura; Sunt uiæ que uidentur [4]) ab hominibus rectæ, quarum **) finis usque ad profundum inferni demergit; Et cum item pauemus illud quod de negligentibus dictum est; Corrupti sunt et abhominabiles facti sunt in uoluntatibus suis;

In desideriis uero carnis ita nobis deum credamus semper esse pre-

keauckenti vns daz vvizzago denne in kedanchum vnsereem . so cotan simblum antuurtan keaugit qhuedenti scauuonti herzun indi lenti cot indi auur truhtin uueiz kedancha manno indi auur qhuidit farstuanti kedancha mine fona rumana indi danta kedancha mannes gihit dir

kevvisso so pihuctigeer si vmbi kidancha sine abahe qhuede simblum piderbeer ..... in herzin sinemu denne unbiuuamter pim fora imu ibu pi-haltu mih fona unrehte minemu

uuillon *kevvisso* eiganan so tuan pirumes piuuerit denne qhuidit kescrib vns indi fona vvilloom dineem erhuuarabi .. auur pittamees cotan in kepete daz si siin uuillo in vns

pirumes kelerit *kevvisso* piuuruhti vnsereem nalles tuan vvillon denne piporakemes daz daz qhuidit uuihiv[3]) kescrift sint uueka dea sint keduht fona mannum rehte dero enti unzi ze abcrunte dera hella pisuuffit indi denne so piporakemees daz daz fona ruahhalosonteem keqhuetan ist zeprohhan sint indi leidsame vvortane sint in uuilloom iro

in kiridoom *kevvisso* des fleiskes so vns cotan kelaubpamees simblum

[1]) Ist k. wohl aus »et iterum«.
[2]) Ist in »avertere« k. von 3. h.
[3]) Ist randschrift 2. h.
[4]) »que viden—« k. von 1. h.

*) 42. **) 43.

Digitized by Google

sentem; Cum dicit propheta domino; Ante te est omne desiderium meum;

Cauendum est ergo ideo malum desiderium quia mors secus introitum delectationis posita est;

Unde scriptura præcepit dicens; Post concupiscentias tuas, non eas;

Ergo si oculi domini speculantur bonos et malos, et dominus de cælo semper respicit super filios hominum ut uideat si est intellegens aut requirens deum; Et si ab angelis nobis *) deputatis cottidie, die noctuque domino factori nostro opera nostra nuntiantur; Cauendum est ergo omni hora fratres sicut dicit in psalmo propheta; Ne nos declinantes in malo et inutiles factos aliqua hora aspiciat deus, et parcendo nobis in hoc tempore; Quia pius est deus expectat nos cottidiæ conuerti in melius; Ne dicat nobis in futuro, hæc fecisti et tacui;

**) Secundus humilitatis gradus est; Si propriam quis non amans uoluntatem; Desideria sua non delectetur implere; Sed uocem illam domini factis imitetur dicentis; Non ueni facere uoluntatem meam, sed ejus qui me misit;

Item dicit scriptura; ***) Uoluntas habet pœnam, et necessitas parit coronam;

vvesan kekakanuuartan denne qhuidit vvizzago truhtine fora dih ist eocouuelih kirida miniv

zepiporgenne ist *kevvisso* pidiu ubila kirida danta tod pii inkange dera lustida kesazter ist

danan kescrift kepiutit qhvedenti after kiridoom dineem nikangees

kevvisso ibu auga truhtines scauuont cuatiu indi vbiliv .. .. fona himile simblum sihit ubar parn manno daz sehe ibu ist farstantanti. edo suahhanti cotan indi ibu fona engilum vns kezeliteem tagalihhin tages indi nahtes truhtine tuantemu unseremu vverach unseriv sint kechundit zeporgeenne ist *kevvisso* eocouuelihera citi ..... so qhuidit in salmin vvizzago min vnsih kehneickente in ubile indi vnbiderbe vvortane eddeshuuelihhera citi kesehe cot indi lippanti vns in deseru citi danta erhafter ist .... peitoot vnsih tagalihhin kehuueraban in pezzira min qhuede vns in zuauuarti deisu tati indi ih suuigeta

andar dera deomuati stiagilsprozzo ist ibu eiganan huuelih ni minnoot vvillon kirida sina nist kelustidoot erfullan uzzan stimma dia ..... tatim si keleisinit qhuedentes ni qhuuam tuan vvillon minan uzzan des der mih santa

auur qhuidit kescrift vvillo hebit vvizzi indi notduruft karauuit era

*) 44. **) XXVIII. ***) 45.

Tertius humilitatis gradus est, Ut quis pro dei amore omni obœdientia se subdat maiori; Imitans dominum, de quo dicit apostolus; Factus obœdiens patri [1]) usque ad mortem;

Quartus humilitatis gradus est, si in ipsa obœdientia duris et contrariis rebus uel etiam quibuslibet inrogatis iniuriis; Tacita conscientia patientiam[2]) amplectatur et sustinens, non lasiscat, uel discedat; Dicente scriptura; Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit;

Item; Confortetur cor tuum et sustine dominum; Et ostendens fidelem pro domino uniuersa etiam contraria *) sustinere debere; Dicit ex persona sufferentium; Propter te morte adficimur tota die exæstimati sumus ut oves occisionis;

Et securi de spe retributionis diuinæ, subsecuntur gaudentes et dicentes; Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos;

Et item alio loco scriptura :::::; Probasti nos deus, igne nos examinasti, sicut — — examinatur argentum; Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro;

dritto dera deoheiti stiagil ist so huuelih fora cotes minnv eocouuelihhera hoorsamii sih vntar-tuat merorin leisanonti truhtinan fona demu qhuidit poto vvortaneer horsamoonti fatere [1]) vnzi ze tode

fiordo .... ibi .. deru-selbun hoorsamii herteem .. vvidaruuarteem rahhom edo so-sama diem-lustim anaprunganeem vvidarmuatum dera suuigentun inhucti :::pihalsit si indi fardolenti nalles muadee edo kelide qhuedenteru ..... der duruh-vvisit vnzi in enti deseer kehaltaneer ist

so si kestarachit herza dinaz .. inthabee .... keauckenti kelaubigan fora truhtine alliu sosama vvidaruuarti fardoleen scolan qhuidit fora heitio fartragantero duruh dih tode ..... tagalihhin vvanente pirumees so scaf dera slahta

indi sihhure fona vvane des itloones dera cotchundi vntiri sin kefolget mendente .. qhuedente vzzan in diem alleem ub*ar*-vvinnamees duruh inan der keminnota unsih

.. so andreru stet ..... ::::: kesuahtoos vnsih .... fuire[3]) vnsih ersuahtos so-so — — ist ersuahhit silbar analeittos vnsih in seid saztoos arabeit in hrucki unseremv

[1]) Gelöscht.

[2]) »a patientiam am« ist k., wohl i. h., doch erst nach der übersetzung, wodurch diese zerstört wurde und »pihal« über »patientia« zu stehen kam.

[3]) Also, sehr deutlich.

*) 46.

Digitized by Google

Et ut ostendat sub priore debere nos esse, subsequitur dicens; Inposuisti homines super capita nostra;

Sed et præceptum domini in aduersis et iniuriis per pacientiam adimplentes; Qui percussi— maxillam p:::::: *) prebent et aliam; Auferenti tonicam, dimittunt et palleum; Angarizanti milliario uadunt, et duo; Et cum paulo apostolo; Falsos fratres sustinent et persecutionem sustinent [2]) et maledicentes se benedicunt;

Quintus humilitatis gradus est; Si omnes cogitationes malas cordi suo aduenientes, uel mala a se absconse commissa; Per humilem confessionem abbati non celauerit suo;

Ortans nos de hac re scriptura dicens; Reuela domino uiam tuam et spera in eum;

Et item dicit; Confitemini domino quoniam bonus quoniam in seculum misericordia eius;

Et item propheta; Delictum meum cognitum tibi feci, et iniusticias meas non operui; Dixi, pronuntiabo aduersum me iniusticias meas domino, et tu **) remisisti impietatem cordis mei [3])

.. so keaucke vntar heririn scolan vnsih vvesan vntari ist kefolgeet ..... ana saztos man ub*ar* haubit vnseriu

ioh-auh kipot ..... in uuidarvvarteem .. in uuidarmuatim ... . die kislagane— chinnibahhon keben [1]) kebeen ioh andran erfirtero tunihhu: farlaazzeen auh lahhan kenoottanteru millu kangant ioh zuuo indi mit paulv potin lucke pruader fardoleent indi aahtunga fardoleent [2]) indi ubilo sprehhante sih vvela-qhuedant

finſto .... ibu alle kidancha ubile herzin sinemv zuaqhuemante edo ubile fona sih keporaganiv ketaniv duruh deomuatlihha pigiht ..... nifarhele sinemv

spananti vnsih fona deseru rachv kescriſt qhuedenti intrih truhtine vvec dinan indi vvani in inan

.. auur ..... gehat truhtine pidiv cuater pidiv in uuerolti armiherzida siniv

.. auur ..... missitaat mina chund dir teta .. vnreht miniv ... pidachta qhuad-ih forakechundv vvidar mih vnreht minaz truhtine .. du farliazzi erlosida d —— ta mineru

[1]) Steht unter statt über der linie des lateins, wesshalb es vielleicht nicht getilgt ist.

[2]) Die drei letzten worte sind ergänzung des übersetzers.

[3]) K. 1. h., aber nach der übersetzung.

*) 47 **) 48.

Digitized by Google

Sextus humilitatis gradus est, Si omni uilitate [1]) uel extremitate contentus sit monachus, et ad omnia quæ sibi iniunguntur uelut operarium se [2]) malum ::iudicet et indignum; *) Dicens sibi cum propheta; Ad nihilum redactus sum et nesciui; Ut iumentum factus sum apud te, et ego semper tecum;

Septimus humilitatis gradus est, Si omnibus se inferiorem et uiliorem non solum sua lingua pronuntiet, sed etiam intimo cordis credat affectu; Humilians se et dicens cum propheta;

Ego autem sum uermis et non homo, obprobrium hominum et abiectio plebis, exaltatus sum et humiliatus ::::: et confusus; Et item; Bonum mihi quod humiliasti **) me, ut discam mandata tua;

Octauus humilitatis gradus est; Si nihil agat monachus, nisi quod communis monasterii regula uel maiorum cohortantur exempla;

Nonus humilitatis gradus est; Si linguam ad loquendum prohibeat monachus, et taciturnitatem habens usque ad interrogationem, non loquatur; Dicente scriptura; quia in

sehsto .... ibv eocouueliheru smahlihhii ... uzorosti kehabenter h .... ze ailu dei imu ana-kimahchot samaso uuerahman .. hubilan ::suannet .. unuuirdigan qhuuedenti imu mit vvizzagin zeneouuiehti keprauhoter pim ni uuissa so noz uuortaner pim mit dih .. ih simblum mit dih

sibunto .... ibu allem sih innarorun inti smahlihorun nalles einin sinera zungun fora kichunde uzzan sosama der inuuartun herzin kelaube minna theononte sih .. qhuuedanti mit vvizzagin

ih kevvisso pim uurum .. nalles man ituuiz manno .. auueraf deota erhapener ... .. kedeonoter ::::: .. kescanter .. auar cuat mir .... kedeonotos mih daz lirnem kepot diniu

ahtodo .... ibu neouuehl [3]) tue ..... uzzan daz dera kameinsanum des munistres rehtengu edo merorono sint kespanan piladi

.... ibu zungun ze-sprehhanne pi-uuerte .... suuigali habanti unzi zanfrahidu ni sprehhe qhuuedanteru kescrifti danta in filusprahhi nist erflohan

[1]) K. aus »umilitate«.

[2]) K. 1. h. Stand ohne zweifel nebst der teutschen übersetzung früher nach malum.

[3]) Das »l« ist getilgt, wahrscheinlich um ein »t« an dessen stelle zu setzen.

*) XXIX. **) 49.

multiloquio non effugitur peccatum; Et quia uir linguosus non diregitur super terram;

Decimus humilitatis gradus est; Si non sit facilis hac promptus [1]) in risu; Quia scriptum est; Stultus in risu exaltat uocem suam;

Undecimus humilitatis gradus est; *) Si cum loquitur monachus leniter, et sine risu humiliter, cum grauitate uel pauca uerba et rationabilia loquatur; Et non sit clamosus in uoce; Sicut scriptum est; Sapiens uerbis innotescit paucis;

Duodecimus humilitatis gradus est; Si non solum corde monachus, sed etiam ipso corpore humilitatem uidentibus se semper indicet;

Id est in opere [2]) in oratorio, in monasterio, in orto, in uia, in agro, uel ubicumque sedens, ambulans, uel stans; Inclinato sit semper capite defixis in terram aspectibus reum se omni hora de [3]) peccatis suis estimans, iam se [4]) tremendo iudicio repræsentari estimet; dicens sibi in corde semper illud quod publicanus ille **) euangelicus, fixis in terram oculis dixit;

sunta .. danta comman zunkaler nist kerihtit uber erda

zehanto .... ibu ni si samfter enti funser in lahtere danta kescriban ist unfruater in lahtere heuit stim sina

.... sprihhit ..... slehto .. ano hlahtar theomuatliho mit fruati ... foiv uuort enti redohaftiu sprehhe enti ni si hlutreister in stimmu so kiscriban ist spaher uuortum kechundit foem

zuuelifto .... ibv nalles einin herzin ..... uzzan sosama demuselbin lihamin theoheit sehhantem sih simblum chundit

daz ist uuerahche .. .. in cartin in uueke in achre edo so-uuar-so sizanti kankanti edo stantanti kehneictemu si sinbulum haubite kestactem in erda kasihtim scultikan sih eocohuuelihhera citi fona sunton sinem vvananti giv sih [4]) dera forahtlihun suano auur kekakanuuarti [5]) uuane qhuuedentemu imu in herzin simblum daz daz achiuuiz-firinari der cuatchundento kistactem in erda augom quad

[1]) K. 2. h.

[2]) Das »di« bei Schilter, verlesen statt »dei«, ist k. 3. h. und gehört zum lateinischen texte.

[3]) 3. h.

[4]) Von »omni hora« an ergänzung des übersetzers.

[5]) »ke« gelöscht.

*) 50. **) 51.

Digitized by Google

Domine non sum dignus ego peccator, leuare oculos meos ad cælum;

Et item cum propheta; Incuruatus sum et humiliatus sum usque quaque;

Ergo his omnibus humilitatis gradibus ascensis monachus, mox ad caritatem dei perueniet illam, quæ[1]) perfecta foras mittit timorem; Per quam uniuersa quæ prius non sine formidine obseruabat, absque ullo labore uelut naturaliter ex consuetudine incipiat[5]) custodire; Non iam timore gehennæ, sed amore christi, et consuetudine ipsa bona et delectacione uirtutum, quæ dominus iam in *) operarium suum mundum a uitiis et peccatis, spiritu sancto dignabitur demonstrare;

..... ni pim uuirdiker ih suntigo heffan augun miniu ze himile

enti auur mit vvizzagin keproganer pim enti kedeonoter pim eogo ueeri

kevvisso desem allem dera deoheiti stiagili*m* uf-kistikanem ..... saar ze minno[2]) cotes picheme[3]) ..... :::::hu duruh-nohto uz sentit forahtun duruh dia alliu dei er nalle*s* ano forahtun piheialt anao[4]) einikeru arbeiti sosama so chnuatlicho fona kevvonabeit pikinne kehaltan nallas giu forahtun der hella uzzan minnu ..... enti uuonaheite dei-selbun cuatiu .. der lustida hcreftio dei truhtin giu in ueeracman sinan heinan fona hachustim .. suntom atume uuihemv keuuerdonter ist kehaucken

[1]) Nachkorrektur 1. h.

[2]) k. in »minnv«.

[3]) Ein »v«, das der übersetzer über das erste »e« setzte, scheint er selbst gleich wieder gelöscht zu haben.

[4]) Das zweite »a« fiel in das »b« von »absque« und wurde vielleicht vom übersetzer als getilgt betrachtet.

[5]) Von »ex« an ergänzung 2. h.

*) XXX.

Digitized by Google

CAPUT VIII.

DE OFFICIIS DIUINIS NOCTURNIS

*) Hiemis tempore, id est a kalendis nouembris usque in pascha, juxta consideracionem rationis, octaua hora noctis surgendum est, ut modice amplius de media nocte pausetur, etiam degesti surgant;

Quod uero restat post uigilias a fratribus qui psalterii uel leccionum aliquid indigent, meditacione inseruiantur;

A pascha autem usque ad supradictas kalendas nouembres [1]) sic temperetur ora ut uigiliarum agenda paruissimo interuallo quo fratres ad necessaria nature exeant; Mox matutini qui incipiente luce agendi sunt subsequantur;

vvintar citi .. .. after scauunku der redina ahtodun uvilu der nahu zeerstane ist so luzilo mer fona mittilodi naht kirestit si sosama kidevvite erstanten

daz *kevvisso* zaleibu ist after vvahtun fona pruadrum dea salmsanges ... lecziono eouueht duruftigont zelirnene ana deonoen.

fona ..... *kevvisso* za obana kaqhuetanem .... so si katemprot cit daz uuahtono ze-tuane der skemmistun untar-stuntu dero pruader za notdurfti der cnuati uzkanken sareo morganlob ... demv pikinnantemu leohte zetuanne sint untar sin kafolget

[1]) »bresa« ergänzung 3. h. hat Sch. | fälschlich ins Teutsche gezogen.

*) 52.

CAPUT IX.

QUANTI PSALMI DICENDI SUNT NOCTURNIS HORIS

Hiemis tempore supra scriptum; *) in primis uersum; Dominus in adiutorium meum intende domine;

In secundo; dicendum; Domine labia mea aperies, et os meum adnuntiabit laudem tuam; Cui subiungendum est tertius psalmus et gloria;

Post hunc psalmum nonagesimum quartum; Uenite exultemus domino, cum antepona aut certe decantandum;

Inde subsequatur ambrosianum ymnum; Deinde sex psalmi cum antephonis;

Quibus dictis dicto uerso benedicit abbas, Et sedentibus omnibus in scamnis, legantur uicissim a fratribus in codice super anolegio [1]) tres lectiones, inter quas et trea responsuria;

Post terciam uero lectionem qui cantat, **) dicat gloriam; Quam dum incipit cantor dicere, mox omnes de sedilia sua [2]) surgant ob honorem, et reuerentiam sanctæ trinitatis;

Codices autem legantur in uigiliis, tam ueteris testamenti, quam noui

.... obana kascriban az erist uers. ....

in andremv za qhuedane .... zva chundit .... demv zauntarmahonne ist dritto salmo .. ..

aftar desemv salmin nivnzogostin feordin ....nun edo kevvisso zasinkanne

danan untarsikifolget .... fona diu sex salmon ... .

dem kichvetanem kachvetamv uerse vvihe .... sizzantem allem in scrannom sin kaleran hertom. pruadrun in puache ubar lecture drio leczun untar dem .. drii .....

aftar dritun kevvisso ..... der sinkit qhuuedo tiurida dea denne pikinnit sangari qhuuedan sareo alle fona sedalum iro erstanten kagan ero .. eruuirdi der uuihun drinissu

puah kevvisso sint kalesan in uuahtom so der altun euua sosama

[1]) In »analogivm« von 3. h. k.

[2]) Von 2. h. in den ablativ k.

*) 53. **) 54.

Digitized by Google

diuine auctoritatis, sed et expositiones eorum, que a nominatis doctorum orthodoxis, catholicis patribus facte sunt;

Post has uero tres lectiones cum responsuria sua [1]) sequantur reliqui sex psalmi cum alleluia canendi;

Post os lectio *) apostoli sequatur — — — — recitanda, et uersus et supplicatio letani id est kiri eleison, et sic finiantur uigilie nocturne;

der niuun cotchundun ortfrumu sosama .. kirechida iro deo fona kinamtem lerarum rehtculichontem..... fatrun kitaniu sint

aftar desem kevvisso drim leczeom ... .sum iro sin kifolget andree sex salmun ... . zisinganne

aftar desem lecza des potin si kifolget inhuctlicho zeredinone .. .. deolihas kipet .... truhtin kinade uns .. so kientot sin uuahta der naht

CAPUT X.

QUALITER ESTATIS TEMPORE AGATUR NOCTURNA LAUS.

**) A pascha autem usque ad kalendas nouembris omnis ut supra dictum est, psalmodie quantitas teneatur; Excepto autem lectiones in codice propter breuitatem noctium minime legantur; Sed pro ipsis tribus lectionibus una de ueteri testamento memoriæ legatur quam breuis responsurius subsequatur;

Et reliqua omnia ut dictum est impleantur; Id est ut nunquam minus a duodecim psalmorum quantitate ad uigilias nocturnas dicantur; Exceptis tercio et nonagisimo quarto psalmo;

fona ..... kevvisso .... cocouuelih so obana kichuetan ist des salmsanges uueamihili si kihabet uzzan ..... leczeom in puache duruh skemmi nahto min sin keleran uzzan fora diem drim leczeon einiu fona deru altun . euu der kihucti si kaleran dea skammer ..... si untarfolget

.. frammert alliu so kachuetan ist erfullit sin daz ist daz neonaldre min fona zuelifin salmono uueomichili zi uuahtom ..... sin kachuetan uzzan dritto .. niunzogosto fiordo salmo

[1]) Von 2. h. in den ablativ k.

*) XXXI. **) 55.

CAPUT XI.

QUALITER DOMINICIS DIEBUS UIGILIAE AGANTUR;

Dominicis diebus temporibus surgatur ad uigilias; In quibus uigiliis teneatur mensura; Id est modolatis *) ut supra disposuimus sex psalmis et uerso; Resedentibus cunctis disposite et per ordinem in subselliis, legantur in codice ut supra diximus quatuor lectiones cum responsuriis suis; Ubi tantum in quarto responsurio dicatur a cantate gloria;

Quam [1]) dum incipit mox omnes cum reuerentia surgant;

Post —— lection:: sequantur ex ordine alii sex psalmi, cum antephonis sicut anteriores, et uersum;

Post q:: iterum dicantur ———— ———— prophetarum quas instituerit abbas; Quæ cantica cum alleluia psallantur;

Dicto etiam uerso et benedicente abbate, legantur aliæ quatuor lectiones de nouo testamento ordine quo supra;

Post quartum autem responsurium incipiat abbas **) ymnum, te deum laudamus;

Quo perdicto legat abbas lectionem de euangelia, cum honore et tremore stantibus omnibus qua perlecta respondeant omnes amen;

truhtinlihem tagum citim erstante ze uuahtom in dem uuahtom si kihabet mez daz ist zisinkanne so obana kasezamez ... . auar sizantem allem kisazte .. duruh antreitida in scamelum sin kaleran .. puache so obana qhuatumes fior leczun mit .....sum iro dar doh in feordin .....se si kachuaetan fona singantemv. .....

dea denne pikinnit sario alle mit eruurti erstantem

aftar diem ..... sin kifolget fona antreitidu andree ..... soso dea fordroron .. ..

aftar de: auur si keqhuetan dri ———— con ..... dea kisezit ..... dea canticun ... . sint kasungan

kichuetanemv *kevvisso* .... uuihantemv ..... sin kaleran andre fiori leczun fona niuueru euu. antreitidu. deru obana

aftar fiordin .... pikinne ..... lob .. ..

demv duruhchuetamv lese ..... leczun fona cuatchundidu. mit heru .. forahtun stantem allem diu duruhlevraniv antlenken alle sosi

[1]) K. 2. h.?

*) 56. **) 57.

Et subsequatur mox ab abbate ymnum, te decet laus; Et data benedictione incipiant matutinos;

Qui ordo uirgiliarum omni tempore tam æstatis, quam hiemis æqualiter in die dominico teneatur; Nisi forte quod absit tardius surgant aliquid de lectionibus breuiandum *) est aut de responsuriis, quod tamen omnino caueatur ne proueniat;

Quod si contigerit digne inde satis faciat deo in oratorio pro cuius euenerit neglegentia;

.. si unt*ar*folget sar .. .. dih kirisit lob .. kakebaneru uuihi pikinnen morkanlob.

div antreitida uuahtono eocouuelicheru citi sama des sumares sama des uuintares ebano in tage truhtinlihhemu si kihabet uzzan odouuila daz fersi . spator erstanten edesuuaz fona lectiom zeskemmanne ist edo fona .....sun daz duuuidaro alles si kiporket daz pichueme

daz ibu kipurit uuirdigo danan kinuhtsamotue cote in chirichun duruh den chuimit ruachalosi

CAPUT XII.

QUOMODO MATUTINORUM SOLEMNITAS AGATUR;

**) in matutinis dominico die, inprimis dicatur sexagisimus sextus psalmus sine antephona indirectum;

Post quem dicatur quinquagesimus cum alleluia; Post quem dicatur centesimus septimus Xmus et sexagisimus II; Inde benedicciones et laudes; Lectiones de apocalipsin, una memoriter; Et responsurium ambrosianum; Uersum, et canticum de euangelia, letania et completum est;

in morkanlobun truhtinlichemv tage iz erist si kichuetan sexzugosto sexto ..... ano .....nun inkirihti.

aft*ar* diu si kichuetan finfzugosto ..... aft*ar* div ..... zehanzugosto sibunto zehanto .. sehzugosto andre danan uuihii .. lob leczun fona ..... einiu kihuctlihho .. .. erfullit ist

*) XXXII. **) 58.

CAPUT XIII.

PRIUATIS DIEBUS QUALITER AGANTUR MATUDINI;

Diebus autem priuatis matutinorum solemnitas ita agatur, Id est LXVI psalmus dicatur sine antephona subtrahendo modice sicut dominica ut omnes occurrant ad quinquagisimum qui cum antephona dicatur;

*) Post quem alii duo psalmi dicantur secundum consuetudinem; Id est secunda feria V et XXXsus, tertia feria XLsIIs et L.s. VI.s [1]) Quarta feria, LXXXs VIIs et LXXX VIIIIs, Sexta feria LXXs. IIs et [2]) XCI [2]) et canticum deuteronomici qui diuitatur in duas glorias;

Nam ceteris diebus canticum unumquemque die suo ex prophetis sicut psallit ecclesia romana dicantur;

Post hæc sequuntur laudes; Deinde lectio una apostoli memoriter recitanda responsurium, ambrosianum uerso canticum de euangelia letania, et completum est;

Plane agendum matutina uel uespertina, non transeat aliquando nisi in ultimo, et ordine oratio dominica

tagum *kevvisso* suntrigem morganlobo tult so si zetuanne daz ist .. sexto salmo si kiqhuuetan ano ..... untar-zeohanto luzic soso der truhtinlihhun daz alle kakan-laufen za finfzugostin der ... .nun .....

aft*ar* demv andre zuene salmun sin kiqhuuetan aft*ar* kiuuonaheite .. ... anderes tages funfto .. drizugosto drittin tages finfzugosto .. andarer .. finfzugosto sehsto des feordin tages ahtozogosto sibunto .. ahtozogosto niunto sehtin tages sibunzogosto andrer .. niunzogo::: [2]) eri::: [2]) .. .. der si ziteilit in zuo .....

kevvisso andrem tagun ..... einan ecouuelihhan tage sinemv fona uuizagom soso sinkit samanunga rumiskiu sin kaqhuetan

aft*ar* disu sin kafolget lob danan lectza einiu des potin kihuctlicho ze erchennenne ....

kiuuisso zatuane morkanlob ... abantlob ni furifare eonaldre uzan in iungastin .. antreitidu kepet

[1]) Von 3. h. noch am rande folgendes: LXIII et LXIIII sabato autem cetesimus quadragesimus II.

[2]) Randschrift vom übersetzer; die fehlenden buchstaben sind abgeschnitten.

*) 59.

Digitized by Google

omnibus *) audientibus dicatur a priore propter scandalorum spinas quin oriri solent, Ut conuerti per ipsius orationis sponsione qua dicunt; Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus; Purgent se ab hujuscemodi uitio;

truhtinlihhemv allem kehorrantem si kiqhuuetan fona herorin duruh zuruuaridono dorno dea ufqhueman kiuuonent daz kiuuerbit uuesan duruh des-selbin petes pigihti demu qhuedant far-laz uns soso auh uuir farlazzames reinen sih fona suslihcheru achusti

Ceteris uero agendis ultima pars eius oracionis dicatur; Ut ab omnibus respondeatur; Sed libera nos a malo;

andrem *kevvisso* zatuanne iungista teil .... kepetes si kiqhuuetan daz fona allem si kiantlenkit uzzan losi unsih fona ubile

CAPUT XIV.

IN NATALICIIS SANCTORUM QUALITER AGANTUR UIGILIAE; [1])

In festiuitatibus uero sanctorum uel omnibus solemnitatibus, sicut diximus, dominico die agendum, ita agatur; excepto quod psalmi, aut antephone uel lectiones ad ipsum diem pertinentes dicantur; Modus autem supra scriptus teneatur;

in tuldim *kevvisso* uuihero ... allem tundim soso qhuatumes truhtinlihhemv ... zetuanne so si katan uzan daz salmon edo .....nun ... leczun za demvselbin tage si-kekankan si-keqhuetan mez ..... obana kascribanas si hehabet

[1]) Dieser titel ist randschrift, und durch den neuen einband halb weggeschnitten.

*) 60.

CAPUT XV.

ALLELUIA QUIBUS TEMPORIBUS DICATUR;

A sancto paschæ usque ad pentecosten *) sine intermissione dicatur alleluia tam in psalmis quam in responsuriis

A pentecosten autem usque in capud quadraginsime omnibus noctibus [1]) cum sex posterioribus psalmis tantum adnocturnis dicatur;

Omni uero dominica extra quadraginsimam, cantica matutinas, prima, tercia, sexta, nona, Uespera uero iam antephona;

Responsuria uero nunquam dicantur cum alleluia, nisi a pascha usque ac pentecosten;

fona ..... oostrom ....
ano untarlaz si..... ..... sosama
.. salmin sosama .. ..sum

. ... unzin in habit der fastun allem nahtum mit sehsim afltrorom salmon doh nahtlobum si kiqhuuetan

eo*couuelihher*u *kevvisso* truh*tinlih-her*u uzana fastun ....
....
.....

.... neo-naldre si kiqhuuetam ... .
.....

CAPUT XVI.

QUALITER DIUINA OPERA PER DIEM AGATUR;

Ut ait propheta; Septies in diem laudem dixit tibi; Qui septenarius sacratus numerus a nobis sic implebitur; Si matutino, prime, tercie, sexte, none uespere, conpleturii, **) quo [2]) tempore nostræ seruitutis officia persoluamus; Quia de his horis dixit; Septies in diem laudem dixit tibi;

so qhuad uuizzago sibun-stunt ..
.... qhuadu dir diu sibun-falta kiuuihtiu .... so erfullit so morganlobo .... folnissi deru citi des unseres theonostes ambaht duruh an-pintames danta fona dem uuilom qhuad ....

[1]) »c« k. 2. h.

[2]) st. completuriique.

*) 61. **) 62.

Digitized by Google

Nam de nocturnis uigiliis idem ipse propheta ait; Media nocte surgebam ad confitendum tibi;

Ergo in his temporibus referamus laudes creatori nostro super iudicia iusticiæ sue; Id est matutinis, prima, tertia, sexta, nona, uespera, conpleturio, et nocte surgamus ad confitendum ei;

kevvisso fona nahtlobum ..... er selbo ....

kevvisso in desem citum rahhomes ..... sceffantin unsaremu ubar suana des rehtes sines .. .. za hehane imv.

CAPUT XVII.

QUOD PSALMI EASDEM HORAS CANENDI SUNT;

Iam de nocturnis uel de matutinis digessimus ordinem psalmodie nunc de sequentibus horis uideamus;

Prima hora dicantur psalmi tres, singillatim et non sub una gloria ymnum eiusdem hore post uersum; *) Deus in **) adiutorium meum intende, antequam psalmi incipiantur;

Post expletionem trium psalmorum retitetur lectio una de apostulo uersum et kirieleison et missas;

Tercia uero, sexta et nona, idem ordine cælebretur; Oratio idem usum ymnum earundem orarum ternos psalmos lectione et uerso kirieleison et misse sunt;

Si maior congregatio fuerit, cum antephonas; Si uero minor in directum psallantur;

giu fona nahtlobum ... . kisaztomes antreitida des salmsanges nv fona folgentem citim kasehames

erista uuila sin kaqhuuetan .... einluzlihhe .. nalles untar eineru ..... lob deruselbun citi ....

aftar folnissu drio salmono si kileran .... indi santa

.... dera-selbun antreitida si kituldit kabet demv-selbin .... selbono ..... drii .... santa sint

.. .. in kirihti .....

*) XXXIV. **) 63.

Digitized by Google

Uespertina autem sinaxis quatuor psalmi cum antephonas terminentur; Post quibus psalmis lectio recitanda est; Inde responsurium ymnum ambrosianum uersum, canticum de euangelio *) letania, et oratione dominica et fiunt misse;

Completurius autem trium psalmorum dictione terminetur qui psalmi derectanii sine antephona dicendi sunt; Post quos ymnum eiusdem ore lectione una uerso kirieleison benedictione et misse fiant.

.... curs .... sin kimarchot aftar diem .... za redinone ist danan .... sanc fona cuatchundidu ....

folnissi .... si kitan dea salmun inrihti .... zaqhuedane sint aftar diem ..... dera-selbun citi lecza einiu .... uuihi .. ..

CAPUT XVIII.

QUO ORDINE IPSI PSALMI DICENDI SUNT;

In primis semper diurnis horis dicatur uersum; Deus in adiutorium meum intende domine ad adiuuandum me festinę; Gloria; Inde ymnum unius cuiusque hore;

Deinde prima hora die dominica dicenda quattuor capitula psalmi CiXVIIIi;

Reliquis vero horis id est tercia, sexta, uel nona, **) terna capitula suprascripti psalmi CiXVIIIi dicantur;

A prima autem secunde feriæ dicantur tres psalmi, id est primus secundus et sextus; Et ita per singulos dies ad prima usque ad dominicam dicantur per ordinem terni

in herist ..... tagalihhin .... danan ..... einera eocouuelihera citi

.... truhtinlihhera za qhuedanne ..... leczun des salmin .....

andrem .... drio lecziun obakascribanes salmin ....

. ... andrem tagum sin kaqhuuetan .... so duruh einluze taga .. .. unzi za niunta zehantin

*) 64. **) 65.

Digitized by Google

psalmi, usque nonum decimum psalmum; Ita san:::: nonus psalmus, et XVIImus diuidantur in binas glorias; Et sic fiat ut ad uigilias dominica semper a uicissimo incipiatur,

Ad terciam uero sextam uel nonam secunde feriæ nouem capitule que residue sunt, de CoXVIIIo psalmo ipsa terna per easdem horas dicantur;

Expenso ergo psalmo CoXVIIIo duobus diebus, id est *) dominico et secunda feria; Tercia feria, iam ad terciam sextam uel nonam psallantur terni psalmi a CoXVIIIo, usque ad CmXXmVIIm, psalmi nouem

Quique psalmi semper usque ad dominicam, **) per easdem horas idem repetantur, Ymnorum nihilominus lectionum uel uersum dispositionem, uniformem cunctis diebus seruatam; Et ita scilicet semper dominica, a CoXVIIIo incipiatur;

Uespere autem cottidie quattuor psalmorum modolatione, canatur, qui psalmi incipiantur, a CoVIIIIo, usque CunXLmVIIm, exceptis his qui in diuersis horis ex eis sequestrantur; Id est a CoXVIIo usque ad, centesimo. XXmoVIIo. et CoXXXoIIIo et CoLoXIIo

***) Reliqui omnes in uespera dicendi sunt; Et quia minus ueniunt, tres psalmi, ideo diuidendi sunt qui

salmin so kauuisso niunto salmo .. .. sin zi-teilit in zua tiurida .. so si daz zi nahtuuahchom truh*tinlih-heru* fona zueinzicozstin sin kifangan

.. .. andres tages niun lecziun deo zaleibu sint .. .. dea dri duruh deaselbun citi sin kaqhuuetan

kispentotemv .... zuim tagum .. .., ...

dea salmun ..... unzan za truhtinlichun[1]) duruh deaselbun citi auur sin kiuangan ..... neouuiht min .... kasezcidu einespilades allem tagum kihaltan .. so kiuuisso .... si pi-gunnan

.... sange si kisungan dea salmun .... uzzan dem dea missilihchem citum fona im sint kisuntrot .. ..

andre ..... in abantlobum zaqhuedanne sint .. danta min qhuemant .... pidiu zateilanne sint dea in

[1]) Die handschrift hat »t'h'u chun«.

*) 66. **) XXXV. ***) 67.

in numero supra scriptus fortiores inueniuntur;

Idem CmusXXXmusVIImus et CmusXLmusVIImus centesimus uero, XVImus, quia paruus est. cum centesimo XVo. coniungatur;

Diiesto ergo ordine psalmorum uespertinorum; Reliqua id est lectionem responsum. ymnum. uersum uel canticum sicut supra taxauimus impleatur;

Ad completurium uero idem psalmi repetantur cottidie id est IIII et XCmus et CmusXXXmusIIImus

Disposite ordine psalmodiæ diurne reliqui omnes psalmi. qui supersunt æqualiter diuidantur septinoctium in uigilias. parciendo *) scilicet qui inter eos [1]) prolixiores sunt psalmi. et XII per unam quaque constituens noctem,

hoc præcipue. commonentes si cui forte. hec distributio psalmorum, displicuerit ordine si melius aliter iudicauerit agat; Dum omnimodis adtendatur. ut omne ebdomada psalterium ex integro numero C.L. psalmorum psallantur et dominico die semper a capite repræhendatur ad uigilias

quia nimis inerti deuotionis suæ seruitio ostendunt monachi qui minus. a psalterio, cum canticis conruabu ..... kascribane starchirun sint funtan

.... danta luziler ist ... . si kimahchot

kisaztero .... abantlihchero andro .. .. si erfullit

za folnisse .... dea-selbun ..... auurkifangan ....

kisaztero ..... des-salmsanges tagalihchen .... ebano si ziteilit sibun naht .. uuahtono libanto *kervisso* dea untar im lengirun sint .... duruh eina cocouuelicha kasezanti naht

daz allero meist manonte ibu uuelichemv. oduuila. desiv zateile salmono pilihchet ..... ibu paz andaruuis suanit tue denne ecouuelichu mezzu zua si kiuuartet daz cocouuelichera uuehchun saltari .. alonger ruaba .. .. si kisungan .. truh*tinlihhem*v take ..... fona haubite auur si kifangan za uuahton

danta drato unhort [2]) dera kernissa sinera. deonostes kaaugant ..... dea min fona saltare ... .kiuuo-

[1]) Ergänzung 2. h.

[2]) Der letzte buchstabe nicht sicher. »unhorsc« lässt sich nach keronischer schrift nicht herauslesen.

*) 68.

suetudinariis per septemane circulum psallunt; Dum quando legamus sanctos patres nostros uno die hoc strinue . implesse, nos uero ut una *) septimana integra persoluamus;

naheitim duruh uuehchun umbincirh singant denne uuenne lesames uuihe fatare unsare einemv tage daz radalihcho erfullen uuir so eina uuehcha anolkiu duruh inpintames .

CAPUT XIX.

DE DISCIPLINA PSALLENDI;

Ubique credimus diuinam esse præsenciam et oculos domini speculares bonos et malos et maxime tamen hoc sine aliqua **) dupitatione credamus cum ad opus diuinum adsistimus;

Ideo semper memores simus quod ait propheta; Seruite domino in timore, et iterum psallite sapienter; Et in conspectu angelorum psallam tibi.

Ergo si consideremus qualiter oporteat in conspectu diuinitatis, et angelorum eius esse . et sic stemus ad psallendum ut mens nostra concordet uoci nostræ;

eocouueri kilaubames cotchundi .... antuuarta .. ..
....,. ....
..... zuiualunga ....
cotchundaz .....

....
....
....
....

....
.. ..
....
..... kahirze ....

*) 69. **) XXXVI.

Digitized by Google

CAPUT XX.

DE REUERENTIA ORATIONIS;

Si cum hominibus potentibus uohumus *) aliqua suggerere, non præsumimus, nisi cum humilitate et reuerentia; Quanto magis domino deo uniuersorum cum omni humilitate . et puritatis deuotione supplicandum est;

Et non multiloquio, sed in puritate cordis et conpunctione lacrimarum nos exaudire sciamus;

Et ideo breuis debet esse et pura oratio, nisi forte ex affectu inspirationis diuine gratiæ protendatur;

In conuentu tam omnino breuiter oretur; Et facto signo, a priore omnes pariter surgant;

.. .. uualtantem ..... edeslihchiu spanan ... . ueo mer .... luttri kernnissu [1]) za pittanne ist

.. ..; ....

.. .... scammas .... luttras .... fona minnu des anaplasannes der cotchundiun ensti fora si kidenit

in zumfti ... . scamlihcho .... ebano .....

[1]) Ist in der handschrift getrennt; daher wohl die zwei »n«. S. s. 22.

*) 70.

CAPUT XXI.

DE DECANIS MONASTERII;

Si maior fuerit congregatio elegantur de ipsis fratribus boni testimonii, et sanctæ conuersationis et constituantur decani; Qui sollicitudinem *) gerat super decanis in omnibus secundum mandatum dei . et præcepta abbati sui;

Qui decani tales elegantur in quibus abbas securus parceat onera sua; Et non elegantur per ordinem . secundum uitæ meritum et sapientiæ doctrinam;

Quique decani si ex eis aliquis forte quis inflatus superbiæ repertus fuerit reprehensibilis, correctus semel, et iterum adque tercio; Si emendare noluerit deiciatur . et alter in loco eius qui dignus est succedat;

Et de præposito . eadem constituimus;

.. .. aruuelit si .. .. dera cuatun kiuuiszida .. .. des libes .. .. zehanninga ... pihuctida ....

... . sihchurer libbe ....

inti dea .... edeslihcher .... kaplater .... lastarlihher karihter .... ana-gat

.. .. daz - selba .....

*) 71.

CAPUT XXII.

QUOMODO DORMIUNT MONACHI;

Singuli per singula lecta dormiant;

Lecti sterni pro modo conuersationis secundum dispensationem abbatis *) accipiant;

Si potest fieri **) omnes in uno loco dormiant; Si autem multitudo non sinet deni aut uigeni cum senioribus qui super eos solliciti sint pausent;

Candela iugiter in eadem cella ardeat usque mane;

Uestiti dormiant et cincti cingulis aut funibus ut cultellos suos ad latus suum non habeant dum dormiunt, ne forte per somnum uulneret. dormientem; Et ut parati sint monachi semper facto signo absque mora surgentes festinent se inuicem præuenire ad opus dei, cum omni tamen grauitate et modestia;

Adhuliscentiores fratres iuxta se non habeant lectos. sed permixti cum senioribus;

Surgentes uero ad opus dei inuicem se moderatæ ***) cohortentur propter somnolentorum excusationes;

einluzze durub einluziun ....

kastreuuitiu. fona meze des libbes ..... spentungu ....

.. .. ni lazze .... resten

leoht ....

kiuuatote .... picurte curtilom edo zaummum .. .. za uuerchæ cotes ... . fruati .. mezhaftiu

.... duruh-miste mit herirom

.... mezhaftiu .... slafalero .....

*) XXXVII. **) 72. ***) 73.

Digitized by Google

CAPUT XXIII.

DE EXCOMMUNICATIONE CULPARUM;

Si quis frater contumax aut inobediens aut superbus, aut murmorans, aut in aliquo contrario consistens sanctæ regulæ, aut præcepta seniorum suorum contemptor repertus fuerit; Hic secundum domini nostri præceptum ammoneatur semel; Et iterum secreto a senioribus suis;

Si non emendauerit obiurgetur publice coram omnibus; Si uero neque sic correxerit si intellegit, qualis pœna sit excommunicationi subiaceat; Sin autem improbus est uindicta corporali subdatur;

.. .. ein striter ... unhorsamer ... . uuidaruuarti ebanstantanti .... herirono ..... farmano ....

.. .. si kisahchan offanlihcho .... armeinsami .... unkauuarer ... . lihchamlihera .....

CAPUT XXIIII.

QUALIS DEBET ESSE MODUS EXCOMMUNICATIONIS;

Secundum modum culbe excommunicationis *) uel disciplinæ debet extendi mensura; Quod culparum modus in abbatis pendit iudicio;

Si quis tamen frater in leuioribus culpis inuenitur, a mense participatione priuetur;

.... kadeni mez ....

.. .. in ringirom .... teil = numft piteilit si

*) 74.

Priuati autem a mense consortio, ista erit ratio aut in oraturio psalmum aut antephonam non inponat neque lectionem recitet, usque ad satisfactionem;

Refectionem autem cybi post fratrum rectionem [1]) solus accipiat; Ut si uerbi gratia fratres reficiunt sexta hora . ille nona; Si fratres nona . ille uesperea; Usque dum satisfactione congrua ueniam consequatur;

piteilte .... kinozsceffi desiv ist redina ... . ni heffe .... redinoe za ganuctsameru tati

imbiz ..... dez muases .... daz .. pilad qhuedan .... za canubtsamera tati kalimflihchan ... .

CAPUT XXV.

DE GRAUIORIBUS CULPIS;

Is autem frater qui grauioribus culpæ *) noxa tenetur suspendatur a mensa simul et ab oraturio **) nullus ei frater in nullo iniungatur consortio, neque in conloquio; Solus sit ad opus sibi iniunctum, persistens in penitentiæ luctum; Sciens illam terribilem apostoli sentenciam dicentis; Traditum est modi [2]) hominem in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in diem domini;

Cybi autem perceptionem solus percipiat mensura . uel hora qua præuiderit abbas ei conpetire; Ne a quoquam benedicatur, transeunte, nec cybum quod ei tatur;

deser .... dera sunta sculdi ..... si kispentot . ... ioh auh imv .... duruh-uuesanti .. .. uuaft .... ekislihhun ..... kiqhuit .... suslichan ..... in faruurti .... heiler si .. ..

.... antfankida .... kalimfam min fona einiga ..... furifarantemv ... .

[1]) Lies »refectionem.«

[2]) Lies »huiusmodi.«

*) 75. **) XXXVIII.

Digitized by Google

CAPUT XXVI.

DE HIS QUI SINE IUSSIONE IUNGUNTUR EXCOMMUNICATIS;

Si quis frater præsumpserit sine iussione abbatis fratri excommunicatio *) quolibet modo se iungere aut loqui cum eo uel mandatum ei diregere; Similis sortiatur excommunicionis uindicte;

.. .. so uuelichu mezu .. kamahchon ... . karihtan kalihchera si erlozzan ..... der rihti

CAPUT XXVII.

QUALITER DEBEAT ABBAS SOLLICITUS ESSE CIRCA EXCOMMUNICATIS;

Omni sollicitudine curam abbas gerat circa delinquentes fratres quia non est opus sanis medicus, sed male habentibus; Humilietur pro infirmitate non extollatur pro misericordia et ita omnia membra erunt in pace;

Et ideo uti debet omni modo ut sapiens medicus inmittere quasi occultos consolatores senpectas [1]) id est seniores; Sapientes fratres qui quasi secreto consolentur fratrem

.... ruachun .... duruft ....

.. .... pruhchan ..... eocouuelichu mezzu .. .. anasentan ....

[1]) Von dem hellenischen »συμπαίκται«. S. »du Fresne« in dem »Gloss. Latin-barbar.«

*) 76.

luctuantem et prouocent ad humilitatis satisfactionem;

Consolentur eum ne habundantiore tristicia *) absorbeatur; Sed sicut ait apostolus; confirmetur in eo caritas et oretur pro eo ab omnibus;

Magnopere enim debet sollicitudinem gerere abbas, et omni sagacitate et industria curare ne aliquam de quibus sibi creditis perdat;

Nouerit enim se infirmarum curam suscepisse animarum, non super sanas tyrannidem adsumat, sed metuat prophete comminationem super quem dicit deus; Quod crassum uidebatis adsumebatis, et quod debile erat proiciebatis . et pastoris boni pium imitetur exemplum; Qui relictis nonaginta novem ouibus in montibus, habiit unam ovem que errauerat querere;

Cuius **) infirmitate in tantum conpassus est ut eam in sacris umeris suis dignaretur inponere, et sic reportare ad gregem;

framkiuuisen .. .. kanuctsamera tati

.... kanuctsamun ..... pisaufit si ... . pi imo .. ..

allero meist .... huuassi .. horski ..... min einikas .. .. pifolahenem .....

.... alliu rihchida .... drouua .... feiztas ..... ir zuanamut .. .... uuanheilaz .... des cuatin erhaftaz keleisanit ....

.... so filu ebandolenti ... . ahsalom sinem kauuerdonti analeckan .. so uuidaret tragan za chortare

*) 77. **) 78.

CAPUT XXVIII.

DE HIS QUI SEPIUS CORREPERTI EMENDARE NOLUERINT;

*) Si quis frater frequentur correptus pro qualibet culpa, si etiam excommunicatus non emendauerit agrior ei accedat correctio; Id est ut uerberum uindictam in eum procedant;

Quodsi nec ita correxerit aut forte quod absit in superbiam elatus etiam defendere uoluerit opera sua; tunc abbas faciat quod sapiens medicus

Si exhibeat fomenta; Si unguenta adortationum . si medicamina diuinarum scripturarum; Si ad ultimum ——onem**) excommunicationis uel plagarum uirge, etiam si uiderit, nihil suam præualere industriam adhibeat etiam quod maius est suam, et omnium fratrum pro eo orationem ut dominus qui omnipotens est operetur salutem circa infirmum fratrem;

Quodsi nec isto modo sanatus fuerit, tunc iam ututur abbas ferro abscisionis; Ut ait apostolus; Auferte malum ex uobis;

Et iterum . infidelis . si discidit discedat, ne una ouis morbida omnem gregem contagiet:

.. .. emezzico karafster pi souuelicha=so .... armeinsamoter ... . uuassira .. .. kirihtida .. .. fillono kertu .... framkangen

....

.. .. ibu salbun kispansteo ibu lahchida cotchundera .... az iungist ———— .... kertu .... furi-magan horskii zua=tue ....

.... desv mezzv .... si prubhanti ..... isarne des abasnidannes .. ..

.. .. ungilaubiger ibv kelidet kelide .. .. subtigaz .... pi=smizze

*) XXXIX. **) 79.

CAPUT XXIX.

SI DEBEANT ITERUM RECIPI FRATRES EXEUNTES DE MONASTERIO;

Frater qui proprio uitio egreditur ——— de monasterio, Si reuerti uoluerit spondeat prius omnem emendationem ::::: pro quo egressus *) est; Sic in ultimo gradu recipiatur ut ex hoc eius humilitas conprobetur;

Quodsi denuo exierit usque tercio, ita recipiatur; Iam postea sciens sibi omnem reuersionis aditum denegari;

.... ——— .. .. ibv kiuuorban uuesan ..... keheizze .... ::::: ... ... so in deru iungistun steti si entfangan daz er div siniv theomuati si kechoroot

daz ibv anderastunt .... giv after div vvizzanti imv eocouuelihan ..... zuakanc far-cikan uuesan

CAPUT XXX.

DE PUERI MINORI ETATE QUALITER CORRIPIANTUR;

Omnis ætas uel intellectus proprias debet habere mensuras; Ideoque quotiens pueri uel aduliscentiores ætate aut qui minus intellegere possunt quanta pœna sit excommunicationis; Hii tales dum delinquunt aut ieiuniis nimiis adfligantur acris uerberibus coerceantur ut sanentur;

eocouuelihaz altar ... farnufst eikaniv scal habeen mez inti pidio .... sin keneizzit sarfeem filloom siin keduungan .. ..

*) 80.

CAPUT XXXI.

DE CELLARARIO MONASTERIO QUALIS SIT;

Cellararius monasterii *) elegatur de congregatione sapiens maturis moribus . sobrius . non multum edax non elatus non turbolentus non iniuriosus non tardus non prodicus, sed timens deum qui omni congregationi sit . sicut pater.

Curam gerat de omnibus, sine iussione abbatis nihil faciat, quæ iubentur custodiat; fratres non contristet;

Si quis hab eo **) forte aliqua inrationabiliter postulat, non spernendo contristet, sed rationabiliter cum humilitate male pententi denegat animam suam custodiat; Memor semper illud apostolicum quia qui bene ministrauerit gradum bonum sibi adquerit;

Infirmorum infantum . hospitum pauperumque cum omni ***) sollicitudine curam gerat . Sciens sine dubio quia pro his omnibus in die iuditii rationem redditurus est;

Omnia uasa cunctamque substantiam acsi altaris uasa sacrata conspiciat; Nihil ducat neglegendum [1]) neque prodicus sit stirpatur substan-

.... si eruuelit fona samanungu spaheer riiffer sitim chvskeer nalles filu ezzaleer nalles preiteer nalles truabaleer nalles uuidarmuater . nalles trager . nalles spildanter . uzzan forahtanti cotan der alleru samanungu si soso fater

ruahhun tue fona alleem ano kipot des abbates neovueht tue dei kepotan sin kehalte ..... ni keunfrauue

ibv huuelih fona imv . odhuuila eddeslihhiv vnredihaftlihhiu pitit nalles farmanento keunfreuue uzzan redihaftlihho mit deomuati vbilo pittantemv farzihe sela sina kehalte kehucke simblum daz potolihha danta der vvela ambahtit stiagil cuatan imv zuakesuahhit

vnmahtigero chindo kesteo inti armero mit eocouuelihheru pihucti ruahha tue vvizzanti ana zuifal danta pi deseem allem in tage dera suana . rediun erkebaneer ist

alliv faz inti alla eht inti so altarres faz keuuihtiv pi-sehe neovveht leitte farsuummando noh spildanter si vrriutto eht des monastres vzzan alliv

[1]) »neque avaricia studeat«, das Schilter hat, ist randglosse 3. h., und das erste »noh« bei demselben fehlt ganz.

*) 81. **) XL. ***) 82.

tie monasterii; Sed omnia mensurate faciat et secundum iussionem abbatis

humilitatem ante omnia habeat; Et cui substantia non est q::: tribuatur sermo responsionis porrigatur bonus; Ut scriptum est; Sermo bonus super datum obtimum;

Omnia que ei iniunxerit abba ipsa habeat sub cura sua; A quibus eum prohibuerit non præsumat;

Fratribus constitutam *) annonam sine aliquo tyfo uel mora offerat ut non scandalizentur; Memor diuini eloquii quod mereatur qui scandalizauerit unum de pusillis;

Si congregatio maior fuerit solatia ei dentur a quibus adiutus et ipse æquo animo impleat officium sibi commissum;

Horis conpetentibus et dentur que tanda sunt et petantur quæ petenda sunt et nemo perturbetur neque contristetur in domo dei;

mezhaftiv tue indi after kipote des abbates

theobeit fora allu eigi indi demo eht nist daz kebe vvort des antuurtes si kerehbit cuataz so kescriban ist vvort cuataz ubar keba pezzistuun

indi alliv dei imv ana=kimahhoot abbas selbun habee untar ruahhun sineru fona diem imu pi=uuerit ni erpaldee

pruadrum kesazta liibleita ana einikemu lihhisode edo tuuala pringe daz ni ..... kehucke dera cotchundvvn sprahha daz si kearneet

... .

ibu samanunga mera vvisit helfa imu si kekeban fona diem keholfaneer indi er-selbo ebanemu muate erfulle ambahti imu pifolahanaz

citim kelimfanteem indi kekeban sin dei zekebanne sint indi kebetan dei zepittanne sint indi neoman duruhtruabit noh keunfreuuit in huse cotes

*) 83.

Digitized by Google

CAPUT XXXII.

DE FERRAMENTIS UEL REBUS MONASTERII;

Substantia monasterii in ferramentis uel uestibus seu quibuslibet rebus prouideat abbas fratres de quorum uite moribus securus sit et eis singula ut utile iudicauerit *) consignet constituenda adque recolligenda;

Ex quibus abbas breuem teneat. ut dum sibi in ipsa adsignata fratres uicib:s succedunt sciat quid dat et quid recepit;

Si quis autem sordide aut negligenter res monasterii tractauerit corripiatur; Si non emendauerit discipline regulari subiaceat;

.... in isarnazzasum ... keuuatim edo so huuelihemvso rahhom .... sitim .... einluzziv dera pidarbun suanit kizeichanne ..... indi auur zikilesanne

.. .. in dem selbon kazaichantiv ..... uuchsalum anakaant ....

.. .. unsubro ... ruahchaloso ... . trahtot si kiduungan .. .. dera rehtlihchun untar-licke

CAPUT XXXIII.

SI QUID DEBET MONACHUS PROPRIUM HABERE;

Præcipue hoc uitium radicitus aputandum est de monasterio ne quis præsumat aliquid dare ut recipere sine iussione abbatis; neque aliquid habere proprium nullam omnino rem; Neque codicem neque tabulas . neque graffium . sed nihil **) quippe quibus nec corpora sua nec uoluntates licet habere in propria uoluntate;

allero meist dea achust uurzhaftor abazasnidanne ist. .. .. eouuiht .... eikan neouuiht ..... rahcha ..... puah .... kauuisso .... lihchamon iro ... . arlaubit ..... in aikanemv .....

*) 84. **) XLI.

Omnia *) uero necessaria a patre sperare monasterii, nec quicquam liceat habere quod abbas non::: dederit aut permiserit;

Omniaque omnibus sint communia; Ut sicut scriptum est, nec quisquam suum aliquid dicat uel præsumat;

Quodsi quis quam huic nequissimo uicio depræhensus fuerit delectari ammonetur semel et iterum; Si non emendauerit ——————— plina: subiaceat;

alliv .... notdurufti . ... eouuit erlaube .... edo farleazzi

.... cameinsamon .. .. min eouuit sin eouuiht ....

daz ibu einic desemv ..... achusti kirafster ..... kilustidot .... deru reh:lihu: — ....

CAPUT XXXIIII.

SI OMNES AEQUALITER DEBEANT NECESSARIA ACCIPERE;

Sicut scriptum est; Diuidebatur singulis prout cuique opus erat;

Ubi non dicimus ut personarum quod absit acceptio sit, sed infirmitatis consideratio;

Ut qui minus indiget **) agat deo gratias et non constristetur;

Qui uero plus indiget exhibeatur ei; Humilietur pro infirmitate, non extollatur pro misericordia, et ita omnia membra erunt in pace;

Ante omnia ne murmorationis malum pro qualecumque causa in ali-

.... si ziteilit einluzlihchem soso eocouuelihchemv .... daz heiteo .... antfenkida si ... . scauunka .. .. durufligot tue ... anst .. ..

... . si kitan .. si kitheonot ... . nal*les* si erhaban ... . allo lidi ..... in fridiu .... pi so uuelichaso racha in einikemv

*) 85. **) 86.

quo qualicumque verbo aut significacione appareat;

Quodsi deprehensus fuerit districtiori disciplina subdatur;

so uuelichemv-so .... zaichanungu kaauge

..... karafster ..... der kiduunganun ..... si untar-keban

CAPUT XXXV.

DE SEPTIMANARIIS COQUINE;

Fratres sic sibi inuicem seruiant, ut nullus excusetur a coquinæ officio, nisi aut egritudo aut in causa grauis utilitatis quis occupatus fuerit quia exinde maior mercis adqueritur et caritas;

Inbicillibus *) autem procurentur solatia, secundum modum congregationis, aut posicionem loci;

Si maior congregacio fuerit, cellarius excusetur a coquina, uel si qui ut diximus maioribus utilitatibus occupantur ceteri sibi inuicem sub caritate seruiant;

Egressurus de septimana sabbato munditias faciat; Lintea cum quibus sibi fratres manus aut pedes tergent lauet;

Pedes uero tam ipse qui egreditur quam ille qui intraturus est omnibus lauent;

Uasa ministerii sui egrediens. munda et sana cellario reconsignet;

.... si ent-rachot . ..... ambahte .... siuhchi ... . suuarriu deru bidarbi uuelih pihafter vvisit .... erdiu mera loon ist kesuahhit .. minna

vnchreftigem ..... fora si kekaumit helfa ..... mezze dera samanungu edo kesezzida ....

.. .. si entrahhoot . ... ibu uuelihhe .. .. meroom piderboom sin piheftim ....

uz kikanganer .. .. hreinida tue lahhan ... . suuerben .....

.... der kekanganer ... . uuasken

.... hreiniu alliu ..... kezeihhanne

*) 87.

Qui cellarius iterum intranti consignet ut sciat quid dat aut quid recepit;

Septimanarii *) autem ante unam horam refectionis accipiant super statutam annonam singulos sibi biberis et panem ut hora refectionis sine **) murmoratione et graui labore seruiant fratribus suis; In diebus tamen sollemnibus usque admissa sustineant;

Intrantes et exeuntes ebdomadarii in oratorio mox matutinis finitis dominica omnium genibus prouoluantur postulantes pro se orare;

Egrediens autem de septimana dicat hunc uersum; Benedictus es domine deus meus qui adiuuasti me et consolatus es me;

Quo dicto tercio, accipiat benedictionem egrediens;

Subsequens ingrediens dicat; Deus in adiutorium meum intende; ***) Domine ad adiuuandum me festina;

Et hoc idem tercio repetatur ab omnibus et accepta benedictione ingrediatur;

... . ingangantemu kezeihhanne .. ..

vuehharre .... einera citi des inbizzes .... kesazta liibleita einluzziv .... trinchan .. .. murmulodii .. suuarrera .... inthabeen

.... vvehharre .. .. keentoteem .... chneum fora si pi-faldan ....

.... du hulfi mih ketrostanter pist mih

demv keqhuetanemu ....

vntar-folkenti ....

.. .. si kesuahhit .. .. intfanganeru ....

*) 88. **) XLII. ***) 89.

CAPUT XXXVI.

DE INFIRMIS FRATRIBUS;

Infirmorum cura ante omnia et super omnia adhibenda est; Ut sicut reuera christo . ita eis seruiatur; Quia ipse dixit; Infirmus fui et uisitasti me; Et quod fecistis uni de his minimis meis, mihi fecistis;

Sed ipsi infirmi considerent in honore dei sibi seruire, et non superfluitate sua contristent; Fratres suos seruientes sibi, Qui tamen pacienter portandi sunt; Quia de talibus compositior mercis adqueritur;

Ergo cura maxima sit abbati ne aliqua negligentia paciantur;

*) Quibus fratribus infirmis sit cella se deputata et seruitor timens deum . et diligens ac sollicitus;

Balnearum usus infirmis quotiens expedit offeratur; Sanis autem et maxime iuuenibus tardius concedatur;

Sed et carnium esus infirmis omnino debilibus pro repatione concedatur;

At ubi meliorati fuerint a carnibus; More solito omnes absteneant;

Curam autem maximam habeat abbas ne a cellararius aut seruitoribus neglegantur infirmi . Ad ipsum respicit quicquid a discipulis delinquitur;

..... ruacha .... zua=zituenne ... . forahtun ....

... . kescauoen .. .. nalles ub*ar*fluatida iro .... deononte im ... . kedultlihho .... kenuhtsamera loon zua=kesuahhit

.... allero-meist ... . einigiu ..... si kedoleet

.... kesaztiu .. deonostman ....

pado piderbi .... si prungan .... allerомeist iungem tragoor si farkeban

... .. fleisko ezzap .... uuanaheileem fora itniuuuiv.....

.. ... kepezzirote ..... fona fleiskum sitiu keuuonanemv ..... kehabeen

.... meistun .... deonostum sin keruahhalosoot ..... ze inan sihit so huuazso fona discoom farlaazzan ist.

*) 90.

CAPUT XXXVII.

DE SENIBUS UEL INFANTIBUS;

Licet ipsa natura humana trahatur ad misericordiam in his ætatibus senum uidelicet et infantum *) tamen et regule auctoritas eis propitiatur;

Consideretur semper in eis inbecilitas . et nullatinus eis districtio regule teneatur in alimentis . sed sit in eis pia consideratio et præueniant horas canonicas:

..... div selba chnuat mannaskiu .... in dem altrum altera [1]) .... rihtungu ortfroma ... fora si kesehan .... vnchreftigii .. nohheinu mezzu ... . in libleitom ... ... erhaftiu .... furi chuueman citi rehlihhiu

CAPUT XXXVIII.

DE EBDOMADARIO LECTORE;

Mensa fratrum edencium lectio deesse **) non debet

Ne fortuitu casv [2]) quis arripuerit codicem legere ibi se; Lecturus [3]) tota ebdomada dominica ingrediatur;

Qui ingrediens post missas et communionem petat ab omnibus pro se orare, ut auertat ab ipso deus spiritum elationis et dicat hunc uersum in oraturio tercio cum omnibus ipso tamen incipiente ***) Domine labia mias ..... ezzantero ..... vvanvuesan ... .

min odhuuila unkiuuaru .... kechriffe puah lesan ... imv lesanter ....

... . santom .. kemeinsamii .... daz er pihvvarbe .. .. preitii .. .. desan ..... in chirihhun .... imu ..... pikinnantemu ....

[1]) Kein vollständiges »a«, aber noch weniger ein »o«.

[2]) »casv« k. 2. h.

[3]) Hinter »lecturus« ein »ergo«, das von 2. h. getilgt scheint.

*) 91. **) XLIII. ***) 92.

Digitized by Google

mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam;

Et sic accepta benedictione ingredihaurt ad legendum; Et summum fiat silentium ad mensam ut nullius musitatio uel uox nisi solius legentis ibi audiatur;

Que uero necessaria sunt comedentibus . et bibentibus sic sibi uitibus ministrent fratres ut nullus indigeat petire aliquid;

Si quid tamen opus fuerit sonitu cuiuscunque signi potius petatur quam uoce;

Nec præsumat ibi aliquis de ipsa lectione aut aliunde quicquam querere non detur occasio; Nisi forte prior pro edificatione uoluerit aliquid breuiter dicere;

Frater autem ebdomadarius accipiat mixtum *) priusquam incipiat legere propter communionem sanctam . et ne forte graue sit ei ieiunium sustinere;

Postea autem cum quoquine obdamadarius et seruitoribus reficiat; Fratres autem non per ordinem legant . aut cantent . sed qui edificent audientes;

.. ..
....

.. ... entfanganeru .....
.... furista ....
suuikilii .. .. daz nohheiner
....
.....

... . notdurufti. ....
.. .. uuehsalum
... . nohheiner durufftigohe pittan eouueht

.. .. calme entiuueliches-so zeichanes mer. .....
.... stimmv

... . einiger edesuuaz fona der selbun ..... allas uuanan eouueht suahchan min si kikeban frist
.... heroro . fora zimberre.....
edes-uuaz skemlicho .....

.... uuehchari ..... merod ....
..... uuihan .. .. suuar
... . doleen

.... mit deru chuhchinun uuehcharum .. deonost-mannum
.... antreiti
.... dea zimbernen
.....

*) 93.

CAPUT XXXIX.

DE MENSURA CIBI;

Sufficere credimus ad refectionem cotidianum tam sexte . quam none omnibus mensis cocta duo pulmentaria propter diuersorum infirmitatibus, ut forte qui ex uno non potuerit . edere ex alio reficiatur;

Ergo duo pulmentataria cocta fratribus omnibus sufficiant; Et si fuerit aut poma aut nescentia leguminum addatur, et tercius

*) panis libra una propensa sufficiat in die . siue una sit refectio siue prandii et cænæ;

Quodsi cenaturi sunt de eadem libre tercia pars cellarario seruetur reddenda ce:::::dis;

Quodsi labor forte factus fuerit maior in arbitrio et potestate abbatis erit si expediat aliquid augere remota præ omnibus crapula . ut numquam subripiat monacho indigeries .

Quia nihil sic contrarium est omni christiano; Quomodo crapula; Sicut ait dominus noster; Uidete ne grauentur corda uestra **) crapula;

Pueris uero minore etate non eadem seruetur quantitas . sed minor quam maioribus ***) seruata in omnibus parcitate;

.... za imbizze tagalihchin ... . measum kasotaniu zuei muaz ..... missilichero ummahtim .. .. er einemv ... . ezzan er andremv si inbizzan

.... kenuhtsamoen .. .. sinalasat zuasikikeban .. drittivn stunt

des protes funt einas .... einaz si imbiz edo dero cauma .. abantcauma

.... fona demv selbin ..... dritta teil ..... si kihaltan ze erkebanne abandmuasontem

..... arbeit .... mera in selbsvanv .. kiuualtidu .... piderbe eouuit auchon erchertiv .... ubarazalii daz neonaldre untar-slihche ..... unfardeuuiti

.... christanemv soso ub*a*razzalii .... sehat min sin kasuuarit herzun iuueriu ub*a*razzalii

chindum *kevrisso* minnirin aldre nal*les* divselba si kihaltan mihhilii ... minnira denne merom kehaltan in allem libanti

*) 94. **) XLIV. ***) 95.

Digitized by Google

Carnium quadrupedium ::::: ab omnibus abstineatur———— ..... præter omnino debiles et egrotos;

fleiscco feorfuazzeo allem fona allem si farporan ezza ano allem uuanaheilem siuchem

CAPUT XL.

DE MENSURA POTUS;

Unus quisque proprium habet donum ex deo . alius sic alius uero sic;

Et ideo cum aliqua scrupulositate a nobis mensura uictus aliorum constituitur tamen infirmorum ——— inbelcillitatem credimus himinam uini per singulos sufficere per diem.

quibus autem donat deus tollerantiam abstinentiæ propriam se habituros mercedem sciant

quod si aut [1]) loci necessitas — labor aut ardor etatis amplius poposcerit in arbitrio prioris *) consistat considerans omnibus nec subrepta sacietas aut ebrietas præp::::t [2]);

Licet legamus uinum monachorum omnino non esse; Sed quia nostris temporibus id monachis persuaderi non potest saltim uel hoc consentiamus ut non usque ad sa-

einer eocouuelicher eikana hebit keba fona cote sumer so sumer *kevvisso* so

.. pidiu ... eddeslihchemv fristeo . ..... mez libleit ..... si kesezzit .... de ——— unchreftigi ..... mez ....

.... fartraganii furiburti eiganas sih habenti lon .....

.... notduruft — .... prunst des sumares mer peitit in selbsuanv des herostin kestante .... min untarslihhanera fullii edo ubartrunchanii ke—rre [3])

doh lesames .... daz unserem citim daz ..... duruh spanan uuesan ni mac doh edo daz kehenkames daz nalles unzi ze setii ..... uzzan

[1]) K. wahrscheinlich 3. h. „aus »sicut«.

[2]) Wahrscheinlich »præpediat«.

[3]) Wahrscheinlich »kemarre«.

*) 96.

Digitized by Google

cietatem bibamus sed parcius quia uinum aportatare facit etiam sapientes;

Ubi autem necessitas loci exposcit ut nec supra scripta mensura inueniri possit . sed multo minus aut ex toto nihil benedicant deum qui hibi habitant et non murmorent; Hoc ante omnia admonentes ut absque murmorationibus sint ——————

sparalihhor .... freidige tuat so sama spahe

... . peitit daz min ubana kescribana mez .... mihhilu min ... . daz er allu ..... zuamanonte daz ano murmulodiu sin ——————

CAPUT XLI.

QUIBUS HORIS OPORTET REFICERE FRATRES;

*) A sancto pascha usque ad pentecosten ad sextam reficiant fratres et ad seram cenent;

A pentecoste autem tota æstate si labores agrorum non habent monachi . aut nimietas æstatis non perturbat IIII. et VI. feria ieiunent usque ad nonam; Reliquis diebus ad sextam prandeant;

Qu— prandii sexta . si opera in agros habuerint aut æstatis feruor nimius fuerit . continuenda erit et in abbatis sit prouidentia et sic omnia temperet atque disponat qualiter animæ saluentur et quod faciunt fratres absque murmoratione faciant;

Ab idus autem septembris **) usque in capud quadraginsime . ad nonam semper reficiant;

fona uuiheru oostrun .... imbizzen .... ze naht abandmuasen

fona fimfchustim .... achro ... . unmezzigii des sumeres nalles ketruabpe feordvn indi sehtun tac .... andrem tagum .. .. caumoen

dia cauma .... in achrum eigin ... . vvalm dratter ..... zi emizzigonne .... fora scauuunga .. .. ketemproe inti noh kesezze vveo sela kihaltan sin daz tuant ..... ano murmulodii tuen

.. .. unzi in haubit dera fastun .. ..

*) 97. **) 98.

— quadraginsima uero usque in *) pascha ad uesperam reficiant;

Ipsa autem uespera sic agatur ut lumen lucerne non idigeant reficientes; Sed luce adhuc diei omnia consumentur;

Sed et omni tempore siue caænæ siue refectationis hora sic temperetur ut cum luce fiant omnia;

fona fas!un .... ze abande .....

dem selbon ..... aband so si ketan daz leoht des leohtes ni duruftigoen imbizzante uzzan leoht nunoh des tages alliu sin keentot

... . abandmuase .... des imbizzes .... so si ketemprot daz mit leohte sin alliu

CAPUT XLII.

UT POST COMPLETURIUM NEMO LOQUATUR;

Omni tempore silentium debent studire monachi maxime nocturnis horis;

Et ideo omni tempore siue ieiunii siue prandii; Si tempus fuerit prandii — mox surrexerint a cena sedeant omnes in **) uno loco et legat unus conlationes uel uitas patrum; Aut certe aliud quod ædificet audientes. P———————— autem aut regum quia infirmis intellectibus non erit utile illa hora hanc scripturam audire aliis uero horis legantur;

Si autem ieiunii dies fuerint dicta uespera paruo interuallo mox accedant ad lectionem conlationum ut diximus et lectis quattuor aut quinque foliis uel quantum hora permittit

cocouueliheru citi stilli sculun cilen ..... allеromeist nahtlihhem citi

.. .... cocouuelihheru citi .... edo dera cauma ibv cit .... so saar er=stant fona abandmuase .... andraz daz zimbroe horrente ———————— .... nist piderbi dera citi desa kescrip ..... andrem ....

.. .. dera fastun tages vvisit keqhvetanemv abande luzzileru vntarstuntu saar zua=kangen .. .. so qhvuedames .. keleranem feorim ... fimfim pletirun

*) XLV. **) 99.

omnibus in unum occurrentibus per hanc moram lectionis ::si forte :::s in adsignato sibi commisso fu:::t occupatus;

Omnis ergo in unum positi compleant::;

Et exeuntes a completuriis *) nulla sit licentia denuo cuiquam loqui aliquid;

Quodsi inuentus fuerit quisquam hanc præuaricare taciturnitatis regulam graui uindicta subiaceat; Excepto si necessitas hospitum superuenerit aut forte abbas alicui aliquid iusserit; Quod tamen et ipsut cum summa grauitate et moratione onestissime fiat;

... so filu so cit farlazzit allem in ein kakan=hlauffantem duruh desa tuuala dera lectiun .... inkezeihhantemv imv pi=folahanemu ..... pihafter

.... kesazte sin erfullit

indi uzkankantem fona folnissv nohheinaz urlaubii zuuiror kesprohhan uuesan .....

daz ibu fundaner ist einic desan ubar tuan dera suuikalii rehtungu dera suuarrun keribti untarlicke uzzan ibu notduruft kesteo ubarqhuimit ... . eddeslihhemu eddeshuuaz ..... daz duuidaro iohauh daz selba mit dera furistun fruatii .. mezhaftii erhaftost si

CAPUT XLIII.

DE HIS QUI AD OPUS DEI UEL MENSAM TARDE OCCURRUNT;

Ad horam diuini officii mox ut auditum fuerit signum relictis omnibus quelibet fuerint in manibus summa cum festinatione curratur cum grauitate tamen ut non scurilita::s inueniat fomitem

**) Ergo nihil operi dei præponatur.

ze citi des cotchundin anbahtes sario so kihortaz uuirdit zeihhan far-lazzanem allem dei doh sint in hantum ..... mit dera furistun ilungu si kehlaffan mit fruati duuidaro daz nalles des skernes skern finde zuntrun

kevvisso neouueht demu uuerche cotes furisikesezzit

*) 100. **) 101.

Digitized by Google

quod si quis — nocturn:s uigil:s post gloriam psalmi . XCIIII. ; Quem propter hoc omnino —trahendo et morese uolumes dici non occurerit non stet *) in ordine suo in choro sed ultimus omnium stet aut in loco quem talibus negligentibus seorsum constituerit abbas ut uideatur ab ipso uel ab omnibus usque dum completo opere dei puplica satisfactione peniteat;

Ideo autem eos in ultimo loco aut seorsum iudicauimus debere stare ut uisi ab omnibus uel pro ipsa uerecundia sua emenden—

Nam si for:s oraturi: remaneaut . erit forte talis qui se aut **) collocet et dormiat aut certe sedit sibi foras uel fabulis uacat et datur occasio . maligno;

Sed ingrediantur — — et nec totum perdant et de reliquo emendent;

Diurnis autem horis qui ad opus dei post uersum et gloriam primi psalmi qui [1]) post uersum dicitur non occurerit; Lege quæ supra diximus in ultimo stet nec præsumat sociari choro psallentium usque ad satisfactionem; Nisi forte abbas licentiam dederit —missione sua

:t simul omnes dicant uersum . et orent . et sub uno omnes acce-

.... a— nahtlihhem vvahtom .... den duruh daz.....v —rzeohanto..sitilihho vvellemes keqhuetan vvesan . nalles kakanlavbit. ... . in antreitidv sineru .. .. uzzan iungisto allem stante ... in steti div solihhem ruahhalosontem suntrigo kesezzit ..... daz si kesehan fona imv ioh fona allem .... kefultemu .... offanlihhera dera kenuhtsamuntati hriuuoe

.... in iunkistun steti ... . scolan stan daz kesehane fona allem ... pi deru selbun scamv iro puazzen

kevvisso ibu uzzana chirihhun piliben ... . kestatot .. slaffit ... *kevvisso* sizzit imu uzzana ... rahhom caugrot .. ist kekeban frist demu farfluahhanin

... in-kekangane innana indi min al far-leosant .. frammert puazzen

tagalihhem ..... citim die ze vverche cotes .... nalles kehlavffit euu deru obana qhuatumes .. .. kemahhon carte .... dera kenuhtsamuntati .... vrlaubii ..... dera sinera farlazzani

.. .. vntar einemu ..... zua kangen ..

[1]) Eingefügt von 3. h.

*) XLVI. **) 102.

Digitized by Google

dant ad mensam; Ut si q— —
—vitio non occurrerit usque ad secundam uicem pro— corripiatur;

*) Si denuo non emendauerit non permittatur ad mense communis participationem sed questratus a consortio omnium reficiat solus; Sublata ei porcionem suam a uino usque ad satisfactionem et emendationem;

Similiter autem patiatur qui ad illum uersum non fuerit præsens qui post cybum dicitur;

Ne quis præsumat ante statutam horam vel [1]) postea quicquam cybi aut potus præsumere;

Sed et cui offertur aliquid a priore et accipere rennuit; Hora qua desiderauerit hoc quod prius recusauit aliud omnino nihil accipiat usque ad emendationem congruam;

..... daz ibu huueliher er achusti
... . ze demu andremu vuehsale pidaz si kerefsit

ibu andra=stunt ni-puazzit nisi farlazzan .. .. ze teilnufti ... keskeidaner fona kinozskaffi .... eino kenomanemv imv teil ....,..... .. ze puazzu

sosama ..... si kedultit ... .. den .... antuurti ... after muase keqhuuetaner

.. .. kesazteru .... after diu eouueht muases ... tranches erpalden

vzzan ioh aub demv ist prungan eouucht . ... vuidarot citi deru kerot daz daz er vvidarota andraz .... ze puazzv kelimflihera

[1]) K. 3. b.

*) 103.

CAPUT XLIIII.

DE HIS QUI EXCOMMUNICANTUR . QUOMODO SATISFACIANT;

*) Qui pro grauibus culpis ab oratorio et a mensa excommunicantur hora qua opus dei in oratorio percælebratur ante foris oraturii prostratus iaceat et nihil dicens nisi tantum posito in terra capite stratus **) pronus omnium de oraturio exeuntium pedibus prouuluatur . et hoc tam diu faciat usque dum abbas iudicauerit satis factum esse;

Qui dum iussus ab abbate uenerit prouoluat se ipsius abbatis deinde omnium uestigiis ut horent pro ipso;

Et tunc si iusserit abbas recipiatur in choro uel ordine quo abbas decreuerit ita plane ***) ut psalmum uel lectionem aut aliud quid non præsumat in oraturio inponere nisi iterum abbas iubeat;

Et omnibus horis dum perconpletur opus dei proiciat se in terra in loco quo stat et sic satisfaciat usque dum ei iubeat abbas et quiescat iam ab hanc satisfactionem;

Qui uero pro leuibus culpis excommunicantur tantum a mensa in oraturio satisfaciant usque ad iussionem abbatis . hoc perficiant usque dum benedicat et dicat sufficit;

dea pi suarrem suntom .. .. sint armeinsamont .... ist duruh tuldit fora turim der chirihchun fora kistrahter licke .. neouueht qhuedante uzan so filo kesaztemv .. .. capite kestrahter framhalde .... uzkankantero fuazzum fora sibifaldan .. ... so lango .... kanuhctsam . katan uuesan der denne kapotaner .. .. forapiualde sih des selbin ..... fonadiv ..... sporum .. .. antreididu deru .... andres uuas mer paldee .. .. heffan ....

.. .. denne ist duruhfullit .... forauuerfe .. .. demv stat .. so kanuhctsami tue .... kastillee ... fona deru kanuctsami tati ... . pi rinkirom .... ze kepote ..... so duruh=tuen .... kenuakit.

*) 104. **) XLVII. ***) 105.

CAPUT XLV.

DE HIS QUI FALLUNTUR IN ORATORIO;

Si quis dum pronuntiat psalmum responsurium aut antephonam uel leccionem fallitus fuerit nisi satisfaccione ibi coram omnibus humiliatus *) fuerit et a senioribus pro excessum sue castigatus non se recognouerit excessisse maiori uindicta subiaceat; Quippe qui noluit humitate emendare quod neglegentia deliquid;

Infantes pro tali culpa uapulent;

ibu uuelih dene forakichundit .... liukanter ist uzan der kinuctsamun tati ... . katheonoter uuirdit .. . . fora uzlite sinan kerafster ... . uzkelite merun kirihti untarlicce .... theoheiti ..... daz .... ruachalosi missiteta

chind pi selihcha ..... sin kapluan

CAPUT XLVI.

DE HIS QUI IN ALIQUIBUS REBUS DELINQUUNT.

Si quis dum in labore quouis in coquina in cellario in monasterio in pistrino in horto in arte aliqua dum laborat uel in quocumque loco aliquid deliquerit aut fregerit quippiam aut perdiderit uel aut quid excesserit ubi et non uenies continuo ante abbatem uel congregationem ipse ultor satisfecerit et prodiderit delictum **) suum dum per alium cognitum fuerit maiori subiaceat emendatione anime ueniam;

.. .. souuelihcheruso .. .. in listi edeslihheru ... . missituat ... farprihcbit eouueht ... farlivsit edo ioh ... uuaz uzkelidit ... . fora .... kasamanungu erselbo rehchan kanuhtsam tuat .. meldet .... chund uuirdit merun untarlicke puazu selom antlaz

*) 106. **) 107.

Peccati causa si fuerit latens tantum . abbati aut spiritalibus seniоribus patefaciant qui sciant curare et sua et aliorum uulnera non detegere et publicare;

dera sunta rahcba ibu ist midanti so filu .... atumlihchem hererom offan faciant dea uuiszun .... andrero tolc nalles intdecchan offanon

CAPUT XLVII. *)

DE SIGNIFICANDA HORA OPERIS DEI;

Nuntianda hora operis dei die noctuque sub cura abbatis aut ipse nuntiare aut tali sollicito fratri iniungat hanc curam ut omnia horis competentibus compleantur;

Psalmos autem uel antephonas post abbatem ordine suo quibus iussum fuerit inponant;

Cantare autem et legere non præmant nisi qui possunt ipsum officium implere **) ut ædificentur audientes;

Quod cum humilitate et grauitate et tremore fiat et cui iusserit abbas;

zechundande cit des uuerahches tages ioh nachtes ... ruachun .... edo souuelichemv pihuctikemv kepruader kamahchoe desa ruachun daz alliv citi kalimfantem kafullit sin

.... antreitidu iro .... inkinnen

.... das selba ambahti erfullen daz sin kizimbrit .....

.... theoheit .. fruati .. bibun .... .. demv kipiutit .....

*) XLVIII. **) 108.

CAPUT XLVIII.

DE OPERA MANUUM COTTIDIANUM;

Otiositas inimica est animæ; Et ideo certis temporibus occubari debent fratres in labore manuum; Certis iterum horis in lectione diuina;

Ideoque ac dispositione credimus utraque tempora ordinare; Id est ut a pascha usque ad kalendas octubrs a mane exeuntes a prima hora usque pene quartam laborent quod necessarium fuerit;

Ab hora autem quarta usque ad horam quasi sextam agentem lectione uacent;

Post sextam autem surgentes a mensa pausent in lec— su— cum omni silentio; aut forte qui uoluerit legere sibi sic *) legat ut alterum non inquietat;

Agatur noua temperius mediante octaua hora; Et ic— quod faciendum est operentur usque ad uesperam;

Si autem necessitas loci aut paupertas exegerit ut ad fruges colligendas per se occupentur non contristentur; quia tunc ueri monachi sunt si labore manuum suarum uiuunt sicut et patres nostri et apostoli;

Omnia tamen mensurate fiant propter pusillanimes; A kalendis autem octobris usque in capud quauppigi fiantiu ist der selu .. .... kauuissem citim keummuazon sculun ....

.... kalaubames pedo citi antreitidom .. .. unzan inkangum ..... fona morkane uz-kante fona eriston citi unzi nah feordun uuerchoen daz duruſt ist

.. .. sosama sextun. tuantan ..... muazzoen.

.... fona miase resten in pettum iro mit eocouuelihheru. stilli edo oduuila huuaz uuili .... daz andaran ni kiunstille

si kitan .... citlihhor mittilodontera ahtodun citi .. ::— .... sin kiuurchit ..... za abande

.. .. armida suachit .. ze uuacharum zasamanonne ... .. sin pi-heflit. ni sin keun-freuuit ....

..... doh duuidaro mezhaftiv sin duruh lutcimvate . ... in haupit feorzigostun

*) 109.

draginsimæ usque ad oram secundam plenam lectioni uacent;

Hora secunda agatur tercia et usque ad nonam omnes in opus suum laborent quod eis iniungitur;

Facto autem primo *) signo hore none disiungant ab opere suo singuli et sint parati dum secundum signum pulsauerit;

mox ut auditum fuerit signum relictis omnibus quelibet summa cum festinatione curatur;

Post refectionem autem uacent lectionibus suis aut psalmis;

In quadragensime uero diebus a mane usque ad terciam plenam. uacent lectionibus suis; et usque ad decimam plenam operentur quod eis iniungitur;

In quibus diebus quadraginsimæ accipiant omnes singulos codices de bibliotheca quos per ordinem ex integro legant; Qui codices in capud quadraginsime **) dandi sunt

ante omnia sane deputentur. unus aut duo seniores qui circumeant ***) monasterium horis quibus uacant fratres lectioni et uideant ne forte inueniatur frater ad——osus qui uacat ocio aut fabulis et non est inuentus [1]) lectioni et non solum sibi inutilis est sed [2]) etiam alios extollit;

.... citi andreru . folla ..... muazzoen.

citi andrera si kitau dritta .. .. ze niuntun alle in uuerah iro arbeitan daz im ana ist. kamahchot.

.... eristin zaichane citi niuntun inmahchoen fona vverache iro einluze .. sin caruue denne andras zeichan clohhot

sar so kehorit uuirdit zeichan farlazzanem allem souuelihhemso mit dera furistun ilungu sikilaufan

aftar imbizze ..... muazzoen lecziom iro salmsangum

.. feorzigostun .... tagum . ... folla .... zehantun ..... uuerchoen daz im ist anakimachot

in dem tagum ..... intfahen alle einluzze puah .. .. dea duruh antreitida er alongi lesan dei puah in haupit ..... zakebanne sint

fora allu .... sin kizelit einer edo zuene heroston dea umbicangen ..... citim dem muazzoen .... sehen min odouuila si fundan ..... slaffer ... gaugrot upigi ... sprahchon .. nist anauuartenter lecziun nalles einin imv umbiderber ... ... ioh auh andre erheuit

[1]) »intentus« k. 1. h.?

[2]) K. 2. h.

*) 110. **) XLIX. ***) 111.

Digitized by Google

Hic talis si [1]) quod absit repertus fuerit corripiatur semel et secundo; Si non emendauerit correctioni regulari subiaceat . taliter ut ceteri timeant;

Neque frater ad fratrem iungatur horis inconpetentibus;

Dominico item die lectioni uacent omnes excepto his qui uariis officiis deputati sunt;

Si quis uero ita negligens . aut desidiosus fuerit, ut non uellet aut non possit meditari aut legere iniungatur ei opus quod faciat ut non uacet;

*) Fratribus infirmis aut diligatis talis opera aut ars iniungatur . ut nec otiosi sint nec uiolentia laboris oppræmant aut effugentur; Quorum inbecillitas abbate consideranda est;

der solihcher .. soso fersi fundaner ..... si kerefsit ..... ioh andrastunt ibu ni puazit der kirihti rehtlihchun untar-liche solicha .. andre furihten

enti noh pruader .. .. si kimahchot citim unkalimfantem

thr*uhtinlihhem*v auur tage leczum mvazzoen ..... uzan dem dea missalihchem . ambahtim kezetite sint

.. huuelihher .... daz ruachalosonti ... unstiller ist daz niuuili ... nimac lirnen ... lesan anasikimahchot imv vverah daz tue [2]) .. ni caugroe

..... unmahtiken ... smecharem solichaz uuerahe ... list anakimahchot daz nall*es* ubige sin ... . arbeiteo ——— edo farflohan dero unmahti ..... zi-piscauuuone ist

[1]) K. 3. h.

[2]) Ist mit einem geschwänzten »e« geschrieben.

*) 112.

CAPUT XLVIIII.

DE QUADRAGINSIME OBSERUATIONE;

Licet omni tempore uita monachi quadraginsime debet obseruationem habere tamen quia paucorum est ita uirtus ideo suademus istis diebus quadraginsime omni puritate uitam suam custodire; Omnes pariter sordes et negligentias his diebus diluere;

Quod tunc digne fit si ab omnibus uiciis temperemus; Oratione cum fletibus lectioni et conpunctione *) cordis atque abstinentiæ operam damus;

ergo his diebus augeamus nobis aliquid solito pinso seruitutis nostræ; Orationes peculiares cyborum et potus abstinentiam ut unusquisque super mensuram sibi indictam aliquid propria uoluntate cum gaudio sancti spiritus offerat deo; Id est subtrahat se corpori suo de cybo de potu de somno. de loquacitate. de scurilitate, Et cum spiritalis desiderii gaudio sanctum pascha expectet;

Hoc ipsum [1]) tamen quod unus quisque quod offeret deo. abbati suo. suggerat. et cum eius fiat oratione et uoluntate quia quod sine patris spiritalis fit præsumpcione deputabitur et uane gloriæ **) non mercidis; Ergo cum uoluntate abbatis omnia agenda sunt;

doh ecouuelihcheru citi lib des muniches ..... scal pihaltida haben duuidaro danta foero ... deisu chraft pidiu spanames desem tagum ..... alleru lutri lip sinan kihaltan ..... ebano unchuschida ruachalosi desem tagum uuuaskan

.... uuirdike sin ibu fona allem achustim pirumes kitemprot kipete mit uuafum leccium .. stunenissi des herzin ioh furipurti uuerah kebames

.... desem tagum auhchomes uns edesuuas demv kiuuonin ..... theonostes unsares kapet suntriclihchiv mvaso.. tranh furipurt das iner[2]) eocouuelicher ubar mezimv kirihche edesvvaz eikenes uuillin mit mendi .... prinke cote .... untraat seh lihhamin sinemv fona mvase fona tranche fona slaffe fona sprabchv fona scerne .. mit deru atumlihchvm kiridu mendii der vvihun ostrun pite

daz selba ..... daz einer ecouuelicher .... prinkit cote .... sakee .. mit sinv si kipete .. uuillin danta ano des fateres des atumlihchin si furtursti ist kizelit .. ital ruam nalles lon kevvisso mit vvillin ..... alliv za tuanne sint

[1]) K. aus »ipsut« v. 2. h.

[2]) »einer?«

*) 113. **) 114.

CAPUT L.

DE FRATRIBUS QUI LONGE AB ORATORIO LABORENT AUT IN VIA SUNT;

*) Fratres qui omnino longe sunt et non posunt occurrere hora conpetenti ad oratorium et abbas hoc perpendit quia ita est agant ibidem opus dei ubi operantur cum tremore diuino flectentes genua;

Similiter qui in itinere directi sunt non eos prætereant horæ constitute. sed ut possunt agant sibi et seruitutis pinsum non neglegant reddere;

CAPUT LI.

DE FRATRIBUS QUI NON LONGE SATIS PROFICISCUNTUR;

Frater qui pro quouis responso dirigitur et ea die sperat reuerti ad monasterium non præsumat foras manducare etiam si omnino a quovis rogetur nisi forte ei ab abbate suo **) præcipiatur; Quod si aliter fecerit excommunicetur;

*) L. **) 115.

CAPUT LII.

DE ORATORIO MONASTERII;

Oratorium hoc sit quod dicitur nec . ibi quicquam aliud geratur aut condatur;

Expleto opere dei omnes cum summo silentio exeant et agatur reuerentia deo; Ut frater qui forte sibi peculiariter uult orare non inpediatur alterius inprobitate;

Sed et si alter uult sibi forte secrecius orare simpliciter intret et oret; Non in clamosa uoce sed in lacrimis et intentione cordis.

Ergo qui simile opus non facit non permittatur expleto opere dei remorari sicut dictum est ne alius inpedimentum paciatur;

CAPUT LIII.

DE OSPITIBUS SUCIPIENDIS;

Omnes superuenientes hospites tamquam christus suscipiantur quia ipse dicturus est hospis fui et suscepistis me;

gesuuason [1])

Et omnibus congruus honor exhibeatur maxime domesticis fidei et peregrinis;

Ut ergo nuntiatus fuerit hospes occurratur ei a priore uel a fratribus cum omni officio caritatis; Et primitus orent pariter et sic sibi socientur in pace; Quod pacis osculum non prius offeratur nisi oratione præmissa propter inlusiones diabolicas;

In ipsa autem salutatione omnis exhibeatur humilitas; Omnibus uenientibus siue discedentibus hospitibus inclinato capite uel prostrato omni corpore in terram christus in eis adoretur qui et suscipitur;

Suscepti autem hospites *) ducantur ad orationem et postea sedeat cum eis prior aut cui iusserit ipse legatur coram ospite lex diuina scriptura;

[1]) 3. h. (?), von welcher manche korrekturen herzurühren scheinen.

*) 117.

Digitized by Google

Et post hec omnes exhibeatur humanitas ieiunium a priora frangatur propter hospitem nisi forte præcipuus sit dies ieiunii qui non possit uiolari; Fratres autem consuetudines ieiuniorum prosequantur;

Aquam in manibus abbas quam cuncta congregatio lauet; Quibus lotis hunc uersum dicant; Suscipimus deus misericordiam tuam in medio templi tui;

Pauper:m et peregrinorum susceptione cura sollicite exhibeatur; Quia in ipsis magis christus suscipitur; Nam diuitum terror ipse sibi exigit honorem;

Coquina abbatis et hospitum super *) se sit et in certis horis superueniens hospites qui numquam desunt monasterio non inquietentur fratres;

In quam coquinam ad annum ingrediantur duo fratres qui ipsum officium bene impleant; Quibus ut indigent solacia ministrentur ut absque murmuracione seruiant;

Et iterum quando occupationem minorem habent exiant ubi eis imperatur in opere;

Et non solum ab ipsis sed in omnibus officiis monasterii ista sit consideratio ut quando indigent solacia adcommodentur eis; Et iterum quando uacant obediant imperantibus;

Idem [1]) et cellam hospitum habeat adsignatam fratre cuius animam timor dei possedit; Ubi sint lecti strati sufficientur **) et domus dei a sapientibus et sapienter ad ministretur;

armero .. gangararo antfankida ruacha pihuctlicho ..... danta in dem mer ..... ist intfankan ... otakero ekiso er selbo imv ersuachit eru

.... kesteo suntrigo ... .. in unchundem .... neo=naldre uuan sin .... kiunstillen .....

.. .. iar .... daz-selba ambahti .... so durftigoen helffa sin kiambahtit .. .. murmolodi .....

.. .. pifahit minnirom .... si kipotan .. ..

.. .. fona im ... . ambahtim ..... disu ... scauuunka .. .. sint farlihan ... . gaugront horsamoen kapeotantem

sosama chamara .... kazeichanta .... habet ... . kistreuuitiv kinuhtlicho .. .. zua=sikiambahtit

[1]) K. »item« 3. h.

*) 118. **) 119.

Digitized by Google

Hospitibus *) autem cui non præcipitur nullatenus societur neque conloquatur;

Sed si obuiauerit aut uiderit salutatis humiliter ut diximus et petita benedictione pertranseat dicens; Ibi non licere conloqui cum hospite;

.... vvemv ... ist kipotan nohheinv mezzu si-kimahchot ..... abansikisprohchan

... .. kaganne ... . chuuettan deolihcho so chvatumes .. kepetanera uuihi furifare ..... ibv ni erlauben kaspohchan vvesan . mit kastu

CAPUT LIIII.

SI DEBEAT MONACHUS LITTERAS UEL ALIQUID SUSCIPERE;

Nullatenus licet monacho neque a parentibus suis neque a quoquam hominum . nec sibi inuicem litteras . aut euglogias uel quelibet munuscula accipere aut dare sine præceptum abbatis;

Si etiam a parentibus ei quicquam directum fuerit non præsumat suscipere illud, nisi prius indicatum **) fuerit abbati;

Quodsi iusserit suscipi in abbatis sit potestate cui illud iubeat dare et non contristetur frater . cui forte directum fuerit ut non detur occasio diabulo;

Qui autem alter præsumpserit discipline regulare subiaceat;

nohheinv mezzv erlaubit ..... noh fona catalingun .... noh fona einigan ..... noh im untar im puah ... runstaba ... so-uuelicha-so manaheiti ....

.. .. eouueht kirihtaz ist ... . kachundit ....

.... intfanganvvesan .. .. kavvaltidv vvemv daz kepeotan sikigeban .. .. vvemv .... frist .....

... . der rehtlichvn eki .....

*) LI. **) 120.

Digitized by Google

CAPUT LV.

DE UESTIARIO ET CALCIARIO FRATRUM;

Uestimenta fratribus secundum locorum qualitatibus ubi habitant . uel ærum temperiem dentur quia in frigidis regionibus amplius indigitur in calidis uero minus;

Hec ergo consideratio abbate est;

Nos tamen mediocribus locis . sufficere credimus monachis per síngulos cocullam *) in hieme nellosam; In æstate puram aut uetustam et scapulare propter opera; Indumenta pedum pedules et caligas;

De quarum rerum omnium colore. aut grossitudine non causentur monachi; Sed quales inuenire posunt in prouintia qua habitant aut quod uilius conparare possunt;

Abbas autem de mensura prouideat ut non sint curta ipsa uestimenta utentibus eas sed mensurata;

accipientes noua . uetera semper reddant in præsenti . reponenda in uestiario propter pauperes;

Sufficit enim monacho duos tonicas et duas cocullas habere **) propter noctes et propter lauare ipsas res;

Iam quod supra fuerit . superfluum est amputari ***) debet;

Et pedules et quodcumque est uetere reddant dum accipiunt nouum;

kivvati .... steteo vvealihnissim ... pvant ... lufteo der mezlihchii .... in chaltem lantscaffim mer istkidurufttigot in vvaramem .... min

disv .... scauuunc ....

vvir ..... unscaftim ..... kenvackan .... duruh einluzza cucalun in vvintre rvha in sumere dunna ... alta .. .. kauuati fuazzes svveif .. kalizium

fona dero rachono ..... farauuii ... grozzii ni sin kichlagot .... lantsceffi deru pvant ... . smablichot chaufan .....

.... fona mezze forakisehe .. .. scurciv dei-selbun kavvati analeckentem ... ... mezhaftiv

int-fahant nivvviv altiv ..... kebant in antvvarti zekeleckanne in vvathvse ....

kanvakit .... vvazkan deaselbun . rahcha.

... . ubar ist ubarfleozzida ... abasnidan .....

.. .. so vvas ... altiv ....

*) 121. **) LI. ***) 122.

Femoralia hii qui in uia diriguntur de uestiario accipiant; Qui reuertentes lota ibi restituant

coculla et tonice sint aliquanto a solito quas habent a modice meliores; Quas exeuntes in uia accipiant de uestiario . et reuerentes de uia restituant;

Stramta autem lectorum sufficiat matta saga et lena et capitale; Que tamen lecta frequenter ab abbate scrutand: sunt . propter opus peculiare ne inueniatus;

Et si cui inuentus fuerit quod ab abbate non acciperit . grauissime discipline subiaceat;

Et ut hoc uitium peculiaris *) radicitus amputetur, dentur ab abbate omnia que sunt necessaria; Id est coculla tunica pedules caligas bracile cultello graffio ac mabbula tabuli;

Omnis auferatur necessitatis excusatio,

a quo tamen ab abbate semper consideretur illa sententia actuum apostulorum quia dabatur singulis prout cuique opus erat;

Ita ergo et abbas considerat infirmitatis indigentium . non mala uoluntate inuidentium;

In omnibus tamen iudiciis suis . dei retribucionem cogitet;

prvah dea dea .. ... sintkirihtit .. vvathvse int fahen die vvarbente kauuaskano ... .

.... edes mihil fona demv kivuonin dei eigun fona luzilemv pezzirun dei uzkanganti .. ..

kastrevvi .... kanvage filzalii-digunt recinun .. zuzsa .. polstar ... . zarsuahchanne sint duruh duruft suntriclichii .. ..

.. .. vvemv funtan .... der svvaristun ..... untar licke

.. so dea achust des suntriclihchii uurzhaftor abasifar snitan .... dei sint notduruft .. .. caliziun pruahhac .... duuaheila .....

eocouuelih siervirrit ..... antrahcha

fona demv .... si kescauuuot div kaqhuit tateo..... das vvarun kikeban einluzze soso eocouuemv ....

... . pi-scauuncheu ..... durufltigontero ... ubilemv ..... abanstikero

.. .. svanono .... itlot .....

*) 123.

CAPUT LVI.

DE MENSA ABBATIS;

Mensa abbatis cum peregrinis et hospitibus . sit semper;

Quotiens tamen minus sunt hospites . quos uult de fratribus uocare in ipsius sit *) potestatem;

Seniorem tamen unum aut duos . semper cum fratribus dimittendum propter disciplinam;

.... kankararum .. ..

soofto so ..... min .... kesti .... pruadar*um* kauuisan in sin selbes ... kauualtidv.

herorum .... zifir=lazanne ....

CAPUT LVII.

DE ARTIFICIBUS MONASTERII;

Artefices si sunt in monasterio . cum omni humilitate faciant ipsas artes . si permiserit abbas.

quod si aliquis ex eis extollitur pro scientia artis sue . eo quod uideatur aliquid conferre monasterio. Hic talis euellatur ab ipsa arte . et denuo per eam non transeat . nisi forte humiliato **) ei . iterum abbas iubeat;

Si quid uero ex operibus artificum uenundandum est; Uideant ipsi per quorum manus transigenda sit . ne in aliqua fraude præsumant;

listarra .. .. eocouuelicheru deoheiti ..... dea selbun listi .. farlazzit .....

.... ibv einic er dem ist arhaban fora kivvizidv derv sinerv listi pidiv ist kadvht edesvvas ebanprinke ..... deser folihcher sierlohchan fona dervselbvn listi .. andrerastunt ... ... ketheomvatemv .. ..

ibv uuaz .... fona vverachvn listaro ze far=chaufanne ... . vvelichero ..... zefaranne ... .. in einikera urchvsti .....

*) 124. **) LIII.

Memorentur semper animæ [1]) et saffire ne forte mortem quam illi in corpore *) pertulerunt . hanc ist— omnes qui aliquam fraudem de rebus monasterii fecerint in anima paciantur ;

In ipsis autem præciis non subripiat auaricie malum . sed semper aliquantulum uilius detur quam ab aliis secularibus da ——— omnibus glorifice deus;

sin kehukit .... in lihhamin fardoleton den dese .... einiga notduruſt .. .. sikedolet

in dem-selbon .... vntarslihe nefkirii .... edesmihil smahlichor .... uuerultlihchem .. ——— ..... si kitivrit ....

CAPUT LVIII.

DE DISCIPLINA SUSCIPIENDORUM FRATRUM;

Nouiter ueniens quis ad conuersionem non ei facilis tribuater ingressus; Sed sicut ait apostolus; Probate spiritus si ex deo sunt;

Ergo si ueniens perseueraverit pulsans et inlatas sibi iniurias et difficultatum ingressus, post quattuor aut quinque dies uisus fuerit pacienter portare et persistere peticioni suæ adnuatur ei ingressus **) et sit in cella hospitum paucis diebus;

postea autem sit in cella nouitiorum ubi meditet et manducet et dormiat et senior eis talis deputatur

nivvi qhuemanemv .... za libe ... .. samſt si kikeban inganc ... . chorot atvme .. ..

.... dvrvh-vvisit chlochonti .. ana=prunkano .... uuidarmvati .. unsamſtido .... kedvht ..... kadvltlicho tracan .. duruh=stantan dera sinera dikii .... zkipauhnit imv .... in selidvn kesteo fouuem .....

.... nivvi=quemanero dar lirnee .. .. herosto ... solih sikizelit ...

[1]) K. 3. h. »anamæ«.

*) 125. **) 126.

qui aptus sit ad lucrandas animas qui super eos omnino curiose intendat et sollicitus sit si reuera [1]) deum querit. si sollicitus est ad opus dei ad obœdientiam ad obprobria;

Predicantur ei omnia dura et aspera que itur ad deum; Si promiserit de stabilitatis suæ perseuerancia post duorum mensuum circulum legatur ei; Hæc regula per ordinem et dicatur ei; Ecce lex sub qua militare uis si potes obseruare ingredere . si uero non potes liber discede,

Si adhuc steterit tunc ducatur insuper *) dictam cellam nouitiorum. et iterum probetur in omni patientia; Et post sex mensuum circuitu legatur ei regula ut sciat ad quod ingreditur;

Et si adhuc stat . post quattuor menses, iterum legatur ei regula;

Et si habitare cum deliberatione promiserit se omnia custodire et cuncta sibi imperata seruare tunc suscipiatur in congregatione; Sciens se e lege regulæ constitutum quod ei ex illa die non liceat egredi de monasterio nec collum excutere de subiugo regulæ; Quia sub tam morosa deliberatione licuit ei excusare aut suscipere;

Suscipiendus **) autem in oraturio ***) coram omnibus promittat de

kimacher ... zearvvinnanne .... ——— ..... rvahlicho anauuartee .. pihuctiger ... ibv rachv vuareru .... horsami .. itvvizze

.... hertiv .. arandiv daz kigangan .. .. statiki sineru duruhuuesanti .... zueio ..... umbicanc sikileran .. disiv rehttunga ... antreiti .. .. evva untar derv chemfan vvili .. mac kihaltan .... frier . kalid.

.. denne=noh .... ubirikiqhuetan .... si kichorot .. .. umbicange auar=sikileran .. ..

.. ..

.. .. kepotaniv .... vvizanti sih er euu ..... kisezzit .... deseru [2]) ... ni erlaube uzkakangan vvesan .. .. erscuttan .. untariohcha .... untar so situlicha fona frihalse erlaupta .. entrahhon ... .

intfankaner .... kiheize fona statigi ... ..

[1]) K. 2. h.

[2]) Es steht »dr ruu.

*) 127. **) LIV. ***) 128.

stabilitate sua et conuersatione morum suorum et obœdientia coram deo et sanctis eius; Ut si aliquando aliter fecerit a deo se damnandum sciat quem inridet:

De qua promissione sua faciat peticionem ad nomen sanctorum quorum reliquiæ ibi sunt et abbate præsente; Qua peticione manu sua scribat aut certe si non scit litteras alter ab eo rogatus scribat; et ille nouitius signum faciat. et manu sua eam super altare ponat;

quam dum posuerit incipiat ille nouitius hunc uersum; Suscipe me et secundum eloquium tuum et uiuam. et ne confundas me ab expectatione mea;

*) Quem uersum omnis congregatio tercio respondeant adiungentes gloriam patri;

Tunc ille frater nouicius prosternatur singulorum pedibus ut orent pro eo; et iam ex illa die in congregatione reputetur;

Res si quas habet aut eroget prius pauperibus. aut facta solemni' donatione. conferat monasterio. nihil sibi reseruans ex omnibus; Quippe ex illo die nec proprii corporis potestatem se hab—— sciat;

Mox ergo in oratorio exuatur rebus propriis quibus uestitus est. et induatur rebus monasterii;

libe siteo .... horsami .... vvihem .... eonaldre andarvvis .... kanidartan .... pi-smerot

fona der pigihti ... . digi za nemin vvihero ..... vvihida ... . antuuantemv ... . piahstaba [1]) .... kapetataner .... nivuchvemo zeichan .... lecce

die denne .... desan ....

.... eocovvelih ..... drittivnstun ..... zva auhchonte ....

.... nivvichuemaner. fora sikistrehchit ..... fuazzum .. .. pi imv .. ... fona demv tage .. .. si kizelit

rahcha ibv vvelicho hebit ... kebe .... ketaniv tultlichiv kivvaltidv ebanprinke .... kehaltanti er allem kivvisso .. .. des heikinin libhamin ....—— .....

... . si-intvvatot ..... eikenem ..... keuuatoter ... .. sikikarvvit ....

[1]) Es scheint, als hätte das »i« in »u« korrigirt werden sollen.

*) 129.

Illa autem uestimenta quibus exutus est . reponantur in uestiario conseruanda . ut si aliquando suadente *) diabulo consenserit ut egrediatur de monasterio quod absit; Tunc exutus rebus monasterii proiciatur ;

Illam tamen petitionem eius quam desuper altare abbas tullerat non recipiat sed in monasterio reseruetur;

.... kauuati ..... intvvatoter sikilegit in vvahhufe [1]) zekehaltanne .. .. eonaldre kenentemv ..... kihenkit .. .. entvvatoter rachom ..... fora kivvorfan.

.... digi .... dea fona obana .... sikeporkan

CAPUT LVIIII.

DE FILIIS NOBILIUM UEL PAUPERUM;

Si quis forte de nobilibus offert filium suum deo in monasterio . si ipse puer minore etate parentes eius faciant petitionem quam supra diximus . et cum oblatione ipsa petitionem . et manu pueri inuoluat in palla altaris et sic eum offerat;

De rebus autem suis aut in præsenti petitione **) promittat sub iurejurando . quia numquam per subiectam personam quolibet modo ei aliquando aliquid dant . aut tribuunt occasionem habendi;

.. .. fona adelem prinkit chind sinas ... . dazselba chind demv minnirin altere katilinga .... dea obana .... dea selbun dikii .. .... des chindes pi=vvinte in lachane .... kebe

.. .. in antvvartidv digi kiheize vntar rehtteru eidsvvertiv daz neonaldre duruh untaruvorfanan heit souuelichv mezv-so .. eonaldre eovveht kebant ... . frit zahabenne

[1]) Aus »vvhhvfe« von 2. h. korrigirt. Wollte man »s« statt »f« lesen, so dürfte dieses »s« seinesgleichen nicht mehr haben, obschon der querstrich nicht so stark ist, als er sonst zu sein pflegt.

*) 130. **) 131.

uel certe si hoc facere noluerint. et *) aliquid offerre uoluerint in elymosina monasterio pro mercede sua. ex rebus quas dare uolunt monasterio d:tionem faciant reseruato sibi ita uoluerint usum fructum;

Atque ita omnia obseruantur. ut nulla suspitio remaneat puero per quam deceptus perire possit quod absit, quod experimento dedicimus;

Similiter autem et pauperiores faciant. qui uero ex toto nihil **) habet. simpliciter petitionem faciat; Et cum oblatione offerat filium suum coram testibus;

... . edes=vvas pringan .... fora lone ... er rahchom dea keba .... keporkanemv .... nvtzi vvachar

.... sinkihaltan .. nohheiniv vntruida pilibe chinde ... . pisvvichaner farvverdan .... findungu lirnetomes

sosama .... armirun .... einmvatlicho .... urchundom

CAPUT LX.

DE SACERDOTIBUS QUI IN MONASTERIO HABITARE UOLUERINT;

Si quis de ordine sacerdotum in monasterio se suscipi rogauerit. non quidem ei citius adsentiatur;

Tamen si omnino persteterit in hanc supplicationem. sciat se omnem regulæ disciplin: seruaturum nec aliquid ei relaxabitur. ut sit sicut scriptum est; Amice. ad quod uenisti.

Concedatur ei tamen post abbatem stare. aut benedicere. aut missas tenere. si tamen iusserit ei abbas;

.. .. antreitidv ervvarto .. .. intfangan .... snivmor zua kihenkit

.... alles dvruh stat .. deze deolichas .... rehtlichvn ekii zehaltanne ... eovvit .. si far lazan .. .. friunt za zivviv .....

sifarkeban .. .. stan ... vvihan ... . haben .. ..

*) LV. **) 132.

Digitized by Google

Sin aliquid nullatenus aliqua præsumat; Sciens se regule subditum et magis humilitatis exempla *) omnibus det;

Et si forte ordinacionis aut alicuius rei causa fuerit in monasterio. illum locum adtendat quando ingressus est in monasterio. non illum qui ei reuerentia sacerdotii concessus est;

Clericorum autem si quis eodem desiderio monasterio sociare uoluerint. locum mediocri conlocentur; Et ipsi tamen si promittunt de obseruatione regulæ uel propria stabilitate;

ibv das andar nohheinv mezzv eovveht erbaldee vvizanti sih ..... vntar=deonotan .. mer deomvati piladi ....

.. .. kesezzida ... edezlichera racha .... stat zvavvartee denne ingaganganer ist .. .. nalles dea div imv pi ervvirdii des evvarttvames farkebaniv ...

chliricho .... derv selbvn kiridv ..... kimachon .... derv metamvn sceffi. sinkistatot .. dea selbvn .... kibeizant .. pihaltidv .... eikinera statiki

CAPUT LXI.

DE MONACHIS PEREGRINIS;

Si quis monachus peregrinus de longinquis prouinciis superuenerit. si pro hospite uoluerit habitare in monasterio et contentus consuetudine loci quem inuenerit **) et ne forte superfluitate sua. perturbat monasterium. et simpliciter contentus quod inuenerit suscipiatur quanto tempore cupit;

.. .. piligrim fona rumen lantscaffim .... furi cast .... kavvonaheiti .... ubarfleozida ... kitrvabit .... einfaltlihcho .... siint=fangan somanakera citi kerot

*) 133. **) 134.

Si qua sane rationabiliter et humilitate caritatis repræhendit aut ostendit; Tractet abbas prudenter ne forte pro hoc ipso eum dominus direxit.

Si uero *) post ea uoluerit stabilitatem suam firmare non rennuatur talis uoluntas et maxime quia tempore hospitalitatis potuit eius uita dinosci;

Quodsi superfluus aut uitiosus inuentus fuerit hospitalitatis non solum non debet sociari corpore monasterii uerum etiam d:catur ei honeste ut discedat; Non eius miseria etiam alii **) uitientur;

Quod non fuerit talis qui mereatur proici non solum sibi petierit suscipiatur congregationi sociandus uerum etiam suade— ut instet ut eius exemplo alii erudiantur; Et quia in omni loco uni domino seruitur uni regi mili— —;

Quem etiam talem præspexerit esse abbas. liceat in superiore aliquantolum constituere loco;

Non solum autem monachum sed etiam desuper scriptis gradibus sacerdotum uel clericorum stabilire potest abbas in maiore quam ingrediuntur loco si eorum talem præspexerit uitam esse.

Caueat autem abbas ne aliquando de alio noto monasterio monachum ad habitandum ***) suscipiat sine

ibv vvelichiv.*kevvisso* redihaftlicho .. deoheiti minna kirefsit .:. keaukit trahtohee ..... claulicho .. .. pi daz selba ... . kirihtida

.. .... aft*ar* div ..... statiki .... festinon ... sikevvidarot solih .... alleromeist daz derv ..... castluamii .... kichvndit

..... ub*ar* fleozant*er* ... achvstiger fvntaner ..... kastlvamii. ... . kamachon lihhamin .... sosama .... erlihho .. kalide min siniv vvenekii .... sinkeachusteot

.... si-kearnet farvvorfan ... . dikit .... ze-kemahone .... sikespanan .. stante .. .... pilade andre sin kelekit .. .. einemv truhtine ..... einemv chvninge ist kichemfit.

.... solichan forakisiit .... erlavbe in oparorun edesmihil kesezen ....

... . fona obana kascribanem stiagalum euuarto ... . stantan .... in mervn denne insinkegangan steti .. .. solichan fora kisiit lib ....

piporgee .... eonaldre .. .... chvndamv .... za pvanne .... kihenkida

*) LVI. **) 135. ***) 136.

consensu . abbatis eius aut litteris commendatitias, quia scriptum est; Quod tibi non uis fieri alteri non feceris;

.... pvah pifolahanlicho .... vvesan ....

CAPUT LXII.

DE SACERDOTIBUS MONASTERII;

Si quis abbas sibi presbyterum uel diaconem ordinare petierit . de suis elegat qui dignus sit sacerdotum fungi;

Ordinatus autem caueat elationem aut superbiam nec quicquam præsumat nisi quod ei ab abbate præcipitur; Sciens se multo magis disciplinæ regularis subditum nec occasionem sacerdotii; Obliuiscatur regule et obedientie disciplinam; Sed magis ac magis in deum proficiat;

Locum uero illum semper *) adtendat quod ingressus est in monasterium propter officium altaris; Et si forte electio congregationis et uoluntas abbatis pro uite merito eum promouere uoluerit qui tamen regulam a decanis uel præpositis se constituam seruare sciat;

Quod si aliter præsumpserit non sacerdos sed rebellio iudicetur;

Et sæpe admonitus . si non correxerit . etiam episcopus adhibeatur in testimonium;

.. .. kesezan pitit fona sinem ervvelle der vvirdiger si euuarttvam kepruhchti vvesan

kisazter ..... piporkee keilii ... . min eovveht .... vvizanti .. michilv mer .... vntarsdeonotan ... . evvarttuames sierkezzan .... horsamii ekii ... mer enti mer .. .... framdihe

stat .... zvavvartee daz inkagankaner ... . ana ambahti .... ervveliti .... pi libes arnvngv ... foraervvechan .... fona zehaningarum ... fora-kisaztem sih kesazta kehaltan .....

.... .. ardarvvis erpaldet nalles evvart ... vvidarvvigo sikisvanit

.. ofto zva kimanoter .. ... kirihtit .... zvasikitan .. ..

*) 137.

Quod si nec sic emendauerit clariscentibus culpis proiciatur de monasterio; Si tamen talis fuerit eius contumatia ut subdi aut obedire regule nollit;

.... skinentem svnteom si-far-vvorfan .. .. einstritii so vntar=deonot ... orren rehtungv nivvelle

CAPUT LXIII.

DE ORDINE CONGREGATIONIS;

*) Ordines suos in monasterio . ita **) conseruent . ut conuersionis tempus inuenit aut uite meritum discernit utque abbas constituerit;

Qui abbas non turbet gregem sibi commissum; Nec quasi liberam utens potestatem iniuste disponat aliquid; Sed cogitet semper quia de omnibus iudiciis et operibus suis redditurus est deo rationem;

Ergo secundum ordines quis constituerit uel quos habuerint ipsi fratres sic accedatur ad pacem ad communionem ad psalmum inponendum in choro standum . et in omnibus omnino locis . ætas non discernatur ordines nec præiudicet . quia samuel et daniel pueri bresbiteros iudicauerunt;

Ergo exceptis his quos ut diximus altiori consilio ***) abbas prætullerit uel degradauerit certis ex causis reliqui omnes ut conuertuntur ita sint;

antreitidom iro .. .. kehalten daz dera kihuuoruannissa cit .... des libes arnunc keskeidit so-dei ..... kesezze

der ..... nalles ketruabpe chortar .... pifolahanaz ... sosama frilihha prubhanti keuualtida vnrehto kesezze eouueht ... . suanom .. .. erkebanter ... ... rediun

.... antreitim deo .... eigun deaselbvn .... zua-kangen ze fridiv ze kemeinsamii ze salmin zeheffanne .. .. zestantanne .. in allem alles steti altar ... kesceidan antreitida ... fora=suanne .... chind ..... suanton

.... vzzana desa dio .. .. demv herorin .... furipringit ... intsezzit er kiuuissem rachom andre ..... so sin kehuuerbit ... .

*) LVII. **) 138. ***) 139..

Ut uerbi gratia qui secunda hora diei uenerit in monasterio iuniorem se nouerit illius esse qui prima hora uenit diei. Cuius libet etatis aut dignitatis sit;

Pueris per omnia ab omnibus disciplina conseruata;

Iuniores igitur priores suos honorent; Priores minores suos diligant;

In ipsam autem appellationem nominum nulli liceat alium puro nomine apellare; Sed priores iuniores suos fratrum nomine; Iuniores autem priores suos nonnos uacent quod intellegitur paterna reuerentia

*) Abbas autem quia uices christi agi: dominus et abbas uocetur non sua adsumptione sed honore et amore christi;

Ipse autem cogitet et sic se exhibeat ut dignus sit tali honore;

Ubicumque autem sibi obviant fratres iunior a priore benediccione petant transeunte maiore minor surgat; Et det ei locum sedendi nec præsumat iunior consedere nisi ei præcipiat senior suus ut fiat quod scriptum est; Honore inuicem præuenientes;

Pueri parui uel adulescentes in oratorio uel ad mensas cum disciplina ordines suos conseruent; Foras autem uel ubi et ubi custodiam habeant et disciplinam usque dum ad intellegibilem . ætatem **) perueniant;

so piladi qhuueden der andrera citi tages .... iungirun .. uuizzi des vvesan der erirun citi .... sohuueliher so des altres ... dera uuirdigi ...

chindum duruh alliv .. .. cikii kehaltaniv

iungirun inunu herirom iro ....

in deru=selbun ..... namahaftii namono nohheinemv er=lauppe andran. hlutremv . nemin nemman ... . nemmen daz ist farstantan faterlihhiv eruuirdii

.... der uuehsal ....., tuat .... fater si kinemmit nalles sinera inthabanii ... eru .. minnu .....

.... kecaruuve .. vvirdiger ... solihhera era

so=huuarso ..... imv kagannant ..... iungiro fona herorin vvihii dicke furikangantemv merorin minniro erstante .. .. ze sizzenne ... . ebankesizzan .... .. kepiote heriro siner .. si .... eru vntar .i. v furi=qhuuemante

.... chindiske .. .. zemuase ... . antreitida iro kehalten vzzana ..... edo dar edo dar kihaltida eigin .. .. vnzi denne zefuristantlihhaz altar pi qhuuemen

*) 140. **) 141.

Digitized by Google

CAPUT LXIIII.

DE ORDINANDO ABBATE;

In abbatis ordinatione illa semper consideretur ratio ut hic constituatur quem sibi omnis concors congregatio secundum timorem dei . siue . pars quamuis parua congregationis saniore consilio elegerit;

*) Uite autem merito et sapientiæ et doctrine elegatur qui ordinandus est etiam si ultimus fuerit in ordine omnis congregationis;

Quodsi etiam omnis congregatio uitiis suis quod quidem absit consentientem personam pari consilio elegerint et uicia ipsa aliquatinus in notitiam episcopi ad cuius diocesin esse pertinet locus ipse uel abbatis. aut christianis uicinis **) claruerit prohibeant prauorum præualere consensum; Sed domus dei dignum constituat dispensatorem; Scientes pro hoc se recepturos mercedem bonam . si illud caste et zelo dei fiat sicut e diuerso peccatum si neglegant;

Ordinatus autem cogitet semper quale onus suscepit et cui redditurus est rationem uilicationis sue; Sciatque sibi oportere prodesse magis quam præesse;

in des abbates kesezzidv diu ..... si kescavuuot redina .. der si-kesezzit den iru eocohuuelih ebankeherzida samanunc ..... forahtun ... . teil doh-doh luzzilaz dera samanunga heilicorin kerate er-uuelit

des libes ..... arnunc .. dera spahii .. dera lerv si eruuelit ... ze-kesezzanne ... . iungisto ist in antreitidv ..... samanunc

.... achustim sinem .... keuuisso ..... kehenkantan heit ebanemv keratte eruuellant .. achusti selbun eddesmihhil in chundida ..... ze des farru uuesan kekat stat diuselba ... . christanum kepurum skinit pi uuerigem abahero furimagan kehengida ... . spentari .... intfahente .... hreino .. minnv ... . soso . vvidardiu .... ruachalosom

kesazter ..... denche ..... huuelihha purdi .... erkebanter ... rediun ambahtes sines .... kerisit [1] ....

[1]) Ist ausgewischt.

*) LVIII. **) 142.

Oportet ergo esse eum doctum lege diuina ut sciat ut sit unde proferat noua et uetera; Castum subrium misericordem et semper superexaltet misericordia iudicio ut idem ipse consequatur; Oderit uitia diligat fratres;

In ipsam autem *)correptionem prudenter agat, et ne quid nimis nedum nimis cupit eradere eruginem frangatur uas; Suaque fragilitatem semper suspectus sit; Memineritque calamum quassatum non conterendum;

In quibus non dicimus ut permittat nutrire uitia sed prudenter et cum caritate ea amputet. Ut uiderit unicuique expedire sicut diximus et studeat plus amari quam timeri;

Non sit turbolentus et anxius; Non sit nimius abstinatus; Non sit zelotipus et nimis suspitiosus, quia numquam requies, et in ipsis imperiis suis sit prouidus et consideratus;

Et siue secundum [1]) si secundum seculum sit, opera qua iniungit discernat et temperet; **) Cogitans discretionem sancti iacobi dicentes. Si greges meos in ambulando fecero laborare moriuntur con— —a die.

Hec ergo aliaque una testimonia discretionis matris uirtutum sumens sic omnia temperet et ut fortes sint quod cupiant et infirmi non refugiant;

kerisit .... kelertan .... cotchundera .. vvizzi .. .. frampringe niuuuiv .. altiu hreinnan chuscan .... heffe ....

.. .. tue .. min huuaz unmez min denne kerot skerran rosomon si keprohhan faz inti sina prodii ..... sorchafter si inti kehucke rorriun kescutita nalles farmulita

.. .. farlazze zeohan achusti ... . minnu .. abasnide .. .. einemu eocouuelihemv piderban .... zilee .... keminnot vuesan ....

... ... truabaler .. angustonter ... .. dratter ein striter ... ... ein sneller .. unmez vrtriuuer .... neonaltre resti .. in dem selbon kipotum .... forakisehaner .. skauuonter

.. .. ana-kimahhot kiskeide .. kemezlihhee denchenti urteilida..... .... ibu chortar miniv in kankanne tuam arabeittan ersterbant alliv einemu tage

dei .... enti andreru eina keuuizzida dera urteilida dera muater chrefteo nemanti ... . kemezlihhee .. daz starche .... daz keront .. .. ni erfleohen

[1]) Fehlt »deum«, und »si« st. »siue«.

*) 143. **) 144.

Digitized by Google

Et præcipue et præsentem regulam in omnibus conseruet; Ut dum bene ministrauerit audiat a domino quod seruus bonus qui erogauit triticum seruis suis in tempore suo. amen dico uobis ait super omnia bona sua constituit eum;

.. allero-meist .. antuuartun .... ambahtit horre . ... kap huueizzi ....

CAPUT LXV.

DE PREPOSITO;

Sæpius quidem contingit ut per ordinacionem præpositi scandala grauia *) monasterii oriantur; Dum sint aliqui maligno spiritu superbiæ inflati. et **) exæstimantes se secundos abbates esse; Adsumentes sibi tyrannidis scandala nutriunt et dissensiones in congregationem faciunt et maxime in illis locis ubi ab eodem sacerdote uel ab his abbatibus qui abbatem ordinant ab ipsis etiam et præpositus ordinatur;

Quod quamuis absurdum facile aduertitur quia ab ipso initio ordinationis materia ei datur superbiendi; Dum ei suggeritur a cogitacionibus suis. exutum eum esse a potestate

ofto keuuisso kepurit daz duruh kesezzida des forakisaztin zuruuarida suuarro ..... sint uf-kekangan ... . eddeslihhe erfluahhanemv .... keplate .. vvannente sih andere ..... uuesan zuanemante im rihhidom unreht richisod [1]) zuruuarida zeohant .. vnstillida .. .. in dem stetim dar fona demv-selbin .... sezzant .. .. ioh auh .. furikisazter ist kesezzit daz doh-doh vngalimflih [2]) samfto ist farstantan .... fona demuselbin anakinne kesezzida kezimbri . frist kezivc [3]) .. ist kekeban ze ubarmuatonne ..... ist kespannan .....

[1]) »unreht richisod« ist wohl von derselben hand, aber später zugefügt.

[2]) Auf dem untern rande steht von derselben hand: »ungilih unreht ungiristlih absurdum«.

[3]) Alte lesart »kizimbri«.

*) 145. **) LIX.

Digitized by Google

abbatis suis . quia ab ipsis *) est ordinatus a quibus et abbas;

Hinc suscitantur inuidiæ rixæ ac detractiones emulationes discensionem animas perecſitari; Et in bis qui sub ipsis sunt qui adolantur partibus eunt in perdictionem;

Cuius periculi malum illos respicit. in capite quia talibus in ordinatione se fecerint auctores;

Ideo nos præiudicamus expetire propter pacis caritatisque custodiam in abbatis pendere arbitrio ordinacionem monasterii sui;

Et si potest fieri per decanos ordinetur ut ante disposuimus omnes utilitatis monasterii prout abbas **) disposuerit . ut dum pluribus committitur unus superbiat.

quod si aut locus expetit . aut congregatio petierit rationabiliter cum humilitate et abbas iudicauerit expetire quemcumque elegerit abbas cum consilio fratrum timentium deum ordinet ipse sibi præpositum.

qui tamen præpositus illa agat cum reuerentia quæ abbate suo ei iniuncta fuerint; Nihil contra abbatis uoluntatem aut ordinationem faciens quia quantum prælatus ceteris. ita eum oportet sollicite obseruare præcepta regulæ;

Qui præpositus . si repertus fuerit uitiosus . aut elatione deceptus superbiæ aut contemptor sancte re-

.... intuuatotan ... . fona keuualtidv .... kesazter . ...

danan sint eruuehchit abansti secho .. pisprahho ellinodes fiantskeffi ..... kefreisot uuesan .. .. dea untar .... denne sint keflehit ..... kant in florinii

..... zala .... sihit .. .. danta solibhem in kesezzidu .. .. ortfromon

.... forakisuannemes piderban .... kihaltida .. .. hangen selpsuanu ....

.. .. zehaningarro .... kisaztomes ..... piderbi .... kisezzit .. ... managem ist pifolahan .... ubarmuateo

.... suahhit ... . redihaftlihho ... . piderban sohuuelihhan .... forahtero .... kisezze .... forakisaztan

... . dei tue ... . anakimahhot .... vvidar .... so filuso forakipreitter .... kihvctlihho kihaltan ....

... . ubarmvatii .... farmanu ....

*) 146. **) 147.

gule fuerit *) conprobatus admoneatur uerbis usque quater; Si non emendauerit adhibeatur discipline regularis;

Quod si neque sic correxerit tunc deiciatur de ordine præpositure et aliud qui dignus est in loco eius subrogetur;

Quod si et postea in congregationem quietus et obœdiens non fuerit etiam de monasterio expellatur;

Cogitet tamen abbas se de omnibus iudiciis suis deo reddere rationem ne forte zeli aut inuidiæ flamma urat animam.

kechoroter kemanot .... feorstunt .. .. si ketan ....

.... kerihtit .... si faruuorfan fona kisezzidu .... vntar si ketan

.... stiller .. .. sifartriban

.... des antin ... . lauga prenne .....

CAPUT LXVI.

DE OSTIARIIS MONASTERII;

Ad portam monasterii ponatur senex . sapiens qui sciat accipere responsum et reddere; Cuius maturitas eum non sinat **) uacare

qui portarius cellam debet habere iuxta portam ut uenientes semper præsentem inueniant a quo responsum accipiant;

***) Et mox ut aliquis pulsauerit aut pauper clamauerit deo gratias respondeat aut benedicat cum omni

.. .. kesezzit .... antuurti .. keban ..... riiffii ... ni lazzit caugrot

... . antuuartan ....

.. .. eddeslihhera chlocchot ... . mitiuuarii

*) 148. **) 149. ***) LX.

mansuetudine timoris dei reddat responsum festinanter cum feruore caritatis ;

Qui portarius si indiget solacium iuniorem fratrem accipiat ;

Monasterium autem si possit fieri ita debet constitui ut omnia necessaria ; Id est aqua molendino pistrino . orto uel artes diuersæ in monasterio exerceantur ut non sit necessitas monachis uacandi foras quia omnino non expedit animabus eorum ;

Hanc autem *) regulam sepius uolumus in congregatione legi ne quis fratrum se de ignorantia excusit ;

.... illantlihho ... vvalme .....

... . duruſtigoe helſe iungirun ....

.... scal kesezzit .. .. listi missilihho .. .. sin kefrumit .. .. kecaugrot vvesan vzze .... piderbit ....

.... ofto .... samanungu .... vnuuizzidv intrahhoe

CAPUT LXVII.

DE FRATRIBUS IN UIA DIRECTIS ;

Dirigendi fratres in uia omnium fratrum uel abbati se oracioni commendent ; Et semper ad orationem ultimam operis commemoratio omnium absentium fiat ;

Reuertentes autem de uia fratres ipso die quo [1]) redeunt per omnes

ze - sentenne .... kepete pifelahen .. .. ze kepete iungistin ..... kehucti ..... abuuartero ....

huuerbente .... huuerbant ... .

[1]) K. 2. h.

*) 150.

horas canonicas dum expletur opus dei prostrato . loco oratorii ab omnibus petant orationem propter excessus ne quis forte subripuerit in uia uisus aut auditus male rei aut otiosi sermonis ;

Non præsumat quisquam alio referre quecumque foris in monasterio uiderit aut audierit *) quia plurima discretionem ;

Quidsi se præsumpserit uindæ regulare subiaceat;

Similiter et qui præsumpserit claustra monasterii egredi uel quocumque ire uel quippiam quamuis parum sine iussione abbatis facere;

CAPUT LXVIII.

SI FRATRI INPOSSIBILIA INIUNGUNTUR;

Si cui fratri aliqua forte grauia aut inpossibilia iniunguntur . suscipiet quidem iubentis imperium cum omni mansuetudine et obœdientie;

Aut si omnino uirium suarum mensuram uiderit pondus oneris excedere inpossibilitatis causas ei qui sibi præest pacienter et oportune suggerat; Non superbiendo aut resistendo uel contradicendo.

Quodsi post suggestionem in sua sententia **) prioris imperium perdurauerit sciat iunior ita sibi expetire; Et ex caritate confidens de adiutorio dei obœdiat.

*) 151. **) 152.

Digitized by Google

CAPUT LXIX.

UT IN MONASTERIO NON PRAESUMAT ALTER ALTERUM DEFENDERE;

Summopere cauendum est ne quauis occasione præsumat alter alium defendere monachum in monasterio at quasi uiri etiamsi qualeuis cunsanguinitatis propinquitate iungantur ne quolibet modo id a monachis præsumatur; Quia exinde grauissima occasio scandalorum orire potest; Quod si quis hæc transgressus fuerit acrius coerceatur;

CAPUT LXX.

UT NON PRAESUMAT QUISQUAM ALIUM CEDERE AUT EXCOMMUNICARE;

Uetetur in monasterio excommunicare omnis præsumptionis occasio. *) adque constituimus. ut nulli liceat quemquam fratrum suorum excommunicare. aut cedere. nisi potestas ab abbate data fuerit;

Infantibus uero usque ad decimum annum ætatis disciplinæ diligencia ab omnibus et custodia sit; Sed et hoc cum omni mensura et ratione;

Nam in fortiori ætate qui præsumit aliquatinus sine præcepto abbatis. uel in ipsis infantibus sine discretione exarserit. disciplina regulare subjaceat; Quia scriptum est; Quod tibi non uis fieri alio ne feceris;

*) 153.

Digitized by Google

CAPUT LXXI.

UT OBEDIENTES SIBI SINT INUICEM FRATRES.

Obœdientiæ bonum. non solum abbati exhibendum est ab omnibus sed etiam sibi inuicem obœdiant fratres; Scientes per hanc obœdientie. uiam sibi ituros *) ad deum;

Præmisso ergo abbatis aut præpositorum qui ab eo constituuntur imperio cui non permittimus priuata imperia præponi; De cetero omnes iuniores prioribus suis omni caritate et sollicitudine obœdiant;

Quod si quis contentiosus reperitur corripiatur;

Si quis autem frater pro quauis minima causa uel a quocunque priore suo corripitur quotlibet modo uel si leuiter senserit animos prioris cuiuscunque contra se iratos uel commotos quamuis modice; Mox sine mora. tamdiu prostratus in terra ante pedes eius iaceat satisfaciæns usque dum benedictione sanetur illa commotio;

Quod si quis contempserit facere aut corporale uindicta **) subiaceat; Aut si contumax est de monasterio expellatur.

CAPUT LXXII.

DE ZELO BONO QUOD DEBENT MONACHI HABERE;

Sicut est zelus amaritudinis malus qui separat a deo et ducit ad infernum; Ita est et zelus bonus qui seperat a uitiis et ducit ad deum et ad uitam æternam;

Hunc ergo zelum feruentissimo amore exerceant monachi; Id est ut honore se inuicem præueniant et infirmitates siue corporum siue morum pacientissime tolerent; Obedientiam sibi certatim impendant. nullus quod sibi utile iudicat sequatur sed quod magis alio; Caritatem fraternitatis casto impendant amore. Deum timeant abbatem suum sencera et humili caritate diligant; Christo omnino ***) nihil præponant. qui nos pariter ad uitam eternam deducat. amen

*) 154. **) 155. ***) 156.

Digitized by Google

CAPUT LXXIII.

DE HOC QUOD NON OMNIS IUSTITIE OBSERUATIO IN HAC SIT REGULA CONSTITUTA.

Regulam autem hanc discripsimus ut hanc obseruantes monasteriis aliquatenus uel honestatem morum aut inicium bone conuersationis qui festinant;

Sunt doctrine sanctorum patrum quarum obseruatio perducat hominem ad celsitudinem perfectionis;

Que enim pagina aut quis sermo diuinæ auctoritatis ueteris hanc noui testamenti non est rectissimæ norma, uitæ humanæ, aut quis liber sanctorum catholicorum patrum hoc non resonat, ut recto corsu perueniamus, ad creatorem nostrorum;

Nec non et conlationes patrum, et instituta et uitas eorum; Sed et regula *) sancti patris nostri basilii, quid aliud sunt, nisi bene uiuentium, et obœdiencium monachorum instrumenta uirtutum;

Nobis autem desidiosis et male uiuentibus atque neglegentibus robor confusionis est;

Quisquis ergo ad patriam celestem festinans hanc minimam inchoationis regulam descriptam adiuuante Christo perfice; Et tunc demum ad maiora que super commemorauimus doctrine uirtutumque culmina, deo protegente uenies amen;

Equidem sanctus pater benedictus in hac regula qualitate ordinis penitentiæ modos instituit; Sed unde de **) de quibus tamen causis probacio [1]) intimauit dicens; Si quis hoc aut illud perpetrauerit disciplina regulare subiaceat; Ipsius quippe disciplinæ mensuram in arbitrium abbatis iudicanda permisit; Quiadum qualitatis morum uel personarum innumerabilis est diuersitas; Potuerat ei fieri in arbitrium honerositas prolixitas;

---

[1]) Ist übergeschrieben, ohne andeutung, wo es eingeschoben werden müsste.

---

*) 157. **) 158.

Et enim ipse per humilitatem spiritus precedentium patrum discipline auctoritate recepit quia ut fertur omnium sanctorum spiritu plenus fuit; Igitur deandem emendationem disciplinam; Quorundam uerbis hic instituta subter inserta nectuntur;

NACHWORT.

Den abdruck der kleinen sechs letzten kapitel, die keine übersetzung begleitet, möge man damit entschuldigen, dass der herausgeber glauben durfte, es könnte ihre mittheilung von einigen lesern gewünscht werden.

KERO'S WÖRTERBUCH.

(VOCABULARIUM KERONIS.)

Handschrift 911. Jahrhundert VIII.

EINLEITUNG.

Eine beschreibung unserer handschrift von Kolb findet sich schon s. 18 unter dem buchstaben »c«: nur möchten wir ihr oktav nicht gerade gross nennen. Dasselbe alter ertheilt ihr auch v. Arx.

Wir haben s. 20 in abrede gestellt, dass Kero, d. h. der übersetzer der Benediktiner-regel, der schreiber unserer handschrift sei. zweifel scheint wohl auch schon v. Arx gehegt zu haben, welcher in seinem verzeichnisse kalt und trocken meldet: »Vocabularium latino-teutonicum ab antecessoribus nostris Keroni adscriptum.« der beweis für unsere behauptung liegt einfach darin, dass an der handschrift 911 viele hände gearbeitet haben, und dass sich unter diesen nicht einmahl die hand Kero's findet. ausserdem kann angeführt werden, dass man in dem fraglichen wörterbuche einer dritten art »a« begegnet, welche handschrift 916 nicht kennt; dass grosse buchstaben, besonders »R« in der mitte von wörtern stehen, wie s. 4 »aBsque«; dass sich »g« an den vorangehenden buchstaben anlehnt; dass selbstlaute zu bezeichnung der länge nie verdoppelt sind; dass alle anlaute roth gemahlt sind, u. s. w. Wollte man, weil alte nachrichten Keroen ein wörterbuch zuschreiben, daran denken, dass derselbe wenigstens der urheber dieser glossen sei, [1]) so widerstreitet die mundart, und man müsste, um die umsetzung der mundart zu erklären, zu weiteren annahmen schreiten.

---

[1]) »Dieses Musessen war in St. Gallen so gewöhnlich, dass Gero (Vocabularium Keronis) das Wort cibi (Speisen) nicht besser als mit Mus und das Wort cænare (speisen) nicht anders als mit abendmusen zu übersetzen wusste.« Arx Gesch. d. K. St. Gallen b. 1. s. 178.

Ueber den ursprung unserer glossen theilen wir die ansicht, welche in der »Diutiska« von Graff, b. 1. s. 122, ausgesprochen ist. Uebrigens muss überarbeitung und eine nach zeit und inhalt verschiedene vermehrung des anfänglichen werkes stattgefunden haben. dafür sprechen unter andern ungeschickte verbesserungen, wie s. 14, wo, nachdem »altercatur« in »altercator« verwechselt worden war, auch das teutsche zeitwort in ein nennwort umgestaltet wurde (»pagari«). selbst die übereinstimmung der st. galler handschrift mit der pariser (s. »Diutisca« b. 1. s. 123) ist nicht einmahl so gross, dass man nicht an eine theilweise bereicherung der einen oder der andern denken möchte. Die abweichung in hinsicht des mindern oder grössern reichthums, die ungleiche abtheilung der einzelnen glossen, gänzliche missverständnisse, ungereimtheiten, unterbrechungen eines wortes, verwechslung der erklärung, wiederkehr desselben wortes in anderer form, selbst die verschiedene mundart liessen sich leicht aus dem mündlichen vortrage eines lehrers erklären. dieser annahme steht aber, ausser der beschaffenheit der pariser handschrift, zum wenigsten für unsere abschrift, der umstand im wege, dass viele fehler vorkommen, die sich gar nicht anders als durch abschrift erklären lassen, wie die verwechselung von ähnlichen buchstaben: des »t« mit »c«: s. 18 »kant« statt »kanc«; s. 44 »quiste« (bicipeti) statt »quisce»; s. 85 »dehint« statt »dehinc«; — ferner des »r« und »s«: s. 12 »aliter« statt »alites«; s. 94 »pirmiruit« statt »pismiruit«; s. 192 »uuostum« statt »uuortum«; s. 258 »Rugillare« statt »sugillare«; — ferner des »a« mit »ec«: s. 104 »effectus« statt »effatus«; — die falsche abtheilung von wörtern, wie s. 8 »abtamodolatio« in »abtamo dolatio« statt in »abta modolatio«. mehr beispiele folgen unten.

Obschon die angeführten fehler genügen dürften, um von den geringen sprachlichen kenntnissen der schreiber unserer handschrift zu überzeugen, möchte es nicht unnützlich erscheinen, die gewöhnlichsten fehler nebst deren quelle etwas schärfer ins auge zu fassen. dahin gehört die ewige verwechselung von »ur, us, or«, die freilich auch älter sein könnte: s. 9 »adprobatur« statt »adprobatus«; s. 12 »accupatur« statt »aucupator«; s. 20 »inmitatur« statt »inmitator«; s. 30 »perditor« statt »perditus«; s. 111 »superspectur« statt »superspector«; — dessgleichen die verwechselung von »m, ni, in«, denn es möchte zu wenig erscheinen, wenn man sagen wollte, jene drei schriften seien schwer zu unterscheiden, denn während s. 59. z. 1 »stein« geschrieben ist, steht zwei zeilen später deutlich »stem«; s. 18 »thrittm« statt »thrittin«; s. 95 »uparuumnit« statt

Digitized by Google

„uparuuinnit“; s. 96 „deumxerat“ statt „deuinxerat“; s. 101 „emtet“ statt „enitet“; s. 167 „spemt“ statt „spenit“ (wenige zeilen weiter wieder „spenit“); s. 174 „scmendi“ statt „scinendi“; s. 175 „nihrimt“ statt „nihrinit“; — ferner „iu“ und „ui“: s. 85 „nuiz“ statt „niuz“; s. 151 „iziuurphit“ statt „izuuirphit“; — ferner „ii“ und „u“, wie s. 172 „insidus“ statt „insidiis“; — ferner „a“ und „u“, wie s. 42 „craft“ statt „cruft“; — ferner „cl“ und „d“, wie s. 92 „damitis“ statt „clamitis“ (chlamys); — ferner „ft“ und „st“, wie s. 125 „telis cesteo“ statt „teli scefteo“; — ferner „st“ und „rt“, wie s. 56 „uuesthunga, uuestlihoston“ statt „uuerthunga, uuertlihoston“. andere schreibfehler sind noch stärkerer art und möchten zum theil auf grosse nachlässigkeit der abschreiber, die auch sonst nicht zu verkennen ist, schliessen lassen, wie s. 21 „Nedes“ st. „ædes“; s. 22 „æthiops“ neben „æthiopia“; s. 41 „ageus“ st. „azeus“; s. 104 „suens“ st. „sciens“; s. 145 „Lestia“ st. „Bestia“; s. 168 „iubat“ st. „iubar“; s. 201 „mendo“ st. „nando“; s. 258 „uuacusare“ st. „accusare“. grosse nachlässigkeit findet sich besonders in einzelnen stücken, wo ein träger schüler so recht nach belieben und faulheit ausgelassen zu haben scheint. ebenso ist nachlässigkeit nicht zu verkennen in der versetzung von buchstaben, wie s. 99 „throno“ st. „thorno“; s. 129 „caus“ st. „casu“; dessgleichen der silben und wörter, wie s. 207 „filatur . fathum . quentes . thrandi“ st. „fila fathum; turquentes (torquentes) thrandi“; s. 111 „eundethem . ipsamon . selpan“ st. „eundem (-on) ipsam them selpan“; s. 152 „endi afar after“ st. afar endi aftar“. bei falschen wortabtheilungen, ob da mehr nachlässigkeit oder unkenntniss walte, dürfte man zweifelhaft sein: s. 9 „cafolgam . desint“ st. „cafolgande sint“; s. 18 „fona taget . hrittm“ st. „fona tage thrittin“; s. 27 „arupes . parauuaritheza. quiadora sacrificat . themo uuedhar . ploazit“ st. „aruspes parauuari, qui ad ora ther za themo uuedhar, sacrificat ploazit“; s. 28 „anim . moates . aduersio . uuanditha“ st. „animaduersio moates uuanditha“; s. 32 „lupui. lingu“ st. „lupu . ilungu“; s. 33 „foris . libit“ st. „fori slibit“; s. 34 „exclude . piluhchan . retollere . firneman“ st. „excludere piluhchan, tollere firneman“; s. 59 „clamoc . culte“ st. „clam occulte“; s. 92 „thiuuida . uzarriqueon“ st. „thiu uidari uzar queon“; s. 146 „lapide esunt“ st. „lapidee sunt“; s. 204 „sedet“ st. „sed et“; s. 209 „neinin . kumezzu“ st. „neininku mezzu“; s. 260 „torbacïredatus“ st. „turba circumdatus“; ebendaselbst „concauusxis“ st. „concauis saxis“. In allen diesen fällen haben wir nur weniges, unbedenkliches verbessert und fast nur im latein.

Noch andere fehler liegen zu hoch, als dass sie unsern abschreibern zugeschrieben werden dürften; auch theilt sie unsere handschrift mit der pariser und reichenauer: s. 24 „uel medi (Medi) . edho mitilari"; s. 36 „afrigus (africus ventus) . urfrosti"; s. 89 „diversorium . missilihhero"; s. 111 „famam . huncar"; s. 172 „uite (vittæ) . lip"; s. 241 „ore" statt „more", und desswegen die übersetzung „munthe". eher möchte ihnen auf s. 259 die verwandelung von „scortum" in „scōrum" angehören. Verbesserungen sind dagegen selten: s. 39 ist „crescit" nachgetragen; s. 22 „ziz" in „zit" verbessert; s. 52 „edo" in „edho"; s. 243 „theist" in „theisc" (alle drei mit rother tinte); s. 213 ist „tua" nach „mandata", und s. 218 das erste „h" in „thunchal" getilgt; s. 222 in „qandoque" und „aliqando" ein „v" überschrieben. als verbesserung mögen auch manchmahl zwei punkte angesehen werden, welche verbindung anzudeuten scheinen, wie s. 123 „fla. .gor, suuaz. .zis".

Schwierigkeiten für das lesen bietet unsere handschrift auch sonst: „a " und „ca", welche öfters nicht zu unterscheiden sind, wie in „kiscapan" auf s. 118; — ferner „u" und „o", doch ist meist der erste strich massgebend, wie s. 168 in „suhhit" und s. 172 in „kisunt". — seltene, ja einzelne abkürzungen: „t", worauf ein abwärts zugespitztes „o" ruht, für „tor", und dieses öfters wieder für „tur", wie s. 257 „hortator"; s. 258 „pollicitor, fatitor"; s. 259 „soluuntor"; s. 260 „torba"; — ferner, doch nur auf seite 239 ein „t" mit dem folgenden „i" so zusammengezogen, dass man sich seines irthums, ein „o" vor sich zu haben, sehr schwer belehrt: „Re*t*inet; stet*ti*".

Dass die schreiber unserer handschrift die abtheilung in den einzelnen glossen selbst vorgenommen, dafür scheint besonders der umstand zu sprechen, dass dieselbe theils ungeschickt, theils unterlassen ist. beispiele jener art sind zu genüge angeführt; dieser art mögen einige folgen: s. 30 „arripio . inchoo . catriffu . inginno" statt „arripio . catriffu . inchoo . inginno"; s. 206 „necesse . recte . thuruft . rehto" u. s. w. Entscheidend aber spricht gegen diese annahme jener häufige fall, wo das teutsche wort unrichtig vom lateinischen getrennt ist, wie s. 48 „succedi . theris" statt „succedit heris", s. 53 „cetuki . samanitha" (mit roth gefärbtem anlaut) st. „cetu . kisamanitha". hiernach zu schliessen muss in der urschrift die abtheilung der glossen, nicht aber die abtheilung der einzelnen wörter vorhanden gewesen sein, wie diese denn auch sonst noch oft genug zusammen gehängt sind, wie s. 24 „aeruuep" st. „aer uuep"; s. 243 „uelorum . seculorubore . rotendi" statt „uelorum, seculo; rubore, rotendi":

Digitized by Google

s. 254 „sontesratontesolū“. So wird kein ausweg übrig bleiben, als anzunehmen, dass unsere handschrift eine schlechte abschrift von einer handschrift mit theilweis schlechter trennung sei.

Die schrift rührt, wie gesagt, von verschiedenen — etwa sieben — händen her, die, besonders später, häufig abwechseln. bis zu „sæparatus“ auf seite 22 mag eine hand geschrieben haben; dort aber beginnt eine zweite bis zu „accessus“ auf seite 23, welche sich ausser der schrift auch dadurch verräth, dass sie strichpunkte anstatt einfacher punkte gebraucht. ähnlich verräth sich seite 117 bis 120 wieder eine andere hand ausser der schrift durch anwendung einiger „v“. seite 204 beginnt eine hand, welche einer frühern sehr ähnlich, aber eben so fehlerhaft als jene richtig ist. auf seite 215 endlich begegnet man zum ersten mahle der beschriebenen abkürzung für „tor“.

Die schrift nähert sich der karolingischen, doch nicht in dem masse, wie dies bei der Benediktiner-regel der fall ist. die anlaute aller wörter, zum wenigsten der grösseren, bedeutenderen, sind auf verschiedene art roth gemahlt. die schrift läuft fort, und die absätze sind so wenig hervorgehoben, dass man, wenn man es nicht wüsste, die handschrift vielleicht lange in der hand haben dürfte, ohne auf die entdeckung zu kommen, dass eine buchstabliche ordnung drin walte. die absätze der glossen und in den glossen haben wir somit selbst gemacht, und haben dabei die grossen buchstaben auf den anlaut der einzelnen glossen beschränkt. gut war aber die abtheilung nicht überall zu machen, wie s. 169 bei „jurgerum“. man hat dieses für „jurgium“ genommen, wonach es zur vorangehenden glosse gehörte; es gehört aber zur folgenden und sollte „jugerum“ heissen.

Bei dem abdrucke haben wir unserm grundsatze zufolge die eigenthümlichkeiten der handschrift so viel als möglich zu wahren gesucht und sind verfahren wie sonst: nur betreffs der unterscheidungszeichen müssen wir etwas nachtragen. karakter der handschrift ist es zwischen jedem worte einen punkt zu setzen. wir haben diese eigenthümlichkeit beibehalten, und da, wo ein punkt fehlte, denselben hinzugefügt. wo daher ein punkt fehlt, sind die wörter in der handschrift zusammen gehängt und die trennung ist von dem herausgeber vorgenommen, z. b. auf seite 4 „longe sit . rumo si“ statt „longesit . rumosi“. bietet mithin der druck z. b. auf seite 144:

„Erugo . ecala .
sangus = suga . plod

Hedri . uuarmi ,
serpentis . edho . uuazzar natrun .“

so ist leicht zu erkennen, dass in der handschrift steht: „Erugo . ecala . sangus suga . plodhedri . uuarmi . serpentis . edho . uuazzar natrun .“ wo ferner ein punkt zwischen zwei wörter, welche eine zusammensetzung bilden, oder gar mitten in ein wort hineinfiel, haben wir ihn gelassen, jedoch die theile zusammen gezogen. liest man daher z. b. auf s. 181:

„copiosismus . kinuhtsamor.ta
Lues . uparkan .“

so wird man sich dieses wieder leicht in die schreibweise der handschrift umsetzen können: „copiosismus . kinuhtsamor . talues . uparkan .“ wo wörter fehlen, setzten wir ein oder zwei gedankenzeichen, doch nur da, wo zu unserm glauben noch das ansehen der pariser oder reichenauer handschrift kam. — Ferner ist die bedeutung des bindezeichens (s. s. 23) für die folge dahin erweitert, dass es alle wortverbindungen bezeichnet, die der herausgeber vollzogen. die bedeutung des trennungsstriches ist dieselbe geblieben.

Von unserer handschrift gibt es mehrere abschriften. Arx sagt in seinem verzeichnisse: „Codex omnibus origines Teutonicæ linguæ scrutantibus pretiosissimus, et ab iis sæpe descriptus, collatus, indagatus“. Einen abdruck gibt es bekanntlich nicht.

Die seitenzahl der handschrift ist mit arabischen, band und seitenzahl der „Diutisca“ mit römischen und arabischen ziffern angezeigt.

Digitized by Google

INCIPIUNT CLOSAS EX UETERE TESTAMENTO.

Abrogans . dheomodi . s. 4.
humilis . samft-moati . I, 128.
Abba . faterlih .
pater . fater .
Abnuere . ferlaucnen .
renuere . pauhnen .
recusare . faruuazzan .
refutare . fartriban .
Absque . uetere . uzzana moat-scaffi.
absque . amicicia . uzzana . friunt-scaffi .
Abincruentum . anasceopandi .
abinmittentes . analascende .
Absit . fersi .
longe sit . rumo si .
Abest . fram ist .
deest . uuan-ist .
Abdicat . farchuuidhit .
abominat . faruuazzit .
denicat . farsahchit .
repudat . fartribit .
Abstruhum . uncafori .
clandestinum . uuidarzoami . s. 5.
latens . caporgan .
occultum . tunchlo .
remotum . caroarit .
abstractum . farzocan
subductum . farleitit . I, 129.
Absurdum . ungafoari .
dispar . ungamah .
inconcilium . ungamez .
Abluit . aruuaskit .
emundat . cachrenit
lauat . thouuahit .
Adseuerat . cafrumit .
adfirmat . cafastinod .
Adminicolum . helfa .
subsidium . folzuht .
solacium . trost .
auxilium . helfa .
adiutorium . helfa .
Adnitentem . ilantem .
opitolantem . helffantem .
adiuuantem . —
Adnectit . farslahit .
asciscit . far-spanit .
adiungit . camahcoht .
Adnectens . farslahandi .

Digitized by Google

notans . caspraitandi . s. 6.
ligans . capintanti .
Adnixa . camachot .
coniuncta . cafoagit .
Anus . artopet .
uetula . araltet .
Adulta . gelo .
matura . riffi .
Abrogans . — I, 130.
humilis . —
Abrogancia . hroam .
petulancia . soahchandi
iactancia . cehf .
superbia . ubarhuhct .
Arroganter . hroamlihcho .
elate . praitherze .
Algor . chaldi .
frigor . frost .
Angor . angidha .
Anxior . angust .
tristor . unplidhem .
coartor . canotit .
contringor . cadhungan .
Angore . cadhungani .
anxietate . mitangusti .
— . follo .
abunde . canoac .
satis uberti . ubargnoac .
Affare . follun .
locutus . sprehchandi . s. 7.
Ambrosie . liuplih .
diuine . cotchundlih .
pulchre . fagari .
Alternatim . ainstritan . I, 131.
uicaria . undar zouuaim .
id est . daz ist .
aduicem . undar . mittem .
reciproga . casacit . [1])
Alternanti . zheondi .
dubitanti . zouuiulantan .
Adamans . minnontan .
lapis . ferro . durio . stein . isarne.
hardiro .
id est genus . chunni .
gemme . gimmono .
Alacer . frauuer .
letus . plidhi .
caudens . mandhendi .
hilares . slehtmoati .
ut alia . so andhre .
fortis . expeditus . strengi . pitharpan .
Armonia . mit-uuari .
completens . arpitandi .
coniunctio . camahchidha . s. 8.
ut alia . so . andhra .
ex multis . fon mislihchem .
uocabulus . namon .
abtamo . cafori .
dolotio .
aut . eddo .
ut inuenietur . so . fundan ist .
duplex . zuiualt .
sonus . hluti .
Arduus . uuidharperg . I, 132.
altus . hoh .
crauis . souuar .
difficilis . unodhi .
Arua . angar .
fuma . rucchi .
humus . fuhti .
telus . molta .

[1]) Von dem, der die buchstaben färbte, mit rother tinte in »casait« verbessert.

Aula . salihus .
domus . hus .
regna . chuniglih .
Aulacer . chamarare .
ministri . chamarare .
regis . chuninges . etho . ambahte.
chuninges .
Amoena . liuplih .
loca . stat .
delectabilia . lustlih .
fertilis . perandi .
uel . amoenitas . etho liuplih .
iucunditas . iucundlih .
Adtonitus . pithonorondi .
— . sendi
intentus . pihaltandi .
stupefactus . archuemandi .
ut alia . sosumae [1])
aut stupore . edho archomini .
defixus . cafastinot .
Agrestis . undaralih . s. 9.
rusticus . rustih .
adstipulatus . camahchot .
Adstipulatur . cafoacander . I, 133.
idoneus . canuhtsamer .
testis . sagender .
adprobatur . cachorot .
Adstipulacione . mit . fastinodhe .
adsponsione . mit cahaizzu .
adinterrogacione . mit . fragungu .
Absque fœdere . ano . canozscaf .
absque amicicia . ano . friuntscaf.
Abingruentes . analagde .
abinmittentes . anauuerfande .
Auxpicia . souuaridha .
somnia . slaf .
signa . zeihchan .
initia . az erista .
rudimenta . hlera .
Auxpicati sunt . arsouuarre . sint .
consecuti sunt . cafolgam . desīt . [2])
Acer . sarpfer .
durus . hart .
Aceruitas . sarfida . s. 10.
crudelitas . uualugiridha .
Aceruus . sarfer .
cumolus . huffo .
Acerus . crim .
malus . ubil . I, 134.
inmatura . unriffi .
— — . aut . salauuer
niger . souuarz .
Atra . salauuo .
nigra . souuarzo .
tenebrosa . finstro .
obscura . tunchlo .
Atrum . salauui .
nigrum . souuarz .
tenebrosum . finstar .
obscurum . tunchal .
Atrox . ainstritanti
crudelis . uualugiri .
seuus . slizzari .
malus . —
pessimus . uuirsisto .
Atrocem . uuidharchuetum .
amarum . pitran .
Alama . uuih .
claro . hlutar .
scam-dita . hercas . ginanti .
pulchra . fagar .

[1]) Geschwänztes »o«.

[2]) »cafolgande sint«?

Almum . uuih .
clarum . hlutar .
uel . serenum . edho haitar . [1])
Annet . sginit . s. 11.
pletchet . fulget .
Anguis . ung nagal .
serpens . natra .
Angia . nagala . I, 135.
ferrum . intus . isarn innana .
buccula . rantbauc .
Angina . uuassi .
glandola . dhroasi . edho
morbus . suht .
faucium . coamono .
Angust . uuirdhig .
pulchra . fagari .
Augustorum . frehtigero .
sanctorum . uuihero .
Agustius . frehtihc .
magnificentus . armarit .
A fine . az ende .
proximus . nahisto .
Adfinitas . az andim .
propinquitas . nahist .
Agmen . fornontig .
cornu . hornes .
uel . edho .
multitudo . manag .
Acie . orde .
turba . managi .
Aciem . uuassa .
oculum . augono .
aud gladii . edho magin souuerdes .
Agone . fora.nondigemo .
pugna . fehta .
Arbiter . uuanandi .
iudex . sooneo .
a duobus . fona . zouueim .
electis . cachoranem .
Abro . pinoman . I, 136.
consuntor . pifangan .
patrimonii . faterarbes . s. 12.
Ambrones . bifangane .
deratores . piscarite .
Ambiciosus . hlistiger .
expedens . suahchendi .
honorem . era .
Aruina . uparspicchi .
caro pinguis . fleisc frezzit .
ferina . mitticarni .
aut adeps . alapi
uel exunia . edho smero laiba .
Aliter . cafedhere .
aues . fogala .
volucres . fleogande .
alates . cafedhere .
pinnates . slagifedherom .
Alitilia . cafedhere .
volatilia . fleogande .
Accupatur . pifahandi .
captator . habendi .
uel . uenator . edho iacondi .
auium . focala .
Anceps . zuuueho .
ambiguus . undar zouuaim .
dubius . zouuiual .
uel . incertus . edho unchundi .
Ancepitem . zouuihandan . s. 13.
dubium . zouuiflondan .
uel duplicem . edho zouualdan .
Astra . zaihchan . I, 137.

[1]) Das erste »a« ist aus einem »ei« entstanden.

Digitized by Google

sidera . sedal .
caeli . himilo .
uel . stelle . edho sterna .
Artus . foranontig .
stille . thero .
semtem . sterno .
trionales . sipunsterneo .
uel si in cælum . edho . in himile.
Aelam . fasti .
porticum . forzih .
Ambitus . cadhuing .
circuitus . umbi .
uel potencia . edho mahti .
Ambages . codhuing .
circuitiones . sinuuirbili .
Abagines . cadhuing .
loca . stati .
flexuosa . pugihafto .
Anfracta . caprohchan .
uel tortuosa . edho . crumbo .
aut dificilia . edho . unodih .
Apostata . faruuazzan .
refuga . arflohan s. 14.
Altergatio . roaffari .
lites . sagcha .
contencio . paga .
disceptacio . pisouuih .
Altercator . pagari .
litigat . sagchit .
obiurgat . pihaizzit .
Aliter . sagchari . I, 138.
allobroges . in glihnissi .
alligator . roahchari .
gallus . hano .
Apter . cafoaro .
aut . inpleat . edho cafulle .
Apta . cafoari .
congrua . cafoarsamo .
utilem . pitharbi .
Aptemus . soahchaemes . [1]
adiungimus . camahchomes .
Afflata . pifundan .
inspirato . anaplahit .
inluminata . inleohtit .
Adicias . zoatoa .
addas . zoatos .
Adeas . zoacangis .
accedas . zoacalidhis. I, 139.
Abba . —
pater . —
Adeptus . pifangan .
consecutus . endi cafolgandi. s. 15.
Adepiscit . pigizzit .
adquerit . casoachchit .
obtenit . endi piniusit .
Adepiscitur . pigezzendi .
consequitur . cafolgendi
Amictum . unpifangan .
canusgit .
uestimentum . vuat .
indumentum . cahcaruuui [2]
A stirpe . fona . dhrume . fona herostin .
ab origine . fon ufchume .
Aliquantis . thur edhes . manage .
per aliquamdiu . edhes in lango .
Artus . foranondig .
digitus . fingar .

[1] Das »a« von »ae« ist ein wenig ausgekratzt, schwerlich von 1. h.

[2] Bei dem ersten »u« ist eine verbesserung, wie es scheint in »o«, vorgegangen.

membra . lidhi .
uel . noda . edho zaihchan .
Arta . uuidharpert .
angusta . angi .
stricta . cadhuing .
Antrum . hol .
specum . hloh . s. 16.
spelunca . einoti
Admissum . cafrumit . I, 140.
peccata . sunta .
uel reatum . edho . sculd .
Absit . fersi .
longe sit . rumo si .
Abest . ferist .
deest . uuanist .
Adest . azist .
Adesto . azuuisthu .
auxiliare . helfan .
Adero . azpim .
auxiliabor . hilfu .
occurro . incacanhlaufu .
Addita . zoacatan .
adiuncta . zoacamahchoha .
Addidit . zoaatoit .
intulit . pringit .
Annuit . pauhnit .
adnuit . inmalet .
fauit . cahizzit .
promittit . cahaizzit .
consentit . cahangit .
Abdicat . farchuidhit .
abominat . faruuazzit .
denicat . farsahchit .
repudat . fartribit . s. 17.
Alueus . straum .
profundus . tioffi
uel torrens . edho unslehti .
Amnis . aha .
fluvius . float .
Aluus . sinuuerbal . I, 141.
Alitus . moasandi .
nutritus . foatandi .
Alendum . mastendan .
nutriendum . zeohandi .
Altricem . zuhtarum .
nutricem . foatare . idhi .
Amittere . forsantan .
perdere . farleosan .
Amissis . farsantem .
perdisti . farloranem .
Amputaui . farsnaid .
tuli . canum .
Apex . a b c d s .
interdum . undar zouuaim .
distinccio . note cascait . notono .
aut summa . pars teli . edho thaz
opora . ista-titulo .
Audet . catar .
ausus est . caturstig ist .
Audenter . caturslihcho .
confidenter . catriulihcho .
Anathema . faruuazzan .
perdicio . farlos .
siue . abominabilis . samo . far-
mainsot . s. 18.
Arundine . rora
canna . fedhar . foatar .
uel . calamo . edho . scripisarn .
A nutus . tercio . fona . mittemo . za-
thrantin tage . I, 142.
a die tercia . fona taget . hrittm .
Aperit . antluhchit .
ostendit . caaugit .
Agebat . toat .
gerebat . teta .
Arces . maistar .

ædificia . zimbro .
summa . hohostono .
uel palatia . munita . edho . falanzo . fastinot .
Arces . hchraft .
iugu . iohcho .
summa . hobi .
montium . pergo .
Architector . trisouuerpigang— . [1])
qui domum tegit . ther . thaz . hus . thacchit .
Arcity . eis-cote . herostun .
uocati . canamte .
Arcit . ni lazzit .
uetit . uuarit . s. 19.
prohibit . furibiutit .
Arcire . triban .
repellere . fartriban .
Arcentibus . pipeotantem .
prohibentibus . piuuariantem .
Arcariui . muntporo . I, 143.
dispensator . scaro .
Archanum . fronisg .
secretum . carati .
occultum . caholan .
Adita . zoacatan .
Aldita . farnoman .
secreta . ainrati .
occulta . caholan . farbannan .
Architector . herosto . thagchio .
Acimis . uuizbotprot .
oblacionibus . oblatono .
Auenis . uon adhrom .
retenacolis . pizocan .
Agere . toan .
strata . ardhanit . siue . castrauuit .
uia publica . cafundaner .
Autumant . arplahandi .
dicun . chuedhant .
stimant . uuanant . s. 20.
Austeritas . abohnissi .
seueritas . slizzandi .
amaritudo . pitri .
Austerior . crimira .
agrior . surora .
Egeris . undharalih .
inbicilis . uuaih . I, 144.
inualidis . unmahtig .
molestis . uuaih .
Editus . cascaffan .
natus . caporan .
Aemulus . antrondi .
inmitatur . antrari .
Emulo . antrom .
inuidio . apanstigom .
Aemulo . antronda .
inmitatrix . antrarit .
siue . aduersa . sosama . uuidharuuert .
Aemulacio . antrunga .
zelus . ando .
contencio . pagunga .
inuidia . apanst .
Aestuaremus . arheizzemes .
seruemus . aruualle .
mechxierimus . arangustemes .
Nedes . cadhum . s. 21.
domum . hus .
uel . templum . asilum . edho templa . inlotstat .
quod est lucus . thaz ist stat .
sacer romæ . un rumiu .

[1]) Wahrscheinlich ein »tu«.

Aemulumentum . cauuin.
lucrum . castriuni.
uel . questum . edho pigezzan.
Aequiperant . camahchont.
æquant . capanont.
conspinsant . scauuont. I, 145.
connardant . casonant.
similant . calihchant.
Aeque . epano.
iuste . reht.
Aequitas . aepani. [1])
iustitia . rehti.
Aequalante . aepan-calihchemo.
simile . calihchemo.
diuisione . cascaite.
Aegestas . uuadhali.
inopia . armidha. s. 22.
uel . campi . edho feldhir.
Aestus . haizi.
calor . souuilizzo.
uapor . arslagan.
anxietas . angidha.
Aeuo . alti.
grauis . souuar.
sexu . eiti.
infirmus . unmahtig.
uel . etate . edho an aalti.
Aeuu . aldidha.
ætas . uel . tempus . zit.
Aeuita . pipirg.
ætas . aldi. I, 146.
Aeuulsus . piuualzit.
seperatus . arscaidhan.
abductus . farlaitit.
Aetihiobs . mori.
gens . chunni.
sub . occasu . incagan . sunnun.
sedhale.
Aethiopia . mori.
tenebre . finstre.
Aenigma . camahchida.
uel . species . edho . sconi.
aliter . andhrauuis.
obscura . tunchi.
Aeternum . eouuerandi. s. 23.
perennem . eo.
perpetuum . vuonandi.
sempiternum . susamo.
Aegomet . ihcha.
ego . ipse . ih . selbo.
ego . inquid . ih . qhuuad.
Arcessire . suahchan.
accire . holon.
euocare . ladhon.
Aditus . zoacant.
introitus . ingant.
accessus . zocalidhant.
Aculeus . ortuuassa.
stimolus . stehchunga.
Argues . thrauuis.
increpas . sahchis.
doces . leris.
Attritus . farthroschan. I, 147.
diminutus . farmulit.
Abstrusum . ungamah.
clandestinum . ungalimfalih.
latens . tarni.
occultum . tunchal. s. 24.
siue remotum . sosamo aruuagit.
Abstractum . farzocan.
subductum . farlaitit.
Auidus . kiri.

[1]) Geschwänztes »e«.

auarus . arg .
insaciabilis . unuollanlih .
aliter . andbruuis .
inprobis . seuus . aboh slizzandi .
Ad culmina . za . hohidhu .
sublimia . edho uflihcheru .
Aer uuep .
inter celum . undar . himile .
et . terram . endi erdha .
Erem . luft .
cacumen . hnach .
uel . summitate . edho oparosto .
Erarium . caperg .
thesaurum . triso . I, 148.
Argeui . liuti .
greci . chreachi .
uel medi . edho . mitilari .
Asiam . lantscaf . creci .
Ausonia . italia .
Affluentia . uparfleozzandi .
abuntancia . canuht . s. 25.
Antecipat . furislahit .
preoccupat . pifastinot .
Adtentius . pihaltantlihcho .
diligentius . gernliho .
Administrat . ambahtit .
percurat . scira . habat .
siue . sugerit . spanit .
Adcælerat . hrato .
adpropiat . nahit .
festinat . ilit .
Ad officium . za opfrono .
ad ministerium . za ambahtanne .
ad obsequium . za striunaune .
Ad liquidum . za amualtemu .
ad purum . za lutramo . [1]

Adoluit . uuahsit .
creuit . uuahsandi .
Adolisci . ufcangit . I, 149.
crescit . uuahsit .
Adolore . souuelchan .
incensum . offerre . uuirauh pringan .
Ait . qhvad .
dicit . qhuidhit . s. 26.
canit . singit .
fatur . gihit .
Aspera . sarf .
orreda . uuidharruzzant .
tristis . unplidhi .
dura . hart .
Annua . iarespigang .
anniuersaria . iares umbiuuerf .
Aduersa . uuidharuuert .
Absurdum . ungamah .
in-congruo . ungafoaro .
Auiam . auuicgi .
extra . uiam . uruuicgi .
Auelli . aruualze .
tolli . arucche . neman
Ambit . fizzeot .
circuit . umbicat .
circumdat . umbihabet . I, 150.
Ambire . zouuiulon . [2]
circuire . umbicangan .
Abluit . aruuasgit .
emundat . carainit .
Angere . angan .
lacerare . slizzan .
— . finon .
Agili . sarf .
acuto . orthaft .

[1] K. aus »lutaremo«.

[2] Oder »zouuuilon«?

aspero . aboh . s. 27.
seuo . malo . slizzan ubil .
Alias . andbre .
aliter . andharuuis .
Ab orrea . fona chornhus .
manacio . uualondi .
Arupes . parauuarithe za
qui ad ora . sacrificat . themo
uuedhar . ploazit .
Ariolus . ainlisteo .
vatis . filu .
qui et fariolus . endi filulisteo .
Ardalio . farslindandi .
clutto . farsouuelgandi .
Austa . zoathanchandi .
putata . uuanandi .
Auserat . anbaiz .
gustauerat . cachunneta . I, 151.
Abominabitur . faruuazzan .
alienabit . aruirrit .
damnabitur . cauuizzinot .
Absorbit . arsuffit .
absumit . farnimit .
degluttiuit . faruuilgit .
Absorta . farsoffano .
degluttita . farsouuolgano .
Adhor . liutscaf . s. 28.
achus . liut .
cregus . chreach .
Anim . aduerto . moat . zoauuarbithu.
animum . moat .
illuc aduer . thara zoauuandi .
Anim . moates .
aduersio . uuanditha .
cognitio . aruuarditha .
intellego . farnimu .
Are . arin .
altare . altarea .
Aræ . flazzi . I, 152.
ubi granum . thar . manchoron .
trituratur . thrisgit . edho choron .
chirnit .
Adcomoda . zagamezza .
apta . cafoari .
utilem . pitharpan .
Adcomodatius . camezlihchor .
utilius . pidharlihchor .
Adnatare . zoasouuimman .
natare . souuimman .
Adnatabat . zoasouuam . s. 29.
Adrisit . chinit .
gauisus est . fro ist .
Aliena . nie [1] . framadhi . chunnig .
alterius . generis . andbres chunnes.
Adueni . alilandi .
peregrinus . piligrim .
Accula . lantsidhilo .
qui alienam . terram . colit . ther
framaha . erda . nuzzit .
Adolatoris . litheo .
blanditor . flehari .
adsentator . gihangando . I, 153.
Acidiator . hqhuelando .
estomacator . hlimando .
Adtestator . rahchari .
testimonium . dat . cauuizzidha .
gipit .
Adumbrat . scuit .
effingit . lizzot .
simulat . aut egit . zouueot .
Adgressi . zoagacangane . s. 30.
— . zoahqhuemane .

[1] Das »nie« ist übergeschrieben. vielleicht »progenie«?

Adpensi . zoacahangane .
suspensi . zaspraita .
Adgredior . zoagam .
canor . inuado . gilem . ingam .
arripio . incchoo . catriffu inginno.
Adfligor . cadhungan .
malis . ubil .
opprimor . capressot . pim .
Adflictus . pidhungan .
perditor . farloran .
Adfligit . thuingit .
percutit . triffit . edho cazilet .
occidit . slahit .
Adfitior . thuingin .
techum . unlust . s. 31.
patior . tholem .
Alternis . uundarlihchem .
diuersis . missalihchem . I, 154.
mutuis . uuandondem .
Ambobus . pethem .
utrisque . eocauuedramu .
Aborret . uuidhar=ruzzit .
discrepat . farskirbinot .
dissonat . farlazzit .
Argumenta . uuappi . caziugi .
studia . illunga .
Astutia . ingenia . souueffri .
Argumen . hchraft .
quod . rei . thaz . sahcha .
dubia . zouuifleru .
fidem . dat . calaupun gibit .
Alimentum . cascaft .
uictum . piliban .
uel . cibum . etho . moas .
Alimentum . numentum . tri zuht .
alimentum .
Amplare . preitan . cothazattan . s. 32.
Affectu . studio . lupui . lingu .
Adictus . faruuorphan .
adpositus . casazzit .
additus . zoacatan .
Adclinus . inaldhet .
incumbens . anahlimendo .
humilior . odhmotiro . I, 155.
Auectus . pringandi .
aportatus . tragandi .
Aut procul . edho rumo .
non . longe . uel . prope . nalles.
ferrana . edho nah .
Adtollit . hnimit .
eregit . rihtit .
ædificat . uuerchot .
construit . zimbrot .
Adsignat . zaihnit .
tradit . salit .
restituit . casazta .
Artat . pitoat .
concludit . piluhchit .
Adtrectat . hchochot .
tangit . hrinit .
polpat . foalazzit . s. 33.
Adsumit . ennimit .
presumit . infahit .
usurbat . catursticot .
Abscondit . firpirgit .
pretermittit . firsentit .
Australis plaga . suntarauinda . [1])
septemtrionalis . locus . sipunsternes . stat .
Abusiue . fona . kiuunonon .
ab usu tratu . fona kiuuondu .
Autenticum . frumhaftan .

[1]) Das »i« ist zweifelhaft.

auctoritate . ortfrumu .
plenum . follan .
Antecellit . foriqhuimit . I, 156.
antecidet . furlidit .
siue . eminit . edho . foris . lihit .
Ardens . arprinnandi .
flagrans . flogrondi .
Ardentes . prinnende .
festinantes . ilante . s. 34.
Ardebat . pran .
cupiebat . kerota .
Anime quis . motu huuelih .
paciens . kithuldic .
uel . longanimis . edho . lancmod.
Alueriaria . chaftere .
uasa . faz .
apium . pineo .
Aspernatur . firhukit .
despicit . firsihit .
contemnit . furthenkhit .
Adeserunt . azclepeton .
adpropinquauerunt . zoanahton .
Adferte . kiuuerui .
intellege . fernim .
Ad limina . zi driscuflim .
ad domum . zi huse .
Abolere . erkezzan .
de memoria . fona kihucti .
exclude . piluhchan .
retollere . firneman .
dilire . firstrihhan . I, 157.
obliuiscere . irkezzan . s. 35.
extinguere . irlerchen .
Ademit . firziuhit .
abstulit . firnimit .
Ad imu . iz nidorostin .
in profundum . in diuffi .
Animatus . selhaft .
uegitatus . festinonti .
confortatus . strankendi .
Aquilum . nordanondi .
nigrum . souuarz .
fuscum . salo .
Amplum . preid .
uastum . preitendi .
spaciosum . stukihaft .
Alcioribus . hohorom .
stricciorибus . kithunckanorum .
angustiobus . anclihchem .
Abacta . obkidanemu . s. 36.
inmolata . inheizzemu .
Acceptatus . pikinnandi .
auctor . ortfrume .
conscriptor . scrippanes .
Austris . sundar-uuind .
uentis . uuindi .
siccis . thurre .
Afrigus . urfrosti .
uentus . uuind .
meridianus . meddiladaccun .
Allabitus . umpisliphend .
leniter . lihtlihho .
decurrit . hlauffit .
Ast ego . ih pim . I, 158.
ego autem . ih kiuuisso .
Aries . uuidhar .
genus . chunni .
tomenti . pinono .
expugnationes . obakifehtum .
Adtinuatus . kithunned .
exilis . luzzikem . [1] s. 37.
gracilis . trumum .

[1]) Das »i« k. aus »e« von 1. h.

subtilis . smalem .
Austrolocus . sundar-stat .
estimator . uuanendi .
siderum . sternono .
Aethera . umpiuuerft .
rota cæli . rad himiles .
Apustia . ummez .
crapula . uparazzi .
saturitas . fulli .
Edhon . focal chunni .
aquila . aro .
Alabastrum . salpfaz .
uaculum . flascon .
genus . chunni .
marmoris . marmules .
preciosi . diurlihcher .
Apologia . andrahha .
excusacio . laida .
Ancilia . kilaupo .
arma . uuaffan .
cælestia . himilischu . s. 38.
Allegoriam . spelpatih . I, 159.
aliut . andher . quidit .
pro aliud . andher . rechit .
significans . endi zaihinit .
Anagogen . uflih .
superior . endi upiror .
intellectus . enkid .
Analogia . uuistom .
racio . rehd .
uel origo . edho . ufchumi .
aut . sapientia . edho . spahidha .
Altrinsecus . undar . kinozsceffi .
ab inuicem . undar . zuueom .
Anilia . liuplihhi .
amentia . minneontlih .

Antes iz andilothe .
extremi ordines . uzzana . endiprurdi .
uinearum . uuincardono .
Ancie . antilodi . s. 39.
capilli . fahso .
admissi . kifrumit .
Adpendit . zohankendi .
estimat . uuanendi .
Arbitrium . kiuualditha .
oppinatio . mentis . kerunka moates .
Ab incursu . fona anahlaufti .
ab impugnacione . fona kifehte .
Abrizun . fona scim . I, 160.
splendor . perahti .
auri . coldes .
Arbusta . peripaum .
uitis . qui in arbore . crescit . [1]
fructifica . uinea . fructuosa .
uuinrepa . perandiu .
Arripit . picriffit .
adprehendit . pifahit .
Actenus . thiu dinku . s. 40.
usque nunc . unzi nu .
Abissus . abcrundi .
profundum . cruntlossi .
Apocalipsis . inthecnessi .
reuelacio . inrikani .
Apacrifa . unquidi .
recondita . furipundan .
— — . endi furipotan .
Egiptus . ekifti .
tribulatio . arpeiti .
Achademicus . spahi .
philosophus . ummaz-uuizzo .

[1]) Zusatz 1. h.?

Achademia . kimahchot.
locus . stat .
ubi . thar .
plato . plata .
tractabo . trahtoto
Armilustrium . uuafan . slifon .
quod armis . daz . uuafan . s. 41.
locus . stat .
lustretur . kislitit .
Alecti . kichunnete .
electi . kichorene .
Anfreti . uuazzar-chunni . I, 161.
mare . seuui .
Amos . krefdi .
potens . mahdic .
siue fortis . sosama . starc .
au populum . edho . folc .
debellans . fehtandi .
Abdicas . uuizzaco .
seruus . domini . scalc druhtines .
Abacuc . abacuc .
amplexans . halsendi .
Ageus . azeus .
festus . duldhidaco .
uel . solemnis . edho erhafti .
— . andreas . s. 42.
uirilis . commanlih .
gregum est . creches . ist .
Apostata . firhazzet .
refuga . irflohan .

Baratrum . i.e.toalle .
gurgitem . tuncculle .
uorago . craft .
fouea . cropa .
uel . fossa . iruuolit .
ut alia . terræ . so andhre . erthun .
iactus . uzuuerf .
Baridus . kibarlos . I, 162.
stolidus . stumpal .
stutus . narro .
uel . ebis . tusic .
brutus . unfroat .
siue . inracionabilis . sosama . in unrecht.uuis .
Barbarus . unkithiuti . s. 43.
trucolentus . unkisprachi .
Brutiscunt . irpotent .
stulti . fiunt . zi narrom . uuerdant.
Bradium . forateila .
munus . kepa .
uictorie . sikinoman .
ut alia . so andher .
genus . chunni .
palme uictoriæ . palma . sicinomin.
Beati . odeke .
felicis . salike .
Betitas . salitha .
beatitudo . heilhafti .
Beneficus . frumahaft .
benefactor . uuelatoandi .
benеuolus . uuelauuillic .
benignus . fromafol .
Berillus . pilent .
genus . chunni .
saxi . candidi . felises . scinendes .
Babtismus . tauffi . s. 44.
lauacrum . thuuahal . I, 165.
— . pislihtendi .
balastrum . pahuuazzar .
balneneum . bad .
Bargine . urlente .
peregrini . elilente .
Buda tadeo .
storia . kirechida .
Bibliotica . poahfaz .

Digitized by Google

ubi . libri . thar . man . poah .
biperditum . reconduntur . pirgit . quiuualt .
duobus . zouuaim .
aliquid . ethesuuaz . I, 166.
duorum . zouuim .
capitum . hopit .
Bicipeti . quiste .
dupleti . quifalte .
Bigamus . quirohiuuid . s. 45.
qui duas . habuit . uxores . ther . zuua . habet . quinun .
Bacha . ploastar .
sacrificat . edho . cepar . ploazzit .
Bacchum . stranh .
uinum . uuin .
Bacchi . furnike .
antiqui . andiske .
Baccatum . kistemit .
margaritatum . kimericreozzod .
Bacatur . zirinnit .
discurrit . zihlaufit .
Batis . uurm .
nomen . namo .
serpentes . natrun .
Batus . uurm-chunni .
anforta . einslihhin .
Bragata . liutscaf .
gallea . gallia . I, 167.
Belliger . scirmeo . s. 46.
bellator . fehtari .
bella gero . kifihtoam .
inimicicia . fiantscam .
exerceo . pikaan .
Butis . stuffala .
stilla . amomis . fahses . theo . sosama . siama . fahs .
habens . habendis .
Buccula . rant-bauc .
uaccula . thuuahal .
Bustum . fuirstat .
ubi homines . tha man .
conburuntur . prinnant .
aut sepultura . mortuorum . edho . crap toandero .
Busta . eimuria .
ignis . fuir .
Boreas . uuinit . [1]
uentus . uuind .
aquila . norda . ronar .
Boare . iufensih .
chamare . haren .
resonare . hluten .
Bilue . uuolf . s. 47.
bestie . chunni .
detr . mirinis . firmidandi . I, 168.
Bidentes . placeandi .
oues . scaf .
belantes . plazzandi .
Bulimus . uuerna .
famis . hunkar .
magna . mihhil .
Bardus . liudari .
carmium . leod-slaho .
haud . scaffo . haud . conditor .
Bubum . sanc .
sorbellum . scaffonti .
Bumboso . liuthondo .
sonoso . lutendo .
furibundo . kalazzando .

[1]) Oder »uuint«, der hintere fuss des »N« hat aber eine, sonst nicht vorkommende, *gekrümmte*, grosse verlängerung abwärts.

Biuira . andereru .
secunda . endi . aftara .
conjux . quen . edho camachida.
Bona . caduca . coad . zirisendi . senti . s. 48.
quibus . themo .
nemo . succedit heris . neoman . ni folket erpeono .
Bissum . quiquirnet .
siricum . kodrait .
tortuosum . kiklenkind .
Bilis . zikiratan .
irai . kipolgan . I, 169.
commotio . kihroritha .
Bellum . ciuilem . kifeht . kipurscamflih .
domescum . bellum . hiuuisclih . kifeht .
uel tranlatio . edho uuitozipretit .
Bariona . einfalti enti . eintrafti .
filius columpe . khind tupun .
Bartholomeus . bartholomeus
suspendens . irthenit
aqua . uuazzar .

Copulat . kifokit. s. 49.
conglutinat . kisitat .
consociat . kinoazsamot .
Copulatus . kifokendi .
coniunctus . —
sociatus . kimahchondi .
Connectere . kisnithan .
conjungere . kifoken .
coaptare . kisiton .
Conixe . pizohan .
conligate . pipuntan .
conpacte . pifangan .
conjugate . kiuuetan .
coniuncte . pizohan .
Conpleti- pisnorahan .
conprehendi . — I, 170.
constricti . pithungan .
Conperi . pifant .
cognoui . irchanta .
didici . kilirneta .
inueni pifant .
Conspiratio . anaplast .
conibentia . follazuht . s. 50.
consensio . kihenkitha .
Consultum . hplec . [1])
iudicia . sona .
sinodole . senothe .
Consultat . phlikit .
querit . sohchit .
Conitio . huckiu .
estimo . uuaniu .
arbitror . ana uuan pim .
reor . hriusa .
opinor . inperandi .
Contumax . ziplahanner .
contemptator . firthenkendi .
superbus . uparhuedic .
Contricio . firmulit .
mota plaga . kihrorto uuntun .
Confragosa . piraket edho . scimbalac ,
Consitum . kisitot .
conpositum . kisezzit . I, 171.
id est . daz ist . s. 51.
contextum . kinoi . paumo .
arboribus . edho . kifokitha .
Condit . piuuindit .

[1]) Das »h« ist halb gelöscht.

Digitized by Google

reponit . pilakit .
reseruat . pihaltit .
Condidit . kiscaffot .
edificauit . kicymbrit .
instituit . kistot .
Cunnctamini . forscundi . endi .
interrogamini . frakendi .
Conuulsa . iruualtit .
separata . irskeidian .
eradicata . iruuizalot .
uel fracta . edho . irprohhan .
aut dissipata . edho firslizzan .
testis . chundeo .
Contagio . pismez .
morbus . suht .
uel . conluuio . edho . pihlakan .
inmundicia . mit unhreinni .
Commone . kimezlihcho .
honeste . chusco . s. 52.
Commodius . kimotsamor .
utilius . pitharpliho .
Commodum . kiuuin . I, 172.
lucrum . kistriuni .
Contiguus . pihrinendi .
proximus . nahisto .
uel conminus . edho meinscaf .
Contio . kisamanun .
conuentus . kathinc .
populi . folcon .
loquitur . kisprehchari . .
alloquitur . pisprihchit .
uel . conclamat . edho . piharet .
deiudicat . edho . pisonit .
abundancia . kinoki .
Copiosa . kinuhtitha .
multa . filu .
Culmen . uflih .
altitudo . hohitha .
fastigium . upireor .
uel summitas . edho . iz . oparostin .
Culmis . urriran . s. 53.
gillionis . ahiero .
id est . stramen spicarum . daz .
kistrauui . speltono .
Cultui . nazze .
habitu . carouuitha .
uel . uestitum . edho kiuuati .
Celeps . hreinhaft .
uirgo . theorna .
uel . uir . sine semine . edho comman . ano soman .
Celebem . eisedhalo . I, 173.
solitari . uuostansedhalo .
Cælitus . himilisc .
— . himil .
Cetu ki.samanitha .
multitudo . manaki .
conuentu . thinc .
uel . concilio . edho sano .
Celatam . pihauuuam . s. 54.
sculptam . pisotan .
Citam . sniuman .
uelocem . rathan .
citatus . rechendi .
agilis . kizal .
in lingua . in zungun .
Citatu . tramitte . sniomo . suuipfendi .
ueloci . curro . radohlaufti .
Celotes . rade .
ueloces . kahe .
Cenum . zost .
lutum . horo .
uel . stercus . edho dheisc .
Crepusculum . faluu . uendi .
lucis . leohtes .
oriente uel . uespere . ufchumi .

Digitized by Google

Cerimonia . antheizza .
relegionis . ehaft .
siue . sacrificia . edho cepar .
Cliens . inhabet .
susceptus . infankan . I, 174.
Clientella . infahandi . s. 55.
officium . clientes . ampahti . infahantes .
Clemens . kinathaft .
pius . erhaft .
placidus . lihchendi .
Carene . prunchullae [1])
nimpha . musse .
uel aqua . edho uuazzar .
Cautis . uuaredhohc . nollon .
niuile . sneuuaac .
cumpe . piziuuit .
Cautes . staufe steina .
rupes uel . saxa . edho felisa .
ingentia . ummazze .
Cauillacio . driukan .
calunia . harm .
uel . accusatio . edho leitha . rogenti .
falsa . luckiu .
Clipeum . scirmuuafan . s. 56.
scutum . scilit .
parma . pirentit .
uel . pelta . edho . pizogan . edho pisuuiuit .
Clibanus . ofan .
camara . steinofan .
fornax . ther meisto . ofan .
Clerus . zala .
sors . hlut .
uel heris . edho erpinomo. I, 175.

Celeber . eruuirdic .
frequens . ofto .
uel . sanctus . edho uuihi .
Celebre . uuestlih .
solemne . diurlih .
Celebritas . uuesthunga .
conuentus . samanchunni .
Celeberrimi . uuestlihoston .
preclari . hluttarosto .
celeberrimus . diurlihosto .
uenerabilis . eruuirdicosto .
festus . dulthidaco .
uel . solemnis . edho . etmal .
Censura . scauuitha . s. 57.
sententia . uel . discretio . toamquiti . edho . kisceid .
Celsa . hohi .
excelsa . ufhohi .
uel sublimia . edho . holihosta .
Casus . sturz .
pericula . stalida .
Casu . fal
euentu . kahquemi .
uel prouentu . edho . opanana . quemen .
Casum . fal .
obidum . fart .
interitum . fir.uurt .
ruinatum . zirinan .
Cassa . lotara .
uana . umpitharbi .
inania . italida . s. 58.
Cassabundus . in quei . rahchondi .
titubans . in quei . zocondi. I, 176.
vacellans . unstilli .
uel . instabilis . edho . unstatahaft.

[1]) Geschwänztes »e«.

Digitized by Google

Caterua . kisamanidha .
multitudo . managi .
Cateruatim . kimahchida .
multipliciter . kimanafaltot .
Causidicus . eneinu=quidi .
aduocatus . zukilatot .
Carpit . piflitit .
detrahit . biziuhit .
fruitur . pruhit .
potit . drinchit .
Clangor . chlingison .
tubarum . sonus . — —
Caccinne . chahazen .
risus . blahtar . luti .
inutilis . unpitharpi .
Calcolus . slengi . stein . s. 59.
gladius . uuafan .
lapideus . stein .
Calcum . zala .
numerum . rim .
Caupo . uuernari .
qui . uinum . uindit . ther . uuin farchauffit .
Ceruleum . chorn . chunni .
triticum . daz ist . uuazzi .
Clam oc.culte . suntari . dunchalo .
uel . latentur . edho . dernico .
siue . subito . edho . farlihho. I,177
Cathazizat . irstaupit .
refugat . firtribit .
iredarguit . kidrauuuit .
obiurgat . kihirmit .
Caticuminus . uuestiparn .
instruetus . kipazzirot . s. 60.
audiens . kihorendi .
siue docet . edho lerendi .
Catholicus . reht.lih uparal .
rectus . reht .
Catholica . rihttitha .
uniuersalis . allero .
Canomen . einfalt .
rectum . reht .
Catholicus . herdomi .
ordo s.eries . endi . prurdnessi mekin .
Caule auista .
ouile . scafhus .
Curia . kimahhitha .
congregacionem . samanunka .
Cenubium . munis . diures .
congregacio . kisamanunga .
Caus . hsahha .
profundum . diuffi .
uel . confusio . edho kicoz .
uel . caligo . confusa . ede . tunchali . s. 61.
omnium . rerum . edo allero . sahchono .
Chathaplum . kimahchitha . I, 178.
conuentus . einthingidda
nauium . sceffo .
Cohorta est . spanantio ist pas . uuependi ist .
subito nata ist . farunka . suuimmandi ist .
Cys uel citra . in ein halp . edho upiror .
id est . de ista . parte . daz ist fona desem . einte .
Cuneus . thrupo .
turbas . meiniki .
minoris . minnira .
Cuncta . sis . queondi . s. 62.
dubitans . quifalondi .
Colapus . flizzendi . fuston .
pugnus . kifeht .

Digitized by Google

Colaphizamur . kifu.stot . pirum .
pugnis . mihilfehtu .
cedimur . fillit . pirum .
Caceruans . kimahchondi .
congregans . kisamanondi .
Conglutinans . kisitondi .
uel . coaptans . edho kimahchondi.
Condensa . firholan .
constipata . citighit .
repleta . kifullit .
Confestim . huuil eina .
mox . sniumo .
continuo . ratho . s. 63.
extimplo . horsco . I, 179.
statim . sareo .
Circumseptus . umpifankan .
circumcinctus . umpicurtit .
circumplectus . umpihalsendi .
circumdatus . umpipihabet .
circuentus . umpipiqueman . [1]
Cludere . cloccon .
fabricare . smithon .
Conflictus . kithunchan .
certamen . kifeht .
Confligit . kithuunkit .
luctatur . rinkit .
certat . suuiaffit .
Consule . pithenki .
prouide . furisih .
Conpulit . kipeitta .
coegit . kinotda .
Commissacionibus . unmezlihhem .
luxoriosis . firinlustlihhem. s. 64.
conuiuiis . kidrinchum .
Collega . kimahchitha .
socius . kinoazscaf .
Colone . lanpuuuon .
incole . inlente .
inquiline . innan-lantes .
Consors . hleozzendi . I, 180.
particeps . deilnemandi .
Coram . fora .
palam . offano .
manifeste . khundlihho .
siue . euidenter . sosama . kisehanlihcho .
Conmertium . kimahitha .
lucrum . kistriunitha .
uel . conpendium . edho . kimeinscaf .
Curruit . irrisit .
cecidit . pifellit .
Contabescit . firthorret . s. 65.
exsiccat . irtrokhenet .
Controuersia . uuidaruuerdi .
iurgio . harm .
lites . sechea .
uel . causa . edho erdhincun .
Culpat . misfahit .
infamat . mistoad .
uituperat . uparquimit .
accusat . firrokit .
— . —
siue rudimenta . sosama . kisitudi.
Cludelis . uualokiri .
inmitis . unmilti .
Cruor . niuplot .
sanguis . ploat . I, 181.
Cruenta . niuplotendi .
uexatio . unroa . edho uuinnandi.

[1]) Ein »n« mit aufwärts verlängertem vordern fusse, ganz gleich einem »h«, und einem häkchen oben links an diesem fusse.

Digitized by Google

sangui . plotendi . nolentum .
Cruentum . smerzzendi .
Cana . fornnic .
antiqua . anstrisc . s. 66.
uetusta . firni .
uel . cariosa . ed uralt .
Cano . singu .
dico . quidhu .
Canora . kinkilonti .
Canto . singu .
grauia . liuplihho .
uel . suauia . edho suuazlihho .
idem bene . sonans . afa uuela . hlutendi .
Concinent . singant .
consonent . hlutent .
concrepant . hellant .
Cataractarum . catarectas .
in uoce . tonitruarum . in stimno. thonaronnes .
Cedros . cedros .
montes . pirki
altos . hohe .
siue . arbores . edho . pauma .
Carnifices . fleiskerne . s. 67.
interfectores . irslahare .
Calledus . unkipruchi .
durus . herti .
maliciosus . palauuic .
astutus . suuephar . I, 182.
— . ubiles . edo . stedii . kotes .
Concaluit . inuuarmet .
amauit . mineod .
dilexit . liupot .
Concaluit . inuuarmet .
exardescit . inprinnit.
Crapula . ummazzi .
ebrietas . upartrunkhani .
nausia . uuillidho .
post potum . aftar drankhe .
Crapulatus . uparhlatan .
subitus . kahun .
id est . daz ist . s. 68.
subito . kahondi .
inebriatus . upardrunkhan .
Crisma . khresmo .
untio . salba . uuihendi . frehdic .
Crismata . kicresmot .
dona . kepa .
siue graciæ . edo . huldi .
uine . cotkunt.lidhi .
Cacrisma . crismota .
donum . kepa .
spiritale . keistlih .
Calabris . calabris .
uentis . uuindi .
Classis . kizoa .
nauigia . endi scef .
militum . milizzo . endi herimanno.
Casleo . caslet .
mensis . manod .
nouember . niunto .
Cantalena . cantale I, 183.
a canendo . daz ist . fona sinkanne . s. 69.
Cathaclismum . cataclismum .
diluium . daz . ist . ummez . float .
Cere . mahdiclih . uuelemekis .
Crepetus . stripelendi .
sonitus . filu.ti
strepitus . strekendi .
Crepidans . chrekendi .
rosonans . hlutendi .
Cristatus . kiuuaranod .
calleatus . kifestinod .
Cesaries . fahses .

Digitized by Google

capilli . harer .
Cladis . sleht .
pestes . pishled .
lues . kilihot .
uel carit . edho kihlut .
Cacumen . inhazh .
summitas . iz oparoston .
Catus . sciupo .
sacer . scaldo .
Cadus . risih .
anfora semis . undiar samin .
quekhem . s. 70.
Cardo . ango .
ubi uertitus . thar uuirsiht ana .
janua . turi . I, 184.
Claustra . piploh .
porta . porta .
aut . clausura . edho umpiloh .
Claustrum . uuerfa .
serracolum . endi . nagal .
ostii turio .
Capitulium . haupithaft .
summum . thiu oparostvn .
caput regionum . haupit chuningo.
Carcer . charkhella .
forceps . nothafti .
Cadauerum . piroht .
a casu . corpus . endi . umpiforbot.
mortuum . lih . toadiu .
Capacitas . sniumitha . endi . zalondi.
amplitudo . endi . pretendi .
Caligo . firnibuli . s. 71.
Contemplator . einfaldo scafondi .
intuitur . pihaldandi .
speculator . spekalari .
considerat . scauuuondi .
Conflagauit . firpluhida .
concremauit . pisenkit .
siue excussit . edho pizuskit .
Conglutinauit . kifoagda . I, 185.
copulauit . kikherda .
Coacolauit . kirinnit .
constringit . kisigid .
Coruscatio . plechunga .
splendor . scimo .
flagrans . flokrondi .
migans . scinendi .
Condicio . kisacft .
potestas . maht . s. 72.
siue . lex . edho . euui .
inposita . unkisazdiu .
Comis . fasti .
fidelis . kitriuui .
Comites . mitiuuare .
benigne . fromofolle .
humane . manaliupi .
Conlustrare . umpihlustremdi .
circumquaque . umpi-chirc .
considerare . scauuuon .
Corda . herza .
animus . moad .
Citerum . ander .
alia . ander .
fabula . spracha .
Circiter . inkinahithu .
fere . nah .
uel prope . edho pi .
undique . inferonolihha . edho eokiuuahar .
Ceduntur . pihamalote . s. 73.
occiduntur . irslakane . I, 186.
truncatur . pistum . panlot . edho . stukim . cislahan .
Credidi . kilaupta .
desideraui . uuilleota . kerota .
Concilias . kisonis .

amicum facis . edho kasin manaheiti friunt . toas .
Ceu . piuurti .
quasi . so edo . soso .
Creteras . uuokine .
uasa . faz .
uinaria . uuines .
fialas . endi stauf .
scyphus . in adara uuisun . kitaniu .
Calles . altuuigki .
uie . uuege .
in silue . in holze .
anguste . einge .
Calcis . hohi .
Cariosus . firaltet .
uetustus . infirmit .
Caicule . framkhehta .
serui militum . scalkha milizzo . edho herimanno . edho eouuelihhes . mannes . s. 74.
Cacula . uuintthupri .
ligna . paum .
arida . thurri .
Cereo . ni moaz .
nolo . ni-uuillu .
Caret . nist . moazzic .
nolet . niuuilli .
non uult . niuuilleot .
Carentes . uuorfondi .
proicientes . firuuerfandi . I, 187.
arcire . firuuerfan .
abicire . nikaumen .
Clamitat . einstridlihho . haredi .
sepius . clamat . ofto . haret .
Certat . flizit .
contendit . pakit .
Cicatricem . lihlauui .
uestigium . spor uuntun .
Cliscit . prinnit . s. 75.
crescit . uuahsit .
Cristallus . cristallus .
saxi . feiliso .
candidi . scinantero .
Cerastus . uurm . khunni .
serpens . natarun .
cornuta . hornohteo .
Ciliarcus . uueralt . khraft .
tribunus . cotinc .
qui mille uiros . habet . ther thusunt manno . habet . edho . camano .
Certatim . smahlihhem .
paulatim . luzzicem .
Cernis . uuardes
uides . sihis .
Certus . khunt .
sciens . uuizzendi .
Conparat . kimahchot .
adsimulat . kilihhit .
Coercit . ana-clepet .
tenit . pihabet . s. 76.
uetat . uuerit .
prohibet . firuuerit .
cohibent . lazzit .
Cohercit . anaclepenti . I, 188.
retento . pihabenti .
Couescit . prahta .
conportauit . kitruac .
Coniectura . kiuuerf .
suscipio . uuan .
uel . argumentatio . edho kirehd. uuanitha .
Coniectorem . uuanenten .
arbitratorem . huckentem .
Corruptor . piproh .

adultor . iz uzorost .
contaminator . pikhlementi .
coinquinator . pismizzendi .
siue . incertator . edho . pispre-
hen.kenti . s. 77.
Conditus . piuundan . I, 189.
funeratus . piraiffit .
sepultus . picrapan .
Cognomen . miltinamo .
alium . andher .
cum proprio nomine . mit eigenu
namin .
Coaluit . inspranc .
congreuit . kiuuohs .
Confestus . zirliffan .
debilitatus . zurheiléndi .
Conpungar . kicnusit .
conserer . insefit .
Comma . khauurti .
breuis . scurz .
dictio . chuidi .
Congerant . kitoad .
adunat . in eino kitoat .
Conlabuntur . kiscritant .
corruunt . irrisant .
Cohors . khraft .
multitudo militum . endi manaki.
collecta . kileran . s. 78.
Coturno . hregil .
calciamento . kiscohi .
Curtunam . antuurti .
responsum . antlenki .
Curriculum . umpihlauft .
cuncti . temporis . allero . ziti .
cursum . hlauft .
Cunctis . uparal . I, 190.
uniuersis . allem .
Concursus . zohlaft .
conuentus . zoquemi .
Conuersa . kiuuartalot .
mutata . firuuihsilit .
Consumpta . firnoman .
transacta . upardan .
Coacta . kinodid .
conpulsa . kicnusit .
Conponire . kisezzen .
ordinare . kieindi.prusten. s. 79.
Cuius.piam . souueliher so iz si .
cuius.libet . souuelibes . luste .
Consolet . flobrit .
temperauit . temparod .
Consternatus . irtdenit .
prostratus . irscutisonti .
aut . metu . perteritu . edho . mit .
forahtun . kischiuhit .
Conpatior . epantholem .
miserior . kinadic uuirthu .
Census . cins .
substantiæ . ehdi .
diuicie . uuelaki .
facultatis . folehdic .
Censetur . pisihit .
statuetur . kistellit . I, 191.
Cessauit . stal kipit .
desinuit . farlazit .
Culix . focal .
cinzala . daha .
Corax . corax .
coruus . hram .
Coreb . coreb . s. 80.
uitulus . khalp .
Capit . hpihabet .
accepit . pifahit . edho . infahit .
Cepit . infahit .
incoauit . inkinnit .
iniciauit . anaprurdit .

Digitized by Google

Conpeditus . kizocan .
eruditur . kilerit .
Conmissum . pimahchot .
creditum . pifolahan .
depositum . kisezzit .
Confusa . kicozzan .
conturbata . kidropit .
Conari . choron .
temptare . khunnen .
contendere . zilen .
Conatus . khorondi .
temptatus . chunnendi .
siue motus . edo . kihrorendi .
Consumimus . kienteomes . s. 81.
expendimus . firspilthumes .
Comulum . huffo .
Consisturium . ufstantendi . I, 192.
rupis . rumio .
Caribdis . unkipreh .
pseudo . seutin .
Ceruleis . cruentem .
uiridis . cronnem .
Conpacta . kimahchot .
Cephas . cephas . regit .
petrus . phetares .
sirum est . kilihida ist .
Canoneus . pifahandi .
possedens . kisezzan .
siue . possessio . edho . kierpit .
Corus . mez ist .
estimodi . XXX . driczoc munteo .
Cadus . cadus .
gregum . in crekiskhun .
anfora est . kilihchida . ist .
habet . cornas . tres . habet . horn triu . s. 82.
Cenomia : cenomia .
non musca . nalles fleoga . canina . canimeis [1] . cauhmus . set : musca . omnimordax . kipizzandi .
Comptus . kimahchot .
conpositus . kisezzed .

Deiscens . inlukhendi . I, 193.
aperiens . inzunendi .
hinians . intoendi .
pati . offan .
faciens . toendi .
Dispectus . firsehan .
contemptus . firthenkit .
Digeris . uruuis .
ignobilis . unathallih .
uel . dissimilis . edho . unkilih .
parentibus . althrom .
Dedunt . kepant . s. 83.
— . sellent .
Degit . pithekit .
Dicata . kiquetan .
dedicata . kiuuihit .
consacrata . kimotsamit .
uel . constita . edho . kisezzit .
Dedicare . uuihen .
consacrare . kimo:samon . [2]
uel . pro religione . edho fora . eohafti .
offeris . pringis .
Deuotus . antheizzo .
dedicatu . enquidi .

[1]) Ueber dem ersten striche des »m« steht ein punkt.

[2]) Der fehlende buchstab scheint absichtlich getilgt.

Digitized by Google

promissus . pihez .
Deuotione . sculticnessi .
Defenerauit . kifrehticota . I, 194.
ditauit . kipezirota .
Diuictissimo . unzimahchondi .
inserabile . unziscethedi .
Deus recens . co croni .
deus nouus . cot . niui .
Delibutus . pismizzit . s. 84.
perfusus . picozzan .
Demu . iz undarostin .
denique . zi speri .
postremo . aftrostin .
igitur . kiuuisso .
Deinceps . fonathiu .
deinde . thana .
postea . aftar thiu .
rursum . sareo .
iterum . afar .
Difficultas . unsemfdi .
difficilitas . unodhi .
siue . tubitas . edho zuuiuili .
uel . labor . edho artpeitsam .
Difficultatibus . unothem .
que non . queunt . daz . ni-magon.
Delata . praht .
non longum . nalles . rumana .
ducta . kileidit .
Dilatus . zuapraht . s. 85.
proditus . zoaprinkendi .
Delator . firleitenti .
diabulus . unaholtha .
crimenator . firinari .
Disserit . zilazit . I, 195.
dispotat . kispunot .
declarat . kihlutint .
interpretat . kirekit .
Dudum . nuiz .
paulo . ante . lucicer .
dehint . fona hina .
Delubra . petapur .
templa . tempal
are . erin .
idolorum . plozhuso .
Distraxit . ziziuhit .
abstraxit . firziuhit .
Dissidia . uuillitho .
ignauia . unuuillitho .
pigritia . slafitha .
Dissiduosus . urluster . s. 86.
otio . cupidus . unpitherper . kirer endi frehc .
ingeniosus . spahi .
uarius . firuuizlihher .
uel . artifex . edho zimbarari .
summus . herosto .
Deuellebant . iruualzton .
disrumpebant . irprahchun .
Deuellemur . zeuuerfumes .
in duas . partes . in zuei teil .
diuidemur . zisceidumes .
Deterremum . firta.nosta .
de malo . peiore . upile uuirsoro .
Depromunt . perant . I, 196.
proferter . pringant .
Depromuerunt . peranti .
detulerunt . prahton . s. 87.
Dapis . mezzi .
cybus . moas .
Dapibus . mezzimos .
epulis . kaumlih .
escis . az .
Diues . otmahali .
opum . uuela-ehdic .
locuplex . rathaft .
ed habundans . kinuhsameri .

Digitized by Google

Dites . ehtic .
diuites . uuelaker . edho . piuuer . ahuuola . filu .
Diuum . cotum .
deorum . cotto .
Ditione . mekinu .
Desapit . fircnitit .
delerat . firstrihit . firdiligo .
Distenat . kisitat .
disponit . kisezit .
Depopulatu . iritalit .
deuastatus . irothit .
Deluit . iruuaskit .
lauit . thuuahit . s. 88.
Digamon . quifalt . [1])
bictio . edo zuuiror . kitan . sahha .
Deuortium . kisceit . I, 197.
repudium . zilazzani .
diuisio . deilitha .
coniugiorum . zisamanone . kimahhothero .
Densitate . thicnessi .
spissitudine . thicchida .
Detegit . inthekit .
denudat . innakhutod .
manifestat . kikhunthit .
prodicit . pigihit .
Docma . lerhaft .
doctrina . lera .
uel . difinitio . edho keintunca .
Decalocum . —
decem uerba . legis . zehan uuort. euue .
Deuteronomium . — s. 89.
iteracio . doctrine . afarlera . id est secunda . lex . daz ist . aftara euui .
Discrimen . unkiscet .
pericolum . zallih .
preiudicium . furisona .
uel . laborem . edho arapeid .
Diuersorium . missilihhero .
domum hospitalem . kestio hus .
Domicilium . selitha .
domus . hus .
uel habitatio . edho pu .
Diuerdiculum . uuentendi . I, 198.
de alter.a fona . andrem .
in alter.a parte . in ander . teil .
Deuiat . auuic . kat .
errat . irreod .
Deditus . firkepan .
subiectus . thuruh-theo . s. 90.
seruiens . theonondi .
traditus . firselit .
Dedita . firkepan .
opera . uuerc .
ualde . filukepan .
Diadema . diadema .
uitta . hrinc .
capitis . regalis . khuninclihhes .
ut alia . dicitur . so-sume . [2])
qhuedhani .
corona imperalis . corona . keisurlih .
Decus . sconi .
gloria . coatlih .
uel . dignitas . edho uuirtlih .
Dimitiar . kimizzu .
diudam . zisceithu .

[1]) Roth verbessert in »zuuifalt«.

[2]) Zwischen »so« und »sume« steht ein getilgtes »an«.

Digitized by Google

Discernit . zisceithit .
deiudicat . kisonit .
Derelinquet . mistoat .
peccat . misfahit . edho . sunteod . s. 91.
Dolo . fehihhan .
fraude . scatho .
Deserta . firotit .
derelicta . firlazzan .
Distituit . zisezzit .
Deuulgat . kimarit . I, 199.
defamat . kipreitit .
Diuitio . piuuirfu .
deuerto . piuuerfio .
Deluculo . —
mane . in morkan .
Decuria . zehanunka roapa .
numerus . X . hominum . zehan:: manno .
Diacunus . iacuno .
minister . ampaht .
Diurnum . dakalihhidha .
unius . diei . enis . dakes .
Diuturnum . dagolihha .
Dispendium . unkimoti .
damnum . unfruma .
Dumtaxat . thanne . uuanit . s. 92.
dum . tamen . thanne .
uel . sine . tubio . edho . thiu uida . uzar ri queon .
Depluidis . uuindlahhan .
sagum . khelatoah .
uel damidis . edho zuzilahhan .
Dirimit . zisnidit .
diuidit . ziteilit .
detrahit . ziziuhit .
separat . irskeidit .
deducit . firleitit .
Depeculato . unferholano .
defurto . unfirstolano . I, 200.
publico . euuisclih .
siue . depredato . firmarit .
Dcretum . kizomidha .
definitum . kientitha .
statutum . kisezitha .
Decrepitus . kiproh . s. 93.
ualde . senex . filu alt .
Diffisus . ziteilit .
disperatus . urmoat .
Demersit . firsenkit .
degluttiuit . firuuilkit .
Deripiunt . pierifant .
auferunt . pinimant .
rapent . pifahant .
Desectum . zislahit .
decollatum . irhalsit apa . irchukit .
Detestabilis . leidlih .
abhominabilis . firuuazzan .
pessimus . uuirsista .
Dilatasti . zizuki .
dissoluisti . inpundi .
Demicatur . uuinnendi .
pugnatur . fehtendi .
Dira . sarpfi .
amara . pitri .
Distenat . kistikhit .
disponit . kisazzit .
contendit . pihelis . s. 94.
Districtio . kithuuinki .
rigor . noditha .
Delusit . pihohot . I, 201.
— . umpiquimit .
— . edho . umbisitot .
De uertice . fona sceitilun .
Discola . unsenfti .

difficilia . unodlih .
Deffert . pipringit .
honorat . eret .
Differo te . uuirthiu thih .
honora te . ereom thih .
Dempsit . screod .
rasi . scar .
miniu . slihta .
uel . deduxi . edo . irleidda .
Deliniti . pisalpote .
pigati . kipate .
uel . uncti . edho pirmiruit .
Debellat . pifihtit .
expugnat . uparuuinnit . s. 95.
uasta . iritalit .
siue . euertit . edho . iruuentit .
Deflet . uuoffit .
luget . hiufit .
Delibor . insakem .
immolor . inhezzo .
Desipientium . einstridere .
conentium . ein-hardero .
Duris . hardem .
crudelibus . uualokirem . I, 202.
Delabunt . kistritant .
deficiunt . irlikent .
Desistere . kiusslagon .
cessare . stal . kepan .
Desinire . zilazzan .
recidere . irsleohhan .
Dementia . unsaltha .
insania . unheili .
Dementicus . uparpitendi .
amenticus . unmazpitendi .
Deuinctus . pizocan .
ligatus . pipuntan . s. 96.
Deuinxerat . pihafta .
Defessi . firprohane .
fatigati . irmoite .
uel . infirmi . edo suhtike .
Dispicabilis . firseanlih .
contemptibilis . firthenkitlih .
Dependit . arpiutit .
reddit . argipit .
Discors . unkiherze .
dissimilis . cordes . unkilihherze .
Disto . inziuhu .
disimulo . zuuiualom .
differi . [1]) firtholem.
De interitu . fona firuurti .
Desolauit . zilosit . I, 203.
dissipauit . zislizit .
Destrum . kizoso . s. 97.
prosperum . kiforo .
Diregere . kirihten .
extendere . irthennen .
Dispecis . firsihis .
contemnis . firhugis .
Disrumpamus . zispaldumes .
Dolosus . fehhanic.
insidiosus . —
fraudulentus . scadhal .
Dum anxiaretur . thane . anget .
dum tristaretur . thana . unfrauuit .
Dum conteret . thanne . kiscafo .
dum construeret . thanne . kicymbarot.
Distituerunt . oblipun .
cessauerunt . stal . kapun .
Derogans . pilistinondi . s. 98.
detrahens . pisprekhendi .
uetuperans . pichosondi .

[1]) Unter dem »r« ein dicker punkt.

Digitized by Google

Detractat . pisprihit .
ualde . tractat . filu . lastrot .
Detractare . pifanton .
recusare . uuirtharhuuazzan .
Dinarius . scaz .
pondus est . XX . III . edho . phendico . dri . indi . zuueinzuc .
Disceptis . pisuuihhem .
scrutatis . scauuontem .
Disceptatur . pisuuihari . I, 204.
ligat . sahhit .
contendit . pakit . s. 99.
altecatur . stridit .
Damua . damna .
caprioli . keizzi .
similis . kilih .
id est . capra . keiz .
agrestis . einluzziu .
Dumus . unmammunti .
spne . throno .
asperitas . sarphi .
Dulces . animus . suuozzi mod .
dulces . spiritus . suuozzi atum .
Denuntiat . kikhunnid . [1])
predicit . piquit . [2])
Disiluit . zislihit .
discerpauit . ziprihhit .
discendit . zistikit .
Demolitur . firmulit .
exterminatur . kistrudit .
Distinguntur . zisceithenne .
uariatur . kifiarte .
Duces . herizohon . s. 100.
Doctores . lerare .
Depascis . kipizzit .
consumit . kikhauuaroh
comedit . frizit .
Danihel . —
— . sona kotes . I, 205.
Dragma . trimisa .
est . tridulos . III . ist anderhalp scaz .
didragma . quiro . dragma .
dragme . due . zua drimise .

Elegans . kikhoran .
crata . thanglih .
uel . pulchra . edho fagari .
Elegantia . urmari .
pulchritudo . liuplih .
Editio . kiscaf .
expositio . kisezzitha .
prolatio . edho . fram . pringunga .
Ededit . scaffota .
exposuit . kisazta .
protulit . frampraht a . s. 101.
Exprominus . kifoactom .
exponimus . kisaztom .
Edito . loco . kiscaffanero .
excelso . loco . stati hoheru .
Euitare . piperkan .
caui . piporken .
refugire . pifleohan .
Enitet . scinit .
fulget . plechere .
Enituit . piscein .
claruit . piplicta . I, 206.
eluxit . piliuhta .
Enitiscere . piliuhten .
clariscer . pisuuihhen .
splendiscere . piplickhen .
Eminet . mihilet .

[1]) Das letzte »i« scheint getilgt.

[2]) Das »t« ist getilgt.

Digitized by Google

extat . meret endi *praeteo* .
Eminens . preitendi .
excelles . thihendi .
Emigat . pisuuebet . s. 102.
efulget . piplickit .
replendit . piscinit .
exilit . irsliufpit .
apparit . kiaukit .
uel . clarit . edho . heidirit .
Emanat . rinnid .
fluit . fliuzzit .
exiit . uzkat .
erumpit . uzirprihit .
Eminus . mittilothi .
non longe . nalles . rumo . edo nah.
Elimentis . kimahchitha .
creatura . kiscaft .
cælum . himil .
terra . ertha .
aer . luft . suuep
so . sanna .
naturam . kikunt .
— . uuathale . I, 207.
penuriam . armoti
patientes . tholendi .
Exoritur . uf=chunnit .
nascitur . kiporan . ist .
Exortus . uf=khuman .
natus . kiporan .
oriundus . uf=quemandi .
— . kisephendi .
Exordium . ufquimi .
principium . hertoam .
Exordia . fora=nondiki .
incipiam . pigiunan .
initiam . ez erist.
Exortus . uf=quimi .
initians . anakin .
uel . locutus . edho . spracha .
Exosus . palouuic .
odio habitus . fiantscaf . habendi .
odiosus . fiendi .
Exosa . pifuntan .
manifesta . kuntheo . s. 104.
Effectus . mundilandi .
Effare . munthilem . I, 208.
Efficax . kahi .
acutus . uuas .
Efficatia . kithiha .
agilitatem . hrati .
Efficatior . rado .
agiliter . horsco .
uelocior . scero . edho . sniumo .
agutior . huuaslihhor .
Efficatibus . kahen .
persistentibus . thuruhstantendem.
Ensis . huuassa .
mugro . suuert .
gladius . edo . uuafan .
Execrat . leidezzit .
abomina . firuuazzit .
maledicit . upilo quithit . s. 105.
Exagerat . kithuuathit .
explorat . irpitit .
exprobat . kithuftithot .
Exacerbat . kremizzot .
exasperat . apuhot .
adfligit . thuuingit .
Exquerit . kisuahhit .
Excubias . raupa . I, 209.
uigilias . uuahtunca .
uel . custodias . edho pihalditha .
Exubias . numft .
indumenta sunt . kikarauui . sint .
spolia . kiraupi .
ostium . fianto .

Digitized by Google

Effigiem . kilihnessi .
figura . kilihtha .
uel . simulacrum . edho . kilihtha .
mannes . s. 106.
Effingere . folon .
formare . scefen .
uel . expremere . edho kithuvin .
Exausta . irhrospan .
consumpta . firnoman .
Affecta . daz . ist .
sterelis . unperendi .
siue senex . edo alt .
Extintus . erleskit .
diletus . firstrihhan .
mortuos . toat .
Esuescat . lipleidi .
Escas . moas . pilipan aaz . [1]
Edax . ezzo .
glutto . suuelco .
uorax . slindo .
consumptor . sluhho .
Examine . toam .
ex . inprouiso . unfurisehandi .
subito . kahun . s. 107.
uel . repente . edho farmkun .
Excors . urhirzi . I, 210.
fatuus . umpitharpi .
excors . urherzi .
uel . sine corde . ana . herza .
Elabe . piscrit .
euadere . pigant .
efugire . pifliuh .
Eluens . uuaskandi .
labans . iluhhendi .
Eluere . irflauuen .
urguere . strenken .

En . inu .
ecce . inu .
uel . edho .
et . cum . endi . mit .
enue.clatim . inu . unpihelito .
Exul . recheo .
peregrinus . pilikrim .
profugus . anttruneo .
naufragus . untkenkeo . edo . scefprocho .
Extores . pikenkeo .
expulsus . firtriban .
patria . fatar.erpes . s. 108.
alienus . tharpo .
uel . extraneus . edho ano . edho piscerito .
Exilis . smalem .
gratilis . luzzikem . I, 211.
atinuatus . thunnem .
Exinanire . eischon .
exquirere . sohhen .
Examinat . kifokit .
explorat . kifilahit .
uel . æqualiter . edho epano .
deiudicat . kisoanit .
alter' occidit . andher irslahit .
Examinasti . piforscotos .
probasti . pichorotos .
Exaltat . hohit . edho . irhefit .
Exanimus . fona . moate : edho . fana . selu .
exsanguis . fona ploate . s. 109.
Enixa . offan .
partu ki.poralihho .
liberata . irlosit .
Enixius . offanlihho .

[1] Das erste »a« ist von 2. h. (?) überschrieben.

Digitized by Google

leuius . lihtlihho .
Euellere . iruualzen .
exponere . kisezzen .
Ergastolum . einodi .
uel . custodia . edho . pihalti .
Eubo . eubo . I, 212.
oleo . oli .
cerus . herro .
uel . uir . edho . como .
set . magis . auh . mer .
perscripitur . thuruh-scriban .
Era . herra .
Eruas . maganic .
Ethnicus . hinnici .
gentilis . heithinisc .
aut moralis . edho uuis-los .
Edocat , foatit .
nutrit . zuhit .
Effeb . fircertit .
puer . cneht .
inperbis . unkizocan . s. 110.
Edropicus . uuazarhaft .
aditus . zokang .
Essentia . kascefto .
Experta . kiuftit .
Expertus . irkhennit .
ignauarus . irchāit .
suens . uueiz .
cognitus . inkizzit .
Experte . irchannendi . I, 213.
aparte . offana .
culpe . misfanc .
Experire . khunnen .
Experiar . khunnem .
Expiati . kihluttirit .
expurgat . irfurpit .
Expiabat . hluttirida .
effundebat . koz.
Eximius . mari . edho . einmari
egressius . kikhoran .
preclarus . thuruhhluttar . s. 111.
magnificis . mari-mihil .
Eximietas . prunckan . edho . sundarlihhi .
Episcopus . piscof .
superspectur . uparsehandi .
uel . speculator . edho kauma . nemandi .
Eatenus . thiu . thingu .
ea racione . thiu . rehto .
uel . eo modo . edho thiu . mezzu.
Eunde them . ipsamon . selpan .
Eologium . unrad .
famam . huncar . maritha .
Eolilogi . quidi . I, 214.
uersicoli . uersiclin .
Epulantem . kaumentem .
edentem . edentem . ezzenden .
Eflagitat . irfleohot .
expedit . irpitit . s. 112.
exposcit . irerpetot .
Efudire . kileken .
Effusus . irkozzan .
prostratus . irthenit .
Excidio . turnalingua .
euersio . kauueifit .
exitio . fraisa .
pericolum . zala .
Eurus . uuint-chunni . uuint . undar sunnon .
Exuberant . ubiri . kaant . [1]
profluunt . upir-fleozzant .

[1]) Das eine »a« ist verbesserung.

abundant . kinuhtsament .
Ereticus . irrari .
diuisus . zisceithan .
Erumnis . harm .
luctus . hlaufenti . uuof .
Erudimini . kilerit . uues . I, 215.
et . intellegite . endi . fir-nemant.
Euocatio . lathunga . s. 113.
uel . collectio . edho samanunga .
Exitum . uzfarft .
egressum . kanc .
Extollite . heffent .
extendite . thenēnet .
Exprobrauerunt . ita.uuizziton .
inprobrauerunt . firuuizzun .
Ebitudo . firmochid .
suffogacio . firthemphit .
Elul e.lul .
mensis . manot .
agustus . agusto .
Exoliscit . kismahdeod .
defecit . zakat . edho . irlikit .
Exoleuit . irkizzit .
in obliuione . in akezzali .
Exin . thanan .
exinde . thana .
ex . hoc . bidu .
deinde . thanan . s. 114.
uel . postea . edho . after . dhiu .
Ergo . thanne .
igitur . kiuuisso .
itaque . edho . soso .
Erga . in . sinuuerft .
Exuit . inbrekilot . I, 216.
deposuit . kisezzit .
Exutus . inslozzan .
uinculis . ur . pantum .
sublata . praht .
Exemplum . pilothi .
Exemplaria . pilothlih .
similia . kilihtha .
Edereras . kiscaffos .
inbutus . kizocan .
— . —
glorians . koadlihhendi .
iactans . hromendi .
Exuror . inlazzu . s. 115.
propitior . kinathikom .
Exurire . zuuelzan .
cremare . suuethan .
Elimatus . kizumftit .
expoliatus . kikarauuid .
ornatus . kihrustit .
Elucrobratus . inprehttandi .
euigilatus . iruahhit .
Explet . kifullit .
perficit . kifrumit .
Exigat . peitit . I, 217.
Edicto . kiquetan .
precepto . pipotan .
Euidens . auguzoraht .
patens . kioffanod .
apertum . inluhhan .
Euidenter . kisantlihcho .
perspicue . zispari . uuesandi .
Exciti . irhahcte . s. 116.
euocati . kilathote .
excitati . iruuahccarote .
Extrusit . fircispit .
expolit . firuuolit .
Electrum . uueralt . diuridha .
aurum . et argentuum . colt endi silapar .
incactum . uel . crudum . unkisotan . edho . pleih . endi . plao.
Eburneis . diurlihhem .

Digitized by Google

osseis . peineom .
Eliganter . kikhoranlihho .
urbane . kikhunnet .
Enormis . unscaf .
supra modum . upar mez .
Epistolaris . pikinis .
exponis . kisezzis . edho . kisitos .
animal . moathaft . in anthareru .
stati . nozzili . kimennit ist .
animal . etho . noz . s. 117.
E nubibus . fona . uuolchanum .
de a.ere . fona lufti . fona . suuepa.
Euertit . iruuentit .
funditus . mouit . krundum kahrorit .
Expugnat . uparfihtit .
Euentus . anasciht . I, 218.
incursus . anahlauf::t . [1])
consummant . kinemant .
Ex silici . fona . khisile .
ex lapide . fona . steinne .
Extemus . hindarosto .
extremus . vzzarosto .
uel . extraneus . edho . fremithi .
— . —
inlustris . vnlastrem .
claris . hluttare . s. 118.
Exodus . thanafundhi .
exitus . vzkan .
uel . egressus . edho kant . edho thianafart .
Euchariscia . vvizzoht .
gratia . anst huldhi .
Exorebilis . herhaft .
facilis . ohtlih .
Extimplo . sniumo .
continuo . sareo rado .
Eructuat . irroffezzit .
emittit . kilithit .
Expressit . pislehit . kipressot .
explanauit . kiepanod .
Edissere . kiscapan . edho noen . kimarcon . kiepanon . I, 219.
Enarrare . kireken .
aperire . inzunen etho . inluhkan . s. 119.
Exultat . uunni.samit
gloriatur . coatlihhet froed .
Experientia . uruuerf .
exuperantia . unlad . in . apuhkrekendi .
Euangelium . —
bona . adnuntiatio . koad aruntporo . endi koat poto . endi khouuntheo .
Esaia . esaia .
anno . salus . domini . heli . truhtines
Ezechiel . uuarspello .
fortitudo . dei . rehctreten . strenki kotes .
Epohd . ahsalpein .
quod . super . humerale . thaz . upar . ahsloa . s. 120.
apellat . kinemnit .
sine cucullo . ana hals .
— . —
itaque . ze . spari .

Fastus . firuuizzi .
contemptor . firdhenkhendi .
Fastus . erhaft .

[1]) Die tilgung scheint absichtlich und von 1. h.

filex . zeri .
Fautor . slitheo .
qui fauit . ther . limit . I, 220.
uel . consentit . edho . kihenkit .
Fauore . hliumunt .
testimonium . kiuuizzitha .
Flagitat . lohchot .
postulat . pitit .
expedit . irluhhit .
exposcit . irpitit .
Flagris . suumkan .
flagellis . fillen .
uel . uerberibus . edho pislahan .
Flabri . unmez .
fabolosi . rachond . s. 121.
uentos . uuahente .
Flabris . uuahendi .
uentis . uuind .
siccis . thurri .
Facinus . firina . edho haupithaft . sunte .
maleficium . zaupor .
scelus . meintad .
iniquitas . nid .
iniustitia . unrehcd .
Facenum . quelmitha .
Facinora . quelitha .
flagitia . crimena . unkireisni . firina .
scelera . meintad .
deformitas . mistad . misuueft .
adulterium . hoara . I, 221.
uitium . unchust . ficze .
uel . libido . edho firin-lust . [1]
turpido . unkhuski . s. 122.
Flagitiosus . firuuoraht .
criminosus . firinhaft .
Facilitas . othi .
licencia . urlaup .
passibilitas . samfti .
Fanda . forscondi .
loquenda . sprehhandi .
dicenda . chiuuethandi . [2]
Fatus . forskot .
locutus . sprikhit .
Fatur . forschod .
disserit . framlazzit .
Facundo . fantondi .
eloquente . sprehandi .
Facundia . fakondi .
Facundus . kinoazsam .
copiosus . kinuhtsam .
Fas . est . untana ist .
jus est . nitha . ist .
conuenit . kirisit .
Faleras . kiziuki . s. 123.
ornamenta . equorum . kihrusti . hrosso .
uel . fabulas . edho rahha . I, 222.
— . —
ornare . daz ist . hrusten .
Facitus . thoendi .
urbanus . frumendi .
eloquiens . sprehhandi .
familiaris . holtlih . folla-zeohandi .
domesticus . hiuuiskes .
Flagrancia . phala-uuis.khundi .
suauitas . suuizza .

[1]) Auf dem rande steht verwischt von 2. h. »pituams« (?).

[2]) Das »i« in »chi« ist übergeschrieben.

Digitized by Google

uel . suauis . odor . edho . suuaz..zi
s.uuekhe .
Fla..gor . suuelkhendi .
strepidus . stripe.lendi .
fremidus . feimendi . s. 124.
Flagoris . ekisin .
Flagoribus . hlutitha .
magnis . mihil .
sonis . hludi .
Flamina . kiplat .
uenti . uuindi .
uel . flato . etho plat . I, 223.
uentorum . uuindeo .
Falanx . eikileihhi .
militum . herimanno . heri .
exercitus . heri .
Falangis . eokimundi .
Frâmea . uueri . ekitha . ploh .
asta . scaft .
uel . gladius . edho . uuafan .
Falarica . suuinspeoz . s. 125.
lantia . sper .
magna . mihil .
quod est . daz ist .
teli s.cesteo .
maximi . meista . endi . sumaz .
ist . luzicumera . thanè . scefti .
edho . phil .
Farisei . liut-stam .
diuisi . zilosit .
fals.loquax . luki . sprahari .
mendax . lucki . edho flosari .
Fatue . irtopet .
sine . suanu . ana . huku .
Fanum . ploazhus .
templum . tempal .
Frarcire . piratan .
fulcire . pitrikan .
Famulus . opphar . sculla . tripil .
Faxa . fahckla [1]) . edho ken . s. 126.
facula . liuhtendi .
Facultas . eht . I, 224.
Facultatem . raad .
conditionem . kiscaft .
Fallit . liukit .
decipit . pisuuihhit .
Flauellum . uuinta . uuifil .
muscarium . fliukonuueri .
Fraustra . arouuingon .
sine causa . ano . einin . casoha .
uel . particula . edho . unthuruf-
teom .
Frustrator . driukit .
seducit . firleitit .
Fuma . thaum . s. 127.
terrai . erda .
Fugata . mislih .
tincti . kizeod .
uel colorate . edho . misfaro .
Functus . opharondi .
Funus . stranc .
Funera . pikhimpot .
luctuosa . hiufitha .
Funesta . bikimbitha .
scelesta . meintati .
Funestum . einkhimpi .
pernitiosum . palouuic .
Funestis . pikimpot . I, 225.
mortiferis . tot-trakandi .
Fulcit . falcit .
munit . phiniudid .
Fulcitus . irrukit .

[1]) Das »h« ist übergeschrieben.

Digitized by Google

subleuatus . undarhaban . s. 128.
Fulciat . follazeohe .
auxiliet . frume .
Fultus . fulzuht . [1]
auxiatus . helpha .
sustentatus . irthenit .
Fundi . kiziuhc .
prædia . kihresp . hari-numft .
agri . campi . akhares . erdo feldes.
Fruitur . pifolod .
potitur . piniusit .
adepiscitur . pikizzit .
Frugalitas . firperandi .
pars-simonia . deil-nemandi . daz ist . inlazzandi . fon imu. s. 129.
abstinentia . firhabendi .
parcitas . hereandi .
siue . medio.critas . edho kimezhaft .
Frugalitas . uuahasmitha .
Funiculum . strenki .
territurium . reiffa .
Forte . uuaniu .
qua quis . edho . uuelih .
etiam . sic . edho so . I, 226.
Fortuitu . unfora-uuisinkun .
subito . farinkun .
caus . uarunga .
euentu . anaquim .
Fundatum . kistudit .
stabilitum . kisteti-haftit .
uel — . edho kioreidit . s. 130.
Fumen . lohazenes .
Fuluum . farouua .
rubigundum . rot-tendit .
Furua . ramac .
Funtione . theonost .
ministerio . ampaht .
Fungitur . ustinod .
obsequitur . opfarod .
Fungimur . ustinomes .
utimur . prukhumes .
soluimur . inlasiumes .
Frutectum . sprithahi .
arborum . paumo .
densitas . endi . holzes . thickhi .
Fruteci . thickhinodi .
ramos . esti .
Frondosa . quiohdi .
Fluctuat . flozzet . s. 131.
uacebat . unthalod . I, 227.
Fluxerunt . fluzzun .
Furor . heizhergi . [2]
temeritas . kidrussditha . [3]
Furibundus . kipuld .
ualde . iratus . filu . irpolkan .
Formidans . insizzendi .
timens . forehtendi .
Fomis . —
radix . uurzun .
Fomites . fahsohti .
incitamenta . piclipandi .
initia . iz erist .
Fouit . fodit .
nutrit . zuhdid .
refecit . kaumit .
Fotus . foatendi .
nutritus . zeohendi .

[1] Vielleicht steht »folzuht«.

[2] Das »g« hat zwar etwas besonderes, kömmt aber in der folge oft vor, z. b. seite 132 »siginomo«.

[3] Das erste »d« ist übergeschrieben.

Digitized by Google

Fouendi . pathondi .
nutriendis . fotendi . zeo.hendi .
Fomenta . salpa . s. 132.
solacio . helpha .
adminicola . folla=zuht .
uel medicina . edho libbitoam
Format . scafod .
Fornacem . uphan .
arcum . pogo .
triumphalem . siginomo . edho dhrifalt .
Fortuna . heilhaft .
felicitas . salitha .
Fortunatus . heilhaft .
Flos . ploamo . I, 228.
decus . sconi .
Fore . noh .
esse . uuesan . scal .
uel . futurum . edho . zouuert .
Foret . forn .
esset . uuas .
ualiret . mahda .
Fores . uzzana .
introitus . inkanc .
uel ianua . edho duri .
Fere . nah .
forte . uuandi .
uel . aliquotiens . edho ethes-huueo . ofto . s. 133.
Ferme . izsteti .
Fœda . unchuski .
turpia . scantlih .
Fœdus . kifoacsami .
pactus . id est . daz ist .
iusiurandum . suuart . endi suuaritha .
Fœdere . foken .
pacto . machalen . siton .
Fœderati . kifoacsama .
Fœderauit . kifoagda .
pacifigauit . kisoanda .
Fetus . mammundi .
agnorum . lampo .
Fretus . zisuuerpendi .
confusus . zifleozzendi . I, 229.
Fiducia . paldi .
Freta . kisuup .
marca . seuues .
Fretum . pifleoz .
mare . seo .
Fenus . lon .
usura . sunt . uuohhar . sint .
repensatio . doni . uuirthar=mez lones . endi kepano . s. 134.
Fenerat . uuehsalod .
mutuat . uuandalod .
Fremit . feimit .
rugit . endi criscrimmod .
friunt . crimmit .
seuit . slizzit .
Fremunt . kremizzond .
resonant . hlutent .
trepitatum . faciunt . kherrantdo.[1]
toant .
Frendit . pizzot .
dentibus . zenim .
stridit . kriscrimmod .
Fidibus . kilibhitha .
citera . aftari .
uel . filius . edho khindum. I, 230.
fibrarum . innitha .
cordarum . herzono .

[1]) Das »t« ist durch punkte getilgt.

uel . intestinis . edho intharmum .
Fero . pringu . s. 135.
Fertur . prunkan .
Fertilis . prinkanlih .
fructuosus . uuahsantlih .
uberis . uffonti .
Flores . plomum .
hilares . triuui .
Finitimi . umpisethalon .
uicini . nahkipuri .
confinis . edho nahana .
unius . tribus . eines . chunnes .
Fistule . fistule .
lingue . zungun .
Fessis . unkiuurtike .
lassis . kemoathe .
fatigatis . irmoade . s. 136.
infirmis . suhdige .
Fingit . zuuiualit .
simu . queod .
Ficolus . raha .
fictor . roada .
Figmentum . kilihhitha .
conpositio . kisezzitha .
humana . menisclih .
Femena . uuiplih . I, 221.
Femora . theoh .
Fuducialiter . pallihho .
fideliter . kidriulihho .
audacter . kidursdlihho .
credibiliter . kilauplihho .
uel . uelociter . edho sniumo . frehtigo .
Festa . fro .
compta . kimah .
Festiuus . froer .
letus . plidhi .
Ferocissimus . teorlihhosta .
atrocissimus . crimmista . s. 137.
Feretrum . hreo .
Fas . uuizzic .
racionabili . rethuuislih .
Fascibus . uuirthikem .
Fastigium . por .
Fastidium . unkibaritha .
Femur . uparkniuui .
quod . super . ienucolum . est . daz upar . edho . umpi cneon ist .
Fluxum . kifloz . I, 232.
uanum . suuep .
Fluit . floz .
Fluxa . irflozan .
resoluta . zilosid .
Fluere . fleozzan .
in peius . in uuirsira .
deducere . kileiten .
uel . conuertere . edho kauuerpian .
Philippus . philippus .
os . munt .
lampadarum . leoht-fazzo .
Feteor . gihu .
confiteor . bigihu .
— . —
confidentia . kidriuuidha . s. 138.
Feralia . tholenlih .
luctuosa . hiufantlih .

Glosa . kimahchitha .
Glosa . opaz .
Gloua . opanondic .
Globo . khliuua .
Glomerat . kimahchot . I, 233.
conuoluit . kifilahit .
Gomor . mez .
mensura . kimez .

Digitized by Google

— . —
maiestatem . mekin .
Garrit . khirrit .
subtiliter . mutilod .
Garrus . kherrari .
Gamus . erista .
nuptie . prudhaft .
— . —
indebiti . unscult .
Gratissima . uuerlihhosta . s. 139.
incundissima . iukuntlihosta .
Gramen . gras
erba . uurz .
Gramma . crefisc . uuort . [1])
littera [2]) . dicitur . pohstap . kiquetan . edho so kinemnit .
Gramina . firscrouanet . I, 234.
Grandeuus . uralt .
grandis . grandis . senex . ummez. alt .
Gradatur . plidet .
Gradulatur . menthilot .
Grassatur . muhhari .
inusor . insliho .
predat . huhspreho .
latro . scathari .
Grauiuit . kisuuanta .
onerauit . kihload . s. 140.
Gradatim . einezzem .
paulatim . luzzikem .
Grassare . muhhon .
prædare . huhs . ir-crapan .
inuade . inkankan .
Caneo . horsc .
golosus . usstar .
Gnarus . froad .
peritus . kipenihhot .
Gazo.philatium . odmahali .
diuitiæ . uuelitha .
Gignit . irkhennit .
pululat . kipitit . I, 235.
Gerit . toad .
agit . toad .
Gessit . teta .
agit . teta .
Gestit . toad .
optat . uunskit .
exultat . uunnisamit .
Gestat . forit . s. 141.
Gestiunt . forond .
Gege crana
loca . edho . stat .
super pucca . umpi mund .
Genitalia . kiziuki .
loca . edho stat .
uerecundiosa . scamalih . zesk:::: [3])
Gerulus . tracari .
baiolus . forari .
Genimia . khunni .
nobilis . edho adoles .
Generositas . koatkhunni .
Geumetrica . spahitha .
Gage . liuti .
guti . guti . I, 236.
Gremium . posum .
sinus . parm .
uel . præfectura . edho . umpizotenti .
Cremia . thorri .

[1]) Dieses wort ist eine verbesserung; wahrscheinlich stand früher »pohstap«.
[2]) Verbesserung.
[3]) Absichtlich getilgt bis auf das »z«.

Digitized by Google

siccamna . trohkini .
lignorum . uuito .
Gripes . suum.kandi .
alites . edho . ferrae . strenken .
Glisc.t . fotit . s. 142.
Gelidum . kifroran .
frigidum . frost . edho crunt-frosto .
Getulia . kikhunni .
mauritania . edho . kilihitha .
Gregariis . irhleonem .
uualgaribus . irmatem .
Grus . sant-uuerf .
gruis . pifleoz .
Grumolus . kipraite .
ager . akhar .
Curgibus . suuarpun .
fluctibus . fluzzim .
Gamaliel . gamaliel .
retributio . dei . lon . kotes .
Finit . endi .

Haut procul . edho . ofana .
non longe . nalles rumo . I, 237.
Haut aliter . edho . anther-uuis .
non aliter . nalles . anther-uuis .
Haurit . sepit . s. 143.
bibit . trinkhit .
exinamuit . iritalit .
Haustu . khunnet .
custatu . inpizzit .
Hausta . suphit .
epotata . edho kiliphit .
Habene . zaum .
frena . priddil .
quorum . thero .
lora . kinothon .
retinacula . pihaftitha .
Habelis . situsam .
aptus . kiforo .
oportunus . kirunio .
Amens . urmod .
ebis . —
stupidus . irqueman .
lentus . unpata .
uel . segnis . edho ircabot .
Hantent . thisu thingu .
usque . nunc . unzinu .
Harunda . rore . s. 144.
sagitta . strala . spirilin . phil . scephandi . flukhe .
Humo . molta .
Humandi . pitelpandi . I, 238.
Hunatus . pitolpan .
— . —
talia . solid .
Here . erpeo .
Haue . hapo .
Hesitare . queon .
tredpithare . pipen .
Hirsutum . urketilih .
drustum . unkiresni .
uellosum . uuitharzomi .
Hidor . uuazzar .
Erugo . ecala .
sangus-suga . plod
Hedri . uuarmi .
serpentis . edbo . uuazzar-natrun .
Heiulans . uuinnendi .
luctuosus . hiufandi . s. 145.
clamor . hroafandi . harendi .
Hipocrita . zuuifalari . I, 239.
subdolus . feihhene . feihhan .
uel . simulat . edho zuuisculari .
Hyemnus . hyemno .

carmen . leod .
in laudem dei . in lop kotes .
Hiantes . kinente .
ōs . munt .
Hilus . innana .
intestinis . inhertharum .
Hiatus . lubbilin .
firsura . scruntusse .
uel uorago . edho holi .
Hiberbolice . unkimezlihho .
Hhyrobin . hirophin .
sancta . mons . vuihperc .
Hirographum . cirographum .
manus.scriptio . hant-kiscrip . edho . hantmal .
Hyena . stara .
lestia . plind .
cuius . thes . s. 146.
pupille . lapidee sunt . aukun . thes . sehun . stein siot . edho zi steine . uuordato . [1])
Hyems . uuintar .
tempestas . unuuitari .
uel . frigus . edho . frost .
— . —
munerat . lonod . I, 240.
Hostia . cepar . edho . daz . kote .
uictima . antfenki . ist . endi . kotes . pipot . ist .
Holocausta . antheiz .
integra . alonc .
Horror . ekiso .
pauor . irquemani .
Horriscit . irscutisod .
pertimiscit . forahtit .
Horrendus . ekisonti .
expauiscendum . pipinondi .
detestandum . leithendi .
Heressis . irrita .
secta . kimeidita .
Heroas . khacrefdic . s. 147.
fortis . uir . strenki man . edho como .
Herus . kal . tekan .
Hera . herra .
Hibene . liut-stam .
spania . spani .
Hisperia . lantscaf . I, 241.
italia . undar . alpeom . endi . seuuiu . daz . sint . rumare . lancbarta .
Helitores . phlanzare .
ortolani . kartari .
Hierusalem . hierusalem .
uisio pacis . kisiht . kisonitha .
Helia . daz ist .
domini dei . druhtines . kotes .
Heliseus . heliseus .
dei . mei . salus . kotes . mines . heli . s. 148.

Inlustris . urlastrem .
claris . hluttrem .
magnis . mihilem .
Inlustrat . in-scinit .
inluminat . inliuhtit .
Inclitus . frōnisc .
Industria . vstri .
vigilantia . vahkri .
ingenium . spahitha .
studium . ilunka .

[1]) Das »ate« ist mit verzogenen buchstaben geschrieben. Vgl. »dignitatibus« s. 172.

Digitized by Google

efficatia . sniumitha .
astutia . urstothali .
solertia . sueffari . I, 242.
Insignem . einzeihhener .
egregium . kikhoran .
Inobs animo . armodi .
distitutos . sezzit .
uel . pauper . edho thurfdic .
Instat . anastat . s. 149.
insistit . anastendit .
Instar . thunkhitha .
Instantem . anastantandi .
Instigat . irstunkit .
incitat . iruuegkhit .
Irrigat . zuuankondi .
stimulat . stozzot . edho . zeikod .
Irritum . firmerridi .
sine . affectum . ano fruma .
Inritabo . uuerfiu .
prouocabo . lathom .
Instauramus . kizehomes .
renouamus . kiniumes . s. 150.
Inconsulti . franuiolose .
Inbubes . Inhregil .
inuestes . inuat . I, 243.
Insequor . folkem .
persequor . thuruh . folkem .
Incassum . unthurufteono .
frustra . arouuinkun .
uacuum . italingun .
uel . sine . causa . edho . ana sahha.
Inlusit . pihoahot .
inrisit . pismeret .
Inlubies . pismiz .
squalor . unkhuski .
sordis . unsupar .
Inuectus . forendi .
inportatus . trakandi . s. 151.
Inuehitur . kifoarit .
inportat . kitrakan .
Inuexit . iziuurphit .
intruxit . zislizzit . zizimparod .
Inlexit . firleitit .
seducit . pisuuihhit .
noleuit . inmarket .
innotuit . kikhunthit .
Intima . inuuert .
preciosa . diurlih .
Intimare . saken .
suggere . spanan .
indicare . kikhunthen .
Intimabo . sakem .
insinuabo . spano . s. 152.
— . —
studium . inlunka .
Itaque . so . I, 244.
ergo . thanne .
Indeptus . piniusendi .
adeptus . kezzendi .
consecutus . kifolkendi .
Id . daz .
hoc . daz .
Idcirco . umpidaz .
ideo . pitheo .
Idem.tidem . daz . selpa . daz . suma.
Iterum . adque iterum . endi . afar . after .
crebro . ofto .
uel . frequenter . endi . samahefticum .
Inuisus . unfersehandi .
qui non uidetur . ther ni . kisihit .
Inuisere . sohken .
uisitare . ouiso . s. 153.
Incestat . pithrohsilit .
contaminat . pismezzit .

Digitized by Google

Innuit . inpauhhinit .
Indidit . kisezzit .
inposuit . kisezzit .
Incutit . inlazzit .
inmittit . inuuirphit .
Ingrauit . anasikit .
inruit . anafallit . I, 245.
Iuminit . anahalhalthet .
incumbit . anahlinet .
insistit . anahaftet .
Ingluuies . mago .
guila . platara .
glutto . edho suuelgari . s. 154.
Indagine . forscunne .
inquisitionem . frakunna .
Inquis . sprihhis .
agis . rahhos .
Inquam . ih chuat .
— . —
agiunt . sakent .
Inquiens . unstilli .
inpaciens . unkithuldic .
Inquietas . unkastillitha .
incitas . irrihhitha .
Immo meri .
quod . prius . est . daz . erist . ist .
aut pocius . ertho mer .
Immolo . plozzu .
uictimo . pifilahu . s. 155.
Immolat . inheizzit . I, 246.
sacrificat . ploazzit .
Inlibatus . kirekit .
intemeratus . samanhafdic .
inuolutus . inuuntan .
Integer . alonc .
intactus . unhrorit .
Inmaculatus . unpismizzan .
inrepræhensibilis . unkirefsentlih .
Inconuulsa . unpihuualzit .
inconmutabilis . unfiruuihsilit .
inconcursa . unkiscutit .
Implorat . irrespetod .
obsecrat . irpitit . s. 156.
Incrimetum . uuahsmitha . uuohhari .
augmentum . endi uuohar .
Institutum . kisezzitha .
exemplum . pilothi .
dispositum . kisitod .
Insertam . kifestinod .
infixam . kinekilid .
Inultam . unkihonit .
inuindicatam . unkiuuizzinot .
Indolis . situ .
ingenium . situhafti .
natura . moris . kikhunni uuisun . I, 247.
Inclemens . unkinadic . s. 157.
inmisericors . unharmaherz .
Inmemor . unkihucdic .
olitus . akezzal .
Inmoderatus . unkimezhaft .
leuis . lihtuuerpit .
inpaciens . unkiduldic .
Inmodestus . unmezfast .
inmitis . unmilti .
Inbres . tau .
Indicia . foraquidi .
testimonia . kiuuaritha .
Inter . pocula . untar . tranchum .
inter . epulas . untar . caumom .
Incuria . unrohha . s. 158.
negligentia . kaumalosi .
In alligoria . in alligoria .
in spiritalia . in keistlihem .
Indigna . innocte .
ciuis . purcliut .

Digitized by Google

Incentiua . inzunditha .
cupitas . firnessi .
uel acoliu . morum . edho pigant . spizze . unkusteo .
Ingens . ummezzi . I, 248.
Inmane . unmanaheideo .
Inmania . unmanalomi .
orda . epar . edho arundi . edho . uuitharzomi .
— . —
forax . uuilthendi . deorlih .
Ignarus . unfroat . s. 159.
Ignauus . unpauhhinic .
iners signis . piger unzeihhannaft.
Inertia . unhurski .
inbilicia . unsilli . endi . uueih .
Infimis . uht.lih . [1])
Inbicilis . unmahdic .
infirmus . uueih .
Inexpertis . unchunnentem .
Inbuit . piziuhit .
informat . pikaffot .
Innitentes . anahnekhendi . I, 249.
insis.tentes . anahlinendi .
Inpendit . firspentod . s. 160.
erogat . kideilit .
uel . supereminit . edho upurpolod . endi pizetit .
Insulto . hoahom .
inrito . pismerem .
Insoliscere . keilen .
insuperbire . et flozzen . edho uparhucken .
Insolerter . unroahlihho .
insoliter . unscolalihho .
uel . iniuriose . edho . sonentlihho .
Insolencia . kimeitheit .
— . —
perfice . thuruhton .
Innectit . innirahit .
inuoluit . inuuindit .
inligat . inpindit . s. 161.
Innixa . zizokan .
inligata . inpuntan .
Innixus . anahnicando .
incumbens . anahaltendi .
Inibit . uuerit .
prohibuit . uuerit .
Inperium . kheisartoam .
In oromata . uuarta . I, 250.
uisionem . kisihit .
Ignonisma . kiliuhtitha .
imago . kilihnessi .
uel . figura . edho manalihho .
Inscia . unuuizzo .
Ignorantia . mihi . unuuizzentem.o mir .
Inberbis . unbartohti .
sine barba . ana bart . s. 162.
Inermis . uuanuuafan .
sine arma . ano . uuafan .
Inusto . unuuis .
inuisitato . unkiuuona .
Ignosce . inlaz .
parce . ere .
Inedie . ilki .
famir . hunkar .
uel . stridor . dentium . edho . zeni. kriscrimmon .

[1]) Ein eignes »uu«; doch den ersten theil für ein »l« zu nehmen, erlaubt die schrift nicht.

Digitized by Google

In etherium . merikerte .
In excitacione . in pikanku .
in operatione . in uuerche .
In excessu . in tuualme .
in pauore . in irquemannessi .
In occasu . in sunnun sedale. s. 163.
Intempesta nox . kistillandi . naht .
media nox . mittinaht . I, 251.
Inpenetrabile . unthuruhfarantlih .
in interiore . in innarorom .
uel . inaccessabile . edho . unkilitlih .
quod . adire . non potest . thar . man kikankan . ni mac .
Intra memia . innana uuerino .
intra muros . innana . murom .
Item . afar .
iterum . afar .
itemque . afar kiuuisso .
Infit . muntilit .
infert . modazit .
dicere . chuuetan . s. 164.
incipit . inginnit .
Infertat . prinkit .
inportat . trekit .
Informamur . scaffomes .
instruemur . zimbromes .
docemur . lerumes .
Inhabitabile . unpuantlih .
in deserto . in uuosti .
Ingemiscemus . irsufteomes .
plangemus . uuoffemes .
Inuio . in auuicke .
In uestibulo . in zapalonne . I, 252.
in ingressu . inkanke .
Inormis . unscaf .
inmensus . unmazi .
infinitus . unkienteod .

— . —

gemus . anasiuni .
inusum . kisiht .
odiosum . fiantscaflih .
Inimica . unfriuntscaf .
contraria . uuithar-uuert . s. 165.
Interdum . undar diu .
frequenter . kilomo .
Intercapido . untar-suualaht .
interieccio . untaruurf .
Intestabilis . unkikhuntlih .
sine . fide . ano . kitriuuuon .
testium . kunthari .
Inians . hlusterendi .
intentus . pihaltendi .
uel . adtonitus . edho pitumilonti .
Intonuit . pithonarod .
insonuit . pihlutit . edho . irkillit .
Integer . puzzendi .
singuine . ploades .
Interpres . firslenkendi .
coniector . firuuerfandi .
Inplacabilis . unlihhantlih . s. 166.
absque . fœdere . id est . ano friuntscaf . I, 253.
Inexorabilis . unirpetontlih .
inexaudibilis . unkihorenlih .
Indiota . unkileste .
ignauus . unuuis .
inscius . unuuizzo .
Inpolitus . unthuruhzokan .
ineruditus . unthuruhlerit .
siue mediocrus . edho kimezlih .
In precipiti . firnipolte .
in abrupto . loco . in firprohaneru ste . que .
Intestinum . inapureo .

domesti . huiusclih . [1])
Inculpat . anahlinet .
insistit . anahneket .
Inculat . lohkot .
ingerit . anatoad . s. 167.
insinuad . spenit .
Incola . urlenti .
peregrinus . pilicrim .
siue aduena . edho elilenti .
Incruat . inpiukit .
humiliat . otmodit . [2])
insinuat . spenit .
Ius fas que ratio . rehtlih . reht .
et quod oportet . endi . daz . kirisit .
iusiurandum . thothareid .
federis . friuntskephi .
idem . pacis . iuramentum . daz . ist . kisonitad .
Iaculat . murthit . I, 254.
negat . firslahit .
perimit . firslahit .
Iure . anauualt . s. 168.
iuste . reht .
uel . merito . edho . kiuuraht .
Iures . anauualtandi .
domine . herro .
Iure . pi kiuualtithu .
querit . suhhit .
merito . pi kiuurihtim .
Iubat . plickhita .
splendor . scimo .
uel . lucifer . edho . dakastern .
que solis ortu . sunnun . ufcanc .
apparet . kiaukit .
Ioram . i . caho
diaconus . iacuno .
sangulem . simpligem .
Iugiter . sincallihho .
perseueranter . thuruh-uuonentlihho .
uel . semper . edho simplum .
Iubilatet . uuaderet . s. 169.
strepite . strepaled .
Iurgat . uuinnit .
Iurgium . uuinna .
contentio . paga .
altercatio . strid .
iurgerum . uuinnari . I, 255.
aripennem . flizzari .
Iactans . hromari .
uanus . piheizzari .
Iactus . uurf .
iactus . slenkirendi .
uel . casus . edho fal .
Iactura . piuuerf .
damnum . unfruma .
Ianitor . turiuuart .
custus . pihaltari .
osciarius . turi-uuart . usinari .
Iamdudum . iu forn . s. 170.
iam ante . iu er .
Ilico . sar
statim it . insteti .
mox . sniumo .
confestim . kahun .
continuo . rado .
In cenoleis . in caumoni .
in conuiuiis . in kitrinchum .
Incestum onisitad .

[1]) Deutlich so geschrieben.

[2]) Ueber dem »i« noch ein »i« (?) übergeschrieben.

Digitized by Google

adulterium . hora .
Incentor . inzundit pim .
stimulor . stekhom .
incitor . iruuekit pim .
cogor . kipeidit .
Insons . unscolo .
innocens . unsculthic .
Inprobus . unkikhorot .
inconsideratus . unkiscauuod .
uel . qui soli . edho the eninom .
siui uolunt . bonum . im uillant .
coat . I, 256.
Intollerabilis . unkitholentlih .
inportabilis . unkitrakentlih . s. 171.
Inlecebris . unirlaupentlih .
in uoluntatibus . in uuilleom .
que sollicitant . the pihuckent .
uel deducunt . etho leitent .
Infronitus . unfirhelit .
indegestus , unpithekit .
Inopinata . unuuanenti .
non sperata . nalles , huckendi .
uel . repente . subito . kaun farinkun .
Intemperantia . afarhuckendi . umkazokanii . I, 257.
leuitas . lihti .
uel . audatia . etho , kidorst .
Inter septa . untar lohhum .
inter clausa . untar clvseom .
Infule . frehdic .
uite . lip . s. 172.
sacerdotalem , prestlih .
Inberbolice . upar-brachii .
superbus . upar-modii .
Inuenta . fundan .
prima . eriston .
ætati . alti .
Infandum . zifirthakenni .
nec . dicendum . ini ziquethanni .
Inuercundus . unscamahaft .
inpudens . unerhaft .
Incolomis . kisunt . [1])
integer . alonc .
Insidus . farunkom .
dolis . felhhanum .
Inuergit . pispradit .
infundit . pikiuzzit .
Infolas . herhaft .
dignitatibus . uuerthunkam .
Intomiscere . irsuuelhan . s. 173.
inflare . irplaen .
Incidit . anslehit .
— . anasteffit .
ambulat . kenkit .
Insuper . upar .
Iners . trakii .
piger . traker .
Inertis . traki .
inutilis . unpidarpi .
Iesus . nergendo .
saluator . kihalthandeo .
Iohel . iohel .
Incipiente . domino . pikinnentemu .
druhtine .
uel . dei . etho . ist . cot .
Iona . iona .
culumba . tuba .
uel . docens . edho losendi .
Iudith . iudith .
laudans . lopondi .
aut iudea . edho . iudeon .

[1]) Das »u« ist sicher, obschon es einem »o« ähnelt.

Digitized by Google

Ioseph . ioseph .
auctus . ortfruma .
Iacob . iacob .
subplantatur . pisuihari .
Iohannes . iohannes .
gratia . kepandi . anstanti . huldi .
kotes . s. 174.

Kalendæ . az erista . manothes .
uel . initium . edho . anakink
Kalyps [1]) . kruhkhe .
furka . penalis . edho . zan.ka
uuizlih .

Liquidum . linthi . I, 258.
splenditum . scinendi .
lucidum . liuhtendi .
Liquet . heitirit .
claret . hlutaret .
Licuntur . flos.kezzendi .
defluunt . uparfleozzant .
Linquid . firlazzit .
relinquid . firlazzit . s. 175.
deserit . nihrinit .
Linquimus . firlazzumes .
deserimus . nihrinumes .
Limat . slihtit .
mulcit . seihhit .
Litat . erpotot .
preces . petoth .
obsecrat . kipet irpetit .
Lipo . pifilahu .
sacrifico . ploazzu .
offero . prinku .
Libare . pifelahan .
sacrificare . ploazzan .
immolare . kiantheizzon .
Limis . thriscufli .
fines . endi .
treminos [2]) . edho . endilosta .
Lis . seche .
Litem . roac .
Liuens . nithondi .
inuidens . apanstikandi . s. 176.
Libens . lustendi .
uolens . uuellendi .
Libuit . lustac .
placuit . lihheta .
Libuit . streih .
supernix . upar . salpota .
Limina . antilothi .
cogitaciones . kitha .
temptamenta . khorunka .
Libamina . antheizzitha .
oblaciones . oblatun .
siue . sacrificium . edho . cepar .
Limpido . klad . puroh . luttar .
Liberaris . kelstarari .
munificus . metari .
largus . irlosari . s. 177.
Liuor . kund .
inuidia . nid .
uel . dolor . edho suuero .
Liberat . kiuuikit .
equat . epanot . I, 258. b.
Limpha . straum .
aqua . uuazzar .
uel . unda . edho unthe .
Lixa . unuuatlih .
uilis . untharalih .

[1]) Das »k« ist von uns zugefügt. in der handschrift steht »anakinkalyps«.

[2]) Ueber »tr« ist »it« übergeschrieben.

Digitized by Google

Limitata . kisceitan .
terminata . kienteod .
Libani . rihhe .
potentes sæculi . mahtike . uueralti.
uel fortes . edho strenke .
Liminum . trikilod .
seruitium . opparoht .
Linchinum . leohtfaz . s. 178.
candele . kherzun .
cicindele . cicindalun . edho clesinu leohtfaz .
Leperidi . samftlihho .
teneris . habes .
molles . slafto .
diligati . pifangan .
Lenocinia . leitha .
seducciones . pisuuihhitha .
persecuciones . athnessi .
circumuentiones . unpiquemannassi .
Lesus . teriendi .
offensus . firspurnan .
Letalis . teriantlih . s. 179.
mortifera . totperandi .
Lepos . rahha .
orbonitas . quidi .
eloquentia . sprahha .
Lepedum . leffendi .
uoluptarium . firinlustlih .
Læna . lihditha .
uiciorum . uncusteo .
seductrix . pisuuih .
Lesia . mammundi .
paradisi . —
Leua . lenka .
senixtra . uuinstra .
Leuem . liuplih .
formonsum . firuuizlih .
Legale . uuizzodlih .
ex lege . fon euuiu .
Leges . euue .
lator . preitendi .
legis . dator . euue . kepandi .
Lectitat . lesendi . s. 180.
crebrius . legit . ofto lisit .
Legionis . scefina .
choortes . khunpal porun .
Legitima . eulih . I, 259.
iudicia . toam . etho pipot .
Luritha . uueitin .
palida . pleih .
Luit . irluhit .
soluit . inlosit .
Luere . luhhen .
soluere . losen .
laxare . rumen .
Lupinar zatre .
meretricum . extupra .
uel . habitacio . edho piselitha .
Lustra . kisloof .
ferarum . teoro .
cubilia . muuuerf .
Lustrum . liuhtitha .
quinquenium . finfta teil .
temporis . zidi . s. 181.
Lustrare . lustrihhon .
circuire . circon .
peragere . thuruhtrennilon .
perambulare . thuruhkankan .
Lucentissimus . leohtosta .
splendedissimus . perahtista .
copiosismus . kinuhtsamor.ta
Lues . uparkan .
pestis . hriuua .
Luxus . unlust .
luxoria . firinlust .

Digitized by Google

Lupa . lupin .
meretrix . zatre .
Lucubre . uhhizenti . s. 182.
luctuosum . hiubanti . [1])
Luctantes . chuuelanti .
contendentes . pagandi .
certates . cerandi .
Lurconum . lekhari .
deuoratorem . slintari .
uel . glutto . edho suuelkari .
Logo . lango .
limine . altithu .
longo . ordine . lankeru enprurdi.
tracto . kitrahtot .
loca . sinta . steti unartoto .
inculta . unkikankano .
spinosa . thornohteo . s. 183.
Loquax . sprehhandi .
uerbosus . uuortalonti .
Locuplex . kiziuchaft .
abundans . kinuhsam .
Longeuus . lanlip*er* .
senex . alt*er* .
Lotos . liuhhit . I, 259. b.
labatus . kithuuakan .
Lactas . aukit .
nutrit . ziuhit .
fouit . foadit .
Labe . unchuski .
sorde . unsupar .
Lapsit . sclit .
ruina . fal .
uel . macula . edho . psmiz .
Laris . leoht .
Lacone . drukilih .
fosse . lacungule .
Lanterne . edho . stenon . s. 184.
id est . uasa . daz ist faz .
lucerne . leoht-fazzo .
Laqueari . strikhi .
catena . khuna . uuithi .
auria . falla .
Lautus . kilopod .
electus . kikhoran .
inlustris . urlastri .
Loconie . uuithi
catene . khuna . uuithi .
Laureatus . kihaubit . pandot .
redemtus . pipundan .
coronatus . kikhoronot .
Labrum . tiuf .
inferium . innarira .
Lacertus . oahsana .
brachia . arm .
Latebra . zoauuan .
refugia . zoafloht . s. 185.
latibulum . uueri .
defensaculum . kiscirmi .
Labentes . slifhendi .
aculantes . huuazzandi .
Lasciue . uuotenti .
feruede . uuinnendi .
Lasciuitur . uuinnit .
luxoriatur . firinlust .
Lautumie . einginqthi .
carceris . kharkhella .
Labefactus . zi lotare kitan .
ad nihilus redactus . zi niuuuihti kiuuorfan .
Lancie . uuitharuuaki . I, 260.
pondere . uuaka .
mansure . mez . s. 186.

[1]) Das »u« ist übergeschrieben.

Laciniosum . zislizzan .
pannosum . lutharom .
Laicus . laihman .
popularis . folchlih .
Luteris . luteris .
dicitur . ist . kiquetan . conca khorca .
Lebitas . lihtira .
cacabolus . hafan .
minoris . minnira .
Lucas . ruhc .
ipse . selpo .
consurgens . irstantenti .
siue . eleuans . edho . irhefendi .

Mauis . noh uuili .
magis uis . mer uuili .
Maluisse . uuolti .
magis uoluisse . mer uuolti .
Manat . rinnit . s. 187.
Medita . uuelc .
humida . fuht .
Madefactus . uuela-kitan .
humifactus . fuht-kitan .
Materia . cimbar .
causa . sahha .
Machera . uuafan .
gladius . suuert .
Mancipando . mana-haupitondi .
iungendo . mahhondi .
sociandum . kinozsceffendi .
Mansoleum . holeo .
sepulchrum . edho crap .
Manda . pipiut .
Mandemus . khiuuuemes .
commedamus . nosiumes .
Maculosus . flechohti . s. 188.
pullutus . pismizzan .
uarius . misfaro .
Maturius . foa .
Mane . in morgan .
Magnanimus . mihil-moad .
Mansuetus . mituuari .
Maioribus . merom .
Melioribus . pezzirom .
Malum punic . upil . pulleohti .
Marsupium . putil .
sacculum . sahkhilin .
Mas comman .
maculus . thekan .
Mares . commana .
masculi . thekana .
Manna . quod . hoc . manna . huuaz . ist . daz . daz . ist . moas . himillih . s. 189.
Manua . picrift .
manipula . karpa .
Manuuie . hantfol .
que . manu . detrahuntur . daz . mit . hendi . ziuhant . id est . spolie . daz ist regil . endi . raupa .
Macherie . pslittium .
sepes . zuni .
Maranotha . maranatha .
dominus . noster . druhtin . unser .
Martirium . martartoam . I, 260. b.
testimonium . kiuuizzitha .
Magistratus . maistarari . s. 190.
principes . herosto .
Mancipatus . kitheonot .
uinctus . kipuntan .
Mancipare . manahaupit .
deseruire . theonon .
Manus . hant .
potestas . maht .

Digitized by Google

uel . multitudo . edho . managi .
Mactat . uurkhit .
iuculat . cuuuelit .
Manticulat . sotod .
fraudat . tarod .
furat . stilit .
Matheus . matheus .
donatus . kepo .
quondam . sum .
Marcus . marcus .
excelsus . hoh .
Mandato . pipoto . s. 191.
Mulcet . smilcit .
delectat . lustit .
placet . libhet .
Mulcendus . smelzendi .
delactandus . lustendi .
Munia . festinot .
edificia . cymbrumka .
uel firmitas . edho strenki .
Munitus . pifestinot .
circumdatus . umpitan .
Munimen . festitha .
tucio . scauuitha .
Munificus . erhaft .
Munificencia . moazzico .
liberlas [1]) . frihalsi .
(Sind vier zeilen leer gelassen.)s.192.
libera . frihals .
Musitant . mutilond .
murmurant . murmulont .
Murina . puzze .
pocio . dranhc .
diuina . kotkun . daz .
que a . gregis . fona kikhoranem .
nectar . nectar .
dicitur . ist . kiquetan .
Multifariæ . manakem rahhom .
multis . sermonibus . manakem .
uuostum .
Multifario . mislih .
multiplice . manacfald .
Mucro . spizze .
summa . parastin .
pars . teli . teil uuafannes. s. 193.
cuiuslibet . souuelihhes . thiheolustid .
Mulosus . rotheo .
canis . hunt .
rusticus . rustih .
Muntus . irthiski .
cælum . himil .
uel . omnia . terra . enti . altherda .
Musia . huft .
nidi nest .
suricum . museo .
Multatus . pismahet .
contensus . firthenkhit .
Mutuor . firuuantalom . I, 261.
feneror . firuuisleu .
Municeps . furdharosto .
princeps . herosto .
primus . heristo . [2])
Muscipula . falla .
laqueos . strik .
uel . temptatio . edho . freisa .
Medilla . lachita .. s. 194.
medicamentum . lachitoam .
remedium . lahunka .
uel . sanitatem . edho heilitha .
Mediocrem . kimezlih .

[1]) Statt »liberalitas«.

[2]) Oder »hervsto«.

Digitized by Google

temperatum . kitemporod .
Mestus . unfro .
tristis . unplithi .
Metus . unfrouui .
tristat . unplithit .
plorat . uuofhit .
Meror . sorka .
lacrime . zahari .
Mero animo . hlutaru motu .
simplice . einfaltu . moatu .
uel . sincera . edho . hlutaru .
Mera . clat
pura . hlutar .
uel . sincera . edho thuruh-hlutar .
Menia . fah . s. 195.
ædificia . kizimbaritha .
Murorum . murono .
uel . ciuitas . edho purc .
aut . edes . publici . edho . hiohreidi . kiuuisso .
Metum . mit forahtun .
incussit . kiknusit .
terrorem . mit ekisin pifellit .
incurrit . pirinnit .
Metallum . stein
gent . khuni .
marmoris . murmules .
Melodia . liuplih .
dulcido . svvazzi .
cantus . sanc .
Mermis . uurm .
formica . amaizzun .
Metreta . half .
anfora . stukhi .
demedia . haftanothi .
Meta . thrum . s. 196.
fines . endi .
Mens . moad .
animus . hukumoad .
Mercedis . meida .
præcio . uuert .
Mercatur . marchat . chaufit .
uuindit [1] . uuantalod .
Micat . scinit .
rutilat . rotet . I, 261, b.
Misterium . kiradi .
sacrum . kirunni .
uel absconditum . edho firholan .
Mirra . mura .
ungentum . salpa .
uel pigmentum . edho piminta .
Mitra . nestila .
amictus . pant .
capillorum . haupito .
Minitatur . kunet .
assiduæ . simplum .
Minitatur . t'era . uuuid .
Meminit . kimundit . s. 197.
recordatur . kihukit .
Mirificum . firuuizlih .
dictum . mirabile . quiti . uuntarlih .
Mistica . fronisc .
sacra . diuina . uuih . kot.khunthi .
uel . cælis . edho . himilih .
Molitur . uuihhit .
excogitat . dhenkit .
temptat . khunnet .
Modolat . scaffot .
formatur . skeffit .
Modolacio . maritha .
dulcido . suuazzi .

[1]) Wohl »vendit«. wie »ouuans« auf s. 197 für »ovans«.

Digitized by Google

uocis . stimna .
Moderare . kimezzon .
curbanare . stiuren .
regere . rihten .
Moderatio . kimezzitha ,
pacientia . kiduhlt .
uel . temperantia . edho . tempa-
runka . s. 198.
Moderatus . kimezhaft .
rectus . reht .
Morbus . suht .
egrotatio . suuhero .
moruida . suhdic .
insana . unheil .
Mos sidu .
consuetudo . edho . uuisa . ki-
uuona .
Modestia . kimezhaft .
uerecundia . scama .
Moneo . manon .
præpicio . pipiutu .
testor . khunthiu .
denuntio . kikhuntheo .
Molles . slafte .
unitale . —
Mollibus . uuahhem .
hominibus . mannum .
Mollē . uuahhii .
Magnitudinem . mihhalitha . s. 199.
in capud mulierum . in haupit .
uuipo .
Monilia . khelotuh .
pectoria . halpirc .
uel . ornamenta . edho kibrusdi .
Monimuna . pustare .
artificia . spachit .
Monarcus . einherosto .
singularis . suntaric .
Monarchia . einherodi .
solitarius . uuostan-sethalo .
Monstrum . pauchan . I, 262.
ostendum , kiaukitha .
Monagamia . einluzzi .
Monumentis . kraft .
momoris . kihuct . s. 200.
Messias . messias .
christi . krist .
Michie . michie ,
quis . huuelih .
iste . theser .
Maria . maria .
inluminat . inliuhtit .
uno late . ein feri .
rependen [1] . hanckendi .
quo . manachi . thes municha .
utuntur . pruhhant .
Manmona . fura .
diuicie . ehti .

Nazareus . nazareus .
sanctus . uuiher .
Nauus . narro .
stutus . unfroad .
piger . traki .
Nauilia . scef . s. 201.
loca . steti .
in . qua . nauis . educantur . thar.
scef . kilentit . sint .
Nauiter . horsco .
strinue . suuefharo .
utiliter . pitharplihho .
uiriliter . stranlihho .

[1] Das »re« gehört wohl zu »late (latere)« ?

Nare . suuepen .
natare . suuimman .
mendo . suuependi .
natando . suuimmandi .
Nauale . hroft .
prælio . uuic .
maritima . kistor .
Nactus . piniusit .
inuentus . pifundan .
adeptus . pikezzan .
Nancisti . piniusen .
inuenire . pifuntan . s. 202.
adepiscere . pikezzan .
Natura . kikhunni .
corpus . lih .
ingenium . kiscaft .
Natus . kiporan .
Nimirum . uzzar . queon .
uere . prorsus . uuar . zisperi .
procul . dubio . uzzar . zuuifal .
Nitens . hnekendi .
incumbens . hlinendi .
Nimpham . klinka .
deaquarum . fona . uuazzarum .
Nimbus [1]) . kisuuorc .
tempestas [2]) . unuuitari .
Nitiscit . scinit . s. 203.
splendiscet . perahtet .
Nidores . stenkhe . I, 262, b.
odores . suuekhe .
Nisus . niusenti .
conatus . cilenti .
Nitunt . niusent .
conantur . cilent .
Nisan . nisan .
mensis . manot .
marcius . marceo .
Nicolais . nicolais .
dactilos . foaz . mere . III .
Nihil=hominus . neouuihti min .
et . tamen . endi thiu . uuitharu .
uel . omnino . edho alluka. s. 204.
(Sind drei zeilen leer gelassen.)
Nihil . obfuit . neo=uuiht . nitrauc .
nihil . neoht .
inpetiuit . nimarta .
Necnon . auhni .
sed et . auh .
Nequeunt . nimakun .
nequeunt . nimahta .
Nemus . holz .
silua . uualth .
Nemora . holzilin .
silue . uualthilin .
Neuum . smiz .
macula . flech .
quod . in . homini . nascitur . daz .
in . manna kikhennit .
Necolaum . liutstam . s. 205.
in ecclæsie . daz . in khirihhun .
kimeinithu .
languentem . suhtiker .
Nexe . pichufid .
ligate . pipuntan .
Nectit . pistrihhit .
alligat . pintit .
Nectire . slahan .
inmittere . inanauuerfan .
Nectar . stenkhe .
sapor . ranum .
uel . odor . edho . suueche .

[1]) K. in »nimbosus«.

[2]) K. in »tempestuosus«.

Digitized by Google

summe . suauitas . iz oparostin . suuazzitha .
mel . uel . vini . honakes . edho . uuines .
carni . fleiskes .
Neuter . nohuuethar . s. 206.
medius . in mittamu .
Necat . slahit .
occidit . irslahit .
Nenias . racha .
fabulas . spel .
uel . res . edho sahha .
super . upar .
uacuas . kimez .
Nimpe . kiuuiso .
nonne . auhni .
uel . nimeum . edho . uzzar . zueon .
n'utique . nalles . kiuuiso .
Necesse . recte . thuruft . rehto .
Nefario . firintad .
scelerato . meintad .
aut . mille . scelos . edho thus*ent* meintateo .
Nefantum . meinlih . s. 207.
cruentum . firinlih .
Nequaquam . neo .
nullatenus . neinin.cu . dinku .
uel . nullo . modo . edho . neinin.ku mezzu .
Nentes . spinnendi . I, 263.
filatur [1]) . fathum .
quentes . thrandi .
Negromanticus . hleothar.sazzo .
euocatur . kinendit .
umbrarùm . scuuuo .
diuinatio . uuizzanunc .
Nebula . nebul .
umbrosa . scuhaft .
uel . obscura . edho . finstri .
Nemorosa . kilihhitha .
frondosa . kibaritha . s. 208.
Ne . dispicias . nifirsih .
ne contemnas . nifirthekhi .
uel . spernas . edho . nifirhuki .
Ne sinas . nilaz .
ne permittas . nifirlaz .
Neophitus . kisezzit .
nouella . niuuuiu .
plantatio . planzunka .
Nundina . nundinas . merkati . kimahhot .
potestate . maht .
uel . magestate . edho . meginig .
Nobelis . athallih .
genere . in . chunne .
Nurus . snur .
bruta . proaton . s. 209.
Nutrice . foatar.eidi .
gerule . zuhtte .
Nota . khunt .
cognita . einknosli .
Notu . mahti .
Noncubat . namod .
Nuper . nunc . nu .
uel . modo . edho nu .
Nulli fas . neininc .
nulli licet . neininc . nimoaz .
Nūmisma . lih .
nummi . silihha .
percussa . thuruh slagan .
Nonnullos . nalles . fohe .
aliquantos . ethes . in manake .

[1]) Dieses »tur« gehört als »tor« zu »quentes (torquentes)«.

Digitized by Google

uel . plurimo . edho . manake .
Noxa . sculdic .
peccatorea . suntihaf .
Norma . sprata . s. 210.
regula . rihti .
orda mensura . prurdi . kimez .
uel . forma . edho kiscaft .
Norat . kan .
sciebat . uueiz .
Non est . fas . ni ist chuski. I, 263, b.
non . est . iustum . nist . reht .
Non putatiue . nalles . unuuantlih .
Non est iustum . nalles . reht .
Non putatiue . nalles unuuan .
non . est . dubium . nist . zuuiual .
Non adicias . ni . zoni.uuirf .
non addas . niauhho .
Non coangustamur . niangustemes .
non contristamur . niumplithumes . s. 211.
non confringimur . ni cirprechumes .
non conlidimur . nifirmullumes .
Non silet . nisuuiket .
non tacet . nithaket .
Naum . frauui .
germes . ploamo .
siue consolacio . edho drost .
Nocticorax . nahkela .
noctua . nahtfokal .
bubone . esse . contendunt . daz . iz . uuic-laf . uuari .
alii aū sume . daz . iz . uuari . focal .
in orientem . in ostanond .
que . nocturn' . keme [1] . daz . se .
corb' . appallant . naht-focal . heizzant .

Orsus . ufqueman . s. 212.
locutus . sprehchandi .
uel . cepit . edho . pikinnit .
Ore . mund . antlutti .
uel . facie . edho . kakanuuirti .
Oret . potom .
peto . pittiu .
Orator . petondi .
eloquens . sprehhande .
Oracula . kiped .
responsa . antlenki .
præcepta . pipod .
uel . mandata . edho arundi .
Orditus . iz eristin .
incipit . pikinnit .
Ocior . ratho .
uelocior . sniumo .
acucior . uuahso .
Ocius . kaho .
cicius . skiero . s. 213.
Ouuans . frauuendi .
gaudens . menthendi .
letans . plithendi .
exultans . uunnisamondi .
trepidians . uuilleondi .
uel crescens . edho uuahsandi .
Opifex . maistar .
artifex . smeidar .
fabricat . smid .
Officium . ophar .
obsequium . ampaht .
ministerium . —

[1] Oder »keine«.

Digitized by Google

Obsecundare . sicondam .
obtemparare . temparo . I, 264.
Obdutus . pituhtit [1]) .
uisus . kisihit .
aspectus . anima . uuan .
intuitus . scauuod .
uel . faciens . etho . toandi .
Oppido . fara .
castro . kisez . s. 214.
uel . ciuitas . edho purc .
sine muro . ano . mura .
Oritur . ufquimit .
nascitur . kiporan .
Oriuntur . ufquimandi .
Ortus . iz erist .
natus . kiporan .
Opema . preid .
ampla . rumi .
uel . magna . edho . mihil .
uel . spolia . edho raupa .
quie . dux . theo . herizoho .
detrahit . irzuhit .
Opemus . preid .
saginatus . saginatus . feizzit .
uel . crassus . edho . kifotit .
Obiurgat . uuitharmodit .
obpugnat . fihtit . s. 215.
increpat . trauuid .
castigat . castikot .
uel . cupat . edho . mis.fahit .
mistoit .
Orbatus . urstiufiti .
priuatus . pilosit .
seperatus . irskeithan .
Opulencia . kauma .
abundancia . kinuht .
rerum . sahhono .
uel . fertilitas . edho uuahsmic .
Opitulancia . helfa .
suffragia . folzoht .
opem . kinatha .
auxilium . helfa .
Opitulantor . kiskirmendi .
auxiliator . helfendi .
adiuuator . helfandi .
Opes . ehti .
diuiciæ . uuelaki . s. 216.
Omitto . firlazzu .
Ob . pithiu .
propter . fora .
propter . eode . furfaru .
Obtinatio . uuitharpruht .
nequicia . palo .
uel . contentio . edho . pakunka .
Obscenus . meintateo .
famosus . mari .
turpiter . agens . scantlihho . toandi .
Obsessus . pisezzan .
occupatus . pifestinod . I, 264, b.
possessus . pisezzan .
circumdatus . umpihabet .
Obnixus . pifestinod .
contrictus . kithunkan .
submissus . untarsentit .
Obnixius . pifestinotero . s. 217.
subiectus . untar=theora .
Obnixe . kirilihho .
Obnixii . pifestinote .
intende . pihaltlihho .
subditi . rei . unthar=theo . sahhu .
Olus . chol .

[1]) Das »uu« ist übergeschrieben über das »t«, welches einen punkt unter sich hat.

Digitized by Google

Olera' . cratcras .
Olor . namo .
cignus . kilih themu anderemu .
Olocres . flokaronti .
uolucres . fliukandi .
Obpressus . pithunkan .
necatus . firslahan .
Occasus . fal .
fines . endi .
uel . interitus . edho firuurchi .
Occubuit . kileid .
interit . firuuart .
occidit . irsluag . s. 218.
Oblicus . hofarohti .
non rectus . nalles reht .
uel . transuersus . edho misuuentit .
Obsidione . hnekendi .
uuallatione . talundi .
Obsidiauerunt . kilakoton .
insidiati sunt . starendi sint .
Opaga . taugal .
obscura . tunchal .
tenebrosa . finstar .
Oblustrans . inliuhtendi .
circum.spiciens . unpisehandi .
Obliteratum . urpohhi .
obliuione . abkezzal .
obliterata est . urpohhi . ist. s. 219.
oblita . est . irkezzan ist .
Onera . purthin .
sarcina . purthin .
Onustum . kiscoppot .
oneratum . kihlatan .
grauatum . kisuuarit .
Osianna . osanna .
saluiuifica . kibeli .
uel . saluum fac.edho . kihaltanan.
kitoa .
Olimpum . uflih . I, 265.
Obtio . uuinsc .
arbitrium . hokiuualti .
Obœdiens . horsam .
dicto . quidi .
parens . karo .
Operire . inluhhen .
expectare . pitan .
Obice . firuuirphe . s. 220.
repelle . firtrip .
Obiciunt . firuuerfant .
obponunt . irlekent .
Obstraculis . uuitharsili .
impedimentis . marunka .
Obtundere . pistozzan .
prohibere . uueren .
Obtunsus . pistumpolod .
obscecatus . irplendit .
uel . clausus . edho pilohhan .
Obtundentes . pistumpalondi .
abscondentes . kiperkandi .
Opinio . maritha .
notitia . kikunt .
uel . fama . edho . maritha .
Obsecrat . pitit . s. 221.
qui alium . rogat . ther antharan pitit .
Obtrunkat . firklenkit .
Obprobrium . inproperium . itauuizza . hoha . pismer .
Obstructum . picymbarot .
præclusum . pilohhan .
Obcumbere . hlinen .
cadere . fallan .
mori . irsterpan .
Obstat . uuirtharstat .

Digitized by Google

contradicit . uuitharquidit .
Oluallatum . pislakan .
untique . munitum . infera.nolihha . kifestinod .
Obilum . stukin .
demedium . halp .
scriptuli . scriptulus . s. 222.
siliquas III . silihha trio .
Olim . forn .
qvandoque . huanne .
uel aliqvando . edhethar-huanne .
Onix . tein .
gentes . chunni .
marmoris . marmules .
Ozia . ozia .
fortitudo . dei . strenki kotes .
Osecce . helhendi .
saluatur . kihaltandi .
Omelia . omelia .
grecum est . khrechisc . ist .
quod latina est . daz . latina . ist .
dcitur . kikhuuctan .
popularis . folclihho .
tractus . tractat .
Obstinatus . einkhirpi .
disperatus . uruuani . I, 265, b.
inreuocabilis . unkiuerfentlih .

Passim . samfto . s. 223.
leuiter . lihto .
uel . ubique . edho uuar .
Passimonia . teilondi .
frugalitas . furipurt .
abtinentia . firhabitha .
uel . penuria . edho . chuuala .
Parum . luzichiz .
perparum . thuruhluzic .
paulis . luzzikem .
perpaululum . thuruh-luzzic .
Pauludimentum . uuindlabhan .
clamidem . nuskilahhan .
Pantheram . tranc . s. 224.
aurit . scaphit .
fialam bibit . endi lid trinkhit .
Palmites . uuinrepun . paum .
sarmenta . uuidhi . edho zaini .
Placito . lihhendi .
tranquillo . sleht .
Patramus . thurub-frummiumes .
peragimus . thuruhtoames .
Patravit . thuruhfrumit .
perficit . thuruh-toat .
expleuit . kifullit .
Patrantur . thuruh-frummant .
perficiuntur . thuruhuuesant .
perpetrantur . thuruh zaukenendi .
Pari . kilih . s. 225.
simile . equale . epani .
Palmas . palmas .
uictorias . sicnumf .
Patulis . kipreitet .
expansis . irthenit .
Palpat . irfoalod .
fouit . flistirit .
blanditur . flehot .
Parabula . spel .
similitudo . kilihhitha .
Pangit . pintit .
coniungit . camahhot .
conligat . kipentit .
Patefacit . offantoat . I, 266.
aperit . inluhhit .
Ponsa . irthenit .
aperta . offan .
Palam . aukazuraht .
publice . akiuuis .

Digitized by Google

Paulus . paulus .
mirabilis . uuntarlih . s. 226.
siue electus . edho . firnemmandi.
Pasca . ostarun .
transitus . fart .
Paraclitum , drostendi .
consolaturium . flouerendi .
Parasceuen . parasceuen .
præparatio . kikarauui .
Papula . paula .
pascua . ostarun .
Pascebam . paro .
seruabam . helt .
Plaustra . plaustra .
carra . uuagan .
Plaustrum . uuagan .
carpentum . lancuuid .
uehicolum . sitod .
Pactio . mahal .
conhibentia . kimahhitha .
Patruus . fataro .
castitas . brenessi . s. 227.
uerecundia . scama . I, 269.
puditicia . scamahafti .
certamina . kiuuin .
Pusillum . luzcic .
Prumptuaria . funthi . I, 269, b.
cellaria . hardii .
Puplicanus . aukuzoraht .
telonari . zolanari .
Piublites . kneoradon .
suffragines . edho theo . pra .
uel . genua . etho . kneo .
Præpitat . eruuakhit .
inpellit . piuualzit .
uel . de alto . deiecit . edho hohona . aruuirpit .
Præcordia . umpiherza .
Pellititie . harir .
seductionis . pisuuih . irzochan .
Præualui . pitrahta .
Puerperium . khnethkiperandi .
Puerus . kneht .
generans . kiperandi .
aut . cum puer . nascit . etho . mit diu . knehd . kiporon . ist .
Promit loquitur . prompsit . piheizzota . s. 228.
locutus . est . sprehhandi . uuas .
Propono . furisezziu .
ordino . endi .
Prodio . pentatico . fimfiu .
quinque . libris . fimf . poha .
Paulus . paulus .
mirabilis . vundarlih .
Pihlippus . philipus .
os . lampadarum . munt . leohtfazzo .
Pudore . alba .
linea . linin .
sacerdotalis . prestarlih .
corpereinlin .
ad.structa . kithunkan .
Portentum . pauhhan .
prodigium . forazaihhan .
Puerpera . khnehtperan . s. 229.
qui . primum . masculum . parit . thiu eriston . kneht . pierit .
Prærogatiua . pirehte .
propria dignitas . eikan . uuirthida.

Quamobre . olthera . sahhu .
idcirca . pithiu .
uel . ideo . edho pithiu .
Quatit . uuekit
contutie . knusit .

Digitized by Google

mouit . hrorit .
terit . hrimfit .
uexat . uuizzinot . I, 270.
uel . quassat . edho hnotot .
Quatere . uueken .
mouere . hroren .
Quatenus . thiu . uuitharu .
Qua ratione . uualihhu rehtu .
uel . qualiter . edho uueo . s. 230.
Quandam . sumem .
aliquam . sumem .
Quintillum . fimfto .
mensis . manod .
quem iunium . uocant . then . iunium . nēnent .
Quando quidem . thanna kiuuiso .
tunc omnino . thana alluka .
Queremonia . luppi .
maleficia . zaupar .
uel . facio . edho daad .
Querilla . sahhan .
culpa . misfanc .
Quescio . sahhunka .
contentio . pakunka .
disceptatio . pisuuih .
aut difficilis . edho . unothi .
explicacio . pifaltunka .
Questiones . sohhi .
causis . sahhono .
inquisitiones . frakunka . s. 231.
Quempiam . eininka .
quem . then .
quendam . suman .
uel . aliquem . edho . ethaslihhem .
Queso . forscom .
Queam . meki .
Queas . mekis .
lialeas . mekis .
Questuarii . arnare .
mercenarii . metanemon
Questus . kiuun .
lucrum . kistriuni .
uel . quesitio . edho kiuuin .
Questor . sceffin .
ad requirendum . zisohhenne .
Quemadmodum . thiu kimezzu .
Quomodo . soso .
sicui . apa uuelihemu .
Quispiam . einic . s. 232.
Quisquam . eininc .
ullus . eininc .
uel . aliquis . edho ethes.uuelih .
Quippiam . eouuih .
aliquid . ethasuuaz .
Quiuit . mahta .
potuit . mahta .
Quiuerunt . mahton .
potuerunt . mahton .
Quia . pithiu .
Quietum . stilli .
placitum . libbendi .
Quietem . stillen .
silencium . thakendi .
Quippe . kiuuiso .
certe nimirum . certe . nimirum .
zisperi . uzzarqueon .
sine dubio . uzzar . zuuiuafali .
presenti . thuruhfasto .
Quin noh sim . etho quod. I, 270, b.
quia daz . pithiu . s. 233.
Quin etiam . thoh . kiuuiso .
insuper . upar .
si etiam . opa . kiuuiso .
magis . mer .
ac magis . endi mer .
Quidam . sum'odicum . luzcit .

Quibus . them .
omnibus . allem .
Quiduæ . huueo .
uel . quod . etho . uuaz .
— . —
palleas . lahhan .
uel . crientias . etho hemithi .
Quousque . vnz . uuaz .
quandiu . huueo . lango .
Quorundam . sumero .
aliquorum . etheslihhero .
Quondam . iu .
olim . forni .
uel . aliquando . etho . ethasvuanne .
Quoque . sosama .
dinuo . afar .
Quo nomine .
(Seite 234 ist frei gelassen.)
uuelihu namin . s. 235.
qua potestate . huuelihheru . mahdi .
Quotiens . ofto .
assidua . simplum .
Quercus . pohha . eih .
genus . chunni .
ligni . uuitu .
Quo . circa . vmpi daz .
qua propter . fora . thiu .
Querimonia . flizza .
querilla . seickhe .
uel . culpa . edho . mistat .

Rapidus . notnemo .
uelox . kahun .
rapax . nodi-nimit .
Rapido cursu . sniumo hlaufit .
ueloci cursu . hrado . hlaufit .
Ratus . uuanendi .
arbitratus . uuanendi .
Ratum . festi .
ualidum . filu .
definitum . kienteod .
uel . certum . edho cund . s. 236.
Rates . cheola .
naues . scef .
Ram . thornhus .
ramus . thornu .
spine . thorn .
uel . uirgultum . edho zein .
spine . thornes .
Rancor ran.kason .
inuidia . nid .
dolor . kisuuer . racha . iruuortani .
Rama . rama .
excelsa . hoh .
Ridiatus . piscinan .
Rariscent . kiufent .
pitiscent . offanod .
Redemitus . kihaupit-pantot .
coronatus . kikaronot .
uel . ornatus . edho kihregilod .
Repperit . pinisit .
Rependebat . irsazta . I, 271.
reddebat . irkap .
Repente . farunkun .
subito . kahun .
Repentimus . farunkun . s. 237.
subitaneus . kahinkun .
Relata . praht .
reportata . kitrakan .
Reiecit . iruuirfit .
recusauit . firuuazzit .
refutauit . firtripit .
renuit . firsahhit .
abicit . firuuirfit .

Digitized by Google

respuit . firspiuuit .
repudit [1]) . piseitit .
Relator . praht .
refector . prunkan .
Reiecit . iruuirfit .
Reticuit . firsuuiket .
tacuit . thaket .
Reticentes . suuikente .
tacentes . thakente .
Remotiora . kihroartora .
secretiora . sundricora .
Retiproga . untar zuuein .
ad uicem . zi mittilothe .
Remissa . farlazzan .
Recolere . kilesan .
Recordare . kihucken .
Reminiscens . kihuckendi .
in mente . in moate .
habens . habendi .
Refectum . prunkan . s. 238.
Reconditum . kiporan .
Repositum . kisazzit .
Rex . cuninc .
rector . rihtari .
regnator . rihhendi .
Reserare . insleozzan .
aperire . intoan .
pandere . innegilen .
Reuma . pizokan .
reuolutio . piuuntan .
gurgitis . pipuntilod .
Recisum . firslakan .
succisum . firslakan .
Retentare . pidennen .
retenire . pihaben .
Reuocare . kilatho .
reduceret . kileiten .
Reor . salo . I, 271, b.
Regidus . unprachi .
Reatus . scult .
reus . sculdit .
Retiuu . kiafalod .
ex ruinis . fona falliu .
renascens . kineran .
Reddundad . uparuntheot .
exuperat . uparikat .
Refluit . upar-fliuzzit . s. 239.
Renes . lendi .
uires . makin .
Redargutionis . kifluhdic .
non habens . nihabendi .
fiduciam . uite . balthi libes .
Resocolas . kiscafos .
recreas . kiscepfes
Respicant . ireiscond .
Resapiant . iruuerfant .
Retinet . riuhhit .
olet . suihhit .
Renitet . uuitharhabet .
resistit . untarstantit .
Restituisti . zi steti kisaztos .
Repræsentas.ti . kikanuuertos .
Restaurasti . kizehotos .
reparasti . kndniuuuotus .
renouasti . kiniuuotos .
retintegrasti . alonc.kitadi .
Resilet . iruuispalod .
resonet . irhludit . s. 240.
resilet . irhludit .
Reuelat . inrihhit .
Reuerantia . uuirthi .
honorificat . hera .

[1]) Ueber dem »it« steht »et«.

Digitized by Google

Retexit . pitoat .
reuoluit . piuuindit .
replicat . piuualzit .
Recessibus . in nithom .
interibus . innana .
Redolet . slakazzit .
flagrat . flogarod .
Refulget . piplihhit .
replendit . piscinit .
Relego . eolihhi .
sanctitas . uuihi .
Resultat . uuitharhabet .
reluctat . uuitharrinkit .
recalcitrat . firtridit . s. 241.
Recubans . hlinendi .
Redubias . mahti .
Reliqua . suuihta . I, 272.
Redactus . pitankifrumit .
perductu . kileidit .
Remeat . uuirfit .
recreditur . quimit . edho afarkat.
Retrudit . pistozzit .
reclaudit . piluhhit .
Recensit . kizalazit .
denumerat . kiropot .
Resurreccio . urrist .
restitutio . irstantannessi .
Regimen . rehunca .
gubernacio . stiuritha .
Rimare . fanton .
scrutare . scauuon .
inspicere . anasehan .
Rite . rehto .
consuetudinem . kiuuona .
ore . munthe .
aut . recte . edho rehto .
Rimis . neo . s. 242.
iuncturis . kifori .
tabularum . preto .
Ritus . ritus .
cultus . picanc .
sine . sacrificium . ano cepar .
edho . heilacom .
Rigans . lekendi .
dirigens . rihtendi .
Robore . krefti .
uirtute . mekinu .
Rogum . eid .
in strue lignorum . hauf uuito .
Robustum . stranlih .
ualidus . mahdic .
Rudis . rotake .
indoctis . unkilerte .
crudelis . uualokiri .
noui . niuui .
Rubes . stein .
saxa . felisa . s. 243.
ingentia . ummazze .
Rudencium . strenki . I, 272, b.
funes . reiffa .
uelorum . seculo
Rubore . rotendi .
confusione . scama .
uel . uirigundia . edho unkihaba .
Rubignem . rost .
eruginem . frost .
deinceps . stundthannan .
Rudimenta . iz erist .
Rudibus . unreht .
peccatis . sunteom .
Rudera . theisc .
stercora . theisc . endi zort .
Rugiebam . roz .
plorabam . uuofta .
Rura . kihuffe .
uilla . thorf .

Digitized by Google

uel . agros . edho . akhara. s.244.
Rutilare . ronton [1] .
migare . liuhten .
Runphea . uuaffan .
gladium . suuert .
Refus . —
rubeus . rotendi .
Rubus . astalohti
lignum . uuitu .
spinosum . thornohti .

Sane . heillihho .
certe . chundlihho .
Sata . kisait .
seminata . kisait
Sator . scari .
seminator . saari .
Satum . stathala .
et . dimidium . modium . endi halp.
mutti . edho . scefil . fol .
Saucius . kiuuirsirot . s. 245.
purifica . kihluttiri .
Sacrum . frehdic .
Saccum . unkiuurd .
Sacramenta . kuruni .
misteria . ampahti .
Salubris . heilanlih .
uel . incolomis . edho kisunt .
Sanait . uuihit .
Sanxit . uuihit .
definifid' . kienteod .
uel . deiudicauit . edho . kisonid .
Sancire . uuihen .
Sacrata . sedis . kiuuihit sethal .
relegiosus . locus . eohaft.lih stat.

Sarcina . burthin . I, 273.
pondus . suuari .
Satrapi . satrapi .
præpositi . prebarac .
persarum . persarbo .
uel . qvisunt . edho the sint .
Salue . halt .
Salus . kanz .
Saxax . sceri .
acer . atar .
aut celer . edho sniumi . s. 246.
ad inuestigandum . zi-spuregenne.
sipescitus [2] . edho zifinthanni .
Sacrissimus . sceri .
uelocissimus . kirathi .
Sarmenta . zoki .
rami . eisto .
que de uinia . exciduntur . the
fona uuincartom . irsnitan sint.
uel . sarso lamina . edho ascrota .
Saltim . —
uel . edho .
sic licet . edho irlaupit .
Saltus . saltus .
silua . holz .
uel . montes . edho perga .
Sanie . samiheil .
corruptu . kipah .
sanguine ploatu .
Satellites . satanicclin [3]
socii ki.zza . s. 247.
latronum . scathareo . reo .
uel . regni . edho rihher .
comites . graueon .
Sabat . scodaht .

---

[1] Scheint in »ronten« verbessert.
[2] Gleich »sive citus«?
[3] Oder »satanialin«.

Samo sant.uuerf.
insola . uuerid .
in medio mare . in mittem . seuuim .
Satan . firplasino .
aduersarios . uuithar-uuert .
uel . contrarius . edho uuirondi .
siue . transgressor . edho uparfarandi .
Salathiel . helfa .
petitio mea deus . petunkā in . kot.
Septum . pizunit .
circumdadum . umpipitan. s. 248.
Serta . quæ . mericreozza .
Secum . mit.timu .
intra se . innan imu .
Secus . samant .
Sequis . naah .
Series . festi .
ordo tenor . endiprurditha . foranondic .
Sequestrati . zistrudit .
Sedus . mammundi .
sine dolo . anu feihhan .
idem uerus . daz selpa uuari .
Sentes . hacana .
Sertis . festi .
ardua . loca . pithunkan . steti .
uel . roae . I, 273, b.
in mare . edho pifleoz .
Seuus . slithic . s. 249.
Sedicio . pifaritha .
disceptacio . pisuuih .
Sexus . heid .
Serpellum . namo .
pulegium . kilihhitha .
Secta' . folkitha .
institutio . kisezzitha .
Sectans . folkendi .
exercens . pikankandi .
Sectare . folken .
persequere . ahten .
Seduccionis . pisuuih .
contenciones . pacunka .
Senium . alt .
senium . halti .
Seorsum . suntirinkun .
Segregati . irsceidan .
prospero . kiforo . s. 250.
uel . filici . edho saliclihho .
Suuerus . shleht .
modestus . mezhaft .
Seuitia . slizzunka .
iracundi . apulki .
Sedit . slihtit .
mitigat . stillit .
compascit . kistenno .
Secubo . zisceidiu .
seciodore . zaslazzu .
Senius . thraco .
tardius . lazzo .
Sudulis . simplum .
assiduus . kilihho .
frequens . ofto .
uel . — . edho unpihucdic .
Sin opa ni .
Sin' . sic . sine . firlaz .
Silencium . suuicunca .
Sidera . sternon . s. 251.
stille . sterna .
uel . signa . edho zaichan .
Sinodus . senothic .
congregacio . kisamanunkun .
senum . kimahhitha .
uel . comitatus . edho . kisintinscaf .

Digitized by Google

Sillabeo . sallaba . I, 274.
uocabula . nemnunka . endkī-ahhitha . poahho .
Signat . zeihnit .
exq'mit . pithunkit .
excutit . pihniutit .
Simulata . lizitonti .
fincta . lizzitunc . daz ist . thaneman . antharuuis . kiparet . anthar-uuis . thenkit .
Simulacrum . kilihhitha . s. 252.
effigiem . manalihho kimali .
imaginem . kilihnesse .
Silenter . suuikendo .
latenter . tarnūkū .
uel . tacite . edho thakendo .
Simbulum . kilaupo .
obtima . kiforosta .
collatio . prahta .
uel . quodcunque . edho . daz mit cote ist .
pactu . mahal . sino .
Sinagoga . thinc .
conuentus . zoquimina . karori .
inneuentabilis . umpipora . canthcalih .
Sinore . tunchalo .
grauis . suuar .
Socordia . narraheit .
pire sopires [1] . lesken . s. 253.
compescere . stillan .
Sopitus . kituolin .
extinctus . arklihhod . irleskit .
aut sommo grauatus . edho mit . slafu . kisuuarit .
Sodalis . scatho kimah .
sotii . kinoz .
latronum . scatho .
Sodalitas . kimahhitha .
amicicia . friuntscaf .
uel . familiaritas . edho . theonosti .
Solercia . urstotli .
heremus . einsidilo .
Solocissimus . kiuuntanlih .
flexuosa . kipiukantlih .
uel . tortuosa . edho . kitrahit .
conclusa . pilohhani .
collega . kisamanunc .
comis . kimachit . s. 254.
consors . kiteilon .
particeps . teilnemandi .
Soers . suuephar .
sollicitus . pithahdic .
Solemnia . idmal .
festa . missa . anua . solita . tulthi . dacon . scolic .
Solemnitas . erhaftitha .
relegiositas . edho . lihnessi .
uel . solitudo . edho sculthiclih .
Sutis . stakulle .
fustis . rap .
acuti . uuas .
Sol ruit . sunna pifeal .
sol occidit . sunna . pisluac .
Sospis . kisunt . I, 274, b.
Solamen . follazuht .
solatium . trost .
Sontes . ratonte .
Solum . solum .
terra . ertha .
excelsus . in pore . s. 255.

[1] Das »sc« scheint durch einen punkt getilgt.

Digitized by Google

erectus . inrihdit .
præclarus . thuruh-blutar .
glarior . hlutarora .
Sopha . uuistō .
Superstitio . unscaf .
Superfluo . unkimez .
Superuacue . eokimundi . upar-itali.
Superstitione . unscaflihho .
Superos . suparoston .
Suspensi . urthahte .
dubie . cogitantes . zuuiualt . thenkhendi .
et deliberantes . endi losunkondi.
Sustenttent . thennent .
nutriant . zeohant .
Sustentacione . thennunku .
Subleuacionæ . untarhabithu .
Subsubpellectile . helfantlih. s. 256.
Supplex . ar'poro .
submissus . untarsentit .
Suppet . fullit .
Sub pectore . in prustun .
Subnectens . piknupfendi .
subligans . pipindenti .
Subnixis . einfald .
Subdit . untartoad .
subponit . untar-lekid .
Subiecti . untartheothe .
subiugati . kiuuetane .
Sub uisibus . untar kisihtin .
sub præsentibus . untar kankanuuirdu .
Soboles . zuht .
propago . zuhhi .
nati filii . kiporaniu khind. s. 257.
uel . progenies . edho . chunni .
Subent . untar-teta .
deuicit . uparuuan .
uel . subdit . edho . untar-thiudit .
daz ist . kitheaed .
Sues . suuin .
porci . suuin .
Subulcus . suen .
pastor . hirdi .
porcorum . suuino .
Suasor . scuntari .
ortator . spanari .
Subsidia . follazuht .
auxilia . helpha .
suffragia . follazukitha .
patrocinia . helpha .
siue . auxilia . edho . helfa . edho . fruma .
Susurrio . runa .
Sineciosus . zuuiuli .
uel . binguis . edho . zuuizuki .
Surrat . runet . s. 258.
Subsannat . scernot .
inridit . pismerit . I. 275.
Substullit . zistozit .
degregauit . ziscedit .
Sugillat . misdumurthirid .
strangulat . uurkit .
suffogat . themphit .
Rugillare . uuerra .
uuacusare . roken . einist . daz .
Sutcepit . infahit .
uenerator . uuerthod .
Suspendit . piheizit .
pollicitor . piheizit .
fatitor . gihit .
Suspensus . urheizzo . s. 259.
dubius . zuuifalari .
incertus . unkhunt .
arrogans . hromari .
Sultor . afalondi .

Soluuntor . zilosit .
langiscunt . irsiubhet .
Sceptrum . sceptrum .
uirga . garte .
regale . chuninclih .
Scōrū . lenne .
meretrix . zatare .
Stuprex . scanda .
fornicacionis . firligari edho . unchus.ki ligiri .
Sponstanea . kibeizzantlibho .
uoluntaria . uuillantlihho .
Stipis . stiura .
elimosina . alamosan .
uictus . pilipan .
Stipendiæ . stiura .
munera . meta [1] .
lucrum . kistriuni . s. 260.
uel . censum . edho cins .
Stipatus . kistiurit .
torbaciredatus [2] . mit meniki . umpipihabet .
Stipulatur . rahchondi .
Stipide . zispaltan .
trunco . zislakan .
Scandit . ufstikit .
Scitare . forscon .
Spectaculum . stuuo .
spectacio . pisehandi .
Stagnum . stilli .
lacum . uuac .
siue quod stat . edho . daz . stillo stat .
Stridor . kristkrimūc .
strepidus . stripelenti . I, 275, b.
sonitus . hlutendi .
uel . tumultus . edho . prahtendi .
Speluncis . holun .
concauus xais . in olem . felisom .
scupolis . scopsteum . s. 261.
Saxa oponens . felise lekentis .
offindiculos . firspurnitha . daz er. nimac . fallan .
Stadium . stukhi .
passus . scritamal . edho stapho .
Statuit . kistudita .
censit . scauuuota .
Sponte . uullin .
ultra . upari .
Spreuit . pismahet .
contempsit . firthenkhit . edho firhukit .
Strophan . strupitha .
fraus . unfruma .
nequitia . palo .
Scenophigia . kiuuirkhi .
templi . tempales .
fabrificati . kicymbritha .
uel . constructio . edho kiuuirkhitha . s. 262.
Sema . imago . kimali .
figura . kilihhitha .
uel . templum . edho . tempali .
idolorum . zauparo .
Stima . kiuuati .
ornamenta . kibrusti .
regales . chuninclih .
quasi bannum . soso firiuuizlihhi .
Studium . zilun .
disciplina . kathau .
Scribelegis . scribare . euu .

[1] Man sollte eher »inetа« lesen.

[2] Ueber »ci« stehn zwei punkte.

Digitized by Google

periti . kilerte .
Storio . storio .
graphus . graphus .
Storio . kirekhitha .
conscribens . kiscripendi .
Strinuus . lunkar .
Sollicitus . pithahdic .
Stater [1] . kiuuaki .
dragme . thrimise . edho spann'.
pislehto .
Scidola . ein endi . pohho .
paginec . edho ein peine . daz .
ist ein kant plates .
Specialiter . ackiuuislihho .
omnino . zialasperi .
Stimulat . stechot . stunkit .
incidat . karauuit .
trallat . khizilod .
imittit . zuuankod .
Scinditor . slizzit .
Stripsit . stubhi .
sternit . kilekit .
Strio . namo .
mimrius . kilihhitha .
Sterquillium . mistun .
aceruus . sarpf .
uel . ruderis . edho . eipar .
Stipat . stikhit .
conponit . kisezzit .
Stipata . kistikit .
fulta . pistozzan .
Strupulo . finstari .
Scribula . scrift . I, 276.
epistola . foranondic .
Strepidus . stripelendi .
tumultus . praht .
admonet . manot .
Stupft . irqueman ist . s. 264.
mirator . uuntarod .
Scelerare . firinon .
contaminare . pismizzan . piunchusken .
istat [2] . est . nūm' . uuaka ist . silihhaono .
aut [3] . quidam . firmanot [4] . sosum festinond .
unzia unā . unze einu .
aureos . sex . skillinka sehsi .
sic.los . sidus .
abet . habet .
Scriptula . scriptulos .
X . obolos . ecbani . hofinac .
Scinifex . mucke .
culicum genus . p'ma . chunni .
permolestum . thuruh . arapeit .
Sion . sion . perc .
Speculatio . anascauuunka . s. 265.
Salus . salus .
temptatio . khora .
uel . angustia . edho . angust .
Subprimus . untar heroston .
nouissimus . iunkisto
Summus . hohosto .
Sonipes . sonipes .
æquus . hros .
cornipes . orohti . mosci .
Stilo . stil .
grauio . zraf .

---

[1]) S. »istat« auf der andern spalte.
[2]) »statera«?
[3]) Das »u« ist übergeschrieben und soll also wahrscheinlich verbesserung in »ut« sein.
[4]) »affirmant«?

uel . calamus . edho . calomo .
Simultas . unkimahhitha .

Tabes . ueih .
macies . magar .
taxator . uuanendi .
Trabes . pat . kikarauui .
uestes . uuat .
sinaturia . ueitin .
uel purporia . edho uuorm-prun .
Tramite . hæc gepugi .
uie . transuerse . ueka . in anthra fera . kiuuante . s. 266.
Tantillius . luzic .
Tranquillus . sleht .
Trangreditur . uparkenkit .
demum . uuanne .
tandem . ethas .
postremum . iz . iunkistin . iz . aftrostin .
uel . nouissimus . edho . iunkista .
Tandundem . ethas . huuanne .
eadem . similitudo . daz . selpa . kilihhitha .
uel . similiter . edho . sama .
Talami . kheminatun .
cubicula . chamara .
Testamentum . euui . uuizzod .
pactum . mahal .
Terminatum . kienteod .
finitum . kisinit .
Tetarce . in eina halp . s. 267.
IIII pars . regni . feortha . teil . rihhes .
Trepidiad . pipinod .
Demerite . kidurstlihho .
inconsiderate . unkiscauuontlih .
Temulentus . kidurstlihho .
furibundus . furifuntlihho .
Terga . aftanondic .
dorsa . hrucki .
fuga . ars belli . uel . coria . edho . hindin'dic .
Telum . scefti .
quod . uulnerat . daz . muntod .
Tetrum . unsupar . I, 276, b.
nigrum . suuarz .
inmundum . unrheini .
putidum . suuehhandi .
Tenus . thiu thiuku .
usque . undaz .
Temerata . pismizan . s. 268.
uialata . piuuemmit .
Terribilis . eikisih .
metuendus . forahtendi .
terrendus . prokendi .
Tenturia . husilin .
tabernacula . purii .
papiliones . sapphii .
Degurium . thechi .
hospicium . casthus .
uel . casa . edho . hus .
Tempsit . firmanet .
Tedit . sorket .
angit . ankit .
pinetet . hriuuot .
Testitudo . thikinothi .
densitas . thicnes .
romorum . esteo .
Tenax . eistridi .
perseuerans . thuruh-uuonendi .
auarus . freh .
Testa . hnach .
Testinum . testinum .
oportunum . kifori .
Terretus . kisciuhit . s. 269.

Digitized by Google

Degmen . thechi .
uelamen . pihullid .
Tegunt . thechent .
Tenatacis . einstriti .
celant . helant .
firmitas . strengi . .
condinencia . habuhnessi .
Terris . sciuhis .
confundis . kiscendis .
terrorem . ekison .
incutis . irkiuuis .
uel . metum . edho . forahtun .
III . solis . thri . sunni
triduum . thri deege .
Titan . titan .
sol . sunna .
Ditanla . liuhtitha .
luna . mano .
Triumphum . siginumft .
solemnitas . uuerthunc
uictorie . sikginumfti .
Triumphato . siginomo .
diuicto . uparfohtan . s. 270.
Tirannus . uuotan .
herz . malus . ubil .
uel . seuus . edho . slizzendi .
Typus . tipus . I, 277.
figura . kilihnessi .
uel . aspidus . edho . aspidus .
Timidum . trac .
uinum . uuin .
Timolentus . upartrunchan .
uinolentus . uuinac .
Tatis . uuazzar .
Titulat . titulod .
Timia.mati . suuozzi .
odor . suuekhe .
suauitatis . suuozzitha .
Tinnies . khellanti .
Tripulacio . arapeid .
persecutione . ahtnessi .
Titulus . titula .
notis . chunde . s. 271.
indiciis . kunnessi .
obras . plint .
Tribus . khunni .
populi . folkes .
diuisio . ziteilitha .
Tyrus . unsupar .
rustigus . rustih .
Tymphanis . cymbolon .
Triarus . cūtriar'.
Tora . uuizohd .
tot.idem . somanike .
eiusdem . thes . selpin .
numeri . zala .
Torrens . klinkun .
fluuius . fload . s. 272.
ex pluuia . fona . rekane .
collectus . kisanot .
Torrendum . thurri .
tostum . stiupandi .
sils [1] . thuruhcan .
Trochus . radscipa .
rota . rad .
ludentium . spilontero .
Toga . stoz .
flaus . paltoles .
membra . stlihhi sint . s. 273.
circa . uuanum . piperi .
Trophea . hrekil .
spolia . raupa .

[1] Das letzte »sa« ist durch einen punkt getilgt.

Digitized by Google

uel . calamus . edho . calomo .
Simultas . unkimahhitha .

Tabes . uueih .
macies . magar .
taxator . uuanendi .
Trabes . pat . kikarauui .
uestes . uuat .
sinaturia . uucitin .
uel purporia . edho uuorm-prun .
Tramite . hæc gepugi .
uie . transuerse . uueka . in anthra fera . kiuuante . s. 266.
Tantillius . luzic .
Tranquillus . sleht .
Trangreditur . uparkenkit .
demum . uuanne .
tandem . ethas .
postremum . iz . iunkistin . iz . aftrostin .
uel . nouissimus . edho . iunkista .
Tandundem . ethas . huuanne .
eadem . similitudo . daz . selpa . kilihhitha .
uel . similiter . edho . sama .
Talami . kheminatun .
cubicula . chamara .
Testamentum . euui . uuizzod .
pactum . mahal .
Terminatum . kienteod .
finitum . kisinit .
Tetarce . in eina halp . s. 267.
IIII pars . regni . feortha . teil . ribbes .
Trepidiad . pipinod .
Demerite . kidurstlihho .
inconsiderate . unkiscauuontlih .
Temulentus . kidurstlihho .
furibundus . furifuntlihho .
Terga . aftanondic .
dorsa . hrucki .
fuga . ars belli . uel . coria . edho . hindin'dic .
Telum . scefti .
quod . uulnerat . daz . uuntod .
Tetrum . unsupar . I, 276, b.
nigrum . suuarz .
inmundum . unrheini .
putidum . suuehhandi .
Tenus . thiu thinku .
usque . undaz .
Temerata . pismizan . s. 268.
uialata . piuuemmit .
Terribilis . eikisih .
metuendus . forahtendi .
terrendus . prokendi .
Tenturia . husilin .
tabernacula . purii .
papiliones . sapphii .
Degurium . thechi .
hospicium . casthus .
uel . casa . edho . hus .
Tempsit . firmanet .
Tedit . sorket .
angit . ankit .
pinetet . hriuuot .
Testitudo . thikinothi .
densitas . thicnes .
romorum . esteo .
Tenax . eistridi .
perseuerans . thuruh-uuonendi .
auarus . freh .
Testa . hnach .
Testinum . testinum .
oportunum . kifori .
Terretus . kisciuhit . s. 269.

Degmen . thechi .
uelamen . pihullid .
Tegunt . thechent .
Tenatacis . einstriti .
celant . helant .
firmitas . strengi .
condinencia . habuhnessi .
Terris . sciuhis .
confundis . kiscendis .
terrorem . ekison .
incutis . irkiuuis .
uel . metum . edho . forahtun .
III . solis . thri . sunni
triduum . thri deege .
Titan . titan .
sol . sunna .
Ditanla . liuhtitha .
luna . mano .
Triumphum . siginumft .
solemnitas . uuerthunc
uictorie . sikginumfti .
Triumphato . siginomo .
diuicto . uparfohtan . s. 270.
Tirannus . uuotan .
herz . malus . ubil .
uel . seuus . edho . slizzendi .
Typus . tipus . I, 277.
figura . kilihnessi .
uel . aspidus . edho . aspidus .
Timidum . trac .
uinum . uuin .
Timolentus . upartrunchan .
uinolentus . uuinac .
Tatis . uuazzar .
Titulat . titulod .
Timia.mati . suuozzi .
odor . suuekhe .
suauitatis . suuozzitha .
Tinnies . khellanti .
Tripulacio . arapeid .
persecutione . ahtnessi .
Titulus . titula .
notis . chunde . s. 271.
indiciis . kunnessi .
obras . plint .
Tribus . khunni .
populi . folkes .
diuisio . ziteilitha .
Tyrus . unsupar .
rustigus . rustih .
Tymphanis . cymbolon .
Triarus . cūtriar'.
Tora . uuizohd .
tot.idem . somanike .
eiusdem . thes . selpin .
numeri . zala .
Torrens . klinkun .
fluuius . fload . s. 272.
ex pluuia . fona . rekane .
collectus . kisanot .
Torrendum . thurri .
tostum . stiupandi .
sils [1]) . thuruhcan .
Trochus . radscipa .
rota . rad .
ludentium . spilontero .
Toga . stoz .
flaus . paltoles .
membra . stlihhi sint . s. 273.
circa . uuanum . piperi .
Trophea . hrekil .
spolia . raupa .

[1]) Das letzte sso ist durch einen punkt getilgt.

ponitorum . uuizzi.n'thero .
siue . uicoria . edho . siginumſt .
Torus . resti .
lectus . petti .
siue recubitus . edho hlina .
Toregina . slipistein .
tornatura . uuendendi .
Tuota . tuota . kisunt kimiz .
secura . ursorc .
Typu . paukhan .
Tronus . secal .
sella . satul .
regalis . chuninclih .
siue celum . edho himil .
Trophologia . trophologia .
moralis . intellegentia . uuislihho .
firnem'ti . s. 274.
Tellet . firnimit .
delet . firstrihhit .
extinget . irleskit .
generat . kikhennit .
Tolerat . tholet .
sustenet . thuldit .
pacitur . troed .
Torpor . tropi . I, 277, b.
signicies . zaihhan .
stupor tam . corporis . piluhlih .
hōnū .
quam . animi . sosama . selun .
Tutela . kisunt .
procuracio . rocha .
siue . defensaculum . edho . kiscirmitha .
Tundentes . pozzendi .
pectora . prust .
Torpidus . kitrobit .
iratus . kipolkan .
commotus . kihrorit .
Tumida . zisuuollan .
Turpolentes . uuiluuerbic . s. 275.
Turpo . truobi .
procella . unstilli .
tempestate . unstillitha .
Tunditor . porit .
uerberatur . suuenkhit .
Tuitus . scauunka .
misertus . kinatha .
Tuire . scauuon .
uitare . pipergan .
defendere . kiscirmen .
Tuicione . scauuonka .
defensaculus . kiscirmitha .
Tunc . thanne .
uel . demum . edho iz iunkistin .
siue de præsenti . sosama pi kankan.uuertv .
Turibulum . rauhchar .
ubi thartus . uuihrauh . s. 276.
incenditur . inzundit . ist .
id est . daz ist .
timiatarus . raukhelle .
Tuaura . unperendi .
Trudinat . khunnet .
rependit . faret .
perpensat . scauuot .
estimat . uuanit .
siue metitor . edho mizzit .
Trutinare . scauuon .
perpensare . thuruh scauuon .
Trux . aariupo .
Trucis . unkitrasun .
gentilis . heidinisc .
asperi . apuh .
Trucidat . pinod .
debilitat . uuanaheilit .
Tunsa . piscoran .

Digitized by Google

cesa . pisnitan .
Tumolus . hleo .
Turget . piklipit .
Thomas . thomas .
abysus . abcrundi . s. 277.
uel . geminas . edho . zvuifalt .
Tatheus . tatheus .
ipse est . er selpo ist .
et iudas . endi iudas .
iacobi . iacobi .
Talentus . unum talenta . eiu .
uel . XXX . aht-tozo phunto .
Tyrus . enki .

Ualuas . loh .
fenestras . finestrun .
ianua . postes . turi upartur .
uel . hostia . edho . cataro .
Ualla . talohti .
Uastus . iritalit .
sufficiens . kino .
Uades . purkeon .
fideiussores . kitriuuualiton .
Uaticinatur . marid .
diuinat . uuizzod .
Uaticinium . coaridia .
prophetatio . uuizinunc . s. 278.
prosagium . lera .
Uafer . sniumi .
callidus . suuefari .
Uagitus . — I, 278.
ploratus . uuostendi .
ululatus . biufendi .
Uastat . irfurpit .
expoliat . irraupot .
expugnat . irfihtit .
Uestibolus . oposa .
prima pars . erista . teil .
domi . huses .
aut cardines . susun . edho ufhus .
Ueredicus . uuarqueto .
Ueluti . sosama .
quasi . so .
Uenerat . eret .
adorat . petot .
Uenerandum . uuerthoti .
Ueternosus . iraltet .
uetustus . irfirnet .
Ueneficus . zaupari .
erbarius . uurzari . s. 279.
Uentilaturium . uuindpreidun .
Uecticalia . nasahelmes .
aueheudis . mercidibus . ziuue-
rienni . meatom .
omniumque . allero .
negutium [1] . scirono
so.lucionis . zilositha .
Uersucia . unuuatlihho .
contorta . kikrumbi .
sententia . quiti .
Uerna . trikil .
Uernat . menthit .
Uernabunt . laupet . zenū .
slorebunt . ploent .
Uernaculus . sundiric .
probus . eican .
Uecors . urhirzi .
status . unfroat .
siue brutus . edho sic .
Uecor animo . urherzmodi .

[1] Das »j« ist herabgezogen, und sieht mit dem vorangehenden »t« einem »q« sehr ähnlich. ebenso bei »spoti« auf s. 286.

Digitized by Google

mesero . arm .
et anxio . endi . ango .
Uenustua . froad .
scita . uuizzanda . s. 280.
agia . ahtfenki .
grata . inthankhe .
Uenusta . liuplih .
pulchritudo . fagiri .
Uenustauit . kiliuplihota .
decorauit . kic'ta .
uehementer . filu .
cat' . acaleizzo .
Uellere . hrespan .
college . lesan .
Uelant . hellent .
Uertid . uuendit .
permutat . firuulhslit .
Uerbatinus . so . ist kiuuisso .
Ueruntamen . uuardiiu . uuitharu .
Uexat . uuernet .
fatigat . moid .
adfligit . thuinkit .
Uexati sunt . uuernendi sint .
temptati sunt . khunnendi . sint .
Uesperugo . apanstun . I, 278, b.
Uespere . uesperun . s. 281.
Ueterauit . infirneto .
antiquauit . aralteta .
Uepperet . pramiun .
sentes . hiufaltar .
Uergit . uuerfit .
Uesania . heilhaft .
Uetuperauit . scalt .
increpauit . trauuitha .
inproperat . firuuiz .
Uescere . ezzan .
manducare . mosen .
Uescor . mosiu . edho izzu .
comedo . māmūtu . mirmosiu .
Uectus . prinkandi .
Uectes . krindila .
serre . sloz .
Ubrat . irziuhit .
micat . scinit .
crispat . klinkit .
Uiperare . scuten . hnutten . s. 282.
asta . ast . scaft .
intorquire . piucan .
minitare . huuennen .
Uget . uuekit .
agitat . irhrorit .
Uigor . mekin .
uim . mekin .
uel . ui . ehto . maht .
uisi . mekin .
uiolentia . noduuekitha .
Uicissim . inkizaske .
alternatim . quiski .
uel . mutuo . edho inkiuuihsli .
Uicissitur . inquiski .
Uis . animi . mekin . selu .
Uis corporis . mekin lihhi .
Uirgula . hrispahi .
Uirecta . hrisir .
quiuirbit . thiu croent .
in agris . in accharun . daz ist .
holz . luzzic .
minuta . luzic . s. 283.
Uidelicet . kiuuisso .
Uindicamus . lonomes .
Uacillum [1] . hreini .
labacrum . thuuabal .

[1] Es steht »uillum« mit übergeschriebenem »aci«.

Uinxiit . pithuuanc .
Uincere . kihefte .
Uicin . nahkipuro .
propinquus . nahisto .
Uiolant . pismizzant .
rapiunt . kikrifant .
Uiolasse . kihankriffon .
ligasse . pintan .
Uirago . strankiu .
fortissimo . strenkista .
femina . uuip .
Uiscera . prust . nahiston deil . litheo .
quibus . uita . them . lip .
contenet . pihabet . ist .
Uigens . festitha .
uigax . fertinunc . s. 284.
Uictima . karo . hosti ant.heiz .
Uictima . kariuuic .
immolo . pifilahu .
Uiduatus . uruuituid .
orbatus . irstiufit .
fraudatus . kitarod .
Uisibus . uulleoten .
conatibus . tilentem .
Uibex . zankar . I, 279.
Uis.endi . sehandi .
uidendi . zihenni .
Uitricu . aftaro . iunkiro .
secundus . aftaro .
maritus . kharl .
Uiscera . innana prustun .
Uolumine . poah .
tractato . trahtot .
Uoluptas . firinlust .
oblectatio . kiuurt . unreht .
Uoletat . fliukit .
uolat . fliukit . s. 285.
Uolutad . uuantalod .
pectore . mit prustun .
cogitat . thekhit .
Uolucres . fliukande .
uœlocis . hrate .
Uolubilitas . uuiluuerbiic .
mentis . moates .
Uarietas . missilihhi .
Uulgata . kiiuffit .
in notitiam . in kikund .
Uulgus . unuuadlih .
uilis . untharalih .
Uulgo . kiiuffit .
passim . kipreitit .
palam . kifortharod .
Ultiro . meruuih .
sponte . uuillihafto .
Ultra . upar .
supra . upari .
Ultor . uuizzinari .
uindex . rehthari . s. 286.
Ultrices . uuizzinare .
uindices . rehhari .
Osurpat . kisturtikod .
usum facit . kiuunnuntoad .
Alcus . reiz .
pestes . stramilon .
uel lues . edho rizzi .
Ulne . elinna .
uel . cubiat . edho . elinamez .
edho . spanmali .
Umosion . umosion .
unus substantie . eineru . mahti .
eineru . spoti [1] .

[1] K. aus »spcot—«.

Ubertas . uuasmic.
Uberrima . spodic. I, 279, b.
fructuosa . uuahsan . perantlihhi.
Ultimus . uzzarosto.
Ultatus . kiuuizzinod.
damnatus . pinod.
Ultosus . unfro. s. 287.
Ultorem . mundporo.
defensorem . scirmeo.
Unorus . kinoc.
Urbs . hac.
ciuita . burc.
Uri . prinnan.
consuetutinarium . kiuuonitha.
Utensilia . neozzandi.
Usibus . uuisom.
necessaria . nodthuruft.
Usto . pruhhit.
Uisitatio . uuisondi.
Utque . kiuuisso.
aut etiam . edho . zisperi.
Utere . pruhhan.
Uestire . uuerihan.
Utpute . so ih . uuaniu.
Ut . testimo . so . mir . thunkhit.
Usque . quaque est . —
utro . iahher.
ibique . iohthar.
Utinam . althar. s. 288.
obtantis est . uunkentes . ist.
Uspiam . eoener.
ullum . locum . einic . stat.
Usquam . einic.
alicub . eininc.huualih.
Umbone . scirmari.

Ulli . einen . kāmu.
alicui . etheshuuelihhemu.
Ulla . eininc.
aliqua . ethesuualih.
Untique . eokiuuanan.
ex orbi terræ . fona alleru erathu.
Urgeat . peite.
gluttiat . suuelke . slinte.
Christus . christ.
Unctus . salpa . edho . uuihi

Irmneus . restendi.
Ipotasis . maht.

substantie . spot. s. 289.
Zelfera . zefera.
uenti . uuindi.
Zelus . ando.
inuidia . nid . apanst.
Zelosus . ellenhaft.
Zelotibus . einsnel.
Zezania . turd . krud upila . zratan.
Zebedeus . zebedeus.
donatus . kepo.
Zacheus . zacheus.
iustificatus . rehthaft.
aut iustus . edho reht.
uel iustificando . edho rihtendi.
Zacharius . zacharius.
memor dei . kihucdi kotes.
uel . memoria . domini . edho . kihucdi . druhtines.
Zarda . irscopan.
alienatus . irfremidid.
Finit . closas.

Auf der folgenden leeren seite findet sich ein runisches wort. dieses folgt später. S. 292 »Incipit doctrinæ fides« etc. geht bis s. 319.

Dann steht noch auf den zwei letzten blättern das gebet des herrn und das glaubensbekenntniss, welche wir später geben.

GLOSSEN ZUR BIBEL.

Handschrift	295.	Jahrhundert	IX.
Handschrift	9.	Jahrhundert	IX.
Handschrift	1395.	Jahrhundert	IX.
Handschrift	299.	Jahrhundert	X.
Handschrift	292.	Jahrhundert	IX.
Handschrift	70.	Jahrhundert	VIII.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORBERICHT.

Es folgt hier zunächst eine reihe bald mehr, bald minder reicher glossensammlungen, welche eine verteutschung biblischer wörter und ausdrücke zu ihrem stoffe haben. die quellen, an welche sie sich anlehnen, sind bekannt; doch werden gelegentlich auch Virgil, Varro, Martial, Horaz genannt.

Was die verwandtschaft der einzelnen sammlungen betrifft, so stehen sich handschrift 295 und handschrift 9 sehr nahe. jene ist reicher durch die menge und fülle ihrer glossen, doch bietet zuweilen auch diese etwas dar, was jener abgeht. so lies't z. b. erstere auf s. 137 »Tragelaphum. cerui capræ«, letztere auf s. 286 »Trægelafum. cerui capreæ. helabo«. In diese familie gehören ferner die von Massmann in dem ersten hefte seiner »Denkmäler deutscher Sprache und Literatur« auf s. 92 und den folgenden mitgetheilten stuttgarter, münchner und augsburger glossen, wenigstens bis zum Josua, und die ganz nah verwandten bruchstücke aus der handschrift 1395, welche mit glossen aus dem Paralipomenon beginnen, und die genannten handschriften 295 und 9, die gerade in diesem theile etwas mager sind, ergänzen. An die massmannischen glossen dagegen reiht sich, da wo etwa die verwandtschaft mit den erwähnten sanktgallischen aufhört, die handschrift 299 an, zum wenigsten für das buch Esther und Esdra. sonst scheinen die glossen dieser handschrift weder mit der vorangehenden, noch nachfolgenden sippschaft in eine nähere beziehung zu treten.

Ferner stehen und bilden eine zweite sippschaft die glossen der handschrift 292 und einer karlsruher handschrift, von St. Peter auf dem

Schwarzwalde stammend, deren verwandtschaft durch die zusammenstellung beider in Graff's Diutiska (b. 2. s. 168 ff.) klar vorliegt.

Die handschrift 70 hat wohl keine verwandtschaft, weder mit der einen, noch mit der andern der angeführten reihen. dies wird um so wahrer sein, als wir uns nicht irren, wenn wir als ihren urheber den übersetzer der Benediktiner-regel erkennen (s. die einleitung zu handschrift 70). dagegen halten die dem Leviticus entlehnten thiernamen in dem wörterbuche des heiligen Gallus so die mitte zwischen den beiden angeführten sippschaften, dass man nicht weiss, welcher seite man sie zuweisen soll.

Schwer ist es über den näheren oder entfernteren grad der verwandtschaft mit den glossen, welche Docen in seinen Miscellaneen (s. 201 ff.) mitgetheilt hat, zu entscheiden, wegen der form, die er ihnen gegeben hat. können wir auch Docen der beliebten form wegen nicht tadeln, so ist doch wieder ein neuer beweis geliefert, wie wünschenswerth unveränderte abdrücke alter denkmahle sind, und wie nur sie eine sichere grundlage für spätere arbeiten liefern.

Der herausgeber glaubte sich dank zu verdienen, wenn er die glossen zum theil vollständig wiedergab, und nicht bloss das erklärte und erklärende wort, wie bei »ascopam« (handschrift 1395, s. 454). ebensowenig fürchtet er tadel, wenn er durch eine oder die andere ursache bewogen zuweilen eine glosse aufnahm, die gar kein teutsch enthält, wie die glosse »cirogrillus« aus handschrift 292, um ihre verwandtschaft mit den thiernamen in dem wörterbuche des heiligen Gallus darzuthun, oder die glossen »pilosi« und »stigmata« aus handschrift 295 (s. 221 und 130), »conpingite . langite« aus handschrift 9, wegen der seltenheit und der bedeutung des letzteren wortes, u. s. w. Auch liess er sich nie durch falsche scham verleiten, zweifelhaftes zu unterdrücken. so nahm er aus handschrift 292 »larus gáia« auf, obgleich verderbniss aus dem lateinischen »gavia« wahrscheinlich ist.

Randglossen und zwischenzeilige glossen sind bezeichnet, und wo es die deutlichkeit gebot, überdies in klammern gesetzt. dessgleichen befinden sich in klammern die vom herausgeber hinzugefügten titel. Grosse buchstaben im anlaute der wörter sind gelassen, in mitte derselben durch kleine ersetzt.

Wir sind in diesen handschriften öfters dem zwielaut »ui« begegnet, besonders in handschrift 299 und 9. ganz unzweifelhaft ist z. b. »puilla« und »ruidik« auf s. 278 und 279 der handschrift 9. bei handschrift 299

Digitized by Google

ist karakteristisches kennzeichen des »i«, dass dasselbe unten mit einem kurzen graden strichelchen im spitzen winkel abgeschnitten ist, während die striche des »u« in einen gerundeten, oft langen schwanz ausgezogen und nur selten wie das »i« abgeschnitten sind. wo nun die karakteristischen kennzeichen eintraten, da durften wir auf unserm standpunkte nicht anders lesen, wie z. b. »bruitit« auf s. 10, »stuifsun« auf s. 34, »puilla« auf s. 38, u. s. w. manchmahl ist jedoch »iu« und »ui« ganz unentscheidbar, wie in »coniua« auf s. 196. wir haben die schrift wohl betrachtet und erwogen, und machen diese bemerkung für alle künftigen mahle, wo wir ein »ui« werden geben müssen. und nachgerade fängt auch unser glaube an die unmöglichkeit der schreibweise »ui« zu wanken an, besonders wenn wir die heutige mundartliche aussprache in betracht ziehen.

Die römischen und arabischen ziffern deuten auf Graff's »Diutiska«, »M« mit folgender arabischer zahl auf Massmann's »Denkmäler deutscher Sprache und Literatur«.

Digitized by Google

Handschrift 295. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, gehört wohl dem anfange des neunten jahrhunderts an, denn ihre schrift ist kräftig und hat noch nicht die völlige abrundung der karolingischen. Sie enthält glossen zu den vier evangelisten, der apostelgeschichte, den briefen der apostel, der geheimen offenbarung. dann folgt s. 44 »Incipit interpretatio nominum hebreorum«, s. 54 »De gentibus«, s. 56 »Incipit de locis«, s. 57 »De fluminibus«, s. 58 »De mensibus«, ebendaselbst »De solemnitatibus«, s. 60 »De idolis«, s. 61 »De ponderibus«, s. 62 »De mensuris«, ferner »De Græcis nominibus«, s. 66 »Incipit glossa de psalterio«, s. 95 »Epistola Hieronymi de nominibus quibus apud Hebræos deus uocatur«. dann beginnen glossen zum alten testamente, so ziemlich in der gehörigen reihenfolge, doch sind s. 110 — 115 noch einige stücke dazwischengeschoben, wie »De vocibus variis animantium, De septem liberalibus disciplinis, De ponderibus«. Graff erwähnt dieser handschrift in seinem althochdeutschen sprachschatze (XXXV, Bib. 9), doch sind ihre glossen noch nicht gedruckt. Die schrift ist sehr deutlich, unterscheidungszeichen bloss der punkt.

INCIPIT GLOSA IN PROLOGVM.

S. 96. Obtrectatorem pissprachar-
ro. M. 92.

S. 97. Nenias. id est uanitates uel mortiferos cantus. seu spani. siue lotherspraha. quia neni spani uocitantur. uel aliter hibèra bestia dicitur et solet in tumulis morare ac significat mortalitatem uocemque simillimam ueterane matri. M. 93.

S. 98. Usurpata. kifalgta.

Digitized by Google

INCIPIT GLOSA IN GENESIM.

S. 99. Bdellium uero plinius scribit aromaticam arborem colore nigram magnitudine oliuæ et folio roboris fructu caprificis . id est murboum . ipsius natura quæ cummi est lacrima ualde lucida subalbida . leuis . pinguis . æqualiter cærea æque facile molliatur . gustu amara odoris boni . sed uino perfusus odoratior .

S. 100. Ad auram post meridiem . hoc est in thera chuoli after unternes .

S. 101. Bitumine . bitumen est genus luti id est erdleim . f . alii uolunt esse piculam alii resinam . huius autem natura contra aquam fortissima est ubicunque fuerit .

Cataractæ himilrinnun . uel fenestræ .

S. 102. Lateres . i . e . ciegal.

Cimentum . flaster .

S. 104. Uita comite . kisuntemo libe.

Dissimulante illo . tuualsontemo .

Erdfiur enim sulphur uocatur.

S. 105. Monetæ publicæ . i . e . liutparero munizzo .

Ydriam . vuazzerfaz.

In canalibus . i . e . in uuazzertrogun .

Inaures . i . e . orringa .

Destrauit . insatelota .

Placito . thinch .

Rugitus . cremizzunga .

Tedet . indiuuirdit .

Lippis erat . plenoukiu .

Uenusto aspectu . lustlichero kisichte .

S. 106. Gira . congregata uel chere.

Fuluum . eluuuaz . furuaz . prunaz.

Platanus . aorn .

Decorticauit . skinta .

Admissura . kimiskida .

Prosequerer . bileitih .

S. 106. Sic delusa . so bitrogan .

Emarcuit . ardorreta uel eruuesineta .

S. 107. Tunica thalari . tiufero tunichun .

S. 108. Maceria . lectar .

Pincerna . putigilare .

Obesas carnalibus . kilatene . uel pingues . crassas .

Denuntiauit . firbôt .

Tênere . ceizzo .

S. 110. Glabra . kibilla .

Peduclus . lûs .

Boia . halftrua [1]) .

Lens . lendis . niz .

DE LIBRO EXODO.

S. 115. Vrbes tabernaculorum . i . e . mansionum . vueidipurigi .

Scirpeam . pinezinez . iuncinam . M. 94.

Exposuit eum . firsazta .

In carecto . in semida uel in riote.

[1]) Oder »halstrua«. Wegen der form des »st« vergleiche z. b. »sestertius« auf s. 115, z. 5.

Papirio . i . e . piniz .
Uagientem . uueinonten .
Rubus est genus uirgulti spinosi . thornstuda uel brama in quo moraberi crescunt .
S. 117. Linum . haro .
Folliculos . pollun .
S. 118. Coxeruntque farinam . puochan .
Occurrerant . nikimahtton .
In uestram coloniam . kilenti .
Obriguerunt . irstabeton .
S. 119. Coriandri . chullintar .
Strenuis . cambren uel ernesthaften .
Contestare . firbiut .
S. 120. Dotabit . vuidimit .
Conductum . kimiettaz .
Scrabrones . hornuzza .
Cratêras . choffa .
Rubricatas . kirottiu .
Iantinas . loskisfel .
S. 121. Sethim genus arboris inputribilis similitudinem habens hagan .
Thimiamata . vuierouch .
Ductile . kislagan .
Interrasilem missilichen kirusten[1]) uel . untarfalztaz .
Pumex . pumiz .
Hastile . selpoum .
Emunctoria . chlufte . uel snuzzila .
Ansa . nestilo .
Incastratura . kitubilit . uel nuoha .
S. 122. Forcipes . zanga .
Fuscinulos . chraffun .
Ignium receptacula . cum quo ignis portatur ad altare holocaustorum . chellili .
Craticulum . in quo carnes assantur . rôst .
Oras . soum uel ort . M. 95.
S. 123. Feminalia . i . braga .
Fricatur . kigroubit .
Reticulum . nezza .
Renes . i . e . nieren .
Fimum aruinam . feizti uel unslit .
Onicha . chalbanen .
S. 124. Armilla . rotunda erit . armbouga .
speculum . spannili .
excubabant . uuahteton . uigilabant .

DE LIBRO LEUITICO.

S. 125. Uessiculam . chrofh .
Ascellas . fehtaha .
Torres . therrest . asses .
Reticulum . adeps intestini . i . nezza .
Renunculi . duo paria i . e . nierun .
Uestibulum . atrium uel forciche .
S. 126. Defricabitur . kiscorren uuirdit .
Lugùbri . charagemo flebili
Alietum . eringrieoz .
Uultur . kir .
Strutionem . struz .
Noctuam . i . e . quæ nocte uolat . uel coruus marinus siue vuuila .

[1]) »missi« verbessert aus »misse«.

ut alii uolunt . alii lusciniam uoluerunt esse . i . e . nahtagala .

S. 127. Nocturnus . nahtram .

Larum genus auis . et uocabitur saxonice meum .

Bubonem qui rustice dicitur buf . hu.uuo [1]) uel uuo .

Mergulus niger auis . mergit se subter aquam pisces querendo. tuchari

Cignum . albiz .

Onocrotalum . auis que sonitum facit in aqua uel felefer i . e . animal olori simile . nec distare æstimaretur omnino . nisi faucibus ipsius inesset alteri uteri . genus miræ capacitatis ut mox perfecta rapina sensim . i . e . ubique in os reddita . in aluum ruminantis . modo gallia hos septemtrionali proxima in oceano mittitur .

Porfirionem . auis orientalis et solo morsu bibit . omnem cibum aqua tinguens . deinde rostrum ad posteriora referens . ueluti cum manu omnia foris fert .

Herodius . vualdfalcho .

Caradrion . lericha .

Upula . uuitihoffa [2]) .

Uespertilio . fledremustro .

Brucus . cheuur .

S. 128. Migale quadupes sed tamen ignotum nobis . aut aliter migale mus longa . haramo . ut quidam uolunt .

Stelio . môl et est bestia uenenata similis lacertæ .

Lacerta . eithesa .

Talpa . schero .

Pustula . puilla .

S. 129. Humiliorem . tuilla .

Flauus . falo .

Dissuta . ungicurtit [3]) .

Stamen . uuarhaf .

Subtemen . uueual . quia in transuersum per stamen ducitur .

Ualiculas . tuillili .

Sagma . stuol . sella .

Aucupio . fogolon .

leuitas . uueihmuoti . M. 96.

S. 130. In pelicatum . in chebisod . in domum concubinarum .

Racemos . minores uuæ in uineis. achuuemilinc .

Non auguriabini . niheilisont .

Stigmata . signa pictura in corpore quales scotti pingunt in palpebris

Prostituta . huorra . lazza .

Matertera . muoma .

Amita . pasa .

Repudiata . firtribiniu .

Gybbus . houerohter .

Lyppus . surougker .

Herniosus . holohter .

S. 131. Papula . anguueizo .

Testiculi . hodun .

Feriæ . firrah .

---

[1]) Der punkt findet sich in der handschrift.

[2]) K. aus »uuitehoffa«.

[3]) K. aus »ungecurtit«.

Digitized by Google

Pultes . polz . uel p.ri
In umbraculis . uel in tabernaculis . in loubon .
Uicarium . uuehsal .
Conditio . kimarchida .
Affinis . mâch .

DE LIBRO NUMERORUM.

S. 132. Uexillum . cundfano .
Excubias . uuarta .
Batilla . chella uel baculus cum quo ignis uertitur . aut aliter batilla . pala ad focum similis uasis . quibus aquæ de nauibus proiciuntur . i . e . scermscuuala .
Curiositate . firuuizkerni .
Acinum . unum granum debotro . thrubili .
S. 133. Porri . forro .
Alea . chlobilouh .
Precoces . frumerifiu .
Procêræ staturæ . hoeroki uuahste.
Operculam . vbirlit .
S. 134. Per uiam publicam . heristrazza .
Nausiat . vuillot .
Percussi . kihahcte .
Rinoceros . einhurno . et est fortior leone ut perhibent . et si uirgo ei occurerit ac denudauerit feminalia eius protinus omnis feritatis obliuiscitur .
S. 135. In trieribus . in chielun . trieres dicuntur a tribus ordinibus .
Perscelides . armillæ in pedibus aureæ i . e . sporun ad cauallum. aliter perscelides i . e . armillæ ornamenta tibiarum .
Dextralia . pouga minores .
Murenulas latas catenas et spissas. Aliter . menni . kispan .
Alumni . achuuemon . uel . chindili .
Fritico . fruticem facio . cruoh .

DE DEUTERONOMIO.

S. 136. Procerior . frambarira .
Sequester . folgare . susceptor pignoris .
S. 137. Bubalum . cornua habens ingentia . et similis est boui . i . vuisant .
Nicticoracem . nahtram .
S. 138 a. Fenerabis . inliehist . mutuo dabis .
Mutuum . inliehen .
Uiaticum . vuegenêst .
Illiciant animum . kispanen .
Uentriculum . mago . M. 97.
Arrogantia . ruomida .
Manubrium . halp .
Scribet libellum repudii . zurslaht puoah . hoc nominat dominus in euangelio . duritiam iudeorum .
Cartallo . churbili . uel zeinna .
Leuigabis . slihtist .
In suris . in uuadon . in poplitibus.
Secundarum . de quibus infans egreditur . i . lehtar .

DE PROLOGO.

S. 139 a. Fenore . lehine .
Negare . firziehan .
Limen . thriscubile . dicitur .
Syrenarum . merimenni uel calstrun

DE LIBRO IOSUE.

Linistipula . pozun .
Alueus . runsa .
Concisior . kiscuttora .
Pallium coccineum . i . e . fellol .
Regula . lebeleia uel . zein .
Pittacus . uosteften . uel . plezan .
S. 138 b. Mutire . i . crinen . uel . vuinson .
Lingua maris . scaccho uel . kero.
Suspirauit . suftota .
Sudes . stecchon .
Potissimum . meist . uel maxime .

DE LIBRO IUDICUM.

S. 139 b. Capulum . hanthaba . uel . helza . manubrium .
Uomere . mit scaro .
Tempus . thunuuengi .
S. 140. Magnanimorum . i . e . rubenitarum . mihilmuotero .
Ius carnium . proth .
Conca . labol .
Poplite . chniuuerada .
Bullas . i . ringa uel torques . in collo equorum .
Proplema . ratissa . propositio .
Pronubis . frambiunga .
Mandibulam . chinnibeine .
Stuppa . auurichi . uel achambi .
S. 141. Quasi fila telarum . vuoppo.
Licio . mit uuilli .
Bacchati sunt . vuotton .

DE LIBRO RVTH.

Obstinato animo . vuiderchriegelinemo muote . perseueranti . intento . inreuocabili .
Priuilegium . suuasscara .

DE PROLOGO REGUM.

Accomodare . anlihan .

DE PRIMO LIBRO REGUM.

S. 146. Conticescent . kithagent .
Caccabum . steinna habet pedes tres .
S. 148. Cliuum . uohaldi .
S. 149. Stationem . exercitum . uel. vuarta . nam steron græce statio dicitur .
S. 150. Demolire . vntuurche .
S. 152. Ocrea in cruribus . uel in tibiis . peinperga .
Limpidissimos . slehtisten .
Cauere . mîdan .
Deierare uel . deiurare . suuerien.
S. 153. Abruptissimas . stecchilostin.
Hibicibus . steinkeizun .
Pedissæquæ peinsegga .

S. 154. DE SECUNDO LIBRO REGUM.

S. 156. Sorbitiuncula . muosili .
S. 157. Ptysanas . fesûn .
S. 159. Cribrans . kiezinte .

DE III LIBRO REGUM.

S. 161. Amicus regis . i . e . trût .
Abiegnis . tanninen .
Obliquas . anaglifas . uel . schelcho .
Tabulata . prîtir .
S. 162. tornatura . thrat .
Domuncula . hûsili .
Serrati . secati . kisegote .
S. 163. Plectas . lidirrun .
Humeruli . chiffun .
Radii . speichun .

Digitized by Google

Canti . felga .
Modioli . naba .
De auricalco . orcholh .
In argillosa terra . in leimigero .
S. 164. Eruca . craseuurm .
Rubigo . rot .
Deuotacio . uitium uel . schelta .
Inprecatio . fluohunga .
Rumor . liumunt .
In enigma ibus . ratisson .
Lignisthynis . pimpoum . aliter thynum lignum nigrum in quo scribi potest quasi in cæra et iterum deleri .
Fulchra . penchi .
Uectigalia dicuntur a uehendo i . e . tributa uel kelt .
Simias . affun .
Pauos . fahun .
Indolis . bone uirtutis . uel . cuetes anauuanes man .
Ad armamentarium . ubi arma reponebantur . vuafanchamera .
S. 165. Demetam . pisnido .
Lecytum . vas uitreum in similitadine flasconis .
S. 166. Habenas . zuhila .

DE LIBRO IIII REGUM.

Oscitauit . keinota .
Mutatoria . quia mutantur . karauui .
Duorum burdonum . soumari genus equorum .
S. 167. Stragulum . zussa . uel sagulum .
Stibio . kimali .
Sarta tecta . consuta tecta . sarcio . consuo . kicehotaz thah .
Gazophylatium . repositio pecuniæ . trisihus .
S. 168. Trullas . chellun .

DE PROLOGO ESDRÆ.

Abnuere . ferzihan .
Sententiæ . vuizzod . iuste .
S. 169. Laniant . slizzant
Arrogent . ruomant . uel laudant .

DE PSALMO CIIII.

S. 187. Scyniphes . muscæ minutissimæ sunt . aculeis permolestæ . quas uulgus uocat zinzilas .
Coturnices aues paruæ . similes illis quas uulgus quas-quilas uocat .

DE LIBRO ESAIÆ.

S. 197. Scoria . sordes metallorum i . e . sintar .
S. 201. Iuncus dicitur eo quod radicibus hæreat i . e . piniz .
S. 202. Uicia dicta . quod uix ad triplicem fructum peruenit . unde uirgilius . aut tenuis fœtus uiciæ . i . e . vuicche .

S. 219. DE LIBRO HIEREMIÆ PROPHETÆ.

S. 221. Pilosi . qui græce panitæ . latine incubi appellantur . siue inuii . ab ineundo passim cum animalibus . unde et incubi dicuntur . ab incubando . hoc est

Digitized by Google

stuprando . sepe enim improbi existunt etiam mulieribus et eorum peragunt concubitum quos dæmones galli dusios nuncupant . quia assidue hanc inmunditiam péragant . quem autem uulgo incubonem uocant . hunc romani faunum dicunt . ad quem oratius . fane nimpharum fugientium etc.

S. 222. DE LIBRO EZECHIEL PROPHETÆ.

S. 224. Limâtus . kifieloter .
Scoria . sintar .

S. 225. Remi . ruodar .

DE LIBRO IOHEL PROPHETÆ.

S. 230. Eruca frondium uermis . in holere uel pampino inuoluta ab erodiendo dicta i . e . craseuurm .

S. 170. DE PRIMO MACHABÆORUM LIBRO.

S. 171. Obses . kisal .
Pasto foria græce dicuntur thalami uel cubilia . quibus leuitæ excubabant in atriis domus domini i . e . forcîche .

S. 172. Curia dicitur . eo quod ibi cura per senatum de cunctis rebus administretur . thinchus .

S. 2. DE MATHEO EUANGISLA.

S. 8. Parapsis kebita . uel catinus uel acetabulum maius .

Handschrift 9. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, ganz kleines quart, trägt die aufschrift »Tob. Iudith«. Das stück, worin sich die teutschen glossen befinden, beginnt erst auf s. 264 mit den worten der Genesis 50, 22: »Filii quoque machir filii manasse nati sunt in genibus ioseph, hoc est nutriti«, und ist dem vorangehenden theile schon seiner form nach fremd, denn seine seiten sind gespalten, jene nicht. Graff erwähnt dieser handschrift in seiner »Diutiska« (II, 71) und in seinem althochdeutschen sprachschatze (XXXV, Bib. 12), doch haben ihre glossen noch keinen abdruck erfahren. Die einzelnen glossen sind abgesetzt, und die teutschen wörter stehen in dem texte. Die schrift, obgleich ungleich, rührt doch von einer hand her. dieselbe ist, wo sie nicht blass geworden, meistens deutlich, und sicher ist z. b.

Digitized by Google

das »oh« in »faloh« auf s. 278, in »kimarohida« auf s. 280, »hermolus« auf s. 279, »labob« auf s. 291, u. s. w. dagegen nähert sich das »u« öfters der a-gestalt, auffallend z. b. in »suuerien« auf s. 303, doch kennt die handschrift diese art »a« nicht: eher darf »ci« gelesen werden.

Unterscheidungszeichen zwei: punkt und strichpunkt, von denen der letztere die einzelnen glossen schliesst. wir haben sie ebenso wiedergegeben.

DE EXODO.

S. 265. Urbes tabernaculorum . mansionum . uuedipuriki; M. 94.
In carecto . in sairaha [1];
In papirione . piniz;
S. 266. Rubus est genus uirgulti spinosi thornisstuda uel brama in quo moraberi crescunt;
S. 268. Coliandri . chullintar;
Strenuis . gambren . f [2];
Contestare . firbiut;
S. 269. Cultrum . mezzraz;
S. 270. Conductum . gimetaz;
Scrabones . hornoz;
Conpingite . langite;
Interasilem . missilihen greftin .
Rubricatas . kirotaz;
Iantinas . loisgisfehl;
Sehthim . genus arboris inconputribilis . similitudinem habens . hagan . f;
Thimiama . uuiroh;
Ductile . gislagan;
Emunctoria . cluft;
Crateras . choppha;
Ansas . nestiloh;
S. 271. Incastratura . gitubilit;
Forcipes . zanga;
Fuscinulus . crhafun;
Receptacula cum quo ignis portatur ad altare holocaustorum . chellilih;
Graticula . in quo carnes assantur . rohost;
Oras . sôm . uel ort; M. 95.
S. 262. Intestina . innouilih:
Reticula . nezza;
Aruinam . ueizti;
Crustula, panis conspersus in medio caurus et tortus . et quod in modum crustæ superficiei panis durus coquitur;
Lagana similiter panis est in prima blasma longus . postea curvatus fines ad finem . coquitur in aqua primitus . in :qua postea . in sartagine et oleo fricatur . gigrobit;
S. 273. Cornuta id est slendida . quia radii quasi cornua-ta faciei prodierant;
Speculum . spannilin;

---

[1]) Das »i« ist übergeschrieben.

[2]) Wegen des »f« s. die einleitung zu handschrift 299.

Digitized by Google

Armilla . rotunda erat . id est armbouga;
Dextralia . ampla erant ante manicam . id est ristillo et possunt ibi coniungere in uno clduo [1])
Feminalia . braga;
S. 274. Excubabant uuhateton;

DE LEUITICO.

Uersiculum . chroft;
Ascellus . fehthac;
Dorres . derres;
Ilia . daramah . i . e . inter costas. et . uiscera;
Reticulum adeps intestini . i . e . nezza;
Renunculi . duo paria . i . e . ineorum;
Lentibus . braton;
S. 275. In pabulum . in nutrimentum . ueiztin;
Lugubri . charager;
Cirogillius . genus bestiæ . et est similis iricio sed maior aliter similis muris et ursis;
Alietum . eringrez;
S. 276. Strutionem . struz . nus nocturnus i . e . nahtraban . f;
Noctuam i . e . quæ nocte uolat. uel coruus mari nahtagalah . sive uuuilah ut alii uolunt . alii lusciniam uoluerunt esse;
Bubonem . qui rustice bûf dicitur. i . e . huuuo uel uiio [2]);
Mergulus . niger auis . mergit se super aquam pisces querendo i . e . tuhchari;
Larum genus auis et uocabitur saxonice meum;
Onocrotulum . avis quæ sonitum facit in aqua . uel felefor . i . e . animal oleri simile;
S. 277. Uppupa . uuitihopha;
Caradrion . lerihha;
Erodius . uualdfalcho;
Uespertilio . fledremustro;
Bruchus . cheuur;
Migale . mus longa . haramo . ut quidam uolunt;
S. 278. Stellio . môlt . et est bestia uenenata similis lacerte;
Pustula . puilla;
Humiliorem i . e . tuillah;
Flauus . faloh;
Ualliculas . tuolin;
Sagma . stuol;
Aucupio . fogolon;
Afinitate . consanguitate . incestus. inlicitum . inpelicatum . inchebisod; M. 96.
Dissuta . ungigurtit;
Stamen . uuarhaf;
S. 279. Subtemen . uuefal quia intrans uersum per stamen ducitur;
Sticmata . pictura in corpore quales scotti pingunt;
Porstua hurra . laza;

---

[1]) Das »cl« ist in der mitte durchgekratzt.

[2]) Bei letzterem sind beide »i« weit getrennt, dagegen muss man bei ersterem drei »u« lesen.

Digitized by Google

Nuoerca . stiuf-moater;
Matertera . moma;
Amita . basa;
Cippus . houerohter;
Lippus . surougger;
In petiginem . ruidik;
Hermolus . holohter;
Testicule . hodun;
Feriæ . firod;
Pultes . polz;
In umbraculis . in loubon;
Uicarium . uuehsal;
S. 180. Foris genita . in itinere uel in concubina uel in peregrim;
Conditione . kimarohida;
Non auguramini; Ni helisont . in regula . in mensura;

NUMERORUM.

Fuscinula . chraffun;
S. 281. Uatilla . chella . uel baculus cum quo ignis uertitur;
Uexillum . gûntfano;
Excubias . uuarta;
Uatilla . pala ad focum similis uasæ . quibus aquæ de nauibus proicitur . schermscuuala;
Funere . para . f;
S. 282. Perscelidas . i . e . armilla in pedibus aurei . i . e . sporun ad cauallum;
Operculum . ubirlit;
S. 283. Per uiam publicam . heristrazza;
Nausiat . uillot;
Percussi . gihahcte;
Rinocerotis i . e . einhurno et est fortior leone . ut perhibent et si uirgo ei occurerit . ac denudaverit feminalia eius protinus omni feritate non recordetur;
S. 284. In trieribus . in cheolon [1]. trieres dicuntur a tribus ordinibus;
Dextrariola . pouga minores;
Murenulas . menni . kifpan [2];
Alumni . acuuemon;

INCIPIT DEUTERONOMIUM;

S. 285. Procerior . frambariro;
Sequester . folgari;
S. 286. Bubulum . cornua habens ingentia . et similis est bovi . uuisant;
Trægelafum . cerui capreæ . helaho;
S. 287. Secundarum . de quibus infans egreditur i . e . lehtar . f;
S. 288. Fenerabis . intillihis;
Mutuum . inlehen . f;
Uentricolum . i . e . mago;
Arrogantia rohmida; M. 97.
Libellum repudii . zursahcbuoh . hoc nominat dominus in euangelio duritiam iudeorum;
Cartallo . corbilin;
Leuigabis . slihtis;

INCIPIT IOSUE BEN NUN;

Fenore . lehinan;
Negare . firzeihan;

[1]) K. in »cbeolvn«.

[2]) Vielleicht dass das »p« mit einem »s« zusammengeflossen ist.

Digitized by Google

Limen . drisgu.fli dicitur;
Quidam codices habent exilio . ibsilih;
Sirenarum . merimenni . uel calstron;
Lini stipula . bouzon;
Alueus . runsah;
Concisior . giscutit;
Pallium coccineum fellol;
S. 289. Regula lelebeia uel zein;
Pictatus . uostafton;
Mutire . grynen;
Suspiravit . suftota;
Lingua maris . scahho uel gero;
Sudes . stecchon;
Optio . pezzira;
Potissimum . meist;

INCIPIT SOPTIM . I ID EST IUDICUM;

S. 290. Capulum . hanthabun;
Uomere . mit scaro;
S. 291. Magnanimorum . i . e . rubenitarum mihil mutero;
Timpus . dun . uuengi;
Concam . labob;
Poblite . chneorada;
Bullas . i . e . ringa uel torques in collo æquorum;
S. 292. Problema . ratissa;
Pronubis . framhiunga;
Mandibulam . chinnibeni.
Stuppa . auurihti . uel achambi;
Putamine . craffilin cum quo funis torquebitur;
Litio . mit unilli;
Bachati sunt . uuotinti uuarun;

DE RUTHI.

Obstinato animo . uuidirgre gilinemo nocte;
S. 293. Priuilegium . suuas scarha;

DE PROLOGO (LIBRORUM REGUM).

Acomodare . anleian;
S. 295. Cacabum . stelnna habet pedes tres;
Demolire . firuurchen;
S. 297. Cliuium . uohaldi;
S. 298. Stationem . exercitum uel uuarta;
S. 302. Cauere . midan . f;
S. 303. Deiurare . uel degerare . suuerien;
Ibicibus . steingeizin;
Pedessequæ . beinsegga;

DE SECUNDO LIBRO.

S. 308. Pthisimas . fesun . f;
S. 310. Cribrans . redinti;

S. 313. DE TERTIO LIBRO.

S. 315. Deuotatio . uicium . schelta;
Inprecatio . fluohunga;
Erugo . schimbli in grano;
Rubigo . rost;
In enigmatibus . ratisson;
Lignis tynis . pimpoum;
Fulchra . penchi;

(LIBER SAPIENTIÆ).

S. 316. Depauerunt . scutisoton . unuerunt [1]).

[1]) Oder »tinuerunt«.

DE LIBRO FILII SYRACH HEESU.

Receptacula . antfantlih ;
Affabilem . gisprachan ;
Non acide feras . nizurlustos ;
In agilitate . in agileizi ;
S. 317. Non alceris non litigeris . ni uuehsoloes ;
Cacabus . steinna
Lasciuius . kettiloser
Stuppa . achambi .
Brachiale . arimbouch :
Inmunis unangoltan ;
S. 318. Detentio mea bibannissada ;
Delaturam . —ldunga ;
Elotipa [1]) . biziginiu ;
Per tusuram cribri . per faramina sibes ;
Aporia abominatio suuintiloh
Asserum . lattono ;

Handschrift 1395. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist eine sammlung von bruchstücken. Drei blätter in quart (s. 450 bis 455) enthalten die nachfolgenden glossen, welche auch schon Graff in seiner Diutiska (II, 378) mitgetheilt hat. Die schrift ist stark und leserlich; die glossen, zwar unabgesetzt, doch durch grosse anfangsbuchstaben hervorgehoben. Unterscheidungszeichen ist der punkt.

PARALIPOMENON.

S. 450. Trabas . sliun .
Stertit . rûzit .
Fideiussor . purigo .
Genæ . hiufolen .
Crater . tornatilis . nafh.

DE SAPIENTIÆ . LIBRO.

Fascinatio . zoubar .
Carina . schef .
Lanugo . floccho .
Gracilis . chleinner [2]) .
Thorace . prunna .
Habena . senua . vel corrigia equorum .
Contubernium . kiselliscaft .
S. 451. Vespas . uuafsi .
In muscipulis . in uallon .
Malagma . faski .
Aceruatim . hufon .
Depauerunt . scutisoton .

[1]) Statt »zelotypa«.

[2]) Das eine »n« ist übergeschrieben.

DE LIBRO IHU FILI SYRAC.

Receptacula . infengida .
Affabilem . kisprachan .
Non acide feras . ni zurlustoes .
In agilitate . in agileizi .
Non alterceris . ni uuehseloes .
Caccabus . steinna .
Lasciuus . kettiloser .
Stuppa . achambi .
Brachiale . armbouch .
Inmunis . unangoltan .
Si frustrauerit . triugit .
Detentio mea . bihabannissida .
Delaturam . meldunga .
S. 452. Zelôtypa . piziganiu .
Caupo dicitur qui uinum miscet aqua et sic uendit . i . e . tauernare .
Pertusuram scribi . perforamina sibes
Aporia . abhominatio . i . e . suuintilod .
Asserum . lattono .
Cholera . choloro .
Hinnit . uueiiot .
Sophistice . hinterskrenclicho . uel unchustlicho
Sationes . sati .
Gelauerit . kifriusit .

De PROLOGO IOB.

Murenula . piscis similis anguillæ marinæ . sed grossior . i . e . lantprida .

DE LIBRO IOB.

Carectum . arundo i . e . sahar .
Arcturum . uuagan .
Clarea . lapides modici . i . e . chisilinga .
S. 453. Cartillago . prustlefil .
Gurgustium . auarah .
Sternutatio . hynona . uel thrahasunga .
Incus . anaboz .

DE LIBRO TOBIÆ.

Insiderent . ririn .
Branciæ . cheuun .
Extentera . scúrfi . euiscera .

DE LIBRO IUDITH.

S. 454. Expeditiones . heriuerti .
Ascopam . i . e . flasconem similis utri de coriis facta sicut solent scottones habere .
Lapastes . caricæ . i . e . ficheffele.

DE PROLOGO HESTER.

Laciniosis . firzanoten .

Handschrift 299. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, ist durch nässe am oberen rande verdorben und ausserdem mangelhaft; denn die erste lage ist mit der zahl XXVIIII bezeichnet. Die schrift ist von einer hand und schön, der inhalt verschiedener art, die anordnung sehr bunt. Bei der wichtigkeit dem ursprunge und dem verhältnisse verwandter sammlungen auf die spur zu kommen, dürfte es wünschenswerth erscheinen, die sämmtlichen titel aufzuführen: De Esther (s. 3); De Esdra (s. 5); De Iob (s. 6); De Daniele (s. 7); Item alia glossa (s. 7); De Isaia (s. 8); De Ieremia (s. 11); De Ezechiele (s. 12); Item alia glossa (s. 13); De XII prophetis (s. 14); Item alia glossa in XII prophetas (s. 15); In prologo libri Salomonis proverbiorum (s. 17); In libro proverbiorum (s. 17); Item alia (s. 24); De lapidibus (s. 24); Alia (s. 25); Verba VII epistolarum (s. 28); De epistola Hieronymi et Augustini (s. 28); Verba de ecclesiastica historia (s. 30); De arboribus (s. 31); De oleribus et herbis diversis (s. 31); De bestiolis (s. 32); De volatibus (s. 33); De piscibus (s. 33); De membris (s. 33); De parentibus (s. 33); Item de parentibus (s. 33); De Levitico (s. 34); Incipit de Numerorum (s. 42); Incipit de Deuteronomio (s. 52); De I libro regum (s. 74); Incipit de secundo (s. 92); Incipit de tercio (s. 102); Incipit quartus (s. 117); Epistola Hieronymi ad Dardanum de generibus musicorum (s. 122); Item Isidorus in tertio libro sic ait (s. 128); Epistola Hieronymi ad Marcellum de elementis Hebræorum i. e. litterarum (s. 129); De Ecclesiaste incipit (s. 135); Finit. Virtutes animi sunt quatuor: prudentia etc. (s. 136); In libro Sir Hasirim i. e. canticum canticorum (s. 137); De sapientia incipit (s. 142); Quæ superius omissa sunt, hic repetuntur (s. 154); Incipit de libro Iesu filii Sirach, qui Ecclesiasticus dicitur (s. 154); De canone apostolorum (s. 161); De Nicæno concilio II (s. 164); Incipit præfatio (s. 165); Item (s. 167); De Neocæsariensi (s. 168); De Gangrensi concilio (s. 169); De Ancyrani concilio (s. 170); Explicit. Non per inlusionem etc. (s. 171); De Antiocheni concilio (s. 172); VII Laodicensis concilii (s. 174); Chalcedonensis (s. 176); Sardicensis (s. 179); Carthaginiensis (s. 180); Africani (s. 184); Item glossa (s. 186; nach den anlauten geordnet); Item

Digitized by Google

de Milevitano LVIIII: capitulum (s. 209); Item alia glossa (s. 212); De prima anterioris partis homiliarum (Gregorii Magni, s. 216); Incipiunt subsequentes (s. 229); De primo libro Machabæorum (s. 245); Incipit de secundo (s. 251); De psalmis (s. 256); De pœnitentiali, qui de multis aliis pœnitentialibus vel canonibus excerptus est (s. 257); De alio (s. 260); De primo libro dialogorum (Gregorii Magni, s. 260); De secundo libro (s. 260); De tertio libro (s. 262); De dialogorum libro primo (s. 263); De quarto libro dialogorum (s. 266); De Cassiano (s. 267); De Eusebio (s. 270); Incipiunt glossæ in epistolas Hieronymi ad Damasum (s. 278); Ad Nepotianum (s. 279); Ad Paulinum (s. 279); Ad Augustinum (s. 279); Ad magnum oratorem (s. 280); Ad Iulianum (s. 280); Ad crisocomam (Chrysogonum? s. 280); Ad Tyrasium (s. 280); Ad Vigilantium (s. 280); Ad Evangelium (s. 281); Ad Phlomonem (s. 281); Ad Vigilantium presbiterum (s. 282); Ad Oceanum (s. 282); Item de epistolis Hieronymi (s. 283); Ad Hieronymum (s. 284); Ad Nepotianum (s. 284); Ad Damasum (s. 284); Ad Paulinum (s. 284); Ad Rusticum monachum (s. 285); Ad Hieronymum (s. 288); De catalogo virorum illustrium Hieronymi (s. 288); De natura rerum Bedæ presbyteri (s. 293); De secundo libro (s. 295); De chronicis (s. 301); De multa blasphemia hæreticorum (s. 302); De primo libro historiarum Orosii (s. 303); Fabula Minotauri (s. 311); De morte Codri (s. 315); De septimo libro Orosii (s. 331); Finit. Deo gratias (s. 334). Aus den angeführten titeln lassen sich einige schlüsse ziehen: dem urheber unserer handschrift lag reichlicher stoff vor, doch nicht gleichzeitig, ansonst er eine andere anordnung getroffen haben würde; derselbe hatte ferner mehrere quellen, wie aus den worten »Item alia glossa«, »De pœnitentiali, qui de multis aliis pœnitentialibus vel canonibus excerptus est« und mehreren andern äusserungen hervorgeht. hierfür zeugen auch die buchstaben »f« und »s«, welche die verteutschungen häufig begleiten, und die doch wohl auf die fränkische und sächsische, oder vielleicht besser schottische mundart hindeuten, um so mehr, als stellen wie folgende vorkommen: »Laum genus auis uocabitur *saxonice* meum« (handschrift 9, s. 276); »Cripta est, quod *theodisce* chruft dicitur« (unsere handschrift, s. 24); »Scandala, offensiones, gr.« (unsere handschrift, s. 206); »Curialis a curia dicitur, id est apud alamannos êsago« (unsere handschrift, s. 261). Der verfasser fügte aber auch wohl von dem eignen hinzu, wie aus erklärungen folgender art hervorzugehen scheint: »Recaluaster est, qui in anteriore parte capitis dvo caluitia habet medietate inter illa habente pilos, vt est vuikrām*us*«; (»haud dubie illum insignem

magistrum scholarum, coævum S. Notkeri«. v. Arx in der handschrift) s. 38; oder »Rabulum, thincman, qui semper uult ad unamquamque rem disputare, sicut ratolt facit«, s. 287. Wenn wir von schottischer mundart sprechen, so muss darunter nach altsanktgallischem gebrauche die mundart der ankömmlinge aus Britannien, die in grosser anzahl dem kloster zuströmten, verstanden werden. Die erwähnten »f« und »s« stehen bald vor, bald hinter dem worte im texte, bald sind sie übergeschrieben. Sind die übergeschriebenen nachgetragen? und welcher mundart gehören die unbezeichneten wörter an? der ein mahl erwähnten alemannischen? — Die übergeschriebenen sind im drucke ihrem worte nachgestellt.

Nicht alle stücke enthalten teutsche glossen.

Nach Kolb, in seinem verzeichnisse der handschriften, b. 1, s. 409, dürfte vielleicht Notingus, ein graf von Veringen, zuerst mönch in St. Gallen, dann bischof in Konstanz, der 934 oder 935 starb, verfasser unserer handschrift sein.

Im ganzen hat unser sammler fleissig gearbeitet, wenn auch einzelne verstösse vorkommen, wie s. 331 »Dororum i. e. gens in germania«, oder s. 4a »banm«, oder s. 16 »diriuitur«, oder s. 9 »morditus« statt »inorditus«. häufig fehlt das erklärende wort, wie s. 15 »Directus est i. e. —«; s. 14 »Bubasti —«, wofür dann raum gelassen ist. wahrscheinlich dass unleserliche schrift vorlag, wie sich besonders aus dem nicht ausgeschriebenen »cub« auf s. 14 schliessen lässt. auf s. 4c — die vierte seite ist nämlich dreifach da — ist das fehlende wort »inevveiz« nachgetragen, wie aus der kleinern schrift geschlossen werden darf, da zu der gewöhnlichen grösse der buchstaben der gelassene raum nicht genügte.

Als unterscheidungszeichen kennt die handschrift nur den punkt.

S. 34. DE LEUITICO.

S. 36. Exustus cap' i . e . farbrunnenêr

S. 38. Recaluaster est qui in anteriori parte capitis dvo caluitia habet medietate inter illa . habente pilos . vt est vuikrām'

Papula . puilla . f.

S. 40. Uile prostibulum i . e . smaha huorrun i . e . quod ad lvpanar prostituitur pro pecunia .

S. 42. INCIPIT DE NUMERO.

S. 43. Signa i . e . heribouchan . f . Uatillam . quidam cluft . quidam patellam . quidam trullam ferunt .

Digitized by Google

Si spiritus zelotypiæ i . e . bizithti. concitaverit etc.

S. 44. Appetitur i . e . bizigan vuirdit

DE . I . LIBRO REGUM.

S. 74. Sponsalia dicuntur quæ illi dabunt qui accipiunt sponsam brutgeba . f.

S. 89. Hibix . steingeiz.
Massa . kiknet . f .

S. 92. INCIPIT DE SECVNDO.

S. 96. Subneruabit . præcidit nernos . habsna.

S. 97. Serra enim sega dicitur.
Sorbitiuncula . muosili . f . a sorbendo.

S. 98. Infatua . eruuertengittia . f. fatuum . fac.
Stratoria . tapezia . uel panchlachin.

S. 102. INCIPIT DE TERCIO.

S. 103. Fenestras obliquas . gigleifit . sicut in magnis basilicis muratis .

S. 104. Interrasile . untaruihilot . f.
Plectas . gifleth .
Umeruli . kiphun .
Radii . speichon .
Canti . velga .

S. 105. Modioli . nabal.
Scutras . scudilara.

S. 107. Delegauit . commisit . uel kivualta . kiuualazta .
Cedam vos scorpionibus astalothten stabon affaltirinen' . f. quod est genus difficilis flagelli .

S. 109. Iuniperus . reckalter poum.

S. 112. INCIPIT QUARTUS.

S. 113. Coloquintida est cucurbita est agestis et uehementer amara . quæ similiter ut cucurbita per terram flagella tendit . Dicta autem coloquintida . quod sit fructu rotundo atque foliis ut cucumis vsualis . Quidam uolunt illam fuisse scituurz .

S. 114. Caluaria . kibilla . f. cesaries .

S. 122. Trulla . chella . f .

DE HESTHRA.

S. 4 c. In vitulis in campo vno . i . e. inevveiz .

S. 5. Seras . sloz .
Vectes . slozzes grintila .
Quasi vaticinans i . e . rediondi . f.
Oppilate . bispartora .

S. 6. Matrimonio . i . e . biunga . f.

DE HESTER.

S. 3. Tentorii . uagryst . M. 99.
Tenta . giteid .
Aeri . hasye .
Iacinthinis i . e . suidur haye .
Lectuli aurei . berianbed gildi bilegid i . e . tragabetti mit goldo bilegit .

S. 4 a. Mundum muliebrem i . e . subar uuibis gigaruuui .
Pedissequas eius i . e . hirofolgarun .
Scita . i . e . monita . url præcepta. i . e . banm .
Consternata . i . e . afflicta . uel perterrita . siue bisurni .

S. 4 b. Purpura . uilucbæsu . s .

Coccus . i . e . uurumbæsu cornvurma . rubeum . yretebæsu .

Consitum i . e . kimbito . uel plantatum .

DE IOB.

S. 6. Murenula . piscis marinus similis anguillæ sed grossior i . e. lampræda .

Scirpus herba rotunda i . e . leber.

Carectum . hreôd .

Pedica . fuozthruc .

Ober eliman . innannorū .

Lacerto . pars brachii . i . e . musi.

S. 256. DE PSALMIS.

In abusione . in ungiuuoniheiti .

S. 257. Molas leonum . kimbein .

Coagulatus . kiranter . f .

In potentatibus in machtigin . f .

Sicut opertorium i . e . dechi uel dach .

Fructum nativitatis . kiuuasti . f .

Nouella oliuarum . niu seccida . f.

Dum adhuc ordirer . denni kiuuorafin [1]) vurti . s .

IN PROLOGO LIBRI SALOMONIS PROUERBIORUM.

S. 17. Dati . i . e . kifpti . et accepti i . e . infankenes .

Coacuerint . acuendo diminutionem senserint i . e . irsurent .

Teste i . e . zeagal .

IN LIBRO PROUERBIORUM.

S. 18. Tendiculas i . e . insidias i . e. seidar .

Infames . malæ . fame . i . e . vnliumunthafpti .

S. 19. Hinnuli i . e . cerui pulli ceruorum i . e . stach .

Aucupis . fokularis .

S. 20. Gratiosa i . e . enstigiu .

Ascella i . e . ochasa .

Pestilens . palauuik . f.

Attonitis obstupefactis . lustrenten . f .

S. 22. Catasta genus penæ i . e . harapsa .

ITEM ALIA.

S. 24. Cripta est quod theodisce chruft dicitur .

Calces est quod in theotisca lingua dicitur chalc .

S. 142. DE SAPIENCIA INCIPIT.

S. 143. Et in tempore erit respectus illorum i . e . vvidirsith .

Fastinatio . zoubar .

S. 148. Vertitibus i . e . scruntissun .

S. 150. Malagma . vaske . confectio medicorum .

INCIPIT DE LIBRO HIESV FILII SIRACH QVI ECCLESIASTICVS DICITVR.

S. 156. Obripilationem capiti statuet . horrorem scilicet dum inhorrent . uel eriguntur capilli . f . tobod .

S. 157. Tortura . uuintunga . f .

In iaculo i . e . kertisane [2]) . f.

---

[1]) Das »au« ist übergeschrieben und steht über dem »ro«.

[2]) K. in »kertisine« von 2. h. (?)

DE ESAIA

S. 8. Disertus . kispracher.

Tvgurium i . e . domuncula i . e . scyr .

Coccinum . huurm besubruuiz .

Uermiculvs . vuorm-corn .

Avgures . qui auguria faciunt i . e. strihctrat .

Lvnulas quas mulieres habent de auro uel argento similitudine lunæ diminutiæ sic dicuntur i . e. hlibas uel scillingas .

Discriminalia vnde discernuntur crines de auro uel argento uel ære i . e . scregibant .

Murenulas i . e . sciniuipant .

S. 9. Pilosi . incubi . monstri i . e . mæræ . (scrazza) .

Ululæ i . e . holzmovum

De radice colubri egredietur regulus i . e . basiliscvs . per hystoriam dicitur de colubro nasci regulus . qui manducat avcellas i . e . paruas aues ab aue diriuatur i . e . fukili .

Riui aggerum . congregatio aquarum i . e . geræ . s .

Tæla . morditus . est componens i . e . invuerpanvuepi .

Uiciam i . e . bisas agrestes i . e . fugles bænæ .

Ciminum . chumi .

Prescindet i . e . brachot .

Uitulam conternantem i . e . vrronta .

Perpendiculum dicitur de plumbo modica petra . quam ligant in filo quando edificant parietes i. e . hûaga .

S. 10. Paliurus . herba que valde spinosa et grossa folia habet i. e . akileia .

Fovit . cubat i . e . brædit uel bruitit .

Munilia . menni .

Spicula . i . e . spinula .

Lima i . e . fihila i . e . uilo .

Rvnclna . bidugio i . e . vuidubil . uel noil .

Pila . i . e . stanph .

Circino i . e . gabulhrand . uel circil .

S. 11. Titionum i . e . torrivm . f . brenteo .

DE HIEREMIA.

Pedica i . e . seiton .

Cartellv' panarius i . e . tenel .

Sinopide . i . e . hrotile steine .

Avrvgo color sicut pedes accipitris . uel milui i . e . gelo .

S. 12. Scalpellum . ferrum est i . e. scripsahr .

Polite . mundate . lindgens .

DE EZECHIEL.

Litura i . e . pflaster .

In pariete . i . e . nagal .

S. 13. Inuolûclis dicitur quando inuoluitur vestimentum i . e . vulluch .

Foramina (castun) . ubi mittunt gemmas .

Ad crepidinem i . e . labium uel soum .

Digitized by Google

ITEM ALIA GLOSA.

S. 14. Areola . i . e . betti . ab area dicitur .
Uineas . i . e . hurdi . uel cridas.
Remus . ruadar .
Depilatus . birouffit .

DE DANIELE.

S. 7. Lentiscus . folia modica habens . fructus sicut rama i . e . murarubr .
Cvbitum . elin .
Napta . genus fomitis est i . e . tyn.

DE XII PROPHETIS.

S. 14. Lappa herba habens lata folia . cletto .
Ligones i . e . seh .
Trulla . chella .
Ederam i . e . hebah .
Tene laterem i . e . fac laterem i. e . zegulvn .
S. 15. Herba fullonum i . e . burith. quod inde faciunt saponem .

ITEM ALIA GLOSA . IN XII PROPHETAS.

I. Dolavi . a dulatura dicitur . f. sneid .
Novale . rodh .
Fumarius i . e . rouchus .
II. Eruce i . e . graseuurm . uel qui in arboribus fiunt . sed sunt valde nociui hominibus uel animalibus siue ipsis arboribus .
Locusta i . e . heuuistaffol .
Brucus i . e . cheuuar .
Rubigo uel aurvgo vnum sunt i . e . militôv .
III. Pigneratis . kifantoten .
Pompatice . kettilose .
Lasciuitis . scherot .
Bubalis i . e . urin .
Litum . kitunichot [1] . cum cemento .
Armentarivs . sveikari .
Vncinus . hago .
S. 16. V. Naulum i . e . ferischatz .
VI. Excoriauerit i . e . filton .
Contraheris i . e . zuchoft .
Sacelli . sechila . a sacco diriuitur .
VII. Radiculi i . e . huochbari .
VIII. Nione . vt ferunt harafleiche . f.

S. 245. DE PRIMO LIBRO MACHABEORUM.

S. 246. Compositio . ornamentum . Quæ erat libera . i . e . hirl'm
S. 247. Ad . III . milia . ze drin dusonton . f.
Tribus ordinibus scaron . f.
S. 249. Præstationes . tributa uel lehan .
Immunitatis . indempnitatis . unsculdigi . f . qui nullum damnum inde habent .
S. 250. Pyramidas . auarûn . f . a similitudine pyræ .

[1] Hoch über dem »u« steht ein zeichen, welches fast wie ein hellenisches »ρα« aussieht.

Digitized by Google

S. 251. INCIPIT DE SECVNDO.
S. 253. Delatæ . firmeldet . f.
Suspectus . zurtriuer . f.
S. 254. Flagitiosissime . vertanosta.f.
Fulmina . donarstrala .
S. 256. Aggestum . kehufot . f.

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist duodez und trägt auf der zweiten seite die überschrift: »Incipiunt glosæ siue interpretationes nominum ignotorum de vetere et nouo testamento«. Die teutschen übersetzungen stehen theils im texte, theils zwischen den zeilen, scheinen aber, besonders später, etwa von seite 149 an, völlig gleichzeitig und ohne eine eigentliche ursache übergeschrieben zu sein. Das erklärte und das erklärende wort sind durch punkte getrennt; die einzelnen glossen durch punkte, die einen haken über sich haben, und durch grosse anfangsbuchstaben. diese haben wir beibehalten, und wo die handschrift ein unterscheidungszeichen bot, überall einen punkt gesetzt. Die schrift ist ungleich und nicht immer sehr leserlich. leicht können »o« und »c«, ferner »ut« und »itt« verwechselt werden, z. b. »sittlose« auf s. 156. Das geschwänzte »e« ist häufig, und nicht selten falsch angewandt, z. b. »dæp.endæbant« auf s. 30. Merkwürdig ist es, dass man in dieser alten handschrift öfters dem buchstaben »w« begegnet, wie s. 14 »wafansahs«, s. 109 »gewormot«, s. 152 »wazzersoht«. Tonzeichen sind zuweilen gesetzt, doch die spitze manchmahl zu weit links gerückt. steht daher dieselbe bei doppelten selbstlauten in der mitte, so dürfte sie jedes mahl auf den linken buchstab gehören.

Ausser den glossen zu der bibel enthält unsere handschrift auch noch andere, besonders zum Prudentius gehörige. wir haben die biblischen getrennt und lassen die andern in spätern reihen folgen. Die römischen mit den arabischen ziffern deuten wieder auf den abdruck in der Diutiska von Graff. die glossen von s. 191 (»irretitus«) bis 193 (»exanthletis«) haben wir aber bei demselben nicht auffinden können,

und, wenn derselbe auf s. 182 der handschrift (Diutiska II, 348, b.) »*olor* albus« gibt, so heisst die glosse vollständig »Olor cignus albus quasi tot'«, wobei »albus« über »cignus« steht.

S. 2. DE LIBRO GENESEOS.

S. 4. Campestria . pharan . gifildi. II, 168.

S. 5. Subtêmen . vveual.
In canalibus . in nôhin . uel . in drógin
Palee . stró .
Vadum . uvrt.

S. 7. DE EXODO. II, 169.

S. 9. Cotúrnix . quátala.
Pilo tunsum . stam'pf.

S. 10. Inpensa . stips [1].

S. 11. Fibula . núsga.

S. 12. Capicium . hóubitlóh . a capite ubi caput per tunicam intrat. II, 170.

S. 13. rg. Féminalia . femora . linbruh.
zg. Reticulum iecoris, nezzi leberun.

S. 14. zg. Piperis . peffares.
Culter . wafânsahs.
Graticula . róst.

DE LIBRO LEUITICO.

S. 15. zg. Strues . huffo.
Renunculi . lumbala.
Cirogrillus . bestia spinosa maior ericio.

S. 16. Larus . ipsa est gáia quæ solet semper supersedere aquis.

S. 17. Corcodrillus . nichus.

S. 20. DE LIBRO NVMERORUM.

S. 21. Pepo . pedena. II, 171.
Stirps . trunc.

S. 22. zg. Clunes . huffin.
zg. Trieris . kiol.

S. 23. Botrus . drûbo.

DE LIBRO DEUTERONOMII.

S. 25. zg. Protelentur . gilengit uuerden.

DE LIBRO IHESU NAUÆ.

S. 26. zg. Sudes . stipites . stecco [2].

S. 28. DE PROLOGO REGUM.

S. 29. Coniectorem . ratiri.

DE LIBRO REGUM.

zg. Cacabus et cucuma (ocohma) a sono feruoris uocantur.
Fuscinula . rouuel [3].

S. 30. Fœnus . wæddi.

---

[1] Ist dieses »stips« das lateinische »stipes«, so hat es sich aus kap. 37 in kap. 21 verirrt, denn unter die wörter jenes kapitels gehört es.

[2] Graff hat »steccon«, getäuscht durch eine alte verbesserung.

[3] Graff hat »crouuel«; es findet sich aber keine spur von jenem »c«. S. jedoch s. 39.

Digitized by Google

Sistarciæ . proprie sunt nautarum. dicte . quod sint sute . malacha. uel . dasgâ . II, 172.
Sarculum . getisan .
Trindens . greifa .
S. 31. Cubitus . clafdra .
Palmus . munt .
Ocrea . béinbírega .
Licitorium . mittul .
S. 33. zg. Alligaturis (hangilla) uue passæ . maturæ .
Capsella: . capselin . in angulo .

DE PARTE SECUNDA SAMUELIS.

S. 35. Infatua . bidumbili .
Ptiphsane . spridun . grecum nomen est et dicuntur quod iplla fieri solent de ordeo decorticato .

S. 36. DE PARTE III REGUM.

De dolatis . lapidibus . gimezzoten.
Latomi . mezzon .
S. 37. Celatura . irgrâbida .
Lapides politi . gimeztzot .
S. 39. zg. Fuscinula . crouuil. II, 173.
zg. Mortariolâ . morsari .
zg. Renes . lendin .
Ilia . lanka .
zg. Thina ligna de tilia . lindea .
S. 41. zg. Zelatus sum . andoda .
Furibundus . vvuadender .

S. 42. DE LIBRO IIII REGUM.

Fictiles muri i . e . thahine .
zg. cabi stercoris uacui inanis . (kropf col' columbarum).
S. 43. zg. Caluaria . gibilla .
zg. Tritura aree . flegilunga .
S. 44. Ariolatus est . gougeleida .
S. 45. zg. Exédra âbsida . locus subselliorum . latinum est . et grece cyclon dicitur . (cum circulo facta thuerhehûs . uel locus ad sedendum).

DE LIBRO ESAIÆ

zg. Tugurium . hútta .
Peponum i. e. melonum . pedenon.
zg. Coccinum rubrum . golan kruagon .
zg. Scoria . sordes metallorum . sindar. II, 174.
S. 47. zg. Ticio perustum lignum . brant .
S. 49. Vicia . uuicca .
zg. Milium . milli . hirsi .
Trieris durco nauis magna i . e. kiol .
S. 50. zg. Vrtice . nezzulun .
zg. Paliurus . distil .
Lamias . agenggun . quas fabule tradunt infantes corripere . ac laniaræ solitas . habentes pedes similes equi . manus et totum corpus pulcrum .
S. 51. Runcina . ieda .

S. 54. DE LIBRO IEZECHIELIS.

S. 58. zg. Contus asta sine ferro . colbo .

S. 60. DE LIBRO DANIHELIS.

S. 61. Intriuerat . instunketa .

DE LIBRO OSEE.

zg. Vinatia . trestir .

Digitized by Google

S. 62. DE LIBRO MICHEÆ.

S. 63. zg. Paliurus . distil.

DE SOPHONIA.

S. 64. zg. Onogratalus . horodubil.

DE ZACHARIA.

zg. Funda . slengura . II, 175.

S. 66. DE LIBRO BEATI IOB.

S. 69. zg. Aruina . smêro.
zg. Decipula . fálla.
zg. Librum . rinda.

S. 70. zg. glarea . grioz.

S. 72. Cardo . ango.

S. 73. Arundo . rora.

S. 74. Hamus . angul.

S. 75. SUPER LIBRUM PSALMORUM.

S. 76. Framea . ex utraque parte gladius acutus . quam uulgo spatam dicunt . uocant . ipsa est et romphea.

S. 79. zg. Reuereant . intêret werden.
zg. Susurracio . runezunga.

S. 80. zg. Quando ueniam . vvenne ih quome [1].

S. 81. zg. Femur . huf. II, 176.

S. 84. zg. Reuerencia . inderunga.

S. 91. zg. Bubonem . húo.

S. 94. Scynifes . musce minutissime sunt aculeis permoleste . quas uulgus uocat zinzilas . coturnices . aues parue similes illis. quas uulgus quilas uocat.

S. 95. zg. Salsugo . sulcaza [2].
zg. Oppilabit . pestoceth.

S. 97. Inpulsus . anagistozaner.

S. 100. Ad excusandas excusat'. ziursagenne.

S. 103. DE CANTICO EZECHIE.

Precisa est uita mea . uelut a texente mul'. succidit me . dum adhuc ordirer succidit me . girauuit . vuurci.

S. 104. DE PROVERBIIS SALOMONIS.

S. 105. Cisterna . putzi.
zg. Cancellus . piliri.
zg. Vecordem sine corde stultum. aneherciken.

S. 106. Mirra arbor . arabie altitudinis V cubitorum . similis spinæ . quam achntū dicunt.
Stertit . ruzzot.
zg. Ascella . ochansa. II, 177.
zg. Fideiussor . burigo.

S. 108. zg. Emungor . uzsnuzon.
zg. Fusum . spinnila.

DE LIBRO QUI APPELLATUR ECCLESIASTES.

Distencio . zithenida

S. 109. DE SYRA SIRIM.

zg. Vermiculata . gewormot.

S. 111. zg. Propugnagula . brustuuri.
Fistula . arfa . genus infirmitatis.

---

[1]) K. aus »come«.

[2]) Das »za« steht ohne noth unter dem »ca«

Digitized by Google

S. 112. DE LIBRO SAPIENTIE SALAMONIS.

S. 113. Turbedo uenti . gidruabda .
zg. Conuenciones . gizamunga .
Muscipulum . mûsfalla .

S. 114. DE LIBRO ECCLESIASTICO.

zg. Strues . hûffo .
Perdix . rephuun .
Caccabus . cohma [1]) . liuidus .

S. 115. Saccus . (sac) . hairra. II, 178.

S. 116. zg. In pertussura . raterunga.
zg. Asseres ab asse dicti . first scidelun .
Acini . we [2]) relictæ .

S. 117. DE PRÆFATIONE B. IHER'. IN LIBRVM PARALIPP'.

zg. Cornix . craa .

S. 121. DE LIBRO HESTER.

S. 122. zg. Ueru . spiz .

DE PRÆFATIONE TOBLÆ.

zg. Proselitis . exulibus i . e . peregrinis . agastalt .
zg. Textrinum opus . dung .
zg. Brancia . kio .
zg. Decassili (burissa) de sarcello. uel sacciperio . kiulla .

S. 123. DE LIBRO IVDITH.

Dextraliola . armilon .
zg. Ascopa . similis utri . flasga .
zg. Lapâtes . olle minores . brocco.

S. 126. DE EVANGELIO MATHEI.

S. 127. Festuca . ágana .

S. 129. Parapsis . gebita .

S. 132. DE EVANGELIO LUCÆ.

Mensuram . confersam . farcior . inde confercior confersus gistunkot .

S. 133. Stabulum . stal . II, 179.
zg. Diffamatus . bisprohhan .
zg. Cribrarentur . ridirodin . .

S. 134. Querela . klagunga .

DE EVANGELIO B. IOHANNIS.

S. 135. Leuabit contra me calcaneum suum . i . e . finē fersna .

S. 136. Cado . cecidi . flagello . slizzu.

S. 140. DE EPISTOLA B. PETRI PRIMA.

zg. In die uisitacionis . (i . e . retribucionis) discolis (missizuhtige) . indisciplinatis (agrestibus) . indoctis .

S. 141. DE EPISTOLA EIUSDEM (Pauli) AD CORINTHIOS.

S. 142. Anathema . perdicio . furuuazo .

S. 143. AD GALATHAS

Impudicicia . ungûsgida .

S. 146. AD HEBREOS.

S. 147. Vrna . uas in quibus cineres mortuorum funduntur . asgfaz .

---

[1]) Das »h« ist übergeschrieben.

[2]) »uvæ«?

Handschrift 70. Jahrhundert VIII.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in kleinem folio, ist im jahr 761 von Winithar, einem sanktgallischen mönche, geschrieben, und enthält vierzehn briefe des heiligen Paulus und ein mahnschreiben unseres Winithars selbst an seine mitbrüder (»Primum opus litterarium in S. Gallo«. v. Arx in der handschrift). Die teutschen glossen, welche theils auf dem rande, theils zwischen den zeilen stehen, sind gewiss nicht viel jünger, und rühren — wir möchten sagen ohne zweifel — von der hand Kero's her; so sehr begegnet man den eigenheiten, selbst den unarten der keronischen schrift. nur ein zeichen fanden wir, ein verschlungenes »di«, das in der Benediktiner-regel nicht vorkömmt. Graff hat »ti« gelesen, eine art zu schreiben, welche eigentlich bei mehreren wörtern der keronischen weise näher kömmt. für unsere ansicht spricht jedoch: dass das seite 33 mit »d« ausgeschriebene »indi« auf s. 107 mit dieser abkürzung geschrieben ist; ferner die gestalt des zeichen selbst, das ziemlich dem hellenischen »δ« in alten drucken gleicht, dessen oberer theil herabgezogen, hier aber meist durch den bauch des »d« hindurchgeführt ist; endlich dass sich das gewöhnliche zeichen des verschlungenen »ti« auch hier findet (z. b. »uuettiu« auf s. 99). vielleicht, dass das erwähnte zeichen für beiderlei abkürzungen diente. zur vorsicht wollen wir aber die wörter, welche mit ihm geschrieben sind, hier anführen: s. 98 unradi; s. 101 sendipuah, kianbahdiu; s. 102 hiudigan; s. 103 inl-dida, —*didi*; s. 107 lancmuadi, indi. Weniger zu bedeuten hat es, wenn Kero bis seite 27 seine glossen schöner und mit kräftigerer feder geschrieben hat, so dass man bei flüchtigem betracht eine andere hand vermuthen dürfte.

Die tinte ist übrigens zum theil sehr verwischt und verblichen, dass vieles nur mit der grössten mühe und da nicht immer mit sicherheit gelesen werden konnte. unsicheres geben wir mit kleiner liegender schrift, auflösungen wie früher. Oefters finden sich einzelne buchstaben, wie s. 97, ohne eine spur, dass eine abkürzung oder ein verblich stattgefunden. Kero schrieb ähnlich in der Benediktiner-regel. wir haben es eben so wiedergegeben, mit wahrung verhältnissmässigen

Digitized by Google

raumes. Graff hat in seinem althochdeutschen sprachschatze, b. 1, s. LXII, unter sg. 70 eine probe unserer glossen, d. h. meistens das leichter leserliche gegeben.

S. 15. INCIPIT EPISTOLA AD ROMANOS.

S. 17. rg. inuisibilia . —nauki .

S. 18. rg. contencione æmolacione. stritiv fliz.

non obœdientes insipientes inconpositos sine adfectione . stric-lose ungasazte ana pidarp: ana friuntscaf .

S. 19. rg. longanimitatis contemnis. man-munt mutet [1]).

S. 20. rg. qui in lege gloriaris . in uba: ::::du [2])

S. 23. rg. remissionem precedencium . furifara si .

S. 27. rg. forma futuri . pilidi des aftarin .

in condemnacione . in gāsunka [3]).

S. 33. zg. accepistis spiritum adobcionis . ca [4]) kasaz—t .

si tamen conpaciamur . a:::a:emes [5]) indi l::ddemes .

expectacio creaturæ . dera:kasf: [6]).

uanitati enim creatura subiecta est . italnissa ——uuerafan ist [7]).

S. 34. zg. in libertatem . in alosani.

usque adhuc . unzan dara .

S. 42. rg. rvavar .

S. 95. (EPISTOLA II AD CORINTHIOS.)

S. 97. zg. deus tocius consolacionis qui consolatur nos . alles kirates der ist kitrosti unsih .

qua exortamur et ipsi . dera pirum kispanan selbun .

habundant . k n mont .

siue enim tribulamur . eto kevvisso p n k zot .

earundum . dero selbono .

socii . sellun .

ignorare . nuuizzan .

S. 98. zg. periculis . f som .

consciencię . dera unradi .

senciritate . latri .

in sapiencia . s:hidiu .

conuersati sumus in mundo . lebente .

hac confidencia . k—ruuidą .

S. 99. zg. unxit . ta .

---

[1]) Von „et", das „&" geschrieben ist, ist nur die linke hälfte übrig, und das vorangehende „t" kann leicht für „a" gelesen werden.

[2]) Der zweite und fünfte der fehlenden buchstaben sind hochaufsteigende.

[3]) Das abkürzungszeichen steht senkrecht.

[4]) Kann auch „ac" sein. Es steht über „ad", mit dem die zeile abbricht, und es scheinen hinter ihm noch mehr buchstaben gestanden zu sein. — Fast alles ist auf dieser seite absichtlich getilgt.

[5]) Das „ki" bei Graff im anlaut des wortes ist mehr als unsicher, scheint nur ein flecken. Gleiches öfters.

[6]) Steht über „expectatio".

[7]) Die beiden letzten wörter stehen über „creatura".

Digitized by Google

dedit pignus spiritum in cordibus nostris . uuetti s — t .
dominamur . k u lt .
adiutores h—funra .
ne . min .
letificet . —f uue .
S. 100. rg. obiurgatio . flizzunka .
zg. e contrario . :ndeari [1]) kandiu.
ne forte habundanciore tristicia absorbeatur . —nuhtsamorun si farsoffan .
eiusmodi . suslihhu mezzu .
experimentum . pifindunga .
odorem noticiæ suæ manifestat . k:si — k::o::at .
S. 101. zg. incipimus . mes .
commendaticiis epistulis . pifelahantliho sendipuah .
ministrata . kianbahdiu .
fiduciam . paldi .
sufficiencia . kinuhtsami .
litteræ . puahstaba .
litteris . pum .
euacuatur . — — eritalit .
quomodo . uuelihu .
damnationis gloria . des todes — da:nisse .
glorificatum est . — — urit ist .
claruit . skinit .
S. 102. fiducia utimur . paldi erkipehan .
uelamen . hullilahan .
euacuatur . lit .
obtunsi . s — — .
reuelatum . ndkit .
in hodiernum diem . in hiudigan tac.
reuelata . in:::lite [2]) .
speculantes . sc — — — .
transformamur . piru k—la—e .
astutia . fzos — t .
conscienciam . uuizzanheiti
S. 103. zg. inluminacio . inl-dida .
imago . analihida .
scienciæ . uuisdomes.
sublimitas . hohi .
aporiamur . pirumes f — — san .
non derelinquimur . pirum p—s ru — f — l — zan .
sed non perimus . —f uuerdames.
mortificationem . — didi .
S. 104. zg. momentaneum . stuntunlihan .
rg. in sublimitate . in hohi.
S. 105. effecit . kifrum:t .
pignus . fant .
peregrinamur . pirum kielilentot.
speciem . tos — un .
contendimus . kistritumes .
siue absentes . so abauuarte .
S. 106. rg. itaque . ptt' .
ex hoc . desu .
qui reconciliauit nos . der kisuanit uns .
reconciliationis . d — s — — .
zg. fungimur . pirum kiprohan .
in uacuum gratiam dei recipiatis. itali .
S. 109. zg. in longanimitate . in langmuadi
in benignitate . in enstigi .
non ficta . nalles lucheru .
et ignobilitate indi unatali .
per infamiam . duruh unliumunt .
famam . liumunt .
seductores . pisuuihhare .
castigati . kireinte .
locupletantes . kinuhtsamonte .
S. 112. zg. uituperet . uuerne .

[1]) An den vier letzten buchstaben ist noch bei frischer tinte gewischt worden.

[2]) Der mittlere fehlende buchstab ist ein aufsteigender.

Digitized by Google

GLOSSEN

ZU

KIRCHLICHEN SCHRIFTEN.

Handschrift 159. Jahrhundert X.
Handschrift 295. Jahrhundert IX.
Handschrift 299. Jahrhundert X.
Handschrift 292. Jahrhundert IX.
Handschrift 136. Jahrhundert X.
Handschrift 134. Jahrhundert X.
Handschrift 242. Jahrhundert XI.
Handschrift 172. Jahrhundert X.
Handschrift 216. Jahrhundert IX.
Handschrift 218. Jahrhundert X.

Digitized by Google

Handschrift 159. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Unsere handschrift ist in folio, stammt aus dem zehnten, vielleicht neunten jahrhùndert, und enthält briefe des heiligen Hieronymus, Augustinus, Damasus und Cassiodorus. Die glossen rühren von der sehr kenntlichen hand Ekkehard's IV, des bekannten geschichtschreibers, gestorben 1070, her (seine »Casus S. Galli« sind bei Goldast und Perz abgedruckt). Man vergleiche über ihn »Arx Geschichte des Kantons St. Gallen« b. 1, s. 278. Wir werden demselben noch öfters begegnen, denn er hat in vielen büchern, die durch seine hand gingen, spuren seines fleises und seiner gelehrsamkeit zurückgelassen.

Auf dem ersten blatte einer neuen lage steht öfters unten am rande ein name, wahrscheinlich des schreibers, denn die handschrift ist gemeinschaftlich verfasst. die lage hat meist acht blätter, doch läuft die seitenzahl um zwei zu hoch, von vorn an. die namen sind folgende:

S. 67. Vvolfmar.
» 99. Hiltine.
» 163. Abraham.
» 249. Anemot.
» 295. Dietmar me habuit.
S. 311. Auemot.
» 327. vuolfmar
» 343. Hulzilo
» 379. Hiltine

S. 16. TRANSLATIO SANCTI HIERONYMI DE TRACTATU ORIGINIS IN EPITHALAMICIS.

S. 18. zg. Duos choros inter se continentes . heingartin .

S. 51. HIERONYMUS AD PAPAM DAMASUM DE FIDE . CUI etc.

S. 53. zg. Cauterio (prénisine) unionis inúrimur .

S. 71. AD HÆC (i . e . AD DAMASI INTERROGATIONEM DE OSANNA) HIERONYMUS.

S. 72. In hebreo legitur . anna . adonai . osianna . anna . adonai . aslyena . baruc . abba . basen . adonai . *Hierzu drei glossen:* 1) *eine zwischenzeilige:* ó domine. salua gratiose . ó domine . prosperare . benedictvs et cæt' ; — 2) *am obern rande:* Quasi barbarice dicat uuóla hêrro . hêile gnâdigo ; — 3) *am seitenrande:* osianna salua ó . quasi dicas heilô . aut Uuillechomô .

zg. *Απεσεσιν ωσαννατ* . apesesin osanne . Siô apud te'utones uuillechomo .

S. 185. HIERONYMI AD HELIODORVM EXHORTATORIA.

S. 188. zg. Stagni . zinis .

S. 192. INCIPIT EPISTOLA AD NEPOTIANUM .

S. 197. zg. Lumen meum . min o'vga .

Meumque desiderium . min trût .

Delicias . zart uuort .

Lepores . min blûomo .

Cybario pane . spént-prôte .

Rugientem . cúrgilinten .

Noui et genera et nomina piscium. lanprêdan . illanchent . Rôten .

Raritas . seltsani .

Damna . únheil .

Mappulam . amio livhin .

S. 219. INCIPIT EPISTOLA HIERONYMI AD PAVLINUM.

S. 220. zg. Habet nescio quid latentis energiæ uiua vox . energia in [1]) operatio in uuerches [2]) .

S. 279. HIERONYMI AD OCEANUM.

S. 280. zg. uiscarium . fôgalchleip .

---

[1]) Es steht „en in . ergia . operatio".

[2]) Das letzte „e" ist nur ein runder fleck.

Digitized by Google

Handschrift 295. Jahrhundert IX.

Die einleitung siehe s. 224.

S. 60. DE IDOLIS.

Ululæ . in isaia ab omni translatione nomine ipso hebreo ibin appellantur . LXX . tantum interpretes pro his onocentauros in translatione posuerunt . sunt qui ululas putant aues esse nocturnas ab ululatu uocis quam efferunt . quas uulgo cauannos uocant .

S. 61. Brucus . in psalmo . locustæ quæ nondum uolant . quam uulgo olbam uocant .

S. 62. DE GRECIS NOMINIBUS.

Enormis . sine regula . vngiscruofer .

Handschrift 299. Jahrhundert X.

Die einleitung siehe s. 238.

S. 28. DE EPISTOLIS HIERONIMI ET AUGUSTINI

Tepon uel papizozen pallii uel uestimenti

Uncus scilaf

S. 29. Piliolum huotili

Racalla ruhi græce arbeonto

S. 30. VERBA DE ECCLESIASTIKA YSTORIA

Callus suvuil

Pessulum sloz

S. 31. Tessara vurfzabal

S. 278. INCIPIVNT GLOSE . IN EPISTOLAS HIERONIMI . AD DAMASVM.

S. 279. Siliquæ . genus frugis uel leguminis uel spriu .

Epilogi celeuma . ubaruuortes . scipleod .

AD NEPOTIANVM.

Lenocinia . quænanessi uel fitnessi .

AD PAVLINVM.

Ολωτης . Pilo . speoz .

AD AVGVSTINVM.

S. 280. Mantica . uargila uel fraudata . unde et manticulatio i. e. falla .

s. 281. AD EVANGELIVM.

ιχους . sonus uel galm . aquosa petit .

S. 282. *υποτυποσεον* . kâsluppi deformatico .

Digitized by Google

S. 284. AD NEPOTIANVM.

Matronarum opes . uenentur . i. e. lagent.

Delitesco . lesgen .

AD PAVLINVM.

S. 285. Cariosis artubus i . e . olmohten lidin .

Imperatorem scita i . e . giban .

Obole . scazze .

Institorem . chaufon .

AD RVSTICVM MONACHVM.

S. 286. Falarica . uuagastria .

Cantharus . napf . in quo portantur lactucæ ad mensam .

Pedicas . springun . quibus aues capiuntur .

Fidicinas . harperi .

S. 287. Neuus . lebeto uel vvarza .

Rabulum . thincman . qui semper uult ad unam quamque rem disputare . sicut ratolt facit .

S. 161. DE CANONE APOSTOLORVM.

S. 163. Cessationem f . stal gebant quia inde cessari debet de omnibus .

S. 164. Fidei iussor . purigo . f .

Minusne i . e . ne minus proscribantur . feruuifet uuerden . f .

Alea . vvrfzabol .

DE NICENO CONCILIO . II.

S. 165. INCIPIT PREFATIO.

Efferens i . e . asportan uel indomitus .

S. 167. Mutuum . in inuicem . analehan .

EXPLICIT . ITEM.

Humanius . kinadigor .

S. 169. DE GANGRENSI CONCILIO.

S. 170. Infucatum . nols kimartaz .

DE ANCIRANI CONCILIO . III.

Letiori habitu . kiparido .

S. 171. EXPLICIT.

Non per inlusionem . nols duruh getrugida .

S. 172. DE ANTIOCENI CONCILIO.

S. 174. Exponantur . referantur . uel kiscoltan uuerden . f .

VII LAODICENSIS CONCILII.

S. 175. Summam i . e . daz mez . prespiteras .

Eulogiæ . ouelei . f .

S. 176. Commessatio . vberazzi .

CALCIDONENSIS.

S. 177. Competenter . gilimfliho .

S. 179. Conantes . zilente .

Delirantes . tobonte .

SARDICENSIS.

Non refricentur . i . e . nigepoit uuerden . uel ne sepius iterentur .

S. 180. CARTAGINE N'.

Prestitutam . fora-kesaztan .

In mandatis . mit uuorton . f .

S. 182. Suggestionem i . e . manunga .

S. 183. Tituli . petapur . f . liberalitate .

Digitized by Google

S. 184. AFRICANI.

Conrogatum . zisamine kepetanaz . f.

S. 185. Scalpentes . aures . iuahinti [1]) . f.

Detractant . rennunt .

S. 186. Pudor . chuski . f.

S. 209. ITEM DE MELIBITANO . L.VIIII . CAPITVLVM.

S. 211. Liberti . hantlazza . f.

S. 213. DE PRIMA ANTERIORIS PARTIS HOMELIARVM.

Arescentibus . seruuenten . f.

Sollicitet spane . f.

Exhilerate . fruont . f.

S. 214. ITEM DE SECVNDA.

Defectum . zurganc . f.

Importunitatis . agileizi . f.

Figimus . staten . f.

S. 215. Partustura . kilichiu . f.

DE TERTIA.

In aura . en uuetere . f.

S. 216. DE QVINTA.

Reficientes . zehonta . f.

S. 217. Minutis . quazzon .

Locupletius . otagorin .

Ut profectus sui passibus . dih semon . f.

DE SEXTA.

Ad remissionem inutilis . grāe . i . e . zi gelaze . f. humane laudis .

Cyatus . stoufili . f.

S. 218. DE SEPTIMA.

Commendatur . kiliubit .

Distitute . zizaztere . f.

S. 219. DE OCDAUA.

Vindicemus . giuuinnen . f.

DE NONA.

Nummolarius est qui nummos facit i . e . quazza . uel denarios .

S. 220. DE DECIMA.

Magus quasi magis gnarus . sahsluzzo . f.

S. 221. Constellatio . gistirni . f.

Trapezita . munizari .

Confricatur . i . e . kiuuaremit . uel kiheistu .

DE DVODECIMA.

S. 222. Tetros . egislicha .

S. 223. DE QVINTA DECIMA.

Curia . diuchus . uel sprachus .

DE . SEXTA . DECIMA.

Pinnaculum . a pinna dictum . quidam dicunt . quod sunt manaperaga .

S. 224. Interim paciendo i . e . innanades . f. donec in sui resurreccione percuteretur .

Interdicat . uirbiete . enzihe .

DE SEPTIMA DECIMA.

S. 225. Inuectio . sceltungo . uel rafsungo .

S. 226. Infatuatum . iruuorten . f.

Cloaca . dola .

[1]) Ob ni . e . uahentiu ?

Digitized by Google

S. 227. DE NONA DECIMA.

Conuentione . i . e . g'zumti . f.
Diurno . tagalichemo .
Sero . aband .
Procurator . meior .
Nutibus instabilis . gihabon . f . uel uoluntatibus uel motibus .

S. 229. INCIPIVNT SVBSEQVENTES.

S. 230. DE SECVNDA.

S. 231. Crudum . rouaz . f.
Lactuca . quidam . sudistil . f . quidam solsequium ferunt esse.

DE TERTIA.

S. 232. Figulus . hauanari . f.
Opinatares . marriu . f.

DE QVARTA.

Pulmentarium . unum est et pulmentum quicquid cum pane comedi potest . zoumuosi . f.
Nauigium . verith .

DE QVINTA.

S. 233. Torrens . liuui . f . qui sit ex collectis aquis pluuiarum .

DE SEXTA.

S. 234. Per excessum . thuroc urgilit . f . quia de expositione euuangelii excessit .

S. 235. DE OCTAVA.

Diffisus est i . e . missitruenter . f.
Fecunditas . zuht .
In propagine . in chunni .

DE NONA.

Per multa argumenta . i. e. listi . f.
S. 236. Et sub eo i . e . in Christo . per incrementa temporum . thurot uuahsamon ziteo . f.

DE DECIMA.

S. 237. Sicommores uellicantem . sicomor' est fatua ficus . uellicantem . colligentem more pastoris. uel slizenten . f.
Conclauum . kamara . quia claue concluditur .

DE VNDECIMA.

Conqu'ritur . stouuot . f.

S. 238. DE TERCIA DECIMA.

Hinnulus . hindkalp . f.

S. 239. DE QVARTA DECIMA.

Onix . onichin'.
Berillus . berala . f . maxima .
S. 240. Calculus quidam dicunt esse kisilinc . f . quidam carbonem .

DE QVINTA DECIMA.

Seditiones . heinstrit . f.
S. 241. Recidiua febris . itslath . f.

DE . SEXTA . DECIMA.

Prodige . spildo . f.

S. 242. DE SEPTIMA DECIMA.

Secretum a circumstantibus petiit. kesuastuom . f.
Episcopium . hoc loco dicitur . tuom . f . ponitur tamen diuerse .

Digitized by Google

DE OCTAVA DECIMA.

Altilia . hantzuchilinga . f.

S. 243. Vestibulum . forceih . f.

Præmortuum . uoratot . f. quia ultime partes sui corporis iam moriebantur .

DE NONA DECIMA.

Exactor . notmeior . f . qui cogit census dari dominis .

S. 244. Obstruant . bisturzen . f.

Formido . plodi . f .

DE VICESIMA . SVBSEQVENTIVM.

Vlcus . tolc . f . quod post sanata uulnera uidetur .

S. 245. Ex diuerso . fona uidisti . f. quod contrarium uidetur . quod diues de gloriosis vestibus uituperatur . et iohannes de uilibus laudatur .

Sancti monialis . nunna . f.

Sexus . kiburt . f .

Ex uocibus discreuisse . giunterskeiton uuesan . f .

Exequiæ . folgunga . f .

S. 257. DE PENITENCIALI . QVI DE MVLTIS ALIIS PÆNITENCIALIBVS EXCERPTVS EST.

S. 258. Tenucla . casi vvaszer . f.

Battudo . slegimelc . f . illa aqua est quæ de slegibatta exit .

S. 259. Placeat . kibulde sih .

In ceruulo . in lioder saza . et in uetula . in dero uarentun truchti.

Sub iudice flamma . quidam urteilida . f . ferri .

In lexiua . in louga . f .

S. 260. DE PRIMO LIBRO DIALOCORVM.

Ad condimenta olerum nutrienda i . e . zi gismachen . dicit propter angustā illius loci . quia non ad copiam illic poterant olera enutriri .

DE SECVNDO LIBRO.

S. 261. Concaua . holir . f .

Falcastrum . riutsegansa . f .

Curialis . a curia dicitur . id est apud alamanos . êsago .

S. 262. Tripedica a tribus pedibus dicitur . i . e . cucuma . siue crugula .

DE TERTIO LIBRO.

Vuandali . quidam populi de affrica . quorum reliquiæ fertur ut sint paiuuarii .

Suricis . ratin .

Rudit asini . luon . f .

Pupulonia . polona . f .

Vanga . scuuala . uel graba . f .

S. 263. Fricauit . reib . uel gneit .

Baratrum . hol . f .

DE DIALOCORVM LIBRO . I .

S. 264. Incurie i . e . unbisorgida . f.

Mansionarius . sigeristo . f .

Fléotómum . fliodema .

Erucæ modici vermes . qui manducant folia multos pedes habentes i . e . crasauurm .

Coxa . quasi media axa i . e . huf .

Simia . affo .

Digitized by Google

Utcunque aliquo modo . edisveio . f. uel tabatis . uel kistorkenen . f.

S. 265. Rimis . bordremū .

Aduocatus dicitur . qui uocatur in adiutorium alicuius causa uel pecuniā i . e . dingare .

Vulgar . pulgari [1]) .

Exactio . monung gæbles .

Decrepitam . dobend . s .

S. 266. DE QVARTO LIBRO DIALOGORVM

S. 267. Conclamatus . biclagoter . f.

Defossa . engrabaniu .

Laterculus . a latere . scintala . f.

Alternent . vvesilont .

Tinctorum i . e . farauuono . f. qui intinctionem fecerunt .

Aureos . mancusa . f.

S. 267. DE CASSIONO.

Loetheo . mortari .

Spiathio . matta .

S. 270. DE EVSEBIO.

S. 271. Fornice . scelp . f . derbs .

S. 272. Litteras . stofun .

Petigo . tetrafic . s .

Iugeris . kicer . s . i . e . unius diei opus aratoris .

Rogus . beel . s . uel ead . s .

S. 273. Fatum . uyrd . s .

Graticulis . ferreis factis i. e. herst.

Baratrum . loh . s . uel dal . s .

Latiniosa . slittendæ . s .

Lineolis . dredū . s .

S. 274. Gallos . tensam cutem i . e . uarres . s .

S. 275. Extalis . sine dildaerm . s .

S. 276. Inuisum . leader . f .

Ruderip . mixinnū

S. 278. Sescuplum . dritdehap . f.

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

Die einleitung siehe s. 245.

S. 149. DE VIRTUTIBUS APOSTOLORUM.

Peluis . label .

Basis . stollo . scinga .

Dorcas . nomen interpretatur simia . affo .

Zima . fermentum . dêismo .

Comparare . koufon .

zg. Scortator . huarari .

Assæntacio . gihengida .

Falx . sichila . II, 180.

Decuplo . zehenfalt .

Stips . pruanta .

Conclauis . ebansloz .

Incantare . galsderon .

zg. Sarcofagus . sarch .

---

[1]) „Vulgar“ wohl für „Bulgar“. Graff hat es in seinem sprachschatze fälschlich zur vorangehenden glosse gezogen.

Digitized by

Squama . suabba .
Sporta . corb .
S. 150. Semizintia . albgurtilla .
Sarmentum . spha .
Dissenteria . uzsoth .
Conductus . meidc .
Arreptum fustem in quo res . exprimere solent . vuâtstanga .
Ruga . runcelo .
Apostaticus . abedrunniger .
Preditus . gioadeger .
Manica . m'chlo .
zg. Prestrigium . zoubar .
zg. Congelauero . zisam.enegirenno .
Deliro . auuitzon .
Giro . umbekero .
Therebintus . arbor gerens . resinam . prestantissimam resina est fliod . et . seipha . et harza .
zg. Reustus . brant .
Callus . suuil .
Infestacio . piullida .
Maritima . sêlich [1] .
carectum . saherahi .
zg. Scirpus . binuz .
Inficio . gifohtu .
Scala . leitera [2] .
S. 151. zg. Pauimentum . esdri .
Theatrum sic factum . spilehus . II, 181.
Carruca . carruh .
zg. Piscina . vuihiri .
Scateo . vuiumo .
zg. Purulentus . venenatvs . giblapeco .
Formica . ameiza .
zg. Caberna . malaha .
Nouale . niuuilenti .
Hebetata . bidumbilidiu .
Eneruo . uzzer adron .
Sponsio . erborgida .
Serica . gote-mebbi .
Mica . brôsma .
Incucio . anasmidon .
Fiscale . fiscilih . a fisco i . e . vuilla [3] .
Rubeta . bofo . krota rama . inquieta [4] .
Musca . fliega .
Térebro . boron .
Basilica . ecclæsia . khirica .
Pulli . huanir .
S. 152. Exagillum . ferio . ferias . i. e . uron [5] .
Concionas [6] . dingon .
Idrops . wazzersoht .
Verenda . hegi-druosi .
Fomentum . baunga .
Minitans . drevuenti .
Tussis . huasto .
Citerior . gendra .

---

[1]) Das „c" scheint durch punkte getilgt.

[2]) Es steht scheinbar „lottera", d. h. das „o" ist ein schlecht gezogenes „e", wesshalb man ein anderes darüber gesetzt hat.

[3]) Das „v" scheint durch zwei striche, über und unter ihm, getilgt.

[4]) Ist übergeschrieben.

[5]) Schwerlich „iuron" keinesfalls „uiron".

[6]) Scheint durch übergeschriebenes „no" in „conciono" verbessert.

Pincerna . skenko .
Cementum . ebsdrhi . blastar .
Suggillo . herdehu [1] .
Lanx . bahuuciga .
zg. Therma . bad .
Lentum . horo . II, 182.
zg. Arteria . senadra .
zg. Matrona . itis .
Numularius . munizzari .
Colobium . gote uuppe .
Sandalia . giriumi [2] .
Amentum . laz .
Lunaticus . manuduuiliger .

S. 153. Troclea rota . per quam funis traitur . gurba . uel furega .
zg. Fuligo . ruaz .
Stips . bisancter stoc .
Ablactatus . intuueniter .
Fantasia . drugida .
Perfectio . fuara .
zg. Panosus . pannis plenus . ludera .
Fiscum . fisc . camera .
Fiscus . lim .
zg. Conflictus . baga .
zg. Scrinia . scrini .
Capsa . kafs . kefsa . basciza .
Surculus . ramus . zuig .

(DE SANCTO MARTINO.)

Detrimentum . ungifuari .

S. 154. Ticini . i . e . tisin . uicus .
zg. Panoni . huni .
Vertigo . suindilut . vuintes .
zg. Cultro . sahse .
Peniculum . duach . genus pallii .
Parisius . perts
Concere . radisson .
Incudem . ánaboz . II, 183.
Secretarius . sigersto
Pesculum . grindil .
Toga . silecho .

S. 155. zg. Tolose . tul .
Tugurium . hutta .
Exoneratus . intburdiniter .
Gallo . i . lac . inde dicuntur galli. a candore corporis .
zg. Carica . figon .
Birrum . kottus . kozzo .

S. 156. zg. Faleras . brittila . ornamenta equorum .
Bigerriga uestis . guffa i . e . uillata . bigerriga uestis ex lana caprarum delicatum .
Fiscalis reda . dominicalis æquitatus . bâra
zg. Ritúdula . serua sine ritu sittlose .
zg. Vmbo . media pars scuti . rantboug .
Pessuli . grindila . scubila .
Esox . genus pisci . salmo .

---

[1] Das zweite „h“ ist sicher — vgl. z. b. „his locis“ auf s. 155, b der handschrift — obschon es sehr dem „z“ anderer handschriften ähnelt. dann ist dem „h“ aber ein buchstabe übergeschrieben, der ein „p“ zu sein scheint.

[2] Ueber dem „u“ steht ein querstrich und darüber ein punkt.

Digitized

GLOSSEN ZUM PRUDENTIUS.

Handschrift 292. Jahrhundert IX.
Handschrift 136. Jahrhundert X.
Handschrift 134. Jahrhundert X.

VORBERICHT.

Die handschrift 292 unterscheidet sich von den beiden andern dadurch, dass sie lateinische glossen zu den gedichten des Prudentius enthält, welche mit teutschen untermischt sind; die beiden andern handschriften dagegen haben die gedichte selbst, die mit einzelnen lateinischen und teutschen glossen, welche bald zwischen den zeilen, bald auf dem rande stehen, ausgerüstet sind. die handschrift 292 ist mit den beiden andern nicht verwandt; dagegen ist handschrift 134 offenbar eine abschrift von handschrift 136, mit vermehrten glossen, jedoch nicht vollständig, indem sie nur bis zur »passio St. Laurentii« reicht, von der sie noch eine seite hat. darnach zu schliessen und aus dem umstande, dass dieses bruchstück mit stücken aus dem elften und dreizehnten jahrhundert zusammen gebunden ist (s. die einleitung zu handschrift 134), ist ein theil dieser abschrift verloren gegangen. Graff hat die glossen der erwähnten drei handschriften mit noch andern glossen zum Prudentius zusammengestellt und in dem zweiten bande seiner Diutiska abdrucken lassen; doch hat er manche übersehen, manche falsch wiedergegeben, wie »boen« statt »risboen« (s. handschrift 134, s. 38).

Die römischen ziffern, welche von arabischen begleitet sind, deuten auf Graff's Diutiska; die eingeschalteten titel sind vom herausgeber hinzugefügt.

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

Man sehe die einleitung auf seite 245, und seite 262, nebst dem voranstehenden vorbericht.

S. 166. INCIPIT LIBER CHATHEMERINON . CARMEN CONSECRATIONVM . SIVE COTTIDIANVM.

(HYMNUS ANTE CIBUM.)

Ederas . ebahi .

S. 167. Pampineo . palmite . thonahti erdscozza . II, 312, a.

zg. Pampinus . blat.

Palmes . thona.

Siliqua . fesa.

Multra . melcubilin. II, 312, b.

zg. Thimus . heida.

Orbita . vuaganleisa.

zg. Résonam caueam . ior.e [1]) . keuiun .

(HYMNUS POST CIBUM.)

Subnixus . erspuzzit. II, 313, a.

zg. Pércita . percitata . erhabeneru. II, 313, b.

S. 168. Coturnices . ortigometra . wâhtelon .

zg. Surculo . uirgulto . zvig. II, 314, a.

Themo . thihsla .

(HYMNUS ANTE SOMNUM.)

zg. Feriati . gifirot.

Prestigiator . astigæ . gouggilari. II, 314, b.

(HYMNUS IEIUNANTIUM.)

zg. Obstrangulata . biwurigit.

zg. Detersa prudencia . polita . gisuorban .

Seta . bûrsta II, 315, a.

zg. Lanugo . ascorunga.

Locusta . heuuiscerkko.

Notas . noxas . bizihti .

zg. Defecauerat . purgauerat . erdruasnita.

Metallum . zimbar . aurum etc.

Sudum lucidum . sauuahti .

S. 169. Molares . kinnizeni . bilorna. II, 315, b.

Palpitat . za—.

zg. Glaucos . gruane.

zg. Impexa . ungistralit.

Villis . willoson.

zg. Lena . pallium . indumentum . lahchan. II, 316, a.

zg. Cunula . waga.

zg. Papilla . brust.

[1]) „in ore“?

Digitized by Google

Limat . filot . slihtit . II, 316, b.
zg. Scabra . aspera . hôlaz . lohhabti .
Fenerans . intlihenti .

(HYMNUS POST IEIUNIUM.)

zg. Lappa herba tenax . i . e . cleddo . II, 317, a.
zg. Studes . steccon .
zg. Carduus . distil .
zg. Cratem . hurt . II, 317, b.
zg. Plectrvm . citerphin [1] .
zg. Qualus . corb .
zg. Obstacula . ingeginstantunga . II, 318, a.
Susurris . runizungon .
zg. Obice uecte . grindil .
Ferrugine . nigredine . ruozfaro .
Vexillum . gundfano . II, 318, b.
zg. Insuesceret . giweniti .

(HYMNUS CIRCA EXEQUIAS DEFUNCTORUM.)

Resorbens . widar slindænti [2] . widarsûffenti [3] .
zg. Linteum . lilahchan .
zg. Cyatus . stouf .
zg. Cariosa . uetustas . caries . putrida . wurmmelo . II, 319, a.

(PRÆFATIO IN PERISTEPHANON.)

zg. Scyfus . urzol .
zg. Parapsis . izanari [4] . II, 319, b.

(ENCHIRIDION.)

(ADAM ET EVA.)

zg. Tinxit . zeheta . II, 354, b.

(ILEX MAMBRE.)

zg. Armentale . culmen . sueiglih . hûs .

(IOSEPH.)

S. 170. zg. Cratera . uas . naph .
zg. Cunacubula . wæga [5] . II, 325, b.
zg. Lanx . waga .

INCIPIT LIBER APOTHEOSIS i . e. DE DIVINITATE. II, 329, a.

zg. Diuorcium . danakerunga .
zg. Pruriat . iukke .
zg. Interpolat . undirburgit . II. 329, b.
Ventilabrum . werscufla .
zg. Recrementum . spiu .

(APOTHEOSIS.)

(CONTRA HÆRES.)

Obses . gisal . II, 330, a.

(CONTRA UNION.)

S. 171. Cornix . craia .

(CONTRA HOMUNC.) II, 331, a.

Pusio nondum nominatur infans . pusilin .
S. 172. Verrunt . kerint . II, 331, b.
Soleæ . solun .
zg. Ruder . purgamentum . arutz . II, 332, a.

---

[1] Scheint in »citarphin« verbessert.
[2] Die trennung ist durch zeichen angedeutet.
[3] Ist zwischenzeilig.
[4] Das »z« und »a« sind ganz verschlungen.
[5] Vielleicht steht »waga«.

DE NATURA ANIME.

zg. Flabellum . wedil . II, 332, b.
zg. Vola . media pars palme . Hir.

INCIPIT AMARTIGENIA. II, 333, a.

S. 173. zg. Sarculum . getisan .
zg. Coniectare . radisson .
zg. Examina . suarma .
zg. Neruos . senewon . II, 333, b.
zg. Plagis . masgon .
zg. Acidis medullis . amaris . suren.
zg. Spiris . slauh .
zg. Supellex . gizauua .
zg. Culta . gilenti .
zg. Uacua auena . merispoto . II, 334, a.
zg. Brucus . keuera .
S. 174. Cicuta . surning .
zg. Repagula . grindil .
zg. Claua . kolbo .
Incerat . wahsit .
Scalpeps . iuckenti .
zg. Iacintis sutilibus . iahchenton girigeton .
zg. Calculus . merigrioz .
zg. Union . berelon .
zg. Concharum qui sumitur a conchis . musgulon in mari .
zg. Scutulis uestibus . mualtilin [1]). skibahten . II, 334, b.
Pectitur . gikaembit wirdit .
Uersicolor . misfaro .
zg. Indumenta plumea . giplumot.
zg. Peregrino puluerꝛ grio odore. bisemo .
zg. Uegetamina . fuarunga .
zg. Nutimentis . bahungon .
zg. Dotes . eigan .
zg. Pupula . pupilla . seha .
zg. Ganeo slinto . II, 335, a.
zg. Glutio . fraz .
zg. Proscenia . ascena . uestibulum . furikelli .
zg. Perniciosa uol'. mortalis . freislih .
zg. Obtrectatio . bisprachida .
Casside . helme .
S. 175. zg. Manica . stucha. II, 335, b.
zg. Secures . acches .
zg. Limat . fihelot .
Lituus . heribora .
zg. Arietat . cum ariete concutit . phederari .
zg. Viscum . gluten . lim. II, 336, b.
Diuersoria . gastnissi . II, 337, a.
Pupula . seha .
S. 176. zg. Luxus i . e . luxuria getilosi .
(PSYCHOMACHIA.) II, 337, b.
Buculas . cuauui .
Baga . rabchinza .
Linea . regeila .
S. 177. Gluten . lim . II, 338, b.
Contus . stanga . ruadar . II, 339, a.
Hirsuta . crista . burstahti . kambo.
Lorica . brunia .
zg. Torax . brustroc .
zg. Capulum . helza .
Cassis . helm .
Calibs . stahal . II, 339, b.
Pudendi décoris . sconi .
Rasile . giscoran .

[1]) Die buchstaben »ili« sind unsicher.

zg. Carbasea . segelath . II, 340, a.
zg. Limbus . borto .
Lupatum . kâm.mindil . II, 340, b.
zg. Plebeio . dorflih . II, 341, a.
zg. Ridiculum . gamanlih .
zg. Friuola . bôsa .
zg. Stipula . halm . II, 341, b.
Umbo . rantboug .
zg. prodiga . perdrix . ferliesa . II, 342, a.
S. 178. zg. Marcida . uuelkiu. II, 342, b.
Lituus . ludihorn .
zg. Ales . harundo . zein .
Neruum . senevva .
zg. amentum . lazc . II, 343, a.
zg. Bratteolu . pedela . blech .
zg. Axis . naba .
zg. Radiorum . speicheno .
zg. Electrum (quecsilbar) . obrizum . ubarguldi . II, 343, b.
zg. Ganearum . deuoratricum . scortorum . hazisson .
zg. Vernantes . florentes . grunente .
zg. Mitra . huat . II, 344, a.
Serica . godu-vuebbi .
Pollex . tumo .
zg. Catus . stouf .
Crapula . ubarazzi . ubartrunkini . II, 344, b.
Offa . bizzo .
zg. Sistrum . ludihorn .
zg. Peplum . e-oral [1] .
zg. Crinalis acus . spinela . II, 345, a.
zg. Fibula . nusca .
zg. Strofium . reuersio . vuindila .
Infarcire . instungon .
zg. cruminis . seckilon .
Fiscos . sekki .
zg. Vngues . kruuila .
Bullis . bolcon . caston . II, 345, b.
S. 179. zg. Moneta . munze .
zg. Parapsis . sulzkar .
zg. Lucturus . ingeldender .
zg. Anathema . alienacio . perdicio . firuuazan . II, 346, a.
zg. Manicis . handruhin .
zg. Loculus . seccil .
zg. Fœnore . pecunia . erlohnungu .
zg. Palpitat . zabelota .
zg. Ingluuies . vuuarige . II, 346, b.
Venalibus . fircouflihen .
zg. Exfibulat . intnusta .
zg. Victrices aquilas . signa . guntfanon .
zg. calx . calc .
zg. Plectru . zidar:in [2] . II, 347, a.
zg. Castrensis portæ . eriberdil .
zg. Staciones . heriberga [3] .
S. 180. Vela . carbasa . sekela .
zg. Stertens . rucenti . II, 347, b.
zg. Domestica . hemesgiu .
Harundo . ru´ada .
zg. Dolata (herholoth) forattu-(ata) [4] ergarabungu. II, 348, a.

[1] Das »e« dürfte eine wiederholung des etwas undeutlichen »e« in »peplum« sein. ähnliches öfters.

[2] Der fehlende buchstab gleicht völlig einem geschriebenen teutschen »ʒ«.

[3] Ueber »ga« steht »ti«.

[4] Der erste, weniger der zweite buchstab unsicher.

Digitized by Google

(CONTRA SYMMACHUM.)

S. 182. zg. Contractos . girumpfan .
zg. Panso carbaso . expanso . zidenitemo segale .
zg. retinaculus . anchore .
S. 183. Pessulus . grindil. II, 348, b.
Cuneus . weggi .
zg. Incantare . bigouggellon .
Proluit . profudit . bigôz. II, 349, a.
S. 184. Cilindros . kraphilin . uirgulas de palmite vuinton .
zg. Fuctis defunctis . ginuzzidon .
Pependit . suebeta .
S. 185. zg. Lares . nigros ignes . ugento (smalzze) quod sacrificando urebant .
S. 186. zg. Priuignus . stiefson . II, 349, b.
zg. Venustas . kúsgi .
Ciatos diis . stouffa .
Volucri axe . uolubili . naba .
S. 189. zg. Eneis lāminis . blehchon . II, 350, a.
zg. lima . fila .
Scabra erugo . lohanti róst. II, 350, b
Immanes populi uel feri . unmezmanage .
Transactis alpibus . elbon .
Labarum . gundfano .
Crista . kambo .
Concreto crine . ungestrâltemo fahse .
Fossis muralibus . grabon .
Forum . zich [1]).
S. 190. zg. Nugis . boson. II, 351, a.
mimica solemnia scernu .

Handschrift 136. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Man sehe den vorbericht zu den glossen zum Prudentius, s. 265. Die handschrift ist quart, die schrift nicht schön, verwischt und abgerieben. Die glossen scheinen von zwei händen herzurühren, und sind gewiss nicht viel jünger als der text selbst, was auch schon aus dem umstande hervorgeht, dass handschrift 134, welche eine abschrift aus demselben jahrhundert ist, fast alle glossen aufgenommen hat. — Die glossen stehen meist zwischen den zeilen, die randglossen sind angezeigt.

S. 8. INCIPIT YMNUS MATUTINUS.
S. 9. rg. nugator . ugigirul .
S. 10. intemperans . ungimezzoda . II, 311, b.
S. 11. INCIPIT YMNUS ANTE CIBUM.
S. 13. rg. coagula . —runnida . II, 312, b.

[1]) Schwerlich »zieh«.

Digitized by Google

rg. calatho . ——a . i . e . chasichar .

S. 16. rg. sospitet . kancehe [1]). II, 313.

S. 17. INCIPIT YMNUS POST CIBUM.

quod . daz .
ac . ioch .
rg. dicarant . kim — n — .
austibus . sluntan .

S. 20. INCIPIT YMNUS AD INCENSUM LUCERNÆ.

S. 21. rg. peplo . — abili . lachene . II, 313, b.

S. 22. rg. hospita . kestin .

S. 23. rg. cedere . uuichan .

S. 28. INCIPIT YMNUS IEIUNANTIUM.

S. 31. rg. uillis . zaton . II, 315, b.
lænam . laahan . II, 316.

S. 46. INCIPIT PASSIO SANCTI UINCENTI MARTYRIS. II, 321.

S. 55. extinxero . prodgam .

S. 57. rg. barbarus . rūst [2]) .

S. 59. INCIPIT PASSIO SANCTI LAVRENTI MARTYRIS.

S. 64. mvculentis . mucus . roz . II, 320.

S. 71. INCIPIT AD VALERIANUM EPISCOPUM DE PASSIONE SANCTI YPOLITI MARTYRIS.

S. 75. alacres . horschiu . II, 328.

S. 86. INCIPIT PASSIO SANCTORUM APOSTOLORUM.

S. 87. colymbo . mit gisuuimtun [3]). II, 328, b.

S. 88. musci . mies .
cyaneus . gronaz [4]) .
lacunar . himil .
brateolas . bleccher .

S. 115. INCIPIT PASSIO SANCTI CASSIANI FOROCORNELIENSIS.

S. 117. feriatas . muozigen. II, 322, b.

S. 118. ferias . firra . II, 323.

S. 119. dextris . thesemon [5]) .

S. 120. INCIPIT DE SANCTO ROMANO MARTYRE.

palpitet . zabal'.

S. 122. luas . tholes . II, 323, b.

S. 123. rg. apparitores . :nknetha.
rg. suggerunt . :nderzaltun .
noxialem . marterlioben [6]) .
rg. tuberet . tuber . masar .
stemmatis . chunne-zalo .

S. 124. licentia . urlobe [7]) . II, 324.

---

[1]) K. aus „cancehe".

[2]) Ob „rusticus"?

[3]) Die drei letzten buchstaben sind nicht ganz sicher.

[4]) Ueber dem „o" ist ein gekrümmter strich, eher ein flaches „v", als ein zeichen der kürze, wofür es Graff hält.

[5]) Ueber dem angegebenen worte und nicht über „successibus" steht die teutsche übersetzung.

[6]) Das „o" ist deutlich.

[7]) Rechts über dem „o" befindet sich ein grosser runder punkt oder fleck, den Graff wieder für ein zeichen der kürze nahm.

S. 133. caraxat . chrazota . II, 325.
mentum . chinne . II, 325, b.
S. 134. capellam gnosiam . keiz .
S. 139. uulturum . kir .

S. 153. INCIPIT DE OPUSCULIS SUIS PER *QUÆ* IMMOLAT PATRI DEO.

leuamen . i . e . follasti .
suppellex . i . e . keziug .

S. 178. ADUERSUS IUDEOS.

S. 179. cortice libri . loft. II, 330, b.
svrculus . snitelinc .
S. 181. chelys . harepha .

S. 217. ADUERSUS MARCIONITAS. II, 333.

S. 230. (*randglosse neben vers* 272: crinibus aureolisque riget coma texta catenis) : scot' neman .
(*randglosse neben vers* 275 : inficiunt, ut figmentis cutis inlita perdat) : kainke .
S. 257. Horrescunt sætis . caton . II, 334, b.
pupula . seha .

S. 261. INCIPIT PSYCOMACHIA.

S. 262. gaza . scaz . II, 338.
monilia . steinne .
Attrita bogis . rachir . zan .
S. 278. bratteolis i . e . lobileion . II, 343.
S. 279. mithra . cupha .
toreumata . i. e. scafareita. II, 344.
S. 283. crinalis acus i . e . spenela . II, 344, b.
monile . gesteine . II, 345.
S. 288. manicis . hantthruchin . II, 346.

Handschrift 134. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Man sehe den vorbericht zu den glossen zum Prudentius, s. 265. Die handschrift ist quart, und enthält, wie angeführt, die gedichte des Prudentius, jedoch nicht vollständig: ausserdem stücke aus dem elften und dreizehnten jahrhundert, ohne teutsche wörter. Die schrift ist deutlich, und die glossen wohl gleichzeitig mit dem texte und zwischenzeilig. die randglossen sind angezeigt. S. die einleitung zu der handschrift 136, auf s. 270. Graff spricht von unsrer handschrift auch in seinem sprachschatze, b. 3, s. 320.

S. 5. YMNUS AD GALLICINIUM.

cubile i. e. betikeminada. II, 311.

S. 8. YMNUS AD MATUTINUM.

S. 9. lucramur . feruuesen .
liuida . plauua .

S. 11. YMNUS ANTE CIBUM.

pateras . scala . II, 312.
seria . gidigini .

S. 12. modulata . liudonte .
glutine . chleibe .
calamum . hamon .
mulctrat . chubelen .
coagula . kirunnida .

S. 13. galatho . zeinna . i. e. chasichar . II, 312, b.
thimo . heido flore .
fidibus . seiton .

S. 16. sospitet . kancehe .
sarcofago . lichare .

YMNUS POST CIBUM.

S. 18. expolita . kifiolotero. II, 313.
dicarant . kimeinton .
iubas . manun .
expertum . conscium i . e . antchunden .

S. 19. canistris . zeinnon .

S. 20. INCIPIT YMNUS AD INCENSUM LVCERNÆ.

S. 21. scirpea . pinizine . II, 313, b.
collita . pichlenan .
pinus . uachela .

S. 22. inuolucris . kescuhe .
tutus . geholfener .
rg. preualida manv . manegote .
calamis . soasten .
gnosiis . cretensiscvn .

S. 23. rg. sub bifido . vnder demo gesbaldenen .

S. 24. cedere . vuichan .
pateat . offenvurte .

S. 25. anhelitu . geblaste .
calta . chleon [1]). II, 314.
tenues . cleinen .

S. 26. gracili . chleinan [1]).
surculo . civuige .
modulis . leichon .
rg. mitibus . mite factis . stillon .
trahimus . laidemes .

S. 27. subfixa . nider hangenda .
desuper . dar obene .
rg. trionibus . arcturis . vuagenen.
tinctum . genaztez .

S. 28. YMNUS ANTE SOMNUM.

sensim . ensebida .

S. 29. pererrat . durech louffit .
feriatum . firrontum .
patriarcha . vordero .
approbauit . bevuand .

S. 30. domine . vrono
tacenda . bolebara .
rg. signata . bisigilten .
purpurantem . plutendez .
in æuum . hiemer. II, 314, b.

S. 31. preferre . imo gefelgin .
heros . gomo .
sinistrum . abehes .
innouatum . genivueten .

[1]) Das »h« ist übergeschrieben.

Digitized by Google

somniorum . troumo .
prestigiator . zouberare . calsterare .
agitas . muest .
recline . niderhaldiger .
paulo . ein lucil .

S. 32. YMNUS IEIUNANTIUM.

expiatur . gereinnit . vuiridit .
putrem . vnsuverun .
rg. crapulam . uberazi .
hinc . dannent .
rg. gula . chelegire .
parcam . genota .
disciplinam . gediuuinc .
S. 33. creuit . deh . II, 315.
S. 34. rg. usitatis . geuuonon .
S. 35. rg. seueræ industriæ . des genoten geduuinges .
liquore . lutere .
defecauerat . kilutarta .
S. 36. stemma . dia getat .
bruto . tumbun .
excitatur . ergremit vuar .
crepantes . di diezentem .
dicta . daz bemeinta .
S. 37. plectere . vuizemon [1])
reuincta . enbundenemo. II,315,b.
capacis . vuitun .
ictus . slegi [2]) .
offam . pizen .
palatum . Joh [3]) .
S. 38. æstuantibus . uuallendon .
pellitur . erspiuuuen vuard .
apicem . obintinc .
struem . huffo .
flagellis . ris.boen (multinodi germinis)
S. 39. frementem . erbalctem .
fluentem . sbretenda .
rg. impexa . vngestralta .
rg. uelamine . gekariuue .
rg. æstuantem . ostendentem . vndenda . II, 316.
lenam . trenbil .
reuulsa . ensbannenero .
fibula . rinca .
sutiles . gerigenen .
exuebat . abenamer .
impeditus . gunsuuereter .
papillæ . pruste .
parca . arga .
S. 40. armentalium . dero sueigaro.
uagum . uueidenente .
strepentis . springenten .
refrenat . beduuanc .
oracula . dreuuva [4]) .
soluit . vergab .
fautrix . follestarin . II, 316, b.
istud . disen .
S. 41. labentibus . veruarenton .
rg. gratiam . vvunne .
salubri . heilsamun .
aram slihte
placabilem . holtsama .
dormientis . nafficenten .
ægram . handega .
nec-tabescunt . nesmelcent .

---

[1]) Doch scheint in »vuizenon« verbessert.
[2]) Steht jedoch über »volat«.
[3]) Schwerlich darf »loh« gelesen werden.
[4]) Das »v« ist übergeschrieben.

S. 42. turbidarum . vnsuueron
scabra . handega .
rg. supplicantibus . bedelondon .
fenerantem . lienten .

YMNUS POST IEIUNIUM.

S. 43. rg. palpas . trostist .
summissum . huhaldigun .
imbuatur . genérit uuerde. II, 317.
lactat . trostit .
mulceat . getroiste .
rg. inuenusto . unvunnisamun .
lacerare . gunsuueron .
pexum . gestraltun .
honorem . gecire .
terge . besich .
rubore . rotemen .
latentem . den helenten .
S. 44. rg. dissipantem . uerlierentez.
irtæ . ruen .
purgatam . geluterotez .
rg. aprico . vuaremen .
uibrat . nestaberot .
lappis . cleddon .
sudibus . dornen .
frequens . dicho . II, 317, b.
S. 45. in uenis . innadrin .
liber . friez .

YMNUS OMNI HORA.

S. 46. plectrum . harfa .
melodum . lobesamaz .
infulatus . kareuuer .
comminus . zegakenuuarte .
rg. obnoxia . scvldigen .
S. 47. piamina . reinnunga .
inlinis . gesalbetost .
tristibus . freissamon
fundo . grunde .
obsecundat . horsameta .
extimum . hore .
S. 48. fœtidum . stinchindun .
summa . hobintinga .
nec fatiscit . nescrant .
ruitque . zeilter [1]). II, 318.
lymphaticum . erdrunchenez .
qualis . choreben .
in æuum . in alter .
S. 49. meatus . inuart .
languor . suht .
reuulsis . uuidertribenon .
tenax . artkiu .
extrorsum . uzuuertson .
recluso . uuiderspartemo .
squalentis . uinstrenten .
lugubri . mit clagelichero .
ferrugine . suerzo .
S. 50. hinc . einehalbun. II, 318, b.
immolatam . den goffereten .
usum . stundo .
tepescere . uuaremon .
gluttino . chleibe [2]) .
S. 51. concordes . siha .
rg. crepedines . kebreh .

YMNUS CIRCA EXEQUIAS DEFUNCTORUM.

S. 52. senescere . eruuesenon .
luteum . unsuuero .
pigra . vnsuueren .

[1]) Das erste „e“ ist nicht ausgekratzt, wie Graff sagt, sondern abgeblasst.

[2]) Das „h“ ist übergeschrieben.

Digitized by Google

conlegia . genoschefe [1]).
lintea . lilachen .
medicamine . selbo .
S. 53. creditur . beuolehen . uuirdit.
prouida . geuuara .
heros . gomo .
uexat . fuorit .
S. 54. nulla — carpet . nerenfit . II, 319.
S. 55. titulum . sarc .
S. 62. INCIPIT PASSIO SANCTI UINCENTII.
S. 67. chauterem . polz .

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Siehe seite 245, 262 und 266. Die glossen sind zu den werken des Sedulius, und es verhält sich mit denselben, wie mit jenen zum Prudentius. Graff hat dieselben in dem zweiten bande seiner Diutiska — die römischen ziffern mit den arabischen verweisen auf dieselbe — mitgetheilt, doch fehlen die vierundzwanzig ersten, welche zu dem »carmen paschale« gehören.

(DOMINO SANCTO AC PATRI BEATISSIMO MACEDONIO, ABBATI, COELIUS SEDULIUS IN CHRISTO S.)

S. 191. irretitus . tentus . binazzter .
patrimonium . alodē . prædium .

(PRÆFATIO.)

zg. rubra . testa . thaha .

(LIBER PRIMUS.)

orbita . wagenleisa .
paliurus . distil .
zg. tholus (rohus) . est in medio templo uel ut scittum breue .

(LIBER SECUNDUS.)

lanio . mezlari [2]).
zg. arista . ehir
pinna . wintberga .

(LIBER TERTIUS.)

alga . fenum (sahirabi) . gras .
cimba . nauis . floz . scif .
S. 192. scapula . scultira .
zg. mancus . manu deceptus . lahner .
zg. vtreos . lucidos . glesine .
organa . senaderon . lidigilazzi .
lichnus . carchlih .

[1]) Das „h" ist übergeschrieben.

[2]) Das „z" ist unsicher, und über ihm ein gezackter strich.

(LIBER, QUARTUS.)

pactus mercatus . vuiniscaffender.
zg. nomisma . munizza.
zg. sudes . stecho.
zg. apostata . abdrunniger.
zg. falx . segesna.
zg. falcicula . sichila.
coccus . kruago.
abustus . kibrante.

(SEDULIUS DE GRECA.)

scarturire . quellan. II, 186.
curiositas . firiuuizzi.
S. 193. exanthletis . utimini . kiuua[1]).
sponda . betibret.
zg. ocrea . beinbirega.
zg. emungeo . snuzo.
zg. pedagogus . magezoho.
zg. ocio . leniter . bimuzzo.
zg. mulxi . lockota.
zg. vdones . pedela . socka.
braca . bruh.
zg. sapa . sucus pirorum . saph.
zg. absinthium . alahnsan[2]).
mappa . amballahchan.
zg. mantile . manutergia . handdualla.
patella . panna.
lupini . figbonun.
zg. hosas . hosun.
manica . hanscuah.
zg. lugillares tabula . scripgiziug.
zg. auripiganentum . orgimint.
zg. norma . rigistap.
zg. creta . crida.
zg. lardum . kspek. II, 187.
pisa . arawtz
zg. sutor . sutari.
zg. liquamen . smarz.
stouppū . copp.
zg. medū . n . illeū . mitò.
gobio . cresso.
S. 194. zg. sturio . sturid.
zg. anguilla . âl.
tructa . forahana.
zg. ostrèa . scertifedera.
caulos . brasica . koli.
faritalia . vuarm-muas.
ius cellarius . iussol.
halium . klobelouh.
satureia . quenela.
cárica . figon.
zg. nucleus . kerno.
cuba et delium . butin.
zg. forpex . scâra.
inextricabilis . unuzzerstrihlih.
zg. poples . kinirado.
librans . ufuuanizenti.
zg. legalma (gestate) interpretatur nuntius.
zg. cabota . krucka.
zg. stazza . krucka.
zg. scabellum . scamel.
bannita . syllaba.
mandriten . soritas.
zg. cunis cunabulis . vuaga.
S. 195. zg. tranat . natat . drini.
scótica . geisla.
fuligo . ruaz.
licia . fizza.

[1]) Oder „kiuuâ".
[2]) Das „n" in der mitte ist übergeschrieben und hat einen punkt vor und hinter sich.

BEMERKUNG.

Einige wenigen glossen, welche noch zu dem »carmen paschale« des Sedulius gehören und sich in der handschrift 242 befinden, sind auf der seite 282 abgedruckt.

Handschrift 242. Jahrhundert XI.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält verschiedene stücke, zuerst vier lobgesänge des heiligen Notker auf den heiligen Stephanus, deren letztem wir folgende zwei strophen entheben:

Aeger et balbus uitiisque plenus.
Ore polluto stephani triumphos.
Notker indignus cecini . uolente
Præsule sacro.

Flore ruodbertus iuuenale . qui nunc
Cor senum gestans . senium beatus
Ac piis plenus meritis . uidere
Promereatur.

Dann folgt ein aufsatz über die tonkunst, welcher demselben Notker zugeschrieben wird und schon öfters abgedruckt worden ist. wir werden denselben bei den werken dieses schriftstellers folgen lassen. ferner ein bruchstück des lebens des heiligen Apollinar, die epigramme des bischofs Adelhelm mit teutschen glossen auf dem rande und zwischen den zeilen. ferner das »carmen paschale« des Sedulius, mit einigen wenigen teutschen glossen, die wir am ende mittheilen werden. endlich drei blätter lateinisch-teutscher glossen und einiges andere. Schrift, tinte, pergament sind verschieden. erstere ist schön und deutlich. merkwürdig, dass das grosse »R« öfters mitten in wörtern angewendet wird, z. b. laRba (s. 165).

Digitized by Google

die tinte dagegen ist an vielen orten sehr abgeblasst, besonders auf den drei blättern lateinisch-teutscher glossen, so dass vieles nur mit der grössten anstrengung, manches gar nicht mehr gelesen werden kann. Hagen hat diese glossen im ersten hefte seiner »Denkmale des Mittelalters« auf seite 33 bis 35 mitgetheilt, und Graff dieselben vermehrt und verbessert in dem dritten bande seiner Diutiska, s. 221 ff.

S. 21. ADELHELMI EPISCOPI ÆNIGMATA.

S. 22. de uento . i . e . vuint.
de nvbe i . e . uuolchan.

S. 23. de natura i . e . gipurt.
de iri uel arcu celesti i . e . reganpogo.
de luna i . e . mano.
de fatv vel genesi i . e . urlaga.
de pliadibus i . e . sipun stirni.

S. 24. de cane i . e . hunt.
de poliadibvs uel follibvs fabrorvm i . e . palga dero smido.
de bombicibus id est uermibus sericas uestes texentibus i . e . dia uurmi dia daz gotuueppi machont.
rg. telas i . e . uueppi.
de organa i . e . organa.

S. 25. de pauone i . e . fao
de salamandra i . e . natra
de perna quæ multo maior est ostreis i . e . snecco.
concis i . e . scalon.

S. 26. de sale i . e . salz
de apibus i . e . piana.
lima i . e . saga . uel uila.
rg. lima i . e . sega.
rg. de achalantide . uel luscinia i . e . nachtegala.
de trutina i . e . uuaga.

S. 27. de gallo i . e . hano.
rg. de coticvlo i . e . uuezistein.

S. 28. de aqua i . e . uuazar.
de elemento uel abedario i . e . pohstapa.
ciconia i . e . storah.

S. 29. de lorica i . e . gisaruuui.
rg. Licia i . e . uizza.
radiis i . e . rauun.
de locvsta i . e . stafol.
rg. Rubeta i . e . chreta
de nicticorace i . e . nachtram.
de scinife i . e . mizun.

S. 30. de cancro i . e . chrepazo
de tippula i . e . abageiz.
de leone Leo.

S. 31. de pipero i . e . fefor
de pvlvillo i . e . uuengi.
de strvtione i . e . struz.
sanguisuga i . e . egala.
de igne i . e . uuivr [1]).

S. 32. de fvso i . e . spinnila.
vrtica i . e . nezzila.

---

[1]) Es stehen deutlich zwei „u“ und ein „i“, das „v“ ist übergeschrieben.

hirundo i. e. sualuuua.
S. 33. de vertigine poli i. e. unpiuueruunga himiles.
de cacabo i. e. chezzil.
de mirmifilone i. e. garauua.
de candela i. e. charza.
de arcturo i. e. uuagan.
S. 35. rg. incus i. e. anapoz.
de crism— i. e. chresam ua—
rg. castor i. e. pipar
aquila i. e. aro.
S. 36. de vespero sidere i. e. apandstern.
penna i. e. uedara.
de monocero. id est unicorno i. e. einhurno [1].
S. 37. de pvgione i. e. suert
de fanfalica græce. quæ bulla aquatica latine dicitur i. e. uuazar-platra.
de corvo i. e. ram.
S. 38. de columba i. e. tûpa
de murice i. e. chazza
de mola. i. e. múli
S. 39. de cribello furfures a farina sequestrante. i. e. hasip. uel ritra.
de salpice i. e. horn.
de taxo i. e. igo.
S. 40. de tortella i. e. leip. uel zelto
de pisce i. e. uisc
fons i. e. prunno.
S. 41. de fundibalo i. e. slinga.
de crabone i. e. hornuz.
S. 42. de ficvlnea i. e. ficpoum.
de cvba vinaria i. e. uuin-chuofa
S. 43. de calice vitreo i. e. glesner [2] chelih.
de lvcifero i. e. tagastern.
S. 44. mustela i. e. vuisala.
de ivuenco i. e. stior.
de srofa pregnante i. e. svu suangariu.
rg. Populus. alpari.
rg. taxus. tigo
S. 45. de ceco nato i. e. plint-poraner.
de ariete i. e. uuidar.
de clipeo i. e. scilt.
de aspida uel basilisco i. e. natra
S. 46. de archa libraria i. e. poharacha.
de palma. similiter.
S. 47. de faro editissima i. e. turri hohez.
de scintilla i. e. gneisto.
rg. cinifes i. e. minores. muscæ i. e. mizun
de ebulo i. e. atuch.
rg. sambucus i. e. holantar.
rg. bacca i. e. beri
rg. corimbos. i. e. Trupilun.
S. 48. rg. Palmula i. e. extrema pars remi i. e. laffa.
de elephanto i. e. helfant.

S. 50. INCIPIT LIBER ALDHELMI EPISCOPI DE UIRGINITATE.

S. 51. rg. grumas i. e. granas.
rg. pipant i. e. gellent.

[1] Es scheint, als habe ursprünglich »einhurino« gestanden.

[2] Oder »glesiner«, verbesserl aus »glesener«.

Digitized by Google

S. 57. rg. obrizum smelzigold.
S. 58. rg. glebula i. e. scollo.
rg. Unio i. e. merigroz.
rg. Bratea fila i. e. giuuntana fadana
S. 59. rg. crepundia i. e. gisteini.
bullis i. e. cnopfon.
rg. salignis i. e. salahinen.
S. 60. rg. lichinus i. e. charz.
rg. Anthlia i. e. galgraha.
rg. Mergula i. e. scarua.
rg. graculus. i. e. roruoh.
rg. occas. i. e. suochun.
rg. uenustas i. fronisk.
S. 65. rg. massam i. e. offam uel cliuuua.
S. 66. rg. poplite. chneorado.
S. 67. rg. paranimphus. i. e. brutiboto.
S. 73. rg. funesto. i. e. fulemo.
S. 74. rg. negromantia i. e. helliruna.
S. 75. rg. rugosæ i. e. girunfan.
S. 76. rg. omina i. helisod.
S. 77. propugnacula i. e. ueri
rg. scrobem i. e. uuason.
rg. imbrice rubra. testa. uel tegula i. ziagal.
S. 79. rg. turificare. i. e. rvochan.
rg. in ueribus i. e. in spizun.
S. 82. rg. fotu. i. e. paunga.
S. 83. rg. titulantis. pungentis. uel mouentis siue chizilontis.
S. 87. rg. narcisus. nomen herbe. Chres
S. 90. rg. extalibus. Extales i. e. grozdram.
rg. latrinæ. Latrina. i. e. feldgang.
S. 95. rg. blessos. i. e. lispante.
balbos. i. e. stam—
S. 98. rg. uestalis i. e. uuatlihhiu.
S. 99. rg. suras i. e. uuadon.
cipporum. druho. Cippus. i. e. druh.
S. 100. rg. papyrus i. e. pinoz.
S. 106. rg. Spina i. e. rucki.
rg. glus i. e. lim.
rg. calcis i. e. chalc [1]).
S. 108. rg. incupas. i. e. chofon.
S. 109. rg. fuso. Fusum. i. e. spinnila
S. 111. rg. dolium. i. e. putinna.
rg. Stuppea. i. e. auuirihhiniu
S. 112. rg. Competa i. e. giuuicci.
S. 115. rg. colostrum i. e. piost.
S. 116. bargina. i. e. peregrini.
S. 120. rg. leuirum i. e. zeihhor.
S. 127. rg. basterna i. e. sambuh.
S. 128. rg. uisco i. e. laqueo. uel fogallim.
S. 133. rg. per ipsima i. e. purgamenta farris i. e. spriuuir.
S. 137. bargina i. e. peregrina.
S. 138. rg. obrizum. ubarguldi.
S. 140. rg. larbam. Larba. i. e. monstrum. scrato.
S. 142. rg. rugis. i. e. rumfungun.
S. 143. rg. uibice. Vibex. i. e. sumarlata.
rg. thermas. i. e. bad.

[1]) Das »ha« ist übergeschrieben.

S. 148. DE VIII PRINCIPALIBUS VITIIS [1]).
S. 149. rg. Semispatium . i . e . sahs.
rg. sparus . i . e . sper .
S. 151. rg. scortatores . i . e . hvorara .
S. 156. rg. contos i . e . strangun .
S. 162. rg. porcaster . i . e . paruch.
rg. acescant . i . e . arsûren
rg. cupis . chuofon
S. 163. rg. antemnas . i . e . segalruota .
S. 164. rg. spinam . i . e . rucki .
S. 165. rg. capulus . helza .
rg. ocreis . beinberga .
rg. larba . i . e . shlezzo .

S. 188. INCIPIT LIBER NOVI TESTAMENTI . PRIMUS (SEDULII). [2])
S. 194. zg. vada . vurt .
S. 199. zg. sanguis alat . gitrosta .
S. 200. INCIPIT LIBER . II .
S. 210. zg. reliquiasque suas . i . e . edrū .

Handschrift 174. Jahrhundert XI.

EINLEITUNG.

Unsere handschrift, in folio, enthält briefe des heiligen Augustinus mit einigen glossen von der hand Ekkehard's des vierten. ausserdem stehen auf dem ersten blatte ein lateinischer lobgesang zur heiligen Wiborada und Ekkehard's des vierten lateinische übertragung von Ratbert's bekanntem gedichte auf den heiligen Gallus (bei Pertz, b. 2, s. 33), das wir in seiner teutschen abfassung nicht mehr übrig haben. dasselbe findet sich auch noch in zwei andern handschriften. da Pertz dieses lied nicht ganz abgedruckt hat, dasselbe aber an die stelle eines verloren gegangenen teutschen stückes tritt, gedenken wir es später mitzutheilen.

[1]) Der titel ist von jüngerer hand hinzugefügt.

[2]) Ist das zweite buch des „carmen paschale".

Digitized by Google

S. 12. AD AURELIUM.

S. 13. rsch. choraula. chórsangere. rsch. symphoniacus . orgenare . suegelare .

S. 25. (AD LAETUM.)
zg. passionibus . kēlústēn .

S. 136. AD EGDIGIAM.

S. 142. zg. ne forte ut ait apostolus etc. ecce itervm . ne . supradictum . teutonicæ linguæ nimis absonum .

S. 150. SANCTI EUBODI AD AUGUSTINUM.

S. 152. zg. sine quadam specie (kērâte . uel ánāsihte) non intelliguntur .

Handschrift 216. Jahrhundert IX.

S. 4. INCIPIT LIBER REGULÆ PASTORALIS GREGORII.

S. 14. zg. arbitrium . den wilen .

S. 20. zg. modis omnibus . allen wison .

S. 61. rg. sepe sub parsimoniæ nomine . se tenacia palliat [1]) contra que se effusio etc. spildlicho .

S. 97. zg. uita carnium . sanitas cordis . tukeckimel cut' uuerko .

S. 99. zg. inquietudinem exerit . hovbit [2]) .
zg. excusare moliuntur . hilint .

S. 104. zg. uitia expenditur . uirkebovcchot [2]) .

S. 110. zg. Ita dum (cretoso) taxat .

[1]) »at« ist verbesserung.

[2]) Das „v" ist übergeschrieben.

Digitized by Google

Handschrift 218. Jahrhundert X.

(REGULA PASTORALIS GREGORII.)

S. 101. zg. Liuor (smerza) uulneris abstergit mala.

S. 103. zg. 3. h. percussione. harinscara.

zg. 3. h. existit. hist.

S. 132. zg. in proximorum nece grassantur. grimment.

S. 133. zg. propitiationem. pisuneda.

S. 139. zg. inpugnabant me gratis. undurftis.

Digitized by Google

NATURGESCHICHTLICHE GLOSSEN.

Handschrift 299. Jahrhundert X.
Handschrift 292. Jahrhundert IX.
Handschrift 184. Jahrhundert X.
Handschrift 242. Jahrhundert XI.

Digitized by Google

Handschrift 299. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Siehe seite 238 und seite 257. Der aufschrift »Alia« auf seite 25 der handschrift geht seite 24 eine andere, »De lapidibus«, voran, welche aber keine verteutschungen enthält. die wörter unseres ersten abschnittes sind meist dem reiche der thiere, namentlich dem der vögel entlehnt; doch sind sie nicht so rein gehalten, dass nicht einiges fremdartige eingemischt wäre.

S. 25. ALIA.

S. 26. Glarea . greoz .
Merulus . amfsla .
Cicuta . scerilinc .
Turnus uel sturnus . stara .
Ulula . vuuila .
Graculus . ruoh .
Tvrtella . drosca .
Fvlica . anatchunni .
Ficetula . snepha .
Mergulus . tuchar .
Carduelus . thistilfinco .
Cappus . falcho .
Fringellus . finco .
Loaficus . gruonspeth .
Caradrius . lericha .
Scarabeus . vuibil .
Picus . speth . uel hehara .
Cicendula . glimo .
Pica . agalstra .
Bastaban . promo uel oester .
Parix . meisa .
Uespa . vueffa .
Apis . pine .
Cetus . vvâl .
Costrux . vuiso
Phoca . selach
Fvcus . treno .
Timallus . asco
Crabro . hornuz .
Truca . forahana
Capedo . alont .

Digitized by Google

Imbrices . ziegal .
Esox . lahs .
zg. Porro . sturio .
Tempis . lovba .
Pollinctor . funera . curans q's pollu [1]).
Delfin . merisvin .
Compluuivm . trouf .
S. 27. Balena . vual .
Cluma . ah .
Aqua manile . hantcar .
Zizania . trud .
Lena . lihlachan .
Lolivm . getto .
Buculare . labal .
Lustum . teoruueida .
Mantile . duuahilla .
Scrofa . su .
Andela brantreita .
Castor . bibur .
Byrsa hut .
Lvstrus . ottar .
Bothoma eimbri
Cvniculus . lorichin
Botholicula . stouf .
Verris . per .
Ciclade . gotauueppi .
Zomentum . ziecha
Magalis . parug .
Cittas rinta
Alx . elaho
Cirris lochun
Capreolus . reho .
Capulus . helza .
Grilis . heimo .

Cathus einbar
Lvmbricus . reganuurm
Tarnus . mado
Cauteiolum . cantar
Rubeta . preita .
Testudo . scartifedar .
Drabilis argus .
Baculus . lintvurm .
Bracile bruochah
Cecula blinteslih .
Tribune theohbroch
Cartillago . prustlefil .
Ficones . sohscuha .
Cetramentum . plach .
Hulcitum . huluft .
Terrebellus . nabuger .
Svlcatorium . noil .
Bipennis . bursa .
Mansus . hisaz .
Ariola . huoba .
Mentum chinnibeni .
Submentum . vntarchinni .
Cvla . kela .
Gvrgulio . gurgula .
Inguis . hegathruosi .
Leno . vuibgern .
Glaber . caluus .
S. 28. Monoptalmus . einogi .
Chôvs . ce—ū uel axis cæli .
Posthumus . stiofsun .
Sponda . bettipret
Uitricus . stiuffater .
Balifium . pilidi
Consul . ratkebo .
Tornarius . drahsil .

[1]) »curans q's pollu« stehen nach »trouf«, haben aber ein zeichen, dass sie anders wohin gehören ; doch fehlt das entsprechende zeichen.

Digitized by Google

Bvcularius . ohsanari .
Uitellum . tittare'i .
Colostrum . biost .

S. 31. DE ARBORIBUS.

Robur eich
Tila linta
Facus puacha
Fraxinus asch
Alnvs erila
Salix vuida
Populus salaha uel arbar
Platánus ahorn
Corilvs hasal
Paliurus hagan vepres
Malus affultra
Pinus pinpoum
Abies tanna
Tvscvs mistil
Carpenus haganpuocha
Cvpressus ciprissus
Tremula aspa
Dumus thorn
Nux nuzpoum
Picea foraha
Ulmus elm
Cerasus chresipovm
Tramarga mazzaltra
Sambucus holantar
Fvsarius spinnilibovm
Sanguinarius hartrugula
Persicus fersipoum
Savina sevina .
Esculus
Cipro lares
Farnaicus . cippus . stoch .

DE OLERIBUS . ET HERBIS DIUERSIS.

Allium chlouoloch
Cepa . louhc .
Cepe . flanza
Appium epphi
Lubisticum lubistechal
Coliandrum chullintar

S. 32. Cerefolium cheruola
Anetum tille
Petroselinum pedarsilli
Lactuca ladducha
Menta minza
Sisimbrium sisimbra
Papâuer mago
Satureia chenula
Absinthium vuormota
Acer cundereba
Malua papula
Plantago vuegorich
Lappa chleduurz
Carduus distil
Lapatium pletacha
Canniua hanuf
Radix ratich
Rafânus meriratich
Fenitium fenich
Pestinacha morach
Harvndo ror
Urtica nazza
Millefolium garuua
Cicuta sceriline
Celidonia scellivurz
Colocasia vildiu minza
Cladiolus suuértula
Porro forro
Caulis cholo
Pisa haruiz
Lentes linsi
Fraga erdperi
Ascolinium asclouh

Digitized by Google

Peta piozza
Caulis chola
Tvbura erdnuz
Fungus sqvom

DE BESTIOLIS.

Onager schelo
Alx elah
Rinoceros elsunt [1])
Linx luhs
Simia affo
Zenozephalus hunthoubito
Iricius igil
Istria herbistra
Ceculus plintoslih
Cecula plintosicho [2])
Talpa muurf
Tarnus mado [3])
Crapeolus reho
Heruca huntessatol
Pulix floch
Peduculus lus
Scarebeus vuibil
Mursio et muricéps chazza.
Grellus muhc heimo
Iaculus lintvurm

S. 33. DE UOLATIBUS

Cappus falcho
Olor albiz
Nycticorax nachtra*ban*
Cornix chraa
Tvrdella throsga
Merula amfsla.
Palumbæ tubun
Pellicanus hisigomo
Cvculus gouh
Alias eringreoz [4])
Bvbo huo
Sternulus stara.
Picus speh.
Chuvuetacha
Merga scarua
Mergulus tuchari
Laudula lericha [5])
Lvscinia nahtagala

DE PISCIBUS

Timallus ascho
Troita forana
Anguilla al
Concis. muscolosi

DE MEMBRIS

Maxilla chinnibacho
Tempora dunuvengi
Gingiue pilarna
Mentum chinni
Extrex nol
Lvmbe lentin
Tibia schingun
Svres vuadun
Calcanti fersana
Palatus huriua
Tali enda
Svblinguium racho
Gurgula diūsa foramina gutturis

[1]) Das »s« scheint getilgt.
[2]) Steht erst s. 33, auf dem untern rande. 2. h. (?)
[3]) Steht nochmals s. 33, auf dem untern rande. 2. h. (?)
[4]) Zwischen den »er« steht ein punkt.
[5]) Also verbessert aus »liricha«. 2. h.

Digitized by Google

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist uns schon auf seite 245, 262, 266 und 276 begegnet. die nachfolgenden naturgeschichtlichen glossen stehen auf s. 196 der handschrift und sind in Graffs Diutiska b. 2, s. 188 abgedruckt.

NOMINA HOLERUM.

ypericum . hardheiuui [1]).
plantago . vuegebreida .
tanaceta . reiniuano .
zg. febrifugia . materana .
zg. abrotanum . stabeuurz .
zg. altea . iuisca . ivisca .
zg. senecion . rietaccher . uel rotlacha .
millefolium . gareuua .
potentilla . grensinc [2]).
acero . gundereba .
balsamita . sisumbra .
origanum . thosto .
ceráfolium . uel sarminia . keruella .
marrubium . andor .
rafanum . merratih .
lexiua . louga .
zg. psyllatrum . sleifa .
celidonia . scelliuurc .
artemesia . biboz .
lupinum . figbona .
lacteridia . sprincuurc .
coconidum . ziulinberi .
genciana . hemera .
colocasium . vuildi minzi .
coniua . hanuf .
zg. pertinaca . morha .
lapacium . letaha .
cituita . uel . kanna . scereling .
tubaura . herdmiz . enna [3]).
fungus . suam .
corcodrillus . nixes [4]).

[1]) Oder „hardheuuu".
[2]) Verbessert aus „grensich".
[3]) „enna" 2. h.
[4]) 2. h.

Digitized by Google

Handschrift 184. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in folio, enthält sachen von Prosper, Augustin, Valerian, über den erzengel Michael, einen compotus, u. s. w. und glossen, vorzüglich auf dem drittletzten blatte. Diese hat von der Hagen in seinen Denkmalen des mittelalters (s. 35 und 36) zum theil abgedruckt, und Graff in seiner Diutiska (b. 3, s. 224 — 226) vervollständigt. Die schrift ist deutlich, nur »a« und »u«, ferner »cl« und »d« haben ähnlichkeit. ein Wort (»anus, brslph«) ist mit geheimschrift geschrieben. Wir haben alles ohne eine änderung in der schreibung und in den unterscheidungszeichen wieder gegeben, nur dass der beistrich in der handschrift aufwärts geht.

(Das bei Hagen folgende stück, mit den anfangsworten »venite et videte«, welches, da Hagen keine andere quelle nennt, der er es entnommen, auch unserer handschrift anzugehören scheinen dürfte, findet sich nicht darin.)

Wir werden dieser handschrift auch später noch begegnen.

S. 261. DE ARBORIBUS,

Abies . tanna .
picea . foraha .
Fagus . puacha .
Robur . eih . uel quercus
Fraxinus . asc
Tila linta .
alnus erila
Salix uuida uel salaha
Populus , albari
Plantanus , ahorn ,
Corillus hasul
Nix cinus nuzpoum
paliurus hagan ,
malus . affaltra
pinus , pinpoum .
tumus dorn ,
tuscus , mistil
tremula . aspa
Carpenus . haganpuaha
Sentes . dorna
ulmus . elm
Carasus . chriehpoum
tramarga . mazultra
salbuccus . holantar
persicus . fersihpoum
Sauina . seuina
amictalum
phirus . pirapoum
fusarius . spinnilapoum

Digitized by Google

DE OLERIBUS.

Aleum . chlouulóuh .
cepe . flanza
Epium . ephfi .
lupistinum . lubistechal
coliandrum . quhillantar .
anetum . tilli ,
cerafolium .
fenuclum . fenachal ,
petrosilium .
Lactducum .
menta . minza .
papauer . mago .
Saturegia . qhuenela .
absinthia . uuermota
Sisinbrium . plantago . uuegarih .
Lappa . cardus . distil .
canniua . hanuf
uertica . nezila .
asolonium . asclouh
caulis . chola .
pisa . arauuiz .
Lentis . linsi .
pomerium . poumgarto .

DE ANIMALIBUS.

emissarius . reinno .
ambulator . celtari .
sellarius . saltulros .
equaricia . stuot .
equa meriha .
erpicarius . egidari .
poledrus . folo .
pultrinus . fuli .
uaccaricia . suueiga .
taurus . far .
subulcus . suein .
fetellus . chalp .
ircus . poch .
ircellus . puchil: .
uerres . peri .
sues . suin .
porcelli . ferihil .
magalis . paruc .
Scrofa . su .
allex . elaho ,
grellus . muhheimo ,

S. 262. DE MEMBRIS.

Cesaria . scara .
cominutrite . ungiscoran .
Sublinguum . racho .
Iecor . lebara .
pulmon . lungun .
Stomachus . mago .
Intestina . tharama .
Extalis . crozmago . throztharam
Inguies . hegadrosi .
Gingines . pilarna .
Gene . hiufilun ,
palatus . hurua ,
Tempora . thunuuengi ,
mentum . chinni
Lacerta . musi .
cartilago . prustlefil .

Digitized by Google

Handschrift 242. Jahrhundert XI.

EINLEITUNG.

Ueber die handschrift ist schon auf seite 278 gesprochen. Was die nachfolgenden glossen betrifft, so ist es uns gelungen, manches herauszulesen, was Hagen und Graff nicht haben. dagegen haben wir anderes, was sie gelesen oder errathen, von ihnen entlehnt. dieses ist im drucke mit fetter, angezeigte auflösungen wie früher mit grösserer liegenden, unsicheres mit kleinerer liegenden schrift gegeben.

S. 247. Deus got
dominus trohtin
Iesus helant
christus :rust—[1])
spiritus sanctus heilag geist
Omnipotens almactic
Saluator . heilant
Angilus . engil
Cælum . himil
Aer . luft
Nvps . uuolcan
Tonitruus . thonar .
fulmen . pleccazunga
Irus . reganpogo
Pluuia . regana
Imber . regan
Tempestas . uunst .
grando hagal
Nix . sneo
Algu*l* *g*elu
frigus . frost
glacies . *is*
Pruina riffo
Ros . tou .
Nebula . nebul
Uentus . uuint
Supra . obana
subtus . nidana
Ante . foru [2])
retro . aftar
dextra . inzeso
leua . inuuistar
Aqua . uuazzar
Mare seo
Oceanus . uuentilseo
carectus . *na*
fretus . geazo uel stagnus
Abissus abgruti

[1]) Der fehlende buchstab im anlaute scheint ein „x“ oder „æ“ zu sein.

[2]) Das „u“ ist sicher ; denn jenes „u“, welches dem „a“ gleicht, findet sich in dieser handschrift nicht.

Digitized by Google

fluius . vnda
gutta . troffo
fluuius . aha
Torrens . clingo
riuus . bah
gurges . uuag
uortex . uueruo
vorago . suuelgo
fons . prunno
Puteus . puzza
Pons . prugca
fundus . grunt
salbo . sant
(Vier glossen unlesbar.)
cippus sciluf
palus strulo
arund**o** ror**a**
t:ua —a:n:
auis fogal.
aqulla aro
cignus . albiz
ciconia . sturah
grux granuh
coruus . hraban
pauo . phao
miluus . uuiuuo
cuculus . gouh
graculus . hruoh
cornix . chrauua
cornicula . caha
figa . agalstra
gallus . hano
gallina . henin
anser . gans
mergulus . tuchari
accipiter . habuh
S. 248. **capus falco**
turtur tertu*la*tub*a*
columba tuba.
oppoba uuituhoppa.
passer sparo.
merulus . amsla
turdus . stara
turdella . drosca
ficetula . snepfa
carduelus . thistilfinco
hirundo . suualuuua
strucio . strux
luscinia . nathagala
Aneta . anut
caradrius . leraha
Singellus . finco
picus . hehara
parux . meisa
Ala federa:,
Penna slegifedera:,
Pluma pflumfedera:,
Rostrum snabul:,
Abis bian
Costrus uuifo:,
Fucus treno;
Mel honag.,
fauus uuebiar [1])
Nectar seimhonag:
Crabro hornuz.
scarabeus uuibil
cicendula gleimo
Lucusta stafol
Musca fliuga.
Culix . mugga

[1]) Das „a“ und „r“ sind mit den untern theilen zusammengehängt, was sonst nicht der fall ist, und „i“ ist übergeschrieben.

Digitized by Google

scinifes mizun
Bastaban *bremo*
Piscis fisc
— —
fno— lah
crocodrillos nihus
Timallus . urco
Tructo . forahana
Anguilla . aal
capedo . cutto
errox . lahs .
porco . sterac .
delfin . merisuun .

DE ARBORIBUS.

arbor bouum .
S. 249. arbustus salu::s
vir tū .
frutex ast .
silva . holz [1])
nemus uuald
—r [2]) . uuaso
c h uel *nn*
— —
Radix uurzala
Tr— stam
cortex rinta
virga garta .
folium blat .
feld campus
terra herda .
Insula uuerid
Mons berg
Albis albun
Collis buhil
Vallis tal
Puluis melo
Aruum accar .
Ager
Iuger
gleba scorno
M saaz
Sata
semen samo
Stipula . halm
Spica ahir
Arista . agana
Granus . corn
palia . stro
frumentum . uuezi
hordeum . gersta
Annona . corn
Auina . quina .
Zizania . turd
Triticum . thincil .
Siclo . rogco
pratum . uuisa
gramus . gras .
herba . uurz
fenum . heuui
flos . bluomon
Solitudo . einoti
deuiū . auuigci
Inuiū . anouueg
Semita . stiga .
calis . pfad
Specus . griut
hiatus . erdfal
Saxum . stein
Rupis . flinsa

[1]) Also trotz des widerspruches von Graff.

[2]) Das „cespis" von Hagen ist sicher falsch.

Digitized by Google

cauerna . hol
foramen . loh
Gemma . gimma
Lacus . gruopa
ciuitas . purg
Ledificium . mœnia . gizimbri
uicus . torpf
uilla . giuupffila
sepis . zun
Murus . mura
turrus turra

DE BESTIIS.

Lustrus steoruueida
bestia . teor
fera . uuild
leo . lio
catulus . uuelf
ursus . pero .
ursa pirin .
leena liom [1])
elefans . helfant
bos ohso .
thaurus . stir .
uacca . chouuua
S. 250. —ula [2]) chalba
—ulus . chalp
—encus stior
—:us . hros
—domiti . ungizamot
— —
asinus esil .
Asina esilin .
—is . scaf .
Agnus Lamp
—rcus . suuin
—celli . farahir
—agilis . barug .
uersus . be:
—pra . Geiz .
hedus . chizi
—cus . poch .
canis . hunt
—anina . zaga
—tuli . uulfir
—pus . uuolf
lupa u—in
—ulpis . foha .
Lepus . :aso
castor . pipar .
Lustrus . ottar
cuniculus . lorichin
—bix . stengeiz
—nager . uuilder esil
—lx . elaho .
gripes . grif
—inx . Luhs .
Simia . affo
vnicornus . enhorno
Ericius . igil
capriolus . reho
ceruus . hiruz
cerua . uuinta
surex . mus
grulis grello
talpa . mũhuuerf [3])
Mustela . uuisala
formica . ameiza

[1]) Sicher kein »i« am ende.

[2]) Der vordere theil dieses und der folgenden wörter ist weggeschnitten.

[3]) Das »hũ« scheint aus »nũ« verbessert. desshalb muss vielleicht »mulnuerf« gelesen werden.

aranea . spinna
Tinea . miluuua
Pulix . flooh .
pediculus . luus
muriceps cazza
—arnus . mado
quadrupes fiorfuoszi [1])
pecus . ueho
pullus . fuli
Camelus . olbenta
mulus . mul
hinnulus . hintcalb
Rana frosc
Rubeta . creta
testudo . portapora [2])
serpens natra .
coluber uurm .
draco . traccho
Rigulus . Basilicus
Iaculus . linuurum
Cecula . blinteslich
Lacerta . arma
basilicus aspis .

DE MEMBRIS HUMANIS.

membrum lid .
homo man
homuncio . mannil—
femina . uuib
uiuus quecker
Uiua . queckiu
vitalis liblih
Mortalis . todlin
inmortalis untodl'
semiuiuus . samiquec
semimortuus . samitoto
semianimis . uuanheli
Corpus . lihamo .
spiracio atmunga
figura . gilihnussi .
Caluaria . gibilla
cutis huut .
pelis . fel
Capillus . har
Crispus . reider .
caluus . chalo
vertex . nilla .
crinis . loc
cerebrum . hirni .
membran' hirnifel
coma . fahs .
ocepicius . anca
frons . endi
timpus . dunuuengi .
pupilla seha
S. 251. Palpebre . slegipra
Anguli oculorum .
Lacrima . zahar
genes . hiufilo
Auris . ora
Auditus . gihornussi
Narus . nasa
flegma
bucca *h*:s . mun
Ma
te
Lab
Mem*us* . *cinni*

[1]) Die gestalt des »sz« ist die eines aneinandergezogenen »rz«.

[2]) Ein flecken über dem ersten »p«, der es zu einem »p' (= post)« machen würde, ist wohl zufällig.

Digitized by Google

Subment— ta chinn
lingua zungi
Palatus bilarn
dentes . ceni .
molares . chinnicœni
collum . hals
gingiua . bilo:na
Gurgulio . querca
Guttus . cuomo
gula . kela raho
Saliua . spichilla
Sputus . tugulū
vmerus . ahsla .
Armus . ala
brachius . arm
cubitus . elinpogo
ulna . elina
palma spanna
manus . hant
digitus . fingar
Articulus . lidali
unguis nagil
thumo

INDEX INPUDICUS

Anularis . auricularis
pugnus . fuust
Ascella . hohasa
mamilla . tutto
Lac . miluh
scapula . harti
spina . ruggipeini
Renes . lenti
ilia . hlanca
Latus . sita
uenter . uuamba .
vteres href.
Uiscera . innodli
Umbilicus . nabulo
Clunes . hodon .
Nates . arsbilli .
femur
costa . rippi
cox: thioh
Uesica . blatra
Inguis . hegedrus
Genu . cne:
poples . r:h
Tibia . scinca .
sura . uuado
crus . bein .
Talus . endi [1])
calconeum . fersna
Vestigius . spor
gressus . canc
pes fuoz . uel stapfo
planta . sola .
os . bein
medulla . marg
sanguis . bluot
testiculi . niorun
Umor . fuhti .
cor . herzi
Iecur . lebara
Pulmon . lungunna
splenis . milzi
reticulus . nezzi
intistina . gidermi
stomachus . mago
S. 252. Adeps . smero
Aruina spuc
pinguitudo feizti

[1]) Oder »encli«.

stercus mist
:olor uel sudor . suue::
extalis —da:m
(Achtzehn zeilen nicht mehr lesbar.)
Ingratus unliu—
eficax scrapf

proditor inp—or
maleficus propter ou
Raptor notnemo
emeritus uat
Temerarius delictus
—ribilis . ambitors.
Timidus . forahtal

(Man kann noch einige lateinische worte, z. b. »iracundus, odiosus, perniciosus«, aber keine teutsche mehr lesen.)

BEMERKUNG.

Fast ganz hierher gehört auch handschrift 751 und einige andere kleinere, welche unter den glossen verschiedenen inhaltes folgen.

Digitized by Google

GLOSSEN
VERSCHIEDENEN INHALTES.

Handschrift 299. Jahrhundert X.
Handschrift 292. Jahrhundert IX.
Handschrift 183. Jahrhundert IX.
Handschrift 184. Jahrhundert X.
Handschrift 193. Jahrhundert IX.
Handschrift 28. Jahrhundert X. oder IX.
Handschrift 141. Jahrhundert X.
Handschrift 751. Jahrhundert IX.
Handschrift 219. Jahrhundert IX.
Handschrift 283. Jahrhundert IX.
Handschrift 296. Jahrhundert IX. und X.
Handschrift 105. Jahrhundert IX.

Digitized by Google

Handschrift 299. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Siehe seite 238, 257 und 287. die verteutschungen mit der überschrift »Item glosa« sind nach dem anlaute geordnet. sie stehen mitten unter den glossen zu den kirchenversammlungen, welche s. 257 ff. mitgetheilt sind, gehören aber, da die handschrift keine ordnung wahrt, wohl zu etwas anderem.

DE PARENTIBUS

Priuigna nift.
Cliens canoz uel slacah [1].
Sodalis vuine
Contubernialis canoz [2]
Patronus muntporo
Imbubes kranasprungi
Deformis vnsani
Tvrbo vuintespruth
Centrum mittihimil
Cronna totmeri
Laterculæ schintalun
Carpentarius holzmeister
Plana scabo.
Rastel recho
Sace isan scuvala

ITEM DE PARENTIBVS

Parens fordiro [3]
Avia ana.
S. 34. Proauus . altano.
Thia . et amita . pasa.
Leuir . zeichir.
Consobrinus . muamunsun.
Postuno . stuifsun.
Uitricus . stuuffater.
Coniugales . gihitiu.
Conlactaneus . spunipruadir

---

[1]) »uel slacah« 2. h. (?)

[2]) Von 2. h. (?) in »conoz« verbessert.

[3]) Die ursprüngliche lesart scheint »fordoro« gewesen zu sein. an jenes »o« wurde ein »e« gelehnt, so dass man »oe« und »ae« lesen kann, und darüber steht das »i«.

Digitized by Google

Cognotia . gilengida .
Sodalis . Uuini .
Contubernalis . ganoz .

S. 186. ITEM GLOSA.

S. 187. Ampliorem summam . zuialtaz kelt .
S. 188. Adhibiti . kihalote . uel adiuncti
S. 189. Conquiri . conplangere . uel questi i . e . chumon .
Conductores majores i . e . ambahta .
Commoti . stouonti . f.
S. 190. Carperetur . consumeretur. aut kizuigoti uuerde .
Confecta . facta . kageritiu .
Conquestus . chumonti .
Confecta . kitaniu .
Ciangas . hosun .
S. 191. Cos cotis . uuezzistein .
Consultationi . antfraga . ratfraga.
Cassatum . solutum . uel euacuatum . formitan .
Cohibent . uuerrant .
Conlimitant . anamerkant .
S. 192. Culpanda sit . zilastronne .
Delirantes . mente deficientes . tobonte .
Decisio . contentio . todleod .
Dundaxat . disses mezzes .
Deuiauerunt . missaumuorun .
Demum . azlazzot .
S. 193. Depromenda . frambungana.
Dafidus . thruenti . f.
S. 194. Effectant . machont .
Ademeritum . thigantheit . f.
Expiandi . ziheilisonne .
Expedire . kigauan . f.
Euidente . kisehantlih .
Energumine . auuizzode .
Exorbitauerit . uuaganlesa .
S. 195. Furiosus . uuotanter .
S. 196. Fomentorum . lachintoumo. uel salbono .
Grauius . kidiginor . f.
S. 197. Ignauia . unuuistuam . insipientia .
Inhumanitas . unmanaheit .
Interuentor . untarqhemo .
Inrecitus . conligatus . pifangan .
Inexplorate . ungascauotes .
Indiffirenter . indisciplinaliter . iniuste . uel ungalicho .
Incessu . anagangendu .
S. 198. Indemnitates . untzergantlichiu .
Incommodum . ungafuari .
Inculcet . kitretan .
IIII . kl' uuantū . deuuisun .
Inpudenter . unscamalicho .
Incessere . ingangan . f.
S. 199. Ludicris . einvuigi .
Mancipare . manu capere biheistan
Manumissio . concessio libertatis i . e . hantfrii . uel hantlaz .
Massa . keuuimiz . f.
S. 200. Per gesta municipalia . thuruh kipurlicha kidungun .
Mancipalibus . dorfferti .
Non uindicent . ni eiginen .
Nuper . nahun .
Nisus . zilenti .
Notabiles . zaliche .
S. 202. Orescens . despiciens . egiso.

Digitized by Google

Obnoxius . scolo .
Obtenditur . furidunsun uuirt . f.
Proteruus . apuher . f.
Portentuose . monstruose . Exempli causa . cum sex digitis nati . uel ungihiuro .
S. 203. Phiacteria . scriptura diuersa q' propter infirmos habentur . uel carmina zaubarchiscrip .
Pubertas . kiuuast .
Percelli . durahdihan . f.
Perfuncta . kifrumita .
S. 204. Plebeios psalmos . seculares cantilenas . uel rusticos psalmos . sine auctoritate . uel cantus aut uuinileod .
Reditus . heimprunc . uel debitus.
S. 205. Raritatem . fologi .
Recisso . contracto . farslizzanero hantprahti .
Resipiscentes . Eruuereuenti . f.
Sicera est omnis potio, quæ extra uinum inebriari potest . cuius libet nomen hebreum sit . tamen latinum sonat . pro eo quod ex suco frumentorum et pomorum conficiatur . degenspenton . f.
Suggestio . manunga . f.
S. 206. Spectacula . ubi omnia publicis uisibus prebetur inspectio . uel einuuigi .
Scuius . grimlichor .
Suggestio . manunga .
Sine querela . anasahunga .
Sollicitare . holon . uel scuntan . uel spanan .
Suffulcire . kispruzan . uel gubernare . uel adiuuare .
S. 207. Subuentum adiuuènt . kiholfan .
Puperstitio . ubermezzichi . f.
Traditio . lèra .
S. 208. Themelici . loculatores i . e . tumare .
Ut non restricentur . ni si kiripan.
Vagueque suihante .
Viaticum . uueganest .
Vagendo . scehanto [1] .
Ventiletur . aruuintot uuerde .

S. 293. DE NATVRA RERVM BEDE PRESBYTERI .

S. 295. DE SECVNDO LIBRO .

S. 296. Pertica . iubruota . f.
Palmum . munt .

S. 301. DE CHRONICIS .

S. 302. Colossus . irminsul .
Platôma . platta .

S. 303. DE PRIMO LIBRO HISTORIARUM OROSII .

Annalium i . e . iaruuercho . f. annales seu opera singulorum annorum .
Parricidiis i . e . parenticidiis . magmordum . f.
De specula . specula seu in quibus feminæ uultus suos intuuntur i. e . scucar . f. uel spiegal . f.

[1] Also aus »scehante« verbessert.

Digitized by Google

Limbo . limbus dicitur ornatura uel fasciola extrinsecus adsuta uesti i . e . borto . f.

S. 304. Triquadrum . thrifeor scozan . f.

Transuersi i . e . thuuerahes . f.

Occasum versus i . e . uuestarun halba . f.

S. 305. Ostia i . e . aditus . i . e . gemundi .

Promuntorium i . e . rupis in maris . litore prominens i . e . duna . clep .

Orientem versus i . e . ostaruuar .

Lacu i . e . stagno . ubi inmensa aqua conuenit . Nam dictum est stagnum . quod aqua stet nec decurrat . i . e . se . f.

Iugum i . e . summitas montis i. e. first .

S. 307. Experimenta i . e . cogniciones . certitudines commendabat i . e . inibita . f. uel bifi-filah [1] .

S. 308. Prodigiorum . forazeichano.

Strenue i . e . agiliter inpigr.e . horslicho . f.

Dilatis marginibus i . e . deportatis uel diuisis lateribus zitraganen.

Utrimque ex utraque parte gihuuedara halba [2]

S. 310. Vtricium . i . e . uitricius i. e. qui uxorem ex alio uiro filium aut filiam habentem ducit i . e . steopfater . f.

S. 315. DE MORTE CODRI.

S. 318. Scortorum i . e . meretricum. colo . i . e . rofchen .

S. 320. Successu . i . e . folgungu .

Confederatas . i . e . gisippoto .

Inpunitate i . e . in giniuzi .

S. 322. Tergemanorum i . e . thrizu uuinilingo .

S. 331. DE SEPTIMO LIBRO ΘROSII.

Vespiliones dicuntur fossarii qui corpora humant . vt aldhelmus dicit in regula dispondei .

S. 332. Vitiligo . inpetigo uel purigo [3] .

S. 333. Deditio . zurgist . f.

---

[1] Das eine »fi« ist übergeschrieben.

[2] Das »h« ist übergeschrieben.

[3] Verschrieben statt »prurigo«?

Digitized by Google

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

Siehe s. 245, 262, 266, 276 und 291, und Graff's Diutiska II, 185.

S. 157. SECUNDUM PRISCIANUM philosophi dicunt uocem esse aerem etc.
S. 162. Controuersia . strit.
zg. Pertinax . einstriger.
S. 163. Catacresis . secundum iudicium i . e . andari.
zg. Aristas . ehir . signific*at* æstatem.
S. 164. Torrere . backan.
zg. Frangere saxo . malan.
Testudo . scerdi-fædera . sneggo. et sciltburg.

(INCIPIT ARS DONATI GRAMMATICI.)

zg. Aries aial et signum celeste. et machina belli . phederari.
S. 165. zg. Pomilio . nanus . getuuérc.
Laterem . ziegelun.

Handschrift 183. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist folio und enthält Cassiani collationes. nachfolgende glossen gehören jedoch nicht dazu, sondern stehen auf dem ersten, freien blatte, und sind wohl jünger als die handschrift. die zweite spalte, von dem worte »Conibentia« an, dürfte überdies von einer zweiten hand herrühren. Die schrift ist gut, nur dass die ersten buchstaben der zeilen öfters zerstört sind: das fragezeichen bedeutet, dass nach dem raum zu rechnen, noch ein buchstab gestanden haben könnte. sonst haben wir die glossen ganz unverändert wiedergegeben. Graff hat dieselben in seinem sprachschatze benützt. s. daselbst LXIII, Sg. 183.

Initiate anageltont.
Industria foreguerida.
Extraordinaria vnantreitlichu.
Vffectatiua muotvuilligiu.
per subreptionem . thurch untervengida.
Interuersor . irrare.
Ceterum . aberdenne . uel thenne ouch.
Collationes redinunga.
Seniorum kediginero.
Curationes reinnissida.

Digitized by Google

fomes cinseod.
lenis lindez.
accuratior. peseunora.
Castigatis. kechestigoten. i. e. armelichen.
Vanitas vppigi vnte neuuith.
Promulgata :zprunginiu. uel gibreitiu.
sagum lachen.
dialecticis. syllogismis vuahen redinon
traduxit ?alam ferleitta.
tollens —lud de medio. neminte daz ?har-in.
Compilare cesamene ke:ozen [1]).
redibitionem vuidirkift.
?ostificatio erchuelida.
Conibentia. ferhéngeda.
rg. Rancor mótto. kócco.
Iactura operationis. mángelungo. fersûmedo. 2. h.
Spiris. Ringen.
Causticis. Héizên
Quam olim uener:t. uuío hálto.

Handschrift 184. Jahrhundert X.

Siehe seite 291.

S. 255. Annona. fruanta.
Spelta. dinchil.
Sigilum. rocco.
Auena. habaro.
Far. amar.
Panicium. fenih.
Sella. satul.
Basterna. sambuhc.
Capula. helza.
Birsa. hut.
Ulcia. huluft.
Sedila. sidilla.
Scamnum. scranna.
Amus. angul.
Incus. anapoz.
Malleus. slaga.
Martellus. hamar.
Forceps. zanga.
Folles. palgi.
Linia. fihala.
Serra. saga.
Forcipula. chluft.

S. 261. DE VASIS LIGNEIS.

Cuba putin.
tunna. chuafa.
tina. zubar.
Situla. einbar
Alueus. troch.
Alueolus. trugili
Cuppas. chopha.
nappa. napf.

[1]) Der fehlende buchstab ist ein hoher, durchstrichener, also ein „f“ oder „st“.

Digitized by Google

Catinum . sulzchar .
coclear . lefil
Scutula . scuzila [1]).
cribrum . ritra .
Cirbellum . sip ,
sedatium . hasip ,
corpis . chorop .
anus . brslph [2])
horreum . spichari ,
Granarium . chornhus .
Scuria . scugin .
Molendinum . muli .
clausura . pizuni ,
eminus . chanali , uel iuxta ,

DE VASIS FERREIS.

Conca . labal .
pacinus . pechi .
Manilis . hantchar .
padella . fanna
Caldalium . chezzil .
Scoria . sintarn

ITEM DE FERRAMENTIS.

Torax . prunna .
galea . helm .
Ocrea . peinperga .
spata . suert .
Semispatium . sahs .
palteum . palz .
Cultellum . mazsahs .
Lancea . sper .
Sagita . strala .
hilus . phil .
pharetra . chochar .

graphium . scinonem . scinun ,
Subula . alunsa .
acus . nadal .
Falx . segansa .
falcicula . sihila .
Circinum . rizza .
Calces . sporun ,
Dolatoria . parta .
securis achus
Terebellus . nabager .
scalprum . scrot , san
plana . scabo ,
ascia . thehsala .
pala . scuuala .
Bebillis . pihala .
Roscinum . nuoil . uel sulcator .
Biduuium . gertari .
fosorium . houa .
Sarcula . ietisan .
forcia . scari .
Tridens . mistgabala .
Fuscinula . chrapho .
gratigula . rostisan .
crumacula . haal .
runcina .
lingon seh uel cultrum
uomer . scar .
andena . prantreita .

Bachones .
exungia smeroleip .
Spadula . scultarra .
salsitia . uursti .
Indutiles . scubilinga .
aruina ,
annona . fruanta . spelta

[1]) Es steht „scucila“.

[2]) d. i. „arsloh“.

fomes cinseod.
lenis lindez.
accuratior. peseunora.
Castigatis. kechestigoten. i. e. armelichen.
Vanitas vppigi vnte neuuith.
Promulgata :zprunginiu. uel gibreitiu.
sagum lachen.
dialecticis. syllogismis vuahen redinon
traduxit ?alam ferleitta.
tollens —lud de medio. neminte daz ?har-in.
Compilare cesamene ke:ozen [1].
redibitionem vuidirkift.
?ostificatio erchuelida.
Conibentia. ferbéngeda.
rg. Rancor mótto. kócco.
Iactura operationis. mángelungo. fersûmedo. 2. h.
Spiris. Ringen.
Causticis. Héizên
Quam olim uener:t. uuío hálto.

Handschrift 184. Jahrhundert X.

Siehe seite 291.

S. 255. Annona. fruanta.
Spelta. dinchil.
Sigilum. rocco.
Auena. habaro.
Far. amar.
Panicium. fenih.
Sella. satul.
Basterna. sambuhc.
Capula. helza.
Birsa, hut.
Ulcia. huluft.
Sedila. sidilla.
Scamnum. scranna.
Amus. angul.
Incus. anapoz.
Malleus. slaga.
Martellus. hamar.
Forceps. zanga.
Folles. palgi.
Linia. fihala.
Serra. saga.
Forcipula. chluft.

S. 261. DE VASIS LIGNEIS.

Cuba putin.
tunna. chuafa.
tina. zubar.
Situla. einbar
Alueus. troch.
Alueolus. trugili
Cuppas. chopha.
nappa. napf.

[1] Der fehlende buchstab ist ein hoher, durchstrichener, also ein „ſ“ oder „ſt“.

Digitized by Google

Catinum . sulzchar .
coclear . lefil
Scutula . scuzila [1]).
cribrum . ritra .
Cirbellum . sip ,
sedatium . hasip ,
corpis . chorop .
anus . brslph [2])
horreum . spichari ,
Granarium . chornhus .
Scuria . scugin .
Molendinum . muli .
clausura . pizuni ,
eminus . chanali , uel iuxta ,

DE VASIS FERREIS.

Conca . labal .
pacinus . pechi .
Manilis . hantchar .
padella . fanna
Caldalium . chezzil .
Scoria . sintarn

ITEM DE FERRAMENTIS.

Torax . prunna .
galea . helm .
Ocrea . peinperga .
spata . suert .
Semispatium . sahs .
palteum . palz .
Cultellum . mazsahs .
Lancea . sper .
Sagita . strala .
hilus . phil .
pharetra . chochar .
graphium . scinonem . scinun ,
Subula . alunsa .
acus . nadal .
Falx . segansa .
falcicula . sihila .
Circinum . rizza .
Calces . sporun ,
Dolatoria . parta .
securis achus
Terebellus . nabager .
scalprum . scrot , san
plana . scabo ,
ascia . thehsala .
pala . scuuala .
Bebillis . pihala .
Roscinum . nuoil . uel sulcator .
Biduuium . gertari .
fosorium . houa .
Sarcula . ietisan .
forcia . scari .
Tridens . mistgabala .
Fuscinula . chrapho .
gratigula . rostisan .
crumacula . haal .
runcina .
lingon seh uel cultrum
uomer . scar .
andena . prantreita .

Bachones .
exungia smeroleip .
Spadula . scultarra .
salsitia . uursti .
Indutiles . scubilinga .
aruina ,
annona . fruanta . spelta

[1]) Es steht „scucila“.

[2]) d. i. „arsloh“.

sagilum . rocco
auena . habaro .
fâr . amar .
panicum . fenih .

ITEM DE CULTURIS TERRÆ.

Terra salica . mansus . hoba
Iurnales . iuh .
coloni . puringa .
Libertini . laza .
aratrum . fluoc
erpica . egida .
plaustrum . uuagan
humeruli . chiffun [1] .
radii . felga .
Canti . speichun .
medioli . naba .
Lora . ioholmun .
scala . leitra
Iugum . ioh .
rota . rad .
corda . senua .

S. 262. Sella . satul .
b:sterna . sambuh ,
Capula . helzo .
birsa . hut .
hulcia . hulf .
sedile . sidilla .
Scamnum . scranna .
Amus . angul .
Incus . anapoz .
Malleus . slaga .
Martellus . hamar .
forceps . zanga .

folles . palgi .
Lima . fihala .
serra . saga .
Forcipula . cluf .

DE UESTIMENTIS.

Camisa .
tunica .
rochum . roch .
Zona [2] .
Bracile . pruah . uel femoralia .
Tribucnas . thiohpruah .
fasciola . uuintinga .
pedules . fuaztuah .
calciaria . scuaha
uuanti . hantscoha ,
Sagum . lachan uel sagellum siue pannum .
persum . uueitinaz . uel cerulei coloris . uueitinero farua .
palteum . palz . fezzil .
Sarcile . feitidi .
camisile . hemidlachan .
Coopertorium . chuberturi .
tapetium . Tepid .
Lena . zussa .
tempis . lauba .
linia . umbihang .
Culcita . fedarbetti .
Capitale . hobit-fului .
plumatium . uuangari .
Ceruical ahslari .
Linteamina. liblahan. siue linuuat.
Lectisternium . petti-streuui .
stuppa . auur .

[1] Das erste „f“ ist aus einem „p“ verbessert.

[2] Das „Z“ ist nicht sicher.

DE ORNATU ECCLESIÆ.
Turibulum . roubhar .
Candelabrum . chercistal .
acerra . uuirouhfaz .
pallia . fellola . gliza .
fanones similiter [1])
Uillolus . uuillahus .
stragulum . fehlaham .
Papetium .
luminaria .
casula . missahahul .
dalmatica . similiter
cingula . zona .
humeralis . similiter .
Sandalia . ruumscoha .
Mappula . hantfano .
campana . clocca .
Calix . stouf .

Handschrift 193. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist octav. Arx sagt von ihr in seinem verzeichnisse: »Codex rescriptus. Prima scriptura referebat librum danielis, minusculâ sæculi VI, scriptvm; secunda omelias Cæsarii, Augustini, Hieronimi etc.« Die glossen stehen auf dem letzten, zerfressenen blatte, und rühren von zwei händen her, wie sich, ausser der schrift, auch aus der stellung derselben im anfange und am ende und auf einem freien seitenraume ergibt. Graff hat dieselben in seinem sprachschatze, b. 1, s. LXIII, doch nicht ganz vollständig und richtig, abdrucken lassen. wir theilen sie ohne alle veränderung mit.

eximios, urmare, 2. h.
tyrones . keringun, 2. h.
insinuare . kech:nden [2]). 2. h.
iure . pi rehte. 2. h.
lic::t— — mittulli
texentium . uuepantero
æquera . seouuazzar
limpha amnis . aha uuazzar
inquam . ih quidu .
imminet . ana ist .
prediti . keerete 2. h.
depitauare . keirren .

[1]) d. h. wohl, es fehlt ein teutsches wort.

[2]) Hinter dem ersten „e" in der höhe ein senkrechter, abwärts zugespitzter strich.

Digitized by Google

industria . kerai 2. h.
conditio . kescaft .
deo insunuante . kote . kundentemo . 2. h.
note [1] . masun
ue—dum est zef:rhtenne ist
lugubre . kharalih charalih [2] .
indefesso . studio . unarmodenlicheru
adduntur . zuasint kaouhot
inuadat anauargange .
inertiam . slaffi
ingerunt . anapringant
munilia . kisteini
euasisse . arnesan
spacium . frist .
non obtinuit . ni kehalota
inlesus . unk:te— [3]
minator . kadroit .
frauderemur . uuarin piteilit
detorqueat . kiride
eminens . fora uuisanter
confligere . flizzan
tuti . kesunti .
sentinatur . ist arscaffan . 2. h.
a situla . fona fazze . 2. h.
inquid . er quid . 2. h.
redisse . uuarpen . 2. h.
malagma . salpa . 2. h.
fibula . hueizzilo . 2. h.

Handschrift 28. Jahrhundert X. oder IX.

Die glossen stehen auf dem letzten, unbeschriebenen blatte der handschrift, d. i. auf seite 265.

effigies . kipand scribæ . doctoris [4] .
deceptio . pisuich
infidelitas . triulosi
fingit . pilidit
respectus . auarsiht .
fascinatio . zoubar .
stuporem . sta . horrorem .
ne tradas . ni-zuue*ll:s*
poreio

[1] Es darf kaum an dem „n“ gezweifelt werden.
[2] Steht auf dem rande.
[3] Das „k“ kaum zweifelhaft.
[4] Nebenan befindet sich ein bildniss.

Digitized by Google

Handschrift 141. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Die glossen stehen auf seite 109 und 110 der handschrift, und gehören zu einer abhandlung, welche »conflictus virtutum et vitiorum« betitelt ist. Graff erwähnt unserer handschrift in seinem sprachschatze, b. 1, s. XXXIV. unter asc. 3, und b. 3, s. 320.

S. 109. Scilicet inanis gloria . idalghelf.
Odium haz.
Susurratio . kiflos.
Detractio . bissbrachida.
Rixæ Striht
S. 110. Contumeliæ . harm.
Indignatio . unuuirdi.
blasphemie proferuntur . meinspracha.
Malitia . ubili.
Uagatio mentis erga inlicita nascitur . mvathsorchi [1])
Proditio . meldunga . siue forandannessi.
Fraus . Bisuuihe.
Inquietudo . unstilli.
Inmunditia . unreinida.
Multiloquium . filosprachi.
Cecitas mentis . muothplindi.
Inconsideratio . ungeuuerida.
Amor sui . selbes minna.

Handschrift 751. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in folio, enthält lauter stücke, die sich auf die wissenschaft der arznei beziehen. voran geht ein griechisch-lateinisches wörterverzeichniss naturgeschichtlichen inhaltes, nach den anlauten geordnet. eine zweite hand versuchte die übersetzung einiger namen, die desshalb zwischen den zeilen steht. einige andere teutsche wörter gehören einer dritten hand an. Die handschrift mag für lateinische und griechische wörterbücher gute ausbeute geben.

[1]) Also verbessert aus „moathsorchi".

Digitized by Google

INCIPIUNT HERMENEUM: DE *RE*-BUS MEDICAMENTORUM

HÆC SUNT DE ANIMALIBUS etc. DE GRECO IN LATINO TRANSLATIS.

S. 2. zg. Andragnis . id' portulaca . lurcilla . 2. h.

zg. Amaracos id' artemissia . buggela . 2. h.

zg. Arundo id' canna . rora . 2. h.

zg. Aneton id' anetum . tille. 2. h.

Artemissia id' zimber.

zg. Artiotidon id' baca ieniperi. rechiltir . 2. h.

zg. Altea id' euisco iuuisce . 2. h.

zg. Arnoglosa id' plantagine . uuegereic . 2. h.

zg. Anemones . id' papauer . magesame . 2. h.

zg. Amolu id' flos farinæ melestupe. 2. h.

S. 3. zg. Antiron id' sauina seuiboum . 2. h.

zg. Ambrosia . id' millefolium . garuue . 2. h.

zg. Asbestus . id' calceuiua . calc ungebructe . 2. h.

S. 4. zg. Aleptafilos id' artemisia . buggila . 3. h.

zg. Arcettes id' iuniperi . recolter . 3. h.

S. 13. Carax id' canna agrestæ q' ineripis nascitur.

S. 20. Iarent id' iu.

Isius id' ueia.

Lilisfagum . id'. sclareda hoc est saluia.

Lactuca agreste . id'. sarrada.

S. 28. rsch. engil drud . 3. h.

S. 244. rg. ramicem reprimendam etc. i . hola . 1. h.

Handschrift 219. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in grossem octav, enthält die regula pastoralis des Gregorius. das pergament ist schlecht, die schrift ziemlich. über einigen selbstlauten findet sich ein kleiner grader strich.

S. 24. zg. cutis pruriginem . iuchedo.

S. 31. zg. ex auro, iacincto (uuéitē). purpura . bistincto (saterôt) cocco . ex torto (kezuuirnētēmō) fieri bysso.

S. 40. zg. Et quo (in diu) descendit.

S. 45. rg. uual uuib . 3. h.

S. 85. zg. derogant . pisprachent.

S. 162. rg. quia rekenzo.

S. 232. zg. respectum . fersiht.

Digitized by Google

Handschrift 283. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält einen commentar zu den ersten vier büchern des Pentateuchs. Der urheber desselben und seine quelle oder quellen sind angegeben. man liest auf seite 298, zu ende der Genesis, die worte:

»HUNC LIBRVM EXPOSVIT HRABANUS IVRE SOPHISTA.
STRABVS ET IMPOSVIT FRIVOLUS HOS TITVLOS:,«

Diesen versen gehen aber unmittelbar folgende worte voran: »Huius libri quam svbiectam cernis explanatiunculam domnus rhabanus de dictis sanctorum agustini. hieronimi. isydori. gregorii. et domni bedæ. et aliorum sanctorum uenerandis congregans suis discipulis auctoritate tradidit catholica quorum ego ultimus strabus ipsam quanta potui breuitate ne penitus memoria laberetur notaui. Humiliter lectorem deposcens. Ut si quid extra lineam rectitudinis in illa positum inuenerit, ne magistro imputet sed meæ paruitatis ignauiæ misericorditer tamen mihi compassus ueniam tribuat postulanti. Nec enim tutum est aliena damnare illi qui propria uirtute se non potest conseruare. Sciat tamen uoluntas mihi fuisse fidei rectitudinem nunquam deseruisse. si quid autem fortasse in eo dignum inuenerit agat deo gratias et oratione profusa magistro cuius labore hæc hausimus apud dominum perpetuam beatitudinem optare meminerit;«

Der Leviticus beginnt sodann auf seite 449 mit folgenden worten: »Sequentis libri. id est leuitici. breuissimam adnotationem ego strabus tradente domno hrabano abbate. uiro in multis scientiæ diuinæ eloquiis spectabiliter adornato. quantum tenuitas ingenioli mei permittebat adbreuiare curaui. Ut quia memoriæ tenacitatem in me non cognosco. saltim ad pittatia glosularum recurrens. aliquam eorum quæ mihi tradita sunt partem recognoscam. Sed quia nequaquam hoc a notitia aliorum abscondere ualeo. Obsecro te quicunque legeris si quid in eo secus quam decet dictum inueneris ut non illi qui hoc de pleno sapientiæ fonte hauriens mihi transfundit. sed meæ inertiæ deputare incipias qui potui præ inopia sensus facile deuiare. Studvi tamen iuxta fidem catholicam quantum mihi fidei auctor concedere dignatus est, quæ in me seminata sunt. ad

alimentum anime meæ recondere . Erat autem in hutus libri expositione ductor esychius hierosolimorum presbyter fide integer et ueritate suffultus cum ceteris sanctis doctoribus ; Lege feliciter . amen .«

Am ende des werkes, auf seite 684, liest man ferner:

»Accipe nunc *tandem* scripturam care magister
Ex alio ceptam sed de me forte peractam:
Accipe litterulas . deformi scemate factas
Sitque labor gratus quem fert deuota uoluntas«.

Kolb zieht hieraus, und aus dem umstande, dass die handschrift die merkmahle bietet, welche jene zeit erfordert, den schluss, dass Walafrid auch der schreiber der handschrift sei. Die worte »Ex alio ceptam« d. i. »cœptam« beziehen sich auf die ersten blätter der handschrift, welche von einer andern hand geschrieben sind.

Die zwei ersten glossen stehen zwischen den zeilen, und dürften etwas, doch nicht viel jünger sein; die übrigen, im texte stehend, gehören wohl ohne zweifel dem urheber des werkes an. merkwürdig dass auch hier schon den teutschen wörtern der buchstabe »s« oder »f«, wovon wir auf seite 239 gesprochen haben, übergeschrieben ist. — Graff erwähnt der handschrift in seinem sprachschatze, s. LXIV, unter Sg. 283.

S. 298. (EXODUS.)

S. 389. zg. incastraturas . tubil.

S. 449. (LEVITICUS.)

S. 453. zg. Vesicula . croph.

S. 678. rsch. ITEM DE NUMERO.

Vatilla . scernscuble . s . similes uasibus quibus aqua de nauibus proicitur.

Paxillum . paruum lignum . i. chil . f.

Acinum . vnum granum de botro i . einberi . f.

S. 680. Vlulantibus tubis . i . iuppezenten trumbon .

Operculum . i . lith . f.

Stabulum . i . stal . f.

S. 681. Passus . i . sicut potest brachia ostendere . i . claftera . f.

Digitized by Google

Handschrift 296. Jahrhundert IX. und X.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält die Mainzer kirchenversammlung unter Hrabanus, ein bruchstück des Hieronymus zum Naus, kurze glossen zu den büchern der heiligen schrift, und die synonymen des Isidor. Die verschiedenen stücke rühren von verschiedenen schreibern her. Die biblischen glossen sind den mitgetheilten klassen verwandt, aber eigens und oft ausführlich bearbeitet. sie gehören in's zehnte jahrhundert.

S. 1. hludouuico . rabanus . magontiacensis . gozbaldo . baturato . hebone . gozprabto . hemmone . uualtgario . ansgario . otgario . lantone . gebeharto . magontiam .

S. 2. albani . carolo . hiltibaldus . richolfus .

S. 10. easdem omelias quisque aperte transferre studeat in rusticam romanam liguam aut teotiscam .

S. 33. INCIPIT GLOSA DE BRESID ID EST GENESIS . DE PROLOGO .

Suggillatio dicitur quasi subiugulatio tantum summis labiis et mellifluum saporem intus latentem aurei sensus pœnitus deicerent . i . huofti .

Pro uirili portione . i . pro uirium facultate uel aster smahemo teile .

S. 34. Uirago . i . frambarebarn .

S. 36. Bitumine . erdlime .

Cenacula . muosstete .

Cataracte . i . himilgiuuerch . cataracte ergo dicuntur conclusiones uel soliditates aquarum que super firmamentum sunt .

S. 37. Expedito . i . fertige uel garauue .

Uernaculos . i . inburiun . qui infra domum nutriti sunt et edocati .

S. 58. INCIPIT DE EXODO .

S. 59. Rubus est congregatio spinarum . ut quidam uolunt . i . d'horistuda .

S. 76. zg. ansule . narauun .

Digitized by Google

S. 77. zg. incastrature . tubil .
rg. latus particis . i . losge .
S. 80. zg. In cocco bistincto . kerezzotemo .

S. 106. IN DEUTERONOMIUM.

S. 111. Classibus . i . herescefun .
S. 116. rg. Larus . smea [1]).
Cignus . suana .
rg. Onocrotalus quæ souitum facit in aqua . rofedumble .
Herodio . falcho .
Caradrion quidam dicunt . lericha .
rg. Upupa . vuitohoffa .

S. 117. Migale . haramo .
Stelio . bestia uenenata . i . genus lacerte . uel mol .

S. 133. INCIPIT DE IOSUE .

S. 134. Lingua maris . i . sonitus maris . uel scaccho .

INCIPIT SOPHIM . ID . EST . IUDICVM .

S. 135. Stuppa . auuirki .
Putamine . i . uueuale .
Licium . harluft .
S. 190. fp. Hadamuote .
Hadam'.

[1]) Hat kein zeichen, wohin es gehört.

Digitized by Google

Handschrift 105. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in kleinem folio, enthält: »Vita S. Martini episcopi Turon . autore Sulpitio Severo; Ejusdem Sulpitii dialogi; Tractatus insignis medicinalis.« Also berichtet Kolb in der handschrift selbst. Die glossen gehören verschiedenen händen und verschiedenen zeiten an.

S. 1. rsch. ueru . taz . ist . spiz taz santa tir tin fredel ce minnon

S. 65. zg. interiectu montis exclusa. kuzotiu .

S. 152. zg. iocundati . quvnnesamote [1]).

S. 167. (LIBER MEDICINALIS.)

S. 168. Hæc in uno simul cum aceto . et rosaceo oleo . aut spano [2]) . concocta . caput embrocabis .

S. 170. zg. cantabro . chlia . zg. Specular . spat .

S. 174. zg. gesastere . uuormo . (Aliud Gesastere et amilvm cvm posca propinatur.)

S. 176. Aestate uero secunda die soluis . et linteolis in mulsa calida infusis . diligenter curabis . qui nothe taurum scilicet . regula intuentes i . e . ut si uideris ulcus siue uulnus putre uel sordidum cæteris medicamentis depurges .

S. 185. Dehinc simul omnia cum ceruina medulla in girba mittis .

S. 187. Ulceratio faucium . si cum febre acuta in ægritudine contigerit . pessima et exicialis ostenditur maxime si grandis . et scara (i . e . coadunatio) fuerit nata est .

S. 188. leuissime autem ulcerationi sufficit . si et antera (i . e . sauina brateus) cum melle inlinies .

S. 189. zg. dragmas octenas . gallarum (saliuncas).

[1]) Das erste »n« dieses wortes ist übergeschrieben.

[2]) Darüber steht »purum«.

Digitized by Google

S. 202. rsch. *huro* comsisc herrelant. 3. h.

S. 204. rsch. c hürocomsic herenlant aller oter esalant. 3. hand.

S. 205. nunc dicemus ad dolorem rem aurium . gesentera i . e . uermiculus de arrugia aut araneas aut asellos . quos græci oniscos dicunt.

S. 206. gesasteram tritam assatam et lotam.

Digitized by Google

GEBET DES HERRN.

GLAUBENSBEKENNTNISSE.

BEICHTFORMELN.

Handschrift 911. Jahrhundert VIII.
Handschrift 1394. Jahrhundert XI.
Handschrift 232. Jahrhundert IX. und XI.
Handschrift 338. Jahrhundert X. und XII.

Digitized by Google

VORBERICHT.

Nach der angabe der sammlung, welche Massmann in dem siebenten bande der »Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur« veranstaltet hat, stammen von St. Gallen folgende stücke:

1. Kilaubu in kot fater . . . . . S. 71.
2. Ih keloubo an got almahtigen . . . . » 72.
3. ih fersáche dén tiufel . . . . . » 74.
4. Ich uuider saig diem tiuuel . . . . . » 75.
5. Ic kelaue in got uader . . . . . » 83.
6. Ic gelyfe on god fæder . . . . . » 84.
7. In demo gelôb so pigi ih . . . . . » 125.
8. Ih uuirdu gote almahtigen bigihtig . . . » 130.
9. ... geloubegin liute . . . . . » 148.
10. Fater unser du in himile bist . . . . . » 158.
11. Fater unseer thu pist in himile . . . . » 159.

Hiervon sind noch vorhanden nummer 1 und 11 in handschrift 911, nummer 3, 7, 9 in handschrift 1394, ferner nummer 2 und 10 in handschrift 21. beide letztere gehören Notker dem teutschen an. ob die fehlenden stücke, welche zuerst von Vadian, Freher, Goldast und Schilter mitgetheilt worden sind, sich je in den öffentlichen büchersammlungen St. Gallen's befunden, konnten wir nicht erfahren, glauben auch nicht, dass wir noch das eine oder andere auffinden werden. Dagegen besitzt St. Gallen einige andere stücke, welche Massmann nicht bekannt waren: in handschrift 232:

Hich Gio (demo) cote almactigin
In den uuorten. so tuen hich hiu ablaz
Hich kelouben. an got fater

in handschrift 338:

Ich widir sage demme téifle.

Digitized by Google

Ausserdem findet sich noch bei Notker, in handschrift 21, das Athanasische glaubensbekenntniss. die Notkerischen stücke jedoch können wir erst später, nach seiner psalmenübersetzung, mittheilen, weil es nicht gut thunlich ist, sie aus ihrem zusammenhange zu reissen.

Handschrift 911. Jahrhundert VIII.

EINLEITUNG.

Das gebet des herrn und das glaubensbekenntniss, die wir zunächst folgen lassen, stehen auf den zwei letzten blättern der handschrift 911, welche wir auf seite 133 u. ff. dieses bandes besprochen haben. sie gehören somit angeblich dem Kero an: seine hand ist es aber nicht.

Beide stücke sind schon mehrmahls abgedruckt: bei Freher; in Eccard's »Catechesis theodisca«, s. 189; bei Schilter, b. 1, abth. 2, s. 85, jedoch nur das glaubensbekenntniss; in den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons v. Arx«, b. 1 s. 203 u. 204; in der »Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur«, b. 1, s. 71 und 159, aber auch hier nicht ohne mehrere fehler.

S. 319. PATER NOSTER.

S. 320. Fat*er* unseer thu pist inhimile uuihi namun dinan. qhueme rihhi din uuerde uuillo diin so inhimile sosa inerdu. prooth unseer emezhic kipuns hiutu oblaz uns sculdi unseero souuir oblazem uns [1]) sculdikem enti ni unsih firleiti inkhorunka [2]) uz-zerlosi unsih fona ubile

S. 321. CREDO IN DEO.

Kilaubu in kot fat*er* almahticum kiscat [3]) himiles enti erda enti in ih'm christ sun sinan ainacun unseran truhtin. der inphangan ist fona uuihemu keiste

[1]) In der handschrift ist keine spur, dass etwas fehle, wie man nach dem abdrucke in der „Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur" glauben könnte. wir halten die lesart für richtig.

[2]) Es steht »inkhorunkauz«.

[3]) Also ganz deutlich.

Digitized by Google

kiporan fona mariun macadi euuikeru kimartrot in kiuualtiu
S. 322. pilates in cruce pislacan tot enti picrapan stehic inuuizzi indrittin take erstoont . fonatotem stehic inhimil sizit azzesuun cotes fateres almahtikin

dhana chuum*f*tic ist sonen qkuekhe enti tote kilaubu inuuihan keist inuuiha khirihhun catholica uuihero kemeinitha urlaz suntikero fleiskes urstodali inliip euuikan ; amen .

Handschrift 1394. Jahrhundert XI.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist eine sammlung von bruchstücken, ähnlich wie die handschrift 1395, der wir auf s. 236 begegnet sind. Unser bruchstück gehört wohl dem elften jahrhunderte an und steht auf s. 143. Arx, dem wir diese sammlung verdanken, hat es von einem bücherdeckel abgelöst und mit folgender einleitung versehen :

»Formula confessionis publicæ (offene Schuld) et symboli sæculo IX populo recitari consueta. — Constat hæc oratio exordio, quod desumptum est ex verbis : »beatus qui custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet«, apocal. c. 16. v. 15. in lingua latina et theutonica, ac abrenuntiatione, symbolo et confessione verbis theutonicis solum. Additur (alia manu?) initium homiliæ in dominicam palmarum sermone latino.«

»Primis ecclesiæ sæculis usitatum erat, ut antequam missa cathecumenorum finita pœnitentes tertii ordinis demitterentur, episcopus super eos in terram prostratos dei misericordiam imploraret, cujus disciplinæ vestigium in recitatione publicæ confessionis et orationum *misereatur*, *indulgentiam*, quæ concione finita peragitur, adhuc superest. *Martene*, *Cardinalis Bona*. Hanc esse formulam, qua sæculo nono populo publica confessio prælegebatur, argumento est vox »*misereatur*«, quæ voci »*amen*« subjungitur, et quod hæc membrana formam schedæ uno solum latere inscriptæ habeat.«

Ein fehlerhafter abdruck steht in den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx, seite 204 und ff., den Graff in dem zweiten bande seiner »Diutiska«, seite 280 und 281 angeblich verbessert hat. ein anderer abdruck findet sich in dem siebenten bande der »Bibliothek der

Digitized by Google

gesammten deutschen National-Literatur«, doch auch nicht ohne wesentliche fehler. es ist ein schwieriges stück und ohne diese vorgänger würden wir es schwerlich fehlerfrei geliefert haben. Massmann hat nach der anlage seines werkes die reihefolge der theile stören müssen.

Wo wir »ov« gaben, ist das »v« übergeschrieben.

O fideles populi qui fratres et sorores in Christo uocamini Audite uerbum domini . Beatus qui custodit uestimenta sua . ne nudus ambulet .

Quod dominus dicit de observatione uestimenti . unde nuditas debet uelari . diligenter debetis adtendere . et intenta cordis aure percipere .

Priusquam per sacramentum baptismatis ad fidem uenissetis iusticie. innocentieque uestibus eratis nudi . Originalibus tantummodo peccatis ex primo homine pullulantibus obruti .

In baptismo autem albas uestes auroque purissimo preciosiores ac-

— geloubegin [1] liute irder provdere unte swestere in gote genennet pird . fernemet daz wort mines trohtines . der ist sâlic der dri behûttet sine gewate daz er nihet naccetne [2] gange

daz min trehtin sprichet fone der hahâltenusse des gewâtes . fon dânna dêr néccet [3] tâga sol bedekket werden . daz scôletter einiclîbe [4] bedengin . unte mite anadâhten ôren iures herzen fernemen

êir [5] dur die heilicheit der toufi zeme heiligen geloube chômot fon den gewâten desse rêhtes unte der gôvti uuaren-dir nakket . mit dên gebûrtlichen sûnden fon dêmo êriste menniskin irwâhssenen iruâllene ûnt geuâzzet [6]

âuri in der toufi wrdin-dier gewâtit mit wizzeme gewatin scônern

---

[1]) Scheint in „geloubigin“ verbessert.

[2]) So muss wohl gelesen werden. es stand zuerst „naccat“, worauf das letzte „a“ in „e verwandelt, doch nicht ganz getilgt wurde, wesshalb Massmann „neccaet“ liest.

[3]) Ueber dem zweiten „c“ ist ein zeichen, das wir aber nicht mit Massmann für ein dach halten können.

[4]) Man kann auch „emiclîhe“ lesen.

[5]) Verbesserung aus „êer“.

[6]) In der handschrift stehen die worte folgender massen:

iruallene
unt geuazzet
obruti.

Mit welchem rechte Massmann „unt geuazzet“ acht wörter weit zurückschiebt, wissen wir nicht.

Digitized by Google

cepistis . Quas credo regnante peccato in uestro mortali corpore fornicationibus adulteriis . periuriis . homicidiis . furtis . rapinis . mendaciis . et aliis multis his similibus commaculastis . et tamen cum tali immundicia æterni regis nuptiis interesse cupitis . qui hodie cum sponsa sua scilicet sancta ecclesia uere et sine dubio spiritualiter epulatur .

Quod fratres carissimi ualde pertimesco uobisque nihilominus pertimescendum est . ne pro talibus culpis . et hic preces uestræ non exaudiantur . et in futuro ab electorum consortio separemini .

Quicumque istud per ueram pœnitentiam perpendere curaverit . et digne post hac emendare uoluerit . sursum leuando corda dicat post me .

dém áller lûttristin golde daz selbe gewate rihsenter der súnton in iureme tôtlic libe mit hôvre . mit úbrehôvren mit meinen eiden . mit manslâhten . mit tiuuen . mit rôuben . mit lúgen . únt: mit andremânegen den gelîchen hâbent irsi gemêiligit únte bewóllen . unte wéllet mit sóler unrêinikheite undriwésen dés himiliskeu [1]) chunig:s prôvtelovsten dér hiute mit sinere gemahêlan mitterheiligen cristinheit wârlichen unt âna zwiuel kêistlichen wirtskéftit

lieben pruedere daz irfúrht hic . unt ist iu nihut min zerfurhvtinne [2]). daz fóne solichen scúlden iur gebét hie nihet fernomen wérde únt daz ir indeme khúnftigen sûenestâga fon der genôskeft aller govten unt allerrweltten gesúntirt unt ferteilet werdet .

swér diz mit wâren riwen sorget zébédénkénne . unt wirdilichen unt wârlichen hinnan fúre pûezen wile . ter heffe úf sin hérce unt spreche nâh mir

---

ih fersâche dén tiufel . unt elliu sinu werc . unt alle sine gezi:rde fone minemo libe . fone miner sêla . ihn wil imo gelôbe . imo scol niemen gelôbe . ih wil gelob ingotuater almhatigen andenskeph:r des himiles unt der erde . unt gelob án sinen einpórnen sun . unt gelôb anden heiligen keist . unt gelob die tri kenennede einin waren got . der [3]) dri hie wass ana anagenge . unt iêmer ist ânente . unt gelob . daz er geborne wart unt gefangen wart . unt gemarterot wart . unt daz er ir-

[1]) Aus »himilisces« verbessert.
[2]) Das »v« ist verbesserung.
[3]) Das »d« hat einen querstrich.

Digitized by Google

starbe daz er begraben wart . unt dazer zerehelle fuor . und dannan nam alle die der wolt unt *gelôb* daz er irstuont an demo trittin taga . unt *gelôb* daz er andemo fierzechosten taga after siner urstende ze himile fuore . zesines *fateres* zesuun warer got . unt warer mennisk . unt *gelôb* daz er dannan chunftig ist an demo iungesten taga . ze irteilinne lebentin unt tôtin . unt *gelôb* ein cristnheit alliche . unt poteliche . ein tôfe . unt *gelôb* gemeinsamede der heiligon . ubbicsigarne . unt *gelôb* antláz miner sundon . nâh lutere [1]) pihiti unt *gelôb* daz ihirsterben scol . unt daz ih irsten scol . unt *gelôb* after disme lib dene ewegen lîb .

Indemo gelôb so pigi ih . dem allemahtigen got . unt disene heiligen . unt dir priest . aller miner sunton . der ih hie gedahte oder gefrumete . fone miner tôfi . unz an :isen hiutegen taga . mit huor . mit huores gelusten daz riuuet mi . unt irgibi miscovldigen . demo almahtigen got unt disene heiligon . unt :llen gotes heiligon . unt îr priestere . ze warere pikerde . unt ze williger puezze . amen *misereatur* .

habentîr diz getan mittêr innikheit iures movtes unt uueltir daz irfollen mittin werken daz ir mitimund gesprochen habent sôstiu offene minestrhettines genade . ubre allez taz desirn hie pitint piert . nah der salikheite iurs lîbes unt iursela .

Audite *fratres karissimi* et intelligite quid hodierna lectio *sancti* euangelii nobis insinuet . Audistis quod *dominus* noster non super equum non super graude animal sedit . Et hoc fecit ipse ut nobis exemplum humilitatis ostenderet . Ait *discipulis* suis ite in castellum quod contra.

Handschrift 232. Jahrhundert IX. und XI.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, welche das elfte bis zwanzigste buch der etymologien des Isidor enthält, mag dem ende des neunten jahrhunderts angehören; die beichtformel aber und das glaubensbekenntniss, welche auf der zweiten seite des ersten, früher zweiten blattes stehen, sind jünger und scheinen in das elfte jahrhundert zu fallen. Graff erwähnt der handschrift in seinem sprachschatze, seite XXXIX, unter eo, 2.

[1]) Vielleicht »lutteree«.

Digitized by Google

einen abdruck hat aber die erwähnte beichtformel unseres wissens noch nicht erfahren.

Einige wörter sind in der handschrift unterstrichen, das heisst wohl, getilgt. wir haben sie in klammern gesetzt.

Hich Gio (demo) cote almactigin. (et) unde minro froun scāe mariun. unde scē petre. unde allen cotes heiligon. unde dir gotes poten. allero minero sůndeno. thio hich. hio in uuerelte keteta. alde gefrúmeta. fone demo tage. sosich erist suondon mogta. unzan annen tisin hiutigen dag. suuio hich so getate. sosez in uuerchen uuare. sozez in uuorten uuare. aldez in gedanchin uuare. sose hich ez kerno tate. sose hic hich ez ungenno tate. sose hich ez slafendo tate. sose hich ez uuachendo tate. sose hich ez uuizendo tate. sose hich ez unuuizindo tate. zeso uuelero uuis. hichez tate. uuandez mich riut. so pittich áblazis. den alemactegon got. froun scē mariun. unde scē petren. unde alle gotes engila. unde alle gotes heiligen. unde dich gotes poten. an dén uuorten. daz hich ez furder firmiden mueze.

In den uuorten. so tuen hich hiu ablaz fone gote unde fone scē mariun. unde fone scē petre. unde fone allen gotes heiligon. so filo hich keuualdes háben anfangen. allero iuuero [1]) sundeno [2]).

Hich kelouben. an got fater alemáctigen. unde an den heiligen sun. unde an den heiligen geist. daz thie dri genenneda. ein got ist. keuualtiger unde almachtiger. unde er ze diu fone scē mariun geboren uuáred. daz er alle meniscen erloiste. unde gelouibo daz hich mittemo lichamen sose hich nû hier scinen inenro uuerelde erstanden sol. unde dar réda ergében sol. állero minero uuerecho. unde an déro kegichte so pieto [3]) hich. ahlazes. allero minero sundeno.

---

[1]) Man sollte fast »hiuero« oder »niuero« lesen.

[2]) Ursprünglich stand »sounndeno«. die weggelassenen buchstaben sind unterstrichen.

[3]) Ursprünglich »peto«. das »i« ist übergeschrieben, und es ist zweifelhaft, ob das »e« getilgt ist.

Handschrift 338. Jahrhundert X. und XII.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält mehrere stücke, meistens für den kirchlichen gebrauch. das nachstehende glaubensbekenntniss steht auf s. 304, welche früher frei war, und ist wohl erst im zwölften jahrhundert eingetragen. Ein abdruck desselben ist uns nicht bekannt.

Wo wir »ov« geben, ist das »v« in der handschrift übergeschrieben.

Ich widir sage demme téifle unde allin sinin werchin . unde allir sinir gezierde . Vnde geloube an ainin got vatir almehtigin der dir schefare[1] ist himils vnde der erde . Ich gelovbe an sinin aininborn sún unsir herrin iesum christum . Ich *gelovbe* an den heiligin geist . Ich *gelovbe* die drie namin ain gewârin got . unde incheuuu[2] andirn . Ich *gelovbe* daz der gotis sun gem'dot[3] wart uon demme hêiligin g[4] engile zunsir frovwin sanctæ mariæ . der ewigin magide . Vndesi in gebar . Vnde er getovfit wart . vnde er gefangin wart vnde an daz cruce ir henkit wart . Vnde er daran irstarb. an der mannishêit . nivt ande gothêit. Vnde ir g[5] begrabin wart . unde er uon der helle lôiste alle die sinin willin hâton gtetan . unde daz er an demme dritin tage irstoum . waire got unde waire meninsche . Vnde er an demme uierzgostemme tage . zihilmil vôir . dannan gelovbi[6] ich in chunftich zirteilin ubir leibindin unde ubir totin . Ich *gelovbe* aine cristinheit allich unde gotliche . Ich *gelovbe* aine gemainsammi der heiligon . Ich *gelovbe* nah disme libe den ewigin lib. Ich *gelovbe* daz ich irsterbin sol unde abir irstan sol . Vnde mir gelonoht werdin sol nach minin werchin . den lón uúrt ich sére wand ich gesundot hân . mit wortin mit gedanchin . mit werchin . daz ruiwit mich unde irgib mich schuldich unsirme hirrin[7] unde sinin heiligin . unde iv briestir . unde bihte libe unde sele urist sammint . unz ich mine sund' geboze . Ich virgibe allen die mir ie ditatten[8] daz mir got alle mine schulde uirgebe .

[1] Ursprünglich »schephare«.

[2] »in chenunu«?

[3] Es war zuerst »gei« geschrieben, dann ward noch »n« hinzugefügt und das vorangehende »i« mit ihm verbunden.

[4] Das »g« ist nicht vollendet und scheint einen punkt unter sich zu haben. ähnliche formeln fügen hier noch den namen „Gabriel„ bei.

[5] Wie obiges „g", doch ohne punkt.

[6] Es stand zuerst „gelovbis" oder „gelovbih", worauf der letzte buchstab getilgt ward.

[7] Aus „herrin" verbessert.

[8] Scheint so aus „getatin" verbessert.

NAMEN

DER

MONATE UND WINDE.

Handschrift 251. Jahrhundert IX.
Handschrift 248. Jahrhundert X.
Handschrift 250. Jahrhundert XI.
Handschrift 397. Jahrhundert IX.

Digitized by Google

Digitized by Google

Handschrift 251. Jahrhundert IX.
Handschrift 248. Jahrhundert X.
Handschrift 250. Jahrhundert XI.

EINLEITUNG.

Die handschrift 251, in gross folio, hat ein gewisser Winithar geschrieben, wie einige worte, die vornen angefügt worden sind, bezeugen: »Hoc etenim . uolumen . condidi . antequam . indignus . uuinitharius . abba forem . meis ex propriis . sumtibus egi.« etc. Es ist dies aber weder jener Winithar, von dem die handschrift 70 (s. s. 250) herrührt, noch überhaupt ein St. Galler, da die geschichte keinen abt dieses namens kennt. doch ist es die St. Gallische schrift. Die handscrift enthält: Leonis papæ epistola de paschate; einen compotus; Philippus de paschate; Dionysius abbas de paschate; sex ætates mundi a Beda in compendium redactæ; Bedæ de naturis rerum; Bedæ de temporibus; de philosophiæ diversis objectis.

Die handschrift 248, in folio, wird von Arx in das neunte jahrhundert gesetzt, gehört aber eher dem zehnten an. sie ist von mehreren händen geschrieben und enthält schriften von Böetius und Beda: de computo, mathesi, astronomia, geographia, globo, de sex ætatibus mundi.

Die handschrift 250, in quart, enthält eine zeitrechnung, das martyrologium des Wandelbert, Bedæ versus de mensibus, computus Græcorum, Calendarium, St. Columbani de saltu lunæ, Bedæ de naturis rerum et de temporibus, de ratione paschæ, Aratus de astrologia, Hyginus de astrologia. Voran steht eine berechnung der kirchlichen feste mit einigen geschichtlichen bemerkungen, welche sich bei Pertz, b. 1, s. 69 befinden. Die handschrift zeichnet sich durch schönheit aus.

Die monatsnamen dieser drei handschriften sind also die des Beda. wir haben die lesart der handschrift 251, als welche uns die älteste schien, bei dem abdrucke zu grunde gelegt und die abweichungen der beiden andern handschriften in klammern beigefügt. unterscheidungszeichen und grosse buchstaben gehören zum theile uns an.

Digitized by Google

DE MENSIBUS ANGLORUM.

S. 69. Antiqui autem Anglorum populi — neque enim mihi congruum uidetur aliarum gentium annalem obseruantiam dicere et meæ reticere — iuxta lunæ cursum suos menses conputauere, unde et a luna Ebreorum et Græcorum more nomen accipiunt, siquidem apud eos luna »mona«, mensis appellatur »monath«. primusque eorum mensis, quem Latini uocant Ianuarium, dicitur »giuli«. deinde Februarius »solmonath« (hsch. 248, s. 124 »solmanoth«), Martius »hredmonath« (hsch. 250, s. 217 »hrehmonath«, hsch. 248 »redmonath«), Aprilis »æusturmonath« (hsch. 250 »eusturmonath«, hsch. 248 »eostermonath«), Maius »drimylci« (hsch. 250 »drimilci«, hsch. 248 »trimilci«), Iunius »lida« (hsch. 248 »lida«), Iulius similiter »lida« (hsch. 248 »lida«), Augustus »ueodmonath» (hsch. 248 »ueothmonath«, hsch. 250 »veothmonath«), September »halegmonath«[1] (hsch. 250 »hælegmonath«), October »uintirfullith«[2] (hsch. 250 »uuintirfyllith«, hsch. 248 »uuintirfillith«), Nouember »blotmonath (hsch. 250 »bluotmonath«), December »giuli« eodem quo Ianuarius nomine uocatur. Incipiebant autem annum ab VIII calendarum Ianuariarum die, ubi nunc natalem domini celebramus, et ipsam noctem, nunc nobis sacrosanctam, tunc gentili uocabulo »modranect« (hsch. 248 »modranaht«, hsch. 250 »modranech«) i. e. matrum[3] noctem apellabant, ob causam ut suspicamur. ceremoniarum, quas in ea peruigiles agebant. Et quotienscumque communis esset annus, ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant; cum uero embolismus, hoc est, XIII mensium lunarium annus occurreret, superfluum mensem æstati apponebant, ita ut tunc tres menses simul »lida« nomine uocarentur. et ob id annus »thrilidus«[4] (hsch. 248 »trilidi«) cognominabatur, habens quatuor menses æstatis, ternos. ut semper, temporum ceterorum. Iterum principaliter annum totum in duo tempora. hiemis uidelicet et æstatis, dispertiebant, sex illos menses, quibus longiores sunt noctibus dies, æstati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem, quo hiemalia tempora incipiebant, »uuirtirfullith«[5] (hsch. 248 »uuintirfillith«, hsch. 250 »uuintirfyllith«) appellant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia uidelicet a plenilu-

[1] Das „h" ist verbesserung.
[2] Aus „uintirfyllith" verbessert.
[3] Aus „matrem" verbessert.
[4] Aus „thrilidi" verbessert.
[5] Aus „uintirfyllith" verbessert.

Digitized by Google

nio eiusdem mensis hiemis sortiretur initium. Nec ab re est, si et cetera mensium eorum quid significent nomina interpretari curemus. Mensis »giuli« a conuersione solis in auctum diei, quia unus eorum precedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. »Solmonath« potest dici mensis placentarum, quas in eo diis suis offerebant. »Hredmonath« (hsch. 248 »redmonath«) a dea illorum »hreda« (hsch. 248 »reda«), cui in illo sacrificabant, nominatur. »Eosturmonath« qui nunc pascalis mensis interpretatur, quondam a dea illorum, quæ »æostræ«(hsch. 248 »eostree«) uocabatur, et cui in illo festa celebrabant, nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant, consueto antiquæ obseruationis uocabulo gaudia nouæ solemnitatis uocantes. »Trimulci«[1]) (hsch.248 »trimilci«; hsch. 250 »thrimylci«) dicebatur, quod tribus uicibus in eo per diem mulgerentur pecora; talis enim erat quondam ubertas Britanniæ uel Germaniæ, de qua in Britanniam natio intrauit Anglorum. »Lida« dicitur blandus siue nauigabilis eo, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum, et nauigari soleant æquora. »Ueodmonath« (hsch. 248 »Veudmonath«)mensis zizaniorum, quod ea tunc maxime abundent. »Halegmonath« (hsch.250»hælegmonath«) mensis sacrorum. »Uintirfullith«[2]) (hsch. 248 »Vintirfillith«) potest dici composito nouo nomine hiemi plenilunium. »Blotmonath« mensis immolationum, quod in eo pecora, quæ occisuri erant, diis suis uouerent. Gratias tibi bone Jesu, qui nos ab his uanis auertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.

Handschrift 397. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, ist eine sammlung verschiedener stücke, die zum theil schon bekannt gemacht worden sind: Litania pro papa, rege etc. (s. 2; bei Goldast); Sermo de urbe Roma nuper a barbaris vastata (s. 5); Benedictio ferri ad judicium faciendum etc. (s. 18, 20; bei Goldast); Annales

[1]) Aus „trimylci" verbessert.

[2]) Aus „uintirfyllith" verbessert.

Digitized by Google

(s. 21, 27, 56; bei Pertz, b. 1, s. 70); Horologium (s. 24 und 146); Dies Aegyptiaci; Nomina mensium et ventorum (s. 26); De sex cogitationibus sanctorum (s. 29); De lunæ cursu (s. 35); Expositio sermonum antiquorum Fulgentii (s. 40); Expositio verborum s. scripturæ (s. 45); Incipit breuis adnotationes de civitatibus metropoleis (s. 48; bei Goldast); Tutilonis carmina (s. 52; in Canisii lect.); Calendarium (s. 54 u. 71); Versus de mensibus etc. (s. 67); Bedæ conflictus veris et hiemis (s. 83); De compotu digitorum (s. 86); De anno (s. 88); De mensuris ac ponderibus (s. 115); Octaviani præcepta (s. 119); Ciceronis præcepta (s. 120), etc.; Beda de naturis rerum (s. 123). Dazwischen und besonders auf dem letzten blatte mehrere kleinere sachen, gedichte, z. b. encomia Ludowibi pii, auf der letzten seite. Die namen der monate und winde sind bei Goldast, b. 2, s. 90 der frankfurter ausgabe vom jahr 1606, und in den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch J. v. Arx«, b. 1, s. 197 abgedruckt. Graff erwähnt dieser handschrift in seinem sprachschatze, s. LXV, unter Sg. 397. — Wir werden der handschrift noch mehr begegnen.

»Scriptus est eo anno, quo dies paschatis in 26 diem Martii incidit, quod sæculo nono nunquam nisi anno 859 et 870 contigit.« Arx in der handschrift.

NOMINA MENSIUM SECUNDUM THODISCAM.

S. 26. Januarius . uuintar-manoht
Februarius . Hornung
Martius Lengizin-manoht
Aprilis . ostar-manoth
Maius . uunni-manoht
Junius . Brac-manoht
Julius . Heuui-monaht
Augustus . Aran-manoht
September . Vuitumanoht
October Vuindun-manoht
Nouember . Heriuist-manoht
December Heilagmanoht

NOMINA UENTORUM.

Subsolanus Ostroni-uuint
Eurus . ost-sundroni
Euro auster Sunt-ostroni
Auster . Sundroni
Auster africus . sund-uuestroni
Africus . uuest-sundroni .
Zepphirus uuest-troni
Chorus Vuest nordroni
Circius Nort uuestroni
Septentrio Nordroni
Aquilo Nort-ostroni
Vuulturnus Ostnordroni

Digitized by Google

RATPERT'S

LOBGESANG

AUF DEN

HEILIGEN GALLUS

IN DER LATEINISCHEN ÜBERSETZUNG

EKKEHARD'S DES VIERTEN.

Handschrift 393. Jahrhundert XI.
Handschrift 174. Jahrhundert XI.
Handschrift 168. Jahrhundert IX.

Digitized by Google

Digitized by Google

EINLEITUNG.

Die handschrift 168, in folio, enthält die homilien des heiligen Augustin zu dem Johannes. auf dem ersten, früher freien blatte befindet sich ferner die abschrift unseres lobgesanges, die begreiflich jünger ist als die handschrift selbst: der text, den sie bietet, ist sogar der jüngste. Dagegen haben wir in handschrift 393, in quart, den text von der hand des übersetzers selbst, von Ekkehard dem vierten. es ist diese handschrift der s. g. »codex benedictionum«, merkwürdig, nicht ob der schönheit der dichtungen, wohl aber wegen der menge besonderer nachrichten, die das öffentliche und häusliche leben, zunächst freilich des klosters St. Gallen, berühren. man kann sich von der wichtigkeit dieser handschrift aus den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons v. Arx« überzeugen, wo sie mehr als hundertmahl angeführt ist. sie enthält verschiedene gedichte über kirchliche geheimnisse, über feste, grabschriften, aufschriften zu gemälden und segenssprüche über speisen, woher auch ihr name, in lateinischen, reimenden versen, in denen man aber manchem teutschen worte begegnet. übrigens hatte mutter natur Ekkeharden nicht zum dichter bestimmt. abgesehen von andern mängeln leiden seine gedichte auch an dunkelheiten, so dass sich der dichter veranlasst sieht, durch erklärungen zwischen den zeilen und auf dem rande sich selbst zu erhellen. hier fliesst eine andere quelle für unsern zweck. wir werden also später noch mehreres aus dieser handschrift mittheilen. Von Ekkehard selbst haben wir schon seite 255 etwas gesprochen. er war der schüler Notkers des teutschen oder grosslefzigen, und starb um das jahr 1070.

Aus handschrift 174 haben wir auf seite 282 einige glossen mitgetheilt. — Die texte aller drei handschriften sind mit musikalischen noten entweder ganz oder theilweise versehen.

Dieser Ratpert ist der bekannte sanktgallische geschichtschreiber. Arx spricht von ihm in seinen »Geschichten des Kantons St. Gallen«, b. 1, s. 95. er starb bald nach dem jahre 897. Ekkehard selbst leitet das gedicht mit folgenden worten in der handschrift 393 ein: »Ratpertus monachus.

Digitized by Google

Notkeri (Balbuli) quem in Sequentiis miramur condiscipulus . fecit carmen barbaricum . populo in laude sancti galli canendum . Quod nos multo impares homini . Vt tam dulcis melodia latine luderet. quam proxime potuimus . in latinum transtulimus.«

Die strophen sind fünfzeilig, wie man aus den noten und dem grösseren oder rothen anfangsbuchstaben der absätze ersieht. In der schreibung haben wir unwesentliches geändert, und die unterscheidungszeichen gehören uns an.

Bei Pertz, b. 2, s. 33, sind zwei strophen abgedruckt, woran sich dann etwas ganz anderes ohne alle bemerkung reiht.

Nunc incipiendum est mihi magnum gaudium,
sanctiorem nullum quam sanctum umquam Gallum
misit filium Hibernia! recepit patrem Suevia [1]).
Exultemus omnes! laudemus christum pariles
sanctos aduocantem [2]) et glorificantem [3])!

Cursu pergunt recto cum agmine collecto.
Tria tranant maria, cæleumant [4]) Christo gloria
Columbanus, Gallus, Magnoaldus [5]) et Theodorus,
Chiliano socio [6]) post functo sacerdotio.
Gallos peruagantur, Francis immorantur. [7])

Renouant Luxouium in Christi caulas ouium,
passi mechæ uarias Brunhildis [8]) et insidias.
Tristes [9]) spernunt Franciam, contendunt et in Sueuiam. [10])
castro de Turegum adnauigant Tucconium [11]) s. 248.
docent [12]) fidem gentem, Jouem linquunt [13]) ardentem.

---

[1]) hsch. 168 „lætetur patrem seæuia".
[2]) hsch. 168 „præparantem".
[3]) hsch. 168 „sanctificantem".
[4]) hsch. 174 „peanant". hsch. 168 „cantantes". „Celeumant" von dem hellenischen „κέλευμα, κέλευσμα".
[5]) hsch. 174 „Magnus . Chilian".
[6]) hsch. 174 und 168 haben: „Sigibertus, Placidus". Ekkehard hat aber seine lesart durch die roth übergeschriebenen worte „sic in teutonico canitur" bestätigt. Es bestand ein streit über einige gefährten des heiligen Gallus.
[7]) hsch. 174 und 168 haben: „cum plurimis complicibus. Francis immorantur, nimis honorantur". hsch. 174 „honori habentur".
[8]) hsch. 174 „Prunhildis".
[9]) hsch. 174 „Sancti".
[10]) hsch. 168 „alemanniam".
[11]) „Tuggen" im kanton Schwitz.
[12]) „hsch. 168 „imbuunt fide". hsch. 174 „docent fide".
[13]) hsch. 174 „rident".

Digitized by Google

Tucconio ingrato, [1]) hinc excommunicato,
uadunt in directum; examen ut collectum
quaerunt aluearia, temptantes loca uaria.
Arbonam per lacum aduolitant [2]) Potamicum;
colligit Uuillimarus illos [3]) Christo carus.

Pergit hinc Brigantium grex gentes baptizantium.
Columbanus amplum hic Christo sacrat templum,
docet [4]) paruum clerum cantare [5]) deum uerum.
latrones et duos [6]) occidunt fratres suos.
Fugit mox [7]) Italiam, terram procul aliam.

Gallus infirmatur, [8]) a uia retardatur.
cui mandat motus, quod [9]) restet, Columbanus,
Missas numquam celebret [10]), se vivum quoad sciret [11]).
Repetit [12]) febricitans Arbonam, Christum [13]) supplicans,
egros alleuantem [14]), faciat se ualentem.

Prespiter Christo carus dat tectum Uuillimarus [15]).
Conualescens Gallus deserti fit [16]) mox auidus.
dux fit Hiltibaldus, occurit locus commodus. s. 249.
Clamant damna [17]) dæmones. retentant Gallum uepres [18]).
diaconus [19]) accurrit, lapsans illum distulit.

---

[1]) Die nächsten fünf zeilen fehlen in handschrift 168.

[2]) hsch. 174 „inuolitant".

[3]) hsch. 174 „præsbiter".

[4]) hsch. 168 „docens".

[5]) hsch. 168 „laudare".

[6]) hsch. 168 und 174 lesen dafür: „Latro Sigebertum Trucidat hinc et Placidum".

[7]) hsch. 174 „Fugiunt", hsch. 168 „Properant".

[8]) hsch. 168: „Febris egra gallum detinuit sanctissimum".

[9]) hsch. 168 und 174 „cvr".

[10]) hsch 174 „ageret"; hsch. 168 „Umquam missas ne celebret".

[11]) hsch. 174 „dum audiret".

[12]) hsch. 168 „petit hinc".

[13]) hsch. 168 „castrum"; hsch. 174 „multa".

[14]) hsch. 174 „Egros confortantem", hsch. 168 „omnium potentem".

[15]) hsch. 168 „Uillimarus".

[16]) hsch. 168 und 174 „fit heremi".

[17]) hsch. 168 „damnum".

[18]) hsch. 168 „Dat lapsans Gallus preces".

[19]) hsch. 174 „Hiltibalt". hsch. 168 „diacon".

Digitized by Google

Gallus forte psalmum in ore tenet almum:
»Requies hæc est mea per sæculorum [1]) sæcula!
semper hic habitabo, deum meum invocabo [2])!
Hiltibalt [3]) percare, iam noli me uetare,
libet sic jacere noli sustinere« [4])!

Instat tandem triduo vir domini [5]) iecunio;
consecrando locum litabat vota precum.
Fit ambobus ardor, procumbit omnis arbor,
Regnat vis flammarum condensa [6]) per siluarum.
infert ursus truncos igni passim aduectos [7]).

Panem Gallus [8]) bestiæ mirandæ dat [9]) modestiæ.
mox ut hunc [10]) uorauit, in fugam [11]) festinauit,
iussa siluis cædere, hic [12]) nullum posthac lædere.
Diacon iacebat soporans [13]) et uidebat,
qua uirtute Gallus pollet dei famulus.

Hinc de loco [14]) dæmones abegit et serpentes.
Ducis sanat filiam quam satan vexat [15]) rabidam. s. 250.
exit ore toruus colore [16]) tamquam coruus.
Offert Gallo [17]) dona pro mente virgo sana,
quæ dispersit sanctus [18]), dedit et pauperibus.

---

[1]) hsch. 168 „cuncta sæcli".

[2]) hsch. 174 „elegi hunc locum domino".

[3]) hsch. 168 und 174 „Diacon".

[4]) hsch. 168 und 174 stellen die zwei letzten verse um.

[5]) hsch. 168 „uigiliis".

[6]) hsch. 168 „contexta".

[7]) hsch. 168 „Ursus hic siluester Gallo stat minister". hsch. 174 „Ursus truncos dexter aduexerat minister".

[8]) hsch. 174 „dedit". — Die nächsten zehen zeilen fehlen in der handschrift 168.

[9]) hsch. 174 „mirabilis".

[10]) hsch. 174 „hanc".

[11]) hsch. 174 „abscessum".

[12]) hsch. 174 „jam".

[13]) hsch. 174 „dormitans".

[14]) hsch. 168 und 174 „cella".

[15]) hsch. 168 „demon tenet".

[16]) hsch. 168 „furentis".

[17]) hsch. 174 „sancto".

[18]) hsch. 174 „protinus".

Digitized by Google

Optant [1]) illum [2]) populus potificem et clerus,
quis sacrandum [3]) proprivm Iohannem [4]) dat discipulum.
Hinc superno [5]) numine in montis stans cacumine,
spiritum [6]) abbatis locandum cum beatis
e [7]) conspectu terræ angelos videt ferre.

Votum mox inhibitum post patris litat obitum.
Gaudet pisce magno Petrosæ [8]) capto stagno [9]).
trabem breuiorem dat prece longiorem [10]).
Pergit hinc ad castrum [11]) ob Michahelis festum.
egit missas more [12]), spiritus tonat ab [13]) ore.

Egrotat in castro electus deo nostro.
Post fletum, post gemitum defungens efflat spiritum [14]).
Michahel fidelis locauit [15]) hunc in cælis.
accurrit episcopus flens ad magistri corpus.
Caligas eius [16]) induit claudus [17]) et exiliit.

Corpus est nudatum, vt solet, ob [18]) lauatum. s. 251.
renes et sacratos mirantur uulneratos [19]).
Capsam clausam [20]) pandunt, catenam et offendunt,
cruore perfusum horrebant et cylicium [21]),
clamant: »o felicem suimet carnificem«!

---

[1]) hsch. 174 „Optat".
[2]) hsch. 168 „Gallum".
[3]) hsch. 168 und 174 „iohannem".
[4]) hsch. 168 und 174 „sacrandum".
[5]) hsch. 174 „diuino"; hsch. 168 „tonantis".
[6]) hsch. 168 und 174 „animam".
[7]) hsch. 168 „A".
[8]) Der bach Steinach bei St. Gallen.
[9]) hsch. 168 und 174 „extracto breui stagno".
[10]) hsch. 168 liest „Fecit tabulam minorem orando longiorem".
[11]) hsch. 168 „Euocatur castrum", hsch. 174 „Egressus arbonam sumpturus iam coronam".
[12]) hsch. 174 „Prædicat uerbum more"; hsch. 168 „Prædicat hic de more".
[13]) „ab" fehlt in hsch. 168 und 174.
[14]) hsch. 168 und 174 „efflauit gallus spiritum".
[15]) hsch. 168 und 174 „portauit".
[16]) hsch. 174 „sanctas".
[17]) hsch. 174 „Debilis"; hsch. 168 „contractus".
[18]) hsch. 174 „ad".
[19]) hsch. 168 „Renes et sacratæ uidentur uulneratæ".
[20]) hsch. 168 „Galli"; hsch. 174 „eius".
[21]) hsch. 168 „exhorrent cylicium". hsch. 175 „cernentes cylicium".

Digitized by Google

Equis hinc indomitis grauatum corpus [1]) martyris
præsul imponebat [2]), infrenes et laxabat [3]).
currunt in directum ad cellæ patris tectum.
Sequitur cum clero Iohannes [4]) atque populo.
kyrie eleison clamant [5]), et defletum tumulant [6]).

Iohannes noli flere, magistrum crede uiuere!
Vivit, inquam, Gallus! beatior iam nullus!
Uiuit per miracula, dans scutum ad obstacula,
iudex inter dextros sessurus in sinistros
in tremendo examine [7]). Gloria tibi domine!

---

[1]) hsch. 174 „consulto membra"; hsch. 168 „Iohannes membra".
[2]) hsch. 168 „imposuerat".
[3]) hsch. 168 „laxauerat".
[4]) hsch. 168 „sacerdos".
[5]) hsch. 168 und 174 „iubilant".
[6]) Dies wort fehlt in hsch. 168.
[7]) hsch. 168 und 174 „numine".

Digitized by Google

DIE ALTEN GESETZE.

Handschrift 727.	Jahrhundert	IX.
Handschrift 728.	Jahrhundert	IX.
Handschrift 729.	Jahrhundert	X.
Handschrift 730.	Jahrhundert	VII.
Handschrift 731.	Jahrhundert	VIII.
Handschrift 732.	Jahrhundert	IX.
Handschrift 733.	Jahrhundert	IX.
Handschrift A.C.7.	Jahrhundert	IX.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORBERICHT.

Wir konnten nach dem plane unseres werkes die ausbeute der angegebenen handschriften, welche zu ihrem inhalte die alten gesetze unseres volkes haben, nicht verabsäumen. auch dürfte diese uns keineswegs angenehme arbeit in anderer hinsicht nicht überflüssig erscheinen. zwar wurden die handschriften 727, 728, 731, 733 und andere im jahr 1673 von dem minister Colbert durch die französische gesandtschaft zur einsicht verlangt, laut einem schreiben in der korrespondenz der stiftsbibliothek, und gegeben; allein wir konnten nicht erfahren, ob und wie sie benützt worden sind. bei der herausgabe des alamannischen gesetzes hat ferner Goldast ohne zweifel handschrift A. C. 7 gebraucht. die verordnungen sind bei Pertz abgedruckt. allein diese zerstreutheit und unvollständige benützung kann nicht genügen. des weitern sind die lesarten, welche Graff in seiner Diutiska, b. 1, liefert, weder dem umfange noch dem inhalte nach vollständig. es fehlen z. b. die lesarten des longobardischen gesetzes aus handschrift 730 und anderes. neuerdings hat zwar die französische gesandtschaft abermahls einige handschriften zur einsicht verlangt, allein da man wohlweislich keine mehr ausser das stiftsgebäude gibt, scheinen die Franzosen bei ihrer ausgabe die sanktgallischen handschriften unbenützt lassen zu wollen. ferner wurden im jahr 1823 die lesarten der handschriften 728, 729, 731 und anderer für die gesellschaft zur herausgabe der »Monumenta hist. germ. med. ævi« verglichen und faksimiles eingesandt, allein da diese die eigentlichen gesetzbücher in ihr werk nicht aufgenommen hat, so ist auch diese arbeit nicht zum allgemeinen gebrauche gekommen.

Digitized by Google

Die form der herausgabe hat uns ziemliche mühe verursacht. zuerst hatten wir die handschriften einzeln verglichen und wollten sie hinter einander mittheilen. das war für den gebrauch unbequem. wir trugen dann die lesarten zusammen, aber die gänzliche kürze und abgerissenheit, die wir zuerst versuchten, erschien uns gefährlich, indem gar manche lesart nur im zusammenhang gewürdigt werden kann. wir denken dabei zunächst an das salische gesetz der handschrift 731 mit den malberger glossen. mächtig wandelte uns die lust an, dieses stück vollständig zu geben und die lesarten der andern handschriften zuzufügen; allein wie wir nicht hinter dem zurückbleiben wollten, was der plan unseres werkes versprochen, so getrauten wir uns auch nicht über die grenze desselben hinauszugehen. wir thaten daher, was uns möglich war, und gaben die lesarten in übersicht und, wo es nützlich schien, im zusammenhange.

Der umstand, dass sich in den einzelnen handschriften meist mehrere gesetzbücher, bald diese, bald jene vereinigt finden, dieselben für den gebrauch bestimmt gewesen und die alte sitte es mit sich brachte, dass jedem Teutschen nach dem gesetze seines stammes recht gesprochen wurde, erlaubt die vermuthung, dass die verschiedliche verbindung der gesetze auf gegenden hindeute, wo diese oder jene stämme zusammenstiessen.

Digitized by Google

SALISCHES GESETZ.

A. Handschrift 731. Jahrhundert VIII.
B. Handschrift 729. Jahrhundert X.
C. Handschrift A.C.7. Jahrhundert IX.
D. Handschrift 728. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift 731, in oktav, die älteste der angeführten, ist von einem gewissen Wandalgar im jahr 794 geschrieben, wenn man das regierungsjahr Karl's des Grossen vom jahr 768 an rechnet. das geht aus der überschrift, welche sich vor dem verzeichnisse der titel findet, hervor: »IMCIPIUNT CAPITULA LEGIS Salice . diæ . mercoris proximo ante kl. nouembris in anno XXVI regni domno nostro gloriosissimo Carlo Rege«. im jahre, aber nicht im tage stimmt dann auch der schluss:

»EXPLETO LIBRO
TERTIO DIE VE
NERIS KL' NOVEM
BRIS ANNO XXVI
RIGNI DOMNO NOSTRO
CAROLI REGI«

»Deus domne tuho qui legis . hunc . librum istum uel hanc pagina ora inpro uandalgario . scriptore quia nimium peccabilis sum«.

»UANDALGARIVS«

Ueberdies findet sich auf seite 234 ein rohes bild eines mannes mit stock und buch, mit der unterschrift: »uandalgarius . fecit hec«. Die schrift

Digitized by Google

ist ganz eigenthümlich, zunächst der longobardischen ähnlich. aus diesem umstande schliesst wohl Weidmann in seiner »Geschichte der Bibliothek von St. Gallen«, in anmerkung 24, dass die handschrift in Italien geschrieben sei. Eine art »r« und das stehende »s« (»f«) sind schwer zu unterscheiden. jenem kömmt ein spitzbogen, diesem ein runder bogen zu. beide buchstaben verlieren aber häufig so viel von ihrem karakteristischen kennzeichen, dass eine sichere unterscheidung geradezu unmöglich wird. nur scheinbar schwierig sind »d« und »cl«, indem »l« in ein schwänzchen ausläuft, jenes gerade abgeschnitten ist. Die handschrift enthält das breviarium Alaricianum, die lex Salica (von seite 235—286) und die lex Alamannorum. dieselbe beginnt mit den worten: »INCIPIVNT TITVLI LOCUM EX CORPORE THEODOSIANI«. die lesarten dieses stückes nebst einem facsimile wurden im jahr 1823 herrn Dr. G. Hänel, die lesarten der lex Salica ebenfalls mit facsimile der gesellschaft für deutsche geschichte gesandt. eben so der handschrift 729. auf seite 111 und 113 findet sich noch das siegel Karl's des Grossen mit dem verschlungenen zuge seines namens. Diese handschrift ist es, welche die malberger glosse enthält. ihre lesarten sind von Graff in seinem sprachschatze, b. 3, s. 186 ff. fehlerhaft und unvollständig und abgerissen mitgetheilt. Wir haben diese handschrift mit dem buchstaben »A« bezeichnet.

Die handschrift 729, in quart, obgleich der schrift nach jünger, schliesst sich im texte und in der abtheilung nahe an die beschriebene an; nur dass ihr die malberger glossen fehlen. sie enthält auch die gleichen stücke (das salische gesetz auf seite 261 bis 328). die handschrift ist noch desshalb merkwürdig, weil sich deren der Seckingische meier von Glarus bei gericht bediente (Arx in der handschrift). später befand sich dieselbe in der burg Greplang, wo sie durch feuchtigkeit litt, und in dem besitze des Egidius Tschudi, von dessen hand sich einige randglossen, die wir zum theil mitgetheilt haben, finden (Arx in dem verzeichniss). Sie hat den buchstaben »B«.

Die handschrift A. C. 7, in folio, der stadtbibliothek angehörig, zeichnet sich durch ihre wunderschöne schrift aus. leider waren die städter gefällig genug, dieses buch auf ansuchen der französischen gesandtschaft im vorigen jahre nach Paris zur vergleichung der lesarten verabfolgen zu lassen, wo das buch mit öl durch und durch verunstaltet wurde. Die handschrift enthält das salische, ribuarische und alemannische gesetz. dem salischen gesetz fehlt die vorrede. Wir haben der handschrift den buchstaben »C« gegeben.

Digitized by Google

Die handschrift 728, in kleinem folio, enthält das bücherverzeichniss der stiftsbibliothek im neunten jahrhundert, welches Weidmann in seiner »Geschichte der Bibliothek von St. Gallen« zuerst herausgegeben hat; ferner das dritte und vierte buch der capitularien, eine recapitulatio solidorum legis Salicæ, quæstiones de variis vocabulis in lege, capitula addita anno DCCCIII ad legem Salicam, endlich (von seite 108 bis 177) das salische und ribuarische gesetz. jenes stimmt völlig mit der handschrift A. C. 7, nur dass bei den titeln die zahl LIII zweimahl gesetzt ist und so einige kapitel hindurch eine falsche zahl läuft. Baluzius hat diese handschrift benützt. Sie trägt den buchstaben »D«.

Wie die handschrift 729 zur handschrift 731 stimmt, so stimmt die in rede stehende handschrift zu handschrift A. C. 7. beide letztern haben einen jüngern, abgekürzten text und eine abtheilung in 70 titel, während jene 100 titel haben. auch die ordnung ist nicht dieselbe. wir haben die handschrift 731 als die älteste und werthvollste zu grunde gelegt und ihr die lesarten der übrigen in möglichster kürze beigefügt; wo also eine handschrift nicht genannt ist, da fehlt das fragliche wort oder stück. wo dagegen andere handschriften neben der handschrift 731 angeführt sind, gehört die malberger glosse, welche mit »mal« oder »mal'« angeführt ist, immer nur dieser an. das latein der andern handschriften ist nur angeführt, wenn es entweder auffallend abweicht, oder zur erklärung des sinnes dienen kann. ferner sind nach der benannten handschrift 731 die titel geordnet, von denen jedoch öfters nur die zahl, nicht der inhalt angegeben ist. die §§ gehören dem herausgeber an.

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI DCC.LXXVIII IN DICTIONE SEXTA DOMNUS KAROLVS REX FRANCORUM INCLITUS HVNC LIBELLI TRACTATI LEGIS SALICE SCRIBERE ORDINAUIT . D.

INCIPIT PROLOGUS LEGIS SALICÆ.

dictauerunt salica legem . A. salicam . B. D.

Vuisogastis . A. D. Uuisogast . B.

bodogastis . A. D. Bodigast . B.

salicastis . A. saligast . B. salegastis . D.

uidogastis . A. uuidigast . B. uuidogastis . D.

salicagme . A. Saleheim . B. salechagme . D.

bodecagme . A. bodohaim . B. bode-chagme . D.

uuidochaamni . A. uuidohaim . B.

uuidochagme . D. rg. Wisohaim . B. [1])

per tris mallus . A. mallos . B. D.

rex francorum chlodouius . turrens. A. — chlodoueus torrens . D. — chlodoueus . childobertus . chlotharius . B.

hedonium peperculsus . regis chlodouio et chilberto . et chlottharío fuit liciter emendatum . A. idoneum per precelsos reges . chlodoueum . et childebertum et chlotarium fuit lucidissime emendatum. D. idoneum per ipsos fuit lucidius emendatum . B.

franc—. A. B. D. (Alle vier handschriften haben jedoch auch öfters die form »franch—«.)

INCIPIUNT CAPITULA LEGIS SALICE . diæ mercoris proximo ante kl. nouembris in anno XXVI regni domno nostro gloriosissimo carolo rege . A.

I. De mannire . A. C. D. De mannere . B.

XXVIII. De asco . A. (XXVII.) [2]) Si quis ascum . B.

XXX. De his qui alterius sclusa rumpit . A. B.

XLV. screonam . A. de screona. B.

L. De uia lacina . A. De uia lacicinia . B. De uia laciniæ . C. De uia latinia . D.

LVI. Si quis in curte uel in casa . per malo ingenio in furto aliquid miserit . A. Si quis in michio alieno per ingenuo furtum fecerit . B.

LX. letum . A. litum . B.

LXII. De uestigio menando . A. minando . B. C. D.

LXIIII. De caballo alieno — ascenso aut scurtato . A. excurtato . B.

LXXV. de bargo. A. (LXVIIII.) C.D.

LXXVIIII. De reipus . A. De reippus . C. D. Qualiter uiduam in coniugium unusquisque accipiat . B.

LXXXI. De fatumiris . A. (XLVIII.) De affatomiæ . C. D. De affatumiæ . B.

LXXXII. De filtorto . A. (XLVIIII.) De intertiatis rebus . C.

LXXXVI. litum . B.

LXXXVII. grafionem . A. B. (LIII.) C. D.

LXXXVIIII. De mano de enio redemenda . A. (LV.) De manu ab æneo redimenda . C. [3]) ænio . D. Qualiter manus de eneo redematur uel iurato res donent . B.

LXL. grafione . A. (LVI.) grafionem . C. D. grafionem aut sagibaronem . B.

LXLI. mallum . A. B. (LVIIII.) C. D.

LXLII. De recemburgiis . A. De raciburgis . B. (LX.) De rachinburgiis . C. De rachinburgiis . D.

---

[1]) Die angeführten randglossen sind von viel jüngerer hand (Tschudi's).

[2]) Handschrift B. läuft von nun an um eines niedriger als A.

[3]) Die handschrift D., welche zweimahl »LIII« hat, läuft von nun bis »LXIIII« um eine nummer niedriger.

Digitized by Google

LXLIII. De alodes. A. (LXII.) De alode. C. D. De intestatorum hereditatibus. B.

LXLV. De arœna. A. (LXIIII.) De charœna. C. D. Siquis per iram aliquit tullerit uel expoliauerit. B.

LXLVI. De recemburgie. A. (LXVII.) De eo qui alterum hereburgium clamauerit. C. D. Si quis hominem strioporcio clamauerit. B.

C. De crenecruda *quod* ad pagano tempore obseruabant. A. (LXI.) De chrene chruda. C. D.

I. De mannire. A. B. C. D. rg. citatione. B.

§. 1. mallum. A. B. C. D. rg. uicem. B.
mannitus. A. B. C. D. rg. citatus. B.
sunnis. A. B. C. D. rg. impeditio. B.

§. 2. manit. A. mannit. C. D. mannet. B.
sunnis. A. B. C. D.
manuit. A. manniuit. B. C. D.

§. 3. mannit. C. D.
manniat. C. D.
mannitus. C. D.

§. 4. mannire. C. D.
manniri. C. mannire. D.

II. De furtis porcorum.

§. 1. Si quis. purcellum. lactantem de cranne furauerit. et ei. fuerit. ad probatum. mal'. chranne chalti rechalti. sol' etc. A. dehranne prima aut de mediana et inde fuerit conuictus etc. C. chranne. prima etc. D.

§. 2. Si uero in tertia hramne furauerit etc. C. chramne. D.

§. 3. Si quis porcellum desude furauerit etc. C. D.

§. 5. Si quis purcellum. furauerit qui sine matre uiuere possit. et ei. fuerit. adprobatum. mal' himnes theca. A.

§. 6. Si quis scrouam subbattit in furtu hoc est porcellos a matre subtrahit etc. C. D.

§. 9. Si quis bimum porcum furauerit. mal' in zimis suiani. A

§. 10. Si quis tertussum porcellum furauerit usque ad anniculatum etc. C. D.

§. 12. Si quis uerrum furauerit mal' cristiano etc. A. rg. ein ëber. B.

§. 13. Si quis scroam ducaria. furauerit mal' reodimia etc. A. rg. ein muter, B.

§. 14. Si quis maialo. sagrivo furauerit. et illi. qui illum perdidit. hoc cum testibus potuerit adprobare quod sagriuus. fuisset hoc est uotiuus mal' bart-cho [1]. caimo etc. A. Si quis maialem sagriuum qui dicitur uotiuus etc. B. rg. maialis i. ein barg ein verschnittner ëber. B. maialem sacriuum. C. D.

§. 15. Si quis maialo qui sagriuus.

[1]) Oder »bast-cho«.

Digitized by Google

non fuerit furauerit . mal' bartho [1]) siue babani etc. A. maialem non sagriuum etc. B. maialem non sacriuum etc. C. D.

§. 17. Si quis de gregem . XII . porcus furauerit . mal' taxaca etc. A.

§. 18. Si quis XV. porcus furauerit mal' sunnista etc. A.

III. De furtis animalium .

§. 1. Si quis uitulum lactantem . furauerit . mal' podor autfri . ocho etc. A.

§. 2. Si quis annuculum usque ad bimatum furauerit . mal'. thin zimus podor etc. A.

§. 3. Si quis . bouem . aut uaca furauerit mal' podor etc. A.

§. 8. Si quis taurum . gregem regentem furauerit . hoc est trispilium qui de tris uillas . comunes uacas tenueret et nunquam iunctus fuisset . mal'. chegme neteo etc. A. trespellius. C. tres pellius . D.

§. 12. Si quis XII . animalia furauerit mal'. sonesta etc. A.

IIII. De furtis ouium .

§. 1. Si quis agnum furauerit mal'. leue etc. A. agnum lactactem etc. C. D.

§. 2. Si quis annuculum uel binum uerbecem furauerit . mal' inzimis etc. A. berbicem . C.

§. 3. Certe . se duos . aut tris furauerit mal . retus cetho etc. A.

§. 4. Qui numerus usque quadragenta . son uinito breuare . A. quadraginta berbices obseruetur . C. ueruices . D. uerbices . B. rg. ein verschnittner wider . B.

§. 5. Si quis . quinquagenta . uerbicis aut amplius furauerit . mal' feto etc. A. berbices . C. ueruices . D.

V. De furtis caprarum .

§. 1. Si quis tres cabras . furauerit. mal' aper etc. A.

§. 2. Si super tris cabras furauerit. mal'. chanchurda etc. A.

VI. De furtis canum .

§. 1. Si quis siusum magistrum furauerit . mal' phuu-uichuus cornutū . nechana etc. A. segusium. B. canem seusium qui magister sit. C. D.

§. 2. Si quis uueltrum . acutarium furauerit mal' chuno uano etc. A. uultrum argutario etc. B.

§. 3. Si quis uero seusium reliquum . aut ueltrem porcarium siue ueltrem leporarium , qui et argutarius dicitur etc. C. D.

§. 4. Si quis canem pasturalem . furauerit uel occiderit . mal' leodardi etc. A.

VII. De furtis auium .

§. 1. Si quis acceptorem . de arbore furauerit . mal' hoctida [2]). A.

[1]) Oder »basthe«.

[2]) Oder »hocticla«.

Digitized by Google

§. 2. Si quis acceptorem . de pertica furauerit . mal' ueganus . antete etc. A.

§. 3. Si quis acceptorem . deintro . clauem furaueret . mal' ortho [1]) fugia etc. A.

§. 4. Si quis sparuarium furauerit mal' sundulino etc. A. C. D. speruarium . B.

§. 5. Si quis cocco aut galina . furauerit . mal' cannas uiuido . et solam phinam etc. A.

§. 6. Si quis griuo . aut cicino domestico furauerit . mal' orti [2]) . fucla etc. A. gruem aut cicinum [3]) . B. cignum aut gruam . C.

§. 7. Si quis aucello . de trappa furauerit . mal' hacfala etc. A. B. de quolibet laqueo uel decipula. C. D.

VIII. De furtis arborum .

§. 3. Si quis in silua . materium . alienum capulauerit . aut incenderet . mal' leodardi etc. A. B. matriamen . C. materiamen . D.

§. 4. Si quis in silua . alterius ligna. inuolaueret . mal' leodardi . A.

VIIII. De furtis apium .

§. 1. Si quis . abem . deintro clauem . furauerit . aut amplius se tectus . super eas fuerit . mal' antedio . holecardo etc. A. aut de subtecto . ubi amplius non fuerint . B.

§. 2. Si quis unum uasum . aput abes . aut amplius . foras . tectum. furauerit . mal' taxaca . abgrates etc. A.

X. De damnum in messe uel in qualibet clausura .

§. 3. Se uero confessus . non fuerit. et ei fuerit . adprobatum . mal' leodardi etc. A.

§. 4. Si quis animal uel caballum . aut iumentum . puncxerit . mal' trachlagia etc. A.

§. 5. Si quis in messem suam pecora aliena . inuenire : qui pastorem . non habent . et eas incluserit . et nulli penitus . innotiscat . et aliquid ex ipsis pecoribus perierint . mal' taxaca etc. A.

§. 7. Siuero . negaueret . et ei fuerit . adprobatum . mal' leodardi. A.

§. 8. Si quis alicui . porci . aut quolibet pecara . costodiente pastore in messe . aliena incocurrent et illo negante . se ei . fuerit . adprobatum . mal' an-de-sito etc. A.

§. 10. Se uero aut per inimicicia . aut per superbia . pecora . damnum . cuius . messe . uastauerent aut inclausas . fuerent . expellere . aut excudere . dum admodum illi minauerent præsumpseret mal . scuto etc. A.

§. 11. Si quis sepem . alienam . aperuerit . et in messem . aut in

[1]) Oder »ostho«.
[2]) Oder »osti«.
[3]) Von jüngerer hand in »ciconiam« verbessert.

Digitized by Google

qualibet . laborem . pecora miserit . se eum . uinctum cum testibus fuerit . ei cui labor est . damnum stimacionem redat et insuper mal. leodardi etc. A.

XI. De seruis uel mancipiis furatis.

§. 1. Si quis seruum alienum aut ancilla furauerit et ei fuerit . adprobatum mal'. theus taxaca etc. A.

§. 2. Si quis seruum ——— furauerit aut occiserit . mal' . thro . thaxaca etc. A.

§. 3. Si quis seruus . aut ancilla . ad homine . ingenuo de res domini sui . aliquid deportauerit . intaxaca . qui hoc recipit . mal' teobardo etc. A. in furtum hoc receperit etc. B.

§. 4. Si homo ingenuus . seruum . alienum . intaxaca . secum . inuolare . duxerit . aut aliquid cum ipso . in taxaca neguciat . mal' theolasina etc. A. in texaca etc. C. D. ad furtum faciendum duxerit . aut aliquid cum ipso in taxaga negociauerit etc. B.

XII. De furtis ingenuorum uel effractoris.

§. 1. Si quis ingenuos de foras casa quod ualent dui . dinarii . furauerit . mal'. taxaca etc. A.

§. 2. Si uero . foras . casa . quod ualent XL dinarii . furauerit mal . taxaca etc. A.

§. 3. Si uero ingenuos . aliquit . deintus . casa . furauerit aut clauem . infregerit . aut adulterauerit . aut aliquid exinde in furtum . portauerit . mal'. norchlot etc. A.

XIIII. De raptu' ingenuorum uel mulierum.

§. 1. Si quis . tris . hominis . ingenua puella de casa aut de screona . rapuerent . mal . anthonius etc. A. B. screuna etc. C. D.

§. 5. Si uero puella in uerbo regis . fuerit . qui tragitur . fredus etc. A. traitur fredos. B. propter fredum . C. D.

§. 6. Si uero puer regi . uelletus etc. A. regis uellætus . B. uellidus . D. uel-lidus . C.

§. 7. Si quis . spunsa . aliena . tullerit . et sibi in coniudium . sociauerit . mal' andratho etc. A.

§. 8. Si quis puelle . dispunsata ductu ducente . ad marito aliquis eam in uia adsaliret . et ipsa uiolenter migatus fuerit mal' gaugecaldo etc. A. ducte. B. puellam que druchte ducitur . C. D.

§. 9. Si quis ingenuos ancilla . aliena præserit in coiugium mal' bonimo . A.

XV. De his qui alterius . muliere tollit uiuo marito.

§. 1. Si quis . uxorem . alienam tullerit . uiuo marito mal' abthega . in alia mente . ab-hacto uelenthemo etc. A.

§. 2. Si quis cum ingenua puella

Digitized by Google

per uirtute . migatus fuerit . mal' uero-uhano etc. A.

§. 3. Si quis cum ingenua puella . spunsada . ābo . partis conuenere et in occultu migati fuerent . mal' fribasina [1]) etc. A.

§. 4. lidam . C. D.

XVI. De superuentis uel expoliacionibus qui hominem ingenuum expoliat.

§. 1. Si quis hominem ingenuum . insuperuenti . expoliauerit mal' mosido etc. A.

§. 2. Se romanus . homo . barbarum , expoliauerit mal' mosido . A.

§. 3. Se uero . francus homo romano expoliauerit . mal' mosido . A.

§. 4. Si quis hominem qui ali . ubi . migrare disponet . et de . regi . habet cartas . et se habundiuit . in mallo publico . et aliquis . ordinacionem regis . testare . aut adsalire eum presumpserit . mal' alagra . et-hii . uia lacina etc. A. Si quis hominem cartam regis habentem extra ordinem regis adsallire uel uia lacinia facere etc. B. præceptum regis — — uiæ laciniam etc. C. D.

§. 5. Si quis hominem ingenuum dormientem expoliauerit fhriomosido etc. A.

XVII. Si quis uillam alienam adsallirit uel expoliauerit.

§. 1. Si quis uillam alienam adsalliret mal'. alafal-cio etc. A.

§. 2. Si quis uillam alienam adsaliret et ibidem ustia fregerit . et canes occiserit . aut homines . placauerit au in car aliquid exinde duxerit mal' turri phathio etc. A. ostia . C. D. in carro . B. C. D.

XVIII. Si quis hominem mortuum exfodiret.

§. 1. Si quis corpus sepultum . exfodiret . et expoliauerit uuargus set (sit. C.) . id est expellisset usque in diem illum quam ipsa causa . cum parentibus defuncti faciat emendare et ipsi . parentis rogare . ad iudicem dibiant . ut ei inter hominis liciat habitare se tamen auctus exceleris . mal' turnichal etc. A.

XVIIII. Si quis corpus in furtum expoliauerit antequam in terram mittitur.

§. 1. Si quis corpus . occisi hominis . ante . quam . in terra . mittatur in furtum . expoliauerit mal' creho-mardo etc. A.

§. 2. Si quis hominem . mortuum super alterum . in naufum aut in petra . miserit . mal' hidulgus etc. A. in naufo . C. in noffo . B. D.

[1]) Oder »fribaßna«.

Digitized by Google

§. 3. Si quis testatorem . super hominem mortuum . capulauerit . mal' cheobarbio de hunumquemque etc. A. aristatonem . B. (XVII.) C. D.

§. 4. Si quis aristatonem hoc est stapplus super mortuum missus capulauerit . aut mandualem quod est structura . siue selaue qui est ponticulus sicut mos antiquorum etc. C. D. (LVII.)

XX. Si quis casam super hominem dormientem incenderit.

§. 1. Si quis casam quamlibet super hominem dormientem incenderit. ei cui casa est . mal' andeba etc. A.

§. 2. Illi uero qui exinde euaserent hunusquisque ex ipsis . mallare . eum dibent . mal' seo-lando ueua etc. A. B. C. D.

§. 3. Si quis ibidem arserit mal' leodardi etc. A.

XXI.

§. 1. Si quis spicarium . aut mafolum cum annona . incenderit mal' deba etc. A. mafolo . B. maholum. C. D. rg. spicarium spycher . B.

§. 2. Si quis sudem cum portis scuriam cum animalibus etc. C. porcis . D.

§. 3. Si quis concidem . aut sepem capulauerit aut incenderit . mal' uiua etc. A.

XXII.

§. 1. Si quis alterum . uoluerit occidere et colibus præterfaliret mal' seolando . ueua etc. A. et colafus . B. colpus . C. D.

§. 3. Si quis hominem in capite placauerit . et exinde . ossa exirent mal cus fretum etc. A.

§. 4. Se uero inter costas aut in uentrem . miserit . uulnus et curra . et non sanat . mal' cus fretum etc. A. et currat . B.

XXIII.

§. 1. Si quis hominem ingenuum de fuste percusserit . et sanguis . non exiret . usque ad tris colibus mal' uuidi . falt etc. A. colafos . B. colpos . C. D.

XXIV.

De cuique ad rege homine innocente absente accusat mal' seolando ueua etc. A.

XXV. De maleficiis.

§. 1. Si quis alterii . erbas . dedirit. ut moriatur , mal' couirgo etc. A.

§. 2. Si quis . maleficium . fecerit . et qui eum præserit euaserit . mal' tho-ouerpo hacfado etc. A.

XXVI. De mano mulieris extringenda.

§. 1. Si quis homo ingenuos ad femina ingenua digito aut mano extrinxerit . mal' chramen etc. A.

§. 2. Se brachium . extrinxerit . mal' erami etc. A.

§. 3. Certe se super cobitum manum miserit . mal' chrannes malicardi etc. A.

§. 4. Si quis muliere . mamella extrinxerit . mal' itembracti etc. A.

Digitized by Google

XXVII. De eo qui nauem sine permissu domini mouerit etc.

§. 1. Si quis nauem . extra consilio domini sui . mouere . presumpserit mal' fimire etc. A.

§. 2. Se uero . ipsa furauerit mal' fimire etc. A. ascum . D.

XXVIII. De asco intro claue furato.

Si quis ascho intro claue furauerit . mal' chan-zascho etc. A. ascum . B. C. D.

XXVIIII. De furtis in molino commissis .

Si quis homo ingenuos in molino alieno . annona furauerit . mal' anthedio cui molinus est etc. A.

XXX. De his qui alterius sclusa rumpit . A.

Si quis sclusa de farenario ruperit . mal' urbis . uia lacina etc. A.

XXXI. De humicidiis paruolorum etc.

§. 1. Si quis puero . infra XII annorum non tonsurato occiserit mal' char charo leodardi etc. A.

§. 2. Si quis femina graua debapterit et ipsa exinde mortua fuerit. mal' anno ano leodinia etc. A.

§. 3. Se uero . infantem in utero matris sui . occiserit . mal' anno ano etc. A.

XXXII.

Si quis femina ingenua . postquam infantes . habere ceperit occiderit. mal' leodinia etc. A.

XXXIII.

§. 1. Si quis femina post media etate . hoc est quando iam infantes habere non potest . occiserit . mal' leodinia etc. A.

§. 2. Si quis ingenua puella occiserit mal' simal chaledi [1]) etc. A.

XXXIV. De neceiencies paruolorum.

Si quis puer . infra XII annus . aliqua culpa comiserit fredus ei non requeratur . A. C. D. fredo . B.

XXXV. De puero tunsorato .

§. 1. Si quis puero sine consilio parentum suorum . tunsorauerit . mal' huutchardo etc. A.

§. 2. Si uero puella . sine uoluntate parentum . tunsora mal' theohichada etc. A.

XXXVI. De adulteriis . ancillarum.

§. 1. Si quis cum ancilla . aliena . migatus fuerit . mal' eualisina etc. A.

§. 2. Si quis cum ancilla regi . michatus fuerit mal' eualisina etc. A.

§. 4. Si seruus . ancilla . aliena . extra uoluntate domini sui ad coiugium sociauerit . mal' anthamo etc. A.

XXXVII. De libertis ingenios demissis .

§. 1. Si quis liberto (lidum . C. D.) . alieno qui abut domino suo . in

[1]) Vielleicht »chalech«.

Digitized by Google

hoste . fuerit extra consilio domini . sui ante regem perdinario ingenuo demiserit . mal' maltho hithofrio-blito sol. C. cul. iud. Res uero . ipsius leto (lidi . C. D. liti . B.) etc. A.

§. 2. Si quis seruo alieno perdinario ante regem demiserit . mal' maltho . fratho meotho etc. A.

XXXVIII. De furtis diuersis.

§. 1. Si quis . tentenno . de intra porcus furauerit mal' tuhochapo etc. A. tintinnum . B. C. D. porcina . C. D. inter porcos . B.

§. 2. tintinnum . C.

§. 3. Si quis skellam de caballo furauerit etc. C. D.

§. 4. Si quis pedica de caballo furauerit . mal' leodardi etc. A.

§. 5. Tentenno . A.

§. 8. Si quis in potos demilario aut depirario tulerit etc. D. demelario . C.

XXXVIIII. Si quis messem aliena metit.

§. 1. Si quis messem aliena . in furtum . medere præsumpserit . mal' sol' XV. etc. A.

§. 2. Si quis in nabina . — — — egressus . fuerit mal' leodardi etc. A.

XL.

Si quis — lino furauerit — mal' leodardi etc. A.

XLII.

Si quis in orto alienum — — mal' leodardi etc. A.

XLIII.

Si quis uiniam — — mal' leodardi etc. A.

XLIIII.

§. 1. Si quis retem . de anquilis . furauerit mal' obdub etc. A.

§. 2. Si quis statuam aut trimaclam. uel uertiuolo de flumine furauerit. mal' nachus . taxaca etc. A. tremachlum . C. D. tremaglem . B. rg. Tröm'ell. B. uerteuolo. B. uertiuolum . C. D. rg. Wösch. B.

XLV.

§. 1. Si quis screonam qui clauem habit infregerit mal' strona . anthidio etc. A. C. D. screona . B. rg. Schryn . B.

§. 2. Si uero de screona clauem infregeret et nihil exinde tullerit mal' leodardi etc. A. screonam . C. D.

XLVI.

§. 1. Si quis campo alieno arauerit mal' leodardi etc. A.

§. 2. Si quis campo alieno arauerit et semenauerit . mal' ob rebus andappus etc. A.

§. 3. Si quis aratro cum arratore de campo alieno ortaueret aut iectaueret . mal' cbucarso etc. A.

XLVII. De elogationibus.

§. 1. Si quis aliquid in furtum . hominem logauerit ut alium enterficiet . mal' tua etc. A.

XLVIII. De dibilitatibus.

§. 1. Si quis alteri . manum capula-

Digitized by Google

uerit . unde homo mancus sit . et ipsa manus super eum pendit . mal' sexti etc. A.

§. 2. Se uero ipsa excusserit mal' cramere etc. A.

§. 3. Si police de mano capulauerit. mal' chramine etc. A.

§. 4. Si quis secundum . digitum . unde sagitta traitur excusserit . mal' brioro [1]) etc. A.

§. 5. Se medianum digitum . unde sagittatur . excusserit . mal' thaphano etc. A.

§. 7. Se menimo digito . excusserit. mal' menecleno etc. A.

§. 8. Si uero pedis capulcetus fuerit et ibidem mancus teniat . mal chudachina . chamina etc. A.

§. 9. Se uero pedis percussus fuerit. mal chludachina etc. A.

§. 10. Si quis alterum oculum eieciret . mal' licauina etc. A.

§. 11. Si quis alterum nasum aut auricula excusserit . mal' funne chleura etc. A.

§. 12. Si quis alterius lingua capulauerit . unde loquere . non possit . mal'. halachacio etc. A.

§. 13. Si quis alterius dentem excusserit . mal' incla-uina etc. A.

§. 14. Si quis ingenuos . ingenuo castrauerit . aut uiriculam transcapulauerit . unde mancus sit . mal'. uuidardi etc. A.

XLVIIII. De conuiciis .

§. 1. Si quis alteri . cinido uocauerit. mal' quinthe etc. A.

§. 2. Si quis alterum falsatorem clamauerit et non potuerit adprobare mal' hischrabo etc. A.

§. 3. Si quis alterum concagatum clamauerit etc. A. B. conchagatum . C. D.

§. 4. Si quis mulierem . ingenuam se eum uir muliere meretricem . clamauerit et non potuerit adprobare . mal' solertrabo [2]) etc. A.

L. De uia lacina . A. De uia lacinia . B. De uiæ lacinia . C. D.

§. 1. Si quis hominem ingenuum de uia sua ortauerit aut inpincxerit . mal' uia lacina etc. A.

§. 2. — — feminam ingenuam — — mal' uia lacina etc. A.

LI. De ligaminibus ingenuorum .

§. 1. Si quis hominem ingenuum sine causa ligauerit mal' andrephus etc. A.

§. 2. Si quis ipso legato aliqua parte duxerit mal and-rephus etc. A.

LII. De uenacionibus .

§. 3. Se ceruo dominio signum absente furauerit — — mal' treuimdio etc. A.

---

[1]) Ein unerfahrner könnte dafür auch »bruoro« lesen, aber keineswegs »biuro«, wie Graff gelesen hat.

[2]) Oder »solestrabo«.

§. 4. Si uero ceruo —— mal' trio iubeo amestella etc. A.

§. 5. Si quis ceruo aut abrolas quem alterius . cani mouent . occiserit . aut celauerit . mal' acuuerna etc. A. aprum . lassumque . B. aprum lassum . C. D.

LIII. De sepibus.

Si quis . tris . uirgas . unde sepis sepis superlegata est uel retortus capulauerit aut ipsa sepe . aperuerit . mal' leordardi etc. A. tortas . B. retortas quibus sepis continetur . capulauerit . aut tres cambortas exceruicauerit . C. D.

LIIII.

Si quis per aliena terre erpece —— mal' leodardi etc. A.

LV.

Si quis per messem aliena . expalmitantem sine uia aut sine semite uias fecerit mal' leodardi etc. A.

LVII. De humicidiis seruorum uel expoliacionibus.

§. 1. Si seruus . seruum . aut ancilla . occiserit . mal' theo-dulima . id est . humicida illi etc. A.

§. 2. Si quis ingenuos seruum . alienum expoliauerit mal'. renchus . mohso etc. A.

LVIII.

Si quis seruum . alienum baptis . et super XL . noctis . opera trigauerit . mal' dahus etc. A.

LVIIII.

§. 1. leodem . B.

§. 2. malare . A. mallare . B. C. D.

§. 4. leode . A. B. leudem . C. D.

LX.

Si quis homo letum alienum expoliat mal' letus-modi etc. A. litum . B. C. D.

LXI. De quatropedis se hominem occiserit.

§. 1. leode . A. B. medietatem conpositionis . C. D.

§. 2. lege salica . A.

LXII. De uestigiis menando.

§. 1. Camiasse . A. concamiasse . B. cambiasse . C. D. clamare . A. aframire . B. adhramire . C. adframire . D.

§. 2. Camiasse . A. concamiasse . B. cambiasse . C. D. hachramire . A. aframire . B. adhramire . C. adframire . D.

§. 3. Quod se illi qui res . suas sequitur . uestigio . res suas quas agnuscere dicit . ille alio reclamante nec offerre per terciam manum uoluerit . uel solem secundum legem culcauerit se uiolenter hoc quod re agnuscere dicet . tullisse conuencitur mal' mithio frassitho etc. A. nec aframire . B. adhramire . C. adframire . D.

LXIII. De furtis caballorum.

§. 1. Si quis caballum . qui carruca . trait . furauerit mal' chan zascho etc. A.

Digitized by Google

§. 2. Si quis amissario ad homine franco furauerit . mal' uuad-retho etc. A. uuarannionem , C. D.

§. 4. uuarannionem . C. uuaranionem . D.

§. 5. Si quis admissario cum gregem. usque ad XII . equas . furauerit mal' uuadretho etc. A.

§. 6. Si quis puletrum . furauerit . mal' uuadretho etc. A. puledrum. C. D. polletrum . B.

§. 7. Si quis pulletrum . annuculum furauerit mal' nabohot etc. A. puledrum . C. D.

§. 8. Si quis iumenta aliena trabatteret et euaserit mal' sithabahun . sol' XV cul' iud'. se exinde . mortua fuerit . mal' si-thabahim etc. A. tribatterit . C. tribattierit . D. trabatenuerint . B.

§. 12. tribatterit . C. tribatteerit . D.

LXIIII. De caballo alieno — ascenso uel scurtato decodato .

§. 1. Si quis caballum alienum . extra consilio domini . sui ascenderit aut caballigauerit . mal' leodardi . in alia . mente borio sitho etc. A.

§. 2. Si quis caballum alienum scurtauerit . mal' leodardi etc. A. excurtaberit . B. excurtauerit. C. D.

§. 3. Si quis caballum mortuum sine permisso domini sui . decodauerit . mal' leodardi etc. A.

LXV. De plagariatoribus .

Si quis mancipio alieno solicitauerit mal' theolasina etc. A.

LXVI.

§. 1. Si quis seruus alienus furatus fuerit etc.

mallo . A. B. C. D. (zweimahl).
mallo . A. B. mallum . C. D.
mallus . A. mallos . B. C. D.
placauit hoc est uuargauerit .

mal' mallo-uie ridario . A. B.

§. 2. mallus . A.

LXVII.

Si quis hominem . ingenuum placauerit uel . uindediret mal' frio falcino etc. A.

LXVIIII. De humicidiis inienuorum.

§. 1. Si quis ingenuos . francho . aut barbaro . qui salica . lege uiuit . occiserit . mal' leodardi etc. A. B. C. saliga . D.

§. 2. Se uero . eum in pucium . aut sub aqua miserit . mal' math-daleo etc. A.

§. 3. Se uero . eum . de alis aut de rames super cuueruerit aut eum incenderit mal' modileodi etc. A. hallis . C. D. ramis . B. C. D. cooperuerit . B. C. D.

§. 4. Si quis eum occiderit qui in truste dominica est etc. C. D. antrustionem dominicum . B.

§ .5. Si uero . in aqua aut in pucium miserit aut de alis aut de ramis . uel quis . lebit . rebus . celauerit . mal' morcher-ter etc. A. hallis . C. D.

§. 6. Se romanus homo conuiua regi . occisus fuerit . mal' leuti etc. A.

Digitized by Google

§. 11. tota leode sua componatur. C. leade. D.

§. 12. medietate leodis. C. D.
modum leodis. C. D.

§. 13. medietate leodis. C. D.

LXX. De humicidio in conturbernio factum.

§. 1. Si quis colecto conturbernio hominem inienuum in domum suam adsaliret et eum occiserit mal' basi taliosi. antrusticio dominicus fuerit etc. A. ingenuum antrustionem. B.

§. 2. Si uero. antrusticio. dominico non fuerit etc. A. antrustio. B. in truste dominica. C. D.

§. 4. De romano uero uelleto etc. A. uellito. B. Si uero romanus uel lidus etc. C. D.

LXXI. De humicidio ad conturbernio [1] factæ.

§. 1. Si quis in conuiuio ubicunque dui uel III aut amplius. fuerent et hunus ex ipsis fuerit interfectus. mal' reolantis [2]. thadio hoc est illi qui remanent aut unum conuictum. dare debent aut tutti mortem illius componant etc. A.

§. 3. Si quis uero. foras. casa. uelites agens siue in agro. contubernio. fuerit. interfectus. et III uel amplius habuerit placas mal' drochlidio hoc est ut tris. de eo contubernio qui adprobati. fuerent. singuli mortem. illius. conponant. A.

LXXII. De homine in oste occiso.

lege salica. A. B.
ex truste. C. D. (zweimahl.)

LXXIIII. De homine. ab inimicis. truncato etc.

Si quis hominem ingenuum. sine. manes sine pedis quem inimicis. suis. in uia. truncato relinquent occiserit. mal' uuas. bucho etc. A.

LXXV. De homine de bargo uel de furca. demisso.

§. 1. Si quis hominem de bargo. uel de furca abaptere præsumpserit sine uoluntate iudicis. mal' sabancheo etc. A.

§. 2. Si quis caput de homine. quem suos. inimicus. in palo. misit. aliquis. eum. exinde. sine permisso iudices aut illius qui eum. ibidem. misit. tollere. præsumpserit mal' banchal etc. A.

LXXVI. De basilica incenduda.

Si quis basilica. incenderit. mal' ala-trudua [3] etc. A.

LXXVII. Si quis basilica expoliat.

Si quis basilica expoliauerit mal' chrotarsino etc. A.

---

[1] Verschrieben statt »conuiuio«.
[2] Oder »scolantis«.
[3] Es ist nicht möglich »alatruchia« zu lesen, wie Graff meint.

Digitized by Google

LXXVIII. De presbyteris — interfectus.

§. 1. Si quis prisbitrum . interficerit mal' theorzin etc. A.

§. 2. Si quis diaconum . interficerit mal' theorgie etc. A.

LXXVIIII. De reipus A. reippus. C. D.

§. 1. Si quis homo . moriens . et uiduam demiserit . qui eam uoluerit. accipere antequam eam accipiat tunzinus aut centenarius mallum . indicant . et in mallum etc. A. tunginus . B. C. D. in mallo . B. C. D.

§. 2. Se uero . istut . non fecerit . et sic eam . acciperit . mal' reipus . nicholissimus etc. A. male reippus nicolesinus . B. acciperit illi cui reippus debetur . C. D.

§. 3. —— illi . uir-ei . pedebenter etc. A. cui reippe debentur . B. cui reippus debetur . C. D. cui . reipe debent'. A. cui reippus debeatur . C. D.

§. 6. reipvs . A. reippum . C. D.

§. 7. reipsus . A. reippos . B. reippum . C. D.

§. 8. reipsus . A. reippos . B. C. reippus . D.

§. 9. reipsi . A. reippi . B. C. D.

LXXX. De migrantibus.

§. 2. manuat eum ad mallum . A. manniat . B. C. D.

§. 3. sunnes . A. sunnis . B. C. D.
lege salica . A.
grafionem . A. graffionem . B. grauionem . C. D.

§. 4. Quod se ibidem aliquis . laborauerit amettat . et insuper mal' uuidro si thelo etc. A.

LXXXI. De afatumiri . A. affatumiæ . B. affatomiæ . C. D.

§. 1. tunzinus. A. tunginus . B. C. D.
rg. kuster . B.
mallum . A. B. C. D.
mallo . A. B. C. D.
mallo . C. D.
fistucam in lesum suum . iectit . A. in laisum . C. D. ad laeisum . B.
laisum . C. lesum . A. laisum . B. C. D.

§. 2. mallo . A. B. C. D. (zweimahl.)
lesum . A. leisum . C. D.
illo ubi tunzinus . A. in mallo ubi tunginus . C. D.
lesum . A. lisum . B. laisum . C. D. (zweimahl.)
lesus . A. lausum . B. laisum . C. D.
lesum . A. B. laisum . C. D.
beodo . A. B. beudo . C. D.
in mallo . A. C. D. ad mallum . B.
lesum . A. laisum . C. D.
in mallo . puplico . legitimo . hoc est antehoda et tunzinus . A. antetheada uel tunginum . C. ante theada . D. lesum . A. B. laisum . C. D.

LXXXII. De filtorto . A. B. De filtortis hoc est qualiter homo furatas res intertiare debeat . C. D.
lege salica . A. B. C. saliga . D.

Digitized by Google

adhramire. C. adhrammire. D.
intra ligere aut carbonaria. C. D.
camiauerent. A. B. cambiauerunt. C. D.
sunnes. A. sunnis. B. C. D.
mallo. A.
amallatus. A. amallus. B. hamallus. C. D.
trans legerem. A. trans ligerem. B. C. D.

LXXXV. De testibus.

§. 1. manire. A. mannire. B. C. D.
§. 2. sunnes. A. sunnis. B. C. D.
§. 3. firbaniti. A. ferbanniti. C. D.

LXXXVI. De fides. factas.

§. 1. letus. A. lidus. C. D. liber. B.
§. 2. — debit eum admallare (A. B. C. D.) et nestegante. uius. rei mallare (A.). Rogo te tunzino un nestigante. gessacionem. meo etc. A. rogo te iudex ut homine illo deminato. gesacione meo. B. gasacchionem. C. D.
salicam. B. C. saligam. D.
Tunc tunzinus dicere debit inestigante ego gassacium tuum illum in hoc mallo etc. A. Tunc iudex dicere debet. Ego gasacchium etc. C. D.
salica. A. C. saliga. D.
manitus. A. mannitas. B. C. D.
§. 3. ad grafionem. A. grauionem. B. C. D.
graffio. A. grafio. B. C. D.
abiectiuo et amallatum. A. adiactiuum et admallatum. B. adiachtiuum uel admallatum. C. D.
salica. A. salicam. B. C. D.
graffio. A. grafio. B. C. D.
racemburgiis. A. racimburgis. B. rachinburgios. C. D. rg. rechtsprëcher. B.
racemburgies. A. racimburgi. B. rachinburgi. C. D.
racemburgie. A.
graffio. A. grafio. B. C. D.
fredus. A. B. C. D. rg. freuel. B.
§. 4. graffio. A. grafio. B. C. D.
sunnis. A. B. C. D. rg. sumniss, impedimentum. B.
graffio. A.

LXXXVII. De eo qui grafionem. — iniusti inuitat. A. C. D.

§. 1. graffionem. A. grafionem. B. C. D.
gassacionem. A. gasacium. B. gasacchium. C. D.
mallatum. A. B. admallatum. C. D.
admallatus fuerit. A.
graffionem rogat. A.
§. 2. graffio. A. grafio. B. C. D.

LXXXVIII. De rem prestatam.

§. 1. mallare. A. B. C. D.
salica. A. B. C. saliga. D.
§. 2. — — et se tunc noluerit. redire nec fidem facire super debitum quem ei. prestetirat et super illus. VIII sol' qui per III. amoniciones. adcriuerunt. mal' nectanto sol' cul' jud'. A.

Digitized by Google

LXXXVIIII. De mano . deinio redemenda . A. De manu ab æneo redimenda . C. D.

§. 1. Si quis ad inio mallatus etc. A. æneum . B. C. D.
mallatus . A. B. D. admallatus . C. D.

§. 2. fredo . A. fredum . B. fredus grafioni . C. D.

§. 3. fredus grafioni . C. D.
leodo . A. leodem . B. leudem (zweimahl) . C. D.
ad inio . A. ad edoneum . B. ad æneum . C. D.
mallatum . A. B. C. D.
fredo . A. fredus . B. fredum grafioni . C. D.

LXL. De eo qui grafionem . occiserit . A. C. D.

§. 1. graffionem . A. grafionem . B. C. D.

§. 2. Si quis sags . barone aut graffionem etc. A. sagibaronem aut grafionem . B. sagibaronem qui puer regis fuerat . C. D.

§. 3. Si quis sags-barone qui ingenuos . est alio . sags barone . A. sagibaronem . B. C. D. sagibaronem . C. D.

§. 4. Saxbarone in singulis mallis. A. Sagibarones per singulos mallos. B. Sagibarones in singulis mallobergiis . id est plebs quæ ad unum mallum conuenire solet etc. C. D.
graffionem . A. grafionem . B. C. D.

LXLI. De eo qui ad mallum uenire contempserit . A. C. D.

§. 1. mallum . A. B. C. D.
racemburgiæ . A. racimburgi . B. a rachinburgis . C. a rachinburgiis . D.
mannere . A. manire . B. mannire . C. D.
racemburgiæ . A. racimburgi . B. rachinburgi . C. D.
racemburgiæ . A. rachinburgi . C. D.
per æneum . D. per æneum . C. in mallo . burgo . A. in mallo . C. D.
manire . A. C. mannire . D.
manisset . C. D.

§. 2. mallat . A. admallat . C. D.
mallatur . A. admallatur . C. D.
manitus . A. D. mannitus . B. C.

LXLII. De recemburgiis . A. rachinburgiis . C. D.

§. 1. recemburgiæ . A. racimburgi . B. rachinburgii . C. D.
mallo . A. B. C. D. rg. gericht inde malstat . B.
salica . A. salicam . B. C. D.

§. 2. gassacionem . A.
ego uos . tangono . A. B. tangano . C. D.
salica . A. salicam . B.

§. 3. racemburgies . A. racimburgis . B. rachinburgii . C. D.

§. 5. recemburgiæ . A. racimburgi . B. rachinburgii . C. D.
salicam . D.
recemburgiis . A. racimburgis . B. rachinburgiis . C. D.

LXLIII. De alodis. A. alode. C. D.

§. 5. salica. A. B. C. saliga. D.

LXLIIII. De eo qui se de parentilla. tullere uult.

mallo. A. B. C. D.

tunzino. A. tungino. B. tunginum. C. D.

mallo. C. D.

LXLV. De arœna. A. De charœna. C. D.

§. 2. Se uero quicunque desuper hominem aliquid in tercia manum miserit et per uirtutem aliquid tullerit. mal' arœna etc. A.

LXLVI. De recemburgio. A. De homine qui alium hereburgium clamauerit. C. D. rg. alias cheruioburgium. C.

§. 1. Si quis. alterum recemburgio clamauerit. hoc est strio porcio aut illi qui inio portauerit dicitur. ubi strias cocinant etc. A. herebungio. B. hereburgium. C. D. strioportio. B. strioportium. C. strio portium. D. æneo. B. æneum. C. D. rg. alias iuium. C. striæ concinnunt. C. strie. D.

§. 2. — — ingenuam striam clamauerit aut meretricem. C. D.

§. 3. Si stria hominem comederit. C. D.

LXLVII. De eo qui filiam alienam spunsauerit etc.

Si quis filiam alienam spunsauerit et se retraxerit. et eam noluerit prendere. mal' fri bastina [1]) etc. A.

LXLVIII. De eo qui alterum in pucium aut in pelico inpinxirit etc. A. in pelagum. D.

Si quis hominem. in pucium aut in pelico. inpenxerit uel in periculum mortis. et ipsi exinde. uiuus. euaserit. et ipsi. causam suam. posset mallare mal' callis. obdublio etc. A. pelacum. B.

C. De crene cruda. quod paganorum. tempore obseruabant. A. chrene-chruca. B. chrene chruda. C. chene chruda. D.

§. 1. in duro in duro. pelle hoc in limitare stare debet etc. A. stare in durpilo. hoc est in liminare.. C. D.

in camicia. A. in camisa. C. D.

quantum de compusucione dediret. A. compositione diger est. C. D.

§. 2. crenu-cruda. A. chrene chruda. D.

in mallo. A.

per quatuor mallis. A. mallos. C. D.

[1]) Oder »bartina«.

RIBUARISCHES GESETZ.

A. Handschrift A. C. 7. Jahrhundert IX.

B. Handschrift 728. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschriften sind seite 349 beschrieben. die handschrift 728 enthält aber das ribuarische gesetz nicht ganz, sondern bricht in §. 1 des 74sten titels plötzlich ab. ob der übrige theil verloren gegangen oder nie geschrieben worden sei, lässt sich nicht ersehen. so viel ist sicher, dass diese handschrift nie ganz vollendet worden ist, denn es fehlen noch die meisten überschriften. Ihre lesarten scheinen etwas älter als die der handschrift A. C. 7.

INCIPIVNT CAPITVLA LEGIS RIPVARIORVM . A. RIBUARIORUM . B.

XI. De homicidiis eorum qui in truste regis sunt . A. B.
XV. De homine mordrido . A. B.
XVIII. De sonesti . A. B.
XXXIV. De mannire . A. B.
XLVIIII. De uestigio minando. A. B.
LI. De adfatimire . A. B.
LIII. et LV. grafionem . A. B.
LVII. De rachinburgiis legem dicentibus . A. B.
LVIII. De alodibus . A. B. [1])
LXVII. De eo qui bannum non adimplet . A. B.
LXXIII. De fistuca intercurrente. A. B.
LXXVIIII. De homine furbattudo . A. B.

[1]) Handschrift A. schiebt hier zwei titel ein: »De aroenc; De testamentis regum«. desswegen laufen ihre nummern von da an nicht mehr mit einander. Später fehlen diese stücke. s. s. 372, anmerkung.

Digitized by Google

LXXXII. De uiæ lacina. A. B.
LXXXVI. grafione. A. grauione. B.
LXXXVIII. De caballo scorticato. A. B.
LXXXVIIII. De homine forbannito. A. B.
XCI. freda. B.

INCIPIT LEX RIPVARIORVM. A. RIBUARIORUM. B.

VII. De homicidio.

ripuarium. A.

X. De homicidiis hominum ecclesiasticorum.

ripuarius. A. ribuarius. B. [1])

XI. De homicidiis eorum qui in truste regis sunt. A.

§. 1. in truste regia. A. B.

XV. De homine mordrido. A. B.

Si quis ingenuus ingenuum ripuarium interficerit et eum cum ramo cooperuerit uel in puteum uel in quocumque libet loco cælare uoluerit quod dicitur mordridus etc. A. ribuarium. B.

XVIII. De sonesti. A. B.

§. 1. Quod si ingenuus sonesti. id est XII equas cum amassario aut VI scrouas cum uerre etc. A. B.

§. 2. francorum. A. B.

XVIIII. De ictu seruorum.

§. 1. colpos. A. B.

§. 2. franco. A. B.

XXII. De osse fracto etc.

§. 1. homini franco aut ripuario. A. ribuario. B.

XXX. De incendio seruorum.

§. 2. sine tangano loquatur etc. A.

XXXII. De seruo infra ducatum lapso.

§. 2. in araho coniuret. A. B.

XXXIII. De homine ingenuo repræsentando.

§. 2. Hoc autem constituimus ut infra pagum ripuarium tam franci burgundiones alamanni etc. A. ribuarium. B.

XXXIIII. De mannire. A.

§. 1. ad mallum mannitus. A. B.
sunnis. A. sonnis. B.

§. 2. mannit. A. B.

§. 3. Si autem mannitus fuerit ad secundum mallum — — — mallo — mannit cum tribus rachinburgiis in araho coniurauerit quod legitime mannitus fuerit etc. A. B.

§. 4. mallum. A. B.
mannit. A. B.
rachinburgiis in araho. A. B.
ad strudem legitimam admallatum. A. B.

---

[1]) Handschrift A. schreibt immer »ripuar—«, handschrift B. »ribuar—«, und zwar 34 mahl bis zum 1sten §. des 74sten titels, dann A. noch 9 mahl bis zu ende.

Digitized by Google

legitimam strudem. A. B.
rachinburgiis. A. B.
§. 5. ipsam strudem. A. B.
spata. A. B.

XXXV. De intertiare.

§. 1. ad regis stafpolum uel ad eum locum ubi mallus est. A. stappolum. B.
§. 2. in araho coniuret. A. B.
mannitum. A. B.
ut cine uuerduniam suam in præsentia testium recipiat. A. B.
§. 3. quod fordronem suum nesciat. A. B.

XXXVII. De eo qui uxorem alienam tulerit.

§. 3. demundi burde abstulerit. A. demundeburde. B.

XXXVIII. De diuersis interfectionibus.

§. 1. francum. A. B.
§. 2. burgundionem. A. B.
§. 4. alamannum seu fresionem uel baiuuarium saxonem. A. B.
§. 5. si litus sicut litum. A. B.
§. 11. ueregeldum. A. B.
Spatam cum scogilo. A. B. [1])
Spatam absque scogilo. A. B.
Brunniam. A. Bruniam. B.
Helmum conderecto. A. helmum cum directo. B.
Bainbergas. A. bainbergas. B.

XXXVIIII. De dotis mulierum.

in morgangeba. A. B.

XLIII. De ligaminibus ingenuorum.

in araho. A. B.

XLIIII. De uenationibus.

Si quis ceruum domitum uel cumtriutis occiserit etc. A.

XLV. De sæpibus.

retorta. A. B.
cambortos. A. B.
traugum. A. B.

XLVIII. De quadrupedibus si hominem occiderint.

in medietatem ueregildi. A. ueregeldi. B.
absque fredo. A. B.

XLVIIII. De uestigio minando. A.

L. De homine qui sine heredibus moritur.

adobtare in hereditatem uel adfatimi per scripturarum seriem. A. B.

LI. De abfatimire.

Quodsi adfatimus fuerit etc. A. B.

LII. De testibus adhibendis.

ad mallum. A. B.
mannire. A. B.

[1]) Ueber dem »og« steht ein strich, einem »ia« ähnlich.

Digitized by Google

LIII. De eo qui grafionem ad res alienas inuitat. A.

§. 1. adstrudem admallatum. A. B.

LV. grafionem. A.

LVII. De rachinburgiis legem dicentibus. A.

§. 1. rachinburgii. A. B.
ego uos tangano. A. B.
§. 2. rachinburgiis. A. B.

LVIII. De alodibus.
*)

LX. De tabulariis.

§. 1. francus. A. B.
mallum. A. B.
§. 4. francus. A. B.
§. 8. tam baronem quam feminam demundi-burde regis. A. B.
§. 9. baronem demundeburde. A. demunde-burde. B.
§. 10. admundeburdem. A. admunde-burdem. B.
§. 14. spata et conucula. A. B.
conuculam. A. B.
§. 15. non tangeret. A. tangenet. B.
alsaccia. A. alsatia. B.
mallatus. A. B.
absque tangano coniurent. A. B.

LXI. De uenditionibus.

§. 1. in mallo. A. B.
§. 5. sine tangano. A. B.

LXII. De traditionibus et testibus adhibendis.

§. 4. butinæ. A. B.
extra marcam. A. B.

LXIIII. De homine qui seruum tributarium facit.

§. 1. Si quis seruum suum tributarium aut litum fecerit etc. A.

LXV. De homine in hoste occiso.

uueregildo. A. B.

LXVI. De homine in domo propria occiso.

Si quis hominem in domo propria cum hariraida interfecerit etc. A. B.
uueregeldo. A. uueregildo. B.
uueregildo. A. B.

LXVII. De eo qui bannum non adimplet. A.

§. 1. bannitus. A. B.

LXVIIII. De eo qui filium non relinquit.

§. 1. uueregildus eius. A. B.
bannitus. A. B.
§. 2. ad stapplum regis. A. ad stappulum. B.
in hasla hoc est in ramo. A. B.

*) In handschrift A. sind hier anderthalb seiten frei. es fielen hierher gerade die zwei titel, welche in dem verzeichnisse zu viel erscheinen.

Digitized by Google

LXXII. De homine aligno interfecto.

§. 1. absque fredo. A. B.

§. 3. minauerit. A. B.

LXXIII. De fistuca intercurrente. A. B.

fistuca. A. B.

lacina. A. B.

LXXIIII. De homine intertiato uel pecore mortuo.

§. 1. cum retorta in pede. A.
in arabo coniuret. A.
retortam in pede habeat. A.
retortam. A.

§. 5. cum retorta sepultus. A.
seu ciue uuerdunia uel legis beneficio. A.

§. 6. cum retorta sepeliatur. A.

§. 8. decine-uuerdunia. A.
decine uuerdunia. A.

LXXVI. De re proprisa uel secuta.

marcas. A.

ad regis stapplum. A.

LXXVIIII. De homine furbattudo. A.

§. 1. pro colebus. A.
in clida. A.
in arabo coniuret. A.
forfactum. A.

LXXXII. De uiæ lacina. A.

LXXXIIII. De damno in messe uel in clausura.

§. 3. ad parricum minare. A.

LXXXV. De maleficio.

ueregildum. A.

LXXXVI. grauione. A.

grauionem. A.

LXXXVII. De corpore expoliato.

§. 2. uuargus sit hoc est expulsus usque dum parentibus satisfaciat. A.

LXXXVIIII. De homine forbannito. A.

forbannitus. A.

XC.

grauiones. A.

XCI. Ut iudices — freda non exigant etc. A.

§. 1. freda. A.

§. 3. fredum. A.

LONGOBARDISCHES GESETZ.

Handschrift 730. Jahrhundert VII.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, besteht aus lauter blättern, welche Arx von bücherdeckeln abgelöst hat. daher sind diese blätter unvollständig, zerschnitten und zerstört. einige andere sollen sich auf der Wasserbibliothek in Zürich, ebenfalls auf bücherdeckel gepappt, befinden. Die schrift ist grosse anfangsbuchstaben und nach Arx nicht hundert jahre jünger als der könig Rothar.

Wir theilen also mit, was noch vorhanden ist und gelesen werden kann. Die zahl der titel ist nach der handschrift angegeben, aber des leichteren und sicheren gebrauches willen sind die nummern der ausgabe dieses gesetzes in dem »Corpus juris« des Heinneccius beigegeben, was um so nöthiger schien, als unsere handschrift nur selten aufschriften hat. Lästig ist die häufige wiederholung einiger wörter, aber wir konnten sie nach dem plane unseres werkes nicht ausscheiden.

VII. (7.)

astalin.

XV. (14.)

barone.

inargarga-thungi.

Si seruus aut libertus etc.

plode-rabr.

XXVII. (26.)

mundiu.

XXVIIII. (28.)

haldium.

XXXII. De —lopaus. (31.)

ualopaus (zweimahl).

XLII. (41.)

inderiseculo.

XLVI. (45.)

faida hoc est inimicicia.

Digitized by Google

LXXV. (74.)
faida quæ est inimicitia.
in angargathungi id est secundum qualitatem personæ.

LXXVI. (75.)
faida.

LXXVII. De haldius. (76.)

LXXVIII. (77.)
haldium. (dessgleichen in titel LXXVIIII, LXXXVIII, LXXXVIIII, XC, XCVIII, CII, CIII.)

CXXXII. (132.)
massario.

CXXXIIII. (134.)
cum massario (zweimahl).

CXXXVIIII. (136.)
de sala.

CXL. (137.)
de massario (zweimahl).

CXLI. (138.)
faida.

CLII. (149.)
asto (ohne »animo«).

CLIII. (150.)
sclusa.

CLXXVIII. De launigild. (175.)
launigild.
ferquedo. id est similem.

CLXXX. (177.)
cum fara sua.

CLXXXV. (182.)
mundius.
mundium.

CLXXXVI. (183.)
mundium.
medium de meta.

CXCIII. (190.)
—erit annagrift.
propter faida.
et mundium.

CXCIIII. (191.)
mundius de ea.
mundium eius.
deriseculo.
dupla meta.

CXCV. (192.)
dupla meta.

CXCVIIII. (194.)
mundium (zweimahl).

CC. (195.)
mundium (viermahl).

CCI. (196.)
strigam.

CCII. mundium. (198.)
instrigam.
uuergild :::: ipsius.

CCIII. (199.)
mundium.
morgingab et metfyo de fadrin.

CCIIII. (200.)
mundium.
morgingab et faderfyo.

CCV. asto. (202.)
mundius de ipsa.
ad cortem regis (sonst »curtis«).
asto animmo.

CCVIII. (205.)
in cuius mundio.

CCVIIII. De haldia uiolentiata. (206.)
haldiam.

CCXII. (209.)
haldiam.

Digitized by Google

CCXIIII. (211.)

gas*tal*:::

CCXVIIII. (216.)

mundium (zweimahl).
meta (zweimahl).

CCXX. (217.)

haldius (dreimahl).
fulfrea et mundium.
promundium.
morgingab.
mundium.

CCXXI. (218.)

haldia.

CCXXII. haldius haldia. (219.)

baldius.
haldia.
haldii.

CCXXIIII. (221.)

gastaldium regis aut sculdhais ipsam in curtem regis.

CCXXV. (222.)

libera thingare.
uurdibora.
gairthinx.

CCXXVII. (224.)

fulcfree. et a se extraneum id est haamund.
per gairithinx.
et thingit. ingaida. et gisil—.
haamund (zweimahl).

CCXXVIII. (225.)

inpans id est in uotum regis demittitur.
haamund.

CCXXVIIII. (226.)

qui fulcfree fecirit.
haamund.
libero langobardo.
fulcfree factus.

CCXXX. (227.)

baldium.
thingauerit.

CCXXXI. (228.)

fulcfree.
andegauuer-cet :: arigauuerc.
langobardorum.

CCXXXV. (232.)

asto.
in astugild.

CCCLXVI. uuadia. (365.)

uuadia (zweimahl).
thingauit.

CCCLXVII. (366.)

uuadia (zweimahl).

CCCLXVIII. (367.)

uuadia.
degamahalos id est confabulatus.

CCCLXXV. (372.)

excepto mundium de liberas. aut mordh.

Digitized by Google

ALAMANNISCHES GESETZ.

A. Handschrift 731. Jahrhundert VIII.
B. Handschrift 729. Jahrhundert X.
C. Handschrift 732. Jahrhundert IX.
D. Handschrift A.C.7. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift 731 ist s. 349 beschrieben. das alamannische gesetz steht auf s. 295 bis 341, wobei aber zwischen s. 316 bis 317 ein blatt mit dem 38. bis 41. titel fehlt. Wir haben diese handschrift wegen ihres hohen alters wieder voran gestellt, die aufschriften aber, welche sie selten hat, meistens aus handschrift A. C. 7 genommen. Merkwürdig ist der eingang dieser handschrift und der umstand, dass der erste titel noch vor dem inhaltsverzeichnisse steht und nicht mitgezählt wird, so dass die titel dieser handschrift um eine nummer zu gering laufen. in der folge wird die unordnung in dieser hinsicht noch grösser.

Die handschrift 729 schliesst sich wieder wie bei dem salischen gesetze zunächst an nummer 731 an.

Die handschrift 732, in kleinem quart, ist geschrieben im jahr »regni eius (Caroli magni) XLIII imperii autem X«, wie man auf s. 153 liest. sie enthält folgende stücke: lex alamannorum; loca sancta Palæstinæ descripta (s. 98); assumptio B. V. Mariæ apogrypha (s. 115); sex ætates mundi (s. 142); origo gentium Europæarum (s. 154); Franciæ reges Merovingici (s. 155); symbolum (s. 156); Decimus cyclus decennouenalis et in illo ab anno 703 usque 863 quiddam annalium Francorum (s. 168); pater noster a voce »demitte nobis« inverso ordine scriptum (s. 176); voces haud dubiæ Scotticæ (s. 177); cycli XVII — XX (s. 179); series pontificum Romanorum (s. 189); nomina testium alicuius conventionis. nach Arx.

Digitized by Google

Die handschrift A. C. 7 haben wir schon bei dem salischen und ribuarischen gesetze kennen gelernt. wir bemerken hier nur noch, dass sich Goldast bei der herausgabe des alamannischen gesetzes dieser handschrift bedient hat, wie sich aus einer vergleichung der lesarten ergibt.

IN CHRISTI NOMINE INCIPIT TEXTVS LEX ALLAMANNORUM QUI TEMPORIBUS LANFRIDO . FILIO GODOFRIDO RENOUATA EST. INCIPIT TEXTUS EIUSDEM. Conuenit enim . maioribus nato . populo allamannorum . una cum duci eorum . lanfrido . uel citerorum . populo adunata ut si quis liber . res suas . semet ipso . ad eclesiam . tradere uoluerit etc. A.

INCIPIUNT CAPITULA LEGIS ALLAMANNORUM . A. alamannorum . C. D. [1]

XLVI. marcha. A. marcam. C. D.

XLVIII. De homine alamanno occiso quod morthaudo dicunt. A. De eo qui hominem occiderit et eum qui mordtotu fecerit. C. morttodum. D.

(LXI.) De his qui equum quod marh' dicunt excusserit oculum. A.

LXXI. in troppo. A. C. D.

(LXXII.) De mariscalco. A.

LXXV. De his qui mortaudus baro. aut femina. A. De eo qui morttaudus inputatur. C. cui. D.

(LXXV.) De stuba ouilem porcaricia concremauerit. A.

LXXXI. De canibus siusibus. A. seusibus. C. D.

XCIII. mallauerit. A. mallare præsumpserit. C. D.

(XCIII.) auca. A.

XCIIII. colpo. A. colopo. C. D.

XCV. De his qui medullam rumpit. A. De eo qui medellam aut carrucam alterius inuolauerit. C. medelam. D.

XCVI. buricas. A. D. purigas. C.

XCVIII. uissontum biballum. A. bissontem aut bubalum. C. D.

INCIPIUNT . TITULI . LEX ALAMANNORUM. A. Incipit lex Alamanorum quæ temporibus chlotharii domni regis etc. B. Alamannorum. Hlodharii. C. D.

I. De liberis etc.

fredo. A. B. [2] C. fredum. D.

III. De liberis etc.

§. 1. uadio. A. uuadio. B. uuadium. D.

§. 3. in fredo. A. fredum. B. C. D.

---

[1]) Handschrift A. schreibt unter 19 fällen nur zweimahl »alamannorum«, die übrigen drei handschriften schreiben nur ein »l«. Handschrift B. hat das titelverzeichniss nicht.

[2]) In »fredum« später verbessert.

Digitized by Google

IIII. De liberis etc.

fridum . A. fredum . B. D. pro fredo . C.

uuirigildum . A. uuirgildum . B. uueregeldum . C. uuerigeldum. D.

V. De raptoribus etc.

§. 5. in fredo . C.

VI. De liberis etc.

§. 1. III . nouigildis . A. tres nouegildus . B. tres nouingeldos . C. tres nouigeldos. D.

(VI.) De iuratoribus quales vel quantos secundum cuua homo habere debet . C. D. [1]

saigas . C. D.

saiga autem est quarta pars tremissi hoc est denarius unus . duo saigæ etc. C. duæ saige . D.

duas saigas . C. D.

duo saige . C. duæ saigæ . D.

VIII. De colonis ecclesiæ occisis.

Si quis autem liberum ecclesiæ quem colonus uocant . si occisi fuerent sicut alii allamanni etc. A. colonum . B. C. D.

VIIII. De eo qui in curte etc.

Si quis in curte episcopi . contra legem . armatus . intrauerit quod allamanni . aissterra . anti . dicunt etc. A. in curtem . B. C. D. haisterahanti . B. D. haisterahenti . C. rg. geharnischband . B.

XVII. De ancilla etc.

§. 3. mallo . A. B. C. D.

XXI. Qualiter serui etc.

XV siglas . de ceruisa. A. siclas. B. C. D. [2]

XXVI. De his qui in exercitu etc.

§. 1. VIIII . uicibus nouigildo . A. nouegild'. B. nouigeldos . C. D.

§. 2. III . nouigildus . A. nouegild'. B. tres nouigeldos . C. D.

XXVIII. in curte ducis etc.

uuirigildum . A. uuirigild'. B. uueregeldo . C. D.

XXVIIII. in curte regis etc.

§. 1. pro fredo . A. B. C. D.

XXXI. De eo qui res ducis furauerit.

ter . nouigildus . A. ter . nouegeldus . B. nouigeldos . C. D.

fredo . A. B. fredum . C. D.

XXXIII. De eo qui præsumpserit etc.

tallare . A. talare . B. D. tollere. C. rg. tèllen . B.

[1] Ursprünglich in der handschrift D. fehlend, ist dieser titel auf dem freien letzten blatte des ribuarischen gesetzes nachgetragen. dessgleichen titel 8.

[2] Später in »sicvlas« verbessert. C.

Digitized by Google

uuirigildum . A. uuirgildum . B. uueregeldum . C. D.

XXXV. De conuentu etc.

§. 1. mallare . A. C. D. malare . B. in ipso mallo . A. B. C. D. mallare . A. C. D. malare . B. mallare . C. D. mallit . A. mallat . B. mallet . C. D.

§. 2. in primo mallo . A. B. C. D. uadium . A. uuadium . B. C. D. de frido . A. de fredo . B. C. D.

§. 3. uassus . A. B. C. D.

XXXVI. De mancipiis etc.

fredo . A. B. fredum . C. D.

XLI. De eo qui sæpe interpellatus etc.

mallatus . A. B. mallatur . C. D.

XLIIII. De rixis etc.

§. 1. cum uirigildo . A. cum uno uirgeldo . B. uuirgeldo . D. uueregildo . C.

§. 2. et pausat arma sua iuso [1]) . A. ioso . B. iosum . C. D. noue . uirigildus . A. noueuuirgildus . B. nouem uueregeldos . C. D.

XLV. De libero etc.

cum uuirigildum . A. cum uuirgildum . B. cum uueregeldo . C. D.

XLVI. marcam . C. D.

marcha . A. B. marcam . C. D.

XLVIII. De eo qui hominem occiderit et eum morttodum fecerit. D. mordtotvm . C.

Si quis ominem occiderit quod allamanni mortaudo dicunt . noue uuirigildis soluat . et quidquid super eum arma uel raupa . tullit etc. A. morthtaudo . B. morttoto . C. morttodo . D. uuirgeldus . B. uueregeldos . C. D. rauba . C. D. uueregeldos . C. D.

XLVIIII. De eo qui libertum etc.

noue . uuirigildis . A. uuirgildus . B. nouem geldos . D. nouem nouigeldos . C.

L. De libero qui etc.

§. 3. cum uuirigildum . A. B. cum uueregeldo . C. D. uueregildo . C.

§. 4. mundo . A. mundio . B. C. D.

LII. De eo qui filiam etc.

§. 2. mundio . A. B. mundium . C. D.

§. 3. aut mundum . A. ante mundium . B. C. mundum . D. cum uuirigildo . A. uuirgildum . B. uueregeldo . C. D.

LIIII. De uxore etc.

aut qualecumque habit alodo . A. addum . B. ad dandum . C. D.

LV. De eo qui promixi etc.

morginaghepha . A. morgangeba . B. C. morgangheba . D.

[1]) Verbessert in »ivsum«.

Digitized by Google

quod maritus . meus mihi . dedit in potestate . et ego . possedire . dibio . hoc dicunt . allamanni . nostahet . A. nasthait . B. C. D.

LVIII. De eo qui alium percusserit etc.

§. 1. Si quis alium per ira percusserit quod allamanni . pluris . iac dicunt etc. A. pulislac . B. C. pulislach . D. rg. bubschlag . B.

§. 3. ut testa appareat et radatur . A. B. C. D.

§. 6. cum pinna [1]) aut fanono . ceruella tetigerit . A. fanone. B.C.D.

§. 7. cum siricho stuppauit . A. syrico . C. [2]) sirico . B. D.

LVIIII. De eo qui alteri aurem absciderit.

§. 2. Si autem medietatem . aurem. absciderit . quod lit . scardi . allamanni dicunt etc. A. eschardi. B. orscardi . C. D.

LX. De eo qui palpebras etc.

§. 4. Si autem . ipse . uisus . foris . exiit et melus etc. A. milus. B.C.D.

LXI. De nare transpuncta.

§. 3. Si autem totus adpresso abscisus fuerit etc. A. apresso. B.D.

LXII. De labiis maculatis.

§. 4. Si autem dentem . absciserit . quod marcham dicunt allamanni etc. A. marczanh . B. marczan. C. marchzan . D.

LXIIII. De eo qui alium contra legem tonderit etc.

§. 7. Si brachium fregerit . ita ut pellem non rumpit . quod allamanni balcbrust . ante cubito dicunt etc. A. B. palcprust . C. palhcprust . D. rg. balgbruch . Hutbruch . B.

§. 24. Si autem interiora membra uulneratus fuerit quod hrefuuunt dicunt . C. hrefuunt . D.

§. 30. Si quis alium . in genuculo . placauerit . ita ut claudus permaniat . ut per eius rus tangat . quod allamanni tautragilli dicunt etc. A. ut pedis eius ros tangat quod alamanni thautsagil dicunt . B. taudragil . C. D.

§. 36. ernia . A. B. herniam . C. D.

LXVIII. De eo qui alterius ammissarium furauerit.

§. 1. nouigildo . A. VIIII . geldus. B. VIII geldos . D. nouemgeldos . C.

§. 2. et si ille tale inuolauerit equum. quod allamanni mara dicunt etc. A. marach . B. D. march . C.

LXVIIII. De eo qui alterius caballum inuolauerit.

§. 1. octogildus . A. octogildis . B. octo enim geldos . C. VIIII enim geldus . D.

[1]) In »penna« verbessert in C.

[2]) In »serico« verbessert.

Digitized by Google

§. 2. Si quis equum . quod mar dicunt etc. A. marach . B. D. marcb . C.

LXXI. De eo qui in troppo de iumentis ductricem inuolauerit . D. tropo . C.

Si enim in troppo — — redat nouigildus etc. A. VIIII . geldus . B. VIIII geldos . C. D.

LXXII. De eo qui pregnum iumentum etc.

pvletrum . A. pultrino . B. poledrum . C. [1]) D.

LXXV. De eo cui morttaudus inputatur . D. mortandus . C.

§. 1. Si quis mortaudus . baro etc. A. morth daudo . B. mortaudum barum . C.[2]) morttaudum barum. D.

legitimum uuirigildum . suum in nouigildo soluatur . A. leg . uuirgeldum suum VIIII geldis soluatur . B. leg . uueregeldum suum VIIII geldos soluatur . C. leg . uueregeldum soluatur . D.

LXXVIII. De eo qui pastores etc.

§. 2. seniscalcum . B. siniscalcus . C. D.

uassus . B. C. [3]) D.

§. 3. mariscalco . A. marescalcum . B. mariscalcus . C. D.

LXXX. De eo qui incendium etc.

§. 1. sala . A. B. salam . C. D.

§. 2. scura . A. scuria . B. scuriem . C. scuriam . D.

§. 3. stuba . A. B. stubam . C. D.

scura . A. scuria . B. scuriam . C. D.

LXXXI. De canibus siusibus etc. A. seusibus . B. C. D.

§. 1. canem seusium . C. D.

§. 2. layti . A. laidi . B. laitihunt . C. D.

§. 4. ueltriues . A. ueltrix . B. ueltrem . C. ueltrum . D.

§. 6. cadello qui iuuo tranpassare possit . A. uiuo . B. catellum qui iugum . C. D.

LXXXIII. De his qui de terra etc.

§. 1. de ipso terra quod allamanni corfo dicunt . A. zurust . B. zurf . C. curffodi . D.

in fanone . A. B. D. in fanonem . C.

XCIII. mallare . C. D.

mallare . A. C. D. malare . B.

XCIIII. De eo qui ingenuam feminam colopo percusserit . C. D.

§. 1. colpo . A. B. colopo . C. [4]) D.

§. 2. lisa . A. lita . B. lida . C. D.

§. 4. baro . A. B. barus . C. D.

---

[1]) Aus »poletrum« verbessert.

[2]) Scheint in »mortandus pro barum« verbessert.

[3]) In »uassos« verbessert.

[4]) In »colopfo« verbessert.

Digitized by Google

XCV. medellam aut carrucam. C. medelam. D.

Si quis medulla rumpit. A. medella. B. medelam. C. [1]) D.

XCVI. De eo qui buricas in silua pecorum incenderit. C. D.

§. 1. burricas. A. buricas. B. C. D.

§. 3. scura. A. scuria. B. D. scuriam. C.

pro ipso offerit drictum. A. B. iusticiam. C. D.

XCVII. De eo qui gregem etc.

§. 2. staturio. A. stotario. B. C. D.

XCVIII. De eo qui bissontem —— occiderit. C. D.

§. 1. uesontum. A. bisontum. B. bisontem. C. [2]) bissontem. D.

brugeat. A. brugit. B. prugit. C. D.

§. 2. treudis. A. C. D. trehudis. B. treudis. D. trehudis. B.

§. 3. Si ruffius. ferames etc. A. rubius feramus. B. rubius ferus. C. [3]) rubeus seramus. D.

§. 5. Si inuolatus fuerit nouegildo etc. A. VIIII. geldus. B. VIIII. geldos. C. D.

§. 6. treudis. A. trudis. B. treudem. C. D.

§. 7. nouegildus. A. VIIII. geldus. B. VIIII. geldos. C. D.

§. 9. Si quis pecum manualem. quod dicitur alatus etc. A. D. alcotus. B. altus. C. [4])

octogildus. A. octogeldos. C. VIIII gelldus. B. VIIII geldos. D.

§. 10. saggas. A. saigas. B. saiga. C. D.

nouegildo. A. VIIII geldus. B. VIIII geldos. C. D.

§. 11. Si fruges fuerit inuolata aut occisa. nouigildus etc. A. griuis. B. grus. C. D. furata. C.

§. 12. Si aucca fuerit furata aut occisa octogeldos etc. C. auca. D. anseris. B.

octogeldos. C. VIIII geldus. B. VIIII geldos. D.

§. 13. ante. A. anite. B. aneta. C. D.

crœrola. C.

chaucha. A. chauua. B. cauba. C. cauha. D.

§. 14. auca. A. B. auccam. C. aucam. D.

§. 17. uuirigildum. A. uuirgeldo. B. ueeregeldum. C. D.

uuirigildum. A. uuirgeldum. B. ueeregeldum. C. D.

uuirigildum. A. uuirgeldum. B. ueeregeldum. C. D.

§. 18. uuirigildum. A. uuirgeldo. B. ueeregeldum. C. D.

§. 20. in taxaca. A. texeca. B. texaga. C. D.

---

[1]) Aus „medella" verbessert.
[2]) Aus „bissontem" verbessert.
[3]) Aus „feramus" verbessert.
[4]) Aus „alatus" verbessert.

Digitized by Google

§. 2. Si quis equum . quod mar dicunt etc. A. marach . B. D. march . C.

LXXI. De eo qui in troppo de iumentis ductricem inuolauerit . D. tropo . C.

Si enim in troppo —— redat nouigildus etc. A. VIIII . geldus . B. VIIII geldos . C. D.

LXXII. De eo qui pregnum iumenti etc.

pvletrum . A. pultrino . B. poledrum . C. [1] D.

LXXV. De eo cui morttaudus inputatur . D. mortandus . C.

§. 1. Si quis mortaudus . baro etc. A. morth daudo . B. mortaudum barum . C. [2] morttaudum barum . D.

legitimum uuirigildum . suum in nouigildo soluatur . A. leg . uuirgeldum suum VIIII geldis soluatur . B. leg . uueregeldum suum VIIII geldos soluatur . C. leg . uueregeldum soluatur . D.

LXXVIII. De eo qui pastores etc.

§. 2. seniscalcum . B. siniscalcus . C. D.

uassus . B. C. [3] D.

§. 3. mariscalco . A. marescalcum . B. mariscalcus . C. D.

LXXX. De eo qui incendium etc.

§. 1. sala . A. B. salam . C. D.

§. 2. scura . A. scuria . B. scuriem . C. scuriam . D.

§. 3. stuba . A. B. stubam . C. D.

scura . A. scuria . B. scuriam . C. D.

LXXXI. De canibus siusibus etc. A. seusibus . B. C. D.

§. 1. canem seusium . C. D.

§. 2. layti . A. laidi . B. laitihunt . C. D.

§. 4. ueltriues . A. ueltrix . B. ueltrem . C. ueltrum . D.

§. 6. cadello qui iuuo tranpassare possit . A. uiuo . B. catellum qui iugum . C. D.

LXXXIII. De his qui de terra etc.

§. 1. de ipso terra quod allamanni corfo dicunt . A. zurust . B. zurf . C. curffodi . D.

in fanone . A. B. D. in fanonem . C.

XCIII. mallare . C. D.

mallare . A. C. D. malare . B.

XCIIII. De eo qui ingenuam feminam colopo percusserit . C. D.

§. 1. colpo . A. B. colopo . C. [4] D.

§. 2. lisa . A. lita . B. lida . C. D.

§. 4. baro . A. B. barus . C. D.

---

[1] Aus »poletrum« verbessert.

[2] Scheint in »mortandus pro barum« verbessert.

[3] In »uassos« verbessert.

[4] In »colopfo« verbessert.

Digitized by Google

XCV. medellam aut carrucam. C. medelam. D.

Si quis medulla rumpit. A. medella. B. medelam. C. [1]) D.

XCVI. De eo qui buricas in silua pecorum incenderit. C. D.

§. 1. burricas. A. buricas. B. C. D.

§. 3. scura. A. scuria. B. D. scuriam. C.

pro ipso offerit drictum. A. B. iusticiam. C. D.

XCVII. De eo qui gregem etc.

§. 2. staturio. A. stotario. B. C. D.

XCVIII. De eo qui bissontem — — occiderit. C. D.

§. 1. uesontum. A. bisontum. B. bisontem. C. [2]) bissontem. D.

brugeat. A. brugit. B. prugit. C. D.

§. 2. treudis. A. C. D. trehudis. B. treudis. D. trehudis. B.

§. 3. Si ruffius. ferames etc. A. rubius feramus. B. rubius ferus. C. [3]) rubeus seramus. D.

§. 5. Si inuolatus fuerit nouegildo etc. A. VIIII. geldus. B. VIIII. geldos. C. D.

§. 6. treudis. A. trudis. B. treudem. C. D.

§. 7. nouegildus. A. VIIII. geldus. B. VIIII. geldos. C. D.

§. 9. Si quis pecum manualem. quod dicitur alatus etc. A. D. alcotus. B. altus. C. [4])

octogildus. A. octogeldos. C. VIIII gelldus. B. VIIII geldos. D.

§. 10. saggas. A. saigas. B. saiga. C. D.

nouegildo. A. VIIII geldus. B. VIIII geldos. C. D.

§. 11. Si fruges fuerit inuolata aut occisa. nouigildus etc. A. griuis. B. grus. C. D. furata. C.

§. 12. Si aucca fuerit furata aut occisa octogeldos etc. C. auca. D. anseris. B.

octogeldos. C. VIIII geldus. B. VIIII geldos. D.

§. 13. ante. A. anite. B. aneta. C. D. crœrola. C.

chaucha. A. chauua. B. cauba. C. cauha. D.

§. 14. auca. A. B. auccam. C. aucam. D.

§. 17. uuirigildum. A. uuirgeldo. B. uueregeldum. C. D.

uuirigildum. A. uuirgeldum. B. uueregeldum. C. D.

uuirigildum. A. uuirgeldum. B. uueregeldum. C. D.

§. 18. uuirigildum. A. uuirgeldo. B. uueregeldum. C. D.

§. 20. in taxaca. A. texeca. B. texaga. C. D.

---

[1]) Aus „medella“ verbessert.
[2]) Aus „bissontem“ verbessert.
[3]) Aus „feramus“ verbessert.
[4]) Aus „alatus“ verbessert.

Digitized by Google

(XCIIII.) [1]

§.3. Qui alterium infantem . de medio fledis fuerit sol' solum . A.

§. 4. Si quis alterum inita puella præserit . uuidrigildo suo sit culp'.

(XCV.)

qui hoc . fecerit uindictum se expellendum te cognuscat ; vel habias gadano . A.

ANHANG

aus handschrift A. C. 7.

Das stück, woraus nachstehende lesarten entlehnt sind, aus dem fünften buche des Isidor genommen, steht in der angegebenen handschrift nach dem schlusse des alamannischen gesetzes, und bildet so wirklich einen anhang, geschichtlicher natur, zu den vorangehenden drei gesetzessammlungen.

DE LEGIBUS .

Theodericus rex francorum cum esset catalaunis etc.

legem francorum et alamannorum et boioariorum

theodericus .

hildibertus .

chlodharius .

dagobertus .

per uiris inlustribus claudio . chado-indo-magno et agilolfo .

REGNVM MERUUUNGORUM .

[1]) A. hat noch diesen und den folgenden titel, da die handschrift nicht immer richtig abtheilt, steht die anzahl ihrer titel niedriger.

Digitized by Google

VERORDNUNG CHILDEBERT'S II.,

vom jahr 596.

A. Handschrift 731. Jahrhundert VIII.

B. Handschrift 729. Jahrhundert X.

EINLEITUNG.

Ueber diese handschriften ist auf s. 349 und den folgenden gehandelt, in der ersteren steht die verordnung auf s. 287 bis 292, in der letzteren auf s. 328 bis 334. bei Pertz findet sich dieselbe auf s. 9 des dritten bandes, doch hat er die lesarten nicht vollständig; auch fehlt der schluss.

Incipit decretum . hildeberti . B.

I.

Chelbertus . rex franchorum etc. A.
Hildebērtus rex Francorum . B.
Anthonago kl'. marcias . anno XXmo regni nostri . A. antonaco . B.
una . cum . leodus . n'rus . A. leodoso nostros . B.

II.

Similiter . iecto . Conuenit . A. treiecto . B.

V.

suum uuireualdo . A. uueregildum . B.

VI.

De faraualium . A. farfalios . B.
in mallum . A. mallo . B.
faraualium minare . A. farfalium . B.
suum . uuiroualdum . A. uueregildum . B.
faraualius rep' matur . A. farfalios reprimatur . B.
faraualium custodire . A.

VIII.

Similiter kl' mar' Colonia conuenit ita banniuimus etc. A.
aut si francus fuerit . B.
uuirigildo . A. uueregildum . B.
franchorum . A. francorum . B.

Digitized by Google

IX. De die dominico.

si salicus fuerit. A. B.
aschlipiodus. recognouit. A.

XII.

Datū secundū. kl' marc's. anno XXmum. secundum. regni domno nostro Colonia. A. Data prd' kl' marcias anno. XXI. regni nostri colonia. B.
expliciunt legis salice liber. A. salicæ. B.
rex franchorum. A. francorum. B.
cum francis suis. A. B.
chelbertus. A. hildebertus. B.
cum suis francis. A. B.
chlotarius. A. flottharius. B.

Digitized by Google

VERORDNUNGEN
von den jahren 779, 789, 800, 803.

Handschrift 733. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift 733, in oktav, ist, wie aus der schlussbemerkung derselben hervorgeht, im jahr 825 geschrieben, und enthält, um es mit den worten des Stephanus Baluzius, der die handschrift benutzt hat, anzuführen: »Karoli M. Capitularia annorum DCCLXXIX et DCCLXXXIX. Fragmenta Capitularis Pippini Regis Italiæ filii Karoli Magni. Excerpta de decimis«. Die stücke dieser handschrift finden sich grösstentheils in den »Monumenta Germaniæ historica« von Pertz, und zwar im dritten bande, seite 35, 53, 67, 68, 81. irrthümlich ist aber unsere handschrift auch auf seite 236 angeführt, denn das stück, das dort mitgetheilt wird, enthält sie nicht. Ein facsimile ist ebendaselbst, auf der ersten tafel, trägt aber fälschlich die zahl 773.

(Capitulare a. 779. mart.)

S. 1. In christi nomine anno felicissimo undecimo regni domini nostri karoli regis [1]).

VIII cap'.

S. 3. uassus noster.
bandum soluat

XIIII cap'.

S. 6. De truste faciendo nemo presumat.

XVI cap'
pro gildonia.

XVIIII cap'.

S. 8. forbanniti.

---

[1]) Der name kömmt fünfmahl mit »k», einmahl mit »c« geschrieben vor.

Digitized by Google

XX cap'.

foris marca.

tantas uices bonas [1]) soluat.

in uuadio

S. 9. bandum soluat.

XXI.

De brunias etc.

XXII.

uassus.

XXIII cp'.

pro faida (zweimahl).

(Capitulare ecclesiasticum a. 789. mart. 23.)

S. 15. Regnante domino nostro iesu christo in perpetuum. ego karolus — — rex — regni francorum etc.

(LXIII.)

S. 43. paruuli — non cogantur iurare sicut buntgodingi faciunt.

S. 56. (LXXVIIII.)

pippinus rex.

S. 67. (Capitulare generale a. 789.)

III.

S. 68. nullatenus uuinileudos scribere — presumat.

S. 71. XVIII.

Ut cocclas [2]) non baptizent etc.

(Edictum pro episcopis a. 800.)

S. 72. Karolus gratia dei rex francorum et langobardorum etc.

uassis nostris.

S. 75. (Fragmentum capitularis Pippini regis.)

V cap'.

Stetit nobis de illos homines etc.

in uassatico.

bandum nostrum.

S. 76. VI cap'. et XI cp'.

langobard-- (dreimahl).

S. 88. Sunt enim anni ab incarnatione domini usque ad hoc tempus id est XII hludounici imperii annum.

---

[1]) Pertz liest »bannos«.

[2]) Pertz »clocas«.

Digitized by Google

VERORDNUNG

vom jahr 803.

Handschrift 728. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Man sehe über diese handschrift seite 351. Die verordnung findet sich bei Pertz, band 3, seite 112.

S. 103. INCIPIUNT CAPITULA QUÆ IN LEGE SALICA DOMINUS AUGUSTUS KAROLUS etc.

S. 106. VII. De eo qui per cartam etc.

S. 107. uuildrigildum.

VIII.

uuadii (zweimahl).
in mallo.
in uadio suscepit.

VIIII.

excepta freda. quæ in lege salica conscripta sunt.

X. De eo qui causam etc.

in mallo.

S. 108. ab scabineis.

KAROLUS REX FRANCORUM. LEGIS SALICE.

Digitized by Google

DIE SAMMLUNGEN DES ANSEGISUS UND BENEDICTUS.

A. Handschrift 727. Jahrhundert X.

B. Handschrift 728. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift 727, in folio, gehört wohl dem zehnten jahrhundert an: Arx sagt dem neunten, Pertz dem zehnten oder elften. Sie enthält die vier bücher verordnungen des Ansegisus und von den drei büchern des Benedictus das erste nebst 99 kapiteln des zweiten. Nach dem vierten buche und den anhängen, auf seite 106, finden sich folgende verse:

»Quattuor explicitis lector uenerande libellis.
Qui canonum recitant iura tenenda satis.
Quosque pater quondam collegit nobilis apte.
Anseghisus ouans ductus amore dei.
Aut cario demum quem tunc mogontia summum
Pontificem tenuit præcipiente pio.
Post benedictus ego ternos leuita libellos
Adnexi legis quis recitatur opus.
Quos patet inuentos præfacio pandit ut ipsa.
Distinctum titulis subpositisque suis
Hos igitur relegens deuoto pectore byblos.
Gratanter studeas fundere posco preces
Quatinus æterno donentur munere cælo.
Hæc pia sanxerunt quicoq. iura pie.«

Baluzius hat diese handschrift in händen gehabt. seine lesarten scheint Pertz benutzt zu haben (b. 3, s. 269). Wir haben diese hand-

Digitized by Google

schrift als die vollständiger zu grunde gelegt und sie, wo es nöthig war, mit A. bezeichnet. die lesarten der handschrift 728 tragen den buchstaben B.

Die titel sind roth geschrieben, fehlen aber grösstentheils. wo handschrift 728 solche bietet, sind sie aus ihr ergänzt.

Die handschrift 728 ist auf seite 351 beschrieben. Das, was wir aus ihr noch mitzutheilen haben, steht auf seite 24 bis 108. Pertz setzt unsere handschrift in das zehnte jahrhundert, während sie Arx dem neunten zuweist.

Graff hat in seiner Diutiska, b. 1, s. 340, die lesarten beider handschriften gegeben.

S. 1. In christi nomine incipiunt capitula ep'orum regum maximeque omnium nobilium francorum [1]) legiloquum etc.

Incipit præfatio.

anno incarnatione ipsius DCCC. XXVII. in dictione. VI. anno uero. XIII. imperii gloriosissimorum principum domini hludouuici augusti etc.

ansigisus — abba.

caroli magni [2]).

hludoguuici (zweimahl).

S. 2. hludoguuicus (zweimahl).

Incipiunt capitula.

S. 4. LXXXV. De mansis uniuscuiusque ecclesiæ.

(LIBER PRIMUS.)

S. 15. LXII.

nec fitonis consulator.

LXXIIII.

S. 18. pipinus rex.

LXXXV.

S. 23. unus mansus integer.

S. 24. de præscripto manso.

XCI.

langobardia.

CXV.

S. 30. manniti.

CXXVI.

S. 31. in alode.

S. 35. INCIPIT PRÆFATIUNCULA LIBELLI SECUNDI.

hludouuicus cesar.

Incipiunt capitula.

XXXVII. uuadii non accipiantur.

IIII. De sacro ministerio etc.

S. 39. comitis. siue uassi.

V. De admonitione etc.

S. 40. de isdem mansis.

---

[1]) Man begegnet der form »franc—« 25mahl in dieser handschrift.

[2]) Ist nur hier mit »c« geschrieben, sonst (27mahl) mit »k«.

Digitized by Google

S. 42. VIIII. De admonitione etc.
uassis nostris.

S. 43. XIIII. De pace etc.
ad marcham.

S. 47. XXIII. De capitulis etc.
Uassi quoque et uassalli nostri,

XXV. De nominibus etc.

S. 48. I: uesontio q' est diocesis bernoni archiepiscopi; eiminus episcopus et monegeldus comes in magontia q' est diocesis heistulfi archiepiscopi; idem heistulfus episcopus. et rotbertus comes. in treueris; hæcti archiepiscopi et aderbertus comes; in colonia hadaboldus archiepiscopus et eemunt comes; in remis. ebbo archiepiscopus; quando potuerit; et quando ei non licuerit. hrothadus episcopus. eius uice et hruotfridus comes sit super sex uidelicet comitatus id est remis. catalonsuasin. siluanectis. beluacus. et laudunum; super quattuor uero episcopatus qui ad eandem diocesim pertinent. id est nouiomacense. ambianensem. taruanensem. rangarius episcopus. et beringarius comes. Senones hieremias archiepiscopi et donatus et ingobertus comites. Rothomacum. uillibertus archiepiscopus et Ingobertus comes. Turonus. landrammus archiepiscopus. et rotbertus comes. Ludunum tarentasia et uienna. albericus episcopus et ricchardus comes.

S. 49. XXVIII. De admonitorio etc.

S. 50. ac uassis nostris.
de primis scabineis suis tres.

S. 53. XXXVII. —— uuadii non accipiantur.
uuadios accipiunt.

S. 56. INCIPIT III PRÆLOCUTIUNCULA LIBELLI.

karoli. A. kharoli. B.
hludouuici. A. B.
karolus. A. hkarolus. B.

(Index.)

XIIII. De heribanno. A. hairibanno. B.

S. 57. XXVIIII. uuadii. A. B.

XXXIII. scabineis. A. B.

XXXV. De heribannatoris coniecto. A. hairibannatoris. B. (XXXIIII.) [1])

XL. banniri. A. B.

S. 58. XLV. De mannitiones secundum legem ad mallum. A. mannitione. B.

XLVIIII. De latrone forbannito etc. A. B.

L. De comite latronem in forbanno mittente. A. B.

LI. ad mallum. A. B.

LVII. De mallo puplico. A. B.

[1]) Läuft von nun an eine nummer niedriger.

Digitized by Google

LVIII. De sacramentis ad palatium adramitis. A. B.

LXVII. De libero homine in hoste bannito. A. B.

LXVIII. De heribanno exactando. A. hairibanno. B.

LXVIIII. banniti. A. B.

LXXIII. De uassis etc. A. B.

S. 59. LXXV, brunia. A. B.

IIII. De armis non portandis.

faidosus. A. B.

S. 60. bannum. A. B.

V. De armatura.

homo de duodecim mansis bruniam [1]) habeat. A. B.

bruniam [1]). A. B.

cum brunia. A. B.

VI. De negotiatoribus etc.

saxoniæ. A. saxonie. B.

bardenuuuich. A. B.

magadoburg. A. magadoburc. B.

erpesfurt. A. erpessurd'. B.

adalagastat. A. alaxtat. B.

forachen. A. foracheim. B.

breemberht. A. breembreg. B.

reginesburc. A. regineburc. B.

lauriacum. A. B.

brunias. A. B.

VII. De clamatoribus etc.

scabinorum. A. scabineorum. B.

S. 62. XIIII. De heribanno. A. hairibanno. B.

De heribanno etc. A. harribanno. B.

bruneis. A. B.

S. 63. XVIII. De æqualitate etc. de heribanno. A. hairibanno. B.

XX. De his qui fraudem etc. in alodem. A. B.

S. 64. XXII. De armis etc. ad mallum. A. B.

S. 65. XXVIII. De homine etc. uuirgild'. A. uurdgildum. B.

S. 66. XXVIIII. De homine qui se loco uuadii tradidit. B.

uuadii (zweimahl). A. B.

in mallo. A. B.

pro uuadio. A. B.

XXX. De debitis etc. excepto freda quæ in lege salica conscripta sunt [2]). A. B.

XXXI. De eo qui causam etc. in mallo. A. B.

a scabineis. A. B.

XXXIII. De scabineis etc. B.

scabineos. A. B.

XXXV. De hairibannatoris coniecto. B.

heribannum soluere. A. hairibannum. B.

S. 67. ad heribannatorum. A. hairibannatore. B.

---

[1]) „brunniam" verbesserung jüngerer hand in A.

[2]) „est" jüngere verbesserung in A.

Digitized by Google

XL. De his qui ad placitum banniri debeant. B.
banniatur. A. B.
scabineis. A. B.

S. 68. XLV.
Si quis ad mallum legibus mannitus fuerit et non uenerit sic eum sunnitus non tenuerit etc. A. si — sunnis. B.
in bannum (dreimahl). A. B.
prima mannitio. A. B.

S. 69. XLVII. De hominibus etc.
scabineos. A. B.

XLVIII. De homine etc.
scabinorum. A. scabineorum. B.

XLVIIII. De latrone forbannito. B.
De latrone forbannito etc. A. B.

S. 70. L. De comite latronem. in forbannvm mittente. B.
in forbannum. A. B.
forbannitum. A. B.

LI. De liberis hominibus. qui ad mallum uenire cogendi sunt. B.
ad mallum. A. B.
exceptis scabineis uel uassis comitum. A. B.

LIII. De iusticia etc.
scabinei. A. scabineus. B.

S. 71. LVII. De mallo puplico. B.
Vt in locis ubi mallos publicos habere solent etc. A. B.

LVIII. De sacramentis ad palatium adhramitis. B.
sacramenta — adhramita. A. B.

LX et LXIIII.
bannum. A. B.

S. 72. LXV. De eo qui domum etc.
secundum legem et euuam. A. eam. B.
in uuadio.

LXVII. De libero homine in hoste bannito. B.
in hoste bannitus. A. hostem. B.
plenum heribannum. A. B.
pro uuadio. A. B.
ipse bannus. A. B.
propter heribannum. A. B.
de ipso banno. A. B.

LXVIII. De haribanno exactando. B.
Vt non per aliam occasionem nec pro uacta. nec de scara. nec de uuarda. nec pro erbergare nec pro alio banno heribannum comes exactare presumat etc. A. uuacta. heribergare. B.

S. 73. heribannum. A. B.
heribannus. A. B.

LXVIIII. banniti. B.
in hostem bannitus. A. B.

LXX. De his qui sine licentia etc.
Quicumque absque licentia uel permissione principis de hoste reuersus fuerit quod factum franci herisciiz [1]) etc. A. B.

LXXIII. De uassis etc. B.
De uassis etc. A. uasis. B.
uasallos suos casatos. A. uassallos. B.

[1]) Oder „herisdiz“ A.

Digitized by Google

S. 74. LXXIIII. De præparatione etc.
de marca. A. marka. B.
de reno (zweimahl). A. B.
renum (zweimahl). A. B.
ad saxonam. A. saxoniam. B.
ad albam marcam. A. albiam markam. B.
montes pirineos marcam. A. markam. B.

LXXV. brunia. B.
bruniam. A. B.
uasallis. A. uassallis. B.
brunias. A. B.

LXXVI. De causarum etc.
pippinus rex. A. pipinus. B.
pippini regis. A. pipini. B.

S. 75. LXXXI. De beneficiis qualiter condricta sint. B.
constructa. A. condricta. B.
alodem comparauit uel construcxit. A. struxit. B.

LXXXII. De beneficiis etc.
uassorum. A. B.

S. 76. LXXXV. De censu etc.
freda. A. B.

S. 77. (LIBER QUARTUS.)
(præfatiuncula.)
karolus. A. hkarolus. B.
karolus. A. B.
bludouuicus (zweimahl). A. B.

Incipiunt capitula.

IIII. De uassis dominicis ad marcam custodiendam constitutis. A. markam. B.
VII. De coniuratoribus seruorum in flandris et in mempisco etc. A. B.
S. 78. XX. uuirgildi. A. B.
XXIII. De proprio in banno misso. A. bannum. B.
XXIIII. De mannire. A. B.
XXV. De faidis cohercendis. A.B.
XXXIIII. De forcapiis. A. B.
S. 79. XL. De forestibus nouiter institutis. A. B.
LVI. De debito ad opus dominicum reuuadiato. A.B. (LVII.)[1])
S. 80. LXVIII. De uassis — dominicis —— qui in hoste non fuerunt. A. De missis etc. B.
LXXIIII. in bannum. A. B.

Incipiunt capitula et textus.

I. Eorum. de seruis etc.
bannum nostrum. A. B.

IIII. De uassis dominicam ad markam etc. B.
De uassis nostris qui ad marcam nostram constituti sunt custodiendam etc. A. De missis. markam. B.

V. De comitibus etc.
scabineos. A. B.

VII. in flandris et in menpisco. B.
in flandris et in menpisco. A. B.
bannum. A. B.

[1]) Läuft von nun an um eine nummer höher.

Digitized by Google

X. De aggeribus iuxta ligerem faciendis.

pippino. A. pipino. B.

XIII. De honore etc.

S. 83. bannum. A. B.
uuirgd'. A. uuergd'. B.

XIIII. De iniuriis etc.

pro fredo ad ecclesiam. et insuper bannus noster. A. B.
cum banno nostro. A.
et bannus noster. A. B.

XV. De uiduis etc.

in mallum. A. B.

S. 84. XVI. De raptu uiduarum.

bannum nostrum. A. B.

XVII. De homine etc.

bannum nostrum in triplo componat et uuirgd'. A. B.

S. 85. XVIIII. De homicidiis etc.

uuirgd'o. A. uuirgild'. B.

XX. De hoc quid in compositione uuir'gd dari debeat. B.

In conpositione uuirgildi etc. A.

XXI. De raptu etc.

freda. B.
bannum. A. B.

XXII. De falsis testibus etc.

S. 86. campioni. A. B.
pro fredo. A. B.
in mallo. A. B.

XXIII. De proprio in bannum misso. B.

S. 87. in bannum (zweimahl). A. B.
in eo banno. A. B.

XXIIII. De mannire. A.

manniatur (zweimahl). A. B.
banniatur. A. bannatur. B.
ad mallum. A. B.
in bannum. A. B.

S. 88. XXV. De faidis cohercendis. B.

faidam. A. B.

XXVI. De sacramentis etc.

sacramenta adramire. A. B.
mallus. A. mallum. B.
mallus. A. B.
mallum. A. B.

XXVII. De his qui in furto etc.

in mallo ad præsentiam comitis se adramiat. A. adhramiat. B.
adramire. A. adhramire. B.

S. 89. XXVIIII. De iniustis etc.

pippini. A. pipini. B.
bannum nostrum. A. B.

XXX. De his qui bonos etc.

bannum nostrum (zweimahl). A. B.
uassallorum. A. uasallorum. B.

XXXIIII. De forcapiis. B.

S. 91. XXXVIII. De nonis et decimis.

uassi nostri. A. B.

S. 92. bannum nostrum. A. B.

XXXVIIII. De mancipiis etc.

karoli. A. hkaroli. B.

XL. De forestibus etc. B.

karoli. A. hkaroli. B.

Digitized by Google

S. 94. LIII. De falsa moneta etc.
de faidis. A. B.

S. 95. LVI. De debito — reuuadiato. B.
reuuadiatum. A. B.

S. 96. LVIII. De pontibus etc.
bannum. A. B.

LVIII. De forestibus dominicis. B.
De forestibus etc. A. B.
forestem. A. B.

S. 97. LXVII. De missis etc.
uassi uero nostri. A. B.

LXVIII. De uassis etc. B.
uassi nostri. A. B.
heribannum reuuadiant. A. B.
karolo. A. hkarolo. B.

LXX. De dispensa etc.
friskingas III. A. fresking' III. B.
friskingas II. A.

S. 98. uassallo. A.
friskinga I. A.

LXXII. De solutione etc.
in lege salica. A. B.
inter francos. A. C.
contra saxones et frisiones. A. B.
saxo uel frisio a parte salici franci. A. B.

LXXIII. De statu hominis.
manniatur. A. B.
ad mallum. A. B.
in bannum. A. B.

S. 99. LXXIIII. De proprietate etc.
in bannum. A. B.

(Appendices.)
(Præfatiuncula.)
karoli. A. hkaroli. B.

Incipiunt capitula.

S. 101. XXXIIII. mangones [1]) et cociones. A. B. (XXXV.) [2])
XXXVI. karoli. A. Hkaroli. B.

S. 102. XLI. Ut baucæ et bruniæ non uendentur etc. A. bauga. B.
XLIII. pippini regis. A. pipini. B.
uuadiare. A. B.
reuuadiata fiant. A. B.
XLVIII. saxonibus. A. B. [3])
L. ad magontiam. A. B.

S. 103. LXIIII. De heribanno. A. B.
banum. A. bannum. B.

S. 104. reuuadiatum fiat. A. B.
LXVI. De — alode restaurato. A. B.
LXVII. De freda exigenda. A. B.
LXVIIII. saxo. A. B.
LXXI. saxo. A. B.
bannum. A. B.
LXXII. heribannum (dreimahl). A. B.
tot heribanni ab eo exigantur quod homines domi dimiserit. A. B.

S. 105. Item capitula.
hluduuici. A. hludouuici. B.
II. De mansis quem geirfred' episcopus. A. manso. B.
a liutrico comite. A. liutfrido. B.
liutricum. A. B.
karoli. A. hkaroli. B.

---

[1]) S. die handschrift 245.
[2]) B. läuft um eine nummer höher.
[3]) B. fängt nach XLVI wieder an XI zu zählen, u. s. f.

Digitized by Google

III. De foreste quam hauthariu s comes etc. A. B.

IIII. De causa hruotmundi comitis etc. A. B.

V. heiminus et manoaldus. A. mnanohald'. B.

VI. Odo buticularius; de foreste sua interrogandus est. A. B.

VII. De rebus quas marchio tradidit filio bosonis etc. A. B.

VIII. De rebus quas quædam femina hildigardi regine tradidit etc. A. hildegarde. B.

S. 106. VIIII. Quærelam quam elysachar et baiminus contra mainarium habent etc. A. helisachar. onaginarius. B.

X. hildebrandi. A. B.

(Hier folgen die in der einleitung mitgetheilten verse.)

(Præfatio Benedicti.)

karoli atque hludouuici.

ab ansegiso abbate.

S. 107. pippini ac karoli atque hludouuici.

hludouuico hlotharioque atque karolo — — filiis — hludouuici piissimi.

sparsim inuenimus. et maximæ in scāē mogontiacensis metropolis ecclesiæ scrinio archiculfo eiusdem scāē sedis metropolitano recondita et demum ab autcario scd'o eius successore atque consanguineo inuenta repperimus etc.

S. 108. ansighisus.

magontiacensis.

carlomanno francorum principe.

S. 109. (Carmen in honorem Carolingorum)

Pippinus.

Carromannus.

S. 110. hludouuicus.

Hludouuicus.

hlotharius

Frantia [1]).

S. 112. II. francorum episcopis sub carlomanno.

III. Item altera synodus a supradictis episcopis a principe apostolica auctoritate k'. martias liptinas abita.

VIII. propter faidam.

S. 115. C. De manso etc.

S. 120. CC. Ut sacramentum pro ghildoma non fiat.

CCII. De teloneis forbannitis.

CCIIII. de uassis.

CCV. pro faida.

S. 121. CCXIIII. De mansis etc.

CCXXXVII. uuirgildi.

S. 122. CCXLVIII. De — bruniis habendis.

CCXLVIIII. De his qui in iudiciis scabinorum adquiescere nolunt.

CCLVIII. heribannus.

S. 123. CCLXXIIII. uuadii non accipiantur.

[1]) d. i. Francia.

Digitized by Google

CCLXXXIII. De heribannatoris coniecto.

S. 124. CCLXXXVIII. ad mallum,

CCCIII. Ex capitulis domni karoli qualiter ex factis aut mansis uel quartis seruitium agatur.

CCCV. pippinus rex.

S. 129. INCIPIT LIBELLUS QUINTUS.

I. Epistola zachariæ papæ francis et gallis directa.

pippino et karlomanno.

S. 130. II. Incipit synodus cum actibus suis iussione apostolica bonefacio et francorum episcopis sub karlomanno duce habita anno incarnationis dominicæ DCCXLII.

Ego karlomannus dux et princeps francorum.

burchardum. et regenfridum. et gaintanum. et uuitbaldum. et dadanum. et eddanum.

S. 132. grafione.

S. 133. III. Item altera synodus a supradictis episcopis ac principe apostolica auctoritate kl' martias liptinas habita.

in loco qui dicitur liptinas.

S. 135. VIII.

Qui propter faidam fugiunt etc.

S. 136. XVI. De iustitiis faciendis.

in mallo ante rachinburgios (zweimahl).

S. 148. XCVIII.

bannum nostrum reuuadiare.

illum bannum.

S. 149. C.

De manso.

CIII.

in mallo.

CVI.

S. 150. bannum nostrum.

CVII.

bannum nostrum — et uuirgildum.

S. 166. CLXXXIII.

in mallo.

CLXXXVI.

uuirgildi.

S. 167. CXCV.

bannum.

CC.

De sacramentis pro gildoma inuicem coniurantibus etc.

S. 169. CCII.

forbanniti.

CCIII.

foris marcam.

bannum (zweimahl).

in uuadium.

CCV.

pro faida.

S. 172. CCXIIII.

unus mansus integer.

S. 177. CCXXX.

uuirgildus (zweimahl).

CCXXXI.

bannus noster (dreimahl).

CCXXXII.

S. 178. in mallum.

Digitized by Google

CCXXXIII.
bannum nostrum.
uuirgildum.
S. 179. CCXXXVI.
uuirgildū.
CCXXXVII.
uuirgildi.
CCXXXVIII.
freda nostra.
bannum nostrum.
S. 181. CCXLVII.
faidosus.
bannum (zweimahl).
CCXLVIII.
homo de XII mansis bruniam habeat.
bruniam.
cum brunia.
CCXLVIIII.
scabiniorum
S. 184. CCLVI.
manniti.
CCLVIII.
De haribanno.
bruniis.
haribannum.
S. 188. CCLXXIIII.
uuadios.
S. 189. CCLXXVI.
bannum nostrum.
S. 190. CCLXXVIII.
uassallorum nostrorum.
S. 191. CCLXXXIII.
heribannum.
haribannatorem.
S. 192. CCLXXXVI.
scabinos.
CCLXXXVII.
scabinorum.
CCLXXXVIII.
ad mallum.
exceptis scabinis uel uasis comitum.
S. 194. CCXCVI.
pro fredo.
in mallo.
S. 196. CCCIII.
in cenomannico pago.
S. 216. CCCLXVII.
faidosus.
S. 217. CCCLXXII.
scrunium more romano — agatur.

(LIBER SEXTUS.)

S. 223. (Index.)
S. 231. CCXI. mallum.
mannitus.
CCXVIII. scabinos.
CCXXI. haribannum.
CCXXIII. bruniis.
S. 232. CCXXVI. pipini regis.
CCXXXI. uuadiare.
reuuadient.
CCXXXVIII. banniatur.
scabinos.
S. 233. CCLXXII. Ut omnis homo de duodecim mansis bruniam habeat.
CCLXXIII. sclauorum
S. 234. CCLXXXV. haribannus.
CCXCVI. De homine iudicio scabiniorum iudicato.
CCXCVII. forbannitum.
CCXCVIII. in forbannum miserit.

S. 237. CCCLXX. — — ex capitulis domni karoli imperatoris uuarmatia generaliter decreta etc.

S. 238. CCCLXXXII. Ex capitulis domni karoli regis anno regni eius undecimo actis etc.

CCCLXXXIII. Ex capitulis domni hludouuici inghilenaim etc.

S. 241. SEXTUS INCIPIT LIBELLUS.

XCVI.

S. 255. bannum nostrum.

ut in bastonico retrusus — pœnas luat.

XCVII.

S. 258. bannum nostrum.

XCVIII.

bannus noster.
iuxta uuirigildum.

XCVIIII.

uuirgildum.

Anhang aus handschrift 728.

RECAPITULATIO SOLIDORUM.

S. 98. legis salicis (zweimahl).
legis salice.

S. 99. uuaranionem.

S. 100. uuaranionem.

mulierem striam.
lidum.
in truste dominica.

S. 101. INCIPIUNT QUESTIONES DE UARIIS UOCABULIS IN LEGE.

INT'. Lex quid est.

RP'. Lex est constitutio populi. Quæ maiores natu. cum plebibus sanxerunt. Nam quod rex. uel imperator edidit constitutio. uel edictum uocatur.

S. 102. INT'. Pignus quid est

RP'. Pignus est uuadius quod datur pro rem creditam. quæ dum redditur. statim pignus a creditore aufertur.

CCXXXIII.
bannum nostrum.
uuirgildum.
S. 179. CCXXXVI.
uuirgildū.
CCXXXVII.
uuirgildi.
CCXXXVIII.
freda nostra.
bannum nostrum.
S. 181. CCXLVII.
faidosus.
bannum (zweimahl).
CCXLVIII.
homo de XII mansis bruniam habeat.
bruniam.
cum brunia.
CCXLVIIII.
scabiniorum
S. 184. CCLVI.
manniti.
CCLVIII.
De haribanno.
bruniis.
haribannum.
S. 188. CCLXXIIII.
uuadios.
S. 189. CCLXXVI.
bannum nostrum.
S. 190. CCLXXVIII.
uassallorum nostrorum.
S. 191. CCLXXXIII.
heribannum.
haribannatorem.
S. 192. CCLXXXVI.
scabinos.
CCLXXXVII.
scabinorum.
CCLXXXVIII.
ad mallum.
exceptis scabinis uel uasis comitum.
S. 194. CCXCVI.
pro fredo.
in mallo.
S. 196. CCCIII.
in cenomannico pago.
S. 216. CCCLXVII.
faidosus.
S. 217. CCCLXXII.
scrunium more romano — agatur.

(LIBER SEXTUS.)

S. 223. (Index.)
S. 231. CCXI. mallum.
mannitus.
CCXVIII. scabinos.
CCXXI. haribannum.
CCXXIII. bruniis.
S. 232. CCXXVI. pipini regis.
CCXXXI. uuadiare.
reuuadient.
CCXXXVIII. banniatur.
scabinos.
S. 233. CCLXXII. Ut omnis homo de duodecim mansis bruniam habeat.
CCLXXIII. sclauorum
S. 234. CCLXXXV. haribannus.
CCXCVI. De homine iudicio scabiniorum iudicato.
CCXCVII. forbannitum.
CCXCVIII. in forbannum miserit.

S. 237. CCCLXX. — — ex capitulis domni karoli imperatoris uuarmatia generaliter decreta etc.

S. 238. CCCLXXXII. Ex capitulis domni karoli regis anno regni eius undecimo actis etc.

CCCLXXXIII. Ex capitulis domni hludouuici inghilenaim etc.

S. 241. SEXTUS INCIPIT LIBELLUS.

XCVI.

S. 255. bannum nostrum.

ut in bastonico retrusus — pœnas luat.

XCVII.

S. 258. bannum nostrum.

XCVIII.

bannus noster.
iuxta uuirigildum.

XCVIIII.

uuirgildum.

Anhang aus handschrift 728.

RECAPITULATIO SOLIDORUM.

S. 98. legis salicis (zweimahl).
legis salice.

S. 99. uuaranionem.

S. 100. uuaranionem.

mulierem striam.
lidum.
in truste dominica.

S. 101. INCIPIUNT QUESTIONES DE UARIIS UOCABULIS IN LEGE.

INT'. Lex quid est.
RP'. Lex est constitutio populi. Quæ maiores natu. cum plebibus sanxerunt. Nam quod rex. uel imperator edidit constitutio. uel edictum uocatur.

S. 102. INT'. Pignus quid est
RP'. Pignus est uuadius quod datur pro rem creditam. quæ dum redditur. statim pignus a creditore aufertur.

CCXXXIII.
bannum nostrum.
uuirgildum.
S. 179. CCXXXVI.
uuirgildū.
CCXXXVII.
uuirgildi.
CCXXXVIII.
freda nostra.
bannum nostrum.
S. 181. CCXLVII.
faidosus.
bannum (zweimahl).
CCXLVIII.
homo de XII mansis bruniam habeat.
bruniam.
cum brunia.
CCXLVIIII.
scabiniorum
S. 184. CCLVI.
manniti.
CCLVIII.
De haribanno.
bruniis.
haribannum.
S. 188. CCLXXIIII.
uuadios.
S. 189. CCLXXVI.
bannum nostrum.
S. 190. CCLXXVIII.
uassallorum nostrorum.
S. 191. CCLXXXIII.
heribannum.
haribannatorem.
S. 192. CCLXXXVI.
scabinos.
CCLXXXVII.
scabinorum.
CCLXXXVIII.
ad mallum.
exceptis scabinis uel uasis comitum.
S. 194. CCXCVI.
pro fredo.
in mallo.
S. 196. CCCIII.
in cenomannico pago.
S. 216. CCCLXVII.
faidosus.
S. 217. CCCLXXII.
scrunium more romano — agatur.

(LIBER SEXTUS.)

S. 223. (Index.)
S. 231. CCXI. mallum.
mannitus.
CCXVIII. scabinos.
CCXXI. haribannum.
CCXXIII. bruniis.
S. 232. CCXXVI. pipini regis.
CCXXXI. uuadiare.
reuuadient.
CCXXXVIII. banniatur.
scabinos.
S. 233. CCLXXII. Ut omnis homo de duodecim mansis bruniam habeat.
CCLXXIII. sclauorum
S. 234. CCLXXXV. haribannus.
CCXCVI. De homine iudicio scabiniorum iudicato.
CCXCVII. forbannitum.
CCXCVIII. in forbannum miserit.

S. 237. CCCLXX. — — ex capitulis domni karoli imperatoris uuarmatia generaliter decreta etc.

S. 238. CCCLXXXII. Ex capitulis domni karoli regis anno regni eius undecimo actis etc.

CCCLXXXIII. Ex capitulis domni hludouuici inghilenaim etc.

S. 241. SEXTUS INCIPIT LIBELLUS.

XCVI.

S. 255. bannum nostrum.

ut in bastonico retrusus — pœnas luat.

XCVII.

S. 258. bannum nostrum.

XCVIII.

bannus noster.
iuxta uuirigildum.

XCVIIII.

uuirgildum.

Anhang aus handschrift 728.

RECAPITULATIO SOLIDORUM.

S. 98. legis salicis (zweimahl).
legis salice.

S. 99. uuaranionem.

S. 100. uuaranionem.

mulierem striam.
lidum.
in truste dominica.

S. 101. INCIPIUNT QUESTIONES DE UARIIS UOCABULIS IN LEGE.

INT'. Lex quid est.
RP'. Lex est constitutio populi. Quæ maiores natu. cum plebibus sanxerunt. Nam quod rex. uel imperator edidit constitutio. uel edictum uocatur.

S. 102. INT'. Pignus quid est
RP'. Pignus est uuadius quod datur pro rem creditam. quæ dum redditur. statim pignus a creditore aufertur.

BEMERKUNG.

Die handschrift 222, in kleinem quart, aus dem zehnten jahrhundert, enthält auf seite 139 bis 142 ein stück von einer verordnung, welches aber keine ausbeute für unsern zweck bietet.

BUNTES.

VORBERICHT.

Mit den folgenden blättern übergeben wir der gelehrten welt die frucht einer langen arbeit; denn so wenige es deren auch sind, so enthalten sie doch vielleicht die mühen eines ganzen jahres. es ist die ausbeute von siebenzig handschriften, wobei uns noch andere zweihundertundsiebenunddreissig, jene nicht mitgerechnet, welche wir auf der stadtbibliothek durchsuchten, durch die hände gegangen sind. denn so brav auch die handschriftsverzeichnisse der stiftsbibliothek sind, so sind sie doch für den zweck, den wir verfolgen, nicht ausreichend, und wir mussten in der erwartung, grösseres, kleineres, nichts zu finden, alle handschriften, meist blatt für blatt, oft zeile für zeile durchlaufen. einer muss sich einmahl dieser arbeit unterziehen, und da wir uns dafür angekündigt, nicht ganz die grösse derselben überschauend, wollen wir auch unser wort lösen, obgleich uns die arbeit noch dadurch bedeutend erschwert wurde, dass wir jetzt fern von St. Gallen, das wir verlassen mussten, weilen. Auch noch in anderer hinsicht sind solche einzelne glossen auf dem rande oder zwischen den zeilen oft mühsam, wenn die schrift schlecht ist, da sie, oft von einer andern hand als der, welche das buch schrieb, geschrieben, keine vergleichung gewähret; oder abgeblasst, oft auch nichts ahnen lässt. Wirklich haben wir einen theil dessen, was wir noch gesammelt, zu einer wiederholten vergleichung und betrachtung auf die seite legen müssen. der übrige rest, gesammeltes und gehofftes, wird am schlusse des ganzen werkes gegeben.

Was wir hier liefern, ist seinem inhalte nach bunt; daher auch der titel. Ein kleinerer theil hätte eine passende stelle unter den glossen verschiedenen inhaltes erlangt, aber wir hatten ihn damahls noch nicht aufgefunden. Die anordnung ist ebenfalls bunt, d. h. nach den nummern,

welche die einzelnen handschriften tragen, denn unterschiede, die eine eintheilung begründeten, sind kaum gegeben.

Was den gehalt betrifft, so liegt der ausser unserem bereiche: wir mussten geben, was wir fanden, werthvolles neben geringem. über den werth kann sich übrigens das urtheil täuschen, denn unter umständen wird oft das wichtig, was gering erschienen.

Möge nun dieser band die freundliche aufnahme finden, die wir ihm wünschen, und jene brauchbarkeit besitzen, die wir angestrebt. Das wortregister, das uns namentlich Grimm anempfohlen hat, wird, um alles zu vereinen und so den gebrauch zu erleichtern, am schlusse der ganzen sammlung gegeben. Zunächst werden nun Notker's lobgesänge David's erscheinen.

Handschrift 2. Jahrhundert VIII.

Die handschrift ist von seite 301 an ums jahr 770 von Winithar (s. s. 250) geschrieben. sie bietet bloss auf seite 406, auf dem untern rande, am ende einer lage, das wort »vsquualdram«, dessen »vs« verschlungen ist. die schrift dürfte gleich alt sein.

Handschrift 6. Jahrhundert VIII.

Die schrift ist der in der Benediktiner-regel sehr ähnlich, doch nicht so kräftig. Die glossen sind jünger als die handschrift.

S. 47. zg. Attulerunt igitur archam dei et constituerunt (oftere) eam in medio tabernaculi.
S. 48. rsch. fp.? nanip.

Handschrift 7. Jahrhundert IX.

S. 256. prespiter hartmotus ofret beato gallo librum.
S. 460. Hartmotus Gallo tradebam munere firmo.

Handschrift 19. Jahrhundert IX.

S. 8. zg. salvat wol facit.
S. 134. Hartmotus gallo donaui.

Handschrift A. C. 23.
Jahrhundert IX.

Einleitung.

Die handschrift, in quart, der stadtbibliothek angehörig, ist eine sammlung verschiedener stücke von verschiedenen händen: admonitiones sancti Basilii, mehrere lobgesänge, vita sancti Findani, apostelgeschichte; admonitio sancti Pauli, qualiter demonstraverat ei dominus videre bonum et malum; Aurelius de anima; Pauli diaconi chronicon breve Longobardorum. Die handschrift stammt ohne zwei-

fel aus dem stifte St. Gallen [1]), und mag, wie andere bücher, in den unruhen der glaubensänderung in die hände sanktgallischer bürger gekommen sein. Sicher hat sie Goldast benutzt, der aus ihr das leben des heiligen Findanus herausgegeben hat. nach seinen anmerkungen scheinen ihm mehrere handschriften zu gebote gestanden zu haben, doch sonderbar, dass keine über das dreizehnte kapitel hinausreichte. Der heilige Findan starb den 15. wintermonat des jahres 827. S. Helvetia sancta von Murer, s. 118. Goldast hat richtig gelesen, wie es sich bei der schönen deutlichen schrift dieses kapitels auch gar nicht anders erwarten lässt. Bekannte wiederkehrende eigennamen haben wir nicht wiederholt. — Die geschichte der Longobarden werden wir an einem andern orte benutzen.

INCIPIT VITA SANCTI FINDANI CONFESSORIS.

S. 31. findan genere scottus. cuius prouintiæ laginensis

S. 32. nordmanni.

S. 36. insulas iuxta pictorum gentem. quas orcades uocant.

S. 39. galliarum partes parauit adire. Hinc martini sedem pedens. postea franciam alamanniam. langobardiamque peragrans. monasterio quod rinaugia uocatur.

S. 40. Findanus cum recludi uoluisset. et instantibus precibus pro hoc domini uoluntatem scire laboraret. uox huiuscemodi ad
licet tibi
eum delapsa est. isket duit
a deo ire in abbatiam
odia. anatheset indabdane. licet tibi a deo post alios remeare.

S. 41. tale oraculum aure percepit
obsecra
propria lingua prolatum. Ataich
christum et patricium nomen
crist ocus patric art-
ciuitatis
mach.e. farna feiltâm naktsil teilcbruchir tart dott teilco. il farky˙sel. et ex hoc edacitatis uitium minime sensit.

S. 43. rheni fluminis. in fauariensi monasterio.

S. 44. Cui tale continuo responsum. uoce suauissima diuinitas direxit. Cucendo chach. cucenndet. faden. maith-det faden. maith dochach.

[1]) In St. Gallen pflegte man sich durch die worte „adnexique globum zephyri canna secabant", worin alle buchstaben des abc vorkommen, im schreiben zu üben. S. Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx, b. 1, s. 187, e. Diese worte finden sich in obiger handschrift.

S. 45. In festiuitate sancti aidani episcopi audivit cum illius imploraret adminicula . huiuscemodi uocem . ainmne . ilao ocus. innaidchi . nilonge . colonge . cê lederemut . noferfas scruithiu .

Handschrift 30. Jahrhundert IX.

Auf der ersten, ursprünglich freigelassenen seite stehen vier nicht abgetheilte verse von jüngerer hand als die handschrift.

liubene er sazta sine gruz
unde kab sine tohter uz
to cham aber stafz fidere
prahta imo sina tohter uuidere

Handschrift 54. Jahrhundert IX.

Auf der letzten seite (s. 185) von jüngerer hand. die ›va‹ sind übergeschrieben.

Bischozisuuir . Lanfrit . Helchin . Rvodof . Pertker . Rvozeman . Azechint . Hartman . Lvoo . Chvono . Pernhere . Heinric Pruininc .

Handschrift 63. Jahrhundert IX.

S. 239. rg. ornamenta nauis . kiruste .

Handschrift 98. Jahrhundert IX.

Auf dem ersten blatte.

Obtulit hunc librum regimarus sorte sacerdos

Regum sublimi meritorum stemmate claro .

Iubare uirtutum solis splendore corusco .

Celsa præ cunctis hludouuico laude colendo .

Quem deus ætherius diuturno salvet in æuo .

Tanta patrocinii conseruans præmia nobis .

Handschrift 100. Jahrhundert X.

S. 88. rg. engilger .

Handschrift 102. Jahrhundert X.

(Von der hand Ekkehard's IV.)

S. 77. zg. fidei uelamen obrodunt . ümbē grümmônt .

Handschrift 110. Jahrhundert XI.

(Ekkehard IV.)

S. 213. zg. Istarum quoque auium combinatio (zuuêivnga) . in sacrificium offerri mandatur;

Handschrift 111. Jahrhundert IX.

Einleitung.

Nachstehender segensspruch über schweine findet sich dreimahl vor: zweimahl auf der ersten, einmahl auf der letzten freien seite der handschrift. Die lesart weicht ein wenig ab, die hände sind verschieden: die erste weniger geübt, die zweite und dritte sehr ähnlich der hand, welche das buch schrieb. Die andern drei sätze der letzten seite sind in Graff's sprachschatz (s. LXIII.) mitgetheilt. Einige sonderbare buchstaben folgen bei den facsimiles.

S. 1. in nomine domini isti porci quos inenarrati sunt sanctus iohannes uideat illos amen et sanctus martinus expascet illos amen . et sanctus blasius emendet illos amen . ab omni malo amen alau tahalaui fugau

ab omni malo Exaudita est oracio tua

in nomine domini isti porci quos inennarati sunt sanctus iohannes uideat illos amen et sanctus martinus expascet illos amen et sanctus blasius emendet illos amen . ab omni malo amen . alau tahlau fugau

S. 352. inno quis det in nomine domini isti porci quos inennarati sunt . sanctus iohannes uideat illos amen . et sanctus martinus expascet illos amen . et sanctus blasius emendet illos amen . ab omni malo amen . alau thalau fugau . et innenarrabilitudinitatibus mihi domini Ex more docti mistico . seruamus hoc geiunio alau ta

so iz regenot so nazscent te boūma

so iz uuath so uuagont te bovmma

so diz reſpochchili *fliet* so plechet imo ter ars

Handschrift 119. Jahrhundert X.

S. 147. rg. cliuua (wohl zu »furfures« im texte gehörend).

Handschrift 127. Jahrhundert IX.

est mutatus . kiuuehselot (auf dem blatte, das auf den hintern deckel aufgepappt ist).

Seite 379 findet sich ein runisches wort, wahrscheinlich der name des schreibers (Ratger?). S. die facsimiles.

Handschrift 135. Jahrhundert X.

S. 292. zg. recrementum . auuahst.

Handschrift 143. Jahrhundert X.

(Ekkehard IV.)

S. 156. zg. incantat . kerminot.

Handschrift 152. Jahrh. IX u. XI.

S. 277. Hoc opus exiguum . puerili pollice scriptum.
Sit ruothperte tibi magnum etc.

Handschrift 162. Jahrhundert X.

(Ekkehard IV.)

S. 58. zg. Uinacia . i. e. trestir.
S. 59. zg. acuerit . sûrêt.

Handschrift 165. Jahrhundert X.

S. 278. UUANINGUS SCRIPSIT.

Handschrift 166. Jahrhundert X.

(Ekkehard IV.)

S. 79. zg. uiscum . fógilchleib.
S. 314. rsch. chumo kibeit.

Handschrift 168. Jahrhundert IX.

Einleitung.

Man sehe über die handschrift s. 339. Die glossen und die verse auf dem letzten, früher freien blatte sind von Ekkehard IV.

S. 122. zg. in trutina . i . libr: scafa.
S. 186. zg. uoluptas uentris. i. gaila.

AD PICTURAS IN CLAUSTRO.

S. 405. franchos. — Sigiberto. — Luxouium. — Brunhildis. — Luxouii. — Turicinum. — loca Tucconiæ. — Tucconio spreto. — arbonam. — Uuillimar. — Brigantvm. — Arbonæ (dreimahl). — Vuillimar.

S. 406. iburningun. — Frideburch[1]). — magnobaldus.

Ecce Noote.
Mane super montem etc.
magnoaldo.
Gallum cābota donant.

---

[1]) Die tochter des herzogs Gunzo von Ueberlingen.

Handschrift 176. Jahrhundert IX.

Auf dem letzten, an den deckel geleimten blatte ist ein grosses geschirr abgebildet und daneben mehrere schmähverse auf Grimoald, einen klostergeistlichen. Hand Ekkehard's IV.

Hoc uas impletum uertatur mox in acetum;

Al'. Ipse sit hic tegmen cuius tegit omnia numen;
Hauserit hoc si quem crimalt [1]) ex uase liquorem
Peruigilem tussim suscitet atque sitim;

Al'. Pneuma tuum rore super hunc asperge liquorem
Crimolt uirtutem hinc hauriat atque salutem.

Cloph runa [3])

Crimalto [2]) fratrum facetiori V X X V VIII I

XVII XVIIII

Felix si liquida poteras mediocriter uti
Lætitia parcumque modum seruare bibendi.

S. 298. rg. Et in aliis rebus perturbatio grassatur. sicut nouitas popponis S. Galli cellam in plerisque notabiliter sanam uulnerabat scismatis sui uulnere sæuo et dolendo.

---

[1]) Verbessert aus „crimolt".

[2]) Verbessert aus „Crimolto".

[3]) Von derselben hand, doch ist die tinte, nebst der der verbesserungen, etwas blässer. die zahlen und punkte haben die gleich schwarze tinte. Es ist wohl der name Ekkehard.

Handschrift 177. Jahrhundert IX.

S. 182 u. 452. Heribaldus Autisiodorensis ecclesiæ episcopus.

Handschrift 180. Jahrhundert IX.

S. 4 und 241. Otmar (neunmahl).

Handschrift 181. Jahrhundert IX.

S. 56. rg. adelbero adelgoz.

Handschrift 187. Jahrhundert X.

S. 2. C. Jvli Solini. sive grammati polyhistor. ab ipso æditvs et recognitus. de sitv orbis u. s. w.

S. 75. Germania. In ea de avibus Hercvniis. De visontibvs de vris. de alce Item de alce; Gangaviæ insulæ. De sucino. De Gallaico lapide. De ceraunio albo;

Mons sæuo ipse ingens nec ripeis minor collibus initium gærmaniæ facit; Ingynones tenent a quibus primis post scythas nomen germanicum consurgit; diues uirium terra. frequens populis numerosis. et immanibus; extenditur inter hircunium saltum. et rupes sarmatarum; ubi incipit danuuio. ubi desinit reno. profunditur ex partibus eius internis. alba guthalus uistla. amnes latissimi præcipitant in oceanum; saltus hercunicis. aues gignit. quarum pennæ per obscurum emicant et interlucent. quamuis obtenta nox cogat. denset tenebras; unde homines loci illius. plerumque nocturnos excursus sic desinant. ut illis utantur ad ductum itineris dirigendi: præiactisque per opaca callium uiæ ordinem inlustrant. indicio plumarum refulgentium; In hoc tractu sane. et omni septentrionis plaga. uisontes frequentissimi. qui feris similes; sætosi colla iubis. orridi. ultra tauros pernicitate. capti adsuescere manum nequeunt; sunt et uri. quos inperitum uulgus uocant bubalos; cum bubali pæne ad ceruinam faciem in africa magis abundent; istis porro. quos uros dicimus. taurina cornua in tantum modum protenduntur. ut empta. ob insignem capacitatem. inter regias mensas gerula potuum fiant; est et alce. mulis comparanda. adeo propenso labro superiore. ut nisi repedet in posteriora uestigia pasci non queat. gangauia insulæ regione germaniæ. mittit animal quale alce. et cui suffragines ut elefantis flecti nequeunt; propterea non cubitat cum dormiendum est: tamen somnulentam

arbor sustinet . quæ ad prope casuram secatur . ut fera dum adsuetis flumentis innititur . faciat rumam ita capitur . alioquin difficile est eam mancipari . Nam in illo rigore poplitum . incomprehensibili fuga pollet . De germanicis insulis . gangauia maxima est . sed nihil in ea magnum præter ipsam . Nam glesaria dat crystallum . dat et sucinum . quod sucinum germani gentiles uocant glæsum . qualitas materiæ istius summatim antea . germanico autem cæsare . omnis germaniæ oras scrutante . conperta arbor est pinei generis . cuius mediale autumni tempore succino lacrimat . sucum esse arboris de significatione nominis ; pinum uero unde gignitum profluit . si usseris odori indicauit præcium opere est ire longius ; ne padaneæ siluæ credantur lapidem fleuisse ; hanc speciem in illiricum barbari intulerunt ; quæ cum per pannonica commertia usu ad transpadanos homines foret delata . quod ibi primum nostri uiderant . ibi etiam natam putauerunt ; munere neronis principis . apparatus omnis sucino inornatus est . nec indifficulter cum per idem tempus tredecim milia librarum rex germaniæ dono ei miserit ; Rude primum nascitur et corticosum . deinde incoctum adipe . lactentis suis expolitur . ad quem uidemus nitorem pro facie habet nomina melleum dicitur . et falernum . utrumque de similitudine aut uini . aut utique mellis . In aperto est . quod rapiat folia . quod trahat paleas . quod uero medeatur multis uitalium incommodis . medentium docuit disciplina ; et india habet sucinum . sed germania plurimum optimumque quoniam ad insulam glæsariam ueneramus . a sucino cœptum . Nam in germaniæ continentibus galliaca repperitus . quam gemmam arabicis anteponunt . Vincit enim gratia ; arabes quidem dicunt . non alibi eum deprehendi quam in nidis auium . quas melancorynthos uocant . quod nullus recipit . cum apud germaniæ populos . quamuis rara in saxis tamen appareat ; honore et pretio . ad zmaragdos uiret pallidum . nihil iocundius . aurum decet ; cera uniorum . porro genera diuersa sunt . germanicum candidum est . splendet tamen cærulo . et si sub diuo habeas . fulgorem rapit siderum .

Handschrift 189. Jahrhundert VIII.

Federproben auf der letzten seite und auf dem deckel.

muneheri [1]) diaconus
Pero Livbeli Hundisgizili [2])
de quescionibus cotepret scribsit zacaubilza [3]) pira cibias [4]) fone perekecotepi

---

Handschrift 196. Jahrhundert X.

Auf dem ersten unbeschriebenen blatte.

Muttus uix sine ūbo. Muttilare. corrumpere.
Chorus XXX mod'. Efa. III mod' in aridis ut in tritico et ordeo. Item in speciebus liquidis ut in uino et oleo uocatur batus siue uadus. Mina uero quæ appellatur mna habet siclos LX. qui faciunt obelos. mille CCtos. teredri caradrum. tront. mutti fol trontis. ist mir liubera denne truhtinis haz.

S. 390 (letzte). Totila rex gethorum.

Handschrift 197. Jahrhundert X.

Die handschrift, in quart, enthält unter anderem die gedichte von dem Kreter Diktys (benützt von Orelli), Cornelius, Alcimus, Avitus, Columban (?), Thietholf, Waldram, Juvencus und Sedulius.

S. 187. ALCIMI AVITI EPISCOPI INCIPIT DE DILUUIO MUNDI.

S. 188. zg. bestia cepit. i. e. irpotz.

S. 190. zg. Vt fluuius primum. parua diffusus ab vrna. úrsprinc.

S. 191. zg. humani corporis illis Plus vultus. quam forma (scóni) fuit. Sic linea (lidêlâl) membris Conveniens. hominem. monstrabat etc.

S. 203. zg. adductum (i. e. engen) litus.

S. 289. UERSUS THIETHOLFI EPISCOPI etc.

S. 301. UERSUS UUALDRA´MI AD DADONEM etc.

S. 329. (fp.) Patern. oster. miz. — drusesm.

Handschrift 198. Jahrhundert X.

(Alcimi poĕmata.)

S. 6. zg. præpetibus. snellen.
zg. post etiam. tarna.

---

[1]) Arx liest in seinem verzeichnisse der handschriften fälschlich „unneheri", denn vor dem „eheri" sind sieben stirche.

[2]) Arx liest ebendaselbst „Hundisgizila", was nicht möglich ist, wenn man nicht den fuss des „l" zugleich für einen theil des „a" gelten lässt.

[3]) Vor dem „l" steht noch ein „s", das aber getilgt scheint.

[4]) Das „i" ist übergeschrieben.

Handschrift 202. Jahrhundert X.

S. 114. rg. explicit scriptio partes adalgeri.

Handschrift 204. Jahrhundert X.

S. 2. caput Ulrici nuzelint (neben einem bildniss).
Ruadp'rt.
Ripold scripsit.

Handschrift 216. Jahrhundert IX.

(S. s. 283.)

S. 3. fp. cers hodo cunus
S. 223. fp. o regeboldus Rabidus neque bonus canus.

Handschrift 227. Jahrhundert IX.

S. 2. uuolfrā abo (schreiber der handschrift).

Handschrift 231. Jahrhundert X.

S. 377. Wie sol der minnen werden rat
de vetius mir geboten hat

Handschrift 238. Jahrhundert VIII.

S. 493. Explicit liber quem uuinitharius —— scripsit. (S.s.250.)

Handschrift 243. Jahrhundert IX.

S. 254. Ego eadberct hunc librum —— ad finem usque perduxi.

Handschrift 244. Jahrhundert XII.

Hunc librum Gallo patrarunt Notker et Anno.

Handschrift 245. Jahrhundert X.[1])

(Ekkehard IV.)

S. 70. Ut non iam ueri negotiatores. sed ut ita dixerim. quidam appareant mangones. rsch. Ecce teutonicvm uerbvm.
S. 191. zg. in falce i. e. seginsa.
S. 208. zg. cruentia i. e. pluotinte.
S. 222. zg. quod si deliberatio (ter héuil) sancta est et massa (ter téich).

---

[1]) Das verzeichniss des Arx setzt irthümlich das zwölfte jahrhundert, was schon dadurch nicht möglich ist, dass die glossen von Ekkehard IV, der um das jahr 1070 starb, herrühren. Weidmann in seiner »Geschichte der Stifts-Bibliothek von St. Gallen«, anmerkung 77, scheint diese handschrift in das elfte jahrhundert zu setzen.

S. 339. rsch. Otperto uite da gaudia pneumacupitæ.

S. 526, am schlusse: Hanc partem Callo patrat. Uodalricus et Uto.

S. 302. Rutubi portus a gente anglorum nunc repta-cestir vocatur. Angli Ciuitatem cestir. Vrbem burg dicunt.

Handschrift 247. Jahrhundert X.

(Federproben.)

S. 1. Angli Ciuitatem Cestir. Vrbem

Handschrift 258. Jahrhundert IX.

S. 127. rsch. gandulfi.

S. 175. rsch. nitcarii.

Handschrift 270. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält die Dialektik des Alkwin (s. 1), eine abhandlung über musik (s. 39), runen und geheimschriften (s. 52), rhetorisches (s. 53), glossen (s. 58) und eine grabschrift (s. 67). Die runen finden sich auf den beigegebenen steindrücken. Wilhelm Grimm hat dieselben in seinem werke »Ueber deutsche Runen«, s. 107, benützt.

Zu den geheimschriften gibt Arx in der handschrift folgende erläuterung.

»Eadem pagina 52 agit etiam de tribus scripturis secretis (Geheimschriften), quarum una lineis perpendicularibus |, altera uncis ⌜, tertia punctis . : : . constat. Eæ enucleantur hoc modo: litteræ alphabethi dividuntur in quinque vel sex partes, quæ hic versus nominantur, ut cuique parti quinque litteræ obtingant. Jam pro littera quacunque denotanda scribuntur duo signa ejusdem generis, quorum primum partem alphabethi primam vel secundam vel tertiam etc. denotat, alterum monstrat: quota littera in denotata sectione sit eligenda, prorsus eodem modo, quo Polibius facibus in duobus collibus jam lucentibus, jam obtectis cum urbe obsidione cincta correspondere docet. Sic signa ⋿ vel ⌜. ⌜ ⌜ ⌜ ⌜ ⌜ ⌜ vel . . .·. . . denotant litteram sextam in prima sectione alphabethi, quæ est C.«

Wir bemerken hierzu noch, dass bei dem worte »coruis« das als beispiel in der geheimschrift gegeben wird, das erste der runengestäbe dieser handschrift (s. tafel 1) gebraucht und dasselbe in drei theile zu acht buchstaben zerlegt ist.

S. 52. iis-runa dicitur quæ I littera per totum scribuntur, Ita ut quotus uersus sit, primum breuioribus ı, quæ hæc littera sit in uersu, longioribus . I . scribatur. Ita ut nomen corui scribatur his litteris ita.

ı . IIIIII . ıı . IIIIIIII . ı . IIIII . ı . II . ıı . III .

lagoruna dicuntur quæ ita scribuntur per L litteram . ut nomen corui .

hahalruna dicuntur ista quæ in sinistra parte quotus uersus ostenditur et in dextera quota littera ipsius uersus sit.

Soofruna dicuntur quæ supra in punctis quotus sit uersus subtiliter ostendunt

sed aliquando mixtim illas faciunt ut supra sint puncti qui litteram signant et subtus ordo uersus.

Clofruna dicitur quæ pulsu efficitur distinctis personis et litteris ita ut primum incipiatur a personis postea a litteris.

S. 52. rsch. sacitasetdileatioassidcesitintmonosf[1]

S. 1. Albin— (statt »Alcuin—«, mehrmahls).
S. 64. toregma . scafreita.
gracculus; ruoh.
perdix . repahuun.
S. 65. cippa . stoc
S. 66. callum; suuil
farrugo . phistur.
fraga . erdberi;

[1]) Von anderer hand und vielleicht nur federprobe.

Handschrift 275. Jahrhundert IX.

S. 3. albino (d. i. Alcuino).
gisla . rodtruda .

Handschrift 279. Jahrhundert IX.

(Ekkehard IV.)

S. 637. zg. fungus malus . tóbesvvam.

Handschrift 284. Jahrhundert IX.

S. 1. Rabani .
S. 189. (Eine urkunde.)
sacerdos nomine ripertus de pago nilbeng' præ æcclesia quæ sita est in uicu qui dicitur cella [1]. Anno ab incarnatione domini MCXXX — imperatore aug'. Lothario .
S. 326. fp. uuolfhein . oltadel .

Handschrift 286. Jahrhundert IX.

S. 1. Vuicharius iunior concors et uuikeli maior
Inuitent cœtum cantando plebis ad ymnum . etc. [2]
S. 262. rsch. zadiu .
S. 265. rsch. ouuast .
S. 270. rsch. katten .

Handschrift 294. Jahrhundert X.

S. 30. se locauerunt . farmieton .

Handschrift 295. Jahrhundert IX.

(S. s. 224 und 257.)

S. 54. DE GENTIBUS.
Magogscythe quidam gog et magog . gothos putant.

Handschrift 330. Jahrhundert IX.

S. 134. rsch. m — — muazo .

Handschrift 432. Jahrhundert IX.

S. 542. fp. kenestotas .

Handschrift 454. Jahrhundert IX.

Einleitung.

Die handschrift, in folio, enthält das martyrologium des Ado, die briefe des heiligen Ignatius und die leidensgeschichte des Gereon. Die glossen sind von Ekkehard IV, mit ausnahme der letzten, die jünger ist.

---

[1]) Arx in der handschrift: „Quidam subditi ex Zell in Nibelgovia (bei Leutkirch) abs abbate Wernero anno 1130 privilegium obtinent, ut soli abbati immediate sint subjecti (hörig).

[2]) Aus dem X. jahrhundert. — S. Arx „Geschichten des Kantons St. Gallen" b. 1. zusätze, s. 40.

S. 2. Ado — lectori salutem.
S. 69. zg. iussit in eadem ecclesia plancas (prúccebouma) sterni. rg. cantabulum publicum frône chúppel siue fárrich.
S. 291. rg. in fluuio quodam paruissimo comprehendit steinah.

Handschrift 557. Jahrhundert IX.

S. 233. zg. Veniam ad illud. quod propter temporum notam. semper occultauit. turch tiea er márida sinero cito.
S. 248. rg. vindicati i. vindictam passi. táz chit skádohâft uuórtene.

Handschrift 558. Jahrhundert IX.

S. 201. zg. offensam missetat.
S. 224. zg. scandalizantes asuichonde.

Handschrift 561. Jahrhundert IX.

(Passio St. Bartholomei apostoli.)

S. 59. hæc cum dixisset, nunciatum est regi quod deus eius bachal (uualdach) cecidisset.

Handschrift 578. Jahrhundert IX.

(Ekkehard IV.)

S. 6. Johannes — — de vita Gregorii.

S. 53. Alpina siquidem corpora. uocum suarum tonitruis altisone perstrepentia. susceptæ modulationis dulcedinem. proprie non resultant. Quia bibuli gutturis barbara feritas; dum inflexionibus et repercussionibus. mitem nititur édere cantilenam; naturali quodam fragóre. quasi plaustra per gradus confuse sonantia. rigidas uoces iactat. (Vide iactantiam romaniscam in téutones et gallos).
S. 97. zg. adiectis siliquis (kephésôn) vel granaticis (chénnôn).
S. 100. zg. subpostorium fânt.

Handschrift 579. Jahrhundert IX.

S. 102. rg. explosa i. e. discerpta uel imbris dissoluta uel demolita zērzûsōtiū.
S. 103. zg. uexare plnōn.

Handschrift 623. Jahrhundert IX.

Der nicht übermässig fleissige schreiber klagt am ende des buches mit zitternder schrift über seine gehabte mühe. S. das facsimile und

Arx »Geschichten des Kantons St. Gallen« b. 1, zusätze zur s. 187, note 1.

Chumo kiscreib filo chumor kipeit.

Handschrift 626. Jahrhundert IX.

(Ekkehard IV.)

S. 130. zg. pannoniorum ibi nunc ungri sunt.
zg. pannonius i. ungar.
zg. ad franchorum (ærarium). Heinrico tertio regnante.
S. 177. zg. huius tormenti i. balistæ. quam teutones mangonē uocant.

Handschrift 627. Jahrhundert IX.

S. 254. svver invvine wersi
svver vvider in sin selbes herzen sihit. de sprichit niemen arges niht. vvir gevallin alle vns selben dees ist div vvelt der torn.

A. Handschrift 728. Jahrh. IX.
B. Handschrift 267. Jahrh. X.

Einleitung.

Der handschrift 728 sind wir seite 351, 369 und 401 begegnet. Den gesetzessammlungen geht ein verzeichniss der bücher voraus, welche das stift St. Gallen im neunten jahrhundert besass. Naumann hat dasselbe in dem »Serapeum«, in der ersten nummer vom jahre 1841 mitgetheilt, und etwas später mit erläuternden noten Weidmann in seiner »Geschichte der Stifts-bibliothek von St. Gallen«, s. 360 ff. Uns gewährt dieses verzeichniss eine kleine ausbeute von eigennamen. Was als randschrift bezeichnet ist, sind bemerkungen eines bücherwartes aus demselben jahrhunderte, welche sich auf verleihung von büchern u. s. w. beziehen.

Die handschrift 267 enthält eine abschrift des erwähnten verzeichnisses, aus dem anfange des zehnten jahrhunderts, ohne jene randbemerkungen; ferner ein verzeichniss der werke, welche Grimoald, abt vom jahr 841—872, an die büchersammlung des stiftes vergabte. So weit diese handschrift abschrift von handschrift 728 ist, führen wir ihre lesarten nur an, wenn sie abweichen.

S. 4. Beda (öfters).
S. 5 u. 6. rsch. ad rorbach.
S. 6. rsch. Karolo regi.
S. 6 u. 7. rsch. habet domna rickart.
S. 5. rsch. augia.
rabanus (mehrmahls; hschr. 267 schreibt »Rhabanus«).
S. 7. rsch. liutuuardus habet.
S. 10. Item de miraculis gudperti episcopi et althelmi de laude uirginum (letztern namen mehrmahls).

S. 11. rsch. vuolfkeri est.
S. 12. rsch. Ruodinum vidi habere.
Collectio Eadberti de diuersis opusculis sanctorum.

S. 13. DE LIBRIS ALCHUUINI (sechsmahl).

S. 14. rsch. habet liutvuart.
Uita —— Ionochilidis episc. et goaris (letzteren namen zweimahl).
Item — Galli — atque otmari (mehrmahls).
S. 15. Item —— Teudote cum tribus filiis.
S. 16. Item —— leudegarii episc.
Historia frecholfi.
Alchuuini ad uitonem comitem capitula. A. Albini. B.
S. 17. Capitula ludouuici imp.
Capitula hludouuici imp.
Item uualafridi glosa.
S. 19. Duo libelluli epistolarum Albini (dreimahl).
S. 21. Comemoratio abbatum qui in Augia fuerunt in I rodulo. A. rodvlo. B.
Grammatica adaloldi. in qua partes donati et expositio erchanberti super ipsas. A. erchanbertis. B.

Aus handschrift 267.

S. 25. Hos libros grimoldus abba in monasterio sancti Galli in diebus hludouuici regis germaniæ cum adiutorio hartmoti præpositi sui. per annos XXX et unum (die namen mehrmahls).
S. 31. Psalterium optimum glossatum, quod ipse grimaldus Notingo brixiensi episcopo primum. Post uero engelbirge regine dedit et per richbertum magistrum aliud restituit
Aliud vtoni quod habet adhuc hartmotus.
S. 32. Ebonis epi. de octo principalibus uitiis (zweimahl).
S. 33. Sententia Rothadi episc.
Albini ad karolum de fide libri III et eiusdem ad fridogisum de sancta trinitate.

Handschrift 820. Jahrhundert X.

Einleitung.

Die handschrift, in folio, enthält Böetii commentarius in peribermeneias Aristotelis; epistola Notkeri ad Radpertum; Ciceronis libri de inventione.

S. 63. Fratri Ruodperti. Notker de exilio.
per kazilinum presbiterum.
S. 64. Tvllivs erexit romanæ insignia linguæ
Rhetoricas dvm sonat ore tubas.
S. 136. rg. Nec umquam factum est. ut eidem pecuniæ alius testamento alius lege heres esset. i teutonice sin guin.

S. 137. zg. Religionem. cótedehtigi.
zg. pietatem . héim=minna unde mâgminna.
zg. gratia . tánchunga.
zg. Vindicationem . ándunga.
zg. Obseruantiam . êrhafti.

Handschrift 862. Jahrhundert X.

(Servius in Virgilium.)

S. 63. zg. mithræ gapha.
S. 317. zg. dictamnum vuiz uurz i. alba herba.

Handschrift 871. Jahrhundert XI.

(Juvenalis.)

S. 4. rg. testamenta, hoc est éigenbuóch.
S. 8. zg. caules. chole.
S. 9. zg. nam de tot. uuanda fóne so mánichen.
zg. scibendi — simplicitas paldin.

Handschrift 876. Jahrhundert VIII.

(Grammatica Donati.)

S. 370. zg. gummi. rasina fliad.
S. 371. zg. floralia. tuldi.
zg. pretor. ambaht.
S. 372. zg. obliqui. cleifi.
S. 375. zg. conpitalia. kisazzi.

Handschrift 882. Jahrhundert X.

(Grammaticalia.)

S. 65. rg. rates. flôz.
S. 68. zg. screo i. rachison.
S. 106. rg. lauo. i. pro umecto i. nezzo.

Handschrift 899. Jahrhundert IX.

S. 64. zg. morositas. gremizzi.
zg. morosus. gremiz.

Handschrift 902. Jahrhundert IX.

S. 106. DILECTO FRATRI MARCHARIO monacho hrabanus peccator in christo salutem.
S. 136. rsch. V. N'. MAI'. OBITUS. VVILLIHARTI.
S. 138. omnes anni a creatione primi hominis usque in septimum annum hludouuici imperatoris secundum hebraicam ueritatem. IIII. DCCLXX.VI. secundum quoque LXX. VI decem et nouem.

Handschrift 1394. Jahrh. IX.

S. s. 325.

S. 92. fp. calamitas harmida.
fp. calomnia honida.
S. 110. rg. uiciæ uuichi.

VERBESSERUNGEN.

S. 10. b. z. 9. ibinem st. ibinen.
z. 23. se pissime st. sepissime.
z. 30. porius st. porcus.
z, 32. porei st. porci.
S. 63. fehlt die schilterische seitenzahl XXXIII.
S. 86. b. z. 19. prungan st. prungan.
S. 88. a. z. 4. gredihaurt st. gredihatur.
S. 255. z. 7. Perz st. Pertz.
S. 261. b. z. 12. alamanos st. alamaños.
S. 308. z. 14. 291 st. 292.
S. 330. b. z. 13. undc st. unde.
z. 19. uúrt st. uúrt.
S. 336. z. 11. Ludowibi st. Ludowici.

ÜBERSICHT

der abkürzungen und zeichen.

1. h. schrift erster hand, d. i. des schreibers der handschrift.
2. h. schrift zweiter hand.
3. h. schrift dritter hand, u. s. w.
fp. federprobe.
rg. randglosse.
rsch. randschrift.
zg. zwischenzeilige glosse.
. .. ... u. s. w. die anzahl der buchstaben unübersetzter lateinischer wörter (nur in der Benediktiner-regel).
: :: ::: u. s. w. muthmassliche anzahl ausgelöschter buchstaben.
— — unbestimmbare anzahl ausgelöschter buchstaben, oder auslassungen überhaupt.
- wo in der handschrift der raum es ungewiss lässt, ob zwei wörter zusammen geschrieben sind oder nicht.
= verbindungen von wörtern, die der herausgeber vorgenommen hat. (In der Benediktiner-regel hat das zeichen eine andere bedeutung. s. s. 22.)

Grosse stehende schrift. text.
Grosse liegende schrift. auflösungen angedeuteter abkürzungen.
Kleine stehende schrift. auflösungen unangedeuteter abkürzungen.
Kleine liegende schrift. unsichere lesarten, zwischenzeiliges.
Fette schrift. anderwärts entlehnte lesarten.

BEMERKUNG.

Da wir es nie unterlassen haben, nahverwandtes, sofern es uns bekannt war, anzuführen, wollen wir auch nachträglich nicht ermangeln, auf das bruchstück rhabanischer glossen, welches Hoffmann unterdessen in Haupt's »Zeitschrift für deutsches Alterthum«, b. 3, s. 381 bekannt gemacht hat, und die mit unseren keronischen glossen zusammenfallen (s. s. 139), aufmerksam zu machen. Bei einer oberflächlichen vergleichung mit dem »Vocabularius latino-teutonicus« aus der handschrift 269 des kloster Admont, die Hoffmann ebendaselbst, s. 368 ff. mitgetheilt hat, dürften z. b. auch die naturgeschichtlichen glossen der handschrift 299 (s. s. 287 ff.) nahe verwandt erscheinen, doch lässt sich die ähnlichkeit aus dem stoffe erklären. andere theile der handschrift, die seite 303 und sonst mitgetheilt sind, zeigen keine verwandtschaft. da sich aber gleichwohl viele wörter begegnen, darf bei der betrachtung des einen stückes die vergleichung des andern nicht ausgeschlossen werden. Noch müssen wir bemerken, dass sich in der erwähnten zeitschrift, seite 125 und 126 ein bruchstück des obigen »Vocabularius« findet, das Wackernagel einer engelberger handschrift enthoben hat, und dass wir es bei den biblischen glossen nicht hätten unterlassen sollen, auch die zum theil verwandten glossen im dritten bande der »Diutisca«, s. 422 ff. anzuziehen, welche Graff derselben engelberger handschrift entnommen hat.

VERZEICHNISS NACH DEM INHALT.

	Seite
Sterbegesang des ehrwürdigen Beda (handschrift 254) .	1
Wörterbuch des heiligen Gallus (handschrift 913) . . .	5
Kero's Benediktiner-regel (handschrift 916)	15
Kero's Wörterbuch (handschrift 911)	131
Glossen zur Bibel	219
Vorbericht	221
Handschrift 295	224
» 9	231
» 1395	236
» 299	238
» 292	245
» 70	250
Glossen zu kirchlichen schriften	253
Handschrift 159	255
» 295	257
» 290	257
» 292	262
Glossen zum Prudentius	265
Handschrift 292	266
» 136	270
» 134	272
handschrift 292	276
» 242	278
» 174	282
» 216	283
» 218	284
Naturgeschichtliche glossen	285
Handschrift 299	287
» 292	291
» 184	292
» 242	294

Seite

Glossen verschiedenen inhaltes 301

Handschrift 299 303

» 292 307

» 183 307

» 184 308

» 193 311

» 28 312

» 141 313

» 751 313

» 219 314

» 283 315

» 296 317

» 105 319

Gebet des Herrn. — Glaubensbekenntnisse. — Beichtformeln 321

Vorbericht 323

Handschrift 911 324

» 1394 325

» 232 328

» 338 330

Namen der Monate und Winde 331

Handschriften 251, 248, 250 333

Handschrift 397 335

Ratpert's lobgesang auf den heiligen Gallus in der lateinischen übersetzung Ekkehard's des vierten (handschriften 393, 174, 168) 337

Die alten gesetze 345

Vorbericht 347

Salisches gesetz (handschriften 731, 729, A. C. 7, 728) . 349

Ribuarisches gesetz (handschriften A. C. 7, 728) . . . 369

Longobardisches gesetz (handschrift 730) 374

Alamannisches gesetz (handschriften 731, 729, 732, A. C. 7) 377

Anhang aus handschrift A. C. 7 384

Verordnung Childebert's II. vom jahr 596 (handschriften 731, 729) 385

Verordnungen von den jahren 779, 789, 800, 803 (handschrift 733) 387

	Seite
Verordnung vom jahr 803 (handschrift 728)	389
Die sammlungen des Ansegisus und Benedictus (handschriften 727, 728)	390
Anhang aus handschrift 728	401
Bemerkung über handschrift 222	402
Buntes	403
Vorbericht	405
Handschriften 2, 6, 7, 19, A. C. 23, 30, 54, 63, 98, 100, 102, 110, 111, 119, 127, 135, 143, 152, 162, 165, 166, 168, 176, 177, 180, 181, 187, 189, 196, 197, 198, 202, 204, 216, 227, 231, 238, 243, 244, 245, 247, 258, 270, 275, 279, 284, 286, 294, 295, 330, 432, 454, 557, 558, 561, 578, 579, 623, 626, 627, 728 und 267, 820, 862, 871, 876, 882, 899, 902, 1394	407

VERZEICHNISS

der handschriften, welche bei dem ersten bande benützt worden sind.

	Seite
Handschrift 2	407
» 6	407
» 7	407
» A. C. 7 . . 349, 369, 377, 384	
» 9	231
» 19	407
» A. C. 23	407
» 28	312
» 30	409
» 54	409
» 63	409
» 70	250
» 98	409
» 100	409
» 102	409
» 105	319
» 110	409
» 111	410
» 119	410
» 127	410
» 134	272
» 135	410
» 136	270
» 141	313
» 143	410
» 152	411

	Seite
Handschrift 159	255
» 162	411
» 165	411
» 166	411
» 168 . . . 337,	411
» 174 . . . 282,	337
» 176	412
» 177	413
» 180	413
» 181	413
» 183	307
» 184 . . . 292,	308
» 187	413
» 189	415
» 193	311
» 196	415
» 197	415
» 198	415
» 202	416
» 204	416
» 216 . . . 283,	416
» 218	284
» 219	314
» 222	402
» 227	416
» 231	416
» 232	328

	Seite
Handschrift 238	416
» 242	278, 294
» 243	416
» 244	416
» 245	416
» 247	417
» 248	333
» 250	333
» 251	333
» 254	1
» 258	417
» 267	421
» 270	417
» 275	419
» 279	419
» 283	315
» 284	419
» 286	419
» 292	245, 262, 266, 276, 291, 307
» 294	419
» 295	224, 257, 419
» 296	317
» 299	238, 257, 287, 303
» 330	419
» 338	330
» 393	337
» 397	335
» 432	419

	Seite
Handschrift 454	419
» 557	420
» 558	420
» 561	420
» 578	420
» 579	420
» 623	420
» 626	421
» 627	421
» 727	390
» 728	349, 369, 389, 390, 401, 421
» 729	349, 377, 385
» 730	374
» 731	349, 377, 385
» 732	377
» 733	387
» 751	313
» 820	422
» 862	423
» 871	423
» 876	423
» 882	423
» 899	423
» 902	423
» 911	131, 324
» 913	5
» 916	15
» 1394	325, 423
» 1395	236

Taf. I.

handsch. 878. s. 321.

ANGULISCUM

MRR MFK KF.PH

ABTCTNARIUM HORD

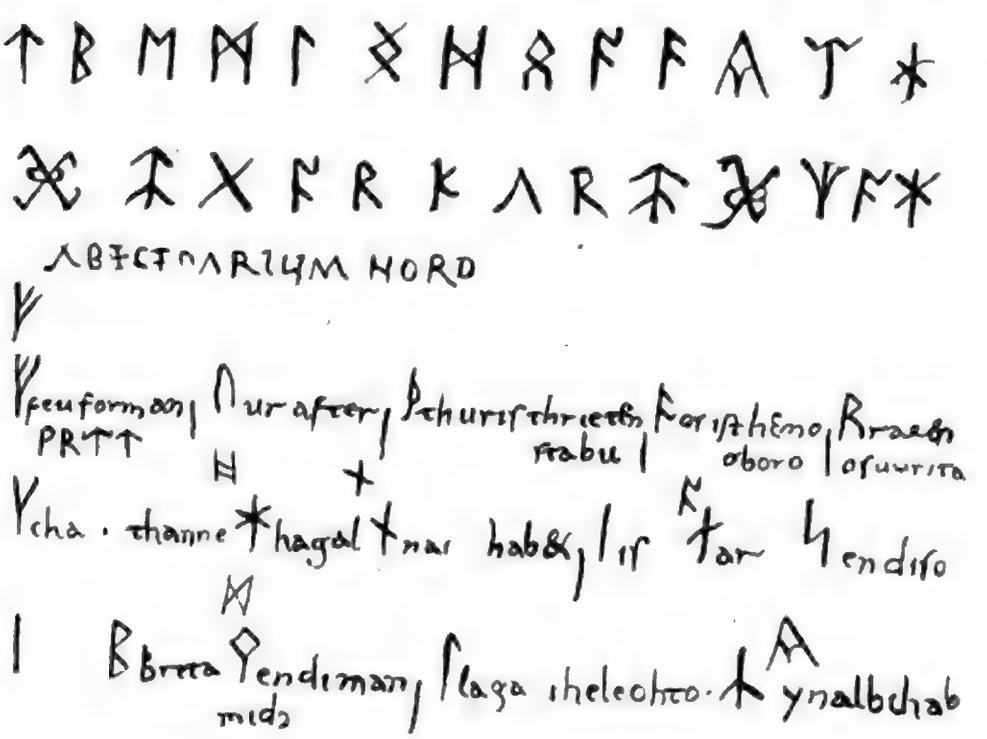
feu forman, PRTT | ur after, | thuris thrieten stabu | Fos isthemo oboro | Rraeen osuurita

cha · thanne hagal nas hab&, | is ar endiso

Bbrita endiman midz | laga iheleohto · ynalbchab

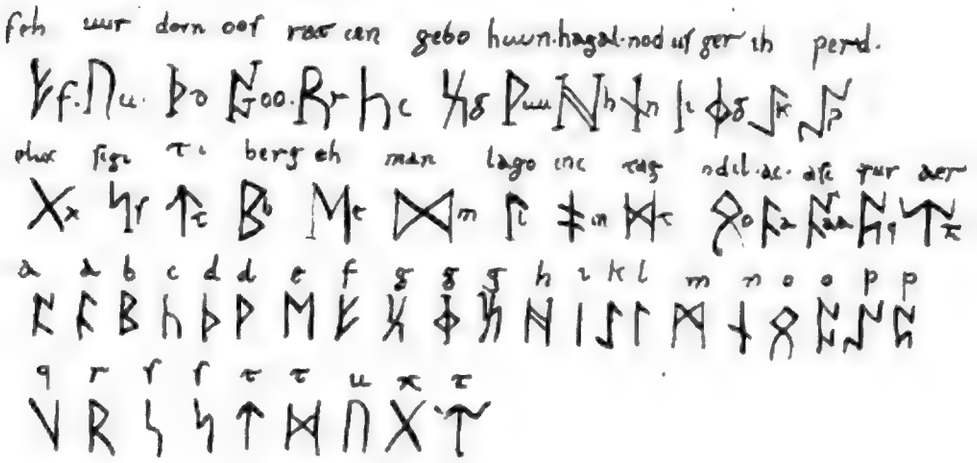
handsch. 270. s. 52.

feh uur dorn oos rat ien gebo huun·hagal·nod uis ger ih perd.



elux sigi ti berg eh man lago inc tag ndil·ac· asc fur aer

a a b c d d e f g g g h i k l m n o o p p



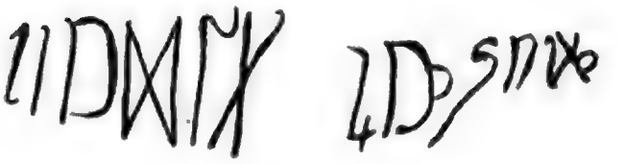
q r s s t t u x t

H. H. fecit

Taf. II.

handsch. 127. s 379.

handsch. 911. s. 290.



handsch. 111. s. 1.

handsch. 876. s. 281.

handsch. 623. s. 209.

Cherozillus ani mal spino
(fru maior quam hircus gryphe
zius aletum similem aquile
maior auis tn minor quam
ultor.

handsch. 913.
s. 139.

Taf. III.

handsch. 916. s. 5.

keuuisso zekarauuenne sin her

Ergo pre pcercen dcc sunt cor

zun vn sen iv indi lihhamun dero vvi hono

dcc nostrcc & cor porcc. scae

pibo to

p̃ceptoꝝ

s. 42. pim ero

s. 61. un host inerti

s. 90. altera senu

s. 19. duruh

s. 11. duruh

s. 22. dusuh

handsch. 911. s. 4.

INCIDIUNT · closas ex ue tere

tes tamen to

Mbrogaens · dheomodi · humi

lis: saemst moacti · abbac · fa

ter lih: pater · fact:

s. 117.

Incursus ana

hlauf t · consummans ·

kinemans ·

s. 263.

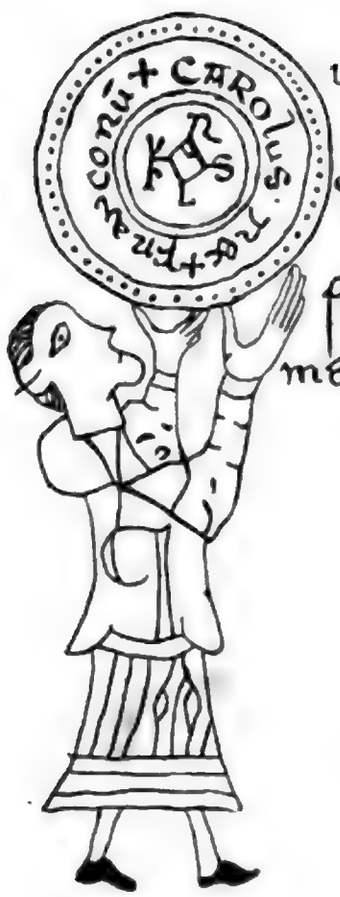
St̄ qlliu · onstun · aceruus ·

Sarpf · Lsuderis edhoepar ·

H. H. fecit.

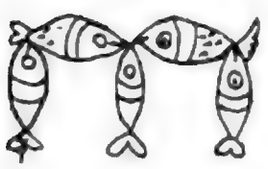
Taf. IV.

handsch. 731. s. 111.



uicūque adulterx monetario
pdedire & hir qui pditus est se
demonida adulteracione
fuerit adpbatur ignib; concre
metur;

s. 191.



handsch. 393. s. 247.

Nunc ncipiendū est mihi magnū gaudiū.
Sanctiorē nullum quam scm umquā gallum.
Misit filiū hibernia recepit patrē suevia.
Exultemus omnes laudemus xpm pariles.
Sanctos aduocantē & glorificantem.

H. H. fecit.

NOTKER'S DES TEUTSCHEN

WERKE.

ERSTER BAND.

NOTKER'S DES TEUTSCHEN

WERKE.

ERSTER BAND.

EINLEITUNG.

Ueber die verwechslung der verschiedenen Notkere, welche in dem kloster zu St. Gallen gelebt haben, lassen wir den Pius Kolb, den bibliothekar des stiftes vom jahre 1748 bis zum jahre 1762 sprechen. derselbe schreibt in seinem verzeichnisse der sanktgallischen handschriften, b. 1, s. 377:

»Quæ inter plures Eckehardos nostros, hæc pariter inter Notkeros nonnumquam nata est confusio, et error etiam inter eruditos, rerum tamen nostrarum minus gnaros. De illis egimus paulo superius; de his obiter tantum innuisse hic sufficiat, quinque apud S. Gallum olim floruisse Notkeros. Balbulum; Physicum; Abbatem; Leodiensem Episcopum; et hunc Labeonem: qui licet ordine ætatis quartus fuerit, tertius tamen post Balbulum, et Physicum, seu Piperis granum in ordine doctrinæ ab ipso Eckehardo Chronographo nostro collocatur. A latioribus autem labiis Labeo dicitur, multorum discipulorum doctissimus Magister. Scripsit non pauca barbarice, seu antiquo theodisce, et primus psalterium Davidicum transtulit in linguam antiquam Germanicam. Cumque non minus sanctitate, quam scientia polleret, præscius mortis sanctissime obiit circa annum, ut Hepidannus scribit 1022 sub Burchardo II. Abbate.«

Ueber Notker den stammler oder den heiligen, den verfasser der »Media vita«, den auch wir noch b. 1, s. 278, z. 18 mit Notker dem grosslefzigen oder teutschen verwechselt haben, sehe man die »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx«, b. 1, s. 91 ff. auch von Notker dem arzte (physicus) und Notker dem bischofe von Lüttich und unserm Notker handelt Arx daselbst, s. 275 ff.

Ueber das geburtsjahr unseres Notker haben wir nichts gefunden. Er war ein neffe und schüler Ekkehard's des ersten, des verfassers des Walter von Aquitanien. Ueber seine gelehrtheit und seinen charakter äussern sich die jahrbücher des Hepidan (Pertz, b. 1, s. 82) bei der anzeige seines todes folgendermassen: »Notker nostræ memoriæ hominum doctissimus et benignissimus obiit.« ähnlich das todtenregister in handschrift 915: »Obitus Notkeri doctissimi atque benignissimi magistri.« er war, wie aus seinen werken und anderen nachrichten hervorgeht, der teutschen, lateinischen, griechischen und hebräischen sprache kundig und in den alten schriftstellern wohl bewandert. er besass ferner nicht geringe kenntnisse in der theologie, philosophie, rechenkunst, sternkunde und in der musik, und versuchte sich auch als dichter. lange zeit stand er als gefeierter lehrer den schulen des sanktgallischen stiftes vor: daher sein name »magister«. unter die zahl seiner schüler gehört Ekkehard IV, wie wir schon anderen ortes gemeldet haben. Wir müssen hier den ausdruck »dictamen dici debitum«, der öfters bei dem genannten Ekkehard IV, auch in der übersetzung der gesänge David's begegnet, erklären, und thun dies mit den worten des von Arx bei Pertz, b. II, s. 54: »Notker Labeo seu Teutonicus dictus, cum discipulos in arte metrica excercere proponeret, pensa, quæ eis elaboranda dictabat, ex bibliis, vitis sanctorum, et exemplis domesticis desumebat. Ex eorum numero sunt versus Leonini — —, quos a Notkero dictatos Ekkehardus IV adhuc puer composuerat, et post obitum huius sui magistri a se correctos atque notis interlinearibus explicatos suæ collectioni carminum Leoninorum inseruit, manu sua codici N. 393 inscriptos«. übrigens war der dichterische geschmack sowohl des lehrers als des schülers nicht gross. auf das verweisend, was wir hierüber und über die noth des dichters, der sich selbst erklären muss, schon auf s. 339 des ersten bandes gesagt haben, dürfen wir ein beispiel des schülers anführen, da dasselbe zugleich geeignet ist, uns über die teutschen übersetzungen des lehrers zu belehren.

Teutonice propter caritatem discipulorum plures libros exponens.
»Primus barbaricam scribens faciensque saporam.

confessionem palam faciens . cucullatus . non multum dolens in corpore.
Facta palam fassus . residens . neque grandia passus.

Ipsa die qua obiit librum Job finiuit . opus mirandum.
Notker mox obiit . ubi Job calamo superauit.

librum Job in quartam linguam exponens. *nimis.*
Quem uas in quartum transfundens fecit apertum.

moralia teutonice. *ab illo.*
Gregorii pondus dorso leuat ille secundus

psalterium. In quo omnes. qui barbaricam legere sciunt. multum delectantur.
Post Dauidis dicta simili iam robore uicta«. etc.

Also in handschrift 393, auf seite 155. abgedruckt finden sich diese verse bei Pertz, b. 2, s. 57, doch in verkehrter ordnung.

Die teutschen werke, welche Notkern zugeschrieben werden sind:

1. Die gesänge David's und anderer; das gebet des herrn; das apostolische und athanasische glaubensbekenntniss (handschrift 21).
2. Die sittenlehren Gregor's (verloren).
3. Das buch Job (verloren).
4. Ein aufsatz über die tonkunst (handschrift 242).
5. Die »κατηγορίαι« und »περὶ ἑρμηνείας« des Aristoteles (handschrift 818 und 825).
6. Von dem troste der philosophie, von Boëthius (handschrift 825).
7. Des Martianus Capella hochzeit des Merkur und der philologie (handschrift 872).

Wegen der einzelnen stücke sehe man die besondern einleitungen.

Sein tod war in folge der pest, welche das heer Heinrich's II. aus Italien mitbrachte. er starb nach dem sterberegister in handschrift 915 am 29sten Brachmonat des jahres 1022, in einem alter von wenigstens siebenzig jahren. Vor seinem tode legte er noch eine öffentliche beichte ab. »Grauissimum autem erat in confessione eius. quod lupum iuvenis in monachico habitu occiderit. et quod pudet in somnis. bis passus est septuagenarius«, sagt Ekkehard IV auf seite 156 der handschrift 393. nach demselben schriftsteller liess er auf seinem todesbette die armen, die man fand, vor seinen augen speisen, und ergötzte sich an ihrer lust. um seine lenden hatte er nach dem beispiele des heiligen Gallus eine kette getragen, wesshalb er sich das nach dem tode übliche waschen verbeten wollte. Mit ihm starben zugleich noch drei seiner amtsgenossen an der seuche: Ruodpert, Anno, Erimpert. sie wurden in ein grab gelegt. Die handschrift 393 enthält auf seite 262 ihre grabschrift.

»Epitaphium quatuor scolarum magistris æque tumulatis.«

»Area ter gratos. quater et uirtute beatos.
Doctores miros tres tenet ista uiros.
Hic est Ruodpertus facilis. Hic Notker apertus.
Doctrinæ fomes. His pater Anno comes.
Torrentes piceos deuitans Anno sacerdos.
In paradysiacis sabbata sume locis.
Notker amor christo. sacra libans corpore casto.
Symphona uirgineis gaudia lude choris.
Expers sis atri. Ruodperte geronta baratri.
Tres deus in trinum. trine repone sinum.
Quartus Erimpertus tribus his post addidit artus.
Discipulum clamor. fratribus altus amor.
Plurimus inde chorus. iacet hic dum uixit honorus.
Triste sed examen. haud patiantur amen.«

DIE GESÄNGE DAVID'S

UND ANDERER.

DAS GEBET DES HERRN.

DAS

APOSTOLISCHE GLAUBENSBEKENNTNISS.

DAS

ATHANASISCHE GLAUBENSBEKENNTNISS.

Handschrift 21. Jahrhundert XII.

EINLEITUNG.

Da wir glauben, einerseits den freunden unseres werkes möglichst vollständige nachrichten mittheilen zu müssen, anderseits den schein nicht auf uns laden möchten, als hätten wir fremdes verdienst durch umgiessung in eine andere form zu dem unsrigen machen wollen, lassen wir lieber den Pius Kolb sprechen, der wieder auf den untersuchungen fusst, welche Bernhard Frank in der schilterischen ausgabe geführt hat. derselbe schreibt in seinem verzeichnisse der handschriften, b. 1, s. 377 ff.:

»Psalterium Dauidicum paraphrastice in linguam Theodiscam translatum, additis ut plurimum glossulis non contemnendis siue ipsius sacri textus moralibus, siue mysticis: et succinctis interpretationibus.«

»In fine addita sunt cantica consuetudinaria, ut loquitur S. Benedictus. i. e. Magnificat, Benedictus etc. nec non Symbolum S. Athanasii, aut quisquis illius auctor fuerit: Quicumque vult salvus esse. etc. et Oratio Dominica. Omnia ab eodem Notkero nostro Labeone in veterem Theodiscam conuersa.«

»Hoc opus magni iam ab ipsa sua origine semper habitum fuisse; nec minorem succedentibus temporibus æstimationem apud omnes, ad quos postea pervenit, promeruit, etiam Heterodoxos: ut Vadianus, Schobingerus, Hottingerus, Goldastus, aliique laudarint pridem, eiusque editionem promiserint, ad præstiterint nunquam; donec Schilterus J. Ctus. clarissimus, ac eruditissimus id non quidem ex nostra bibliotheca desumptum, sed a Simone de la Loubere acceptum cum doctissimis notis publici iuris fecerit Tomo I. thesaur. antiq. teuton.«

»At tres hic oriri possunt difficultates, et controversiæ necessario, sed ut poterimus brevissime cum P. Bernardo Frank de Frankenberg,

nunc Illmo Principe Disertinensi dilucidandæ. Harum duæ concernunt verum huius psalterii authorem, et parentem; tertia ipsum hunc codicem nostrum.«

»1. Enimvero Petrus Lambecius Leopoldi Cæsaris historiographus, et Bibliothecarius, vir cæteroquin omnigena eruditione præclarus, cum in bibliotheca Arcis Ambrosianæ prope Oenipontum, codicem quendam manuscriptum qui hoc psalterium continebat, vidisset, legissetque, illico iudicauit, opus hoc esse Otfridi, et in bibliothecam Vindobonensem, velut prætiosum cymelion transtulit. Erat autem Otfridus Vissen- seu Weissenburgensis monachus Benedictinus in inferiori Alsatia: quod monasterium his temporibus in Præposituram conversum paret episcopo Spirensi; floruitque Otfridus sæculo 9no et ad Carolum M. nonnulla in veteri theodisco scripsit; minime vero hanc paraphrasticam psalterii translationem, quam Notkeri nostri verum, ac genuinum partum esse profitentur Goldastus Tomo I. rerum Alaman. Zwingerus in Theat. Vitæ human. Volum XVI. Lib. 1. Bucelinus Weingartensis in Menol'. Benedict. ad diem 28. junii. Elias du Pin in Hist. Controv. Tract. ad Sæculum 10m ut Pantoleonem, Freherum, et novissime P. Ziegelbauer, aliosque quam plurimos, et omnes, si bene novi, usque ad Lambecium præteream. Unus autem Eckehardus noster omnium vices supplere potest, testis a visu, et Notkeri Labeonis discipulus in libro suo Benedictionum. Solus Trithemius, quemque unus Lambecius, Notkeri vel penitus oblitus, vel potius nescius secutus est, Otfrido hoc opus perperam adscripsisse videtur. Videtur, inquam, verbis enim Trithemii bene ponderatis apparet, eum de longe alia translatione psalterii loqui (de metrica scilicet, quam Otfridus scripsit) non de Prosaica, quæ Notkeri solius opus est; ut proin Lambecius ficulneo nitatur fundamento, dum Trithemii se putat firmari authoritate.«

»Rationes præterea fortissimæ, quæ idipsum docent, aferuntur in eruditissima dissertatione altefati Illmi principis Bernardi, quam Schilterus editioni psalterii præfixit; convincuntur Otfridum translationis huius paraphrasticæ parentem non fuisse, nec alium quam Notkerum nostrum esse potuisse.«

»2. Ast quem Notkerum? altera hæc controversia est, inter paucos tamen, et rerum San-gallensium ignaros. Labeonem autem hunc esse vel ipse codicis titulus apud nos probat, ubi in fronte inter duas has voces primi psalmi: Beatus vir, quæ veteri artificio, et minio depictæ sunt, legitur: Incipit translatio Barbarica psalterii Notkeri tertii. Non ergo Balbuli esse potest, qui fuerat Notkerus primus; non Physici, seu

Medici, qui secundum locum apud nostrates semper obtinuit; nec etiam Notkerus Abbas: licet enim hic inter præsules nostros magnam sui nominis laudem et memoriam apud posteros reliquerit; non tamen inter viros scientia, et eruditione conspicuos. Ita quidem Rupertum subdecanum ad Ottonem M. dixisse testatur Eckehardus in Casibus Monasterii cap. 16. Inde factum est, ut quamvis Notkerus Labeo in ordine ætatis quartus nominandus foret (ut supra notavimus) ob meritum doctrinæ autem semper Tertius dictus fuerit.«

»Accedunt chronica nostra, quæ Labeonem pluribus in locis authorem huius operis faciunt. Præcipue cum de Gisela Imperatrice, Conradi II. coniuge, et matre Henrici tertii imperat. loquuntur. Hæc enim illico post mortem Labeonis ad S. Gallum, una cum filio Henrico causa Orationis veniens ipsum autographum psalterii Labeonis, et commentarii in Job, quem ipse quoque fecerat, aportavit, inuitis licet quam maxime Patribus. Certum autem est, Henricum III. et Giselam eodem cum Notkero Labeone, et non cum cæteris Notkeris nostris ævo, Sæculo scilicet 11mo vixisse. Confirmat etiam assertum nostrum continuata hucusque, et indubitata traditio.«

»Hinc merito Joachimus Vadianus, Elias du Pin, Basnagius, et pauci alii erroris argui debent, qui omni destituti firmiori rationis fundamento, hoc opus vel Notkero Balbulo, vel Physico, vel etiam, quod magis mireris, Abbati attribuunt, nominis affinitate seducti.«

»3. Codicem ipsum quod spectat, sciendum: tria apud nos succedentibus temporibus asseruata fuisse exemplaria. Primo ipsum autographum Labeonis; quod tamen, uti mox diximus, Gisela Imperatrix secum tulit. Alterum consimilem codicem Labeonis nomine insignitum adhuc sub Francisco Abbate ad initium sæculi XVI in Monasterio et bibliotheca nostra asservatum; sed tempore mutatæ religionis in civitatem San-Gallensem delatum fuisse testatur Chronicon nostrum; quem codicem non raro citant Vadianus et Goldastus utpote in cuius manum illum devenisse ipsus testatur Rer. allaman. f. 1. Tertium reperio apud Mezlerum, qui id suo adhuc tempore, i. e. sub annum circiter 1620 armarium nostrum ornasse scribit: Dum ad annum Christi 1027 hoc psalterium a monacho quodam intra 14 dierum spatium mira celeritate integrum descriptum fuisse asserit; sicut in eius medio ad marginem legere erat. Sed hi omnes codices, et exemplaria monasterio nostro subtracta sunt. Aliud exemplar, et sane pulcherrimum nunc possidemus, ex alio loco, quem consulto silentio involvo, et ubi præfatus Mezlerus suo illud tempore viderat, ad nos translatum.«

»Ex paraphrasi autem unicam Labeonis animadversionem in medium producere necessarium esse duco, in quo quosdam e nostris religiosis schismaticos vocat; ne subito illam legentibus, et minus intelligentibus scandalo fortasse esse posset.«

»Ac versiculum 10m psalmi 55 (nicht »65ti«). Jubilate Deo omnis terra etc. scribit in margine ea quidem manu, minore tamen charactere: Popponiscos Schismaticos monachos, maxime inter San-Gallenses etc. Item ad versiculum 14m eiusdem psalmi: mille aliis, quibus Schismatici nostri irritaverunt Deum in adinventionibus suis; maxime autem in duobus, in quibus etc. Nam et crapula Gallis ingenita etc. Ex quibus verbis, quid author, Labeo, intenderit, quosue monachos signare uoluerit, vix intelliges, nisi Chronicon nostrum desuper consulueris. Ex hoc enim palam fit: Sermonem hic esse de Sandrato monacho illo Stabulensi, vel ut alii, sed minus recte ajunt, Coloniensi; qui cum Abbatiæ S. Galli dignitatem ambiisset, nonnullos e nostris adhærentes sibi habuit. Sed spe sua turpiter delusus id tandem continuis calumniis, ac fraudibus apud Ottonem I. Imperatorem hypocrisi sua inductum effecit, ut sibi visitatio, et reformatio monasterii S. Galli committeretur. Quomodo autem lupo detracta fuerit ovina pellis, et vafrities eius, simulatio, et præcipue crapula, de qua etiam Labeo in supra allatis verbis mentionem facit, detecta, narrat Eckehardus de casibus monasterii. Hæc autem contigere sub Notkero Abbate, sub quo iam floruit Notkerus hic noster Labeo.« »Scriptus est hic codex sæculo 12mo circiter, maxima cum diligentia et decore: Textus psalmorum minio, paraphrasis attramento in fol. minore membr.«

Die angezogenen stellen haben die beweisende kraft nicht, welche ihnen Frank und Kolb zuerkennen; denn sie sind randglossen, und lassen es schon um dieses umstandes willen zweifelhaft, ob sie dem urheber der übersetzung angehören. ferner ereignet sich der vorfall, welchen die erste stelle berührt, zwölf jahre nach dem tode Notkers, nemlich in dem jahre 1034. wir haben desshalb eine dritte stelle, auf seite 67 der handschrift, welche mit den worten »Ane die (n. minna) uuaren heretici und sint hiuto richarth popo« etc. beginnt und sich im texte findet, weil sie denselben spätern vorfall berührt, aus dem texte geworfen und unter die randglossen verwiesen. Wir können uns dieser entdeckung für den charakter unseres schriftstellers, den die geschichtsschreiber den »gütigsten« nennen, nur freuen. Wir werden gleich auf diese sache zurückkommen, wenn wir einige berichte des von Arx, welche derselbe in der handschrift selbst gibt, vernommen haben.

»Codex iste studiose et correcte scriptus est quoad textum, in notis interlinearibus autem errores occurrunt v. g. Endilmere pro Wendilmere, mare. Berbist pro herbist, autumnus. Houue pro Heuue, fœnum, Heu. Niogila pro uogila, volucres, Vögel etc. et sæculo duodecimo vetustior non est, centum circiter annis post mortem authoris scriptus; jam editus in Schilteri Thesauro.«

»Notæ marginales, titulus, ac finis libri, ubi Notkero nomen Tertii et teutonici tribuitur, non sunt authoris, sed exemplaribus, post eius obitum confectis, abs Ekkehardo IV ejus discipulo adjecta sunt. Is enim in libro Benedictionum, in quo pag. 155 magistri sui obitum describit, eum tertium numerat, ejus opera teutonica producit, S. Popponis reformationem in cod. man. N. 176 pag. 298 eodem modo suggillat, et compositionibus ligatis abs magistro Notkero dictatis eundem titulum præfigit ac ille, qui hic pag. 559 in margine visitur, nempe dictamen diei debitum.«

Der angezogene schluss der handschrift lautet:

»NOTKER . TEVTONICVS . DOMINO . FINITVR . AMICVS .
GAVDEAT . ILLE . LOCIS . IN . PARADYSIACIS . «

Worauf jedoch von Arx seine behauptungen, die übrigens alle wahrscheinlichkeit für sich haben, stützt, wissen wir nicht anzugeben. die angedeutete stelle aus dem »Liber Benedictionum« spricht bloss von drei werken (übersetzungen) unseres schriftstellers. die stelle aus handschrift 176 heisst: »Et in aliis rebus perturbatio grassatur, sicut nouitas popponis S. Galli cellam in plerisque notabiliter sanam uulnerabat scismatis sui uulnere sæuo et dolendo«, und ist wirklich von Ekkehard's hand.

Woran wir schon früher nicht zweifelten, da es ganz in der art und weise Ekkehard's lag, die werke, welche er gebrauchte, mit erklärungen und anmerkungen auszurüsten (s. s. 255), das scheint uns jetzt zur gewissheit erhoben, dass er nemlich der urheber jener glossen ist, aus welchen Frank und Kolb schlüsse für Notkern zogen. — Was sie beweisen wollten, leidet darunter nicht.

Wir fahren nun mit den worten des von Arx fort.

»Pictura operi præfixa, quam lineæ magis quam colores efformant, exhibet B. Virginem, vel divinam sapientiam, ornatu byzantino throno residentem, coronatam, nimbo circumdatam, sinistra florem elevantem, dextra filium in sinu tenentem, extremis autem digitis unionem præ se ferentem. A sinistra adstat Cherubim utraque manu pavas (?) velo obtectum

afferens. [1]) In dextra quidam librum sustollens offert infanti, quem offerentem tonsura, et vestis monstrant monachum, et liber apertus, cui primus psalterii versus, beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum et in uia inscriptus est, Notkerum Labeonem produnt.«

»In altera pagina rex dauid throno insidens in instrumento septem fidium Guitarræ affini ludit circumdatus quatuor Musicis, quorum primus arcu consueto in cheli unichordi, alter in Guitarra regiæ haud absimili, tertius in Nablio triangulari octo chordarum, quartus in quodam genere Sambuccæ sonos producit.«

»Monasterium Einsidlen multis sæculis codicem hunc possidebat. Ei, cum sæculo 14 mutuo esset datus, in extrema ora ultimæ paginæ inseruit quidam hæc: »restitui debet fratri Henrico de ligeriz thesaurario ejusdem monasterii«. Idipsum post centum annos in simili casu his verbis fuit admonitum: »Iste liber monasterii Eremitarum est concessus domino Judoco de Mos militi commoranti in luceria.« Einsidlam restitutum Jodocus noster Mezler inibi viderat. Quando et quo juris titulo illinc ad S. Gallum migraverit, non prodit d. Pius Kolb in Catalogo Manuscriptorum. Aliud Exemplar hujus operis inde ab authoris ævo in Monasterio S. Galli asservabatur quod in catalogo Bibliothecæ, 1461 conscripto, invenitur, quod Vadianus vidit, ex eo teutonicum Pater noster et Credo excerpens, lib. II de Colleg. p. 47 quod tempore reformationis abstractum Bartholomæus Schobinger bibliothecæ suæ intulit, notæ ejusdem in lib. II vadiani de Colleg. apud Goldast, et quod anno 1606 Goldastus sese in manibus habere scripsit in tom. I rer. alleman. part. I, p. 4, et quod Mezlerus in Bibliotheca monasterii S. Galli asservari testatur; et Ekkehardus V. in vita S. Notkeri, sæculo 13 itidem asseverat, ex eo haud dubie descripti sunt duo versus, qui hic in fine p. 575, et in cod. 393 p. 246 manu 14 sæculi scripti leguntur. [2]) Disparuit inde, a nemine ab eo tempore visum, nisi illud sit, quod in tiroli inventum Wiennam delatum ibidem asservatur.«

»Quis pag. 550 ille author Noricus, qui voces »in æternum et ultra« germanice per »jemer unt elor« reddidit?«

»Quis pag. 176 sæculo 13 illa verba »von den w̄chir buchis din seze ich uf stuol din« inscripsit?«

---

[1]) »Das berühmte Venusbild im Kapitol zu Rom hat auch neben sich ein Gefäss mit überschlagenem Gewand. Winkelmann's Kunst 6. B. 141. S.« Spätere randbemerkung des von Arx.

[2]) Das schon angeführte: »Notker Teutonicus« etc.

»Adest copia illius Psalterii Labeonis, quod olim in S. Gallo asservabatur in papyro. certum id faciunt litteræ in codice N. 21 et a psalterio in Schiltero variantes, quarum quædam in singulis psalmis occurrunt.«

Diesem lassen wir noch folgen, was Arx über einige alte musikalische instrumente, meist aus unserm schriftsteller selbst schöpfend, hinter der handschrift angemerkt hat.

»Notkerus labeo de Psalterio, Rotta et Cithara.«

»Pag. ultima. »»Sciendum est, quod antiquum psalterium instrumentum dechachordum utique erat in hac videlicet Deltæ litteræ figura multipliciter mistica. Sed postquam illud Symphoniaci quidam et ludicratores, ut quidam ait, ad suum opus traxerunt, formam ejus et figuram comoditati habilem fecerant, et plures chordas annectentes, et nomine barbarico Rottam appellantes misticam illam trinitatis formam transmutando.««

»Pag. 250. »»Psalterium (rotta) habet obenan nidir buch; cyttara die habet niderligenten Buch.««

»Pag. 296. »»Psalterium (Saltare) habet obenan buch, dannan gant nider die seiten, aber cyttara habet nidenan buch. daz saltirsanch heizet nu in dutiscun rotta a sono vocis, quod grammatici facticium uocant ut tintinabulum et clocca.««

»Pag. 342. »»Psalterium (rotta) ist genus organi (ein slaht orginsangis so also seitspil ist), daz ruoret man mit handen.««

»Pag. 225. »»In psalmo est sonoritas. In rottun lutun ist scal. Psalmus seitscal.««

»In psalterio aureo pp. 2 et 6. Rex dauid manu sinistra lignum oblongum tribus chordis sonorum et dextra stilum tenet.«

Die angeführten zeugnisse lassen keinen zweifel übrig, dass Notker, der s. g. dritte, mit dem beinamen des grosslefzigen und des teutschen, der urheber ist der übersetzung und auslegung der lobgesänge David's, und was sonst die handschrift 21 noch hat. Schwieriger ist die untersuchung über die handschriften und ihre schicksale. die kaiserin Gisela erhielt, wie gemeldet, im jahre 1027 ein stück. »Kisila imperatrix«, sagt Ekkehard IV. in seinem »Liber benedictionum«, s. 155, »operum eius (d. i. Notkeri III.) auidissima Psalterium ipsum et Job. sibi exemplari sollicite fecit«. darnach müsste man an eine abschrift denken: aber obgleich wir die stelle, worauf fussend Kolb meldet, dass Gisela die urschrift mitgenommen, nicht haben auffinden können, muss seine behauptung doch ihre richtigkeit haben, wenn anders die zweite nachricht wahr ist:

»ad annum Christi 1027 hoc psalterium a monacho quodam intra 14 dierum spatium mira celeritate integrum descriptum fuisse asserit (Mezlerus); sicut in eius medio ad marginem legere erat«. es ist kein grund vorhanden, diese nachricht in zweifel zu ziehen. Halten wir die gegebenen berichte zusammen, so lassen sich aber daraus zwei sichere schlüsse ziehen: erstens, dass im jahre 1027 nur ein stück, die urschrift, vorhanden war, indem Gisela vierzehn tage auf die abschrift warten musste; zweitens, dass Gisela die urschrift mitgenommen, indem sich jene in vierzehn tagen gefertigte abschrift, mit der erwähnten randbemerkung in ihrer mitte, noch um das jahr 1620, wo Metzler dieses berichtet, im kloster St. Gallen vorfand.

Die ferneren schicksale der urschrift sind unbekannt. Das bruchstück, welches Docen fand und Massmann in seinen »Denkmälern deutscher Sprache und Litteratur« heft I, s. 120 mittheilt, ist es ein blatt der urschrift? hören wir den bericht Massmann's. »Docen fand es am 7. November 1825 als Einband eines Buches vom Jahre 1626 verbraucht, welches aus Seon nach München kam. Im Jahr 1626 war also wahrscheinlich die ganze handschrift noch vorhanden. Es ist ein Pergamentblatt in gr. 4., mit breiten Rändern, sehr gut geschrieben, ohne Absätze, ohne rothe Buchstaben, mit Accenten. Es ist der Psalm 10 (nach dem Hebr. 18 Verse), v. 4—18,« u. s. w. Was Massmann von der beschaffenheit des blattes berichtet, passt zu der sanktgallischen schreibweise jener zeit, und die lesarten sind sehr gut. befremden kann der mangel einiger worte wenig, indem sie alle mehr oder minder der art sind, dass sie Ekkehard IV. nach seiner gewohnheit hinzugefügt haben könnte. wie, wenn unter anderen alle zwischenzeiligen übersetzungen von lateinischen wörtern von Ekkeharden herrührten? dass mehrere randbemerkungen sein werk sind, haben wir oben bemerkt. von fünf zwischenzeiligen glossen hat das bruchstück nur eine. Wir bezeichnen dieses bruchstück mit dem buchstaben »A« und werden seine lesarten an ort und stelle mittheilen, wie wir sie dem erwähnten werke enthoben, mit ausnahme der unwichtigen des lateinischen textes.

Verfolgen wir nun das schicksal der in St. Gallen zurückgebliebenen abschrift! Das handschriftenverzeichniss des jahres 1461 kennt unter P. 20 eine »Translatio barbarica psalterii«. im anfange des sechszehnten jahrhunderts, unter dem abte Franz, der von 1504 bis 1529 herrschte, befindet sich, wie Kolb berichtet (s. s. 11), eine solche übersetzung noch immer in der bibliothek des stiftes: ohne zweifel immer das gleiche stück. Im folgenden jahre, bei gelegenheit der glaubensänderung, als die Zürcher und Glarner den bücherschatz des klosters raubten, kam derselbe durch kauf

in die hände der bürger der stadt St. Gallen. darunter wohl fragliche handschrift, denn von Watt berichtet: »Extat apud nos Sangalli Psalterion a Notkero monacho«. s. Goldast, 3te abtheil. s. 47 der frankfurter ausgabe. Zwar waren die St. Galler durch den vertrag des folgenden jahres gebunden, den gekauften schatz zurückzugeben, aber, wie wir schon b. 1. s. 19 bei den werken Kero's berichtet haben, manches blieb zurück, manches kam in andere hände. daher konnte, gegen das ende jenes jahrhunderts, Schobinger, ein sanktgallischer bürger, schreiben: »Est nunc penes me in mea bibliotheca, quod vulgare et publicum in vsum dare recepit noster Goldastus cum amplissima priscorum verborum expositione«. ebend. s. 144. Goldast aber (1570 — 1635) muss sie nothwendig zwischen den jahren 1598, wo er zuerst in das haus Schobinger's kam, und dem jahre 1606, wo seine »Alamannicarum rerum scriptores« erschienen, in händen gehabt haben: »quod opus nunc in nostra manu est«. ebend. abtheil. 1, s. 4.

»Tertium reperio apud Mezlerum, qui id suo adhuc tempore i. e. sub annum circiter 1620 armarium nostrum ornasse scribit«, sagt Kolb (s. oben s. 11) und bemerkt, dass dieses stück die bei der anwesenheit der Gisela in St. Gallen genommene abschrift sei. der zeit nach wäre dieses das zweite stück, und das von Watt, Schobinger und Goldast besessene das dritte; doch kömmt es auf diese bezeichnung nicht an, besonders da wir der ganzen meinung Kolb's entgegentreten müssen. nach derselben müssten sich nemlich in früherer zeit zwei stücke in der bibliothek des klosters befunden haben: wäre aber das der fall gewesen, so würde das bücherverzeichniss vom jahre 1461 nicht ermangelt haben, dies wie bei andern werken anzuzeigen. unserer ansicht ist auch Arx, welcher schreibt: „Quod anno 1606 Goldastus sese in manibus habere scripsit et quod Mezlerus in bibliotheca monasterii St. Galli asservari testatur«. hätten wir die werke Metzler's haben und die stelle selbst in betracht ziehen können; vielleicht dass wir, wie es uns bei andern nacherzählten berichten auch ergangen ist, in den worten des schriftstellers selbst entscheidung gefunden hätten. noch eine probe wäre möglich, wenn nicht auch diese handschrift verloren gegangen wäre, da Goldast aus derselben das gebet des herrn und das apostolische glaubensbekenntniss mitgetheilt hat.

Nun unsere vermuthung! Metzler war vom jahre 1604 bis 1624 bibliothekar des stiftes. er stand mit Goldast in freundschaftlichen verhältnissen, wie dies in der lebensbeschreibung des letztern in der dritten ausgabe der »Rerum Alam. script.«, s. 5, gemeldet wird: »Hæ ædes

(Schobingeri) per quosdam menses suffragium Goldasto præbuerunt, jamjam Antiquitatum patriarum illecebras et commoda sentienti, antiquosve eo facientes Codices S. Galli et in vicinis Monasteriis insigni diligentia versanti, qua in re facem ei prætulit Metzlerus Monachus S. Galli«. leicht konnte Metzler denselben bewogen haben, ihm das theure buch zurückzugeben, wie er ihm die handschrift 393 (»Liber benedictiorum«) im jahr 1604 zurück gab. s. Goldast, abtheil. 1, s. 3.

»Disparuit inde (iste codex) a nemine ab eo tempore visum, nisi illud sit, quo in tyroli inventum Wiennam delatum ibidem asservatur«. Arx, oben. das ist nicht der fall; denn die Wiener handschrift, aus der Hoffmann von Fallersleben und Graff stücke mitgetheilt haben, ist eine art überarbeitung, und überdies finden sich in deren mitte und anderen ortes predigtstücke, welche aufzunehmen der mönch, welcher die abschrift in vierzehn tagen verfertigte, nicht die musse hatte. Beide besprochene handschriften sind somit für uns verloren. auch das docenische blatt, da es schon im jahr 1626 zu einem bücherdeckel verwendet worden ist, kann nicht ein bruchstück dieser abschrift sein, eher der urschrift, wie wir oben bemerkt haben.

Goldast hat, wie schon angedeutet, aus seiner handschrift das gebet des herrn und das apostolische glaubensbekenntniss, ferner die einleitung zu dem letzteren stücke, jedoch ohne das Latein und die erklärungen, auf seite 47 der dritten abtheilung seines werkes mitgetheilt. Wir haben die lesarten an ort und stelle aufgenommen und mit dem buchstaben »B« bezeichnet.

Ein drittes stück ist die in St. Gallen befindliche handschrift mit der nummer 21. sie fällt in das zwölfte jahrhundert, ist aber schwerlich eine sanktgallische arbeit. auch ihr einband in braunem leder ist nicht sanktgallisch. sie ist ferner keine abschrift aus der urschrift, indem man darin die bemerkungen Ekkehard's IV. und einige »dictamina diei debita« antrifft. s. oben s. 13. Im vierzehnten, fünfzehnten und wenigstens auch im anfange des siebzehnten jahrhunderts, wo sie Metzler gesehen, befand sich dieselbe in dem kloster Einsiedeln. s. oben s. 11. nach der art, wie sich Kolb darüber äussert, scheint sie nicht auf ganz rechtlichem wege nach St. Gallen gekommen zu sein.

Eine vierte handschrift ist die, wonach Schilter seine ausgabe besorgt hat. er hatte dieselbe von einem herrn von Loubere erhalten. ihre frühern wie ihre spätern schicksale sind unbekannt. da somit der schilterische abdruck an die stelle der handschrift tritt, glaubten wir der

gelehrten welt einen gefallen su erzeigen, wenn wir seine lesarten aufnähmen. dies geschah mit dem buchstaben »Sch«. Ueber die verwandtschaft mit unserer handschrift bemerkt Füglistaller in der handschrift selbst folgendes:

»Was pag. 301 unten auf den 2 letzten Linien durch den Fleck ausgelöscht ist, ist so zu ergänzen: Also daz ist, daz̄ ir imo fore sint; niêman negetâr in slâhen, unz ir ne vvellent. Das verschwundene ir fehlt auch bei Schilter: ein Beweis dass sein Exemplar eine Abschrift von diesem war. S. Schilter Ps. 81. 3.«

»Ebenso ist p. 359, Ps. 97. 1. das auf canticum stehende niuu in niuue zu ergänzen. Bei Schilter fehlt ebenfalls das e: ein 2ter Beweis des Gesagten.«

»Ueberhaupt finden sich alle Unrichtigkeiten, die im cod. vorkommen, auch in Schilters Abdruck.« »Füglistaller.«

Es mögen hier einige beispiele folgen, wie sehr die beiden texte in ihren fehlern übereinstimmen.

	Handschrift 21.	Schilter.
S. 12.	„glesliphent“ statt „gesliphent“.	„glesliphent“.
„ 13.	„ersteriben“ statt „ersterben“.	„ersteriben“.
„ 13. 14.	„ih ne irsterben muge“. Diese worte sind durch punkte getilgt. Schilter hat sie.	
„ 21.	„gemini“ statt „Jemini“.	„gemini“.
	„spiritaliter“ statt „spiritualiter“.	„spiritaliter“.
„ 23.	„uuorhta — — uuorchta“.	„uuorhta — — uuorchta.“
„ 27.	„perient“ statt „peribunt“.	„perient“.
„ 32.	„uuanda“ statt „uuartent“.	„uuanda“.
„ 38.	„rertendo“ statt „rehtendo“.	„rertendo“.
„ 68.	„unicornuorum“ statt „unicornorum“ (!).	„unicornuorum“.
„ 74.	„daz“, durch feine punkte getilgt, hat Schilter gleichfalls. u. s. w.	

Noch auffallender ist ein anderes beispiel. unsere handschrift hat auf seite 75:

„diu diffidentia heizzet plucheit * unde uirchunst“

d. i. „diu diffidentia heizzet plucheit unde uirchunst“. Schilter liest dafür:

„diu diffidentia (plucheit) heizzet unde uirchunst“.

Nun einige beispiele von stärkeren abweichungen:

	Handschrift 21.	Schilter.
S. 13.	„stal“.	„stat“.
	„getuost“.	„ne getuost“.
„ 15.	„uunderlichen“.	„uuuenderlichen“.
„ 16.	„dia“, verbessert aus „diu“.	„diu“.
„ 17.	„dara — — tara“.	„Dura — — dura“.
„ 18.	„timorem“.	„odorem“.
„ 22.	„lichen“.	„lieben“.
„ 24.	„senuuum“.	„senuun“.
	„JVDONO“.	„ludono“. [1]
„ 31.	„einer“.	„einen“.
„ 33.	„der“.	„den“.
„ 44.	„armherzich“ (zweimahl).	„armherzlich“.
„ 46.	„chuninc“.	„chumine“.
„ 57.	„tiz.“	„Tih“. [2]
„ 58.	„scalhlih“.	„sedlhlih“.
	„halto“.	„baldo“.
	„echert“.	„nechert“.
„ 59.	„uuizzen“.	„uuisshen“.
„ 63.	„suln“.	„sele“.
„ 73.	„lere“.	„leite“.
„ 74.	„inguhte“.	„inhugte“. u. s. w.

Um ein urtheil zu gewinnen, dürften vielleicht mehr beispiele nöthig erscheinen. wer sie wünscht, kann sie leicht finden, da wir die Schilterischen lesarten angegeben haben. Uns hat sich — abgerechnet dass vielleicht manche abweichung auf die rechnung Schilter's gesetzt werden muss — die überzeugung ergeben, dass seine handschrift keine abschrift der unsrigen ist, sondern dass vielmehr beide einer quelle entflossen sind. wir bringen dabei weder den mangel der tonzeichen und randglossen bei Schilter, noch die häufige auslassung von wörtern und sätzen, noch die verbindungen und trennungen, welche derselbe richtiger hat, noch die öftere abweichung in der schreibung einzelner laute, z. b. „s“ und „sch“, „h“ und „ch“, noch den wechsel des „o“ und „e“ in den endungen, noch

---

[1] Ein fehler, der nur gut aus einer schrift entspringen konnte, wo dieses wort mit langem »ie geschrieben war.

[2] Das »z« unserer handschrift kann nicht leicht für »h« gelesen werden.

fast regelmässige verdoppelungen von mitlauten, wie z. b. „schaff", u. s. w. in anschlag. grosses gewicht dagegen legen wir auf die verbesserungen in unserer handschrift, welche, wenn auch oft sehr fein ausgeführt, in der Schilterischen abschrift regelmässig übersehen sind; auf die verwechslungen des „c" und „e" (z. b. „stecchent" und „steechent" auf seite 29), die sich nicht gut aus der schrift unserer handschrift erklären lassen; ferner auf die nicht selten bessern lesarten Schilter's.

Bei der angabe der Schilterischen lesarten haben wir gänzlich unwichtiges ausgeschlossen, wie wenn z. b. unsere handschrift bei grosser schrift im Latein „V", und bei kleiner „u", und umgekehrt Schilter „U" und „v" schreibt; oder wenn Schilter das wort „got" immer gross, und unsere handschrift zuerst öfters klein schreibt; oder „proicit" statt „projicit", und „intellege" statt „intellige". auch was die verbindungen und trennungen betrifft, haben wir nur anfangs einiges angezeigt.

Das sind die vier handschriften, über die wir mehr oder minder nachricht ertheilen gekonnt. über die papierne handschrift, wovon Arx oben (s. 15) spricht, vermögen wir keine auskunft zu geben. Uebrigens muss dieses werk Notker's ziemliche verbreitung gehabt haben, was uns einige jüngere überarbeitungen zu beweisen scheinen, die noch vorhanden sind. eine solche findet sich in der kaiserlichen hofbibliothek in Wien und in der königlichen bibliothek in München. Es wird nicht getadelt werden, wenn wir die belehrungen mittheilen, welche Graff und Docen darüber geben.

„Deutsche Uebersetzung und Erklärung der Psalmen, dasselbe Werk, welches im S. Galler Codex 21 enthalten und, als eine Arbeit Notkers, in Schilters thes. abgedruckt ist. Nur ist es nicht als ein zweites Exemplar des S. Galler Codex, sondern vielmehr als eine Art von Ueberarbeitung anzusehen, die theils andere, dem Dialekt des Schreibers angehörige, Formen und einzelne abweichende Ausdrücke gebraucht, theils die lateinischen Wörter, die der Exposition im S. Galler Werke beigemischt sind, aufgibt und sie durch deutsche ersetzt. Gleich der Anfang: Der man ist salig . der in dero argon rat ne gieng . so adam teta . do er dero chenun rates uolgeta uuider gote . Noh an dero suntigen uuege ne stuont . so er teta . Er chom dar ana . er chom an den breiten uueg der ze dero hella ket . unde stuont dar ana . uuanda er gehancta sinero kelusta . hengento stuont er etc., zeigt die Identität dieser und der dem Notker beigelegten Arbeit; vollständigere Vergleichung werden die unter Nr. 4 hier abgedruckten Stücke gewähren, die auch der S. Galler Psalmenübersetzung

beigefügt sind und gleichfalls nach der Tradition und der im S. Galler Codex befindlichen (im Wiener Codex aber fehlenden) Unterschrift: notker teutonicus etc. für Notkers Arbeit gelten". u. s. w.

S. Diutisca, b. 3, s. 122 und 123. Weitere belehrung über diese handschrift findet man in Hoffmann's „Verzeichniss der altdeutschen Handschriften der Hofbibliothek zu Wien", s. 281, nach dem die handschrift aus dem elften jahrhundert stammt. Eccard, Graff, Hoffmann, Massmann haben stücke derselben mitgetheilt.

Ueber die Münchener handschrift gibt Docen in dem ersten bande seiner „Miscellaneen", s. 32 und 33, auskunft.

„Die königliche Bibliothek in München besitzt noch eine andere alte Uebersetzung der Psalmen aus dem vierzehnten Jahrhundert, mit einer jedem Vers beigefügten Auslegung, ehedem dem Stift St. Nikola bei Passau zugehörig. Ich hatte es nicht erwartet, in dieser Handschrift ein blos verjüngtes Exemplar der Notkerischen Bearbeitung der Psalmen zu finden, da bekanntlich die Denkmäler der älteren teutschen Sprache, vom IX. bis XII. Jahrhunderte, in den folgenden späteren Zeiten ganz ausser Gebrauch kamen, und darum auch nicht ferner abgeschrieben wurden. Man darf aber nur wenige Seiten des vorliegenden Manuscripts mit dem Werke des Notker vergleichen, um überall die auffallendste Aehnlichkeit zwischen beiden zu bemerken, und selbst in den mannigfaltigen Veränderungen der Sprache, die das jüngere Denkmal in einer Folge von vierhundert Jahren nothwendig erfahren musste, noch die nämliche Quelle zu erblicken, die in dem Notkerischen Original noch unvermischt und lauter fliesst. Um auch den Leser in den Stand zu setzen, sich von der Wahrheit unsrer Behauptung zu überzeugen, wollen wir den ersten Psalm aus der Handschrift hersetzen, und, um die Vergleichung zu erleichtern, Notkers Original selbst ihm zur Begleitung geben."

Eine mittheilung der lesarten ist also nach der beschaffenheit dieser arbeiten an und für sich unmöglich. wir müssen daher den leser auf die probe bei den genannten männern verweisen. ausser dem ersten psalme theilt Docen später, s. 42 ff., auch noch den 103ten mit. Am schlusse (s. 36) des ersten psalmes macht derselbe eine bemerkung, welche wir noch mittheilen zu müssen glauben.

„Diese verjüngte Ueberarbeitung des Notkerischen Originals würde, wenn man in einzelne Untersuchungen eingehen wollte, für die Geschichte der teutschen Sprachkultur manche interessante Beyträge liefern, für jetzt

genügt es uns, auf dieses Denkmal (welches ohne Zweifel nicht zunächst aus dem noch unveränderten Original des 11ten Jahrhunderts genommen wurde), den Literator aufmerksam gemacht zu haben.« u. s. w.

Es bleibt uns noch übrig, einiges über die eigenschaften und eigenheiten unserer handschrift, und über die art nnd weise, wie wir den abdruck behandelt haben, zu melden. Dieselbe ist schön und sorgfältig geschrieben. die schrift gleicht unserer teutschen druckschrift und wechselt mannigfaltig ab. der lateinische text ist roth, die erste zeile jedes gesanges mit rothen, einzelnes andere mit schwarzen lateinischen anfangsbuchstaben geschrieben. die übergeschriebenen wörter haben kleinere schrift. diese haben wir in klammern in den text aufgenommen, und haben die rothe schrift durch absätze ersetzt. Die ersten blätter sind frei gelassen, und erst auf seite 8 steht das »Incipit« bis »vir«, meist mit grossen verzierten buchstaben. s. das facsimile. Die anwendung grosser anfangsbuchstaben erfolgt ziemlich gleichmässig, z. b. im anfange eines satzes. doch schwankt die schreibung der eigennamen und anfangs die des wortes »got«. auch einzelne andere unregelmässigkeiten begegnen, wie z. b. »Goldes« auf seite 105. In der grossen schrift, d. i. in der schrift mit anfangsbuchstaben, vertritt das »V« die stelle des »U«, das jedoch in der teutschen in seinem entstehen ist; und umgekehrt in der kleinen schrift das »u« das »v«. ausnahmen sind selten, zunächst noch das »v« in der kleineren schrift der übergeschriebenen wörter, z. b. seite 23 »evangelii«, seite 71 »Uuaz«. Als unterscheidungszeichen begegnen der punkt und das fragezeichen. merkwürdig sind die punkte, die zuweilen in mitten von wörtern vorkommen, z. b. seite 61 »L.AETABITVR«, oder über einem buchstaben, wie seite 71 »qui habitant«. Eine besondere sorgfalt zur erhaltung der schönheit der schrift zeigt sich bei verbesserungen. dieselben sind ausserordentlich zart ausgeführt, wie z. b. auf seite 67, wo »lichumin« mit einem feinen strichelchen durch das »u« in »lichamin« verbessert ist. öfters werden sogar schreibfehler gar nicht verbessert, sondern durch übergeschriebene punkte angezeigt, wie z. b. auf seite 91 »momo« statt »homo«. dahin gehört auch die tilgung eines buchstaben durch punkte, z. b. »fonen« auf seite 29.

Aehnlich verhält es sich mit den trennungen und verbindungen zusammengesetzter wörter. des fehlerhaften ist vieles. da geschieht es, dass verbindungen angezeigt werden, durch punkte, welche etwas in die höhe zwischen zwei wörtern gesetzt sind, wie z. b. auf s. 86 »zu·spilunga«, oder trennungen durch beistriche, wie auf seite 65 »fersah'er«. durch

trennungen zu ende einer zeile ist öfters ein buchstabe verdoppelt worden, wie auf seite 28 in »arb-beite«.

Wie es scheint, hat die handschrift nach ihrer vollendung eine durchsicht erfahren. wir schliessen das aus der betrachtung der vorgenommenen verbesserungen und aus andern erscheinungen. so hat z. b. auf seite 25 das fragezeichen nach den worten »Aut filius hominis quoniam uisitas eum?« eine tiefere rothe farbe als die vorangehenden worte. zweierlei rothe tinte findet sich zwar auch sonst, aber ein solcher wechsel, wie der beschriebene, scheint uns nur auf die versuchte weise erklärbar. man sehe noch den folgenden absatz über die tonzeichen.

Die tonzeichen sind aufwärts gefahren. dadurch geschieht es, dass der obere theil oft zu weit links geht, so dass das zeichen mit einem theile, nicht selten mit dem grössten, auf den folgenden buchstab zu stehen kömmt. durch die angegebene weise, wie dasselbe gezogen ist, ist für schwierige fälle, wenn es z. b. auf doppellauten steht, eine sichere entscheidung gefunden. Heisst nun auch das gefundene gesetz mit andern worten nichts anderes, als »das tonzeichen rückt jedesmahl auf den ersten selbstlaut«, so gründet sich dasselbe doch auf einen objektiven grund. Hinlänglich erklärt aber auch diese entdeckung nicht die stellung jedes tonzeichens, denn öfters rückt sowohl die spitze als das dach völlig auf den buchstaben rechts, z. b. auf seite 24 »uuuńderont«, auf seite 72 »uuerdenne«, auf seite 74 »faȗt«, manchmahl auf den buchstaben links, z. b. auf seite 15 »gescŕiben«, ja sogar auf das folgende wort, z. b. auf seite 126 »chumet sánitas«. vielleicht dass die tonzeichen erst bei der durchsicht gemacht wurden, denn gleich nach der vollendung des buchstabens ist sein tonzeichen nicht gesetzt, das ist sicher. Durch die angedeutete annahme, scheint es uns, liesse sich die fehlerhafte verrückung und anwendung (z. b. seite 10 »Pediû«, seite 11 »Pediu«) am leichtesten erklären. jedenfalls darf man unstatthaftes nicht auf rechnung des herausgebers setzen. Andere notkerische werke sind in dieser hinsicht besser geschrieben als die handschrift 21.

*) INCIPIT . TRANSLATIO . BARBARICA . PSALTERII . NOTKERI . TERTII .

PSALMUS I.

BEATVS VIR**) QVI NON ABIIT IN CONSILIO IMPIORVM . DER. MA´N . IST . SA´LIG . der in dero argon rât ne gegiêng. So ADA´M téta . dô er déro chénun râtes fólgeta uuider Góte .

Et in uia peccatorum non stetit. Noh an déro súndigon uuége ne stuônt . So er téta . Er châm dar âna . er châm ân dén brêiten uueg ter ze héllo gât . unde stuônt târ[1]) âna . uuanda er hangta sînero geluste . Héngendo stuônt er .

Et in cathedra pestilentiæ non sedit .[2]) Noh ân demo súhtstuôle ne saz . ih mêino daz er richeson ne uuólta . uuânda diû suht stûret sie nâh alle . So sî adâmen teta . do er got uuólta uuerden . Pestis chit latine pecora sternens (fièo nider slahinde[3]). Sô[4]) pestis sih kebrêitet . sô ist iz pestilentia . id est late peruagata pestis (uuito uuállonde stérbo) .

†) Sed in lege domini uoluntas eius . et in lege eius meditabitur die ac nocte . Nube der ist sâlig . tes uuillo an gótes êo ist . unde der dára âna denchet . tag unde naht .

Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum . Vnde der gediêhet also uuóla . so der bôum . der bîdemo[5]) rinnenten uuazzere gesezzet ist .

Quod fructum suum dabit in tempore suo . Der zîtigo sînen uuûocher gibet . Daz rinnenta uuazzer ist gratia sancti spiritus . gnâda des hêiligen gêistes . Den sî nezzet . ter ist pîrig pôum guôtero uuercho .

Et folium eius non ††) defluet . Noh sîn lôub ne rîset . Taz chit . noh sîn uuórt ne uuîrt uuéndig .

Et omnia quæcumque faciet prosperabuntur . Vnde frâm diêhent âlliû . diu der boum bîret unde bringet . ioh fructus (uuuôcher) . ioh folia (pléter) . ih mêino facta (uuerch) et dicta (uuort) .

[1]) dar. Sch.
[2]) stetit. Sch.
[3]) niderslahinde. Sch.
[4]) so. Sch.
[5]) bi demo. Sch.

*) S. I. **) S. 9. †) S. II. ††) S. 10.

Non sic impii . non sic. So uuóla ne gediêhent âber diê argen . So ne gediêhent sie .

Sed tamquam puluis quem proicit uentus a facie terræ . Nube sie zefârent also daz stuppe dero erdo . daz ter uuint feruuâhet . fône [1] demo gótes riche uuérdent sie feruuâhet .

Ideo non resurgunt impii in iudicio. Pediû ne erstânt árge zedero urtêildo [2]. Doh sie erstanden . sie ne bitent dánne urtêildo . uuanda in iû irtêilet [3] ist . JAM ENIM IVDICATI SVNT.

Neque peccatores in consilio iustorum . Noh súndige ne sizzent dânne in demo râte dero recton . Êne ne irstânt . daz sie irtêilet uuérden . noh tîse ne irstânt daz sie irtêilen . Êne sint tie uuirsesten [4] . dîse ne sint tie bézzesten . uuanda sie béide sundig sint . Tie aber die bezzesten sint . tie irtêilent tiên métemen .

Quoniam nouit dominus uiam iustorum . Vuanda got uuêiz ten uueg téro [5] réhton . Er geuuérdet sie uuizzen . unde iro uuerch .

Et iter impiorum peribit . Vnde déro argon fart uuirt ferlóren . Vuanda sie selben ferlóren uuerdent . pediû uuirt iro fart ferlóren . daz sint iro uuerch .

PSALMVS DAVID II.

QVARE FREMVERVNT GENTES . Ziu griscramoton an christum ebraicæ gentes (iúdon diêt)?

Et populi meditati sunt inania . id est frustra? Vnde ziu dâhton sine liûte ardingun . in ze irloschenne? Sie dâhton des in ûbelo spuên solta.

Astiterunt reges terræ . et principes conuenerunt in unum aduersus dominum et aduersus christum eius . *) Tie lânt-chuninga [6] uuâren gágenuuerte in passione domini (in gotes martyro) . als [7] ána sehendo . nube iro uuillen ôugendo . unde principes sacerdotum gesamenoton sih uuider trúhtene . unde uuider sinemo geuuiêchten . Ein herodes uuolta in slâhen . anderer hangta iz . Pediu gât in ter uuillo . samoso diu uuérch .

**) Disrumpamus uincula eorum . et proiciamus a nobis iugum ipsorum . id est christi et apostolorum . Sús etnoton sie sic . Prechen cháden sie iro gebénde . unde uuerfen âba uns iro ioch . Ne lâzen unsich

---

[1]) Fane. Sch.
[2]) ze dero urtheildo. Sch.
[3]) urteilet. Sch.
[4]) uuirsisten. Sch.
[5]) dero. Sch.
[6]) Lant chuninga. Sch.
[7]) »als« liest auch Sch. Ursprünglich stand »nals«.

---

*) S. 11. **) S. III.

nieht [1]) ána christianam religionem (christis uolunga [2]).

Qui habitat in cælis irridebit eos. et dominus subsannabit eos. Ter in himele bûet. ter spóttot iro. unde násesnûdet ansto [3]). Nals [4]) taz got mit munde unde mit násun dehêinen hûoh tûe. nube daz iz huôhlich uuas. daz sie sîna prædistinationem [5]) (penêmida) dâhton ze iruuéndenne. Dâr ána uuâren sie meditantes inania (i. e. ténchende in-uppe [6]).

Tunc loquetur ad eos in ira sua. et in furore suo conturbabit eos. Tanne sprichet er in zû mit zôrne unde mit héizmûote getrûobet er sie. In iudicio (in ubertêilido) tuôt er iz. so retributio peccatorum (lon sundon) ist.

Vox christi. Ego autem constitutus sum rex ab eo super syon montem sanctum eius prædicans præceptum eius. Ih pin aber fóne mînemo fâter iro úndanches [7]) ze chúninge gesezzet uber sînen hêiligen berg. daz ist ecclesia sîn gebot ságende. daz chît euangelium lèrende. Syon stât in ierusalem. unde uuanda man ferro dar âba séhen mag. pediû hêizzet [8]) er syon daz chit latine specula. in únsera uuîs uuarta. Der bezeichenet ecclesiam. uuanda iro gedingi ist. daz si ir-hôhet [9]) uuerde zegótes sélbes âna-sihte [10]).

Dominus dixit ad me. filius meus estu [11]). ego hodie genui te. id est sine tempore (âna zît [12]). Mîn fâter chád ze mir *) mîn sun bist tu. hiûto gebár ih tih. Góte neist [13]) nehêin zit præteritum (irgángen) noh futurum (chúnftig [14]). I'mo ist hiûto. al daz iô geschah. alde noh geschêhen [15]) sol. Pediû ist sîn sún hiûto gebórn.

Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam. Pîte mih. uuanda dû ménnischo bist. unde andiû [16]) mîn minnero [17]) bist. sô gibo ih tir [18]) dîn érbe. VVélez ist daz? Gentes (alle liûte).

Et possessionem tuam terminos terræ. Vnde gibo ih tir zebesizzen-

---

[1]) nicht. Sch.
[2]) uuolunga. Sch.
[3]) nase snudet an sio. Sch.
[4]) Nalz. Sch.
[5]) prædestinationem. Sch.
[6]) inuppe. Sch.
[7]) Schilter hat beide wörter eingeschlossen.
[8]) heizet. Sch.
[9]) sie irhohet. Sch.
[10]) ze gotes selbes anasihte. Sch.
[11]) es tu. Sch.
[12]) ana zit. Sch.
[13]) ne ist. Sch.
[14]) chumftig. Sch.
[15]) gescehen. Sch.
[16]) an diu. Sch.
[17]) minero. Sch.
[18]) dir. Sch.

*) S. 12.

ne[1]). énde déro erdo. déro dû bitest. Daz ist fône diû gespróchen. uuanda christus pat iro gnôto. dô er sih sélben umbe sie PATRI ópferota[2]).

Reges eos in uirga ferrea. id est inflexibili iustitia. Tiê rihtest tu mit iseninro gérto. daz chît mit ún-uuendigemo rehte. Dih ne mag tar âba niêman genémen.

Tanquam uas figuli confringes eos. Sámoso háfenâres faz ferbrichest tû[3]) sie. Terrenas concupiscentias (uuerlt lúste) férbrichest tu an in.

*)VOX PROPHETÆ. Et nunc reges intellegite[4]). Vnde nû fernément chúninga déro erdo. chuninga des flêisches. chuninga fône diû. uuánda ir dôubont ten lichamen. Gehôrrent minen rat.

Erudimini qui iudicatis terram. Lâzent iûch lêren lantrechtara. Mêistera des lichamen fernément.

Seruite domino in timore. Diênont góte mit fórhtun. Daz nehéue[5]) iûuh. daz er reges kenámot pirnt.

Et exultate ei cum tremore. Vnde ridondo sint imo frô. I'mo danchont sóliches nâmen. ioh mit fréuui. ioh mit fórchtun.

Apprehendite disciplinam ne quando irascatur dominus. et pereatis de uia iusta. Lirnent zúcht. unde uuésent in égi. daz sih gót éteuuenne ne bélge. unde ir neglesliphent âba rehtemo uuége. christus ist ter uueg. an démo mánnolich kân sol.

Cum exarserit in breui ira eius. beati omnes qui confidunt **) in eo. So sin zorn irhetzzet in spûote. unde uindicta (kerich) chúmet in ictu oculi (in slago dero bráuuo). so sint sâlig. diê sih zeimo[6]) fersêhent.

PSALMVS DAVID III.

DOMINE QUID MULTIPLICATI sunt qui tribulant me? Dauid chad ex persona christi (in christis stal[7]). dôér[8]) sinen sun flôh. Ziû sint trûhten déro so mánege[9]), diê mih arbêitent. daz ioh êiner minero discipulorum (iungeron. i. iudas) mîn âhtet?

Multi insurgunt aduersum me. Mánige ir-richtent[10]) sih uuider mir.

Multi dicunt animæ meæ non est salus illi in deo eius. Mánige ferságent[11]) minero sêlo betli an iro góte. Sie ne trûuuent. daz ih irstân súle.

---

[1]) ze besizzenne. Sch.
[2]) opherota. Sch.
[3]) du. Sch.
[4]) r-ch. Dvm discernit cælestis reges.
[5]) he heue. Sch.
[6]) ze imo. Sch.
[7]) stat. Sch.
[8]) do er. Sch.
[9]) manegen. Sch.
[10]) ihrrichtent. Sch.
[11]) versagent. Sch.

---

*) S. IIII. **) S. 13.

Tu autem domine susceptor meus es. Aber dû got pist mîn infângare. mih infiênge dû. Mih hominem (ménniscen) nâme dû an dîh deum (got). bediû getuôst [1]) tu mih oûch resurgere (irstân) uuider îro uuâne.

Gloria mea et exaltans caput meum. Dû bist min guôllichi. fône dir habo ih siâ. unde dû bist irhôhende mîn hoûbet in resurrectione (in ôstirtâge).

Voce mea ad dominum clámaui. et exaudiuit me de monte sancto suo. Mit mînero stimmo. daz chît. mit des herzen stimmo háreta [2]) ih ze dir. unde gehôrtost tu [3]) mih. fône dînemo hêiligan berge. daz chît fône déro únsagelichun hôhi dînero góthelte.

Ego dormiui et soporatus sum. Ih sliêf [4]). mînes tânches âne nôth. Ih sliêf [4]) den slâf [5]) des tôdes. unde slâf [5]) râuuota mir dâr âna. daz diê súndigen ne tuônt. uuanda îro tôt slâf lettet siê zeúnrâuuon [6]).

Et exurrexi. quoniam dominus suscepit me. Vnde irstuônt ih. uuanda tróhten infiêng mih. Ér nâm mih an sîh. mit déro chréfte irstuônt ih.

*) Non timebo milia populi circumdantis me. Ih ne fúrchto diê mánigi. des mih úmbestânden liûtes. sámo sô ér mîh erstêriben múge. ih ne irstérben **) múge [7]) ih ne irstérbe gérno.

Exurge domine. Stant ûf trúhten.

Saluum me fac deus meus. Duô mih gehâltenen mîn got. Gehalt æcclesiam meam (mîna prût-sáminunga) diû mîn corpus (lîchamo) ist.

Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa. Vuanda dû hábest irslâgen [8]). daz chît tu habest kesuuetget alle. diê mir bé-unrechte [9]) uuidere uuâren. So chûnt uuârd în mîn resurrectio (urstendida). daz siê îro nehelnen loûgen getórston hâben.

Dentes peccatorum contriuisti. Déro súndigon zéne fermúletost tû. daz chît. îro hîndero sprâchon ferzâre dû. Siê gesuêigendo [10]) férzâre du iz.

Domini est salus. Târ schînet daz cótes diû hetli ist. Tû gót kibet sia.

Et super populum tuum benedictio tua. Vnde dîn ségen ist uber dînen liût.

---

[1]) ne getuost. Sch.
[2]) harreta. Sch.
[3]) du. Sch.
[4]) schlief. Sch.
[5]) schlaf. Sch.
[6]) zeun rauuon. Sch.
[7]) Diese vier wörter sind durch punkte getilgt. Sch. hat sie.
[8]) irschlagen. Sch.
[9]) Ueber dem »c« ist ein punkt.
[10]) geschueigendo. Sch.

---

*) S. V. **) S. 14.

CANTICVM DAVID IV.

CVM INVOCAREM EXAVDIVIT ME DEVS. iustitiæ meæ. Aecclesia chît. Gót fóne démo min reht ist kebôrta mih. sô ih zéimo háreta.

In tribulatione dilatasti mihi [1]). Ze démo selben chît sî [2]). du gebrêittost [3]) mih in bînon. Vuanda in persecutione (in áhtungo) manigfaltoton sih coronæ martyrum.

Miserere mei. et exaudi orationem meam. Gnâde [4]) mir. unde gehôre mîn gebét. Tuô. sô dû tâtist. kehóre mih ió.

Filii hominum usque quo graui corde? Ménniscon chint. uuiê lango uuéllent ir sîn insuâremo. daz chît in ungelôubigemo herzen? fóre aduentu (chúnfte) christi uuârent ir ungeloûbig. uuéllent ir oûch nóh sô sîn?

Vt quid diligitis uanitatem et quæritis mendacium? Ziû minnónt ir idola (ábkota). unde ziû suôchent ir lugge gota?

DIAPSALMA. Vuaz ist daz? Daz ist silentium. unde interuallum. psallendi. unde uuéchsel dés sinnes. Also sîn psalma [5]) heizzet coniunctio uocum (fuôgi stimmon) in *) cantando (singendo). so heizzet diapsalma disiunctio uocum (schedunga stimmon).

**) Et scitote quoniam mirificauit dominus sanctum suum. Vuizzint daz cót [6]) christum uúnderlichen [7]) getân hábet. uuanda er chichta în fóne tôde. unde sazta in ze sînero zésuuun in himele. in sult îr béton.

Dominus exaudiet me cum clamauero ad eum. Truhten gehôret mih danne ih ze imo hârên. Daz chît æcclesia fóne îro selbun. sámosô sî châde ze îro chînden. Trúhten kehôret iûh sô îr ze imo hârênt. hârênt ze imo mit kuôten uuérchen [8]).

Irascimini et nolite peccare. Pélgent iûuih [9]) déro súndon zetu selben. unde fermident sie. Riûuont sie sô daz ir sie fúrder ne tuôient. Alde ánderesuuîo [10]). Pelgent iûuih [11]) unde ne réchent iûuih. unde iûuer zorn. Vbe diz keschêe énez fermident.

Quæ dicitis. in cordibus uestris. s. dicite. Diû ir spréchent diû spre-

---

[1]) rsch. Prophetiæ mos est repente personas mutare. exaudiuit dilatasti.
[2]) sie. Sch.
[3]) gebreitest. Sch.
[4]) Genade. Sch.
[5]) sinpsalma. Sch.
[6]) Got. Sch.
[7]) uuuenderlichen. Sch.
[8]) In der letzten hälfte dieses absatzes ist fast zwischen jedem worte eine spitze.
[9]) Aus »iuhih« verbessert.
[10]) Bei Schilter fehlt alles teutsche bis hierher, vermuthlich wegen des wiederkehrenden »Pelgent«.
[11]) iuh. Sch.

*) S. 15. **) S. VI.

chen fône herzen . daz ir diên gelîch ne sint fône dîen gescriben [1]) ist. POPVLVS HIC LABIIS ME HONORAT . COR AVTEM EORVM LONGE EST A ME (DI´SER LIV´T ÊRET MICH MIT LÊFSÉN . I´RO HÉRZA I´ST A´BER VÉRRO VO´NE MIR).

*) Et in cubilibus uestris conpungimini. Vnde in iûueren herzon uuérdént ir gestúnget. fúrder nechóme iûuer zórn. Dâr irlósche iz [2]). êr iz an diên uuérchen schîne.

Sacrificate sacrificium iustitiæ [3]) et sperate in domino. Pringent gôte daz ópfer des réchtes. daz chît. lébent rechto. unde gedingent daz er iû hiêr gébe donum (géba) spiritus sancti. unde hára nâh uitam æternam (lîb êuuigen).

Multi dicunt quis ostendit nobis bona? Mânige ne uuízzen déro dingo niêht [4]). unde chédent. Vuér uuêiz daz. uuer chán úns iêht keságen fone uita æterna?

Signatum est super nos lumen uultus tui domine. Dû trúbten dû hábest iz úns keoûget. Vns ist ánagezêichenet. daz liêht dînes analiûtes. Tû hábest unsih getân ad imaginem **) et similitudinem tuam (ze dînemo pilde). Daz liêcht [5]) ne múgen uuír oculis nidere (mit oûgon késêhen) nube mente (muôte).

Dedisti lætitiam in corde meo. In mînemo hérzen hábest du mir dia frêuui gegében. Sî ne ist anderes uuar ze suôchenne.

A tempore frumenti et uini et olei sui multiplicati sunt. Vuannan ist daz siê sô chédent. i. OVIS OSTENDIT NOBIS BONA? Daz ist tánnan. uuanda siê hábent kenuôg. unde siê sint keláden fône démo zîte iro chórnes. unde iro uuînes. unde iro ólees. I´ro fuôra hábent siê. dia [6]) siê suôchent. mit déro sie den lîchamen nérent.

In pace in id ipsum. dormiam et requiescam. Vués gedîngo áber ih? Daz ih slâfe [7]) unde râuuee in fride. unde in gôte der id ipsum (selb selbo) heizzet. Anderiû dinch sint uuéhselich. er ist io ein. er [8]) ist iêo daz selba. An îmo hábo ih êuuiga râuua.

Quoniam tu domine singulariter in spe constituisti me. Vuanda dû

[1]) geschrieben. Sch.

[2]) Sch. »in«. Es stand ursprünglich »ih«. dann hat man dem »h« oben einen strich gegeben, wodurch es einer art »z« ähnlich wird, die aber sonst nicht in unserer handschrift üblich ist.

[3]) justitia. Sch.

[4]) nicht. Sch.

[5]) licht. Sch.

[6]) Aus »diu« verbessert, wie auch Sch. liest.

[7]) schlafe. Sch.

[8]) »einer« statt »ein. er«. Sch.

*) S. VII. **) S. 16.

trûhten hâbest mih sûnderchlicho [1]) getrôstet ze déro râuuo . ze déro populus babiloniæ (liût scandun [2]) der sih hiê frêuuet frumenti uini et olei . niêht ne gedinget .

---

*) PSALMUS V.

PRO EA QVÆ HEREDITATEM ACCEPERAT . VERBA MEA AVRIBVS PERCIPE DOMINE . Fernim mit ôron minu uuórt truhten . chît dîu dia des érbes langêt . Daz ist æcclesia (kótes prût).

Intellege clamorem meum . Fernim min háren . Daz fóne hérzen chóme daz fernim . Ménnischo gehôret den múnt . dû fernim daz herza .

Intende uoci orationis meæ . Dénche ze minero bétestimmo [3]) . diê ih ze dir frúmmo . sô in-grundo .

Rex meus et deus meus . Chuninch min . unde gót min .

Quoniam ad te orabo domine . mane exaudies uocem meam . Vuanda ih ze-dir béton . sô der morgen chúmet . sô gehôrest [4]) dû mih . **) Sô diû naht minero súndon hina uuírt . sô gehôrest [4]) dû mih .

Mane astabo tibi . et uidebo . In mórgen fóre stân ih dir . unde gesiêho dih . Sô disu uuérlt hina uuírt . unde daz êuuiga táges liêcht [5]) peginnet chómen . dánne geseêho ih dih .

Quoniam non deus uolens iniquitatem tu es . Vuánda dû ne bist der únrecht [6]) uuéllento gót . fóne diû ne-gesêhent dih unréchte [7]) .

Non habitabit iuxta te malignus . Sáment dir ne bûet der ûbeluuílligo . doh er ad iudicium chóme .

Neque permanebunt iniusti ante oculos tuos . Noh unrehte ne fólle uuérênt fóre dînen oûgon . Doh siê dih kesêhen in carne (fleische) also iz chît . VIDEBVNT IN QVEM COMPVNXERVNT (SI GESÊHENT IN UUÉN SIÊ STÉCHOTON) . siê ne gesêhont dih áber in gloria (in guôtlichi [8]) . Also diû scrift chît . TOLLATVR IMPIVS NE VIDEAT GLORIAM DEI (ferstôzzen uuérde der úbelo ne ir negeséhe kótes guotlichi) [9]) .

Odisti omnes qui operantur iniquitatem . Du házzest alle . diê daz únreht uúrchent . nals diê iz uuorhton . núbe diê iz únz zénde iro lîbes uúrchent .

---

[1]) sunderlicho. Sch.

[2]) rsch. Nota. duas ciuitates in scripturis . BABILONIAM et HIERVSALEM . ALTERAM diaboli . alteram dei.

[3]) bétes timmo. Sch.

[4]) gehoret. Sch.

[5]) lieht. Sch.

[6]) unreht. Sch.

[7]) Das »c« hat einen punkt über sich. Schilter liest auch »unrehte«.

[8]) guothlichi. Sch.

[9]) Fehlt von »Also« an bis hierher bei Schilter.

---

*) S. VIII. **) S. 17.

Perdes omnes qui loquuntur mendacium. Ferliûsest diê. diê lúgi sâgent. Also heretici (unrechte in íro geloûbo) tuônt. diê mit lúginen llent diê ménniscen besuichen.

Virum sanguinum et dolosum abhominabitur dominus. Mánneslekken [1]) unde uuizzesare [2]). daz chît trúgenare. leidezet únser trúhten. Pediû ne lâzet er siê sâment imo.

Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ introibo in domum tuam. A'ber in déro mánigi déro guôton. diê multitudo misericordiæ tuæ mit rechte heizzent. kan [3]) oûh ih in dîn hûs. Vuélez ist daz. âne diû futúra ierusalem (chúnftiga ánasicht [4]) frídis).

Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. Ze démo dînemo helligen hûs. péton ih hinnan dâra [5]). in dînero fórhtun. Sô ih tára [6]) chúmo. dar uuirdo ih âne fórhtun. uuanda dar *) ist perfecta caritas. quæ foras mittit timorem [7]) (durnochta minna diû ûz stôzzet forchtun).

**) Domine deduc me in iustitia tua propter inimicos meos. Leite mih trúhten in dînemo rehte umbe mîna fienda. diê mih llent dar âba chêren. Leite mih in dînemo rechte [8]) nals in ménnischon. diên ioh reht tunchet. malum pro malo reddere (úbelis mit ubele lonon).

Dirige in conspectu tuo uiam meam. Kerihte minen uueg in dînero gesihte. Daz herza gerihte daz ist in dînero gesihte. nals in ménnischon.

Quoniam non est in ore eorum ueritas. Vuârhêit neist in íro munde. In déro ménnischon munde. mînero fiendo. neist sî.

Cor eorum uanum est. I'ro herza ist uppig [9]). Vuiê mag ténne uuâr in íro múnde sîn?

Sepulchrum patens est guttur eorum. I'ro chéla [10]) ist óffen gráb. Vuâre daz gráb betân. sô ne stúnche iz. Noh íro chéla. úbe siê suigetin.

Linguis suis dolose agebant. Mit diên zúngon fárent siê trúgelicho. uuanda ein chôsont siê ánder uuéllen siê. Daz ist dolus (pisuutch).

Judica illos deus. Rihte got úber siê. Daz ist gehêiz nals fluôh.

Decidant a cogitationibus suis. Siê stúrzên âbe íro gedánchen. daz chît in gebréste. an íro gedingi.

---

[1]) Maneslekken. Sch.
[2]) uuizzes are. Sch.
[3]) kam. Sch.
[4]) anasieht. Sch.
[5]) Dura. Sch.
[6]) dura. Sch.
[7]) odorem. Sch.
[8]) rehte. Sch.
[9]) uppihg. Sch.
[10]) chila. Sch.

*) S. 18. **) S. IX.

Secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos. After iro michelun úbeli. stoz siê uz. Nim in daz érbe. des sancta æcclesia bitet.

Quoniam irritauerunt te domine. Vuanda siê dih crámdon [1]) trûhten. fóne diû tuô siê érbelôs.

Et lætentur omnes qui sperant in te. Vnde fréuuent [2]) sih alle. diê sih ze dir fersehent.

In æternum exultabunt et habitabis in eis. Jêmer fréuuent siê sih. unde du bûest in in. Des sint siê iémer frô. daz siê din hûs sint.

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum. Vnde an dir guôllichont sih *) alle. diê dinen námen minnont. An dir hábent siê daz érbe.

Quoniam tu benedicis iusto. Vuanda dû gibest ségen démo rehten. fóne ségene hábet er daz érbe. nals fóne réhte.

Domine ut scuto bone uoluntatis tuæ coronasti nos. Sámo so mit skilte guôtes uuillen hábest dû únsih trûhten gecorônot. Din guôt uuillo. ist uns skérm unde êra.

**) PSALMVS PRO OCTAVA VI.

Náh siben tágen déro uuéchun. chúmet der áhtodo. Daz ist dies iudicii. dér náh disen [3]) gesíbenôten uuérltziten chúmet. Dén fúrhtendo. unde daz iudicium. chit dér propheta.

DOMINE NE IN FVRORE tuo arguas me. Trúhten in dinero héizmoti ne inchúnnist dû mih tánne.

Neque in ira tua corripias me. Noh in dinemo zórne ne irréfsest du mih an démo suôno tâge. uuanda diê ne uuerdent kehálten. diê dánne gót irrefset.

Miserere mei domine quoniam infirmus sum. Hábe min gnâda uuanda ih únmahtig pin. din reht [4]) zerfóllonne.

Sana me domine quoniam conturbata sunt [5]) ossa mea. Heile mih. uuanda miniû bein úngerech sint. daz chit. mine chréfte sint mir infállen.

Et anima mea turbata est ualde. Vnde min sêla ist harto inúngerechen. Si [6]) uuárd in paradyso (in ziêr-gárten) fóne súndon [7]) siêch.

Et tu domine usque quo? Vnde

---

[1]) crameton. Sch.

[2]) Das »t« scheint durch einen punkt über und unter sich getilgt. Sch. liest »freuuent«.

[3]) diesen. Sch.

[4]) Fehlt bei Sch.

[5]) Sch. hat noch »(omnia)«. Wohl eigener zusatz? Aehnliches öfters.

[6]) Sie. Sch.

[7]) sundo. Sch.

---

*) S. 19. **) S. X.

uuié [1]) lángo tuuélest du nù . dinero hélfo truhten?

Conuertere domine . et eripe animam meam. Hâre chêre dih ze mir trûhten . unde lôse mina sêla . fône temptatione (ursôche) unde fône supplicio (uuizze).

Saluum me fac propter misericordiam tuam. Halt mih umbe dina gnâda . uuanda ih iz ferschúldet hâbo.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui. Vuanda din ne geuuânet *) ne-heiner in tôde. In uuélemo tode? Ane sô diû sêla fône súndon irbléndet uuirt. Diû blindi irgezzet in gôtes.

In inferno autem quis confitebitur tibi? Vuer ist âber in-hello dir lihtig? Vuen uerfâhet dâ sin iêhen?

**) Laboraui in gemitu meo. Ih arbêita mih sustóndo. Do ih riûuon gestuônt diê sunda.

Lauabo per singulas noctes lectum meum. LECTVS ANIMÆ CORPVS EST. Vbe des negnuôget . sô nézzo ih min bétte nahteliches [2]) . i. QVOTIESCVNQVE OFFENDO . QVI IN NOCTEM AMBVLAT OFFENDIT. Daz ih unrêinda. daz sûbero ih.

Lacrimis meis stratum meum rigabo. Mit minen trânen nezzo ih min bétte. Mit diên begiûzzo ih iz. mit diên uuascho ih iz.

Turbatus est præ ira oculus meus. Min oûga ist truôbe . fóre dinemo zórne. Din zorn fúrhtendo . hâbo ih keuuelnot sô filo . daz iz truôbe ist.

Inueteraui inter omnes inimicos meos. Ih máhta báldo uuelnon . daz ih iráltet pin . únder állen minen fiênden . diê mih tágelliches kerno dines rechtes irrent.

Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem. Skêident iûuih fône mir alle úbeltâtige. Lâzzent iûuer irren mih sin.

Quoniam exaudiuit dominus uocem fletus mei. Vuanda gót hâbet fernómen minen uuôft.

Exaudiuit dominus deprecationem meam. Er hâbet kehôret mina dîgi.

Dominus orationem meam suscepit. Er hâbet infángen min gebét. Ih ne hâbo niêth ingemêitun sô uilo geuuêinot.

Erubescant et conturbentur uehementer omnes inimici mei. Schâmen sih sâment mir . unde sin leidig iro sundon . alle mina fienda . daz oûh siê got kehôre.

Conuertantur et erubescant ***) ualde uelociter. Pechéren sih ad

[1]) uuleo. Sch.

[2]) Inahtcliches. Sch. Das »l« im anlaute hatte auch unsere handschrift ursprünglich.

*) S. 20. **) S. XI. ***) S. 21.

penitentiam . unde scámeen [1]) sih sâr filo sliemo . êr sin zórn chóme .

PSALMUS VII.

PRO VERBIS CHVSI FILII GEMINI .

Dô ABSOLON uuíder sinemo fáter uuas . dô hiez der fáter stillo sinen friùnt chusi . sáment demo súne sin. in diên uuórten . daz er imo zeuuizzenne tâte so uuélen frêisigen rât er dâr fernâme . Ze déro similitudine (kelîhnisso [2]) sang DAVID disen psalmum . fóne démo súne . den sin fáter tôugeno under mitte iudeos sánta . daz er ménnischôn freisa eruuánti .

*) VOX PROPHETÆ . DOMINE DEVS MEVS IN TE speraui . Saluum me fac ex omnibus persequentibus me . et libera me . An dih trúhten gedingta ih iêo . halt mih . daz chit . nére mih fóne minen fienden . unde lôse mih . Lôse mih fóne ABSOLONE . álde spiritaliter (kêistlicho) fóne diabolo (nidir-rise) .

Ne quando rapiat ut leo animam meam . dum non est qui redimat . neque qui saluum faciat . Niêo er mina sêla ne erzucche also leo . sô der neist der mih lôse . alde halte . daz chit . so dû mir ne hélfêst . V be dû ne hilfest . sô gemág er mir .

Domine deus meus si feci istud . si est iniquitas in manibus meis . si reddidi retribuentibus mihi mala . decidam merito ab inimicis meis inanis . Trúhten got min . ube ih diz têta . úbe diz unreht ist in minen hánden . daz ih mir leid umbe liêb tuôntên sauli unde absaloni . dára áfter lônota . sô uállo ih mit [3]) rehte . daz chit . sô uuírdo ih mit rehte eruéllet fóne minen fienden . lâre déro guôti .

Persequatur inimicus animam meam . et comprehendat eam . Sô iágeie diabolus mina sêla . unde gefâhe sia .

Et conculcet in terra uitam meam . **) Vnde tréttoe er in erdo minen lîb . daz chit . pesmêizze er mih mit irdischen sundon .

Et gloriam meam in puluerem deducat . Vnde mina guôllichi bringe er ze stuppe . Mina conscientiam diû góte lichet . ketûe er échert ménnischon lichen [4]) .

Exurge domine in ira tua . Stant ûf trúhten mit zórne . Lâ dir zórn sin ze démo tiêfele .

Et exaltare in finibus inimicorum tuorum . Vnde uuírd hôh . uuírd

---

[1]) scamen. Sch.
[2]) kelichnisso. Sch.
[3]) mih. Sch.
[4]) lieben. Sch.

---

*) S. XII. **) S. 22.

guôllich . in dînero fiendo gemérchen . Nim in îro márcha . Nim diabolo . diê ér besézzen hábe .

Et exurge domine deus meus in præcepto quod mandasti . Vnde rihte dih ûf in dînemo gebóte . Dû gebúte humilitatem (die-muôti) . Mit déro chúm . unde uuére sélbo dîn gebót .

Et synagoga populorum circumdabit te . Vnde úbe dû daz tuôst . sô úmbe-hálbot dih mánigi déro liûto . ioh credentium (clobigera) ioh persequentium (áhtaro) .

Et propter hanc in altum regredere . Vmbe diê mánigi iruuínt ze himele . daz dû credentibus (cloûbigen) séndest spiritum sanctum . unde incredulis (ungloûbigen [1]) úrovge [2]) sist .

Dominus iudicat populos . Náh téro ascensione (ûfferte) chúmet trúhten . iudicare uiuos et mortuos (irteilen lébende ioh tôte) .

Judica me domine secundum iustitiam meam . et secundum innocentiam meam super me . Dánne irteille [3]) mir náh mînemo réhte . unde mînen únschulden . Vuanda ih únschuldig pin . uuider saulem unde absalonem . unde ih réhto mit ingeuáren hábo .

*) Consummetur nequitia peccatorum et diriges iustum . scrutans [4]) corda et renes deus . Déro súndigon úbeli uuirt in énde bráht . also iz chît . SORDIDVS SORDESCAT ADHVC (der unreîno horgéie sich noch) . unde gerihtest dû dên réhten . hérzen unde iáncha scródonde gót . An déro stéte gerihtest **) dû în . dâr du in scródôst . Dû eîno scródôst în dâr . dû eîno gerihtest in dâr . Sô gerihtest dû in dâr . so ambitio sæculi (uuerlt-kirida [5]) ne íst in corde . noh delectatio carnis in renibus (kehiginnis lust in lanchon) .

Justum adiutorium meum a domino . qui saluos facit rectos corde . Mîn hélfa ist rehtiû fóne góte . daz chît . mit rehte hilfet er mir sîd ih reht uuas . der rehte in îro hérzon [6]) háltet .

Deus iudex iustus . fortis et longanimis . numquid irascetur per singulos dies? Gót der réhte richtâre ist . uuanda er mánnelichemo náh sînen uuérchen lônot . stárgmûotig . uuanda er fílo fertréget . langmuôtig . uuanda er ne gâhot sih zerréchenne . pilget er sih tágolîches [7])? Vuaz spâreti er dánne . ze démo iúngesten dinge?

---

[1]) uncloubigen. Sch.

[2]) »v«, wie es scheint, spätere verbesserung. »urouge«. Sch.

[3]) irteile. Sch.

[4]) scruta. Sch.

[5]) kinda. Sch.

[6]) herzen. Sch.

[7]) tageliches. Sch.

---

*) S. XIII. **) S. 23.

Nisi conuersi fueritis gladium suum uibrabit. Ir ne bechêrent iûuich. ér geuuénet sîn suért. daz chît. er geoûget sînen ânden. Vuenne? In die iudicii (in suôno tâge).

Arcum suum tetendit et parauit illum, Er hâbet álegâro gespánnenen sînen bógen. uuanda er diê herti ueteris testamenti (dero altûn eo) mit téro [1]) sénuuum [2]) noui testamenti (des evangelii [3]) geduûngen hâbet. unde uuélcherun getân hâbet.

Et in eo parauit uasa mortis. Vnde dâr âna hâbet er gemáchot faz des tôdes. uuanda unréhto fernómeniû scrift máchot hereticos. diê sint uasa mortis (faz tôdis).

Sagittas suas ardentibus effecit. Sine strâla uuórhta er brinnenten. Dien er sie uuórchta. diên scôz er sie. Desiderantibus ueritatem (diên gerónten uuarhette) sânta er apostolos. Diê sint sine strâla.

Ecce parturiuit iniustitiam et concepit dolorem. et peperit iniquitatem. Sîh tir. uuaz synagoga iudeorum téta. Si begónda únreht péren. dô si christum érist ânariêt. Vnde dô iu hâbeta si leid in-fángen in iro hérzen. uuánda*) er chád. patrem deum habeo uos autem de deorsum estis et uultis facere uoluntatem patris uestri diaboli (fâter got haben ih ir birint [4]) aber fône nidenan unde ir uuellint tuôn uuillin iûueris fater nider-risis). Dára nah gebár si daz unreht. daz si chad crucifige crucifige eum (hâe in hâe in).

**) Lacum aperuit et effodit eum. et incidit in foueam quam fecit. Si in-déta diê gruôba. dar si christum beféllen uuólta. unde si gruôb sta. unde in diâ selbûn stúrzta si. Sîn fârendo. irslûog si sih sélbun.

Conuertetur dolor eius. s. SYNAGOGÆ VEL PECCATRICIS ANIMÆ (IVDONO sáminungo [5]) alde sûndigero sêlo). in caput eius. et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet. Ir'ro leid iruuîndet an iro hoûbet. unde iro únreht pléstet an iro schêitelun. Anima (sêla) ist daz hoûbet. ratio (uuizzeréda) ist iro schêitéla [6]). Sô si inrationabiliter (unredilicho [7]) uuérchot. unde libidini (keluste) diênot. sô slâhet sia daz ûnreht. unde bléndet sia. Ze déro uuis gâd iz an sia. unde âna iro schêitelun.

Confitebor domino secundum iustitiam eius. et psallam nomini do-

---

[1]) dero. Sch.
[2]) senuum. Sch.
[3]) euangelii. Sch.
[4]) birent. Sch.
[5]) ludono samenunga. Sch.
[6]) scheidela. Sch.
[7]) unredelicho. Sch.

*) S. 24. **) S. XIV.

mini altissimi. Gót lóbon áber ih náh sinemo réhte. uuanda er ist REDDENS VNICVIQUE SECVNDVM OPERA SVA (keltende iêgelichemo náh sinen uuerchen) unde sálmo sángon ih démo námen des hôhesten.

PSALMUS VIII.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS.

Christus ist finis (undir-march). an in uuirt kenêimet dîser sálmo. umbe diê torcula. Vuaz sint diê? A'ne diê æcclesiæ. in diên sih îlent kuôte fône ûbelen scheiden in iro muôte. also in torcul.e [1]) uuérdent keschêiden. uuîn unde tréster.

DOMINE DOMINVS NOSTER. QVAM ADMIRABILE est nomen tuum in uniuersa terra. Trûhten unser hêrro chît æcclesia (cristenheit). uutelich du bist. Vuiê uuúnderlich dîn námo ist in állero uuerlte. Vuiê siê sih alle dîn uuúnderont.

Quoniam eleuata est magnificentia tua super *) cælos. Sô siê baldo múgen uuanda dîn uuerch-máhtigi erbâuen ist. uber himela. Also dâr âna schînet. daz dû dâr gesézzen bist. ad dexteram patris (ze zésuun dinis fáter).

Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem. V'zer déro chindo munde. unde déro súgenton hábest dû getân lob. **) Daz chît. diê uuêiche an déro geloubo uuâren diê hábest dû fóllebrâht ze dînemo dúrnohten lóbe.

Propter inimicos tuos. Ze schándon dînen fienden. diê fóne iro sélbero uuîstome sô uérro chômen ne máhton. Vuéle sint daz? Ane iudei unde heretici. Also dô schêin dó iudei déro chindo lob suelgton. unde siê christus mâneta dírro scrîfte.

Vt destruas inimicum et defensorem. Daz du mit tiû stôrest den fient. unde den férspréchare. Judei unde heretici pêitent sih gót ferspréchen. doh se sîna fienda sîn.

Quoniam uidebo cælos. opera digitorum tuorum. Vuanda ih gesiêho diê himela. uuerg dînero fingero. Ih fernimo diê scripturas diê du mêistrotóst. an diên du funden uuîrdist. samo sô in himele.

Lunam et stellas quæ tu fundasti. Kesiêho dar âna mânen unde sternen. diê dû fásto gesáztost. Daz chît. siêho oûh mih sélbûn dar âna. unde mînu chint. Pechênno dih sponsum (priûte-gómen) unde mih sponsam (prûd) unde filios sponsi (chint siniû).

Quid est homo quod memor es eius? Vuaz ist der mennischo. daz dû sîn gehúgtig pist? Vuannan mag

---

[1]) torcula. Sch.

---

*) S. 25. **) S. XV.

adâmes kelîcho dîna huldi gefrêhton?

Aut filius hominis quoniam uisitas eum? Alde mennischen sun. daz dû sîn uuîsost? Also dû dô tâte. dô dû christum hárasántost.

Minuisti eum. i. hominem christum. paulominus ab angelis. Dû tâte in éteuuaz minneren dînen angelis. uuanda er irstérben mahta. doh er âne sunda. uuâre.

Gloria et honore *) coronasti eum. et constituisti eum super opera manuum tuarum. Mit kuôllichi unde mit éron gecorônotost dû in. unde gesaztost in uber diû uuerch dînero hando. Vber alliú diû in himele unde in érdo sint.

Omnia subiecisti sub pedibus eius. Alliû diû iêner sint. diû uúrfe du imo under fuôzze. Ioh angelos.

Oues et boues. Scâf [1]) unde rinder. innocentes unde prædicatores.

Vniuersa insuper et pecora campi. Dara zuô alliû diû fêho des féldes. Vuéle sint daz? Ane diê dir gânt per latam uiam (prêiten uuech [2]). unde uoluptuose (uúnnesâmo) lébent.

Volucres cæli et pisces maris qui perambulant semitas maris. Kefúgele [3]) unde mérefischa. diê álle mêreuuéga durstrîchent. Daz sint úbermuôte. unde fúruuizkérne. uuanda úbele unde guôte die in démo tórcule sint. ligent ál únder sînen fuôzzen.

Domine dominus noster. quam admirabile est nomen tuum in uniuersa terra.

**) PSALMUS IX.

PRO OCCVLTIS FILII.

Judicia christi. daz sint occulta filii (toûgenîna súnis). Er tuôt nû occulta. fóne diên ist der salmo gescríben. in fine seculi (an ende uuerlte) tuot er manifesta (óffena). Sô er hièr in uuérlte eîne blendet ad damnationem (ze suendi. ut iudam. herodem. Antiochum [4]) unde ándere fillet ad emendationem (ze buozzo ut PAVLVM) alde ad exercitationem (ze hártungo ut iob) daz chúmet fóne sînemo tougenen iudicio (urtêilde).

QVINQVE MODOS MORBI DEVS ARBITER INTVLIT ORBI.
JOB MARIÆ LAZARI PAVLI. FIT QVINTVS HERODI.
INSONS JOB SORDET. MARIAM LEPRA DEBITA MORDET.

---

[1]) Scaff. Sch.
[2]) uueg. Sch.
[3]) Gefugele. Sch.
[4]) Sch. hat seine schlussklammern schon nach »suendi«.

---

*) S. 26. **) S. XVI.

LAVS LAZARVS DOMINO STIMVLVS CVSTODIA PAVLO.
QVINTI SEVA MODI MORS ANTIOCHO VEL HERODI.

Confitebor tibi domine in toto corde meo. Ih iêho dir trúhten chît der propheta. in állemo *) minemo herzen. Ih scêide mih fóne diên. diê in állen uuerlt gescíhten dina prouidentiam (fóresiht) ne bechennent. unde sie uuânent alliû dinch témere geschèhen. unde fortuito. daz chît ze stúzzelingun unde ardingun.

Narrabo omnia mirabilia tua. Ih zéllo alliû diniû uuúnder. kenuôge zellent diû óffenen. also daz offen ist. daz dû lazarum a morte corporis (fone tode lichamin) tâte resurgere (irstân). ih zéllo âber gérnor. daz du toûgeno tâte PAVLVM a morte animæ reuocari (tode sélo iruuéndit uuerden).

Letabor et exultabo in te. An dir uuirdo ih frô. unde sprúngel. nals an uuérlt sâldon.

Et psallam nomini tuo altissime. Vnde dinemo námen dû hôhesto sálmo sángon ih.

In conuertendo inimicum meum retrorsum. infirmabuntur. et perient a facie tua. Minen fient eruuendendo. daz chît. sô dû minen fient eruuéndest. so uuerdent keuuéichet álle sine satellites (folgenkin). unde fúre dih né choment siê. Sólche ne choment fúre dih so sâul ist. unde sine sequaces (folgérra).

Quoniam fecisti iudicium meum. Vuanda dû getâte daz ting. min nuésen.

Et causam meam (causa rethoricum uerbum est) unde den dingstrit. minen uuésen. Vuanda ih réht hâbeta. bediû gestrêit ih.

Sedes super tronum qui iudicas æquitatem. Dû recht kérno sizzest an démo stuôle. Ad dexteram patris sizzest dú.

Increpasti gentes et periit impius. Dánnan sántost du spiritum sanctum. unde irrafstôst diê diête. Also iz fóne imo chît. CVM VENERIT ARGVET MVNDVM (so er chumét so irrefset er diê uuerlt). Vnde dô uuard flóren der úbelo. Sid ne uuas er úbel. uuanda er do guôt uuárt.

Nomen eorum delesti in æternum et in sæculum sæculi. Do fertiligotôst dû déro úbelon námen iémer in êuua.

) Inimici defecerunt frameæ in finem. *) et ciuitates destruxisti. Des tiêueles suért fersuinen in énde. unde sine búrge zerstôrtost du. Vuele sint diê burge? âne ungelôuba unde úbeli.

Periit memoria eorum cum sonitu. Do zegiéng dero úbelon geuuaht. mit

*) S. 27. **) S. XVII. ***) S. 28.

demo scálle contradictionis (uuíder-sprâcho). Siê uuúrden guôt unde stille.

Et dominus in æternum permanet. Vnde ziù chrádemdon gentes (tiête) uuíder trúhtene. iâ ist er iêmer.

Parauit in iudicio tronum suum. Ér rihta sinen stuôl iô dô ána. únz man hiêr úber in dingota. Vuaz mag toûgenora [1]) sîn? Ne sint daz occulta filii (tougena súnes)?

Et ipse iudicabit orbem terræ in æquitate. Vnde der daz sô toûgeno mâchot. ter selbo irtêilet úber diê uuerlt in ébini. In déro ébini. daz er ne-heinen mêr ne hindert sinero frêhte dânne ánderen.

Judicabit populos in iustitia. Ér irtêilet úber diê liûte áfter rehte. Daz er scúldige ne máchot ze únscúldigen. no únscúldige ze schúldigen. so diê mennischen tuônt. diê diû herzen ne séhent. Mannolichen lêidot dâr. alde fersprichet dâr sîn conscientia.

Et factus est dominus refugium pauperum. Vnde trúhten ist zù-flúht déro ármon. diê gerno hiêr arm sint. daz siê hina sîn ríche.

Adiutor in oportunitatibus in tribulatione. Hélfare inuálgo an déro nôte. unde an dero arbbêite [2]).

Et sperent in te omnes qui nouerunt nomen tuum. Vnde an dih kedingent alle. diê dînen nâmen uuizzen. Din namo ist. est. ana uuist. Ter est. i. ana uuist pechénnet. der bechennet dih. unde gedinget an dih. unde ist imo unuuerd daz uuéhsallîcha.

Quoniam non derelinquis querentes te domine. Mit rehte uuanda dû ne ferlâzest trúhten diê dih suôchent.

Psallite domino qui habitat *) in syon. Salmo sangont [3]) démo. der in syon bûet. Târ speculatio (uuarta) ist. dâr bûet er. Vuar ist si [4])? Ane dar sine hêiligen sint. diê fóne speculatione (uuarto) uuellen chómen ze uisione (ze anasihte). daz chît fóne uuarto ze anásihte, Er gelônot in dero uuarto. i. e. spei (kedingi) mit tero [5]) anasihte.

Adnuntiate inter gentes mirabilia eius. Chundent predicatores (predigara [6]) siniû uunder gentibus (tiêtin). sô sálmo sangont ir uuóla.

**) Quoniam requirens sanguinem eorum memoratus est. Vnde

---

[1]) magtlu genora. Sch.

[2]) arbeite. Sch. Das doppelte nbe ist wohl durch die abtheilung am ende der zeile entstanden.

[3]) sangent. Sch.

[4]) sie. Sch.

[5]) dero. Sch.

[6]) predicara. Sch.

---

*) S. 29. **) S. XVIII.

en furhtent ten dôd . uuanda er forderot kehúhtigo . sinero martyrum sláhta .

Non est oblitus orationem pauperum . Er ne fergizet déro armôn gebêtes . sô sûmelîche uuânent . uuanda er ne gâhot .

Miserere mei domine . uide humilitatem meam . de inimicis meis . Gnâde mir trúhten . chiûs fóne minen fienden mina diêmuôti . Siê hábent mih kediêmuôtet gagen des siê úbermuôte sint . Daz sprichet der propheta in persona martyrum (in déro marterero stal) .

Qui exaltas me de portis mortis . ut adnuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ syon . Du mih hôho irhéuest fóne diên porton des tôdes . so alle seductores sint (firleitara . s . portæ mortis [1]) . du gnâde mir . daz ih chúnde din lob . in diên porton déro æcclesiæ (kotis priûte) . so diê alle sint . diê ze góte lêitent . unde siê dih sâment mir lóboen .

Exultabo in salutari tuo . Nah téro uoce pauperis (stimmo des armin) chit der propheta ad deum (uuizzego ze góte) . An dinemo haltare freuuo ih mih . An christo trôste ih mih minero arbêito .

Infixæ sunt gentes in interitu quem fecerunt . Gentes tâten dod tinen martyribus . in demo stecchent [2]) siê selben . Martyres irliten horscho [3]) mortem corporis . persecutores (ahtara) ligent in morte animæ (tode selo) .

In laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum . In disemo stricche den siê búrgen . gehâfteta in iro fuôz . Sie uuolton andere besuichen . *) unde sint siê besuichen .

Cognoscetur dominus iudicia faciens . in operibus manuum suarum comprehensus est peccator . Dâr uuirt cót irchennet . sólchiû geríhte tuônder . daz der súndigo gehâftet an sîn selbes hânt uuérche . Laqueum (strich) rihta er . an demo hâftet er .

DIAPSALMA .

Conuertantur peccatores in infernum . Súndige uuérden in hella [4]) bechêret . I'n frêisige gelúste stúrzen sie . diê ze héllo leitent .

Omnes gentes quæ obliuiscuntur deum . Sô tuôien álle diête . diê gót ne bechénnen . Sid siê âne got uuellen sîn . sô uuérfe [5]) siê got in

[1]) Sch. hat die klammer schon hinter »firleitara« und hat das »s« nicht.

[2]) steechent. Sch.

[3]) horsiho. Sch.

[4]) Verbessert aus »helle«.

[5]) uuerfen. Sch. Das »n« ist in unserer handschrift durch ein feines strichelchen getilgt.

*) S. 30.

reprobum sensum (in auuerfigen sin).

Quoniam non in finem obliuio erit [1]) pauperum. Vuanda so fúrnomes ne uuirt fergezen dero ármon. sò man nù nù uuânet cót fergézen haben. unz siê fone súndigen sus kedrúcchet uuerdent.

*) Patientia pauperum non peribit in finem. Téro armon gedúlt ne sol niô êuuiglicho ferlóren sîn. unde in unfergólten [2]) sîn.

Exurge domine non præualeat homo. Diz chît der propheta ánasehendo diê iúngesten zite. unde aba in irbrútter. Stant ûf trúhten. niô ménnisco negeriche. niô der uuirsesto ne gamagee. Eruélle [3]) daz riche antichristi. erfelle sinen geuuált. der so michel uuirt. daz échert dù êino in úberuuinden [4]) maht.

Judicentur gentes in conspectu tuo. Vnde spûotigo uuerden irtêilet fóre dir sine gehelfen. hêidine diête. Daz chît. kehúrsche dîna aduentum (chumft). so diê frêisa sih erhéuen. diê fóne îmo. unde fone diên sinen chúmftig sint. uuanda siê unuertrágenlich sint.

Constitue domine legislatorem super eos. Sezze uber siê den êoskefel der in gerîse. Sid siê dih ne uuóltin den uuâren legis latorem (êo bringen). kib in dén dés siê uuerd sîn. gib in antichristum.

Sciant gentes quoniam homines sunt. Ze déro uuis ke-éschoen gentes uuer siê sin. Christus máchoti sie deos (kota). **) ube siê îmo hangtin. nu geêiscoen daz siê mennischen sint.

DIAPSALMA.

Ut quid domine recessisti longe? Ziû so trúhten chedent tiê. diê dánne in nôten sint. ziû núrte du iêo sô uerro fone uns? ziû habest du dih unser sô gelôubet? Vuanda guôten ist dáune. also got îro ne ruôche.

Despicis in oportunitatibus in tribulatione. Ziû in dúrften unde ándero nôte lâzest [5]) du unsih? unde fersiêst unsih.

Dum superbit impius incenditur pauper. Daz chédent siê. âber fóne góte uuirt inzúndet der armo ad uirtutem. unz der árgo so ubermuôtesot. Des einen ual. ist des ánderes knist. Fóne des einen ubermuôti. diemuôtet der ander.

Comprehenduntur in cogitationi-

---

[1]) erit obliuio. Sch.
[2]) unvergolten. Sch.
[3]) Eruuelle. Sch.
[4]) uberuuunden. Sch.
[5]) lazzest. Sch.

*) S. XIX. **) S. 31.

Digitized by Google

bus suis quas cogitant. Sie uuerdent keuangen in iro gedanchen. diê sînes únrehtes fólchete sint. Sie uuerdent mit in gedunsum ad interitum (ze ferlórinisse).

Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ sue. et iniquus benedicetur. Vuanda fone sólchen uuirt dánne súndig mán gelóbet in sînen gelústen. unde únrehter gesegenot. Vuer ist so sundig sô antichristus den guôllichont siê. démo bitent siê guôtes. Der sezzet sih âna daz er gót sî. des iêhent imo diê fertânen.

Irritabit dominum peccator. idē antichristus. Danne gremet der sundigo gót.

Secundum multitudinem iræ suæ non quæret. Fóre sînero michelun irbólgeni. ne suôchet tiâ frist kót iz imo zû [1]). Er lâzet in âna tuôn [2]) daz er uuile *a*).

. Non est deus in conspectu eius. Vuára ne tuôt [3]) er gótes.

*) Inquinatæ sunt uiæ illius in omni tempore. Vnrêine sint [4]) sîne uuéga alle [5]) tâga.

Auferuntur iudicia tua a facie eius. Dîniû [6]) gerihte trûhten sint ferro fone [7]) imo.

Omnium inimicorum suorum dominabitur. Allero [8]) sînero fiendo uuáltet er. uuanda [9]) er álle chúninga slâhet [10]). unde einer [11]) richesot.

Dixit enim in corde suo **) non mouebor. a generatione in generationem sine malo. Er dâhta [12]) sus. âne argliste ne uuirdo [13]) ih mâre. fône chúnne ze chúnne [14]). Alde ze êuuighêite [15]) ne mag ih chómen. magicæ artes (zoubir-liste [16]) ne tuên iz [17]). also symon ze hímele fliêgen uuolta [18]). mit diên [19]) sélben listen.

Cuius maledictione os plenum est. et amaritudine. et dolo [20]). Des

---

[1]) Mit »zû« beginnt A. S. s. 16.
[2]) Erlâzet inâna tûon. A.
a) uuille. Sch.
[3]) tûot. A.
[4]) Unreine sînt. A.
[5]) álle. A.
[6]) Tînu. A.
[7]) sînt férro fône. A.
[8]) A'llero. A.
[9]) uuánda. A.
[10]) slâhet. A.
[11]) únde einer. A. einen. Sch.
[12]) Erdâhta. A.
[13]) árgliste neuuírdo. A.
[14]) fone chunne zechúnne. A.
[15]) êuuigheite. A.
[16]) Fehlt in A.
[17]) tûen i^ch. A.
[18]) Also simon zehimele fîtegen uuólta. A.
[19]) tîen. A.
[20]) »et dolo« fehlt in A.

*) S. XX. **) S. 32.

Digitized by Google

munt [1]) foller ist ubelo spréchennis [2]) uuanda [3]) er blasphemus (kotscélto [4]) ist . unde elueri [5]) . uuanda [6]) er crudelia (crímheit [7]) gebiûtet [8]) . in seruos dei (in gotis scalcha [9]) .

Sub lingua eius labor et dolor. Vnder sinero zungun [10]) . liget lêid unde arbêit [11]) . Andero zungun oûget [12]) er guôt . sô er [13]) sih ságet cót sin [14]) . dâr [15]) úndere birget [16]) er diâ ubeli [17]) . diû labor unde [18]) dolor ist .

Sedet *a*) in insidiis cum diuitibus in ocultis . Diê [19]) er riche getân hábet [20]) . mit tiên sizzet [21]) er tóugeno inuâron .

Vt interficiat innocentem . Daz er [22]) únscàdelen erslâhe [23]) . Er slâhet unscadelen [24]) . so er [25]) inscadelen *b*) getuôt [26]) .

Oculi eius in pauperem respiciunt . Siniu oúgen uuanda án den ármen [27]) . Démo fâret er . der pauper ist [82]) spiritu (arm in muôte . i. toûmote *c*) .

Insidiatur in oculto . sicut leo in cubili suo . Also tougeno fâret er . sô der leuuo in sinero luôgo [29]) . Er ist péidiu ióh starch [30]) . ióh listig [31]) ze besuichenne .

Insidiatur ut rapiat pauperem . rapere pauperem dum *d*) attrahit eum . Er uâret dâz er den [32]) ármen er-zúcche [33]) . er llet in góte zúchen [34]) . sô er in zé imo [35]) zihet . unde in an sih hêizet uuénden gótes éra [36]) .

---

[1]) Tés múnt. A.
[2]) spréhennis. A.
[3]) uuánda. A.
[4]) Fehlt in A.
[5]) eiueri. A.
[6]) uuánda. A.
[7]) Fehlt in A.
[8]) gebiutet. A.
[9]) Fehlt in A.
[10]) sinero zúngun. A.
[11]) leit unde árbeit. A.
[12]) A´ndero zúngun liget. A.
[13]) so ér. A.
[14]) sín. A.
[15]) tár. A.
[16]) birget. A.
[17]) diu úbeli. A.
[18]) diu labor et. A.
a) Sed &. Sch.
[19]) Tie. A.
[20]) habet. A.
[21]) tien sizzet. A.
[22]) Dázer. A.
[23]) irsláhe. A.
[24]) únscadelen. A.
[25]) sóer. A.
b) unscadelen. Sch.
[26]) getûot. A.
[27]) Sinu o^ugen uuártent ánden armen. A.
[28]) dér pauper ist. A.
c) arm im muote i. toumuote. Sch. In A. fehlen diese worte.
[29]) A´lso toúgeno faret er so der léuuo insinero lu^ogo. A.
[30]) Ér ist péidiu ioh stárhc. A.
[31]) ioh listig. A.
d) cum. Sch.
[32]) táz erden. A.
[33]) erzúcche. A.
[34]) ingóte zucchen. A.
[35]) in ze imo. A.
[36]) únde inan sih héizet uuenden gótes éra. A.

*) In laqueo suo humiliabit eum [1]). An sinemo stricche genideret er in [2]). Vuanda mit [3]) sinen zeichenen [4]). machot er in uersihtigen [5]).

Inclinabitur et cadet cum dominatus fuerit pauperum. Sô er daz [6]) allez ketûot. unde er ârmero [7]) sô uérro geuuáltet. dára nâh [8]). siget er unde stúrzet [9]).

Dixit enim in corde suo oblitus est deus auertet faciem suam ne uideat in finem. Er sol dánne geéscon [10]). daz er dâhta. got [11]) hábet **) ergézen déro guôten [12]). er chêret sih fóne in. daz er siê fúrdur ána ne sehe [13]).

Exurge domine deus exaltetur manus tua. ne obliuiscaris pauperum. Sô ne tûest dû [14]) trúhten so er dâhta núbe stant [15]) ûf. skeine [16]) dînen geuualt. ne irgiz déro ármon [17]). nah sinen uuórten.

Propter quid *a*) irritauit [18]) impius dominum? dixit enim in corde suo non requiret. Ziù léuues crámda got der úbelo [19])? Ziû dâhta er fóne imo [20]). er ne fórderot [21]) daz ih tuôn [22])?

Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras. Dû got sihest [23]) uués er dâhta [24]). uuanda dû oûh sihest [25]) laborem et dolorem. diû er bárg [26]) under sinero zúngun.

Vt tradas eum in manus tuas. Dár umbe siehest du iz [27]). daz du in stôzest in dîna hánt [28]). daz chit in dînen gerih [29]). unde er in geniùz ne hâbe sô getân.

Tibi enim derelictus est pauper. Dir ist kespáret der [30]) armo. echert

---

1) humiliauit se. A.
2) in. A.
3) uuánda mit. A.
4) zeichenen. A.
5) infersihtigen. A.
6) dáz. A.
7) (er ar)mero. A.
8) táranah. A.
9) sturzet. A.
10) geéiscon. A.
11) gót. A.
12) er gézen dero gûoton. A.
13) sie fúrder ána neséhe. A.
14) Sône tûest tu. A.
15) nube stán(t). A.
16) skeine. A.
17) irgiz tero ármôn. A.
a) quod. Sch.
18) irritabit. A.
19) Tíu léuues cramda gót ter ubelo? A.
20) Ziu dahta er fone imo. A.
21) neforderot. A.
22) tuon. A.
23) Tú gót sihest. A.
24) dahta. A.
25) uuánda dû óuh sihest. A.
26) diu er barg. A.
27) Tar umbe sihest tu iz. A.
28) táz tu instôzest indîna hánt. A.
29) taz chit indinen gerih. A.
30) kesparet ter. A.

---

*) S. XXI. **) S. 33.

Digitized by Google

an dir ist sin drôst [1]). Mêr ne bedarf er [2]). an dir ist ér riche [3]).

Pupillo tu *a*) eris adiutor [4]). Démo uuèisen hilfest dû [5]). Démo muôter disiû uuerlt tôd ist [6]).

Contere brachium peccatoris et maligni. Dára [7]) gágene fermûle der [8]) árm des sundigen. unde des arguuilligen [9]). Daz chit [10]) zestôre des keuualt [11]). fóne démo [12]) dar fóre stât. OMNIVM INIMICORVM SVORVM DOMINABITVR.

Queretur peccatum illius et non inuenietur. Daz féret oûh so [13]). Sîn [14]) sunda [15]) uuirt sâr hálto gesuôchet [16]). nals [17]) fúnden. unanda er selbo [18]) ferlóren ist. mit diên [19]) sundon.

Dominus regnabit in æternum. et in sæculum sæculi. A'ber unser trúhten [20]) richesot *b*) iêmer in êuua [21]).

Peribitis gentes de terra illius. Ir únrehten diète [22]) uuérdent fertiligot. fóne sînemo riche [23]). dar terra uiuentium ist [24]).

Desiderium pauperum exaudiuit dominus. Déro armon *c*) uuillen gehorta [25]) trúhten. Diem domini uuolton siê [26]). dô siê [27]) in angustia uuâren. den [28]) gibet er nâh interitu antichristi.

Preparationem cordis eorum audiuit auris tua. *) I'ro hérze gáreuui hábest [29]) gehôret dîn ôra [30]). Iz ist káro gágen dir [31]). so [32]) dû chúmest. Uuára zuô [33]) chúmest?

Judicare pupillo et humili. Zerih-

---

1) écchert andir ist sin drôst. A.
2) bedarfer. A.
3) andir ist er riche. A.
a) tuo. Sch.
4) Die lateinischen worte fehlen in A.
5) Temo uuéisen hilfest tô. A.
6) Demo mûoter disiu uuérlt tôt ist. A.
7) Tára. A.
8) den. A. und Sch.
9) dés arguuilligen. A. arguuiligen. Sch.
10) chit. A.
11) keuuált. A.
12) demo. A.
13) Dáz feret uóh sô. A.
14) Fehlt in A.
15) Súnda. A.
16) halto gesiûchet. A.
17) náls. A.
18) sélbo. A.
19) tinen. A.
20) únser trhuten. A.
b) riehesot. Sch.
21) iômer inéuua. A.
22) Ir unrehten dfete. A.
23) fone sinemo riche. A.
24) ist. A.
c) armen. Sch.
25) Tero ármon uuillen gehôrta. A.
26) uuólton sie. A.
27) sie. A.
28) dén. A.
29) Iro hérze gareuui habet. A.
30) tîn ora. A.
31) Iz ist karo gágendir. A.
32) sô. A.
33) Uuára zûo. A.

*) S. 34.

tenne démo uuêisen [1]) unde démo diêmuôtin [2]). Nals échert uuêisen. nube diêmuôtemo uuêisen [3]).

Vt non apponat ultra magnificare se homo super terram. Daz sih fúrder nloman ána ne sézze zemichellichonne óbe érdo. so antichristus téta. uuanda danne uuirt énde alles úngereches.

---

*) PSALMUS X.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

An daz énde siêhet DAVIDIS salmo. daz ist christus. uuanda an christo irréfset er hereticos. Diên sprichet er nu zuô. ex persona fidelium (in dén stál déro gelobigon).

IN DOMINO CONFIDO. QVOMODO DICITI sanimæ mee transmigra in montem sicut passer? Ih ketrûen an gót. der mîn bérg ist. ze démo ih flúht hábo. uuio chédent ir heretici ze mir. fliùg hára ûf inberg also fúgeli? Passeres hêizent alliù fugeliù. dero uuonent súmelichiù in gebirge. fóne diû sprechent heretici samoso déro einemo zuô. daz pérg fúgeli ist. Christus ist der berg. den uuânent siê mit in uuésen. bediû lúcchent siê catholicos dára. unde bediû uuirt insus fóne in geántuúrtet. [4])

Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum. parauerunt sagittas suas in pharetra. ut sagittent in obscuris rectos corde. Vuto chédent ir mir zuô. TRANSMIGRA IN MONTEM? unde daz sólt du tuôn, uuanda sûndige hábent iro bógen [5]) gespánnen. unde hábent âle gáro iro strâla in iro chóchere. daz sie toûgeno [6]) mite skiêzen. diê réhte sint in iro hérzen. Ziû dréuuent er mir? Sid ih an gót ketrûon. uuer mag mih ferlêiten?

Quoniam quæ perfecisti destruxerunt. Disiû uox sihet ad dominum. Sûs tréuuent siê trúhten. uuanda sie hâbent zestôret diû dû tâte. Sie hâbent **) dine scripturas falsis interpretationibus (scrifte mit lukken antfristungon) ferméret. Siê selben sint scúldig. des siê ándere ziêhent. Siê sciêzent uerba noxia (scádal uuort). mit démo bógen déro scrifte. daz siê ferlêitent rectos corde (diê reht hérzen).

Justus autem quid fecit? Vuáz hábet iû aber der rehto getan? Vuélee scúlde hábet christus. dén ir lasteront?

---

[1]) d(emo) uuéisen. A.
[2]) demo diemûoten. A.
[3]) Mit »Náls éccherta bricht A ab.
[4]) geantuuurtet. Sch.
[5]) bogon. Sch.
[6]) trugeno. Sch.

---

*) S. XXII. **) S. 35.

Digitized by Google

Dominus in templo sancto suo. dominus in cælo sedes eius. Er ist selbo in sinemo hûs. sîn stuôl ist in himele. Anima fidelis (kelôubic sêla) diû ist templum dei (kotis hus). diû ist cælum (himil). Sô er dîa[1]) lâsteront. So lasteront ir în.

Oculi eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios hominum. Sîniû oûgen sêhent an den armen. sîne slégebrâuua frâgent der ménniscon chint. Daz chit. er hâbet iêo indaniû oûgen ándie sîne. danne er oûh tuôt also er slâffe. so besûochet er diê ménnischen[2]) uuiêo siê în éreen án diên sînen.

Dominus interrogat iustum et impium. Trúhten besuôchet pelde. guôten ioh úbelen.

Qui autem diligit iniquitatem. odit animam suam. Der áber unreht minnot. der házzet sîna sêla. unde scádot îmo sélbemo. nals ándermo.

Pluet super peccatores laqueos. Er régenot úber súndige striccha. Er régenot úber siê daz siê chélot. Also er sêndet den régen sînero prædicatorum saligen zelîbe, so séndet er în únsaligen ze tôde. Also PAVLVS chit. QVIBVSDAM SVMVS ODOR VITÆ IN VITAM. QVIBVSDAM ODOR MORTIS IN MORTEM (SV'MEN BI'RIN VVIR stanch libis ze libe. súmen stanch tódis ze tode).

Ignis et sulphur et spiritus procellarum pars[3]) calicis eorum. Fiûr unde suébel unde dúnistig uuînt. daz ist der têil iro mézis. Vuánda zêrist prénnet siê iro niêt. so siê den fólle tuônt. so ziêhet dér ze úbelmo stanche. der sie schêidet fóne diên guôten. dára náh uuérdent sie feruuâhet ad interitum (ze uerlornisse). der têil uuirt ingemézen. daz chît pedémo meze infâhent siê iro têil. kalix (stoûph) ist gespróchen fóne calido liquore (uuarmemo lîde). unde stât hiê pro mensura.

Quoniam iustus dominus iustitias *) dilexit. Vuanda got rehter. minnot déro menniscon reht.

Aequitatem uidit uultus eius. Dar er æquitatem uuêiz dara siêhet ir.

**) PSALMUS XI.

IN FINEM PRO OCTAVO.

An daz ende daz christus ist. siêhet diser salmo. also ouh dâr fóre. fóne ánderen gescriben ist. Vuar úmbe ist er gescriben? Vuês pîtet er? Daz mit êuuigemo tâge der octauus hêizet. disiû leida[4]) uuérlt finstri

---

[1]) die. Sch.
[2]) mennischon. Sch.
[3]) para. Sch.
[4]) leita. Sch.

*) S. 36. **) S. XXIII.

Digitized by Google

déro mánnilichen [1]) irdriêzen mag. zestôret uuerde.

SALVVM ME FAC DOMINE. QVONIAM DEFECIT SANCTVS. Duô mih trúhten gehâltenen in énero uuérlte. uuanda hiêr sanctus zegángen ist. ziû ist danne daz?

Quoniam diminutæ sunt ueritates a filiis hominum. Vuanda menniscon uuárhêite gesuínen sint. Vuio múgen diê uuésen sancti. sâment diên luzzel uuârhêite ist? [2])

Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum. Lóter chôsont siê alle ze einánderen.

Labia dolosa in corde et corde locuti sunt. Trúgelefsa unde hinderscrénchige chôsont in zuifaltemo hérzen. so iudei sâment christo tâten. Ín uuas ánder in mûote. danne in múnde.

Disperdat dominus uniuersa labia dolosa. Solche lefsa fertiligoe got.

Linquam magniloquam. Vnde so úber-sprâcha zúngun.

Qui dixerunt linquam nostram magnificabimus. Sô déro selbon iudeorum zúnga uuas. diê dir châden uuir getuômen únsera zúngun. uuir getûen siâ antsâzig.

Labia nostra a nobis sunt. Durch uuén súln uuir iz lâzen? fóne úns selben hâben uuir diê lefsa.

Quis noster dominus est? Vuer ist únser herro. demo uuir iro dánchoen?

Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc exurgam dicit dominus. Daz ist persona patris. Umbe diê uuêneghêit déro ármon chît kót fâter. unde dén *) sûftod déro gôregon stân ih ûf. Daz chît. in ze trôste oûgo ih mih. in filio.

Ponam super salutari meo. Í'ro trôst sezzo ih an minen haltâre. Minen. uuanda ih in gibo. unde ih in ûz séndo.

Fiducialiter agam in eo. An imo uuérchon ih páldo. Also iz chit in euuangelio. ERAT AVTEM DOCENS EOS. TANQVAM POTESTATEM HABENS. NON TANQVAM SCRIBE EORVM.

Eloquia domini eloquia casta. Sûberiu chôse sint trúhtenes kechôse. Er geuuéret álso er gehêizet. unde sendet sinen sún.

Argentum igne examinatum terræ. **) Also irsóten silber déro erdo. dar nehêin ólter inne neist. also lûter sint siû.

Purgatum septuplum. Sibenstunt irliûtertiz. Vuanda septiformis gratia ist spiritus sancti. unde uuanda er úngelich ist diên. QVORVM DIMINVTÆ SVNT VERITATES.

Tu domine seruabis nos. et custo-

[1]) mannelichen. Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter.

*) S. 37. **) S. XXIV.

Digitized by Google

dies nos a generatione hac in æternum. Du truhten haltest unsich. hinnan unz in êuua. Hiêr árme. unde dâr riche.

In circuitu impii ambulant. Diê árgen gânt umbe uuanda siê niômer dára ne-gerihtent ad requiem octaui diei (ze dero râuuo des ahtodin tâges). Siê uuellen temporalia (zit fristigiû dinch). nals æterna (euuigiû).

Secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum. Réhte ménnischen hábest du gemanigfaltôt. nâh dînero hôhi. In cælo bist du. filios abrahe hábest du getan manige sicut stellas cæli.

PSALMUS XII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Ter finis legis est. der uuirt kelâdot hâra in uuérlt fône démo propheta. USQUE QVO DOMINE OBLIVISCERIS ME IN FINEM? Vuîo lango trûhten irgîzest dû daz chît. ne lâzest du mih kesêhen an daz ende? Ziu ne uuîrdest dû christe [1]) geborn?

Quo usque auertis faciem tuam a me? Vuiê lângo chêrest dû fône mir. nals zû mir dîn âna-sûne? Ih chápfen dîn. dû *) ne chúmest.

Quam diu ponam consilia in anima mea? dolorem in corde meo per diem. Vuiê lango sol ih ahton. uuiê lângo sol ih sêreg kân in dâge. daz chît in disemo lîbe. daz dû ne chúmest. alde mih hina ne-nimest?

Vsque quo exaltabitur inimicus meus super me? Vuiê lango uuirt mîn fiend irhôhet úber mih? Daz chît uuiê lango sol mir daz unê tuôn. daz infidelitas (ungelouba) richesot? alde ouh mih trucchet carnalis concupiscentia (des lichamen glust [2])?

Respice et exaudi me domine deus meus. Sih hâra trûhten. daz inchît demo. VSQVE QVO AVERTIS FACIEM TVAM A ME? Vnde gehôre mih. daz inchît demo. VSQUE QVO OBLIVISCERIS ME IN FINEM.

Illumina oculos meos. ne unquam obdormiam in morte. Irliêhte mîniu ôugen. ih nêimo ôugen des herzen. niê ih in tôde ne inslâffe. Den slâf [3]) minnot der fient. der zetôde lêitet. der ist incarnali delectatione (in des lichamen lust).

Ne quando dicat inimicus meus prænalui aduersus eum. Niê der tiêfel hûhondo ne chêde. ih pin imo oberôro [4]) uuórten.

Qui tribulant me exultabunt si motus fuero. Demones diê mih

[1]) Christi. Sch.
[2]) gelust. Sch.
[3]) slaff. Sch.
[4]) oberroro. Sch.

*) S. 38.

pínont . sprúngezent ube ih ába stéte chúmo . unde ube ih fállo in dia sunda .

Ego autem in tua misericordia sperabo . Ih hábo áber gedíngi an dih . daz dû mih hábeiest .

Exultauit cor meum in salutari tuo . An dînemo haltâre fréuuo ih mih . an christo filio tuo (súne dîmo) .

Cantabo domino . Singo góte den lîchamen rértendo nâh rédo . uuanda daz ist kêistlich sáng déro sêlo .

Qui bona tribuit mihi . Der mir spiritalia bona gegében hábet .

Et psallam nomini domini altissimi . Vnde des hóhesten námen . salmo [1]) sangon ih .

---

*) PSALMUS XIII.

IN FINEM IPSI DAVID.

Den uuir gesêhen so uuir folle chómen . der ist daz finis . Démo singet DAVID irrefsendo . diê iuden .

**) DIXIT INSIPIENS IN CORDE SVO NON est deus . Der únuuízzigo dâhta . daz cót ne st . So dâhta oûh iudaicus populus . daz christus kót ne st .

Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in affectionibus suis . Disa uuerlt minnondo . uuúrden siê iro sinnes keuuértet . unde lêidsame getâne . Dánnân irblíndeton siê so . daz siê ne uuísson . úbe gót uuâre .

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum . Nehêin néist der uuóla tûe . Nehêin . âne ein . Vuer ist der? Homo deus christus (man got) . An îmo stânt allero mennischon uuólatâte .

Dominus de cælo prospexit super filios hominum . Trúhten uuárteta férrenan âba hímele . úber mennischon chínt . V'ber iudeos uuárteta er . diên santa er sinen sún .

Vt uideat si est intellegens aut requirens dominum . Daz er irsâhe . úbe de-heiner uuâre fernúmestig . alde got fórderonde [2]) .

Omnes declinauerunt simul . Do uuángtôn sie alle . V'be de-heine ne uuangton . déro uuas sámo só nehein uuíder diên ánderen .

Inutiles facti sunt . Siê uuúrden unnúzze . Vuémo áber? an inselben .

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum . Daz stât dâr fóre .

Sepulchrum patens est guttur eorum . I'ro chéla stinchet also óffen gráb . uuanda tié sprécchent daz . mit diû siê ándere árgerônt .

Linguis suis dolose agebant . Mit iro gechôse múzton siê .

---

[1]) salmon. Sch.

[2]) forderonte. Sch.

*) S. XXV. **) S. 39.

Digitized by Google

Venenum aspidum sub labiis eorum. Etter déro aspidum ist under iro léfsen. uuánda siê præcepta legis ne uuellen gehôren. also aspides ne uuellen incantationem (kerminot) gehôren. Ter áspis trucchit ein ôra an diê erda. in daz ánder stôzet ir dén zagel.

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est. Déro múnt fluôches unde bitteri fol ist. Daz ist uenenum aspidum.

*) Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Siê sint snél zemánslachte. sid siê **) ioh filium dei slûgon.

Contritio et infelicitas in uiis eorum. Christi unde unsâlda ist in iro uuégen. Siê uuérbent mit arbêiten. so-uuâr siê uuerbent.

Et uiam pacis non cognouerunt. Vnde doh ne bechennent siê uiam pacis (uueg fridis) christum. der âba-némare ist déro arbêite. Also er selbo chád. VENITE AD ME OMNES QVI LABORATIS. ET EGO REFICIAM VOS (choment ze mir alle ir dir inárbêiten birint. unde ih lâbon iuûch).

Non est timor dei ante oculos eorum. Gôtes fórhta nist in fóre oûgen. Doh siê in uuízzen. siê ne fúrhtent in.

Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem? So iudicium (suôno tach) chúmet. ne bechénnent denne iro únreht. alle diê iz nu uuúrchent?

Qui deuorant plebem meam sicut escam panis. Diê minen liût frézzent also brôt. diê sih îlent kesâton iro ferlórnissedo [1]).

Dominum [2]) non inuocauerunt. Got ne háreton siê âna. Noh uuârháfto diê ne tuônt. diê uuider imo sint.

Illic trepidauerunt timore ubi non erat timor. Siê forhton. daz ze fúrhtenne [3]) ne uuas. Siê fórhton terrenum regnum (erde riche) ze ferliêsenne. unde ferlúren cæleste (himil-riche). Bediû châden siê. Si DIMITTIMVS EVM SIC OMNES CREDENT IN EVM. ET VENIENT ROMANI. ET LOLLENT NOSTRVM LOCVM. ET GENTEM (lâzen uuir in so bina. so gloubint se alle án in. Vnde so chomint romara. unde némint uns stat unde liûte). Alle diê in fúrhten ferliêsen temporalia (zitfristigiû dinch). diê ne múgen bediû chómen ad æterna (ze dien euuigen).

Quoniam deus in generatione iusta est. Vuanda got in réhtero slahto ist. nals in dien. diê dísa uuerlt minnont.

[1]) ferlornissido. Sch.
[2]) Deum. Sch.
[3]) forchton; furchtenne. Sch.

*) S. XXVI. **) S. 40.

Digitized by Google

Consilium inopis confudistis. Des ármen rât kemisktônt ir. daz chît: den rât filiî dei ferchúrent ir. der umbe daz uuolta chómen arm. daz er iuûh riche getâte. Vuanda ir an imo pompam sæculi (zièri déro uuerlte) ne sâhent. bediû besmâheta er iû.

Quoniam dominus spes eius est. Vuanda échert kot sîn drôst ist. Daz chît. uuanda er iuûh lêrta echert an góte trôst háben.

Quis dabit ex syon salutare israhel? Sîd ir in ferchóren hâbent. uuer gibet danne fóne *) syon. daz hèilhafte sî israheli? Ne ist er. den esaias kehîez do er châd. VENIET EX SYON. QVI AVERTAT IMPIETATEM EX IACOB (Der chúmit fóne uuarto. der iacob iruuendit úbeli)?

Cum auerterit dominus captiuitatem plebis suæ. exultabit iacob. et letabitur israhel. So án démo ende déro uuerlte. trúhten uuéndet dîa éllendi sînes liûtes. so fréuuet sih iacob unde israhel. So sî fólle chómen. dâra siê fólle chómen suln. dâ fréuuent siê sih.

**) PSALMUS XIV.

PSALMUS IPSI DAVID.

DAVID chît manu fortis. Daz ist christus. er ist der hant-starcho. imo uuirt diser psalmus kesúngen. uuanda er uuirt hiér kefràget. unde er gibet hiêr ántuûrte.

DOMINE QVIS HABITABIT IN TABERNACVLO TVO? Vuer trúhten bûet in dînemo gezelte? Aecclesia ist dîn gezelt. uuiêlich miles (tégen) kezimet dâr inne?

Aut quis requiescet in monte sancto tuo? Alde uuer râuuet nâh déro hèreschéfte in cælo (in himele). dinemo hetligen berge?

Qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam. Nû ántuûrtet christus. Der âna flécchen [1]) dâr in gât. unde reht uuúrchet. Daz chît. der nâh sînero toûfi ubel fermîdet. unde uuóla tûot. in minero æcclesia.

Qui loquitur ueritatem. in corde suo. Der in sînemo herzen uuâr sprichet. also der tuôt. der sînes tánches ne liûget.

Qui non egit dolum in lingua sua. Der nehèinen tûm chôsondo neuôbet.

Nec fecit proximo suo malum. Vnde mânnolichen árges fermîdet.

Et opprobrium non accepit adversus proximos suos. Vnde er ze gâhes arg ne geloûbta fóne ânderen.

Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus. Vnde der tièfel fóre imo ze niêhte bràht uuard.

---

[1]) flacchen. Sch.

---

*) S. 41. **) S. XXVII.

Ih chído . daz er imo niêht ne gemahta . in nehelnero temptatione . uuanda êr imo niêht ne uuêih [1]) .

Timentes autem dominum glorificat . Vnde got fúrhtente . durh in êret .

Qui iurat proximo suo et non decipit . Der ándermo man suéret . unde in ne besuichet . *) uuanda er imo in diên uuórten ne suéret . daz er in besùiche .

Qui pecuniam suam non dedit ad usuram . Der sînen scaz ne gâb ze uuôcheronne .

Et munera super innocentes non accepit . Vnde er miêta ne infiêng umbe unschuldige . Ih chído . daz er umbe miêta niômanne ne scádeta .

Qui facit hæc non mouebitur in æternum . Der diz tuôt . der râuuet in monte sancto eius (in himele) . noh tánnan [2]) ne uuirt er fúrder férstôzen .

PSALMUS XV.

TITVLI INSCRIPTIO IPSI DAVID.

Daz chit selbemo christo uuirt zéichenscrift ketán in cruce . Démo der titulus ketan uuard . der sprichet hter ad patrem fône sînero passione .

**) Conserva me domine qvoniam în te speraui . Kehalt mih trúhten . chit christus ad patrem . uuanda ih kedingo an dih . Sâr dára nâh sprichet er (i. titulus) úns zuô .

Dixi domino deus meus es tu . quoniam bonorum meorum non eges . Ih chád ze trúhtene . daz ir imo zuô chéden súlnt [3]) . dû bist min got . uuanda mines cuôtes ne bist dû durftig . Minero guôti ne uuirdest dû sâlig .

Sanctis qui sunt in terra eius . mirificauit omnes [4]) uoluntates meas in eis . Diên hêiligon diê in sînero lâutscefte [5]) sint . daz chit . déro gedingi in terra uiuentium (in erdo dero lebendon) ist . diên hâbet er uúnderlich [6]) ketân . alle mine uuillen an in . Vuélich ist dér min uuillo an in? Âne daz ih sie hábo getán fône mortalibus æternos (tôdigen euuige) unde fône terrenis cælestes (erdinen himelisce) . Daz hábet er siê gelêret fúre uúnder [7]) zeáhtonne .

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum . Ír ro siêhhêite uuâren fóre dés mânige . êr siê cælestes unde æterni uúrdin .

Postea acceleraverunt . Dára nâh kespuôton siê sih . daz siê genâsin .

---

[1]) uueicht. Sch.
[2]) dannan. Sch.
[3]) sulint. Sch.
[4]) Fehlt bei Schilter.
[5]) lantsceffte. Sch.
[6]) uuunderlich. Sch.
[7]) uuunder. Sch.

---

*) S. 42. **) S. XXVIII.

Digitized by Google

Non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus. Sid daz sô ist. nû ne hêizo ih siê âna uuert zesamine chômen [1]). daz siê dehêin ópfer fône diên frischingin *) mir bringen. nube min selbes corpus (lichamin) unde sanguinem (pluôt) uuile ih daz siê mir opferôen.

Nec memor ero nominum eorum per labia mea. Noh ne irhúgo iro álton námôn daz ih siê [2]) heize filios iræ (sune abolgi). filios diaboli (sune des tiêuels). nube fratres meos (mine bruôdra [3]). unde filios dei (kotis chint).

Dominus pars hereditatis meæ et calicis mei. Trúhten got fater ist têil mines erbes. daz chit. minero æcclesiæ. diû in selben sâment mir besizzet. Vnde ist er têil mines calicis (stôufes). Er ist sament mir in passione (martero). fône dêro ih chúmo sâmo sô fône getrúnchemo calice (stoufe). ad lætitiam resurrectionis (ze dero fróuuido dero irstandini [4]).

Tu es qui restitues hereditatem meam mihi. Dú ersezzest mir daz érbe. Nals daz ih flúre. núbe dîe. an diên ih pin. diê ih flórenne lôsen uuile.

**) Funes ceciderunt mihi in præclaris. In zórften têilen sint mir geuallen diû lantmez sêil. Zórfter têil des érbes gefâllet mir an dir. sid dû bist [5]) pars hereditatis meæ (teil mines erbes).

Et enim hereditas mea præclara est mihi. Mir ist créhto uuorden zorftez [6]) erbe. Justi (rehte) sint min erbe unde mine geérben. Jvsti fvlgebvnt qvasi sol in regno meo (rehte schinent also sunna in minimo rîche).

Benedicam domino qui tribuit mihi intellectum. Lôb tuôn ih côte. der mir fernúmist câb. sólih erbe zebechénnenne. unde zeminnonne [7]).

Insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. Dâra zuô inchóndon mih mine lancha. únz an [8]) dia naht. Daz chit min hindero têil. dés halb ih homo (man) bin. lêrta mih pechénnen diâ finstri des tódes. diû án demo intellectu (fernúmest) des érbes funden ne uuirt.

Prouidebam dominum in conspectu meo semper. Aber in carne (fleisce) uuésendo. fóre sah ih. daz ih ze góte fólle tânero uérte iruuinden sólta.

---

[1]) chommen. Sch.
[2]) sih. Sch.
[3]) brudra. Sch.
[4]) freuuidi dero irstantini. Sch.
[5]) pist. Sch.
[6]) zorftest. Sch.
[7]) ze minonne. Sch.
[8]) Fehlt bei Schilter.

---

*) S. 43. **) S. XXIX.

Quoniam a dextris est mihi ne commouear. Vuanda er ist mir ze zesuuun. daz chît. er ist mir des ze helfo. daz ih mit imo fólle st.

Propter hoc delectatum est cor meum. *) et exultauit lingua mea. Pediû hâbet mîn herza lústsami. unde fréuuet sih mîn zunga. Mîniû uuort sint frólih.

Insuper et caro mea requiescet in spe. Dára zuô râuuet mîn passibilis caro (martyrlch fleisk [1]). in déro gedinge resurrectionis (urstendido). Ih intslâfo ad uitam (ze líbe). nalso ad interitum (ze tode).

Quoniam non derelinques animam meam in inferno. Vuanda dû mih ûfhéuest. unde in hello ne lâzest.

Nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem. Noh mih dînen hêiligen ne tuôst dû líden iruuérteda. Mîn líchamo ne fûlet. noh ne rôzzet. so anderro tuôt.

Notas mihi fecisti uias uitæ. Mír tâte du chunt an diên [2]) mînen. diê uuéga des líbes. **) Daz sint uiæ humilitatis (uuéga tiemuôti). uuanda [3]) siê in adam fiêlen per superbiam (durh ubermuôti).

Adimplebis me lætitia cum uultu tuo. Mih an dien mînen geniêtost dû fréuui. mit dînemo analûte. So siê dih muôzen âna sêhen. sô hábent siê fóllun [4]) méndi. Daz ist diû sâligheit. unde der lôn dero hêiligon.

Delectationes in dextera tua usque in finem. An dînero zesuun. daz chît. in dînero guôllichi [5]) ist iêmer lússami. unde nehêin urdr.ûzzi

---

PSALMUS XVI.

ORATIO IPSI DAVID.

Waz chît daz? Ane selbemo DAVID. selbemo christo. ist tiz [5]) kébét zegebenne. So daz uuir in dar ana fernémen bêtonten. unde sáment imo sîna ÆCCLESIAM.

EXAVDI DOMINE IVSTITIAM MEAM. Gehôre trúhten mîn reht. Sîd elemosina bêtot. also iz chît. ABSCONDITE ELEMOSYNAM IN SINV PAVPERIS ET IPSA ORAT PRO VOBIS (Pergint arm-herzich [7]) keba in des turftigen puôsame. tu [8]) selba petot fúre iuûh). so bétot oûh iustitia (reht) uuanda elemosina (arm-herzich keba [9]) ist iustitia (reht).

---

[1]) martyrlich &. Sch.
[2]) dinen. Sch.
[3]) uuande. Sch.
[4]) sollun. Sch.
[5]) guotlichi. Sch.
[6]) diz. Sch.
[7]) armherzlich. Sch.
[8]) du. Sch.
[9]) armherzlich &. Sch.

*) S. 44. **) S. XXX.

Digitized by Google

Intende deprecationem meam. Sih ána mina dígi.

Auribus percipe orationem meam. Mit ôron infâhe min gebét.

Non in labiis dolosis. Nals in úngetriûuuen lefsen gesprochenez. *) so daz ist. daz fóne hérzen ne chúmet.

De uultu tuo iudicium meum prodeat. Fóne dînemo ánaliûte chóme min urtêilda. So dúrh-sihtig si dír si. uuanda si dih ne triûget. so muôzze si mir sin.

Oculi mei uideant æquitatem. Réht muôzin irchénnen miniû oûgen. daz ih ne misse fâhe. noh únreht ne finde fúre reht.

Probasti cor meum. et uisitasti nocte. Du besuôchtost [1]) min herza. unde uuîsotost sin in déro naht. In árbêiten uuîsotost dû sin. zebesuôchenne mina patientiam (kedult).

Igne me examinasti. et non est inuenta in me iniquitas. In démo êite irsuôhtost dû mih. unde únreht ne fúnde dû in mir. Daz chit. knôto chóretost dû min. in déro passione (martro). ûzer déro ih lûter cham ze resurrectione (urstendido).

Vt non loquatur os meum. Sô gnôto chóretost dû min. unde sô lûter uuárd ih fúnden. daz ih iz sône sâge. dû uuêist iz. Du uuêist mir suigentemo. uuaz [2]) ih lêid.

Opera hominum. Mennischon uuérch lêid ih. Daz siê mir tuôn uuôlton. daz truôg ih.

Propter uerba labiorum tuorum ego custodiui uias duras. Vmbe diû uuort dînero lefso. uuanda du iz per prophetas (durh uuîzzegin [3]) fóne mir gehiêzze. so giêng ih hérta uuéga. Hérta uuéga mortis (todis) unde passionis (mártero). kiêng ih.

Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moueantur uestigia mea. Folle tuô mine genge in dînen uuégen. daz miniu spór. daz chit mine fuôzze dar âba ne uuénchen. Folle halt mih in dînen præceptis. daz oûh mine apostoli (póten) dar âna gestanden [4]).

**) Ego clamaui quoniam exaudisti me deus. Nah démo állemo. háreta ih paldo ze dír. uuanda dû mih kehôrtost durch sólche frêhte.

Inclina aurem tuam mihi. et exaudi uerba mea. Hélde ze mír dîn ôra. uuanda min humanitas (menneskeheit) hina ûf zedír gerêichen ne mág. unde sô gehôre mih.

Mirifica misericordias tuas. Pring ze uúndere [5]) fóre iudeis ***) dîne gnâda. Gib infirmis (siêchen)

[1]) besuohtost. Sch.
[2]) uunz. Sch.
[3]) durch &. Sch.
[4]) gestanten. Sch.
[5]) uuundere. Sch.

*) S. 45. **) S. XXXI. ***) S. 46.

Digitized by Google

fône mînero hénde sanitatem (den gesûnt).

Qui salvos facis sperantes in te. a resistentibus dexteræ tuæ. Dû dir gehâltest. in uita æterna (lîbe euuîgemo). diê sih zedîr fersêhent. fóre uuîderstántem dînero zesuuun. daz chit filio tuo (dînemo súne).

Custodi me ut pupillam oculi. Pehuôte mih also dîa sêhun des [1]) oûgen. Sî eina bechénnet [2]) in corpore (lîchamen). uuélêz lux (lîeht) unde tenebræ (finstri) sint. so bechénno ih eino inter homines (liûtin) uuélêz iusti (rehte) unde peccatores (súndige) sint. unde uuiêo ih irtêilen sol.

Sub umbra alarum tuarum protege me. a facie impiorum qui me afflixerunt. Skirme mih under dînero féttacho schâtue. also fógel tuôt sîne iúngen. Caritas tua (din minna) unde misericordia tua (din irbármeda) ferstânden mih diên úbelen. diê mir chéli tuônt.

Inimici mei animam meam circumdederunt. Mîne fienda iudei behalboton mih.

Adipem suum concluserunt. Vnde beslúzen îro spint. Daz chît fóllemáston sih îro únrehtes. mih irtôtendo [3]).

Os eorum locutum est superbiam. Ir'ro munt sprah mit úbermuôti. aue rex iudeorum (heil chúninc iudon [4]) unde ander sámolich.

Proicientes me. nunc circumdederunt me. Vnde beuóre mih feruuérfende. ioh mîna lêra. umbe. stuônden siê mih nû. daz chît. únz ih hángeta in cruce.

Oculos suos statuerunt declinare in terram. Vnde benêimdon îro oûgen ze stécchenne an dîa erda. Also die tuônt. diê úbeles ténchent. diê dânne ne bélent.

Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam. Infiêngen mih fóne pilato. do er chád. tollite eum uos. et crucifigite (nemint ir in unde chriûcigont in). also de uârigo léuuo. der in uuêido gâd.

Et sicut catulus leonis habitans in abditis. Vnde also sîn iúngo. der ferbórgen líget. unde lâgot.

Exurge domine præueni eos. et subplanta eos. Stând uf trûhten. fûre fáh siê mit uindicta (kerîche). unde beskrénche siê.

Eripe animam meam ab impio. Lóse mih resuscitando (irchicchendo) fóne úbelen.

Frameam tuam *) ab inimicis manus tuæ. Lóse fóne fiendo hânden

---

[1]) sehandes. Sch.
[2]) becchennet. Sch.
[3]) irtodendo. Sch.
[4]) chumine &. Sch.

---

*) S. 47.

Digitized by Google

mih dîn suért [1]). mit démo du diabolum slâhest.

Domine a paucis de terra diuide eos. Scêid siê trúhten fóne paucis electis (unmanigen iruueliten). scêid siê de terra uiuentium (fone erdo dero lébenton).

Inuita eorum. s. diuide eos. Hiér in dísemo líbe zeuuírf siê. bêiz siê títum unde uespasianum zefuôren after állero uuérlte [2]).

De absconditis tuis adimpletus est uenter eorum et saturati sunt porcina *) (i. immunditia). I'ro bûch uuárd irfúllet dînero toûgeni. diá sie [3]) lírneton ex libris (fóne diên buôchen) prophetarum. dâr âba fáhendo. sâ sâteton siê sih únsûbri. Diû sêti uuas in liêbra.

Et dimiserunt reliquias suas paruulis suis. Vnde liêzen íro chinden [4]). daz siê lêibton. Vuaz ist daz? A˜ne der fluóh unde der uúnsch. SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (pluôt siniz úber únsich. unde úber chint únsriû [5]).

Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo. Ih chûmo âber mit démo rehte fúre dih. daz ih ne uuolta offen uuerden. únsûbren unde finsteren herzon.

Satiabor dum manifestabitur gloria tua. Ih hábo genuôge an diên. sô dîn guôllichi óffen uuírt. diên ih irskêin. die mit porcina (unsûbri) beuuóllen ne uuâren.

PSALMUS XVII.

IN FINEM PVERO DOMINI DAVID [6]) VERBA CANTICI HVIVS IN DIE QVA ERIPVIT EVM DOMINVS. DE MANV OMNIVM INIMICORVM EIVS. ET DE MANV SAVL ET DIXIT. DAVID tânchot démo. der in lôsta. in persona christi unde æcclesiæ. dâra nâh ságet er dîa toûgeni sinero incarnationis (lichamhafti).

DILIGAM TE DOMINE VIRTVS MEA. Trúhten mîn chraft. dih minnon ih.

Dominus firmamentum meum. et refugium meum. et liberator meus. Trúhten ist der mih féstenot. unde ze démo ih flúht hâbo. unde der mih lôset.

Deus meus adiutor meus. et sperabo in eum. **) Er ist mîn got. unde der mir hílfet. unde an în gedingo ih.

Protector meus. et cornu salutis meæ. et redemptor meus. Er ist mîn schirmâre. unde hórn mînero

---

[1]) suuert. Sch.

[2]) rg. Nota. dissimilitudinem in t˜ p˜ t˜ v˜ (interpretatur.).

[3]) Verbessert aus »siu«, wie auch Schilter liest.

[4]) chind en. Sch.

[5]) siniz pluot &. Sch.

[6]) Schilter hat noch: »[qui (quæ) locutus est Domino]«. Ist wohl eigner zusatz.

*) S. XXXII. **) S. 48.

Digitized by Google

hêili . also tiéren íro hórn sint schírm . unde mín lôsare .

Laudans inuocabo dominum . et ab inimicis meis saluus ero . Mit lóbe hâren ih ze ímo . unde so tuôndo uuírdo ih kehalten .

Circumdederunt me gemitus mortis . Mih hábent umbe fángen súftoda des tôdes . Daz sint diê gestúngeda des fleiskis . alde diû mánigi déro ungelôubigon [1] .

Et torrentes iniquitatis conturbauerunt me . Vnde diê drâten áhâ dés únrehtes . hábent mih ketrûobet . Daz chît . diê drâto fárent mit íro únrehte . diê lêidegont mih .

Dolores inferi circumdederunt me . *) Héllo sêr behálboton mih . Daz sint pagani (héidene) [2] . diê ze héllo súln . alde inuidia (nîd) diû ze héllo lêitet . Fóne déro iohannes chît . EST PECCATVM AD MORTEM . PRO EO VT QVIS ROGET NON DICO (ein sûnda uuirt ze tôde . umba diá ne hêizo ih niemannen béton) .

Preuenerunt me laquei mortis . Diê striccha des tôdes fúre fiêngen mih . Originale peccatum (adâmis sunda) lág mir ána . êr ih keborn uuúrde .

Et in tribulatione mea inuocaui dominum et ad deum meum clamaui . Vnde in mínero nôte bat ih helfo trúhtenen . unde ze mínemo góte háreta ih .

Et exaudiuit de templo sancto suo . uocem meam . Vnde gehôrta er fóne mínemo herzen sínemo hêiligen hûs . mína stímma .

Et clamor meus in conspectu eius . introiuit in aures eius . Vnde mín ruôft . der in sínero gesihte ist nals ménnischon . der giéng in sín óra . Ih pát sínero aduentus (chumfte) . déro béto gehôrta er mih .

Commota est et contremuit terra . Fóne sínero aduentu geschac [3] . daz diû erda daz chît peccatores (súndige) . iruuágeton . unde irbibenotôn .

Et fundamenta montium conturbata sunt . et commota sunt . quoniam iratus est eis . Vnde uúrden geírret zuô-uersíhte superborum (ubermuôton) **) unde iruuéget . uuanda er sih ispálg [4] . unde er uuolta daz íro zuô-uersíht an ímo uuâre . nals in uuerlt sáchon .

Ascendit fumus in ira eius . i . propter iram . An sínero irbólgeni roûh der rûch penitentiæ (riûuuo) . der trâne máchot . Iram dei (Gótes abolgi) fúrhtendo uuêinoton siê .

Et ignis a facie eius exardescet .

---

[1] ungeloubigen . Sch .

[2] rg . NOTA . Inuidos pro quibus nec orandum esse iohannes dicit .

[3] geschae . Sch .

[4] irpalg . Sch .

---

*) S . XXXIII . **) S . 49 .

Digitized by Google

Vnde fiûr inbrínnet fóne sinemo ánasiûne. Caritas (minna) inzúndet diê. diê in bechennent.

Carbones succensi sunt ab eo. Irlósschene zánderen. uuurden inzúndet fóne imo. Diê in guôt-táten tót uuáren. diê chíchta [1]) ér.

Inclinauit celum et descendit. Er boûgta den himel. unde irbêizta hára nider. uuanda er chunta terrenis cælestia (irdischen himilischiû [2]).

Et caligo sub pedibus eius. Vnde timberi uuás únder sinen fuôzzen. Diabolus (niderris) uuard fóne imo getréttot. alsô iz chît. SVPER ASPIDEM ET BASILISCVM AMBVLABIS ET CONCVLCABIS LEONEM ET DRACONEM (úber — unde unch câs dû unde trellost —).

Et ascendit super cherubim. Vnde úber-stêig er plenitudinem scientiæ (folli chúnste). *) Daz chit oûgta sih incomprehensibilem (un-irrâtenen).

Et volauit. Vnde flôug fóne érdo ze himele.

Et uolauit super pennas uentorum. Vnde úber flôug diê uéttacha déro uuíndo. uuánda noh sanctæ animæ (sêla) déro uirtus (chráft) hôh ist kestigen. ne irrêcchent in. uuanda er allen creaturis (keschéffidon) incomprehensibilis (unirrâtin) ist.

Et posuit tenebras latibulum suum. Vnde toûgena gedíngi sázta er in corde credentium (herzin glôubigero). dár er lóschet. Alde er cham toûgeno deus in homine (Got in ménnischin).

In circuitu eius tabernaculum eius. Sîn gezélt ist umbe in. uuanda dâr diê sîne sint. dâr ist er in medio eorum (under in mitten).

Tenebrosa aqua in nubibus aeris. Fínstir uuázer ist in diên uuólchenen des himeles. daz ist obscuritas in prophetis (toûgeni in uuízegon). alde in prædicatorum doctrinis (prædigare leron).

Pre fulgur.æ in conspectu eius nubes transierunt. Diû selben uuólchen fuôren fóne iudea ad gentes (iudon ze diêten). **) sînen oûgon glánziu. doh siû úns sîn timberriû.

Grando et carbones ignis. Hágel unde gluôt fuór dâr ínne. uuanda siê irráfston gentes (tiéte [3]). unde zúnton siê ad fidei caritatem (ze gloubo minno).

Et intonuit de cælo dominus. Vnde do ir-dónerota [4]) trúhten fóne himele. Siê sint sîn himel. uuanda er án in sízzet. fóne in déta er chúnt gentibus euangelium.

---

[1]) chicha. Sch.
[2]) himilischin. Sch.
[3]) liete. Sch.
[4]) irdunnerota. Sch.

---

*) S. XXXIV. **) S. 50.

Digitized by Google

Et altissimus dedit uocem suam. Vnde der hôhesto sprâh sprah. in [1]) úz. uuanda siè archana dei (Gotes toûgeni) ságeton.

Misit sagittas suas et dissipauit eos. Predicatores (Predigara[2]) santa er. unde zeuuarf siè. Ze diên er siê santa. diê zeuuarf er sô. daz siè súmelichen uuâren odor uitæ in uitam (stanch libis[3]) ze libe). súmelichen odor mortis in mortem (stanch todis ze tode).

Fulgura multiplicauit et conturbauit eos. Manigiû zêichentéta er. unde irbrútta siê.

Et apparuerunt fontes aquarum. Dô irschînen diè úrspringa déro uuázzero. Daz chît. dô uuárd keêischot diû uuârhêit déro prædicatorum.

Et reuelata sunt fundamenta orbis terrarum. Vnde uuúrden geóffenot prophetæ (fóreságin). ûfen diên disiû uuérlt keloûbendo. gote gezimberot uuúrde.

Ab increpatione tua domine. Daz állez keschách. fóne dînero irráfsungo trúhten. also daz ist. APPROPINQVABIT REGNVM CÆLORVM (nû nâhet himelrîche).

Ab increpatione spiritus iræ tuæ. Vnde fóne déro zórnlichun irráfsungo [4]) dînes keistes. Sô diû ist. NISI PÆNITENTIAM EGERITIS. OMNES SIMILITER MORIEMINI (ir ne tuôient riûuua sô irstérbent ir alle gelîcho).

Misit de summo et accepit me. V̈nz hâra liûtet diû prophetia incarnationis domini (forésaga Gotes keburte). nû sprichit æcclesia (Gotes prût) fóne iro selbun. Er santa sinen sún fóne himele. unde infiêng mih. unde uuólta mih uuésen sîna sponsam (gemâlun).

*) Et assumpsit me de aquis multis. V̈zer mánigen uuázzeren nam er mih ze sîh. V̈zer mánigen getôuften sámenôta er mih.

Eripuit me de inimicis **) meis fortissimis. Fóne hârto stárchen fienden lôsta er mih. uuanda fóne déro persecutione (âhtungo) uuuôchs ih. mit déro siè mih suénden uuólton.

Et ab his qui oderunt me. quoniam confortati sunt super me. Vnde fóne diên. die mih házzent lôsta ér mih. uuanda siê mir óberôren uuâren. unde ih mih în iruuérren ne máhta.

Preuenerunt me in die afflictionis meæ. Siè fúre fiêngen mih in diên zîten déro persecutionis (âhtungo).

---

[1]) sprachin. Sch.
[2]) Fehlt bei Schilter.
[3]) libes. Sch.
[4]) Der querstrich des »f« ist zu weit durchgezogen, so dass eigentlich »irraffungo« steht.

---

*) S. XXXV. **) S. 51.

Digitized by Google

daz siê mih suántin . êr ih fólle uuuôchse.

Et factus est dominus protector meus. Vnde uuard Gót mín schérm. uuanda mín ménnischo fâreta.

Et produxit me in latitudine. Vnde brâhta er mih . in diâ uulti caritatis et fidei (minno unde Glôubo).

Saluum me fecit. Téta mih kehâltenen. Ziù chît sî fóne îro selbun saluum (kehâltenin) . nals saluam (kehaltena)? A´ne daz sî siéhet [1]) ad populum (ze demo liûte). fóne démo sî uuórden ist.

Quoniam uoluit me. Vuanda er uuolta mih ér ih în uuólti.

Et retribuet mihi dominus secundum iustitiam meam . et secundum puritatem operum meorum retribuet mihi. Vnde lônot ér mir nâh minemo rehte . unde nâh déro lûtteri minero uuércho . dóh er mih êr uuólti . êr îh în.

Quia custodiui uias domini . nec impie gessi a deo meo. Vuanda ih Gótes uuéga behûota . unde ih úbelo ne téta fóne îmo zíhendo. Fúre daz er einest mih suô îmo zóh . sîd ne zóh ih uuídere.

Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo . et iustitias eius non repuli a me. Vuanda ih álle sîne urtêilda ána siêho . úber guôte unde úber úbele . unde sîniû reht ne trîib fóne mir . so diê tuônt . diê réhtes irdrùzet.

Et ero inmaculatus cum eo . et obseruabo me ab iniquitate mea. Vnde ánauuert uuîso ih úngeflecchot mit îmo . unde behuôto mih fóre állemo únrehte.

Et retribuet mihi dominus secundum iustitiam meam . et secundum innocentiam manuum mearum in conspectu oculorum eius. Vnde des lônot er mir . nâh minemo rehte. *) unde nâh dero únsundigi minero hândo . diû fóre îmo ist . náls fore ménnischon. Lônot mir niêht ein latitudinis fidei quæ per dilectionem operatur (der brêiti glôubo diû mit minnon uuerchot) . nub ouh perseuerantiæ (statigi).

Cum sancto sanctus eris. Mit hêiligemo bist dû hêilig . uuanda du gehêiligost în.

Et cum uiro innocente innocens eris. Vnde mit únscadelemo únscadeler . uuanda dû ne târost niémanne . sîn selbes únreht pegât iégelichen.

Et cum electo electus eris. **) Vnde mit eruuéltemo uuîrdest dû iruuélet. Díh iruuelet den dû iruuéletost.

Et cum peruerso peruersus eris. Vnde mit démo lézzen . uuîrdest dû

[1]) sichet. Sch.

*) S. 52. **) S. XXXVI.

Digitized by Google

gezigen lézzi . daz chît únrehtes . uuanda súndige chédent . Non est æqva via domini (kotis uuéch míst réht [1]) .

Quoniam tu populum humilem saluum facies . Vuanda diêmuôten liût háltest dû . Daz misselîchet peruersis (leizzen) . daz dû die haltest . diê iro súndon diêmuôtigo iêchent .

Et oculos superborum humiliabis . Vnde dêro úbermuoton oûgen gediêmuotest dû . diên iro sélbero réht lîchet . unde gótes reht ne uuízzen . Also iz chît . Ignorantes dei ivstitiam svam volvnt statvere (unuuizzende kotis reht . uuéllin siê iro réht stellin) .

Quoniam tu illuminas lucernam meam domine . Vuanda mîn liêhtfaz zúndest dû trûhten . uuír ne hêigen ne-hêin liêht fone úns sélben .

Deus meus illumina tenebras meas . Vuir bírn fóne sundon finstre . âber dû irliêhte diâ finstri .

Quoniam in te eripiar a temptatione . Vuanda íh án dir nals an mir irlôset uuirdo . fóne des tiêueles chórungo .

Et in deo meo transgrediar murum . Vnde an gôte mînemo . nals an mir selbemo . úber stépho [2]) ih diâ mûra déro súndon diû úns den bímel férstât . also gladius uersatilis (suert uuerbendaz) ioh paradisum súndigen ferstât .

Deus meus in polluta uia eius . Der mîn gót ist . des uuég ist únbeuuóllen . er ne gât uiam peccatorum (uuek sunderro [3]) .

Eloquia domini igne examinata . *) Stniu gechôse sint in fiûre irsuôchet . Dar ist nehêin lóter âna . Also er fóre chád . Eloqvia domini . eloqvia casta (Chóse truhtenis sint sûber) .

Protector est omnium sperantium in se . Er ist âllero schirm . diê sih ze ímo fersêhent nals ze în sélben .

Quoniam quis deus præter dominum . aut quis deus præter deum nostrum . Vuanda er ist Gót . Vuer ist Gót . âne în? Alde uuer ist Got . âne únseren Got? Dii paganorvm (kota déro heidenon) sint demonia (tursa) .

Deus qui precingit me uirtute . Gót ist . der mih cúrtet mit tûgede . niê mîniu uuérch unde mîne genge geírret ne uuérden . fóne ântlâzigen gelústen .

Et posuit inmaculatam uiam meam . Vnde machota er ungeflécchoten mînen uuég .

Qui perfecit pedes meos . tanquam cerui . Der mîne fuôze getân

[1]) —uuegh—. Sch.
[2]) uberstegho. Sch.
[3]) sundero. Sch.

*) S. 53.

hábet snélle sámo so hírzes. ze úber scricchenne des tiêueles striccha.

Et super excelsa statuit me. Vnde an dero hôhi sazta er mih. In himele sazta er mina gedingi.

Qui docet manus meas in prælio. Der mine hénde lêret in uuige. ze úberuuindenne mine geistlichen fienda.

Et posuisti ut arcum ereum brachia mea. Vnde mine [1]) ârma tâte dû sámo starche. sô êrinen bógen. alliû guôtiû uuerch unmuôdendo ze fólletuônne.

Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ. Vnde tâte dû mir schírm dînero hêili. diû mir fóne dir châm.

Et dextera tua suscepit me. Vnde dîn gnâda infiêng mih.

Et disciplina tua correxit me in finem. *) Vnde dîn geduuing rihta mih an dáz énde. dára ih sol. Zedîr rihta er mih [2]).

Et disciplina tua ipsa me docebit. Vnde er lêret mih oûh tára folle chómen.

Dilatasti gressus meos subtus me. Du tâte uuite mine génge under mir. Du tâte mine lide fólgen déro uulti des muôtes. Diu uulti ist caritas.

Et non sunt infirmata uestigia mea? Vnde únirlégen sint pediû mine fuôze?

Persequar inimicos meos et comprehendam **) illos et non conuertar donec deficiant. Confringam illos nec poterunt stare. cadent subtus pedes meos. Ih iágon mine fienda. unde gefâho siê. unde ne iruuîndo er siê irlégen sint. Ih kebricho siê. noh kestân [3]) ne múgen siê. siê uállent under mine fuôze. Daz chit allez sâment. ih irfichto carnales delectationes (fleiscliche luste [4]) unde uuirdo în oberôro. unde daz ist uox fidelium (stimma kelôubigero). A'ber uox christi diû dâr mite [5]) liûtet. diû uuirt sûs fernómen. Diê mir uuídere sint. diê iágon ih. unde gefâho siê. unde gebricho siê nâh mir. unde únder tuôn siê mit hárnschâron minen legibus (êon). Sâlig sint diên sô geschiêhet.

Et præcinxisti me uirtute ad bellum. Vnde mit déro uirtute temperantiæ begúrtost dû mih zeuuiderstânne. Alde in christi persona (stál) chit iz. MIT PATIENTIÆ FORTITVDINE (kedulte starchi). tâte du mih déro súndigon âhtunga fertrágen.

---

[1]) Verbessert aus »mina«, wie auch Schilter liest.

[2]) mir. Sch.

[3]) gestan. Sch.

[4]) Das erste »c« hat ein senkrechtes strichelchen über sich. wohl lesezeichen, zur silbenabtheilung? Schilter liest »fleiseliche«.

[5]) mitte. Sch.

---

*) S. XXXVII. **) S. 54.

Subplantasti insurgentes in me subtus me. Diê mih âna uuéllen ten iruáltost du sô. daz siê ûnder mir lâgen.

Et inimicos meos dedisti mihi dorsum. Vnde mine fienda tâte dû mir uuésen rúkke. daz chit ze rukke. uuanda siê mir folgent. also Pavlvs tuôt. unde mânige ândere déro iudeorum.

Et odio habentes me disperdidisti. Diê âber fólle stuônden in iro úbeli. unde mih házeton. diê ferlûre dû.

Clamauerunt nec erat qui saluos faceret. Diê háreton in nôte. dô ne uuas der siê hielte. Vuer sólti. dô Gót ne uuolta?

Ad dominum nec exaudiuit eos. Ze gôte háreton siê. der ne gehôrta siê.

Et comminuam eos ut puluerem ante faciem uenti. Vnde ih férmúlo siê. also daz stúppe. daz fóre démo uuínde féret.

Ut lutum platearum delebo eos. Also daz hóro an déro strâzo férttligon ih siê. Diê den brêiten uuég kânt déro huôrluste. diê *) sint daz hóro déro strâzo. daz Gót tligot.

Eripies me de contradictionibus populi. Du lôsest mih fóne diên uuidersprâchon déro liûto. diê der châden. Si dimiserimvs evm vivvm. secvlvm post illvm ibit (Lazen uuir in hína lebenten. so uólget imo alliû de nuérlt).

Constitues me in caput gentium. Sézzest mih ze hôubete déro gentium [1]) (tiêto). ze hôubete déro æcclesiæ.

Populus quem non [2]) cognoui seruiuit mihi. Der liût déro gentium. démo ih corporaliter (in lîchamin) ze ôugon ne châm. so ih iudeis téta. der diênota mir.

In obauditu auris obaudiuit mihi. Échert. mit ôren gehôrendo gehôrta er mir. âne oûgen gesíht.

Filii alieni mentiti sunt mihi. **) Frémediû chint. uuthselinga iudei. irlûgen mir diâ triûua.

Filii alieni inueterati sunt. Frémediû chint sint irfîrnet. diê ih mit noua gratia (niuuuen genâdon) niûuon uuólta. Siê chlébent [3]) in ueteri testamento noui (in déro altun éo déro niúuun) ne ruôchent sie.

Et claudicauerunt. Vnde sô hinchent siê. uuanda siê in êinemo fuôze gânt ueteris testamenti.

A semitis suis. Daz ist in geschêhen fóne iro uuégen. fóne iro adinuentionibus (urdâhtin). so diê sint de non lotis manibvs de calcibvs [4]) (fóne hánt tuâlon fone fáz uuéscon).

Viuit dominus et benedictus deus meus. et exaltetur deus salutis meæ.

---

[1]) Das Teutsche fehlt bei Schilter.
[2]) Fehlt bei Schilter.
[3]) glebent. Sch.
[4]) calicibus. Sch.

*) S. 55. **) S. XXXVIII.

Digitized by Google

A´ber mir lébet trúhten fáter mîner. unde der ze guôte genámdo mîn got . unde dánnan uuerde irhôhet Got mînero hêili. An mir uuerde er irhóhet.

Deus qui das uindictas mihi . et subdis populos sub me. Du bist Got. du mih richest . unde populos gentium (liûte diêto) mir únder tuôst.

Liberator meus de inimicis meis iracundis. Mîn irlósare fóne irbolgenen fienden . scrienten. CRVCIFIGE. CRVCIFIGE EVM (hâin . hâin).

Ab insurgentibus in me exaltabis me . Fóne mîh âna uûerdenten in passione (martro) irhôhest tu mih in resurrectione (urstendido).

A uiro iniquo eripies me. Fóne un=rehtemo *) man . der mîn áhtet. lôsest tu [1]) mih.

Propterea confitebor tibi in populis domine . et psalmum dicam tibi in gentibus. Fóne diû trûhten itho ih tir in populis christianis (undir christanen liûten [2]) . unde singo dir psalmum in gentibus (salmin under diêten). Daz chit . ih ketuôn. daz siê dir iéhent . unde dir psalmum singent.

Magnificans salutes regis eius. Got ist kemtchellichonde diê hêilina sînes chûniges . sines súnes . diê er gentibus kibet.

Et faciens misericordiam christo suo dauid. Vnde got ist gnâda schéinende sînemo geuuiéhten DAVID (hantstarche).

Et semini eius usque in sæculum. Vnde sînemo chinde saluatori domino (háltintimo góte) . iêmer in êuua.

PSALMUS XVIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Diser psalmus ist kechêret an selben christum . uuanda er primum aduentum eius chúndet.

Celi enarrant gloriam dei. Himela zellent kôtes guôllichi. Prophetæ (fôraságin) unde apostoli (potin) an diên Got pûet. diê chúndent allen ménniscon daz kôtes riche.

**) Et opera manuum eius adnuntiant firmamentum. Vnde sîne hántâte chúndent diê festi. Diê selben himela . sint sîne hantâte [3]). Die chúndent uns. QVONIAM CONFIRMATA EST SVPER NOS MISERICORDIA EIVS (daz úber unsich keuéstinot ist sîn ir=barmida).

Dies diei eructat uerbum. Tag irrópfrot sîn uuórt démo tâge. Christus kibet sîna lêra apostolis.

Et nox nocti indicat scientiam. Vnde náht chúndet náhte . daz

---

[1]) du. Sch.

[2]) under christianen liuten. Sch.

[3]) Fehlt bei Schilter Von »chundent« an.

*) S. 56. **) XXXIX.

siè uuêiz. Judas meldet Christum iudeis.

Non sunt loquelæ neque sermones. quorum. id est per quos. non audiantur uoces eorum. Ne-hêine zúnga noh sprâcha ne sint. dâr iro prædicationes úngehôret sin.

In omnem terram exiuit sonus eorum. et in fines orbis terræ uerba eorum. In álliù lant fuôr iro scâl. unde in énde déro uuérlte châmen iro uuôrt.

In sole posuit tabernaculum suum. V˙ze an dero sunnun. sazta er sine gezélt. Daz chit. er oûgta sih *) in dero uuerlte. unde sina æcclesiam (brût) téta er schin-bâra.

Et ipse tanquam sponsus præcedens de thalamo suo. Vnde er selbo giêng ûz. also briûtegomo [1]) ûzer sinero briûte châmero. V˙zer sinero muoter uuombo. cham er hára ze sinero briûte. Diù brût ist sancta æcclesia.

Exultauit ut gygas ad currendam uiam suam. Also riso húgeta er ze sinero ferte. Vuéliu diù si. daz fernim.

A summo cælo egressio eius. et occursus eius usque ad summum eius. Et uuállota fóne obenáhtigemo himele. unde eruuánt áber dára ze óbenahtigemo. Dar ingágenda er démo. der in sánta.

Nec est qui se abscondat a calore eius. Noh der nist. der sih ferbérge fóre sinero uuérmi. Daz ist spiritus sanctus. der alliù herzen uuêiz. unde réhtiù uuármet. ioh zúndet.

Lex domini inmaculata. conuertens animas. Trúhtenis êa ist ungeflecchot. ménnischen fóne únrehte bechêrende. Daz ist lex moysi. fóne déro er chât [2]). Non veni leges solvere sed adimplere (ih ne cham êa zintuuérinne [3]) nube ze uuérinne). Vuanda si ex duritia (fóne harti) bechêret uuárd in gratiam (in gnâda) bediù téta si conuersionem animarum (bechêrida sêlon).

Testimonium domini fidele. Trúhtenes úrchunde ist ketriûue.

Sapientiam præstans paruulis. Vuîstuôm gebende diêmuoten. Des christus urchundo ist. des ist nehêin zuifel. Also er dirro sélbun rédo ist. dâr er chît ad patrem. Abscondisti hæc a sapientibvs et prvdentibvs et revelasti ea parvvlis (tiz púrgedo fóre uuîsen unde frvoten. unde oûgetost iz lúzzelen [4]).

Justitiæ domini recte. **) Trúhtenes réht. diù sint réht. uuanda er ánder ne téta. âne daz er lêrta.

[1]) briutegemo. Sch.
[2]) chad. Sch.
[3]) zinuuerinne. Sch.
[4]) Tih —fronten—. Sch. — Das »vv« in »frvoten« ist jünger (?) und übergeschrieben.

*) S. 57. **) S. XL.

Digitized by Google

A'ber falsa iustitia (lúge reht). diù ist úngereht. also iustitia phariseorum (daz reht déro scéit-iudon). fóne. diên er chad. DICVNT ENIM ET NON FACIVNT (siê gechôsont iz uuóla. siê ne tuônt is aber niêht). Vnde áber. OMNIA ENIM FACIVNT. VT VIDEANTVR AB HOMINIBVS (si tuônt al daz sie tuônt. daz sie diên liûten uuert sin).

Lætificantes corda. Fréuuende diù hérzen. diù úngebêitet uuóla tuônt. nals seruili timore (mit scálchfórhtun).

Preceptum domini *) lucidum. Trúhtenes kebot ist liêhtsenez. uuanda iz chúmet a patre luminum (fóne fáter liêhto).

Illuminans oculos. Oûgon liêht tuônde. uuanda iz liéhtet diên oûgon des hérzen.

Timor domini sanctus permanens in sæculum sæculi. Trúhtenes forhta ist hêilig. unde iêmer ze stéte stande. Si ist hêilig. uuanda si uuilleuuâltig ist. áber scálhlih [1]) fórhta ist kebêitet forhta. Diù scálhlicha uuírt ûz ferstôzen fóne perfecta caritate (dúrnohtero minno). disiù stât ze stéte. uuanda si ungescêiden ist fóne caritate. A'ndero scálhlichun ist pœna (uuízze). an dírro ist delectatio (uuúnna). Éniu sórget uuánne der hêrro chóme. disa lánget uuiêo halto [2]) er chóme.

Judicia domini uera. Trúhtenes urtêilda. sint uuâre urtêilda. siê ne mag niêman gefélscen.

Justificata in semetipsa. Kerêhthâftote an in sélben. Siê hábent an in sélben diê chraft. des rehtes.

Desiderabilia super aurum et lapidem præciosum multum. et dulciora super mel et fauum. Hárto lústsameren danne gólt unde tiûre stêin. unde suôzeren. danne hónang. unde selbiù diù uuába. Also an diên schînet diê sine iudicia (urteilda) mer minnont danne ioh sih selben. uuanda siê échert [3]) ímo uuíllont. nals in selben.

Et enim seruus tuus custodit ea. Nû behuôtet íro dîn scálch. Vuê démo. der siê ne îlet pehuôten.

In custodiendis illis retributio multa. Vuírdet íro behuôtet sô ist íro michel lon. Der siê fóre oûgon hâbet. der behuôtet íro. unde uuérchot [4]) dára nah. Vnde so er bona (kuôt) infâhet fóne sînen iudiciis (urtêildon). so sint selben diê iudicia sîn lôn. An démo lône râuuet er.

Delicta quis intellegit? Vuer uuêiz áber diê missetâte. alde uuér bechénnet siê alle? Vuer mag íro

[1]) sedlhlih. Sch.
[2]) baldo. Sch.
[3]) nechert. Sch.
[4]) uuerchet. Sch.

*) S. 58.

gebórgen . fóre toûgeni . unde fóre mánigi . doh er dîne iudicia minnoe?

Ab ocultis meis *) munda me domine. Déro toûgenon reîne mih truhten. Delicta (missetâte) sint toûgen. dêro rêine mih . Sie sint toûgen. unde machont toûgeni . uuanda siê den ménniscen . so erbléndent . daz er ander ne sîhet . noh siê ne sîhet. Also an diên uuorten schînet . PATER IGNOSCE ILLIS NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT (fater belâz in uuanda si ne uuizzen uuas si tuônt [1]) .

Et ab alienis parce seruo tuo. Vnde lîbe dînemo scâlche . fóre ánderro schúldin . Nim mir mîne occulta (toûgen sunda) . unde ne lâz mih âna aliena (frómeda sunda) niô ih zuô diên mînen sundon . fóne ánderen ferlêitet ne uuérde .

Si mei non fuerint dominata [2]) . tunc inmaculatus ero . V'be mîn ne uuáltent occulta unde aliena . sô bin ih úngeflecchot .

Et emundabor a delicto maximo. Vnde so uuírdo ih kereînet . dero meîstun sculde . Daz ist superbia (ubermuot) . Fóne îro chóment alle sculde . Si uuârf angelum de cælo (engil fóne himele) . **) unde getéta in ex angelo diabolum (fóne éngile ze rukkesturze) . Si getéta hominem [3]) ex inmortali mortalem (menniscen fóne unstirbigemo ze stîrbigemo) .

Et erunt ut complaceant eloquia oris mei . et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper . Vnde dannan uuerdent sólih mîniu gechôse . unde mîne gedâncha . daz siê dînen oûgon lîchent . Superba anima (úberuuâne sêla) uuile ménniscon oûgon lîchen . humilis uuile kôte lîchen .

Domine adiutor meus et redemptor meus . Dû bist adiutor in bonis (belfâre ze guôte [4]) . unde redemptor a malis (losâre fone úbele) .

PSALMUS XIX.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Finis ist christus ze démo sprichet der propheta . unde sâment îmo ze sînero æcclesia . uuúnschendo déro chúmftigon dingo . diû er fóre sah .

EXAVDIAT TE DOMINVS IN DIE TRIBVLATIONIS . Gót kehôre dih christe in démo tâge dînero nôte . dô dû châde . PATER CLARIFICA FILIVM TVVM (fâter óffeno dînen sún) .

Protegat te nomen dei iacob . Der iacob schirmda fóre sînemo

---

[1]) —uuisshen—. Sch.

[2]) dominati. Sch.

[3]) Fehlt von »ex angelo« bis hierher bei Schilter.

[4]) goute. Sch.

*) S. 59. **) S. XLI.

bruôder[1]) *) esau . des námo schírme dih . daz chît . er schírme dîna ecclesiam fóre íro âhtâren .

Mittat tibi auxilium de sancto . Er sende dir an íro trôst fóne spiritu sancto .

Et de syon tueatur te . Vnde fóne déro hôhi sînero deitatis (koteheite). diû iz alles úber uuartet . schirme er dih an dînero ecclesia .

Memor sit omnis sacrificii tui . Gehuhtig tûe er únsih állero iniuriarum (uuider = muôto) . diê dû umbe unsih líte .

Et holocaustum tuum pingue fiat . Vnde dina crucifixionem (chrûci= gúnga) dar dû áller góte brâht uuúrte[2]) . diâ bechêre er an diâ uréuui resurrectionis (ursténdida) .

Tribuat tibi secundum cor tuum . V'nne er dir nah tînemo uuillen . únsih ze irlôsenne nals so iudei uuolton . daz tîn námo fertîligot uuerde .

Et omne consilium tuum confirmet . Vnde geféstenôe er allez . daz du gedenchet hábest ze tuônne . ANIMAM PRO AMICIS PONERE . ECCLESIAM TIBI SPONSAM SVMERE (sela umbe friûnt ze lâzzene . — dir brût ze némenne) .

Lætabimur in salutari tuo . Démo getanemo freuuen uuir unsih an dînero heilhafti daz du unsih mit dînemo tôde gehêiltost .

Et in nomine dei nostri magnificabimur . Vnde in únseres kótes námen . uuérden uuir gemîchellîchot .

Impleat dominus omnes petitiones tuas . Gót iruólleie alle dîna béta . Also diû ist . PATER QVOS DEDISTI MIHI SERVA EOS IN NOMINE TVO (fater die du mir gâbe . diê gehalt umbe dînin namin) . Vnde aber . NON ROGO VT TOLLAS EOS DE MVNDO . SED VT SERVES EOS A MALO (ih ne bitto . daz du siê némest ábe déro uuerlte . nube daz du siê behâltest fóne úbele) .

Nunc cognoui quoniam saluum fecit dominus christum suum . Nû bechénno ih . daz got sînen geuuiêhten tuôt resurgere a mortuis (irstân fóne tâde) . Per prophetiam (durch uuizzictuôm) uuêiz ih iz chúmftîg .

**) Exaudiet illum de cælo sancto suo . Er gehôret in sînero béto . niêht eîn fóne érdo hérenten . núbe oûh fóne hímele . dâr er sizzet ad dexteram patris interpellans pro nobis (ze zésuun fáteres flêhonde umbe unsih) .

In potentatibus salus dextere eius . Sînero zésuuun heili ***) chúmet in máhten . Diê máhte sint dánne . so

[1]) brudder. Sch.

[2]) uuurde. Sch.

*) S. 60. **) S. XLII. ***) S. 61.

Digitized by Google

corruptio (uuartsali) âba ist. unde mortalitas (tôdigi) unde passibilitas (tólunga). Aber diû salus (hêili) diû sinistræ (dero uuînstrun) ist. diû chúmet. unde bringet superbiam (uber-uuânida) diên. diê siê minnont. Also er sâr nû fône in chat.

Hi in curribus et hi in equis. nos autem in nomine domini dei nostri magnificabimur. Dise daz chît sæculares (uuerlt-liûte). sprangont nû ûfen iro réiton. unde ûfen iro rôssen. uuir uuérden âber dánne gemichellichot in démo námen trúhtenis Gótes únseres. uuanda uuir unsih zuô imo uir-sêhen. nals ze uns selben.

Ipsi obligati sunt et ceciderunt. nos autem surreximus. et erecti sumus. Siê uuerden behéftet mit uuérltkiridon. unde bediû sturzton siê in foueam mortis (in gruoba todis). uuir birn âber irstânden fône sundon. unde ûf irrichte.

Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua inuocauerimus te. Trúhten halt den chúninch. tuo christum resurgere a mortuis (irstân fône tôde) unde gehôre unsih. so uuirdo ih ána-hâreen.

PSALMUS XX.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Der titulus (diz fóre-zeichin) ist chunt. fone christo uuirt kesungen der psalmus.

Domine in uirtute tua l.ætabitur rex. Truhten fáter. an dînero chrefte fréuuet sih der chúninch. dîn sún. Er chît. OMNIA PATRIS MEA [1]) SVNT ET OMNIA MEA PATRIS SVNT (al daz des fater ist daz ist min. álliu miniu sint des fáter).

Et super salutare tuum exultabit uehementer. Vnde freuuet er sih harto an dînero hêilhafti. diâ dû mennischon be imo sendest.

Desiderium animæ eius tribuisti ei. Du gâbe imo daz. des er géreta. Vuaz daz uuâre. daz ságeta er selbo. do er chad. DESIDERIO DESIDERAVI MANDVCARE VOBISCVM PASCHA (ih kéreta harto mit iû ézzen osteirfriskinch).

Et uoluntate labiorum eius non fraudasti eum. Vnde hâbest imo unbenómen *) den uuillen sinero léfso. Vuanda daz ist irgángen after sinemo uuillen. daz er chad. PACEM MEAM DO VOBIS. PACEM RELINQVO VOBIS (minin urído gibich iû frido laz ih iû [2]).

Quoniam præuenisti eum in bene-

---

[1]) mei. Sch.

[2]) —gib ih—. Sch.

*) S. 62.

dictionibus dulcedinis. Vuanda du fûre fiênge in. an démo ségene déro suôzi. Dû getranchtost in mit dînero gothêite. pediû ne mahta er trinchen die bitteri déro sûndon. diê siê nâh ádâme alle getrunchun.

*) Posuisti in capite [1]) eius coronam de lapide præcioso. Saztost coronam an sin hôubet. uzer tiûremo stêine geuuorhta. I'n úmberington sine discipuli (iúngerin). an dîmo ánefange sînero prædicationis (prédigo). Dié uuâren diûre steina.

Vitam petiit a te et tribuisti ei. Resurrectionem (urstendida) eischota er mit diên uuórten. daz er ze dir chád. PATER CLARIFICA FILIVM TVVM (fater offino din sún). diê gâbe dû imo.

Longitudinem dierum in sæculum et in sæculum sæculi. An sînero ækclesia gâbe dû imo léngi dirro tágo. daz si [2]) uuéret unz diû uuerlt stat. unde dára nah.iêmer.

Magna est gloria eius in salutari tuo. Michel ist îro guôllichi an dînemo haltâre christo.

Gloriam et magnum decorem impones [3]) super eum. I'mo selbemo gibest du noh mêrun guôllichi. unde mêrun ziêreda. sô dû in gesezzest ad dexteram tuam (ze dînero zéseuuun).

Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi. lætificabis eum in gaudio cum uultu tuo. Vuanda du gefrûmest in. in êuuigen ségen. Der ségen ist. daz du in fréuuest in méndi. an sînen fidelibus (holdon). mit dînemo ána-liûtte.

Quoniam rex sperat in domino. Vuanda er chúninch uuésenter an Got kedinget. unde sih imo under tuôt. secundum hominem (menniscen halb).

In misericordia altissimi non commouebitur. An des hôhesten gnâdo stât er úngeuuéget. An den er gedinget. an démo hábet er festi. Des gnâda ist imo un-infuôret.

Inueniatur manus tua omnibus inimicis **) tuis. Din geuuált christe [4]) uuerde in iudicio (ze suônetage) keschêinet allen dînen fiênden. diê dih in humilitate (diêmuoti) ne bechândon.

Dextera tua inueniat omnes qui te oderunt. Vnde danne iruâre din chraft. alle diê dih hazzent.

Pones eos ut [5]) clybanum ignis in tempore uultus tui. Also daz testîsen liget in démo fûre. sô man dar inne prot pacchet. so légest dû siê in tempore manifestationis tuæ (in demo zîte dînero schînun).

[1]) caput. Sch.
[2]) sie. Sch.
[3]) imponet. Sch.
[4]) Christus. Sch.
[5]) in. Sch.

*) S. XLIII. **) S. 63.

Digitized by Google

Dominus in ira sua conturbabit eos . et deuorabit eos ignis. Got keletdegot siê danne in sinero irbolgeni . unde fône diû ferslindet siê daz êuuiga fiûr [1]) .

Fructum eorum de terra perdes . Iro uuuôcher benimest du déro erdo. Du ne lâzest siê uuuôcheren in terra uiuentium (in paradyso) .

Et semen eorum a filiis hominum . Vnde iro fâsel scheidest du fône mênnischon chinden . Fône diên sâligen . diê daz êuuiga erbe besizzen suln [2]) .

Quoniam declinauerunt in te mala. Daz keschiêt [3]) in . uuanda siê ûfen dih schiêlten diû lêid déro sie selben in uuandon . ube siê an dih keloubtin . Sie beuuândon sih tôdes fône romanis . den chêrton siê an dih .

Cogitauerunt consilia quæ non potuerunt stabilire . Siê dâhton déro dingo . diû sie bringen ne mahton . daz siê dih sluôgin fúre sich alle . danne sie doh irslâgen uuurden .

*) Quoniam pones eos dorsum . Vuanda du scaltest siê ze rukke . unde chêrest dih fone in .

In reliquiis tuis præparabis uultum eorum . In dînen alêibon gehaltest du iro ougsiûne . Vnder uer-uuórfénen spârest du iro scâmelôsi ze dînero passione (mârtiro) . Ecchert danne bringet sie iro ûnêri fure dih .

Exaltare domine in uirtute tua . Vuird irhôhet truhten in dinero chrefte . sid sie sûs kehûhot eigen dînero ûnchrefte .

Cantabimus et psallemus uirtutes tuas . So mârren uuir dîne tugede . cantando unde psallendo (mit singendo unde mit seitspile) .

**) PSALMUS XXI.

PRO SVSCEPTIONE MATVTINA PSALMVS DAVID.

Hiêr singet der propheta passionem domini . umbe den ântfang déro uôhtun . daz chit umbe dia resurrectionem (urstendi) . ze déro diû passio (martero) râmet . an déro er anderest ûnsera naturam (anaburt) infieng . iû incorruptibilem (unuuartelicha) uuôrtena .

DEVS DEVS MEVS RESPICE IN ME . QVARE ME DERELIQVISTI ? Sûs hâret christus in cruce ze sinemo fâter . Gôt . Gôt miner . sih ân mih . Ziu ferlièze du mih ? Sâmo so er châde . Vuóltist du mir fôre sin . so ne lite ih ***) suslîh . Diû chlâga ist secundum hominem (mênniscen halb) . Vuaz ist diz . ane daz er chat

[1]) fiure. Sch.
[2]) sele. Sch.
[3]) keschieht. Sch.

*) S. XLIV. **) S. 64. ***) S. XLV.

ebraice? HEL.I. HEL.I. LAMA. SABACTANI (deus meus deus meus utquid dereliquisti me)?

Longe a salute mea. uerba delictorum meorum. Ferro sint fône mînero hêili. missetâtigiû uuórt. A'ndero mînero uuorten. sint missetâte nals an minen. au în bin ih sûndig.

Deus meus clamabo per diem. nec exaudies. Got mîner. ih hâren dir be tâge. daz ne gehôrest du. So uuio [1]) ih der tag si. du ne gehôrest mih. umbe calicem mortis (stoûf tôdis). Dû ne irlazest mih. ih ne trinche in.

Et nocte. et non ad insipientiam. Noh an dien mînen gehôrest du mih nahtes. daz chit in îro nôten. unde daz ist în zehéili. nals ze ûnuuizzen. Paulus pîtet dih insipienter (couhlicho [2]) umbe stimulum carnis (kelust lîchamin). den ne gehôrest du. umbe sîna salutem (hêilida).

Tu autem in sancto habitas laus israhel. A'ber dû bûest in dinemo heiligen sûne. lob israhelis. doh du sîna bêta ne gehôrest,

In te sperauerunt patres nostri. sperauerunt. et liberasti eos. V'nsere fórderen dington an dih. unde du lôstost siê. also du tâte filios israhel de egypto. unde danihelem de lacu leonum (fone louuuon gruobo). unde *) tres pueros de camino ignis (triû chint uzer fiure oûene).

Ad te clamauerunt et salui facti sunt. în te sperauerunt et non sunt confusi. Sie hâreton ze dir. unde dannan uuurten sie gehalten. an dih kedington sie. unde bediû ne uuurden sie zescándon.

Ego autem sum uermis et non homo. A'ber ih pin einhalb mádo. uuanda ih mortalis (stirbig) pin. unde geborn sine concubitu (âne miteslâf) unde ânder halb ne bin ih mennisco. nube uerbum dei patris. quod erat in principio (ein dinch Gótes fâter daz dinch noh iêo âna uuas daz ist sin sun).

Obprobrium hominum. et abiectio plebis. Pin uuorden îteuuiz menniscon. unde âuuerf des liûtes.

Omnes qui uidebant me aspernabantur me. locuti sunt labiis et mouerunt caput. So sie mih sahen hangen in cruce. so ûnuuirthon sie mih alle. mit lefsen sprachen sie. daz hoûbet uuégeton sie. ALIOS SALVOS FECIT. SE IPSVM NON POTEST SALVVM FACERE. SI FILIVS DEI EST. DESCENDAT DE CRVCE (ândere gehiêlter sih selben ne mag er gehalten. ûbe ér Gotes sun si. so stige er âbe démo gâlgen).

Sperauit in domino. eripiat eum.

[1]) uuieo. Sch.

[2]) cuohlicho. Sch.

*) S. 65.

Ze góte fersáh er sih . der chóme unde lose in .

Saluum faciat eum quoniam uult eum . Er halte in . uuanda er uuile[1]) in . Daz sint uerba (diû uuort) euangelii . sperauit in domino liberet eum nunc si uult (er fersah sih ze Gote . er lôse in nû ube er uuélle) .

Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre . Sus tâten sie mir . uuanda du mih ûzer uuîbes uuombo zúge . daz chit . uuanda ih nu bin ménnisco uuorden .

Spes mea ab uberibus matris meæ . Sid dânnan hara sid minero muoter brusten . uuâre du min gedingi . âber ante sæcula (er dero uuerlte) bist du pater meus (fâter min) .

*) In te iactatus sum ex utero . An dih kedingendo . uuard ih keuuerfot . Sid ih fone dero uuombo cham . Ih habeta is trost an dir .

De uentre matris mee deus meus estu . Fone MARÍVN uuombo bist du min got . fone dir selbemo . bist du min fâter .

Ne discedas a me quoniam tribulatio proxima **) est et non est qui adiuuet . Ne gesuich[2]) mir nu . uuanda mih diû nôt âna gat . unde mir niéman anderro ne hílfet .

Circumdederunt me uituli multi . tauri pingues obsederunt me . Mih hâbent umbe halbot manigiû châlber . feizte phárre hâbent mih umbe sezzen . Mánigi des liûtes uituli multi (dié sint diu manigin chélbir) . die hêrosten . tauri pingues (die sint feizte pharre) .

Aperuerunt super me os suum . sicut leo rapiens et rugiens . Sie gineton gágen mir . also der léuuo so er zucchet . unde fóre gítegi rûhet . Íro rugitus (riûohit) uuas CRVCIFIGE . CRVCIFIGE EVM (ha în ha în) iro ginen uuas gagen îmo . do pilatus chad . ACCIPITE EVM VOS . ET CRVCIFIGITE (nement ir în . unde hâhint in iû selbe) .

Sicut aqua effusus sum . et dispersa sunt omnia ossa mea . Ih pin uz kegozzen also uuazzer . unde zeuuorfen sint alliu miniu bein . Ih habo uz kefrumet mine apostolos (poten) . die mine starchen sint . mit diên uuásco ih diea uuerlt iro únsúberi .

Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio uentris mei . Min herza ist uuorden also smélzendez uuahs in minemo bûche . Min sapientia (uuîsheit) diû êr ferhóln uuas diu ist semfte . uuorden in æclesia (christenheit) . ioh infirmis (uuelchen) .

Aruit testa tanquam uirtus mea . Min chraft ist irhartet also der tégel . Fone demo fiûre irhartet der tégel

[1]) uuille . Sch.

[2]) gesuih . Sch.

*) S. XLVI. **) S. 66.

Digitized by Google

fone dero nôte minero passionis (martero) . ist min namo uuorden féste .

Et lingua mea adhesit faucibus meis . Vnde min zunga haftet ze mînemo slunde . Mine prædicatores hábent sih iro lero zuo mir . daz siê fone mir inphâhen uuîstuom .

Et in puluerem mortis deduxisti me . Vnde du habest mih prâht . ze démo stúppe des tôdes . so mîne fienda uuânent . Siê uuellen uuizzen . daz du mih lâzest [1]) nâh tôde irfûlen .

Quoniam circumdederunt me canes multi . Vuanda hunda manige umbe hálboton mih . *) Hunda fóne diu . uuanda sie nouitatem (seltsâni) hazzent . Nouum testamentum (niûuua êa) . noua præcepta (niúuuiû gebót) hazzent sie . also hunda házzent nouos (seltsâno) unde ignotos homines (unchundo ménniscen) .

Concilium malignantium obsedit me . Kesémene dero argtáhtigon besáz mih .

Foderunt manus meas et pedes meos . Sie gruôben . daz chit . sie durstiêzzen mine hende unde mîne fuôzze .

**) Dinumerauerunt omnia ossa mea . Sie gezalton alliu miniu bêin . so harto dóneta [2]) ih .

Ipsi uero considerauerunt et inspexerunt me . Sie selben stuonden unde uuárteton . unde chûren mih . Carnem (lichamin) mit dien ougon . nals uerbum (Gôteheit) mit dien herzon . Sie bechandon mih hominem (mennischen) . nals deum (Got) .

Diuiserunt sibi uestimenta mea . Mîniu geuuâte teilton sie stucchen under in .

Et super uestem meam miserunt sortem . Vmbe mîna tunicam (hémide) diê ih ze lîche truôg . diû óbenan nider geuuében uuas . uuúrfen sie lôz . uuer diê ganza hâben solti . Vestimenta (keuuáte) christi . daz sint sîniu sacramenta . daz chit héiligméineda . also baptismum ist (toûffin ist) . unde missarum solemnia (mísson uôba) . unde múnicho lib-regela [3]) . Diu mahton zetêilet uuerden inter hereticos (irrârin) . Aber ein uestimentum (hémîde) uuas daz caritatem (minna) bezeichenet . daz niêman netêilta . uuanda caritas (minna) ist ungetêilet . Si ist . diû uzer manigen ein mâchot [4]) . Der diê hâbet der ist kehálten .

---

[1]) lazzest. Sch.
[2]) doueta. Sch.
[3]) lib regula. Sch.
[4]) A´ne die (s. minna) uuâren heretici unde sint hiûto richarth popo . quorum uterque dicit se sanctum Benedictum quidem esse . et ideo regulam mutasse . et tunicam domini unam in duos rokkos .

---

*) S. 67. **) S. XLVII.

Tu autem domine ne longe facias auxilium tuum a me. Aber diû ne tûest ferro fône mir dina helfa. Tuê mih resurgere tertia die (irstân an demo dritten tâge).

Ad defensionem meam adspice. Vuarte *) ze minemo skerme. Sih uuîo du mir geskirmêst.

Erue a framea animam meam. Lose mih fône uuâffene. fône lancea (spére) militis (longini).

**) Et de manu canis unicam meam. Vnde mina æcclesiam (prût-sámenunga [1]) fone dero [2]) geuualte des hundes. de quo supra. Fône des keuualte der iéo pillet uuîder îro.

Salua me ex ore leonis. Halt mih unde nim mih fône des tiêueles munde.

Et a cornibus unicornuorum humilitatem meam. Vnde lôse mina diêmuoti fône dien hornen dero einhúrnon. Daz chit dêro übermuoton súnderiga herscaft sih âna zúcchéntero. unde ânderro gnôzscáft ferchiesentero.

Narrabo nomen tuum fratribus meis. Ih hêizzo dînen námen chunt tuôn minen bruôderen. daz chit dînen holdon. minnechîcho lébenten.

In medio æcclesiæ laudabo te. Fóre allero dero æcclesia. lóbon ih dih.

Qui timetis dominum laudate eum. Ir got fúrhtenten [3]) lóbont in. nals iûh selben.

Uniuersum semen iacob glorificate eum. Alliû iacôbis âfter-chumft. daz chit. alle fideles kuôllichont in.

Timeat eum omne semen israhel. Mânnolih der got keséhen uuelle der furhte in.

Quoniam non spreuit neque despexit deprecationem pauperis. Vuanda er niêo ne ferchôs. noh ne fersâh die digi des armen. der uuerlt râtes sih nehéuet.

Nec auertit faciem suam a me. Noh fône mir sinemo súne. ne uuánta er sin âna-siûne.

Dum clamarem ad eum exaudiuit me. Er gehorta mih iêo. danne ih ze îmo hâreta. Ih irbât in. daz er mânigen lîb cáb [4]) fone minemo tôde.

Apud te laus mea. Mit dir fáter ist min lob. dû bist mir lob.

In æcclesia magna uota mea reddam. coram timentibus eum. In minero uuîtun æcclesia. diu in allero uuérlte ist keuuéren ih mine inthêiza.

---

et cetera. Neque enim iam nunc mirum est quod diabolus se permisit similem deo esse. cum et membra eius similia sapiant. S. einleitung, s. 12.

[1]) (prutha menunga). Sch.
[2]) dere. Sch.
[3]) furchtenten. Sch.
[4]) gab. Sch.

---

*) S. 68. **) S. XLVIII.

Digitized by Google

daz chit spendon ih sacramenta corporis mei et sanguinis (diu hêilichtuom mines lichamin unde bluôtes). *) fôre dien . die in furhtent .

Edent pauperes et saturabuntur. Die ézzent arme . die sæculum (uuerlt) ne minnont . unde uuerdent iro sat . uuanda sie himelisca fuôra dar âna niêzent . diu in êuuiga séti gibet .

Et laudabunt dominum qui requirunt eum. Vnde diê got uuellen . diê lôbont in . Daz sint pauperes (diê ármen) .

Viuent corda eorum in sæculum sæculi . Iro herzen lébent iêmer . uuanda sie diê fuôra hâbent .

Reminiscentur et conuertentur ad dominum uniuersi fines terræ . Got uuas gentibus (tiêtin) inphârn . er uuas in ùzer gehúhte . Siê behúgent sih aber sin dánne . unde iruuîndent ze imo . fone allen enden déro erdo.

**) Et adorabunt in conspectu eius uniuersæ patriæ gentium . Vnde fôre imo pétont . daz chit ingrundo pétont in . alle diê stête . dar gentes sizzent .

Quoniam domini est regnum . et ipse dominabitur gentium . Vuanda sin ist daz riche . er uualtet iro âllero .

Manducauerunt et adorauerunt omnes diuites terræ . Ioh alle uuérltriche âzzen sine sacramenta (uuizzot) . nals aber ze séti . uuanda sie einen anderen hunger hâbent . unde âber doh pétont sie in .

In conspectu eius procident uniuersi qui descendunt in terram . Fore imo fallent alle diê iro muôt uuendent an diea erda . Er êino sihet uuiêo siê uallent .

Et anima mea ipsi uiuet . A'ber diu min sela lébet imo . uuanda si in einen uuile .

Et semen meum seruiet illi . Vnde min liût den ih irlosta . diênot imo .

Adnuntiabitur domino generatio uentura . Daz chumftiga chunne [1]) . generatio noui testamenti (chúnne déro niúuuun êo) . daz uuirt imo chunt ketân . Sine angeli gechundont iz ze imo .

Et adnuntiabunt cæli iustitiam eius . Vnde euangelistæ chundent sin reht . Vuémo?

Populo qui nascetur quem fecit dominus . Demo liûte der noh uuerden sol . den Got scûof . den er fone toufi ***) christianum hiêz uuerden.

PSALMVS DAVID XXII.

DOMINVS REGIT M ET NIHIL MIHI DEERIT . Truhten selbo ribtet mih . chît æcclesia de christo . unde niêhtes ne bristet mir .

---

[1]) chune. Sch.

---

*) S. 69. **) S. XLIX. ***) S. 70.

Digitized by Google

In loco pascue ibi me collocauit. In déro stéte dar uuêida ist. hâbet er mih kesezzet. Er habet mir in lege et prophetis (an eo unde an uuízzegon) kêislicha fuôra kegében.

Super aquam refectionis educauit me. Er hâbet mih kezógen bi démo uuázzere déro labo. Daz ist baptismum (tôuffi). mit démo diu sêla gelâbot uuírdet.

Animam meam conuertit. Hâbet mina sêla fóne úbele ze guôte bechêret.

Deduxit me super semitas iustitiæ propter nomen suum. *) Leita mih after diên stigon des rehtes. umbe sinen námen. nals umbe mine frêhte.

Nam etsi ambulauero in medio umbrae mortis. Gange ih oûh hiêr in mittemo scátue des tôdes. daz chit inter hereticos et scismaticos (under geloubo írren unde sito uangiren [1]). die bilde des tôdes sint.

Non timebo mala quoniam tu mecum es. Noh danne ne fúrhte ih mir des leides. daz sie mih keargerôen. uuanda du sáment mir bist. uuanda du in minemo herzen bist.

Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. Din ruôta unde din stâb. daz chit. dîna fillâ unde dîna chéstiga. die hâbent mih ketrôstet. nals kelêidegot. uuanda ih fóne in gebezzorot [2]) pin.

Parasti in conspectu meo mensam. aduersus eos qui tribulant me. Nah diên chéstigon. rihtost du mir tische. daz ih keâzzet uurde [3]) mit stârcherun fûoro danne diû milch st. uuider diên. die mih pinont. Du brahtost mih fone inperfectione (undurmohte) ze perfectione (durnohte). diê chraft kâbe du mir uuider in.

Inpinguasti in oleo caput meum. Sálbotost min muot mit kêistlichero frónui.

Et poculum tuum inebrians. quam præclarum est. **) Vnde uuiê harto mâre din trang ist. daz mennischen irtrénchet. unde sie tûot ergezzen iro êrerun lússami. Daz poculum ist gratia (genâda) sancti spiritus.

Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus uitæ meæ. Vnde din gnâda fóllegât mir alle tága mines libes. Si huôtet min unz ih lébo.

Ut inhabitem in domo domini. in longitudine dierum. Daz ih dára nah in cælesti (déro himiliscun) ierusalem bûe. inlengî déro tágo. die in plurali numero (inmánigzalo) einen dag êuuigen bezêichenet.

---

[1]) sitouangirren. Sch.

[2]) gebezzerot. Sch.

[3]) uuirde. Sch.

*) S. L. **) S. 71.

PSALMUS XXIII.

PSALMVS DAVID PRIMA SABBATI.

Uuaz chíd prima sabbati? ane der êristo uuéchetag. der dies dominicus (frôntag). unde dies resurrectionis (urstant-tach) heizet. Ze démo sihet díser psalmus.

Domini est terra. et plenitudo eius. Trúhtenis ist diû erda. unde fro fulli.

Orbis terrarum et uniuersi qui habitant in eo. Sîn ist der erdering. unde alle diê dâr ánabûent. I'mo uuirt undertân álliû uuerlt. unde sin æcclesia prêitet sih úber ál [1]).

Ipse super maria fundauit eam. * Er gestâta sia óbe dien méreuuázzeren. diseuuêrlttúniste ne erféllent sie.

Et super flumina præparauit eum. Vnde obe diên áhon máchota ér sta. Vuára fliêzent [2]) diê áhâ. âne in den mére? Vuára hábent oûh kitege [3]) sîn âne ze déro uuerlte? Ioh diê úberuuindet sîn æcclesia. uuanda sî ne gerot anderes. ane inmortalitatis.

Quis ascendit in montem domini? Vuer gestêig ûf in gótes perg? Vuer erhuôb sih noh in diâ hôhi Gótes rehtes?

Aut quis stabit in loco sancto eius? Alde uuer ist dar stâte in sinero hêiligun stete?

Innocens manibus et mundo corde. Daz ist der únsundigo in sinen uuerchen. unde der rêino in sinen gedanchen.

Qui non accepit in uano animam suam. Der sina sêla ne áhtot inbóshêite. nube in euuighêite. Der sia bechennet inmortalem (unstirbiga). nals transeuntem (ferfárinta). unde sia gérot **) uuerden richa des únuuehsallichen kuôtes.

Nec iurauit in dolo proximo suo. Noh in undriûuuon ne suuôr sinemo gelégenen. núbe so geuuâro. so uuâre guôth er geuuûnnen uuile.

Hic accipiet benedictionem a domino. et misericordiam a deo salutari suo. Der so getâno infâhet ségen fône góte. unde irbarmida fône sinemo háltâre.

Hæc est generatio quærentium deum. quærentium faciem dei iacob. Daz ist diû geburt dero Got suôchenton. dero suôchenton Gótes ánasiûne. der iacôbis Got ist. démo er diâ fórderun êra gab. so uuio er ingebúrte. der sidero uuâre.

Tollite portas principes uestras. Nément furder lânthêrren [4]) iûuuére

[1]) uberall. Sch.
[2]) fliezzent. Sch.
[3]) kirege. Sch.
[4]) lantheren. Sch.

*) S. LI. **) S. 72.

Digitized by Google

portas. Ir uuerltrichen. nément tána iûuuére uitia (âchuste). diê iûh ze tôde leitent.

Et eleuamini portæ eternales. Vnde ûfhéuent iûh êuuige porte. baptissmum (toufi). unde renuntiatio sæculi (fersachini uuerlte).

Et introibit rex gloriæ. Vnde diên gestaltên. Kât in ze iû der chúning déro guôllichi.

Quis est iste rex gloriæ? Nu frêget der propheta. Vuer ist díser guôllicho chúning? Vnde antuuurtet des.

Dominus fortis et potens. Trúhten der starcho unde der mâhtigo. den du uuândost infirmum (posin). o iudee. dô dû in in cruce gesâhe.

Dominus potens in prælio. Truhten. mâhtiger in uuige. Also dâr scêin. dâr er échert chad. quem queritis (nuen suôchent ir). unde sâr fone démo uuorte sine fienda sturzton.

Tollite portas principis uestri. Nément tána liûte des tiêfeles portas. iûuuéres *) fursten. Diê er stálta uuider góte. daz siê imo ne liêzen infart. diê tuônt tána.

Et eleuamini portæ æternales. Vnde uuerdent ir ûf irrihtet. êuuiges rehtes portæ. ze góte lêitende.

Et introibit rex gloriæ. Vnde dâr gat tánne in zû ze iû. der chúning [1]) déro guôllichi.

Quis est iste rex gloriæ? Vuer ist díser **) guôllicho chúninch. des oûh du dih uuúnderon maht princeps mundi (fursto dirro uuerlte)?

Dominus uirtutum ipse rex gloriæ. Truhten déro chréfto. der ist chúning déro guôllichi. Sine chréfte tuônt in guôllichen. Imo uuichet álliû maht.

PSALMUS XXIV.

IN EINEM PSALMVS IPSI DAVID.

Uox uniuscuiusque fidelis (stimma iêuueles christânis).

AD TE DOMINE LEVAVI ANIMAM MEAM. Ze dir truhten huôb ih ûf mina sêla. fone irdischen giredon ze gêistlichen.

Deus meus in te confido non erubescam. Got min. an dih ketrúuuen ih. unde ne scámo mih. uuanda ih mir selbemo getrúendo ze scámon uuârd. unde mih fóne diên scúlden. daz ih Got uuolta uuerden. ioh etn uuúrmeli irsterben mag. dannan ist mir dir ze getrúenne. unde únscameg ze uuérdenne.

Neque irrideant me inimici mei. Noh mine fienda ne huôen min.

Et enim uniuersi qui sustinent te non confundentur. Alle diê din bitent. die ne uuerdent keschendet.

---

[1]) Die teutschen worte bis zum folgenden »chuninch« fehlen bei Schilter.

---

*) S. LII. **) S. 73.

Digitized by Google

Confundantur iniqui facientes uana. Keschéndet muózzin uuérden unréhte. úmbederbe tuónte.

Vias tuas domine demonstra mihi. et semitas tuas doce me. Dîne uuéga diê gréhten zeige mir. unde diniû smálen pfád. kelêre mih kân. nals den brêiten uueg. der ze hello leitet.

Dirige me in ueritate tua. et doce me. In dînero uuarhêite gerihte mih. unde lêre [1]) mih. uuanda ih fone mir selbemo ecchert [2]) mendacium (lugin) uuêiz.

Quoniam tu es deus saluator meus. et te sustinui tota die. Vuanda du bist Got. min haltâre. unde din bêit ih. alla diê frist dirro uuerlte. unz du mih uzer paradyso ferstózenen uuidere lêittest.

Reminiscere miserationum tuarum domine. Irhúge dînero irbármidon. uuanda ménnischen uuânent daz iro irgézzen si.

Et misericordiarum tuarum *) quæ a sæculo sunt. Vnde irhúge dînero ármehérzinôn. diê fóne êrist uuérlte iêo uuâren. unde dû siê iêo schêindost.

Delicta iuuentutis meæ. et ignorantiæ meæ ne memineris. **) Die missetate minero iugende unde minero unuuizzenhêite ne hâbe dû inguhte [3]).

Secundum misericordiam tuam memento mei tu. Irhuge du min nah dînero gnâdo. diû dir gerîset. nals nah déro abolgi diê ih kefrêhtot hâbo.

Propter bonitatem tuam domine. Vmbe dîna guôti truhten. uuanda ih kuôte frêhte ne hâbo.

Dulcis et rectus dominus. Suózer unde grehter ist unser truhten. Suóze. uuanda er fúre fângot diê ménnischen mit gnâdon. aber greht. uuanda er die fertîligot. die imo des ne dânchont.

Propter hoc legem statuit delinquentibus in uia. Vuanda er dulcis (suózer [4]) unde rectus (grehter) ist. umbe daz fânt er êa. diû si rihti ze uuége.

Diriget mites in iudicio. [5]) Er gerihtet die mâmenden in sinero urtêildo. Er gibet in dâr sólchen ordinem (stât-rihti). daz sie fúrder firuuórren ne uuérdent.

Docebit mansuetos uias suas. Er lêret diê zâmen sine uuéga. diê sin ioh trágen uuéllen.

Uniuersæ uiæ domini misericor-

---

[1]) leite. Sch.

[2]) echert. Sch,

[3]) inhugte. Sch.

[4]) suozzer. Sch.

[5]) Das »Daz«, das hier Schilter hat, ist in der handschrift durch punkte getilgt.

---

*) S. 74. **) S. LIII.

Digitized by Google

diæ et ueritas. Alle sîne uuéga. diê er siê lêret. sint gnâda unde uuarhêit. Déro sint zeuuêne A'n demo einen cham er iu. an démo ánderen sól er noh chómen. Also indô téta gnâda ze fergébenne placabilem. daz chît holdlîchen. so tuôt în nóh uuârheit ze irtêilenne incorruptum. daz chît únferméreten.

Requirentibus testamentum eius et testimonia eius. Er lêret sîne uuéga. unde tuôt siê óffen diên. diê sina benêimeda suôchent unde sîniu úrchunde. Also mites (mámminte) tuônt unde mansueti (zâme). die nouum testamentum (niûuua êa) unde uerba prophetarum (uuort uuizigon) scrôdont. Ze Rômo uuas sito. daz die fórderen *) hiêzen in tabulis (uuahs-tablon) al gescríben. daz sie benêimdon îro áfterchómon. unde uuanda îro testes (urchundin) dar âna gescríben uuâren. bediû hiêz diû scrift testamentum (urchunde). Ze déro similitudine (glichnisso) hetzet diû lex (êa). diêa Got diên alten benêimda uetus testamentum (alt êa). unde diâ er uns benêimda nouum testamentum (niûuue êa [1]).

Propter nomen tuum domine propitiaberis peccato meo. multum est enim. Vmbe dînen námen uuanda dû haltâre hetzest. lîbest dû truhten mînen súndon. iro ist fîlo. Sie uuáhsent tágolîches bediû ist iro fîlo.

Quis est homo qui timeat dominum? Vuer menniscon ist der Got furhte?

Legem statuit ei in uia quam elegit. Démo hâbet êr êa gesezzet. an démo uuége. daz chît an démo proposito sanctitatis (benêimido hêiligi). daz er durch sîna fórhtun eruuéleta.

Anima eius in bonis demorabitur. Sin sêla uuónet in liêbe.

Et semen eius. id est opus eius (sin uuerch). hereditabit terram. Vnde sin uuerch érbet dén irstânden lîchamen in incorruptione (in unfermerido).

Firmamentum est dominus timentibus eum. Truhten ist festinunga diên. diê in fúrhtent. Mennischon forhta machot únbaldi. diu diffidentia hetzzet plûchêit unde uírchúnst [2]). aber Gotes forhta féstinot daz muôt.

Et testamentum ipsius ut manifestetur illis. Vnde er tuôt. daz în geóffenot uuérde sin êa. diê er in benêimda.

Oculi mei semper ad dominum. quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos. **) Mîniu ougen sêhent iêo ze Góte uuanda er lôset mîne

[1]) Fehlt bei Schilter von »unde« an.

[2]) (plucheit) heizzet unde uirchunst. Sch.

*) S. 75. **) S. LIV.

Digitized by Google

fuôzze ûzer demo stricche. An den ih siêho. der lôset mih.

Respice in me. et miserere mei. quoniam unicus et pauper sum ego. Sih an mih. an dînen christianum populum. unde habe min irbarmeda. uuanda ih dîn êinigo bin. rehta gelôuba behâltendo inter multas hereses (under manigen gelôubirron). unde dîn armo. ne helna uuérlt kireda habendo.

*) Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt. Manigfalte bina sint mines herzen. fone abundante iniquitate (übersuelligemo unrehte) unde refrigescente caritate (châltentiro minno).

De necessitatibus meis eripe me. Vuanda ih diê nôte lîdo. fône diên lôse mih.

Vide humilitatem meam et laborem meum. Sih âna mina diemuôti uuiê unferrûomet ih pin. unde sih mina árbeit. diu mir âna liget ândere [1]) fertrágendo. die indisciplinati (únzuhtige) sâment mir sint.

Et dimitte omnia peccata mea. Vnde mit démo sacrificio (ôphere) gehúlther. fergib mir mine súnda alle.

Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt. Sih an mine fienda. unde ne lâz siê ferlôren uuérden. uuanda iro mánige sint. unde ih iro déste uuirseren trôst hâben mag.

Et odio iniquo oderunt me. Vnde sih. daz siê mih pe únrehto házzeton. uuánda ih siê minnota. unde bediû gehôre mih.

Custodi animam meam et erue me. Behuôte mina sêla. daz si in gelîh ne si. unde lôse mih. fone iro feruuúndeni diû perplexitas (férulôhtini) hêizet. in déro oûh ih háften. uuanda ih sâment in uuirbo.

Ne confundar quoniam inuocaui te. Ne lâz mih scámeg uuérden. uuanda ih dih ze helfo bat. unde ih dir getrúeta. nals mir sélbemo.

Innocentes et recti adheserunt mihi. Vnsúndige unde grêbte haftent ze mir. nals niêht so iniqui (unrehte). diê oûh sâment mir uuerbent. núbe iro herzen sint sâment mir.

Quoniam sustinui te. Vuanda ih hina ne fiêng. ze diên úbelen unde ih dîn bêit. unz dîn uentilatio (uuánnoth) chôme. diû diû spriûuuer hina uuánnot.

Libera deus israhel ex omnibus tribulationibus suis. Lôse Got den liût. den dû dih lâzest keséhen in futuro (noh uuenno). fône allen stnen binon diê er lîdet. niêht êin ûzuuert nube ouh inuuert.

---

[1]) andero. Sch.

---

*) S. 76.

*) PSALMUS XXV.

IPSI DAVID.

Id est omni christiano perfecto conuenit hic psalmus (iêuuelichemo christanin turnochtimo keuallit dirro salmo [1]).

**) JVDICA ME DOMINE. Scêid mih trûhten fóne úbelen.

Quoniam ego in innocentia mea ambulaui. et in domino sperans non infirmabor. Vuanda ih under in uuárb in únsundigi. unde an dih kedingende. ne uuirdo ih muôt siêh [2]) iro úbeli. Der an dih kedinget der ne eruallet sih sines muôtes. so er scandala (uuérrun) gesiêhet noh der negloûbet sih sinero guôti umbe iro úbeli.

Proba me domine. et tempta me. Besuôche mih unde chóro min. nals frêisigo nube gnádigo. unde so. daz du mih pézzereiest. unde du mih liûterest minero sundon. Vmbe zâliga chórunga chéden uuir. NE NOS INDVCAS IN TEMPTATIONEM (nié ne leitest du unsich in niêth [3]) chorunga). Déro ist dísiu uuíder uuártig. diû den man gerehthaftot. also si téta abrahâmen. do er temptatus (besûochit) uuard. unde probatus (uuertsâmot).

Vre renes meos et cor meum. Prénne mine lancha. unde min herza. Daz chît. prénne mine gelûste unde mine gedáncha. daz siê ûnrehte ne sin. Prénne siê mit démo fiûre spiritus sancti.

Quoniam misericordia tua ante oculos meos est. Fóne diû tuô so ih dih pitte. uuanda din gnâda fóre minen oûgen ist. unde ih iro ungehubtig ne bin. noh ingratus (undanchpâre).

Et complacui in ueritate tua. Vnde des pin ih dir gelichet in dinero uuarhêite. unde ne ruôcho uuiêo ih menniscon misselichen. mit diên uuârhêit nist. écchert ih dir lichee.

Non sedi in concilio uanitatis. Ih lichen [4]) dir des. daz ih ne saz in déro manigi déro úppigbêite. so déro ist. diê in theatro (spilehus) sizzent. alde diê unreht râtent.

Et cum gerentibus iniqua non introibo. Noh ze únrehto fârenten ne gân ih. Ih ne uuile mih sâr héften zein.

Odiui congregationem malignorum. Ih házzeta iêo déro árgtahtigon mánigi. fóne diû sciêd ih mih fóne in.

Et cum ***) impiis non sedebo.

[1]) (— Christianin turnochtuno —). Sch.

[2]) muot sich. Sch.

[3]) niebt. Sch.

[4]) liechen. Sch.

*) S. LV. **) S. 77. ***) S. 78.

Digitized by Google

Vnde bediû ne sizzo ih mit kuótelosen . so heretici (globirre) sint. sid ih noh mit uanis (únuuihtarin) ne saz.

Lauabo inter innocentes manus meas. Ih tuáho mîne hende mit únsundigen . daz chît . ih tlo háben rêiniû uuerch . also innocentes (únscadele) habent.

Et circumdabo altare tuum domine. Vnde démo getânemo . umbefâho ih dînen altâre. Min herza daz din altare ist . in démo ih dir ópferon kuôten uuillen . unde lûttera digi . daz umbe báben ih danne . unde beuuáron iz so . daz iz folle hábe sîna rêini.

Vt audiam uocem laudis tuæ. Daz ih kehôre . ih mêino . daz ih fernéme unde bechenne . die stimma dînes lobes. Vuéliû [1]) ist diû stimma? Ane daz min herza iêhe . sih fóne dir háben sîna guôti . unde fóne îmo selbemo sîna úbeli.

Et enarrem uniuersa mirabilia tua. Vnde ih zelle alliu dîniu uuunder . dir ze lóbe . nals mir.

*) Domine dilexi decorem domus tuæ. Ih minnota iêo truhten diê ziêrda dînes hûses. Ecclesia diû ist daz Gótes hus. In îro sint kuóte unde úbele . áber die guôten . diê sint îro ziêrda.

Et locum habitationis gloriæ tuæ. Vnde minnota ih diê stat . dâr dîn guôllichi bûet. Der sinero guôti dih kuôllichot . nals sih selben der ist locus habitationis gloriæ dei.

Ne perdas cum impiis animam meam et cum uiris sanguinum uitam meam. Sid daz sô st . daz ih ze úbelen mih ne hâfta . unde ih dîna guôllichi fórderota nals mîna . nû ne ferliûs mih mit úbelen . unde mit manslekkon.

In quorum manibus iniquitates sunt. In dêro handen daz unreht ist. Vuio ist iz in îro handen?

Dextera eorum repleta est muneribus. Î'ro zeseuua ist fol miêton. Sie uôbent unreht umbe gold . unde umbe silber . unde umbe lob. Fóne diû hetzzet er siê uiros sanguinum (manslekken [2]).

**) Ego autem in innocentia mea ingressus sum . redime me et miserere mei . pes meus stetit in directo [3]). Ih îlta áber nuésen unsundig . fone diû lôse mih . unde hábe min irbarmida . min fuôz folle stuônt in grehti.

In ecclesiis benedicam te domine. In allero christenheite lóbon ih dih. nals êin mittero zungon . nube mêr mit uuerchen.

---

[1]) Uuellu. Sch.

[2]) manslekkon. Sch.

[3]) Schilter hat noch »(rectitudine)«.

*) S. LVI. **) S. 79.

Digitized by Google

PSALMUS XXVI.

PSALMVS DAVID PRIVSQVAM LINIRETVR.

Sus sang dauid . ê er geuuiêht uuurde .

DOMINVS ILLVMINATIO MEA . ET SALVS MEA QVEM TIMEBO? Truhten ist der mih irliêhtet . ze sîn selbes bechénnedo [1]) . unde er ist mîn hellî . uuén fúrhto ih . der mir deuuéder néme?

Dominus protector uitæ meæ . a quo trepidabo? Er ist der mih schirmet . fóne uuémo furhto ih frêison?

Dum appropiant super me nocentes . ut edant carnes meas . Er schirmet mih . so mih ána uuellen scadele . daz sie mih ézzen . Diê iro grimmi an mir scêinen uuellen . diê ne lâzet er sia scêinen .

Qui tribulant me inimici mei . ipsi infirmati sunt et ceciderunt . Mîne fiénda die mir not tuônt . diê sint siêh unde iruállen .

Si consistant aduersum me castra . non timebit cor meum . *) Sîn ioh héreberga gestellet uuider mir . die ne furhtet mîn herza .

Si exurgat aduersum me prœlium . in hoc ego sperabo . Héue sih oûh uuig gâgen mir . noh danne gedingo ih an în . Inselben diên frêison . scirmet er mih .

Vnam petii a domino . hanc requiram . Écchert eînes tinges kéreta ih ze góte . daz forderon ih . A'ndere sint diê in mánigero dingo bitent . êines pîto ih [2]) . Vuaz ist daz?

Vt inhabitem in domo domini omnibus diebus uitæ meæ . Daz ih muôze búuuen in sînemo hus . alle tâga mînes libes . Dâr alle tâga êin dâg **) sint . dâr géron ih séldon . Dâr tag âne naht ist . dâr lîb âne tôd ist . dâr liêb âne lêid ist . târa lústet mih ze chómmenne . unde fúrder dâr zeuuésenne .

Vt contempler delectationem domini . Daz ih în selben sêhe . unde mih sîn niêton muôzze . unde diê lússami únirdrózzeno hábe . dar umbe lánget mih târa .

Vt protegar a templo sancto eius . Vnde ih scérm hábe . fóne sînemo hellîgun hus . Daz ih des scérm hábe . daz ih sîn hus pîn .

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo . in die malorum . Vuanda er mih ferbárg hiêr uuésenten în sînero ecclesia . in frêisigen tâgen . fore temptationibus (bechórungon) unde persecutoribus (âhtarin). Std [3]) er mih hiêr scîrmda . mêr aber dâr .

Protexit me in abscondito tabernaculi sui . Er scîrmda mih ándemo

[1]) bechennendo. Sch.

[2]) Fehlt von »A'nderen« an beiSchilter.

[3]) Sied. Sch.

*) S. LVII. **) S. 80.

ferhólnen sînes kezéltes. Daz ist christus. érbûet ferhólno in cordibus credentium. An imo háben uuir scérm.

In petra exaltauit me. An démo stêine erhôhta er mih. Daz ist áber er. Also iz chit. PETRA AVTEM ERAT CHRISTVS (stêin uuas áber —).

Et nunc exaltauit caput meum super inimicos meos. Vnde nu hábet er mîn hoûbet selben christum hôgesézzet. ôbe allen mînen fienden. Fóne diû múgen sié min áhten uuanda ih noh dára ne chám. dára mîn hoûbet chómen ist. Sô ih áber démo hoûbeto dára gefólgen. sô ne ist mir des furder nebêin sorga. daz mir iêman sî tára.

Circuiui et immolaui in tabernaculo eius hostiam cubiculationis (scéronnis) i. gratulationis (chatilonnis). Ih hábo úmbefaren. daz chît. ih hábo úber al geêiscot sine æcclesiam. diû sîn gezelt ist. in démo gezelte opferon ih imo den friúscing déro fréuui. Ih pin des fro. daz ih sia úber al uuêiz.

Cantabo et psalmum dicam domino. So ih oûh dára chúmo. dára er chómen ist. unde sin lússami *) gesiého. danne bin ih sichiûre. danne singo **) ih daz sang. déro mendi.

Exaudi domine uocem meam qua clamaui ad te. Kehôre truhten diê stimma. mit déro ih háreta ze dir. umbe daz etna des ih kéron.

Miserere mei et exaudi me. Hábe mîn gnâda. unde gehôre mih. Dû uuêist uuóla. uuaz daz ist. des mîn hérza gérot.

Tibi dixit cor meum. quesiui uultum tuum. uultum tuum domine requiram. Mîn herza chad ze dir. ih uuile dîn âna-liûte. dîn âna-liûte truhten uuile ih. Dâr ist iz állez. daz ih uuile. Des kehôre mih. des keuuére mih.

Ne auertas faciem tuam a me. ne declines in ira [1]) a seruo tuo. Ne uuénde fóne mir dîn âna-siûne. ne chêre iz in zorne fóne dînemo scálche. Daz chît. ne scêine mir solcha irbolgeni. daz dû iz chêrest fóne mir. Alde iz chit. in iudicio (suônetâge) ne chêre iz fóne mir. Fóne mînen sûndon chére iz. nals fóne mir.

Adiutor meus esto. Vuis mîn hélfâre. So uuiêo ih liberum arbitrium (selb-uuála) hábe. ih ne mag doh nîo uuóla getuôn âne dîna hélfa.

Ne derelinquas me. neque despicias me deus salutaris meus. Du ne ferlâzest mih. du ne fersêhest mih. Got mîn háltare.

Quoniam pater meus et mater mea derelinquerunt me. Vuanda mîn fáter unde mîn muôter die mih

[1]) via. Sch.

*) S. LVIII. **) S. 81.

zúgen . alde adam unde eua hábent mih ferlâzzen .

Dominus autem assumpsit me . Vuaz ist umbe daz? Mih hábet âber[1] Got ze sîh kenómen .

Legem pone mihi domine in uia tua et dirige me in semita recta propter inimicos meos . Vuanda daz sô ist . nu sezze mir êa in dînemo uuége . Sezze mir in christo legem (êa) . der uuârer uueg ist . rihte mih an den rehten uueg . daz chit . Lêre mih dîne scrifte[2] . umbe mîna fienda . daz siê mih âba uuége ne letten .

Ne tradideris me in animas tribulantium me . In déro uuillen nesélêst dû mih *) diê mih trébenont . daz chit . trêibent unde iágont . so saul tuôt unde sîne holdon .

Quoniam insurrexerunt in me testes iniqui . Vuanda mir âna ligent unrehte iéhara .

Et mentita est iniquitas sibi . Vnde daz unreht hábet kelógon imo selbemo ze frêison nals mir . Diz mag fernómen uuerden fóne doég idumeo der in unde abimelech sacerdotem zéh râtes uuider démo chúninge .

Credo uidere bona domini in terra uiuentium . Nu ist aber mîn drôst zegeschêinne[3] Gótes kuôt . in déro lébendon lande . Ih uuirdo irgézzet in terra uiuentium (lande lébendon) . des ih hiêr lîdo in terra morientium (lande tôdenton) .

Expecta dominum uiriliter age . et confortetur cor tuum . et sustine dominum . Pit echert Gótes . kehábe dih cómelîcho . hábe bald hérza . unde bît sîn . Er chúmet unde lôset dih . Daz ist consilium prophetæ (rât dauidis) . alde uox respondentis dei (stimma inchédentis) .

**) PSALMUS XXVII.

IPSIVS DAVID.

Vox (stimma) christi in passione (martro[4]) .

AD TE DOMINE CLAMAVI DEVS MEVS NE SILEAS A ME . Zedir fâter háreta ih Got mîner . stille ne sîst dû fóne mir . daz chît kescêiden ne sîst dû fone mir .

Ne quando taceas a me . i. ne separes diuinitatem uerbi tui ab eo quod homo sum . Ne lâz mih âne Gothêit ménnischen sîn .

Et ero similis descendentibus in lacum . Vuanda so bin ih kelîh tiên[5] sih soûffenten in den sê . diê dîsa uuerlt minnont .

---

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) scriffte. Sch.
[3]) ze gescheine. Sch.
[4]) martiro. Sch.
[5]) dien. Sch.

*) S. 82. **) S. LIX.

Digitized by Google

Exaudi domine uocem deprecationis meæ . dum oro ad te. Kehôre mih in cruce so ih chéde. PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT (fáter plaz in siê ne uuizzen uuaz sie tuônt [1]).

Dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum. Sô ih ûf héue mîne hende . unde ih siê strécche in cruce . diên ze hêili . diê dîn hus uuerden suln.

Ne simul tradas cum peccatoribus *) animam meam. Sáment diên súndigen ne ferliêsest du mîna sêla.

Et cum operantibus iniquitatem ne perdas me. Vnde sáment úbeltâtigen ne ferliêrest du mih.

Qui loquuntur pacem cum proximo suo. mala autem in cordibus eorum. Diê mit mir îro gelégenen minnechlîcho chôsont . alsús chédendo . MAGISTER SCIMVS QVIA VERAX ES ET VIAM DEI [2]) IN VERITATE DOCES (mêister uuir uuizzen daz dû geuuâre bist unde Gotis uueg keuuâro lêrest). unde iz âber úbelo mêinent in îro hérzen.

Da illis secundum opera ipsorum. et secundum nequitiam studiorum ipsorum. Lôno in nâh îro uuerchen. unde nâh déro argtahtegi îro îlungo . daz siê démo unsúndigen îlton târon . der hára cham siê zelôsenne.

Secundum opera manuum eorum tribue illis. Lôno in nâh îro uuerchen . daz siê mit lúginen châmen. dô man in uuârheit ságeta.

Redde retributionem eorum ipsis. Mit iro lône . lôno in . daz sie selben îro lúgehêit petriège.

Quoniam non intellexerunt opera domini. Also iz oûh keuâren ist. uuanda siê Gótes uuerch an christo ne bechandon . noh umbe uuaz in sîn fáter hára sânti.

Et in opera manuum eius. Noh an sîniu zêichen ne dâhton . diû er in fóre téta.

Destrue illos . et non edificabis eos. Vmbe diê sculde stôre siê. unde furder ne zimbero sie. Iro rîche uuerde fône romanis so fertîligot . daz is furder ne-hêin geuuaht ne si.

Benedictus dominus quoniam exaudiuit uocem deprecationis meæ. Kelóbot si Got . daz er mih fernómen hâbet mînero digi . unde er iz al frúmet . nah mînero béto.

**) Dominus adiutor meus et protector meus. Er ist min helfâre . in déro nôte déro passionis (martro [3]). unde mîn schîrmare in déro inmortalitate resurrectionis (untodigi urstendido).

Et in ipso sperauit cor meum et

[1]) Schilter hat diesen satz nicht als zwischenzeilig bezeichnet.

[2]) domini. Sch.

[3]) martiro. Sch.

*) S. 83. **) LX.

Digitized by Google

adiutus sum. Vnde an in fersáh ih mih. unde dannan ist mir gehólfen.

Et refloruit *) caro mea. i. resurrexit caro mea. Vnde dannan ist irstanden min flêisg.

Et ex uoluntate mea confitebor illi. Vnde also mih lustet. so iêho ih imo. Vuillo uualtiga geiiht tuôn ih imo an diên. an diên ih pin. diê mine fideles sint.

Dominus fortitudo plebis suæ. Truhten fáter miner. ist starchi sines fólches. daz an in geloûbig uuirdet nah minero resurrectione (urstendida).

Et protector salutarium christi sui ist [1]). Vnde er ist scirmâre déro hêilhaften sines keuuiêhten. Die sint hêilhafte. déro hêili christus ist.

Saluum fac populum tuum domine. et benedic hereditati tuæ. Kehált truhten dinen liût. unde tuô ségen dinemo erbe. fóne démo dû ze mir châde. POSTVLA A ME. ET DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TVAM (píte mih ih kíbo dir diête in erbe).

Et rege eos et extolle illos usque in æternum. Rihte siê hiêr. unde béue siê hinnan in uitam æternam (êuuigen lîb).

PSALMUS XXVIII.

PSALMVS DAVID CONSVMATIONIS TABERNACVLI.

Diz ist daz sang déro fólletânun hérebergo. daz chit æcclesiæ [2]). in déro hiêr zeféhtenne ist contra diabolum (uuider niderrise). Uox (stimma) prophetæ ad fideles (ze gloûbigen) in æcclesia.

AFFERTE DOMINO FILII DEI. AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM. Kótes chint pringent trúhtene. bringent imo diû chint déro uuídero. daz chît apostolorum. I'ro chint pint ir. iuûh selben bringent imo. Duces gregis sint siê. daz chit. siê uuísent den liût. pediû hêizzent sie arietes.

Afferte domino gloriam et honorem. Pringent imo nuóla uuérchondo guôllichi unde êra.

Afferte domino gloriam nomini eius. Pringent guôllichi sinemo námen. Prêitent sinen nâmen úber al.

Adorate dominum in aula sancta eius. Pétont in sinemo palatio (fálanzo). daz sint ûuuériu herzin.

Vox domini super aquas. Sin stimma schillet uber **) diû uuazzer. daz chit uber diê liûte. diên er chundet sin ea.

Deus maiestatis intonuit. Got déro mâgen crhéfte [3]) irdónerota.

---

[1]) est. Sch.
[2]) Fehlt bei Schilter.
[3]) magenchrefte. Sch.

*) S. 84. **) S. 85.

Digitized by Google

Der máhtigo christus . kebiûtet prútelicho uzer démo uuólchene sines lichamen daz uuir pœnitentiam (riúuua) tûen .

*) Dominus super aquas multas[1]). O'be mánigen uuázzeren sizzet er. Manige sint sîn sez . uuanda er án in búuuet . so er siê prædicando bechêret .

Vox domini in uirtute . Sîn stimma ist incrhéfte[2]) . uuanda si gemág filo . unde getûet máhtige diê . diê iro gelós sint .

Vox domini in magnificentia . Sîn stimma ist in michel uuérchungo . Si bechêret siê in micheliû uuerch .

Vox domini confringentis cedros . Sin stimma . diu ist stimma des prêchenten diê cedros . i. superbos (diê úberuuân) .

Et confringet dominus cedros lybani . V'ffen lybano monte (berge) uuerdent die hóhesten cedri . diê brichet er . Diê hôhost kestigen sint in uuérlte . diê gediêmuôtet er .

Et comminuet eos tanquam uitulum lybani . Vnde gediemuôtet siê . nah imo selbemo . Victima (friscinch) uuas er patri . uictima uuerdent siê imo . Vitulus (chalb) lybani uuás er . uuánda er iruuelet chalb uuas . sólih diû sint . diû ûfen lybano geuuêidot uuerdent .

Et dilectus sicut filius unicornium . Vnde des fáter trût uuirdet ménnischo . unde irstirbet . also etner déro iudeorum .

Vox domini intercidentis . i. diuidentis flammam ignis . Sîn stimma ist des schêidenten daz fiûr . daz chit diê uuuôtigen . diên filo hêiz ze imo uuas . uuanda hálbe nám er siê ze sih . halbe feruuârf er siê .

Vox domini concucientis solitudinem . Sîn stimma ist des irscúttenten[3]) daz êinote . Daz chit . déro herzen diê âne Got uuâren . tuôt si sih erchómen .

Et commouebit dominus desertum cades . Vnde ér eruueget dia uuuôsti cades . Also er in cades **) téta rinnen uuazzer ûzer stêine . so tuôt[4]) er fóne imo chómene scripturas (scrifte) rinnen in desertum gentium (in uuuôsti tiêto[5]) . Er ist selbo der stêin also iz chit . PETRA (stein) AVTEM ERAT (uuas) CHRISTVS .

Vox domini præparantis ceruos . hoc est ueloces ad intellectum (rosche ze fernúmiste) . Sîn stimma ist des . der sih dero hirzo geuuarnot . diê dia uuêida niêzen suln .

---

[1]) multus. Sch.
[2]) in chrefte. Sch.
[3]) irscultenten. Sch.
[4]) tuet. Sch.
[5]) dieto. Sch.

---

*) S. LXI. **) S. 86.

Digitized by Google

Et reuelabit condensa . i. siluas. Diên hirzen induôt er diê uualda. Er lâzet sie in diê tougeni dero scripturarum (scrifto).

Et in templo eius omnes dicent gloriam. Vnde in sînero æcclesia (chilichun). sâgent sie alle sîna guôllichi. iêgelih gágen sînemo mezze.

Dominus diluuium inhabitat. Truhten hâbet sîn gesâze in dero fluôte [1]). Truhten uuas in dero arca. sâment diên sînen. do sî [2]) in dero flûote [3]) saz. So ist er noh kesezzen sâment diên sînen in dero æcclesia. diu in mitten fluctibus seculi (uuellon uuerlte) uuêibot. daz ér sîa nú behâlte. also er do behielt dîa arcam mit déro æcclesia (prûtsâmenunga) bezêichenet uuard.

Et sedebit dominus rex in æternum. Vnde dâra nâh sizzet er richesondo iêmer.

*) Dominus uirtutem populo suo dabit. Truhten gibet hêrti sînemo liûte. ze irlîdenne diê uuella. unde diê dûniste dirro uuérlte. uuanda er in hiêr nehêinen frîdo ne habet gehêizzen.

Dominus benedicet populo suo in pace. Nâh démo ende dirro uuerlte. tuôt er ségen sînemo liûte in fride. den frîdo hâbent siê an îmo sélbemo.

Disen psalmum ziêrrent misselîche zûspilunga. die allusiones hetzzent. Also diû ist ad arietes (ze uuideren). unde diû ad ceruos (ze hirzen). unde ad unicornes (ze êinhurnon). unde ad uitulum lybani (ze chalbe uualdis). Allusiones sint. die dingolih spîlelîcho dés crûozent. unde dâra zuo [4]) gezellent. daz sînero tâte alde sînemo site. alde sînemo nâmen geuallet. So an uirgilio ist. daz er chat. IGNEMQVE EXCVDIT ACHATES (Daz fiûrschûrfta stêinunch). Vuólâ châder den schûrfenden stêin. der sînen nâmen habeta. Solche sint in uita (in lîb=puoche) sancti GALLI diu metrice (ze mêtre) getân ist. dâr diu officia (âmbaht) gesézzet uuerdent. Nota septem uoces psalmi spiritus sancti.

PSALMUS XXIX.

PSALMVS CANTICI DEDICATIONIS DOMVS DAVID.

Diz ist frôsang déro uuîêhi dauidis hûses. Vnser dauid ist christus. sin hus ist der sin lîchamo. Daz hus uuart kezîmberot in incarnatione (in Gotis keburte). unde geniûuuot in resurrectione (in urstende). Diu

---

[1]) fluohte. Sch.
[2]) sie. Sch.
[3]) flute. Sch.
[4]) darazuo. Sch.

---

*) S. LXII. **) S. 87.

Digitized by Google

innouatio (Der niùuuot) hêizet dedicatio (hûs-uuêi). Pediù ist daz dedicatio. daz man niûuez hus peginnet prûchen.

EXALTABO TE DOMINE QVONIAM SVSCEPISTI ME. Ih púrlichon dih truhten chit filius ad patrem (sun ze fatir). dih ketûon ih mâre in âllero uuerlte. uuanda du mih inphángen hábest unde gesezzet hábest ze dînero zésuuun. noh minen fienden ne uuillotost an mir. sid ih mines tanches irstárb nube fóne héllo unde fóne tôde mih tâte irstân uuider iro uuillen.

Domine deus meus clamaui ad te. et sanasti me. Truhten Got miner ze dir hâreta ih. do ih in monte (ûffen berge) béteta fóre démo tôde. unde fóne diu gehêiltost du mih in resurrectione. daz chit ân dero dedicatione (niù-úungo).

Domine abstraxisti ab inferis animam meam. Du fuôrtost mina sêla fóne hello. do ih ándere sêla dannan fuôrta.

Saluasti me a descendentibus in lacum. *) Du hiêlte mih fóre diên sih soûffentem in den sê. daz chit fóre diên súndigen. diê min âhton. diê sih soûften in diê tiêfi dero súndon.

Psallite domino sancti eius. Singent unde dânchont des trûhtene ir sine heiligen. uuanda ir sâment imo irstanden bint. unde ir nah imo fâren súlint. dâra er geuâren ist.

Et confitemini memoriæ **) sanctitatis eius. Vnde iêhent knâdon sinero helligun gehúhte. daz er iùuuer ne irgáz doh ir sin irgézen hábetint.

Quoniam ira in indignatione eius. Vuanda [1]) irbolgeni ist in sinemo zorne. Tôt cham iú fóne sinemo zórne. do primum peccatum (diû erista sunda) gescah.

Et uita in uoluntate eius. Vnde êuuig lîb cham iû. échert fóne sinemo uuillen. âne iùuuere fréhte.

Ad uesperum demorabitur fletus. Ze âbende tuêlet der uuôft. Post meridiem dô lumen sapientiæ (liecht uuistomis [2]) zegiêng. s. quando tenebræ factæ sunt super omnem terram. i. luctus pœnitentiæ dô fiêng er âna. unde uuéreta sid. Beati qui lugent.

Et ad matutinum lætitia. A'ber zeûohtun chúmet diû fréuui. Si chúmet in resurrectione in nouissimo die (in urstende an démo iungestin tage). An démo zurte so chri-

[1]) Unanda. Sch.

[2]) (lieht uuistonis). Sch.

*) S. LXIII. **) S. 88.

Digitized by Google

sti restrectio gescáh [1]) . sô gesciêht die iungesta resurrectio . Mit déro êrerun uuard diu ánderiu gezeichenet .

Ego autem dixi in abundantia mea . non mouebor in aeternum . Dô ih in paradyso uuas in minero gnúhte . unde ih Got hábeta unde ih niêhtes ne irrota . do chad ih . fúrder ne uuirdo ih keuuéhselot . furder ne uuirdo ih mortalis (tôdich) . Iz ist uuâr daz serpens (der uuurm) chît . NON MORTE MORIEMINI (ir nersterbint tôdis [2]) .

Domine in uoluntate tua praestitisti . decori meo uirtutem . Truhten nu uuêiz ih daz ih fone mir selbemo guôt ne hábeta . unde du dînes tánches mina zièri starhtost . Vnde daz scinet dâr ána .

Auertisti faciem tuam a me . et factus sum conturbatus . Daz dû dih fóne mir uuantost . unde ih sâr geleidegot uuard . unde fóne inmortali mortalis (untódigemo tôdig) uuard .

Ad te domine clamabo . et ad deum meum deprecabor . Vuanda mir sô gescêhen ist . pediû hâren ih ze dîr . daz du mih nu humilem (mezmuôtin) gehôrest . unde inphâhest . den dû do superbum (ubir-muôtin) feruuûrfe . Alde iz uuirt fóne christo baz fernómen alsús . Ih chad in minero genúhte . diû in plenitudine deitatis (in uolli Gotheite) *) ist . niêmer ne uuirdo ih iruuéget . nube stâte bin ih . Dû fáter gâbe uuilligo diê chráft minero zièri . daz ih uuâre speciosus (sconero) prae filiis hominum (mênniscon chîndin) . Du uuántost fone mir dîn ánasiûne . unde ne uuâre mir fore déro passionis (martro) . pedîu uuard ih tristis usque ad mortem (unfro unz an din tôth [3]) . Fóne diû hâren ih mit dirro dîgi ze Góte . **)

Quæ utilitas in sanguine meo . dum descendo in corruptionem ? Vuâra zuô toûg danne effusio sanguinis mei (ûzkuz minis pluotis [4]) . úbe ih chómen sol in putrefactionem (in fûli) . also ándere ménnischen ? Vuiêo sol ih ánderen gében drôst resurgendi (irstannis) . úbe ih sélbo sâr ne irstân . unde in dáz ne oûgo . só ih kehièz ?

Nunquid confitebitur tibi puluis . aut annuntiabit ueritatem tuam ? Lôbet dih daz stuppe . alde chundet daz dîna uuarhêit ? Vuirdo ih redactus in puluerem (praht ze stuppe) . uuâr sint danne diê ih uz frúmme . prædicare euangelium omni crea-

[1]) rg. Nota. tempus nouissimae resurrectionis.

[2]) (ir ne sterbint —). Sch.

[3]) (unsro — diu —). Sch.

[4]) (urchuz —). Sch.

*) S. 89. **) S. LXIV.

Digitized by Google

turæ (prédigon pétinbrot allero geschéphido [1]).

Audiuit dominus et misertus est mei. et dominus factus est adiutor meus. Daz kebét kehôrta truhten. unde half mir. Diâ helfa fernémên.

Conuertisti planctum meum in gaudium mihi. Du bechêrtost minen uuelnod in méndi. Minen tôd bechêrtost du in gaudium resurrectionis (in mendi irstándini).

Concidisti saccum meum. i. mortalitatem meam. et circumdedisti me lætitia. Du zebrâche mina hârrun. unde uuâtost mih mit fréuui. Du nâme mir aba mortalem carnem (tôdigen lichamen). unde gâbe mir inmortalem (úntôdigin).

Vt cantet tibi gloria mea. Daz dir nu singe min Gótelîcha guôllichi nals min ménniscina smâhi.

Et non conpungar. Vnde ih ânauuert kestéchot ne uuerde. so ih in cruce uuard. noh diê mine gestéchot ne uuerden mit déro conscientia peccatorum (geuuizzedo sundon). uuanda in min passio (martra) ist peccatorum remissio (sundon ablaz).

Domine deus meus in æternum confitebor tibi. Truhten Got. dih lóbon ih iêmer. In futuro sæculo (in dero chunftigun uuerlte) lóbon ih dih *) iêmer in membris meis (in minen liden).

PSALMUS XXX.

IPSI DAVID EXTASIS.

Selbemo dauid uuirt nû gesúngen in excessu mentis. daz chit in hinauuórtini [2]) des muôtes. Diû hinauuortini gesciêhet fóne reuelatione (Gótes óffene [3]) alde fóne pauore (fórhto). Ze dîn belden mag excessus hiêr in disemo psalmo fernómen uuerden. An démo christus sprichit totus (aller). daz chit. caput et membra (houbit unde lide). pauorem. ougendo. an sinen membris.

In te domine speravi. non confundar in æternvm. An dih truhten gedingta ih. scámeg ne uuerde ih êuuigo. so diê uuerdent. diê gehôrren suln. Ite in ignem æternvm (farint in daz êuuiga fiûr).

In iustitia tua libera me. In dinemo rehte lôse mih. nals in minemo.

Inclina ad me aurem tuam. Helde ze mir dîn ôra. Chûm hâra nider ze ûns ménniscon.

---

[1]) (— potinbrot —). Sch.

[2]) hinauuorteni. Sch.

[3]) Offeno. Sch.

---

*) S. 90.

Accelera ut eruas me. Spuôtigo lôse mih. Schêid mih êr fóne súndigen. er finis sæculi (énde uuerlte) chóme. Alde tuô mih spuôtigo resurgere (irstân).

Esto mihi in deum protectorem. et in domum refugii ut saluum me facias. Vuis mir scérm. unde hûs târa ih zuô-fluht habe. daz du mih kehâltest in démo hûs inmortalis corporis (untódigi des lîchamen).

*) Quia fortitudo mea et refugium meum es tu. Vuanda du bist mîn stârchi. ze irlîdenne persecutionem (âhta). unde min zuôflûht. uuanda ih fone sæculo (uuerlt) fârendo ze dir iruuîndo.

Et propter nomen tuum dux mihi eris. Vnde du uuîsest mih umbe dînen nâmen. daz ih in uuîto chûnt ketuôe.

Et enutries me. Vnde du ziêhest mih. unz ih mîne hêiligen einzen sâmenondo. keuuâhso in magnum corpus æcclesiæ (in mihila sâmenthafti prût-sâminungo).

Educes me de laqueo hoc quem asconderunt mihi. Du bringest mih uzer dien fâron. diê siê mir toûgeno tâten.

Quoniam tu es protector meus in manus tuas commendabo **) spiritum meum. Vuanda du mîn schîrm[1]) bist. dir beuilo ih mîn sêla. unz ih siâ âber sâr spuôtigo ze mîr néme.

Redemisti me domine deus ueritatis. So daz irgât. so hâbest du mih irlôset Got déro uuarhêite. So hâbest dû getân also dû gehiêzze. daz du mit mînemo bluôte mînen liut irlôstist.

Odisti obseruantes uanitates superuacue. Diê uppighêit fórderont in gemêitun. diê házzest dû. Vanitas (uppigheit) ist uuideruuartig ueritati (uuârheit). unde uuanda dû bist deus ueritatis. fóne diû hazzest du siâ. Die rihtuôm fórderont unde êra. die fórderont uppighêit.

Ego autem in domino speraui. Ih kedingta[2]) âber an Got. der uanitas ne ist nube ueritas.

Exultabo et lætabor in misericordia tua. quia respexisti humilitatem meam. saluam fecisti de necessitatibus animam meam. Ih sprúngezo. unde fréuuo mih in dînero[3]) gnâdo. uuanda dû uuâra tâte[4]) mînero diêmuôti. unde mih lôstost fóne nôte. daz chit fóne inpugnatione peccati (âna-uehtun déro sundon). Diê not sol mânnolih úber unînden mit diêmuôti. Fóne déro chat paulus. INFELIX EGO HOMO. QUIS ME LIBERA-

[1]) Scirm. Sch.
[2]) gedingta. Sch.
[3]) dero. Sch.
[4]) uuaratate. Sch.

*) S. LXV. **) S. 91.

Digitized by Google

BIT DE CORPORE MORTIS HUIUS (ih unsalih mennischo . uuer lôsit mih fône démo lichamin dissis todis [1])?

Nec conclusisti me in manibus inimici. Noh in des tiêueles handen ne betâte du mih . dâr diê inne betân uuerdent . diê sih ne uuérent déro nôte cupiditatis et peccati (keluste unde sundon) .

Statuisti in loco spacioso pedes meos. Du tâte mih in uuítero stéte stân . tâte mir facilem iustitiam (semfte uuesent dia rihti) . diu mir er difficilis (unsenfte) uuas .

Miserere mei domine quoniam tribulor. Gnâda mir truhten . uuanda ih nôthafte bin. Vuiêo ist der in loco spacioso (in uuítero stéte) . der in tribûlatione (nothaft) ist? A˜ne daz christus sprichet ex persona membrorum (sinero lído halb) . diû sûmiu sint in pace (in fride) . sumiu in angustia (in angistin) . unde einiu déro ánderro inphíndent . also *) iz chit. SI PATITVR VNVM MEMBRVM COMPATIVNTVR OMNIA MEMBRA (ist êinimo líde uue des inphíndent alliû diû andrin). Fóne ételichen membris chit er nu . MISERE MEI DOMINE QVONIAM TRIBVLOR. Vnde daz hâra nah stat.

Conturbatus est in ira oculus meus. Min oûga ist trûobe uuórden in zórne. Vuannan ist daz zorn . ane fóne ánderró [2]) sundon? Vuer ist der sih kêinot hâbe uuóla ze tuônne . îmo ne uuége daz ándere úbele tuónt . diê dero sélbum professionis sint?

Et anima mea et uenter meus. Vnde min sêla ist truôbe uuórden . unde min bûch. Min zorn ringet in minemo bérzen . so ih daz unreht noh andon nemuôz? [3]) unde increpatio diê uuírserot . diê si bézzeron solta.

Quoniam defecit in dolore uita mea . et anni mei in gemitibus . **) Vuanda min lîb ist fersuúnden in leide . unde miniu iâr insûftôde. Fóne disemo leide chit iz ánderes uuâr . ZELVS DOMVS TVÆ COMEDIT ME (diû anda dines husis chôu mih innan [4]). Vnde aber. TÆDIVM DETINVIT ME A PECCATORIBVS RELINQVENTIBVS LEGEM TVAM (ir uuiêgeda trozta mih aba súndigen sih kelôubinten dinero êo). Vnde ouh . VIDI INSENSATOS ET TABESCEBAM (ih sah feruuuôte unde suant).

Infirmata est in paupertate uirtus mea. Min chraft ist únchreftig uuorden in armhêite. uuanda ih fone mir selbemo kuôt ne hâbo . daz ih

---

[1]) (— loset —). Sch.
[2]) andero. Sch.
[3]) ne muoz. Sch.
[4]) dinis. Sch.

---

*) S. 92. **) S. LXVI.

Digitized by Google

hâbo . daz ist fône dinemo rihtuômme .

Et ossa mea conturbata sunt . Vnde mîniu bêin sint ketruôbet . Daz chit fortes in ecclesia (in cristanhêite) . die persecutio (ahtunga) ne brûtta . diê sint truôbes muôtes . fône iro bruôdero unrehte .

Super omnes inimicos meos factus sum obprobrium . Ih pin ferror zéitteuuizze [1]) uuórden . danne alle mîne fienda . filii ecclesie (mine prut-súne) lébent uuirs in mînen sacramentis (uuiêdon) . danne pagani (hêidine) tûen . diê niêo dâra zuô ne chámen .

Et uicinis meis nimium . s. obprobrium factus sum . Vnde mînen nâhen *) bin ih harto uuórden zitteuuizze [2]) . Die gerno an mih keloûbtin . unde fone diu nâhe sint . diê uuendet mala uita falsorum christianorum (ubil lib lukkero christanon) .

Et timor notis meis . Vnde forhta bin ih uuorden mînen chúndon . Vuanda iro chunden . hâbent diê forhtun . daz siê alle sólih sîn [3]) .

Qui uidebant me foras fugiebant a me . Diê mîne scripturas (scrifte) kelîrneton . diê geloûbton sih min . unde fluôhen mih uzer déro æcclesia (sáminungo) . Daz uuésendo . funden siê mânigiu héreses (klóubirra) uuider iro .

Obliuioni datus sum tanquam mortuus a corde . Dien bin ih uuórden zeâgeze . sámoso tôter fone herzen . daz chit . also tôto bestôzener . unde ioh uzer hérzen geuuórfener .

Factus sum tanquam uas perditum . Also ferlóren uaz . daz ferbróchen unde feruuórfen ist . fóre unruóchen . also únuuerd pin ih uuórden mînen fienden .

Quoniam audiui uituperationem multorum commorantium . in circuitu . Vuanda mânigero schélten umbe mih sizzentero hâbo ih fernómen . diê álle chédent . uuiêo christiani tuônt . Siê ne chédent niêht . uuiêo mali (úbele) christiani tuont . Vmbe dia æcclesiam sizzent diê uuanda siê dara in ne uuéllen . In circuitu (úmbetúrnun) sizzent siê . uuanda si rota [4]) temporis (diê únstatigi zitis) minnont . nals stabilitatem æternitatis (stâtigi éuuichêite) .

In eo dum conuenirent simul . aduersum me accipere animam meam consiliati sunt . So diê sih kesámenoton . an démo dinge riêten sie uuider mir . Vuaz uuas der

[1]) zeitte uuizze. Sch.
[2]) zitte uuizze.
[3]) siu. Sch.
[4]) rotam. Sch.

*) S. 93.

Digitized by Google

rat? [1]) Mîna sêla ze némenne . daz chit . mih ze árgeronne . unde ûzer déro æcclesia ze inspánnenne [2]) . samoso ih mit in múge baz kehalten uuerden .

Ego autem in te speraui domine . Ih kedingta áber an dih truhten . Ih fersáh mih paz ze dir . danné ze in .

Dixi deus meus es tu . in manibus tuis sortes meæ . hoc est hereditas mea . Mîn *) Got pist dû chad ih . mîn lôz ist in dînen handen . Sîd daz erbe mit lôze iû getêilet uuard . so sól man hiêr lôz fúre erbe fernémen .

Eripe me de manu inimicorum méorum . et a persequentibus me . Lôse mih fône mînero fiendo handen . unde fône áhtaren .

Illustra faciem tuam super seruum tuum . i. fac me uidere . quia super me dignaris intendere . Ouge dîn ána siûne óbe dînemo scálche . Laz mih keuuár uuerden . daz du mih óbe séhest [3]) . unde ih dir háfteie . unde ih kescêiden si fône úbelen christianis **) .

Saluum me fac in tua misericordia [4]) . Kehalt mih an dînen gnâdon . uuanda mir bristet an mînen frêhten .

Domine ne confundar quoniam inuocaui te . Scámeg ne uuérde ih . uuanda ih ána háreta [5]) dih . Alde so iz rehtor chit . ih inládeta dih . Vuára in ? In domum cordis mei (in daz hus mines herzin) . Diê dih ána hárent [6]) umbe scaz alde umbe êra . diê ne uuéllen dih . noh ne ládont dih . nube scaz unde êra . A'ber ih ne uuile ánder . âne dih .

Erubescant impii et deducantur in infernum . Scámeg uuerden . unde in hélla fâren diê úbelen . diê ander uuellen danne Got .

Muta fiant labia dolosa . quæ loquuntur aduersus iustum iniquitatem . in superbia et in [7]) contemptu . Stum uuerden trûge lefsa . diê uuider réhtemo únreht sprechen in ubermuôti unde in ûnuuirdi . So iudei uuider christo tâten . der in fône diû beûnuuerdeta . daz siê in échert ménnischen bechândon . nals Got . Vuâr uuerdent siê áber stum . âne in hello . dar ir unreht [8]) allez kestillet uuirt . unde geróchen ?

Quam magna multitudo dulcedi-

---

[1]) Rat. Sch.
[2]) in Spannenne. Sch.
[3]) obesehest. Sch.
[4]) misericordia tua. Sch.
[5]) Anahareta. Sch.
[5]) anaharent. Sch.
[7]) Fehlt bei Schilter.
[8]) Durch abbruch der zeile steht eigentlich « un unreht ».

*) S. 94. **) S. LXVII.

nis tuæ domine . quam abscondisti [1]) timentibus te. Diz ist exclamatio (húge-scrêi) . diû uns liûbet unde uuirdet futura bona (daz chunftiga liub). Vuto [2]) chreftig manigi truhten dînero suôzi ist.

Quam abscondisti *) timentibus te. Die dû gehâlten hâbest dih fúrhtenten . unz hina ze énero uuerlte.

Et perfecisti eis qui sperant in te. in conspectu filiorum hominum. Vnde folleclicha [3]) habes dû siâ getân diên . diê an dih kedingent . in déro ménniscon gágen-uuérti. Diê iro gedingi hiêr skêinent unde siê dîn ne ferlôugenent in uuérchen . noh in uuórten . diên hâbest du gegáreuuet folla suôzzi.

Abscondes eos in abscondito uultus tui. Du gebirgest sie în déro toûgeni dînes ánaliûtes. Vuar ist daz . âne in sînemo riche . dâr sîn anasiûne toûgen ist diên úbelen . unde óffen diên guôten . fore uuémo uuerdent siê dar geborgen?

A conturbatione hominum. Fore menniscon getruôbédo. Siê hâbent danne dar frído . fore diên . diê sie nu hiêr truobent.

Proteges eos in tabernaculo a contradictione linguarum. In démo gezelte scirmest du siê . fóre dero uuiderspracho dero zúngon. Hiêr inæcclesia ist ze féhtenne . be diû ist si tabernaculum militum (kezelt tégeno). dâr bedúrfen siê scirmes. Diê dâr uúóla keféhtent mit sînemo scirme . diê bringet er dánnan ze eigenen seldon . dâr sie fúrder frído hâbent.

Benedictus dominus quoniam mirificauit misericordiam suam in ciuitate circumstantiæ. Got kelóbot. daz er sîna gnâda geuuúnderlichota in déro burg . déro umbeftándeni. Er ne uuólte sîna gnâda nieht petuôn in einero ierusalem . dâr er selbo uuas . nube dannan santa er siâ ûz . in alle diête . diê umbe gesezzen sint. Diê sint sîn æcclesia . unde ciuitas circumstantiæ (burch úmbeftándini).

Ego autem dixi in pauore meo. proiectus sum a facie oculorum tuorum. Ih chad aber do ih inforhton uuas . feruuórfen bin ih fóne déro ánasihte dînero oûgon. Súslicha fórhtun ne **) hâbete ih . úbe du dîniu oûgon ze mir ne chêrtist. Daz chád ih in persecutione unde in angustia . unde in pauore mortis.

Ideo exaudisti uocem orationis meæ dum clamarem ad te. Fone déro diêmuoti . gehôrtost dû mih . do ih ze dír háreta.

***) Diligite dominum omnes

[1]) abscondidisti. Sch.
[2]) Uuico. Sch.
[3]) follechlicha. Sch.

*) S. 95. **) S. 96. ***) S. LXVIII.

Digitized by Google

sancti eius. Minnont Got alle sine hêiligen. Minnont in. ir diá uuerlt ne minneient.

Quoniam ueritatem requiret dominus. Vuanda truhten minnot diê uuárheit. Er minnot daz an diên sinen. daz er sélbo ist.

Et retribuet his qui abundanter faciunt superbiam. Vnde er lônot diên. diê fóllun úbermuôtechlîcho tuônt. Vuéle sint daz? ane diê sih iro ne geloûbent. unde mite fólle gânt. Daz ist kesprochen fone allen sundon. uuanda iz chit. INITIVM OMNIS PECCATI SVPERBIA (ánauanch állero súndon úberuuán).

Viriliter agite et confortetur cor uestrum omnes qui speratis in domino. Kehábent iúh cómelîcho. unde hábent bald herza. alle in Got kedingente. Ne lâzent iúh pelângen uuénne iúh Got réche an diên súndigen. Vuésent diê uulla patientes. er tuôt daz. so iz zit ist.

PSALMUS XXXI.

PSALMVS INTELLECTVS DAVID.

Hiêr uuérden uuir gemánot. daz uuir fernémen. uues uuir poenitentiam tuôn súlin. Vuanda er ne tuôt der mân pœnitentiam. ér erbechénnet [1]) uuiêo er gefâren hábet. Déro ist lúzzel diê iz bechennen chúnnin. Be diû [2]) chit iz. DELICTA QVIS INTELLEGIT (uuer uuetz alle missetâte)?

BEATI QVORVM REMISSÆ SVNT INIQVITATES. ET QVORVM TECTA SVNT PECCATA. Sâlig sint diên iro únreht pelâzen sint. unde déro sunda bedéchet sint. Disiû úox (stimma) ist pœnitentis (riûuuontis). Fóne diên er sus chit. dien gérôt er gelîh uuerden.

Beatus uir cui non imputabit dominus peccatum. Sâlig *) man ist. démo Got sine sunda ne uuîzet. uuanda er imo siê fergében hábet.

Nec est in spiritu eius dolus. Noh trúgehêit in sinemo sinne ne ist. Daz er uuâne guôt sîn fóne imo sélbemo. alde ube er sundig ist. daz er daz ne bechénne.

Quoniam tacui inueterauerunt ossa mea dum clamarem tota die. Vuanda ih suîgeta. daz chit. uuanda ih minero sundon iéhen ne uuólta. danne ih áber bráhti allen den tag. daz ih mih iro intságeti. dannan irfirneton miniu beîn. daz chit. dannan uuurden unchreftig mine chréfte. Vbe ih iéhen uuólti. dannan uuurden sie geniûuuot.

Quoniam die ac nocte grauata est

---

[1]) er er bechennet. Sch.

[2]) bediu. Sch.

---

*) S. 97.

Digitized by Google

super me manus tua. Vuanda durh diè sculde [1]) . dîn hand ûfen mih kelegétiu mir suâreta táges unde náhtes.

Conuersus sum in erumna . i. miser factus sum . dum configitur spina. Vuard ih uuêneger démo dórne stéchontemo. So dû mih in nôt prâhtost . so stûont ih pechénnen mîne scúlde . so stúncta [2]) mih diû uuizzenthèit.

*) Delictum meum cognitum tibi feci . et iniustitias meas non abscondi. Do téta ih dir chunt mîna missetât . unde ne hal dih lângôr mîn unreht.

Dixi confitebor aduersum me iniustitias meas domino . et tu remisisti impietatem peccati mei. Ih chád échert in mînemo hérzen . ih iého Gótes mînes únrehtes . unde sâr beliézze du mir die úbeli mînero súndon. E'r diû uuórt chámîn . êr gedánchotost du mir des uuillen mit áblâze.

Pro hac . s. impietate orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno. Vmbe diè ubeli bétot ze dir iêgelih hêiligo . in geuélligemo zîte. Daz ist danne . so plenitudo temporis (folli zîtis) chûmet . unde Got sînen sun séndet . factum ex muliere . factûm sub lege (man uuórtinen fone uuibe . úndertânin êo).

Verum tamen in diluuio aquarum multarum ad eum non adproximabunt. A'ber in manigero **) uuázzero uuâge suúmmente . ne náhent zeîmo [3]). Ein uuázzer ist daz siè begûzet . unde siè gehêiligot in tempore oportuno (in geuélligemo zîte). daz ist diû chómenta doctrina (lêra) fone spiritu sancto. Mánige doctrinæ (lêra) unde mánige sectæ hereticorum alde philosophorum (fólgunga kloûb- irraro alde uuîsilingo) ne bringent siê niêht ze Góte . núbe sie scêident sie fóne imo.

Tu es refugium meum a pressura quæ circumdedit me. Du bist ze démo ih fluht hâbo fore déro nôte . diû mih pefângen hâbet. Daz ist diû mortalitas . unde diû corruptio déro sih ouh Paulus chlágeta . do er chád. Etiam nos ipsi primitias spiritvs habentes . in nobismet ipsis ingemiscimvs . adoptionem expectantes redemptionem corporis [4]) nostri (ioh uuir selben allerêrist kêist inphangin hâbinte [5]) . siûflógen tiêfo

[1]) sculden. Sch.
[2]) stuneta. Sch.
[3]) ze imo. Sch.
[4]) Es steht « cororris ».
[5]) habente. Sch.

*) S. LXIX. **) S. 98.

Digitized by Google

in in halb [1]) muôtis únseris uuúnscis pêitonte . ih mêino . irlôsedo des lîchamen fone selo).

Exultatio mea erue me a circumdantibus me. Dú Gót min fréuui . lose mih fóne diên nôten . diê mih umbe fángen [2]) habent. Vuiêo ist der in fréuui . der sih pîtet lôsen? Ane daz in sîn gedingi fréuuet . also iz chît . SPE ENIM SALVI FACTI SVMVS (mit kedingi bîrin uuir gehaltin) . doh in humana miseria (mannin uuénichet) muóhe [3]). Fóne diû chúmet nu responsio (ántuúrte).

Intellectum tibi dabo . et instruam te in uia hac qua gradieris. Ih kîbo dir fernúmest . diû dih kruôze ad pœnitentiam (ze riûuuo) unde lêro dih uuaz du tuônt solt . an dîsemo uuége . an démo dû gâst. Vuéler ist der uueg . ane diser gágenuuérto lib?

Firmabo super te oculos meos. Ih kestato óbe dir mîniu oûgen. Ih lâzo dih óbenan âna únirdrózzeno . daz liêht intelligentiæ meæ (mînero uernúmiste).

Nolite fieri sicut equus et mulus quibus non est intellectus. Diz ist kespróchen ad peccatores (ze sundârin). Ne sînt sólih . so das ros unde der mûl . diû âne fernúmest sint. Etgener unde frémeder hêrro rîtet daz ros . unde lédet dén mul . uuanda sie ne uuízzen uuémo sie dienon [4]) sûlin. Dien ist *) der gelîh . der fûre Got démo tiêfele diênot . unde îmo úndertân ist.

In chamo et freno maxillas eorum constringe . qui non approximant ad te. Mit châmo unde mit frêno geduuîng déro chînne . die ze dir ne sinnen. Rósselîh sol frenum (prittil) hâben . âber bîttendiû unde irstandini súln châmum (châm brittel) hâben. Châmus ist fóne chrumbi gespróchen . uuanda chamur grece (in chriéchiscun) . curuum (chrump) chît latine (in uuálescun). Des pedúrfen diê . die uuider Góte spórnont . unde in ne uuéllen hâben assessorem (ze ûf-sézzen).

**) Multa flagella peccatoris. Niêht ein châmus (châm brittil) nube ouh flagella (kîsila) suln démo únzamen . daz er gedôubot uuérde.

Sperantes autem in domino misericordia circumdabit. Aber diê an Got gedingenten . umbe fahet [5]) sîn gnâda. Er beuuárot sie állenthálbon [6]) sô . daz in nehêin târa gescéhen ne mág.

Letamini in domino et exultate iusti. An Gót fréuuent iûh rehte .

---

[1]) ininhalb. Sch.
[2]) umbefangen. Sch.
[3]) muoche. Sch.
[4]) dienen. Sch.
[5]) umbefahet. Sch.
[6]) allen halbon. Sch.

---

*) S. 99. **) S. LXX.

Digitized by Google

unde an imo sprúngezent . nals an iu [1]) selben .

Et gloriamini omnes recti corde . Vnde an imo guôllichont iúh álle grehte in herzen . Also diê grehte sint in iro herzen . diê ánder ne uuéllen . âne daz er uuile .

PSALMUS XXXII.

PSALMUS IPSI DAVID.

EXVLTATE IVSTI IN DOMINO . An Góte fréuuint iúh rehte . Lâzent iuûuera fréuui un imo sin . nals ân derro [2]) uuerlte .

Rectos decet conlaudatio . Lob kezimet [3]) créhtên . Also diê sint diê iro uuillen gerêrtet hâbent . nâh Gótes uuillen . Diê ánder uuellen dánne Got uuélle . diê sint chrumb . unde únlóbesam .

Confitemini domino in cythara . Iéhent Góte ân déro ziterun . diû actiuam uitam (kuôt uuerch-lîb) bezeichenet . uuanda si nidenan bûh hâbet .

In psalterio decem chordarum psallite illi . An demo zên-sêitigen *) psalterio singent imo . daz contemplatiuam uitam (ûf scôuuo lîb) bezêichenet . uuanda iz óbenan bûh hâbet . An diên zuêin ist alliû religio (êhalti) . Vnde daz mite uuizin [4]) . daz decem chordæ decem uerba legis (êhalti [5]) bezêichenent . Diû sint so gescêiden daz triû sêhent ad amorem dei . sibeniû ad amorem proximi (ze mannis êbinchristanin minno [6]) .

Cantate ei canticum nouum . Singent imo niûuuez frósang . Also daz ist daz angeli súngen in sinero incarnatione (keburte) . GLORIA IN EXCELSIS DEO (kuôllichi in hôinon Góte) .

Bene psallite ei in iubilatione . Vuóla singent imo liûdondo . Daz chît uuizzint daz iz mit uuorten só ne mag keoûget uuerden . sô frô ir sin uuésen sulnt . Vuanda daz ist keliûdot . daz man fréuui mit niûmon [7]) oûget âne uuort .

Quia rectum est uerbum domini . Daz súlnt ir tuôn . uuanda sin uuort crehtez ist . Ze uuélero uuis? âne daz iz créhte tuôt . fóne sinemo uuórte uuerdent ménniscen grihtet .

Et omnia opera eius in fide . Vnde alliû sine uuerch sint in driuuo [8]) . A'n demo dinge scinet sin triûua .

---

[1]) iuh. Sch.
[2]) dero. Sch.
[3]) geziemet. Sch.
[4]) miteuuizin. Sch.
[5]) Fehlt bei Schilter.
[6]) (— ebin christanin —). Sch.
[7]) niuuuon. Sch.
[8]) indriuuo. Sch.

*) S. 100.

Digitized by Google

daz er únsih dâr ne úber suôchet [1]). dâr er únsero triûuuon chórot. Also Paulus chit. FIDELIS DEVS [2]) QVI NON PERMITTIT VOS TEMPTARI. SVPRA QVAM POTESTIS FERRE (ketriûuue ist Got der unsih ni lâzzet ferror irsuôchit uuerden. danne uuir uirtrágin mugin).

Diligit misericordiam et iudicium. Er minnot ármhérzi unde gerihte. daz ist knâda unde urtêilda. Hiêr scêinet [3]) er gnâda. hina fúre spâret er diâ urtêilda.

*) Misericordia domini plena est terra. Sinero gnâdon ist diû érda fol. Vuanda euangelium (kuôtârende) chómen ist unde fides [4]) (kelôuba) unde baptismum (tôuffi) in alla diê erda.

Verbo domini cæli firmati sunt. Vuio [5]) áber diê himela? Die sint kefêstinot mit sinemo uuórte. Daz ist uuâr an selben diên himelen. sô ist iz oûh an apostolis. diê fóne diû himela gehêizen sint. uuanda fóne **) iro lêro diû erda berégenot uuârd unde gebirigot uuard. Daz diû erda fol sinero gnâdo ist. daz ist fóne diû. uuanda sine himela gefêstenot unde gebâldet uuurden fóne Gótes uuorte. daz chit fóne christo filio dei (Gotes sune). Er getéta sie uuésen cælos.

Et spiritu oris eius omnis uirtus eorum. Vnde iro chraft ist fóne sinemo gelste. Den inphâhendo uuúrden sie himela.

Congregans sicut in utre aquas maris. Sámenonde diû mére uuázzer. sámo so in ûderbalge. Daz chit in úbelero ménniscon hûche árgen uuillen bétuônde. Den si gerno scêindin ube siê máhtin. Also iz dô fuôr dô christiani principes (fursten) châmen. unde sih malitiá (ubeli) stuont pérgen.

Ponens in thesauris abyssos. Vuazzer tiêfi gehâltende in sinen triseuuen. Daz ist diû mánigi déro úbelon. déro er sih iódoh [6]) toûgeno geuuárnot. daz er diê sine mit iro áhtungo bézzeréie. Alde ándereswuieo [7]) ist iz ze fernémenne. Er gesámenot christianos in sinero ecclesia diâ er utrem (uderbalch) hêizet. unde gebirgit tiêfe sinna in sinen scripturis.

Timeat dominum omnis terra. Fóne diû fúrhte Got êin iêgelich erda. daz chit ein iêgelich súndig

---

[1]) ubersuochet. Sch.

[2]) Dominus. Sch.

[3]) Das «e» scheint durch einen übergesetzten punkt getilgt.

[4]) fideles. Sch.

[5]) Uuieo. Sch.

[6]) Io doch. Sch.

[7]) anderes uuieo. Sch.

---

*) S. LXXI. **) S. 101.

Digitized by Google

ménnisco . uuánda imo ne bristet déro niêht . diê in rechen . so uuiêo er daz hándega uuazzer betân hábe sicut in utrem (samo in ùderbalgh) .

Ab eo autem commoueantur omnes qui inhabitant terram . Fone imo uuérden eruuéget . alle diê in érdo sizzent . So siê fóne imo eruuéget uuerdent iêmenne ze táronne . daz siê oûh fóne imo gestillet uuerden . Ziù fone imo ?

Quia ipse dixit et facta sunt . ipse mandauit et creata sunt . Vuanda alliu ding imo chédentemo getân sint . unde imo gebietentemo gescáffen sint .

Dominus dissipat consilia gentium . Got zeuuirfet den rât dero diêto den si *) ofto tâten uber christianos . sus chedendo . TOLLAMVS EOS DE TERRA ET DELEAMVS NOMEN EORVM (némen sie âba dir erdo unde tiligeien [1]) iro námen) .

Reprobat autem cogitationes populorum . et reprobat consilia principum . Er uuider lóbot diê gedancha déro liûtot sô siê úbel sint . unde die râta déro fúrston .

Consilium autem domini manet in æternum . cogitationes cordis eius in sæculum sæculi . Aber sîn rât uuéret iêmer sîne gedáncha in èuua . Vuélee gedancha ? Daz er diê gehalte . die imo getriûuue sint .

Beata gens cuius dominus deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi . Sâlig tiêt des Got unser truhten ist . sâlig liût den er imo in érbe éruuéleta . Nt dér sâlig . der umbe sâlighêit quúnnet diuitias honores potentiam . uoluptatem (rihtuôm keuualt êra uuúnna [2]) . núbe der sâlig . der selbun die sâlighêit hábet . daz ist Got .

Decælo prospexit dominus . Truhten sah ferro hára nider fóne himele . uuanda prospicere chit porro positum (ferro gesaztin) conspicere . Daz gescáh do [3]) er hára santa filium suum (sîn sun) .

Vidit omnes filios hominum . Er sah álliu ménniscon chint . Diû fone imo sint prædestinati ad hereditatem (penêimet ze erbe) . diû sah er . uuanda er iro uuára téta . unde er în gnâda sceinda .

De preparato habitaculo suo respexit super omnes qui habitant terram . Fone sînero séledo diâ er gáreta . sah er úber alle diê in érdo sizzent . **) fone angelis (chúndâren) unde apostolis (póton) . unde predicatoribus (predigâre) sah er siê .

---

[1]) Aus « tfligoien » verbessert. Schilter hat « tiligoten. »

[2]) (Rihtuom —) Sch.

[3]) doh. Sch.

---

*) S. 102. **) S. LXXII.

Digitized by Google

unde uuîsota îro. Diê sint sin habitculum. unde sine hîmela.

Qui finxit singillatim [1]) corda eorum. Der ein luzlicho [2]) îro herzen scuôf. uuanda er iêgelîchemo daz súnderigo gab. dánnan sîn ein ánderêr bedarf. Also oûh an diên liden súnderig kéba ist ieo iêgelîches. unde siû alliû einero ánderro [3]) bedúrfen.

Qui intellegit omnia opera eorum. Der ál îro tuôn fernimet. Er sihet. daz mán ne sihet. *) Mán sihet dîa gebéntun hant. er ne uuêiz uuéder umbe reht alde umbe liûment. Daz uuêiz aber Got.

Non saluatur rex per multam uirtutem. et gigans non saluabitur in multitudine fortitudinis suæ. Der chúninch ne uuirdet kéhalten in sînero michelun chrefte. noh der rîso in déro mánigi sînero starchi. Fûrebûrtig man ist rex (chúning). uuanda er rihtet sînen lîchamen. áber uuider allen tiêfelen tugedîgo fehtenter ist gigas (rîso). Déro bêidero ding stât. an Góte nals an în sélben.

Fallax æquus ad salutem. in habundantia autem uirtutis suæ non erit saluus. Daz ros ist lúkke ze mánnes hêili. noh des ne gnîset er. daz iz knuôg starch ist.

Ecce oculi domini super metuentes eum. Sih noh trûhtenes oûgen sint úber diê în fúrhtent. Er gehâltet siê. nals daz ros. noh îro selbero chraft.

Sperantes super misericordia eius. Ze sînero gnâdo sih ferséhente. nals ze însélben [4]).

Vt eruat a morte animas eorum. Vmbe daz sint sinîû ougen óbe în. daz er îro sêla lôse fóne tôde. in dero ánderun uuerlte.

Et alat eos in fame. Vnde er siê nére in hungere. hiêr in uuérlte. Daz sint diê qui esuriunt iustitiam (diê der hungert rehtes [5]). Diên gibet er spiritales alimonias (keîslîcha fuôra).

Anima nostra sustinet dominum. V'nser sêla bîtet sîn. uuénne er chóme mit sînemo lône. den er uns kehiêz.

Quoniam adiutor et protector noster est. Sîn súln uuir bîten. uuanda er ist únser helfâre. unde [6]) únser scîrmâre.

Quia in eo lætabitur cor nostrum. et în nomine sancto eius sperabimus. Vuanda an îmo fréuuet sih unser herza. nals an dero uuerlte. unde an sînen hetligen námen gedîngen uuir. bediû bîten uuir sîn.

---

[1]) sigillatim. Sch.
[2]) einluzlicho. Sch.
[3]) andere. Sch.
[4]) in selben. Sch.
[5]) (— hungere —). Sch.
[6]) Fehlt bei Schilter.

---

*) S. 103.

Digitized by Google

Fiat misericordia tua domine super nos . quemadmodum sperauimus in te . Din gnâda truhten . chôme uber *) unsih . also uuir iêo gedingeton an dih .

PSALMUS XXXIII.

PSALMVS DAVID.

QVANDO MVTAVIT VVLTVM SVVM CORAM ABIMELECH , ET DIMISIT EVM ET ABIIT.

DAVID sang disen psalmum . do er sin analiûte geuuéhselota fore abimelech . den diû buôh heizzent achis . sámo so er uuuôtig uuâre . únde er in zedéro uuis ferliêz . unde dánna sciêd . Vnser dauid christus keuuéhselôta sin analiûte fore abimelech . daz chit fóre iudaico populo (iúdeno liûte) . do er sacerdos (êuuarto) uuas . unde er doh ne lêrta sacrificare uictimas (ópheron frinscinga) so aaron téta . nube panem et uinum (prôt unde uuin) . so melchisedech téta . Fone [1]) démo hêiligen pane . unde fóne démo hêiligen uino châd er . QVI MANDVCAT MEAM CARNEM ET BIBIT MEVM SANGVINEM . HABET VITAM ÆTERNAM (der min fleisc izzit unde min bluôt trinchit der habit êuuigen lib) . Dánnan geduôhta er uuuôtig sumelichen . diê in dâr umbe ferliêzen . unde mit imo uuésen ne uuolton . diê ferliêz oûh er . unde [2]) fuôr fóne in ze ánderen . fuôr fone iudeis ad gentes (iúdon ze diêten) . Ziû ist aber der námo geuuéhselot . fone achis ze abimelech ? A´ne daz abimelech mit sinemo námen **) zêigot iudêos . nals achis . Abimelech chit regnum patris mei . s. dauid (riche mines fáter DAVI´DIS [3]) . Daz uuâren iudei . sie uuâren [4]) regnum patris sui dauid (riche iro fater dauidis [5]) . Aber achis uuirt fristot . quomodo est (uuieo ist daz so) ? Daz râmet echert an diê diê sih des uuunderôton . uuio sie soltin ézzen sin fleisch . unde trinchen sin bluót .

BENEDICAM DOMINO IN OMNI TEMPORE . Ih lobon Got in zitelih . Mir geréh alde ungereh pegágene . imo danchon ih .

In domino laudabitur anima mea . An Góte uuirt kelóbot min sêla . Sin bin ih lóbesam unde guóllih . nals min selbes .

Audiant ***) mansueti et lætentur . Daz kehôren manmendo [6]) . únde freuuen sih . Sie gehôren [7])

---

[1]) fone. Sch.
[2]) uude. Sch.
[3]) (Riche —). Sch.
[4]) uaaren. Sch.
[5]) (Riche —). Sch.
[6]) mammendo. Sch.
[7]) kehoren. Sch.

*) S. 104. **) S. LXXIII. ***) S. 105.

Digitized by Google

daz siê sólih suln sin . unde des sin frô . uuanda die mánmende [1]) ne sint . diê ne sint is frô .

Magnificate dominum mecum . Michellichont Got sáment mir . Ne lâzent [2]) mih iz einen tuôn . uuésent sáment mir dar âna .

Et exaltemus nomen eius in id ipsum . i. ininuicem . uel in unum . Vnde er hôhen sáment sinen námen . Vuésen ungescêiden . an sô hellsámemo uuerche .

Inquisiui dominum et exaudiuit me . Ih suôhta Got . unde bediû gehôrta er mih . Sin selbes lústa mih . nals Goldes unde [3]) rihtuômes . dânnân gehôrta er mih .

Et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me . Vnde fóne diû . lôsta er mih fone allen minen arbêiten .

Accedite ad eum et illuminamini . Cânt [4]) imo zuô mit pœnitentia (riûuuo) . unde demo getânemo . uuérdent ir erliêhtet . daz chit . uuérdent fernúmestig . déro uuarheite .

Et facies uestre non erubescent . Vnde sô ne sint scámeg . iûuueriû [5]) anasiûne . Siû sint mit rehte des scâmeg . daz er imo zuo ne giêngent . nû gânt imo âber zuô . unde ne sint scámeg .

Iste pauper clamauit et dominus exaudiuit eum . et ex omnibus tribulationibus liberauit eum . Diser arming . diser chído ih . der sih âne Got pechnâta [6]) uuésin . unde sih fone diû zuo imo nâhta der háreta . unde Got kehôrta in . unde lôsta in . ûzer allen sinen nôten . Daz téta er . in hina némendo . fóne dirro uuerlte . uuanda hiêr ne mâhta iz sin .

Inmittet angl's domini in circuitu timentium eum . Gótes sun der angelus magni consilii (chundare michilis râtis) hêizet . in getuôt [7]) . al úmbe diê . die in furhtent . Vuaz ist . daz er in getuot [8]) . sih fúrhtenten ? ana sina toûgenun gnâda . Er ne úber héuet [9]) ne-helnen . uuanda er siê mite umbe ringet .

*) Gustate et uidete quoniam suauis est dominus . Chóront . unde sêhent iû daz unser truhten suôze ist . Chóront sinero suôzi in corpore suo et in sanguine suo (an sinemo lichamen unde an sinemo bluôte) . nals uuiô suôze er si . démo munde . nube dero sêlo . diû dannan

[1]) mammende. Sch.
[2]) luzent. Sch.
[3]) alde. Sch.
[4]) Gant. Sch.
[5]) scamegiu uueriu. Sch.
[6]) pecnata. Sch.
[7]) ingetuot. Sch.
[8]) ingetuot. Sch.
[9]) uberheuet. Sch.

*) S. 106.

Digitized by Google

inphâhet also er gehtez uitam æternam (lîb êuuigen). Súmeliche [1]) châden. diê den gehêiz [2]) kehôrton. quomodo potest isſe nobis dare. carnem suam manducare (uuieo mag uns diser sîn fleisg unde sin bluôt kében zézzinne)? Die bezêichenda achîs. des nâmo latine chît quomodo est (uuiêo ist daz so)? Diên uuirt nû zuô gespróchen. chóront. unde besuôchent. daz er ne uuizzint. Vbe siê daz ne tuônt. so uuéhselot er fóre in sîn anasiûne. unde geloûbet sih îro.

Beatus uir qui sperat in eo. Sâligo. der ân in gedinget. Vnsâligo. der ân ánderen gedinget.

Timete dominum omnes sancti eius. quoniam nihil deest timentibus eum. Fúrhtent Got álle sîne hêiligen. uuanda diên úngebrósten ist. diê in furhtent. Niêhtes ne brîstet in. uuanda siê den hâbent. der siê alle rîche tuôt.

Diuites eguerunt. et esurierunt. Rîche uuúrden dúrftige. unde húngerge. uuanda in ne dúnchet niêmer fóllun. des siê hâbent.

Inquirentes autem dominum non deficient omni bono. Dié Gôt fórderont. diên ne ménget. ne-heînes kuôtes. Vuélih kuôt ne hâbent. diê Got hâbent. der âl guôt kibet.

Venite filii audite me. timorem domini docebo vos. Chóment chint. unde hôrent hâra zuô mir. ih lêro iûh Gótes fórhtun. âna diâ niêmen gnésen ne mag. diû iûh frî getuôt nals téuue.

Quis est homo qui uult uitam. et diligit dies uidere bonos? Vuer ist den des lîbes lúste. unde oûh luste ze gesêhenne kuôta tâga. unde guôte zîte?

Cohibe linguam tuam a malo. et labia tua ne loquantur dolum. Vbe dih iro luste. sô ne lâz dîna zungun ze arge duuing îro. *) unde dîne lefsa. ne trúge chôsoen.

Diuerte a malo. et fac bonum. inquire pacem. et persequere eam. Fermît [3]) scáden. unde tuô uuóla. fórdero frîdo. unde fâr îmo nâh. Suôche in în énero uuerlte. dâr ist er. unde dâr ist uita (lîb). unde dies boni (kuôte tâga). hiêr ne dârſt tu is kedénchen.

Oculi domini super iustos. Trúhtenes ougen sint óbe diên rehten. Er óbe siêhet siê. unde stâtet an în sîniu ougen.

Et aures eius in preces eorum. Vnde ze îro dîgi. sint sîniu ôren.

---

[1]) «sumeliche», ohne punkt zuvor. Sch.

[2]) gehiez. Sch.

[3]) Fermid. Sch.

---

*) S. 107.

Digitized by Google

Íro gebétes . spuôt . uuanda er in gágenuuerte ist.

Vultus autem domini super facientes mala . ut perdat de terra memoriam eorum . A'ber dára gágene . ist sin ánaliûte uber diê úbel tâtigen [1] . daz er iro gehúht tíligeie unde dáua genéme de terra uiuentium (fone erdo déro lébenton).

*) Clamauerunt iusti et dominus exaudiuit eos . et ex omnibus tribulationibus eorum liberauit eos. Réhte háreton ze imo unde er gehôrta siê . unde lôsta siê . fóne állen iro bînon . Daz téta er . siê hína némendo . hiêr ne máhta iz uuerden .

Iuxta est dominus . his qui tribulato sunt corde et humiles spiritu saluabit. Truhten ist diên náhe . diê mit kemúlitemo herzen sint . unde gehaltet er . diê nidere sint . in íro muôte. Der in hôhen uuelle zuô imo . der niderro sin herza.

Multæ tribulationes iustorum . et de omnibus his liberabit eos dominus [2]. Mánige bîna sint déro rehton . ûzer diên allen lôset siê Got . uuánda siê compassionem (infindida) hábent íro bruôdero ane diâ temptationes (chórunga) unde passiones (mártyra) diê siê selbin lîdent . bediû sint íro bîna mánige . áber ne dúrfen siê in uuégen . uuanda er in siê álle aba nimet.

Custodit dominus omnia ossa eorum . unum ex his non conteretur. Truhten behvôtet [3] álliû íro bein . íro ne uuírt noh ein ferbróchen. Íro patientia (kedult) . unde iro mansuetudo (mannmindi [4]) . unde ándere íro **) uirtutes (guôt-tâte) uuerdent fóne imo so gestâtet . daz in [5] íro nehêiniû benómen ne uuírt. Aber secundum literam (náh slehten uuortin [6]) mugen íro bein ferbrôchen uuerden . also latroni in cruce (démo scachâre in chrûce) geschah . der do fóne christo iustificatus (kerehthaftigot) uuás.

Mors peccatorum pessima. Déro súndigon tôd der ist tôdo uuírsesta . uuanda sie in êuuiga hella fárent.

Et qui oderunt iustum . delinquent. Vnde diê missetuônt . diê den rehten házent. Nehein ne uuas sô reht . sô christus . diê in házeton . diê missetâten allero hártost.

Redimet dominus animas seruorum suorum. Truhten lôsit diâ sela . sinero scálcho . fóne démo tôde . der so zâlig ist.

---

[1]) ubeltatigen. Sch.

[2]) Dominus eos. Sch.

[3]) Das «v» ist übergeschrieben. Schilter hat «u».

[4]) mammindi. Sch.

[5]) Von «iro» bis zu «iro» fehlt bei Schilter.

[6]) (— slehtin —). Sch.

---

*) S. LXXIV. **) S. 108.

Digitized by Google

Et non delinquent omnes qui sperant in eo. Vnde diê ne missetuont. diê an in gedingent. Daz sie an in gedingent. dâr âna ne missetuont siê.

PSALMUS XXXIV.

PSALMVS DAVID.

IVDICA DOMINE NOCENTES ME. Christus chît. unde sîn æcclesia. ertêile truhten. über diê. diê mir târont. Vuis mîn phôgat uuîder alle diê. diû iû êr âhton capitis (houbitis). unde noh âhtent corporis (lichamin).

Expugna inpugnantes me. Er fiht [1]. diê mih âna fehtent. den tiêfal unde sîne lîde.

Apprehende arma et scutum. et exurge in adiutorium mihi. Nim uuâfen unde scilt. unde stant ûf hîl mir. Scêine dîna chraft. daz chît exurge (stant ûf). unde hâbe in hênde ûnsere sêla. unde tuô siê uuêsen suert unde scilt. tuô daz diê fiênda fône in erfohten uuêrden. unde iro iacula (scoz) niêht negemûgin.

Effunde. i. dilata. frameam. et conclude aduersus eos qui persequuntur me. Kebrêite dîn suert. unde besliûz uuîder [2] diên. die mîn âhtent. Ketuô mânege sêla uuesen dero rehton. unde so uuirt diû infart iruuéret diên fienden.

Dic animæ meæ salus tua ego sum. Chîd mînero sêlo zuô. diû dîn suert ist. mit déro *) dû fihtist. dîn hêili bin ih. Kehèiz iro hélfa. unde gib iro baldi ze fehtenne uuîder so hândegen fiênden.

Confundantur et reuereantur querentes animam meam. Scâmeg uuerden diê. unde irfûrhten sih. diê mînero sêlo fâre sint. Iudeis (iûdon) unde hereticis (gloûbirron) unde ânderen persecutoribus (âhtarin) kêbe Got scâma unde fôrhtun. daz siê bechêret unde gebézerot uuerden.

Auertantur retrorsum et erubescant. qui cogitant mihi mala. Hintert uuenden nals fûre. unde scâmeien sih. diê mir ûbeles ûnnîn. Folgen muôzin sie ze guôte. nals fore gân ze ûbele. Also petro christus châd. REDI RETRO SATANAS (iruuint uuîdere satânas). Sâmo so er châde. PRECEDENDO SATANAS ES. SEQVENDO DISCIPVLVS ERIS (fûre mih fâhindo pist dû satanas. mir nâh kândo uuirdisto mîn scuôlare).

Fiant tanquam puluis ante faciem uenti. Siê uuêrden. also daz stuppe uuirdet fore démo uuinde. I'ro temptationibus (bechórungon) ne

[1]) Erfûht. Sch.

[2]) uuiden. Sch.

*) S. 109.

mûgen siê uuider stân . also daz stuppe geligen ne mag . so der uuint uuat . Alde iz chît . Fône irdisken gedanchen . uuerden siê ûf irhâuen in hôling . also daz stuppe tuôt fône uuinde .

Et angelus domini persequens eos . Vnde Gotes angelus âhte iro . unz siê sih pechêren .

*) Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui . Vuanda siê beusculden mir geburgen . dia ferlornissida iro stricches [1]) . Noh christus ne târeta iudeis . noh æclesia paganis (diên hèidenen).

Vane exprobrauerunt animam meam . V'ppigen îteuuiz tâten siê mir . Sûs lûgen sie mih âna . Hic dixit . DESTRVAM TEMPLVM DEI ET IN TRIBVS DIEBVS REEDIFICABO ILLVD (er chat ih stôro diz hus unde in drîn tâgin zimbron ih iz âber) . Danne [2]) âber ih chad . DESTRVITE TEMPLVM DEI (stôrint ir diz hûs) .

Veniat illis laqueus quem ignorat . et captio quem absconderunt apprehendat eos . I'n chome der strich [3]) den siê ne uuizzen . unde diu falla gefâhe sie . die sie mir burgen .

Et in laquuem **) cadant in ipsum . Vnde in denselben strich sturzen sie . Daz chît . der selbo strich kehâbe siê . Den dôd [4]) kâreton siê mir . an démo siê redemptionem mundi (urlosa uuerlte [5]) ne bechândon . der gesuerbe siê unde ziêhe siê ze mir .

Anima autem mea exultabit in domino . et delectabitur super salutari suo . A'ber min sêla fréuuet sih an Gôte . unde lûssami hâbet si an iro haltâre . Dâr ist âl daz ih fórderon . uuanda ih an îmo hâbo . âl daz ih pedarf .

Omnia ossa mea dicent . domine quis similis tibi? Alliû miniu beîn chêdent . uuer trûhten ist dir gelih? Die in corpore meo robusti sint (an minemo lichamin starch sint) . diê sprechent mir iz zuo . Vuanda siê uuizzin . daz iz sôl (sunna) noh stellæ (stérnin) ne sint . noh angeli (chûndera) noh archangeli (furst-chûndera) noh nehêin creatura (giscâft) .

Eripiens inopem de manu fortiorum eius . Den hâbelôsen erzûcchendo ûzer sinero stârcheron hânden .

Egenum et pauperem a diripientibus eum . Tûrftigen unde gôregen fône diên diê in chripfent [6]) . Dâr scinet daz dir niôman gelîh ne ist .

---

[1]) striches. Sch.
[2]) « danne », ohne punkt vorher. Sch.
[3]) stricch. Sch.
[4]) tod. Sch.
[5]) (irlosa —). Sch.
[6]) chripsent. Sch.

*) S. LXXV. **) S. 110.

Digitized by Google

uuanda dû tuôst daz niôman getuôn ne mág . dû lôsest . den uuênegen ménnischen . hábelôsen . déro túgede . fóne déro tiêfalo hánden .

Exurgentes testes iniqui . quæ ignorabam interrogabant me . V´nrchte iéhara stuônden ûf in minero passione (martyro) . unde frâgeton mih déro dingo diû ih ne uuissa . Blasphemiam (Got-scelta) ne uuissa ih . súnda [1]) ne uuissa ih . fóne diû ne [2]) uuissa . uuanda ih siê uôben ne chonda . déro zigen siê mih . déro frâgeton siê mih .

Retribuebant mihi mala pro bonis . sterilitatem animæ meæ . Siê gâben mir úbel umbe guôt . unde únberehafti . minero sêlo . Dâr âna oûgton siê mir íro únberehafti . daz siê mir guôtes mit úbele lônoton . Bediu fluôchota ih dero selbun *) sterilitati in arbore (únberehafti an demo fich-poûme) .

Ego autem cum mihi molesti essent . induebam me cilicio . A´ber mit hârrun dahta ih mih . do sie mir sô âna lâgen unde mir sô inblândene uuâren . Ih parg mih in déro mortalitate (tôdigi) fone diû ne bechándon siê mih .

Humiliabam in ieiunio animam meam . In uástum diêmuôta ih mina sêla . Ih fásteta chlágelicha fástun . daz ih iûuuer dârbeta . unde ih an iû sterilitatem (unbirigi [3]) fant . nals fructum (uuuôchir) . Diû fasta níderta mih . unde diû uuag mir .

Et oratio mea in sinum meum conuertetur . Vnde min gebét uuirt peuuéndet in minen buôsem . den ih péton . den hábo ih an mir selbemo . Ego in patre . et pater in me (ih pin an demo fáter . unde der fáter an mír) . Fóne diû ne frúmo ih min gebét fóne mir . nûbe ih uuendo iz in mir an mih .

Quasi proximum quasi fratrem nostrum . sic conplacebam . i. quasi de proximo quasi de fratre nostro . sic conplacebam . i. gaudebam . Also des der úns kelégen ist . under [4]) unser bruôder ist . sô manta ih íro . Ih minnota siê gelégenlicho . sie âhton min fientlicho .

Quasi lugens et contristatus [5]) . sic humiliabar . Also uuuôfenter unde leidegor so genideret uuard ih . uuanda ih an in diê triúuua ne fant . dia ih suôhta .

Et aduersum me lætati sunt et conuenerunt . Vnde uuider mir fréuton [6]) siê sih . uuande ih trúreta .

---

[1]) hunda. Sch.
[2]) ih ne. Sch.
[3]) (unbirgi). Sch.
[4]) unde. Sch.
[5]) tristatus (contristatus). Sch.
[6]) freitton. Sch.

*) S. 111.

Digitized by Google

siê lácheton . unde huôton min . unde sámenoton sih ze déro tágalti .

Congregata sunt super me flagella . et ignorauerunt . Do uuúrden fílla ûfen mih kesámenot . unde siê ne uuisson mih . Alde daz ne uuisson siê . uuiêo siê des ingélten solton .

Dissipati sunt nec compuncti . *) Ze uuórfen uuúrden sie . nals kestuncte . Daz siê gesâhen solem obscuratum (sunun beuínstirta) unde terre motum (ert píboth [1]) . unde mánege terrores (prútina) . daz ze stoûpta sie mêr . dánne iz siê riúuuege getâte .

Temptauerunt me . Sie chóreton min . si châden . SI FILIVS DEI ES . DESCENDE DE CRVCE ET CREDIMVS TIBI (úbe dû Gótis sun sist . sô stig ába démo chrûce . . . sô gloûben uuir dir) .

Subsannauerunt **) me subsannatione . Sie huôton miu násesnûdendo . Sánna ist sonus naris pertinens ad derisionem (lûta dero naso tréffende ze huôe) dannan ist deriuatum (irrúnnin) subsanno (ih snûdo) . subsannas . unde dannan subsannatio , daz der chît huôh .

Frenduerunt super me dentibus suis . Sie griscramotôn [2]) mih âna mit íro zannen . Pediu ne duncho daz uns michel ze lídenne umbe christum . daz christus umbe unsih leîd .

Domine quando respicies ? Vuanne tuôs dû is uuára truhten ? Daz chit christus ex consuetudine humanæ infirmitatis (fone démo síte mannis uuêichi) . sâmoso in belángee . uuánne in sîn fater réche .

Restitue animam meam a malignitate eorum . Pring uuídere fone íro árguuilligi mîna sêla . Irgib sia irslágena fóne in . ze líbe . Duô sia irstân .

A leonibus unicam meam . Mîna einigun bring tu uuídere fone louuuon . Mîna æcclesiam . alde mîna animam singulariter natam (sela einichlicho geborna) . lôse diâ fóne íro sárfen geuualten .

Confitebor tibi in æcclesia magna . in populo graui laudabo te . In dero uuîtun æcclesia (liût chîlchun) lího ih dir . in suârémo liûte lóbon ih dih . In dero æcclesia (christanhêite) sint kenuôge die an Got iêhent . unde siê in dóh ne lóbont . Dâr sint inne sâment chórn unde héleuua . Héleuua fârent dâr hína . chórn uuirt ze lêibo . Diê sint chorn . die uentus temptationis (uueât chorunga [3]) ne uuéget . An diên uuirt

[1]) biboth. Sch.
[2]) griseramoton. Sch.
[3]) (uuent —). Sch.

*) S. LXXVI. **) S. 112.

Gót kelóbet . an énen uuirt er gelâsterot in gentibus . uuanda siê chédent . ECCE QVID FACIVNT CHRISTIANI (sêhent dára uuiêo die christanin tuônt).

Non insultent in me qui aduersantur mihi inique. Nù ne hénge daz ist sô fâre . ne là mih hûon diê mir beúnrehte uuidere sint. Ne [1]) là uuerden paleam filios ecclesiæ paganis (ze héleuuon diû chint dînero brûten hêidinen) unde hereticis (îrrarin) ze huôe.

Qui oderunt me gratis et annuunt oculis. Diê mih âne sculde hazzent. unde mit oûgon uuinchent . uuanda sie dolosi (ficise) unde ypocrite (lichisare) sint.

Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur . et insuper in ira dolose cogitabant. *) Also dâr ana scinet . daz siê mih friûntlicho gruôzton . do siê châden . MAGISTER . LICET CENSVM DARE CESARI AN NON (mêister . sal man démo chêisere zins kébin alde neheîn)? unde siê doh trúgelicho dâhton zuô déro âbolgi . daz chit scêindon îro zorn sâment déro trúgehêite. Fóne diû folget sâr.

Et dilatauerunt super me os suum. Vnde uuito indâten siê îro munt úber mih. Náls trúgelicho . núbe . baldo zuô scriendo . CRVCIFIGE . CRVCIFIGE EVM (hâin . hâin).

Dixerunt euge euge . i. bene . bene . uiderunt oculi nostri. Vnde an démo chriuce frêuton siê sih min . sus chédendo. Vuóla . uuóla . nû ist iz uns ze oûgen chómen. Nû ist uuorden daz uuir uuolton . daz uuir dih in cruce gesêhen.

Vidisti domine . ne sileas . s. a iudicio . keséuuen [2]) hâbest dû iz fâter . nû ne fersuige iz . Ne laz iz ûngerihtet sîn.

Ne discedas a me. Ne geloûbe dih min sîd dû mih hièzzist . sus tiêmuôte sîn.

Exurge domine et intende iudicium meum. Stand ûf trûhten . unde sih ze minero úberteildo [3]) . dia úberteilda ih lîdo . sih uuaz siê mir hâbent funden. Sih uuiêo úngelîh iz ist . anderro iudiciis (uberteilidon) . die iz pesculden lident.

Deus meus et dominus meus in causam meam. Got miner unde herro miner . sih ze minero mêinungo. Sih uuiêo ih iz mêine . uuar umbe ih ez lîde. Vuanda iz dâr âna stât . nals uuáz man lîde . nube uuâr úmbe. Also iz chît. BEATI QVI PERSECVTIONEM PATIVNTVR PROPTER IVSTITIAM (sâlig sint diê umbe reht

[1]) Fehlt von « la » bis « la » bei Schilter.

[2]) Keseuuen, Sch.

[3]) Schilter hat den punkt nicht.

*) S. 113.

Digitized by Google

âhtunga lident). Sih daz ih iz lido. pro salute humani generis (umbe gehâltnissa man=chunnis).

Iudica me secundum iustitiam meam domine deus meus. Irtêile dû mir after minemo rehte truhten Got miner. sid sie mir unrehto irtêiltin.

*) Et non insultent in me inimici mei. Vnde mih ze hûhe ne hetgin mine fienda. ketuô daz siê sih peruômen ne mugin. uuieo sie mih fertiligot hêigin. Duo mih resurgere (irstan). unde bechêre diâ uuerlt nâh **) mir.

Nec dicant in cordibus suis euge euge. animæ nostre. Noh siê ne chéden. uuola. uuóla unserro sêlo. Vuóla uns. des uuir getân hetgin. Dia mendi ne gib in.

Nec dicant absorbuimus eum. Noh siê ne chéden. ferslunden hêigin uuir in. in unseren lichamen ist er gelégit. uuanda er unser einer uuorden ist. ketuô [1]) mer daz sie mine uuerden. daz ne [2]) minero deheiner nâh in gefâhe.

Erubescant et reuereantur simul. qui gratulantur malis meis. Scâmeg unde êrhafte uuerden diê sâment. diên min leid liêb ist. unde dannan uuerden siê gebezzerot.

Induantur pudore et reuerentia qui maligna loquuntur adversum me. Midunga unde êrhâfti si déro ánalégi. die mir arg chôsont. Die harrun trágen sie ana. in déro buôzzen sie iro audaciam (nendigi). unde iro inpudentiam (unêri). Audaciam (nendigi) mit pudore (scámo). inpudentiam (unêri) mit reuerentia (êrâfti).

Exultent et lætentur qui uolunt iustitiam meam. Sprungezen unde frouuen sih. diê min reht uuéllen. diê sih ze mir hâben uuéllen.

Et dicant semper magnificetur dominus qui uolunt pacem serui eius. Vnde die sines scalches frido uuéllen. ih meino christi sines sunes. diê chéden iêo gemichellichot uuerde truhten. nals so iudei châden [3]). euge euge animæ nostræ (uuola. uuola unserro selo).

Et lingua mea meditabitur iustitiam tuam. tota die laudem tuam. Vnde min zunga âhtot din reht. si lêret sie alle nouum testamentum (niûuua êa). unde állen den dag âhton sie din lob.

---

[1]) Ketuo. Sch.

[2]) Verbessert aus « danne », wie auch Schilter hat.

[3]) chadun. Sch.

*) S. LXXVII. **) S. 114.

Digitized by Google

PSALMUS XXXV.

IN FINEM SERVO DOMINI.

Vuer ist hiêr genámot seruus domini (kótis scalch)? A´ne der qui formam serui accipiens factus est obediens usque ad mortem (der dis scalchis pílide an sih néminde uuart kehôrsam unzin án dén tôd). Fone démo esaias chit. SERVVS MEVS SVSCIPIAM EVM (er ist mîn scalch ih nimo in an mih).

*) Dixit iniustus ut delinquat in semet ipso. Der unrehto. chît der propheta. geêinóta sih sâment imo sélbemo. daz er missetuôe. Fóre anderen ménniscon birget er iz. Ziû ist daz?

Non est timor dei ante oculos eius. Vuanda imo Gótes forhta fóre oûgon ne ist. diû imo mêr mahti sîn.

Quoniam dolose egit in conspectu eius. ut inueniret iniquitatem et odisset. Vuanda er trúgelicho dâr âna téta fore imo. daz er funde sîn únreht. unde er iz házzeti. Er ne uuolta iz finden noh hazzen. Vbe er iz suôchen uuolti. sô funde er iz. Fóne diû ist diû trúgehêit án demo suôchenne. Vuirt[1]) imo iz kezéigot fóne ánderen. noh dánne ne uuile er iz pechénnen. núbe er chît. daz tuônt siê alle. daz ne tuôn ih eino niêht. Fone diû fernim.

Verba oris eius iniquitas. noluit intellegere ut bene ageret. Sînes mundes uuórt sint únreht unde lóter. er ne uuolta in sîn némen. daz er uuola tâte. Des uuillen brast imo. er mahti. úbe er uuólti.

Iniquitatem meditatus est in cubili suo. In sînero innerun chámero áhtota er daz unreht. In sînemo herzen ahtota er iz. Also iz dar fóre chît. in semet ipso (sâment imo sélbemo).

Astitit omni uiæ non bone. Er gegagenuuerta sih uuégelichemo der guôt ne ist. Démo unrehten uuége uuás er úngebrósten.

Malitiam autem non odiuit. A´ber diê úbeli ne házzeta er. Fóne diû ne uuas er íro âna.

Domine in cælo misericordia tua. Trohten in himele ist dîn gnâda. diû fóre állen gnâdon ist. diê dû echert dînen hêiligon gíbest. Andere gnáda die in erdo sint. kíbest du ingemêinun úbelen unde guôten. Daz duost dû honores diuitias salutem corporis (êra rihtuom dengesûnt des lîchamen) unde daz démo gelîh ist. Alde celum hetzzet er sanctos. an diên Gótes **) knâda meist scînent.

[1]) «uuirt», mit beistrich vorher. Sch.

*) S. 115. **) S. 116.

Et ueritas tua usque ad nubes. Vnde dîn uuarhêit chúmet unz ze diên uuólchenen. Vuolchen sint apostoli. pi diên chúndest dû diê uuârhêit.

Iustitia tua sicut montes domine. Din reht [1]) truhten ist also bérga. Apostoli (póton) sint dîn reht. uuanda siê fullent iz. unde siê sint also berga. An diê berga scinet diû súnna ze êrist. *) âba în chúmet sî níder an daz kefilde. Also cham ze érist apostolis iustitia dei (póton daz Gótes reht). dannan uuard sî gebrêitet úber al.

Iudicia tua abyssus multa. Dîne urtêilda michel âbcrunde. daz chit âne grunt. uuanda siê ne mag. niêman ergrunden. noh erfâren. Ziû dû etnen sîst trâbens (nah dir ziêhende). unde ânderen obdurans (ferhertinde) uuer mag daz uuizzen?

Homines et iumenta saluabis domine. quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam deus. Ménniscen unde fého hâltest dû trúhten. also dû dîna gnâda hâbest kemanigfaltot. Dâr âna scinent iro mánigfalti. daz si so ferro retchet ióh ze ménniscon ioh ze féhe. A'ber diû hetli ist temporalis (zitfristig). diû in gemêine ist. Diê diâ minnont. diê hetzzent [2]) échert homines (ménniscen) also adam echert homo (ménnisco) uuas. nals filius hominis (ménniscen sun).

Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt. A'ber ménniscon chint diû nah filio hominis filii hominum (ménniscen súne menniscen chint) hetzzent. diê trôstent sih ze déro decchi. dînero féttacho. Diê ne fórderont niêht terrenam felicitatem (uuerlt-sâlida). nube diâ misericordiam quæ in cœlo est (kenâda diû in himele ist [3]).

Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ. Diê uuerdent trúnchen fóne déro genúhte dînes hûses. Spiritalis letitiæ (keislichemo fróuui) uuerdent siê so fol. daz siê uuertlichi [4]) ferliêsent. unde Gótelichi geuuinnent. Diâ genuht hábet sîn hûs sancta ecclesia. iro chinden gesciêhet diû trúncheni [5]).

Et torrente uoluptatis tuæ potabis eos. Vnde mit déro chlingun dînero **) lústsami getrénchest dû siê. Diû chlinga ist sapientia dei (Gotes uutstuôm). diû fóne himele chúmet. an déro siê âllero [6]) lústsami gehóront. Diû chúmet mit impetu (trâti)

[1]) Reht. Sch.
[2]) heizent. Sch.
[3]) (Kenada —). Sch.
[4]) uuerltlichi. Sch.
[5]) trunchini. Sch.
[6]) Fehlt von «lustsami» bis «lustsami» bei Schilter.

*) S. LXXVIII. **) S. 117.

also torrens (chlinga) . unde ist fortiter pertingens a fine usque ad finem (stárclicho folle tréffende fóne ende ze ende [1]).

Quoniam apud te est fons uitæ. Vuanda sâment dir ist lîbes urspring. Dannan rinnet si. dâr der úrspring ist . unde den [2]) trenchet si . der íro durstig ist.

Et in lumine tuo uidebimus lumen. Vnde an dînemo liêhte . gesehen uuir liêht. An dînemo súne christo gesêhen uuir dih patrem (fáter) . uuanda er ist lux lucis (liêht liêhtes) . unde lumen de lumine (klánz-liêht fone gelánze-liêhte).

Pretende misericordiam tuam scientibus te . et iustitiam tuam his qui recto sunt corde. Fúre [3]) déne dîna gnâda . daz chît scêine siâ . unde spénde sîa diên . die dih uuizzen . unde din reht spendo diên . diê gréhte sîn in íro herzen. Diê ânder uuellen danne Got . diê sint chrúmb in íro herzen . nals greht. Vuile [4]) er dih uuésen gesúnden unde lîchet dîr dâr ána sîn uuillo . so er dih áber uuile uuésen siêchen . úbe dir daz misselîchet . sô bist dû úngreht an dînemo herzen.

Non ueniat mihi pes superbiæ. Fuôz déro úbermuôti ne chóme mir. uuanda ih an démo gestân ne mág . V'bermuôti ist also êinfuôziû . uuanda si iêo sâr fallet . unde lango stân ne mag.

Et manus peccatoris ne [5]) moueat me. Vnde des sundigen hant ne uuegke mih. Des úbelo tuônten uuerh [6]) ne ferlêite mih . also démo gesciêhet . démo pes superbiæ (fuôz ubermuôti) chumet.

Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem. Dar stúrzton die unreht uuurchent. A'n demo fuôzze ne mahton sie gestân. An démo fiêl adâm. An demo fiêl angelus malus (der ubel éngel).

Expulsi sunt nec potuerunt stáre. Vz uuúrden siê ferstôzzen . stân ne mahton siê. Der êino uuard ferstôzzen de cælo (fóne himele) . der ander de paradyso (fone paradyse).

PSALMUS XXXVI.

IPSI DAVID.

*) NOLI EMVLARI IN MALIGNANTIBVS . NEQVE emuleris facientes iniquitatem. Pilde ne nemêist dû .

---

[1]) Auf dem ersten «c» ist ein punkt. Schilter liest «starchlicho».

[2]) der. Sch.

[3]) Fore. Sch.

[4]) Schilter, klein und beistrich.

[5]) non. Sch.

[6]) uuerch. Sch.

---

*) S. 118.

fône arg= uuilligen . noh únrehto fárente ne bildeiest dû .

Quoniam tanquam foenum uelociter arescent . et quemadmodum olera herbarum cito decident . Vuandâ siê erdórrent sâmo spuôtigo so hóuue . unde sâmo hórsco so chrûter befâllent siê .

Spera in domino et fac bonitatem . Fersih dih ze góte . unde tuô uuóla . keloûbe an in . unde scêine iz mit diên uuerchen .

Inhabita terram . et pasceris in diuitiis eius . Pûe an déro erdo . unde so uuírdest dû gefuôret in sinen ôtuuâlon . Vuis in sînero æcclesia . so fuôrot er dih in himele mit sin selbes ánasihte .

Delectare in domino . et dabit tibi petitiones cordis tui . Hâbe an Góte lústsami . unde er gibet dir des dîn herza gérot . La dih sîn lústen . unde úbe dih sîn lustet . sih selben gibet er dir .

Reuela domino uiam tuam . *) O'ffeno ímo dînen uueg . Vuaz dû lidêst . des ih ímo . Chît also paulus . CARO CONCVPISCIT ADVERSVS SPIRITVM . ET SPIRITVS ADVERSVS CARNEM (der lichamo gerot uuider dero sêla unde de sêla uuider demo lichamin) . er tuôt dîr is lâba .

Et spera in eum et ipse faciet . Vnde gedinge an in . unde er tuôt daz dû uuile .

Et educet quasi lumen iustitiam tuam . Vnde er bringet ûz dîn reht . daz chît er getuôt iz scînbâre also liêht . Dîn reht daz ist dîn geloûba . diû ist nû toûgen . Si ist iêo toûgen . quo adusque ueniat dominus . qui et [1]) illuminabit abscondita tenebrarum . et manifestabit consilia cordium . et tunc laus erit unicuique a deo . Tunc iusti fulgebunt sicut sol . (unz Got chunt [2]) . der intliûht toûgeni dero finstri . unde ôffenot rat herzon . unde danne chunt mannelichemo [3]) lob fone Góte . Danne scînent die rehten also sunna) .

Et iudicium tuum tanquam meridiem . Vnde dîn irtêilen getuôt er scînbâre also mitten dag . Ertêile daz ze rehte . daz du christo sist kefólgig . daz gesciêhet dir **) ze óffenorun guôllichi danne mitter tág sî . Vuanda iz chît . CVM CHRISTVS APPARVERIT VITA VESTRA . TVNC ET VOS APPAREBITIS CVM IPSO IN GLORIA (souuénne christ irscînit' ûuuer lîb . dánne irscînint ouh ir mit ímo in guôllichi [4]) .

Subditus esto domino et ora eum . Vuis [5]) Góte úndertân . unde béto [6]) in .

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) chum. Sch.
[3]) Aus «mennelichemo» verbessert.
[4]) (— Christ irscint —). Sch.
[5]) Uuuis. Sch.
[6]) bito. Sch.

*) S. LXXIX. **) S. 119.

Noli emulari in eo qui prosperatur in uia sua . in homine faciente iniustitias . Nehêin bilde in nim bedémo . démo gelúngen sî an sînero férte . ih mêino . démo únrehto uárenten menniscen . Laz in gân den brêiten uueg . kang dû dén engen . Der brêito bringet in ze engi . der engo bringet dih ze uuîti .

Desine ab ira . et derelinque furorem . Lâ dîna âbolgi sîn . unde begîb dîna heizmuôti . Ne bilg dih . daz ubel man gedîhe . unde dû sîst smâhe .

Noli emulari ut nequiter facias . Ne uuîs imo gelîh . daz du arguuilligo tuôiest . sô er tuôt .

Quoniam qui nequiter agunt . exterminabuntur . Vuanda die gérnouuilligo úbelo tuônt . die uuerdent ûz ferstôzzen . V'zzer déro Gótes purg [1]) uuerdent siê ferstôzzen . Nequitia daz tir [2]) chît uoluntaria malitia (selbuuillich úbeli) . ne lâzet sie sâr dara în .

Sustinentes autem dominum . ipsi hereditabunt terram . Diê âber Gótes pîtent . unde uerît sâldon sih fertrôstent . die besizzent terram uiuentium (erda dero lébenton) .

Et adhuc pusillum et non erit peccator . et queres locum eius . et non inuenies . Vnde úber unlang ne ist hiêr der súndigo . so suôchest du uuâr er sî . unde ne findest în . Dâr er néstota . unde dar er uuésen uuolta . dâr fermissest dû sîn .

Mansueti autem possidebunt terram . A'ber die mammenden . diê ándere fertrágent . diê besizzent daz lant . siê besizzent dia himeliscun ierusalem (ánasiht frîdis) .

Et delectabuntur in multitudine pacis . Vnde lústsamo niêtont sie sih . dâr frides . uuanda er ist în êuuig .

Obseruabit peccator iustum . et fremit super eum dentibus suis . Der súndigo *) huôtet des rehten . daz chît . fâret des rehten . unde griscramot în âna . Sô er în imo ungelichen sîhet . so házzet er in . sô ist er imo des lîbes irbúnstig (vel únunstig) .

Dominus autem irridebit eum . quoniam prospicit quod ueniet dies eius . A'ber Got hûot sîn . daz er sînes táges so ergezzen hâbet . uuanda er fóre uuêiz . daz sîn dag chûmet . an démo er imo giltet sîna úbeli .

Gladium euaginauerunt peccatores intenderunt arcum suum . ut deiciant pauperem et inopem . ut trucident rectos corde . Súndige zúgen îro suert . spiênen îro bógen daz siê ni-

[1]) parg. Sch. | [2]) dir. Sch.

*) S. 120.

der uuérfen armen unde hábelôsen . daz sie oûh slâhen rehte in iro herzen .

Gladius eorum intret in corda ipsorum et arcus eorum confringatur . Iro suert kange in dúrh iro herzen . unde iro bógo uuerde ferbrochen . I'n selbên uuerde daz ze frêison . mit diû siê diên unsculdigen scádon uuólton . V'ber siê gánge iz . nals úber ándere .

Melius est modicum iusto super diuitias peccatorum multas . Pézzera ist luzzel démo rehten . danne michel rihtuôm déro súndigon . Er ist sâlig mit démo lúzzelen . sie sint unsâlig mit démo michelen .

Quoniam brachia peccatorum conterentur . confirmat autem iustos dominus . Daz scinet [1]) dâr âna . uuanda die arma dero súndigon fermulet uuérdent . âber die rehten stérchet Got . Also er den starhta . der dir chad . Ego non solvm alligari sed et mori paratvs svm pro *) nomine domini nostri iesv christi . (Ih ne bin niêht ein gáro daz man mih pinde . núbe ioh daz ih irsterbe umbe Gótes namen) .

Nouit dominus dies inmaculatorum . Got uuêiz diê uuéga dero úngeflécchoton . diê ménniscen uuânent uuésen ubele . so siê in arbêiten sint . Sie chédent dánne fóne in . súslih [2]) ne liten siê . úbe siê rehto fuôrin .

Et hereditas eorum in æternum erit . Vnde iro erbe uuéret iêmer . Daz ist cælestis ierusalem (diu himelisca burch) .

Non confundentur in tempore malo . Si ne **) uuerdent keskéndet in úbelemo zite . Daz ist in die iudicii . sô peccatores kehôrent . ite in ignem æternum .

Et in diebus famis saturabuntur . Vnde in húngertagen uuerdent siê gesâtôt . I'n ne-liget âna nehêin húnger dâr ér ânderen âna-liget . Die hié lêara conscientiam hábent . diê hábent húnger . uuanda siê trôst ne hábent in in sélben . Die aber reht uuizzin in in sélben . diê fuôrot daz .

Quoniam peccatores peribunt . Vuanda súndige uuerdent ferlóren . In iudicio (in déro úbertêilido) gesciêhet [3]) daz .

Inimici uero domini mox honorificati fuerunt et exaltati deficientes quemadmodum fumus deficient . So Gótes fienda êrist keêret uuerdent unde irhôhet . sâr da mite zegándo zegânt siê . also rugh . Rugh kât

[1]) sceinet. Sch.
[2]) suslich. Sch.
[3]) Ueber «i» steht ein punkt.

*) S. LXXX. **) S. 121.

inhôling . dâr ist sin ze-géngeda. Súndige gestigent [1]) dar gant siê sâr âba déro uuarhêite . daz iruéllet siê.

Mutuatur peccator et non soluet . iustus autem miseretur et tribuet. Sundig man intliêhet unde ne giltet . uuanda er fône Góte alle gnâda inphâhet unde imo ne dânchôt . âber der rehto gnâdet unde gibet fergébeno . also oûh imo Got kab.

Quoniam benedicentes ei hereditabunt terram . Vuanda diê imo guotes pítent . die besizzent sáment imo terram uiuentium (diê erda dero lébendon) . unde uuerdent sine coheredes (can-hérben).

Maledicentes autem ei disperibunt. Die imo aber úbeles pítent . die uuerdent ferlóren . unde úz ferstôzzen. Alde . ube sie imo âber beginnent kuôtes piten . in diê uuis uuerdent sie oûh ferloren . daz sie daz ne sint . daz sie uuâren.

A domino gressus hominis dirigentur . et uiam eius uolet. Fône Góte uuerdent kerihtet mannes kenge . unde fone diû uuile er gerno sinen uueg. So er ingáng hêilen getuôt . sô uuirt er fône maledicente benedicens (fluôchóntemo séginonte).

Cum ceciderit non collidetur . quia [2]) dominus firmat manum suam . So er *) uallet . so ne uuirt er gechnistet uuanda Got féstinot sina [3]) hant . daz chît . siniu uuergh unde sinen rat. Chúmet er infréisun . er hilfet imo dar ûz.

Iunior fui etenim senui . et non uidi iustum derolictum. Ih uuas iung chit sancta æcclesia . unde nû bin ih alt . unde noh ne sah ih rehten man ferlázzenen . noh hélfelôsen. Ih sah in háben spiritalia bona (gêislicha genâda) . ube er ne hábeta temporalia (uuerlt-zitelicha).

Nec semen eius egens pane. Noh sinen sâmen brôtis dúrftigen. Vuanda er guôttâte sâhet . dannan hábet er sêti. Verbo dei (mit Gotes uuorte) uuirt er gelábot . unde gesátot. Vuóla tuôndo uuerdent siniu oûgen indân . unde dannan uuahs er imo der inuuértigo uuistuôm.

Tota die fœneratur et commedat [4]). A'llen den tag uuuôcherot er . unde intliêhet [5]) . uuanda er spendot temporalia bona (uuerlt-zitelichiu guôt) . unde inphâhet euuiga . gibet lúzzel . unde inphâhet filo.

Et semen illius in benedictione erit. Vnde sin sâmo uuéret in sé-

[1]) gestiegent. Sch.
[2]) quoniam. Sch.
[3]) sino. Sch.
[4]) commodat. Sch.
[5]) Das erste «t» scheint durch einen punkt getilgt.

*) S. 122. **) S. LXXXI.

gene . keistlichiû ding sâhet er . uitam æternam (euuigen lib) inphâhet er . daz ist sines sâmen benedictio (ségen).

Declina a malo et fac bonum. Fermid úbel unde tuô uuóla. V'be du armen ne roûbost . dâr neist is âna gnuôge . dû ne décchest den náccheten . unde láboest den húngergen.

Et inhabita in seculum seculi. Vnde bûe in himele iêmer unde êlichôr.

Quia dominus amat iudicium. Vuanda truhten urtêilda minnot . daz chit kerihte. Er ne lâzzet niêht úngerihtes.

*) Et non derelinquet sanctos suos. Vnde sine hêiligen ne ferlâzet er . uullon óffeno . uullon toûgeno. Er uuas offeno mit tribus pueris in camino [1]) ignis (trin chinden in démo ôuene der fûris) unde tougeno mit machabeis (einen uutgmannin).

In æternum conseruabuntur. Sie sint iêmer gehálten. Daz âna scinet . daz er sie neferlâzet [2]).

Iniusti punientur. V'nrehte uuerdent **) kechélet. Vuare? âne in héllo.

Et semen impiorum peribit. Vnde déro argon sâmo uuirt ferlóren. A'lliû îro uuergh uuerdent ferloren.

Iusti autem hereditabunt terram. et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam. A'ber rehte inphâhent in érbe dia erda . unde sizzent iêmer dar âna. Disiu erda ist morientium (dero tôton) einiu ist uiuentium (déro lébenton) . in déro sint siê fûrder.

Os iusti meditabitur sapientiam. Réhtes mannes munt . daz chit . sin muôt . âhtôt den uuistuôm. Er ist imo suôzze pediû hábet er in gerno in muôte . ioh in munde.

Et lingua eius loquetur iudicium. Vnde sin zúnga sprichet dia úrtêilda. Si irtêilet nâh démo uuistuôme des herzen.

Lex dei eius in corde ipsius. Sines Gótes êa ist in sinemo herzen.

Et non supplantabuntur gressus eius. Vnde dannan ne uuerdent . pescrénchet sine genge . Er ist imo fóre . des êa er haltet.

Considerat peccator iustum : et queret mortificare eum. Der súndigo siêhet den rehten . unde tlet in tóden. Er chit also in libro sapientiæ (an démo buôche uuistuômis) stat . GRAVIS EST NOBIS ETIAM AD VIDENDVM . QVONIAM DISSIMILIS EST NOBIS VITA IPSIVS (er ist uns suâre âna ze

[1]) chamino. Sch.

[2]) ne ferlazzet. Sch.

*) S. LXXXI. **) S. 123.

sêhenne . uuánda sin lib ist uns úngelîch).

Dominus autem non derelinquet eum in manus [1]) eius. A'ber Got ne lázet ín ímo under hende . uuanda er ne gíbet ímo nehêinen geuualt. an sínero sêlo. Doh er demo líchamen scádoe . so diû sêla gníset . so erstat der líchamo.

Nec damnabit eum cum iudicabitur illi. Noh er ferbrásêt in . so imo irtêilet uuirdet fóne dien úbelen. Fóne Gote ist er únferscálten.

Expecta dominum et custodi uias eius. Pît mínes trúhtenes . unde huôte sínero uuégo. Ne lâ dih pelángen sínes trôstes . núbe hiêr bechenne uuesen tempus laboris (zît arbêite). tempus seminis (zît sâmin). tempus frigoris (zît fróstis). tempus lacrimarum (zît trâno). hína fúre tempus consolationis (zît trôstis).

Et exaltabit te ut hereditate capias terram. Vnde *) úbe dû sin bîtest. dánne erhôhet er dih sô. daz dû in érbe inphâhest terram uiûentium (erda dero lébenton).

Cum perierint peccatores uidebis. So diê súndigen ferlóren uuerdent. so gesiêhest dû iz. So du bist ad dexteram (ze zéseuuun [2]). so siêhest dû sie ad sinistram (ze uuinstrun [3]). dar sie ferlóren uuerdent.

Vidi impium superexaltatum et eleuatum sicut cedros lybani. Ih sah ubelen man erhôhten . unde erbúreten . also céderboûma ûfen lybano monte (perge). Vuieo lo?

Et transiui . et ecce non erat. Vnde in in-des ruhta ih . daz ih carnalem cogitationem (líchhaften kedang [4]) hína uuarf. unde sciêro uuâs er fersuuunden. So ih den írdescen gedangh úber-steig . so ne sáh ih in.

Et quesiui eum . et non est inuentus locus eius. Vnde suôhta ih in. unde dára ne mahta ih chómen . dar ih in irfuôre. Ih uuíssa befóre sina stat . unz ih únbedénchet uuas . so ih ze sinne cham . so fermissa ih íro.

Custodi innocentiam . et uide directionem. Huôte unde behált dîna únsundigi . unde uuárte an dîa gerehti. A'n dîsiu gagenuuerten ne sih dû . uuanda an diên ist diû chrumbi . sih an diû chúmftigin . dar ist diû grihti. Ziû solt du dára sehen?

Quoniam sunt reliquie homini pacifico. Vuanda frído-máchigen man. sint alêiba. Daz chit . imo uuirt ze lêibo sin lib . mit êuuigemo lône.

---

[1]) manibus. Sch.
[2]) zesuuun. Sch.
[3]) uinstrun. Sch.
[4]) lichaften. Sch.

---

*) S. 124.

Iniusti autem disperibunt simul. Aber únrehte uuerdent sáment ferlóren.

Reliquiæ impiorum interibunt. Déro úbelon alêiba zegant. Daz ist fóne diû . uuanda sie lîb after [1]) tôde ne hábent.

Salus autem iustorum a domino. Hêili déro réhton ist fóne Góte. Fóne diû ne mag in siâ niêman genémen.

Et protector eorum est in tempore tribulationis. Vnde er ist iro scérm. sô în nôt uuirt.

*) Et adiuuabit eos dominus. Vnde hilfet în Got.

Et liberabit eos. Vnde lôset er siê.

Et eruet eos a peccatoribus. Vnde lôset siê fóne diên **) súndigen.

Et saluabit eos quia sperauerunt in eo. Vnde haltet er siê . uuanda sie gedington an în.

PSALMUS XXXVII.

IPSI DAVID IN RECORDATIONE [2]) SABBATI.

Sús cháreta sih dauid râuuon erhúgendo. Er uuolta dîa râuua . diû in ánderro uuerlte ist. Dára lángeta în . disses lîbes irdrôz în . dannan ist dísiû chlâga.

DOMINE NE IN FVRORE TVO ARGVAS ME . neque in ira tua corripias me. Nîo trúhten in dînero hêizmuôti ne inchúnnist du mih . noh in dînero âbolgi ne iréfsest dû mih. So dies uidicii (suône tág) chóme . so ne ferliêsest dû mih.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi. Knâde mir danne . uuanda nû dîne strâla in mir stecchent. Dîne chéstiga sint mir âna.

Et confirmasti super me manum tuam. Vnde nu hábest dû gefésteuot an mir dîna hant. Ih pin nu în dînemo geduuinge.

Non est sanitas in carne mea. Min lîchamo ne ist hêil. Vuaz ist imo? Corruptio (iruuártnissa) liget imo âna . unde mortalitas (tôthêit). Vuannan ist daz?

A facie iræ tuæ. Fóne déro gágenuuerti dînes zórnes . daz adam gefréhtota în paradyso . unanda daz imo cham ex uindicta (fone geríche). daz ist an uns în uuórden natura (aneburte).

Non est pax ossibus meis. Selben minen bêinen . ne ist râuua nehêin. Vuannan cham diû únrâuua?

A facie peccatorum meorum. Fône déro gágenuuerti mînero sundon. Diê irrahton dîn zorn . daz mih únhêilen getân hâbet. Alde iz

---

[1]) libhafter. Sch.

[2]) recordationem. Sch.

---

*) S. LXXXII. **) S. 125.

chit . A FACIE IRÆ TVÆ . fóne dero irhúgedo dînes zornes . daz noh chómen sol in die iudicii (ze svone tâge[1]). unde a facie peccatorum meorum . fone déro irhúgedo mînero sundon . dero ih conscius (keuuizzin[2]) pin .

Quoniam iniquitates meæ super gresse sunt caput meum . Vnde fone diû . uuanda mîniu unreht úber stîgen mîn hoûbet . Ratio (uuizze) ist daz hoûbet . diâ uberuuant daz unreht in paradyso (in uuúnno gartin) .

Sicut onus *) graue grauatæ sunt super me . Siû sint ûfen mir so suâre . also suâre burdi . Siû druchent mih . fóne diû ne râuuen ih . Mit rehte irhúgo ih des sabbati (fîrtagen) . dar mir daz uuirt kebuôzet . Vuanda dâr gesciêhet daz uns kehelzzen ist . CORRVPTIBILE HOC INDVET INCORRVPTIONEM . ET MORTALE HOC . INDVET IMMORTALITATEM (diz uuártaséliga légit âna únuuartaséli . — diz tôdiga légit âna úndothêit) .

Putruerunt et deteriorauerunt cicatrices meæ . a facie insipientiæ meæ . Mîniu uuúntmâle uuurden fûl . unde geérgerôt fóne dero gágenuuerti mînes úngeuuizzes . Ferhêiletiû uuúnda fûleta . unde uuard[3] árgera . danne sie fóre uuâre . Daz chît . Fergébina[4] sunda niûuuóta[5] ih . unde uuart uuîrsiro danna fóre . mir cham sêr uber sêr . fóne mînero uuîzzelôsi . Si irráhta mir . al daz ih lîdo .

Miser factus sum et turbatus sum usque in finem . Vuenêg pin ih uuórden . unde leideger . unz an das ende mînes lîbes . Is ne uuirt[6] mir êr lâba . er ze sabbato (fîrtâge) .

Tota die constristatus ingrediebar . Allen mînen lîb kiêng ih únfro . So ih paldo máhta . Ziû?[7])

Quoniam anima mea completa est illusionibus . **) Vuanda min sêla irfullet ist ketrúgedes . Vuélez ist daz ketrúgede? âne so sî einez uuîle . unde îro âber anderez chúmet in muôt . So troûg ménniscen der uuân . êr christus châme . daz er Got uuânda uuésen ligna unde lapides (holz *unde* steina) . So misse fiêng er iêo . an êtelîchero corporali figura (lichamin bilde) . alde incorporali (unlîchamin) diû sih imo oûgta fûre Got . den ir-suôhta . So gesciêhet uns danne uuir uuellen bétondo an Got ténchen daz uuir an

[1]) Das « v » ist übergeschrieben. Schilter hat « suone ».
[2]) keuuiztin. Sch.
[3]) uuart. Sch.
[4]) fergebina. Sch.
[5]) niu uuolta. Sch.
[6]) nuirt. Sch.
[7]) mahta ziu. Sch.

*) S. 126. **) S. LXXXIII.

ánder únsih ferdénchen . unde unsih misseliche gedancha . chûmo lâzzent pétôn . Des knésen uuir alles in sabbato (in uirritâge [1]).

Et non est sanitas in carne mea . Vnde an minemo fleisce ne ist hêili . So chumet sánitas carnis (kesunt des lichamin) . so animæ (sêlo) ába genómen uuirt *) illusio (trugeheit) . Péidiu [2]) châmen siû . fóne originali peccato (ánagennis sundo) .

Incuruatus sum . et humiliatus sum nimis . Kenichet unde geníderet pín ih harto . Der an dia frámbari gedénchet sabbati . der bechénnet hiêr sîna nideri . V'nuuerd mag er imo sêlbemo sîn . uuíder déro guóllichi . diû in getuôt kelichen angelis dei .

Rugiebam a gemitu cordis mei . Ih irruôta fóre démo súftode mînes herzen . So uuiget mânne file hárto . daz ímo gescében ist . so sîn siúftod rûode gelih ist . Also [3]) man liset fóne esau . IRRVGIIT CLAMORE MAGNO (Er irruôta mit michelmo screige) . Sólih diû lûta des lichamen ist . sólicha chit disêr uuésen dia lútun sînes hérzen . E'na lútun gehôret ménnisco disa gehôret Got . Den hína langet . der sûftot so . Recordatio sabbati (Irhûgida déro uirro [4]) machot den sûftod .

Et ante te omne desiderium meum . Vnde fóre dir ist al . des ih kéron . Ih kéron sabbati (uirro) . daz uuêist dû . nals mennisco .

Et gemitus meus a te non est absconditus . Vnde mîn sûftod neist fóre dir geborgen . Vuanda er des herzen ist pedîû ist er echert fore dir .

Cor meum conturbatum est in me . Mîn herza ist ketruôbet in mir . daz chit . ist irchómen . unde lêideg . Ziu ist daz ?

Dereliquit me uirtus mea . Mîn chraft hábet mih ferlâzzen . Fóne déro uueichi des herzen . chúmet irchómeni unde leidigi .

Et lumen oculorum meorum non est mecum . Vnde minero oûgon liêht neist sáment mir . Ménnisco hábeta oûgen liêht . unz er [5]) Got hábeta . Do in Got ferliez . dô ingiêng imo daz liêht . do begónda er uuésen in tenebris (in finstri) . Vnz hára ist diû chlága des inuuértigen leides . hára nâh folget diû chlága des ûzuuértigen leides .

Amici mei et proximi mei . aduersum me appropinquauerunt . Mîne

[1]) uiritage. Sch.
[2]) Pudiu. Sch.
[3]) Alsa. Sch.
[4]) irhugida dero uuirro. Sch.
[5]) unzer. Sch.

*) 127.

friûnt . unde mine gelégenen . nâhton sih uuíder *) mir . Sô nâhton sih iudei christo . daz si in criûzegotin . alde amici iob . daz si in lásterôtin . Fone sinero persona ih neímo IOB châden ételiche uuésen gescríben allen disen salmen.

Et steterunt. Vnde stuônden sie uuíder mir.

Et qui iuxta me erant de longe steterunt. Vnde die bî mir uuâren . ferro stuónden. Pî an fuôzzen . pî an léfsen . ferro an hérzen. Also iz chît. POPVLVS HIC LABIIS ME HONORAT . COR AVTEM IPSORVM LONGE EST A ME (dirro liût éret mih mit lefsin . âber iro herza ist férro fone mir [1]).

Et uim faciebant qui querebant animam meam. Vnde mih nótegoton . diê mina sêla suôhton. Sie suôhton sie ze úbelero uuls . uuanda sie [2]) min corpus (lichamo) ne uuolton sin [3]) . dar inne [4]) sie sia hábetin. Sie suôhton siê ze hazze . unde iro lichamen ze erslâhene.

Et qui inquirebant mala mihi locuti sunt uanitatem. Vnde diê mih ze úbele suôhton . die sprâchen úppecheit.

Et dolos tota die meditabantur. Vnde âhtoton sie bisuîh állen den tag. Siê dâhton falsa testimonia (lukkiû urchunde) úber mih ze sâgenne.

Ego autem tamquam surdus non audiebam. Aber ih ne horta iz . daz chit . ih neántuuurta is . sámo so ih toûb uuâre.

Et sicut mutus non aperiens os suum. Vnde suígeta ih . also der unsprechento stummo.

Et factus sum sicut homo non audiens. Vnde uuard ih also der ungehôrendo man.

Et non habens in ore suo redargutiones. Vnde also irréfseda ne hâbende in sinemo munde. Ih irrafsta ofto êr . in passione (martero) suígeta ih. Ih uuolta uuerden humilis iudicatus (diûmuôte úbertêilter) . **) daz ih âber chóme in potestate iudicaturus (in geuuálte irtellender).

Quoniam in te domine speraui. Daz teta ih . uuanda ih an dih trúhten gedingta . dû dir mina tristitiam (únfrôuui) bechêren maht in gaudium (in mendi).

Tu exaudies domine deus meus. Du gehôrest mih . an den ih kedingta . truhten Got miner. Du fernimest mina ***) antsêida . ube sia nfoman ne uuíle fernémen.

Quia dixi ne quando insultent in

---

[1]) (— lefsen —). Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter.

[3]) siu. Sch.

[4]) darumbe. Sch.

---

*) S. 128. **) S. LXXXIV. ***) 129.

me inimici mei. Vuanda daz chad ih ze dir . niê nehuôen min mine fienda. Diê mir haftent . die negetûoen so úbelo . daz sie in ze hûhe sin.

Et dum commouentur pedes mei super me magna locuti sunt. Vnde so mine fuôzze sih uuégeton . daz chit so siê slifton . so chôseton sie fône mir micheliu. Micheles úbeles zigen siê mih . so mine lide die noh in érdo sint missetaten . unde mánton iro scúldo . diê in uuégen solton.

Quoniam ego in flagella paratus. Vnde durh daz ne uuérde ih ze hûe . daz ih káro bin chéstiga ze lidenne. Diê ih scúldig ne bin ze lidenne . diê lido ih kerno fúre diê scúldigen.

Et dolor meus ante me est semper. Vnde ist min sêr iêo fóre mir. Vuélez?

Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio . et curam gero pro peccato meo. Daz ih min únreht oûgo . unde ih sorgen umbe mina sunda. Mir ist daz sêr . unde fóre oûgon . daz ih ketân hábo . nals daz ih lido.

Inimici autem mei uiuent . i. libere agunt . et confirmati sunt super me. A'ber mine fienda lébent selbuuáltigo . unde ist in uuóla . unde sint kestárchet úber mih. Mir geschéhent aduersa (uuidermuôte) . in gescéhent prospera (fránspuôte).

Et multiplicati sunt qui oderunt me inique. Vnde ist déro filo . diê mih peúnrehte hazzent . diê mir unrehto lônont . uuóla uuilligemo uuider siê.

Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant mihi . quoniam persecutus sum iustitiam. Diê guôtes mit úbele lônont . hindersprachoton mir . uuanda ih knôto reht forderota. Ih fórderôta iro salutem (kénist) . dâr umbe unliûmendotôn sie mih.

Non derelinquas me domine deus meus ne discesseris a me. Ne ferlazest dû mih trúhten Got miner . noh dû ne scêidest fóne mir. Daz chît unser hôubet in únseren stal.

*) Intende in adiutorium meum domine deus salutis meæ. Chêre dih in mine hélfa . hêrro minero hêili.

**) PSALMUS XXXVIII.

IN FINEM PRO IDITHVN CANTICVM DAVID.

Diz ist dauidis frôsang pro transiliente (umbe den sprángonten). So uuer terrena delectamenta (irdischiu kelúste) úberstephet . unde úbersprungen hábet . unde imo échert cælestia (himilsciû) in muôte sint . des fróuuet sih DAVID in finem (in ende). Fûre den singet er sus.

---

*) S. 130. **) S. LXXXV.

Daz sang uuendet er an christum. der finis ist imo tuôt ér íz ze⌣lóbe.

Dixi. Ih chad in minemo herzen. unde einota mih sus.

Custodiam uias meas. ut non delinquam in lingua mea. Mîna uuéga behuôto ih sô. daz ih mittero zungun ne missetûoe. Der idithun (sprángere) ist. der hábet mánige misseuuéndara. unde mánigu lásterara. uuider diê er gedulte scêinen sol suigendo. Der sprichet hiêr.

Posui ori meo custodiam. cum consisteret peccator aduersum me. So mir der súndigo uuidere uuas. so huôta ih mînes mundes. So ih uuissa daz er minero uuórto fâre uuas. so suigeta ih.

Obmutui et humiliatus sum. et silui a bonis. Ih irstúmmêtâ. unde gediêmuôta mih. unde bediû gesuigeta ih ioh kuôtes [1]). Furhtendo nio ih úbelo ne sprâche. fermêid ih daz ih uuola ne sprach.

Et dolor meus renouatus est. Vnde dannan uuard keniûuuot mîn sêr. Mir uuag fore iro úbeli. dâr nâh uuag mir daz ih sprechendo gesceinet ne hábeta guôti.

Concaluit cor meum intra me. et in meditatione mea exardescet ignis. Nâh démo sêre. iruuármeta mîn herza in mir. unde fiûr inbrán in minemo áhtonne. So helz uuard mir. daz ih in⌣zúndet uuard. Daz uuâren geluste déro hinauerte. diê zunton mih.

Locutus sum in lingua mea. notum fac mihi *) domine finem meum. Doh sprah ih mit déro zungun. duô mir chunt trúhten mîn ende. La mih uuízzen. uuiêo ih ûz lâzzen súle mînen lîb. ze uuélero dúrnohti ih mih heften sûle. unde tuô mih pechennen Got. der finis (ende) ist.

Et numerum dierum meorum qui est. Vnde tuô mir chunt diâ zála minero tágo. diu echert ist. âne uuás. Diu præteritum (irgángen zît) ne hábet noh futurum (chúnftig). unde bediû ist âne uuas. unde âne uuirdet.

Ut sciam quid desit mihi. Duô mir chunt den numerum. daz ih uuízze. uues mir hiêr gebreste. Daz ih diêmuôte st. uuanda des daz ih hábo. so luzzel ist uuider démo. des mir gebristet. unde mir diz fúre niêht ne dûnche. so ih dâra denche.

Ecce ueteres posuisti dies meos. Sino. mîne tága hábest dû hiêr firne getân. Diê firnen. unde zegàn ne múgin. diê gib mir.

Et substantia mea tanquam nihil ante te est. Vnde fóre dir ist mîn

[1]) guotes. Sch.

*) S. 131.

uuist-sámo so niêht. Unz ih hiêr bin. so ist sî dára uuîdere niêht. sô sî in futuro (in_chunfte) fúre uuirdet.

Verumtamen uniuersa uanitas. i. mutabilitas. omnis homo uiuens. Si oûh der mennisco transiliens mundum (úberspringende die |uuerlt). er ist unz er lébet [1]). sámahaftiû uuêhsalhêit. Feruárenni. unde ze géngeda. unde únuuirighêit ist. ál daz er ist.

Quamquam in imagine dei ambulet homo. tamen uane conturbatur. So uuiêo der mennisco gange an démo Gótes pilde. er uuirt iêdoh ingemeitun getruôbet sines mûotes. Daz ist michil ding. daz er an imo tréget Gótes pilde. er uuirt âber fone prima transgressione adæ. (dero êrestun über-stépheda adâmis) geirret sines muôtes. umbe mánigiû ding ingemeitun sorgendo. Ziû ingemeitun?

Thesaurizat et ignorat cui congregabit ea. Fone diu. uuanda er [2]) triseuuôt. unde ne uuêiz uuémo er den triso sámenot. Vuaz mag so úppiges sin. so daz er sih pêitet kehalten. *) daz únlango uuéren mag? unde daz er spâret. unde er doh ne uuêiz uuémo?

Et nunc quæ est exspectatio mea? Vnde uuaz ist nú des ih pito?

Nonne dominus? Ne ist daz min truhten na? Daz du dih selben gébest mir. des pito ih.

Et substantia mea ante te est. Vnde min uuist ist fóre dir. Daz ih idithun (sprángere) bin. daz líchet dir. daz ist in dînero ánasihte. Habo ih substantiam auri (Goldes) unde argenti (silbers [3]). dia mûgin ioh ménniscen gesêhen.

Ab omnibus iniquitatibus meis erue me. **) Lôse mih fone allen minen unrehten. Vuaz durft ist des kebétes demo idithun? A~ne daz er únsih lêret diemuôte uuésen. doh uuir an úns knâdon geuuár uuorden sîn.

Obprobrium insipienti dedisti me. I~teuuiz habest du mih ketân démo únuutzzigen. Sâment diên uuoltost dû mih uuésen. unde diên ságen ueritatem (uuarheit). die mêr minnont uanitatem (uppegheit). unde diên ih ánder ne bin. âne huôh.

Obmûtui et non aperui os meum quoniam tu fecisti. Vnder solchen irstúmmeta ih. unde minen munt ne indéta ih ûf. uuanda dû iz táte. Dû gâbe mir diâ patientiam. daz ih so hêilsamo suîgen mahta.

Amoue a me plagas tuas. a fortitudine enim manus tuæ ego defeci in increpationibus. Nim_mir âba

[1]) erlebet. Sch.
[2]) et. Sch.
[3]) (Silbers.) Sch.

*) S. 132. **) S. LXXXVI.

dîne chéstiga uuanda ih fône dînero hântstarchi . irrafsungon muôde bin . Lîbe mir . nah sô mánigen fillon . die mih âmáhtigen hábent ketân .

Propter iniquitatem corripuisti hominem . Vmbe unreht irrafstost du den ménniscen . Sine sculde uuízze dû imo .

Et tabescere fecisti sicut araneam animam eius . Vnde tate dû in sé-reuuén unde smeccherên . also diâ spinnun . Dû tâte in fône arbêiten sô irlîttenen unde so mágeren also sî in îro lîden ist . Ze déro uuîs . zúge dû in sînes únrehtes .

Verumtamen uane conturbatur omnis homo . *) Mánnolîh uuirt iêo doh ingemêitun getruôbet [1]) sînes muôtes . Vmbe diz allez ne begîbet er úppige sorgun . uuîlon umbe uuât . uuîlon umbe fuôra . Dâr umbe er âber sórgêt . daz stât an Góte nals an imo selbemo . bedîu sint sîne sorgun úppig .

Exaudi orationem meam domine et deprecationem meam auribus percipe lacrimas meas . Kehôre mîn gebét unde mîna dîgi truhten . mit ôron fernim mîne trâne . Fernim uues sie [2]) biten . uuár umbe ih siê lâzze .

Ne sileas quoniam aduena ego sum apud te . et peregrinus . sicut omnes patres mei . Ne suîge . dû nechédest . remissa sunt tibi peccata (dir sint dîne sunda belâzzen) . alde salus tua ego sum (ih pin din genist) . uuanda ih chómeling sâment dir bin . unde éllende . also mîne fórderen alle uuâren . Si châmen álle fône babylonia ad ierusalim . unde uuaren hiêr peregrini . Also paulus chît . Quamdiu sumus in corpore peregrinamur a domino .

Remitte mihi ut refrigerer . Fergib mir mîne sunda întlád mih dero . daz ih erchuôlet uuerde mînero sorgon . unde ih râuua geuúnne [3]) in mînero conscientia .

Priusquam abeam et amplius non ero . E'r ih hinnan fâre . unde hiêr furder ne sî . Alde iz chît . er ih hinnan so fâre . daz ih furder ne si . uuanda der ne ist . der sâment Góte neist . I'mo ne toûg [4]) sîn uuésen . bediû ne ist er .

Hic laudate dominum quoniam bonus psalmus .

PSALMUS XXXIX.

IN FINEM PSALMUS DAVID.

EXPECTANS EXPECTAVI DOMINVM . Ecclesia chît . Pîtendo pett ih mînes trúhtenes . Vuir biten bîtendo . des

---

[1]) geluobet (getruobet). Sch.
[2]) si. Sch.
[3]) geuuunne. Sch.
[4]) tougen. Sch.

---

*) S. 133.

únsih harto lánget . dannan ist disiu geminatio.

Et intendit mihi. Vnde sah er ze mir. Daz chît . er téta mîn uuára . uuanda er siêhet knuôge . déro ir uuára ne tuôt. Fone diû ne chît iz . attendit me . nube attendit mihi.

Et exaudiuit preces meas. Vnde gehôrta er mîne dige. Vuar ána scein daz?

Et eduxit me de lacu *) miseriæ et de lutu limi. Vnde letta er mih ûzzer dero gruôbo . dero uuéneghelte . unde ûzzer démo hóreuue des leimes. V˝zzer diên sundon nam er mih. Dâr ána scêin iz.

Et statuit super petram pedes meos . et direxit gressus meos. Vnde gesázta er mîne fuôzze an den stein . der christus ist . unde an îmo gerihta er mîne genge. Der ne irrôt der an îmo gât.

Et inmisit in os meum canticum nouum . ymnum deo nostro. Vnde gâb er in mînen munt . niûuuer sang . lóbo sang únsermo Gôte. V˝be ih êr sáng idolis chît sancta æcclesia . nû singo ih âber christo.

Videbunt multi . et timebunt. Daz kesêhent danne mánige . unde furhtent in. **) Siê gesehent mih Got lóbon . dannan beginnent sie iro selbero furhten.

Et sperabunt in domino. Vnde bediû gelirnent siê be mír . daz ouh siê gedingent an trúhtenen.

Beatus uir cuius est nomen domini spes eius. Sâligo des trôst mînes trúhtenes námo ist. Sâligo der în selben uuile . unde niêht ánderes.

Et non respexit in uanitates et insanias falsas. Vnde ér án úppighêite ne sâh . unde an lúkke sinnelôsina. Dén nehein fúruuizze néist uuiêo auriga în circo spilot ûfen sînemo curru . unde uuiêo samfto er fiêr rós sâment turnet . unde uuiêo gehôrig siû îmo sint álles chêres . so uuiêo în lústet. Daz ist úppig uuanda iz diê ne tuôt sâlige . diên iz uuúnna ist ze gesehenne. Iz ist lukkiû sinnelosi. Vuaz mag sinnelôsi ánderes sîn . ane lukke? Si triûget iêo den . sâment démo si ist.

Multa fecisti tu domine deus meus mirabilia tua. Mánigiu dîniu uuúnder hâbest dû getân . drúhten . déro mêr ze dénchenne ist [1]) . danne des in circo alde in theatro mîmus unde auriga getuônt. Vuíchot dâr currus per terram . heliam fuôrta currus in cælum. V˝be ***) histrio (uuéphâre) dâr gât per funem (an selle).

[1]) Fehlt von dem obigen « ist » an; das latein gibt Schilter nach dem absatze in klammern.

*) S. 134. **) S. LXXXVII. ***) S. 135.

PETRVS kiêng[1]) in undis (an diên uuéllon).

Et in cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Vnde dir neist kelîcher an dînen gedânchen. Ne hêine liste ne getuônt ménniscen riten ze himele. alde gân uber den mére.

Annuntiaui et locutus sum. multiplicati sunt super numerum. Ih chunta iz fóre chit christus mit déro uuizzigon munde. unde ságeta iz do selbo. do ih cham. daz déro ûbelon manigfalti úberslâhet diê zála déro rehton. Also in euuangelio stat. MVLTI ENIM SVNT VOCATI PAVCI VERO ELECTI (manige sint keuuîsit unmanige iruuélit).

Sacrificium et oblationem noluisti. corpus autem perfecisti mihi. Daz er geuuiêht uuard unde geópherot uuard. daz hâbest dû geuuiderôt. unde hâbest mih selben gelîchamháftot. Diû fóre-zeichenúnga ist hina. diu uuârhêit ist chómen. Agnus de grege (lamb fone hérto[2]) uuard er geópherôt. agnus dei (Gotes lamb) uuirt nû geópherot.

Holocáustum. etiam pro peccato non postulasti. Ioh daz prántópher. bi-de súnda ne fórderost dû. sô dû iû êr tâte. dû uuile nû cor contritum et humiliatum (fermúlet hérza unde gediêmuôt herza).

Tunc dixi. ecce uenio. Do chád ih. sih no[3]). ih chûmo. Do ih hiêz ópheron agnum inmaculatum (ungeflechot lamb[4]). dô nelmda ih mih sélben. do gihiêz ih. daz ih nu getân hâbo. daz ih selbo châme unde ópherfrúnscing uuúrde.

In capite libri scriptum est de me. ut faciam uoluntatem tuam. An démo êristen sálmen ist kescríben fóne mir. daz ih dînen uuillen tuôe. Also iz chît. IN LEGE DOMINI VOLVNTAS EIVS (an Gotes êo ist sîn uuillo).

Deus meus uolui. Got miner. ih uuolta daz dár gehetzzen ist. unde hâbo gesceinet den uuillen.

Et legem tuam in medio cordis mei. Vnde dîna êa uuólta ih. in mittemo minemo herzen. Also iz ouh dár chît. IN LEGE EIVS MEDITABITVR DIE AD NOCTE (an sîn êa denchet ir tâges ioh nahtes).

Adnuntiaui iustitiam tuam in ecclesia magna. Ih chúnta dîn reht in ecclesia catholica (in déro állichun crhistenheit. *) Dâr âna téta ih dînen uuillen.

Ecce labia mea non prohibebo. domine tu cognouisti. Sino[5]). mine lefsa ne betuôn ih. ih ne spreche dîn

[1]) gieng. Sch.
[2]) (Lamb —). Sch.
[3]) noh. Sch.
[4]) Lamb. Sch.
[5]) Sine. Sch.

*) S. 136.

reht . daz pechénnest du in mînemo hérzen . dâr iz ménnischo ne bechénnet. Hiêr lêret únsih christus . daz uns sîn reht in muôte[1]) sî . niêht eîn in munde.

Iustitiam tuam non abscondi in corde meo. Dîn reht ne ferbarg ih in mînemo herzen. Sô is zît uuás . sô ne hál ih iz . aber in passione (in mártero) ne uuas is[2]) zît . pediû sulgeta ih.

Veritatem tuam et salutare tuum dixi. Dîna uuârhêit unde dînen haltâre ságeta ih. Ih óffenota in daz ih christus pin.

Non abscondi misericordiam tuam et ueritatem tuam a synagoga multa. *) Ih ne barg dîna gnâda . noh dîna uuarhêit fóre michelero mânigi. Dia gnâda neîmo ih . der sih sundon geloûbet . daz dû démo siê fergîbest . unde diê uuarheit der rehto féret . daz du démo coronam gîbest.

Tu autem domine ne longe facias misericordias tuas a me . misericordia tua et ueritas tua semper susceperunt me. A'ber dû negetuôest ferro fóne mir. dîna gnâda. Fóne mînen uuánhetlen lîden . diê noh an démo rehte hînchent . ne nir uerrêist du dîna gnâda . uuanda dîn gnâda unde dîn uuarhêit inphiêngen mih iêo. Mînna ist fóne gnâdon . forhta fóne uuárhelte . diê inphiêngen mih . unde leîtent mih.

Quoniam circumdederunt me mala quorum non est numerus. Des ist fóne diû durft . ih meîno . ut non longe facias miserationes tuas a me (daz du niêt ferro ne tuôiest dîne genada fóne mir[3]) . uuanda mih an diên lîden pehálbot hábent únzálahaftiû úbel. Lóse uuéliû daz sîn.

Comprehenderunt me iniquitates meæ. Mîniu únreht hábent mih kefángen. Déro sint so mánegiû . daz iro ne heîn zála ne ist[4]).

Et non potui ut uiderem. Vnde fóre iro mânegi ne uuas ih mahtig daz ih kesâhe daz uuárra liêht . daz selber Gót ist.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei. Mánegeren sint siû **) danne diû hâr mînes hoûbetis. Sólih mânigi mag diên . der iro ne bórget . liêhto betémphen. Der grauia peccata (sueâra sunda) ne tuôt . unde er âber mânegiû minûta (chleîna sunda) ne furhtet . der uuirt peuuórfen harena (mit sânde) . doh în moles (purdi) ne irdrúcche.

Et cor meum dereliquit me. Vnde mîn herza hábet mih ferlâzzen. Daz chît . iz ist unmahtig sih sélbiz ze-

---

[1]) moute. Sch.
[2]) iz. Sch.
[3]) (Daz —). Sch.
[4]) neist. Sch.

---

*) S. LXXXVIII. **) S. 137.

bechennenne. Also PETRVS sin herza ne bechánda . dô er chad . TECUM MORI PARATVS SVM (ih pin gáro sámit dir ze irsterbenne). Vuélih [1]) uuúnder . úbe Got ferlâzet [2]) daz herza . daz sih selbez ferlazet?

Complaceat tibi domine ut eruas me. Vuanda daz sô ist . nû líchee dir truhten . daz du mih irlôsest.

Domine ad adiuuandum me respice. Trûhten sih mir ze hélfo . daz chît uuis kâro mir ze hélfenne .

Confundantur et reuereantur simul . qui querunt animam meam ut auferant eam . Scâmeg uuerden sâment fône minen miraculis (uuúnder zeichinin) . unde irfúrhtên sih fône minero resurrectione (urstendida) . diê mina sêla suôchent daz siê siâ irstérben .

Auertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala . Hinder mih uuérden bechêret . daz siê nâh mir gangen . unde sih scâmeen diê mir úbeles únnen .

Ferant confestim confusionem suam . qui dicunt mihi euge euge . Sâr trágen diê íro scanda . diê mir chéden sâligo sâligo . unde daz tuônt hûhondo . alde mir iz ze lóbe sprechent . Sámoso iz fone mir st . nals fône Góte [3]) .

Exultent et lætentur querentes te domine . Sprúngezên unde fréuuen sih . diê dih suôchent truhten . unde dir euge chédent . uuanda du iz kibest .

Et dicant semper . magnificetur dominus . qui diligunt salutare tuum . Vnde chéden iêo . diê dînen haltâre minnont . truhten uuerde gemichellichot . uuanda er gibet manne al guotes daz er hâbet .

Ego uero egenus sum et pauper . dominus curam habet mei . Aber ih . demo siê chédent *) euge euge . ih bin durftig unde arm . Got hâbet min ruôchun an imo bin ih ríche .

Adiutor meus et protector meus esto domine ne tardaueris . Vuís mir hélfare unde scérmâre truhten Got miner . netuélena [4]) .

**) PSALMUS XL.

IN FINEM IPSI DAVID.

BEATVS QVI INTELLEGIT SVPER EGENVM ET PAVPEREM . Sâlig ist chît der propheta . der umbe den dúrftigen unde den armen fernúmest hâbet .

---

[1]) «uuelih» ohne einen punkt vorher. Sch.

[2]) ferlazzet. Sch.

[3]) rsch. De his euge alibi dicitur. Fausta clamantes . id est ó tantum felices.

[4]) ne tuuena. Sch.

---

*) S. 138. **) LXXXIX.

Der christum fernimet dâr umbe dúrftigen unde ármen uuórtenen . daz er unsih riche getuôe . Er chad fóne imo selbemo án demo forderen salmen . EGO AVTEM MENDICVS SVM ET PAVPER . ET DOMINVS CVRAM MEI HABET . Vuar scinet [1]) daz er sâlig si?

In die mala liberabit eum dominus . In die iudicii lôset in Got . So hilfet in dáz er an imo ne ferstiêz . noh ne missenam unde er in inuuert uuissa Got . doh er in uzuuert sâhe ménniscen .

Dominus conseruet eum et uiuificet eum . Got kehálte in in allen uuerltfreison . unde gelîbhaftoe in . uuanda ándere alle sint tôt . âne diê an imo lébent .

Et beatum faciat eum in terra . Vnde sâligen túe er in . in patria sanctorum (in dero heiligon helmode) .

Et non tradat eum in manibus inimicorum eius . Vnde in sinero fiendo geuualt ne gébe er in . hiêr noh in êuuon .

Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius . Got pringe imo hélfa . óbe démo bétte sines suérden . Sin únchraft heizzet lectus doloris (pétte suerden) . Suuér fóre únchréfte ûf irstân ne múge . ih meino . ube er carnem (den lîchamen) ne múge [2]) frenare (gebrittolon) . sô helfo imo Got .

Vniuersum stratum eius . uersasti in infirmitatem eius . Al sin bétte beuuántost dû in sina siêhheit . An dêmo er uuólta râuuen . an démo gâbe dû imo unrâuua . Vbe er îlta geuuúnnen hús unde húsce . chénun unde eigen unde ander geuuôre . daz tâte dû in al besizzen mit amaritudine sêr bitteri) . *) Ziu? [3]) Daz er ander ne minnoti âne uitam æternam (lîb êuuigen) . In lecto doloris (pétte suérden) hilfist du imo . in strâtu requietionis (péterâuuo) pist du imo uuídere . So ziehest [4]) dû diê dîne .

Ego dixi domine miserere mei . Fone diû chad ih . truhten gnâde mir .

Sana animam meam quoniam peccaui tibi . Helle mine sêla . uuanda ih dir gesúndot hâbo . V'be dû christo ne lîbtost [5]) dînemo súne . doh er únscúldig uuâre . ih pin âber sculdig . mih fillest dû mit rehte . Daz du mih heilest . uuanda dô ih hell uuas in paradyso . dô ne lóseta ih dir .

---

[1]) sinet. Sch.

[2]) Fehlt von obigem « ne muge » bis zu diesem bei Schilter.

[3]) « ziu ». Sch.

[4]) Das erste « e » scheint durch einen punkt getilgt.

[5]) liebtost. Sch.

---

*) S. 139.

Inimici mei dixerunt mala mihi. Mine fienda chît christus argchôsoton mir. Vuaz châden siê?

Quando morietur. et peribit nomen eius? Vuenne irstirbet er. unde uuenne uuirt fertîligot sîn námo? Sie châden. Hic est heres. venite occidamvs evm. et nostra erit hereditas (diser ist der erbo. ilent hára slâhen în sô uuirt uns daz erbe).

Et ingrediebantur ut uiderent. Vnde giêngen sie in ze mir. daz sie mih irspéhotin. Mih selben irspéhota iudas. andere mine lîde uuerdent irspêhot fóne mánigen.

Vana [1]) locutum est cor eorum. Ír ro herza sprach daz ne tóhta. Siê dâhton daz sie mih ánalúgin.

Congregauerunt iniquitatem sibi. Vnreht sámenoton siê în selben. Siê uuândon mir scadon. scádoton [2]) in selben.

Egrediebantur foras et loquebantur in id ipsum. i. uno consilio (einrâtig). Diê dâra in gegangen uuâren. diê giêngen ûz. unde sprâchen ein stimme. Mînen tôd riêten siê einstimme.

Et aduersum me susurrabant omnes inimici mei. Vuíder mir fuôren [3]) rúnendo alle mine fienda.

Aduersum me cogitabant mala mihi. Vuíder mir dahton siê. úbel mir. Den dôd funden siê mir. der uuard lîb ánderen.

Vuerbum iniquum constituerunt aduersum me. Vnreht uuort kesázton sie uuíder mir. Also daz ist. Reus est mortis (sculdig ist ir tôdis).

Numquid qui dormit. non adiciet ut resurgat. Vuânist du der nû slâfet. er ne-irstânde dárana? Ir uuânint in háben irslágen. *) áber er slâfet. Slâf ist ímo der tôd. uuanda er sih în âna lâzet. eina uuíla. unde în áber sâr hína uuirfet.

Homo pacis meæ in quo sperabam qui edebat panes meos ampliauit aduersum me supplantationem. Iudas mîn múntman. daz chît der mih chusta. ze démo ih mih fersáh. daz chît. ze démo sih mine holden fersâhen. der mit mir âz. der bescrâncta mih uuîto. Vuîto fóne diû. uuanda er iudeos dâra zuô gezôh. Vuíle dû chéden er gehéuigota mîna bescréncheda. uuíder mir uuésendo. daz ist iêo daz selba.

Tu autem domine miserere mei. Hábe áber du min gnada. trúhten. Daz ist ex forma serui (fone démo scálcs pilde) gespróchen. unde ex forma inopis et pauperis (fone démo

[1]) Vane. Sch.
[2]) scadoten. Sch.
[3]) fuoron. Sch.

*) S. 140.

pilde des habelosin . unde des turſtigen [1]).

Et resuscita me. Vnde iruuecche mih.

Et retribuam eis. Vnde danne lônon ih in. Ih hetzzo romanos (romara) chómen . unde stôren siê.

In hoc cognoui quoniam uoluisti me . quoniam non gaudebit inimicus meus super me. *) Ih pechénno dar ána daz du mih uuoltost . uuanda min fient mîn ne⌣mendet. Sie gesêhent noh alla die uuerlt . nah mir bechêrta . pediû neménd sie daz min námo fertiligot sî . sô siê lústa .

Me autem propter innocentiam suscepisti. Vmbe mîna unscádeli inphiênge dû mih. Mitem et mansuetum bechandost du mih . daz licheta [2]) dir an mir.

Et confirmasti me in æternum. Vnde gestarchtost mih in⌣êuua. doh [3]) dû mih keuuêihtist ze êinero friste.

Benedictus dominus deus israel. Kelóbot si truhten Got israhelis . des iúngeren súnes . démo der altero diênot. Also nû scinet . uuanda iudei die êr ze geloûbo châmen . diê hábent daz kescriben . dára zuô uuir paganis zêigôen . so uuir sie ze geloûbo bringen uuéllen. Hinder în ist daz . mit diû uuir sie des irrihtên . des siê únsih zuîfelont. I'ro scrifte diênont uns dára zuô . unde sint siê sámoso únsere chámerlinga . uuanda iz chît. **) Maior filivs servivt minori (der altero sun diênot demo iúngen).

A sæculo et usque in sæculum. Hinnan fone dirro uuerlte . unz ze énero uuerlte sî ér gelóbot.

Fiat fiat. So fare iz . daz uuir în hiêr . unde in êuuon lóbon muôzzin.

PSALMVS LXI.

INTELLECTVS FILIIS CHORE.

Diser salmo ist fernúmest [4]) filiis caluariæ (sunin châla kibillun). Vuaz ist caluaria? âne locus decollatorum (stat dero inthalsoton) . fone caluis ossibus (châlauuen gebêinon [5]) . so gehetzzenêr . daz chît fône blécchenten bêinen. Dâr uuúrden damnati (die uberteilten) irslágen . dâr uuard ouh christus crucifixus (an chriûce geslágen [6]) . bediû sint filii chorê (chorees súne) die signaculum crvcis (zeichen chriucis) inphangen habent.

Qvemadmodvm desiderat cervvs

---

[1]) Aus « habelosis » verbessert. Schilter liest « habelosifi ».

[2]) liecheta. Sch.

[3]) do. Sch.

[4]) fernumist. Sch.

[5]) chalannen. Sch.

[6]) (ane Chriuce —). Sch.

---

*) S. XC. **) S. 141.

AD FONTES aquarum . ita desiderat anima mea ad te deus. Also der hirz kérot ze demo urspringe déro uuázzero . so gérot mîn sêla ze dir Got. Der hirz slindet den uuúrm . unde ílet danne ze démo uuázzere. Daz pezêichenet náh feréndoten unde irslágenen áchústen . únsih múgen dúrstege uuerden . dero getstlichun lábo . diû fóne christo chúmet . der fons refectionis [1]) ist (prunno urstendi ist).

Sitiuit anima mea ad deum uiuum quando ueniam et parebo ante faciem dei. Mîn sêla ist dursteg . daz chit . sî ist kerég ze démo lébenden Góte. Sia belánget des tâges . danne [2]) ih chúmo . unde fóre Gótes kesíhte scîno.

Fuerunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte. Des pitendo . uuârin mir mîne trâne brôt tâges unde náhtes. Die az ih . unde dîa fuôra [3]) gab ih mînero sêlo . do ih fontem drinchen ne muôsa.

Dum dicitur mihi cottidie . ubi est deus tuus. Lacrimas az ih tágolliches . unz mir tágolliches zuô gespróchen uuirt . uuâr ist din Got. Sînen Got zêigot . *) der . der súnnun alde mânen bétôt . unde tuôt mir iteuuiz uuâr der mîner sî . uuánda man den gesêhen ne mág.

**) Hæc meditatus sum . et effudi super me animam meam. Dar ána dâhta ih . unde gôz mîna séla ûz . hîna úber mih. Daz chît . ih rahta mînen gedâng úber diâ gesíht min selbes. Inuuert kesiêho ih mih sélben. Intellectus (fernúmest [4]) der filiis chore [5]) (chorees súnin) gegében ist . der zeigot mir mîna sêla úngesíhtiga . unde ferro óbe íro mînen úngesíhtigen Got . uuanda sî ist mutabilis (uuendeg) . er ist inmutabilis (únuuendig). Sî ne rahti sih uber sih selbun . uuieo irrelhti [6]) sî dánne den . der obe íro so hóho ist.

Quoniam ingrediar in locum tabernaculi admirabilis . usque ad domum dei. So gelírneta ih în suôchen . uuanda ih in diâ stat cham déro uuúnderlichun hérebirgo . uuúnderlichêro hiêr in erdo . unz man fóllechúmet . hîna ûf ze démo Gótes hûs. V'zerunbalb déro ecclesiæ ne darf man în suôchen . diû in állen Gótes hóldon uuúnderih ist . mánigero uirtutum (kuottâto). In déro ist zegânne . unz man folle chóme dâra . dar Gotes hûs ist . dar daz uuúnderôn aba ist . uuanda fons

[1]) resurrectionis. Sch.
[2]) Danne. Sch.
[3]) fura. Sch.
[4]) fernunft. Sch.
[5]) chora. Sch.
[6]) irreihta. Sch.

*) S. 142. **) S. XCI.

intelligentiæ (prunno fernúmeste [1]) dar ist . unde alle questiones (reatisca) dar in chnuphet uuerdent.

In uoce ex ultationis et confessionis . sonus epulantis. I'n [2]) indés ist mir in dero stimmo fréuui unde geihte lûta des coûmenten (id est uuirttontin [3]). Min sêla goûmet in diên zuêin stimmon . daz ih Got lóbon . unde mih selben inchan . iêo unz ih dára chúmo. Sie héllent mir sô suôzzo . daz mir iro lûta . goûma (uuirtscaft) ist.

Quare tristis es anima mea et quare conturbas me? Ziu bist du trûreg . unde ziu únfreuuest du mih min sela? Sámoso dû ne uuízzist diên ze ántuuúrtenne . die ze dir chédent . uuâr ist din Got? Sámoso du in admirabili tabernaculo (in uuunderlichero sélido) ne sist . in diên goûmon exultationis et confessionis (uuirtsceften frouui unde biihte). *) Vmbe uuaz uuégent dir dise uuerlt irreden? Ziu leidegont sie dih so?

Spera in deo. Hábe dih ze góte . an in gedinge . er genimet dih dar ûz.

Quoniam confitebor illi. So tuôt er . uuanda ih iiho imo. Vues?

Salutare uultus mei deus meus. Mines ánaliûtes hetli ist min Got. Des iiho ih imo. Er hellet min ánaliûte . daz nu trûreg ist . unde getuôt iz frô . so ih in gesiêho.

Ad me ipsum anima mea conturbata est. Ze mir selbemo ist min sêla getrûregot . ze Góte ist si getrôstet. Er ist stâte . ih pin unstâte . min unstâti uuiget mir . sin stâti baldet mih. Si gibet mir gedingi dára ze chómenne . dar ih stâte uuérde.

Propterea memor ero tui de terra iordanis et ermonim a monte modico. Dar umbe erhugo ih din . fone iordanis lande . unde fone ermonim lúzzelmo bérge. Iordanis chit latine descensio eorum (iro nideruuart) . ermonim anathema (leitsami). Iordanis bezêichenet baptismum (toûfi). anathema bezêichenet abominationem (leitsami). An diên bêiden uuirt fernómen humilitas (diúmuoti). Diû gelêret den man sih sélben niderren . daz chit descendere . unde sih selben leidezen . daz chit anathematizare. Fone diû chit iz. Diêmuôte uuésendo unde mih selben lúzzellichondo . erhúge ih din.

Abyssus abyssum inuocat. Abcrunde elscot abcrunde [4]). Vetus testamentum (alte ea) fóre-zeichenet nouum testamentum (niúuua ea).

---

[1]) fernunfte. Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter.

[3]) Es steht « ide'n. Sch. hat « idem ».

[4]) aberunde. Sch.

---

*) S. 143.

In uoce cataractarum tuarum. A'n dero stimmo . dînero uuázzerdiêzzon [1]) . daz chit . an déro lêro dînero prædicatorum (predigâro). Siê gelêrent daz . uuiêo ein testamentum (êo urchunde) sihet [2]) ze démo ánderen. Alde iz chit. Ein uuîse man mâchot ánderen uuîsen . ándero stimmo dînero lêron . nals sînero. Du gibist [3]) daz sîn lêra andermo toûg.

Omnes suspensiones tuæ . et fluctus tui super me transierunt. *) Alle dîne ûfslagunga . unde dîne uuélla **) . habent mih úber fárin. Daz chit . mih ne sint ferhólen die drouua dînero iudiciorum (urteildon) . diû du ûf slágost in finem sæculi (unz ende uuerlte) . noh die arbêite dero gagenuuertun uuerlte . ne sint mih fergangen.

In die mandauit dominus misericordiam suam . et nocte declarauit. Tâges kebôt truhten sîna gnâda . unde nahtes sceinda er sîa. Der sîn reht kelirneta in fride . den lôsta er in ûnfride. Fernémên sîna legem (êa) . so uns uuóla si . so hilfet er uns in nôte.

Apud me oratio deo uitæ meæ. Sâment mir ist kebét demo Góte mines lîbes. Ih hábo heime daz er suôchet . daz ist mîn gebét . nals min frúnscing. Vuiêo ist daz ketan?

Dicam deo . susceptor meus es . quare oblitus es mei? Sus ist iz ketan. Ih chído ze Góte . du bist der mih inphâhet . ziû ergâze du mîn? So nôt ist mir hiêr . samo so du mîn ergézen etgist.

Quare me repulisti? Ziû stiêzze du mih uuidere . do ih in excessu mentis (in hîna inbrútteni muôtis) kechóreta . déro himelscun suôzzi? Ziû ne liêzze du mih in dero fólle stân . daz ih sus ne châle?

Quare tristis incedo . dum affligit me inimicvs [4])? dum confringuntur ossa mea? Ziû gân ih leideger . daz mih sús préchot der fient . mit mánigen scandalis . fone diên ioh mîniu bein ferbróchen uuerdent? Ziû lâzest dû diabolum . ioh fortes in ecclesia mit temptationibus keuuelchen?

Exprobrauerunt mihi qui tribulant me . dum dicunt mihi per singulos dies . ubi est deus tuus? Diê mih arbeitent . diê hábent mir geiteuuizzot an diû . daz siê tágeliches chédent . uuâr ist dîn Got. Den îteuuiz tuônt sie mir an dînen martyribus. Vuanda dês mîn sêla getruôbet ist . fóne diû chído ih aber.

[1]) uuazzergiezzon. Sch.
[2]) siehet. Sch.
[3]) gibest. Sch.
[4]) Das verschlungene « vs », wie öfters in der folge.

*) S. XCII. **) S. 144.

Quare tristis es anima mea et quare conturbas me? Ziû bist dû únfro . unde leidig mîna sêla .

Spera in deo quoniam confitebor illi . salvs uultvs mei meus [1]) . Trôste dih ze góte . uuanda imo iéhendo chído ih . dû bist mîn helli . Got miner .

PSALMUS XLII.

PSALMVS DAVID.

Disiu uox ist des . der iêo daz*) uueinot . daz er hiêr mit dien úbelen ist . uuanda er gerno hína uuâre dâr échert diê guôten sint .

IVDICA ME DEVS . ET DISCERNE CAVSVM MEAM DE GENTE non sancta. Irtêile uber mih Got . unde sceide min ding fóne unhelligemo diête . Doh uuir hiêr sâment sîn . gelîh ne láz unsih sîn .

Ab homine iniquo et doloso eripe me . Fone únrehtemo ménniscen unde hinderscrénchigemo lose mih .

Quia tu es fortitudo mea . quare me repulisti . quare tristis incedo dum affligit me inimicus? Sîd du Got mîn stârchi bist . uuîder déro únfreuui . ziû stiêzze dû mih dána fone déro starchi? unde ziû bin ih únfro . danne mih der tiêfel muôbet [2]) mit temptationibus (chórungon)? Malus amor malus timor (ubel minna úbel forhta) gruôzzent mih . uuîder diên ringo ih . in déro ringun bin ih únfro . ziû [3]) ist daz . sîd dû mîn starchi bist? Dû bist mîn starchi . ziû ist mir . âna diû uuelchi tristitiæ (únfrouui)? A˜ne daz mir mit unrehte leidiu ist uindicta originalis peccati (gerîh dero érestun adámis sundo) . dânnan álliû temptatio (chórunga) chómen ist? danne mih mêr fréuuen solta iustitia dei (Gotes reht) . diû neheîn unrecht ungeandot ne lâzzet? Fone diû ist mir zechédenne , BONVM MIHI QVIA HVMILIASI ME . **) VT DISCAM IVSTIFICATIONES TVAS (mîr ist kuôt daz du mih doûmuotost . daz ih dîn rehtnissa lérnee) . Temptatio (chórunga [4]) drúcchet mih dâr lirnen ih uuiêo reht tu bist .

Emitte lucem tuam et ueritatem tuam . Sende ûz . unde tuô gebórn uuerden christum diên liêht . unde dîna uuârhêit .

Ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernaculum tuum . Diû fuôrton mih . unde brâhton mih ûfen dînen helligon berg . unde in dîn gezelt . Lux (liêht) unde ueritas (uuarheit)

---

[1]) deus meus. Sch.

[2]) muoche. Sch.

[3]) ziu. Sch.

[4]) Ehorunga. Sch.

---

*) S. 145. S. XCIII.

diû christus sint . diu geinnoton mih . in dia æcclesiam . diû mons (perg) unde tabernaculum (kezelt) ist. Si ist der mons (perg) . der fone lúzzelmo *) steine so iruuûohs . daz er orbem terræ (ring der erdo) irfulta . nah danihelis prophetia (fóreságo). Si ist kezelt . uuanda si féhtentero unde uârentero [1]) ist. Daz hus dâra sie fârent . daz ist in himele. Fone demo ist kescriben. BEATI QVI HABITANT IN DOMO TVA . IN SÆCVLA SÆCVLORVM LAVDABVNT TE (sâlig sint diê in dinemo hus púuuunt . iêmer unde iêmer lobont sie dih).

Et introibo ad altare dei. Vnde fóne démo tabernaculo (kezelte) chómendo . gân ih hina in . ze Gotes altare . dâr ih selbo uuírdo holocaustum (ferbrunnen opher). Daz ist der úngesíhtigo altare in‿himele . den díser bezêichenet hiêr in erdo . selber tronus dei (Gotes stuôl) . ze démo sih dâr niéman negenâhet . âne der hiêr ze disemo uuírdigo gat.

Ad deum qui letificat iuuentutem meam. Ze Góte gân ih in . der dâr mine iúgent . daz chit mina niûuui gefróuuet. Er gefróuuet dar mina niúuui . uanda er hiêr hábet keunfrouuet . mina fírni. In dero niûuui folle stân ih . mêr ne fírnên ih . mêr ne alten ih.

Confitebor tibi in cythare deus deus meus. Ih iiêho dir án‿dero cy'therun [2]) Got. Got miner. Daz chit . in arbeiten lóbon ih dih . in arbêiten singo ih dir. Cythara hábet nidenan [3]) bûch . also psalterium óbenan hábet. Fóne démo nideren teile . dar corpus (lichamo) ist . unde mortalitas (tôtheit) ist . chóment uns arbeite. So uuir diê lídendo Got lóboen . so singen uuir án‿dero cy'tharun [4]). Daz sang ist suôzze . uuanda patientia (kedúlt) máchot iz Gótelichen [5]).

Quare tristis es anima mea . et quare conturbas me? Sid iz Gótelichet [6]) ziû bist dû danne únfro min sela? unde ziû getruôbest dû mih? ziû lâzzest dû dih âna dehêin lêid? Sid imago dei (Gotes pilde) dir âna ist . ih metno ratio (uuizze) unde intellectus (fernumest) . diû oûh mens (muôt) kehetzzen sint . ziû ne stôzzest du danne fóne dir . so uuáz diên misse zimet?

Spera in deo quoniam confitebôr illi. Kedinge an Gót . uuanda imo iiêho ih sus.

**) Salus uultus mei deus meus. Hêili ist mines ánaliûtes . min Got.

---

[1]) uuarentero. Sch.
[2]) Zytherun. Sch.
[3]) nideran. Sch.
[4]) Cytharun. Sch.
[5]) Gote lichen. Sch.
[6]) Gote lichet. Sch.

*) S. 146. **) 147.

PSALMUS XLIII.

IN FINEM FILIIS CHORE AD INTELLECTVM.

Chore daz dir chit caluitium (hoûbet pári [1]) alde caluaria (hoûbet-kíbilla). bezêichenet filios crucis (súne chriûcis) . uuanda in caluaria daz chit in loco caluitii uuard christus crucifixus (chriûcigot). Diên ist díser salmo ad intellectum (ze fernúmeste) des tinges . daz Got ofto betuôt sîn ôra gebétener umbe temporalia (dísiû zítelichen) . durh daz . dáz man in bitte umbe æterna (diu êuuigen).

Deus auribus nostris audiuimus . patres nostri adnuntiauerunt nobis . opus . quod operatus es in diebus eorum . et in diebus antiquis. Vuir elgen gehôret truhten mit únseren ôron daz úns únsere fórderen zalton. V'nsere fórderen zalton uns dîn uuerch . daz dû uuórhtôst in íro tágen . unde in alten zíten. Vuir elgen gehoret . uuiêo dú siê lôstost . doh dû únsih nû ne lôsest.

Manus tua gentes disperdidit et plantasti eos. Dîn hant ságeton sie . fersuánta ándere diête . unde in íro stal . flanzotost dû siê.

Afflixisti populos et expulisti eos. Netztost umbe siê ándere liûte . amorreos . eueos . unde gergeseos . unde tríbe [3]) diê úz . daz dû in rûmdist [4]).

Non enim in gladio suo possidebunt terram . et brachium eorum non saluabit eos. Sie ne besízzent niéht íro lant mit íro chnéhthette . noh íro stárchi ne gehiêlt siê.

Sed dextera tua et brachium tuum. Núbe dîn zéseuua daz chit din potentia (keuualt) . unde dîn ârm . daz chit filius tuus (din sun).

Et inluminatio uultus tui. Vnde diu óffenunga dînes ánaliûtes. Daz dû an diên uuerchen dih sceîndost dár uuesen.

Quoniam complacuisti in eis. Vuanda dir gelíchet uuâs án în.

Tu es ipse rex meus et deus meus. Der selbo mîn chuning . unde mîn Got pist dû noh.

Qui mandas salutes iacob. Dû dir israbeli inbiûtest sîna heili. So uuiêo *) du facie ad faciem (ougsiûnigo) ne scînist . noh du dîna toûgenun substantiam (uuésenti) ne oûgtist . diê dû in resurrectione (urstende) oûgen solt . dû chúntost doh per angelos (éngela) uuaz siê tuôn solton.

In te inimicos nostros uentilabi-

[1]) (haubet —). Sch.

[3]) Ueber «b» steht ein punkt.

[4]) rum dist. Sch.

*) S. 148.

mvs cornu. Sól dîn helfa danne nû hina sîn? Neîn sî. An-dîr uuas îro sigo . an-dîr tríben oûh uuîr mit hórne únsere fienda. Mit dînero starchi iágoen uuir siê.

Et in nomine tuo spernemus insurgentes in nos. Vnde in dînemo námen fersêhen uuir . diê án únsih nendent.

Non enim in arcu meo sperabo. Ih ne fersiêho mih ze mînemo bógen . niêht mêr danne únsere fórderen.

Et gladius meus non saluabit me. Noh mîn suert ne gehâltet mih . dâna mêr iz siê gehiêlt.

Saluasti enim nos ex affligentibus nos. *) Dû hâbest únsih kehâlten fore únseren âhtaren. Ih spricho iz in præterito (irgángêno) . uuanda iz so geuuis ist . sámoso iz irgângen uuâre.

Et eos qui oderunt nos confudisti. Vnde diê unsih hazzent . diê hâbest dû gescéndet. In resurrectione (in úrstende) uuerdent siê gescéndet . daz ist nû geuuis.

In deo laudabimur tota die. An Góte uuerden uuir gelóbet allen dag. Dâr tág âne naht ist . dâr uuérden uuir gelóbet . quia ex affligentibus nos eruisti nos (uuanda dû fóne diên netzzenten unsih lôstost).

Et in nomine tuo confitebimur in sæculum. Vnde an dînen námen iêhen uuir iêmer. In énero uuerlte ist êuuig confessio sanctorum (iiht dero hêiligon) . déro sie nieht irdriêzzen ne mág . uuanda iz îro beatitudo (sâligheit) ist.

Nunc autem repulisti et confudisti nos. Doh uns daz chûmftîg sî in-êuuon . dû hâbest únsih dîne martyres (keiihtare) iêo doh nû dâna gestôzzen . unde gescéndet . uuanda uuir christiani gehelzzene . fóne paganis keletdezet pîren.

Et non egredieris deus in uirtutibus nostris. Vnde ûz ne gâst dû Got sâment uns in únseren chreften . sô dû êr tâte. Dû lâzest únsih chráftelose . **) so uuir unsih irhéuen zefárenne uuider únserên fienden . doh du únsere fórderen tâtist fortes in bello (chuône ze uuige).

Auertisti nos retrorsum . præ inimicis nostris . hoc est ante inimicos nostros. Dâna geuuéndet hâbest dû únsih hínder rúkke . fóre únserên fienden. In zuô sêhenten habest dû únsih [1]) fersmâbet.

Et qui oderunt nos diripiebant sibi. Vnde hâbent únsih irzúcchet in selbên . diê únsih hâzzent.

Dedisti nos tanquam oues escarum . et in gentibus dispersisti nos. Du hâbest únsih in gegében zefréz-

[1]) Von obigem «unsih» bis zu diesem fehlt bei Schilter.

*) S. XCIV. **) S. 149.

zenne sámoso sláht friúscinga . unde hábest únsih zeuuórfen under diê heidenen . Vuanda diz uox martyrum (marterero [1]) ist . bediu ist dísiu chlága zefernémenne [2]) fóne diên diê sih in martyrio (iihtungo) geloûbton . unde ad paganismum (ze hêidescun) iruuúnden .

Vendidisti populum tuum sine precio . Hína gâbe dû dînen liût . daz dû dar úmbe ânderen ne inphiênge . Dû gabe dine martyres (keilhterra) ze sláhto . uuéliche inphiênge aber dû fure siê ?

Et non fuit multitudo in commutationibus eorum . Vnde nebeln manigi lônes ne uuas . an démo chóufe . Déro hína gegébenon uuas mánigi . nehelniu déro dâr uuidere inphángenon.

Posuisti nos in obprobrium uicinis nostris . subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro . Dû hábest unsih kesézzet in⌣iteuuiz únseren gebúren . unde umbe únsih kesézzenen in⌣snûdun . unde in⌣huôh .

Posuisti nos in similitudinem gentibus commotionem capitis in populis . Dû hábest únsih heidenen gesézzet ingeltchi dînero passionis (martyro) unde in⌣hôubet uuágot diên liûten . also dû iudeis uuâre .

Tota die uerecundia mea contra me est . A'llen dag uuas min scáma gágen mir . E'teuuenne ferscâment sih andere ménniscen . unsere scáma uuéreton .

Et confusio faciei meæ cooperuit me . Vnde scáma mînes ánaliûtes *) pedáhta mih .

A uoce exprobantis et obloquentis a facie inimici et persequentis . Vuannan cham si ? Fone déro stimmo iteuuiz tuôntis . unde uuidersprechentis . unde fone déro ânasihte des fiendes . unde des âhtaris . der mir iêo gagenuuerte ist .

Hæc omnia uenerunt super nos . Diz ist alles ûfen únsih chómen . umbe intellectum filiis chore (férnumest houbet-kibillun chíndin) . Daz sie uuízzin . so uuiêo Got únsere fórderen lêitti ûzzer egypto . unde er unsih in resurrectione (ze suôno tâge) letten súle úzzer disemo egypto dirro uuerlte . daz uuir hiêr under zuíscen líden súlin alle nôte . unde besuôchet uuerden suln . ube uuir Got gratis . daz chit ungemiête uôben uuéllen . Gratis (fergébeno) câb er uns den lîb . gratis irlôsta er únsih . gratis (fergébeno) suln uuir in uôben . ih meino daz uuir hiêr lônes ne géroen . nube in futuro (hína fúre) . Fóne diu chit iz [3]) hára nah .

[1]) martierero. Sch.

[2]) zefernemen, ne. Sch.

[3]) Ueber «z» ist ein punkt.

*) 150.

Nec obliti sumus te. Noh durh daz ne irgazzen uuir dîn. Nehêin tribulatio (chelunga) ne irgazta unsih dîn. uuanda du uuóltost sia uns kescéhen ad intellectum (ze⌣fernumeste). uns filiis chore (kébel-chindin). uns filiis crucis (chriûce chinden).

Et inique non egimus in testamento tuo. Noh unrehto netâten uuir an démo. daz dû uns penêimdost. daz chit an dînero lege (êo).

Et non recessit retro cor nostrum. Noh uuidere negeuueth unser hérza. so déro herzen tuont. die umbe arbeite in desperationem (ferchunst) chôment.

Et declinasti semitas nostras a uia tua. *) Vnde gechêrtost du unsere stiga fóne dînemo uuége. Daz chit. dû gelertost unsih. uuiêo ferro unser uueg ist. den uuir uuolton gân. fone dînemo. den du unsih uuile gân. V'nserer leitet ad mortem (ze tode). diner leitet ad uitam (ze líbe).

Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis. Vuanda du hábest unsih kiêdiemuôtet in dírro nelzzeseligun stéte. in dírro arbeit sámun **) uuerlte.

Et cooperuit nos umbra mortis. Vnde hábet unsih pedecchet pilde des tôdes. Vuélez ist daz? âne mortalitas (tothêit). diû in állen gemêine ist. Vuélez ist aber selber der tod? ane damnatio æterna cum diabolo (êuuig ferdámnunga sámit démo diêuele).

Si obliti sumus nomen dei nostri. et si expandimus manus nostras ad deum alienum. nonne deus requiret ista? Vbe uuir irgâzzen unseres Gótes nâmen. unde ube uuir gesprelton unsere hende ze frémidemo Góte. ne frâget des Got na [1])? Ziû frâget er des. daz er uuêiz? ane daz er iz únsih lazze uuízzen. unde uuir unsih sélben bechénnendo gebezzerôt uuerden.

Ipse enim nouit abscondita cordis. Er uuetz dîa tougeni des herzen. Bediû ne dárf er frâgen. Er frâget âber. so er unser chórôt. unde er ándero chorungo unsih tuôt pechénnen uuér uuir sîn. So er petro teta. der sih selben fóre dero temptatione (chórungo) ne uuissa. do er chád. Tecvm mori paratvs svm (ih pin gáro zir⌣sterbinne mit dir). unde sih âber an⌣dero temptatione (chorunga) begonda uuízzen. do er den loûgin beuuêinota.

Quoniam propter te mortificamur tota die. Dû uuêist dîa toûgeni únserro herzon. daz uuir umbe dih irstérbet uuerden allen dag. daz chit álle zíte. nals umbe uanam gloriam (ruôm). noh umbe unsere meindâte.

[1]) nah. Sch.

*) S. XCV. **) S. 151.

Vbe [1]) die ne uuârin . die umbe iactantiam (lôbo-gerni) sar irstúrbin . nals umbe dilectionem (minna) so ne châde PAVLVS [2]). SI TRADIDERO CORPVS MEVM ITA VT ARDEAM . CARITATEM AVTEM NON HABEAM . NIHIL MIHI PRODEST (Fer-sélo ih minen lichamin so ferro daz ih ioh ferbrinno . ne hábo ih ábir uuârra minna . sô ne toûg mir iz).

Estimati sumus ut oues occisionis. Vnde daz uuir geâhtote birn also scâffine frúnscinga. Scâf ne uuérint sih . uuir ne uuéren unsih.

Exurge quare obdormis domine? Stánt uf trúhten ziu slâfest dû? Daz ist abusio uerbi . daz chit . missebrúcheda uuortis . diu grece (in chriêchin) heizet catacressis [3]). Vuieo mag Got slâfen? *) Aber sine martyres hárent ad christum . daz er gentibus (tiêtin) chunt ketuôe sina resurrectionem (urstende) . uuanda diên slâfet er . diê in uuizzen mortuum (tôtin) . unde in negeloûbent resurrexisse (irstándenen). Des langet sie mit rehte . uuanda so daz uuirt . so zegât persecutio (âhtungo).

Exurge et ne repellas in finem. Stant ûf . unde ne stóz unsih dára niêht in énde . In resurrectione (in suônotage) ne feruuirf unsih.

Quare faciem tuam auertis? Ziû uuendes . du fóne uns . din ánasiûne? sámo so dû únsêr furder ne uuéllest ruôchen?

Obliuisceris inopiæ nostræ . et tribulationis nostræ. Vnde irgizzest únserro únêhte . unde únserro bino? sámo so dû selbo ne uuúrdist arm . unde gebinot fúre únsih?

Quoniam humiliata est in pulnere anima nostra . et adhesit in terra uenter noster. Kehúge unser . uanda únser sêla in démo stúppe dih pétondo gediêmuôtet ist . unde únser bûh nidere [4]) ligendo haftet zuô déro erdo. Alde uenter (puch) bezeichenet carnales (die fleischin) . diê in persecutione (in áhtungo) sih keloûbton . unde sih hina haften ad paganos (ze heidenen) . unde diê chláget nû hiêr sancta ecclesia. Si hábet múnt in sanctis (an hêiligon) . unde bûh an carnalibus (fleischinen). Bediû châd einer. ACCEPI LIBRVM . ET LIBER IPSE DVLCIS ERAT IN ORE MEO . ET AMARVS IN VENTRE MEO (ih inphiênch ein buôch . daz uuas suôzze in minemo munde . unde bitter in minemo bûche) . uuanda præcepta dei (Gotes kebot) sint suôzze spiritalibus (keistlichen) unde eluer carnalibus (fleischlichen).

Exurge domine adiuua nos . et redime nos propter nomen tuum.

---

[1]) Umbe. Sch.

[2]) Paulus chade. Sch.

[3]) catacresis. Sch.

[4]) nidero. Sch.

---

*) S. 152.

Stant ûf truhten . daz chit . gentibus (tiêtin) ketûo chunt dîna resurectionem (urstende) . daz ioh diê . diê nu hâſtent zuo dêro erdo . ûf irhâuen uuérden fone dero erdo . Hilf uns . unde lôse únsih umbe dînen namen . nals umbe únsere urêhte [1]).

---

*) PSALMUS XLIV.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVNTVR FILIIS CHORÆ AD INTELLECTVM CANTICVM PRO DILECTO.

An christum siêhet diz [2]) sang . umbe diê gemûzoten súne chore . ze fernúmeste umbe **) den trût. Filii [3]) crucis (chriûcis chint [4]) sint keuuéhselot [5]) fone infidelibus ze fidelibus (ungeloubigen ze geloûbigen). Dien selben ist diz sang ze fernumeste umbe christum dilectum [6]) patris (liêben des fáter) . umbe den diê unuernúmistig [7]) uuâren . die in chriûzegoton. Vuanda [8]) iz chit. SI ENIM COGNOVISSENT . NVMQVAM DOMINVM GLORIÆ CRVCIFIXISSENT (ûbe siê in uuissin . niêmer ne chriûzegotin siê den hêrrin guôllichi).

Eructauit cor meum uerbum bonum. Pater (fater) sprichet fone filio (súne) . kuôt uuort . irrópfezta mîn herza . daz chit . kuôten [9]) sún hábo ih chómenen fone mir selbemo. Sîn uuort ist er . uuanda er getuôt in menniscon chunt . also er oûh sîn sapientia (kesmécheda [10]) ist . uuanda er in sie getuôt sapere (smêchen [11]).

Dico ego opera mea regi. Mîniu uuerch sago ih démo chúninge [12]). Daz ist iteratio (aberunga) des fórderen sinnes . uuanda dicere (ságen) . daz ist uerbum proferre (uuort fúrebringin). Vnde [13]) uuanda an filio (súne) alliû Gótes uuerch sint . fone diû ist imo generare (kebérn) . opera sua regi [14]) dicere (sîniu uuerch chiúninge ságen). Noh ander ne ist diû sâga . danne diû generatio (kebúrt).

Lingua mea . i. uerbum meum . calamus scribe i. scriptura scriptoris. Mîn uuort ist also stâte . also

---

[1]) unrehte. Sch.
[2]) dis. Sch.
[3]) filii. Sch.
[4]) (Chriucis —). Sch.
[5]) keuueselot. Sch.
[6]) dilectum Christum. Sch.
[7]) unuernumiſtig. Sch.
[8]) uuanda. Sch.
[9]) Kuoten. Sch.
[10]) kesinecheda. Sch.
[11]) sinechen. Sch.
[12]) chununge. Sch.
[13]) « unde » ohne vorhergehenden punkt. Sch.
[14]) Regi. Sch.

---

*) S. XCVI. **) S. 153.

diu scrift des scriben. Ménniscon uuort zegât. Gotes uuort ist imo ében êuuig.

Velociter scribentis. Iz ist also diû scrift des spuôtigo scribenten. Vues mag so uuóla spuôn. sô eines uuórtis? Ein uuórt ist. daz der fâter gespróchen hábet. Daz ist fóne diû spuôtig. uuanda iz einzen sillabon niêht gespróchen ne ist. doh iz so êuuigo gesprochen st. daz an⌣demo spréchenne initium (ánafang) noh finis (ende) ne st.

Speciosus forma præ filiis hominum. So daz uuort caro (fleisg) uuirt. so ist iz homo (mennisco). so ist iz sponsus (priútegomo). Vuiêlicher [1])? Speciosvs præ filiis hominum. Daz chit. scône fóre allen ménniscôn. uuanda ánderêr ne uuâs innocens (unscadelih) âne er. noh ânderêr ne hábeta diâ *) scôni unserro redemptionis (urlôsi).

Diffusa est gratia in labiis tuis. Knada ist kebrettet in dînen lefsen. uuanda uerbum gratiæ (uuort kenâde ist in dînen léfsen. Also daz ist. Qvi crediderit. salvvs erit (der dir geloûbit. der uuirt kehâlten). Vnde âber. Qvi mandvcat meam carnem et bibit mevm sangvinem. habet vitam æternam (der min fleisch izzet. unde min bluôt trinchit der hébit êuuigen lib).

Propterea benedixit te deus in æternum. Nû chit der propheta (fóreságo) ad christum. Fone diû ségenôta dih Got in⌣êuua. Andere ségenôta er ze einero friste. diê sub lege (under éo) uuâren. diê terram promissionis (lânt kehéizzis [2]) inphiêngen. dir gibet er umbe diâ gratiam regnum cælorum (niúuuun genâda himilriche). Daz tuôt er an diên. die sub gratiam (under niúuuer genâdo) sint.

Accingere gladio tuo circa femur tuum potentissime. Cûrte dîn suert umbe dîn diêh. filo geuuáltigo. Hiêr in carne (lîchamen) uuáfene dih. mit demo suérte dînero léro. diû geuuáltigo den sun sceide fone démo fáter. unde diô tohter. fóne déro muôter.

Specie tua et pulchritudine tua. Daz duô mit [3]) dînemo ménnisclnen bilde. unde mit dînero gótelîchun scôni. Deus homo (Got mán) tuô iz.

Intende et prospere procede et regna. Sih an únsih. unde frámspuôtigo chum hâra fone himele. unde richeso hiêr in dînero ecclesia. Propter ueritatem (euuangelii [4]). et mansuetudinem (passionis).

---

[1]) « uuielicher », ohne punkt vorher. Sch.

[2]) keheizis. Sch.

[3]) Fehlt bei Schilter.

[4]) (Evangelii). Sch.

---

*) S. 154.

et iustitiam (iudicii). Vmbe uuarhêit unde mâmenti. unde reht. Vuarhêit lêre unsih in sancto euuangelio [1]). mammendi sceine in passione (martero). reht oûge in iudicio (suôno-tage).

Et deducet te mirabiliter dextera tua. Vnde leitet dih uuúnderlicho din zéseuua [2]). daz chit din geuualt. Vuanda [3]) uuúnderlicho lébest dû. uuúnderlicho irstâst dû.

Sagittæ tuæ acutæ. potentissime. Dine strâla sint uuasse. hárto máhtige. Diniû uuort kemúgon fílo. siû dúrhfárent diû hérzen. uuanda siû uuássiû [4]) sint. unde bechêrent siû ze rehte. uuanda siû mahtig sint.

Populi sub te cadent in corde *) inimicorum regis. Vnder dih sturzent die liúte. Vuâr uuirt der sturz? I'n demo herzen des chúninges [5]) fiendo. Dû bist der chúning [6]). dir undertuont sie sih. unde uuerdent dâr diêmuôte. dar siê úbermuôte uuaren.

**) Sedes tua deus in sæculum sæculi. Din stuôl Got. unde din riche uuéret iêmer. Sedes iudaici regni (der stuôl iudon riches) uuéreta eîna urist. âne ende uuéret sedes regni tui (stuol dines riches).

Virga directionis uirga regni tui. Kerta gerihtennis. ist dines riches kerta. Si gerihtet diê êr chrúmb uuâren. unde intuuunden. uuanda sie âne in uuolton regnare (richeson) unde iro selbero uuillen tuôn. unde Gotes uuillen nâh démo iro duuingen.

Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem. Du minnotost reht. unde házzetost unreht. Dar scinet. daz din uirga (kerta) ist. uirga directionis (kerta gerihtinnis). Si ist inflexibilis (unboûglich). uuanda si ferrea (isinin) ist. unde êinen regens (rihtinde). ânderen cónterens (fermúlente). regens spiritales (rihtinde geisliche). conterens carnales (mullinde fleisliche).

Propterea unxit te deus. deus tuus. Fone diû sálbota dih Got. din Got. Pater ruiêhta dih. unde salbota dih. uuanda dû minnotost reht. unde házzetost únreht. Vuaz ist daz salb? Iz ist spiritale (keistliche) unde inuisibile (úngesiûnlich). daz mit corporali (lichamhafti [7]) unde uisibile (gesiûnlichemo) gezeichenet uuirt.

Oleo lætitiæ præ consortibus tuis. Mit démo oleo dero fréuui sálbota er dih. daz ist innocentia (unscádeli). diû neheines des dinges ne ir-

[1]) Evangelio. Sch.
[2]) zesuua. Sch.
[3]) uuanda. Sch.
[4]) uuas iu. Sch.
[5]) chununges. Sch.
[6]) Chuning. Sch.
[7]) lichamhafti. Sch.

*) S. 155. **) S. XCVII.

húget . daz sia suére . daz sia durfe riúuuen . Fore dînen geteilon . Daz chit . ferror danne andere heiligen . uuanda fône dir uncto (gesalbotin [1]) . sint kehetzzen [2]) andere uncti (gesálbote) .

Myrra et gutta et cassia . a uestimentis tuis . Fone dînero uuâte chóment diê stancha myrrun [3]) . unde guttæ . dîu ammoniaca hetzet . unde cassiæ . diû fistula hetzet . Daz chit . fone fidelibus (geloûbigen) unde fône allero æcclesia . chúmet der liûment uirtutum (kuôttado) . der also suôzze ist . also der stâng diû rero chriûtero .

*) A domibus eburneis . Er chumet fone hélfentpeinen hiuseren . daz chit . fone sanctis uirginibus (heiligen magidin) . die fone diû mit helfentpeine gezeichenet uuerdent . uuanda elephas pudicum animal (chiûsche fiêo) ist . unde fûre eina chénun . neheina mêr ne geuuinnet .

Ex quibus? hoc est inter quas delectauerunt te filiæ regum in honore tuo . Under diên hiûsern lusta dih déro chúningo [4]) tohteron . diê in dîna êra gebórin uuúrden . Dero dih lusta . diê uuâren ápostolorum filiæ (póton tohtera [5]) . dîr ze êron gebórne náls [6]) in . uuanda siê christianæ hiêzzent [7]) . nals petrianæ noh pauliane . Alde filiæ regum (tohtra chúningo) sint mânige æcclesiæ diê álle christi hetzzent . nals PETRI noh PAVLI .

Astitit regina dextris [8]) tuis . Sélbiû diû chúningin dîn æcclesia . diû fône mánigen ecclesiis pestât . diú gestuônt ze dînero zésuuuún . Dâr gehôrent iro chint [9])? VENITE BENEDICTI PATRIS MEI (chómint keuuiêhte mînes fater) . Diû zeuuînstrun stât . diû neist regina . diû gehôret . ITE IN IGNEM ÆTERNVM (fârint in daz êuuiga fiûr) .

In uestitu deaurato . In úbergultimo [10]) geuuâte . daz chit mit démo gegáreuue sapientiæ (uuîstuômis) .

Circumamicta uarietate . V'mbehélitiû [11]) mit féhi . ein uueder . uirtutum (túgido) alde linguarum (zúngon) . uuanda in misselîchen linguis (sprâchon) ist sî . misselîche . uirtutes (túgide) hâbet sî .

---

[1]) Ursprünglich « gesaltin ». Schilter liest « gesalbiutin ».

[2]) keheizen. Sch.

[3]) myrrum. Sch.

[4]) Chuningo. Sch.

[5]) Verbessert aus « tohteron », wie es scheint. Schilter liest « tohterun ».

[6]) « Nals » und punkt zuvor. Sch.

[7]) heizent. Sch. Die folgenden worte bis « nals petri » fehlen.

[8]) a dexteris. Sch.

[9]) Chint. Sch.

[10]) oder — — tuno, wie Schilter liest. Das « m » ist deutlich, doch das « i » unten weit rechts gezogen.

[11]) Umbe heltiu. Sch.

---

*) S. 156.

Audi filia et uide. Hôre tóhter unde sih . chît der propheta. Muoter mânigero chíndo [1]) . tohter déro prophetarum unde apostolorum uuaz dir CHRISTI euuangelium [2]) gebiête . unde dára nâh kesiêhest dû gloriam dei. Fides euuangelii gerêinet dir daz herza . daz dû den gesêhen maht . den échert mundi corde (rein hérzen) geséhen suln [3]) .

Et inclina aurem tuam . Vnde diemuôtigo helde dîn ora . fernim sórglicho disen rât .

Et obliuiscere populum tuum . et domum patris tui. Vnde hábe in âgezze dînen liût . populum babyloniæ (scânt = purge) . dannan dû burtig [4]) pist . unde dines fater hûs diaboli . der dâr chúning *) ist . der dih únuuâllicha gebár . mit flecchon didinero sundon . unde uuirt regenerata (aberborn) in CHRISTO ze dero scône innocentiæ (úntárungo) .

Quoniam concupiuit rex speciem tuam. Vuanda dîna sconi uuile der chúning . dîn brûtegomo [5]) . Er ist scône durh sih . dû uuirdist scône fone ímo . Absque mácula . absque ruga (áne flecchen âne rúnzun) . uuíle er dih sîn . Solicha getuôt er dih . sólicha fórderot er . sólichiû gerîset ímo .

Quia ipse est dominus deus tuus . Vuanda er ist truhten Got dîner . pediù gelôube dih hinnan . dannan [6]) dû burtig sist . unde uuird ímo minnesam . dînemo sponso (prîutegomon) domino deo .

Et adorabunt eum filiæ tyri in muneribus. **) Vnde tóhtera tý´ri daz chît gentium (tiêto) . chóment unde bétont in . géba bringendo . daz chît mánige elemosinas tuôndo .

Vultum tuum deprecabuntur omnes diuites plebis . Dîn ánaliûte flêhont alle die rîche sint . des chómenten fólchis . Sie uuellen álle . daz du heiliga sponsa (prût) gesêhest iro elemosinas . Sie uuéllen in dero æcclesia scetnen iro gedehtigi . Also íz chit . IN MEDIO ÆCCLESIÆ LAVDABO TE . (in mittero brûtsamenungo lóbon ih dih [7]) . A´nderes uuâr ne toûg sî . ánderes uuâr ne-ist . si uuâriu .

Omnis gloria eius filiæ regum ab intus . hoc est prophetarum et apostolorum . A´lliu íro guóllichi déro selbun chúningo tóhter . ist inuuert . in íro conscientia (keuuízze) . Dâr ist si scône . dâr minnot sîa íro sponsus .

In fimbriis aureis . In gúldinen fáson ist si gáro . I´ro lézzesten

[1]) chinto. Sch.
[2]) Evangelium. Sch.
[3]) sulen. Sch.
[4]) purtig. Sch.
[5]) brutigomo. Sch.
[6]) Ueber dem ersten „a" ein punkt.
[7]) (— brutt samenungo —). Sch.

*) S. 157. **) S. XCVIII.

uuerh sint állero diûresten . uuanda sı̆den ûz = lâz kérnôst kesiêhet túrnohten .

Circumamicta uarietate . Mit fêhi ûmbehélitiu [1]) . uuanda si alle túgede minnot .

Adducentur regi uirgines post eam . Einzen [2]) uuerdent prâht mágede iro sponso regi nâh iro . Si uuirt ze êrist unita (ein mit Gote) . ze dero unitate (einhafti) geziêhent sih dâra nâh singulæ (einzen) .

Proximæ eius afferentur tibi . Dir turhten uuerdent praht diê iro gelegenun sint . unde iro gelih sint in fide (kloûbo) unde in uirtutibus (tûgedin) .

*) Adducentur in lætitia et exultatione . adducentur in templum regis . In fréuui unde in‿sprûngeli uuerdent sie brâht in Gótes hus . in sanctam ecclesiam .

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii . constitues eos principes super omnem terram . Fúre diê apostolos diê êr uuâren . sint dir uuorden iro chínt . die sézze ze‿biscofen úber álla erda . Sô dû PETRVM unde PAVLVM ne-sêhest . sô neâhto dih uuesen intsázta . nim die fone iro prædicatione fideles (prédigo keloûbig) unde spiritales (keîslih) uuórdene sîn unde sezze an iro stuôl .

Memores erunt nominis tui . in omni generatione et progenie . Diê gehúgent dînes namen unz de = hetne [3]) chúne uuéret . uuanda sie principes (fúrsten) sint super terram (uber erda) [4]) . also iro fórderen uuaren .

Propter ea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum sæculi . Fóne diû iêhent dir dîne liûte in‿êuua . unde in uuerlt uuerlte . In dîsemo líbe . unde in démo chumftigen iêhent siê dir . unde lóbont dih . Uuanda sus hiêr âna gelóbot sint sponsus et sponsa (priûtegómo unde brût [5]) . pediû hetzet [6]) díser salmo . epithalamium . daz chît prûtelob .

PSALMUS XLV.

IN FINEM PRO FILIIS CHORE PRO OCCVLTIS PSALMVS .

Díser uuirt oûh kesúngen pro christianis diê mit filiis chore gezeichenet sint . umbe toûgeniû ding . diû CHRISTVS cham ze geóffenonne .

DEVS NOSTER REFVGIVM ET VIRTVS . V'nser Got ist zuô = fluht . unde

---

[1]) umbeheltiu. Sch.
[2]) Einzent. Sch.
[3]) deheinen. Sch.
[4]) Schilter hat keine klammern.
[5]) (priutigemo). Sch.
[6]) heizzet. Sch.

*) S. 158.

cráft [1]). Mánige suôchent . dâr zuô-fluht dâr chráft [2]) ne-ist . Sólih ne-ist únser zuo-fluht . sî ist uirtus (craft [3]) . si ist chreftig [4]) .

Adiutor in tribulationibus quæ inuenerunt nos nimis . Hélfâre in árbeiten . déro uns filo begagenet ist . Vnder allen arbeiten ne-ist nehêin arbêit mêrora danne conscientia peccatorum (keuuizzeda sundon) . Pediû ist dero mêist ze Gote ze gefliêhenne [5]) . *) Also diê tâtin diê CHRISTVM [6]) irslágen hábeton . unde fóne PETRO gemánete compuncti (irchomen) uuúrden . unde in frâgeton . QVID FACIEMVS (uuaz mugen uuir tuôn)? Diên uuas ze chédenne . ADIVTOR IN TRIBVLATIONIBVS QVÆ INVENERVNT NOS NIMIS . Vnde so sie baptizati (ketoûft) uuurden . unde iro sundon securi (sihchure) uuaren . do mahton sie chéden . daz hára nâh folget .

Propterea non timebimus . dum turbabitur terra . Fóne diû ne fúrhten uuír uns . so diû erda getruôbet uuírdet . Daz ist gens iudea (iudon liût) . umbe fángenez mit gentibus (tiêtin) . Also diu erda ist mittemo mére . Déro erda uuas turbatio (ketruôbeda) chúmftig . dia siê fúrhten nedorften . uuanda in Gót refugium (zuôfluht) uuas .

Et transferentur montes in cor maris [7]) . Vnde nefurhten uuir uns . mugen sie chéden . so die berga ferfuôret uuerdent in-des méres herza . Daz chit so apostoli iudeam lâzzent . unde sie gentium cordibus (tiêto herzon) iro lêra gébent diâ iudei feruuurfen . sô neist uns ze fúrhtenne uuanda uuir diên montibus (pergen) fólgeen . Daz ist ze fernemenne fone selbemo demo monte (perge) qui est in uertice montium (der dir ist in óbenehtigen perge) . der âba déro érdo in-den mére geuuórfen uuard . nâh sîn sélbes keheizze . Er chad . SI HABVERITIS FIDEM VT GRANVM SINAPIS . DICETIS MONTI HVIC TOLLERE . ET MITTERE IN MARE . ET FIET . (habent ir geloúba also séneffes chórn so chedent ir **) disen berge zuô héue dih ûf unde fal in den mére so tuôt er also) . Er ist der mons (perg) . den sie fone iudea ferfuôrton ad gentes (ze diêten) . mit iro fideli prædicatione (ketriuuun predigo [8]) .

Sonuerunt et turbatæ sunt aquæ

---

[1]) chraft. Sch.
[2]) craft. Sch.
[3]) Es steht « ćraft ».
[4]) creftig. Sch.
[5]) zegefliehene. Sch.
[6]) Chrummt. Sch.
[7]) Ueber « r » ein punkt.
[8]) ketruuuun. Sch.

*) S. 159. **) S. XCIX.

eius . s. maris. Diê selben berga scúllen prædicando (predigondo). unde uuúrden getruôbet[1]) siniu uuázzer. uuanda gentes (tiête) sturmdon sô sie nouam doctrinam (niûnua lêra) gehôrton.

Conturbati sunt montes in fortitudine eius. Vnde diê berga uuúrden getruôbet. in sinero starchi. Vues starchi? âne dei (Gotes). der uirtus (chráft) ist. Vuéliche berga? ândere berga. die montes sæculi (uuerlt perga) heizent nals *) montes dei (Gotes perga). uuanda diê geuuáltigen dírro uuerlte[2]). die uuurden des in úbelmo. daz iro leges (êa). fóne Gótes legibus (êon) ferzóren solton uuerden. Dâr umbe ne uuárd iz doh ze letbo. Nube uuiêo fuôr iz.

Fluminis impetus lætificat ciuitatem dei. A'na blásôd déro âho. gefreûta Gótes purg. Inundatio (ânafluz) sancti spiritus. gemáhtigóta siâ. Déro getrúnchen apostoli sô uilo. daz fóne iro uuómbon fluzzen chéh prúnnen. állen iro auditoribus (lósern) ze séti. Do uuard diû erda genézzet. do uuúrden únberehâftiû herzen gebérehaftôt. des freûta sih mit rehte ciuitas dei (Gotes purg).

Sanctificauit tabernaculum suum altissimus. Sô tuôndo. gehéiligota sina héreberga der hóhesto.

Deus in medio eius non commouebitur. Got ist in mittero burg. stúrmen ouh montes sæculi (uuerlt perga). er ne uuirt iêo doh dánnan iruuéget. Dâr ist er so mittêr. daz er in állen gelicho hilfet.

Adiuuabit eam deus uultu suo. Got hilfet iro mit sinemo ánaliûte. Er getuôt sia geuuár an sinen uuerchen. daz er dâr ist. uuanda manifesta operatio dei (offon Gotes uuerch). daz ist uultus eius (sin ánaliûte[3]).

Conturbatæ sunt gentes. Dannan uuurden diê diête getruóbet. daz chit. châmen in ángest unde in fórhtun.

Inclinata sunt regna. Vnde gediemuôton sih diû rîche. uuanda siû châmen unde bétoton in.

Dedit uocem suam altissimus. et mota est terra. Der hôhesto gab sina stimma. unde dánnan eruuégeta sih diû erda. Peccatores (sundere) kehôrton siá. unde irbíbenoton dâr âba. diên gab er siâ ze gébo die mârun géba brâhton in sine apostoli.

Dominus uirtutum nobiscum. Got déro túgedo. Got déro chréflo.

---

[1]) getroubet. Sch.

[2]) uuuerlte. Sch.

[3]) Fehlt bei Schilter.

---

*) S. 160.

der sélbiû chrâft ist . der ist sáment uns. V´be er sáment úns ist . uuer mag danne uuíder uns sin?

Susceptor noster deus iacob. Israhelis Got . ist der únsih inphâhet. In dîa selda inphahet er únsih dannan ûz uuír fúrder ferstôzzen ne uuérden.

*) Venite et uidete opera dei . quæ posuit prodigia super terram. Chóment . únde geséhent siniu uuérch . diû er ze zeichenen gesézzet hâbet óbe erdo. Vuélichiu sint daz? Alde uuieo tuôt er diû?

Auferens bella usque ad fines terræ. A´ba némendo dîa uuíga . unz ze énde déro erdo. Daz uuas in sinero aduentu (chúmfte) . dô fóne augusto ianiporta (uuichporta) betán uuard. Alde spiritaliter (keislicho) . daz sih sinero fidelium (holdon) nehelner ze sinen geuuâfenen nefersiêhet . núbe ze Gótis scérme.

Arcum conteret et confringet arma . et scutum comburet igni. Den bógen fermúlet er . unde diû uuâfen ferbrichet er . unde den scílt ferbrennet er in démo fûre. A´lla uuéri unde állen scérm nimet er dir . daz dû ze imo gefliêhest . unde du chédest. Aditor et svsceptor meus deus iacob (min helfare unde ze-sih-némo ist Got[1]). So gíbet er dir arma euangelica (des euangelii uuâfen) ueritatis . continentiæ . salutis . spei . fidei . caritatis (uuarheite fúreburte kenîste kedingi triûuuo minno[2]) . diû hâbest dû dánne fóne imo . uuanda er dîniu ferbrénnet hâbet . igne (in fûre) spiritus sancti.

Vacate et uidete quoniam ego sum deus[3]). Fírront. Vuára zuô? Fírront[4]) unde geséhent . daz ih Got pin . nals ir. Ih scuôf[5]) iuûh . ih scirmo iuúh. Fírront ir des féhtennes . lâzzent mih fehten.

Exaltabor in gentibus et exaltabor in terra. Ih uuírdo irhóhet in diêten . unde in erdo. Ih[6]) kescelno . daz ih Got pin in gentibus die mâre heizzent . unde in iudeis die terra (erda) helzzent. Cecitas (plindi) kesciêhet in israel (in iúdon) . unz plenitudo gentium (folli dieto) chúmet in fine sæculorum (in ende uuerlte) chóment iudei[7]) . et sic omnis israel saluus fiet (so uuirt aller Gotes liût kehálten).

Dominus uirtutum nobiscum . susceptor noster deus iacob. Got déro

---

[1]) zesihnemo. Sch.

[2]) (uuarhette —). Sch.

[3]) dominus. Sch.

[4]) firront. Sch.

[5]) ih scuoff. Sch.

[6]) ih. Sch.

[7]) Schilter setzt erst hier die schlussklammer.

*) S. 161.

chreſto ist mit uns . uuanda er in érdo mennisco uuórden ist . des iúngeren súnes (iacobis) Got . habet únseren lîchamen inphángen.

---

*) PSALMUS XLVI.

IN FINEM PRO FILIIS CHORE PSALMVS.

Pro filiis calui (umbe chint des chálauuin [1]) . daz chit CHRISTI . Er helzzet caluus (chálauuer) fone caluaria (chálo bérge) dâr er crucifixus (kechriûzegot) uuard. **) Diê sines caluitii (chálauui) húondo châden CRVCIFIGE CRVCIFIGE EVM (hâin hâin) . die uuúrden iû fóre gezeichenet mit déro chindo huóhe . diê ze eliseo châden . ascende calue ascende calue (stig ûf chalauuo stig uf chalauuo). E'ne frâzzen ursi (périn) . dise ferslúnden dæmones (tiêfela).

OMNES GENTES PLAVDITE MANIBVS. Hántslágont alle diête. Vuésent frô. daz ir in cruce bint redempti (irlôset). Des iudei huôtin . des méndent ir. Slágezent mit handen . daz chit . iûuuera mendi oûgent an guôten uuérchen.

Jubilate deo in uoce exultationis. Liûdont [2]) Gote in frôlichero stimmo. Scelnent iûuuera fréuui mit handen . unde mit zungun [3]).

Quoniam dominus excelsus terribilis. Vuanda der hôho Got ist égebâre. Ze himele gefârner ist er égebâre . doh er iudeis in érdo uuâre ze huôhe.

Rex magnus super omnem terram. Michel chúning . daz chit . mahtig uber alla erda. Máhtig úber iudeos . unde úber gentes (tiête).

Subiecit populos nobis . et gentes sub pedibus nostris. Liûte hâbet er uns úndertân . unde diête . under únsere fuôzze. Daz ist uox fidelium (keloûbigero) fóne infidelibus (ungeloubigen) uuanda christiani richesont unde in úndertân sint pagani (heidene). alde daz siê ferro hinderoren sint iro frêhtên.

Elegit nos hereditatem sibi. Vnsih christianos eruuéleta er imo ze érbe.

Speciem iacob quam dilexit. Er eruuéleta daz pilde iacob . daz er minnota. Sîna scóni eruuéleta er. Vués uuas er scone? A'ne daz imo spiritalia (keislichiû) uuérderen uuâren . dánne carnalia (fleisclichiu) . unde er bediû mit lenticula (linsinin) gechôufta sines pruôder primogenita (erisporinni). Dannan uuard kesprochen. MAIOR SERVIET MINORI (der altero diênot demo iúngerin) . uuanda impii (úbele) muôzzen ún-

[1]) (— Chalauum). Sch.
[2]) Liutont. Sch.
[3]) zuongun. Sch.

*) S. C. **) S. 162.

dertân sîn piis (kuôten) . unde superbi humilibus (ubermuote dvomuoten [1]).

Ascendit deus in iubilatione . et dominus in uoce tubæ . *) Got fuôr ze himele in liûdungo . unde in hórnscalle . Apostoli liûdoton fóre mendi . angeli scálton daz lûtrêista horn . daz der chád . Hic ihesvs qvi assvmptvs est a vobis in cælvm . sic veniet qvemadmodvm vidistis evm evntem in cælvm (dirro haltento der fone iû ze himele genómen ist der chumet aber also er in gesâhent ze himele fârin) .

Psallite deo nostro psallite . Nû singent filii chore (cháluuin chind) . singent únsermo Góte uuanda ér échert mennisco ne-ist . núbe oûh Got .

Psallite regi nostro psallite . Singent únsermo chuninge . singent imo .

'Quoniam rex omnis terræ deus. Vuanda Got ist chúning állero dero erdo . E'r uuas êr rex iudeorum (chuning iúdon) . unz er échert in chunt uuas . nû ist er állen gentibus (tiêtin) chunt . unde állero chúning .

Psallite sapienter . Singent uulslicho . Vulselicho ne súngen . diê sinnige únsinnigen simulacris [2]) (abkoton) súngen . Nû uuirt áber uulselicho gesungen . ube uuir den Got . den uuir ne geséhen . so filo máhtigoren bechénnen . uuanda uuir in danne mag kescêhen ferchúrin . úbe uuir in gesêhen máhtin . só iudei tâten .

Regnauit dominus super gentes . V'ber diête richesota truhten sîd [3]) sinero ascensione (ûfferte) . úber énen diêt fóre .

Deus sedet super sedem sanctam suam . Ad dexteram patris sizzet er an sinemo hetligen stuôle . super (ûffin) cherubim et seraphim . Mácho oûh dû ô christiane daz dû sîn stuôl sîst . Hábe reine herza . an démo ist sîn gesâzze .

Principes populorum congregati sunt . cum deo abraham . **) Déro liûto fúrsten . sint kesáminot mit Abrahamis Góte . Allero gentium principes (tiêto furstin) uuerdent keloûbig an christvm . der abrahamis Got [4]) ist . Also der centurio (hunno) uuas fóne gentibus (tiêtin) chómenêr . fone démo der saluator (haltanto) chad . Non inveni tantam fidem in israel (sélichiro geloubo ne fánt ih under iúdon nieth [5]) .

[1]) Das « v » ist übergeschrieben. Schilter hat « domuaten ».

[2]) Ueber « r » ein punkt. Ob zur andeutung einer andern silbenabtheilung, da das wort durch das ende einer zeile in die theile « simula » und « cris » gespalten ist?

[3]) Sid. Sch.

[4]) Gote. Sch.

[5]) nieht. Sch.

*) S. 163. **) CI.

Quoniam dii fortes terræ uehementer eleuati [1]) sunt. Daz ist fone diù . uuanda iudei diê êr dii (kóta) uuâren . unde âber nù stárche érda . harto irháuen sint . *) harto úbermuôte sint. Vuaz sint homines (menniscen) âne terra [2]) (erda)? Diê an in sélbên starchi suôchent nals an Góte . die heizzent fortes terræ (starche dero erdo). Diz ist der sin. Vuanda iudeorum superbia (hôhmuôti) ferchóren ist fone deo abraham (abrahamis Gote) . bediû uuerdent ex gentibus principes (fone diêtin diê fursten) kesámenot . daz sie abrahamis keloûba [3]) fúre siê inphâhen.

PSALMUS XLVII.

PSALMVS CANTICI FILIIS CHORE SECVNDA SABBATI.

Hiêr uuirt áber gesúngen filiis chore (chalauuen chíndin) . fone mânetâge. Dés tâges uuard das firmamentum (himelfesti) gescáffen . daz diê bezeichenet . diê in sancta æcclesia firmi (feste) unde fortes (starc) sint uuider alle temptationes (chórunga). Fóne diên uuirt nú gesúngen filiis chore.

Magnvs dominvs et lavdabilis nimis. Mahtig ist trúhten unde harto lóbesam.

In ciuitate dei nostri. Vuâr ist er lóbesam? In únseres Gótes purg . das chit in sancta æcclesia (in dero christenheit) . ánderes uuâr ne mag iz sin. Kenuôge [4]) sint increduli (ungeloubig) . unde maliuoli (ubeluuillig) . die ne sint ciuitas dei (Gotes purg) .

In monte sancto eius. V'fen sinemo hetligen bérge. In [5]) dero burg . unde ûfen dêmo bérge . ist er lóbesam. Stigen ûfen den berg . also der propheta únsih mânoe. Er chit. Venite ascendamvs in montem domini chóment hara stigen ûffen Gotes perg). Vuiêo sól_man dára ûf stigen? Vuir suln geloûben an in . unde an imo gerúcchen (stigen) ze déro hôhi déro túgedo.

Dilatans exultationes uniuersæ terræ. Fréuui allero déro erdo gebreitende. Magnus dominus habet (déro michelo Got unde der mahtigo) kebreitet fidem (kelôuba) sanctæ æcclesiæ in álla uuerlt.

Mons syon . latera aquilonis ciuitas regis magni. Syon der in ierusalem ist . unde nórdsita . daz chit iudei in súnde . unde gentes (tiête)

---

[1]) Ueber «t» ein punkt.
[2]) Fehlt bei Schilter.
[3]) gelouba. Sch.
[4]) kenuoge. Sch.
[5]) in. Sch.

*) S. 164.

in nórde . sint des máhtigen chúninges . purg . Fóne diên zuein bestât diù ecclesia (prûtsámina) . Daz ist diù gebretta fréuui állero déro uuérlte .

*) Deus in domibus eius cognoscetur cum suscipiet eam . So Got sîa inphâhet . sô uuirt er irchénnet in iro hûseren . Er getuôt sîa inphâhendo . daz si in erchénnet .

Quoniam ecce reges congregati sunt . Vuanda chúninga gesámenot sint . diê dar fóre hetzzent latera aquilonis (sîta nórt) . Vuára [1]) ?

Conuenerunt in unum . An einen chúning . an einen lapidem angularem (uuinchel stein) . der zuéne parietes (zuo uuénde) fuôget .

Ipsi uidentes sic admirati sunt . Sîniu zeichen geséhendo uuúnderôton siê sih .

Conturbati sunt commoti sunt tremor apprehendit eos . Ketruôbet unde iruuéget uuúrden siê . unde fórhta châm sie ána . Vuannan ? A˝ne daz siê iro sunda bechandon . unde siê sih dero irchâmen .

Ibi dolores ut parturientis . **) Dâr uuúrden iro sêr . also déro bérentun . Iro sêr uuas pœnitentia (riûuua [2]) . dia gebâren siê .

In spiritu uehementi . conterens naues tharsis . Der selbo tremor (forhta) uuas in-drâtemo [3]) uuinde . daz chit mit sîn selbes starchi ferbréchendo cartaginis scef . Gentium superbiam (tiêto hôhmuôti) bráh diù micheli dero fórhtun . Ziú uuirt gentium supervia mit cartaginensium scéffen bezeichenet . A˝ne daz siê under allen gentibus sih des scéfuuiges [4]) meist kuôllichoton [5]) .

Sicut audiuimvs ita et uidimus . in ciuitate domini uirtutum . in ciuitate dei nostri . A˝lso uuir iz kehôrton geuuizegot fone prophetis . so háben uuir iz keseuuen fone apostolis irfóllot . in des chréftigen hêrren burg . in únseres Gótes purg .

Deus fundauit eam in æternum . Got fundaméntota sîa in êuua . si ne uuirt furder ze-stôret [6]) .

Suscepimus deus misericordiam tuam . in medio templi tui . Vuir inphiêngen dîna gnâdo Got . in mitti dines hûses . Dû scêinest dîna gnâda uuârhafto guôten under mitten diên . die dîne sacramenta (uuizzoth) niêzzent . unde templum dei (Gotes hus) hetzzent . dóh sie reprobi (ferchórin) sin . Fone [7]) diên

[1]) « uuara », ohne punkt vorher. Sch.
[2]) (Riuuua). Sch.
[3]) in drattemo. Sch.
[4]) sceffuuiges. Sch.
[5]) kuollicheton. Sch.
[6]) zerstoret. Sch.
[7]) « fone », ohne punkt vorher. Sch.

*) S. 165. **) S. CII.

ánderes uuár *) geſcríben ist. SICVT LILIVM INTER SPINAS . ITA PROXIMA MEA IN MEDIO FILIARVM (also der lilio ist undir dórnin also ist mín náh-sippa in mitten tóhteron). Siê heízzent filiæ (tóhtera) . sie sint áber malæ filiæ (úbil tóhtera) . doh ist lilium . under in mitten.

Secundum nomen tuum deus . ita et laus tua in fines terræ. Also dín námo chómen ist in énde déro erdo . so ist oûh chómen dín lób. Dín lób ist an diên . die rehto lébent.

Iustitia plena est dextera tua. Dín zéseuua ist irfúllet mit rehte. Vuanda ze dínero zésuuun ne chóment . neheine âne rehte. Doh mánige sín ze uuínstrun . mánege sint oûh ze zésuuun.

Lætetur mons syon . et exultent filiæ iudæ . propter iudicia tua domine. Fréuue sih syon . daz ist ecclesia catholica (állelich prût-sámenunga) . fréuuen sih tóhtera iudæ (piihte [1]) . daz sint alle sanctæ feminæ (heilige frôuuua) . umbe [2]) díne urteilda trúhten . uuanda dû gescídost oues ab hedis (scâf fóne geizzin) . unde gehôrist íro gebét so sie chédent NE PERDAS CVM IMPIIS ANIMAM MEAM (ne ferliûs mit úbelen mína sêla).

Circumdate syon et complectimini eam. Nû fernément alle male uiuentes (úbilo lébente) . in déro mítti misericordia dei (Gótes knâda) inphángen uuirt. V'mbe hábent syon . uuártent íro uirtutis (túgide [3]) . unde úmbe fáhent sía mit caritate (minnon) . nals mit scandalis (uuérron).

Narrate in turribus eius. Zellent íro lób in diên turribus (turrin) . diû sí ûf irrihtet hábent . contra hereticos (gloûb-írren).

Ponite corda uestra in uirtute eius. Denchent an íro túged . uuiêo míchel iro caritas (minna) ist . unde bíldont sía.

Et distribuite domos eius. Vnde íro prædicatores (prédiâre) . zeteilent íro hiûser. Paulus unde barnabas fâren în domum præputii (in hûs fûre-uuáhste) . ándere apostoli fâren in domum circumcisionis (in hus umbe-snítis [4]).

Ut enarretis in progenie altera . quoniam hic est deus deus noster. Daz ir zélent . hína in ánderro chúnnezalo . so CHRISTVS chómen sí . dáz er Got ist . únser Got. Vuíe lango?

In æternum et in sæculum sæculi. In-êuua . unde in-uuerît uuerîte.

Ipse reget nos in sæcula. E'r rihtet unsih iêmer . uuanda er REX (chúning) IST.

---

[1]) puhte. Sch.
[2]) ube. Sch.
[3]) tugite. Sch.
[4]) umbesnittis. Sch.

*) S. 166.

*) PSALMUS XLVIII.

**) IN FINEM FILIIS CHORE PSALMVS.

Filii CRVCIS (chriûzis chint) uuerdent hiêr gemánot [1]) . daz siê ze Gotes uuîstuômme [2]) denchen . unde irre ne sîn .

AVDITE HÆC OMNES GENTES . CHRISTVS chit . Kehôrent disiù uuort alle diête .

Auribus percipite omnes qui habitatis orbem . Mit ôron des hérzen fernément alle bûara déro uuérlte .

Quique terrigene et filii hominum . Kehôrent ir érdpúrtigen . unde ir ménniscon chint . daz chit peccatores et iusti (sundige unde rehte) . Adam uuas terrigena (érd-púuuo [3]) CHRISTVS uuas filius hominis (menniscen chint) . Kehôrent so uuédermo ir gelîh sint . primo alde secundo adam (demo êresten [4]) adame alde demo andern [5]) .

In unum diues et pauper . Kehôrent sáment richer unde ármêr daz chit superbi et humiles (hohmuôtige unde nidermuotige) .

Os meum loquetur sapientiam . Mîn munt sprichet den uuîstuôm . Mîn munt keságet [6]) iû uuer ih pin . Ih pin sapientia dei (Gotes uuîstuôm) .

Et meditatio cordis mei prudentiam . Vnde mines herzen áhta . sprichet fruôtheit . Fóne herzen chóment mîniu uuort . mit dien ih iûh fruôto . Diên ne tuôn ih kéltcho die eîn sprechent . unde ander uuellen .

Inclinabo in parabolam aurem meam . Ih keheldo mîn ôra ze minero ságo . Ih uuéren sélbo . daz ih lêro . Aber pharisei (súnderman) lêrent . daz siê tuôndo ne uuérent .

Aperiam in psalterio propositionem meam . Per corpus (dúrlichamen) óffenon ih mina toûgeni [7]) .

Ih chúmo selbo in corpore (in lîchamen) . unde lêro iûh . únsémfta fernúmist [8]) .

Cur timebo in die mala? Ziù sol ih mir furhten in úbelmo tâge . so dies mortis (tag todis) chumet?

Iniquitas calcanei mei circumdabit me? Vmbe grîfet mih danne daz únreht mînero férsenun . daz chît mines éndes . sô iz ándere tuôt?

Qui confidunt in uirtute sua et in multitudine diuitiarum suarum gloriantur . So iz diê tuôt . diê sih fertrûent iro sélbero chréfte? unde sih kuôllichont iro míchelen rihtuômes?

[1]) gemahnot. Sch.
[2]) uuistuomi ne. Sch.
[3]) erd purno. Sch.
[4]) Scheint in « érestin » verbessert.
[5]) anderen. Sch.
[6]) gesaget. Sch.
[7]) tnogent. Sch.
[8]) fernimist. Sch.

*) S. CIII. **) S. 167.

*) Frater non redemit . redimet homo? Der Góte chit pater (fáter) . der chit CHRISTO frater[1]). Den CHRISTVS ne lósta . mag den mennisco lôsen . so diê uuânnent . diê ze iro chreſte sih ferséhent?

Non dabit deo placationem suam. Der des uuânet . der ne gibet niêht Góte mit diû er sih hulde.

Et præcium redemptionis animæ suæ. Noh daz uuerd sinero sêlo lôsungo. Der ne gibet elemosinam . der ne tuôt imo amicos de mamona[2]) iniquitatis (friûnt fóne unrehtes scâzze).

Et laborabit in æternum . et uiuet adhuc in finem. Vnde fóne diû ist er iêmer in árbeiten . unde lébet iê noh âne ende. Also diues sepultus in inferno (der richo begrábener in dero héllo) . âne énde mit arbêiten lébet.

Non uidebit interitum . cum uiderit sapientes morientes. Der sólicho ne bechénnet niêht interitum (ferlornissa) . so er uuise gesiêhet irstérben . unde er chit . siê sint ferlóren. Vuaz ist sie iro uuistuôm ferfángen? V'be er bechándi interitum (ferlornissa) . so uuissi er sih ferlóren . nals siê.

Simul insipiens et stultus peribunt. Diê ne uuerdent ferlóren die uuise sint . der únuuiso unde der goûh . uuerdent sâment ferlóren. Der so únuuise ist . daz er sih selben ne bechênnet . unde so gôuh . daz er ne ruôchet sinero sâldon . déro iêo uuéderer uuírt ferlórin.

Et relinquent alienis diuitias suas. Vnde frémiden lazzent siê iro rihtuôma. Vuiêo áber ube siê chint eigen? Diû sint in oûh frémede . uuanda siû in ne sint núzze. Also diuiti (démo richen) frémede uuâren dô er in⌣héllo uuas . die sinen rihtuôm besâzzen.

Et sepulchra eorum domus eorum in æternum. Vnde sint iro gráb so siê denchent . iêmer iro hiûser.

Tabernacula eorum in progenie et progeniem. Vnde iro gezelt in⌣chúnne . unde in⌣chúnne. Fone diû machont sie marmorea sepulchra (stêininiú grap) . sámoso diû súlln iêmer iro selda sin. Vuâre diues (richolf) dar geséldot . sô ne brúnne er ze héllo.

) Vocauerunt nomina sua in terris suis . in sepulchris suis. Dâr ze iro gréberen háreton siê in[3]) be námen. *) I'ro after⌣chomen uuisoton iro grébero . unde dâr goûmondo (i. uuirtondo) . hareton sie in dára . after hetdenemo site. Vuaz ferfiêng daz diê tôten?

---

[1]) Also Sch. In der handschrift steht « fater », ist aber durchstrichen.

[2]) mammona. Sch.

[3]) in (ir). Sch.

---

*) S. 168. **) S. 169. ***) S. CIV.

Et homo cum in honore esset. non intellexit. Vnde mennisco ne uuissa. daz er in⌣êron uuas. Daz in imago dei (Gotes kelîchenisse) ziêrta. daz nebechánda er. Fóne diû gescah imo sús. Vuieo?

Comparatus est iumentis insipientibus et similis factus est illis. Démo únuuízzigen féhe uuard er geébenot. unde démo uuard er gelîh. So férro stúrzta er.

Hæc uia illorum scandalum ipsis. Diz ist íro uuég. in sélben ze spúrnedo. daz chit ze offendiculo. A'htot siê iéman ánderro sâlige. demo uuirt iz oûh ze scandalo.

Et postea in ore suo benedicent. Vnde dára nâh tanchont sie góte in⌣íro munde. Náh allemo írreden. uuerdent sie ypocrite (kelîhseara). uuanda sie temporalia bona (zitelichiu guôt) habende. fóne herzen Got ne lóbent. doh siê iz tuôien mit uuorten.

Sicut oues in inferno positæ. Sie sint also scâf. nals niêht échert scâf. nube also scâf in⌣hello gestigotiû.

Mors pastor est eis. Der tôd ist iro hirte. Christvs ist uita (lîb). diebolus ist mors (tôd). Also uita in⌣himele guôtero scâfo hirte ist. also ist in héllo mors hirte déro rûdigon scâfo.

Et dominabuntur eorum iusti in matutino. Vnde rehte uualtent iro in⌣uôhtun. Hiêr ist náht. hiêr uualtent unrehte déro rehton. Sô diû naht fergât. unde iz hina [1]) tágen beginnet. so uualtent aber rehte déro únrehton.

Et auxilium eorum ueterescet in infernum a gloria eorum. Vnde íro helfa irfîrnet in⌣hello. dar chóment siê âba [2]) iro guôllichi. Alle helfa. scazzes. friûndo. geuualtes. unde al daz ze-guôllichi triffet. ferliêsent [3]) siê dâ.

Verumtamen deus redimet animam meam de manu inferi cum acceperit me. *) Aber Got irlôset mîna sêla. fone hello geuualte. so er mih inphâhet. Christvs sprichet daz offeno fóne imo sélbemo. unde fóne sînen líden. Er fuôr ze hello. er uuard ouh inphangen in⌣himel mit diên sînen.

Ne timueris cum dives factus fuerit homo. et cum multiplicata fuerit gloria domus eius. quoniam non cum morietur accipiet hæc omnia. neque descendet cum eo gloria eius. Ne fúrhte dir niêht. daz dû únsâlig sist. so ein ánder man rîche uuór-

[1]) hinna. Sch.
[2]) aber. Sch.
[3]) ferliessent. Sch.

*) S. 170.

den si . unde sines hiêsces kuôllichi gemanigfaltot si . uuanda so er irstirbet . sô ne nimet [1]) er iz hina mit imo . noh dánne ne féret mit imo sin guôllichi . Vuaz habeta diues in hello ane fiûr ?

Quia anima eius in uita ipsius benedicetur . Vuanda er sâlig gehetzzen uuirt . únz er lébet pediû ist er únsâlig . so er irstirbet .

Confitebitur tibi cum benefeceris ei . Er danchot dir Gote . so du imo uuola tuôst . So dû in chéstigost . sô lasterot er dih .

Introibit usque in progeniem patrum suorum . Et gât hina in diê altun slâhta sinero fórderon . Also úbel so die uuâren . so ist er . Abel unde cain sint mánnoliches fórderen . So uuéderen der man bildot . der ist sin fórdero . Der súslih [2]) ist . so hiêr geschriben ist . des fórdero ist cain .

Vsque in æternum non uidebit lumen . Got ist liêht ne gesihet [3]) er niêmer . Ziû ist daz ?

Homo cum in honore esset non intellexit . comparatus est iumentis insipientibus . et similis factus est illis . Daz ist fone diû . uuanda er sina êra nebechanda . unde er bedîu uuard keébenot . unde gelih rinderen unde rossen .

PSALMUS XLIX.

PSALMVS ASAPH.

Uuer uuas asaph ? Er uuas filius barachiel . einer dêro sángmeistro [4]) . fóne diên man liset in paralippemenon . diê an diên selton dise sálmen Gote súngen . Ze dero uuis ist diser salmo asaph *) uuanda er sang . daz in dauid lêrta . Vnde ferror ze fernemenne . asaph chit synagoga (diû geládeta [5]) . Diû [6]) synagoga dero geloubigon . unde dero heiligon âltfórderon . sprichet hiêr . I'ro ist diser salmo .

DEVS DEORVM DOMINVS LOCVTVS EST. Got dero Góto . daz chit . dero heiligon . diê fone gratia dii (kenâdon góta) heizzent . selber truhten . der sprach . Vuaz ketéta er sprechendo .

Et uocauit terram . a solis ortu usque ad occasum . Er sprach . unde uuista ze sinero geloûba alla erda . alle diê in erdo sizzent . fone sunnun ûfkange . unz ze iro sedelgange .

**) Ex sion species decoris eius .

---

[1]) nimmet. Sch.
[2]) sus lih. Sch.
[3]) gesiehet. Sch.
[4]) sangmeistero. Sch.
[5]) Verbessert aus « keladeta ». Schilter hat « keladata ».
[6]) « diu », ohne punkt vorher. Sch.

*) S. 171. **) S. CV.

Fône sion chumet sîn zîêra bilde. Sion ist in ierusalem . dannan ûz châmen apostoli . die ùns christum chunton . den sîn diuinitas (Gótehéit) fóre allen zîêrta.

Deus manifeste ueniet. Got chúmet óffeno. Der êr cham toûgeno. der chumet ánderest óffeno. Do er cham . do uuard imo ertêilet . so er âber chúmet . sô irtellet er.

Deus noster . et non silebit. V'nser Got chúmet . unde ne suîget . doh er nû suîgee . uuanda er chit in iudicio (an demo suône tâge). ITE IN IGNEM ÆTERNVM (fârint in êuuig fiûr).

Ignis in conspectu eius ardebit. Fiûr brinnet fore imo. Daz prénnet diê paleas (heleuua). Der sih paleam bechenne der furhte daz fiûr.

Et in circuitu eius tempestas ualida. Vnde umbe în starch uuint. Des sceidet [1]) diê guôten fone diên úbelen. Den uuint tuot diû uuînda diû in sinero hant ist . also iz chit . CVIVS VENTILABRVM IN MANV EIVS . ET MVNDABIT AREAM SVAM . ET CONGREGABIT TRITICVM IN HORREVM SVVM . PALEAS AVTEM COMBVRET IGNI INEXTINGVIBILI (Des uuînda ist an sinero hant . unde fúrbit er sîn tênne . unde sámenot er den chérnen in sînen spîchare . diê héleuua âbir die brénnit er in únirloscinimo [2]) fiûre.

Aduocabit cælum sursum . et terram. Er ládot ûf den himel . unde dia erda. *) Daz chit . rehte unde unrehte ládot er ze sinero urteildo. Ziû?

Discernere populum suum. Ze sceidenne sinen liût. Fône uuémo? Fone diên ûbelen. V'be hiêr sâment pûent . ubele unde guôte . dâr sceidet er siê.

Congregate illi sanctos eius. Synagoga (diû geladeta) sprichet nû ad angelos (ze éngelen). Sámenont imo sîne heiligen. Vuanda iz danne féret also CHRISTVS chît in euangelio. MITTET ENIM ANGELOS SVOS ET CONGREGABVNTVR ANTE EVM OMNES GENTES (ir séndet sîn éngila unde uuerdent kesâminot fûre in âlle diête).

Qui ordinant testamentum eius. Diê sîna benemscrift ordinont. Diê also tellent unde tuônt . so er an buôchen gebôten hâbet. Diê caritatem (minna) sceinent . elemosinam gebent . hospites (késte) inphâhent.

Super sacrificia. Liêberen uuerch Góte danne ópfer. Vuanda er chad. Misericordiam volo . et non sacrificium (irbarmeda uuil ih . nals opher).

Et adnuntiabunt cæli iustitiam

[1]) sceidot. Sch.

[2]) unirlosemimo. Sch.

*) S. 172.

eius . quoniam deus iudex est . Vnde sô tuôndo chundent cæli daz chit iusti (rehte) . sina iustitiam (reht) . uuanda siê uuizzen daz Got selbo irtellare ist . den niêht ne trûget .

Audi populus meus . et loquar . Nu sprichet CHRISTVS . Hôre min liût . unde danne spricho ih . Ne uuile dû mir hôren . sô ne bist du min liût . so suigen ih .

Israhel . et testificabor tibi . Hôre dû israel . unde ih sâgo dir .

Deus deus tuus ego sum . Daz fernim . daz sâgo ih dir . Got pin ih . din Got pin ih . Lôsést dû mir . sô bin ih din Got . Ne lósêst du mir . danne bin ih Got . nals aber din Got . Mir ze guôte bin ih Got . dir ze fretson ne bin ih din Got . Vuélichen lon uuile dû . âne mih selben ? An diu hâbest du mih . daz ih din Got pin . Dar du mih hâbest . dar hâbest dû guôtelih .

Non super sacrificia tua arguam te . Vmbe dîniu opfer ne irréfso ih dih . uuanda ih ne mâlon dih . ziû dû mir ne bringest taurum pinguem (fetztin phar) . *) alde hircum optimum (poccho bézzesten) .

Holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper . Aber dîniu brant-opfer sint iêo fore mir . Daz chit . ih uuile daz din muôt fone caritate (minnon) inzúndet sî . daz ist min zinselsca . Iû [1]) uuas sito . so regiones prouintiæ (diê gebiûreda pûrglôs) uuúrden . daz man hiêz siê zins kében . Daz kebót hiêz indictio (kenualt-pot) . Nû bin uuir trûhtenes prouintia . daz chit sin flihtlant . unde nú hâben uuir fernómen uuéliche uectigalia (zinsa) er úns uuile indicere (kebéten) . nû sin gerno under sinero indictione (keuualt póte) .

Non accipiam de domo tua uitulos . neque de gregibus tuis hircos . Ih ne uuile chalber fóne dînemo hus . noh póccha fone dînen herton . Vnz ih des ruohta in ueteri testamento (in altero beneimedo) . do [2]) fóre zeichenda ih . uuaz ih in nouo (in niúuuero) inphâhen . uuile .

Quoniam meæ sunt omnes fere siluarum . iumenta in montibus et boues . Fóne diû ne uuile ih siû eiscon ze dir . uuanda min sint alliu uuildiu tiêr . unde geuueidotiû fêho in bérgen . unde inne stândiu rínder ze chripho .

Cognoui omnia uolatilia cæli . Ih pechenno [3]) álliu diû gefúgele déro lúfte . Vbe mir iro lustet . ih pechenno siû baz danne ménnisco .

---

[1]) Lu. Sch.

[2]) doh. Sch.

[3]) Schilter hat hier noch die worte «siu baz danne mennisco».

---

*) S. 173.

uuanda ih uuissa iro getât . dîa siû nû hâbent . er siû uuúrdin .

Et pulchritudo agri mecum est. Vnde feldscôni ist sâment mir. Si ist mir chunt uber al [1]).

Si esuriero non dicam tibi. Húngeret mih . daz ne chlágo ih dir .

Meus est enim orbis terræ . et plenitudo eius. Diû uuerlt ist mîn . unde âl daz dar inné ist . uuaz kibest du mir ?

Nunquid manducabo carnes taurorum . aut sanguinem hircorum potabo ? Vuânest du mih ezen fárrîn fleisg . alde trînchen bucchin bluôt . so uuiêo mir iz ze ópfere chóme ?

Immola deo sacrificium laudis . *) Opfero Gote . ópher lóbes uuanda du fone imo hábest . so uuaz du úbeles ketân hábest [2]) . unde er dir belâzet . so uuaz du úbeles ketân hábest . **) Daz opfer hábest dû in dir . du ne darft iz uz-uuert suôchen . Daz ist . daz ih suôcho . daz ih dir uutle indicere (keuualt pleton [3]).

Et redde altissimo uota tua . Vnde dine dige antuuúrte demo hóhesten .

Et inuoca me in die tribulationis . et eruam te . et honorificabis me . Vnde háre [4]) mih ána so dir not si . unde danne lóse [5]) ih dih . unde des lóbest du mih .

Peccatori autem dixit deus . quare tu enarras iustitias meas ? et assumis testamentum meum per os tuum ? Nu sprichet áber asaph . Ze démo súndigen chad Got . umbe uuaz rédenost dû mîn reht ? unde ziû nimest dû in munt min testamentum (benelmeda) . uetus (alta) alde nouum (niúuua) ?

Tu uero odisti disciplinam . et proiecisti sermones meos retrorsum . Du házzest dîa zuht . unde uuúrfe [6]) hinder dih mîniu uuort . Du ne uuoltost fore oûgon hâben mîna lêra . uuen mah du danne lêren ?

Si uidebas furem currebas cum eo . et cum adulteris portionem tuam ponebas . Du gienge sament demo diêbe . dâr du sîn geuuár uuúrde . unde mit diên . die mit anderro chénon ligent . habetost du teil . Daz chit úbelo tuônten húlfe dû . unde stuênde [7]) în bî .

Os tuum abundauit malitia . Din munt uuas fol . daz chit dîn herza

[1]) Dieser satz fehlt bei Schilter.

[2]) Schilter hat die worte « ubeles ketan » in klammern gesetzt, und leicht können sie sich auch aus dem folgenden satze hierher verirrt haben. Doch ist vielleicht auch nur « ubeles » verschrieben, und es sollte « guotes » stehen.

[3]) Ueber dem « e » in « pleton » steht ein punkt.

[4]) hara. Sch.

[5]) Schilter « lose danne », wie ursprünglich auch in der handschrift.

[6]) uuirfe. Sch.

[7]) stuonde. Sch.

*) S. CVI. **) 174.

uuas fol úbel ⸗ uuílligi. Du gesâhe gerno. daz iz úbelo fuôr.

Et lingua tua concinnabat dolos. Vnde din zunga sprâh keslago den bisuih. Dû chóndost démo uuóla slihten. der únrehto téta.

Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris. Muôzzigo sizzende hindersprachotost du andermo man.

Et aduersus filium matris tuæ. ponebas scandalum. Vnde dinero muoter chiude tâte dû spirneda. Matris ecclesiæ filios (muoter prûtsamenungo chint) irtost dû.

Hæc fecisti et tacui. Sus tâte du. unde suigeta ih. Ih fertruog dir iz.

Existimasti inique. quod ero tui similis. Fone démo suigenne uuândost dû únrehto. *) daz ih dir gelih si.

Arguam te. Ih inchán dih. sô iz zît uuirt. sô Gót manifeste (óffeno) chúmet. et non silebit (unde niêt ne-suiget).

Et statuam contra faciem tuam. Vnde gestello dih gágen dinemo ánasiune. Ih tuôn daz dû dih selben bechénnest. unde du dir misselichest. Vuanda du êr uuízzen ne uuóltost uuer du uuârist. in⸗hello geeiscost du iz.

Intellegite hæc qui obliuiscimini deum. Fernément diz. ir Gótes also irgézzent eigent. sô disêr.

Ne quando rapiat. et non sit qui eripiat. Nio er iùh ne zucche ad uindictam (ze râcho). unde iû niêman ne hélfe.

Sacrificium laudis honorificabit me. O'pfer lóbes êret mih nals fóne úbelmo. nube⸗fóne guôtemo.

Et illic iter in quo ostendam illi salutare dei. Vnde dâr ist diû fart. an⸗déro ih ímo geôugo Gótes haltare CHRISTVM. Laus (lob) daz chît psalmodia (salmon⸗sang). leitet in ze himele. dâr CHRISTVS ist.

**) PSALMUS L.

PSALMVS DAVID. QVANDO VENIT AD EVM NATHAN PROPHETA. QVIA INTRAVIT AD BERSABEE.

Díser salmo uuas dauidis chára. dô in nathan inchonda dero missetâte. daz er mit bersabee sliêf. sines hérechnehtes [1]) chénun urlæ. unde er in umbe sia frúmeta irslágen [2]). Vnde ein sunda diê ánderun irrábta.

MISERERE MEI DEVS. SECVNDVM MAGNAM MISERICORDIAM TVAM. Gnâde mir Got. after dinen michelen gnádon. Súslih uuúnda [3]) ne mág ke-

[1]) herechnechtes. Sch.

[2]) Ueber «g» ein punkt.

[3]) nuanda. Sch.

*) S. 175. **) S. CVII.

heilet uuerden . âne dîna mârun medicinam (lachenunga).

Et secundum multitudinem miserationum tuarum . dele iniquitatem meam. Vnde after dêro mânigi dinero irbarmidon . tiligo mina únébeni. Daz uuas únebeni . daz ih ândermo téta daz ih mir selbemo ne uuolti.

Amplius laua me ab iniquitate mea. Vuasg nu mêr âba mir min *) únreht uuizzentes . danne dû êr tâtist únuuizzentis. So uilo [1]) diz mêra si . so uilo mêr uuésg mih.

Et a delicto meo munda me. Vnde minero missetâte reine mih.

Quoniam iniquitatem meam ego agnosco. Vuanda ih min únreht selbo bechénno . bediû nebechenne dû iz. Vuanda ih iz andon . bediû neando [2]) dû iz.

Et delictum meum coram me est semper. Vnde min missetat ist émizis [3]) fóre mir. Ih irhúgo [4]) iêo . unde to uuaz ih hábo getân.

Tibi soli peccaui. Dir einemo sundota ih. Du eino bist rehter ingeltâre . uuanda du eino unsundig pist. Alde sus. Vbe ander man sundot . einemo Gote sundot. Vbe chúning sundot. Gote unde chúninge súndôt.

Et malum coram te feci. Vnde úbel téta_ih fóre dir. Daz leidot mih . daz ih dir ânaséhentemo sus ketórsta [5]) getuôn.

Vt iustificeris in sermonibus tuis. Cnâde mir . daz dû geuuâre sist an_dînen uuorten. Vuélichen? De fructv . ventris . tvi . ponam . svper sedem . tvam [6]).

Et uincas cum iudicaris . s. te nihil indigno debere (tih niûuuetis sculdig uuesen mir únuuirdigemo). Vnde dû gestrîtest dînen geheiz ze tûrinne . so du irteilet uuérdêst . mit rehte den ze lâzenne. So man chéde . daz ih in_férsculdet hâbe . sô erhuge gnâdon . unde gerih.

Ecce in iniquitatibus conceptus sum . et in peccatis peperit me mater mea. Sîno . in_únrehte inphiêng mih . unde in_sundon gebâr mih min muôter. Gnâde mir . uuanda âne niûuue sculde . hábo ih alte sculde . sâment diên ih inphângen unde gebórin uuard. Vueliche sint daz? A˜ne diê fóne Adam allen mén-

[1]) uuilo. Sch.
[2]) ne anda. Sch.
[3]) einizis. Sch.
[4]) ir hugo. Sch.
[5]) getorsta. Sch.
[6]) Die zwischen jedes wort gesetzten punkte scheinen von späterer hand, so wie folgende übergeschriebene worte: «von den wochir buchis din seze ich uf stvol din». Schilter hat «uon den uochir buchis din sezze ih uf stul din.)». S. noch einleitung, s. 14, ende.

*) 176.

niscon chomen sint? umbe diê baptismum (toûfi) gesézzet ist . âne diê CHRISTVS einer hára cham.

Ecce enim ueritatem dilexisti. Sîno . dû minnotost [1]) diê uuârhêit. *) Daz ih iéhendo minero sundon uuâr ságeta . daz licheta dir . also iz chît. PVRA CONFESSIO LIBERAT A MORTE (lûter bîiht lôset fóne tôde [2]).

**) Incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. Diû unguissen unde diû toûgenen dînes uuistuomes . óffenotost dú mir. Daz dîn sapientia CHRISTVS chumftig hára in uuerlt ist . daz oûgtost dû mir . so uuîo ih nû sûs missefarin hâbe.

Asperges me ysopo et mundabor. So er chumet . so bespréngest dû mih mit ysopo . also leprosos (miselen) . unde danne uuirdo ih kereinet. Vuanda so ist kebôten in leuitico (an êouuart-puôche) . daz leprosi sîbenstunt pesprénget uuúrdin . mit ketúnchotemo ysopo in demo ópherbluôte . unde dánnan . kehêilet uuúrdîn.

Lauabis me . et super niuem dealbabor. Danne uuáscest dû mih . unde danne uuirdo ih uuîzzero snêuue. Vuanda reinerun sêla kibest dû mir . danne dehêin corpus (lîchamen) uuerden múge.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiam. Fréuui unde mendi tuôst dû mih kehôren . so dû chist. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI . PERCIPITE REGNVM . QVOD VOBIS PARATVM EST AB ORIGINE MVNDI (choment ir geuuiêhten mînes fáter inphâhent daz rîche daz iû fore keâruuet ist fóne ánagenne uuérlte).

Et exultabunt ossa humiliata. Vnde danne [3]) fréuuent sih . diû nû in pœnitentia (rîuuuo) gediêmuôten beîn. Oûh ist ein ander auditus (kehoreda [4]) . der den man freuuet . der in demo herzen ist. Fone démo iohannes chad. AMICVS SPONSI STAT ET AVDIT EVM . ET GAVDIO GAVDET PROPTER VOCEM SPONSI (des priûtegomen friûnt stat unde hôret sprechen . unde fóre mendi mendet ir umbe diê lûtun [5]) des priûtegomen. Der so getâno auditus (kehôrda) machot ossa humiliata (kediêmuotiu beîn) . uuanda er des gloriam (kuôllicho [6]) erchennet . des uocem (lûtun) er inuuert kehoret. Den inuuertigen auditum (kehórun) hâbeton prophetæ unde apostoli unde alle doctores (lerárra). Fone démo

[1]) minnostost. Sch.

[2]) Man könnte auch «bluht» lesen, wie Schilter hat.

[3]) dannan. Sch.

[4]) kehoreta. Sch.

[5]) bitun. Sch.

[6]) Schilter hat es im texte vor «gloriam».

*) S. CVIII. **) S. 177.

mag oûh dísiû sententia (reda) fernómen uuerden.

Auerte faciem tuam a peccatis meis . et omnes iniquitates meas dele. Vuende dîn ánasiûne fóne mînen súndon . unde tîligo alle mîna sunda.

Cor mundum crea in me deus. *) Sképhe in mir reîne herza . so reîne . daz ih furder sus ne missetuôie [1]).

Et spiritum rectum innoua in uisceribus meis [2]). Vnde gréhten sin ih mêino rationem . den ih sundondo gechrumpta . den geniûuuo in mînen innâhten . dannan diz adulterium (légirhuôr) chómen ist. Fésteno mih dâr . dâr ih nû zebrôde uuas.

Ne proicias me a facie tua. Fóne dînemo ánasiune neferuuérfêist [3]) dû mih. Reîne mih sô . daz ih dih kesêhen muôzze.

Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. Vnde ne némêst dû mir dînen hetligen geist . daz chit spiritum prophetiæ (keîst fóresago) . den ih fóre hábeta . so uuiêo ih in nû ferscúldet hábe.

Redde mihi lætitiam salutaris tui. Ergîb mir dîa fróuui dînes haltaris CHRISTI . an⌣déro ih fore dísen súndon uuas . dia ih nû ferstâu mir geminnorôta uuésen.

Et spiritu principali confirma me. Vnde geféstino mih mit démo fórderostên geiste. Vuer ist der? âne Got . fóne démo geschriben ist. DEVS SPIRITVS EST (Got ist keîst). So geféstено mih uuanda dû mir iz nû fergében hábest . daz ih furder scúldig ne uuérde.

Docebo iniquos uias tuas. Dánne lêro ih unrehte dîne uuéga . unde ságo in uuiêo dû . mir iniquo (únrehtin) gnâdetost . unde oûh siê gnâdon ne ferchúnnin [4]).

Et impii ad te conuertentur. Vnde guôtelose uuerdent ze⌣dir bechéret. Niêht ein únrehten unde súndigen . nube ioh diên uuirsistên gehetzzo ih danne gnâda fóne dir . ube siê sih pézzeron uuéllen.

Libera me de sanguinibus deus. deus salutis meæ. Lôse mih Got fóne diên uuerchen carnis et sanguinis (fleiskis unde bluôtis) . daz chit corruptionis (iruuar*t*nisso [5]). uuanda geschriben ist. CARO ET SANGVIS REGNVM DEI NON POSSIDEBVNT . NEQVE COR-

[1]) missetuote. Sch.

[2]) Rsch. Nota. tres spiritus . i. Rationis . prophetiæ . et principalem. De his tribus interroga iudeum . et nescit responsum.

[3]) ne feruuuerfeist. Sch.

[4]) ferchunniu. Sch.

[5]) Undeutliche schrift. Schilter hat « iruuarmisso ».

*) S. 178.

RVPTIO IN CORRVPTIONEM (fleisk unde bluôt nebesizzent Gotes riche noh irruuartungo — uniruuartungo). *) Lôse mih Got mînero heili . dîa uuir noh ne helgen . uuanda sî chûmftig ist.

**) Et exultabit lingua mea iustitiam tuam. Vnde danne sâget mîn zúnga mit fréuui dîn reht . uuiêo dû niêht ein ze gnâdon . núbe ioh ze réhte hâben [1]) uuile . pœnitentem suscipere (riúuuonton inphahen).

Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam. Trúhten dû induôest [2]) mîne lefsa. unde mîn múnt chúndet dîn lób . daz du mih scuôffe unde súndonten neferliêzze . unde mîna confessionem (piiiiht [3]) inphiênge . unde mih déro súndon inbúnde.

Quoniam si uoluisses sacrificium dedissem utique. Vuanda ube dû ópher uuóltist . umbe mîna sunda . daz kâbe ih dir. Mânige frúschinga mahti ih dir bringen . úbe dû siê uuóltist.

Holocaustis autem non delectaberis. A'ber déro ne ruôchest dû . prânt-ópher ne uuile dû. Salutaris hostia (uuizzot-opher) uuirt mîte bezêichenet so îro zit chumet . so ne ist ânderes durft.

Sacrificium deo spiritus contribulatus. Góte ist liêb opher . geblûenez muôt.

Cor contritum et humiliatum deus non despicies. Kemûletez herza unde gentdertez . ne ferslhest dû Got. Salutarem hostiam (uuizzot-opher) bringen sacerdotes (euuarten) . cor contritum (fermulet herza) bringe mánnolîh.

Benigne fac domine in bona uoluntate tua syon. Truhten duô mînneglicho syon in guôtemo dînemo uuillen. Scêine guôten uuillen dînero ecclesiæ (prûtsamenunga).

Et edificentur muri ierusalem. Vnde fóne démo uuillen uuerden gezimberot diê búrgmûra ierusalem [4]). Kezimberot uuerden diê festina únserro inmortalitatis (úntodigi) . in fide spe et caritate (in geloûbo kedingi unde an minnon).

Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ. So inphâhest dû opher des rehtes . effusionem sanguinis CHRISTI (uzkóz christis pluôtis).

Oblationes et holocausta. Vnde inphâhest uuîsunga . unde brénnefrúscinga. Also diê sint . diê sih ze Góte bechêrent . unde oûh diê . diê sih zúndent . mit déro Gótes minno.

Tunc inponent super altare tuum

[1]) habent. Sch.
[2]) intuoest. Sch.
[3]) piuiht. Sch.
[4]) Dieser ganze teutsche satz fehlt bei Schilter.

*) S. CIX. **) S. 179.

uitulos. *) Danne légent sacerdotes (éuuarto [1]) chalber ûfen dînen altâre diû dér lichent. Nals fône déro suelgo genômeniû . nûbe in sancta ecclesia gezógene iúngelinga sanctos (hêilige) et innocentes (únsundige). Also Laurentius uuas unde Vincentius et ceteri tales.

PSALMUS LI.

IN FINEM INTELLECTVS DAVID . CVM VENIRET DOECH IDVMEVS ET ANNVNTIAVIT SAVL ET DIXIT. VENIT DAVID IN DOMVM ABIMELECH.

An CHRISTVM siêhet dísiu fernúmest dauidis . uuanda sîn fient antichristus hiêr irrefset uuírdet . den doech [2]) idumeus bezeichenet. Vmbe dauidis kenîde sluôch doêch sacerdotes . umbe christis kenîde slâhet antichristus martyres.

QVID GLORIARIS IN MALITIA QVI POTENS ES? Chéden álle mit dauid . uuaz kuôllichost dû dih in arge . dû dir mahtig pist? Ne múgen oûh tiêr unde uuúrme úbelo tuon?

Iniquitate tota die. Vuaz kuôllichost dû dih in únebeni állen dág. Du tuôst iêo ándermo daz tu dir neuuoltist ziû dunchet dir daz kuôllih?

Iniustitiam cogitauit lingua tua. V'nreht áhtota dîn zunga. Vnreht uuas dir in muôte unde in munde.

**) Sicut nouacula acuta fecisti dolum. Du hábest mit trúgehelte getân . also daz scársahs tuôt. Iz nimet daz hâr . nals den lîb. Also hábest dû mit allen dînen únchusten îmo daz ûzzera genômen. Sîn guôt nâme dû îmo . sinero sêlo ne máhtost dû táron.

Dilexisti malitiam super benignitatem. A'rgen uuillen minnotôst dû mêr danne guôten uuillen.

Iniquitatem magis quam loqui æquitatem. Vnde únreht spréchen mêr dánne reht. Tenebræ (finstri) uuâren dir liêberen dánne lux (liêht).

Dilexisti omnia uerba præcipitationis. A'lliû uuort niderscrécchi minnotost dû . ***) ih metno . diû în den dôt [3]) scrécchent. Vuar ana?

In lingua dolosa [4]). An uizesen (i. únchustigen) uuórten. Vuanda dû uuîssost . daz ánderêr úbelo téta . du châde âber . daz er uuóla tâte.

Propterea deus destruet te in finem. Fône diû stôret dîh Got inénde. V'be er dih nû ne stôret . so déro uuerlte ende chúmet . so stôret er dih.

[1]) euuarten. Sch.
[2]) Doeg. Sch.
[3]) tod. Sch.
[4]) Ueber «d» ein punkt.

*) S. 180. **) S. 181. ***) S. CX.

Euellet te . et emigrabit de tabernaculo suo . Er uuelzet dih ûz . unde uerfuôret dih ferro fône sinemo gezélte .

Et radicem tuam de terra uiuentium . Vnde dîna uuúrzellun uuirfet [1]) er ûzzer dêro lébendon erdo . Sâment diên sâligen ne lâzet er dih pûen .

Videbunt iusti et timebunt . Rehte gesêhent hiêr in uuerlte . uuaz imo gescêhen sol in énero uuerlte . unde furhtent iro sélbero .

Et super eum ridebunt . Vnde in énero uuerlte lâchent siê sin .

Et dicent . Vnde sus chédent siê .

Ecce homo qui non posuit deum adiutorem suum . Sino . uuâr der mân ist . der Gótes helfa ne suôhta .

Sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum . Núbe sih trôsta ze sinemo michelen rihtuome .

Et prævaluit in uanitate sua . Vnde gerêih in sinero úppeghêite folle fuôr mite .

Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei . speraui in misericordia dei . *) Aber ih ne uuas imo gelîh chît dauid . Ih uuas kelîh in Gótes hus . dêmo birigen óleboûme . unde gedingta an Gótes knâda . nals ân den scaz . sô er teta . Vuanda ih an Góte unolta uuúrzellon . bediû bin ih pirig poûm . pediû gebîro ih CHRISTVM . der oleum sinero electorum ist .

In æternum et in sæculum sæculi . Vuiêo lángo gedingo ih an in? Echert nû? Ioh nû . ioh iêmer in uuerlt uuerlte .

Confitebor tibi in sæculum . quia fecisti . Dir bin ih îhtig . daz dû iz tâte . Dû schiêde mih fône disemo doêch . dû uuoltost mih . unde feruuúrfe in .

Et expectabo nomen tuum quoniam bonum in conspectu sanctorum tuorum . Vnde bîto ih dînes námen . uuanda er guôt ist . in dînero hêligon gesihte . Dar îro gaudium irfullet uuirt âne énde . dâr bechennet siê guôten dinen námen .

PSALMUS LII.

IN FINEM PRO AMALECH INTELLECTVS DAVID.

Súslih fernúmist ist dauidis pro parturiente (umbe diê berentun) . Daz ist ecclesia . si ist parturiens (péринte) . si liget in chîndebétte . si ist nothafte . si hâbet hiêr pressuram (noth) .

DIXIT INSIPIENS IN CORDE SVO NON EST DEVS . Vuer ist so únuuizzig . daz er chede . daz Got ne si . âne der ubelo tuôt . unde chit . Got uuîle iz sô . Der ferságet . daz er Got si .

---

[1]) uuirffet. Sch.

---

*) S. 182.

Vuanda lîchet imo únreht . so ne ist er Got. Iudei châden oûh fône CHRISTO. NON EST DEVS . OCCIDAMVS EVM (er nist Got slâhen în).

Corrupti sunt. Diê Gôtes sô ferloûgénent . diê sint iruuárte in îro sinne.

Et abhominabiles facti sunt in uoluptatibus suis. Vnde fône diû sint sie leidsame in îro muôtuuillon. Vnreine sint îro uuillen.

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum. Noh einer ne ist îro . der uuóla tuôe.

Dominus de cælo prospexit super filios hominum . ut uideat si est intellegens . aut requirens deum. Got *) uuárteta hára nider fone himele ân dêro ménniscon chint . ze geséhenne . ûbe dehein Got pechenne alde uuelle. **) Got nedárf uuarten . uuanda er alliu ding uuetz . er tuôt áber diê uuárten an diên er ist. Die uuártent fone himele . dâr îro gedáng [1]) ist.

Omnes declinauerunt simul. Dâr sáh er . daz siê álle uuángtôn.

Inutiles facti sunt. Vnde únnuzze uuórten sint.

Non est qui faciat bonum non est usque ad unum. Vuanda siê échert filii hominum (súne dero ménniscon) sint . nals dei (Gotes) . pediû ne ist under în . noh einer der uuóla tuôe.

Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem? Ne suln diê alle noh keeiscon îro unreht . diê iz nu tuônt . unde iz uuizzen ne uuéllen? Der tág chumet . daz sie chédent. QVID NOBIS PROFVIT SVPERBIA ET DIVITIARVM IACTATIO? TRANSIERVNT ILLA OMNIA TAMQVAM VMBRA (uuaz tohta uns ûbermuôti unde rîhtuômis ruôm siû fersuuundun also scáto [2]).

Qui deuorant plebem meam ut cibum panis. Diê neimo ih . diê mîn fólch ferslindent álso brôt. Diê also únirdrózzen sint sie ze slâhenne . sô brôt ze ézzenne.

Deum non inuocauerunt. Got ne hâreton siê âna . daz ér în sih selben gâbe . núbe daz er în hiêr êra unde scáz kâbe. Des siê géreton daz ánahâreton siê . daz uuólton siê ze în chómen.

Ibi trepidauerunt timore . ubi non erat timor. Siê fórhton în . dâr fórhta ne uuas. Siê fórhton ferliêsen diuitias (rihtuom) nals sapientiam (uuistuôm) . daz în mêr mahti sîn.

Quoniam deus dissipat ossa eorum qui hominibus placent. Vuanda Got zebrichet dêro bein . diê ménniscon lîchent. Iudei uuolton lî-

[1]) gedang (geding, spes) ist. Sch. | [2]) (nuas —). Sch.

*) S. 183. **) S. CXI.

chen romanis . fône diû uuúrden iro bêin ferbróchen . CHRISTVS uuolta lîchen sanctis (heiligen) unde fidelibus (diên geloubigen) diê filii dei (Gotes chint) sint . nals filii hominum (chint ménniscon) . imo ne uuúrden beîn ferbróchen.

Confusi sunt quoniam deus spreuit eos. Sie uuúrden gescéndet . uuanda Got ferchôs siê. Mit rehte *) sîd siê Góte ne uuolton lîchen . unde siê châden NON EST DEVS (er ne ist Got).

Quis dabit ex syon salutare israhel? Vuer gîbet fone syon haltare israheli? Vuêr? âne démo sie châden. NON EST DEVS (er ne ist Got).

Cum conuerterit dominus captiuitatem syon . exultabit iacob . et lætabitur israel. Sô Got peuuéndet syônis (hôun uuârto) éllentuôm . so sprúngezen iacob . unde fréuuet sih israhel. Der iúngero sun . uerus iacob . uerus israhel (uuârer únderscranch . uuârer Gotes ânesêo) . der méndet is. Vuendet uuirdet daz? In resurrectione in nouissima die (an urstendi an demo iugesten tâge [1]).

PSALMUS LIII.

IN FINEM IN YMNIS INTELLECTVS IPSI DAVID . CVM VENERVNT ZIPHEI ET DIXERVNT AD SAVL . NONNE ECCE DAVID ABSCONDITVS EST APVD NOS.

Selbemo dauid ist fernúmist in lóbesangen . daz chit an dísemo gágenuuerten psalmo . der an CHRISTVM siêhet. Er sang in do CHRISTO dô ziphei châmen . unde sauli ságeton . daz dauid dar bî in gebórgen uuas. Ziph hiêz ein stat . dannan hiêzzen ziphei diê dar sâzzen . Ziphei uuirt latine geantfristot florentes . daz chit pluônte . unde uuóla diêhente . Mit diên uuerdent peccatores pezeichenet . die hiêr in uuerlte uuóla diêhent . unde gruône sint . Aber dauid pezêichenet christianos . diê sih hiêr bergent . unde âber geóffenot uuérdent in iudicio (ze suôno tâge) . sô CHRISTVS chúmet iro guôllichi. Nû bîtet dauid daz in Got fône in lôse.

DEVS IN NOMINE TVO SALVVM ME FAC . et in uirtute tua iudica me. Got kehalt mih fóre zipheis . in dînen námen . unde irtelle mir in dînero chrefte. Sîd man fluôchondo chit . IVDICET TE DEVS (úber telle dih Got) . mit uuélichero baldi ist hiêr gespróchen. IVDICA ME (irtelle mir)?

[1]) (— iungesten —). Sch.

*) S. 184.

âne daz er fóre sprah. SALVVM ME FAC (kehalt mih). Also er châde. *) SALVANDO IVDICA ME (kehaltendo irtelle mir).

Deus exaudi orationem meam. Got kehôre min gebet . uuanda ih ne bito florem (diêhsimin) zipheorum.

Auribus percipe uerba oris mei. Fernim mit ôron diû uuort mines mundes . uuanda ih æterna bona (êuuig kuôt) géron zeinphâhenne. Daz kebét fólle chóme . noh ne iruuinde hinnont dînen ôron.

Quoniam alieni insurrexerunt aduersum me. Vuanda frémede irbúret sint . uuider mir. Ziû frémede? Ne sint ziphei in tribu iuda (iúdorslahta) . also dauid? Ane daz sie iniqui (unrehte) sint . unde bediû alieni (frémide).

Et fortes quesierunt animam meam. Vnde starche suôhton mina sêla. Saul unde sine ministri (diênistman) fâreton mines lîbes.

Et non proposuerunt deum ante conspectum suum. Vnde ne gegágenuuerton siê Got fóre iro oûgon. Daz chit . nehâbeton siê Got fóre oûgon. Durh in neliêzen siê iz.

Ecce enim deus adiuuat me. Sêhent no . Got hilfet mir. I'nuuert toúgeno . nals uz-uuert.

Et dominus susceptor est animæ meæ. Vnde truhten ist inphángere minero sêlo. Dâr ist sin hélfa [1]).

Auerte mala inimicis meis. Vuénde úbel fóne mir . ze minen fienden. Daz ne ist fluôh nube uuizzegtuôm des chúmftigen fiûres.

In ueritate tua disperde illos. In dînero uuarheite ferliûs siê. Siê bluônt nû . in iro uanitate (úppeheit) . lâ siê danne iruuérden in dînero ueritate (uuârheite).

**) Voluntarie sacrificabo tibi. Vuílligo ópheron ih dir. Vuílligo lóbon ih dih . nals umbe ánder . âne umbe dih selben.

Et confitebor nomini tuo quoniam bonum est. Vnde iîho [2]) dînemo námen uuanda er guôt ist. Er ne ist ander . âne guôt. Cuôt heizzest du. daz ist dîn nâmo.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me. Vuanda dû mih lôstost . fóne allen binon . daz hábet mih kelêret . daz dîn námo ist bonum (kuôt) . unde summum bonum (daz fúrsta guôt).

Et super inimicos meos respexit oculus meus. Vnde min oûga úbersah mine fienda zipheos. ***) Ih hábo iro bluômen úberuuártet an dih sêhendo . unde daz kelirnet [3]) . quia omnis caro fœnum . et claritas

[1]) Schilter hat die übersetzung in klammern eingeschlossen, wie zwischenzeiliges.

[2]) ubo. Sch.

[3]) gelirnet. Sch.

*) S. 185. **) S. CXII. ***) S. 186.

hominis sicut flos fœni (al fleisc ist hóuuue . unde ménniscin púrlichi also hoûbluomen [1]).

PSALMUS LIV.

IN FINEM IN YMNIS INTELLECTVS IPSI DAVID.

CHRISTVS ist finis (ende) . CHRISTVS ist únser perfectio (dúrnohti). An in siêhet . daz in disên laudibus (lóbin) kesúngen uuirt. Diê selben laudes (lob) sint fernúmist [2]) dauidi . daz chit christiano populo (liûte). Vues sint siê imo fernumist? Daz hiêr ne ist regio gaudendi sed gemendi (lant mandungo sunder siûftôdes [3]) . et non exultandi . sed plangendi (noh sprángonis sunder châronnis). V'nde úbe deheln exultatio (frôsprangot) únseren herzon âna ist . daz diû ist in spe (ân_gedingi) . nals in re (ántsacho).

EXAVDI DEVS DEPRECATIONEM MEAM . ET NE DESPEXERIS deprecationem meam. Kehôre Got mîna flêha . unde nefersth mîna dígi.

Intende mihi et exaudi me. Duô mîn uuára . unde gehôre mih.

Contristatus sum in exercitatione mea. Ih pin unfrô uuorden in minero geuôbedo. Daz chit . an démo leide . daz mir fóne diên ubelen gescêhen ist . daz mih uôbet unde gértet . pin ih so irlégen . daz ih iz chûmo fertrágo.

Et conturbatus sum a uoce inimici . et a tribulatione peccatoris. Vnde bin getruôbet fóre des fiendes stimmo . unde fóre dero binun des súndigen. Ih uuolta die minnon . die mih házzent . nu irret mih infirmitas mentis (unchraft muôtis) . daz chit muôtsuht . unde nímet mir dia lûteri des herzen.

Quoniam declinauerunt in me iniquitatem. Vuanda iro unrebt chêrton an mih mîne fienda. Siê uuâren mir be_únrehte fient . uuanda ih in hold uuas.

Et in ira molesti erant mihi. Vnde in iro zorne . uuâren siê mir inblândene. Des uuíle mih Got keniêtot uuerden . unde mit diû uôberot er mih. Aber daz ih iz ferträge . daz ist úber mîne chrefte.

Cor meum conturbatum est in me. *) Des dinges ist mîn herza getruôbet . uuanda iz uuiget mir.

Et formido mortis cecidet super me. Vnde tôdes forhta cham mih âna. Odium (hoz [4]) ist der tôd .

---

[1]) Das « r » aus verbesserung entstanden. Schilter liest « publichi ».

[2]) fernumift. Sch. In der folge oft so, doch später meistens wieder richtig.

[3]) siuftotes. Sch.

[4]) haz. Sch.

---

*) S. 187.

also dilectio (minnesami) der lîb ist. Odium (haz) forhta ih.

Timor et tremor uenerunt super me . et contexerunt me tenebræ. Forhta unde bibenot chámen mih ána . unde finstrina bedáhton mih. Dilectio (minnesami) ist lumen (lîeht) . odium tenebræ (haz finstrina) . Also iz chit. Qui odit fratrem svvm in tenebris est (der sinen bruôder hazzet der ist in finstri) .

Et dixi . Vnde dô chad ih .

Quis dabit mihi pennas sicut columbæ . et uolabo et requiescam? Vuer gibet mir also tûbun féderâ . daz ih fliêge unde râuuee? Vuer gehílfet mir daz ih mit minnon in⌣etnote gefliêhe . alde irstérbe . nio mih flentscaft ne úberuuinde?

Ecce elongaui fugiens . et mansi in solitudine . Sino geférrêt pin ih fliêhendo . unde in⌣etnote uuóneta ih. In⌣dés hérzen toûgeni tuálta ih . dâr échert Got sámet mir ist . dâr suôhta ih râuua . unde fant sórgûn .

Expectabam dominum qui saluum me faceret . a pusillo animo et tempestate . Fóne diû belt ih trûhtenes . daz er mih hiêlte fóre uuelhmuôti [1]) . unde fóre dûneste . Er sliéf [2]) in minemo scéffe . unz ih uuelhmuôte [3]) uuas . unde unz ih ne dâhta . uuaz er umbe mih leid . So ih is irhúgeta . unde er an mir iruuácheta . so stilleton diê uuélla . sô ne uuág mir . daz ih leid . uuanda ih fóne imo uuissa . mêrun nôt irlîttena .

Precipita domine . Screcche siê nider trûhten . Er uélle [4]) siê . uuanda siê ze⌣hôhe sint .

Et diuide linguas eorum . Vnde scêid iro zúnga . die einstimme ze úbele sint .

Quoniam uidi iniquitatem et contraditionem in ciuitate . *) Vuanda ih unreht kesah . unde uuidersprâcha in⌣dero burg . Fone diû flôh ih in⌣etnote . uuanda mir daz in⌣déro burg misselicheta . Daz ist dû burg . dar linguæ uuúrden diuisæ . dia Got iruálta . **) doh sia alle peccatores iêo noh llen zimberon .

Die ac nocte circumdabit eam super muros eius iniquitas . V'nébeni umbe halbot diâ burg óbe diên mûron . I'ro unreht ist hôhera . danne iro mûra .

Et labor in medio eius . et iniustitia . Vnde in⌣iro mitti ist arbêit . unde únreht . daz chit oppressio (firdrúccheda) . unde nefanda iudicia (meinis úbertêilida) .

Et non defecit de plateis eius usura et dolus . Vnde in⌣iro gázzon ne-

[1]) ueichmuote. Sch.
[2]) schieff. Sch.
[3]) ueichmuote. Sch.
[4]) Eruuelle. Sch.

*) S. CXIII. **) S. 188.

gebrást uuuôcherúngo unde bisuutches. Vbelo uuuôcherot. der lúzzel gibet. unde filo inphâhet. uuirs uuuôcherot. der umbe uuort mánslaht tuôt.

Quoniam si inimicus maledixisset mihi. sustinuissem utique. Vuanda úbe min fient mir úbelo sprâche. daz fertruôge ih.

Et si is qui oderat me. super me magna locutus fuisset. absconderem me utique ab eo. Vnde der mih óffeno házzet. sprâche der fóne mir úber-muôtechlicho [1]. unde tâte er mir. drouuun. dánne búrge ih mih fóre imo. Ih rûmdi diên sô getânen. unde fuôre in einote.

Tu uero homo unanimis. dux meus et notus meus. Aber dû min einmuôtigo. min uuiso. min chúndo. riête [2] mih ána. Daz uuiget mir hartor.

Qui simul mecum dulces capiebas cibos. Dû sâment mir âzze.

In domo dei ambulauimus cum consensum [3]. Ih unde dû giêngen einíihtigo [4] in demo Gótes hûs. Vuir iâhen an einen Got. unde béteton einen Got. den ne êretost dû an mir.

Veniat mors super illos. Der tôd chôme diê ána. diê sólih sint. also fiûr diê genâm. diê mit moyse striten.

Et descendant in infernum uiuentes. Vnde fâren iro principes (fúrstin) lébende ze hello. Also dathan [5] unde abiron. diê hoûbet des scismatis (des rehtis sceidungo) uuâren. A'ber mystice (pezeichinlicho) fârent diê lébende ze héllo. diê uuízendo ferlóren uuerdent.

Quoniam nequitia in habitaculis eorum. Vuanda arguuíllo in iro seldon ist. Dâr siê echert eina uuíla uuésen suln. dâr sceinent sie iro argi.

*) In medio eorum. In iro mitti. Daz ist iro herza. Dar ist iro malitia (úbeluuíllo).

Ego autem ad deum clamaui. et dominus saluabit me. Ih háreta aber ze Góte christianus (cristane) populus unde er gehiêlt mih. unde nam mih ûzzer diên uuidermuôten.

Verpere et mane et meridie. narrabo et adnuntiabo et exaudi et uocem meam. In hábent uuanda CHRISTVS dô uuas in cruce in morgen do CHRISTVS irstuônt. in mitten dag [6] do er irhôhet uuard ad dexteram patris (ze zeseuuun sinis fater [7]). zello ih. unde chundo. unde er gehôret mina stimma.

Redimet in pace animam meam. ab his qui appropinquant mihi. Doh

[1]) ubermuotelicho. Sch.
[2]) riehte. Sch.
[3]) consensu. Sch.
[4]) einjihtigo. Sch.
[5]) datan. Sch.
[6]) tag. Sch.
[7]) (— zesuuun sines —). Sch.

*) S. 189.

siê stúrmen . er irlôset mih in-fride fône diên . diê sih ze mir nâhênt . Fone uuiû chist dû nâhent?

Quoniam inter multos erant mecum. Vuanda sie under mánigen die palea (héleuua) sint . sáment mir uuâren . nals mit únmánigen die triticum (chórin) sint.

Exaudiet deus . et humiliabit eos qui est ante sæcula. Mih kehôret Got . unde gediêmuotet siê . der êr dir uuérlte ist. Sie leltet ne uuèiz uuér mittunt chómenêr . der fóre uuérlte richesot . der genideret siê.

Non enim est illis commutatio . et non timuerunt deum. Daz ist fône diû . uuanda in iro lîbes uuéhsal neist . unde siê Got ne forhton.

Extendit manum suam in retribuendo. Er récchet sîna hant ze lône. In iudicio lônot ér in.

Contaminauerunt testamentum eius. Sie intuuéreton sîna érbescrift. Vuieo chit diû scrift? In semine tvo benedicentvr omnes gentes (an dînero chúnnescefle uuerdent keségenot alle diête). Der heréticus (únrehtero geloûbo) unde scismaticus (rehtsceldig) ist . der ist kescelden [1]) fône corpore (lîchamin) christi . der ne suôchet benedictionem in semine (ségen in déro slahto) abrahæ . bediû ne lôsêt er démo testatori (erbe-scriben).

Diuisi sunt præ ira uultus eius . et appropiauit cor illius. Fone sînemo zorne uuúrden siê gesceiden . unde do nâhta sîn hérza. So arriani châmen . so uuard in trinitate (in-trinnisso) *) Gotes uuîllo dúrnohto geóffenot . do nâhta sih diû réhta fernûmest [2]) déro catholicorum (réhtfólgerro). I'ro questiones (uuîsfrâga) uuúrden discussæ (irscútet [3]). dannan begónda scînen diû uuârhêit.

Molliti sunt sermones eius super oleum et ipsi sunt iacula. Sîniu uuort sint linderen unde uuélcheren danne oleum . unde diû selben [4]) sint strâla. Gôtes uuort diû hérte uuâren . sint uuélh uuórdeniû . an déro uuelchi . neist in iro chraft in-gángen . nube sanctis prædicatoribus (cuôten prediarin) sint siû ingescóz peuuéndet.

Iacta in deum curam tuam. **) Diû gescóz ne brûttên dih . uuirf an Got dîna sorgun.

Et ipse te enutriet. Vnde ér ziûgedot dih . unde er ist dîn portus (stédi).

Non dabit in æternum fluctuationem iusto. Pediû ne lâzet er démo

[1]) gesceiden. Sch.
[2]) fernumeft. Sch.
[3]) irscittet. Sch.
[4]) dieselben. Sch.

*) S. 190. **) S. CXIV.

rehten gescêhen uuéllôd in ênua. Vbe iz etna uutla ist . daz ist imo exercitatio (uóbunga). Vuaz kesciêhet áber énen?

Tu uero deus deduces eos inputeum interitus. Dû Got uuirfest sie in dia buzza déro ferlórni . in stagnum gehenne ignis (in dén gumpiten helle fiûris [1]).

Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos. Manslékken unde uizese . ne métement iro tága . Got métemet sie . sie ne habent iro geuuâlt. Doh siê in selben gehêizzen lánglîbi . Got ist der in sia negibet.

Ego autem in te sperabo domine. Ih kedingo áber an dih truhten . daz dû mih sâment in ne ferliêsest.

PSALMUS LV.

IN FINEM PRO POPVLO QVI A SANCTIS LONGEFACTVS EST . IPSI DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE CVM TENVERVNT EVM ALLOPHILI IN GETH.

Díser salmo uuirt kesúngen selbemo dauid . daz chit CHRISTO . umbe den liût . der férro gescêiden uuard fône diên hêiligon . ân dero [2]) zechen scrîfte. Vuanda sie châden. NOLI SCRIBERE REX IVDEORVM . SED QVIA DIXIT REX SVM IVDEORVM (niêht ne scrib chúning [3]) iúdon . sunder daz er selbo chad . ih pin chúning iudon) . dar âna ferloûgendon siê CHRISTI . daz nâm in dia hetligi. Sus sang dauid *) dô in allophili daz chit alienigene (úz liûte) mit in hábeton in geth . daz chît in torculari (in uuintróten). Vbe dauid CHRISTVS ist . uuieo uuirt er gehábet in torculari (torcile)? A ne daz ecclesia (uuihsamenunga) diû sin corpus (lichamo) ist . pressuram [4]) (petrúccheda) hiêr inuuerlte lidet. In déro pressura (fresso) gibet si fructum patientiæ (uuocher dûlte). also ûua (pére) uinum gibet in torculari . unde sô ist iro sus zebéttonne [5]).

MISERERE MEI DEVS . QVONIAM CONCVLCAVIT me homo. Got knâde mir . uuanda mih ménnisco getréttot hábet. Vbe dû uuinebere bist . so gibest dû uuin getretener. Bediû ne furhte den tréttôd.

Tota die bellans tribulauit me. Allen dag féhtendo binota er mih. Daz ist állero déro uox (lûta). QVI VOLVNT PIE VIVERE IN CHRISTO JESV (*die* [6]) der der uuóla uuellen lében

---

[1]) (— gumptten —). Sch.
[2]) An dero. Sch.
[3]) chunning. Sch.
[4]) pressura. Sch.
[5]) ze bettone. Sch.
[6]) alle. Sch.

*) S. 191.

fóre Gote) uuanda die ne uuérdent úbere uuîges in állen zîten.

Conculcauerunt me inimici mei tota die. ab altitudine diei. i. a superbia temporali. A'llen dag tréttoton mih mîne fienda. fóre [1]) îro úbermuôti. diû únlango uuéret.

Quoniam multi qui debellant me timebunt. Daz kescah. uuanda mânige diê mih nû ana féhtent. furhtent în in die iudicii (ze suono tage). Siê eidont dánne. daz siê nû în gnîuz tuônt.

Ego uero in te sperabo domine. A'ber ih kedingo an dih. Fóne diû ne sol ih mir danne furhten. Diê nû stupidi (láme) sint. daz chit. diê îro nieht ne înfindent [2]). unde ferlóren hábent sensum doloris. diê uuerdent danne timidi.

In deo laudabo sermones meos. An Góte lóbon ih mîniu uuort. uuanda er gáb mir siû. er getuôt siû uuésen guôt.

In deo speraui non timebo quid faciat mihi caro. An Gót kedingta ih. uuaz mir ménnisco tûe ne fúrhto ih. V'ua uuas ih. ketréttot uuard ih. uinum uuirdo ih [3]).

Tota die uerba mea execrabantur. Allen dag *) uuúrden geleidezet mîniu uuort. A'ber Got uuard an în geleidezet [4]). der mir siû gab.

Aduersum me omnia consilia eorum in malum. Alle îro râta. sint in árg kemeînet [5]) uuider mir. daz sceidet siê fóne diên heiligon.

Inhabitabunt et abscondent. In sancta ecclesia (uuîhsamenunga) buent siê. unde bergent uuaz siê sint. Vuaz tuônt die?

Ipsi calcaneum meum obseruabunt. Diê huôtent mînero férsenun. sie fârent úbe ih slîphe. úbe ih misse-tuôe doh in etnemo uuorde [6]).

**) Sicut sustinuit anima mea. Also ih irliten hábo. also ih oûh ér chúnneta. also mir ofto fóne in gescêhen ist.

Pro nihilo saluos facies eos. Ioh sóliche gehaltest dû umbe niêht. Fergébeno. unde âne iro frêhte gehaltest dû genuôge diên gelîche. Sólih fârare uuas saulus (lupus). êr er uuúrde PAVLVS (humilis).

In ira populos confringes. In dînemo zorne geuuêichest dû diê liûte. Daz zórn ist fâterlih. mit démo dû siê gebézzerost. Dû chéstegost siê. dannân genésent siê.

Deus uitam meam adnuntiaui tibi.

---

[1]) fone. Sch.
[2]) infindet. Sch.
[3]) Fehlt von « Vua » an bei Schilter.
[4]) Fehlt von « miniu » an bei Schilter.
[5]) gemeinet. Sch.
[6]) uuorte. Sch.

---

*) S. 192. **) CXV.

Dir Got chunta [1]) ih minen lîb. Ih lóbeta dih des . daz du mih tâte lében. Dines danches lébo ih . dir íího ih is. Also paulus iah do [2]) er chad. QVI PRIVS FVI BLASPHEMVS ET PERSECVTOR . ET INIVRIOSVS . SED MISERICORDIAM CONSECVTVS SVM (ih ê uuas kiGótscélto [3]) unde âhtare unde [4]) uuidermuôtig sunder Gótes irbármeda kevván ih [5]).

Posuisti lacrimas meas in conspectu tuo . sicut in promissione tua . s. locutus es. Mîne trâne sâhe dû âna. also dû gehiêzze. Do dû châde. INVOCA ME IN DIE TRIBVLATIONIS ET ERVAM TE (hâra mih âna an démo tage pînon-ih lôse dih [6]).

Conuertentur inimici mei retrorsum. Mîne fienda uuérden pechêret ze rúkke. Siê gânt paz nâh dir. danne siê belten [7]) fúre dih.

In quacumque die inuocauero te . ecce cognoui quoniam deus meus es tu. So uuéles táges ih dih âna hâren . so uuêiz ih daz du mîn Got pist. dâr âna sceînest du daz min Got pist. uuanda dû mir bittentemo hilfest. A'llero Got pist dû . âber mîn *) sûnderigo . unde dero . diên du dih selben gibest.

In deo laudabo uerbum . in domino laudabo sermonem . in deo speraui . non timebo quid faciat mihi homo. Daz ist fóre gerécchet.

In [8]) me sunt deus uota . quæ reddam laudationes tibi. Ih hábo în mír diê intheîzza lóbis . diê ih dir antuuúrto in énero uuérlte . súsliches trôstes. Vuiêoliches?

Quoniam eripuisti animam meam de morte . oculos meos a lacrimis . pedes meos a lapsu. Daz dû dânne irlôset hâbest mîna sêla fóne tôde. mîniu oûgen [9]) fone trânen . mîne fuôzze fone sliphenne [10]).

Ut placeam coram deo in lumine uiuentium. Daz ih dâr fóre Góte lîchee . în déro lébendon liêhte. Des liêhtes dârbent dar . die sih hiêr férro tuônt fone diên helligon.

**) PSALMVS LVI.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE . CVM FVGERET A FACIE SAVL IN SPELVNCA.

Uuanda dauid CHRISTVM . unde saul bezeîchenet gentem (liût) iudeorum . fóne diû sprîchet disiû fóre-scrift propheticæ (fóre-ságelicho)

---

[1]) chunda. Sch.
[2]) doh. Sch.
[3]) keGotscelto. Sch.
[4]) Fehlt bei Schilter.
[5]) (kenuan ih). Sch.
[6]) (pinton —). Sch.
[7]) betten. Sch.
[8]) Ih. Sch.
[9]) ougon. Sch.
[10]) sliphene. Sch.

*) S. 193. **) S. CXVI.

ze iudaico populo (liûte) alde ze pilato. NE DISPERDAS DAVID SVBAVDITVR REGNVM IN TITVLI INSCRIPTIONE. Daz chît. ne fersâge [1]) CHRISTIS rîche an dero zeichenscrifte. Daz hâbeti pilatus ketân. ube [2]) er iudeis fólgeti. Vuanne? Cum fugeret dauid id est CHRISTVS a facie saul id est iudeorum in speluncam (danne dir fluôhe [3]) — daz ist — fóne saulis kesihte. daz ist [4]) iúdon in eîn hol). Do uuas der titulus (zeichenscrift) rehto ze scribenne. do CHRISTVS parg fóre iudeis in spelunca sui corporis alde sepulchri (in démo hôle sînis lîchamen alde des grabis). daz er Got uuas. Dára nâh kehoren passionem (christis mârtira) unde resurrectionem (urstende) domini gesúngena in allemo dísemo salmen.

MISERERE MEI DEVS MISERERE MEI. quoniam in te confidit ánima mea. Gnâde mir Got. Gnâde mir. uuanda an dih mîn sêla getrûet. *) Diz kebét ist CHRISTI. sús lêret er únsih péton. Sus péteta er in sînero passione (mártero). uuanda er mennisco uuas.

Et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas. Vnde uuanda ih kedingo an dén scâto [5]) dînero féttacho. unz daz únreht fergânge. Also fógal sîne iúngen bruôte. so bruôte mih. dîa uuîla unreht in uuerlte st. Iê mer ist iz dâr înne. iê mer îst dúrft patientiæ [6]) (kedúlte).

Clamabo ad deum altissimum. deum qui benefecit mihi. Ih hâren ze démo hôhesten Gôte. minemo fáter der mir uuóla téta an diû. daz er mîne lîde an mir téta irstân.

Misit de cælo et liberauit me. Er santa fone himele unde lôsta mih. unde téta mih irstân.

Dedit in opprobrium conculcantes me. Er hábet prâht ze îteuuîzze. diê mih tréttoton [7]). Vuanda iudei diê îz tâten sint nû ûz ferstôzzen [8]). unde sint úberal ze fersihte.

Misit deus misericordiam suam et ueritatem suam. Got santa mir sîna gnâda unde sîna uuarhêit. Vuára zuô?

Eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Lôsta mîna sêla ûzzer mitten léuuôn uuélferen. Principes (die fúrsten) uuâren leones. populus catuli (der liût uuelfer) leonum. Siê uuâren gelîcho frementes (préminte [9]). er lôsta to dóh sîn sélbes sêla.

---

[1]) fersago. Sch.
[2]) ubi. Sch.
[3]) fluoche. Sch.
[4]) Ueber «st» ein punkt.
[5]) scado. Sch.
[6]) patientia. Sch.
[7]) tretteton. Sch.
[8]) ferlozzen. Sch.
[9]) (prenninte). Sch.

*) S. 194.

Dormiui conturbatus. Ketruôbter sliêf ih. Sie truôbton [1]) mih. so filo iz ze in‿getráf. unde irstárbton mih. áber mir uuas iz slâf [2]). unde râuua.

Filii hominum. Daz tâten ménniscon chint.

Dentes eorum. arma et sagittæ. Iro zéne. uuâren uuâfen unde strâla. An íro griscrámonten zénen uuâren siê geuuâfenet also leones.

Et lingua eorum gladius acutus. Vnde uuas in íro zúnga uuâssez suert. mit déro siê châden. Crvcifige crvcifice (hâe in. an daz chriûze stécch‿in).

Exaltare super cælos deus. Forma serui (daz pilde des scálches) sprichet nû. Héue dih úber himela Got. Nim dih selben ûzzer déro uuuôtenton handen. Ne hénge in. *) daz siê langor an dih grassantes (uuinninte) sîn.

Et super omnem terram gloria tua. Vnde uber alla erda uuerde irbûret dîn guôllichi. daz úber al dîn lób scélle.

Laqueum parauerunt pedibus meis. Mînen fuôzzen rihton [3]) sie strígh. Ih kiêng in‿érdo mit increpatione (irráfsungo) unde mit promissione (kehetzze). sámoso mit zuêin fuôzzen. dâr âna fâreton sie mir.

Et incuruauerunt animam meam. Vnde getâten sie mih pógên. uuanda ih an in curuus (pógende) uuas nals erectus (ûfreht). unde íro uuérch iêo ze erdo sâhen.

Foderunt ante faciem meam foueam. et inciderunt in eam. Sie gruôben mir gruôba. unde siê stúrzton dára in. Siê uuúrden dar inne iruuéllet. nals ih. So uuér dén ánderen ferrâten uuile. der ist selbo ferrâten.

Paratum cor meum deus. paratum cor meum. Nu ist cáro mîn hérza. sid dû iz sô uuile Got. iz ist cáro. zefertrágenne [4]) íro úbeli.

Cantabo et psalmum dicam. Fóne diû [5]) síngo ih dir. unde sálmo sángon dir sús.

Exurge gloria mea. Stant ûf mîn guôllichi. **) Oûge dih resurgendo (irstândo) unde ascendendo (ûffârendo).

Exurge psalterium et cythara. Stânt ûf. unde oúgent iûuih miracula (zeichen) unde passiones (martera). Fóne démo óberon teile scéllent seiten in psalterio (in róttun).

---

[1]) truobten. Sch.
[2]) slaff. Sch.
[3]) rihtan. Sch.
[4]) zefertragene. Sch.
[5]) dih. Sch.

---

*) S. 195. **) S. CXVII.

dannan chámen CHRISTI miracula (uuúnderzeichen). A'ber in cythara scéllent siê fóne démo nideren [1]) teile . dannân uuâren passiones (martera) CHRISTI. Psalterium scélle . sô irstânt mortui (tôten) . unde genésent cæci claudi paralitici ægroti (blinden halzen keubtigote siêchen). Cythara scélle . daz CHRISTVS húnger unde durst lide . dormiat . teneatur . flagelletur . irrideatur . crucifigatur . sepeliatur (slâfe gefángen uuerde pefillet uuerde pespóttot [2]) . kegechriuzegot pegrâben uuérde).

Exurgam diluculo. Ih irstân uuáchero. In uôbtun irstuônt psalterium unde cythara . daz ist corpus dominicum (trúhtinis lichamo).

Confitebor tibi in populis domine. et psalmum dicam tibi in gentibus. Ih itho dir únder liûten truhten . unde singo dir psalmum under diêten. Daz ist nú irfóllôt . uuanda psalmi *) unde Gótes lob sint in állen richen.

Quoniam magnificata est usque ad cœlos ueritas tua . et usque ad nubes misericordia tua. Vuanda din uuarhêit ist kemichellichot unz ze himele . unde din gnâda unz ze diên uuólchenen. Daz uuirt zo zelésenne præpostero ordine . uuanda uuârhêit ist lútteriû in angelis . unde ist ouh diû fóne gnâdon getêilet sâment diên ménniscon . die prædicatores ueritatis (predigare uuârheite) sint.

Exaltare super cœlos deus . et super omnem terram gloria tua. Daz stât fóre.

PSALMUS LVII.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE.

Dâz stât oûh dâ fóre démo êreren salmen.

SI VERE VTIQVE IVSTITIAM LOQVIMINI . recta iudicate filii hominum. CHRISTVS chit ad iudeos. V'be ir ménniscon chint reht spréchent . so áhtont iz ze réhte. A'htont iz also . sô ir iz spréchent. Cnuêge spréchent daz siê sô ne áhtont. Sie chédent úbe mán siê is,frâget [3]) . daz triûuua bézzera sin . danne scáz . unde ne áhtont iz sô . uuanda in der scáz liêbera ist. V'be in is érnest uuâre . sô scêindin siê iz . sô ne uuéhsalotin siê dia triûuua umbe scáz.

Et enim in corde iniquitates operamini in terra. V'nreht in erdo

---

[1] nidern. Sch.

[2]) gespottot. Sch.

[3]) Der beistrich soll wohl nur, wie öfters, die nahe stehenden worte trennen? Schiller hat « usfraget ».

*) S. 196.

uuúrchent ir in démo hérzen. A'lle diê in-erdo sint . diê hábent êr fóllez únreht in-hérzen [1]) . êr iz chóme ze diên uuérchen. Vuâr ána scinet daz?

Iniquitatem manus uestræ concinnant. Vnreht kerértent [2]) iûuuere hende. Fóne démo herzen chúmet iz ze diên hánden. Dánnan sint iûuuere hénde [3]) gebélle ze unrehte.

Alienati sunt peccatores ab útero. Súndige irférreton iû [4]) fone íro muôter uuúmbo. Vuannan irférreton siê? A ueritate . a regno dei . a uita beata (fone uuârheite . fone Gótes riche . fone saligemo líbe). Got uuíssa iro úbeli . *) êr siê gebóren uuurdin. Alde iz chît . fóre déro uuúmbo sanctæ ecclesiæ (christenheite) uuúrden siê geſírret [5]).

Errauerunt a uentre. Sie feruuálloton fóne démo bûche . dâr uuârhêit ist. Vuiêo do?

Locuti sunt falsa. Pediû lúgen siê . bediû uuúrden siê heretici (keloûbirre).

Ira illis secundum similitudinem serpentîs. I'ro zórn déro iudeorum . ist also uuúrmis.

Sicut aspidis surdæ . et obdurantis aures suas. Also des toûben aspidis . unde beuuérfentis sîniu ôren. Er máchot sih toûben . daz er incantantem (den gêrmenonten [6]) negehôre . der in ûzer sinemo lóche uuíle ferlúcchin. Daz tuôt er ein ôra dringende an dîa erda . daz ander fersciûbende mit démo zágele.

Quæ non exaudiet uocem incantantium et ueneficia quæ incantantur a sapiente. Der fóne diû ne gehôret diê stímma der gérmenontôn . unde diû zoûfer . diû fóne démo uuísen des listes kesungen uuérdent. Den ánteroton diê in actibus apostolorum uuâren disputantes (uuísprachonde [7]) cum stephano . diê íro bôren ferhábeton sô siê nomen (namen) CHRISTI gehôrton.

Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum. Gót fermúlet íro zéne in íro munde. Siê uuolton ín zánon . dô siê in frâgeton. LICET CENSVM DARE CESARE AN NON (sal-man zins kében demo chéisare alde ne sal)? souuéder er châde LICET VEL NON LICET (sal alde ne sal). Er brâchín âber diê zéne in demo munde . dô er châd. REDDITE [8]) QVÆ SVNT CESARIS CESARI . ET QVÆ SVNT DEI DEO (kébent

[1]) Fehlt von « Alle » an bei Schilter.
[2]) kereſſent. Sch.
[3]) henden. Sch.
[4]) io. Sch.
[5]) geferret. Sch.
[6]) (den gesmenonten) [germen.]. Sch.
[7]) uuis spragonte. Sch.
[8]) Hinter « Reddite » steht in der handschrift noch « $\overset{O}{G}$ ». Fehlt bei Schilter.

*) S. 197.

démo chêisare daz sîn sî . unde Góte daz sîn si) . Fóne diû châmen siê uuídere ze diên . diê siê dára sánton . mit démo uuórte quod nemo posset respondere ei (daz imo niêman geântuuurten nemahti) .

Molas leonum confringet dominus . Déro léuuon chînne-zéne [1]) ferbrichet trúhten . Sie uuâren aspides in astutia (árglisten) . leones in crudelitate (crímmi) . fremitus leonis (des lóuuuen prémen [2]) uuas crucifige crucifige (hae în négele în an chriûze) . Vuanda âber crucifixus (der irhángeno) irstuônt . unde fideles (christane) úber âl uuúrden . *) unde in reges (chúninga) péteton . uuâr uuas îro seuitia (crímmi) do [3])? Vuaz kemahton siê do? Do uuâren ferbróchen déro léuuon chînne-zéne .

Ad nihilum deuenient tanquam aqua decurrens . Siê zegânt also gâhez uuázzer . daz sâ ferloûffen ist .

Intendit arcum suum donec infirmentur . Got spânet sînen bógen . unz siê geuuêichent . Er égot în . unde tuot daz siê gehirment . Also er saulo téta . do er chad . QVID ME PERSEQVERIS? DVRVM EST TIBI CONTRA STIMVLVM CALCITRARE **) (uuaz âhtist du mîn? dir ist herte uuíder garte ze spórnonne) .

Sicut cera liquefacta . auferentur . Diê sih âber fóne diên dróuuon ne bézzeront . unde sie hiêr sint . also ze-lâzenez uuahs fóne igne concupiscentiæ (fiûre kelúste) . diê uuerdent dâna genómen fóne sînero gesíhte . Î'ro unrêini . ne lâzet siê fûre în chómen .

Super cecidit ignis . Daz fiûr fiêl siê âna . Mánigfaltiu gelúst châm siê âna .

Et non uiderunt solem . Vnde bediû ne gesâhen siê Gót . der uuâriû súnna ist .

Priusquam producant spinæ uestræ ramnum . sicut uiuentes . sicut in ira obsorbet eos . Spinæ uestræ chit ér . fûre spinæ eorum (iro dorna) . Got ferslindet siê . êr îro dorna gebéren den ramnum . Er tlligot siê . êr îro úbeli gestarchee . Vuêiche sint ze êrist diê dórna an ramno . dára nah uuerdent siê hîrlicho herte unde stárch . Also lebende ferslíndet er siê . sie sint âber tôt . doh siê in⌣sélbên dúnchen lében . Vnde also in⌣zórne . dánna âber ér in⌣guôtemo ist . Daz er chît ferslindet siê . daz ist also er châde . Kenimet er siê . unde ne lâzet siê lében . so lángo so siê gedénchet hábeton .

Lætabitur iustus cum uiderit uindictam . Der réhto fréuuet sih . sô er

[1]) zenne. Sch.
[2]) (— louuen —). Sch.
[3]) doh. Sch.

*) S. 198. **) S. CXVIII.

gesiêhet an diên súndigen den gerîh primi peccati (dero êristun sundo). Daz ist mala concupiscentia (ubil gelúst). diú ist fóne primo peccato (eristun súndo). Diê fliêhet iustus (der rehto). pediû hábet ér reina conscientiam (sîn uuîzza). *) déro fréuuet er sih.

Manus suas lauabit in sanguine peccatoris. Er duâhet sine hende. in dés súndigen [1]) bluôte. Daz chit. er bézzerot sih an sinero ferlórnissedo. Also der uuîso salomon chit. STVLTO PEREVNTE. SAPIENS ASTVTIOR FIT (koûche ferlornemo uuizzet der uuîso [2]).

Et dicet homo. si utique est fructus iusto. utique est deus iudicans eos in terra. Vnde so chît man. Vbe der rehto uuuôcherot. úbe er ioh hiêr lôn hábet. so ist in erdo Got úber siê irtêilende. er dies iudicii (suônetag) chome. So ist daz uuâr. daz er rehtên hiêr gibet ze fórezálo spiritalem lætitiam (ketslichi frôi [3]). unde hára nâh uitam æternam (den êuuigen lîb).

PSALMUS LVIII.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE. QVANDO MISIT SAVL ET CVSTODIVIT DOMVM EIVS VT INTERFICERET EVM.

Disen salmen sang dauid. do saul santa. unde sîn hus pesazta. daz er in dâr irsluôge. Der ánder têil dísses tituli (fóre-zeichenis) ist fore geságet. Saul bezeichenet iudeos. die sepulchrum (cráp) CHRISTI besazton. daz siê in. an sinen líden fertîligotin. Vuánda úbe siê resurrectionem (urstendida) ferságen máhtin. so uuúrde sîn námo fertîligot. Vuîder diên bétot nû CHRISTVS.

ERIPE ME DE INIMICIS MEIS DEVS MEVS. Lôse mih fóne minen fienden Got miner.

Et ab insurgentibus in me libera me. Vnde fóne mih ánanéndenten genére mih.

Eripe me de operantibus iniquitatem. Lôse mih fóne únrehto farenten.

Et de uiris sanguinum salua me. Vnde halt mih fóre mánslekkon.

Quia ecce occupauerunt animam meam. Vuanda siê mih kefângen hábent. Sie hábent mih prâht. in dia nôt déro passionis (martiro).

[1]) sundigon. Sch.
[2]) (Ruoche —). Sch.
[3]) frou. Sch.

Irruerunt in me fortes. Mih hábent stárche hínderstánden. Diabolus (der uuíder-fliêz) unde ministri eius (sine diênestman).

Neque iniquitas mea. neque peccatum meum domine. *) Neheín unreht. nehéin sunda ne ist an mír.

Sine iniquitatè cucurri. et dirigebar. A´ne únreht liûf ih. unde rehto chêrta ih mih dára ih solta. Doh sie fortes (starch) sín. sie ne múgen mir gefólgên.

**) Exurge in occursum mihi. Stant ûf. ingágene mir. hilf mir daz ih irstande [1]).

Et uide. Vnde sih dîa gríhti mînes loûftes. daz chit. duô sîa andere gesêhen. unde mir fólgen. unde mih pechénnen dir geîchen.

Et tu domine deus uirtutum deus israhel. Vnde dû trûhten Got chréftigo [2]). Got israhelis. einer tiêtes sô man uuânet.

Intende ad uisitandas omnes gentes. I´le uuîson állero diête. Pring siê álle ze-gelôubo [3]).

Non miserearis omnibus qui operantur [4]) iniquitatem. Noh állen ne fergébest dû iz. diê únreht. uuúrchent [5]). Ne lâz iz úngeandot sîn. Alde siê selben ingélten sih is. alde dû ingélte siê is. Oûh sint sunda. diê Got ne-fergíbet. Daz sint dero súnda. diê dir chédent. Si DEVS NOLVISSET, ID NON FECISSEM (ube Got ne uuólti. ih ne tâte niêuuet sô). Diê lékkent ûfen Gót iro scúlde. daz únfertrágenlîh [6]) ist.

Conuertentur ad uesperam. et famem patientur ut canes. Ze âbende uuérdent siê bechêret. daz ist in fine sæculi (in ende uuerlte). Vuanda sô helias chûmet unde enoch. so uuerdent iudei geloûbig [7]). Danne uuerdent siê húngerg [8]) déro geloûbo. also gentes. diê siê húnda hiêzzen. uuanda siê in únrêine [9]) geduôhton.

Et circuibunt ciuitatem. Vnde umbe gânt sie dîa búrg. A´lla uuerlt umbe fárent sie prædicando (prédiondo [10]). Daz paulus téta. unde andere apostoli. daz tuônt siê danne.

Ecce ipsi loquentur in ore suo. et gladius in labiis eorum. Sie sprêchent daz danne in-múnde daz nû ne ist in muôte. unde ist suért in iro lefsen. daz ist uerbum dei (Gótes uuórt).

Quoniam quis audiuit? Vuanda

---

[1]) irstante. Sch.
[2]) chreſtige. Sch.
[3]) ze glouho. Sch.
[4]) operantibus. Sch.
[5]) uuerchent. Sch.
[6]) unfertragenlich. Sch.
[7]) glouhig. Sch.
[8]) Hungerg. Sch.
[9]) unreino. Sch.
[10]) prediendo. Sch.

---

*) S. 200. **) CXIX.

uuer hôrta iz? Daz sprechent sie zúrnendo. daz suért ist in íro lefsen. ziû ándere negehôren. daz siê fóre gehôren ne uuólton. Sâmo so siê selben ad uesperam bechêret ne uuúrdîn.

*) Et tu domine deridebis eos. Vnde dû truhten hûhost déro. diê dîn uuort kehôren ne uuéllen.

Pro nihilo omnes gentes. Dû ahtost álle úngeloûbige diête fúre niêht. Alde iz chit. Fóre dir ist sèmfte. unde also niêht. daz dû alle diête bechêrest.

Fortitudinem meam ad te custodiam. Mîna starchi behuôto ih ze dir. Vuanda dâna [1]) fóne dir ne hábo ih sîa. fóne dir fárendo ferliûso ih sîa.

Quia deus susceptor meus es. Vuanda du mîn inphângêre bist. V'belo uuas ih. in_súndon lág ih. dannan nâme dû mih. unde ze dír zúge dú mih.

Deus meus misericordia eius præueniet me. Min Got ist. des knâda fúrefângot mih. Nehein guôt ne tâte ih. ne gegruôzti er mih dara zuô.

Deus meus ostende mihi inter inimicos meos. Got mîner geoûge mir under mînen fienden dîna gnâda. daz oûh siê gebézzerot uuerden. unde fóne fienden friûnt uuérdên.

Ne occideris eos. ne quando obliuiscantur legis tuæ. Ne slâh siê. nto siê danne ne irgézzên dînero êo. Iudeos ne slâh du dâr ána. daz siê irgézzen dînero êo. Lâ siê uuéren [2]) unz ze_âbende. unde bechêre sie dánne.

Disperge illos in uirtute tua. Zeuuirf sie in dînero chrefte. so uult romanum imperium st.

**) Et destrue eos protector meus domine. Vnde zestôre siê íro únrehtes. truhten mîn scermâre.

Delicta oris eorum. sermonem labiorum ipsorum. Ne slâh siê. slâh íro múndis missetate. slah [3]) daz uuort iro léfso. Duô in dîa brûti. den siê eiscôtin ze tôde. daz siê dén gesêhen irstándenen ze líbe.

Et comprehendantur in superbia sua. Vnde sie irfâren uuerden in iro úbermuôti. Vuiêo in_gemêitun sie sih áhtoton fórtes (stárche). ménniscen slândo. in démo Got lébeta.

Et de execratione [4]) et mendatio euellentur. Vnde so uuerdent siê genómen ûzzer leidsami. unde ûzzer lúge. ***) Daz pringet siê ze riûuun. unde ze toûfi [5]).

In ira consumationis. i. perfectio-

[1]) danna. Sch.
[2]) uuaren. Sch.
[3]) slaht. Sch.
[4]) excreatione. Sch.
[5]) touft. Sch.

*) S. 201. **) S. CXX. ***) S. 202.

nis. In dero irbólgeni déro durnohti. In dero genésent siê. Ze in seben [1]) belgent siê sih . daz ketuôt siê dúrnohte.

Et non erunt . s. superbi. Vnde danne ne sint sie úbermuôte so siê uuâren. Siê bechénnent íro sculde. unde chédent ze diên apostolis. Qvid faciemvs fratres (uuaz tûoien uuirs bruôdera [2]). Daz fernément siê. poenitentiam agite . et baptizetvr vnvsqvisqve vestrvm (tuont riúuua unde lazzent iúh âlle toûfen).

Et scient quia deus dominabitur iacob et finium terræ. Vnde danne uuízzen sie daz Got uualtet . niêht ein iudeorum . nube állero éndô déro érdo. Vnde uuiêo féret iz?

Conuertentur ad uesperam . et famem patientur ut canes. Hindenan spâto [3]) . nah christis slâhto uuerdent sie danne bechêret . unde húngerg also hunda.

Et circuibunt ciuitatem. Vnde brédegont sie diê gentes . diê ciuitas circumstantiæ (purch úmbestannis) heízzent. Dero canum uuas Pavlvs einer. Diser uers [4]) triffet ad passionem (ze martiro) . der imo gelîh ist fóre . der triffet [5]) ad finem sæculi (ze énde uuerlte).

Ipsi dispergentur ad manducandum. Diê uuerdent ze uuêibet ze ézzenne spiritalem cibum (keîslicha fuôra). Also ze petro gesprochen uuard. Macta et mandvca (slah unde iz).

Si uero non fuerint saturati et murmurabunt. Dánnan geschehet. úbe siê sát ne uuerdent . daz siê murmurationem (múrmeront) tuont. Also daz ist. Qvis avdivit (uuer hôrta iz)?

Ego autem cantabo uirtutem tuam. Aber ih singo dîna chraft fáter an mînen líden [6]). so siê folle chóment. ze dînero ánasihte.

Et exultabo mane misericordiam tuam. Vnde in morgen [7]) fréuuo ih mih dînero gnâdo. Sô dîsiû uuérltnaht zegât . unde diû uuâra sunna irscînet . so bin ih an in frô.

Quia factus es susceptor meus. Vuanda dû bist mîn inphángere. Dû inphâhest mih . unde haltest mih in dînemo rîche.

Et refugium meum in die tribulationis meæ. *) Vnde mîn zuôfluht. an démo tâge mînero bíno. So mir nôt ist . sô geflîcho ih ze dir.

Adiutor meus tibi psallam . quia deus susceptor meus es. Mîn hél-

[1]) selben. Sch.
[2]) (— tuoten —). Sch.
[3]) spahto. Sch.
[4]) uuers. Sch.
[5]) Fehlt von «ad» bis hierher bei Schilter.
[6]) leiden. Sch.
[7]) morgo. Sch.

*) S. 203.

fare . dir singo ih . uuanda du min inphángerę bist.

Deus meus misericordia mea. Got miner . min gnâda. Vuiêo min gnâda? Ane suáz ih pin . daz ist fóne dinero gnâdo.

---

*) PSALMUS LIX.

IN FINEM HIS [1]) QVI COMMVTABVNTVR IN TITVLI INSCRIPTIONE IPSI DAVID IN DOCTRINAM [2]) . CVM SVCCENDIT MESOPOTAMIAM SYRIAM ET SYRIAM SOBAL[3]). ET CONVERTIT MOAB ET PERCVSSIT EDOM IN VALLE SALINARVM . XII . MILIA.

An CHRISTVM siêhet diser psalmus . diên gesúngener . diê an diêa zetchenscrift keuuéhselot uuérdent . so . daz sie fóne rege diabolo (chúninge uuider-flúzze) sih pechêren ad CHRISTVM . regem iudeorum (ze chúninge pigihtaro). Sélbemo dauidi . sélbemo CHRISTO ze diênonne. unde an sina lêra ze dénchenne. Also iz fuôr . do der uuârro [4]) dauid pránda mesopotaniam syriam . unde [5]) syriam sobal. Mit rehte branda [6]) er siê . daz ougent diê interprætationes (ántfrista). Mesopotamia eleuata uocatio (ûf irhábin ládunga). Syria sublimis (ûf lanch [7]). uana uetustas (in-uuíht altir) . superbiam (úbermuôti) uanitatem (úppechêit) uetustatem (álti) pranda der . qui uenit ignem mittere in terram (der dir cham fiûr uuérfin an erda). Vnde bechêrta er moab . i. inimicum (den figint) . unde sluôg er edom . i. terrenum (erdinin). V'noholde liûte . unde irdische bechêrta er. Duodecim milia sluôg er . in démo tále déro salzcruôbon. Gágen zuelf uuinden gesézzene geténa er in humilitate (an diemuoti) lében . unde in sapore sapientie (in demo smáche uuíshelte) . mortuos sæculo uiuentes deo (tôte déro uuerlte lébente Góte).

DEVS REPPVLISTI NOS ET DESTRVXISTI. Christiani dánchont sus CHRISTO . daz er siê geuuéhselot hábet. Dû Got hábest unsih uuídere gestôzzen . uuanda únrehten uueg . ne hánctost dû ûns ze gânne. **) Vnde zestôrtost únsih . daz uuir baz kezimberot uuúrdin [8]).

Iratus es. Des alten irreden búlge dû dih.

Et misertus es nobis. Vnde gnâda

---

[1]) pro his. Sch.

[2]) Ueber «m» ein punkt.

[3]) Ueber «b» ein punkt.

[4]) uuaro. Sch.

[5]) et. Sch.

[6]) pranda. Sch.

[7]) Schilter hat die stelle folgender massen: «Syria sublimis (ubermuoti) [Sobal] vanitatem (uppecheit)» etc.

[8]) uuurden. Sch.

---

*) S. CXXI. **) S. 204.

gefiênge dû unser . nouitatem uitæ (niûuiû libes) unsih lêrendo.

Commouisti terram. Dû eruuégetost die erda . dû tâte diê súndigen sih irchénnen.

Et conturbasti eam. Vnde brâhtost dû siê infórhtun . ioh in riûuuun.

Sana contritiones eius quia commota est. Helle iro muôtes chnîsteda . uuanda sie ad penitentiam (ze riûuuo) iruuéget sint. Trôste sie mit indulgentia (ablâze).

Ostendisti populo tuo dura. Hértiû unde arbêitsámiû oûgtost dû dînemo liûte . in persecutione (an dero âhtungo).

Potasti nos uino conpunctionis. Trangtost unsih mit démo uuîne gestúngedo. Vuaz ist der uuin?

Dedisti metuentibus te significationem. Daz dû zeichendost diên dih fúrhtenten . an diên nóten déro âhtungo.

Vt fugiant a facie arcus. Daz siê fliêhen fóre démo bógen . der diê súndigen schiûzet. A˜n⌣demo bógen uuírt diû séneuua sô fîlo mêr zuô gezógen . sô fîlo man drâtor sciêzen uuîle. Got fristet ouh iudicium (úbertêilida) . daz iz deste hándegora si.

Vt liberentur dilecti tui. Daz dîne trûta irlóset uuérden. Daz siê dén bógen fliêhendo irlôset uuerden . dâr umbe gescêhent in hiêr aspera.

Saluum me fac dextera tua. Mit dînero zésuuun gehalt mih . sid ih uuérltlicha nôth háben súle.

Et exaudi me. Vnde gehôre mih . uuanda dir uuérdera ist diû beta dero himeliscon guôto . dánne déro irdiscon.

Deus locutus est in sancto suo. Got fáter sprah an sînemo hêiligen súne [1]) CHRISTO . daz so fáren sol.

Lætabor. Des pin ih stn liût frô.

Et diuidam sicimam . i. humeros. Vnde sceîdo diê âhsela . die onus domini (Gotes purdi) trágent . in misselichero distributione spiritus sancti (spendo des hêiligen Geistis). Idola uuúrden begráben fone iacob in sicima . *) dannan bezeîchenet diu stat gentes (diêto) . diê sîd iro humeros (âhsele [2]) pûten [3]) . ad onus christianæ deuotionis (ze déro burdi christanro gedâhte [4]).

Et conuallem tabernaculorum id est gentem iudeorum dimetiar. Vnde daz ketûbele déro hérebirgon . dar iacob sîniu scâf stálta . gemizzo ih mir in⌣têil. Ih uuirdo gesáminot . ex iu-

[1]) suna. Sch.

[2]) Schilter « hahsele », wie ursprünglich in der handschrift.

[3]) pitten. Sch.

[4]) Christianro. Sch.

*) S. 205.

deis et gentibus (fône iudon unde diêtin).

Meus est galaad . hoc est aceruus testimonii (puôl úrchundis). Multitudo (manegi [1]) martyrum íst mín. Fone in bín ih oûh kesáminot.

*) Et meus est manases hoc est oblitus (âgez). Mir gesciéhet [2]) noh mínero persecutionis obliuio (áhto agez). so ih in pace (in⌣fríde) muôz pûen.

Et effraim . i. fructificatio . fortitudo capitis mei. Vnde mines hoûbetes starchi ist mín uuuôcherunga. Mors CHRISTI (christis tôt) ist min multiplicatio (mánigfalti [3]). MORTVI GRANVM FRVMENTI MVLTVM FRVCTVM AFFERT (des toten chórnes cherno pringet fílo uuuôchers).

Juda rex meus. Ih iiého [4]) déro inscriptioni (christis obescrífte). CHRISTVS ist mín chúning.

Moab . i. gentes . olla spei meæ. Der fône unrehtemo gehilêiche chómeno liût. Der ist minero gedingi háuen . uuanda er háuen uuorden ist . uuanda er geeltet ist in igne persecutionis (in fiûre áhtungo). pediû habet er mir irrécchet spem suæ salutis (diê gedínge sinero hellí). nals consumptionis (fersuéndi).

In idumeam . i. terrenam . extendam calciamentum meum. I'oh ze diên . diê terrenam uitam (irdiscen lib) uôbent ferréccho ih mínen scuôh. Ih sendo dára calciatos pedes in preparatione euangelii pacis (kescuôhto fuôzze ze fúre uuárno déro prédigo frídis).

Mihi allophili sudditi sunt. Frémede bétont mih chit CHRISTVS. QVI MECVM NON [5]) SVNT REGNATVRI (diê sáment mir ne suln rícheson).

Quis deducet me in ciuitatem circumstantiæ? i. inter gentes . quæ circumfusæ sunt uni genti iudeorum. Vuer geleitet mîne prædicatores ze állen diêten gesézzenen al umbe iudeos? Vuer âna Got?

Quis deducet me usque in idumeam? Vuer getuôt mih ioh diên ze uuízzene qui de me nolunt proficere (die mîn niêht ne uuellen gebezzerot uuerden)?

Nonne tu deus qui repulisti nos? **) Ne tuôst dû iz dû únsih dána stiêzze . fône démo alten írreden? Also dâr fóre der psalmus chad?

Et non egredieris . i. non apparebis . in uirtutibus nostris. Dû ne oûgest dih niêht in únserro chrefte sô dû tâte bí moyse . unde iesu naue . unde dauid . dô gentes aduersariæ (uuider⌣uuártige diête) sih uns

[1]) mannegi. Sch.
[2]) Ueber «i» ein punkt.
[3]) mannigfalt. Sch.
[4]) ueho [jeho]. Sch.
[5]) Fehlt bei Schilter.

*) S. CXXII. **) S. 206.

iruuérren ne máhton. Inuuert lérest du únsih . inuuert sterchest dû ûnsih. Vuoltin uuir uéhten . der uuig uuâre pro presenti uita (pi den gagenuuártigin lib) . nals pro futura (pi den chumftigen).

Da nobis auxilium de tribulatione. Des te mêrun helfa duô uns déro arbéite . daz man unsih uuánet uuésen dînhalb hélfelose.

Et uana salus hominis. Kib uns auxilium (folletst). Kib uns salutem (hetli) . inuuert kib uns sia . diû ûzuuértiga ménniscen hêili ist úppig.

In deo faciemus uirtutem . et non in gladio. An Gote scêinen uuir uirtutem patientiæ (chraft kedulte) . nals repugnantiæ (uuiderbrúhte).

Et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos. Vnde bringet er ze niéhte diê únsih arbéitent. Also nû scinet . uuâr sint sie?

PSALMUS LX.

IN FINEM IN YMNIS IPSI DAVID.

An CHRISTVM siéhet diser salmo. gesúngener in lóbe selbemo dauidi. selbemo CHRISTO.

EXAVDI DEVS DEPRECATIONEM MEAM. intende orationi meæ. Kehôre Got mina dígi . sih ze minemo gebéte . duô is uuára. Vuer chit daz? FIDELIS POPVLVS (der christane liût).

A finibus terræ ad te clamaui. Ih háreta ze dir. fone énden déro uuerlte . unz dára din possessio (eigin) gât. In allen sint [1]) déro uuerlte ist sancta ecclesia gebrêitet . dánnan hâret siê . dannan fernim sia.

Dum angeretur cor meum. Danne min herza geduuénget uuurde . fone témptationibus carnis (pechorungon des lichamin).

In petra exaltasti me. V˝fen demo steine irhôhtost dû mih. Hôher stein unde féster bist dû . ûfen démo stâtost dû mih . sih . *) daz mih angor temptationis et persecutionis (diu nôt pechorungo unde âhtungo) ne iruélle [2]).

Deduxisti me quia factus es spes mea. Dû bist min dux (leito). du leitost mih . daz ih dir fólgee ze ándermo líbe . uuanda dû min gedingi bist . unde ih ânder ne géron ze geuuúnnenne [3]).

Turris fortitudinis a facie inimici. Starch túrre bist dû mir fore démo fiende. Der ze dir fluht hâbet . démo ne gemag er.

Inquilinus ero in tabernaculo tuo in sæcula . i. in finem sæculi. Séledare bin ih din liût . in dinero ec-

---

[1]) allentsit. Sch.

[2]) iruuelle. Sch.

[3]) geuuunnene. Sch.

*) 207.

æcclesia . unz an ende dirro uuerlte .

Protegar in uelamento alarum tuarum . Pescirmet uuirdo ih in déro héli dinero féttacho . fóre angôre temptationum (der nôte pechórungon) .

Quoniam tu deus exaudisti orationem meam . *) Fone diu uuerde ih pescirmet . uuanda du gehôrtost min gebét . so . ofto ih chad . EXAVDI DEPRECATIONEM MEAM (kehôre min gebét) .

Dedisti hereditatem timentibus nomen tuum . Erbe habest du gegében diên dîê dih fúrhtent . In himele ist daz erbe .

Dies super dies regis . Ein dag [1]) ist in æternitate (in déro êuuigheite) des chúninges CHRISTI . zuô disen . diê er hiêr irleita .

Adicies annos eius usque in diem generationis . s. huius . et generationis . s. futuræ . Dú fâter gehûffost imo siniu iâr . unz ân den tag dirro geburte . ioh énero . In beiden richesot er .

Permanebit in æternum in conspectu dei . Er uuéret iêmer fóre sinêmo fâter . Alde fore imo uuéret iêmer populus fidelis (christane liût) .

Misericordiam et ueritatem quis requiret ei? Vuer lirnet imo gnâda . unde uuârheit? Kenuôge lirnent siê an diên buôchen . unde ne scelnent siê niêht tuôndo . nube lêrendo . Diê lirnent siê in sélben . nals Góte . Alda iz chit . Vuer fórderot dâr in énero uuérlte . ze sceinenne gnâda . dar iro nieman dúrftig ne ist . Alde uuarheit . dar iro niêman ne irrot?

Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi . **) ut reddam uota mea de die in diem . So muôze ih psalmum singen in êuua . daz ih hinnan fone disemo tâge uuéree mine intheizza . unz ze énemo tage .

***) PSALMUS LXI.

IN FINEM PRO IDITHVN PSALMVS IPSI DAVID.

An daz ende siêhet diser salmo . fúre transilientem (uberstriechenten) gesúngener . selbemo dauidi . selbemo CHRISTO . Vuen ist er transiliens (der uberspringento) . fúre den diser salmo gesungen uuirdet? Alle seculares . die er óbenan nider úbersêhende . gerno ûf zuô imo geziêhen uuile . mit disemo sange . daz sie sâment imo terrena (irdisca) ferséhen . Er ist obe ânderen . óbe imo ist ânderer . démo singet er sus .

NONNE DEO SVBIECTA ERIT ANIMA mea? Ne bin ih Góte úndertân . ih

---

[1]) tag. Sch.

---

*) S. CXXIII. **) S. 208. ***) S. CXXIV.

iûuuer óberoro . ne súlent ir sô sámo sin?

Ab ipso enim salutare meum. Mit rehte uuanda fone imo ist hára in uuerlt keséndet CHRISTVS . min haltâre.

Et enim ipse est deus meus et salutaris meus . susceptor meus. Er ist [1]) ze uuâre min Got . unde der mih háltet . unde inphâhet.

Non mouebor amplius. So er mih inphâhet . so ne uuirdo ih fúrder ze únrehte iruuéget. Sid daz so ist.

Quo usque apponitis super hominem. Vuiêo lango sezzent ir dánne uber de-hêinen so geuuéstenoten. obprobria et calumnias (iteuuizza unde leid-feruuizza).

Interficitis uniuuersos? Vuiêo lango sláhent ir alle so geuéstenôte. diê ir nâh iû bechêren ne mugent?

Tamquam parieti inclinato et marceriæ depulsæ? Diù uuânent ir iûh múgen in tuôn . sámo so háldentero [2]) uuénde . unde nider geduôhtemo zúne . diê doh fiêlin âne stôz? Daz tólen ih fóne iû pagânis (heidin). A'ndere uuâren diê daz ne tâten.

*) Verumtamen honorem meum cogitauerunt repellere. A'ber dóh mina êra uuolton siê geirren. Heretici unde falsi (unrehtero geloubo unde lúkke [3]) christiani uuâren dien uuídere . diê mih sincera fide (mit lûtero geloubo) béton uuolton.

Cucurri in siti. Ih liûf nah in in durste. Ih kéreta iro . siê ne géreton min.

Ore suo benedicebant . et corde suo maledicebant. Corpus meum (min uuizzot) et sanguinem [4]) núzzen siê . benignamente (mit kuotuuílligemo muôte) ne uuâren siê.

Verumtamen deo subicietur anima mea. A'ber doh chit iditun (sprangâre) . Góte uuirt undertân min sêla. Persecutio (âhtunga) ne genimet mir iz.

Quoniam ab ipso patientia mea. Vuanda fóne imo ist mir gelâzen [5]) sólih gedúlt. A'ne Got ne mahti daz ménnisco irlíden.

Quia ipse est deus meus. Vuanda er ist min Got . fóne diù láđot er mih hiêr zuô imo.

Et salutaris meus. Vnde min haltare. Bediû geréhthaftot er mih hiêr. So haltet er mih.

Susceptor meus. Min inphangare Bediû geguôllichot er mih . hína in ánderro uuerlte.

Non emigrabo. Vz ne fáro ih . sô

[1]) itz. Sch.
[2]) haltentero. Sch.
[3]) «unde» fehlt bei Schilter.
[4]) sanguinem meum. Sch.
[5]) gelazzen. Sch.

*) S. 209.

ih in sîn hus inphângen uuírdo. Furder bin ih dâr.

In deo salutare meum et gloria mea. An Góte ist mîn heilhafti. unde min guôllichi. An îmo bin ih. nieht ein saluus (kehalten). núbe oûh gloriosus (kuollih). Daz keuuúnno [1]) ih dâr. ubi iusti fulgebunt quasi sol in regno patris sui (dar die in rehten scinent also sunna in iro fater riche). Vuar ist innan des mîn trôst?

Deus auxilii mei. Daz ist Got. der mir hilfet. under allen uuérltnôten.

Et spes mea in deo. Vnde mîn gedingi ist an îmo. unz mir beidiu chóment. salus et gloria (heili ioh kuôllichi).

Sperate in eum omne concilium plebis. Ze îmo ferséhent iûh alliû liût mánigi. An îmo ne uuérdent ir betrógen.

Effundite coram illo corda uestra. Kiézzent iûuuériû herzen uz fóre îmo férgondo iéhendo uueînondo. Daz ir so uz kiézzent. daz ne ferliésent ir.

Deus adiutor noster est. Vuanda Got ist únser hélfare. ánderer ne ist so stargh.

*) Verumtamen uani fili hominum. Aber doh úppige sint menniscon súne. Vuellent ir iûh ze în fersêhen. danne geséhent ir siê lôse. Got ist âber tûgedig.

Mendaces filii hominum in stateris. **) Lukke sint menniscon chint. an diên uuâgon. Sie hâbent trúgeuuâga. aller meist daz sie sih selben unrehto uuégent sih ahtonde rehte. danne sie so ne sint.

Vt decipiant ipsi de uanitate in id ipsum. i. in unum. Daz sié fone úppigi triêgen in eîna uuîs. Vuanda sie alle fône uanitate (uppigi) némen daz iro triêgen. pediû triêgent siê in eîna uuîs.

Nolite sperare in iniquitate. Lâzzent sîn iûuuer gedingên. ân daz únreht. Ne ferséhent iûh dára zuô. daz ir mit fraude (chnarze [2]). alde mit dolo (bisuutche) iéht keuuúnnênt [3]). ze Góte fersehent iûh. sâment mir transiliente (uber scrécchâre).

Et in rapina ne concupiscatis. Vnde in zócchonne ne géroent iéht ze geuuúnnenne. doh ir arm sint. doh îs iû dúrft st.

Diuitiæ si affluant. Vbe iû [4]) âber rihtuôma zuô geslúngene [5]) sîn.

Nolite cor apponere. Sô ne lâzzent iúuuer herza an în sîn. noh sâlig ne uuânent ir iûh dannan sîn.

---

[1]) keuuinno. Sch.
[2]) chrize. Sch.
[3]) keuuinnent. Sch.
[4]) iuh. Sch.
[5]) richtuoma zuo gestungere. Sch.

---

*) S. 210. **) CXXV.

Semel locutus est deus. An CHRISTO sprah der fáter einest . unde hiêz al sáment uuerden . daz dir ist. Sáment hiêz ir uuérden in æternitate (in dero êuuigheite) . diû einzen châmen in tempore (in zite).

Duo hæc audiui. Dísiu zuêi gehôrta ih transiliens (uber springo).

Quia potestas dei est . et tibi domine misericordia. Vuanda Gótes ist diû maht . unde dir trûhten háftet diû gnâda. Diû zuêi sceinest dû . uuiêo máhtig unde uuiêo gnâdig dû sist.

Quia tu reddes unicuique secundum opera eius. Vuanda dû lônost . iêgelichemo nah sinen uuérchen . máhtiger an úbelen . gnâdiger an guôten.

PSALMUS LXII.

PSALMVS DAVID CVM ESSET IN DESERTO IDVMÆÆ [1]).

Dô dauid uuas in demo einote idumeæ . do uuas díser salmo sîn sang. Hiêr in_uuerlte ist daz einote sanctæ ecclesiæ. *) Hiêr ist si dúrsteg [2]). Túrstegiû singet si sús.

DEVS DEVS MEVS AD TE DE LVCE. i. diluculo . uigilo. Got . Got miner. ih uúachen in_uóhtun ze_dir. Din uôhta [3]) uuécchet mih. Sô mir fône dir táget . unde dû mih ueritatem (uuârheit) tuôst pechénnen . so uuirdo ih uuácher ze dir . uals ze uuérltkíridon.

Sitiuit tibi anima mea. Dir ist mîn sêla dúrsteg. Sîa lânget écchert [4]) dînero ânasihte.

Quam multipliciter tibi caro mea. i. quam multipliciter laborat . tam multipliciter sitit. Vuóla mânigfálto ist dir dúrsteg mîn fleisg . uuanda iz oûh mânigfalto geângestet uuirdet . umbe cibum (ezen) potum (trinchen) uestitum (uuât) somnum (slâf) sumptum (stata) et cætera innumerabilia (unde ânderiû ûnzalahaftiu) . umbe diû alliû iz kérot déro resurrectionis (urstende).

In terra deserta . et sine uia et sine aqua. Hiêr in_lande daz uuuôste ist . unde âna uuég . unde âna uuázzer. Vuélez ist daz? Dísiu uuerlt, Sîa fánt CHRISTVS uuôsta. Sô âber er dára inchâm . do gezúgen sih ze ímo diê . diên er uuég uuard . unde diên er gáb daz uuazzer spiritus sancti.

Sic in sancto apparui tibi . ut uiderem uirtutem tuam et gloriam tuam. In démo selben einote ir-

---

[1]) Diese ganze überschrift nebst der angabe des gesanges fehlt in der handschrift und ist aus Schilter genommen.

[2]) durfteg. Sch.

[3]) vota. Sch.

[4]) echert. Sch.

---

*) S. 211.

scêin ih dir in⌣helligemo sinne . in sô helligemo proposito (rehtes libes metninto [1]) . daz ih dânnan gesâhe dîna tûgend . unde dîna guôllichi . unde ih déro betdero eminentiam (búrlichi) stuonde fernemen.

Quoniam melior est misericordia tua super uitas. Vuanda dîn gnâda bezzera ist . danne diê [2]) lîba sîn âlle . diê misseliche in sélben irchóren hâbent . negotiandi (choufennis) . rusticandi (pûennis) . fœnerandi (uuuôcheronnis) . militandi (chneht⌣uuésennis [3]) . Ein lîb ist échert êuuiger . den dîn gnâda gibet . der ist fóre allen.

Labia mea laudabunt te. V'mbe solcha gnâda lóbont dih mîne lefsa.

Sic benedicam te in uita mea. So lóbon ih dih in mînemo lîbe . diê selbun gnâda âna sêhendo . *) fóne déro ih in êuuigen hâbo.

Et in nomine tuo leuabo manus meas. Vnde in dînen námen héuo ih ûf mîne hende. Hiêr in idumea . hiêr in einote uuîle ih . dîa tâgalti hâben . daz ih mîne hénde ûf héue ze gebéte . unde ze guôten uuerchen.

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea. Also mit spînde . unde mit felzti uuerde irfûllet mîn sêla . Alles [4]) kuôtes uuerde sî sat . in⌣énero uuérlte . Alde iz chit . fóne sólchemo gebéte . daz ih mit kuôten uuérchen ze dir frûmo . chóme mir plenitudo cælestis sapientiæ (fólli himiliskis uuistuômis).

**) Et labia exultationis laudabunt nomen tuum. Vnde dâra nâh lóbont dînen nâmen . diê lefsa mînero fréuui. So tempus orationis (zît kebétis) fergât . so chûmet tempus laudationis (zît lobis) . in⌣énemo lîbe. Sô ist des einotes lâba . so ist des durstes lâba . so ist diû [5]) fréuui chómen.

Si memoratus sum tui super stratum meum . in diluculis meditabor in te . quia factus es adiutor meus. Vbe ih dîn irhúgeta inrâuuon . sô gedéncho ih dânnân dîn oûh in⌣uôhtun [6]) . uuanda du mir tâte helfa. Humilitas in prosperis (mezmuôti in framspuôte) keluôt mih ze dêro uôhtun hûgen . daz chît ze uuerche . uuanda in uôhtun ist uuérches⌣zît. Der Gótes ne irgizzet in⌣frâmspuôte. der ne irgizzet sîn . in nehelnero tâte. Démo hilfet er oûh daz în îs ne irdriêzze.

Et in uelamento pennarum tuarum exultabo. Sub umbra alarum tuarum protege me. Vnder dînero uét-

[1]) (rihtis —). Sch.
[2]) dia. Sch.
[3]) chnctuuesennis. Sch.
[4]) Aller. Sch.
[5]) dia. Sch.
[6]) in ouhtun. Sch.

*) S. 212. **) S. CXXVI.

tacho scâtue scirme mih . daz mih miluus (der uulo) ne irzúcche . Chraftelósen uuêist du mih . fóre démo fiende scirme mih .

Adglutinata est anima mea post te . Hinder dir chlébet dir zuô mîn sêla . Nals fóre dir . noh inében dir . núbe nâh dir . Vuiêo gesciêbet démo der fúre CHRISTVM uuile? Also petro gescah . dô er in uuolta uuenden sînero passionis . mit disen uuorten . AVSIT A TE DOMINE . PROPICIVS ESTO TIBI *) (daz si fóne dir herro kenada dir selbemo [1]) . unde er imo ântuuurta . REDI POST ME SATANAS . NON ENIM SAPIS QVÆ DEI SVNT . SED QVÆ HOMINVM SVNT (fâr hinder mih uuidersacho du ne uuêist uuaz Got ist du uuêist écchirt uuaz ménnescon dinch ist [2]) . Vuanda er sînen rât uuânda gân . fúre Gótes rât . pediû irráfsta er in .

Me suscepit dextera tua . Mih inphiêng CHRISTVS dîn zéseuua [3]) . zebescírmenne under sînen âlîs (fêttachen) .

Ipsi uero in uanum quæsierunt animam meam . A'ber sie suôhton in_gemêitun mîna sêla . mînes hoûbetes [4]) sêla CHRISTI . non ad credendum in eam . sed ad persequendum eam (nals an in zegeloûbenne . sundir sîn ze âhtenne [5]) . Vuêlee tâten daz? Inimici iudei (diê fîginda diê iúdin) .

Introibunt in inferiora terræ . Ferro in dîa erda fârent siê . i. in terrenas cupiditates (in dirro erdo gelúste) . Vmbe dîe erda sorgendo châden siê . NE FORTE VENIANT ROMANI ET TOLLANT NOSTRVM LOCVM ET GENTEM (niê rômâre ne chomen unde unsih pestôzzen landis unde liûto) . Vuiêo do? Also iz chît . QVOD TIMET IMPIVS VENIET SVPER EVM (des der argo fúrhtet daz pegâtot in) . CHRISTVM sluôgen siê . iro terram zébehâbenne . uuanda siê CHRISTVM sluôgen . bediû ferlúren siê gentem et terram (liute ioh lant) .

Tradentur in manus gladii . Siê uuêrdent irslâgen .

Partes uulpium erunt . Fúhsen uuerdent siê ze telle . Fuhsen diê in_êrdo lûcher hâbent . uuêrdent sie gelîh . Alde romani reges (Rom chúninga) heizzent uulpes [6]) fúhse) . also herodem CHRISTVS námda . Alde iro occisa cadauera (irslâgenin âuuelsin) frézent uulpes et lupi (fuhse unde uuólua) .

Rex uero lætabitur in deo . Aber

[1]) (— sic —) . Sch. Ferner fehlt bei ihm die schlussklammer.

[2]) (— echert uuas —) . Sch.

[3]) zesuua . Sch.

[4]) houbtes . Sch.

[5]) sunder siu . Sch.

[6]) Schilter hat « heizzent . Vulpes et lupi (fuhse) ».

*) S. 213.

CHRISTVS uuârer chûning . den siê uuândon irslâgen [1]) haben . der fréuuet sih an Gote fâter redemptionis humanæ (ménniscin urlôseda [2]) ze sinero zéseuuun [3]) .

Laudabuntur omnes qui iurant in eo . i. qui uouent in ipso et reddent. Alle diê uuerdent kelóbot die imo inthêizza tuônt . unde uuérent.

Quoniam oppilatum est os loquentium iniqua. Vuanda unrehtero munt ist peuuórfen iudeorum et persecutorum (unde âhtaro). Leo de tribu iuda (loûuuo fone iudon chunne) hábet den sigo . er habet siê gesuelget .

---

*) PSALMUS LXIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

EXAVDI DEVS ORATIONEM MEAM DVM TRIBVLOR. Kehôre Got min gebét. danne ih kemúlet uuerde in persecutione (in âhtungo). Daz ist uox corporis CHRISTI (stimma christis lîchâmin).

A timore inimici erue animam meam. Fóne des fiendes forhton lôse mina sêla. Nieo mir sô ne_gescêhe so diên gescáh . diê fóne forhton CHRISTI ferlougendon . unde sic [4]) absorbti (ferslundin) uuurden . daz chit iro fienden gelth uuírden [5]) . uuanda siê in_iro corpus traiecti (lîchamen ferslundin) uuúrden .

Protexisti me a multitudine operantium iniquitatem. Dû scirmdost mir fóre déro mánigi . dero unreht tuônton iudeorum. Daz ist uox capitis (stimma des hôubetis [6]). Diuinitas (i Goteheit) scirmda imo . daz imo niêman ne zuhta sina sêla . núbe er selbo liêz sia gerno . unde frúmeta sia dára er uuolta .

Quia ut gladium linguas suas exacuerunt. Vuanda siê iro zúnga uuázton also suert. Mit diên zúngon sluôgen [7]) siê in . do sie châden CRVCIFIGE CRVCIFIGE EVM (chriuzege chriuzege in). Do scêin uuiêo uuásse siê uuâren .

Intenderunt arcum rem amaram. Pógen spiênen siê . daz chit rihton imo toûgene fâra . ilton in mit sinemo discipulo (iúngerin) ferrâten. Daz êiuera ding peuuúrben siê .

Vt sagittent inmaculatum in occultis. Vuára zuô spiênen siê in? Daz sie agnum inmacculatum (ungeflécchot

---

[1]) irslagon. Sch.
[2]) irloseda. Sch.
[3]) zeuuun. Sch.
[4]) sie. Sch.
[5]) uuurden. Sch.
[6]) houbtis. Sch.
[7]) slugen. Sch.

---

*) S. 214.

lamp) scúzzin. Ne [1]) uuas daz res amara (eluer dinch [2])?

Repente sagittabunt eum. et non timebunt. Kâbes sciêzzent siê in. unde daz ne fúrhtent sie. kâbes uuândon siê. Aber uuiêo gâbes mahta iz démo sin. der álliû ding fore uuelz?

*) Firmauerunt sibi sermonem malignum. Vuanda siê in ne forhton bediû féstenôton sie in selben ze freisun daz arguuilliga uuort. Revs est mortis. crvcifige crvcifige evm (er ist sculdig tôdis négile in an chriv˜ze). Do aber pilatus imo fórhta. sús in sculde intságendo. **) Nvllam cavsam mortis in isto homine invenio (ne-heln sculd findet an imo todis). nefésténôton siê in [3]) selben âber do malignum sermonem (úbeluuillig uuort) nam [4]). Vuiêo châden siê. Sangvis eivs svper nos et svper filios nostros (sin bluôt chome ûffen unsih unde ûffen unseriu chint).

Disposuerunt ut absconderent laqueos. dixerunt quis uidebit eos? Siê beneimdon. daz siê iro stricche ferbúrgin unde siê niêman ne bechnâti. Siê châden uuér gesiêhet siê? Sámo der siê ne uuissi. der ál uuêiz.

Perscrutati sunt iniquitates. defecerunt scrutantes scrutationes. i. defecerunt uersantes et exquirentes acerba et accuta consilia. Siê durh scródeton daz unreht. scród scródende irlâgen siê. Chleinen rât hinder stândo irlâgen siê. uuanda daz uuésen ne mahta. daz siê iz riêtin unde doh unsculdig uuârin. Diû chleini uuas sus ketân. Non tradatvr per nos. sed per discipvlvm svvm. Non occidatvr per nos. sed a ivdice. Totvm nos faciamvs. et nihil fecisse videamvr (er ne uuer de ferrâtin mit uns nube mit sinemo iúngeren. er ne uuerde fone uns irslâgen sunder fone urteildâre. tuóien uuir iz allez unde niêman ferstând-is).

Accedet homo et cor altum. et exaltabitur deus. Idest. Accedet homo in corde alto. et in potentia majestatis suæ exaltabitur deus. Vuaz tuôt dâra nah christvs homo (christ mennisco)? Zuô gât er. lâzet sih chriûzegon. unde sin toûgen herza birget dia góteheit. unde so der ménnisco irslâgen uuirt. danne uuirt Got irhôhet. dánne oûget er sie.

Sagittæ infantium factæ sunt plagæ eorum. I'ro strâla. uuúrden chindo strâla. diû ûzer stengelen iro scóz máchónt. Niêht mêr ne máhton siê.

[1]) Nes. Sch.

[2]) ding. Sch.

[3]) Fehlt von «in sculde» bis hierher bei Schilter.

[4]) na (nam. Sch.

*) S. CXXVII. **) S. 215.

Et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum. Vnde sièh uuúrden uuíder in íro zúnga. Siè irlúgen daz siè châden. Descendat de cruce et credimus ei (er stige âba so gelouben uuir an in). Ziù ne tâten sie daz. dô in milites (chnehta) ságeton. daz er irstânden uuas? Ne uuás mèrora resurgere de sepulcro. quam descendere de cruce (irstân uzzer grâbe danne stigen aba chriùze)? Ne uuâren íro zúnga dô sièh uuíder in. do siè châden. Damus uobis pecuniam. et dicite quia uobis dormientibus uenerunt discipuli eius et abstulerunt eum (uuir miètin iùch [1]) chédint daz sine iúngerin in ferstâlin iù slâffenten). Ne uuâren siè dô irlégen. in íro scrutationibus (scródungon)? Ne uuas dô euacuatum (keùppot) al daz siè áhtoton?

Conturbati sunt omnes qui uidebant eos. s. defecisse in perscrutationibus [2]) consiliorum. Do uuúrden getruôbet álle ándere iudei. die principibus sacerdotum et senioribus (diên [3]) hêristen biscuôffen unde diên áltisten) kesâhen sô gebrósten uuésen. unde fóne CHRISTI discipulis miracula fieri in nomine eius (iúngeron zeichan uuérdin in sinen námen).

Et timuit omnis homo. Vnde forhta imo mánnolih. Der imo ne fórhta. der ne uuás homo (man). er uuas mêr inter bestias reputandus (úndir tiêrin ze zéllinne). Do châden diô irchómenen ze petro. unde ze ánderen apostolis (póton). QVID FACIEMVS VIRI FRATRES (uuaz tuôgen uuir is nù bruôdera [4])? Do gehôrton siè. POENITENTIAM AGITE. ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE (sézzent iùh in buôzza unde toûfent iùh álle).

Et adnuntiauerunt opera dei. Do tâten siè chunt Gótes uuérh [5]). resurrectionem (urstant). unde ascensionem (ùffârt).

Et facta eius intellexerunt. Vnde dô fernâmen siè sinù uuergh. daz siù diuina (Gótelich [6]) uuâren.

Lætabitur iustus in domino. A'nauuert fréuuit sih der réhto an demo irstândenen hêrren.

Et sperabit in eo. Vnde gedinget er an in. nals in uuéritlichen trôst.

Et laudabuntur omnes recti corde. Vnde uuérdent kelóbot alle rehte in íro hêrzen. also diè sint. diên Gótes uuillo líchet.

---

[1]) Ueber « c » ein punkt. Schilter liest ebenfalls « iuch ».

[2]) scrutationibus. Sch.

[3]) Aus « deen » verbessert, wie Schilter liest.

[4]) (— tougen —). Sch.

[5]) uuerch. Sch.

[6]) Gotelih. Sch.

*) S. 216

*) PSALMUS LXIV.

IN FINEM PSALMVS DAVID CANTICVM IEREMIÆ ET EZECHIEL EX POPVLO TRANSMIGRATIONIS CVM INCIPERENT EXIRE.

Diû uuort hábent disa constructionem (lésa rihti). In finem psalmus david . de populo transmigrationis , per [1]) prophetiam ieremiæ et ezechiel . cum inciperent exire.

An CHRISTVM siêhet dauidis salmo . der sin frôsang ist . kesúngenez fóne démo geêlendôten [2]) liûte . daz éllende imo gescêhen uuas . **) nâh déro prophetia (fóre-ságo) ieremiæ unde ezechielis . Vuanne sang er iz? Do er in prophetico spiritu (in fóresistigemo kelste) gesah . daz siê dâna begóndin fáren. Dâr sêhen uuiêo paulus chad. Hæc autem in figura contingebant illis (diz pescah in ze fóre-bilde). In únseren zîten sint diê in captiuitate (in éllendi) . diê in cupiditate sint (in-glústâtin sint [3]) . Diê âber dannan beginnent fáren ad caritatem (ze minnon) . déro méndit dauid . diên singet er diz frôsang .

TE DECET YMNVS DEVS IN SYON. Daz ist uox exeuntium de captiuitate (stimma déro fárinton uzzer ellende). Dir Got kezímet lóbesang in syon (in hôuuarto) . nals in babilonia (scantpurch). Diê iro spem (zuô-fersiht) hábent in sion , diê singent in sion . diê singent in-speculatione (in uuarto) .

Et tibi reddetur uotum in ierusalem. Vnde anthêiz uuirt dir geleistet in ierusalem (in frídeuuarto). Der sih hiêr geêinot uuésen Góte hostia uiua (lébenda ópher) . der uuirt iz fóllechlîchor in ierusalem cælesti (in dero himissuun fridouuarto [4]). Dâr uuirt er holocaustum . daz chît totum incensum (al brand-opher). Omne mortale omne corruptibile (al tothelt al uuártnisse [5]) uuirt dâr an imo consumptum diuino igne (fersuendit mit Gotes fiûre).

Exaudi orationem [6]) meam ad te omnis caro ueniet . hoc est ex omni genere carnis. Kehôre min gebét . ze dir chumet állero slahto ménnisco. Ex omni natione . ex omni conditione (fóne al slahto liûte fone allemo liûttriste [7]) chóment diê . diê dâr holocaustum (al ferbrénnopher) uuerdent .

Verba iniquorum præualuerunt su-

[1]) Fehlt bei Schilter.

[2]) geellendoten. Sch.

[3]) «sint» fehlt bei Schilter.

[4]) An dem worte «himissuun» ist eine verbesserung mehr angedeutet als ausgeführt . namentlich scheint das zweite «s» in «c» verbessert. Schilter liest «himilshun».

[5]) uuardnisse. Sch.

[6]) So Schilter . in der handschrift steht «otionem».

[7]) liutriste. Sch.

*) CXXVIII. **) S. 217.

per nos. V'belero fórderon [1]) lêra úbermégenoton unsih. Siê leiton únsih ze ioue unde ze mercurio. Fóne iro sculden bétoton uuir ligna et lapides (holz unde steina). opera manuum nostrarum (unser hántuuerch).

Et impietates nostras tu propitiaberis. Vnde únsera úbeli besuôndost dû sacerdos (piscouf). So dû dih pringest patri sacrificium uespertinum (demo fatir âbintopher). so uuirdet der irredo fergében.

Beatus quem elegisti et assumpsisti. Sâlig ist der man. den dû iruéletost. unde ze dîr nâme.

Habitabit in atriis tuis. Er bûuuet in dînen frithóuen. Iz ist ein mân. *) ein [2]) fidelis populus (christâne liût). des caput (houbet [3]) CHRISTVS ist. Er iruuéleta in. er séledot in. Er hetzet in uuésen dâr ér ist.

Replebimur in bonis domus tuæ. Fól_uuérden uuir des kuôtes. des in dînemo hûs ist. Vueliches? Qvod OCVLVS NON VIDIT NEC AVRIS AVDIVIT NEC IN COR HOMINIS ASCENDIT (daz oûga ne sah. ôra ne hôrta noh in mannis herza ne cham). Alde so iz hára nâh chit.

Sanctum est templum tuum admirabile in iustitia. Daz dîn hetliga hûs. uuúnderlih ist in réhte. dîa sétt gibest dû úns. Sâldon uuirt der irfúllet. der sih dir máchot sanctum templum (hetlig hus). admirabile in iustitia (uuunderhaft in réhte).

Exaudi nos deus salutaris noster. V'nser háltâre gehôre únsih.

Spes omnium finium terræ et in mari longe. Trôst állero éndô déro érdo. trôst déro ûzzerôston. sâmo sô déro innerôston. trôst hîna férro in demo mére gesézzenero. under mittên diên uuérltkîren. diê ferro fóne dir sint. uuanda siê mali pisces sunt. rumpentes retia (úbele fisca sint precchente de nezza).

Preparans montes in uirtute tua. Predicatores (predigara) gágen în gáreuuende. in dînero túgede. nals in iro.

Circumcinctus potentatu. Vmbe fángenêr mit dînero maiestate (magencbrefte). Alde mit diên umbe fángenêr. diên dû potentatum miraculorum (maht zetcheno) gâbe. diên dû âllen communis (kemeine) pist. unde medius (mitter [4]).

Qui conturbas fundum maris. Dû fóne iro prædicatione (prédigo) getruôbest des méres pódem. daz chit corda infidelium (diû herzen dero ungeloubigon) iruuégest ad persecutionem (ze âbtungo).

Sonum fluctuum eius quis suffe-

[1]) fordoron. Sch.
[2]) Fehlt bei Schilter.
[3]) haubet. Sch.
[4]) mitteri. Sch.

*) S. 218.

ret? Vuer irſidet déro uuéllono doz? âna diê. diên dû gibest fortitudinem (sterchi). so dû martyribus tâte?

Turbabuntur gentes. Diê betdenen uuérdent in úbelmo ze êrist.

Et timebunt qui inhabitant fines terræ a signis tuis. Vnde dára nâh fúrhtent in diê ze énde déro uuerlte sizzent. fóre dînen zeichenen. diê apostoli tuônt. in dînen námen.

*) Exitus mane et uespere delectabis. i. delectabiles facis. Lústsame ûzférte tuôst dû. **) dînen fidelibus (getriûuuon [1]). in mórgen unde in âbent. in prosperis et in aduersis (in uuólon unde in únuuolon). Dû lêrest siê contempnere prospera. et non formidare aduersa (ferchiêsin uuóla unde ne furhtin únuuóla).

Visitasti terram et ebriasti eam. multiplicasti ditare eam. Déro erdo uuîsotost dû. daz chît déro ménniscon. unde irtránctost siê mit prædicatione ueritatis (dero lêro uuarhêite). unde tâte siê rîche in mâniga uuîs. Vuánnan châm der rîhtuôm?

Fluuius dei repletus est aquis. Populus dei (Gotes liût) uuard irfúllet spiritu sancto (mit Gotes keîste).

Parasti cibum illorum. quoniam ita est præparatio tua. Keîstlicha fuôra gâretost dû în. uuanda sô ist dîn fóre-gegáruueda daz diû fuôra fergébeno fóne dir sî. nals fóne iro unréhten.

Sulcos eius inebria. Des sélben liûtes fúrebe [2]) irtrénche. In-duô iro pectora (bruste) mit uómere sermonis dei (uuâginsin Gotis lêro [3]). unde fulle siê dára nâh spiritu sancto.

Multiplica generationes eius. Kemánigfalto sîne chîmen. daz chît sînen uuuôcher. daz fóne einen fidelibus (geloubenten) ándere fideles (geloûbente) chômen unde fóne áber diên andere. unz diû [4]) æcclesia (christenheit sih kebreîte).

In stillicidia eius lætabitur cum exorietur. Sô er irrînnet. sô fréuuet er sih déro trúphun. Vnz êr ungestárchet ist án dero geloûbo. sô limphent imo quedam stillicidia de sacramentis quia non potest capere plenitudinem ueritatis (súmeliche trophen Gotes toûgeni uuanda ir ne mak fernémin diê follun dero uuârheîte).

Benedices coronam anni benignitatis tuæ. Dû geségenost dîa uictoriam (sigenunft) déro zîto. dánne du dîa dîna guôtuuilligi scêinest ane iro frêhte.

Et campi tui replebuntur ubertate. Vnde iusti tui (diê rehtin)

[1]) getriuuon. Sch.
[2]) furche. Sch.
[3]) uuagisin —). Sch.
[4]) dia. Sch.

*) S. CXXIX. **) S. 219.

uuérdent irfúllet ubertate tricesimi et sexagesimi et centesimi fructus (dero fóllun des trizzegostin unde séhzigostin unde zéhinzegósten uuuôchers).

Pinguescent fines deserti. Sô uuerdent felzt déro túgedo. ioh diê ûzzerosten gentes (tiête). diê desertum (uuuôsti) uuâren. unz ân CHRISTI aduentum (chúmft).

Et exultatione colles accingentur. Vnde úmbegurtet uuérdent mit fréuui diê sih récchent ûf ze himele.

Induti sunt arietes ouium. s. exultatione. Dánne sint frô diê letten déro scaffo. *) selben diê apostoli. uuanda siê iro fructum (uuuôcher) gesêhent. unde daz siê in gemeitun ne arbeiton.

Et conualles abundabunt frumento. Daz chit. HVMILES MVLTVM FRVCTVM AFFERENT [1]) (diemuôtige pringent michelen uuuôcher).

Clamabunt etenim ymnum dicent. Siê ruôfent: Vuaz ist der ruôft? Lóbesáng singent siê Gôte.

PSALMUS LXV.

IN FINEM CANTICVM PSALMI RESVRRECTIONIS.

An daz ende siêhet diz frôsang. des kehelzenten psalmi. gemeina resurrectionem gentibus et iudeis (urstende tietin ioh iudon). uuider diên iûdon. die siâ in selben gehiêzzen. unde gentibus ferságeton.

IVBILATE DEO. Vuúnnesángont Gote. Vuelee?

Omnis terra. non sola iudea (alliu erda. niêht einiu iudea [2]). A'lliû æcclesia catholica (réhtfolgig christanheit). Diê catholici (rehtfolgig) ne sint. unde resurrectionem (urstende) ferságent. diê múgen ululare (uuuôft screion [3]). nals iubilare (uuúnnisangon).

Psallite nomini eius. date gloriam laudi eius. Singent sinemo námen. unde des sánges kuôllichi uuéndent imo ze lóbe náls iû [4]) selben.

Dicite deo quam terribilia sunt opera tua domine. Chédent imo zuô. uuiêo égelih díniû uuérch sint hêrro. Also dû únsih lêrtost. dô dû châde. EGO VENI. VT QVI NON VIDENT [5]) VIDEANT. ET QVI VIDENT CÆCI FIANT (ih cham daz de blinden gesehen unde gesente blint uuerden [6]).

---

[1]) ferent. Sch.
[2]) (— einin —). Sch.
[3]) uuolft screion. Sch.
[4]) in. Sch.
[5]) videat. Sch.
[6]) gesehente. Sch.

*) S. 220.

Vuélee sint non uidentes (plinde)? *) Qvi se cæcos cognoscvnt (die sih plinde uuizzen). Vuélee [1]) uidentes (gesehente)? Qvi se videntes estimant (die sih uuânint kesêhen).

In multitudine potentiæ tuæ. mentientur tibi inimici tui. So dû tuôst únzalahâftiù zeichen. so liûgent siê dir. Dir ze fersihte liûgent siê sús [2]). Hæc signa in beelzebvb facit (disiu zeichen tuôt er mit coûkele).

Omnis terra adoret te et psallat tibi. psalmum dicat nomini tuo altissime. Sid siê ne uuóltin. álliû diû erda bête dih. unde singe dir. Dinemo námen dû hôhesto singe sl. unde israhelis defectio (zúrganch [3]). uuerde gentium introductio (tiêto in-letta).

Venite et uidete opera domini. **) Chóment gentes. fermident iudeos mentientes (iuden liêgente). Chóment unde gesêhent Gôtes uuerch. Vuéliu?

Quam terribilis in consiliis super filios hominum. Vuiêo egebâre sin rât ist uber diê ménniscen. Vuiêo iudei irbléndet sint. gentes irliêhtet sint. iudei uz sint. gentes (tiête) inne sint.

Qui conuertit mare in aridam. Der dén mére uuéndet indúrri. Der dia uuerlt álla. diû êr uuas [4]) pitterez uuazzer. sólês uuázzeres trúcchena getân-hábet. unde âber durstega suôzes uuázzeres.

In flumine pertransibunt pede. Mit fuozzen uber uuatent siê diâ âba. Vuelee? Diê sêlben dúrstêgen. V̈ffen ros ne sizzent siê. úbermuôte ne sint siê. mit fuôzzen daz chît mit diêmuôti spuôt in [5]) úber dia âha dirro mortalitatis (tôdigi). Déro âho getráng christvs. also iz chît. De torrente bibit. propterea exaltavit capvt (fóne chîngen tranch er pediû irhôhta er sin houbet in crhiûze [6]). Diû âha ist mortalitas (tôdigi). A'n-dêro ferrinnên uuir. Vuir genésen âber dâr inne. ilendo mit diêmuôti ad inmortalitatem (ze dero úntódigi). Vnde sô uuir dara chómen. uuaz danne?

Ibi iocundabimur in ipso. Dâr hâben uuir dia uuúnna an imo. Vuemo?

Qui dominatur in uirtute sua in æternum. Der in sînero chréfte iêmer hêrresôt. Dánnân oûh úns chréfte chóment. uuir eigene ne háben.

Oculi eius super gentes respiciunt. V̈ber gentes sêhent sîniû oûgen. O'be in uuáchent siê. niêht ein óbe

[1]) Uuele. Sch.
[2]) suo. Sch.
[3]) zurgang. Sch.
[4]) uuaz. Sch.
[5]) sputtin. Sch.
[6]) chriuze. Sch.

*) S. CXXX. **) S. 221.

iudeis. Er ne sólta niêht umbe únmanege [1]) sô michel præcium gében.

Qui amaricant non exaltentur in semetipsis. Diê Got crément an íro súndon. diê ne uuérdent irhôhet an in sélben. Vuérdên diemuôte. dánne uuerdent sie an CHRISTO irhôhet.

Benedicite gentes deo nostro. et obaudite uoci laudis eius. Nû lóbônt des Góte ir gentes. unde lósent déro stimmo sines lobes. unde gehôrent dia gérno. náls dia stimma iûuuéres lóbes. *) Vuér ist der Got?

Qui posuit animam meam in uita. Der mina sêla in⌣líbe sazta. diû êr in⌣tôde uuas.

Et non dedit incommotionem pedes meos. Vnde in⌣uuâga ne liêz er mine fuôzze. Er stâta siê án⌣demo líbe.

Quoniam probasti nos deus. ignisti nos sicut ignitur [2]) argentum. Also dâr âna scinet. Vuanda dû besuôhtost únsih. Cluôtost únsih. also man silber tuôt [3]). Dâr uuúrden uuir irfúrbet. nals fersmélzet.

Induxisti nos in laqueum. Prâhtost únsih in⌣den strich. dâr únsere lîchamen háfteton. sêlâ irlôset uuúrden.

Posuisti tribulationes in dorso nostro. inposuisti homines super capita nostra. Dû luôde arbêite ûfen únseren rukke. Vuánnan chamen die? Daz dû ménniscen sáztost [4]) úber únseriû hoûbet [5]). **) Peccatores liêze dû únser uuálten.

Transiuimus per ignem et aquam. V'uir háben dúrhfáren fiûr unde uuázzer. Vuir uuurden sô geeitet [6]) in⌣demo fiûre. daz uuir niêht ne mahton. ze fáren in⌣demo uuázzere. Aduersa starhton únsih. prospera ne uuelhton únsih.

Et eduxisti nos in refrigerium. Vnde sô tuôndo brâhtost dû únsih iu dia chuôli [7]) dero êuuigun râuuo. dâr ne uuéder ist. ze hetz noh ze châlt. ne uuéderiû temptatio (irsuôchunga). fiûres noh uuázzeres.

Introibo in domum tuam in holocaustis. In férbrénnedo [8]) gân ih in din hûs. dâr diuinus ignis (Gótelih fiûr) ferbrénnet carnis corruptionem animæ inpuritatem (fleiscis

[1]) unmanegene. Sch.

[2]) ignitum. Sch.

[3]) (luotost — — — — tuot). Sch.

[4]) « uuálaha de stabulov ». Diese worte sind übergeschrieben, müssen aber aus dem texte geworfen werden. s. einleitung, s. 12. Schilter liest « uualacha de stabulon ».

[5]) rg. Poponiscos scismaticos inter monachos. maxime inter sancti gallenses.

[6]) geeidet. Sch.

[7]) chuli. Sch.

[8]) In ferbrennendo. Sch.

*) S. 222. **) S. CXXXI.

Digitized by Google

uuártsála sêlo únsûbri). Dâr uuirdo ih ze ôphere . inólanga [1]) uuis.

Reddam tibi uota mea. Dâr leisto ih dir mine inthetzza . diê inthetzza êuuiges lôbes.

Quæ distinxerunt labia mea. Diê mine lefsa iêo sciêden . uuánda ih iêo téta inthetzza dines lôbes . nals mines . uuanda ih pechnata . me mutabilem . te inmutabilem . me sine te nihil esse te autem non indigere [2]) mei (mih uuándallichin dih únuuándallichen [3]) . mih âne dih niêht uuêsen dih min undúrftigen).

*) Et locutum est os meum in tribulatione mea. Vnde in minero uuéritnôte spráh min munt. Vuaz sprah er?

Holocausta medullata offeram tibi. Márghaftiû ôpher bringo ih dir. In_bêino minnon [4]) ih dih. Daz netuôt âber der . der diên liûten mêr lichen uuile . danne Góte [5]).

Cum incensu arietum. Mit roûche . daz sint orationes (kebét). Vues? déro uuison unde fóreleison déro Gótes hérto . daz sint apostoli . diê meist pétont umbe diê hérta.

Offeram tibi boues cum hircis. Pringo dir rindir [6]) sáment diên bócchen . prædicatores cum peccatoribus (prediare mit sundaren). Hirci (poccha) ne uuâren acceptabiles (anphanchlich) . úbe in ne húlfin diê frêhte déro bóum (rindero). I'n ist zuô gespróchen. FACITE VOBIS AMICOS DE MAMMONA INIQVITATIS . VT CVM DEFECERITIS RECIPIANT VOS IN ÆTERNA TABERNACVLA (tuônt iû [7]) friûnt fone scazze únrehtis so ir fersuindênt daz siê iûch [8]) inphahen in euuiga sélida). Alsúslichiû ôpher hâbet Góte brâht sancta ecclesia (Gótes prûtsamenunga) . déro disiû uox (stimma) ist . in_tribulatione sua (in iro uuerltarbeite).

Venite audite et narrabo omnes qui timetis deum [9]) . quanta fecit

---

[1]) in slanga. Sch.

[2]) Also Sch. in der handsch. «indiere».

[3]) uuandalichin dih unuuandalichen. Sch.

[4]) minon. Sch.

[5]) rg. id est mit ypocrisi prettero blâttûn uuttero chúgelûn et mille aliis quibus scismatici nostri irritauerunt deum in adinuentionibus suis. Maxime autem in duobus róccis . in quibus diabolus CRVCEM domini per eos delere conatur . ne ea sicut BENEDICTVS instituit monachi uestiantur. Nam cætera eorum abominanda. Si non puras conscientias pollui timeremus abundantius pandere habueramus . nam et à crapula Gallis ingenita inchoantes. IN MISERANDA . INOPIA . NOS . RELIQVERANT. Schilter liest « Idem » st. « id est »; « cœcis » st. « roccis »; « abundantes » st. « abundantius ».

[6]) rinder. Sch.

[7]) iuh. Sch.

[8]) iuh. Sch.

[9]) dominum.

---

*) S. 223.

animæ meæ. Chóment bára álle Gót fúrhtente lósênt unde ih zêlo iû. uuaz Got hábet ketân minero sêlo.

Ad ipsum ore meo clamaui. Daz ist diz. Mit minemo munde háreta iz ze ímo. Sid uuas er min. sid er geuuâre begónda sin. Der uuas lukke unde frémede. den mih pagani parentes (heidene fórderin) lêrton ûfinduôn. ad ligna et lapides (ze holze unde steinin).

Et exaltaui sub lingua mea. Vnde ih púrlichôta [1]) in toúgeno. únder minero zúngun. I'n des herzen gesuâshêite. Daz keliêz er minero sêlo. daz uuil ih iû állen ruômen.

Iniquitatem si aspexi in corde meo. non exaudit deus. V'be ih únrehtes uuára téta in minemo herzen. unde daz minnota. sô ne gehôret Gót min gebét.

*) Propterea exaudiuit deus. et intendit uoci deprecationis meæ. Vuanda ih sô ne téta. bediû gehôrta mih Got. unde bediû lóseta er ze déro stimmo minero digi.

Benedictus deus qui non amouit deprecationem meam. et misericordiam suam a me. Kelóbot si der Gót. der mina flêha fóne mir ne sciêd. noh sina gnâda. Dô er mih déro flêho ne liêz irdriêzzen. dô uuólta er mir gnaden.

**) PSALMUS LXVI.

PSALMVS DAVID.

DEVS MISEREATVR NOSTRI ET BENEDICAT NOBIS. Got knâde úns. unde ségenoe únsih. Pluuiam eruditionis suæ (regin sinero innelungo) gébe ér úns. benedictionem æternæ uitæ (segen êuuigis lîbis) gébe er úns [2]).

Illuminet uultum suum super nos. Déro súnnun ánaliûte irsceinet er super bonos et malos (uber ubele unde guôte). Sin selbes ánaliûte irsceine ér úber únsih. sô. daz uuir iz kesêhen muôzzin. Aldo sus uuirt iz fernómen. Sin bilde daz er uns cab. uuérde an úns irliûhtet lumine sapientiæ (mit liêhte uuîsbêite).

Et misereatur nostri. Vnde an déro irskeinedo gnâdeo ér úns. Vuára zuô leitet únsih daz?

Ut cognoscamus in terra uiam tuam. Daz uuir hiêr trôhten in dirro érdo bechénnên CHRISTVM dinen uuég. der ze dir leitet.

In omnibus gentibus salutare tuum. Vnde dinen haltâre den selben CHRISTVM bechénnên in állen diêten.

Confiteantur tibi populi deus. confiteantur tibi populi omnes. Vuaz kescêhe danne? Sô iéhen dir Gót liûte. álle liûte iéhen dir. Confiteantur suam iniquitatem gratiam

[1]) purligota. Sch.

[2]) Fehlt von «benedictionem» an bei Schilter.

*) S. 224. **) S. CXXXII.

dei. Se accusent . illum laudent (iéhen iro únrehtis unde Gotis kenâdon ruôgen sih selben . lóbên in).

Lætentur et exultent gentes. Déro confessionis (pigihte) fréuuen sih tiête . unde sprúngezen. Vuaz fréuuet sie?

Quoniam iudicas populos in æquitate. Vuanda nâh rehte unde nah iro conscientia (geuuizzeda) irteiles dû uber diê liûte.

Et gentes in terra diriges. Vnde diê chrúmbelingun gânten diête. *) gerihtes dû in érdo ze réhtemo uuége.

Confiteantur tibi populi deus . confiteantur tibi populi omnes . terra dedit fructum suum. I'ro uuuócher brâhta diû erda. Vuánnan cham der? Ana fóne iro confessione (pigihte). Nâh pœnitentia (riúuuo) unde nah confessione (pigihte) . châmen bona opera (kuôtiu uuerch).

Benedicat nos deus . deus noster . benedicat nos deus (pater filius spiritus sanctus). Sancta trinitas ségenôe únsih. Ségen râmet ad multiplicationem (ze máchungo mánigi). pediû chit íz hára nâh.

Et metuant eum omnes fines terræ. Vnde in fúrhten álliû ende déro érdo. Diû multiplicatio (manig-máchunga) geschêhe dánnân ûz.

PSALMUS LXVII.

IN FINEM IPSI DAVID PSALMVS CANTICI.

In psalmo est sonoritas . in cantico lætitia (in róttûn lûtun ist scál . in sánge ist fróuueda). Hiêr sint diû beidiu . pediû ist diz sang psalmus CANTICI (seitscal sánghleichis [1]).

EXVRGAT DEVS ET DISSIPENTVR INIMICI EIVS. Gót stánde ûf . unde sine fienda uuerden zeuuórfen. Daz ist kescêhen. CHRISTVS ist irstánden . iudei sine fienda sint ze triben.

Et fugiant qui oderunt eum a facie eius. Vnde skíhtig sin diê in házent . fóre sinemo ánasiûne. Sô sint siê úber al . dâr fideles (christane) uuérbint . an diên Gótes facies (ánasiûne) scinet [2]).

Sicut deficit fumus deficiant. Also rúgh zegât . sô zegângen siê. De terra uiuentium (fone erdo dero lébendon) zegânt siê in die iudicii (an demo suôno tâge).

Sicut fluit cera a facie ignis . sic pereant peccatores a facie dei. Also uuahs smílzet fóre démo fiûre . so zegângen iudei peccatores a facie dei (sundige fone Gotes ánasiûne).

Et iusti iocundentur et exultent in conspectu dei . et delectentur in lætitia. Vnde réhte uuérden keuuúnnesámot . unde fréuuen sih fore Góte . unde in fréuui uuérden sie

[1]) (seit scal sang bleichis). Sch.

[2]) (anasiune scinet). Sch.

*) 225.

gelússamot. Vuanne? Sô siê gehôrent. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI PERCIPITE REGNVM (chomint hara minis fáter geuuiêhten hábint iû daz himil-ríche [1]).

*) Cantate deo . psallite nomini eius. **) A'ber ir fideles (geloûbigen). ir nóh hiêr înin guôten uuerlte bint . singent Góte . in puritate cordis (in reine des herzen) sálmo-sángont imo in operibus bonis (in guôten uuerchen).

Iter facite ei qui ascendit super occasum. Réchenônt [2]) démo dén uuég . dér dén tód úber-steig resurgendo (irstândito).

Dominus nomen est illi. Hêrro ist sîn námo. Daz ne uuîsson iudei. Vuissîn siê iz . numquam dominum maiestatis crucifixissent (niêmer ne irheîngin siê den hêrren mágenchrefte).

Et exultate in conspectu eius. Vnde frô-sînt fóre imo. Also iz chît. QVASI TRISTES . SEMPER AVTEM GAVDENTES. (samo unfrouue unde iêo ána-méndinte).

Turbabuntur. Qui? Peccatores de quibus prædictum est. SICVT FLVIT CERA A FACIE IGNIS . SIC PEREANT PECCATORES.

A facie eius. Cuius eivs? A facie dei. Qualis dei?

Patris orphanorum et iudicis uiduarum. Sûndige uuérdent ferstôzen fône sînemo ánasiûne . der uuelson fáter ist . unde uuituon rihtet.

Deus in loco sancto suo. An diên ist Got . in hetligero sînero stête.

Deus inhabitare facit unius modi. uel unius moris . i. unanimes in domo. Got tuôt siê bûen einmuôtigo in sînemo hûs. Daz sint îro herzen. Daz grecus hábet trope . daz pezeichenet peîdiu [3]) . morem et modum. Noh er ne habet . qui inhabitare facit . núbe échert habitare facit.

Qui educit compeditos in fortitudine. Der diê háftenten in dien sundon nîmet . ûzzer diên háften . in sînero starchi.

Similiter amaricantes . i. prouocantes . qui habitant in sepulcris. Samo uuóla diê . diê [4]) noh uuirserin sint . uuanda sie Got crément . diê in îro sûndôn ióh pegráben sint . állero-mánno fertânosten . ioh diê ingrébet er . unde tuôt siê lében in fortitudine sua (an sînero starchi).

Deus cum egredieris coram populo tuo. Daz tuôst dû Gót . sô dû uz kâst fóre dînemo liûte. Vuánne ist daz. So dû siê tuôst fernémen dîniu uuergh . sô getâniû . ***) so diû sint . daz dû siê tuôst unanimes habitare in domo (ein-muôtige pú-

[1]) (— mines —). Sch.
[2]) Kechenont (kecherent). Sch.
[3]) pediu. Sch.
[4]) Bei Schilter fehlt dies zweite «die».

*) S. CXXXIII. **) S. 226. ***) S. 227.

Digitized by Google

uuen in dînemo hus). Educens compeditos in fortitudine . similiter amaricantes qui habitant in sepulcris . (zi uzzer hâfte sundon sie neimende mit starchi . samo uuola diê Got reizzara . die in iro sundon begrâbin sint [1]).

Cum transieris in deserto terra mota est. Dô dû fuôre unde gebrédigot uuúrde inter gentes (undir diêten) . do uuúrden terreni homines (irdiske ménniscen) iruuéget ad pœnitentiam (ze riûuuo [2]).

Et enim cæli distillauerunt. Daz uuas fóne diû . uuanda in himela regenôton . apostolorum doctrina (lêra) uuas in chómen. Vuannan gesântiû?

A facie dei israhel. Fóne démo Góte israhelis . der sie úz frúmpta repletos (irfúlto) spiritu sancto.

Mons syna . a facie dei israhel. Cæli (himila) régenôton . montes (perga) régenôton. Diê cæli sint . diê sint ouh montes. Vnder diên uuas mons syna . an démo PAVLVS fernómen uuirt . der régenota sô sâmo a facie dei israhel (fóne Gotes anasiûne).

Pluuiam uoluntariam segregans deus hereditati tuæ. Vuilligen régen uuâre dû dô sceidende . dînemo erbe. Vuilligen fóne diû. daz er fergébeno chám . nullis præcedentibus meritis (nehéinen guot-tâtin fore-gânten). Kesceidenen . uuanda ér priscis gentibus (diên fórderen liûten) ne cham . nouissimis (uns iúngesten) uuard er gespâret.

Et infirmata est. Vnde geúnchréftigôt uuard daz erbe . uuanda iz pechnâta non esse se aliquid per se ipsam (niêht uuesen fone imo selbemo) . nube so PAVLVS chad. GRATIA DEI SVM . IN QVOD SVM (Gotis kenâdon bin ih daz ih pin).

Tu uero perfecisti eam. Dû bérechenotost iz . also er aber chad. NAM VIRTVS IN INFIRMITATE PERFICITVR (uuólatâte uuerdent in únchrefte folle-zógin).

*) Animalia tua habitabunt in ea. Díniû uého bûent dâr inne. Siû bûent in sancta ecclesia . diû ist hereditas domini (Gotes erbe).

Parasti in tua suauitate . egenti deus. Ziû egenti? Quia infirmata est ut perficiatur. Démo dúrftigemo hâbest dû gegâreuuet in dinero suôzzi . promptam uoluntatem . ad

[1]) (—nennende (nerrende)—). Sch. Anscheinend hat jenes auch die handschrift, weil der schreiber bei dem zweiten fusse des «m» im begriffe war einen fehler zu machen. Die wahre form des «n», dessen erster fuss nicht rechts ausgezogen wird, verbietet gänzlich «nennende» zu lesen.

[2]) Also Schilter. in der handschrift «riiûuuo».

*) S. CXXXIV.

faciendum opus bonum . non timore sed amore (kirigin uuíllen kuôtiû uuerch ze tuonne nals durh forhtun sunder durh minna).

Dominus dabit uerbum euangelizantibus uirtute multa. *) Truhten kibet únde zeigot sînen prædicatoribus (prediaren) daz siê spréchen súlen . in michellero [1]) chréfte . signorum et miraculorum (zeicheno ioh uuúndero). Sînen animalibus (fiêhen) séndet er sólichiû cibaria (ezzen). Vuéler dominus?

Rex uirtutum dilecti. Chúning déro túgedo . sînes trûtes [2]) unde sînes liêben CHRISTI . diê ér sáment îmo meisterot . unde nâh sînemo uuíllen chêret.

Dilecti. Sînes liêben . unde sînes iruuéleten . Vuara zûo?

Et speciei domus diuidere spolia. Oûh ze tellenne geroûbe déro scôni des hûses. Daz hus ist sancta ecclesia . dîa ér scône getán hâbet . mit diên diê er diabolo (démo niderfalle) genám . apostolis . prophetis . doctoribus . linquis loquentibus . gratiam curationum habentibus (mit póton . mit uuísságon . mit lêrarin mit mániga zunga spréchinten mit kenada lîb-hêili hâbenten).

Si dormiatis inter medios cleros. V'be ir réstent únder mitten erben ueteris et noui testamenti (dero altun unde niúuun beneimedo) . sô . daz ir iûh fertrôstent terrenæ felicitatis (uuerlt sâlidon [3]) . diû in ueteri (in déro altun) geheizzen uuard . unde ir patienter bîtênt . æternæ inmortalitatis (êuuigero úntôdigi) . diû in nouo (in déro niúuun) geheizzen ist.

Pennæ s. eritis columbæ deargentatæ . et posteriora dorsi eius in pallore auri. Sô uuerdent ir fédera déro gesílbertún tûbun sanctæ ecclesiæ . unde der âftero [4]) teil iro rúkkes . dâr diê pennæ radicem hâbent (fédera crunt eigin [5]). Pennæ (féttacha [6]) . daz er mit geminis præceptis caritatis (zuein gebótisi minnon Gotes unde mánnis (ze himele fliêgent . dorsum (rúkke) . daz ir iugum domini (Gotes ioh) trágênt . in déro scôni des pleichen Góldes. Sancta ecclesia ist columba [7]) deargentata (uber-silbertiû tuba) . uuanda sî ist diuinis eloquiis erudita (mit Gotes zuo-sprâchon gelêrit) . sî hâbet in dorso uirorem auri (in rúkke pleich-cruôni goldis) . uuanda iro starchi ist in uirtute caritatis et sa-

[1]) michelero. Sch.
[2]) truhtes. Sch.
[3]) (—uuerlte—). Sch.
[4]) afftero. Sch.
[5]) crunteigin. Sch.
[6]) fettaga. Sch.
[7]) Es steht « cocumba ».

*) S. 228.

pientiæ (an dero chréfte minnon unde uuisheite).

Dum discernit super cælestis reges super eam. s. columbam. So der himelsco chúning. an íro gescéidet sine chúninga.

Niue dealbabuntur in selmon. i. in umbra. Danne uuerdent sié geuuizet in scátue. Vmbe uuaz heizent sie reges (chúninga)? Vuanda sie regentes sint carnis concupiscentias (chúnighrihtâre sint der lichamin glústo). Vuiéo scéidet er sié an íro? *) Also iz chit. Et ipse dedit qvosdam apostolos, qvosdam avtem prophetas, qvosdam vero evangelistas, qvosdam avtem doctores et pastores (er hiéz súme uuerden póten súme uússagen súme christes lib-scriben sume lérara unde hirta). Vuieo? mit niue in umbra (snéuue in scátue). Daz in spiritus sancti gratia umbram (genada scáto) tuót. contra carnales æstus (uuider des lichamin hizzon). Selmon heizet ételih pérg in palestina. Ih ne ságo dén niéht.

Montem dei (den Gotes perg). montem uberem dico [1]). Ih meino den ánasihtigen christvm. dén hóhesten Gotes perg. kenúhtigen. bérháften. spúnneháften. ad nutriendos lacte paruulos (chíndeliú mit milche ze geziéune).

Vt quid suspicamini montes uberes. montem in quo beneplacitum est deo habitare in eo? Ziú ánauuánont ir sin ándere bérga birige? **) Ziú uuánent ir íro doh einen. só gelícheten bérg Góte ze ánasídele [2])? Vuanda er selbo chad. Pater in me manens ipse facit opera. (min fáter ist mir uuesende tuót selbo álliú uuerch). Ego in patre et pater in me est (ih pin in minemo fáter min fáter ist in mir).

Et enim dominus inhabitabit. s. illos uberes montes usque in finem. Also Got an ímo búet. só búet ér án in. Náh diên uuórten. Ego in eis. et tv in me (ih pin in ínen. du bist in mir [3]). Vuié [4]) lango? Vnz er sié bringet án énde. daz er selbo ist.

Currus dei. Sie sint Gotes reita. Bediú sízzet er an ín. bediú rihtet er sié. unz er sié bringet an ende.

Decem milium multiplex. Cêndúsendig. daz chit manigfaltig [5]). uuanda iro ne-heín zála ne íst.

Milia lætantium. Dúsent fróuuero. Ziú ne sulen?

---

[1]) Diese worte sind mit rother tinte durchstrichen, wohl zum zeichen, dass sie mit solcher geschrieben sein sollten. Schilter hat sie auch.

[2]) anasidete. Sch.

[3]) (— pist —). Sch.

[4]) Uuieo. Sch.

[5]) mannigfaltig. Sch.

---

*) S. 229. **) S. CXXXV.

Dominus in illis. Trûhten ist in inne. Des fréuuent siê sih.

In syna in sancto. hoc est in mandato quod sanctum est. (daz ist in sinemo gebóte daz hetlig ist). Got ist in inne. unde stâtet siê an sinemo hetligen gebóte.

Ascendisti in altum captiuasti captiuitatem. accepisti dona in hominibus. Dû CHRISTI stîge ze himele. déro ménniscon éllende geéllendôtost dû. dû irsluôge den tôd misselicha géba inphiênge dû ân in. Vuanda siê dîn corpus sint. pediû sint iro géba dîn. unde déro gébôn uuúrden alii apostoli. *) alii prophetæ. alii doctores. Sóliche tâte dû siê. E'reron uuiôliche [1])?

Non credentes inhabitare dominum deum. V'ngeloûbige. Vuéles dinges? Gót sól búen an in. Des siê ne trûeton. daz Got an in bûen solti [2]). unde sie currus dei (Gotes retta) uuerden sôltin. des tâte dû siê geloûbige [3]).

Benedictus dominus de die in diem. Des si Got kelóbot. fóne tâge ze tage. uuanda er oûh nóh unde iêmer ist captiuans captiuitatem. et accipiens dona in hominibus (framfuorrende éllendi unde géba néminte in diên ménniscon).

Prosperum iter faciet nobis deus sanitatum nostrarum. deus noster. deus saluos faciendi. Got únserro hêili. Got únser. Got des kehâltennes. er tuôt únsera fart frámuuértiga. Cursum uitæ getuôt er prosperum (framspuôtig).

Et domini exitus mortis. Vnde diû hinafart trûhtenes tôdes. Vuaz diû? Tuôt uns prosperum (kérecchа) iter. Alde iz chît. Ioh des hâltenten. ist diû hinafart des todes. Sîd er innocens (únscúldig) irstárb. ziû ne súln uuir is danne unsih trôsten. noxii et peccatores (scúldige unde sundige)?

Verum tamen deus conquassabit capita inimicorum suorum uerticem capilli perambulantium in delictis suis. Aber doh er mortem (tod) lite. er géfnótôt diû hoûbet sinero fiendo. unde diâ fâhsceltelun [4]) dero follefárenton in iro missetâten. Also ez chît. RESVSCITA ME ET REDDO EIS (irchicche mih so gilto ih in [5]).

Dixit dominus ex basan. i. ex ariditate. conuertam. conuertam de profundis maris. Sús kehiêz trûhten. Fone dúrri bechêro ih sie ze grûoni. Fone diên tiêfinon des méres. daz chit fóne diên uuerltfrêison bechêro ih siê. Ih nimo siê úzer

[1]) iuuolliche. Sch.
[2]) Got sol [leg. sie] buen solti. Sch.
[3]) keloubige. Sch.
[4]) Schilter bloss « sceitelun ».
[5]) (irchieche —). Sch.

*) S. 230.

diên fluctibvs uitiorum (uuellon âchusto).

Vt intinquatur pes tuus in sanguine. Sô innelîcho bechêrest dû siê ze dîr. daz dîn fuôz in sanguine martyrii (in demo bluote martiro) getúnchot uuérde sámet în. Siê sint tua membra (dîne lîde). an în lîdest dû persecutionem (âhta).

*) Lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso. Dînero húndo zúnga uuérdent. diê êr dîne fienda uuâren. Dîne prædicatores uuerdent siê. Vuannan chúmet în daz? Vuannân âna fône îmo. demo selben. der sie bechêrta ex basan et de profundis maris (fone dúrri unde fone tiûffi méris).

Visi sunt ingressus tui deus. Dîne în génge Got uuúrden gesêuuen hára in uuérlt. ioh an dîn selbes incarnatione (lichamuuordeni). ioh daz dû an diên nubibus (uuólchenen) châme. fone diên dû châde. AMODO VIDEBITIS FILIVM HOMINIS VENIENTEM IN NVBIBVS. (hinnan bedis séhendir mannis sun chominten in uuólchenen). **) Diê sint ouh dîn currus (reita). ûffen diên dû disa uuerlt alla irríten hábest.

Gressus dei mei. regis mei. s. uisi sunt. qui est in sancto. Mînes Gótes kénge. mînes chúninges. der in sînemo sancto templo (hus) ist. Vuéle sint daz? Die oûh nubes (uuolchen) sint. unde currvs (reita).

Preuenerunt principes coniuncti psallentibus in medio iuuencularum tympanistriarum. Apostoli chamen ze êrist. sâr dara nâh kefuôgte ze ânderen die în fólgeton. Gótes lob singenten in uoce (stimmo) et opere (uuerche). Siê châmen unde uuúrden præpositi in medio nouarum ecclesiarum (probista in mittên niúuuên gesamenungon). an tympanis singente. uuanda sie in carnis maceratione (in lichamen châlo) lébeton. also timpanum uuirt ûzer corio siccato et extento (irdorretero hiûte unde ferstráctero).

In ecclesiis benedicete deum. Ecclesiæ sint tympanistriæ (samenunga sint tympinarra). an diên lóbont Got.

Dominum de fontibus israhel. Lóbont trúhtenen fone diên israhelis prúnnon. Diê êresten fontes (brúnnen). ih nefmo apostoli. diê châmen fóne israhel. Siê uuâren fontes (die brúnnen). siê uuâren diê ursprínga. fóne în châmen flumina (âha).

Ibi beniamin adulescentior. Dâr uuas inter fontes (brunnon) PAVLVS de tribu (dero chúmbarrun) beniamin. adulescentior (file iunch). daz chit nouissimus (iungesto) apostolorum. In extasi. i. in excessu mentis. I'n ir-chómeni. Also er sih erchâm. dôer fóne himele gehorta. SAVLE SAVLE QVID ME PERSEQVERIS (uuaz âhtist dû min)? ***) Alde iz chît. în déro

*) S. 231. **) CXXXVI. ***) 232.

hína-geliteni des muôtes . also iz fuôr dô er raptus (der zúcchit) uuard ad tertium cælum (an den dritten himel).

Principes iuda . i. confessionis . duces eorum. Principes zabulon . i. fortitudinis. Principes neptalim . i. latitudinis. Apostoli uuâren principes confessionis . fortitudinis . latitudinis . (fúrstin pigihte starchi kesprêitu) hoc est fidei spei caritatis (geloûbo . kedingi . minno).

Manda deus uirtutem tuam. Commenda nobis deus uirtutem tuam. Keliûbe uns Gót fâter CHRISTVM . der dîn uirtus (chraft) ist . kelêre únsih den minnon der umbe únsih irstârb.

Confirma hoc deus quod operatus es in nobis. Keuésteno Got dîa geloûba . dîa dû úns kâbe.

A templo tuo quod est in ierusalem . tibi offerent reges munera. Ferro fone dînemo hus . daz in déro níderun ierusalem ist . pringent dir diê chúninga geba in dero óberun ierusalem. Daz sint diê . diê hiêr doûbont carnis concupiscentias (lîchamen lúste).

Increpa feras calami. Irréfse diû tiêr des rôres. Irréfse hereticos inimicos sanctæ scripturæ (irre geloubâre . figinta dero heiligun scrifte).

Congregatio taurorum . inter uaccas populorum ut excludantur . hoc est ut emineant . hi qui probati sunt argento. Diê sélben heretici dánne uuerbent also mánige phárre[1]) under diên liût chuôen. Vuéle sint daz? A ne spénstige unde ferleitige ménniscen . also diê chûoe . die diên phárren fólgent . daz diê irbûret uuerden . diê ze diuinis eloquiis (Gótelichero gechôso) lóbesam sî. Also paulus chad. OPORTET ET HERESES ESSE . VT COMPROBATI MANIFESTI FIANT IN VOBIS (keloûbon irreden sulin ioh uuésen . daz die irchorinun scimbâre uuerden únder iû[2]). Diû úbeli déro hereticorum (geloubirraro) getéta scinen dîa guôti . unde den uuîstuôm déro catholicorum (rehto geloûbigon). Fóne diû chît hiêr. EXCLVDANTVR EXPRIMANTVR (uuerden ûf ketríben uuerden irháben). Also oûh diê héuâra[3]) déro silberfázzo exclusores helzent.

Disperge gentes quæ bella uolunt. Zeuuírf trúhten die hereticos (keloûbirrara) . diê niêht gentes (diête) ne helzzent umbe generationes familiarum (geburte chúnnescefte) . *) núbe úmbe genera sectarum (slahta sélbfólgon). Fertiligo siê . êr siê successionem (after-chunft) geuuúnnen.

[1]) farre. Sch.

[2]) (— irchorimin —). Sch.

[3]) ouh (ih) die heuora. Sch.

*) S. 233.

Offerant uelociter ex egypto. Spuôtigo bringen gentes iro sêla Góte ûzzer egypto . ûzer tenebris (finstri) . ilen ze imo alle gentes (liûte) .

Ethiopia festinet manus dare deo. Ethiopia ile iro hénde biêten Góte . ile sih imo irgében . Also in uuîge sî gelôse tuônt . Secundum ieronimum chit iz sô .

Regna terræ cantate deo . psallite domino. Vmbe sús mánigfalta gnâda . singent Góte álliû erderiche . hôh sángont trûhtene .

Psallite deo . qui ascendit super cælos cælorum ad orientem . Hôh sángont Góte der álle himela überfuôr . fóre sînen iúngeron ze ierusalem . diû in orientis partibus ist (in ôsterlindin ist) . siue ad orientem . i. ad patrem .

*) Ecce dabit uocem suam uocem uirtutis . So er dannan chúmet ad iudicandum . sô óffenot er sîna stimma . stimma déro crefte . i. uenite . uel . ite . So uuirt lûtreiste . der iû êr uuólta uuésen stille .

Date gloriam deo . super israhel magnificentia eius . Cuôllichont Got . uuanda danne chumet sîn michellichi úber israhelem . danne gemichellichot er populum fidelem (geloubigin liût) .

Et uirtus eius in nubibus . Vnde sîn chráft scînet danne an diên nubibus (uuólchinen) . in apostolis et prophetis (in bóton in uuîsságon) . diê hiêr uuâren nubes (uuólchehtunchel [1]) . unde dar uuerdent iudices (stuôlstazzen [2]) .

Mirabilis deus in sanctis suis deus israhel . Dánne uuirt uuúnderlih an sînen hellegon Got israhelis . Got uidentis deum (des Got âne-séhentin) .

Ipse dabit uirtutem et fortitudinem plebis suæ . benedictus deus . Dánne gíbet er sinemo liûte chraft déro resurrectionis . starchi dero incorruptionis (unuuartigi [3]) . Gót kelóbot sî er des .

PSALMUS LXVIII.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVNTVR IPSI DAVID.

Sélbemo [4]) dauid selbemo CHRISTO uuirt díser psalmus kesungen . Er selbo ságet uns dâr âna sîna passionem (martira) . mit dero uuír uuurden redempti (irlosit) unde commutati . **) de uita mortali ad uitam æternam . commutati de uita terrena ad uitam cælestem de uita corrupti-

[1]) (uuolchentunchel). Sch.

[2]) Ueber und unter dem mittleren « s » ein punkt.

[3]) uuuartigi. Sch.

[4]) Es steht « élbemo ». Schilter hat « Selbemo ».

*) S. CXXXVII. **) S. 234.

bili ad incorruptionem (feruuandilot fone tod-líbe ze êuuigemo líbe feruuándilot fone érdlíbe ze hímil-líbe fone eruuártemo líbe ze úniruuártemo).

SALVVM ME FAC DEVS. QVONIAM INTRAVERVNT aquæ. usque ad animam meam. Duô Got mih. kehâltenen. uuanda uuázzer sint mir chómen únz án den lib. uuázer helzent diê mit réhte. diê uuazzeren iêo gelîcho diêzzent. in stúrme unde strîte. so iudei tâten. Ziû bîtet er den fáter imo des tôdes fore sîn uuíder siê. sîd ér uuilligo [1]) irstárb? A˜ne únsih in se transformando (ferbildondo). uuir den tôd fúrhten. niêo únsih diû fórhta únseren fienden gelîche ne tûe. noh ze in ne bechêre.

Infixus sum in limo profundi. Vuaz chit daz? Hæsi. IN ILLIS. TENVERVNT ME. OCCIDERVNT ME (ih háfteta an in sie fiêngin mih sluogen mih). Hóro sint siê. uuanda siê de terra sint. cóld uuúrdin siê. úbe sie mir ûf fólgen uuóltin ze hímele. nu ziêhent siê áber níder bediû sint siê hóro dêro tiêfi. in démo haften ih.

Et non est substantia. Vnde ne sint siê ne-hein uuíht. Daz chit. Slê ne [2]) sint niêuuiht uuiht. Vnde sô súndig hóro. ne ist niêht diû substantia (uuist). diâ ih scuôf. uiciatam naturam (firchústa ánaburt) ne scuôf ih niêht.

Veni in altitudinem maris. et tempestas dimersit me. In diâ tiêfi des méres cham ih. unde dar besoûfta mih daz úngeuuíttere [3]). Inter peccatores (under súndige) cham ih. íro persecutio (geuuâzzem) irstarpta mih.

Laboraui clamans. Ih muôhta [4]) mih ruôfendo. VE MVNDO AB SCANDALIS. VE VOBIS SCRIBE ET PHARISEI (uuê dirro uuerlte fóne scántuuerron. uuê iû priêuarra unde súndirguôte).

Raucæ factæ sunt fauces meæ. Des ruôftes uuúrden hêis mine giûmen. uuanda sie ne hâbeton aures audiendi (òren fernémennis).

Defecerunt oculi mei ab sperando in deum meum. Diz ist fone démo corpore (lîchamen) gespróchen. *) Mînero iúngeron oûgen irdrôz déro gedingi. Also einer chad. ET SPERABAMVS QVOD IPSE REDEMPTVRVS ESSET ISRAHEL (uuir uuandon ioh daz er israhelin solti irlosen). Dîa urdrúzzi gebuôzta er in. dô er irstuônt.

Multiplicati sunt super capillos capitis mei. qui oderunt me gratis. Mânigeren sint danne mînes hoûbetes hârer. diê mih házzent tanches.

[1]) uuillicho. Sch.
[2]) no. Sch.
[3]) mit daz ungeuuittere. Sch.
[4]) muota. Sch.

*) S. 235.

Mánige mág sô sin . sid ioh unus ex duodecim (einer dero zuelfo) dâr mite uuas. Vnde diê álle gratis (tanchis) . quia sine causa (uuanda ane sculde).

Confortati sunt inimici mei . qui persequuntur me iniuste. Gestérchet uuúrden mîne fienda . diê mîn mit unrehte âhtent. Mit únrehte . uuanda âne sculde.

Quæ non rapui tunc exsoluebam . Ih kált . daz ih ne zúhta. *) Non peccaui . et penas dabam (ih ne súndota unde leid uuizze). Ioh úngezúhta æqualitatem dei (ében-maht Gótis) . liêz ih kérno . formam[1]) serui accipiens (scálchis pilde an mih neminde). Adam uuolta per rapinam diuinitatem (mit nôt-nâmo Gótehêit keuuúnnin[2]) . bediû ferlôs ér felicitatem (sâlida). Daz lêrta in dér iz fóre ímo teta. Vuaz kescáh oûh démo? Vsurpauit quod non acceperat . perdidit quod acceperat (er zuchta sih ána des er niêht ne uuas unde ferlôs daz er uuas).

Deus tu scis inprudentiam meam. Got dû uuelst mîna únfruôtheit. Dû uuelst dîa causam (uuâr úmbe). Du uuelst umbe uuaz ih dô irsterben uuólta . dô ih is uuóla úbere uuerden mahta. Vbe siê iz uuissen . numquam dominum maiestatis crucifixissent (niêmer ne gechriûzegotin siê den herrin mágenchrefte). A'ber mîn stultum . sapientius est hominibus (unfruôti ist uuisera menniscon fruôti). Dû bechénnest den fructum (uuuôcher). Doh iz in dunche stultum (túmplich).

Et delicta mea a te non sunt abscondita. Vnde minero membrorum delicta (lîdo úndâte) . ne sint ferbórgen fore dir. Dir irbáront siê îro uulnera (uuúnda) . uuanda dû îro sanator (heilare) bist.

Non erubescant in me qui expectant te domine . domine uirtutum. Scámeg ne uuérden diê an mir . diê dîn[3]) pîtent trúhten trubten déro túgede. Non dicatur illis . ubi est qui uobis dicebat (niêmer ne uuerde in zuô gespróchen . vuar ist der nû der iû zuô sprah) . CREDITE IN DEVM . ET IN ME CREDITE (keloubint an Got unde so geloubent an mih)?

**) Non confundantur super me qui querunt te deus israhel. Noh sô fílo ne ferhéngest dû minen fienden an mir . daz sih diê mîn scámeen . diê dih suôchent israhelis Got,

Quoniam propter te sustinui exprobrationem . operuit in reuerentia

[1]) formas. Sch.

[2]) Schilter hat « keuuinnin » und die klammer nach « Goteheit ».

[3]) dien. Sch.

[4]) uuar. Sch.

*) S. CXXXVIII. **) 236.

faciem meam. Vuanda umbe dih leid ih iteuuiz unde umbe dih pedâhta scámelôsi min âna-siûne. Vbe man ze mir chad christianus es. cultor crucifixi (du bist christâne. des kechriûzegotin uôbare). des uuas ih scámelôs. des ne meid ih mih.

Alienatus factus sum fratribus meis. et hospes filiis matris meæ. Frémede bin ih uuorden unde gást minero muôter chinden. Filius synagogæ bin ih. (ih pin sun der nôt-sámenungo. noh danne chédent sie. HVNC AVTEM NESCIMVS VNDE SIT (disin ne uuizzin uuir uuánnan er sî). Ziû ist daz?

Quoniam zelus domus tuæ comedit me. Vuanda mih petz. dînes húses andо. Daz ist diû causa (daz meinitiz). Ih ándota iro únreht. dánnan ne geuuérdoton siê mih pechâhen. Pechnâtin siê reht. so bechnâtin siê mih. sô uuare ih sine zelo (âne ánden).

Et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. Vnde iteuuizza déro dir iteuuizzónton châmen an mih. Ziû so? Vuanda mih niêman ne sciltet [1]. er ne scélte dih. ego et tu unum sumus (ih unde du pirin ein).

Et cooperui in ieiunio animam meam. et factum est in opprobrium mihi. Ih pedâhta in_uástun mina sêla. daz uuard mir oûh ze iteuuizze. Dô ih iro húngerg [2] uuas unde siê amaricantes (pittir) uuâren. dô ne uuolta ih siê sólche nemen in minen lîchamen. malui ienuuare ab illis (mir uuas liêbra iro nuôhtarnin sin). Ih ne uuolta consentiens (kehéngic) uuérden iro malitiæ (ubeli). dés tâtin siê mir iteuuiz.

Et posui uestimentum meum saccum. i. opposui eis meam carnem ut seuirent in eam. diuinitatem autem meam occultaui ab illis. Ih pôt in mina hârinun uuât. minen tôdigen lîchamen. daz siê sih án demo fertâtin. unde iro piaculum (samo in ze báleuue). ánderen uuúrde expiatio (ze buozzo).

*) Et factus sum illis in parabolam. i. in irrisionem (s. comparatiuam). Ih pin in uuórden ze comparatione. ze uuíder-mézzungo. Also démo gescâhe châtin siê so gescâhe imo. Also der ferlóren uuúrde. so uuérde er ferlóren. V˙bel uuás der. úbel begágenda imo. úbel ist diser. pézzera [3] ne begágene ouh imo.

Aduersum me insultabant. qui sedebant in porta. i. in publico. Diê húhoton min die únder démo búrge-

[1] scildet. Sch.

[2] hungerig. Sch.

[3] pezzare. Sch.

*) S. 237.

tóre sázzen. Dâr diê liûte în unde ûz fuôren . dâr hábeton siê mih ze huôhe.

*) Et in me psallebant . qui bibebant uinum. Sâzzen ze uuîne . unde sungen fóne mir. So tuônt noh kenuôge . singent fone démo . der în îro únreht uuéret.

Ego autem orationem meam . s. direxi . ad te domine. Ih péteta áber ze dir . umbe siê. PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT (fater pelâz in iz sie ne uuizzin lês uuaz sie tuônt).

Tempus beneplaciti deus . hoc est . uenit tempus beneplacitum. Liêbez [1]) zît Got fáter chûmet noh. Vuanne?

In multitudine misericordiæ tuæ. A'n⌣dero mánigfalti dînero gnâdo . an⌣dero daz dîn sun fóne tôde irstât . unde ménnescen sáment îmo.

Exaudi me in ueritate salutis tuæ. Kehôre mih an déro uuârhêite dînero hetli. Diâ hetli gehiêzze dû . diê geuuérest dû . an déro gehôre mih.

Saluum me fac de luto ut non inheream. De quibus supra dixit. INFIXVS SVM IN LIMO PROFVNDI. Lôse mih ûzzer démo hóreuue daz ih dâr înne ne háftee. Fóne uuémo chîst dû?

Eruar ex his qui oderunt me. Ih chîdo . lôse mih fóne diên . diê mih hazzent. Diê sint daz hóro.

Et de profundo aquarum. Vnde fóne déro uuázzero tiêffi. Daz sint âl diê selben. Siê diêzzent in îro stûrme also drâtiû uuázzer.

Non me demergat tempestas aquæ. Chît corpvs (i. ecclesia) CHRISTI [2]). Mih ne besoûffe diû uuázzer zessa. Carne (in lichamen) hábet si îz ketân . **) also dâr fóre stât. ET TEMPESTAS DIMERSIT ME (ungeuuîtere soûfta mih) . spiritu (in sêlo) ne tuôe siê îz . consentiens (kefólgig) ne uuérde ih in . sô ne fâre ih in profúndum limi (in tiûffi des leîmis) . sô ne slíndên siê mih . so ne fâre ih in îro corpus (i. perditionem) . uuánda ih corpus (lichamo) CHRISTI bîn. Mánnolih pórgee daz sîn lîchamo in îro geuualt ne chóme . ube îz áber gescêhe . so bétoe umbe dîa sêla . daz siê dero ne muôzzin uuâlten.

Neque absorbeat me profundum. Noh diû tiêffi ne ferslinde mih.

Neque coartet super me puteus os suum. Noh diû búzza ne betuôe îro lôch [3]) obe mir. Der in dîa súnda sturzet . der stûrzet in dîa tiêffi . unde in dîa búzza. V'be der doh dâr iêhet sînero súndon . also îz chît.

[1]) Libez. Sch.

[2]) Christi. (i. Ecclesia)

[3]) Ueber «c» ein punkt. Schilter liest auch «loch».

*) S. CXXXIX. **) S. 238.

DE PROFVNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE (fóne tiêffi hareta ih ze dir hêrro). so ne ist er betân in dero búzzo. Diû uuort sint corporis CHRISTI (lichamen. i. ecclesiæ).

Exaudi me domine quoniam suauis est misericordia tua. Kehôre mih trúhten. uuánda mir suôzze ist dîn gnâda. In sô michelên arbetten bin ih. daz mir nôte suôzze sî dîn gnâda. Michel húnger tuôt prôt suôzze. michel arbette tuônt cnâda suôzza.

Secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me. Nâh déro mánigi dînero gnâdon. nâls mînero súndon sîh mih ána.

Ne auertas faciem tuam a puero tuo. Dîn ána-siûne ne chêres dû fóne dînemo chinde. dén disciplina tribulationis (geduuáng manigh nôthháfti) lúzzelen getân hábet.

Quoniam tribulor uelociter exaudi me. Spuôtigo gebôre mih. uuanda ih in-dero nôte bin.

Intende animæ meæ et redime eam. Duô mînero sêlo uuâra [1]). únde lôse sia [2]).

Propter inimicos meos erue me. Vmbe mîne fienda lôse mih. Lôse animam in occulto (sela in-toûgeni). lôse corpus in manifesto (lîchamen in óffeni). daz sie corporis resurrectionem (lîchamen úrsténdida [3]) geîscondo. amici (friûnt) uuerden ex inimicis (fone figenden).

Tu enim cognoscis obprobrium meum. et confusionem meam. *) et uerecundiam meam. Dû bechénnest mînen îteuuîz fientlîchen sîn. so der ist. ALIOS SALVOS FECIT. SE IPSVM NON POTEST SALVVM FACERE (andere téta er genésen sih ne mág-er selben genérrin [4]). Vnde mîna scáma. quæ mordet conscientiam (diu mih pizzet in mînero geuuizzeni). diu an mînen líden uuirt fúnden nals an mir. Also diû ist. SAVLE SAVLE QVID ME PERSEQVERIS (uuaz âhtast du mîn)? Vnde mîna mîdunga. dâr forhta ána ist. diû fone infirmitate (uuetchi) chúmet. diû oûh an dien líden ist. Also an PETRO. do er CHRISTI loûgenda sús. O' HOMO NON SVM (kuôt man ih ne bin). Diû uerecundia (mîdunga) hetzzet ouh reuerentia (scáma). Nû fâter dû uuetst mîn obprobrium (îteuuiz). âber déro mînero uuetst dû bêidiû. ioh opprobrium (îteuuiz). ioh confusionem (scáma). ioh reuerentiam (mîdunga). Diê ne feruuirf umbe daz. nûbe hilf oûh in. uuanda siê an mir sint.

---

[1]) uudra. Sch.
[2]) sie. Sch.
[3]) Fehlt bei Sch. von « in offeni » an.
[4]) generian. Sch.

---

*) 239.

In conspectu tuo sunt . omnes tribulantes me. *) Dû siêhest âna . alle diê mih arbêitent an mir unde ân diên minen . bediû lôse mih.

Obprobrium expectauit cor meum et miseriam. Min herza belt déro zuêio diû [1]) iz fóre uuissa. Iz uuissa chúmftig uuésen min improperium . unde iudeorum miseriam . umbe diê ih miserando (âmerondo [2]) sús péteta. PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT (fater belaz in iz . si ne uuizzin uuaz siê tuônt).

Et sustinui qui simul contristaretur et non fuit . et consolantes . s. sustinui . uel quæsiui et non inueni. Vnde fóne diû belt ih . uuér sâment mir trûreg uuâre iro miseriæ (âmerlichi) . unde dér ne uuas. Vnde fóne diû uuas mir medico tristicia (arzâte trûrigi) . déro tristiciæ (trurigi) suôhta ih consolantes et non inueni (trôst kebin die ne fant ih [3]). Vuaz half dô . daz ih iz fóre sâgeta in prophetis (uutssagon)?

Et dederunt in escam meam fel . et in siti mea pota uerunt me aceto. Vnde bediû uuúrfen siê gállun in min ézzen . unde tránchton mih túrstegen mit ézztche. Mir uuas pitter daz ih daz ne fánt . daz ih suôhta . unde iro alti uuas mir ézztch. Ih uuólta sie selben dô uuâren siê amaricantes (pittir). **) Ih uuolta iro fidem (glouba) . dô fânt ih uetustatem (daz alta). Oûh sint in geliche diê gállûn uuérfent in min ézzen . diê mine sacramenta (uuizzod) niêzzent . unde âber diên uuideruuártigo lébent. Diê sint amaricantes (pittir) . diê ne nimo ih in mih. Daz ist myrratum uinum (der gemy´rroto uuîn) des ih in cruce chóreta . unde trinchen ne uuólta.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum. Nu uuerde in zuô sehentem [4]) iro tisg in strig. V´belen gesmág prâhton siê in minen tisg . iro tisg . si iro strig . uuider iro scrifte tuôien siê . iro uuizzinthêite .

Et in retributiones et in scandalum. Vnde ze lône unde ze irreden. Ze lône uuánda iz reht ist . ze irreden . uuanda siê sih selben irrent.

Obscurentur oculi eorum ne uideant. I´ro oûgen plíndeen . daz siê ne sêhen. Ziû daz? Vt quoniam sine causa uiderunt . fiat illis et non uidere. Vuánda siê ingemeltun uuizzende uuâren . únuuizzende uuérden siê. Obscurentur oculi eorum ne uideant. I´ro oû-

[1]) du. Sch.

[2]) iamerondo. Sch.

[3]) Die worte «die ne fant ih» hat Schilter nicht in klammern.

[4]) zuosehenten. Sch.

*) CXL. **) S. 240.

gen betimbereen . daz siê ne sêhen . diê gésehente séhen ne uuólton .

Dorsum eorum semper incurua . Keboûge iêo iro rúkke . Sid sie superna (ûf uuertigiû dinch) ne uuóltin cognoscere (bechénnin) . daz siê de inferioribus (hára nider) ténchen .

Et indignatio iræ tuæ comprehendat eos . Vnde diû zúrneda dînero âbolgi gefâhe siê . Ne lâz siê indrinnen sô siê in_scihte [1]) sin .

Fiat habitatio eorum deserta . Vuuôste uuerde iro âna*sidele . Also nû sêhen . ierusalem ist iro hálb uuuôste . Dâr sie CHRISTVM sluôgen dánnan sint siê fertríben . Obscurentur oculi eorum (vuerden petúnchelit iro oûgen [2]) . daz [3]) ist toûgener gerih . Fiat habitatio eorum deserta (vuerde iro gebiûuueda uuuôste) . daz ist óffener gerih .

Et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet (unde in iro sélidon ne bûuue niêman der iro) . s. ex numero eorum . Daz ist iêo daz selba . daz daz fórdera uuas .

Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt . Vuánda den du sluôge unde hiêzze irstérben pro mundo (umbe diê uuérlt) . den sluôgen siê nidigo .

*) Et super dolorem uulnerum meorum addiderunt . Vnde mêroton siê daz sêr minero uuúndon . Mortalis (todig) pin ih ex originali peccato (fone dero altun adamis sundo) . úber daz slâhent siê mih .

Appone iniquitatem super iniquitatem ipsorum . Lége ein iro únreht úber daz ander . Sid siê slahen hominem iustum (rehten ménniscen . daz ih pin) . daz siê slâhen filium dei (daz sie slâhen Gotes sun daz ih ouh pin) . Plint uuérden siê . daz siê in ne erchénnen . Sô uuâhsen iro uulnera (uunda) . uuanda siê uuerd ne sint daz dû siê hellest .

Et non intrent in iusticiam tuam . Vnde in din reht ne chómen siê . Ze réhte ne fâhen siê .

Deleantur de libro uiuentium . A'ber déro lébenton briêfpuôche uuérden sie gescaben dâr siê uuânent iro námen stân fóne guôten frêhten .

Et cum iustis non scribantur . Vnde sámet diên réhten ne uuérden siê gescriben [4]) . Sô gebúrre in nâh dînemo rehte . uuanda siê sih ze hárto fersâhen ze iro selbero rehte [5]) .

Pauper et dolens ego sum . Ih pin arm unde sêreg . Lírnent álle

[1]) insciehte. Sch.
[2]) (uuerdent petunchelt —). Sch.
[3]) dar. Sch.
[4]) gescrieben. Sch.
[5]) Fehlt bei Schilter von «uuanda» an.

*) S. 241.

bi mir sólche uuésen. Vuanda iz chît. BEATI PAVPERES. BEATI QVI LVGENT) sâlig sint ármmuôtige sâlig diê dir uuuôfent).

Et sàlus uultus tui deus suscepit me. *) Vnde dînes ánaliûtes heili Got inphiêng mih. Ze demo rihtuômme dingent álle. so uuirt iû lâba paupestatis et doloris (armuôtigi ioh leidseris [1]).

Laudabo nomen dei cum cantico. magnificabo eum in laûde. Ih lôbon Gôtes nâmen mit sange. ih michellîchon în. in lôbe. Daz hâbo ih pro diuiciis (fûre rihtuôm).

Et placebit deo super uitulum nouellum. cornua producentem et ungulas. Vnde daz ópfer uuile Gôt kérnôr. dânne iúngez rint. mit hórnen unde mit chlâuuon. uuanda mit demo uuárd pezeichenet. daz keislicha opfer.

Videant inopes et lætentur. Daz fernémen árme unde frêuuên sih. daz er laudem (lob) uuile. mêr danne uitulum (chalph).

**) Querite dominum et uiuet anima uestra. Ir suôchent álle panem (prôt). daz der lîchamo lébe. suôchent Got. so lébet iûuuer [2]) sêla.

Quoniam exaudiuit pauperes dominus. Vuanda Gót kehôrta [3]) diê ármen. diê er ne gehôrti. úbe siê árm ne uuárin [4]).

Et compeditos suos non spreuit. Vnde sine gedrùohten ne ferchôs ér. Vuélez sint diê compedes (truôhe [5])? Selbiû diû mortalitas (tôdigi). unde diû corruptio (iruuértida). Déro inbíndet er diê. diê nû dâr ûz hárent ze ímo.

Laudent illum cæli et terra mare et omnia reptilia in eis. I'n lóboen hímela unde erda. unde álliû dâr ínne chrésentiû. Vues?

Quoniam deus saluam faciet syon. Vuánda Got kehâltet sîna ecclesiam (sámenunga). unde getuôt siê incorporatam unigenito suo (ein-lichamiga sînimo ein-bórnen).

Et ædificabuntur ciuitates iudæ. Vnde uuérdent kezímberot púrge déro confessionis (pigihte). daz sint diê ecclesiæ (sámenunga). V'zer diên superbi (úberuuânige) ferstôzzen uuerdent. qui confiteri erubescunt (diê sih dero pigihte scâmênt).

Et inhabitabunt ibi. et hereditatem acquirent eam. Vnde dâr ínne bûent siê. únde ze érbe geuuúnnent siê sla. Syon ist îro habitatio (gebiúuue) hiêr. in cælo (in himile) ist si îro hereditas (gerbida).

Et semen seruorum eius posside-

[1]) armmuotigi. Sch.
[2]) iuuuera. Sch.
[3]) gehorta. Sch.
[4]) uuaren. Sch.
[5]) (truoche). Sch.

*) S. CXLI. **) S. 242.

bit eam. Imitatores fidei apostolorum et prophetarum (diê biledera dero geloûbo póton ioh uuîsságon) besizzent sîa.

Et qui diligunt nomen eius habitabunt in ea. Vnde diê sînen námen minnont. diê sint sêmen seruorum eius (Gotes scálchsláhta). diê bûent dâr inne.

---

*) PSALMUS LXIX.

VOX MARTYRVM AD CHRISTVM [1]).

DEVS IN ADIVTORIVM MEVM INTENDE. DOMINE ad adiuuandum me festina. Got sih ze minero helfo. Île. uuára zuô? Mir ze hélfenne [2]). Sús chéde mânnelîh. so chéde er âllero meist dánne er in-nôte sî. Disa dige hábe gemeîna sáment martyribus. Vuanda oûh imo persecutionis niêht ne bristet. úbe er guôt uuile sîn. **) Cottidiana scandala (tágelîche uuerra) chéllent animam iusti (des rehten muôt). ne lîde er oûh neheine tormenta corporis (uuîzze lîchamin).

Confundantur et reuereantur qui querunt animam meam. Scámeg uuérden. unde in-uórhfun chômen. diê mîna sêla suôchent. non ad imitandum sed ad perdendum (nals ze bîldonne sunder ze ferliêsenne [3]). Sô uuégoe mânnolîh sînen fienden. sús uuóla uuúnsce in.

Auertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala. Tána uuérden geuuéndet hinder-rúkke. unde mîden sih. diê mir úbelo uuéllen. Nâh kángen siê. nals fóre. diê diâ ecclesiam prauis consiliis (christis sámenunga mit úbelen râten) îrren uuellen [4]). Also petrus úbelo uuolta fóre gân. do in CHRISTVS uuanta [5]). sús chédendo. REDI RETRO ME SATANAS (iruuint hinder mih fiánt).

Auertantur statim erubescentes qui dicunt mihi euge euge. Tána chêren siê sâr scámege. diê mir zuô chédent adulando (slech-sprachondo). VVOLA VVOLA (uuola tuôsto uuola tuôsto). Daz sint diê. diê in úntriûuuon [6]) den mân lóbont. gratiam (huldi) suôchendo nals ueritatem (uuarheit). Diê sint diê freîsigosten persecutores (âhtara).

Exultent et iocundentur in te om-

---

[1]) Zuvor hat Schilter noch die aufschrift: «In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod salvum eum fecerit Dominus.»

[2]) zehelfene. Sch.

[3]) (— zepildonne —). Sch.

[4]) Fehlt bei Schilter von «Nah» an.

[5]) uuanda. Sch.

[6]) untriuuen. Sch.

---

*) S. CXLII. **) S. 243.

nes qui querunt te . et dicant . semper magnificetur dominus . qui diligunt salutare tuum . Fréuuen sih . unde geuuúnnesámôt uuérden an dir . diê dih suôchent . unde sús chéden diê dînen háltare minnont CHRISTVM . Vuieo? Truhten uuérde iêo gemichellichot . I'n sól_man michellichon [1]) . áber sih selben ne sol niêman michellichon . Vuiêo sól ér chéden fóne imo selbemo?

Ego uero egenus et pauper sum . Ih pin dúrftig unde arm . Ziú sól . úbe imo sîna súnda fergében sint? Vuanda iz chît . VIDEO [2]) ALIAM LEGEM IN MEMBRIS MEIS REPVGNANTEM LEGI MENTIS MEÆ (ih kesiêho ein andra ea an minen líden uuiderbréchenta mînis muotis êo) . Dánnân ist er siêh . unde arm .

Deus adiuua me . Gót hilf mir . Daz chíd dû diccho . daz sî dir in muôte unde in munde . des ne irdriêzze díh .

*) Adiutor meus esto domine ne tardaueris . Chíd oûh dâr mite . Hélfâre miner uuís dû trúhten . des ne tuuéle dû . Daz ist uox martyrum . daz si uox omnium (stimma allero) .

PSALMUS LXX.

IPSI DAVID . FILIORVM IONADAB . ET EORVM QVI PRIMI CAPTIVI DVCTI SVNT.

Uues kémânot únsih diser psalmus selbemo dauidi gesúngener? Daz tuôt ér filiorum (déro súno) ionadab . diê îro fáter gebót uuéreton . unde mit déro obœdientia (gehorsami) Gótes hûldi geuuúnnen . I'ro fáter gebót în . daz siê uuîn ne trúnchîn . helme ne uuârin . núbe ûzze . unde in îro gezélten . Daz uuéreton sie sámo sô Gót . selbo în iz kebûte [3]) . uuanda er allen chînden hâbet kebóten daz siê îro parentibus (fáterin) kehôrsam sîn . Dánnân inphiêngen siê benedictionem a domino (segen fone Gote) . unde uuard állen diên liûten ze in gezêigot fóne ieremia propheta . der dés póto uuas . do sie in captiuitatem (in ellende) gefuôret uuúrden . daz siê des éllendes kehôrsam Gôte uuârin . der sie is irlâzzen ne uuolta . unz er sie dar ûz lôsti . also filii ionadab îro fáter des kehôrsamoton . des er în gebiêten uuolta . Nû sîn also gehôrsam Gote . daz er unsih inbinde dero captiuitatis (éllendi) . dîa uns paulus zeigota an únseren líden . do er chad . VIDEO AVTEM ALIAM LEGEM IN MEMBRIS MEIS REPVGNANTEM LEGI

[1]) michelichon. Sch.
[2]) Vidi. Sch.
[3]) kebitte. Sch.

*) S. 244.

MENTIS MEÆ . ET CAPTIVVM ME DVCENTEM IN LEGE PECCATI . QVÆ EST IN MEMBRIS MEIS (ih kesiêho uber ándra êa . vt svpra . unde mih éllenden fuôrinta in êo dero sundo . diu in minen liden ist). Diû captiuitas (ellend) ist sórglîh . déro ist úberuuint [1]) ze getuônne mit Góte einemo . also er ouh fóne iro chad. QVIS ME LIBERABIT DE CORPORE MORTIS HVIVS? GRATIA DEI PER IPSVM CHRISTVM DOMINVM NOSTRVM (uuer lôsit mih fóne demo lichamen disses lîb-todis . daz tuôt Gótes kenâda mit demo haltare criste). A´nder remedium (lâchin) ne ist iro . âne gratia dei (Gotes kenada) . *) dîa unsih diser psalmus lêret pechênnen.

IN TE DOMINE SPERAVI NON CONFVNDAR IN ætternum. An dih truhten kedincta ih . koschéndet ne uuerde . ih in êuua. **) Sô ih nû bin . sô ne sî ih iêmer. In adam bin ih keschéndet . an dir muôzze ih ungeschéndet sin.

In tua iustitia erue me et exime me. In dinemo rehte lôse mih . unde in dinemo rehte nim mih ûzzer únrehte. In dinemo . nals in minemo. Niê ih déro einer ne sî . qui ignorantes dei iustitiam et suam uolentes statuere . iustitiæ dei non sunt subiecti (diê Gotes rehtes unuuizzige unde iro selbero reht stâtinde Gotis réhtis ungelós sint [2]).

Inclina ad me aurem tuam. Helde ze mir din ôra. Du stâst ûf-réht medico (arzât) . nidere ligo ih . ûf irrihten ne mag ih mih . neige dih ze mir.

Et saluum me fac. Vnde halt mih.

Esto mihi in deum protectorem. Got schirmâre sist dû mir. uuanda ih mih selbo [3]) schirmen ne mag.

Et in locum munitum. Vnde infésta stat . dâr ih [4]) irfóhten ne müge uuérden.

Vt saluum me facias. Daz dû mih kehâltest.

Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu. Vuanda min uésti unde min zuôfluht pist dû. Persecutio (âhta) geschêhe [5]). temptatio (ursuôch) geschêhe [6]) ze dir fliêho ih. Adam solta fliêhen zuô dir. er flôh fóne dir. Abiit . periit . sed inuentus est (er indrán . uuart ferlórin . er uuard aber fúndin).

Deus meus erue me de manu peccatoris. Got miner lôse mih . fóne déro hant des súndigen.

De manu legem prætereuntis et iniqui. Ioh intuuérentis dîa êa .

---

[1]) uberuuunt. Sch.
[2]) (— rehte —). Sch.
[3]) selbemo. Sch.
[4]) darin. Sch.
[5]) gescehe. Sch.
[6]) gescehe. Sch.

---

*) S. 245. **) S. CXLIII.

ioh únrehtes âne êa. Ne uuéderên laz mih kelîh sîn. noh malis (ubelen) christianis mit êo. noh paganis (heidenen) âne êa. Ir'ro hant ne ziêhe [1]) mih ze în. Súle ih siê oûh fertrágen. des hilf mir âber.

Quoniam tu es patientia mea. Vuánda dû bist mîn gedúlt.

Domine spes mea a iuuentute mea. Trúhten mîn gedingi. fône mînero iúgende hára.

*) In te confirmatus sum ex utero de uentre matris meæ tu es protector meus. Ioh noh fruôr. fône des ih kebôren [2]) uuard. starchtost dû mih fone mînero muôter uuómbo. hára schirmdost du mih [3]).

In te cantatio mea semper. Mîn sang daz mir mendi irréchet. daz ist iêo an-dir. Niêht ein tempore fidei (in dero gloubo zîte) daz nu ist. nube ouh tempore speciei (in dinero ânasihte zîte). daz hina-fûre ist. danne homines angelis (mennischin êngelin) kelîh uuerdent.

Tanquam prodigium factus sum multis. Ih pin manigen uuorten sâmo so uuunder. Ziû? Quia credo quod non uideo (daz ih daz keloubo des ih niêht ne siêo [4]). Siê méndent an diên uisibilibus. in esca (in mazze). in potu (in tránche). in luxuria (in guôtis únmézze). in scortationibus (in huôr-uuinisceſte). in sæcularibus dignitatibus (in uuérltherscéften). in auaricia (in fréchi). in diuiciis (in richtuome). in dealbatione lutei parietis (in dero túnicho leimenero uuende). áber mîn gedingi ist an diên inuisibilibus (úngesiûnlichen). Iro uuort ist. MANDVCEMVS ET BIBAMVS CRAS ENIM MORIEMVR. (ezzen unde trinchen iâ súlen uuir doh irsterben). mîn uuort ist dâra gágene. IMMO IEIVNEMVS ET OREMVS. CRAS ENIM MORIEMVR (nube mêr fásteien unde beteien uuir súlen halto irstérben).

Sed tu adiutor fortis. Aber du bist starcher helfare. daz páldet mih. in uia angusta. quam prior transisti (in éngemo uuege den du êrron úber stige).

Repleatur os meum laude. ut cantet gloriam tuam tota die magnificentiam tuam. Mîn múnt uuérde. irfúllet mit lóbe. daz er dîna guôllichi singe. unde állen-dâg tîna [5]) michellichi. ioh in prosperis ioh in aduersis (in uuólon ioh in únuuolon).

Ne proicias me in tempore senectutis. Ne feruuirf mih. so ih alt uuérde. Vuaz chit daz?

Cum deficiet uirtus mea ne derelinquas me. Daz chit. So ih chráf-

[1]) zieche. Sch.
[2]) geboren. Sch.
[3]) Fehlt bei Schilter von «fone» an.
[4]) (— de —). Sch.
[5]) dina. Sch.

*) S. 246.

telos uuerde . so ne feruuirf mih. Chráftelósi . ist alti. Din chraft st an mir . so minero gebreste. Ziú bito ih des?

Quia dixerunt inimici mei mihi . et qui custodiebant animam meam . consilium fecerunt in unum . dicentes . deus dereliquit eum . persequimini et comprehendite eum . quia non est qui eripiat eum . *) Vuanda mine fienda mir fárendo châden . Got hábet in ferlâzzen . und diê min huôtton umbe ubel nals umbe guôt . sáment riêten . ouh so chédendo . Got hábet in ferlâzzen. Lâgent imo unde gefâhent in . niêman ne ist der in lôse.

Deus ne elongeris a me . deus meus in adiutorium meum respice . Dû Got ne uuerdest keuirret [1]) fóne mir . Got miner . sih ze minero helfo . sih mih túrftigen hélfo.

Confundantur et deficiant detrahentes animæ meæ. Keschendet uuerden unde irlikkên mir arg chôsonte. Scámen beginnen siê sih is . pedriêzzen beginne siê is.

Operiantur confusione et pudore qui querunt mala mihi. Pedéchet uuérden mit scâmo unde mit midungo . diê min ze úbele gedenchent. Also déro sito ist diê sih mident . daz siê rótemen gefâhent [2]) under oûgon.

Ego autem semper in te sperabo . et adiciam super omnem laudem tuam. Aber ih kedíngo iêo an dih . unde mêron dîn lob. **) Niúuuez lob redemptionis generis humani (mánchunnis irlosido) . légo ih ze allen ánderen dînen lóben.

Os meum enunciauit [3]) iustitiam tuam . tota die salutem tuam. Min munt sageta dîn reht . allen dag dîna heili. Alle zîte . tages ioh nahtes . lêrta ih daz. Qvia domini est salvs et non hominis (daz diû genist Gotis ist nals ménniscin).

Quoniam non cognoui literaturam. Vuanda ih ne bechnâta dia buôch_scrift Moysi mina heili uuésen . so iudei sih kuôllichont nube gratiam dei (Gotes nâh kenâda). Also paulus chît. Litera enim occidit . spiritvs avtem [4]) vivificat (diû êhascrift diû irslâhit diû geistscrift diû irchicchit). Andere interpretes châden. Qvoniam non cognovi negociantes. (uuanda ih ne bechnata die in iro unmuozzechêit uuerbinte) . id est non otia sectantes. Daz sint aber iudei diê [5]) ex operibus legis (fone íro êho uuerchin) uuellen uuerden iustificati . non ex

[1]) keuuirret (kefirret). Sch.
[2]) rote menge fahent. Sch.
[3]) annunciavit. Sch.
[4]) Fehlt bei Schilter.
[5]) diu. Sch.

*) S. 247. **) S. CXLIV.

gratia (rehthaft nals fone genâdon).

Introibo in potentiam domini. Ih faro in mînes truhtenes maht. unde suôcho dâr sîna heili. uuanda ih mîna ne bechenno.

*) Domine memorabor iustitiæ tuæ solius. Daz tuôn ih. dînes rehtes keuuâno ih echert dines eines. mînes ne trûen ih. sô sie tuônt. Du bist mîn iustificator (reht-machâre). nals ih min selbes. Vuânnan uuelz ih daz?

Deus docuisti me ex iuuentute mea. Du truhten lêrtost mih iz. ál énnân hâra fone mînero iúgende. Vuiêo mîn iustitia (reht) dar âba giêng. dâr ih desertori baz keloûbta dânne imperatori (demo herizogin). Vnde uuiêo ih dâr uuarb aduersus me diuisus (uuider mir gescelden). Also daz caro (fleisc) ist concupiscens aduersus spiritum (kéronte uuíder déro selo). uuanda ih einemo ne uuolta uuésen subditus (undertân). Vnde uuiêo ih sîd fóne CHRISTO ne dórfti uuerden redemptus (irlôsit). ube ih do [1]) ne uuúrde captiuus (ellente [2]).

Et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. Vnde dannan hâra chundo ih dîniù uúunder. Vuaz ist uuúnderlichora danne impios iustificare (die uuîrsistin rehte getuôn)? Ne ist daz mortuos suscitare (tôten irchíchen)?

Et usque in senectam et senium. Vnde iêo chúndo ih iz. unz hína in álti unde eruuérni. dar disses lîbes ende gat.

Domine ne derelinquas me donec adnuntiem brachium tuum generationi omni super-uenturæ. Truhten ne ferlaz mih. uuis mit mir. unz ih chunt ketuôe CHRISTVM allero zuô-gândero slâhto. dînen arm. mit démo dû unsih lôstost [3]).

Potentiam tuam et iustitiam tuam. Vnz ih in sâge. nullas meas uires nullam iustitiam meam. sed potentiam tuam et iustitiam tuam (mîne chréfte ne-heine sin min reht noh einiz nube dînin geuuált unde dîn reht). Vnz ih sus chéde. ze mânnelichemo. NIHIL ES PER TE. DEVM INVOCA. TVA PECCATA SVNT. MERITA DEI SVNT. SVPLICIVM TIBI DEBETVR ET CVM PREMIVM VENERIT. SVA DONA CORONABIT NON PREMIA TVA. (niúuuiht ne bist dû dîn halb. ruôfe Got âna sunda sint dîn uuirde sint Gotis daz uuîzze daz sal dir unde so sin lôn chúmit so lônot er sinen begenâdon nals dinen guô-tâtin).

Deus usque in altissima. quæ fecisti magnalia. Ih ságo in. poten-

[1]) doh. Sch.

[2]) (ellende). Sch.

[3]) tostest. Sch.

*) S. 248.

tiam tuam et iustitiam gereichen hina ûf. *) ze diên hôhesten dingen. diû du michellîchiû tâte. Vuanda angeli archangeli. sedes. dominationes. principatus. potestates. tibi debent quod sunt. tibi debent quod uiuunt. tibi debent quod iuste uiuunt. tibi debent quod beatæ uiuunt (mezpotin furstpoten stuola. hêrsceffe furstuôma keuuâlta sûlen dir daz siê sint. sulen dir daz siê lébent sulen dir daz siê rehto lébint sulin dir daz siê sâligclicho lébint [1]).

Deus quis similis tibi? Got uuer ist dir gelîh? Iâ muôdinch adam. dû uuoltost imo gelîh sin. Vuiêo? per superbiam. (mit ubermuôti). nals per humilitatem. (mit diêmuôti). Kelîh uuârist dû imo. ube dû uuoltist. daz er uuólta. er uuolta dîna obœdientiam (gehôrsami). dîna subiectionem (undertâni [2]). dû zúge âber fúre contemptum (fermânunga). Vnde uuiêo ist dir daz irgângen? Daz dû iumentis insipientibus (tumben tiêrin) kelih pist. Nû bechénne dina miseriam (uuênighêit). unde chit mit pœnitentia (riûuuo). Devs qvis similis tibi? Chid oûh sús.

Quantas ostendisti mihi tribulationes. et multas et malas. Vuiêo manege [3]) arbeite du mir dannân geoûget hâbest. daz ih mih dir genôzzon uuólta. Vuiêo mânege. uuiêo úbele. Vuiêo úbelo siê mir lîchen mûgen. âne daz sie mir disciplina (keduuanch [4]) sint. unde admonitio (manunga). nals desertio unde ih dir danchon sol mit dîsen uuórten.

Et conuersus uiuificasti me. et de abyssis terræ iterum reduxisti me. Vnde doh pechêrter ze mir. bechîhtost dû mih an dînero resurrectione (urstende). unde leitost mih âber ânderêst ûzer dêro tiêffi. dêro erdo. **) uuanda ih an dir irstândener. âber an mir selbemo irstân sol. Dû irstuônde er in nostra natura (unserro burte). dara nâh irstanden uuir in eadem natura (dero selbun anaburte).

Multiplicasti iustitiam tuam. et conuersus consolatus es me. Du mânigfâltôtost dîn reht. an únseren increpationibus (irráfsungon) diê uuir lîden umbe unser sunda. unde bechêrter ze genâdon drôstost du mih. uuanda ih kedingi hâbo dero chúmftigun resurrectionis (urstende).

***) Ego autem confitebor tibi. Aber ih lôbon dih. unde iêho dînen genâdon.

---

[1]) (Metpotin — — saligelicho —). Sch.

[2]) untertani. Sch.

[3]) manige. Sch.

[4]) (keduuang). Sch.

---

*) S. 249. **) CXLV. ***) S. 250.

In uasis psalmi ueritatem tuam. An dien uazzen des hôhsanges iiêho [1]) ih dinero uuarheite. An démo psalterio (róttun seit-spile [2]) singo ih dir. daz dar âna gesungen uuirt. daz heizzet psalmus (scál-scanch [3]).

Psallam tibi in cythara sanctus israel. Hôh sangon dir in cythara israhelis heiligo. Vuanda dû uns kâbe spiritum desuper (keist óbenan nider). bediû singo ih dir in psalterio. Psalterium (rotta) hâbet óbenân nidir bûch. uuanda ouh corpus (lîchamo) ist de terra (fone erdo). bediû singo ih dir in cythara. diû hâbet nider ligenten bûh [4]).

Exultabunt labia mea cum cantauero tibi. et anima mea quam redemisti. Danne fréuuent sih min-e [5]) lefsa. so ih dir sô singo unde min sêla. diê du lôstost. Vuanne ist daz? Hóre noh.

Sed et lingua mea tota die meditabitur iustitiam tuam. Ioh min zunga lôbot dih állen dag. Der állo tág. ist in æternitate sine fine (in êuuichelte âne ende [6]).

Cum confusi et reueriti fuerint. qui quærunt mala mihi. Danne ist iz. sô diê in-scâma unde in-forhtun chóment. diê mir ubeles únnen. So CHRISTVS chumet in iudicio.

PSALMUS LXXI.

IN SALOMONE.

Diser psalmus uuirt kesúngen in CHRISTO. er ist der uuaro salomon. daz dir chit pacificus (fridoman). Er gibet pacem super pacem (frido uber frido). ze êrist reconciliationis (suóno). dára nah. inmortalitatis (untôdigi).

DEVS IVDICIVM TVVM REGI DA. et iustitiam tuam filio regis. Gót peuile démo chúninge des chúninges súne. din gerihte ze tuônne. unde din reht ze fórderonne. Vuanda er chad. PATER NON IVDICAT QVEMQVAM. SED IVDICIVM OMNE DEDIT FILIO (der fater úbertêilet niêmannen er gab daz dinchreht al demo sune).

*) Iudicare populum tuum in iustitia. et pauperes tuos in iudicio. Dinen liût unde dîne [7]) ármen in-rehte unde in urteildo. ze irteilenne. Die dîne armen sin ne uuéllen. diê ne sint din liut niêht. Ziu? QVIA BEATI PAVPERES SPIRITV (uuanda sâlig

---

[1]) ueho (icho). Sch.
[2]) seitspiele. Sch.
[3]) scalsang. Sch.
[4]) Fehlt bei Schilter von «uuanda» an.
[5]) mine. Sch.
[6]) (— euuigcheite —). Sch.
[7]) dinen. Sch. Das übrige fehlt bis zum nächsten « armen ».

*) S. 251.

Digitized by Google

sint arm-muôtige [1]). Der dir armuôtig ist. der nist hoh-muôtig.

Suscipiant montes pacem populo et colles iustitiam. Apostoli inpháhen fône CHRISTO frído. daz chit reconciliationem (suôna) ze chúndenne sinemo liûte. unde diê minneren gelirneen aber fône in reht. uuieo siê geloûben unde lében sulin.

Iudicabit pauperes populi. et saluos faciet filios pauperum. Ioh humiles (tiêmuôtige). ioh dero súne. irtelliter. unde gehaltet er. Diê sint eln also ouh ciuitas syón (purg hohuuarto). unde filia syon (tóhter).

Et humiliabit calumniatorem. Vnde er genideret den unliûmendâre. Diabolum. der regnum mortis (tôdes riche [2]) hábeta. den intsézzet er. Calumniator ist. der guôttâte inâbeh-uuéndet. unde únsculdige ânafristot. Also er téta. NVMQVID GRATIS IOB COLIT DEVM (uôbit iob Got fergébino)?

Et permanebit cum sole. Vnde uuéret sâment déro sunnun. CHRISTVS richesot ad dexteram patris (ze zéseuuun halb sinis fâter [3]). Der ist sol (sunna). unde ist der sun sin splendor (skîmo [4]).

Ante lunam generationes generationum. hoc est precedens lunam. et generationes generationum (daz chit fúre gânde den mânen unde allero chunno chúnne [5]). An sinero inmortalitate (untôdigi) úber-reichende âlliû mortalia (tôdigiu). Nah diû iz chit. CHRISTVS RESVRGENS A MORTVIS IAM NON MORITVR. MORS ILLI VLTRA NON DOMINABITVR (irstanden fone tôde ne irstirbit nieht mêr der tod ne hêrit sih fúrder uber in [6]). Vuanda luna (mâno) bezeichenet mortalia (tôdigiû dinch). an diên sint generationes generationum (chunne dero chunnô). daz chit successiones mortalium (nâh-chumfte tôdigero dingo).

Et descendet sicut pluuia in uellus. Vnde er féret also liso in sinero muôter uuomba. also der régen an den scâpâre. be iedeonis ziten. do uellus (der hérdo) kenezzet uuart. in trúcchenemo tenne. unde aber ánderest daz tenne kenézzet uuard. *) démo uellere (scâpare) trúcchenemo. Vuanda iudeis êr doctrina (lêra) cham. gentibus (tiêtin) nehetniû. unde aber sid gentibus doctrina (tiêtin lêra) cham. do si iudeis in giênch [7]).

Et sicut guttæ stillantes super ter-

[1]) armuotige. Sch.
[2]) (todis riche). Sch.
[3]) (ze zesuuun halb sines fater). Sch.
[4]) (skuno). Sch.
[5]) Schilter setzt die schlussklammer schon nach «manen».
[6]) (— irstirbet —). Sch.
[7]) ingieng. Sch.

*) S. 252.

ram. Vnde also regenes tróphen risente in érda so stillo chúmet er.

Orietur in diebus eius iustitia. et habundantia pacis donec tollatur luna. In sînen tágen chúmet reht. unde frides kenúhte unz mortalitas (tôdigi) zegât. *) Alde iz chîd [1]) extollatur (uuirt irbúrit). uuanda daz grecum anthanarethe bezeichenet peidiû. So chîd iz danne. unz diû æcclesia irbúret uuerde ad regnandum cum CHRISTO (ze richesonne mit — [2]).

Et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. Vnde hêrresot er fóne einemo mére ze ánderemo. fone mediterraneo mari (mittelándigemo mére). unz ze océano (éndil mére). unde fone iordane unz ze énde dero uuerlte.

Coram illo procident æthiopes. et inimici eius terram lingent. Diê ûzzeróston æthyopes pétont în. unde sine fienda lécchont diê erda. Daz sint diê. die arrium minnont. unde sabellium [3]) unde donatum. unde appollinarem. Die sint erda. unde inimici CHRISTI (christis fiénda) minnont siê. Arriani unde sabelliani donatiste apollinaristæ heizzent sie nah în.

Reges tharsis et insulæ munera offerent. reges arabum et saba dona adducent. Chúninga fone tharsis unde insulæ pringent imo géba. chúninga fóne arabia fóne saba fuôrent imo géba zuô.

Et adorabunt eum omnes reges. omnes gentes seruient ei. Vnde bétont în alle chúninga. alle diête diênont imo.

Quia liberauit egenum. a potente. et pauperem cui non erat adiutor. Vuanda ér irlôsta sînen dúrftigen. unde ármen liût der hélfelos uuas. fóne demo geuuáltigen tiêuele. der fóne menniscon sundon geuualtig uuard. nals fone imo selbemo.

**) Parcet inopi et pauperi. Et lîbet imo. dîa sunda fergébendo.

Et animas pauperum saluas faciet. Vnde iro sêla gehaltet er. Er lêret siê rehto lében. so gehaltet er sie.

Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum. Fone uuuôcherungo unde fone únrehte lôset er siê. Vbel uuuôcherunga ist des mánneslékken. so er corpus slâbet. daz er dannan selbo irslagen ist. in anima et in corpore (in selo ioh in lîchamen). Dánnan lôset er siê. So sámo tuôt er fóne únrehte. uuanda er bringet siê ze rehte.

Et honorabile nomen eorum coram ipso. Vnde ir námo ist êrhafte fóre

[1]) chit. Sch.

[2]) (— richesonne —). Sch.

[3]) Sabellum. Sch.

*) S. CXLVI. **) 253.

ímo . daz siê christiani helzzent . doh is íro fienda húhôhen .

Et uiuet et dabitur ei de auro arabiæ . Vnde er lébet nals hiêr uuanda iz chit . TOLLETVR DE TERRA VITA EIVS (sín lébin uuirt fone erdo genómen [1]) nube in celo (in himele) . also iz chit . RESVRGENS A MORTVIS IAM NON MORITVR (fóne tôde irstânde ne irstirbit niêht mêr [2]) . Vnde ímo chúmet cold fóne arabia . Vbe iz énemo salomoni [3]) cham . mêr dísemo . démo uuâren . demo sapientia fidei (uuîstuom geloûbo) . i. tria munera . dannan géopherot [4]) uuirt .

Et adorabunt de ipso semper . Vnde bétont siê iêo . also siê fone ímo selbemo gelírneton . ADVENIAT REGNVM TVVM (héra chome dín ríche) .

Tota die benedicent ei . Alle zíte lobont siê ín .

Et erit firmamentum in terra a summis montium . Vnde er uuirt féstenunga in érdo . állero scripturarum (scrífto) chómenero fone prophetis (uuîsságon) . diê summa montium (óbenahtiga bergo) helzzent . uuanda sie summi auctores (die óberosten ortfrúmmin) sint sanctarum scripturarum (hetligero scrífto) . Er cham in erda . daz er siê irfólloti .

Super extolletur super lybanum fructus eius . Sín uuuôcher uuirt irbúret úber lybanum (hômberg [5]) . V'ber prophetas die montes (perga) helzzent . unde uber lybanum (hômberch) . *) daz chit uber iêgelichen excellentissimum patriarcham (púrlichosten hóh-fater) alde prophetam (uuîsságin) uuirt sín fructus (uuuôcher) . i. caritas irbúret . Den paulus zeigota do er chád . FRVCTVS AVTEM SPIRITVS EST CARITAS (des keîstis uuuôcher sínt minna) . Fone demo er ouh chad . ADHVC SVPER EMINENTEM VIAM VOBIS DEMONSTRO (iêo noh sal ih iû zeigon den hoho irbúrten uueg) .

Et florebunt de ciuitate sicut fœnum terræ . Vnde dannan bluônt sine hetligen fone dírro búrg chómente ze énero . also daz érdhéuue . dânne iz dâr ùzze rediuiuos flores (ánderest chómene bluômen) keuuúnnet .

Sit nomen eius benedictum in secula . Sín námo ist gelóbot iêmer .

Ante solem permanet nomen eius . Sol (sunna) bezeichenet temporalia (zítlichiû dinch [6]) . Diû úber uuéret sín námo .

Et benedicentur in ipso omnes tribus terre . Vnde an ímo uuerdent keségenot alle chúmberra déro erdo .

---

[1]) (— leben —). Sch.
[2]) (— irstirbet —). Sch.
[3]) eneimo Salomon. Sch.
[4]) geopheret. Sch.
[5]) (homberch). Sch.
[6]) (zeitlichiu dinch). Sch.

*) S. 254.

Sô uuard abrahe geheizzen. IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES (in dînemo chúnne uuerdent keségenot alle diête).

Omnes gentes magnificabunt eum. Alle diête michellichônt in.

*) Benedictus dominus deus qui facit mirabilia solus. E'r si gelóbot. der eino uuónder tuôt. So uuér siû tuôt an démo tuôt ér siû.

Et benedictum nomen gloriæ eius in æternum. et replebitur maiestate eius omnis terra. Vnde sin guôllicho námo sî gelóbot iêmer. ioh êr énde dero uuerlte. ioh nâh énde. Vnde sinero mágenchréfte uuirdet irfúllet alliu diû erda a flumine usque ad terminos orbis terrarum (fone dero âho unzint in ende des erde-ringis).

Fiat. fiat. Nû hábest dû iz kebóten. nû fáre iz so. so fare iz.

PSALMUS LXXII.

DEPECERVNT YMNI DAVID FILII IESSE [1])
PSALMVS ASAPH.

Dauid filius iesse. uuórhta sang unde lèrta die sacerdotes (êo-uuartin) diû singen. also gescriben ist. daz sie got mite lóbotin. Diû súngen sié Góte umbe den dang déro temporalium bonorum (zitlichon hábido). diû er in hâbeta gegében in figura æternorum (ze bilde êuuigero genâdon. **) Vuanda sié áber æterna (êuuigiu dinch) ne mûnoton. unde sie oûh terrena (irdiskiû guôt) umbe iro sunda ferlúren. unde iro regnum (erdriche) zegiêng pediû zegiêngen oûh diu sang. Dannan ist diser psalmus asaph. daz chit synagogæ (dero zuô-gedúnsenun). dero uox (stimma) hiêr liûtet.

QVAM BONVS ISRAHEL. DEVS. Der israhelis Got. uuiêo guot der ist. Vuemo?

His qui recto sunt corde. Diên. diê réhte sint in iro hérzen. diên sin uuillo lichet.

Mei autem pene moti sunt pedes. A'ber mîne fuôzze chîd asaph uuangton nâh âba réhtemo uuege.

Pene effusi sunt gressus mei. Mîne génge sint nâh ze uuîtsueifte uuórden.

Quia zelaui super iniquos. Vuanda mir ándo ána uuas. umbe die únrehten. unde ih in irbonda.

Pacem peccatorum uidens. Iro frído unde iro gemáchen lîb ana séhende [2]). Daz ih sié peccatores (súnthafte) uuîssa. unde doh uuérlt sâlige.

Quia [3]) non est declinatio mortis

---

[1]) Diese worte hat Schilter als letzten vers des vorangehenden lobgesanges.

[2]) anasehendo. Sch.

[3]) Quoniam. Sch.

---

*) CXLVII. **) S. 255.

eorum. Vuanda siê gâhes der tôd ne nicchet.

Et firmamentum in plaga eorum. Nôh uuirig ne ist iro chéstiga.

In labore hominum non sunt. In arbelte ne sint sie sâment ânderen ménniscon diê bézzeren sint.

Et cum hominibus non flagellabuntur. Vnde sâment in ne uuérdent siê gehârinscârot.

Ideo tenuit eos superbia. Bediû sint siê ûbermuôte.

Operti sunt iniquitate et impietate sua. Fone diû uuûrden siê bedécchet [1]) mit iro únrehte. unde mit iro guôtelosi. Siê ne uuolton mâzigo ûbel sin. sie soûften sih mit állo in daz únreht.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum. I'ro únreht châm sâmo uzzer spinde. nals ûzzer macie (mageri). Daz chît sie tâten iz undurftes. nals fone durften. Vuanda doh siê beide Góte misselichen. *) die fône nôte unde âna nôt missetuont. dâr ist doh âna fîlo gesceldenes. Der armo chît. Vuanda ih nieht ne hâbeta bediû stal ih. der richo roûbot. unde ne uuile daz is sâr iêman getûrre geuuânen [2]). Vuannen tuônt siê daz?

Transierunt in dispositione cordis. Vuanda siê in iro herzen âhtungo über stâften. daz sie sih ahtont óbe ânderen. nals nében ânderen. Excesserunt metas humani generis. homines se pares cæteris non putant (siê ubir=stafton daz zil ménniscin chunnis doh sie menniscin sin. sie ne uuânint sih doh anderên liûten gelih sint).

Cogitauerunt et locuti sunt nequitiam. A'rges tâhton siê. árch sprachen siê.

Iniquitatem in excelso locuti sunt. O'ffeno sprâchen siê daz ûnreht. Siê ne uuolton sih is niêht hêlen.

Posuerunt in cælo os suum et lingua eorum transiuit super terram. V'f hôho huôben sie iro múnt unde iro zúnga über-fuôr die erda. Sie ne redeton nieht samo so siê lutei (húruuine) uuârin unde mortales (stirbige).

Ideo reuertetur huc populus meus. et dies pleni inuenientur in eis. Bediû iruuîndet hára min liût chît asaph. ze Góte eruuîndet er. unde bedenchet dîse. unde tuôt sin getrâhtede über siê ze uuiû in daz irgânge. daz sie uuerlt sâlig sint. Vuanne? Cum dies pleni inuenientur in eis. **) So an în irfôllot uuerdent [3]) diê tâga. aduentus CHRISTI (christis chúmfte). So er chúmet. er lêret sie iz pedénchen. Er sâget

[1]) bedechet. Sch.
[2]) geuuannen. Sch.
[3]) uuirdent. Sch.

(* S. 256. **) CXLVIII.

in uuiêo diues purpuratus (der gepurperoto richo [1]) uuard sepultus in inferno (pegrábin in hello).

Et dixerunt. quomodo scit deus? Vnde diê selben reuertentes (iruuindente) châden. êr siê begóndin reuerti (iruuindin). uuiêo uuelz Got danne humanas res (mennischun dinc). sid iniqui (unrêhte) so sâlig sint.

Et si est. daz chit et utrum est scientia in altissimo (ist sar doh ein geuuizzeda an demo hohistin). Ist sar dehêin scientia (chumft [2]) ân demo hóhesten? Vuiêo mag ih is truen?

Ecce ipsi peccatores et habundantes. in sæculo obtinuerunt diuitias. *) Sino. daz chit. nû sih. uuâr siê súndige sint. unde doh kenúhtige sint ioh uuérltrihtuôma hábent. Niêht ein genuôge. nube ioh mêr danne genuôge.

Et dixi. i. asaph. Ergo sine causa iustificaui cor meum. et laui inter innocentes manus meas. In-gemettun geréhtháftota ih min hérza. in-gemettun teuuuôg [3]) ih mine hende. daz chit in gemettun uóbta ih kuôtiu [4]) uuérch sament diên unsúndigen sid ih súslih ne habo. Ih pin guôter arm. der úbelo ist riche.

Et fui flagellatus tota die. Vnde iê ána leid ih fillâ. Den unrehten ziêreth ér. mih rehten fillet er.

Et castigatio mea in matutino. Vnde iêo sâr fruô. daz chit spuôtigo cham min hárinscára innin [5]) úber-lang. alde sâr niêmer.

Si dicebam narrabo sic. ecce nationem filiorum tuorum reprobaui. Vbe ih tâhta [6]). sus ságo ih ânderen. sô ih iz irchúnnet hábo. deum non curare humana. iniquos maxime felices esse (Got ne ruôchin uuieo dero liûte dinch fáre. die unrehtin hartost salige sin) so hábo ih ferchóren diê gebúrt dinero chíndo. nationem justorum (dero rehton geslâhte) hábo ih dánne ferchóren. die so niêht ne lêrton. nube démo uuíderuuartigo.

Et suscepi cognoscere. Vnde dô iruuánt ih des unde hinder stuônt ze erchennenne diê so getânun Gótes dispensationem (uuit-spendunga).

Hoc labor est ante me. Daz ist aber únsemfte ze tuônne. doh iz fóre Góte [7]) semfte si. fóre minen oûgon ist iz árbêitsam.

---

[1]) (— gepurpuroto —). Sch.
[2]) (chunst). Sch.
[3]) tuuog. Sch.
[4]) kuotin. Sch.
[5]) ninin. Sch.
[6]) tata. Sch.
[7]) Got. Sch.

---

*) S. 257.

Donec intrem in sanctuarium dei. Ieo unz ih kân [1]) in daz Gótes hus. in dia togenun fernúmest déro scripturarum (scrífto).

Et intellegam in nouissimis eorum. Vnde ih dar fernéme hína fúre. unde ih denche an iro lézesten díng. uuieo diû irgángên.

Verumtamen propter dolos posuisti (s. dolos) eis. Aber doh umbe iro besuíchen. rihtest dû in bisuuíh. Des siê spulgent. daz begágenet in. Menniscen ílent siê triêgen [2]). betrogen uuerdent sie. *) daz sie uuânent terrena bona eligenda esse pro æternis (dero erdo guôt ze iruuéllinne sin fúre daz êuuiga [3]).

Deiecisti eos dum alleuarentur. Du uuúrfe sie níder innan diû. unz siê irhâuen uuúrden. Selbiû íro héut. uuas íro iruélleda [4]).

Quo modo facti sunt in desolationem subito? Vuieo sint siê iêo nû so gâhes intsazte? unde ze ôdi uuôrtene [5])?

Defecerunt. sie sint zegángen. sámo siê niêo [6]) ne uuúrdin.

Perierunt propter iniquitatem suam. Vmbe iro unreht sint sie ferlóren. Vuieo?

Veluti somnium exurgentis. Also der troûm des ûf-stântem [7]). Demo daz troûmet. daz er scaz hâbe. unde niêth [8]) ne hâbet. sô er ûf-stât.

Domine in ciuitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges. Trúhten dû uertílegotost íro bílde in dínero burg. uuanda siê niêht ne chóment ze hímele. dâr siê dih kesêhen. Hiêr ne oûgton siê dín bílde. dâr ne lâzzest dû scínen íro bílde.

Quia delectatum est cor meum. et renes mei mutati sunt. Fóne ín geskáh mir. daz mín herza gelústig uuárd íro sâlighêite. unde míne lancha sih uuéhseloton. nâh ín fóne luxu ad luxuriam. fone úber-fuôro ze hûorlúste.

Et ego ad nihilum redactus sum. Vnde bediû uuard ih sáment ín. mínes sínnes. unde mínero fernúmeste [9]) ze niêhte brâht.

Et nesciui. unde ne uuissa ih selbo mín únuuízze.

Ut iumentum factus sum apud te. Demo fêhe uuard ih kelíh mit dir. uuánda sie só fore dínen oûgon sint diê terrena (erde guôt) minnont.

Et ego semper tecum. Vnde ih iêo dóh sáment dir. Ad deos alie-

---

[1]) kam. Sch.
[2]) ze triegen. Sch.
[3]) (— iruuellinc —). Sch.
[4]) iruuelleda [irfelleda]. Sch.
[5]) uuordene. Sch.
[6]) nieho. Sch.
[7]) ufstanten. Sch.
[8]) nieht. Sch.
[9]) fernumefte. Sch.

*) S. 258.

nos (ze fremiden Goten) ne fuôr ih. ad demones (ze dien tiêfelin) ne haſta ih mih. daz ih iro dánches iêht keuuúnne. Daz chit synagoga. quæ non seruiuit idolis (diu zuo-gezógena diû ábkotin ne diênota).

*) Tenuisti manum hoc est erexisti potestatem dexteræ meæ. Du hábetost ûf den geuuâlt. minero zéseuuun. **) Terrena concupiscentia (dero erdo girida) uuas mir sinistra (uuinstra). quia ego semper tecum. Vuanda samit dir uuas ih iêo. Sámit dir uuas min dextera (zéseuua). Dannan fone dextera hábo ih potestatem inter filios dei fieri (keuualt under Gotes chinden uuerdin).

Et in uoluntate tua deduxisti me. Vnde in dinemo uuillen. dines tanches. nals fone minen fréhten. leitost dû mih. unde brâhtost mih inter filios dei (under Gotes chint).

Et in gloria suscepisti me. Vnde in guôllichi inphiênge dû mih. Vuéliû ist diû guôllichi? âne déro resurrectionis (urstende). diû únságelih ist.

Quid enim mihi est in cælo. et a te quid uolui super terram? Iâ uuáz ist. daz mir in himele ist kehálten uuer mag daz kesagen? Inmortales diuitias (untôdige richtuôma) hábest du mir dargehálten. Vnde uuas uuolta ih umbe dih do geuuúnnen óbe erdo. Aurum. argentum. gemmas. familias? Daz hábent oûh peccatores.

Defecit cor meum. et caro mea. Min herza unde min fleisch ist zegângen. únrehtiû gireda des hérzen toh des fleisces sint zegángen. Spiritalia (keistlichiu) uuile ih nû. nals carnalia (fleiskiniu).

Deus cordis mei et pars mea deus in secula. Got mines herzen ist in himele. unde Got ist min teil iêmer. An imo hâbo ih funden mine diuitias (rihtuôma).

Quia ecce qui elongant se a te peribunt. Vuanda dié sih ferro fóne dir tuônt diê uuérdent ferloren. ih kiêng âba uuége nals âber ferro. diê giéngen ferro. qui operti sunt iniquitate (diê bedecchit sint in unrehte [1]).

Perdidisti omnes qui fornicantur abs te. Ferlóren hábest dû álle. diê sih din geloûbent. uuanda diê minnont iêht ánderes dânne dih. Minnont sie ouh dih umbe iêht ánderes daz ne ist niêth [2]) castus amor (reine minna) uuanda in énez liêbera ist danne dû.

Mihi autem adherere deo bonum est. Mir ist âber guot ze Góte háften. daz eina uuil ih. Daz uuirt

[1]) (— bedecchet —). Sch.

[2]) nieht. Sch.

*) S. CXLIX. **) S. 259.

danne . so ih in gesiêho . facie ad faciem (fóne ansiûne ze ansiûne) .

*) Ponere in domino spem meam . Vnde ist mir guot . inindiû an in gedingen . uuanda ih iz nob ne habo in re (raccho) . daz ih iz hâbe in spe (in gedingi) .

Ut anuntiem omnes laudes eius in portis filiæ syon . Vnde guôt ist mir daz ih inindiû chunde álliû sîniu lob . Vuar? in portis filiæ syon . Hiêr in sancta ecclesia . diû dero êuuigun speculationis (uuárto) tohter ist .

PSALMUS LXXIII.

INTELLECTVS ASAPH.

Diser psalmus ist fernúmest [1]) dero synagogæ . Si fernimet unde bechénnet . daz iro gescêhen sol hina fúre . umbe den gerih daz si [2]) CHRISTVM sluôg . Daz chláget si . daz uuetnot si . Daz uuetnot oûh selber CHRISTVS . Also iz chît . VIDENS CIVITATEM FLEVIT (do êr dia burg ana gesah do iruuetnota er) .

UT QVID DEVS REPVLISTI IN FINEM? Ziû Got hâbest dû únsih fúrenomes feruuórfen? Ziu sint dir diê nû leide . die dir êr uuaren liêbe?

Iratus est furor tuus super oues gregis tui? Ziu bist dû irbólgen dînero scâfherto? Ane daz uuir terrena (irdiskiu [3]) minnoton pastorem (hirte) ne bechnâton?

Memento congregationis tuæ quam possedisti ab initio . Erhúge dînero gesámenungo dia dû besâzze fóne êrist . fone des si [4]) ána fiêng ze abraham .

Liberasti uirgam hereditatis tuæ . Dû irlôstost fone egypto dîa gérta dines erbes . Vuir bîn daz erbe . daz dû lôstost mit dero gérto in manu moysi (in moysenis hende) .

Montis syon in quo habitasti . Irhúge ierosolimæ dâr dû bûtost . dar syon ist . dar dú selbo corporaliter (lîchamhafto) scine .

Leua manum tuam in superbiam eorum . Héue dîna hant an iro ûbermuôti . Lob dir CHRISTE . daz iz sô geuáren [5]) ist . romani reges sunt humiles . sunt christiani (romchuninga sint diêmuote sint —) .

In finem . Iêmer sîn siê sô .

Quanta maligna operatus est inimicus in sanctis tuis . Vuélea [6]) úbeli der fient sceinda . *) an diên . diê iû êr [7]) heilig uuáren . In templo (in hus) . in sacerdotio (piscetuôme) .

[1]) fernumeft. Sch.
[2]) sie. Sch.
[3]) (irdiskin). Sch.
[4]) sie. Sch.
[5]) genuaren. Sch.
[6]) Uuela. Sch.
[7]) die iu [diu er]. Sch.

*) 260. **) S. 261.

in sacramentis (in opher-uuîédon). Fiènt dô. friont nû. Cultor idolorum (uôbâre abkotero) dô [1]. christicola (christ-uôbo) nû.

Et gloriati sunt qui oderunt te. Vnde uuîeo sih kuôllichoton dîne fienda. Daz pegágenda mit rehte diên. diê sih kuôllichoton. CHRISTVM irslâgen hâben.

In medio solemnitatis tuæ. Ze ôstron in mîten dágen déro azimorum (déro billon). do oûh CHRISTVS irslâgen uuârd.

Posuerunt signa sua signa. Sazton dara iro fânen. ze âmere iro fânen daz sie dâr uuârin in monumentum uictorie.

Et non cognouerunt. Vnde ne uuîsson. Vuaz? Daz ist uindicta dei (kotis kerîh) uuas. nals iro gloria (guôllicheit).

*) Sicut in egressum desuper. Siê ne dâhton samo so ánchómenez úrlub fone himele. nube an iro fortitudinem (chnéhtheit [2]).

Quasi in silua lignorum securibus exciderunt ianuas eius in id ipsum. i. conspiranter et constanter. Sie biûuuen ein-muôto diê túre mit ácheson. also man ze holz untûrlicho níder slâhet diê boûma.

In dolabro et fractorio deiecerunt ea. Mit partum unde mit sticchele brâchen siê sla.

Incenderunt igni sanctuarium tuum. Prandon din uuîehus. Nieht eîn brâchen. nube ioh prandon.

In terra polluerunt tabernaculum nominis tui. Peuuúllen daz kezélt dînes námen. daz in erdo iû eîn lúzzel uuas.

Dixerunt in corde suo. cognatio eorum inter se. Do châden iudei zórnlicho in iro herzen châd al diû slahta zeîn-ánderen.

Venite comprimamus omnes solemnitates domini a terra. Choment ze sâmene. unde tîlegeien alle Gotes túlte. fone erdo. sîd in únser tûr ne uuâre. Sus uuuôtige bechnâta siê asaph.

Signa nostra non uidimus. iam non est propheta. et nos non cognoscet amplius. Sus chédent sie nu in captiuitate (ellendi). Zeichen-ne sâhen uuir. sîd uuir captiui (ellende) uuurden. prophetam (uuîssagin) ne hâben uuir. **) iê noh ne irchénnet er unsih hiêr in éllende. Ziu ist daz? A'nê daz ir iûh selbe ne bechénnent. unde ir noh CHRISTI bîtent. sâmo so er ne chómen sî. unde ir iûh an îmo eigent fertân. er chumet. er chúmet âber. ad iudicandum (ze uberteilenne). nals ad liberandum (ze irlosinne).

Usque quo deus exprobrabit ini-

[1]) Fehlt bei Sch. von « friont nû » an. | [2]) (chuentheit). Sch.

*) S. CL. **) S. 262.

micus? Vuîo lango chît asaph îteuuîzzot dir sús dîn [1]) fient iudeus?

Irritat aduersarius nomen tuum in finem. Er grémet dînen namen . uuîderuuártiger . unz hina ze énde . so helias unde enoch [2]) chúmet? Vnz dára uuéret sîn contumatia (bûchsuélli).

Vt quid auertis manum tuam . et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem? Iâ chît asaph. Zîu uuéndest dû dâna dîna hánt . unde dina zéscuuun ûzzer mittemo dînemo buôseme . so fúrenomes? Also moysi Got chad . stôz in dînen buôsem dîna hant . unde si ingestôzze . niû scône uuas . unde er aber chád . zie ûz dîna hánt . unde si ûz kezógeniû míselohtiû uuas . unde er aber chad . stôz sia in . unde si ingestôzzeniu ánderest scône uuard . also bist dû iudee. V˝zze âne Got . pist du únrêine . inne sáment imo . bist dû rêine. Vuiê lango uuile dû âne în uuésen unrêine? Ne fuôr iz ouh sô umbe diê uirgam (stab) moysi. In manu eius (in sînero hende) uuas si directa (gereht) . uzzer hende ferlâzzeniû uuard si tortuosa (síte chrúmpb) . aber uuîdere gezúhtiû uuárd si ánderest directa (creht). Ne solt dû daz pechénnen iudee . fone dir gescriben uuésen?

Deus autem rex noster ante sæcula operatus est salutem in medio terræ. A'ber Got unsir chúning uuúrhta [3]) heili êr déro uuérlte in mittero erdo . in mitten gentibus. Fides unde baptismum uuas în benêimet ante sæcula. Nû sint siê bechêret zuô CHRISTO . ziu bist âber dû bechêret fone imo?

*) Tu confirmasti in uirtute tua mare. Dû Got kefêstenôtost den rôten mére in dinero chréfte . daz erstuônt in mûro uuîs . unz israhel dâr dûre fuôr. Dô fóre bîldotost du dîsa toûfi [4]) dero gentium (diêto). mit déro siê nu uuérdent irlôset a diabolo . so sie dô tâten a pharaone.

Contriuisti capita draconum in aqua. Sô tuôndo hábest du fermúlet superbias demonum (ubermuoti dero tiêfelo).

Tu confregisti caput draconis. Des méisten tiêfeles úbermuôti hábest dû gebróchen în dero toûfi.

Dedisti eum escam populis æthiopum. Du gâbe în ze frézzene suarzen liûten . ûzzer diên nu uuórdene sint uuîzze. Diê ézzent corpus domini (Gotes lichamen). uuieo diabolum (den tiêfel)? Also augustinus chît. CHRISTVM QVO SE CONSVMENT. DIABOLVM QVEM CONSVMANT. CHRISTVM ezzent siê . sih zégedúrnoh-

[1]) dien. Sch.
[2]) Elias unde Henoch. Sch.
[3]) uuurtha. Sch.
[4]) touft. Sch.

*) S. 263.

tonne . diabolum frézzent siê . ze sinero dílegungo. In diên uuórten gáb iû moyses israhelitis ze trinchenne caput uituli (daz chalbis houbet) . ze êrest in fiûre gesmálztez dâra nâh gemálenez. Vuanda ueri israhelite (die uuârin Gotes anesêhin[1]) . diabolum smélzen suln unde múlen . unde ferttligon. Vuaz mág kelímflichor bezeichenen diabolum danne daz simulacrum (chalbis) . dâr man in ána beteta? Fone diû uuard kesprochen ze petro . do êr inmunda ána sah. MACTA ET MANDVCA (slah unde iz). Alde sus uuirt ez fernomen. DEDISTI EVM ESCAM POPVLIS ETHIOPVM. Du gâbe in gentibus (tiêtin) ze bézzerungo. Vuanda fone sînen persecutionibus (âhtungo) uuérdent siê martyres et perfecti (unde durenohte).

Tu disrupisti fontes et torrentes. Du zebrache in manige strángen. brunnen unde chlinga . daz sint prædicatores (prediare) . die temptatio (chórunga) besuôchet . uuéder sie sîn . fontes (prunnen) alde torrentes (chlingen).

Tu siccasti fluuios etham . i. fortis. Du hâbest ketrucchenet des tiêfeles âha . daz sint heretici (irrare) . aruspices[2]) (âne*betâre). mathematici (calstrare).

*) Tuus est dies . et tua est nox. Dîn sint spiritales (keîstliche) . dîn sint carnales (fleiscliche[3]). Dû chânst sie bêide gehálten. Diê spiritalem intellectum (keîstlicha fernúmest[4]) hâbent . diê chúnnen Got fernémen . sô siê gehôrent IN PRINCIPIO ERAT VERBVM (in ánagenne uuas iêo Got). **) Die carnalem (fleîsclicha[5]) hâbent diê denchent an den sonum oris (lutun mundis) . daz iz uuort si.

Tu fecisti solem et lunam. Dû tâte sapientem et insipientem (uuîsin unde únuuîsin). Bediû ne ist ne uuéderer îro desperandus (ze ferchúnnine). Also paulus chad. SAPIENTIBVS ET INSIPIENTIBVS DEBITOR SVM (frûoten unde unfrv̈oten pin ih ébin sculdig).

Tu perfecisti omnes terminos terræ. Dú hâbest kedúrnohtet álle marcha.. déro erdo. Vuéliû ist diû erda? uuéliû ist diû marcha? Dâr stat fóre. OPERATVS EST SALVTEM IN MEDIO TERRÆ (er uuorhta heîli in mittemo lande). unde daz ist in medio gentium (in mitten diêtin). déro marcha sint apostoli. Siê ságent

[1]) Schilter hat die anfangsklammer erst nach « uuârin ».

[2]) auspices. Sch.

[3]) (fleiskliche). Sch.

[4]) (— fernumeſt). Sch.

[5]) (fleisklicha). Sch.

*) S. 264. **) S. CLI.

in . unz uuára sie récchen suln . unde uuar siê iruuinden suln. Also daz ist. NON PLVS SAPERE QVAM OPORTET SAPERE . SED [1]) SAPERE AD SOBRIETATEM (niêht ferror uuise sin danne manne túge . sunder sûberlicho uuise sîn).

Estatem et uer . tu psalmasti ea. Súmer unde lénzen . diu bediù tâte dù. Feruentes spiritum [2]) (die beizmuôtigin ze guote) . sint súmer . nouelli in fide (niûchomin ze geloûbo [3]) sint lénzo. Diên allen ist ze râtenne . ne glorientur quasi non acceperunt (nie siê sih ne ruômen samo sie iz niêht inphiêngin).

Tu fecisti ea. Memor esto huius creaturæ tuæ. Dù daz alles hâbest ketân . erhúge dirro dînero gescéfte. Iudaice plebis (folchis) erhúge. Sús uuégot asaph mit intellectu (fernúmeste [4]) . démo der noh ist sine intellectu (âne fernúmest [5]). Diser asaph ist . fone démo iz chit. RELIQVIÆ SALVÆ ERVNT (diê alêiba uuérdent kehalten). Fone dísemo ist petrus chómener . unde alle apostoli . der . asaph iû êr uuas sine intellectu (ane fernumist) . unde âber nû ist mit intellectu (fernúmiste [6]) uuanda er al nû siêhet irfóllot . daz er uuard keuuizzegot.

Inimicus improperauit domino. Vnholder liût iteuuizzota sinemo hêrren. Vuiêo chad er. PECCATOR EST ISTE . NON NOVIMVS VNDE SIT. *) NOS MOYSEN NOVIMVS. ILLI LOCVTVS EST DEVS. ISTE SAMARITANVS EST (dirro ist sundig man . uuir ne uuizzin uuannan er sâr ist uuir uuizzen moysen uuola imo sprah Got zuô dirro ist unserro gellun burg slahto [7]).

Et populus insipiens exacerbauit nomen tuum. Vnuuizziger liut crámda [8]) dînen námen. A'nderes uuiêo ne châden siê. VENITE COMPRIMAMVS OMNES DIES FESTOS DOMINI A TERRA (chomint ze samine . tiligoen alles Gotes tulte fone erdo).

Ne tradideris bestiis animas confitentes tibi. Tiêren ne gébest dù diê dir iêhenten sêla. Diabolo et angelis eius ne gébest dù siê. Nube áblaz kib in so [9]) siê chéden. QVID FACIEMVS ERGO VIRI FRATRES. DICITE NOBIS (uuaz tuoien uuir_is nu liêbin bruôdera uuisint unsih [10]) . ketuô

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) spiritu. Sch.
[3]) (— gloubo —). Sch.
[4]) (fernumefte). Sch.
[5]) (fernumeft). Sch.
[6]) Fehlt bei Schilter von «ane» an, und statt «fernumiste» liest er wieder «fernumifte».
[7]) (— har ist — userro —). Sch.
[8]) cramta. Sch.
[9]) Fehlt bei Schilter von «die dir» an.
[10]) (— brudera —). Sch.

*) S. 265.

siê danne salubriter (heilsamo) gehôren. AGITE PENITENTIAM ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRVM IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI . ET DIMITENTVR VOBIS PECCATA VESTRA (tuônt riûnua unde uuerde iûuuer iêgelih ketoûfet in námen unsiris hêrrin des keuuiêhten haltâris . sô uuerdent iû iûuuera sunda fergeben).

Animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem. Dinero dûrftigon sêla ne êigist dû in âgézze in énde . so siê sih ármelicho dir irgében . sô irhúge iro.

Respice in testamentum tuum. Vuarte [1]) an dîna benetmeda . irhúge uuaz dû úns penêimet êigist . nals terram chana.an (daz lant) . nube regnum cælorum (himel-riche). Daz erbe ne lâz uns in-gân.

Quia repleti sunt qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum . i. iniquarum domorum. Vuanda die irfúllet sint déro erdo . dié fóne iro irbléndet sint. Vuélero erdo? Déro únrehton hiûsero . Diê ze érdo uuartent . diên féret der stoûb in diû oûgen . unde blendet siê. Daz chît diê irdische gedâncha hâbent die uuérdent dannan gefirret iro sinnes. Vués sint dánne diê gedancha . âne unrehtero hiûsero? daz sint únrehtiû hérzen. Sône gescéhe dînemo testamento dînemo liûte . daz siê iro hérzen irdesche [2]) gedâncha so irbléndenden . núbe doh diê reliquie (alêiba) gehalten uuérden.

Ne auertatur . i. non repellatur. humilis confusus. Din liût die muôter unde sinero súndon scámeger. ne uuerde fone dir ferstôzzen.

*) Egenus et inops laudabunt nomen tuum. Dúrftiger unde armer lóbont dih. Déro solt dû ruôchen.

Exurge domine iudica causam meam. Truhten [3]) stánt ûf uuis mîn dingman . irtelle ube ih reht hâbe . daz ih daz keloubo daz ih ne siêho. Vuis diên uuídere . die mir zuô chédent. VBI EST DEVS TVVS (uuar ist nû din Got) . sâmo sô dû fóne diû ne sist . uuanda du corporeis oculis (lîchamhaften ougon) úngesíhtig pist.

Memor esto in properiorum tuorum eorum quæ ab insipiente sunt tota die. Irhúge dinero îteuuizzo . déro . diê fone únuuizzegemo chóment . in allen ziten. Die iudicium ne geloûbent unde resurrectionem . unde sie chédent. Nos NON COGNOSCET AMPLIVS (er ne bechnâit unsih fúrder-mêr).

Ne obliuiscaris uoces deprecantium te. Ne irgiz déro uuorto diê

[1]) Uuarde. Sch.

[2]) irdische. Sch.

[3]) Truhtin. Sch.

*) S. 266.

dih flêhont . uuanda sie dînen gehêizzen gelôubent.

Superbia eorum qui te oderunt ascendat semper. Oûh chóme fúre dih iro úbermuoti . diê dih hâzzent.

---

*) PSALMUS LXXIV.

IN FINEM NE CORRVMPAS [1]).

Diser titulus chit ze CHRISTO. Ne intuuére daz dû gehiêzzist . kib iz uns in_énde . gib uns uitam æternam (lîb êuuigin).

CONFITEBIMVR TIBI DEVS . CONFITEBIMVR tibi . et inuocabimus nomen tuum. Vuir iêhen dir got . dir iêhen uuir . unde ánaháreen dînen námen. Vuanda êr ist confiteri (pigiêhin) . unde dâra nâh inuocare (âna ruôfin) . so getuô únseriû templa (husir) fone confessione munda (pigihte reiniû) . daz siê fóne dir inuocato (ana gehâretemo) uuerden múgin uisitata (geuuisot).

Narrabo mirabilia tua. Fone confessione exinanitus malis (fone bigihte ítâl uuordin úbilis) . fone inuocatione repletus bonis (âna ruôfte sât uuórden kuôtis) . peginno ih narrando eructuare [2]) ea quibus me replesti (kenâda zéllindo diû róflizzin dero du mih satttost [3]).

Cum accepero tempus ego iustitias iudicabo. So is zit uuirt . unde dies iudicii (sûnno tâk) chúmet . so irtello ih reht. Daz chit totus (aller) CHRISTVS . **) caput et corpus (houbit unde lichamo) . uuanda er einer ne irtellet . núbe sancti (diê heiligin) sament ímo.

Defluxit terra. Níder flóz diû erda ménniscen zúgen sih níder . des níderen géreton siê . án diû missætûont siê álle . sô_man siê heizzet kéron des óberen . daz sie géront des níderen.

Et omnes habitantes in ea. Vnde álle dar ana sizzente. Daz ist expositio (réccheda) des êreren. An diên ist sî nider geflózzen . diê dâr ána bûent. Vuáz sint siê . âne erda?

Ego confirmaui columnas eius. Fone diû geféstenota ih íro siûle. Columnæ fidelium (dero geloûbigon sûle) sint apostoli . ioh die uuánchoton in passione (in christis mártiro) . sie uuûrden aber gestâtet in resurrectione (in christis urstende). Dára nâh lêrton siê ándere . non defluere (niêht nidiruilezzin [4]).

Dixi iniquis . nolite inique agere. Ih chad ze diên únrehten ne fárent [5])

---

[1]) «Ne corrumpas» ist bei Schilter der erste vers.

[2]) eructare. Sch.

[3]) (— sattost). Sch.

[4]) (nieht nidiruliezzin). Sch.

[5]) fahrent. Sch.

*) S. CLII. **) S. 267.

Digitized by Google

unrehto. Fermiten sie iz dar umbe? Nêin ze sêre. Dánnan uuúrden siê mortales . et miseri (tôdig ioh uuênig).

Et delinquentibus nolite exaltare cornu. Vnde ze missetâtigen chad ih . ne héuen iûuuer hórn. Vbe ir súndig sint per cupiditatem (durh ubila glust [1]) . des ne ferságent iûh per elationem (durh hôh-muôti). Dér is ne uêhet . der ist pêidiû ioh iniquus (unreht) . ioh exaltans cornu (hôinde daz hórn).

Nolite ergo efferri . ne loquamini aduersus deum iniquitatem. Ne uuésent hôhfertig . ne chôsont únrehto uuíder Góte. So der tuôt . der dir chît. Vuaz uuízzet mir Got . mêr dánne ánderen? Souuiêo ih reht ne sî . ándere sint únrehteren danne ih sî . diên ist uuóla . mir ist uuê. So chôsondo . scúldigot er Got . unde âhtot sih réhteren . uuanda imo sîniu iudicia (urteile) misselichent.

Quia neque ab oriente neque ab occidente neque a desertis montibus. Pórge dir . uuanda der úber-ál ist . des urteilda ne infliêhest dû fóne ôstene ze uuéstene . noh fone uuéstene ze ôstene . noh fone dehêinen uuuôsten bergen . únder mitte liûte . so uuâr sô dû bist . *) dâr ist ér. Suaz dû chôsost . daz kehóret er. Ziú daz?

Quoniam deus iudex est. Vuanda Got selbo ist irtêilare . nals ménnisco. Vuâre iz mánnisco . der ne horti úber-al . so Got tuôt.

Hunc humiliat et hunc exaltat. Iudaicum populum superbum (liût hôhfertigin [2]) nideret er . gentilem humilem (den diêt-liût tiêmuôtin) hôhet er.

Quia calix in manu domini. Vuanda in Gótes keuualte ist lex data (êha gegébin) iudeis . diû uetus testamentum (alt penêimida [3]) heizet. Si ist der calix (stoûf chélih). Vuêolicher?

Calix uini meri. Chélih lûtteres uuînes.

Plenus mixto. Doh fóller miscelâtun [4]) . fóller truôsenon. Also inmóste . diû bediû ze sâmine gemiscelot sint. Vuanda dâr lâg in fece corporalium sacramentorum (undir diên truôsinon lîchamháftpo uuiêdon [5]) gebórgen nouum testamentum (niuuue benêimeda). Dâr circumcisio

[1]) (— gelust). Sch.
[2]) (— hoh fertigen). Sch.
[3]) (alt peneumida). Sch.
[4]) miscellatun. Sch.
[5]) Das «p» in «lîchamháftpo» ist vielleicht nur ein getilgtes «o». Schilter liest «lichamhaftro». Derselbe hat ausserdem das beiwort dem nennworte nachgestellt, auch im latein.

*) S. 268.

carnis (umbesnîda fleîskis) . daz uns ist circumcisio cordis (umbe=snîda hérzin) . Dâr templum (hûs) . daz uns sancta ecclesia (hêilich chilcha) . Dâr terra promissionis (lant keheizzis) . daz uns ist regnum cælorum (himil=riche) . Dâr mánegiu sacrificia (opher) . diu ein sacrificium (opher) pezêichenent . daz in cruce CHRISTI (an christis cruce) brâht uuard .

Et inclinauit ex hoc in hunc . Vnde do scángta er ûzzer énemo calice ueteris testamenti (chéliche dero altun êo[1]) in disen calicem noui testamenti (chélih dero niûuuun êo) . Luteren[2]) uuîn . spiritalem intellectum (kêistlicha fernúmist[3]) .

Verumtamen fex eius non est exinanita . A'ber doh ne uuard diû truôsana irscássen . si uuard dâr zeletbo . uuanda carnalis intellectus (flêisklih fernúmist[4]) ist mit iudeis .

Bibent omnes peccatores terræ . Déro trinchent iudei sament allen súndigen . Vuanda carnalis intellectus (fleîsklich fernúmist[5]) lichet in .

Ego autem in seculum gaudebo . A'ber ih méndo in éuua . CHRISTVS cum corpore (mit ecclesia) . Vuanda iz chît in titulo . IN FINEM NE CORRVMPAS .

Et omnia cornua peccatorum confringam . Dignitates superborum intsezzo ih .

Et exaltabuntur cornua iusti . Munera (keba) CHRISTI . daz sint cornua iusti (hórin des rehtes) . diû uuérdent in fine irhôhet .

---

*) PSALMUS LXXV.

PSALMVS ASAPH . CANTICVM AD ASSIRIOS . I. AD DIRIGENTES.

**) :ouuélee[6]) iro pedes (fuôzze) uuéllen dirigere insemitas rectas (rihtin in rehta stîga) . diê gruôzzet asaph .

NOTVS IN IVDEA DEVS . Echert in iudea ist Got chunt . Vuis in confessione (in bigihte[7]) . sô chundost dû dih ze Góte . Die ne iâhen an în . diê dir châden . NON HABEMVS REGEM NISI CESAREM (uuir ne hábin andrin chuninch ne uuán den rômchêiser[8]) .

In israel magnum nomen eius . In israhel ist chunt sin mahtig námo . Diê an CHRISTO Got pechénnent . also gentes (diête) tuônt . diê sint isra-

---

[1]) (— altin —). Sch.
[2]) Lutteren. Sch.
[3]) (— fernumift). Sch.
[4]) (fleisklich fernumift). Sch.
[5]) (— fernumift). Sch.
[6]) Ouuélee. Sch.
[7]) (in pigihte). Sch.
[8]) (– Chuning —). Sch.

*) S. CLIII. **) S. 269.

helite . diê sint uidentes deum (Got ánasehente) . diên ist chunt sin námo. Diê in échert hominem bechénnent . also iudei . diê ne sint israhelite. Diên ne ist chunt . sin édele námo . daz er Gót hêizzet.

Et factus est in pace locus eius . et habitatio eius in syon. Vnde in fride ist sin stát . an diên ist si . die daz uuéllen . daz er uuile. Vnder einmuôtigen ist iêo fride. Vnde sin gebúeda ist in speculatione. In êuuighêite dâr man in ána siêhet facie ad faciem (fóne ánasiune ze ána-siûne) . dar búet er an in . dar ist frido.

Ibi confregit fortitudines arcuum . et scutum . et gladium . et bellum. Dâr hábet er gebróchôt stárche bógen . unde scilt . unde suert . unde selben den uuig . uuanda dâr æterna pax ist (êuuig frido ist). Hiêr ist uuig[1]) uuider dir . der uuig ist in dir . sament dir selbemo ringest dû . uuánda uuider góte rúnge dû . Noh danne . daz du is úber-uuint ketuôest . folge Paulo. Vuieo chit er? NON ERGO REGNET PECCATVM IN VESTRO MORTALI CORPORE . AD OBOEDIENDVM DESIDERIIS EIVS (sunda ne geriche niêht in iúuuermo tôdigin lichamen . ze geuuichenne sinen gelústen). Vbe dû imo fólgest . so chúmest du fóne disemo únfride ze êuuigemo fride.

Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis. Dû bist uuúnderlicho irscinende[2]) . fóne diên êuuigen bérgen . déro hôhi niêmer ne zegât. Fone apostolis . hábest dû állero uuérlte lieht kegében.

*) Turbati sunt omnes insipientes corde. Also êine fóne in uuúrden illuminati (intliûhte[3]) . so uuúrden andere turbati (getruôbte). Vuelee? A'lle únuuízzige.

Dormierunt somnum suum . et nihil inuenerunt omnes uiri diuitiarum in manibus suis. I'ro slâf sliefen diê richen . unde so siê iruuácheton . in-handen niêht ne hábeton. Diê ferslâfent iro lib . diên hiêr richtuôma chómente[4]) sint . unde iro lússami an diên ist . unde den ánderen lib ne minnont . noh hinnan dâra ne frúment . daz sie dâr finden. Hiêr sliêffen siê . dâr uuerdent sie iruuéchet. Hiêr hábeton sie . dar niêht.

Ab increpatione tua deus iacob dormitauuerunt . qui ascenderunt equos. Fone dinero irráfsungo Got iacobis . intsliêffen . diê ûffen ros

---

[1]) Fehlt bei Schilter von obigem «uuig» an.

[2]) irsceinende. Sch.

[3]) (intliuthe). Sch.

[4]) chomende. Sch.

---

*) S. 270.

sâzzen. Dannan siê iruuâchen sólton dannan intsliêffen siê. Vuélee? Die îro ûbermuôti fuôret.

Tu terribilis es. et qui resistet tibi tunc ab ira tua. Du bist égebare. unde uuér uuider stat dir danne. sô dies iudicii (der suôno tach) chúmet? Vuér indrinnet [1]) dánne fone dînero abolgi?

De cælo iaculatus es iudicium. terra timuit et quieuit. Du scúzze fone himele daz iudicium (urtêil). ITE IN IGNEM ETERNVM (fârint in êuuig fiûr). dânnân ircbâm der súndigo unde gebîrmeda îmo. der êr gebîrmen neuuólta. Dâr hâbet er ende getân déro súndon.

Cum exurgeret in iudicio deus. ut saluos faceret omnes mites terræ. Do uuas iz. in iudicio (in urtêile) uuas iz. do er oûh ûf stuônt. daz er gehiêlte alle diê mâmmenden fone diên [2]) er chad. BEATI MITES (sâlig sint miteuuâre). Dâr er die êinen ferliûset. dâr hâltet er diê ândere.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi. et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi. Vuânda ménnischen gedanch iiêhet [3]) dir ze êrist. V'nde diê alêiba des kedanches machont dir dúlte. Confessio (pigiht) lîchet Góte ze êrist. recordatio præteritorum criminum (diû irhiûgeda ketânero sculdo). *) tuôt îmo festa (dúlte). fone diû chad dauid. ET DELICTVM MEVM CORAM ME EST SEMPER (unde mîn missetât ist iêo fôre mir).

Vouete et reddite domino deo nostro. Intheizzent Gote. unde uuérent iûuûere [4]) intheizze. Pézzera ist non uouere (niêht intheizzin). danne uouere et non reddere (intheizzin unde niêht lêistin).

Omnes qui in circuitu eius sunt offerunt munera terribili. Alle diê úmbe in sint. diê bringent kéba démo egelîchen. CHRISTVS ist allen communis (gimêine) unde bediû medius (mitter). die în minnont. diê sint umbe în. Alde dâra ze démo altare. dâr sin corpus uuirt consecratum. ópheront alle diê umbe stânt.

Et ei qui aufert spiritum principum. Vnde démo ópheront siê. der superbum spiritum (hoh-muôtigin sin) déro principum (fúrston) dâna nimet unde humilem spiritum (diêmuôten sin) gibet.

Terribili apud reges terræ. Prútelichemo sâment diên rihtâren déro erdo. Castiga corpus tuum et in seruitutem redige (chêle dînen lîchamen unde bring în înde scâlch-

[1]) intrinnet. Sch.
[2]) den. Sch.
[3]) uehet. Sch.
[4]) iuuuera. Sch.

*) S. 271.

hêit [1]) . sô tuôndo bist dû rex (chúninch) unde ist er dir terribilis (prúttelich [2]) .

---

*) PSALMUS LXXVI.

IN FINEM PRO IDITHVN . PSALMVS IPSI ASAPH . IDITHVN TRANSILIENS . ASAPH CONGREGATIO .

Vuaz ist daz? Ane congregatio transiliens (diû úber springinda gesámenunga) sprichet hièr . diû ad finem (an diz ende) chómen uuile . da furder nièht transiliendum ne si (ze uber springinne ist) .

VOCE MEA AD DEVM CLAMAVI . ET VOX MEA ad deum s. peruenit . et intendit mihi . Mit minero stimmo hârata ih ze trúhtene . unde ze Góte fólle cham sî . unde un.âra téta er min . Vuanda sî in selben ze mir ládeta . nóh ze ânderiu ne râmeta bediû fernam er sîa .

In die tribulationis meæ deum exquisiui . An démo tâge minero arbeite . suôhta ih Got . nals umbe ânder uuanda ih transiliens pin (uberspringente) . A˜ne umbe in selben . daz ih securus (sichûre) muge imo adherere (zuô hâften) . Vuer ist der dies tribulationis (tagh arbeito)? **) A˜ne áller diser lîb . fone démo gescriben ist . TEMPTATIO EST VITA HOMINIS SVPER TERRAM (ursuôh ist dis ménniscin lîb obe erdo) . Ist er temptatio (ursuôch [3]) . so ist er tribulatio (árbêit) .

Manibus meis . i. operibus meis (mit minen handin . daz chit mit minen uuérchin [4]) . Mit minen hándin . daz chit mit minen uuérchin .

Nocte . Nahtis . In hoc seculo (daz chit hièr in uuerlte) .

Coram ipso . non coram hominibus (fore imo selben . nals fóre ménniscon) .

Et non sum deceptus . Vnde dar âna ne bin ih petrogen . Vuanda min lon geuuisser ist . unde mir chúmet . daz mir gehêizzen ist .

Negaui consolari animam meam . Ih ne uuólta trósten mina sêla . So leid ist mir diser lîb . so irdriùzzet mih sîn . sólih élelende [5]) ist er . daz ih dâr inne humanæ consolationis (ménniscin trôstis) ne ruocho .

Memor fui dei et delectatus sum . Gótes irhúgeta ih . daz uuas mir lússam . daz téta mir fréuui .

Garriui . Déro fréuui . spileuuórtota ih . fore mendi ne mahta ih gedágen . Alde iz chît exercitatus sum (ih uuart mite irmúndrit [6]) . Déro

---

[1]) (—bringen in de scalcheit). Sch.
[2]) (prutelich). Sch.
[3]) (ursuoh). Sch.
[4]) Das eingeschaltete hat Sch. nicht.
[5]) elende. Sch.
[6]) (— nuare —). Sch.

---

*) S. CLIV. **) 272.

lussami niêtota ih mih . ferro dar ána dénchendo .

Et defecit spiritus meus . Vnde an démo dénchenne irlág ih . Si ziêhet hôhor danne min sin . Mán . ne mag uuizzen sîna lussami .

Anticipauerunt uigilias omnes inimici mei . Vuáccherôren [1]) uuâren álle mîne fienda . aerie potestates ad decipiendum (lúftige máhtinga ze besuîchinne) . danne ih máhti sin ad custodiendum (mih ze behuôtenne) .

Turbatus sum . Truôbe muôt quán [2]) ih fóne déro fáro minero garrulitatis (spile=uuórto) .

Et non sum locutus . Vnde gesuîgeta . Alde iz chit . ANTICIPAVERVNT VIGILIAS OCVLI MEI . TVRBATVS SVM ET NON SVM LOCVTVS . Nahtes eruuácheta ih fruô . unde uuas suîgendo leîdeg minero sundon . Diê uuáchun hetzzen uuir nu nocturnas (nohturnâ) . dâr umbe tuôen uuir antelucanos conuentus (fore=tágige sâmet=chúmfte) .

Cogitaui dies antiquos . A'n déro stilli dâhta ih an diê alten dága . die nu irgángen sint . an dien humanum genus (âlman=chunne) unirdrózzeno súndota . Dannan uuard ih turbatus (truôbmuôtig) .

*) Et annos æternos in mente habui . Vnde ze trôste nam ih in muôt diû êuuigen iâr . fone diên geschriben ist . ET ANNI TVI NON DEFICIENT (unde diniû iâr uuérent iêo mêr) . Diê gedâncha sazta ih uuîder énen diê mih leîdegoton .

Et meditatus sum nocte cum corde meo . Vnde so dâhta ih nahtes in minemo herzen .

Garriui . Muôt spîleta dâr in demo herzen . déro uuorto . gedágendo . uuanda mir diû garrulitas unfrêisigora uuas .

Et scrutabar spiritum meum . Vnde scródota ih min muôt . chôsota mit mir selbemo . Et dixi . Vnde dâhta ih sus .

Nunquid in æternum proiciet deus ? Feruuírfet Got ze getâte genus humanum (man=chúnne) ?

Et non apponet ut beneplacitum sit ei adhuc . Vnde ne getuôt er noh mit sînero passione (martro [3]) . daz iz imo sî liêbsam ?

Aut in finem misericordiam abscidet [4]) a seculo . et generatione . Alde nimet er gâreuuo dana sîna gnâda fóne déro uuérlte . unde fóne ménniscon geburte .

**) Aut obliuiscetur misereri deus ? Alde irgizet [5]) er ze sceînenne diâ

[1]) Uuacheroren. Sch.
[2]) quam. Sch.
[3]) (martiro). Sch.
[4]) abscindet. Sch.
[5]) irigzet. Sch.

*) S. 273. **) CLV.

gnâda sînero incarnationis (manuuérdini [1]) . die er gehéizzen hábet?

Aut continebit in ira sua misericordiam suam? Alde benímet imo zorn sîna gnada?

Et dixi. Vnde transiliendo (ubersprángondo) dâhta ih sús.

Nunc cepi. Er [2]) ne uuás iz . nû ist iz. Transiliendo (muot-sprangondo) begonda ih fernémen diû ding.

Hæc est inmutatio dexteræ excelsi. Ih fernímo uuola uues dísiu uuéhselunga ist . déro ih frô bin. CHRISTVS ist dextera excelsi (zeseuua des hôhin) . der hábet genus humanum (man-chúnne) geuuéhselot . de tenebris in lucem . de seruitute in libertatem filiorum dei (fone finstri ze liehte fone scalcheit in diê frîhalsi Gotes chindo) . der hábet mih selben uzzer mir selbemo brâht. Ih hábo mih nû ferrécchet an în . frêisa uuâre mir úbe ih fóllestuônde an mir.

Memor fui operum domini quia memor ero ab initio mirabilium tuorum . et meditabor in omnibus operibus tuis. Dâr ána scinet daz ih kehúhtig uuas . *) Gótes uuércho . daz ih fone êrest dînero uuúndero gehúgo . unde in allen dînen uuerchen gedanchhafte bin. Dû tâte ménniscen ad imaginem tuam (ze dinemo bilde) . du inphiênge munera abel (abêlis ópher) . du gehiélte unsih in arca . dû eiscótost isaâgin ze ópheré in typo (in fórezêichin) CHRISTI . daz állez tuôt mih hógezzin.

Et in affectionibus tuis garriam. Vnde in dînen minnesaminon mandelchôson ih. Sîd der gárrulus ist . der gesuigen ne mag . hînnan hábo ouh ih . daz ih kesuigen ne mag.

Deus in sancto uia tua. Got . in CHRISTO ist dîn uuég. Er chad. EGO SVM VIA (ih pin uuég).

Quis deus magnus sicut deus noster. Vuer ist sô mahtig Got . so unser Got?

Tu es deus qui facis mirabilia solus. Dû bist Got [3]) . dû êino uuúnder tuôst . unde mit diû scêinest . daz ánderer ne ist.

Notam fecisti in populis uirtutem tuam. CHRISTVM der dîn uirtus ist . hábest dû gentibus (diêtin) chunt ketân.

Redemisti in brachio tuo populum tuum. An îmo habest dû irlôset dînen liût. Er ist dîn uirtus (chraft) . er ist dîn brachium (árim).

Filios israhel et ioseph. Hábest pêide irlôset . ioh filios israhelis (israhelis chint) . ioh populum gentium (den liût dero diêto) . der démo

[1]) (manuuerdeni). Sch.

[2]) El. Sch.

[3]) Fehlt bei Schilter von « Tu es » an.

*) S. 274.

uuâren ioseph (zésiuuun súne) háftet . dén êner bezéichenda.

Viderunt te aquæ deus . uiderunt te aquæ. Liûte gesâhen dih . dih kesahen liûte. Daz uuas fóne diû . quia notam fecisti in populis uirtutem tuam (uuanda chunt ketâte undir liúten dîna chraft [1]).

Et timuerunt. Vnde forhton dih . daz uuas mutatio dextere excelsi (der uuehsil des hôen Gotes zéseuuun [2]).

Et turbatæ sunt abyssi. Vnde uuazzer tiêfina uuúrden getruôbot . daz sint hominum conscientie (ménniscon in=uuízzeda). Vuaz mag tiêfera sîn?

Multitudo sonitus aquarum. Vuard michel doz [3]) déro uuazzero . in ymnis et canticis et orationibus (lóbin unde in sanclêichen unde in gebétin [4]). Vuannan uuaz daz?

Vocem dederunt nubes. Diû uuolchen lûtton . apostoli brédigoton .

Et enim sagittæ tuæ pertransierunt. Dîniu uuort turhkiêngen déro ménniscon herzen .

*) Vox tonitrui tui in rota. In orbe terrarum (in uuerlt rinch) scullen dîniu égelichen uuerch .

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ. Dîniu miracula (uuúndir) irschînen allero uuerlte. Vuanda siê fuôren in circuitu . tonando et coruscando (al umbe diê uuerlt . tónerondo unde blécchesindo).

Commota est et contremuit terra. Dannan uuard iruuéget unde irbîbeta diû erda. Ménnischen irchâmen sih uf [5]).

In mari uie tue. In gentibus (undir diêtin) uuurden dîne uuéga . ze in châme dû dô .

Et semite tue in aquis multis. In multis populis (undir mánigon liûten) uuâren dîne ferte.

Et uestigia tua non cognoscentur. Vnde fone iudeis ne uuúrden bechennet dîne férte. Sie chédent iê noh. NON DVM VENIT CHRISTVS (noh ne cham iêo christ niêht).

Deduxisti sicut oues populum tuum . in manu moysi et aaron. Den sélben dînen liût leitost dû doh also scâf ûzzer egypto in moysenis unde in aaronis handen. Nu hâbent siê dir úbelo gedanchot . daz siê eine under allen . dih ne uuellen bechénnen .

---

[1]) (— liutin —). Sch.

[2]) (— uuehsel —). Sch.

[3]) daz. Sch.

[4]) (in lobin — kebetin). Sch.

[5]) Man kann auch « us » und « ir » lesen. Sch. « uf ».

*) S. 275.

PSALMUS LXXVII.

INTELLECTVS ASAPH.

Vuaz chundet uns asaph? A˜ne daz uuir êin gehôren . unde ander fernémen. Gehôren . uuiêo der alto liût ingratus (undanch=fellich) uuas beneficiis dei (Gótes liêbtâten) unde fernémen . daz uuir sô sámo ne suln sîn.

ATTENDITE POPVLVS MEVS LEGEM MEAM. Mîne liute fernément mîna êa.

Inclinate aurem uestram in uerba oris mei. *) Héldent iûuuer [1]) ora . ze diên uuorten mînes mundes.

Aperiam in parabolis os . meum . loquar propositiones ab initio. Ih induôn mînen munt an uuidermezzungon . toûgeniu [2]) gechôse spricho ih . fone demo ánagenne iûuuerro ferte fone egypto. Vuir gehôren tágeliches parabolas (uuider=mezza) in sancto euangelio. Also CHRISTVS sih selben uuidermezzot grano frumenti (demo chernin des chórin uuuôcheres). **) Dar gehôren uuir oûh propositiones (irratini). Also daz ist. QVID VOBIS VIDETVR DE CHRISTO . CVIVS FILIVS EST (uuas túnchet iû umbe christ . uues sun uuânint ir ist er). Vuaz châden dô iudei? DAVID (er ist dauidis sun). Vnde uuas aber er? Vuieo mag CHRISTVS pêidiu sin? ioh filius dauid (dauidis sun) sô ir chédent . ioh dominus dauid (dauidis herro) . so er imo selbo chad . do er sus fône imo sprah [3]). DIXIT DOMINVS . S. PATER . DOMINO MEO . S. FILIO SVO CHRISTO SEDE A DEXTERIS MEIS (sprah min herro fater minemo hêrrin christo sînemo sune zuo sizze ze zeséuuun min). Tougeno lêrta diû propositio (râtisca) siê fernemen . CHRISTVM in tempore filium dauid . in æternitate filium dei (zîtlicho dauidis . sun sîn êuuelicho Gotes sun sin [4]). Parabolæ (uuider=mezza) unde propositiones (râtisca) sint diê figuræ (uuah pilde) . fone diên Paulus chad. HÆC OMNIA IN FIGVRA CONTINGEBANT ILLIS (disiû álliû geschâhen iudon in uuáhpilden).

Quanta audiuimus et cognouimus ea . et patres nostri narrauerunt nobis. Diz ist uox hominis (menniscin stimma) . uox asáph . daz fóre uuas iz uox dei (Gotes stimma). Vuiêo máhtigiû ding uuir fernómen háben . diû er téta in ueteri testamento (in dero altun bineimeda [5]) . unde nû háben uuir siu bechennet in nouo (an dero niûuuun) . unde ûnsere forderen . moyses et prophetæ (unde uuis=sagin) zalton siû uns.

[1]) iuuuera. Sch.
[2]) touchenin. Sch.
[3]) sprach. Sch.
[4]) (zeitlicho —). Sch.
[5]) (— bineumeda). Sch.

*) S. CLVI. **) S. 276.

Non sunt occultata a filiis eorum . in generatione altera . Siû sint únferborgen fóre íro chínden . in anderro gebúrte . Vuir bin diû ándera geburt . diû ándera generatio (gebúrt) . déro nu chomen ist regeneratio (uuídirburt i. toúfi) .

Narrantes laudes domini . et uirtutes eius . et mirabilia eius quæ fecit . Dâr stât fóre . patres NOSTRI NARRAVERVNT NOBIS . Démo in chît . NARRANTES LAVDES DOMINI . Vns ságente sin lob . unde sina chráft . unde siniu uuúnder . diu er têta .

Et suscitauit testimonium in iacob et legem posuit in israhel . Vnde er chíhta urchúnde in iacob . Vuaz ist daz ? A˜ne dâz dára nâh stât . unde êa sazta ér in israhel . Selbiu diû êa uuas daz úrchúnde . daz man gelouben solta . uuanda Got fant sia . unde er iáh iro .

Quanta mandauit patribus nostris . Vuieo mánegiu [1]) præcepta (gebot) er beuálh únseren fórderen . Vuára zuo ?

*) Nota facere ea filiis suis . Chunt siu ze tuônne iro chínden . Ziu diên ?

Vt cognoscat generatio altera . Daz diû ánderiu sláhta [2]) diu bechenne . diû sie ne bechandon . Vuéliu ist diû slahta ?

Filii qui nascentur . Gentes die in nouo testamento gebóren uuérdent .

Et exurgent . Vnde mit CHRISTO irstânt .

Et narrabunt filiis suis . Vnde diê zélent siû íro chinden . In uuélen uuórten ?

Vt ponant in deo spem suam . Daz diû íro chint an Got sézzen iro gedingi . nals an íro selbero rehte . so êne tâtin .

Et non obliuiscantur operum dei . Vnde sie Gotes uuércho ne ergezzen . uuanda er der uuurcho ist bonorum operum (kuôtero uuercho) . nals ménnisco .

Et mandata eius exquirant . Vnde siê fórdereien [3]) siniu gebót ze irfóllone . mit sinero hélfo .

Ne fiant sicut patres eorum . generatio praua et amaricans . Daz siê ne uuérden auuékkiû sláhta . unde bitteren gesmágmen hábentiû . nâh íro fórderon . die in deserto (in êi note) irstúrben .

Generatio quæ non direxit cor suum . Slahta sólechiû . diu daz herza ne gerihta .

Et non est creditus cum deo spiritus eius . Vnde sáment Góte sih ne geinmuôtâ .

Filii effrem intendentes arcum et

[1]) manigiu. Sch.
[2]) flahta. Sch.
[3]) fordereten. Sch.

*) S. 277.

mittentes sagittas suas . conuersi sunt in die belli . Effremis súne fluôhen so der uuig uuard . doh sie bógen spiênin unde mitte [1]) scúzzin . Sie fiêngen ze uuige . dara nâh irlúgen siê in . So temptatio cham . so bétoton sie uitulum (diz chalp) . danne sie fóre châden . QVECVMQVE LOCVTVS EST NOBIS DEVS NOSTER . FACIEMVS ET AVDIEMVS (so uuaz unser Got uns keságet hâbet daz tuôen uuir . unde lóseen is) .

Non custodierunt testamentum dei . et in lege eius noluerunt ambulare . Dâr gehôre iz . unde an effraim fernim sie alle . Siê ne huôton Gotes êo . Testamentum (pinêimeda [2]) ist lex . also ouh dâr fóre testimonium (stn úrchunde) . Dâr âna ne uuolton siê gân .

*) Et obliti sunt benefactorum eius . et mirabilium eius . que ostendit eis . Vnde irgazzen stnero liêbtate unde stnero uuúndero . diû er in oûgta .

Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra egypti in campo teneos [3]) Fóre moyse unde aaron têta er uuúnder in egypto . dâr tanis ciuitas (diû burg) ist . dero genitiuus grece ist taneos (sinic-uuehsil in grammatiche . in chriêchiscun chit —) .

Interrupit mare et perduxit eos statuit aquas quasi in ûtre . Er under-bráh den mére . unde lêita sie dûre . unde stâtta diû uuázzer . sámo so in utre (in ûdirbalge) betâniû .

**) Et deduxit eos in nube diei . et tota nocte in inluminatione ignis . Vnde táges lêita er sie mit uuólchene [4]) . nahtes mit démo schtmen [5]) des fiûres .

Disrupit petram in heremo et adaquauit eos uelut in abysso multa . Den stêin zebráh er in démo êinote . unde tranchta siê . samo in tiêffemo uuâge .

Et eduxit aquam de petra . et eduxit tanquam flumina aquas . Vnde uuazzer liêz er ûzzer démo steine . sô genúhtigiu sámo so âha .

Et apposuerunt adhuc peccare ei . i. non credere ei . Noh danne légeton siê zuô . imo ze misseloûbenne . Noh dô . ne irdrôz sie déro ungeloûbon .

In ira concitauerunt [6]) excelsum in inaquoso . i. in siccitate . Got reizton sie ze zorne dâr in-dúrri . Dúrre uuas daz lânt . dúrre uuas iro muôt . daz reizta Got ze zórne .

---

[1]) mitte. Sch.
[2]) Schilter hat es als glosse zu « lex ».
[3]) Taneos. Sch.
[4]) uuolchenne. Sch.
[5]) schinen. Sch.
[6]) excitaverunt. Sch.

*) S. 278. **) CLVII.

Et temptauerunt deum in cordibus suis . ut peterent escas animabus suis. Vnde dô besuôhton siê Got in iro herzon . so daz siê iro sêlon fuôro bâtin . nals diê sêla ze nêrenne . núbe inne ze hâbenne .

Et male locuti sunt de deo . Vnde sus úbelo sprachen sie fóne Góte .

Nunquid poterit deus parare mensam in deserto? Mag Got hiêr in uuuôsti gében ézzen?

Quoniam percussit petram et fluxerunt aquæ et torrentes inundauerunt . nunquid et panem poterit dare . aut parare mensam populo suo? *) Sid er an den stêin sluôg unde sâr dânnan ûz flúzzen uuasser genúhtigiû mag er oûh prôt kében unde rihten dische sinemo liûte?

Ideo audiuit dominus . et distulit . s. uindictam . Fone diû gehôrta iz trúhten . unde frista sinen ánden .

Et ignis accensus est in iacob . et ira ascendit in israhel . Vnde nâh iro sêti . inbrân fiûr in iacob (in iacobis súne) . unde sin zorn fuôr in israhel (in israhelis chint) . Sin zórn uuas fiûr .

Quia non crediderunt in deo . nec sperauerunt in salutare eius . Vuanda sie an Got ne gloûbton . noh an sinen haltare ne gedington . Vues? A˜ne israhelis .

Et mandabit nubibus desuper . et ianuas cæli aperuit . Vnde do gebôt er uuólchenen obenan . unde himel túre in téta er .

Et pluit illis manna ad manducandum . et panem cæli dedit eis . Vnde régenota in manna (crúzze = mélo) ze ezzenne . unde gáb in himelbrôt .

Panem angelorum manducauit homo . E˜ngelo brôt az mónnisco . Er âz manna daz CHRISTVM bezêichenet . er ist panis angelorum . uuanda sin lébent siê .

Cibaria dedit eis in abundantia . Fuôra gáb er in in genúhte . Secundum istoriam fuôr iz sô . iz uuas âber állez pilde déro sideron dingo . diu in nouo testamento (in dero niuuuun binêimeda) geschêhen sint .

Transtulit austrum de cælo . et induxit in uirtute sua affricum . Sûnt uuint fuôrta er fóne himele . unde affricum . der oub libs héizet . prâhta ér in sinero chréfte .

Et pluit super eos sicut puluerem carnes . Vnde mit diên uuarf er siê âna fleisg . also dicchên sámo so stôub .

Et sicut arenam maris uolatilia pennata . Vnde gefúgele sámo sô méresánt .

Et ceciderunt in medio castrorum eorum . circa tabernacula eorum . Diû fielen in die hérebirga . unde umbe diê hérebirga .

**) Et manducauerunt et saturati

*) 279. **) S. 280.

Digitized by Google

sunt nimis. Vnde uuúrden siê ze séti. unde uuúrden unmâzzo sât.

Et desiderum eorum attulit eis. Vnde so irfóllota er íro gelúste.

Non sunt fraudati a desiderio suo. Noh er ne ferzêh in des siê géreton. Vuiêo do?

Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum. et ira dei ascendit super eos. Vnz [1]) íro ezzen noh in íro munde uuas. so cham úber sie Gotes abolgi. die er umbe daz frista. daz er in êr gescêindi. uuaz er gemag.

Et occidit plurimos eorum. Vnde ferlôs er íro mânige. Alde iz chit pingues eorum. i. qui erant superbi inter eos (íro másta daz nennit die dir hôhfertich uuârin under in [2]).

Et electos israhel impediuit. Vnde diê Gótes iruuéleten. sô moyses uuas unde aaron unde finees. írta diû ira dei (Gotes irbolgeni). daz sie in nehêin helfa ne mahton sin.

In omnibus his peccauerunt adhuc. et non crediderunt in mirabilibus eius. In diên dingen állên. súndoton siê iêo zuô. unde an sinen uuúnderen daz chit siniu uuúnder âna sêhendo. uuâren siê ungeloûbig.

Et defecerunt in uanitate dies eorum. Vnde in úppigheite nals in uuârhêite. ze-giêngen íro tága.

*) Et anni eorum cum festinatione. Vnde íro iâr spuotigo.

Cum occideret eos tunc quærebant eum et reuertebantur. Sô er siê sluôg. so suôhton sie in. unde iruuúnden ze ímo. nals umbe. minna. nube úbe [3]) forhtun.

Ante lucem ueniebant ad eum. Dánne châmen siê frûo ze ímo.

Et rememorati sunt quia deus adiutor est eorum. et deus excelsus redemptor eorum est. Vnde fóne déro nôte behúgeton sie sih. daz der hôhesto Got íro hélfare. unde íro lôsare ist.

Et dilexerunt eum in ore suo. cor autem ipsorum non erat rectum cum eo. Et lingua sua mentiti sunt ei. **) nec fideles habiti sunt in testamento eius. Vnde minnoton in ân íro uuórten. âber iro herza ne uuas rehtez uuider in. unde mit iro zungon lúgen siê ímo. noh ketriûuue ne uuâren siê an sinero êo.

Ipse autem misericors. et propitius fiet peccatis eorum. et non disperdet eos. Er ist âber genâdig. unde er uuirt pesuônet íro súndon. daz chit. er inphâhet suôna umbe iro sunda. sô siê ioh filium dei (Go-

[1]) Uns. Sch.

[2]) (— hohfertig —). Sch.

[3]) umbe. Sch.

*) S. CLVIII. **) S. 281.

tes sún) irslâhent unde ne ferliûset siê sô . núbe diê reliquiæ (âleiba) gehalten uuerden .

Et abundauit ut auerteret iram suam . Vnde fóllun licheta imo . daz er dána uuanti sin zórn .

Et non accendit omnem iram suam . Noh er ne zúnta al sin zorn . Er ne liêz imo sô zorn sin . so siê gefrêhtot hâbeton . noh dô . noh sid . in sinero passione (martero) .

Et recordatus est quia caro sunt spiritus uadens et non rediens . Vnde daz téta ér irhúgendo iro brôdi . daz siê fleisg sint . Vnde uuaz oûh mêr? Hina fârenter geist . unde ne iruúindeter . Iruuindet er in iudicio (an suôno tâge) . daz ne tuôt er âber hiêr ze uuónenne .

Quotiens exacerbauerunt eum in deserto . in ira concitauerunt eum in inaquoso . Aû . uuiêo diccho sie in grâmdôn in déro uuuôsti uuiêo diccho siê in ze zórne ne ge-gruôzton dar in dúrri .

Et conuersi sunt et temptauerunt deum . Vnde uuúrden bechêret ze Góte . unde sâr dâr bi . chóreton siê âber sin .

Et sanctum israhel exacerbauerunt . Vnde den israhelis hêiligen grâmdon siê .

Non sunt recordati manus eius qua die liberauit eos de manu tribulantis . Siê ne irhiûgeton [1]) sines keuualtes . dén er scêinda . do er siê lôsta fore pharaonis keuualtet der siê arbêita .

*) Sicut posuit in egypto signa sua et prodigia sua in campo taneos . Vuieo er zêichen téta in egypto . unde séltsâni in tâne felden . Taneos chit humile mandatum (tiêmuôte gebót [2]) . bediû uuéllen genuôge . daz taneos si . nomen ciuitatis indeclinabile (selb-namo dero burch únchêrlich in gramatiche [3]) . so uuiêo andere chéden also dâr fóre stât . tanis nominatiuum (selbnámin sin) . taneos genitiuum (dannen búrtigin sin [4]) .

Et conuertit in sanguinem flumina eorum . et manationes aquarum . i. aquas ab imo ebullientes ne biberent . A'ha unde brúnâdara mâchota er ze bluote . daz sie ne trúnchîn . Egyptii gruôben . unde suôhton [5]) scaturigines aquarum (crúntlaccha uuazzero) . sie fúnden âber sanguinem pro aquis (pluot fure uuazzir) .

Misit in eos kenomiam . i. muscam caninam . et comedit eos et ranam . et disperdidit eos . Húnt-fliêgun

[1]) irhugeton. Sch.

[2]) Schilter hat die schlussklammer erst nach « indeclinabile ».

[3]) (— burg — grammatiche). Sch.

[4]) (dannen burgti [leg . burtigin sin] in sin). Sch.

[5]) suohten. Sch.

*) S. 282.

santa er sie âna . diû âz siê . unde den frósg . unde der dôsta siê .

Et dedit erugini . i. rubigini fructus eorum . et labores eorum locustæ . Vnde fersézze (i. frásezze) gab er iro uuuôchera . unde iro arbêite hêstafele .

Et occidit in grandine uineas eorum . et moros eorum in pruina . Vnde iro uuinegarten ferlôs er mit hágele . iro mûrbouma mit rîfen .

Et tradidit grandini iumenta eorum . et possessionem eorum igni . Vnde iro fêho gab er hâgale unde ander daz sie besâzzen démo blichfiûre . Erugo (frásez) unde pruina (rîffo) unde ignis (fiûr) ne stânt niêht in exodo (an ûzfart puôche) . nube ânderiu driû . scinifes ulcera tenebræ (hunt-fliêga rûda finstrina) .

Misit in eos iram indignationis suæ . indignationem et iram et tribulationem in missiones per angelos malos . Er sânta sie âna diâ âbolgi sînes zornes . zorn . unde bólgenscaft . unde arbêite . unde scâden . santa er in . be_diên tiêfelen . Sie uuâren ministri (frúmara) ârges uuillen ut odirent populum dei (daz sie Gotes liût hâzzetin) . unde súhte . daz sie schêbedîg [1]) uuurden unde tôdes . daz sie iro primogenita (êrist porna) ferlûren . *) Inmissiones dîa ânauuerfunga hêizzent . kescêhent pêidiu . ioh fone bonis (kuôten) . ioh malis (úbelen) angelis . Boni angeli uuurfen uuir an sodomam . mali uuurfen ignem de cælo (fiûr fóne himele) ze brénnenne substantiam iob (rôris habid [2]) unde daz man hier liset [3]) . suht unde stérben an ægyptios . Vnéder siê doh mâchotin ranas (frósca) unde scinifes (hûnt-fliêga) unde sanguinem (bluôt) daz ist in questione (in fôrsco) .

Viam fecit semitæ iræ suæ . non pepercit a morte animabus eorum . et iumenta eorum in morte conclusit . Er rûmda démo uuége sînero irbólgeni . uuanda er in_schêrm ne uuás . iro lîbe ne lîbta er fóne démo tôde . iro stálfêho betéta er in demo tôde .

**) Et percussit omnem primogenitum in egypto . primitias laboris eorum in tabernaculis cham . Vnde sluôg in iêo daz âltesta in âllen stéten . diê fruôsten arbeite sluôg er in châmis kesâzzen . Diû zuei ságent etn . uuanda châmis âfterchomen besâzzen ægyptum .

Et abstulit sicut oues populum suum . et perduxit eos tanquam gregem in deserto . Vnde démo getânemo . nam er dâna sînen liût samo so scâf . unde uuîsta sie âfter démo einote sâmo so sîne hêrta .

[1]) Schilter hat das wort in klammern.
[2]) (— habit). Sch.
[3]) lieset. Sch.

*) S. 283. **) S. CLIX.

Et eduxit eos in spe. Vnde lêita sie ûz in déro gedingi terræ promissionis (des kehêizlandis) . also ouh er unsih . nu irlôste de tenebris infidelitatis per pascua spiritalia (fone ungeloûbon finstri after geistlichero uueîdo) leitet [1]) in hoc sæculo . (hiêr in‿uuerlte) . sâmo so in deserto (in êinote) mit dero gedingi regni cælestis (himil‑rîches) .

Et non timuerunt. Vnde sie ne forhton in. Noh uuir ne sûln. Si DEVS PRO NOBIS QVIS CONTRA NOS (ube Got unser halb ist uuer ist danne uuider uns)?

Et inimicos eorum operuit mare. Vnde iro fienda beuuarf der mére. So hâbet diê unsere getân baptismum (diû toûfi) .

Et induxit eos in montem sacrificationis suæ. Vnde ûffen syon (hôun‑uuârta) sinen heilgen berg prâhta er siê . aber unsih in sanctam ecclesiam (in‿sina brût‑sâmenunga) .

*) Montem quem acquisiuit dextera eius. Den berg sin zéseuua geuuân . also CHRISTVS ecclesiam.

Et eiecit a facie eorum gentes. Vnde stiêz er gentes (diête) ûz fone iro gesihte. So tuôt er noh malignos spiritus . die gentilium errorum auctores sint (diê leiden tîefela . diê déro heidenon irridin mâchara sint). Er ist sie eiciens a fidelium cordibus (ûz stôzzinde ûzzir diên herzon sinero hôldon) .

Et sorte diuisit eis terram in funiculo distributionis. Vnde nâh keuuórfenemo lôzze teilta er daz lânt . mit mâz‑sêile . also man nû tuôt mit ruôto. So ist nu . unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult (der ieo selb selbo geist in annilichemo sine genâda teilende in‑gâgen des er uuile [2]) .

Et habitare facit in tabernaculis eorum tribus israel. Vnde téta er israhel bûen an iro stéten. In cælesti sede (ûffen himelo gezâzze) dannan mali angeli (ubelo éngela) fiêlen . dâr séldôt er sinen liût. Vuaz taten aber dâra nâh iro chint . unde iro âfterchomen?

Et temptauerunt et exacerbauerunt deum excelsum . et testimonia eius non custodierunt. Daz selba tâten siê . unde besuôhton den himeleschen Gotitenluuues unde gramdon in . noh sîniu úrchûnde . ne behuôton siê .

Et auerterunt se et non seruauerunt pactum quem‑admodum patres eorum. Vnde uuanton sih fone imo .

[1]) Schiller hat die klammer nach « leitet ».

[2]) « in annilichemo » steht sehr deutlich und an zwei linien vertheilt. Schiller liest dafür « mannilichemo ».

*) S. 284.

Digitized by Google

unde ne uuéreton iro gedingun . die sie sáment Góte getân hábeton . also siê oûh íro fórderen ne uuérêton . Vbele tâten diê fórderen áfter uuége fârendo . baz ne tâten diê áfterchomen . dâr hêime [1]) sizzendo .

Conuersi sunt in arcum prauum . Sie uuúrden bechêret unde geuuéhselot in árgen bógen . uuanda siê ze úbele râmeton nals ze guôte .

Et in ira [2]) concitauerunt eum in collibus suis . Vnde geruôzton [3]) in ze zorne . ûfen íro buôlen . dâr siê idolatriam (ábkot-diênist) uôbton .

Et in sculptilibus suis ad emulationem eum prouocauerunt . Vnde in íro abGot-pilden reizton siê in ze fientscéfte .

*) Audiuit deus . i. aduertit deus . Do téta des Got alles uuára . Vnde uuiêo do?

Spreuit ualde israhel . et ad nihilum redegit . Do ferchôs er sie harto . unde brâhta siê ze nichte .

Et repulit tabernaculum silo . tabernaculum suum . ubi habitauit in hominibus . Vnde stiêz fone ímo daz tabernaculum (kezélt) daz in silo uuas . dâr er an ménniscon nals in gezelte gesâzze hábeta . noh ímo ne uuas daz kádem mâre . do er dero ne ruôhta . umbe die iz kemáchot uuas . Daz kescah sub heli sacerdote (fî démo êuuarten heli) .

Et tradidit in captiuitate uirtutem eorum . et pulcritudinem eorum in manus inimici . Vnde fersanta er in éllende unde in fiéndo hant . iro chraft . unde iro scôni . Daz uuas arca domini (Gotes archa) . dia in allophili námen .

**) Et conclusit in gladio populum suum . et hereditatem suam spreuit . Vnde behálbota mit suerte sinen liût . unde ferchôs sîn erbe .

Iuuenes eorum comedit ignis . i. ira bellantium . et uirgines eorum non sunt lamentate . Iúnge man fertîligota der uuîg . iúngiû uuîb kenómeniû ne uuêinota niêman nâh síte . mánnelih uuas ímo selbo mêr .

Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt et uiduæ eorum non plorabuntur . Ofni unde finees [4]) filii heli (des êuuarten súne) lâgen inuuîge . noh sâr iro uuîteuua déro êiniu án demo chint-pette irstarb . ne uuúrden geuuelnot . Daz kemelna leîd ne liêz siê .

Et excitatus est tanquam dormiens dominus tanquam potens crapulatus a uino . Do uuard truhten sámo so slâfender eruuécchet samo so mahtig man . uuînes trúnchener . Vuér

[1]) heimo. Sch.
[2]) iram. Sch.
[3]) gruozton. Sch.
[4]) Sinees. Sch.

*) S. 285. **) S. CLX.

getórsti [1]) fone Góte so sprechen ane spiritus eius (sin Geist [2])? Er geduôhta allophilis dormire (slâffin). dô er in sólih gehángta . unde sie chaden VBI EST DEVS EORVM (uuar ist nu iro Got). Er iruuácheta áber . unde scelnda in daz sâr.

*) Et percussit inimicos suos in posteriora. Vnde stuônt ûf . unde sluôg sie in posteriora (an den áfterin [3]). Ziu? Vuanda sie minnoton posteriora (diû áfterin) diû in dunchen solton uelut stercora (also des áfterin mist). So uuélee testamentum dei (Gotes penelmeda) inphâhent unde doh uóbent uanitatem (pôsheit) . die sezzent arcam dei (Gotes archa) zuo diên idolis (ábkotin) . dero uanitas (bôsheit) uuirt irféllet also dagôn [4]) téta . aber arca dei (Gotes archa) . secretum scilicet testamentum [5]) . quod est regnum cælorum . manet in æternum (ih meino die toûgeni dero binêimedo daz daz himel-riche ist diû uuéret iêmer [6]).

Opprobrium sempiternum dedit illis . E uuígen iteuuiz cáb er in . uuanda so scántlicho [7]) ánderen ne gescáh.

Et repulit tabernaculum ioseph . et tribum effrem non elegit . sed elegit tribum iuda . montem syon quem dilexit. Vnde Got ne uuolta ioseph noh effrem . er ne uuolta uetustum populum terrena premia requirentem (den alten liût erdîna lôna suôchintin) . nube iudam (beiehintin [8]). uuolta er nouum populum (niúuuen liût) uuolta er . cælestia desiderantem (himilisca lona fórderontin) unde montem syon (uuart-perch [9]) . ecclesiam futura præmia speculantem (ih meino christenheit an diê chúnftigin lôna uuartenda) . Ioseph uuas præclari meriti (mârero uuírdo) . effrem uuard prælatus (fúre gezúchit) fone iacob sinemo bruôder manasse . uuaz uuirt dánne an in so námeháften fernómen . ane áller iudaicus populus (iúdono liût)? Vuanda uns Got in parabolis (uuidir-mazzon) zuô sprichet . pediû sin fernumstig [10]) sinero uuôrto . diû êin chédent . ánder bezeichenent.

Et edificauit sicut unicornium sacrificium suum . i. sacrificationem suam . in terra quam fundauit in sæcula. Vnde zimberota sina helligunga . gelicha demo einhúrnen in démo lande . daz er ze êuuon gefe-

[1]) getorfti. Sch.
[2]) (sin geist). Sch.
[3]) aftarin. Sch.
[4]) dagou. Sch.
[5]) testamenti. Sch.
[6]) (— bineimeda —). Sch.
[7]) scandlicho. Sch.
[8]) (betehiutiu [bejihtiu]). Sch.
[9]) (uuart perg). Sch.
[10]) fernumftig. Sch.

*) S. 286.

stenota. Sancta æcclesia ist supra petram fundata (christenheit — ûffin steine kegrúntsellot) . in déro ist sin sacrificium populus dei (uuiêchuuerch Gotes liût) . fone unica spe similis unicornuo (kelih einhurnin fone einiclichero gedingi).

Et elegit dauid seruum suum. Vnde eruuéleta dauid sinen scálg. fúre ioseph unde fúre effrem. CHRISTVM eruuéleta er. den er seruum (scalch) heizet [1]). *) umbe formam serui (daz pilde des scalchis).

Et sustulit eum de gregibus ouium. de post (i. pars. i. retro) fœtantes accepit eum. pascere iacob seruum suum et israhel hereditatem suam. Vnde nám er in fone diên scâfchutten [2]) . nâh diên oúuuen gántin inphiéng er in. Vuara zuo inphiêng er in? Pascere iacob seruum suum. et israel hereditatem suam. Den liût fúre diû scaf ze uuêidonne. Vuanda oûh CHRISTVS nu fóne iudeis kenómen [3]) ist. unde er gentium greges (dero diêto herta) haltet.

Et pauit eos in innocentia cordis sui. Vnde diê háltet er in dero ûnsundigi sines herzen. Vuer ist so innocens (únsúndich) so CHRISTVS?

Et in intellectibus manuum suarum deduxit eos. **) Vnde leita sie in diên fernúmesten sinero hando. daz chit sinero tâto. Iro intellectus (fernúmeste [4]) sint sine tâte. fóne diû chédênt sie imo zuô. DA MIHI INTELLECTVM ET SCRVTABOR LEGEM TVAM (gib mir fernúmist. so scródon ih din êa [5]).

PSALMUS LXXVIII.

PSALMVS ASAPH.

Congregatio dei (Gotes sámenunga) chlágot hiêr die desolationem ciuitatis (stôrida dero burch) ierusalem et templi dei (ioh des Gotes hûsis). diû be_antiocho gescáh. also dar fore in septuagesimo tertio psalmo (an demo sibinzegosten drittin salmin [6]) diû bechlágot uuirt. diû be tito uuard. unde be uespasiano. Die librum primum (daz êrra buôch) machabeorum gelésen hábent. dien ist si chúnt.

DEVS VENERVNT GENTES IN HEREDITATEM tuam. Got réchare sih iz. gentes sint chómen in din [7]) erbe. Daz ist kespróchen in tempore præterito (in irgánginimo zite) in dero

---

[1]) heizzet. Sch.
[2]) scafchurten. Sch.
[3]) kenommen. Sch.
[4]) (fernumeſte). Sch.
[5]) (— fernumiſte —). Sch.
[6]) (— sibinzegostin —). Sch.
[7]) din [diu]. Sch.

*) S. 287. **) CLXI.

stal . diê iz noh do liden solton . also ouh anderes uuâr [1]) fone futuris (chúnftigen dingin) kescriben [2]) ist . DEDERVNT IN ESCAM MEAM FEL (sie gâbin mir gallun ze ézzenne [3]) .

Polluerunt templum sanctum tuum. Siê hábent peuuóllen dîn hellig hus . Sie hábent dâr-în brâht abominationem idolorum (diê leitsami ábkoto) unde nôtent unsih immolare carnes suillas (opheron sufnin fleisc) . *) Ouh mag iz férnomen uuérden fóne diên . die in sancta ecclesia tempore persecutionis (in christis samenungo an démo zîte dero âhtungo) mit chéll genôtet uuúrden Gotes ferloûgenen . diê sîd sume [4]) in pœnitentia (mit riúuuo) mit Gote sih besuôndon .

Posuerunt ierusalem ut pomorum custodiam . Siê màchoton ierusalem also uuuôsta . also diê hûttun déro óbazo diê man in demo boûmgarten tuôt . diù danne ôde stat . so daz óbaz in gélesen uuirt .

Posuerunt morticina seruorum tuorum escas uolatilibus cæli . carnes sanctorum tuorum bestiis terræ . Siê gâben dînero scâlcho bótecha . unde dînero heiligon fleisg ze zánonne fógalen unde diêren .

Effuderunt sanguinem ipsorum tanquam aquam in circuitu ierusalem et non erat qui sepeliret . Siê liêzzen uz iro bluôt . samo undûrlicho so uuázzer umbe ierusalem . unde der ne uuas . der sie begruôbe . I'nne unde ûzze sluòg man sie în dero búrg . unde umbe diê búrg . unde dar lâgen siê umbe-grâbene .

Facti sumus obprobrium uicinis nostris subsannatio et irrisio his qui în circuitu nostro sunt . Vuir bin uuorden îteuuiz unseren gebûren . nâsesnûda unde huôh diên . diê umbe ûnsih sint .

Vsque quo domine irasceris în finem ? i. noli domine irasci in finem . Vuieo lango trúhten irbîlgest dû dîh sô in-énde ?

Accendetur uelut ignis zelus tuus ? Vuieo lango uuirt inzundet dîn ándo ? Niêo trúhten nescêinest du dîna âbolgi . unde dînen anden an énde . Ira (zorn) siêhet ad uindictam (ze gericche) . zelus (ando) siêhet ad exactionem castitatis (ze dero eisco reîn-lîchamin ioh sêl-reîni) . Vuéliù ist diù castitas ? Ne anima legem domini sui contemnat . et a deo suo fornicando dispereat (niê diù sêla iro hêrren êa ferchiêse . noh sie fône iro Góte huôruuerch tuondo sih selbun ferliêse) .

Effunde iram tuam in gentes quæ te non nouerunt . et in regna quæ nomen tuum non inuocauerunt . Kiùz

[1]) uuar [meer]. Sch.
[2]) kescribin. Sch.
[3]) (— ezzene). Sch.
[4]) sidsume. Sch.

*) S. 288.

ûz din zórn an diê diête . die dih ne bechénnent . unde an diû rîche diû dînen námen ána ne hárent . *) Die nehetna bechénneda Gótes ne uuéllen hâben ze dien laz dir zorn sin .

Quoniam comederunt iacob et locum eius desolauerunt . Vuanda siê frâzzen iacob . nah in sûmeliche chêrendo minis et terroribus (mit trôon ioh mit prúttinon) . unde légeton uuuôste stna stat . also ez fóre chit . Ut pomorum custodiam (samo óbez hútta) .

Ne memineris iniquitatum nostarum antiquarum . V'nserro alton unrehto . diû uns fóne parentibus chomen sint ne irhugest dû . uuanda uns ioh déro niûuuon ze filo ist .

Cito anticipent nos misericordiæ tuæ . Sliêmo fúre fángoen únsih dina gnada mit ablâze . er uuir ad iudicium (ze úber-têiledo) brâht uuerden .

Quia pauperes facti sumus nimis . s. iusticiæ . **) Vuanda uuir harto guôtelôse bin .

Adiuua nos deus salutaris noster . Hilf uns Got únser haltare . uuanda uuir pauperes unde infirmi (arm ioh unchreftig) birin . Doh uuir eigin liberum arbitrium (selb-uualt) uuir ne múgen doh niêht inbéren dînero helfo .

Propter gloriam nominis tui domine libera nos . Lôse únsih umbe dîa guôllichi dînes námen . vt [1]) qui gloriatur non in se ipso . sed in domino glorietur (daz der der sih ruôme an Gote nals an imo selbemo sih ruôme) .

Et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum . Vuis knâdig [2]) únseren sundon . umbe dînen námen nals umbe únsih . uuánda uuir ne hâben gefrêhtot ánder [3]) an supplicia (in gâltnisse) .

Ne quando dicant in gentibus ubi est deus eorum ? Niêo diête ne chêdên . uuâr ist îro Got ? unde sie uuânen daz Got ne st . alde úbe er st . daz er diên sînen ne hélfe .

Et innotescat . s. uindicta in nationibus coram oculis nostris . Vnde in diêtin uuerde geêiscot der gerth . so . daz uuir in gesêhen êin-uuéder in ultione (in gericche) alde in pænitentia in riúuuo) . Noh das ne ist maledictio (fluoch [4]) nube prophetatio (fore-sâga) .

Intret in conspectu tuo gemitus compeditorum . ***) Fúre dih chôme der sûftôd déro gedrúboton [5]) . Dih irbármee uuiêo nót in st in uin-

[1]) Das erste kleine « v » im texte.
[2]) gnadig. Sch.
[3]) andere. Sch.
[4]) Das « c » scheint durch einen punkt getilgt.
[5]) getruhoton. Sch.

*) S. 289. **) S. CLXII. ***) S. 290.

culis. Sélbiu diû corruptibilitas corporis ist suâre druôh . in déro álle guôte sûſtont. Den sûſtod pechénne dû.

Secundum magnitudinem brachii tui . posside filios mortificatorum. Nah déro micheli dînes keuuáltes pesizze déro irslágenon chint. Iro áfterchómen uuerden gemánigfaltot nah dînero chreſte . daz persecutio (diû ahtunga) getuôe christianos pullulare (uuáhsin) nals perire (ze irgân).

Redde uicinis nostris septuplum in sinum eorum. Kíb sibenfalt in iro buôsem unseren gebûron [1]) . kíb in toûgeno in iro herzon [2]) . fóllechlichen lôn . uuirf sie in reprobum sensum (in âuuerfigen sin).

Improperium ipsorum quod exprobrauerunt tibi domine. Kilt in dén iteuuiz den siê dir tâten. Nah diên uuorten állen gescah antiocho.

Nos autem populus tuus . et oues gregis tui confitebimur tibi in sæculum. A'ber uuir dîn liût den sie tílegon uuolton . unde scâf dînero herto iêhen dir iêmer . unz in énde déro uuerlte.

In generatione et generatione [3]) adnuntiabimus laudem tuam. Vuir chúnden dîn lob in-gebúrte unde in-gebúrte . uuanda in énero uuerlte dâr man Got siêhet sicuti est . dar ne chúndet niêman Got ándermo.

---

*) PSALMUS LXXIX.

IN FINEM PRO HIS QVI INMVTABVNTVR TESTIMONIVM IPSI ASAPH PRO ASSIRIIS.

A'n CHRISTVM râmet díser psalmus. umbe die gesúngener. diê in daz pezzera geuuéhselot [4]) uuerdent . úrchunde dero uuarheite selbero synagogæ des dinges . daz CHRISTVS chómen sol . unde sin uinea ecclesia sancta (uuin-garto . daz ist christenheit) sol uuerden plantata (keflánzot [5]). Ouh kesúngener umbe dirigentes (diê sih kerihtente) . daz uuir ne sîn . uuir sin generatio quæ non direxit cor suum (daz chúnne daz sîn herza ne rihta).

**) QVI REGIS ISRAHEL INTENDE. Du israhel rihtest . sih únsih ána . sceina uns dînâ gnada . irrín uns niûuuiû sunna. So chît der sîn bítet den sîn lánget . der dirigens ist (sih rihtinde ist).

Qui deducis uelut ouem ioseph. qui sedes super cherubim appare. Dû ioseph leitost also scâf . unde an

---

[1]) gebuoron. Sch.
[2]) herzen. Sch.
[3]) generationem. Sch.
[4]) geuuichselot. Sch.
[5]) (kepflanzot). Sch.

---

*) S. CLXIII. **) S. 291.

Digitized by Google

cherubim sizzest . oûge dih incarnatum. Du der leitest fidelem populum (den geloûbigen liût) . unde an plenitudine scientiæ (folli geuuizzedo) sizzest . du chum hara ze úns.

Coram effraim beniamin et manasse. Ouge dih fóre iudeis . fore israhel . dâr effraim beniamin . unde manasses sint.

Excita potentiam tuam et ueni . ut saluos facias nos. Vuécche dîna maht . sceina sta . unde chum . daz du unsih háltest.

Deus uirtutum conuerte nos. Got déro túgedo bechêre únsih zuo dir . uuanda uuir dâna bechêret uuâren fone dir.

Et ostende faciem tuam et salui erimus. Vnde ouge dîn ânasiune . unde so gnésen[1]) uuir. Ze êrist faciem hominis (ânasiûne ménniscin) . dâra nah sô is zit uuerde . faciem deitatis[2]) (ansiûne Gótehêite[3]). So uuérden uuir gehalten.

Domine deus uirtutum quo usque irasceris super orationem serui tui. Trúhten Got déro túgedo . so dû dânne chûmest . uuieo férro[4]) bilgest du dih dânne . sâmo so fâter nals iudex (úbirtâilare) . ze dînes scálches kebéte? Vuir uuâren inimici (dina figinda) . so uuir âber besuônet uuerden uuieo inchist du uns dânne déro uuorto . diû du unsih lêrest. Ne indvcas nos in temptationem (nie ne lêitest du uusih in ursuôch).

Cibabis nos pane lacrimarum . et potum dabis nobis in lacrimis in mensura. So inchist dû uns daz du unsih âzzest unde trénchest mit trânen bemézze. So lâzzest du únsih uuêinonte uuerden temptatos . *) ut erudias non opprimas (pesuôhte . daz du unsih fruôtest nals pitteppest[5]) . nah diên uuorten Pauli. Fidelis devs . qvi non vos permittit temptari , svpra qvam potestis ferre (ketriûuue Got der iûch ne lâzzet ferror pesuôchet uuerdin danne ir iz irlîden múgint.

Posuisti nos in contradictionem uicinis nostris. Hâbest unsih kesézzet chît asâph únseren gebûren in uuider sprâcha. Ze gentibus (diêtin) santost dû únsih . quasi agnos inter lupos (also lamp under uuolfa). Diên ságeton uuir christvm . sie châden âber. Qvis est iste novorvm demonvm nvntiator (uuer ist dirro niûuuero tiêfelo chûndire)?

Et inimici nostri subsannauerunt

---

[1]) genesen. Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter von der klammer an.

[3]) (— Gotheite). Sch.

[4]) sero. Sch.

[5]) (— pittepest). Sch.

*) S. 292.

nos. Vnde únsere fiénda huôton [1]) unser. daz uuir châden mortuum resurrexisse (únsirin Got tôtin irstándin sin [2]). Vnde daz uuard ze sólchero contradictione (uuíder-sprâcho). daz uuir cibati (geâzzit) uuúrden pane lacrimarum (mit prôte dero tráheno) unde potati in lacrimis (ketrénchet mit tráhenin). aber doh in mensura (pi mézze).

Domine deus uirtutum conuerte nos. et ostende faciem tuam et salui erimus. Das stat fóre.

Vineam ex egypto transtulisti. eiecisti gentes et plantasti eam. Vuínegarten ûzzer egypto ferfuôrtost dû. umbe den stiêzze dû ûz tiête. unde flánzotost în. Etheos gergeseos eueos amorreos iebuseos stiêzze duûz. unde rûmdost îmo.

Viam fecisti in conspectu eius. et plantasti radices eius et impleuit terram. Vuég in sinero gesihte tâte [3]) dû. unde flánzotost sine uuúrzella. unde irfúltost sin diê érda. Gens iudea. saz fóne iordane unz an mare magnum (michelin séh. ih meino den mitte-mére). so uuiêo ételiche énout iordane sâzzin aber der sídero uuínegarto. der fone énemo iruuuôhs irfúlta diê erda. Initium uineæ (ánigenne des uuín-garten) giêng ad mare et ad flumen (ze sêuue anderhalp ze dero âho). A'nagenne des uuínegarten. ze sêuue. ánderhalb ze dero âho. Finis kieng a mari usque ad mare (daz ende des iúngeren. fone mére ze mere). et a flumine usque ad terminos orbis terrarum (unde fone índiæ âho unz an uuerlt-richis ende [4]). unde fone diû uuard diu erda sin irfúllet.

*) Operuit montes umbra eius. et arbusta eius cædros dei. Sîn scâto id est prioris uinee (ih mêino des altrin uuíngartin [5]) bedâhta diê berga. ih mêino patriarchas et prophetas (hôhfatera unde diê fóreságin) unde sîniu smâle holz. mediocriter fideles (ih meino mâzziche geloûbige [6]). diê Got máchota sine cædros (hôhpoûma). altissimi meriti homines (daz chit hôero uuirdo ménniscin).

**) Extendisti palmites eius usque ad mare. et usque ad flumen propagines eius. Des uuínegarten zougen râbtost dû unz án mare magnum (michel mére). daz dâr bî íst. unde sine flánza an flumen iordanem (iordanis âha). So man álte réba

[1]) huonon. Sch.
[2]) (— todin irstantin —). Sch.
[3]) tade. Sch.
[4]) (undo fone Indiæ –). Sch.
[5]) (— uuingarten). Sch.
[6]) (— mazzigo —). Sch.

*) S. 293. **) S. CLXIV.

Digitized by Google

iúnget . unde man sie biêngendo in dîa érda begrébet [1]) . so hetzzent siê propagines a porro pangendo (férrebiêga . l. pagando [2]) . daz chît fone hína récchenne . Sîd dû in flánzotost . uuiêo fuôr iz do so?

Vtquid destruxisti maceriam eius . et uindemiant eam omnes transeuntes uiam? Zîu zâre dû dô dána sîna fésti . mit déro er begángen uuas? unde ziu uuîndemont în nú be diên sculden . álle hína îro uuég fárente? id est [3]) temporaliter dominantes (ih mêino zîtlicho hêrisonte).

Deuastauit eam aper de silua . et singularis ferus depastus est eam . Zîu hábet în nú iruuuôstet der éber ûzzer uualde . titus ûzzer gentibus (diêtin)? Vnde der einluzzo uuilde bêr . der mit démo suáneringe ne gât . hábet în sús frézzen? Romanus princeps (Rômo súnderfûrsto) unde omnis superbus (iêgelih übermuôto) . der ándermo sînero genôzscefte ne iiêhet der ist singularis (súndir ébir).

Deus uirtutum conuertere . Got dero túgedo uuirt pechêret ze genâdon doh iz so gefáren sî.

Respice de cælo et uide et uisita uineam istam . et perfice eam quam plantauit dextera tua . Vuarte [4]) fone hímele . unde sih an dîsin uutnegarten fône énemo chómenen . unde uuîso sîn . unde fólletuô în . den dîn zeseuua CHRISTVS flánzota . Sîd dû synagogam (genôtzogitûn [5]) ferzórn eigist . stâte sanctam ecclesiam (diê heiligun sámenunga).

Et super filium hominis quem confirmasti tibi . Vnde gefóllechlicho în ûffen des ménnischen súne . *) den du dir habest kefésténot . unde ze fundamento geléget . fone demo gescriben ist . FVNDAMENTVM ALIVD NEMO POTEST PONERE . PRÆTER ID QVOD POSITVM EST . QVOD EST CHRISTVS IESVS (ander fúndement ne mach niêman lékkin âne daz dir noh iêo geléget uuas . daz ist der hâltendo christ).

Incensa igni et suffosa ab increpatione uultus tui peribunt . Fóne déro irráfsungo dînes ánaliûtes . uuérdent ferlóren diû zuei . fone diên alle sunda chóment . cupiditas unde timor (kelúst unde forhta). Inzúntiû ding fone fiûre sint cupiditates (kelúste) . úndergrábeniû sint timores (forhtun). Amor (minna lúst) zundot ioh bonos (kuôte) ioh malos (úbele). Dû bist amans (minnehaft) . umbe daz . daz dir uuola sî . daz ne gîbet dir niêht amor malus

[1]) bechrebet. Sch.
[2]) (ferre piega —). Sch.
[3]) idem. Sch.
[4]) Uuarta. Sch.
[5]) (genotzogitum). Sch.

*) S. 294.

(ubil minna) . nube amor bonus (kuôt minna). So bist du oûh timens (fórhtig) umbe daz . daz dir uuê ne st . daz kibet bonus timor (kuot forhta) . nals malus (ubeliû). Fliêh diê zuêne die úbel stn . kehalt zuêne diê guot stn . unde habe Got hólden.

Fiat manus tua super uirum dexteræ tuæ . et super filium hominis quem confirmasti tibi. V'ber dén man dînero zéseuuun [1]) uuérde irbóten dîn hant . ad perfectionem uineæ (ze folle=uuórcha des uuin [2]) . unde uber MARÍVN sún . dén dû dir geféstenotost uuésen únice dilectum (einichlicho liêbin). Vnde dára nah ne scêiden uuir fóne dir.

Viuificabis nos et nomen tuum inuocabimus. A'n imo irchicchest dû únsih . unde bediû ána háreen uuir dînen námen. Vuir uuâren do tôt . dô uuir terram (erda) minnoton . nals deum (Got). An imo irniûuuost dû únsih . unde gibest uns uitam interioris hominis (den lîb des innirin minniscen).

Domine deus uirtutum conuerte nos . et ostende faciem tuam et salui erimus.

PSALMUS LXXX.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS QVINTA SABBATI . PSALMVS ASAPH.

Babtismum daz chît quinta sabbati ist sang . daz chit psalmus kesúngener selbemo asaph . *) selbero dominicæ congregationi (frôno sámenungo) an CHRISTVM séhender. Vuâr úmbe gesúngener? Vmbe die torcularia (torzilhus) . mit dien daz oleum gesêuuenot [3]) uuirt tougeno in gemellarium (in óle=chéllire) . unde amurca (óle=truôsin) gechêret uuirt in plateam (ze strâzzo). Vuéliu sint diu torcularia? Daz sint pressuræ (frássa) sanctæ ecclesiæ . mit diên alle die . diê dir [4]) getoûfet sint . boni et mali . besuôchet uuerdent . unde gescêiden uuerdent . ut reseruentur boni uelut oleum et proiciantur mali uelut amurca (daz die guôtin gehalten uuerden also díz óle . unde úbile feruuórfin also óle=trûosin [5]). Quinta sabbati (tóniristac) zeigot uns fóne diû baptizatos (getôufte) . daz des tages animalia ex aquis creata (lîbháftiû ûzzer uuázzere gescáffen) uuúrden [6]).

EXVLTATE DEO ADIVTORI NOSTRO. Fréuuent iûh Gote ze êron iûuuêr-

---

[1]) zesuuun. Sch.

[2]) zefollenuorchti des uuingarten. Sch.

[3]) geseuuenot (geseuuerot). Sch.

[4]) dar. Sch.

[5]) (— feruuorffin —). Sch.

[6]) Schilter hat die klammer nach «uuurden».

---

*) S. 295.

mo helfâre . alle die sin asaph kehêizzene . uuanda iû diser psalmus kesúngen uuírt.

Jubilate deo iacob. Niûmont imo. dâr iû dero [1]) uuorto ne gerínne . daz ir doh so scêinent iúuuera mendi. V'be ándere diênoien uentri (bûche). ándere uanitati (bôshelte). sint âber ir gedâhtig unde frômuôtig deo adiutori (Gote hélfâre).

Accipite psalmum et date tympanum. Inphâhent spiritale (keistlich dinch) . gebent carnale (uuerltlich dinc [2]). Psalmus est spiritalis . tympanum daz uzzer corio (hiûte) uuirt. daz ist carnale. Vuésent milte dero carnalium (uuérltlichon) . daz iû Got kebe spiritalia (keistlichiû). Yuanda ouh Paulus chit. SI NOS VOBIS SPRITALIA SEMINAVIMVS . MAGNVM EST SI NOS CARNALIA VESTRA METAMVS *) (ube uuir an iû keistlichiû dinch sâhen dunchit iû danne michil daz uuir uuerlt-kuôt árneien).

Psalterium iocundum cum cythara. Daz eina ist uuúnnelih sáment demo andermo . psalterium sáment cythara. Psalterium (sáltâre) hábet óbenan buh [3]) . dánnan gânt nider diê selten . quasi cælestis prædicatio (samo himilisce brédiga) . áber cythara hâbet nidenan bûh . **) uuanda corporalia opera (des lichamen uuerch) in-chéden suln . prædicationi uerbi dei (dero Gotis kebotis predio). Diz unde daz êrera sint ein . dar ist psalmus unde tympanum (saltir-sanch unde timpana) . hiêr ist psalterium (salter-sanch) unde cythara. Daz saltir-sanch heizet nû in dûtiscun rótta . a sono uocis . quod grammatici facticium uocant . ut titinnabulum . et clócca.

Canite initio mensis tuba. Plâsent mit hórne so niúuuer mâno si . daz chit nouam uitam fidentius et clarius prædicate (den niúuuun lîb den brediont paldôr . unde zorftôr) . also ander propheta chit. EXCLAMA . ET EXALTA QVASI TVBA VOCEM TVAM (irscrî unde irhôe dîna stimma also hórin).

In insigni die solemnitatis uestræ. An iûuuermo mâren dúldetâge [4]) plasent. Daz uôbent noh carnaliter (uuerlt-licho) iudei. Sie fâhent âna an primo die septembris mensis (an dero êristun luna herbist-mânodis) . der insignis dies solemnitatis (zeichenhaft túltitago [5]) ist . sáment in . unde blasent siben tâga . daz ne uuizzende . daz iz in fône diû uuard kebóten . quoniam septiformis gra-

[1]) dar iuuero. Sch.

[2]) Es steht eigentlich «uuerltlihl». Schilter hat «uuerl dinc».

[3]) buch. Sch.

[4]) dultetage. Sch.

[5]) (— tulttago). Sch.

*) S. CLXV. **) S. 296.

tia spiritus sancti baptizandis [1]) erat toto orbe prædicanda (daz diû sîbin-fáltiga genâda des hêiligin geistis after âllero uuerlte solta gebrediot uuerden dien die man toufin solta).

Quia præceptum in israhel est. et iudicium deo iacob. Fone diû singent in [2]) initio mensis tuba (an ânafange mânodis mit horne). uuanda lex ist fone moyse gegében in israhel. unde iudicium (urteilde) ist kegében deo christianorum. noui populi (des niúuuen liûtis). der mit iacob kezêichenet ist. Er chad. PATER NON IVDICAT QVEMQVAM. SED IVDICIVM OMNE DEDIT FILIO (der fáter ne uber-teilit niêmannin er gab daz úrtêil al démo sûne). Vnde âber. EGO IN IVDICIVM VENI IN HVNC MVNDVM. VT QVI NON VIDENT VIDEANT. ET QVI VIDENT CÆCI FIANT (ih cham umbe urteil héra in uuerlt daz die dir nieht ne sêhint. kesêhen. unde diê dir gesêhent plint uuérden). So tuôt cæcos (plinde). ioh uidentes (kesehente). daz mysterium torcularis (toûgina dinch des tórclis).

Testimonium in ioseph posuit illud cum exiret de terra egypti. An ioseph der oûh gentes (tiête) bezeichenda keúrchundota er daz. *) dô er fóne egypto fuôr unde er in toûfta in mari rubro (in demo róten mére). in sô lôsende ab ægyptiis. also der sîdero liût nu irlôset uuirt a uiciis in baptismo (fone âchustin in dero toûfi). Dâr ne uuard neheln dero ægyptiorum ze lêibo. noh in únserro toûfi dero delictorum (missetâto). Joseph chit augmentatio (mêrunga). diû ist christianorum quia multi filii desertæ magis quam eius quæ habet uirum (uuanda dero ferlazzinun chindo ist michil mêr. danne déro diû den man hábet [3]).

Linguam quam non nouerat audiuit. Er gehôrta diê sprâcha. sô er ûzzer egypto chám. die er ne chonda. Vuaz ist daz? Sô der man ân dero toûfi ûzzer diên uiciis (âchustin) chúmet. so gehôret er mysteria (diê tougenin dinch). diû ér êr ne uuissa. so gehôret er. uuár er sîn herza háben sûle.

Auertit ab oneribus dorsum eius. Got chêrta dan. sinen rukke fóne déro burdi. Er intluôd in.

Manus eius in cophino seruierunt. Is uuas imo durft. uuanda sîne hende diênoton an chóphenno. Chophinus ist ein chorb. den man brûchet ad seruilia opera (ze scalch-uuerchen). so man sól mundare (fúrbin). stercarare (miston). terram portare (erda ûztrágen). So diênont sie alle fore déro tuôfi samo so mit chophi-

[1]) baptizantis. Sch.

[2]) ab. Sch.

[3]) (— ferlazziuun —). Sch.

*) S. 297.

Digitized by Google

no. quia qui facit peccatum seruus est peccati (uuanda der diê sunda tuót. der ist sundono scálch) . dár uuerdent sie frî. Sâligo der die fríheit after dés pehâltet.

In tribulatione inuocasti me et erui te. In nôte háretost dû mih ana dô dû lateres máchotost . unde cophinum (chorp) truôge . dô gehôrta ih dih. Fóre dînero tuôfi . unz dih dîn conscientia (in-uuizze) druhta . nam ih din uuára.

Et exauđiui te in abscondito tempestatis. Vnde gehôrta dih in toûgeni déro dúniste. Vuelero? Nals maris (méris). nube cordis (herzin). Dâr dû angestost . dâr gehôrta ih dih.

Probaui te ad aquas contradictionis. Ih chóreta dîn ze diên uuazzeren déro uuiderchédungo. Vuazzer sint liûte . *) also in apocalipsi demo . der mánigiû uuazzer sah frâgentemo uuaz siû uuârin . geantuuúrtet uuard . populi sunt (daz sint liûte). Contradicentium populorum (dero uuider-chédenton liûto) ne bristet tágeliches niêht diên getuôften [1]). an diên iro Got chórot. Martyres inphundun [2]) dero uuázzero. Selbemo CHRISTO uuard kehetzzen daz er solti uuésen in signum cui contra diceretur (in daz zeichin demo uuider-cheden uuúrde). Noh niêman guôtero ne ist . imo ne begâgenen [3]) dísiû uuázzer. Aber secundum historiam (nah ketât-scrífte) uuâren aquæ contradictionis (uuázzer uuider-sprâcho) . dar filii israhel stritten mit moyse et aaron. V'nzint hára uuas diû fernúmest [4]) de oleo torcularis (fone demo ólee torclis) . nah únder-sáztemo [5]) diapsalmate (sínnis undir-scelte) . [6]) chúmet sî de amurca (fone óle-truôsono [7]).

Audi populus meus et loquar et testificabor tibi. Hôre mîn liût ih spricho dir zuô . unde úrchundon dir.

Israhel si audieris me . non erit in te . i. in corde tuo . deus recens. Lósest du mir israhel . sô ne ist sâment dir nehêin Got niúuuer . so bechénnest du den uuâren . den êuuigen . nals den mittundes irdâhten . in fantasmate cordis (in-trúgeheite dis herzin). Also pagani (heidenо) unde heretici (irrare) tuônt. Der iêo uuas ante tempora (fóre zîten) . der ne mag niêht kelîh sin dero dehelnemo diû in tempore (in zîte) uuúrden . noh iro nehêin mag

[1]) getouften. Sch.
[2]) inphunden. Sch.
[3]) begagenon. Sch.
[4]) fernumeft. Sch.
[5]) untersaztemo. Sch.
[6]) Schilter hat noch «[Sela]».
[7]) (—trousomo). Sch.

*) S. 298.

Digitized by Google

Got sîn . uuanda siu Gótes uuerch sint.

Nec adorabis deum alienum. Noh ne-hetnen frémeden Got ne bétost dû . ube dû în . in dîn herza . ne nimest. Vuanda so uuélicha gescaft . dû nimest in dîn herza . dîa dû uuânest Gótes sîn . diû triûget dih.

*) Ego enim sum. Ih pin. Daz aber ne ist uuiê maht du daz péton?

Ego sum dominus deus tuus. Ih hêrro dîn . ih Got dîn . ih pin. Ziu? Quia ego sum qui sum. Vuanda ih pîn . ih dir etno uuarhafto bin.

**) Qui eduxi te de terra egypti. Ih dir daz scêinda . unde dih leita ûzer egypto . uzer tenebris (finstri). Hare hôren alle zuô . únsih unde sie gruôzet Got . er hâbet unsih alle geleitet ûzzer ægypto (finstir-lande[1]). Vuir hâben alle durhkangen den rôten mére . in sanguine CHRISTI consecrato baptismate (mit christis pluôte geuuiêhtero tôufi) bîn uuir getúnchot . unde dâr sint ze_leibo uuorden unsere fienda . die unsih iágeton.

Dilata os tuum . et implebo illud. Intuô dînen múnt ih fúllo dir în. Ze mir induô în . bétondo unde iéhendo . quia apud me est fons uitæ. (uuanda mit mir ist lîbis prunno). nals apud recentem deum (mit démo niúuuen Gote).

Et non audiuit populus meus uocem meam. Vnde náh allen diên liêbtâten . ne gehôrta mîn liût mîna stimma.

Et israhel non intendit mihi. Vnde ze mir ne dâhta israhel.

Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum . hoc est donaui eos sibi . ibunt in uoluntatibus suis. Vnde dô liêz ih siê tuôn nah îro gelústen. Daz tuônt sie oûh . sie lébent nâh iro gelusten. Aber uuirs ne máhta în niêo gescêhen . danne sie der lâzet îrron . der siê rihten solta . fone diû oûgent siê amurcam (ole-truôsin) fúre oleum (ole).

Si populus meus audisset me israhel si in uiis meis ambulasset . pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem . et super tribulantes eos misissem manum meam. Vbe âber mîn liût israhel mir horti . unde iz dâr âna scêindi daz er in mînen uuégen giênge . so mahti gescêhen geniderti ih îro fiénda . unde légeti mîna hant . an diê . die siê arbeitent. Nu sint sie âber îro selbero fienda . uues múgin siê danne gechlagon?

Inimici domini mentiti sunt ei. Truhtenes fienda lúgen îmo. Vuiêo? Renuntiando malis . et ad ea redeundo (fersachindo ubeltâtin unde aber iruuindendo) unde chédendo.

[1]) (finstri lante). Sch.

*) S. CLXVI. **) S. 299.

Eo ad vineam . et non evndo (sih kân ze uuîngartin unde dara ne chomendo).

*) Et erit tempus eorum in æternum . s. ignem . Vnde iro zît uuéret [1]) in êuua. Éuuig fiûr ist in gâro. Dísa uuârheit lésent kenuôge . diê dir chédent. Daz ne ist niêht fone mir gespróchen . nube de impiis (fóne diên árgesten). So uuiêo ih peccator st . adulter . fraudator . raptor . periurus . habeo tamen in fundamento christvm (súndare si unde úberhuôrare si pisuíchâre roûbare meinsuero si ih hábo doh christ ze fundemente). Deus misericors est . christianus sum . baptizatus sum . ego per ignem purgor . et propter fundamentum non pereo (Got ist kenâdig ih pin christâne pin getoûfit ih uuirdo mit uuîzze geliûtrit unde durh daz fundiment so ne uuirdo ih ferlorin). Du bist christianus . daz ist uuóla. Vuaz pist dû ouh? Raptor . adulter (roubâre úbirhuôrare) unde ánder sámolth. Vuaz chad fóne diên Paulus? Qvi talia agvnt . regnvm dei . non possidebvnt (die sélichiû dinch tuônt diê ne besizzent himil-rîche). Fóne liêhten scúlden chád er âber. Qvi edificant svper fvndamentvm, ligna . fenvm . stipvlam . non perevnt . sed salvi fivnt . sic tamen qvasi per ignem (die dir zimberont uber fundiment holzir hóuue stroh die ne uuerdint ferlórin sundir siê genésint iêo doh also mit uuîzze). Vuíle dû durnohte sîn . so zimberost du super fundamentum . aurum . argentum . lapides præciosos (ûffen fundimente kolt silbir tiûre Golt-stêina) . unde uuúrdest kehalten sine igne (âna uuîzze). Dára zuô gehâbe dih . unde ze lukken dingen ne trôste dih. Aber uuélee fienda sint daz? Pagani (heidene) alde christiani? Christiani (sie sint christ).

Et cibauit illos ex adipe frumenti. Vnde daz sint diê . die er fuôrota . mit démo spînde déro chórneuuiste . Adipem (spint) sprichet man de pinguedine carnium (fóne fleisc-pratis kedrúngini) . dannan ist iz hára translatum (ferbilidot) . ad sacramenta corporis domini (ze dien uuiêdon Gotes lichamen) . mit diên er genuôge fuôrot . diê imo uuidere sint also iudas uuas . démo er buccellam (diê snitun) gab in cœna (ze sînemo mérede) fóne démo man báldo chéden mag. Inimicvs domini mentitvs est ei . et erit tempvs eivs in æternvm (der Gotes fiant loûg imo unde uuirt sin zît in êuuon uuîzze).

Et de petra melle saturauit eos. Vnde mit hónange gesâteta er siê . fone christo chómenemo . christvs ist der stein . **) er gáb in intellectum suauitatis in parabolis et misteriis

[1]) uuerat. Sch.

*) 300. **) S. 301.

ad sacietatem (férnúmist suôzzi an uuîdir mâzzon unde in-toûgeni ze séti [1]) sâment demo adipe frumenti (spinde chórn-uuîste). Vnde manigero profundatis solutionem (tiûffi réccheda) tuôndo chédent siê. NIHIL MELIVS. NIHIL DVLCIVS INTELLEGI VEL DICI POTEST. ET TAMEN INIMICI DOMINI MENTITI SVNT EI (niêht nist pézzera niêht ne mach suôzzira fernómen noh keságet uuerden unde lugin doh gote sîne fienda [2]).

---

*) PSALMUS LXXXI.

PSALMVS IPSI ASAPH.

Sélbemo asaph. selbero sinagogæ ist kesúngener díser psalmus. unde íro geheîzzet er ADVENTVM DOMINI (Gotes chúmft [3]).

DEVS STETIT IN SINAGOGA DEORVM. CHRISTVS cham hára. unde stuont hiêr âna sihtiger in mittero gesámenungo dero Góto. daz chît déro israhelitarum. fóne diên er hina baz chît. EGO DIXI DII ESTIS. ET FILII EXCELSI OMNES (ih chído ir birint kóta unde alle des hôin súne).

In medio autem deos discernit. Dâr in mittemen stândo sceidet er siê. ex eadem consparsione faciens alia uasa in honorem. alia in contumeliam (ûzzir etnemo chénete-méleuue uuúrchente êiniu faz ze êron ándríû ze úneron).

Vsque quo iudicatis iniquitatem? et facies peccatorum sumitis? Vuiêo lango uuellent ir israhelite daz triben. daz ir unreht irtellent fúre reht? unde ir an iúh nément déro súndigon ánaliûte? Diê legi (dero eô) uuíderhôrig uuâren. prophetas (uuîs-ságen) sluôgen. unde nu CHRISTVM slâhen uuéllen. uuiéo lango uuellent ir dien folgen? unde iro ánasiune gelîh sîn. Ir bint plebs dei (Gotes folch). unde bint tantæ multitudinis (so michelero manigi). daz iûh nôte furhtent diê principes (fúrstin). uuiêo mûgent ir unsculdig sîn. ube ir siê lâzzent so úbelo getuôn? CHRISTVS ist umbe iûh uuorden egenus et pupillus (arm unde uuêiso [4]).

Iudicate egeno et pupillo. Pediu findent imo reht also daz ist. daz imo fore sint. niêman negetâr in slâhen unz ir ne uuellen [5]).

**) Humilem et pauperem iustificate. Principes (diê fursten) superbos (úbermuôte) unde diuites (rîche) uuordene umbe sih selben.

---

1) (fernumist —). Sch.
2) (— mag —). Sch.
3) (— chunft). Sch.
4) (— uueis). Sch.
5) uuellent. Sch. Das «t» kann durch den fleck getilgt sein. s. einl. s. 19.

---

*) S. CLXVII. **) 302.

Digitized by Google

ne uuânent uuesen rehte . nube CHRISTVM uuórdenen umbe iûh níderren unde écchero den áhtont réhten .

Eripite pauperem . Nément in armen dána .

Et egenum de manu peccatoris liberate . Vnde lôsent in uuênegen . fone des súndigen hánden . niêo oûh ir súndig ne sínt héngendo . unde ne fólgent in niêht des . daz ir êiscoent barabban [1]) ze líbe . CHRISTVM ze tôde .

Nescierunt neque intellexerunt in tenebris ambulant . Siê ne uuísson déro dingo nteht . noh ne fernâmen . Si enim cognouissent nunquam maiestatis dominum crucifixissent (ube sie áber uuissín sô ne chriûzegotin siê nteht den mahthêite hêrrin) . Sie gânt in finstri uuanda siê irblendet sint . nteht êin siê . nube ouh ir sament in .

Mouebuntur omnia fundamenta terra [2]) . Dannan uuerdent iruuéget álliû phúndement [3]) déro érdo . Vuanda do uuúrden erdpíba . do díse blínde CHRISTVM chriûzegoton . Alde iz chît . fundate in terrena felicitate (diê irgrúntin in uuerlt-sâlidon) uuúrden iruuéget ad ammiratione [4]) signorum et penitentiam peccatorum (ze demo uuudire dero zêichene unde ze riúuuo iro sundon) . do díse uuúrden cæcati (irbléndet) . Also PAVLVS chad . CECITAS EX PARTE CONTIGIT IN ISRAHEL . DONEC PLENITVDO GENTIVM INTRARET (plindi bescah uber súm undir iúdon unz in diû folli diêto inchâme [5]) .

Ego dixi dii estis . et filii excelsi omnes . Vos autem sicut homines moriemini . et sicut unus de principibus cadetis . Vuieo so iudei? Ih chad dii estis . filii altissimi omnes estis (Gote bínd ir des hôhesten súne bint ir álle) . Solche uuolta ih iûh solche diê ne irsterbent . aber ir irsterbent . also ex diis homines (ûzzer menniscen Gote [6]) uuórdene tuôn súln . unde ne uuerdent irhohet ir . so filii altissimi (des hôisten sune solton [7]) . nube ir fallent fone elatione animi (irhabini muôtis) . sicut unus ex principibus . i. diabolus (sámo êiner dero fúrston daz ist der tiêfel) . Daz ist increpatio (irráfsunga) unde exprobratio (íteuuiz) .

*) Surge deus iudica terram . Stant ûf Got fone tôde . unde dingo uber die terrenos (érd-púuuen) die uber

---

[1]) barraban. Sch.
[2]) terræ. Sch.
[3]) fundement. Sch.
[4]) ammirationem. Sch.
[5]) (— suni —). Sch.
[6]) (uzzer Gote menniscen). Sch.
[7]) (— hohisten —). Sch.

---

*) S. 303.

Digitized by Google

dih dingoton . dingo úber siê in nouissimo die (an démo iúngesten tâge).

Quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus. Vuanda du besizzest omnes gentes per fidem et dilectionem (alle liûte durh iro gelouba unde minna).

PSALMUS LXXXII.

CANTICVM PSALMI ASAPH.

Daz lútrêista sang ist asaph iz sâget congregationi populi dei . secundum aduentum domini (Gotis liutis samenungo diê ándrun Gotes chunft).

DEVS QVIS SIMILIS ERIT TIBI? So dû chúmest christe ad iudicandum (ze úberteilenne) . uuer ist dir danne gelîh? In primo aduentu (an dero êrun chúnfte) uuâre du ménniscon gelîh . ioh latronibus (scâchârin) uuâre du gelîh . uuanda du in forma serui (in scálchis pilde) scîne . so . du âber chúmest in gloria (mit kuôllichi) . uuer mag danne funden uuerden dir . gelîh?

Ne taceas neque conpescaris deus. Sîd dû suigetost do dû occultus (toûgener [1]) châme. So du manifestus (óffen-bârer) chómêst . so ne suige noh ne uuis stille dines iudicii (urtêilis).

*) Quoniam ecce inimici tui sonauerunt? Et qui oderunt te extulerunt caput. Vuanda dîne fienda fore lútreiste uuâren . unde iro hôubet anti-christum irhuôben . quem dominus iesus interficiet spiritu oris sui (den truhten der haltendo irslâhit mit sînes mundes âtime).

Super populum tuum malignauerunt consilium . et cogitauerunt aduersus sanctos tuos. Sie fúnden árgen rât . uber dînen liût . unde dâhton uuider dînen helligon.

Dixerunt. Sus châden siê.

Venite et disperdamus eos de gentibus. Chóment . sâmenôen unsih fertilegoen sie fóne diêten . daz siê furder ne sîn . under diêten.

Et non memoretur nomen israhel ultra. Vnde furder ne si geuuâht [2]) israhelis námen.

Quoniam cogitauerunt unanimiter simul. Vuanda sie sâment einmuôtigo dâhton.

Aduersum te testamentum disposuerunt. Vuider dir êinunga tâten. Testamentum (peneimeda) hêizzet pêidiu . ioh daz quod non ualet . nisi testatoribus mortuis (daz dir ne toûg âne tôten penêimedarin) . ioh omne pactum et placitum (iêgelih kezumft ioh êinunga) heizzet testamentum. **) Also iacob unde laban testamen-

---

[1]) (tougenor). Sch.

[2]) geuualt. Sch.

---

*) S. CLXVIII. **) 304.

tum (des êinunga) tâten . daz siê ioh uiui (lébinde) uuéren solton.

Tabernacula idumeorum et ismahelite. Moab et agareni . gebal et ammon et amalech alienigenæ cum habitantibus tyrum. Dise tâten diê êinunga. Dêro námen oûgent daz sie Gotes fienda sint. Idumei terreni l. sanguinei (daz chit erdîne alde blûottine). Hismaelitæ [1]) obœdientes sibi (in selben lósinte) . utique non deo . sed sibi (so égih kuôt . ni Gote . nube in sélben). Moab . ex patre (uzzer fâtire) . uuanda sîn muôter geuuân in be íro fáter unmuôzhafto. Agareni . proseliti . i. aduenæ . non ciuili animo sed alieno . qui nocendi occasione inuenta . se ostendunt (frámrécchen ih meinonals mit heimlichemo muôte sunder mit frémidemo . diê sih oûgent scâdonnis falgo fundenero). Gebal uallis uana . i. fallaciter humilis (úppig tál daz chit lugelicho tiêmuotigh). Amon [2]) . populus turbidus [3]) . l. populus meroris (zórnlich liût alde trurecheite liût [4]). Amalech populus linguens (lecchonde liût) . also iz chit. INIMICI EIVS TERRAM LINGENT. (sîne fienda lécchont fore îmo die erda). Alienigenæ . aliunde geniti . et propter hoc inimici (andir uuánnen búrtige unde bediû sîne fîgin-

da [5]). Tyrus angustia siue tribulatio (daz chit ángist alde arbêit).

Et enim assur uenit cum illis. Selber diabolus (der tiêfal) cham sâment in.

Facti sunt in adiutorium filiis loth . i. declinantis (das chit des âba chêrenten). Diabolus ist declinans a deo . angeli eius sint filii declinantis (der tiêfal ist aba chêrinde fône Gote sîn éngela sint des aba chêrintin chint). diên châmen siê ze hélfo. So uuáz sie tuôn uuellen . unde iro fater diabolus (der tiêfal) . des helfent in filii diffidentiæ (diu chint dero firchúnste).

Fac illis sicut madian et sisaræ · et sicut iabin in torrente cison. Fâr in also mite . also dû mite fuôre madian . der latine hetzzet declinans iudicium (dinch-reht . fermidente) . unde sisaræ der exclusio gaudii (uztribo mendi) hetzzet . unde iabin . der sapiens (der uuîso) hêizzet nals ze guote . nube ze ubele diê sigelôs uuúrden in torrente (an demo chlingen) cison . daz latinæ chit duricia eorum (íro hérti).

Disperierunt in endor. Sie uuúrden ferlóren in fonte generationis (an demo brunnen dero gebúrte). uuanda sie ne fórderoton fontem regenerationis (den brunnen âbirburte.

---

[1]) His Mahelitæ. Sch.
[2]) Ammon. Sch.
[3]) turpidus. Sch.
[4]) (— tiurecheite —). Sch.
[5]) (— burdige —). Sch.

i. toufi) . in démo sie mahtin gehál-tin uuerden .

Facti sunt ut stercus terre . Siê uuúrden gelih démo érdemiste die niêht ne chondon . flanzon âne ir-desca geburt .

*) Pone principes eorum sicut oreb et zeb et zebee et salmana . Sezze iro fursten . Vuieo ? Also du iù oreb saztost . der siccitas (dúrri) heizzet . et zeb . der lupus (uuolf) hêizzet . et zebee der uictima (frúscinch) hetz-zet . Vues ? ane lupi (des uuólfes) . et salmona . der umbra commotionis (scáto dero uuégi) hêizzet .

Omnes principes eorum qui dixe-runt hereditate possideamus sanc-tuarium dei . Ze sô getanero uuis uuerdent fertiligot alle iro fúrsten . die zein anderen châden . pesizzen daz Gotes uuiêhûs . Vuelee sint daz uuiêhus âne populus dei (Gotes liût) ? Den uuellen siê iêo gerno beuuénden nah iro uuillen . Daz ist inanis sonus (ital lûta) dannan iz fôre chit . Inimici tvi sonaverunt (dîne fienda lûton) .

Deus meus pone illos ut rotam . Got miner macho siê unstâte iro râ-tes . also rád [1]) . Alde sus . Rád púret sih after . fornân fallet iz . Hiêr an diên áfterósten bonis (kuô-ten) , stigen inimici domini (Gótes fienda) . hina fúre an diên bézzesten fállen siê . dâr gebreste in .

Et sicut stipulam ante faciem uenti . Vnde also den halm fóre demo uuin-de . Leuia corda (liêhtiu herza) gib in . daz sie fore temptatione (bi-cho-rungo) gestân ne múgin .

Sicut ignis qui conburit siluam . et sicut flamma comburens montes . ita persequeris illos in tempestate tua . et in ira tua turbabis eos . Noh uuánne in iudicio in nouissimo die (an úrtêile an demo iúngestin dâge) âhtest dû iro an dinemo úngeúuit-tere . unde an dinero âbolgi truô-best dû siê . also égebaro fârendo . so daz fiûr . daz den uuald prénnit . unde der loûg . der die berga brén-nit . An disemo uersu ist ein per-sequêris et turbabis (âhtest unde truôbest [2]) . unde ouh ein in tem-pestate et in ira (in úngeuuíttere unde in âbolgi) . unde in igne et in flamma (in fiûre unde in loûge) . áber siluam (den uualt) fernémen steriles (úmbirige) . montes super-bos (diê úbermuôtin perga) .

Imple facies eorum ignominia . et querent nomen tuum domine . Fulle iro ânasiûne mit hônedon . unde so suôchent sie dînen namen tróhten .

[1]) Verbessert aus « rád ».

[2]) (— troubest). Sch.

*) S. 305.

Digitized by Google

*) Irfiht sie mit aduersis . dannan gestânt sie fliehent ze dir. Die daz ne tuôen . uuaz kescéhe diên .

**) Erubescant et conturbentur in seculum seculi . et confundantur et pereant. Diê sîn scâmeg unde truôbe [1]) . unde gehônet . unde ferlóren . in uuerlte uuerlte .

Et cognoscant quia nomen tibi dominus. Vnde so bechénnen éne ioh díse . daz dú hêizzest dominus (der trohten [2]) . unde andere domini (hêrrin) sint seruiliter domini (scâlclicho hêrrin) . unde bediu noh domini (sar hêrrin) ze dir gebótene . Daz keêiscoien siê . Vnde uuaz mer?

Tu solus altissimus super omnem terram. Daz du eino heizzest altissimus (hôisto) uber alle erda. Ziú héuent sih danne uuider dir . diê in erdo sint . unde ioh selben sint erda.

PSALMUS LXXXIII.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS FILIIS CHORÆ.

An CHRISTVM siêhet diser psalmus . kesúngener umbe diê torcularia filiis calui (torcul des châlauuin sûnin) . Ecclesiæ dei sint torcularia . Sie sint torcul-hûser. Dar sint inne christiani . diê in pressuris (diên fresson) mánigero persecutionum (âhtungon) getrótot uuerdent . unde dannan uuerdent liquati in apothecas dei (kelâzzin in Gotes chéllir-faz) . Die sint filii calui (des châliuuin súne [3]) . filii crucis (chrucis chint) . filii crucifixi . qui in loco caluitii SVSPENSVS EST (des kechriuzegotin chint . der an demo cháffe dero cháliuui irhángen uuart) .

QVAM AMABILIA SVNT TABERNACVLA TVA DOMINE VIRTVTVM. Vuiêo uuúnnesam díne herebirga sint truhten déro chréfte . Vuiêo arbêitsam hier ze lébenne ist . in_torculhûsen . uuieo guot [4]) sament dir ze uuésenne ist . dâr neheln pressura (frássa) ne ist.

Concupiscit et deficit anima mea. Hina gérot . hina muôhet sih min sêla. Vuara?

In atria domini (in Gotes frithóua) . kebréssotez pére . siget fone torculari in uinum et in lacum et in apothecas domini (in den uuln unde in den gesik unde in Gotes chéller-faz) .

***) Cor meum et caro mea exultauerunt in deum uiuum . Sêla unde lichamo min frôuton sih hinnan hina an den lébenden Got. Spes (kedingi) hâbet mir irrécchet die exultationem (fróuuida).

---

[1]) troube. Sch.
[2]) (der truhten). Sch.
[3]) (— chaliuuen —). Sch.
[4]) Got. Sch.

---

*) CLXIX. **) S. 306. ***) 307.

Et enim passer inuenit sibi domum. Vuanda der sparo findet imo hûs. Mîn sêla findet noh in‿himele daz hus. dar sî[1]) fúrder inne sî. also iêo spáro hêime ist.

Et turtur nidum sibi. ubi ponat pullos suos. Vnde der túrtur findet imo nest. dâr er lége sîne iúngen. Mîn lîchamo findet dîa stat. dara er sîniu uuerch zûo fuôre. Vuéliu stat ist daz?

Altaria tua domine uirtutum. rex meus et deus meus. Daz sint dîniu altaria hêrro déro chrefte. chúning min unde Got mîn. Dára sehent mîniu[2]) uuerch. ieiunia sacrificia elemosinæ et cetera (fásta missopher sel-lôsunga unde ál samelichiû).

Beati qui habitant in domo tua. Sâlige diê in dînemo hus pûent. Beatitudinem (sâlida) habent sie. uuaz tuônt sie aber?

In sæcula sæculorum laudabunt te. Iêmer lóbont sie dih. Sie sêhent dih. sie lóbont dih. Des ne mag sie irdriêzzen uuanda an diû iro sâlighêit ist. daz sie daz tuon muôzzen[3]).

Beatus uir cuius est auxilium abs te. Sâligo der dina helfa hábet dára ze chómmenne.

Ascensus in corde eius disposuit. Diû[4]) helfa machot imo stégâ. in sinemo herzen. In‿uuélero regione?

In conualle lacrimarum. Hiêr in‿choretale[5]) in torcularia. Vuara leitent siê?

In locum quem disposuit. In dîa stat. die er gágen in hábet keréchenot in regnum cælorum (in himilrîche).

*) Et enim benedictionem dabit. qui legem dedit. Daz ist fone diû. uuanda derselbo gibet noh sâlda. der êr gab keduuinch. Vuaz kescéhet dannan?

Ibunt a uirtute in uirtutem. Sie fárent fone éllenen. ze mêren éllenen. Sie hábeton hiêr uirtutes ad refrenationem carnis (ellin ze dero doûbungo des lîchamin). **) téret chúmet noua uirtus (niúuuer éllin). Vuéliu ist daz?

Videbitur deus deorum in syon. Daz ist chraft ánscouuúngo. Virtus contemplationis (daz ist. chraft anscóuuungo). Deus christianorum ouget sih in. sicuti est (also ir getân ist). Vuar? In syon. in cælesti ierusalem (in dero himiliscun ánasihte frídis).

Domine deus uirtutum exaudi orationem meam. auribus percipe deus iacob. Truhten Got állero chrefto.

---

1) sie. Sch.
2) meiniu. Sch.
3) Fehlt bei Sch. von « uuanda » an.
4) Din. Sch.
5) choretate. Sch.

---

*) S. CLXX. **) 308.

gehôre min gebét fernim iz Got iacobis . unde tûo mih ûzzer iacob (hindir scránchâre) israhelen (Got ánauuártâre). Vuanne? Cum apparuerit deus deorum in syon (so ûffen uuarto Got allero Goto irscine).

Protector noster aspice deus . Vnser scérmare Got sih ze úns. Vuâr ist der scérm? Sub umbra alarum tuarum (undir demo scátuuue dinero féttacho).

Et respice in faciem CHRISTI tui. Vnde sih an dînes keuuiéhten ánasiûne. Daz chît. Duô unsih kesêhen CHRISTVM incarnatum (lîchamhaftin) . ut possimus ire a uirtutibus in uirtutem (daz uuir múgin fone einero guôttâte ze ándirro fârin).

Quia melior est dies una in atriis tuis super milia. Vuanda êin dag pezzer ist in dînen hôuen danne dûsent hiêr. Hiêr hértont tag unde naht . an diên áltent die menniscen . sament dir ist ein tag . an demo niêman ne altet. Ne ist dánne dâr der dîno bezzero . danne hier manege?

Elegi abiectus esse in domo dei mei . magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. Ih uuile gernor uuésen feruuórfener in demo Gótes hûs . in dero æcclesia . in torculari . so daz ih dâr iêo doh inne st . danne guôllih uuésen ûzzenan . in dînero sundigon hérebergon. Ziu?

Quia misericordiam et ueritatem diligit deus. Vuanda Got minnot knâda unde uuârheit . ze êrist kébendo uoluntariam indulgentiam pœnitenti (kerim uuilligin ablaz demo riûuuontin [1]) . dara nâh promissam coronam uincenti (fore-gehetzzena corona demo sigenemin) . also er Paulo téta.

Gratiam et gloriam dabit dominus. Knâda unde guôllichi gîbet Got. knâda also Paulus chad. GRATIA DEI SVM ID QVOD SVM (Gotis kenâdon pin ih daz ih pin [2]) . kuôllichi also er aber chad. SVPERREST MIHI CORONA IVSTITIÆ (mir ist chúnftig — rehtis).

*) Non priuabit bonis ambulantes in [3]) innocentia. Cuôtes ne betellet er únsundige. Vuaz ist daz er in gîbet? Requies . æternitas . inmortalitas . inpassibilitas (râuua êuuicheit úntôdigi únlîdigi).

**) Domine deus uirtutem . beatus homo qui sperat in te. Sâligo der sih ze dir fersiêhet . Got déro túgedo.

---

[1]) kerniuuilligin [f. kerniu]. Sch.

[2]) (Gotisi etc.). Sch.

[3]) Fehlt bei Schilter.

---

*) S. 309. **) S. CLXXI.

Digitized by Google

PSALMUS LXXXIV.

IN FINEM IPSI CHORE.

An dáz ende leitet únsih díser psalmus . dâr uuír niêht ferírron ne múgen . uuanda an ímo ueritas (uuârheit) ist . kesúngener filiis chore . filiis calui (des cháliuuin chíndin) . des uuír huôn ne súln . fóre demo uuír áber uuêinon suln . Er singet uns in preterito (irgangenlicho) daz noh dô [1]) futurum (chumftic) uuas . uuanda álliú futura (chúmftigiú dinc) Gote sint preterita (ferfâriniû) .

BENEDIXISTI DOMINE TERRAM TVAM . Ze guôte gecháttost du dína erda CHRISTE . dia dû nascendo an dih nâme . Also dâr ána schînet .

Auertisti captiuitatem iacob . Hábest dána geuuéndet dînes liûtes éllendunga . Fóne dero Paulus chît . VIDEO LEGEM CARNIS MEÆ REPVGNANTEM LEGI MENTIS MEÆ . ET CAPTIVVM ME DVCENTEM IN LEGE PECCATI QVÆ EST IN MEMBRIS MEIS (ih kesiêho minis lîchamin êa uuíder-bréchinta minis muotis êo unde siêho sia mih fuôrin ellenden an dero êo dero súndo diû an minen liden ist) . Vuannan cham diû lex peccati in membra (êa sundo an die líde)? Fóne déro êrestum transgressione (adâmis úberstephido) . Der exterior homo (ûzzero ménnisco) ne uurde niêmer uuíderhôrig sînemo hêrren interiori homini (demo innirin ménniscin) . úbe er ne uuâre uuorden êreron uuíderhôrig sînemo hêrren unde sînemo skepfen . So lex membrorum (dero líde ea) gerîchet . unde si ménniscen geziêhet in peccatum (ze sundon) . so ist er captiuus (ellende) . fóne dero captiuitate (ellendi) lôset in CHRISTVS . mit sînero remissione (ántlâzido) . Also iz sâr nâh chît .

Remisisti iniquitatem plebís tuæ . Hábest fergében daz únreht dînes fólches .

*) Operuisti omnia peccata eorum . Pedáhtost álle íro sunda . ne uuoltost . sie fóre ougon háben .

Mitigasti omnem iram tuam . Hábest dîn zorn al ze mámmendi beuuéndet .

Auertisti ab ira indignationis tuæ . hoc est auersus es ab ira indignationis tuæ . Hábest dih keloûbet déro âbolgi dînes zôrnes .

Conuerte nos deus salutaris noster . So tuô dû Got unser háltare . bechêre unsih .

Et auerte iram [2]) tuam a nobis . Vnde uuénde dîna abolgi fone uns .

Non in æternum irasceris nobis . neque extendes iram tuam . a generatione in generatione [3]) . Dû ne bil-

[1]) du. Sch.

[2]) viam. Sch.

[3]) generationem. Sch.

*) S. 310.

gest dih niêht in êuua ze uns . noh dû ne récchest dîn zórn . fóne gebúrte ze geburte . Diû êrera generatio (chúnhafti) uuart ferlorn diû fóre CHRISTO uuas . diû dâra nâh chúmet . diû uuirt kehálten per baptismum (mit dero toûfi) .

Deus tu conuertens uiuificabis nos . Dû trúhten únsih pechêrende[1]) mit dînero ládungo . irchícchest unsih . Fóne dir fliêhente uuendest dû unsih ze dir . unde gehaltest únsih .

Et plebs tua lætabitur in te . Vnde an dir fréuuet sih dîn fólg . nals an imo selbemo .

Ostende nobis domine misericordiam tuam . et salutare tuum da nobis . Oûge uns trúhten dîna gnâda . unde gíb uns CHRISTVM dînen háltâre . Niêht êin in carne ze geséhenne nube in diuinitate (an déro Gótehêite) . nâh diên gehêizzen . quoniam uidebimus eum sicuti est (daz uuir in gesêhen sulin also er getân ist) .

Audiam quid loquatur in me dominus deus . Ih kehôre mir . uuaz in mir spréche truhten Got . Strepitus mundi (chláffot dirro uuerlte) ne tuô mir únstilli . nube ih muozze fernemen . uuaz spiritus sanctus (der heiligo geist) mir ságe .

Quoniam loquetur pacem in plebem suam . et super sanctos suos . et in eos qui conuertuntur ad ipsum . Vuanda er gehêizzet frído an sinemo liûte . unde an sinen hetligon . unde an diên die sih chêrent ze imo . *) Vuanne chumet der? Quando corporale hoc induet incorruptionem . et mortale hoc inmortalitatem (danne diz lîchamhaftiga an sih légit unlichamhafti unde diz tôdiga an sih légit úntôdigi[2]) . Ne laz dih is pelângen christiane . hiêr hâbest du uuig . hiêr sólst dû fehten . dóret sólt du râuuen .

Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius . ut inhabitet gloria in terra nostra . Aber doh schînet sîn[3]) háltare in carne (in fleisce) . sáment diên in fúrhtenten . apud iudeos (under iúdon) uuirdet er gebórn . daz in únsermô lande diû guôllichi bûe . sáment uns . uuir iêo sîne uuâren .

**) Misericordia et ueritas occurrerunt sibi . Vuâr unde gnâda bechâmen ein-ánderen . Gentes (tiête) unde iudei châmen ze êinero gelóubo . Gentibus (tiêtin) ist iz misericordia (kenada) . iudeis (iúdon) ist iz ueritas (uuâr) . Alde ueritas úeteris testamenti (daz uuâr dero altun êo) gehíllet misericordiæ noui

[1]) becherende. Sch.

[2]) (Uuanne — todigu —). Sch.

[3]) siu. Sch.

*) S. 311. **) S. CLXXII.

testamenti (dero genado dero niúuuin êo).

Justitia et pax osculatæ sunt. Reht unde frído chúston sih. Siê uuâren iêo friûnden. Dâr iustitia (reht) ist. dar ist pax (frído). Daz ziêhet ze fride. ut non facias alii quod tibi non uîs (daz du andirmo ne tûoiest daz du dir selbemo ne uuellest). Intuuérest dû daz. so hábest dû pacem (den frido) gesciêhet.

Veritas de terra orta est. et iusticia de cælo prospexit. CHRISTVS uuárd keborn fone MARIA. unde bediû irsâh ûnsih reht fóne himele. Fone cælesti gratia (himilisciro genâdo) uuûrden uuir iustificati (geréhtháftigot). do CHRISTVS hára cham. Oûh chúmet uuâr fóne erdo. so ménnisco ueram confessionem (uuârra pigiht [1]) tuôt. unde démo fólget daz himelsca reht. uuanda dannan uuirt er iustificatus (rehthaft). So gescah démo publicano (démo offen-súndâre). der sih namda peccatorem (sunt-haftin).

Etenim dominus dabit suauitatem. et terra nostra dabit fructum suum. Ze uuare Got kíbet suozzi des rehtes. er getuot unsih kelústige des pézzeren.

Et terra nostra dabit fructum suum. Vnde dannan bérent íro uuuôchar únseriû geléndo. Er geuuisot únserro herzon. dannan beginnen uuir uuóla tuôn.

*) Justitia ante eum ambulabit. et ponet in uia gressus suos. Réht kât fóre. Vuélez? pœnitentia (riúuua) unde confessio (bigiht). dannan chêret er sine génge án den uueg. der ze únseren herzon leitet. Só sól man parare uiam domino (gáriuuin uuêk Góte [2]).

PSALMUS LXXXV.

ORATIO DAVID.

CHRISTVS ist dauid. er ist caput ecclesiæ (hoûbit christenheite) pediû ist diz kebét íro. sáment ímo.

INCLINA DOMINE AVREM TVAM ET EXAVDI ME. QVONIAM EGENVS ET INOPS SVM EGO. Helde truhten ze mír dîn óra. uuanda ih túrftig unde arm bin. Ih bechénno [3]) uuiêo dúrftig ih dîn bin. fóne diû uuile ih trúuuen daz dû mih kehôrest. Der sih ze imo sélbemo fersiêhet. den ne gehôrest du.

Custodi animam meam. quoniam sanctus sum. Pehuôte [4]) mína sêla fore scandalis (uuérron) fóre temptationibus (bichórungon). uuanda ih hetligh pin. Vuer mag daz ché-

[1]) (uuara pigith). Sch.
[2]) (gari uuin —). Sch.
[3]) pechenno. Sch.
[4]) Pehuota. Sch.

*) S. 312.

den âne CHRISTVS? Sîne lîde chédent iz oûh . uuanda siê gehêiligot sint fône imo.

Saluum fac seruum tuum deus meus sperantem in te. Kehâlt dînen scâlgh [1]) Got an dih kedingenten [2]). Helligen fône diû . uuanda er diemuôte ist . unde an dih . kedinget.

Miserere mihi domine quoniam ad te clamaui tota die. Gnâda mir hêrro . uuanda ih ze dir hareta den tâg âllen. In allen ziten hâreta ih ze dir . uuanda in allen ziten ligent mir pressuræ (frêssa) âna . noh iro ne gebristet mir . unz in ende dirro uuerlte. Vnus homo unum corpus CHRISTI (ein mennisco allis einer. êin-lîcchamo christis [3]) uuéret usque in finem sæculi (unz an ende uuerlte). Des lîde sint sûmeliche ûzer dêro nôte . diê êr hâreton . sûmeliche sint nu [4]) dâr înne . diê nu hârent. So chôment noh dâr în diê dânne hârent . so uuéret clamor tota die . id est toto tempore (diz hâren allin dag daz chit alle zite). In finem [5]) temporis (an ende dis zitis) zegant clamor (daz hâren) . unde pressuræ (diê fressa).

Jocunda animam serui tui . quoniam ad te domine animam meam leuaui. Keuuúnnesamo dînes scalches sêla . uuanda ih huôb siâ ûf ze dir. *) Hiêr nîdere ist amaritudo (un-suozzi) . dâr in hôhi ist iocunditas (uuúnnesam) . fône diû huôb ih siâ dâra. Dû bist der hôhesto . der dih minnot . der hôhet rehto sîn sêla . unde findet uuúnna.

Quoniam tu domine suauis ac mitis. Vuanda du truhten bêidiu bist . ioh suôzze ad tollendam amaritudinem (hîna ze némenne pitteri) . ioh mámmende ad sustinendos peccatores (ze bîttinne dero sundigon). Suôzze démo . der an-dîh pétot ex corde (fone herzen) . mammende démo . der béton beginnet . unde în sîne gedancha des irrent . unde dû doh pîtest uuánne er sîn herza gestâte . lûtter gebét ze tuônne. Vuélih mennisco nâme des uuâra . der mit imo begondi chôson . úbe der diâ uuîla sih fûrder chêrti . unde er mit ándermo chôsoti? Vuieo unsémfte doh daz sî . daz iêmânnes kedanch in-gebéte stâte sî . daz oûgta dauid do er chad. QVONIAM INVENI COR MEVM . VT ORAREM AD TE (uuanda ih fant mîn herza daz ih péton muôsi ze dir). Er châd sih finden sîn herza . sámo so iz sîtig uuâre fliêhen [6]) fone imo.

---

[1]) scalg. Sch.
[2]) gedingenten. Sch.
[3]) (— lichamo —). Sch.
[4]) nun. Sch.
[5]) fine. Sch.
[6]) flichen. Sch.

*) S. 313.

Digitized by Google

Et multæ misericordiæ. Vnde filo genâdig. Niêht ein genâdig. nube filo [1]) genâdig. Vuémo?

Omnibus inuocantibus te. A'llen dih ze inládonten. Vuanda diê dih umbe iêht anderes âna hárent. die ne harent dir noh diê ne eiscont dih. nube daz siê minnont. Der ioh pitet uitam filio suo (líbis hiêr sinemo súne). unde in Got ne gehôret. unde er danne chit. iâ bât ih Got cuôtero dingo. ziu ne gehôrta er mih? uuaz uuêiz er? Vuaz ube imo ne tohta ze lébenne. niê er árgero ne uuúrde? Ne uuas danne consilium dei (Gotes rat) bezzera. danne hominis (mânnis). Pediû bite des. des er dir únne. bite sîn selbes. daz kehôret er gérnôst.

Auribus infige domine orationem meam. et intende uoci deprecationis meæ. Lâs in fâsto truhten min gebét in dinen ôron. unde hôre ze dero stimmo minero flêho. *) Déro ze-uuêio [2]) uuéret den Got kerno. der sina legem fasto háltet in sinemo herzen.

In die tribulationis meæ clamaui ad te. quia exaudisti me. A'n démo tâge minero nôte háreta ih ze dir. uuanda dû gehôrtost mih. **) Daz chit. dû gehôrtost mih. uuanda ih hareta ze dír. Alle unsere dies (taga). sint uns dies tribulationis (taga arbêite). quia quamdiu sumus in corpore peregrinamur a domino (uuanda al diê uuila so uuir in demo lichamin pin. so uuellen uuir geellindot fone Gote [3]). Vbe oûh hiêr iêman æterna bona (êuuigiû guôt) hâben mahti. unde er faciem domini (Gotis ânasiûne) gesêhen ne solti. uuaz uuâre danne daz er geuuúnnen hâbeti. uuider démo daz er ferlórn habeti? Vuer máhti sih des fertrôsten? V'be oûh solcher iêman ist. der ne ist niêht amator dei (Gotes minnâre). der ne uuêiz niêht sinero peregrinationis (éllendi). Húge dâra homo (mennisco). húge dâra. unde niêht ne si dir liêpsam âne sîna ânasiht.

Non est similis tui in diis domine. Din ne ist keltcher trúhten under ánderen Góten. die gentium (dero diêto) Góta hêizent [4]) diê dir hâbent oculos et non uident. aures et non audiunt (ougen unde ne sêhent ôren unde ne hôrent).

Et non est secundum opera tua. Vnde nâh dinen uuerchen ne ist îro ne-hêin. Dir geltcho ne uuérchot îro ne-hein. Dû tâte himel unde erda. uuaz taten sie?

[1]) filio. Sch.

[2]) zeuueio (zweio his duobus). Sch.

[3]) so uuellen. Sch. — Die vier letzten buchstaben sind aber in der handschrift durch einen darunter gesetzten strich als fehlerhaft bezeichnet.

[4]) heizzent. Sch.

*) S. 314. **) S. CLXXIII.

Omnes gentes quascumque fecisti uenient . et adorabunt coram te domine . Alle diète so uuiêo mánige dû tâte . diê chóment unde bétont fóre dir . Daz sêhen uuir nû irgángen .

Et glorificabunt nomen tuum . quoniam magnus es tu . et faciens mirabilia tu es deus solus . Vnde guôllichont siê dih . uuanda dû Got eino michel bist [1] . unde eino uuúnder tuôst . Also du êino Got pist . so bist dû oûh êino michel . unde uuúnder tuônde . Magorum signa (dero goûclero zêichin) sint lúkkiû unde únnuziû . dâr ueritas (uuarheit) âna ist unde utilitas (nuzzeheit) . diû sint solius dei (Gotes eines) .

*) Deduc me domine in uia tua . et ambulabo in ueritate tua . Lette mih an CHRISTO der uia (uuég) ist . so gân ih an dinero uuarhêite diû aber CHRISTVS ist . Diê aber catholici (reht-folgic) sint . diê gânt in uia (in uuege) . Vbe diê Got lêitet . unde siê gelêret [2] keuuâro gân . so gânt sie in ueritate (in uuarhette) unde gant an imo ze imo .

Jocundetur cor meum ut timeat nomen tuum . Min herza uuérde so geuuúnnesamot fone spe (gedingi) . daz iz iêo doh furhte dinen namen . unde ih under dinen ze-uuisken kehalten uuerde .

Confitebor tibi domine deus meus in toto corde meo . et glorificabo nomen tuum in æternum . quoniam misericordia tua magna est super me . et eruisti animam meam ex inferno inferiori . Ih iêho dir truhten Got minen in allemo minemo herzen . unde guôllichon dinen námen in êuua . uuanda din gnada michel ist an mir . an diû . daz dû min sêla irlôstost . fóne dero nîderun hello . Vbe diû obera infernus (hella) ist . dâr animæ iustorum (dero rehton sela) râuueton fóre aduentu CHRISTI (christis chúnfte) so ist inferior (diu óbira [3]) . dâr tormenta impiorum (diu uuîzze dero uuirsiston) uuâren . unde noh sint fone dêmo chit corpus CHRISTI (christis lîchamo) . hâbest du mih irlôset . Des ne mag imo niêman fóllun gedânchon .

Deus iniqui insurrexerunt super me . Unrehte iudei nanton mih ana [4] Got .

Et sinagoga potentium i. superborum . quæsierunt animam meam . Vnde úbermuôtero mánigi suôhton mina sêla . ze ubele nals ze guôte .

Et non proposuerunt te in conspectu suo . Vnde din ne tâten siê

[1] pist. Sch.
[2] keleret. Sch.
[3] (diu nidera). Sch.
[4] an. Sch.

*) S. 315.

Digitized by Google

uuára an mir dînemo súne. Non proposuerunt. Daz chit. non intellexerunt deum (si ne bichnaton Gotes niêht). ut homini parcerent (daz sie menniscin libin).

Et tu domine deus miserator et misericors paciens et multum misericors et uerax. respice in me. et miserere mei. Vnde du herro Got fater scêinare gnâdon unde armeherzen gedúltiger unde ioh filo ármeherzer. unde dinero geheîzzo geuuârer. tuô min uuára. unde genâda mir.

*) Da imperium puero tuo. Vuére dînen gehêiz unde gib mir dînemo chinde geuualt so tempus iudicii (daz zit úrteildo) chome. Dú gehiêzze mit mînemo munde. PATER NON IVDICAT QVEMQVAM SED IVDICIVM OMNE DEDIT FILIO (der fater ne uberteîlit niêmannin er gab daz urtêil al demo súne).

Et saluum fac filium ancillæ tuæ. Vnde gehalt dinero diúuue sún. diû ze dînemo bóten chad. ECCE ANCILLA DOMINI. FIAT MIHI SECVNDVM VERBVM TVVM (sih noh ih pin Gotes diû nah dînemo ârinde so bescehe mir). kehalt dînen sún. unde iro sún. Dînen in forma dei (in Gotes pilde). unde iro in forma serui. Chid oûh dû christiane. DA IMPERIVM PVERO TVO (kib dînemo chinde geuualt). uuanda seruis (scalchin) sús kehêizzen ist. SEDEBITIS ET VOS SVPER SEDES DVODECIM. IVDICANTES DVODECIM TRIBVS ISRAHEL (ir sizzent oûh úffen zeuuelf stuôlin. zeuuelf chúmberrun israhelis ze irtêilenne). Chid oûh noh. SALVVM FAC FILIVM ANCILLÆ TVÆ (kehalt dînero diûuue sun). Vuanda dû bist filius ecclesiæ (christinheite sun).

Fac mecum signum in bono. Duô an mir zeichen ze guôte. Resurrectio (min úrstende) st signum deitatis meæ (uuort-zeichen minero Goteheite [1]) daz siê dannan geloûbig uuerden. unde oûh siê in bono fidei suæ (an demo guote iro geloubo) irstánden.

Vt uideant qui me oderunt. et confundantur. quoniam tu domine adiuuasti me et consolatus es me. Daz diê gesêhen diê mih hazzent daz du mir hûlfe. unde dû mih trôstost. unde sie sih scámeen nals in iudicio.

**) PSALMUS LXXXVI.

IN FINEM FILIIS CHORE INTELLECTVS DAVID.

Christianis ist dîser psalmus kesungener. daz sie in dîsen tabernaculis (kezeltin) die óberun burg pechen-

[1]) (— Gotheite). Sch.

*) S. 316. **) S. CLXXIV.

nen unde minnoien . unde sie [1]) dára langee [2]) . dára sie geladot sint .

Fvndamenta eivs in montibvs sanctis . Ir'ro fundamenta sint keléget an heiligen bergen . *) prophetis et apostolis . Christvs ist selbo fundamentum supernæ ciuitatis (uuértigun burg) . Also iz chît . Fvndamentvm alivd nemo potest ponere præter id qvod positvm est . qvod est christvs iesvs (ander fundiment ne mag' niêman lekkin âna daz ieo gelégit uuas daz ist christ der haltinto [3]) . Er ist fundamentum . sie sint fundamenta . Pediu ist er fundamentum fundamentorum (fundiment allero fundemendo) . also er ist sanctus sanctorum (heiligo allero hêiligon) .

Diligit dominus portas syon super omnia tabernacula iacob . Déro ciuitatis portas minnot christvs mer . danne alle héreberga dero irdiscun ierusalem . diû imaganária [4]) (pildàrra) uuas dero himelescun [5]) . Vuéle sint die portæ . âne diê ouh fundamenta sint? apostoli sint iz unde prophetæ . Iro auctoritas tréget únsera infirmitatem (uuêichi) . pedîu sint sie fundamenta . per eos (durh siê) chômen uuir ad deum (ze Góte) . bediû sint siê portæ .

Gloriosa dicta sunt de te ciuitas dei . Kuôllichiû [6]) ding sint kesâget fóne dir Gótes purg . Vuéliu sint daz?

Memor ero raab et babilonis scientibus te . Daz sint diû . daz ih Got irhúgo raab . unde babilonis . in mih pechénnentên . Ih tuôn daz sie mih pechénnent . Raab unde babilon unde alle gentiles (hêidene) kesámenon ih dár in . des uuirt siû guôllih .

Ecce alienigenæ et tyrus et populus æthiopum hi fuerunt illic . Sih iro guôllichi . Frémede . sô tyrus ist dâr bî iudeis . unde æthiopes ferro fóne iudeis . diê uuâren dâr . Vuâren . uuanda iz Gote preteritum (irgangen) ist . noh chóment . uuanda iz uns futurum (chunftig) ist .

Mater syon dicet homo . Sîn muôter synagoga (diû gezógena) chit imo ménnisco si ne bechénnet [7]) in Gót .

Et homo natus est in ea . Vnde des ne ist loûgen . er uuard dâr inne ménnisco gebórn .

Ipse fundauit eam altissimus . Er selbo der hóhesto stifta siâ . Er stifta sina muôter synagogam ante mundi constitutionem (fore uuerlt stiftido) . Vuer uueiz daz?

[1]) si. Sch.
[2]) langoe. Sch.
[3]) (andir etc.). Sch.
[4]) imaginaria. Sch.
[5]) himeliscun. Sch.
[6]) kuolichiu. Sch.
[7]) bechennent. Sch.

*) S. 317.

Digitized by Google

*) Dominus narrauit in scripturis populorum . et principum horum qui fuerunt in ea. CHRISTVS selbo sageta iz so uuésen gescriben . an diên shriften dero iudeiscon liûto . unde in diên scriften déro hêreston . die in déro synagoga uuâren . so moyses uuas unde prophetæ. Also iz chit [1]). ET INCIPIENS A MOYSE ET OMNIBVS PROPHETIS INTERPRETABATVR ILLIS SCRIPTVRAS DE OMNIBVS . QVÆ DE IPSO ERANT (unde ir âna fâhende ze moise unde ze allen uuissâgon rahta er in scrifte fone allen diû fone imo uuâren [2]).

Sicut lætantium omnium habitatio in te. Also dero diê frô sint . sô ist iro allero uuésen dâr . in dero cælesti (himilscun) ierusalem. Dâr ist diû fréuui . déro niêmer ne geuolget únfreuui.

PSALMUS LXXXVII.

CANTICVM PSALMI FILIIS CHORE . IN FINEM PRO AMALEG [3]) . I. PRO CHORO AD RESPONDENDVM . INTELLECTVS EMAN . I. FRATRIS EIVS ISRAHELITÆ.

Filiis crucis (chrucis chindin) uuirt nu gesúngen umbe diê chôrmanigi . daz si sî gágenuuerte ze ântuuúrtenne [4]). Daz ist diû fernúmest [5]) sînes israhelitesken bruôder. Passio domini (Gotes martra) uuirt hiêr gesúngen mit démo sánge uuirt kemânot chorus martyrum ad respondendum (ze antuuurtenne). Vuiêo? Also iohannes [6]) chit. SICVT CHRISTVS PRO NOBIS ANIMAM SVAM POSVIT . ITA ET NOS DEBEMVS ANIMAS PRO FRATRIBVS PONERE (also umbe unsih din lîb liêz also sulin uuir den lîb lazzin umbe unsere bruôdera). Daz hêizzet respondere (ántuuurten). Sie sint emân . sie geuuérdeta er hêizzen fratres eius (sine bruodera). Sie sint israhelitæ in quibus dolus non est (Gotes ánascouuin an dien lastir ne ist).

DOMINE DEVS SALVTIS MEE IN DIE CLAMAVI ET NOCTE CORAM TE. Truhten Got minero helli in prosperis et in aduersis (in uuólon unde in uuêuuon) hâreta ih ze dir. Daz sint uerba (uuort) CHRISTI secundum formam serui (nah scalchis pilde).

Intret in conspectu tua oratio mea. Min gebét chome fúre dih.

**) Inclina aurem tuam ad precem meam. Helde dîn ôra ze minero digi. Diû ze uuêi sint êin.

***) Quia est repleta malis anima mea. Vuanda min sêla irfullet ist.

---

[1]) chid. Sch.
[2]) (— fahene —). Sch.
[3]) Amalech. Sch.
[4]) antuurtenne. Sch.
[5]) die fernumeſt. Sch.
[6]) Johannis. Sch.

*) S. 318. **) S. 319. ***) S. CLXXV.

Digitized by Google

malis (mit lêidin). Vuelen? nals peccatis (mit sundon). nube dolore (mit sêre). unde tristitia (mit únfrouui).

Et uita mea inferno appropinquauit. Vnde min lîb ist kenâhet déro hello. Daz ist also er chad. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (min sela ist únfro unzin an dîn tôd).

Estimatus sum cum descendentibus in lacum. Fone iudeis pin ih pezélet sâment ánderen súndigen in dîa hellegruôba fárenten.

Factus sum i. estimatus sum. sicut homo sine adiutorio. Ih uuard keáhtot also hélfelos ménnisco. So uuiêo min fáter sâment mir uuâre. der mir duodecim legiones (zuelf scára [1]) angelorum gâbe ze hélfo. úbe ih uuolti.

Inter mortuos liber. Sélbuuáltiger êino under tôten. Vuanda nehêin ánderer ne uuas potestatem habens ponendi animam suam. et iterum sumendi eam (keuuált habinde sînin lîb ze lazzenne. unde aber uuider ze némenne).

Tanquam uulnerati dormientes in sepulchro. Vnde uuard ih keáhtot also ándere irslagene diê in demo grábe slâfent.

Quorum non meministi adhuc. Déro dû noh [2]) ne irhúgest. uuanda noh iro zit ne ist ze irstânne. Min zît ist aber sâr tertia die (an demo dritten tâge). Pediu ne bin ih ánderen gelîh irslágenen unde begrábenen. Ziu hêizzent áber mortui dormientes (tote slâfinde)? Ane daz sie iruuáchen suln. in resurrectione (an úrstende).

Et ipsi de manu tua expulsi sunt. Vnde [3]) sie sint daz. des sie mih zigen. Sie sint tána gestôzzen fone demo adiutorio manus tuæ (helfo dinero hende). Sie sint helfelôse. nals ih. quia foderunt foueam et inciderunt in eam (uuanda siê gruôbin gruoba unde fiêlin dar în).

Posuerunt me in lacu infimo. Sie sazton mih in dero níderoston gruôbo. Daz ist miseria (uuênicheit). Sie uuandon mih uuésen êinen dero uuênegóston.

*) In tenebrosis et in umbra mortis. Vnder finstrên. unde diên. diê in tôdes scátue sint. also diê sint. an diên impietas (daz árgesta úbil) richesot. Diên gelîchen áhtoton sie mih.

In me confirmata est ira tua. Dîn âbolgi uuas kefêstenot an mir. Du hábetost dih keêinot dines zornes uuider mir uuândon siê. unde ih fone diû solti líden mortem (tod).

[1]) (zuelf scaræ). Sch.
[2]) no. Sch.
[3]) Und. Sch.

*) S. 320.

Digitized by Google

unde ioh mortem crucis (chrucis scânt-tôd).

Et omnes suspensiones . i. cominationes tuas induxisti super me. Vnde alle diê drôuuun dêro passionis (martro [1]) . nah diên uuorten dero prophetarum . légetost du ûfen mih. Pediû uuândon siê dih mir irbólgenen.

Longe fecisti notos meos a me. Ioh mine chunden mine discipulos [2]) tâte dû fliêhen in minero passione (martro [3]).

Posuerunt me abominationem sibi. Sie lêidsamoton mih . nals siê . nube iudei . insultando (huondo) unde genu flectendo (chniûuuendo) . unde chedendo. VVAH QVI DESTRVIT TEMPLVM DEI . ET IN TRIDVO ILLVD REEDIFICAT (uuar irhanget der daz Gotes hus stôrit unde iz in-drîn tágin also gezimberot).

Traditus sum et non egrediebar. Ih uuard fone iuda hina gegében . umbe daz ne ougta ih iêo doh [4]) uuer ih uuâre. Mina diuinitatem (Goteheit) ne irbâreta ih.

Oculi mei infirmati sunt præ inopia. Fône démo zâdele uuurden siêh miniu ougen . mine discipuli . miniu clariora membra . et eminentiora (zorftlerin lide unde bûrlicherin). Sie uuâren des unbald . daz ih mina diuinitatem (Goteheit [5]) ne sceinda.

Clamaui ad te domine. In cruce hangendo hâreta ih ze dir sus. NE STATVAS ILLIS HOC PECCATVM (ne uuiz in diz ze sundon).

Tota die expandi ad te manus meas. Alle zite ferrâhta ih mine hende ze dir in-guôten uuerchen. Diû uuerch sâhen iudei . diu solton siê bezzeron. Daz tatin siû ube sie mortui (tod) ne uuârin . fone diu chît iz hara nâh.

*) Numquid mortuis facies mirabilia? Tuôst dû tôten fore uuunder? Vuaz hilfet siê iz? Ne sint diê tôt . diê noh fone miraculis obstinato corde (zeichinin mit ferhartemo herzin) ne uuellen creduli (keloubic) uuerden.

Aut medici suscitabunt . et confitebuntur tibi? Alde sint doh êine medici (árzâte) so guôte doh sie lében den helfên . daz siê tôte erchichen? unde die dir dânchoen?

Nunquid narrabit aliquis in sepulchro . s. iacentibus misericordiam tuam et veritatem tuam in perditionem [6])? Saget ieman in-grabe unde in-ferlornissido ligendên dina genada . unde dina uuârhêit? Die præ-

[1]) (martiro). Sch.
[2]) discipulos (iungerin). Sch.
[3]) (martiro). Sch.
[4]) do. Sch.
[5]) Ueber dem ersten « e » ein punkt.
[6]) perditione. Sch.

*) S. 321.

destinati ne sint ad uitam æternam (fore benêimet ne sint ze euuigemo libe). noh die des uuerd ne sint. daz sie pater sî trahens ad filium (dir fater ziehende ze sînemo sune[1]). uuanda die in sepulchro (in grabo) ligent unde in perditione (in firlornissido). uuaz mág man dien gesagen? Vngeloubig sêla ist in perditione. unde iro lichamo ist iro grab. Vuer mag iro iêht kuôtes kesagen?

Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua. et iustitia tua in terra obliuionis? Mûgen dîniu uuûnder bechennet uuerden in tenebris (in finstrinon) so peccatores (die sûndigen) sint. alde din reht in ungehûhtigemo lande. so diê sint. diê Gotes irgezzen hâbent?

*) Et ego ad te domine clamaui. Vnde bediû hâreta ih ouh ze dir. chit CHRISTVS ex uoce corporis sui (fone dero stimmo sinis lîchamin). Ziu chit iz et ego (unde ih). Ane fone diu quia fuimus et nos aliquando natura filii iræ (uuanda uuir uuarin ouh iû in alter irbolgeni sune fone ânaburte), unde unsih gratia fone incredulis (sidor Gotes kenâda fone dien ungeloubigen) keskêiden habet.

Et mane oratio mea præueniet te. Vnde in mórgen daz chit hina uuórdenen tenebris infidelitatis (dien finstrinon ungeloubigi). so uuiêo noh der heltero tag chomen ne st. an demo uuir dih kesêhen facie ad faciem (ze ânasihte) fûreuangot dih doh mîn gebét. uuanda nu ist tempus orationis (zit kebétis). danne ist tempus laudationis (zit lobis).

**) Vt quid domine repellis orationem meam? Ziu truhten uuiderslâhest du mîn gebét? Ziu ûfslágost du diâ sâligheit dero uuir biten?

Auertis faciem tuam a me? Ziu uuendest dû dîn anasiûne fone mir. daz du mih ne uuéreiest minero beto? Tuost dû iz fone diu. daz du ouh mit diû unsih pezzeroiest?

Inops ego sum. Ih pin arm. ih din æcclesia (christenhêit) uuanda ih peregrina (nu in ellende) des lîdo esuriem unde sitim (hunger unde durst). des ih in patria (heim chómeniû) noh keuuúnno saturitatem (séti).

Et in laboribus a iuuentute mea. Vnde in arbêiten âl énnan fône minero iugende. Ih leid persecutionem sid ih uuâhsen begonda.

Exaltatus autem humiliatus sum et conturbatus. Rebus prosperis (mit frâmspuôtin dingen) irhôhter ih dîn liût. uuard ih sâr fone aduersis (uuider-uuártigi) kenideret unde getruôbet.

In me transierunt iræ tuæ. An

[1]) (— sinemo —). Sch.

*) S. CLXXVI. **) S. 322.

mir ferfuôren dîniu zorn. Doh [1]) siu châmin. sie ne uuéreton. A´ber fone infideli (demo ungeloubigin) ist kescriben. IRA DEI MANET SVPER EVM (Gotes âbolgi uuânet ûffen imo).

Et terrores tui conturbauerunt me. Vnde dîne brútina getruôbton [2]) mih. so daz ih iêo in fórhton uuas.

Circumdederunt me sicut aqua. Sie ûmbefiêngen mih also uuazzer. so filo uuas iro.

Tota die circumdederunt me simul. In allen ziten umbefiêngen mih sâment. terrores iudicii tui (dînero urtêildo brútti). Ne hêin mîn lîd ne uuas iro ûzzenan.

Elongasti a me amicum et proximum. et notos meos a miseria. Friunt unde chúnneling unde chunden tate du ferro fone mir. Sie fluôhen fone minero uuêneghêite [3]). daz siê sia sâment mir ne litîn. Fóne diên chît paulus. OMNES ME DERELIQVERVNT. NON ILLIS INPVTETVR (sie hâbent mih al ferlazzen daz ne uuérde in geuuizzen).

PSALMUS LXXXVIII.

INTELLECTVS ETHAN ISRAHELITÆ.

Ethan chit robustus (chréftiger). So uuélih israhelita (Gotes uuâranémo) uuile robustus (chereftic) uuésen in domino (Gôte). des intellectus (fernûmist [4]) ist diser psalmus. Nû sprichet ethan.

*) MISERICORDIAS TVAS DOMINE IN ÆTERNVM CANTABO. In generationem et generationem adnuntiabo ueritatem tuam in ore meo. Dîne genâda singo ih truhten iêmer. dâr mîte ságo ih dîna uuârhêit uuérenta [5]) in mînemo munde. dia du skêinest in bêiden geburten. iudeorum et gentium.

Quoniam dixisti in æternum misericordia ædificabitur. Vuanda du châde mîn genâda uuirt kezimberot in êuua. Sólchero misericordiæ (genado) bin ih frô. fone déro singo ih. diû êuuig ist.

In cælis præparabitur ueritas tua. In sanctis prædicatoribus (beiligen brediârin) uuirt kegâreuuet dîn uuarhêit. Daz tuot mih ouh singenten.

Disposui testamentum electis meis. Du chade oûh. Ih [6]) penemda mînen iruuéliten érbescrift. Vuéliu ist daz? A´ne nouum testamentum

---

[1]) Do. Sch.
[2]) getruobten. Sch.
[3]) uuenigheite. Sch.
[4]) (fernumift). Sch.
[5]) uuerenda. Sch.
[6]) in. Sch.

*) S. 323.

(diu niuuua benêimeda) . mit demo uuir uuerden renouati a domino in hereditatem quæ est in cælo (irniúuuot fone Gote ze démo erbe daz in himele ist [1]).

Juraui dauid seruo meo. Du châde oûh. Ih suuôr mînemo scálche dauid. Vuiêo ist der eid ketân? sus suuôr ih ímo.

Vsque in æternum præparabo semen tuum. Vnz in êuua gáreuuo ih dînen sâmen . daz ist CHRISTVS et credentes in eo (unde diê an in geloûbint).

Et ædificabo in generatione et generationem sedem tuam. Vnde ih zimberon dîn gesâzze in alle geburte. Hiêr ist îrdisciû geburt . an dero sizzet Got. Vuanda er rihtet sta. Hára nah chumet himilskiû. an déro sizzet er áber uuanda er an iro richesot. So uuérdent siê cæli deum portando (himila Got ûffin trágendo). Fone diû folget sâr.

Confitebuntur cæli mirabilia tua domine. Dîniu uuunder trubten ságent diê himela. I'ro selbero frehte ne sagent sie . dih lobont siê.

Et ueritatem tuam in æcclesia sanctorum. Vnde dîna uuârhêit ságent siê . in dero hêiligon gesémine [2]). *) So tôuuont himela . so nezzent siê diû lant . diû guôten uuuôcher bérent.

Quoniam quis in nubibus æquabitur domino. Vuanda die uuarheit sagent siê æcclesiæ sanctorum (dero samenungo dero heiligon). daz siê chédent. Vuer uuirt Gote geébenmâzzot in uuólchenen? **) Siê sint cæli propter fulgorem ueritatis (hímela durh diê sceinbari uuârheite [3]). sie sint nubes propter occulta carnis (uuólchen durh toûgeni dis lîchamin [4]). Vuer durh siêhet nubes (diu uuólchen). Vuer uueiz ouh uuaz [5]) in carne (in lichamin) loskee? Ne uuas ouh CHRISTVS nubes? Ne uuas er carne tectus (in lichamin bidécchit). Vuélih dero nubium (uuolcheno) uuas imo gelih?

Et quis similis erit deo in filiis dei? Vnde uuer ist in Gotes súnen Góte gelîh? Daz sie sint per gratiam (durch kenâda [6]) . daz ist er per naturam (durh ánauuist).

Deus qui glorificatur in consilio sanctorum. Er ist der Got . der geguôllichot uuirt in dero helligon râte. Iro rât ist credere in eum . cui non possunt similes esse (an den geloûben demo sie gelîh ne mugen sîn). Mit diû guollichont sie in.

Magnus et terribilis in omnes qui

[1]) (— himile —). Sch.
[2]) gesemini. Sch.
[3]) (— sceinbari —). Sch.
[4]) (— des lichamin). Sch.
[5]) uuas. Sch.
[6]) (durh kenada). Sch.

*) S. 324. **) S. CLXXVII.

in circuitu eius sunt. Michéler unde égelicher uber alle filios dei (Gotes chint). diê umbe in sint. uuanda siê imo nâhe sint. Alde fone diû umbe in. daz er ze ierusalem ist natus (kebórin) unde mortuus (irstorbin). unde sepultus (begráben). unde resurgens (irstanden). unde gentes (diête) umbe gesezzen sint. Vnde er dâr uuas de nube propria intonans (uzzer sin selbis uuólchene toneronde) unde er âber alias nubes (ándriû uuolchen) uz santa ad irrigandas in circuitu gentes (ze genézzenne die diete al umbe diê uuerlt). Also er gehiêz in passione (an dero mártro). AMODO VIDEBITIS FILIVM HOMINIS VENIENTEM IN NVBIBVS CÆLI (hinnanfúre sô sêhent ir ménniscin sun chomenten in himil-uuólchenen).

Domine deus uirtutum quis similis tibi? Truhten Got dero tugedo. uuer ist dir gelih? Doh andere tugedig sin nals fone in selben ne sint sie daz.

Potens es domine et ueritas tua in circuitu tuo. Dû truhten bist máhtig unde din uuârhêit ist umbe dih. An dir selbemo bist dû máhtig fone dir ist din uuarhêit an diên anderen.

*) Tu dominaris potestatis [1]) maris. So mahtig pist du. daz du ioh uualtest déro mahte des méres. Vbe [2]) mare (mére) uuíder iro uuârheite [3]) sih púreta. daz ne dorfta in uuégen. fone uuiu?

Motum autem fluctuum eius tu mitigas. Vuanda âber du sine uuella stillest. Persecutiones impiorum (ahtunga dero árgiston) mezzost dû.

Tu humiliasti sicut uulneratum superbum. Selben diabolum geníder-tost dú. sámoso uulnere prostratum (fone uuundun nider strahtin). Dero er sih guôllichota. die nâme dû imo.

Et in brachio uirtutis tuæ dispersisti inimicos tuos. Vnde an dinero chrefte ze tribe dû dine fienda. iudeos unde persecutores (âhtera).

Tui sunt cæli et tua est terra. Din sint die himela. fóne diên diû uuârhêit régenot. din ist diû erda diu dannan genézzet uuirdet. Alde sus. Tui sunt cæli (din sint himela [4]) in dien diabolus richeson uuolta. din ist terra an dero iudei seuire (sarf nuésen) uuolton uuíder dir.

Orbem terræ et plenitudinem eius tu fundasti. Den erdering. unde al daz dâr inne ist. kefundamentotost dû. fone diû uualtest dû iro unde niêht ne gemugen sie uuider dir.

Aquilonem et mare tu creasti. Daz nord. unde den méro gescûofe

[1]) potestates. Sch.
[2]) Umbe. Sch.
[3]) uuerheite. Sch.
[4]) (dien etc.). Sch.

*) S. 325.

dû. So uuiêo diabolus sî in aquilone (nort-halb) also er chad. PONAM SEDEM MEAM IN AQVILONE (ih sezzo mînin stuol nort-halb [1]). unde so uuieo tempestas (túnist) sî in mari. siú ne gemugen doh niêht úber dînen uuillen.

Thabor. i. ueniens lumen (daz chit liêht chómende). et hermon. i. anathema eius (daz chit sîn feruuâzzini). subauditur (daz mêinit) diaboli [2]. in nomine tuo exultabunt. Montes syrie (sir-lándes pérga) sint [3] thabor et hermon. Montes (perga) sint ouh diê. dero lumen. i. fides (liêht daz chit kloûba) fone CHRISTO chómende sie getuot renuntiare (fersâchin) diabolo. Die freuuent sih Got mit rehte in dînen námen.

Tuum brachium cum potentia. Din arm ist mahtig. ioh ad pugnandum (ze fêhtenne) ioh ad defendendum (ze scirmenne).

*) Firmetur manus tua. et exaltetur [4] dextera tua. Dîn hant fermûge sih ad deprimendum superbos (ze ferdrucchenne die úbermuôtin). unde dîn zeseuua uuerde irhôhet ad clarificandum humiles (ze ir-mârinne diê diêmuotin [5]).

Justitia et iudicium preparatio sedis tuæ. Reht unde gerihte sint câreuui dines stuôles. in nouissimo die (an demo suôno tâge). Fone diû sezzest du êine ad dexteram (ze zesuuuun). andere ad sinistram (ze uuinstrun). Vuieo âber nu?

Misericordia et ueritas præcedent faciem tuam. Nu in-indes fûre farent dîna ánasiht knada unde uuarhêit. Misericordia quia deles peccata. ueritas. quia sic promisisti (kenâda uuanda du diê sunda tiligost. uuarheit. uuanda du so gihiêzze).

Beatus populus qui scit iubilationem. Sâlig ist der liût der dia uuúnna uuêiz. der daz irchénnen chan. uuiêo ir sih dero zueio fréuuen sol.

Domine in lumine uultus tui ambulabunt [6]. Diê daz uuizzen. diê gant truhten in dînemo liêhte. Du óffenost in iz.

Et in nomine tuo exultabunt tota die. Vnde in dînen namen fréuuent sie sih in alle zite. Diê sih so ne fréuuent diê ne fólle stânt in iro fréuui.

Et in iustitia tua exaltabuntur. Vnde in dînemo rehte uuerdent sie irhôhet. nals in iro rehte [7]. Iudei uuolton suam iustitiam constituere

---

[1]) (— minnin —). Sch.
[2]) diaboli (tiefela). Sch.
[3]) di sint. Sch.
[4]) exultetur. Sch.
[5]) (ze irmanninne etc.). Sch.
[6]) ambulant. Sch.
[7]) rehten. Sch.

*) S. 326.

Digitized by Google

(iro selbero reht pistâten) . bediû ne uuaren siê iustitiæ dei subjecti (Gotes rehte úndirtân) . daz iruálta siê .

*) Quia gloria uirtutis eorum tu es . et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum . Vuanda du bist kuôllichi iro túgede . unde an dînemo fileliêben [1]) CHRISTO uuirt irhohet unser horn . Fone imo haben uuir potestatem filii dei fieri (geuualt Gotis sune uuerdin) .

Quia domini est assumptio nostra . et sancti israhel regis nostri . Vuanda truhtenes ist unser ánanemunga . unde unseres chúninges israhelis hêiligen . Er nâm an sih unsera naturam (ánaburt) . do er incarnatus (gelichamot) uuard . TVNC LOCVTVS ES IN ASPECTV FILIIS TVIS . Do sprache du in ánasihte ze dînen súnen . **) Du tâte dîne prophetas ána sêhen in ueteri testamento (in dero altun beneîmedo) . daz sie fone CHRISTO fóreságeton . Fóne diû heîzzen siê uidentes (gesêhente) . Et dixisti . Vnde sus chade du fóne imo .

Posui adiutorium super potentem . A'n den máhtigen sazta ih mîna helfa . Ih ketéta in mahtigen mit mînero helfo . Secundum formam serui (nah demo scalchis pilde) bedorfta er helfo .

Et exaltaui electum de plebe mea . Vnde hôhen getéta ih . den iruuéleten uzzer allemo minemo liûte .

Inueni dauid seruum meum . Ih fant an imo dauid mînen scálch .

Oleo sancto meo unxi eum . I'n sâlbota ih mit mînemo hetligen salbe . Ih salbota in oleo exultationis . præ participibus suis (mit olee fróuuelungo ferror danne andre sine getellen) .

Manus enim mea auxiliabitur ei . et brachium meum confortabit eum . Mîn hant hilfet imo . min arm sterchet in .

Nihil proficiet inimicus in eo . Niêht ne gemag imo der fient . noh iudeus noh diabolus . Lîdet er persecutionem (âhtunga) . daz tuot er gerno .

Et filius iniquitatis non nocebit eum . Noh iudas traditor (sîn fersélâre) ne târot imo . noh falsus testis (lúkker úrchundo) ne findet sculde an imo .

Et concidam a facie eius inimicos eius . Vnde sîne fienda gesnêiten ih fóne sînero anasihte . Ih ketuôn sie einzen geloûbige .

Et odientes eum in fugam conuertam . Vnde in flûht pechero ih . diê in házzent . Ih ketuôn siê fliêhen . unz siê ze imo gefliêhent .

[1]) filelieben [iehen]. Sch.

*) S. CLXXVIII. **) 327.

Et ueritas mea et misericordia mea cum ipso. Vnde mîn genâda unde mîn uuârheit ist in imo. Skeinen ouh uuir genada. ut misereamur miserorum (daz uuir irbarmida elgin déro uuênegon). minnoen uuarheit. ut non inique iudicemus (daz uuir uuârheit irtêilen). So tuôndo bîldoen uuir in.

Et in nomine meo exaltabitur cornu eius. Vnde in mînen namen uuirt irhôhet sîn potentia (geuualt). Also er selbo chît. DATA EST MIHI OMNIS POTESTAS IN CÆLO ET IN TERRA (mir ist kegében al mahtigi in himile unde in erdo).

*) Et ponam in mari manum eius. Vnde tuôn in geuualtig în-demo mere. hoc est dominabitur gentibus (daz chit er hêresot in diêtin [1]).

Et in fluminibus dexteram eius. Vnde tuôn geuuáltig sîna zéseuuun in diên áhon. Aha rinnent [2]) in den méro. cupidi homines (kirige liûte) flent ze déro bitteri dirro uuerlte. Alle uuerdent sie iêo doh imo úndertân.

Ipse inuocabit me. pater meus es tu. deus meus. et susceptor salutis meæ. et ego primogenitum ponam illum. Er chît mir. fater mîn. Got mîn. uuáranémâre mînero hetli. unde uuánda ih so bin. bediû êren ih în. unde sezzo in ze-êrestpornen.

Excelsum præ regibus terræ. Pûrlichen fore allen chúningen uuanda in bétont omnes reges terræ (alle chuninga dero erdo).

In æternum seruabo illi misericordiam meam. et testamentum meum fidele ipsi. Ih tuôn imo iêmer genâda. unde mîn benêimeda ist imo getriûuuelih. uuanda er ist der reht scúldigosto erbo mînes rîches. imo habo ih iz mit triûuuon gehálten.

Et ponam in sæculum sæculi semen eius. Vnde stâto ih sînen sâmen in euua. Semen eius (sin samo) sint sîne coheredes (ében-erben).

Et tronum eius sicut dies cæli. Vnde sînen stuôl stâto ih. also diê tâge des himeles. Dies terræ (dero erde tâga) sint unstate. uuanda éine fârent hîna ándere chóment. aber dies cæli (himilis taga) stant ze stéte.

Si autem dereliquerint filii eius legem meam et in iudiciis meis non ambulauerint. Si iustitias meas profanauerint. et mandata mea non custodierint. Vbe aber sîniu chint diû filii sponsi (priûte chint [3]) heizzent. mîna êa ferlâzent. unde in mînen

[1]) (— ir —). Sch.
[2]) rinnet. Sch.
[3]) (pruite chint). Sch.

*) S. 328.

gerihten ne gant . unde miniu reht intuuéret . unde miniu gebót . ne behuôtent .

*) Visitabo in uirga iniquitates eorum et in uerberibus peccata eorum . So andon ih iro unreht . mit kérto . unde iro súnda mit fillon .

**) Misericordiam autem meam non dispergam ab eo . neque nocebo in ueritate mea . Aber mina genâda ne irfirro ih fone imo . noh ne taron imo in minero uuarhette . Diû uuarheit mines kehetzzes ne tarot imo . uuanda ih imo an sinen chínden genâda gehetzzen .

Neque profanabo testamentum meum . et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita . Noh mina benèimeda ne fermêino ih . unde diû ih kespricho . diû ne intuuéren ih .

Semel iuraui in sancto meo . Êinest suuôr ih . daz ih keuuéreta in minemo hèiligen súne . do ih in hina gab ad mortem pro peccatis omnium (ze tôde umbe allero manno sunda) .

Si dauid mentiar . semen eius in æternum manebit . Lûgenâre ne uuirdo [1]) ih dauidi . sin sâmo uuéret iêmer . Sin samo sint die guôten . fone dien der messis (arnot) iruuahset [2]) . des angeli messores (árnêra) sint .

Et tronus eius sicut sol in conspectu meo . Vnde sin stuôl uuirdet in minero gesihte also sunna . Justi (diê rehtin) sint sin stuôl . an in sizzet er . diê skinent [3]) in futuro regno sicut sol (in demo chúnftigen riche also sunna) .

Et sicut luna perfecta in æternum . Vnde also iêmer foller mâno . In animo (in muôte) uuerdent sie perfecti sicut sol . in carne sicut luna (folle also sunna in lichamin also mâno) . Nals so disiû suinenta [4]) luna (mânin) . nube so diû iêmer fólla .

Et testis in cælo fidelis . Vnde sólih luna . diû des iêmer getriûuue úrchunda st . uuider állen dien . die resurrectionem carnis (urstende des lichamen) loùgenent .

Tu uero repulisti et spreuisti . et distulisti christum tuum . Vuára ist nû daz alles chómen . daz dû imo gehièzze . Vuider dinen gehetzzen habest dû dâna gestôzzen . unde geûnuuirdet . unde gefristet dinen geuuièhten . Vbe dû iz dauidi gehièzze fóne démo unser CHRISTVS cham . den hâbest dû is intuuéret . Er ist fone sinemo súne âba démo riche gestozzen . ***) unde in fluht prâht . unde in déro flúhte geúnuuirdet . fóne filio (sune) gemini . Aber ún-

[1]) uuurdo. Sch.
[2]) iruuashet. Sch.
[3]) siunent. Sch.
[4]) siunenta. Sch.

*) CLXXIX. **) S. 329. ***) 330.

seren CHRISTVM hábest dû gefristet. Distulisti eum non abstulisti (du gefristost in ne benâmin uns niêht [1]). Vuiêo umbe énen?

Euertisti testamentum serui tui. Hábest ál intsézzet. unde ferzórn dines scálches testamentum. (penelmeda). Vuar ist uetus testamentum (diû alta benelmeda) iudeorum. an démo dauid lébeta? Vuar hábent siê nû terram promissionis (lant kehelzzis [2])? Vuar ist iro regnum (riche)? uuâr sacrificium (ophir). uuâr sacerdotium (êuuârttuôm [3])?

Profanasti in terra sanctuarium eius. Hábest in erdo sin uuiêhus inthêiligot. unde geúnmuôzháftot. uuanda nû ánauuert niêman ne sol sabbatizare et inmolare peccora (in sámiztag firron unde fiêo opheron).

Destruxisti omnes macerias eius. Záre dána álliu sîniu umbe uuurche [4]) an diên er solta fésti háben.

Posuisti munitiones eius in formidinem. Selben [5]) diê féstina dánnân geturste [6]) chómen solton. getâte dû in uuerden ze úngetursten [7]).

Diripuerunt eum omnes transeuntes uiam. Hábent in ze-zócchot álle áfter uuége fárente. Fone romanis ist primus (der êrro) dauid zefuôret in álle gentes (diête).

Factus est obprobrium uicinis suis. Er ist uuórden îteuuiz sînen gebûren. diê umbe in sázzen.

Exaltasti dexteram inimicorum eius. lætificasti omnes inimicos eius. Sînero fiendo zéseuuun. huobe dû hôho. sine fienda fréutost dû an imo.

Auertisti adiutorium gladii eius. et non es auxiliatus ei in bello. Du chêrtost dána die helfa sines suertes. unde ne hulfe imo in uuige. so dû êr tâte. quando pauci dimicantes solebant multos prosternere (do únmanege féhtente uuániton manigo nider slâhin).

Dissoluisti eum ab emundatione. Sklede in fóne dero reinedo. daz imo allero uuírsesta ist. An uuîu [8]) ist diu? In fide (an dero geloubo). Fone iro ist kescriben. FIDE MVNDANS CORDA EORVM (mit kelôubo reinende iro herzen). *) Diê ne habet er. perfidus (zurtriúuue) ist er. Vuaz folget demo. Sîd er emundandus [9]) ne ist (gerêinet uuerdin ne

---

[1]) (du gefristot etc.). Sch.
[2]) Fehlt bei Schilter von « Vuar » an.
[3]) (euuarituom). Sch.
[4]) uerche. Sch.
[5]) Selbon. Sch.
[6]) geturfte. Sch.
[7]) ungeturften. Sch.
[8]) uuiu. Sch.
[9]) emundatus. Sch.

---

*) S. 331.

sal [1]). daz er ist proiciendus (hina ze uuerfinne).

Et sedem eius in terra collisisti. Vnde stnen stuôl in erdo zebrâche dû. Dû tâte sliz des rtches. ioh des stuôles.

Minorasti dies temporum eius. Minnorotost diê tâga [2]) stnero zito. Er úuéreta únlangor. danne er uuândi.

Perfudisti eum confusione. Hábest in irfúllet scándon uuanda er allen liûten ze húheist.

Quo usque domine auertis? in finem? exardescet sicut ignis ira tua? Std daz allez sô ist. uuiêo lango truhten uuirdest du dana bechêret fóne in. *) Ioh únzin an énde? unde uuiêo lango zúndêt din zorn also fiûr? Ne suln sie doh in fine sæculi (an ende uuerlte) becheret uuerden? Danne mag kescéhen bechêrest dû siê. in in diû brinnet din zorn.

Memorare quæ mea substantia. Irhúge uuélih min uuist st. diu noh in christo chómen sol. daz imo dtne promissa (gehetzza) geletstet uuerden. std ih an iudeis dâna gestôzzen st.

Non enim uane constituisti omnes filios hominum. Du ne habest niêo ingemeltun gesezzet alle menniscon súne. doh [3]) sie alle fuôrin in úppecheit die du nieht ne scuôffe in uppun. noh danne uuoltost dû éteuuen dannan chómen. an démo uanitas (uppeheit) ne uuâre. unde er ándere lôsti a uanitate (uppeheite). Des irhüge.

Quis est homo qui uiuit et non uidebit mortem? eruet animam suam de manu inferi? Vuélih ander mennisco ist an in. der so lébe unde [4]) er fúrder ne irstérbe. daz er [5]) selbo lôse sina sêla fóne hello? A'nderen gab er ouh. daz sie lebent. unde furder ne irsterbent. dero neheln ne lôsta selbo sina sela fone hello. Der elno daz kemahta. des sint die promissa (gehetzza). den uuére.

**) Vbi sunt misericordiæ tuæ antiquæ domine sicut iurasti dauid in ueritate tua? Aber nu sprechent martires. Vuâr sint dine altun genâda truhten? Vuâr sint siê. nah diû so du suuôre dauid in dtnero uuârhette. daz du imo an diên stnen liêb [6]) tâtist? Ne háben uuir leid fúre liêb?

Memor esto domine obprobrii seruorum tuorum. quod continui in

[1]) (— sol). Sch.
[2]) tage. Sch.
[3]) do. Sch.
[4]) under. Sch.
[5]) dizer. Sch.
[6]) lib. Sch.

*) S. CLXXX. **) S. 332.

sinu meo multarum gentium. Irhúge truhten des iteuuizzes dînero scálcho. Vns ist iteuuiz . daz uuir christiani helzzen. Irhúge mánigero diêto iteuuizzes. So uuiêo mánigen ih prædicationes (prediga) téta . diê feruuizzen mir dînen námen. Den iteuuiz kehiêlt ih in minemo buôseme . daz chit in minemo herzen. Dang Góte . daz christianum nomen (christâne namo) nû iteuuiz ne ist.

Quod exprobrauerunt inimici tui domine. Den iteuuiz truôg ih . den dîne fienda mir tâten iudei unde pagani (heidene). Vuaz ist der iteuuiz?

Quod exprobrauerunt conmutationem christi tui. Daz siê ûns feruuizzen den uuéhsel dînes keuuiêhten . den siê ne bechandon uuésen a terra ad cælum . a temporali uita ad æternam . a iudeis ad gentes (fóne erdo ze himele fone zit-líbe ze euuigemo líbe fone iúdon ze diêtin) . nube sie [1]) uuândon in uuésen peremptionem (irslagini) daz irta siê. Aber CHRISTVS resurgens a mortuis iam non moritur . mors illi non dominabitur (irstande fone tôde ne irstirbit furdir niêmer der tod ne hèrisot mer uber in). Dia mutationem (uuandalunga) gâbe er ouh in ube siê uuoltin. Fóne in ist keskríben. NEQVE ENIM EST ILLIS CONMVTATIO . ET NON TIMVERVNT DEVM (in ne ist sar ne-heín uuándil . unde sie ne forhton Got niêht).

Benedictus dominus in æternum. Truhten sî iêmer gelóbot.

Fiat . fiat. Daz fare sô.

EXPLICIT SERMO SECVNDVS HABITVS PER VIGILIAS SANCTI CYPRIANI. Hiêr ist ende dises psalmi . der ze zeuuêin mâttinon sancti cypriani gebrédigot uuard.

PSALMUS LXXXIX.

ORATIO MOYSI SERVI DEI.

So uuiêo moyses disen psalmum ne scribe . *) doh ist der titulus (diu óbescrift) dar umbe sîn . daz er uns tésto nâmero si.

DOMINE [2]) REFVGIVM FACTVS ES nobis a generatione et generatione. Truhten dû bist uns zuoflúht uuorden . in-geburte unde in-geburte . in dero altun . unde in déro niûuuun.

Priusquam montes fierent aut formaretur terra et orbis a sæculo et in sæculum . i. ab æterno et in æternum . tu es deus. Èr die berga uuúrdin . daz sint angeli . unde êr

[1]) si. Sch.

[2]) Deus. Sch.

*) S. 333.

erda uuúrde . daz sint homines (menniscin) . unde selbiu [1]) diû uuerlt . dar siê bêide inne sint . êr bist dû . Fóne êuuon ze êuuon bist dû .

Ne auertas hominem in humilitatem . Dâna in diâ nideri ne chêrest dû den ménniscen . ne làz in dés nideren gér sîn . fure daz óbera .

Et dixisti conuertimini filii hominum . Vnde so gebute dû . du châde . bechérent iûh ménniscon súne . Hilf uns dara zuô . daz dû gebute .

Quoniam mille anni ante oculos tuos . tanquam dies hesterna quæ præteriit . Déro bechêredo fóne diû durft ist . uuanda fóre dînen ougon decies centum anni (zênstunt zênzech iaro) diû alte liûte ante diluuium (sinfluôte) nâh kelébeton . samo chúrz sint . samo so der géstertigo dag . der feruâren ist .

Et sicut uigilia in nocte . Vnde also churz se ein uuâhta . dero niêht mêr ne ist secundum romanos (nah rôm=liûten) ane tres horæ . i. quarta pars noctis (drîe stunda . daz ist daz fierda teil dero naht) . Vuéllêst dû mille [2]) diûten áfter site dûsent . so bechenne daz daz selba uuort ánderest corruptum (feruuérit) ist . Romani chédent uulgariter (in_uuálescun) fure decies centum . dèscent (zênstunt zènzech . i. dûsint) . dâr fúre chéden uuir dûsent . So chédent sie ouh . êinhunt ûnzént . dûcént . têrcent . Dâr fúre [3]) chéden uuir . êinhunt . zuêihunt . triûhunt (s. ita corruptæ) .

Quæ pro nihilo habentur eorum anni erunt . Diû dû fúre niêht áhtost . *) diû sint iro iâr . danne siû mánigôston [4]) sint .

Mane . i. prius . sicut herba transeat . mane floreat . I'ro lîb feruâre ze êrist also chrût . iro lîb pluôe ioh ze êrist .

**) Et pereat uespere . Vnde dára nâh uuerde er ferlorn .

Decidat . Sturze in den dôt [5]) .

Induret . Irhârteie án_demo bóteche .

Et arescat . Vnde irdórree án_dero áscun .

Quia defecimus in ira tua . et in furore tuo turbati sumus . Vuánda uuir irlégen bin in dînemo zorne . fóre siêhhette . unde in dînero heizmuôti lêidege bîn . fone tôdes forhtun . Id est iacemus in infirmitate . et tamen trepidamvs eam finire [6]) (daz chit uuir ligen in unchrefte unde fúrhtent doh daz iro ende uuerde) . Also Petro zuô gespróchen uuard . ALIVS TE CINGET . ET

[1]) selbin. Sch.
[2]) Uuelest du mile. Sch.
[3]) Fehlt bei Sch. von «chedent» an.
[4]) manigosten. Sch.
[5]) tod. Sch.
[6]) finiri. Sch.

*) S. 334. **) S. CLXXXI.

Digitized by Google

DVCET QVO TV NON VIS (in ander man bindet dih unde dinsit dih dara du ne uuile [1]). Vnde selber CHRISTVS chad in persona (in den stal) martyrum. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (mir ist der lib unfro únzin an den dôt [2]).

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo. sæculum nostrum in inluminatione uultus tui. V'nseriû únreht saztost du in dinero anasihte. unde unsera uuerlt. diû nû irgángen ist. in dines analiutes liehte. Du tate uuára in allen ziten. uuiêo uuir tâten.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt [3]). Also dâr ána skinet. uuanda alle unsere tága. diê uuir lében máhtin nah únserro fórderon áltere. sint fersuinen. unde sint chómen ze únmánigen.

Et in ira tua defecimus. Vnde in dinero âbolgi zegiêngen uuir únserro lánglîbi. Diê fóre uns úbelo tâten præsumptione longioris uitæ (mit dero zuofirsihte léngerin libis [4]). die ferscúlton sta.

Anni nostri sicut aranea meditabuntur. V'nseriu iâr húgent ad corruptibilia opera (ze iruuárdichen uuerchen [5]). also diû spinna húget ze íro únnúzzen uuuppen. I'ro ist únmánig. diû selben uuerdent ferbôsot.

Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta annis. Diê únsere iâr tága. *) diê aranee (spionun) gelth sint. diê sint in sibinzig iâren. uuanda siê sehent ad uetus testamentum (ze dero altun êo). dâr ecchert [6]) temporalia bona (zitlichiu guôt) gehetzzen sint.

Si autem in potentatibus. octoginta anni. V'be sie âber in mahten sint. so sint iro áhzeg. uuanda siê sêhent ad nouum testamentum (ze dero niúuuun êo). an démo æterna bona (êuuigiu guôt) gehetzzen [7]) uuérdent. an diên nehelnero mahte [8]) ne bristet.

Et amplius eorum labor et dolor. Vnde diê fúrder fâhent. unde ander geloûbent. so heretici (die irren iro geloubo) tâten. déro [9]) ist arbelt unde sêr. Alde iz chît. I'ro ist arbeît unde sêr. ioh sô filo mêr. daz siê in potestatibus noui testamenti sint constituti (in dien mahticheitin dero niúuun êo gesézzit sint [10]). uuanda sie dánnan sint ingemiscen-

---

[1]) (ein — dinset —). Sch.
[2]) tod. Sch.
[3]) defecerant. Sch.
[4]) (mit demo etc.). Sch.
[5]) (— nuorchen). Sch.
[6]) echert. Sch.
[7]) geheizzent. Sch.
[8]) maht. Sch.
[9]) dera. Sch.
[10]) (— mahticheiten —). Sch.

*) 335.

Digitized by Google

tes adoptionem expectantes redemptionem corporis sui (sûftonde hina dána sie uuunscint ze chomenne iro lichamin irlosungo bettonte).

Quoniam superuenit mansuetudo et corripiemur. Also ouh dâr ana skinet . uuanda zuo diên potestatibus (máhtigehêitin) chumet trûbtenes mammendi . unde fóne iro uuerden uuir irréfset. Sîn correptio (irrafsunga) siêhet ad mansuetudinem . quia quem diligit deus corripit . flagellat autem omnem filium quem recipit (ze mammendi uuanda den Got minnot den irrefsit ir . er fillit aber eiglich sin chint des er uuára nimit [1]). Ioh magnis quibusdam (sumen michel mahtigen) gibet er stimulum carnis . a quo colaphizentur . ne extollantur in magnitudine reuelationum suarum (den gart des lichamin mit démo sie also salcha gehalslagot uuerden daz siê sih ne úber hében aba dero micheli dero genâdon die er in iróffenot habit [2]).

Quis nouit potestatem iræ tuæ. Vuer mag untzzen dia maht dinero abolgi? Vuiêo ferro dû siâ skeinen múgist . uuer uuetz daz?

Et præ timore tuo iram tuam dinumerare? Vnde uuer mag siâ gezâlôn . uuider dinero fórhtun? Vuider déro dinero forhtlichi diu dâr âna ist . ne mág sla niêman geságen . Fone diu ist prosperitas stultorum perditio illorum (der lingiso dero tumbon iro selbero ferlórni). Diê niêman ne bechénnet . ane dér dir sliûfet in sanctuarium (in diê heiligun scrift) . unde er dâr chúnnêt an iro nouissimis (iüngesten dingin [3]) . uuiêo ferro si triffet ad perditionem (ze ferlornisse). Lex dei (Gotes êa) daz ist sanctuarium dei (Gotes hêiligtuôm) . diû gelêret in iz.

*) Dexteram tuam notam fac nobis . et eruditos corde in sapientia. Ketûo dina zéseuuun chúnda . unde inniglicho gelêrte in uuistuôme. Oûge uns CHRISTVM der din dextra (zésiuua) ist . unde sine electos (iruuelton) . diê des sîn uuise . uuieo únbéuig kuôt . in ueteri testamento (in dero altun êo) geheizzen si . dar umbra futurorum (scáto dero chúnftigon) ist . unde sie [4]) bediû sih sólees liêhto fertrôsten . Vnde úbe in moyses terrena (irdisciû) námdi . daz sie fóne CHRISTO gelirneen cælestia (himilskiu) fernémen. Sól iz oûh chéden. Dextram tuam sic notam fac . et compeditos corde in sapientia . so hábet iz diê selbun fernúmest [5]). So bitet

[1]) (— eiglich —). Sch.
[2]) vielleicht «heuen».
[3]) (— dingen). Sch.
[4]) si. Sch.
[5]) fernumeft. Sch.

*) 336.

âber moyses . daz uns CHRISTVS sô chund uuerde . unde sine doctores (lêrara) . die in iro herzon beduuúngen sint . daz sie unsih ziêhen ad spiritalem intellectum (ze gêistlichero fernúmiste [1]).

Conuertere domine aliquantulum . et deprecabilis esto super seruos tuos. Vuird éteuuaz trúhten hâra ze uns pechêret . énnan fone dînemo âuden . an demo du auersus [2]) (dána bechêrit) pist . unde uuird kenâdon irbeten umbe dîne scálcha. Ne ist diz oratio (kebét) moysi in exodo (an ûzfart=puôche). ESTO PLACABILIS SVPER NEQVITIAM POPVLI TVI (uuis húldigaro úber diê úbeli dinis liûtes). Vnde ube iz chit [3]). Conuertere domine quo usque . alde usque quo . daz tiûtet âber éteuuiêo filo . *) alde éteuuaz . infinite (ungemarchot) nals interrogatiue (fragelicho). Sús ketân ist daz kebét. Líbe truhten éteuuaz (i. aliquantulum) martyribus . die fone diû sint multa mala tolleraturi in nouo testamento (mánige arbelte lídin súlinde an dero niúuuun êo) uuanda sie ne ruôchent déro gehelzzenon in ueteri testamento (an dero altun êo). Líbe in éteuuaz niê siê úberuuúndene dih fliêhen ne beginnen. A˜ne alla nôt ne sin siê doh . daz in iro corona ne ingánge.

Repleti sumvs mane (i. aperte) misericordia tua . et exultauimus et delectati sumus . in omnibus diebus nostris. O˜ffeno bin uuir irfúllet mit dinero genâdo . **) unde des pin uuir gefrêute . unde in allen unseren tâgen gelustsamote. Daz uuir CHRISTVM offeno in carne (an demo lichamin) gesêhen suln . daz ist unser mendi . alle tága.

Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti . annis quibus uidimus mala. Pin uuir ouh frô uuórdene umbe die tága . an diên du unsih diêmuôte gemáchotost unde umbe diû iâr . an dien uuir leidiu ding sâhen. Do lêidiû nu liêbiû . uuanda uuir dannan gebézzerote bin.

Respice in seruos tuos . i. indeos . et in opera tua. Sih an dîne scálcha . unde an dîniu uuerch. Die dîne scálcha sint . diê sint oûh dîniu uuerch.

Et dirige filios eorum. Vnde gerihte iro súne . ube die fórderen uuerden dispersi (ze fuôrit) . daz sie doh in fine mundi conuersi (an ende dero uuerlte uuerden bichêrit).

Et sit splendor domini dei nostri super nos. Vnde únseres Gotes ski-

[1]) (fernumifte). Sch.
[2]) adversus. Sch.
[3]) chid. Sch.

*) S. CLXXXII. **) 337.

mo [1]) sî úber unsih. Sîn ánaliûte uuerde uns keouget.

Et opera manuum nostrarum dirige super nos. Vnde únseriû hantuuerch kerihte úber únsih daz uuir siu ne tuôen umbe uuerltlichen dáng . uuanda sô sint siû chrumb.

Et opus manuum nostrarum dirige. Vnde uuanda álliû opera (uuerch) sêhent ad unum opus caritatis (ze êinimo uuerche minnon). daz unum opus (eina uuerch) kerihte. Des iúngesten uersus . ne hábent súmelichiû buôch niêht. Vues kemánot unsih hiêr nomen (der námo) moysi? A˜ne daz sîn lex (êa) unde al uetus testamentum (altiû binetmida [2]) gescriben ist sub uelamento (undir bedéccbedo) . unde uuir fone diu bitên CHRISTVM daz er dána nemo uelatum (die bedeccheda). Diz kebét lêret únsih sus dauid. REVELA OCVLOS MEOS. Induô chád er miniu [3]) ougen. ET CONSIDERABO MIRABILIA DE LEGE TVA. Vnde so gechiûso ih uuúnder fone dînero êo. Vuéliu uuúnder? Toûgéniû mysteria (bizeichenida) déro spiritus sanctus zeigare ist.

*) PSALMUS XC.

LAVS CANTICI DAVID.

Hiêr fernémên selben dauid prophetam . singen Gote laudem cantici (lob-sanc lêichis).

QVI HABITAT IN ADIVTORIO ALTISSIMI . in protectione dei cæli commorabitur. Der fasto sizzet in des hôbesten helfo . der sih fásto ze íro fersiêhet . der uuónet oûh în des himel Gôtes scerme. Der Gote getrúuuet . den scirmet oûh Got. Der aber úbermuôte ist . unde sih ze îmo selbemo fersiêhet . der fállet. Also diê . diê în diên uuorten âzzen . daz sie uuúrdin quasi dii (also Gota) . unde siê inmortalitatem (untodigi) ferlûren . unde sie daz fúnden . dára zuô în Got tréuta . nals daz in diabolus kehiêz.

Dicet domino susceptor meus es tu et refugium meum deus meus. Ze Góte chît er . min inphángare bist dû . min zuôfluht pist dû. Vuer chît daz? Qui habitat in adiutorio altissimi.

Sperabo in eum quoniam ipse liberabit [4]) me de laqueo uenantium et a uerbo aspero. Chît er oûh. An în gedingo ih . nals an mih selben. Vuanda er lôset mih fone dé-

[1]) skino. Sch.
[2]) (— benemeda). Sch.
[3]) minen. Sch.
[4]) liberavit. Sch.

*) S. 338.

mo stricche . déro uuêidâro [1]) . unde fone sârfemo uuorte. Diabolus et angeli eius sint uenatores (uueidenâra) . diê rihtent laqueos (striccha) an mánigen illecebris . daz chit [2]) an mánigen lúcchedon. Aber sârfuuort [3]) chúmet fone ménniscon . danne einer uuóla lében uuile under anderen ubelo lébenden . unde sie in des tlent irren mit súsellichemo huôhe. Tu magnus . tu iustus . tu es helias . de cælo tu uenisti (du bist der michelo . du bist der rehto . du bist — fone himile châme du [4]). Dannan lôset Got den . demo daz ne uuiget noh sih is ne-scámet.

Scapulis suis obumbrabit tibi . et sub pennis eius sperabis. Mit sinen skerten scáteuuet er dir . unde under sinen féttachen gedingest . du skérmes. *) Sô fógeles iúngiû under dien féttachen sint . so sint siû ouh under diên skérten . uuanda fone diên skérten gant diê féttacha. Ze déro similitudine (gelichenisso) ist diz kespróchen.

Scuto circumdabit te ueritas eius. Sîn uuarheit úmbehébet dih mit skilte. Si skirmet . dih in állen sint [5]). Sîn uuarheit ist . daz er dih skêidet sperantem a non sperantibus (kedingenten fone ferchunninten).

Non timebis a timore nocturno . a sagitta uolante per diem. Fóne diû ne furhtest dû fore náht forhton . daz sint úngeuuízzene sunda. Noh fore sklezzentero strâlo in tâge . daz sint keuuízzene sunda [6]).

A negotio perambulante in tenebris. Fone ûnmuôzzigi uuállontero in uínstri. Also daz ist . ube dih iêman toûgeno ferletten uuile.

A ruina et demonio meridiano. Fore ualle unde fore demo mittetágigen diêuale. Daz ist acerrima persecutio (diû hándegosta ahtunga). So du uuas diû sus kebôt. QVI SE CONFITETVR CHRISTIANVM . PVNIATVR . DONEC SE NEGET ESSE CHRISTIANVM (der sih iêhe — der uuerde mit uuizze ana-bráht . daz er sîn ferlôugene —). Vuanda ouh démo demonio meridiano (mitte-tágigin tiêfele) genuôge indrinnen ne mahton . bediû folget sâr.

**) Cadent a latere tuo mille. Fone diû sturzent dero fone dinero sittun mille (mânige) . diê iro guot allez kâben pauperibus (túrftigon) . unde bediû uuândon ioh iudices (ubertellare) uuésen [7]) sâment apostolis.

Et decem milia a dexteris tuis. Vnde aber déro zênualt [8]) . die sih

[1]) uueidenaro. Sch.
[2]) chid. Sch.
[3]) sarfu uuort. Sch.
[4]) (— himele —). Sch.
[5]) sit. Sch.
[6]) Fehlt bei Schilter von « Noh » an.
[7]) uuesent. Sch.
[8]) zenuualt. Sch.

*) S. 339. **) S. CLXXXIII.

Digitized by Google

dinero zéseuuun beuuândon unde daz sie dâr gehôren soltin. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI (chomint ir geuuiêhten mines fáter). Vuannan gesciêhet daz? A˜ne fone toûgenero superbia (ubermuôti) diê Gót eino uuizzen mag. diû siê îêrta de se presumere. non de CHRISTO (fóne in selben fermézzin. nals fone —).

Ad te autem non appropinquabit [1]). A˜ber ze dir ne nâhet ruina. et demonium meridianum (der fal ioh mitte-tágigin tiêfel). Nehêine dinero lido ne uuirt iruellet.

*) Verumtamen oculis tuis considerabis. et retributionem peccatorum uidebis. Aber doh daz so st. doh persecutio (ahtunga) êinen st ruina (fal). ánderen corona. dû gesiêhest mit dînen oûgon [2]). Vuaz kesiêhest dû dir mite? Den lôn dero sundigon. uuiêlih [3]) er uuesen sol. Vuanda ube siê nû sint torquentes (uuîzzenonte). sie sint in æternum torquendi.

Quoniam tu es domine spes mea. Bediû ne fállo ih. uuanda du herro bist min gedingi. Alde sus. Quoniam tu es domine spes mea.

altissimum posuisti refugium tuum. Fone diû habest dû hóha gesezzet dîna zuôfluht. uuanda du mîn gedingi bist. Fone erdo fuôre dû ze himele. daz ih din corpus (lichamo) dîn ecclesia (brutsámana) gedingi hábiti nâh zefârenne.

Non accedent ad te mala. Dâr ne irreichent [4]) dih ne-hêiniu ubel.

Et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Noh nehêin uilla ne habet sih dar dinemo gezelte. sô iz hier téta. unz du uuare in tabernaculo passibilis carnis (in diên inhetmon inphintliches fleiscis).

Quoniam angelis suis mandauit de te. ut custodiant te in omnibus uiis tuis. Vuanda dîn fáter gebôt sinen angelis umbe dih. daz sie dîn huôton in allen dînen uuégen. Fóne diû ist kescriben. APPARVIT EI ANGELVS DOMINI CONFORTANS EVM (imo irscêin Gotes engel der in halta). uuanda daz suohta infirmitas humana (menniscin uuêichi).

In manibus portahunt te. In iro handen trágent sie dih. ze himele fuôrent siê dih. nals umbe helfa. nube umbe diênost.

Ne umquam offendas ad lapidem pedem [5]) tuum. Niê du dînen [6]) fuôz ne ferstôzzest an den stein. Caput (houbet) pist du. pedes tui (dine

[1]) appropinquavit [apropinquabit]. Sch.

[2]) ougen. Sch.

[3]) Uuiehli. Sch.

[4]) ireichent. Sch.

[5]) Fehlt in der handschrift.

[6]) dienen. Sch.

*) S. 340.

fuôzze) sint euangeliste . an diên du iruuállost [1]) alle dise uuerlt . die ne uuile du sib ferstôzzen an den stêin . Dû ne uuile siê sculdig uuerden íteniuuues an dero lege . du in tabulis lapideis (an steinen tabilon) kescriben uuard . *) Ze himele geuárner uuile du senden spiritum sanctum . der sie reos (sculdig) ne lâzze sîn in lege (dir êo) . unde sie inbínde timoris (forhtun) . unde aber irfúlle amoris (minno) . Hinnan ist uuára ze tuônne in sancto euangelio uuiêo der temptator (besuochare) disen sin uuéhselota .

Super aspidem et basiliscum ambulabis . et conculcabis leonem et draconem . Du gâst uber aspidem . dû uberuuindest quodlibet demonium (iêgelichen tiêfel) . unde basiliscum . selben diabolum regem demoniorum (de urtiêfel chúninch an_dirro tiêfelo) . unde tréttost leonem manifeste seuientem (óffino râninlin) unde draconem occulte insidiantem (toûgeno lâgontin) . Diabolus ist leo in persecutoribus (in âhterin) . draco in hereticis (an gloubo uuérrârin) .

Quoniam in me sperauit liberabo eum protegam eum quoniam cognouit nomen meum . Disiu uuort . séhent ze démo qui habitat in adiutorio altissimi (der fasto sizzet an dis hóhistin helfo) . unde ze iêgeltchemo dero fidelium (christanon) . Sîd er mir getrúeta . ih lôso în . ih skirmo în . uuanda er minen námen erchanda . dei cæli . dei altissimi (dis himil Gótis . dis hohistin Gotis [2]) .

Inuocauit me et ego exaudiam eum . Er háreta mih âna . ih kehôro in oûh .

Cum ipso sum in tribulatione . Ih pin sament imo in nôte .

Eripiam eum . Lôso în dâr ûz .

Et glorificabo eum . Vnde guôllichon în in_himele [3]) .

Longitudine dierum adimplebo eum . Lángero tágo geniêton ih în dar êuuíga tága sint . unde alle tága êin dag [4]) sint .

Et ostendam illi salutare meum . Vnde geoûgo imo CHRISTVM . An imo siehet er mih .

**) PSALMUS XCI.

PSALMVS CANTICI IN DIE SABBATI.

Vuaz tiûtet daz? Ane diz ist sámbaz táges sang . Sús sól_man singen in sabbato . Vnser sabbatum (fîrro-tak) ist in corde (in herzin) . uuanda sabbatum ist tranquillitas

[1]) irualtost. Sch.
[2]) (des — des hohisten —). Sch.
[3]) himile. Sch.
[4]) tag. Sch.

*) S. 341. **) S. CLXXXIV.

cordis (stillimuôti des herzin). Dia tranquillitatem (stilli) machot bona conscientia (kuôtis keuuizzeda). Der âne diê ist . der ne hâbet tranquillitatem (stilli) noh sabbatum (fîrra). Bediu ne mag er sûs SINGEN. *) BONVM EST CONFITERI DOMINO. Gôte sôl man iéhen . daz ist kuôt. Imo îih dînero sûndôn unde uuiz siê dir sélbemo. I'ih îmo ouh dînero guôttato . so . daz du îro imo dânchoest.

Et psallere nomini tuo altissime. Vnde hôhsangon sól_man dînemo námen . dû hôhesto. Daz ist ouh kuôt. Psalterium (rotta) ist genus organi (ein slahta órginsangis . so also sêit-spil ist) . daz ruôret man mit hánden. Ruôre dîne hende. unde brûche siê ze guôte. daz hêizzet psallere deo (gote rotton).

Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam . et ueritatem tuam per noctem. Vnde ist kuôt zeságenne dîna genâda in prosperis (in_uuólon) . unde dîna uuarhêit in aduersis (in uuêuuon) uuanda in prosperis skînet dîn genâda . in aduersis skînet diû uuârheit dînes rehtes. So tuôndo uuirt Got îêo gelóbot.

In decachordo psalterio. A'n demo zênsettigen psalterio ist îmo guôt zesingenne . daz chit decem præcepta legis obseruare (zêhin uuort êo ze uuérinne).

Cum cantico in cythara. Mit cantico (niûmon) ân dero cythara gesungenemo . daz chit mit uuórten sáment diên uuerchen.

Quia iocundasti me domine in factura tua . et in operibus manuum tuarum exultabo. Daz mir al fóne diú guot ist . uuanda du mih habest keuuunnesamot an dînero tâte . unde ih mih fréuuo in dînemo hantuuerche. Mîne guôttate sint dîn . nals mîn. Tâte ih ubelo . daz uuare mîn . hábo ih uuóla getân . daz ist dîn. Diâ fréuui gabe dû mir. Vbe daz uuâr ist. QVI LOQVITVR MENDATIVM DE SVO LOQVITVR (der lúgin sprichit fone îmo selbemo sprichit). so ist daz samo uuâr. QVI LOQVITVR VERITATEM DE DEI DONO LOQVITVR (der uuar sprichit fone Gotis kelâzze sprichit). Omne peccatum (al sunda) heizzet mendatium (lúgin) . unde omnis iustitia ueritas (al reht heizzit uuârhêit).

**) Quam magnificata sunt opera tua dominè . nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. Vuiêo dîniu uuerch kemichellîchot sint trûhten. harto diêf sint uuorden dîne gedáncha. Nehein mére ne ist so tiêf. so der Gotes kedanch ist . ut mali floreant . boni laborent (daz úbelen uuola bescêhe kuôten ubilo hiêr). In déro tiêfi uuerdent manige scéfsoûflg . die daz ne chunnen bechénnen. Vnde sie Got ahtont uuesen iniustum (unrehtin).

*) S. 342. **) S. 343.

Vir insipiens non cognoscit et stultus non intellegit hæc. Der unúuizzigo ne uuêiz iz. unde der tumbo ne fernimet [1]) iz.

Cum exoriuntur peccatores sicut fœnum et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem. Daz zît ne fernimet er nû uuésen. daz súndige uuahsent also héuue. unde an der zît noh chomen in iudicio (in suônotâge). so sih alle diê oûgent. diê unreht nu [2]) uuurchent. Vuara zuo?

Vt intereant in sæculum sæculi. Daz sie fon ênuuon [3]) ze êuuon ferlóren uuerden.

Tu autem altissimus in æternum es domine. Aber dû hôhesto truhten uuérest iêmer. unde du obe siêhest ex æternitate (ûzzer dinero êuuicheite). uuanne déro árgon zît feruâre [4]). unde dero rehton zît chôme.

Quoniam ecce inimici tui peribunt. et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem. Also dâr âna-skinet. sih nû daz in iudicio (in suônotâge) dîne fienda ferlóren uuerdent unde alle diê ze-uuorfen uuerdent. diê. unreht uuúrchent. Sie ne uuerdent niêht kesâminot zuô diên sâligen.

Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum. Vnde uuirt aber irhôhet min horn. also des êinhúrnen. Vnitas ecclesiæ meæ (diu einsâmina minero briûte [5]) chît CHRISTVS uuirt danne irhâuen. hereses (irridin) uuerdent nider geliget.

Et senectus mea in misericordia uberi. Vnde min alti. infóllechlichero genâdo. Daz chit. Nouissima ecclesiæ meæ (diu iúngistin miniro brutsamenungo [6]) uuerdent irfúllet állero genâdon. *) Iro dignitas (hêrscaft) peginnet dâr uirescere (gruônen). dar fœnum (hóuue) beginnet arescere (tórren).

Et respexit oculus meus inimicos meos. Vnde dâr irsâh min ouga mîne fienda. niêht êin persecutores iustorum (âhtara dero réhton). nube ouh amatores mundi (minnâre dirro uuerlte). diê sih êr burgen.

Et insurgentes in me malignantes audiuit auris mea. Vnde arguuillige an mih néndente gehorta min ôra. Ih kehôrta siê dâr condemnare sua facta (lêidizzin iro uuerch).

Justus ut palma florebit. et sicut cedrvs lybani multiplicabitur. Aber der réhto bluôt also palma. unde uuirt kemanigfaltot also cedrus der ûfen lybano monte (suoz-stanchperge) uuahset. Vbe fœnum (hó-

[1]) fernimit. Sch.
[2]) ne. Sch.
[3]) fone euuon. Sch.
[4]) feruure. Sch.
[5]) (— hrutte). Sch.
[6]) (— minero —). Sch.

*) S. 344.

uue) dorret so hízza chúmet . palma unde cedrus ne dorrent durh daz. Scône boum ist palma . hôh poum ist cedrus . scône unde búrlich uuerdent danne iusti (diê rehtin).

Plantati in domo domini . in atriis domus dei nostri florebunt. Hiêr in sancta æcclesia geflánzote . pluônt dâr ân-dero inuérte . des húses unseres Gótes. *) Resurrectio (urstende) ist inuart cælestis regni (himil-riches) . an déro uuerdent siê scône.

Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi. Ieô mêr unde mêr uuerdent sie gemanigfaltot . inbérehaftero alti. Sancta æcclesia uuuôcherot an iro chinden . ioh sô si âlt ist. Iro chint manigfaltont sih . unz si lángôst uuéret.

Et benepacientes erunt . ut adnuntient. Vnde uuóla gedúltig sint sie . daz siê in déro gedulte chúnden. Vuaz?

Quoniam rectvs dominus deus noster . et non est iniquitas in eo. Daz Got unser réhter ist . unde unreht an imo bediû ne ist . daz er eine fertréget unde andere uéllet.

PSALMUS XCII.

LAVS CANTICI IPSIVS [1]) DAVID IN DIE ANTE SABBATVM QVANDO FVNDATA EST TERRA.

**) Lob disses sanges siêhet ze CHRISTO in sextum diem (an den sehsten dag [2]) fore sabbato (sámiztage) . do diû erda uuard keuestinot. Vuanne uuard si [3]) fundata (gefestinot). Do ménniscen in fide (in gloubo) uuurden fundati (gefestinot). Sex dies sint ante sabbatum (sehs tága sint fore sámiztage) gezélet in genesi (an chunno-buôche) . mit diên uuurden foregezeichénet sex sæcula (sehse . uuerlte). Also do mennisco uuard formatus in sexto die (kebildot an demo sehstin tage) . so uuard er sid fóne CHRISTO reformatus in sexto sæculo (uuider-bildot an dero sehstun uuerlte). Nâh démo chumet futurum sæculum (diu chumftiga uuerlt). daz ist sabbatum (firro-tág) . daz ist requies (râuua) dien . die hier tâten omnia opera bona (álliû uuerch kuôtiu). Also iz dâr chit. ET VIDIT DEVS OMNIA QVÆ FECERAT . ET ERANT VALDE BONA . ET REQVIEVIT DEVS DIE SEPTIMA [4]) AB OMNI OPERE QVOD PATRARAT (do scóuuota Got al daz er geuuurchta hábita . do uuaz iz harto guôt do rauuet ir an demo sibin-

[1]) ipsi. Sch.
[2]) (— dem —). Sch.
[3]) sie. Sch.
[4]) septimo. Sch.

*) S. CLXXXV. **) 345.

Digitized by Google

din tâge ab allemo uuerche daz er uuorhta).

DOMINVS REGNAVIT. Truhten cham hâra in uuérlt unde richesota hiêr.

Decorem induit. Ziêrda légeta er âna. an diên. dien er licheta. unde die fone imo châden. QVIA BONVS EST (er ist kuôt).

Induit dominus fortitudinem. Er légeta sih âna starchi. uuíder diê. diên er misselicheta. Diê dir châden. NON. SED SEDVCIT TVRBAS (nêinir. er ferlêitit diê liût mânigi). Vuaz ist diû starchi? A´ne humilitas (sin diêmuoti). mit déro er siê fertruôg. Dâra ingágene ist superbia infirmitas (iro ubirmuôti. iro uuelchi).

Et præcinctus est. Vnde uuard er fúregurtet. Er hábeta fore imo. dô er in cruce hângeta insultantes (sin hûonte). die imo zuo châden. AVE REX IVDEORVM (hêil hêrro du iúdon chúninc). Dâr oûgta er sih kegúrten. dâr ougta er sih fortem et paratum ad tollerandos malos (stârchin unde garéuuin die úbilin ze fertrágenne).

Et enim firmauit orbem terræ qui non commouebitur. So tuôndo geféstenota er sanctam æcclesiam. diû fúrder ze stéte stât. unde iruuéget ne uuirt. Si stât furder [1]) in fide (an iro gloûb-triúuuo). Concussa (kestôzzot) mag si uuerden. Conuulsa (irfellit) ne uuirt si.

Parata sedes tua ex tunc. Dannan hara ist caro din sez. In sexta ætate mundi (an demo sehstin áltire dero uuerlte) châme dû. sid sazze dû in cordibus fidelium (in dien herzon dîniro getriúuuon).

*) A sæculo tu es. Dâr fóre unde fóre allemo zîte bist dû. Iêo unde iêo bist dû.

Eleúauerunt flumina domine. eleuauerunt flumina uocem suam. A´ha trúhten. áha huôben ûf iro stimma. So spiritus sanctus cham. so uuurden lûtrelsti apostoli in iro prædicationibus (prédigon).

Eleúauerunt flumina fluctus suos. a uocibus aquarum multarum. Nâh in châmen anderiu uuazzer. diu huôben ûf iro uuélla. iro baldi. dia sie hábeton. fóne mânigero uuázzero dôzze. So iro iêo mêr uuas so bálderen uuâren.

Mirabiles elationes maris. Dannan uuurden uuurdenlicho [2]). die indignationes sæcularium (zornunga dero uuerltliûto). Vuannan? A uocibus aquarum multarum. Vuiêo uuunderliche? Daz niêman diû hére martyrum gerûobon [3]) ne mag. diû fone dannan démo zorne lâgen. Vnde uuaz do?

[1]) Fehlt bei Sch. von «ze stete» an.
[2]) uuunderlicho. Sch.
[3]) getruoben. Sch.

*) S. 346.

Digitized by Google

Mirabilis in altis dominus. Truhten uuas ouh uuúnderlîch an diên so hôhen unde [1]) so geuuáltigen regibus (chúningin) . diê daz tâten. Vuâr ána skînet daz?

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis. Dîniu úrchunde uuurden harto geloûblich. Selbên diên regibus uuúrden siû geloûblich sámo sô diên ánderen. Also iz chit. In me pacem habete. in mvndo pressvram habebitis. sed confidite. ego vici mvndvm (an mir hêigint frído an dero uuerlte muôzzint ir fressun hábin uuesent aber balt ih habin diê uuerlt uber-uuúndin). Vuaz uuirt dannan ûz?

Domum tuam decet sanctitudo domine in longitudine dierum. Dînero ecclesiæ gezimet hêilighelt in êuuighêite. In ándirro uuerlte skînet iro hêilighelt. dar zîmet sî iro. uuanda dâ ne uuirt si fuscata (hóro-faro).

---

*) psalmus xciii.

psalmvs ipsi david qvarta sabbati.

Psalmus christo in mittauuechun. do uuurden luminaria cæli (liêht-faz himilis) diû sît skînen super bonos et malos (uber ubele unde guote). Siû stânt fixa in firmamento cæli (kestécchit in himilis festi). **) sô stant oûh die. quorum conuersatio in cælis est (dero lib-uuandil in himilin ist). Vnde also siû ne ruôchent quid agatur in terra (uuaz man an dero erdo tuôt). noh dâr umbe ne lâzzent iro itinera (ferte). so ne lâzzent ouh die. diê cælestes (himilsce) sint. umbe terrenos homines (érdîne menniscin). siê ne fól hábeien iro conuersationem (lib-uuandil). So uuaz man in tuôt aldo ándêren das habent sie tollerantiam (fertrageni). Der dia ferliûset. der fallet fone himele. Daz oûget diser psalmus.

Devs vltionvm dominvs. devs vltionvm liberr egit. Got ist hêrro des kerîches [2]) . uuanda er niêht ungeróchenes ne lâzzet. Got des kerîches téta baldo. do er cham inter homines (hára undir menniscin [3]). Also iz chit. Erat docens eos tanqvam potestatem habens. non qvasi scribæ eorvm et pharisei (er uuas sie lêrinde samo geuualt habinde nals niêht sô un-baldo so die iro uuerch priêuin tâtin. unde sundir lêbin [4]). Die er sah ubelo tuon. die rafsta er baldo. uuanda er deus ultionum ist (Got kertcchis). unde er uuolta daz sie ultionis (kricchis) úbere uuúrdin.

---

[1]) undo. Sch.
[2]) geriches. Sch.
[3]) (— unidir —). Sch.
[4]) (— pieuin —). Sch.

*) S. CLXXXVI. **) S. 347.

Exaltare qui iudicas terram. Vuird irhôhet in resurrectione (in úrstende) dû terrenos homines (irdisce ménniscen) ze urteildo bringest. Far baldo ze himele. dû in érdo bald uuâre.

Redde retributionem superbis. Kilt diên ubermuôten. fergib dien diemuôten. Diê dih sluôgen superbi (uber-muôtige). die irchâmen sih. fone diên miraculis (zêichinin) dero apostolorum unde humiles (diêmuôtige) uuordene. châden sie ze in. QVID FACIMVS VIRI FRATRES (uuaz múgin uuir is nu tuon bruodera)? Do gehôrten siê fone petro. AGITE POENITENTIAM. ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRVM. IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI (tuont riúuua unde uuerde iúuuer iêgelich ketoûfet in námen — —). Diên fergib. fergib in sculdo mêistun. Vuaz ist diû sculd? FVDERVNT PRECIVM SVVM (sie guzzen uz daz iro hêiliga uuérigelt). Vuaz kelâzzest dû in dára ingágene per indulgentiam (durh ablaz). BIBANT PRECIVM SVVM (sie trinchen iro uuérigelt). So ist in chómen dîn gebét. daz dû in cruce tâte. *) PATER IGNOSCE ILLIS. NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT (fater blaz in iz sî ne uuizzin uuaz siê tuônt).

Vsque quo peccatores domine. usque quo peccatores gloriabuntur. Selber spiritus sanctus sprichet sament ménniscon. unde frâget des siê ze frâgenne hâbent. Vuiêo lango truhten guôllichont [1]) sih súndige? Vuiêo lango?

Effabuntur et loquentur iniquitatem loquentur omnes qui operantur iniustitiam. Vnreht ságent unde spréchent súndige. Alle die iz tuont die sprechent iz. Siê chédent. Got ne uueiz unser unreht. Vuannan chédent siê daz. âne daz siê Got fertréget. unde sie lében lâzzet? Siê bergent sih fore stationario (demo dinch-stéllere). daz er sie ne fâhe. fore Góte nebérgent siê sih. uuánda siê in ne uuânent uuésen fore iro únrehte. Siê chedént sid únseriu unreht misselichent iudicibus. legibus. imperatoribus. commentariensibus (dinch-liûten lant-rehtin cheisirin scult-hêizzon). diê uuir fliêhen. ne máhtin uuir in danne uuirs kefliêhen. úbe iz imo misselicheti. alde er iz missiê?

Populum tuum domine humiliauerunt. et hereditatem tuam uexauerunt. So chôsondo gediemuôton sie dînen liût. der daz âna sêr gehôren ne mahta. unde muôhton mite dîne erbe. dîne fideles (getriûuuin).

Viduam et aduenam interfecerunt. et pupillos occiderunt. Vuiteuuun

[1]) guollichunt. Sch.

*) S. 348.

unde éllenden . unde uueisen sluôgen siê . Fone dien gescríben ist. PEREGRINVM ET ADVENAM NON NOCEBIS (éllendin unde chómelinch ne scádesto).

Et dixerunt non uidebit dominus. Vnde châden siê . Got ne siêhet des niêht.

Neque intellegit deus iacob. Noh Got iacob ne uuêiz iz.

Intellegite insipientes in populo. et stulti aliquando sapite. Fernément únuuízzige under liûten . unde ir goucha ferstânt iûh éteuuenne.

Qui plantauit aurem non audiet? Der dáz ora gescuôf . ne gehuôret der?

*) Aut qui finxit oculum non considerat. Alde der ouga getéta ne gesiêhet der? Ne hábet er selbo . daz er ánderen gab?

Qui corripit gentes non arguet? Der prophetas fóre ûz santa ad correptionem gentium (ze irrafsungo diêto) . so er selbo chúmet ne sol er danne redarguere (uuídir refsin)? Daz siê tâten . ne sol er daz tuôn?

Qui docet hominem scientiam? Der andere tuot uuízzen . ne uuetz der selbo?

Dominus scit cogitationes hominum quoniam uanæ sunt. Got uuêiz déro menniscon gedancha . er uueiz daz sie uppig sint. Sie ne uuízzen . daz die sîne rehte sint . er uuêiz áber daz diê íro uppig sint. Sint aber doh êine diê sîne gedâncha uuízzen . die heízzent amici dei (Gotes liêbin).

Beatus homo quem tu erudieris domine . et de lege tua docueris eum. Sâlig ist dér mán . den dû trúhten lêrest . unde ímo die lêra gibest fóne dínero êo. Vuélicha?

Vt mitiges eum a diebus malis. Daz dû in gemánmendest [1]) . unde gesuéigest ubelero tágo . **) so die sint . in quibus prosperantur mali (an diên diên ubilen framspuot ist [2]).

Donec fodiatur peccatori fouea. Daz er sih inthábe . unde ímo iz ne uuége . unz démo súndigen gruôba gegráben uuerde . dâr er in stúrze . unde furder ûf ne stânde. Vuélichiû ist diû gruôba. Daz ist sin prosperitas (fram-spuôt) diû gíbet imo superbiam (uber-uuâni) . an dero iruállet er sih. Daz chúmet fóne occulta dei dispositione (tougenoro — pinêimedo). Den er diê lêret der ne chît niêht ze Góte. QVARE REGNANT MALI . ET PREMVNTVR BONI (ziu richesont ubele . unde ziu uuerdent ferdrucchet kuote)?

Quia non repellet dominus plebem suam. Vuanda durh daz ne stôzzet fone ímo Got sînen liût. Vuieo tuot er danne? Exercet non repellit (er

[1]) gemammendest. Sch. | [2]) (— ubelen —). Sch.

*) S. 349. **) S. CLXXXVII.

Digitized by Google

uôberot in . noh ne fertribit in [1]). Er [2]) bézzerot in mit diên ubelen . hértet in . máchot in gedúltigen . unde féstmuôten.

Et hereditatem suam non derelinquet. Vnde umbe énero ubeli . ne lâzzet er sîn erbe. Diên er daz erbe uuîle . diê fillet er . êne lâzzet er tuôn . daz sie uuéllin.

*) Quo adusque iustitia conuertatur in iudicium. Vuis diê uuîla reht. unde ne lâz dîr misselichen Gotes dispositionem (ordenunga) unz dîn reht uuerde bechêret in irtêilida unz du sâment îmo sizzest ad iudicandum (ze irteillenne [3]) . also oûh apostoli ze êrest uuâren iusti (rehte) . unde dara [4]) nâh uuerdent iudices (úbertellare).

Et qui tenent eam omnes recto sunt corde. Die daz tuônt . diê iustitiam (reht) fasto hâbent . diê sint mit créhtemo hérzen nals mit chrúmbemo.

Quis exurget mihi aduersus malignantes? aut quis stabit mecum aduersus operantes iniquitatem? Vuer chúmet mir ze helfo uuider árguuillige? Alde uuer stât mir bî . uuîder únrehto fârenten? Diê [5]) sâr mîna conuersationem lêidezzent . úbe siê mih kesêhent christiano more uiuere . mit súslichero increpatione (irráfsungo). Quare non facis quod alii faciunt. Tu solus christianus es. Te extasis cum paulo rapuit in tertium cælum (ziu ne uuerchost du so ouh andere liûte tuônt pist du eino allis christane hôi herre. Hina inbrottint zúchta dih crehto mit paulo ze himele [6]).

Nisi quia dominus adiuuit me . paulominus . i. prope habitauit in inferno anima mea. Vbe mir Got nehulfe . sólchero uuorto mahti ih liêhto besúichen uuerden . unde ze hello fâren mîn sela. Vnder diên solchen ne genâse ih . ube iz Got ne tâte.

Si dicebam motus est pes meus . misericordia tua domine adiuuabat me. Vbe ih mit humilitate (diêmuoti) iah mînero sundon . unde ih chad . mîn fuôz ist pesliphet . sô half mir iêo Got dîn genâda.

Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo . consolationes tuæ lætificauerunt animam meam. Also mânegiu [7]) sêr mir âna uuâren . sâmo mânige [8]) trôsta fréuton mîna sêla.

---

[1]) (— fertrib in). Sch.
[2]) Ir. Sch.
[3]) (ze irteilenne). Sch.
[4]) dar. Sch.
[5]) Dia. Sch.
[6]) (— hinairbrottini — erehto —). Sch.
[7]) manigiu. Sch.
[8]) manege. Sch.

---

*) S. 350.

Digitized by Google

Numquid adheret tibi sedes iniquitatis . qui fingis dolorem in præcepto. Haftet dir iêht der stuôl des unrehtes? Mág sament dir sizzen doh einer unrehter [1]) . du daz sêr uuúrchest an dinemo gebote? Daz chit . du uns uuíle gebóten uuesen daz sêr. Luctus ist sêr . daz sêr uuile dû uns uuésen gebóten . *) uuanda dû chist. BEATI QVI LVGENT (sâlig sint die sih uuuof charont [2]) . kebiêten do uuúrchest dû iz. Sih dir selbo lector (léso) uuieo Augustinus chéde. FORMAS INQVID [3]) DOLOREM IN PRECEPTO . I. DE DOLORE PRECEPTVM NOBIS FACIS . VT IPSE DOLOR PRÆCEPTVM SIT NOBIS (daz chit . ûzzir sêre machost du uns kebót also mêinich daz selba iz daz ser an uns kebót si [4]). Daz sint sîniu uuort. Der sin ist. Vuiêo mag der úbelo sâment dir sizzen . sîd dû noh kuôtemo ne lîbest . dû ne uuéllest daz imo sêr præceptum si (kebot)?

Captabunt in animam iusti . et sanguinem innocentem condemnabunt. An des réhten lîb fâhent siê . unde únsúndig pluôt ferdâmnont [5]) sie. Also CHRISTI sanguis (pluôt) uuas innocens (unsundig) . unde doh fone impiis (ubelen) úber tellet uuard. Vuieo suln sie anderen liben . sîd siê [6]) imo ne lîbton? Nu trôstet unsih aber der salmo sus.

Et factus est mihi dominus in refugium. Vnde des ist truhten mir uuorden zuôfluht.

Et deus meus in auxilium spei meæ. Vnde Got miner ze helfo minero gedingi. Er gibet mir êuuigen lîb . nah minero gedingi . fúre disen murgfâren.

Et reddet illis iniquitatem ipsorum. Er gitet oûh in iro unreht.

Et in malitia eorum disperdet illos dominus deus noster. Vnde in iro argen uuillen fertribet er siê . fone sinemo riche.

**) PSALMUS XCIV.

LAVS CANTICI IPSI DAVID.

Demo uuâren dauid CHRISTO . ist díser psalmus pêidiu . ioh laus (lob) . ioh canticum (sanch). Laus skelnet deuotionem (Gote-dêhte) . canticum hilaritatem (fromuôti).

INVITATORIVM.

VENITE EXVLTEMVS DOMINO. Chóment liûte chóment ferro gesezzeno . lâzzen unrehta fréuui sîn . diû ze uuerlte triffet uôbet dia . diû ze Góte triffet.

---

[1]) unrehter. Sch.
[2]) (— uuuofharont).
[3]) inquit. Sch.
[4]) (— selbu —). Sch.
[5]) ferdamont. Sch.
[6]) si. Sch.

*) S. 351. **) S. CLXXXVIII.

Digitized by Google

Iubilemus deo salutari nostro. Niûmêien Gote ûnsermo háltâre. Ougen fréuui mit niûmon . dâr uuir mit uuorten ne múgin.

*) Præoccupemus faciem eius in confessione. Fúreuangeien sin ánasiune in-gefihte. Vuanda ér noh chómen sol ad iudicandum (ze úbertêilinne) . so irgében unsih êr imo déro súndon iéhendo . daz er [1]) sie danne ne fórderoe dinglicho.

Et in psalmis iubilemus ei. Vnde niûmoen imo an diên salmon . oûgen ûnsera getstlichun méndi an in.

Quoniam deus magnus dominus . et rex magnus super omnes deos. Vuanda Got ist máhtig hêrro . unde máhtig chúning uber alle Góta. V'ber alle diê Góta . fone diên iz chît. DEDIT EIS POTESTATEM FILIOS DEI FIERI (er gab in geuualt . Gotes sune uuerden). Diê sint Góta . uuanda siê Gotes súne sint. Daz ne uuârin siê . úbe gratiam [2]) (genâda) ne uuâre. Er ist úber siê-máhtig . uuanda er getéta siê mâhtige. Bediû suln uuir imo iubilare (húgesangon).

Quoniam non repellet dominus plebem suam. Vuanda Got ne stôzzet dána . sinen uólg. Vuélen? Plebem iudeam (iudon folg). So uuiêo sie in fer-uuúrfin . also iz chît. IN PROPRIA VENIT ET SVI EVM NON RECEPERVNT (er cham an daz sin unde die sine ne nâmin sîn uuára). er ne feruuarf doh siê uuanda apostoli . unde andere fideles (gloûbige) dannan châmen. Fone diû suln uuir imo iubilare . mit allerslahto stimmo uuúnnesángon . ménischin [3]) . orginon . sêiton fifon [4]) . cy'mbon clóccon . hórno . et rel . in quibus hoc quod continet omnia scientiam habet uocis . daz hêizzit [5]) iubilare . daz chît âna uuórt liûdon.

Quia in manu eius fines terræ. Oûh fóne diû . uuanda in sinero hénde sint álliû ende déro érdo. Gentes diê unz in-énde uuerlte gesêhen sint . die præputium (kánzlidi) hêizzent . die sint oûh chómen sáment circumcisione (scárt-lidi). unde hábent sih [6]) kefuôget ad lapidem angularem qui facit utroque unum (ze demo ort-steine der zuo mura in ein bringet).

Et altitudines montium ipsius sunt. Vnde sîn sint diê hôhina déro bérgo. Terreni principes (die irdiscin fúrsten) diê iû êr promulgatis legibus (mit zesazten lántrehten) christianum nomen (namen) uuolton tlîgon . **) diê sint nu selben christiani.

[1]) er er. Sch.
[2]) gratia. Sch.
[3]) mennischin. Sch.
[4]) fison. Sch.
[5]) heizzet. Sch.
[6]) sie. Sch.

*) S. 352. **) S. 353.

Digitized by Google

Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud. Vuanda sin ist daz mâre. er téta iz. Daz er téta daz ist nôte sin. Gentes (tiête) téta er. diê lósênt imo. sie bezêichenet daz mare.

Et aridam fundauerunt manus eius. Vnde ouh diê dúrrun erda festenoton sine hende. Vuanda sie durre ist. pediû nézzet er sia. Er uuêiz uuóla. uuiêo durftig sterilia corda (únbirigiû hérzin) sint des regenes sinero lêro mit démo er siû féstenot.

Venite adoremus. et procidamus ante deum. ploremus ante dominum qui fecit nos. Chóment pétoen. Vnde uuiêo bétoen? Fallen nider fóre imo. uuêinoen fóre demo. der unsih téta. Daz ist fóne diû reht.

Quia ipse est dominus deus. Vuanda er ist unser Got. Vuaz aber uuir?

Nos autem populus eius. et oues pascuæ eius. Vuir bin áber sin liût. unde scâf sinero uueldo.

Hodie si uocem eius audieritis. nolite obdurare corda uestra. V'be ir hiûto gehôrent sina stimma. so [1]) ne ferhértent iûuueriû herzen.

Sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in deserto. Also iudei tâten. in demo einode mih crémendo. do sie min chóreton.

Vbi temptauerunt me patres uestri. Dâr min chóreton iûuuere patres diê doh danne iûuuere patres ne sint úbe er [2]) siê ne bildont. Der ist mánneliches pater. den er bildot.

Probauerunt et uiderunt opera mea. Sie besuohton uuaz ih ketuôn mahti. unde do gesâhen siê miniu uuerch. diû mahton sie [3]) iz lêren.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic. Fiêrzeg iâro uuas ih nâhe dirro gebúrte. An uuiu? An zeichenen unde uuúnderen diu ih fore in téta. fone dien sie mih erchénnen mahton.

Et dixi. Vnde [4]) dô chad ih.

Semper isti errant corde. Diê sint iêmer irre in iro herzen. *) Soltin sie sih iêmer berihten. daz uuâre in fierzeg iâren uuorden. Durh daz folle giêng ih in sô lángo. daz ih an in geoûgti sólcha slahta uuésen liûto. diê niêmer ne irdruzzet iro úbeli.

**) Et ipsi non cognouerunt uias meas. s. utique. spiritales. Vnde mine uuéga die geistliche sint. ne irchándon siê. quia carnalis homo non percipit ea quæ sunt spiritus dei (uuanda fleischin ménnisco ne nimit nieht in sich des Got kêistlichin dingis).

---

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) ir. Sch.
[3]) si. Sch.
[4]) Undo. Sch.

---

*) S. 354. **) S. CLXXXIX.

Digitized by Google

Quibus iuraui in ira mea . si intrabunt in requiem meam. Diên ih zórneger sus suuor unde sus tréuta . in mina râuua ne chómemt siê . daz chît . beati (sâlich) ne uuerdent siê. Dâr ist in âllerguôtelih ferságet. Diser salmo fâhet âna ze fréuui . unde gât ûz ze âmere.

PSALMUS XCV.

CANTICVM DAVID QVANDO DOMVS ÆDIFICABATVR [1]) POST CAPTIVITATEM.

Sus sang dauid do daz hûs kezimberot uuard . nâh éllende. Vuélih ist daz [2]) hus? Iû uuárd hus kezimberot nâh éllende . dô zorobabel filius salathiel fone captiuitate (dero éllendi) babyloniæ iruuundener . salomonis hus daz fone chaldeis ze-stôret uuas . ânderest zimberôta. Ságet diser salmo fóne démo? Nein. Er sâget fone sancta ecclesia diû domus dei ist (Gotes hus ist) . uuiêo si mit cantico nouo fidei spei et caritatis (niúuuemo sange keloubo kedingi — minno) kezimberot uuard . nah dero captiuitate infidelitatis (ellendi déro ungeloubo).

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM . cantate domino omnis terra. Singent trúhtene niúuuez sang . daz singe imo álliû diû erda. Dilectio (minnasami) ist canticum nouum (niúuue sáng) . uuanda sie mandatum nouum (niúuue gebot) ist. Omnis terra ist sancta ecclesia. Si ist domus dei (Gotes hûs) . unde uuirt mit caritate (mit minno) gezimberot. An dero structura (gezimbere) uuerdint alle lapides (steina) unus lapis (ein stêin). Vuiêo uuirt daz? In unitate spiritus . in uinculo pacis (an déro êinigcheite geistis . an fridis pánde).

*) Cantate domino. Singent trúhtene. Singent niûuuez sang . so zimberont ir niúuuez hus.

Benedicite nomen eius. Lóbont sinen námen. Vuiêo?

Bene nuntiate de die in diem salutare eius. Vuolo tuônt chúnt sinen háltâre CHRISTVM . fone tâge ze tâge . daz er iêo chúndero unde chúndero si.

Adnuntiate inter gentes gloriam eius . in omnibus populis mirabilia eius. Chundent under diêten sina guôllichi . unde siniu uuunder under allen liûten. So uuóla getuônt in chunt . unde so uult hûs zimberont imo.

Quoniam magnus dominus et laudabilis nimis terribilis super omnes deos. Vuanda er mahtig hêrro ist . unde lóbelih hárto . unde brúttelth

[1]) ædificabitur. Sch.

[2]) das. Sch.

*) S. 355.

uber alle Gota. Vuaz suln uuir dane fone in geloûben?

Quoniam omnes dii gentium dæmonia. Daz alle Góta hêidenero [1]) diêto. tiêuela sint. Diê error (irricheit) fant. die sint dæmones (tiêfela).

Dominus autem cælos fecit. A'ber truhten téta diê himela. âba diên er sie falta. so mahtig ist er.

Confessio et pulchritudo in conspectu eius. Keitht unde scôni sint fore imo. Lâ fore gân confessionem peccatorum (piiiht sundon [2]). sô uolget sâr pulcritudo (scôni). So du dih irspuôlest so bist dû scône fore imo.

Sanctitas et magnificentia in sanctificatione eius. Hetli ze êrist unde michel-uuerchunga dâra nâh sint in sinero hellig-machungo. Den ordinem (antreht) hâbe sin sanctificatio (heilich-macha) daz si dih pringe fone sanctitate (heiligi) ze magnificentia (michil-uuurchte). Vuile dû êr magnificus (michil uuurchig) sin in signis et miraculis (mit zêichenin unde mit — [3]). er dû sanctus uuerdêst. des ne mag niêht keskéhen.

Afferte domino patriæ gentium. afferte domino gloriam et honorem. Ir diêtpurge. bringent trúhtene guôllichi unde êra. bringent sia imo. also iû selben noh anderên mennischon.

Afferte domino gloriam nomini eius. Pringent imo ze lôbe guôllichi sinemo námen. chedent. *) NON NOBIS DOMINE NON NOBIS. SED NOMINI TVO DA GLORIAM (sus nals uns hêrro nals uns nube dinimo nâmin gib kuôllichi an uns).

Tollite hostias et introite in atria eius. Nément ópher diû imo gerîsen. unde gânt mit diên in sina hóua. Chóment mit lacrimis (trâhinin). unde mit corde contrito (firmúlitimo herzin) in sine hóua. die ze sinemo hûs leitent. I'nnont iûh ze apostolis (biscôufin). ze prædicatoribus (andren prédiaren). daz sie iûh pringen in sanctam ecclesiam diu sin hûs ist.

Adorate dominum in atrio sancto eius. Sô ir dâra chóment dar bétont trúhtenen in hêiligemo hóue sinemo. Vuer ist der hóf? Daz ist aber si. sancta ecclesia. Hûs diên. diê in iro bûent. hóf diên. die durh sia ze himele fârent.

Commoueatur a facie eius uniuersa terra. A'lliû diû erda uuerde iruuéget ad pœnitentiam (ze riúuuo). fone sinemo ánasiûne. Sô

[1]) heidnero. Sch.
[2]) (piuht —). Sch.
[3]) (— unde mit uuunder). Sch.

*) S. 356.

ér in carne (in fléisce) sih keoûge . unde er in chúnt uuerde . dannan bézzeroen sih álle.

Dicite in nationibus dominus regnauit a ligno. In allen diêten chédent danne . trûhten richesota fone ligno (holze). Fone ligno crucis (chrucis holze) pegonda er richeson. also fóre diabolus richesota . a ligno uetito paradysi (fóne beuuéritemo holze zart-kartin).

*) Et enim correxit orbem terræ qui non commouebitur. Dánnan hábet er gerihtet orbem terræ (rinch dero erdo) . der furder intrihtet ne uuirdet. Sid daz hus kezimberot ist . furder stât iz.

Iudicabit populos in æquitate. So des zit uuirdet . so irtellet er liûten in-rehte. Vuánne ist daz? In secundo aduentu (an dero andrun chúnfte).

Lætentur cæli et exultet terra. Sines riches fréuuen sih die regenonten himela . unde diu fone in béregenota [1]) erda.

Commoueatur mare et plenitudo eius. Aber dára uuidere bélge sih is sæculum (diu uuerlt) . unde sin uniuersitas (állichêit) . unde dannan chome persecutio (áhtunga).

Gaudebunt campi et omnia quæ in eis sunt. Lenes . mites (lint-muotige . mammendo) . die campi dei sint (die Gotis kefildir —) . unde iro fólgara méndén is.

**) Tunc exultabunt omnia ligna siluarum a facie domini . quia uenit. Danne fréuuent sih sinero êrerun chumfte alle uuáltpôuma . uuanda sie gebrûchet uuerdent [2]) ze ædificio domus dei (zimbere Gotes hûsis). Daz sint pagani . præcisi de oleastro . et inserti in oliuam (dié heidenin . âba snítine aba uuiltstocche . unde geimpitote ûffen óle-boûme [3]).

Quoniam uenit iudicare terram. Sie mendent oûh daz . er anderest chumet . ze úberteilenne die ménniscen . die érda sint . uuanda sie dâr gehôrent. Venite benedicti patris mei (chóment hara minis fâter geuuiêhten).

Iudicabit orbem terræ in æquitate . et populus in ueritate sua. Er úbertêilet den érdering in-réhte. dâr uuirt fernómen uniuersitas bonorum et malorum (állelîchi kuôtero unde úbilro) . unde liûte in sinero uuarheite dar uuerdent fernómen . die gesceidenen ad dexteram et ad sinistram (ze zesuuuun unde ze uuinstrun).

---

[1]) beregnota. Sch.

[2]) uuerden. Sch.

[3]) (— abasnidine —). Sch.

*) S. CXC. **) S. 357.

PSALMUS XCVI.

PSALMVS IPSI DAVID CVM TERRA EIVS RESTITVTA EST.

Sang selbemo CHRISTO . dô sîn lîchamo irstuont . unde infideles ad fidem (úngeloûbige ze gloûbo) geládot uuurden .

DOMINVS REGNAVIT . EXVLTET TERRA . Nâh tôde irstándener CHRISTVS richesota . des fréuue sih continens terra (diu zesámine hábiga erda [1]) .

Lætentur insulæ multæ . Frćuuen sih is ouh terræ aquis interruptæ (erda mit uuázzeren undir nomine [2]) . Zesâminehábig lânt ûzzerun hálb méres . helzzet continens . Dâna gescêidenez in mari . alde in stagnis (sêuuin) helzzet insula (isila) . Diên bêiden st fréuui . regnum CHRISTI (daz Gotes riche) .

Nubes et caligo in circuitu eius . iustitia et iudicium correctio sedis eius . Umbe in . ist er êinên uuólchan . unde timberl . anderên ist er reht unde urteilda . diû sines stuôles kerihteda sint uuanda er an diên gerno sizzet . an diên er diû zuêi findet .

Ignis ante ipsum præcedet . et inflammabit in circuitu inimicos eius . Fiûr féret fore imo . êr dies iudicii (suôno-tak) chôme . unde inzundet sine fienda . umbe in gesezzene . Vuanda so prædicatores paganis (prediara hêideuen) iro idola (abkot) uuéren beginnent . so uuerdent sie inflammati (irgrémit) dannan irrinnet persecutio (âhtunga) .

*) Alluxerunt fulgura eius orbi terræ . Sine [3]) bliccha irscinen allero uuerlte . daz sint miracula (zeichin dero) prædicatorum . Sie sint nubes (uuólchen) . fone nubibus chomeut fulgura (pliccha) .

Vidit et commota est terra . Diu miracula (zeichin) gesah alliû diû uuerlt . unde ircham sih is .

Montes sicut cera fluxerunt a facie domini . a facie domini omnis terræ [4]) . Fóne diu smulzen potentes et superbi (keuuáltige und ubermuote) also uuahs . fone Gótes anasiûne . uuanda sie sina præsentiam in miraculis (gagenuuerti an dien zeichin) irchandon . Sô téta álliû diû erda . daz chit alle ménniscen . Alle geloûbton siê sih iro duritiæ (herti) . unde uuurden christiani . Vuiêo cham daz dára zuô?

Adnuntiauerunt cæli iustitiam eius . Vuanda prædicatores in Gotes reht chúnton .

Et uiderunt omnes populi gloriam eius . Vnde uuanda alle liûte an dien miraculis gloriam dei (zêichinin Gotis kuollichi) gesâhen .

---

[1]) (diu gesamine —) . Sch.
[2]) (— nomene) . Sch.
[3]) Sina . Sch.
[4]) terra . Sch.

---

*) S. 358.

Digitized by Google

Confundantur omnes qui adorant sculptilia. Sid daz sô si . ze hônedon uuerden alle . die grâftpilide bétoien . daz chit idola (abkot).

Qui gloriantur in simulacris suis. Die sih kuôllichont in iro gelîhnissen. Sámoso uuir ne uuízzin uuaz uuir betoien . uuir den ungesihtigen [1]) Got pétoien . unde aber sie geséhen iro Góta.

Adorate eum omnes angeli eius. Petont in alle sine angeli . unde úbe iuh [2]) uuellen homines (menniscin) péton . so zêigont in ze îmo . uuanda er gemêine Got ist . den ir unde sie béton súlent.

Audiuit et lætata est syon. Primitiua (diu êrist uuordena) ecclesia diû in iudea getscota [3]). QVIA ET GENTES RECEPERVNT VERBVM DEI (daz ouh diête Gotes uuort inphiengin). diû mânta des mâris.

*) Et exultauerunt filiæ iudæ propter iudicia tua domine. Vnde animæ credentium (die sêla dero geloubigon) iudeorum fréuton sih. QVIA NON EST PERSONARVM ACCEPTOR DEVS. SED IN OMNI GENTE QVI TIMET EVM. ACCEPTVS EST ILLI (daz Got in êinhalb hâldâre niêht neist . nube in állen diêtin ist imo der liêb der in fúrchtit).

**) Quoniam tu dominus altissimus super omnem terram . nimis exaltatus es super omnes deos. Fréuton sih . daz du der file hôho Got pist . uber alle terrenos (irdisce) . file [4]) hôh uber alle sanctos (hêiligen).

Qui diligitis dominum odite malum. Házzent ubel alle Got minnonte [5]) . unde ne fúrhtent niêmannen. Ziu ne sulent?

Custodit dominus animas sanctorum suorum. Vuanda er behuôtet sinero hêiligon sêla.

De manu peccatorum liberabit eos. Er lôset siê fóne dero sundigon handon [6]) . qui corpus possunt occidere non animam (diê den lîchamin mágin irslan nals die sela).

Lux orta est iusto . et rectis corde lætitia. Liêht ist irrúnnen démo rehten . nals demo unrehten. Lux fidei (liêht dero geloûbo) daz in corde (in demo herzin) ist . daz ne ist in gemeine . aber déro sunnun liêht ist in gemêine . unde fone diû ist fréuui diên grébthérzen [7]). Diâ ferságeta esaias diên úbelên . dô er chad. NON EST GAVDERE IMPIIS DICIT DOMINVS

---

[1]) unsihtigen. Sch.
[2]) iuh ube. Sch.
[3]) geeiscota. Sch.
[4]) Fehlt bei Schilter von «hôho» an.
[5]) minnonta. Sch.
[6]) handen. Sch.
[7]) gerehtherzen. Sch.

---

*) S. CXCI. **) S. 359.

Digitized by Google

(diên argisten ne ist niêht ze mendenne . chit Got selbo).

Lætamini iusti in domino et confitemini memoriæ sanctificationis eius. An Góte ist sl . animo fréuuent iùh rehte . unde geiéhent sinero gehúhte . diù hêilige machot. Hábent in-gehúhte sîniu uuort. unde geiéhen déro gehúhte . daz chit ketrúent iro . daz machot iùh hêilige . uuanda er chad. IN MVNDO PRESSVRAM HABEBITIS (in uuerlte habint ir arbelte) . so ne uuânent ir bezzeren dingis danne so er gehiez. unde sint doh frô an imo.

PSALMUS XCVII.

[IPSI DAVID][1]).

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM. In baptismo regenerati et renouati (in tôufi abir borne unde uuider niúuuote) . singent canticum nouum (niuu: sanc[2]). Daz ne múgen singen . diê noh sint in uetustate preuaricationis adæ (in dero alti adamis ubir-fangis).

Quia mirabilia fecit. Singent uuanda er uuúnder hábet ketân . uuanda er mundum (uuerlt) habet irlôset a morte perpetua (fone euuigemo tode).

*) Saluauit eum dextera eius . et brachium sanctum eius. I'n gehiêlt sin zeseuua . unde sin heiligo arm. Sîn selbes operatio (keuuurche) unde sin selbes fortitudo (chraft) tâten iz . uuanda er hâbeta potestatem ponendi animam suam . et iterum sumendi eam (keuualt sînin lîb ze lâzzenne unde aber uuider zenemenne).

Notum fecit dominus salutare suum. Pater getéta chunden sînen hâltâre CHRISTVM dô er in carne (in fleisce) irskêin.

In conspectu gentium reuelauit iustitiam suam. Fore diêten iróffenota er sîn reht. Vuelez? A'ne aber CHRISTVM . der oûh sîn dextera (zésiuua) unde sîn brachium (arm) ist.

Recordatus est misericordiæ suæ . et ueritatis suæ domui israhel. Er irhúgeta sînero genâdo . diê er skêinda geheizzendo . unde sînero uuârhelte . diê er skêinda lêistendo daz er gehiêz. Vuemo? Israhelis hûske. daz sint alle fideles (gloubige) . die in gesehen suln facie ad faciem (zuo sehendo) . nâh des nâmen interpretatione (antfristo[3]) israhel . uuanda

---

[1]) Schilter.

[2]) (niuu sanc). Sch. — S. s. 19 und wörterverzeichniss.

[3]) Es steht «antfristot», wie Schilter hat, aber das «t» ist durch einen darunter gesetzten strich getilgt.

---

*) S. 360.

iz chit VIR VIDENS DEVM (man Got ana sehinde).

Viderunt omnes fines terræ salutare dei nostri. Alliu ende dêro erdo gesâhen sinen haltâre. V'ber ál hâbet man kêiscot sinen aduentum (chunft).

Jubilate deo omnis terra. Sîd daz sô st. nu uuúnnesangont. unde fréuuent iùh des alle ménnisken.

Cantate et exultate et psallite. Singent sprúngezent. niùmont.

Psallite domino in cythara. Singent imo an guôten uuerchen.

In cythara et uoce psalmi. Singent imo an uuerchen unde an hôhero stimmo. daz uuérgh unde stimma sâment sin.

In tubis ductilibus. An êrinen blâson. mit hâmere gerâhten. Pézzeront iùh fône Gótes hâmerslégen. so récchent ir iùh. also iob uuard percussus et productus [1]) (kehâmirslagot unde gerécchit).

In uoce tubæ corneæ. Singent imo mit hornen blâsendo. horn iruuahset ex carne (uzzer demo fleisce). unde fûreskiûzzet carne (daz flêisc). so fûreskiêzzent ouh ir carnem mente (daz fleisc mit muôte). Fûre sezzent spiritalia carnalibus. (kêistlichiu flêisclichen [2]). dirigite mentem ad deum (rihtint muót ze Gote).

*) Jubilate in conspectu regis domino. Singent Gote in des chuninges kesihte. sines sûnes CHRISTI.

Commoueatur mare et plenitudo eius. In aduentu domini (in Gotes chunfte) uuerde sæculum (uuerlt) iruuéget. unde sin folli. Vuaz ist diû folli? Ane conscientia ingentium delictorum (diû geuuizzeda héuigero sundon). Diû irchóme sih is danne.

Orbis terrarum et uniuersi qui habitant in eo. So tuôie der uuérltring. unde alle dar âna sizzente. Sâment irchómen sih alle súndige.

Flumina plaudent manibus in id ipsum. Sancti uiri (heilige man) die in bonis operibus (in guôten uuerchen) fluzzen. die hántslágoen danne an selbemo Góte. demo siê diênoton.

**) Montes exultabunt a facie domini. quoniam [3]) uenit iudicare terram. Perga fréuuent sih danne sinero gágenuuerti. Apostoli unde prophetæ sint frô. daz er chumet ze irtêilenne diê irdisken.

Iudicabit orbem terræ in iustitia. et populos in æquitate. Er findet reht úber orbem terræ (erd-ring). daz sint peccatores (súndige). unde uber populos (liûte). daz sint sine fideles (getriúuen).

---

[1]) perductus. Sch.
[2]) (keistlichin etc.).
[3]) qui. Sch.

*) S. 361. **) S. CXCII.

Digitized by Google

PSALMUS XCVIII.

DOMINVS REGNAVIT. Nâh sînero resurrectione (urstende) richesot CHRISTVS uuanda do uuurden uz-kesêndet. die sîn riche chunt tâtin diên liuten.

Irascantur populi. Des pélgen sih liûte. uuanda iro idola (abkot) suln zestôret uuérden. Alde ze in selben belgen siê sih iro sundon. unde tuôen pœnitentiam (riûuua).

Qui sedes super cherubim moueatur terra. Dû alla plenitudinem scientiæ (folli uuizzinnis) uber rêichest. ze dir spricho ih. MOVEATVR TERRA (uuerde iruuéget erda). Einuueder. so ad persecutionem ut coronentur martyres. alde ad pœnitentiam ut ipsi saluentur (ze âhtungo daz martirera corona inphâhen alde ze riûuuo daz sie selbin uuerdin irneret [1]). Vuaz ist plenitudo scientiæ (folli uuizzinis). Caritas (minna). Hâbe caritatem. so triffest dû ad cherubim.

Dominus in syon magnus et excelsus. super omnes populos. Syon ist æcclesia. uuis in æcclesia. so ist Got in dir magnus et excelsus (michil unde hôh). Vuis oûh selbo syon. *) uuis contemplator diuinæ lucis (scôuuare Gotis liêhtis). so uuirdest dû illuminatus (intliûhtit) unde fone dero illuminatione (liûhtnisse). uuirt Got an dir magnus et excelsus (michil unde hoh). állero tûgede uber alle diê liûte. diê sih ze imo umbe iro idola (abkot) bûlgen.

Confiteantur nomini tuo magno. Dinemo michelen námen iêhen siê. Diê imo ze êrist iêhen ne uuolton lûzzelemo uuanda er únferro chómen uuas. die iêhen imo âber míchelemo. so er uber ál chunt uuerde. Ziu?

Quoniam terribile et sanctum est. Vuanda er égebâre unde hêilig ist. Terribile. uuanda er iudicis ist (úber-teilaris ist). sanctum. uuanda er dei (Gotis) ist.

Et honor regis iudicium diligit. Vnde uuanda chûninges êra gerihte minnot. Fône diû si mânnolih iustus (reht). uuanda er iudicium (urteil) minnot.

Tu parasti æquitatem. Du garetost reht. Vuar? Daz fernim.

Iudicium et iustitiam in iacob tu fecisti. In sancta æcclesia tâte dû gerihte. unde reht. Fône iro selbero ne cham iz. diû lêrtost sta bêidiû. Mânnolih lírnee tuôn iudicium (urteil). Vuiêo? Discernendo inter bonum et malum (undir scêidento undir ubele unde guôte). Aber iustitiam (reht) uuiêo? Vt declinet

[1]) (— martiera etc.). Sch.

*) S. 362.

a malo (daz er úbel fermîde) . et faciat bonum.

Exaltate dominum deum nostrum. Irhôhent trúhtenen Got únseren mtchellichont in fóne démo uuir iustitiam (reht) inphiêngen . daz uuir iustificati (rehthaft) uuerden.

Et adorate scabellum pedum eius quoniam sanctum est. Vnde bétont stnen fuôzscâmel uuanda er hêilig ist. Terra (erda) ist scabellum pedum eius (sin fuôz-scamil) . terram (êrda) inphiêng er de terra (fone erdo) . carnem de carne MARIÆ (flêisc fone MARIVN fleisce). In ipsa (mit demo selben) carne giêng er hiêr. ipsam (daz-selba) gab er uns ze ézzenne . daz sûln uuir béton . sô uuir iz ézzen . uuanda iz sacramentum (toûgenheit) ist . unde iêo in sacramento (toûginhêite) spiritalis intellectus ist (kêistlich fernúmist [1]). Ouh mag hêizzen scabellum pedum eius (stnin fuôz-scâmil) . stabilitas diuinitatis eius (festi stnero Gotehêite [2]).

Moyses et aaron in sacerdotibus eius . et samuel inter eos qui inuocant nomen eius . inuocabant dominum et ipse exaudiebat eos. *) Cnôta unde gerno bétoen scabellum pedum eius (stnin fuoz-scâmil) . daz er unsih kehôre . uuanda moyses unde aaron zuêne stnero sacerdotum (êuuarton) . unde samuel êiner stnero bétaro . bétoton in . unde er gehôrta siê. Ne uuas iro mêr diê er gehorti? I'ro uuas infinita multitudo (unéntlich manigi) . fûre diê . dise drî genémmet [3]) sint. Vuas moyses sacerdos (euuarto)? Er uuégeta stnen liûten . also sacerdotes (piscofa) tuônt . pediû ist er hiêr ze in gezélet.

In columna nubis loquebatur ad eos. Er sprah in zuô . uzzer dero uuólchen sûle. Daz uuas figura (fóre-zêichin) . uuanda nubes (uuolchen [4]) pezêichenet spiritum sanctum . columna (diu sûl) bezêichenet robur et decorem ædificii (starchi unde zîêri zimberis). In spiritu sancto uuolta er fabricam ecclesiæ roborare (christanheite zimber féstin) . daz pîldota er in fóre.

Custodiebant testimonia eius . et præcepta quæ dedit illis. Fone diû gehôrta er siê . daz siê behuôton siniu urchúnde unde siniu gebôt . diû er in beuólehen hâbeta. Vueliu uuaren diu urchunde? A˜ne sélbiû diu præcepta (gebot) . mit diên er in chunta stnen uuillen. Alde præsignationes (fore-zeiga) dero futurorum (chúnftigon) . diu uns nu chómen sint.

---

[1]) (— fernumift). Sch.
[2]) (— gotheite). Sch.
[3]) geneminet. Sch.
[4]) (uuolchen). Sch.

*) S. 363.

Digitized by Google

Domine deus noster tu exaudiebas eos . deus tu propicius fuisti eis . Du truhten gehôrtost siê . du uuâre in suônlih . so uuâr iz iro dúrfte uuâren .

Et uindicans in omnia studia eorum . Vnde uuâre rechâre an allen iro uuillon . an diên iro dúrfte ne uuâren . Also an PAVLO skéin . der drie stunt pát . des in Gót ne-gehorta . Ziu ne gehôrta? uuanda iz sine dúrfte ne uuâren . Vuaz uuas er uindicans (récchinde)? *) Diê extollentiam (irhábini) diû dâr uuerden mahti . Vuiêo aber an MOYSE aaron et samuele? Vuaz habeta er an in zerechenne? Daz sie ane sundâ ne uuâren . Vuiêlih uuas der gerih? Daz siê tagelicha muohi hábeton . fone déro úbelon conuersatione (uuándele) . under dien sie uuúrben . **) So der man iêo bézzero ist . so imo iêo hartor uuíget ánderro úbeltât .

Exaltate dominum deum nostrum . Irhôhent trúhtenen Got únseren . ioh uerberantem (fillinten) . ioh cedentem (ferhengenten) .

Et adorate in monte sancto eius . quoniam sanctus dominus deus noster . Vnde bétont in uuanda er hêilig ist . ûffen sinemo hêiligen berge . daz ist sancta ecclesia . So uuer innerunhalb iro ne bétot der ferliûset sin gebét . Aber uuiêo ist sî mons (perg)? Daz líset man an danihele . Dâr stât . LAPIS PRECISVS DE MONTE SINE MANIBVS . CONFREGIT OMNIA REGNA TERRÆ . ET EXCREVIT IN MONTEM MAGNVM . ITA . VT IMPLERET VNIVERSVM ORBEM (ein stein irhóuuener aba berge âne hende der geuuelchta al erderiche unde iruuuôhs ze êinimo michilin berge . sô michelmo . daz ir allen uuerltrinch irfulti [1]) . Quis est ille mons de quo præcisus est lapis (uuer ist der berch aba demo der stein irhouuen uuart)? Regnum iudeorum (iudon riche) . fone demo CHRISTVS cham . LAPIS QVEM EXPROBRAVERVNT (der stêin den sie ferchúren) . Vuiêo præcisus sine manibus (irhóuuen âne hende)? Daz er natus (keborn) uuard sine opere hominum (mannis uuerch) . sine maritali coniugio (ana charilis mitteslâf) . natus de uirgine (kebóren fone mágede) . natus sine manibus (keborin âna hende) . Quomodo confregit omnia regna terræ (uuieo geuuêihta er al erdriche)? Quia confracta sunt regna idolorum . regna demoniorum (uuanda abkotriche geuuêichet sint . riche dero tiêfelo) . Quid est excreuit (uuas mêinit . perch iruuuôhs [2])? Quia corpus

[1]) (— erdriche — michelin berge —). Sch.

[2]) (— perg —). Sch.

*) S. CXCIII. **) S. 364.

sanctæ ecclesiæ cuivs caput ipse est . crescendo dilatatum [1]) est usque ad fines terræ (uuanda der lichamo christanheite . dero houbet er ist . der uuart uuahsindo gebreitit unz an uuerlte ende).

PSALMUS XCIX.

PSALMVS IN CONFESSIONE.

Vuéliû ist disiu confessio (getihti)? Si ist pêidiu ioh laudis (lóbis) ioh pœnitentiæ (riûuuo).

IVBILATE DOMINO OMNIS TERRA. Vuúnnesángont Gote . alle in erdo sizzente . uuanda ze iù állen sîn benedictio (ségin) chómen ist.

Seruite domino in lætitia. Diênont imo in⌣fróuui. Vuillîgen unde frolichen diênest suôchet er.

Intrate in conspectu eius in exultatione. Kânt in iûuuera conscientiam (geuuizzeda) mit fréuui . diû in sinero gesihte ist nals in⌣ménniscon. V͂z-uuert ne fréuuent iûh núbe inuuert.

*) Scitote quoniam dominus ipse deus? Vuizzint daz truhten Got ist. Vuer ne uuetz daz? Iudei ne uuisson iz . pedîu sluôgen siê în. SI ENIM COGNOVISSENT NVMQVAM DOMINVM GLORIÆ CRVCIFIXISSENT (ube sie lês in uuissin . niêmer ne chriûzegotin sie den herren dero guôllichi).

Ipse fecit nos et non ipsi nos. Er téta unsih . nals uuir selbe. Fone imo háben uuir esse (unsir sîn). fóne diû ne suln uuir în contemnere (fermánen).

Nos autem populus eius . et oues pascuæ eius. Vuir bin [2]) aber sin liût . unde [3]) siniu uueidescâf . uuanda er unser pastor (hirte) ist. Vuóliche sint diê pascuæ (uueida)? A͂ne diuinæ scripturæ . quibus saginatur anima (Goteliche scrîfte dero diu sela fêizt uuirt).

Intrate portas eivs in confessione. Kânt în ze sinen porton mit keihte. Humilitas (tiêmuôti) pœnitentia (riûuua) . baptismum (toufi). caritas (minna). elemosinæ . sint sine portæ . diê ze imo leitent . mit déro geihte dero sûndon.

Atria eius in ymnis confessionum. Kânt oûh in sine [4]) hóua diê in⌣himele sint . mit lóben ânderro geihte danne pœnitentiæ (ouh riûuuo). Confitendo (Got iehinto) fârent dára. confitendo (Got lóbonto) uuésent dâr. uuanda dar ist échert confessio lætitiæ (lob dero fróuui).

Laudate nomen eius quoniam suauis est dominus. Lóbont sinen námen . uuanda er suôzze herro ist.

---

[1]) dilatum. Sch.
[2]) pin. Sch.
[3]) Fehlt bei Sch.
[4]) sina. Sch.

---

*) S. 365.

Digitized by

In æternum misericordia eivs. Sin genâda ist êuuig. uuanda er dia sêlda gîbet. die er fûrder ne nimet.

Et usque in generationem et generationem ueritas eius. Vnde sin uuarheit ist in âllen gebûrten. ioh in dero diu mortales (diû die todigen) pîret. ioh in déro diû æternos (die êuuigen) pîret.

PSALMVS C.

PSALMVS IPSI DAVID.

De selbemo [1]) CHRISTO siêhet diz sâng. sin ist disiu uox (lûta). unde sament imo sinero æcclesiæ.

MISERICORDIAM ET IVDICIVM cantabo tibî domine. Knâda unde urteilda singo ih dir hêrro. An diên zuêin [2]) sint dîniu uuergh pediu sint siû min sang. Nû ist tempus misericordiæ (zit kenâdo) *) hâra nâh chûmet tempus iudicii (zit ûberteiledo). Disiû zuêi helzzent ândersuâr iustitia et pax (reht unde frido). alde misericordia et ueritas (kenada unde uuarhêit). alde iustitia et iudicium (reht unde urtêilda [3]). Diû oûgent uns uuieo ungeschêideno er ist pius et iustus (kenadich unde reht-frumich).

Psallam et intellegam in uia inmaculata quando uenies ad me. Ih singo in ûnflêchotemo uuége. unde dannan fernimo ih uuanne du ze mir chûmest. Mit freuui diênon ih dir. daz kîbet mir fernûmest [4]) dînero chumfte.

Perambulabam in innocentia cordis mei. Ih fôllegiêng in ûnscadeli mines hêrzen. so tuôndo sang ih in ûngeflêchotemo uuége. an démo Got mânne begâgenet. Innocens (unscadil) ne ist der. der ândermo târôt. noh ouh der. der ândermo ne hilfet. noh âber der. der imo selbemo ze uuóla tuôt.

**) In medio domus meæ. Vuâr uuas der gang? In mittemo minemo hus. in minemo hêrzen.

Non proponebam ante oculos meos rem iniustam. Vnreht ne hâbeta ih fôre oûgon. Vuanda iz mir lêidsam uuas. pediû skiêhton iz miniu oûgen.

Facientes præuaricationes odiui. Vnrehto fârente hâzeta ih. Îro uuerg daz chît rem iniustam (iro ûnreht) hâreta ih. nals siê [5]) sêlben. Zuêne nâmen sint homo et præuericator (mennisco unde ûbir-stêpphâre). hominem teta Got. præuaricatorem têta mênnisco. Gotes tât

[1]) selbo. Sch.
[2]) zuclen. Sch.
[3]) (rehte etc.). Sch.
[4]) fernumeft. Sch.
[5]) sieo. Sch.

*) S. 366. **) S. CXCIV.

Digitized by Google

minnota ih . mennischen tât házeta ih .

Non adhesit mihi cor prauum. Ze mir ne hâfteta auuékkez . daz chît ungeréhtez herza . also des mannes ist . der sih intrértet fóne Gotes uuillen . unde mit imo bâget . DEVS QVID TIBI FECI . QVID COMMISI . QVID COMMERVI (ta Got uuaz habo ih dir getan? uuaz missetéta ih uuaz kesculta ih)? Des kesello ne uuillo ih sin . uuanda er prauo corde (âuuekkemo herzen) sih áhtot iustum (rehtin) Got iniustum (unrehtin).

Declinante a me maligno non cognoscebam i. non approbabam. Heretico ad perfidiam (keloubirrare ze úbiliro geloûbo [1]) sih chêrentemo. ne folgeta ih.

*) Detrahentem secreto proximo suo . hunc persequebar. Hinderchôsonten man ándermo iágeta ih . unde âhta sin . uuanda diû persecutio (âhtunga) guôt ist . mit déro man ilet den mau bézzeron.

Superbo oculo et insaciabili corde . cum hoc non edebam. Sâment ubermuôtemo . unde der fóre níde ánderro uuêuuon sat uuérden ne mag . ne âz ih. Alle superbi (ubermuote) sint inuidi (nîdik) . unde diê uuerdent pasti malis aliorum . non saciati (keâzzit mit ándirro ungefuôre noh kesátot). Déro gemeinsami ist ze fliêhenne.

Oculi mei ad fideles terræ . ut sedeant mecum. Mîniu oûgen sint indân . ze getriûuuen ânasidelingen déro erdo. Iro consortii (mite-uuiste) lústet mih. Vuára zuo? Daz sie sâment mir sízzen ad iudicandum (ze uberteilenne [2]). Also íro êiner spráh. NESCITIS QVONIAM ANGELOS IVDICABIMVS (ne uuizzint ir daz uuir ioh éngela ubertêilen)?

Ambulans in uia inmaculata hic mihi ministrabat. In úngeflécchotemo uuége gânder [3]). ambahta mir. Vuéler ist daz? Ane der euangelii fidelis prædicator ist (ketriûuue brediare). non quærens quæ sua sunt. sed quæ iesu CHRISTI (nieht fasonde uuaz sin si sunder uuaz Gotis haltandis si).

Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam. In mînemo herzen nebûet . der ûbermuôte ist. Vnum cor (ein herza) hábo ih sâment humili (tiemuotemo) . resiliens cor (uuidir brubtich herza) habo ih a superbo (fone hôhfértigemo).

Qui loquitur iniqua . non direxit in conspectu oculorum meorum.

[1]) (— ubil iro —). Sch.
[2]) (ze ubirteilenne). Sch.
[3]) gand er. Sch.

*) S. 367.

V'nreht spréchenter geirrota fóre mir. So uuâr er mih kesáh dâr skiêhta [1]) er. dannan flôh er.

In matutino . i. in initio . interficiebam omnes peccatores terræ . ut disperderem de ciuitate domini omnes operantes iniquitatem. In ánegenne irsluôg ih . alle súndige déro erdo. An démo ánagenne temptationis (ursuôchis) sluôg ih alle temptantes dæmones (irsuôchente tiêfela) . daz ih siê fertríbe fone minero sêlo . diu truhtenes purg ist . unde sin ánasidele. Demones (tiêfela) helzzent mit rehte peccatores terræ (sundêrra dero erdo) . unde operarii iniquitatis (uuurchin unrehtis) . *) uuanda siê getuônt terrenos peccare . et operari [2]) inique (die erdinin sundon unde únreht uuúrchin [3]). Sie uuerdent áber irslágen in iro operibus (uuerchin) fóne diên . die in sâr ze ánagêntero temptatione (irsuochungo) uuiderstânt . unde sie execrando (leidizzindo) fertríbent. In matutinis mag ouh dies iudicii (suôno dach) fernómen uuerden [4]) . also iz chît. NOLITE ANTE TEMPVS IVDICARE . QVOADVSQVE VENIAT DOMINVS . QVI ET ILLVMINABIT ABSCONDITA TENEBRARVM ET MANIFESTABIT CONSILIA CORDIVM (niebt ne irtêilent êr zite pitent unz Got selbo chóme der bêdiu tuôt ioh intliûhtit toûgeni dero finstrinon ioh er iroffenot die râta dero hérzon [5]). Nu ist nox (naht) nu ne uuêiz niêman den ánderen. Danne skinet uuer iêgelicher ist . so ist mane (morgen) . so uuerdent fertriben de ciuitate domini [6]) omnes operantes iniquitatem (fone Gotes purg alle unreht uuurchente).

PSALMUS CI.

ORATIO pauperis cum anxivs fuerit . et coram domino effuderit precem suam.

Diz [7]) ist armis kebét . sô êr in ángesten ist . unde er danne dâr umbe Got flêhot. Fóne diû gefállet iz ân sumelichen stéten CHRISTO qui pro nobis pauper factvs est (der umbe unsich uuard arm) . unde sinero sponsæ (briûte) sanctæ ecclesiæ . diû sâment imo ist in una carne . et in una uoce (in einemo lichamin unde in einero stimmo) unde iêgelichemo sinero fidelium (getriûuuon) der nôthaft ist.

---

[1]) skieta. Sch.
[2]) operare. Sch.
[3]) (die irdinin etc.). Sch.
[4]) uuerdent. Sch.
[5]) (– selbemo — finstri non —). Sch.
[6]) Fehlt bei Schilter.
[7]) Daz. Sch.

*) S. 368.

Domine exavdi orationem meam. et clamor meus ad te veniat. Truhten fater gehôre min gebét. undo [1]) min ruôft chóme ze dir. *) So lûtretste uuerde min gebét. daz ih ze dir chóme.

Ne auertas faciem tuam a me. Fóne mir ne uuendest dû din ánasiûne. Diê pauperes (arm) sint. unde miniu membra (lide) sint. fóne diên ne uuende iz.

In quacumque die tribulor. inclina ad me aurem tuam. So uuánne ih in nôt chóme. so helde ze mir din ôra. Ih hábo nôt nidenan du bist aber óbenan. Déro halb is durft st. dero halb hilf mir.

**) In quacumque die inuocauero te. uelociter exaudi me. In dírro generatione (chúnnezálo). in ánderro. unde án dero drittun. unde an_souuélero ih dih ána háre. gehore mih spuôtigo. uuanda ih pito des. daz dû gerno gibest. Vuaz ist daz? ane regnum cælorum (himilriche). Duô also du gehiêzzist. dô dû châde. Adhvc te loqvente dicam. Ecce adsvm (er du fol sprechest so chído ih sih no uuar ih pin [2]).

Quia defecerunt sicut fumus dies mei. Fone [3]) diû gehôre mih skiêro. uuanda mine tága zegangen sint. also roûgh. Sólche tága gefrêhtota adam. Diû egestas (ármhêit). diu paupertas (dúrftheit) líget mir ána.

Et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt. Vnde miniu bein sint kerôstet. sámo so in_phannun. Siû suilizont fore diên forhton des èuuigen fiûres. Diu uuort sint pœnitentis (des riûuuontin). Aber christi mugen siu [4]) sin. daz er sine fortes ossa (starche pêin) hèizze. so apostoli sint. uuanda an diên uuirt er gebrénnet. nah diên uuórten. Qvis scandalizatvr et ego non vror (uuer uuirt kerotigot — ih ne brunne [5])? Diâ frixuram (brínnûn) máchot caritas (minna).

Percussum est sicut fœnum. et aruit cor meum. Keslágen ist min herza. unde dannan dórreta iz also héuue. fóne sláge dorret héuue. fone slâhenten súndon bin ih héuue [5]) gelih uuorden. Ziu ist daz?

Quia oblitus sum manducare panem meum. Vuanda ih ne irhúgeta ze ézzene min brôt. Preceptum dei (Gótes kebot) ist panis animæ (dero selo brôt). unidr démo áz ih uetitum (daz ferbótena óbiz) pediû ist mir rehto irscozzen.

***) A uoce gemitus mei adhese-

[1]) unde. Sch.
[2]) (er du sol etc.). Sch.
[3]) Fone. Sch.
[4]) sie. Sch.
[5]) Fehlt bei Schiller von «fóne slage» an.

*) S. 369. **) S. CXCV. ***) S. 370.

Digitized by Google

runt ossa mea carni meæ. Fone déro stimmo mines sûſtodes. kehâfteton miniu bêin ze minemo fleische. Ih hâbo daz irsiûſtot umbe Got. daz uuir firmi (festin) ze infirmis (únfesten). unde uuir fortes (chréſtigen) ze inualidis (unchreftigen) hâfteien. Sie ne uuolton sûſton iro infirmitatem (unchraft). do sûſtota ih fûre siê. Also iz chit. DEBEMVS ENIM NOS FIRMI. INFIRMITATEM INFIRMORVM PORTARE (uuir mâhtigin sulin dero unmahtigon uueichi an uns trágin).

Similis factus sum pellicano solitudinis. Fone sûſtode unde fóne cháro bin ih so máger. samoso pellicanus der in egypto fliûget. in desertis fluminis nili (in dero uuuôsti dero aho —). den phisiologi (natûroságin) ziêhent. daz er niêht des ne ferdéuue des er ferslindet. niêht mêr danne hiêr in disen sêuuen diû scárba.

Factus sum sicut niticorax in parietinis. i. in domicilio. Pin ih ouh uuorden also der náhtram in diên hûskeféllen dâr imo gesuâs ist. uuanda ménnisco dâr ne ist. fúre niticoracem (naht-ram) fernément súmeliche bubonem uel noctuam uel ónocrotalon. daz chit den hûuuen alde diê hiûuuelun alde den [1]) hórotumbel.

Vigilaui et factus sum sicut passer singularis in tecto. Ih téta uuácha. unde bin uuorden also der spáro der êin-lúzzer in hûs ist. uuanda ándere fógela rûment. spáro ist helme. Mit disen drîn fógelen sint pezeichenet driê liba déro helligon. Mit pellicano heremitæ (einsidelin). mit nicticorace. diê in consortio hominum (under anderen liûten) tougeno nahtes iro gebet. unde iro elemosinas tuont. iro sêlon ze fûoro. Mit passere. diê in æcclesia ih mêino in oratorio (in chílchun) gerno sint. unde anderen ûz kânten dar ze leibo uuerdent. Nu sehen ouh uuiêo iz CHRISTO gefalle. Er ist pellicanus in einote. uuanda er eino ist natus de uirgine (keborin fone magede). *) Er ist nicticorax. uuanda er passus (gemartirot) uuard in tenebris iudeorum tanquam in nocte (in iudon finstri samo in dero naht). Die uuâren parietinæ (uuant-storiden). uuâren ruinæ. quia stare non poterant in ædificio (féllina uuanda sie ni-mahton an zimbere bestân). Die minnota er. bediû uuégeta er in sus [2]). PATER IGNOSCE ILLIS. NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT (fater fergib inen iz. uuanda sie ne uuizzin lês uuaz sie tûont [3]). Passer uigilans (sparo uuachentir) uuas er. daz

[1]) dien. Sch.

[2]) sus in. Sch.

[3]) (— uuizzen —). Sch.

*) S. 371.

chit resurgens et post mortem uigilans . et uolans in cælum (irstânde unde nah tôde uuâchinte unde ze himele fliêgente). Dâr ist er singularis in tecto . interpellans pro nobis (ein lúzzir in hûs kenâda fur unsih êisconte).

Tota die exprobrabant mihi inimici mei . et qui laudabant me . aduersum me iurabant. A'llendág iteuuizzoton mir mîne fiênda . unde diê mih lóboton . die suuôren unde êinoton sih uuider mir. Laudando (lobondo) châden sie. MAGISTER SCIMVS QVIA VERAX ES . ET VIAM DEI IN VERITATE DOCES . ET PERSONAM HOMINIS NON ACCIPIS (mêister uuir uuizzen uuola daz du uuâre hêrro bist unde Gotes uuek uuarhafto lêrest unde niêmannis ne borgest). Sámint démo lóbe uuaren sie gelnot [1]) subplantationis (hindir-scranchis) . sus. LICET DARE CENSVM CESARI (muoz-man demo chêisere zins kéltin)? Aber ziu tâten sie mir iteuuiz?

Quia cinerem tanquam panem manducabam . et poculum meum cum fletu miscebam. Vuanda ih âscun âz also brôt . unde min trinchen mit uuêinode miscelôta. Vuiêo? Communicando pœnitentibus . et suscipiendo publicanos . et peccatores quasi innocentes (kemeinsamonto diên riúuuonten unde innônto diê úbilis irmârto unde die sundigin also die unsundigen). Daz lêidizton siê. Alde der pænitens (riúuuonto) chit. Ih âz daz prôt kedúnchotez [2]) in diêa áscun . mit tranen.

A facie iræ et indignationis tuæ. Fóne dero ânasihte dînero âbolgi . unde dînero zúrnedo . diu mir fóne adam geskéhen ist.

Quia eleuans elisisti me. Vuanda du mih ûf héuendo per rationem et liberum arbitrium (mit redeafti unde mit selb-uualte) . sar irfáltost . unde ferchnistost iudicio mortis (mit uber-têiledo des todis). Pediû irfáltost du mih . uuanda ih mînero hôhi ubermuôte uuas.

Dies mei sicut umbra declinauerunt. *) Dára nâh uuânchton mîne tâga .**) also scáto uuénchet. Scáto ne gestât . noh mîne tâga netuônt. Vbe ih fóne dir ne uuángti . so mahtin sie unuuanchonte sîn.

Et ego sicut fœnum arui. Vnde dâr mite dórreta ih also héuue. Demo zegânten héuue bin ih kelîh. Vuiêo áber du?

Tu autem domine in æternum permanes. Aber du herro uuérest iêmer. Gehalt mih stâter . unstâten.

Et memoriale tuum in generatione et generationem. Vnde uuéret daz din geuuáltlicha in allen gebúrten.

---

[1]) geeinot. Sch.

[2]) kedunchodez. Sch.

*) S. CXCVI. **) S. 372.

Digitized by Google

lêmer sol in-gehúhte [1]) sin promissio aduentus tui (der geheiz dinero chunſte).

Tu exurgens misereberis syon. Dû stâst iêo noh uf. unde gnâdest syon id est æcclesiæ (daz chit christenheite). Nâh lângero tuâlo chúmest dû. daz uuirt memoriale (keuuahtelich).

Quia tempus miserendi eius. quia uenit tempus. Vuanda is zît ist. uuanda zit chómen ist. daz dû iro genâdeest.

Quoniam beneplacitos habuerunt serui tui lapides eius. Vuanda dîne scalcha apostoli et prophetæ. ze liêben bâbeton iro steina. iro chint diu sie mit iro prædicationibus irzúgen. unde geféstenoton [2]).

Et pulueris eius miserebuntur. loh iro stuppes hâbent. sie genâda. Selbero déro súndigon [3]) diê CHRISTVM sluôgen. bechêrent siê ad fidem (ze-gloubo). ze êrist tria milia (driû dusent). dara nâh quinque milia (funf tiûsent). daz ouh siê uuerdent solidati in lapides (kehértit ze steinin).

Et timebunt gentes nomen tuum domine. et omnes reges terræ gloriam tuam. Vnde dâra nâh fúrhtent ioh alle diête dînen námen. unde alle chúninga dîna guôllichi. unde breitet sih diú æcclesia úber al. Ziu ist daz?

Quoniam ædificabit dominus syon. Vuanda selber truhten zimberot sia.

Et uidebitur in gloria sua. Vnde so ouh des zit uuirt. so uuirdet der gesêhen in gloria (mit kuôllichi). der êr uuard kesêhen in infirmitate (in uuelchi).

Respexit in orationem humilium. et non spreuit precem eorum. *) Ze déro diêmuôtigon béto sâh ér. unde iro dígi ne ferchôs er. Sid daz sô sî. so uuésen âlle humiles (diemuôte). in dírro structura (zímbirrûn). unde bétoen alle.

Scribantur hæc in generatione altera. Disiu uuort. dise prophetiæ. uuérdên gescriben in ánderro generatione (chunnezalo). so nouum testamentum (daz niúuua urchunde) chome. daz sie déro geburte núzzeren sîn. danne dero êrerun. unde iz memoriale (nâmilich) si. a generatione in generationem (fone chunne ze chunne).

Et populus qui creabitur laudabit dominum. Vnde danne lobot Got der liût. der in baptismo nouo creaturæ (in toûfi niúuue gescepheda) uuírdet.

Quia prospexit de cælo sancto suo. dominus de cælo in terram

[1]) sol ungehuhte. Sch.

[2]) gefestonoton. Sch.

[3]) sundigen. Sch.

*) S. 373.

prospexit. Daz uuirt er . uuanda truhten hára nider fersáh . fone himele fersah er in érda . ex alto (fóne hôhi) cham er ad humiles (ze diêmuoten). Ziu?

Vt audiret gemitus compeditorum. Daz er gehórti siûftod déro gedrûoton [1]). Timor et disciplina dei (Gotis forhta unde sin geduuanch) . sint déro drûe . die er gehôret.

Et solueret filios interemptorum. Vnde cham er oûh . daz er inbunde dero irslágenon súne. Diê diabolica fraude (mit des tiêfeles scránche) irslágen uuâren . dero súne bín uuir. V'nsih inbindet er uuanda er uns kibet remissionem peccatorum (ántlâz sundon).

Vt adnuntietur in syon nomen domini . et laus eius in ierusalem. Daz fone apostolis chunt ketan uuerde Gótes námo in dero æcclesia . unde sîn lôb in ierusalem . daz ist âber diû æcclesia [2]).

In conueniendo populos in unum . et regna ut seruiant domino. Daz liûte unde rîche zesámene chómente Góte diênoen . unde diê sîn catholica æcclesia (allich sámenunga).

Respondit ei in uia uirtutis suæ. Do antuuúrta imo ierusalem . an démo uuége iro chréfte diû CHRISTVS ist. Sinero uocationi (ládungo) inchad sî . an guôten uuérchen . mit sinero hélfo. Aber prior (diû êrra) ierusalem . inchád imo in ubelen uuérchen . fone diû gehôrta sî. ECCE RELINQVETVR VOBIS DOMVS VESTRA DESERTA (sih nô iûuuer hus uuirt ze letbe uuuôste).

*) Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. Chunde mir chit æcclesia diê unmánigi minero tágo. LÂ mih kehôren. ECCE EGO VOBISCVM SVM OMNIBVS DIEBVS VSQVE AD CONSVMMATIONEM SÆCVLI (sehent nô . ih pin mit iû alle tâga unzint an ende dero uuerlte [3]). Doh déro fríste lúzzel sî uuíder déro æternitate (euuichêite) . mih fréuuet doh daz ih êr ne zegân . unde heretici (írrâre) liûgent . die mir anderes uuiêo gehiêzen.

Ne reuoces me in dimidio dierum meorum. Ne uuende mih uuídere în den halben têil minero tágo . **) so siê uuânent. Ne lâz iro minero uuerden . dânne dû gesprochen êigist.

In sæculum sæculi anni tui. Iêmer unde iêmer sint dîniu iâr. Vuíder diên dînen ist paucitas (únmánigi) déro minero.

Initio tu domine terram fundasti . et opera manuum tuarum sunt cæli. Ipsi peribunt . tu autem permanes.

[1]) getruodon. Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter von « unde » an.

[3]) (— iuh —). Sch.

*) S. 374. **) S. CXCVII.

Digitized by Google

Fône êrist stóllotost du die erda . unde hímela sint diniu hántuuerg [1]) . Doh sie so sin . sie zegânt . du stâst ze stéte . unde bist daz du bist.

Et omnes sicut uestimentum ueterescent . et sicut opertorium mutabis eos . et mutabuntur . tu autem idem ipse es . et anni tui non deficient. Vnde alle irfirnent siê also uuât . unde dû uuéhselôst siê . unde den uuehsel dôlent sie . aber du bist iêo der selbo unde diniu iar ne zegânt. In diluuio (in sintfluôte) uurden ferlôren cæli proximi terris (diê nâistin himila dero erdo) . an dien uolatilia (niogila [2]) sint. So sint ouh superiores cæli (ôbirin himila) . die cæli cælorum (himila hímilo) heizzent. Vbe diê fone fiûre súlln ferlôrin uuerden . sâment énên . alde échert éne âne dîse . alde uuélih uuehsel iro uuerden sule . des ist únsemftiû disceptatio (uuórtherta) inter doctos (undir glerten [3]) . Alde daz hiêr fone cælis (himilin) kescriben ist daz mag fône sanctis et iustis (hêiligon unde rehten) fernómen uuerden . an diên Got ist intonans præceptis coruscans miraculis . umbrificans terram sapientia ueritatis (tónronde mit kebotin plécchizinte mit uuúndrin die erda beregenonte mit uufstuôme uuarheite). *) fone diên iz chit. Cæli enarrant gloriam dei (himela zélent dîna guollichi). Fone in uuírt uuola fernómen. Et omnes sicvt vestimentvm veterascent . et sicvt opertorivm mvtabis eos et mvtabvntvr (unde alle irfirnent sie also uuât unde du uuándilost sie also tecchi unde den uuehsil lîdint siê). Vuaz sint iro corpora (lichamin) . âne uestimenta animæ et opertoria (uuât unde decchi dero sêlo)? An diên uuerdent siê mutati (firuuéhselot) . also der apostolus chit. Et mortvi resvrgent incorrvpti et nos immvtabimvr (unde tôte irstant unirferuuarte unde uuerden uuir feruuandilot). Quo modo immutabimur (aber uuiêo)? Seminatur corpus animale . resurget corpus spiritale. Seminatur mortale . resurget inmortale. Seminatur corruptibile . resurget incorruptibile (dar uuirt kesâit fêhe gelich lichamo unde irstât keistlich lichamo uuirt kesâit tôdelich lichamo unde irstat untôdiger uuirt kesâit iruuartlich lichamo stât uf uniruuártlicher [4]). Ioh iro corpora (lichamen) sint cæli (himela) . uuanda siû Got tragent . nâh diên uuórten Pauli. Glorificate et portate devm in corpore vestro (kuôllichont Got unde trágent in an iúuuermo lichamin). Soliche hímela

[1]) hantuuergh. Sch.
[2]) (uiogila). Sch.
[3]) (under gelerten). Sch.
[4]) (daz — fehe —). Sch.

*) S. 375.

irfirnent umbe daz . daz sie geniúuot uuérden .

Filii seruorum tuorum habitabunt . s. in annis tuis . An diên êuuigen iâren búent apostolorum filii (poton chint).

Et semen eorum in sæculum dirigetur . Vnde iro geburt uuirt in êuua gerihtet . dâr alliu ding ordinate (ordinhafto) fârent . Disses psalmi principia (anagenne) sint uerba gemituum (uuort chlágidis) . postrema sint consolationum (diu iúngistin sint uuort trôstis).

PSALMUS CII.

PSALMVS IPSI DAVID.

BENEDIC ANIMA MEA DOMINO . Sêla miniu dâncho Góte .

Et omnia quæ intra me sunt nomini sancto eius . Vnde sinemo heiligen námen danchoen alliu diu in mir sint . Ratio diu in iro ist . unde alle iro gedancha lóboen in .

Benedic anima mea domino . et noli obliuisci omnes retributiones eius . Dancho imo . unde habe unergezzen alles sines lônes . Du gefrehtotost mala . er gab dir bona . unde gibet noh . Also hára nah stat .

Qui propitius fit omnibus iniquitatibus tuis . qui sanat omnes languores tuos . Der allen dînen unrehten genâdet .*) der alle dîne siêchêite hêilet .

Qui redimit de interitu uitam tuam . Der dînen lîb lôset fone ferlórnissido .

Qui coronat te in miseratione et misericordia . Der dih corônot [1]) in irbármedo unde in ármherzi . Corona chit capitis ornatus . daz ist diu [2]) hoûbet zierda . also uuir an chúningen sêhen .

Qui saciat [3]) in bonis desiderium tuum . Der dînen uuillen in guôte fóllot daz chit . der dih kuotes keniêtot .

Renouabitur ut aquilæ iuuentus tua . Geniúuuot uuirt [4]) din iúgent . sâmo so âren . Imo geschiêt [5]) fore alti chit man . daz sin óbero snabel den nideren so uber uuahset . daz er in úf intuôn ne mag sih zegeâzzenne [6]) . Dâra nâh knîtet er in an demo stêine . unz er in so ferniûzzet daz er aber ézzen mag . Vnde so ge-

---

[1]) coronet. Sch.
[2]) din. Sch.
[3]) satiabit. Sch.
[4]) uuird. Sch.
[5]) gesciehet. Sch. Es mag das die ursprüngliche lesart sein. in unserer handschrift steht bloss «geschie» und zwar am ende einer zeile. das «t» ist von späterer hand zugefügt.
[6]) zegeazzene. Sch.

---

*) S. 376.

Digitized by Google

uuúnnet er samo sô fône erist iungliche chréfte. So geschiêhet oûh démo . der an CHRISTO der petra (stein) ist . sina sunda ilet fersliʒzen [1]) . uuanda er bringet in uuidere ad innocentiam (ze_únscadeli [2]). Fone déro chúmet er ad resurrectionem (ze urstende) . dar uuirt er geiúnget. Dara zuô siêhet disiu réda.

Faciens misericordias dominus . et iudicium omnibus iniuriam patientibus. Truhten ist der genâda schetnet . unde allen richtet . die únreht tôlent . diê imo uindictam (kerich) spârent. Also er chit. MIHI VINDICTAM . EGO RETRIBVAM (spare mir den gerich ih irricche dich [3]).

Notas fecit uias suas moysi. Chúnde téta er sine uuéga moysi . daz man legem spiritaliter (diê êa keistlicho) fernémen sol . unde daz er ex data lege (fone gegebenero êo) uuolta diê liûte bechénnen sih selben . die sih ne iâhin peccatores (súndig) uuésen . noh indigere gratia (noh kenadon bedurfin) . ube iz in præuaricatio legis (der úber-grif der êo) ne geoûgti. Daz obscurum consilium (toûgen râte) getéta er chunt moysi.

*) Filiis israhel uoluntates suas. Nieht ein moysi . nube allen uuâren israhelitis in quibus dolus non est (Got ána sehinten àn diên achust ne ist) geteta er chunt sinen uuillen.

**) Daz er uuolta uuésen quinque libros moysi (funf puoch) . sámoso quinque porticus . in quibus ægri iacerent . ut proderentur . non ut ibi sanarentur (funf forzicha in dien die siehen lâgen . daz sie dâr scinin . nals kenérit uuurdin). In porticibus (in diên fórzichin) ne uuurden sie sanati (genérit) . in aqua mota (in dero uuazzer uuégi) . daz chit in tumultu iudaico (in iúdon gestúrme) . dannan CHRISTI passio (martira) gescah uuard unus sanatus . i. unitas christiani populi (einer generit daz chit einer der christano liût [4]).

Misericors et miserator dominus longanimis et multum misericors. Truhten ist kenâdig . unde schêinare genâdon . lângmuôtig unde filo genâdig.

Non in finem irascitur . neque in æternum indignabitur. Er ne bilget sih in énde . noh er ne zurnet in êuua.

Non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. Er ne habet uns niêht mite geuâren nâh únseren sundon . noh er ne lônota uns nâh unseren únrehten.

---

[1]) forslizzen. Sch.
[2]) (ze unscadelih). Sch.
[3]) (— — irrichedih). Sch.
[4]) (— — Christiano —). Sch.

---

*) S. CXCVIII. **) S. 377.

Quoniam secundum altitudinem cæli a terra confirmauit misericordiam suam super timentes eum. Also dâr ána schînet. uuanda nah dero hôhi himeles fóne erdo. habet er gefêstenot sina genâda [1]) úber diê. die in furhtent. Des himeles hohi decchet die únder ímo sint. unde er gibet liêht. régen. uuint. umbe diê fructus terræ (erd-uuuôchera). also únerdrózzeno spéndot Got knâda diên. die in sinero forhtun sint.

Quantum distat ortus ab occidente. elongauit a nobis iniquitates nostras. So ferro daz ôstenast [2]) fone demo uuéstene. so ferro hábet er fone uns ketân únserin unreht. Occasus (sunne-sedil) fliehêt den ortum (ûf-runs). so ouh uns sin gratia (genada) irrînnet. so uâllent [3]) unsere sunda.

Quomodo miseretur pater filiis. ita misertus est dominus timentibus se. Also fáter chînden. so genâdet Got dien in fúrhtenten. Vbe er siê fillet. die filla suln sie minnon. uuanda sie fóne iro fater genâdon chómeut. Diê er fillet. die ne tuôt er érbelôse.

*) Quoniam ipse cognouit figmentum nostrum. Diê fáterlichun genada schînet er. uuanda er bechénnet únsera gescáft. Er uueiz [4]) daz sie uzzer hóreuue uuorden ist.

Recordatus est quoniam puluis sumus. Er ne hâbet irgézzen daz uuir stuppe bin [5]). So smâhe sint uuorden durh sunda. die edele mahtin uuésen.

Homo sicut fœnum dies eius. Mennischo [6]) ist also héuue. Also heuue sint sine tága.

Tanquam flos agri sic efflorebit. Also der bluômo dâr in in-félde. also ferbluot er. also mûrg fâre ist er.

Quoniam spiritus pertransibit in illo et non subsistet. et non cognoscet amplius locum suum. Vuanda sin gêist der in imo ist ferféret. unde hiêr nebestât er. noh furder hâra ne iruuindeter. Sôler hina geuarner sâlig sin. so tuôt iz des kenada. der an sih nam fœnum (héuue). ut ex eo faceret aurum (daz er dâr ûz kolt machoti).

Misericordia autem domini a seculo et usque in æternum super timentes eum. A'ber Gotes kenâda ist an dien in fúrhtenten. fóne ánagântero dirro uuerlte. unde dannan unz ze énero uuerlte. Hiêr dar iz chit. A SECVLO (fóne ánagântero uuerlte). uuandon genuôge so cas-

[1]) gnada. Sch.
[2]) osten ist. Sch.
[3]) uuallent. Sch.
[4]) nueis. Sch.
[5]) pin. Sch.
[6]) Mennisco. Sch.

*) S. 378.

siodorus ságet . adam genada geheizzen uuésen . uuanda andere uuurden in sæculo (in uuerlte) . er uuard a seculo (fone ánagantiro . uuerlte) .

Et iustitia illius in filios filiorum . his qui seruant testamentum eius . et memores sunt mandatorum eius ut faciant ea . Vnde sin reht ist daz chit schînet an únserro súno súnen . daz sint opera et mercedes operum (uuerch unde lon dero uuercho) . unde schînet an dien . die sin testamentum (scrift-kebot) haltent . unde sinero geboto [1]) ze diu gehuhtig sint . daz sie siû leisten . Sîn testamentum (scrift-kebot) daz sint siniu mandata (flihte) . diu bestânt alliu in caritate (minno) . dero sôl man gehûgen .

Dominus in cælo parauit sedem suam . et regnum eius omnium dominabitur . Truhten gareta in himele sînen stuôl . ad dexteram patris (ze zezeuuun sînis fater [2]) unde sin riche uualtet iro âllero .

*) Benedicite dominum omnes angeli eius potentes uirtute . qui facitis uerbum eius ad audiendam uocem sermonum eius . Lóbont Got alle sine angeli mahtige in chrefte . ir sîn uuort tuont ze gehôrenne daz chit ze irfollone [3]) die stimma sinero uuorto .

Benedicite domino omnes uirtutes eius ministri eius qui facitis uoluntatem eius . Lób tuont truhtene alle sîne uirtutes (zêichin uuúrchin) . sine âmbahtara . ir sînen uuillen fóllont .

Benedicite domino omnia opera eius . Lóbont in álliu sîniu uuerch .

In omni loco dominationis eius benedic anima mea domino . In âllen diên stéten dâr sin geuualt sî . dar lóbo Góte mîn sêla . Vber al ist sîn geuualt . uber al lóbo in . non solum intra septa ecclesiæ . sed et extra septa eius (niêht êin in chilchun sunder ioh uzzan chilchun) .

**) PSALMUS CIII.

IPSI DAVID [4]).

BENEDIC ANIMA MEA DOMINVM . Sêla mîniu lóbo trúhtenen . dero scônon dingo . diu díser psalmus oûget .

Domine deus meus magnificatus uehementer . Trúhten Got mîner . du bist harto gemîchellichot . Dû hâbest dih keoûget michelin . diên . die dina micheli fore ne uuisson .

---

[1]) keboto. Sch.
[2]) (ze zeuuun etc.). Sch.
[3]) irfolleno. Sch.
[4]) Also Schilter. In der handschrift fehlt diese aufschrift.

Digitized by Google

Confessionem et decorem induisti. Du légetost dih ána geliht unde ziêrda . uuanda din ecclesia diu zuei ána légeta. Si uuas ze êrist fusca (suarz) . er si begondi peccata sua confiteri (iro sundon bigiêhin) . âber confitendo (pigiht tuônto [1]) uuard si dealbata (keuuizzit). I'ro analêgi . ist dîn ânalegi.

Amictus lumine sicut uestimento. Behéleter mit liêhte . sâmo so mit uuâte. Iro uuât . ist dîn uuât . daz ist lumen fidei (daz lieht dero geloubo).

Extendens cælum sicut pellem. Den himel dénnenda . also hût kedenet uuirt. Nâh tode dero animalium (fiêho) . uuérdent iro hiûte gedénet. Scripturæ (diê scrifte) prophetarum uuúrden ouh nah iro lîbe ferdenet . unde ferrécchet . ad omnes gentes (ze allen diêtin). *) Sie uuâren únfernomen . unz sie selben IN VETERI testamento (an déro altun êo) uuâren. So nouum (niúuua êa) cham . unde sie ne uuaren . do zôman fure iro scripta (scrifte) do begónda [2]) man sie bechénnen. Vnde diû sint cælum (himel) uuanda Got an in fúnden uuirt.

Qui tegis aquis superiora eivs. Du mit uuazzeren decchest siniu ôberôren. Vuázzer sint ôbe himele. also diû dâr sint . so sézzest du ôbe âllen præceptis legis præcepta caritatis (eo gebotin diu gebot minno). Vuanda ouh si ist diffusa in cordibus nostris (kegózzin ist in unzeren herzen) . pediu hâbet sî [3]) uuázzeres námen.

Qui ponis nubem ascensum tuum. Dû daz uuolchan sezzest dir ze stégûn . unde ze anphange. Also iz chît. ET NVBES SVSCEPIT EVM AB OCVLIS EORVM (unde daz uuolchan inphieng in ab iro oûgen). Aber mystice (bezeichinlicho). Nubes (uuolchin) sint prædicatores (prediare) . per prædicatores (mit prediarin) pringest du infirmos ad intellectum scripturarum (die uuêichen ze dero fernúmeste dero scrifto [4]).

Qui ambulas super pennas uentorum. Dû der fûre flest diê snélli déro uuindo . uuanda du sendest dîn uerbum (uuort) spuôtigor danne uuint fâre so uuiêo niêht snélleren ne sî. Alde . uenti (uuinda) sint sanctæ animæ (hêilige sêla) . unde iro pennæ (féttacha) . amor dei et proximi (sint Gotis unde friundis minna) . den amorem (diê minna) úber stéphest dû . uuanda dîner mêroro ist ze în . danne iro ze dîr. Sô siê hôhost kefliêgent dînen amorem (minna) ze gechiêsenne . so sêhent

[1]) (pigiht tuondo). Sch.
[2]) bechonda. Sch.
[3]) siu. Sch.
[4]) (— fernumeste —). Sch.

*) S. 380.

sie in iêo óberôren. Fone diû. so Paulus chad. Ut possitis comprehendere qvæ sit latitvdo altitvdo longitvdo et[1]) profvndvm (daz ir mugint irrâtin uuaz dir si prêiti hôhi longi chrucis unde tiêfi). so chad er oûh. Scire etiam svper eminentem scientiam caritatis christi (under dar mite mugint uuizzin diê hôho recchenten óbescrift christis minnon). Vuanda álsoman uuízzen sol. daz latitudo (diu brêiti) ist omne opus bonum (al guot uuerch). altitudo sursum cor. longitudo perseuerantia boni operis. profundum sacramentum baptismi et eucharistiæ (unde hôhi herza hina ûf unde lengi fol lêisteda kuôtis uuerchis unde diû. tiûffi heilictuom toufi unde uuízzodís). an diên begráben ist uuaz iz mêine. uuanda man iz ne stehet. *) so ist fóre állen dingen daz ze bedénchenne. uuiêo ferro unsih prâht hábet diu Gotes minna. unde uuiêo hôho si rêichet.

Qui facis angelos tuos spiritus. Dû dîne gêista máchost póten. so du sie ûz sendest ad tobiam. ad zachariam. ad mariam. Aber mystice (bezêichinlicho). dû in dînero ecclesia spiritalis[2]) uiros tuôst (gesamenunga tuôst kelstliche man) uuésen nuntios uerbi tui (pótin dînis árindis). unde sie ad carnales (ze fleischinen) séndest. quasi de cælo ad terram (samo aba himele ze erdo).

Et ministros tuos ignem urentem. Vnde dîne ambáhtara getuôst uuésen prénnentez fûr. Vuanda spiritu feruentes (die ernisthaftin iro sinnis[3]) sint iro auditores incendentes (uber-lósarra prénninte).

Qui fundasti terram super stabilitatem suam. Du diê erda gefestenotost. an iro stâtigi. Dîna ecclesiam hábest du gestâtet an christo. Er ist iro stabilitas (statigi).

Non inclinabitur in sæculum sæculi. Furder ne uuanchot si. Vuíle iêman secundum literam (nah páriro scrifte) uuízzen stabilitatem terræ (stâtigi dero erdo). daz ist unsemfte. Vuanda iz ouh chit. Cælvm et terra transibvnt (himil unde erda fergânt). pediu ne geuallet[4]) iro. non inclinabitur (si ne uuanchot).

Abyssus sicut pallium amictus eius. Vuazzer micheli ist iro hêli sámoso láchen. Daz uuazzer úmbefâhet diê erda. Sô tuôt oûh sanctam ecclesiam multitudo paganorum (manigi dero hêidenon).

Super montes stabunt aquæ. Vnde uuázzer óbestânt diê berga. also iz fuôr in diluuio. Ioh selben diê búrlichosten. selben diê aposto-

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) spiritales. Sch.
[3]) (— erinsthaftin —). Sch.
[4]) geuuallet. Sch.

*) S. 381.

los . pesuârot inmensitas superstitionis et persecutionis (heidinisci unde âhtungo).

Ab increpatione tua fugient. Dára nâh uuirt daz diê selben abyssi (uuazzer michelina) fliêhent fóne dînero irráfsungo.

Et a uoce tonitrui tui formidabunt. Vnde sie in furhtent fone déro stimmo dînes tóneris [1]). dînero dróuuun. also diu ist. NISI POENITENTIAM EGERITIS . OMNES SIMVL PERIBITIS (ir ne riûuueient sâmiht uuerdent ir ferlorin).

Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem fundasti eis. Vnde so burrent sih prædicatores (prediâre) . *) unde lâzent sih nider populi (liûte) . uuz an diê stat dinero æcclesiæ . diê du in féste tâte . quia non inclinabitur in sæculum sæculi (uuanda si ne geuuanchot niêmer [2]).

**) Terminum posuisti eis quem non transgredientur neque reuertentur operire terram. Marcha saztost dû in fidem catholicam (in állicha geloûba) . diê siê ne úber stéphent . noh furder ne iruuindent ze decchenne die erda . daz chit fro sunda ze niûuuonne . unde aber ungeloubig ze uuérdenne.

Qui emittis fontes in conuallibus. Dû diê brúnnen ûz lâzzist in getûbelen . dû diên diemuôten gîbest scientiam doctrinæ (chunst kelirnis).

Inter medium montium pertransibunt aquæ. In mitti déro bergo rinnent hína diù uuâzzer. Déro apostolorum lêra ist kemeine. Daz medium ist (so uuaz in mittimin ist [3]) . daz ist commune (daz ist kemeine).

Potabunt omnes bestiæ siluæ. Fóne diû trinchent sta alle gentes (diête).

Expectabunt onagri in siti sua. Iudei bîtent in fro durste uns helias chome unde enoch.

Super ea volucres cæli habitabunt . de medio petrarum dabunt uocem. O'be diên sizzent spiritales (die geistlichen) sanctæ episcoporum animæ (piscófo sêla) inphlégent fro . ûzzer steinen spréchent siê . daz siê hâbent fóne prophetis et apostolis nals fóne platone . daz lêrent siê.

Rigans montes de superioribus suis. Aber du bist nezzente apostolos fóne himele. Also éne iz hâbent fóne apostolis . so hâbent iz âber apostoli fóne dir , uuanda dû siê fúllest spiritu sancto.

De fructu operum tuorum satiabitur terra. Fóne dînero uuercho

[1]) tonneris. Sch.
[2]) (— sie —). Sch.
[3]) (— mittinin —). Sch.

*) S. 382. **) S. CC.

diêhsemen . uuirt sat diû érda . Daz ist diu erda diu sih satot dero lêro . die du régenost fóne himele .

Producens fœnum iumentis . Héuue bêrentiû dien rinderen . Also iz chit . NON OBDVRABIS OS BOVI TRITVRANTI (niêht ne ferbint den munt demo indrásccântin rinde) .

Et herbam seruituti hominum . Vnde chrût dero ménniscon diêneste . Phruônda gébende diên . die ministri (diênestman) sint uerbi dei (kotes uuorto) . *) die er nû hiêz iumenta (zúge-rinder [1]) .

Vt educas panem de terra . Daz dû Got fáter so CHRISTVM geoûgest fóne erdo . de uasis fictilibus (fone tatnen fazzin) . in diên apostoli habeton thesaurum doctrinæ (triso déro lêro) .

Et uinum lætificat [2]) cor hominis . Vnde uuin gefréuuet danne ménniscen herza . Ebrietas spiritalis (keistlic truncheni) kibet imo amorem cælestium (kelust himilo) . Alde diû [3]) séti corporis et sanguinis (uuizzodis) domini getuôt in frô .

Vt exhilaret faciem in oleo . i. in nitore . Daz imo diû séti . sin ánasiûne gehúgelichôe in-glizemen . Daz an imo óffeno skine ételih gratia dei (Gotis kenada) . einuuéder curationum (suhtnéri) . alde linguarum (manigero sprâchon) . alde prophetiæ (uuizzigonnis) . alde ételiches carismatis (kelâzzis) . Vuanda iz chit . UNICVIQVE DATVR MANIFESTATIO SPIRITVS AD VTILITATEM (einimo iêgelichen uuirt kelâzzen dis kêistis óffenunga ze núzzedo) .

Et panis cor hominis confirmet . Vnde brôt daz chit dero sêlo lâba . sin herza sterche .

Saturabuntur ligna campi . Déro gratiæ (gébo) id est [4]) panis uini (protis uuinis) et olei (oleis) . uuerdent sat plebes populorum [5]) (folch liûto) . daz sint mézige .

Et cædri lybani . So uuerdent ouh potentes (die geuúaltigin) . die uui der ánderen sint . also die cedri diê ûfen lybano uuahsent uuider ánderen boûmen sint . Sint diê iz alle? Nêin .

Quas plantauit . Is sint échert diê er flánzota . Also der saluator (haltâre) chit . OMNIS PLANTATIO QVAM NON PLANTAVIT PATER MEVS ERADICABITVR (so uuaz min fater ne flanzot daz uuirt uz iruuúrzillot [6]) .

Illic passeres nidificabunt . Vnder diên nistent smáliû gefúgele . Sie

---

[1]) (juge rinder). Sch.
[2]) lætificet. Sch.
[3]) sin. Sch.
[4]) idem. Sch.
[5]) Fehlt bei Schilter von « protis » an.
[6]) iruurzillot. Sch.

*) S. 383.

stiftent monasteria an iro êigenen . daz dâr inne st . sanctorum fratrum communio (kemeine lib) .

Fulice domus dux est eorum . Fulica ist marina auis (mére fógil) . alde stagnensis (sêfogil) . unde nistet in petra (in stêine) . iêo ferro fóne stâde . Dâr âna uuerdent fluctus collisi (uuella uuîdir slâgin) . also ouh an CHRISTO der petra (stêin) ist . iudei fracti (uuîdir slâgen) uuurden . Der ist iro hérezogo . sie sint sine milites (tégena) . Irbelgent sih c.edri . unde tuont siê [1]) in molestias (uuîder-muôte) alde scandala (lêid) unde stoûbet sie daz dannan . *) daz ist naufragium c.edrorum (crûnt-sôufi hôh-poûmo) nals déro passerum (smâl-fógelo) . uuanda domus fulicæ (hus mére-fogil) ist iro dux (lêito) . Anderiu editio (ántfrista) chit .

Herodii domus dux est eorum . Herodius (hêr-fógil [2]) ist major omnium uolatilium (mêra allen fógilin) . der úberuuîndet den âren . unde îzet in . unde bezêichenet potentes fortissimos (máchtigostin hêrren) . die ouh uuîlon duônt renuntiationem sæculi (âuuerf uuerlte) . unde hûsont in himele . Daz pilde lucchet ouh dara ándere die uuêicheren sint . uuanda in iro zimberon ltchet .

Montes excelsi ceruis . Hôhe berga . sîn stat diên hírzen . Spiritales (keîstliche) sîn behêftet in sublimioribus præceptis (an tiêferen lêron) . Vuiêo aber humiles (ttemuôte) unde pœnitentes (riûuuige)? Vuaz sol iro trôst sin?

Petra refugium erinaciis . CHRISTVS ist petra (stêin) . er st fluht erinatiis (múrmunton) . id est [3]) peccatoribus (ih mêino súndigen) . Erinatius (múrmenti) ist animal magnitudine ericii (ein tter also michel so der igil) . daz chit des igelis . similitudine ursi et muris (in gelichenisse périn unde muse) . daz hêizen uuir murem montis (mus pergis) uuanda iz in foraminibus alpium (in diên lochen dero alpon) sîna festi hábet .

Fecit lunam in tempore . Er téta .ecclesiam in tempore huius mortalitatis (sîna brût in zîte dirro tôdigi) . in déro si sûinet unde uuahset also luna . st [4]) úber uuîndet áber diê unstâtigi . so tempus (zît) ze-gât .

Sol cognouit occasum suum . CHRISTVS sol iustitiæ (sunna rehtis) . irchánda sinen tôd . **) Vuaz ist daz? Er uuolta în . er îcheta imo . er lêid in gerno .

---

[1]) si. Sch.
[2]) (herfogilin). Sch.
[3]) idem. Sch.
[4]) sic. Sch.

---

*) S. 384. **) S. CCI.

Digitized by Google

Posuisti tenebras. Sâment demo tode saztost du Got [1]) finstri. daz teta er sinen discipulis (iúngeron). uuanda sie dô îro spem ferlúren. diê sie an îmo habeton.

Et facta est nox. Vnde diu naht nuard do. fone déro CHRISTVS ze Petro chad. HAC NOCTE EXPETIVIT TE SATANAS VT CRIBARET TE SICVT TRITICVM (hinaht kereta din der uuíderuuarto daz er dih rîteroti also uuêizze). Ne skêin daz. do er sîn ze drîn mâlen ferlôugenda.

In ipsa pertransibunt omnes bestiæ siluæ. In dero nâht fârent uz in îro uuelda álliû uuáldtiêr álliû dæmonia (tiûfel-slahta). *) daz siu petro unde ánderen fidelibus (christânen) fâreen.

Catuli leonum rugientes ut rapiant. Vuélfer léuuon ziêhent sih ûz mit rûode. Ziu? A˜ne daz siu iêht irzucchen.

Et querant a deo escam sibi. Vnde siû fône Gote [2]) geuuúnnen fûora. âne des kelâz in niêht uuerden ne mág.

Ortus est sol et congregati sunt. et in cubilibus suis collocabuntur. Dára nah irrán diû sunna. irstuônt CHRISTVS. dô sâmenoton sih diu selben uuáldtiêr. unde zúgen sih in îro lúcher. in corda infidelium (in unchristanon herzin). Vuanda [3]) do CHRISTVS irstuônt. dô uuúrden siê flúhtig. unde do rûmdon sie fidelibus (christânen).

Exibit homo ad opus suum. et ad operationem suam. usque ad uesperam. Dannan ána uuert fóne démo mórgene. gat mánnolih ze sînemo uuerche des in æcclesia (christanheite) durft ist. unz ze âbende. daz ist finis sæculi (ende uuerlte). dâr gât uuerches énde.

Quam magnificata sunt opera tua domine. Hêrro fáter uuiêo michellih [4]) dîniu uuerch sint. ánderiu ne sint in gelîh.

Omnia in sapientia fecisti. An CHRISTO scuôfe dû álliû ding.

Impleta est terra possessione tua. Diû erda ist fól dînis pl-sézzis. Si ist fól christianorum. die sint dîn possessio (bisez). Hoc MARE MAGNVM et spaciosum manibus. Diz mére ist michel. unde uuîthende.

Illic reptilia quorum non est numerus. Also dâr ána skînet. dâr sint înne chrîechentiû déro nehein zála ne ist.

Animalia pusilla cum magnis. Dâr sint înne lúzzeliû tiêr unde micheliû.

Illic naues pertransibunt. Vnder dien mitten farent îêo doh skéf.

---

[1]) Gote. Sch.
[2]) Got. Sch.
[3]) Uuando. Sch.
[4]) michelita. Sch.

---

*) S. 385.

Vuaz ist diû réda? Ane daz in dirro uuîtun uuerlte mânige freisige sint. altioris loci unde inferioris (hêrorin ioh hinderorin). ioh pagani (hêidene) ioh mali (úbele) christiani. fone dien scandala (uuidermuote) unde persecutiones (âhtunga) irrinnent. unde doh ecclesiis dei (gotis holdon) gelâzzen uuirt. daz sie under in mitten genésent. *) unde ad portum salutis (ze stade geniste) folle chomen t. uuanda CHRISTVS iro gubernator (stiûro) ist.

Draco iste quem formasti ad illudendum ei. Dâr ist inne diser zâligo draco (traccho). serpens antiquus (der alto uuúrim) den du ze huôhe habest kemachot. Vuemo ze huôhe? Animabus sanctis. et angelis sanctis (heiligen sêlon ioh kuôten engelin). Vuiêo animabus sanctis (heiligen sêlon)? Vuanda sie tréttont sin hoûbet. daz chit. ánagenne sinero temptationum (ursuôcho) ferchiêsent. Vuiêo angelis sanctis (kuôten éngelen)? A'ne mit démo iteuuizze daz er undurstes [1]) fone gloria (kuôllichi) chomen ist ad miseriam (ze âmere). unde fône angelo diabolus (engele níder-fal) uuórden ist. Fône diu ist sæculum (uuerlt) zâlig. uuanda der dâr inne ist.

Omnia a te expectant. ut des illis escam in tempore oportuno. A'lliu bîtent siu dîn. daz dû siû [2]) âzest. sô is zît sî. Ioh reptilia (chriechentiu). ioh animalia pusilla et magna (tiêr lúzzeliu ioh micheliu). ioh selber der draco (traccho). ioh possessio tua quia replesti terram (din bisez uuanda du diê erda irfúltost). Vuaz ist esca draconis (fuôra des tracchen)? Terra (erda). Amator terræ (minnâre erdo) ist sin esca (fuôra). Fône diu chît iz. QVÆ SVRSVM SVNT SAPITE. NON QVÆ SVPER TERRAM (denchint hina ûf nals hara níder). Der sursum (ûf) denchet der ist aurum (kolt). den ne [3]) gibet imo Gót ze ézzenne. fûre erda.

Dante te illis. colligent. So dû in gibest. so nément siê. I'ro potestas (maht) ne gibet in escam (fuôra). nube dîn.

Aperiente te manum tuam. omnia implebuntur bonitate. So du CHRISTVM der dîn manus (hant) ist keóffenost. so uuirdet din possessio (bisez) irfullet alles kuôtes.

Auertente autem te faciem turbabuntur. A'ber dir fône in séhentemo uuerdent siê getruôbet in iro temptationibus (ursûochin). diê sie danne lîdent. Ziu? Daz siê gelîr-

[1]) undurftes. Sch.
[2]) sin. Sch.
[3]) denne. Sch.

*) S. 386.

neen [1]) . daz du in fóre uuâre . do siê ungetruôbet uuâren .

Auferes spiritum eorum et deficient . et in puluerem suum reuertentur . Ze déro uuis nímest du in íro spiritum (âtim) . daz ist íro superbia (hôhmuôt) . unde geloûbent sie sih íro . unde iruuíndent ze demo gedânche daz sie puluis (stuppe) sint .

*) Emitte spiritum tuum et creabuntur . et renouabis faciem terræ . Sende ûz dinen gêist unde uuíso íro . sid siê sih des íro geûzot êigin . unde dánnan uuerdent sie gescáfen . uuerdent noua creatura (niúuuiû gáscaft) . daz sie uuízzen uuer sie sint . unde so gemûzzost du mennisken bilde .

Sit gloria domini in sæculum . Trúhtenes kuôllichi si êmer nals ménnisken .

Lætabitur dominus in operibus suis . Truhten fréuuet sih an sinen uuérchen . nals an des ménnisken . uuanda diû úbel sint .

Qui respicit terram et facit eam tremere . Der den ménnisken . gesiêhet unde in_tuôt píben [2]) . Den er so gesiêhet . an démo râuuet er . Also er selbo chad . SVPER QVEM REQVIESCIT SPIRITVS MEVS? SVPER HVMILEM ET QVIETVM ET TREMENTEM VERBA MEA (uber uuen râuuet min Gêist? uber diemuoten unde râuuogernin unde miniu uuort fúrchtinten [3]) .

Qui tangit montes et fumigabunt Der die úbermuôten mennisken tríffet . unde gestúnget [4]) ad pœnitentiam (ze riúuuo) . unde so getróffeno riêchent siê . uuanda sie danne uuuôfent íro sunda .

Cantabo domino in uita mea . psallam deo meo quamdiu sum . Trúhtene singo ih . unz ih lébo . uuanda ih hier spem (dingi) hábo . ih singo imo ouh sô lángo ih pin in æternitate (in iêmerhelte) . dâr ánder uuérch ne ist . ane dei laudatio (Gotes lob) .

Iocundum sit ei eloquium meum ego uero delectabor in domino . Vuúnnesam si imo min gechôse min lússami ist an imo . Mih ketuôn ih imo chunt scienti (uuízzintimo) mir getuôe er sih chunt nescienti (ne uuizzintimo) [5]) . Suauis sit ei confessio mea . suauis est mihi gratia ipsius (suozze si imo min bigiht . suôzze ist mir sin genâda) . Daz ist mutua iocundatio (hértontiu uuúnna) .

Deficiant peccatores a terra . Súndige geslífen [6]) aba terrena cupiditate (erd-luste) .

---

[1]) gelirnen. Sch.
[2]) Ueber dem «b» ein punkt.
[3]) (— furchtenten). Sch.
[4]) gestrunget. Sch.
[5]) Fehlt bei Schilter von «mir» an.
[6]) gesliefen. Sch.

---

*) S. 387.

Et iniqui . ita ut non sint . Vnde unrehte zegangen . so daz siê ne sin . unrehte ne sin . so sendet er uz spiritum . ze iro recreatione (uuiderscaffungo).

*) Benedic anima mea dominum . Lóbo truhtenen mîn sela . daz uuas initium psalmi (anafanc dissis salmin [1]) daz st ûz lâz .

PSALMUS CIV.

Alleluia ist hebreum . latino chit iz . Laudate dominum (lobont got) [2].

Confitemini domino . Daz ist daz selba . lóbont Got chit iz . uuanda hier confessio triffet ad laudem (ze lóbe).

Et inuocate nomen eius . Vnde so ist zît . so chóment unde hârent in âna .

Annuntiate inter gentes opera eius . Chúndent under diêten sîniu uuerch . Daz ist ad apostolos kespróchen et ad euangelistas .

Cantate ei . Singent imo daz ist in uuórden .

Et psallite ei . Vnde seiten ruôrent imo . daz ist in uuérchen . An dien bêiden lóbont in .

Narrate omnia mirabilia eius . Zélent álliû sîniu uuúnder . Doh ir ne múgent des uuuillen [3]) ne bréste iû .

Laudamini in nomine sancto eius . In sînen námen uuérdent kelóbot . sin uirtus (chraft) ketuôt iûh lóbeuuírdige . nals iûuueriû .

Lætetur cor querentium dominum . Frô st déro herza diê Got suôchent . sine amaro zelo (elfirin anden) sîn sie .

Querite dominum et confirmamini . Suochent [4]) Got . unde uuerdent kestérchet . Nâhent iûh imo sô . daz ir ze êrist uuerdent illuminati (intliûhte) . ze gesêhenne uuaz zetuonne st . dara nâh roborati (kestarchte) . daz ir dâr âna ne irligênt .

Querite faciem eius semper . Sîna præsentiam (gágenuuerte) suochent iêo . Ir hâbent in fúnden fide (in geloûbo) . sûochent in specie (anasihte) . Sô ir in facie ad faciem (fone gesihte ze gesihte) geséhent . so suôchent er in doh sine fine (ane ende) . uuanda ir in minnont sine fine (ane ende) .

Mementote mirabilium eius quæ fecit . Irhúgent sînero uuúndero diû er téta . in diuisione maris rubri (an demo spalte des rôten meres) . unde in conuersione iordanis retrorsum (unde iordanis uuidir-chêre) .

---

[1]) (anafane —). Sch.

[2]) Schilter hat diese worte noch zum vorangehenden schallsange gezogen.

[3]) uuillen. Sch.

[4]) Suochont. Sch.

---

*) S. 388.

Digitized by Google

Prodigia eius. Irhúgent sinero niúskihto diê er ougta in plagis egypti (in diên ána-slégin). Vuanda niúskihte sint . diê êr ne-gescâhen.

*) Et iudicia oris eius. Vnde dero irtelldon sines mundes. diê êr moysen lêrta.

Semen abraham serui eius . filii iacob electi eius. Ir abrahamis slahta sines scálches . ir iacôbis súne. sines iruuéleten. irhúgent íro. ze diên der apostolus chad. SI AVTEM VOS CHRISTI . ERGO SEMEN ABRAHÆ ESTIS . SECVNDVM PROMISSIONEM HEREDES (ube aber ir christis pirint . so birint ir abrahamis slahto eribin nah kehêizze).

Ipse dominus deus noster in uniuersa terra iudicia eius. Er ist truhten Got únser . in állero erdo sint siniu gerihte. In allero uuerlte ist sin ecclesia (christanheite) . dar sint ouh siniu gerihte . unde sine urtellda.

Memor fuit in sæculum . hoc est in æternum . testamenti sui. Er irhúgeta sinero benêimedo in êuua. Niêht ueteris testamenti (dero altun êo) . daz mit nouo (niúuuero) uuas abolendum (solta fertiligot uuerden) . nube fidei (nube dero geloûbo) . diû ioh ante (diû ioh fore) legem abrahæ uuard reputata ad iustitiam (pizelit ze rehte).

Verbi quod mandauit in mille generationes. Des uerbi (uuorti) irhúgeta er . daz er hiêz uuéren in állen gebúrten. Uuaz ist daz? Verbum fidei . ut iustus ex fide uiuat (uuort keloubo . daz reht man fone geloubo lébe).

Quod disposuit ad abraham. Daz er abrahæ benetmda. **) der ex fide (fone geloûbo) uuard iustificatus (rehthaft).

Et iuramenti sui ad isaac. Vnde irhúgeta er sines eides . dén er téta isaac . umbe sina generationem (after-chunft).

Et statuit illud . s. uerbum iacob in præceptum et israhel in testamentum æternum. Vnde daz uerbum fidei (uuort keloubo) sazta er iacob ze festemo gebóte . unde israheli ze êuuigero benetmedo. An diên patriarchis (hoh-fátirin) suln uuir christianos fernémen . sie sint iacob . sie sint israhel . unde semen abrahæ (abrahamis chunne).

Dicens. Sus dar umbe gehêizzendo.

Tibi dabo terram chanaan. Dir gibo ih terram promissionis (daz lant kehetzzis) . dir populo fideli (geloubigemo liûte).

Funiculum hereditatis uestræ. Ze mâz-sêile iúuueres erbes. Daz ir iz têilent mit selle . umbe daz pehaltena testamentum fidei (urchunde geloûbo). ***) Vuanda fides (geloûba) mit dero gechórot uuirt quam suauis est dominus (uuiêo suôzze

*) S. 389. **) S. CCII. ***) 390.

Got ist) . diu gibet regnum cælorum (himel-riche) daz ist terra promissionis (lant kehéizzis) .

Cum essent numero breui . paucissimi et incolæ in ea . et pertransierunt de gente in gentem . et de regno ad populum alterum . non reliquit hominem nocere eis. Do iro lúzzel uuas . unde iro ioh unmánige uuâren , unde diê selben dara in terram (in lant) chanaan recchen uuâren . unde sie uuálloton fone diête ze diête . fone riche ze riche . ne liêz er in doh niêmannen dâron.

Et corripuit pro eis reges. Vnde irráfsta [1]) er chúninga umbe siê? Also er teta abimeleg regem gerara . et faraonem regem egypti. Vuieo chad er?

Nolite tangere christos meos. Ne ruôrent mine geuuiêhten. Vuer uuiêhta sie? Ane spiritus sanctus. Vuar ist danne . daz iudei chédent . daz er CHRISTVS ne si . der regali unguento unctvs (mit chunio salbe gesalbot) ne si . unde bediû dominus IESVS den námen háben ne solti?

Et in prophetis meis nolite malignari. Vnde an minen uuizegon [2]) ne skêinent arguuilligi.

Et uocauit famem super terram. Do ládeta er húnger in daz lánt. Er hiêz uuerden sîbeniârigen húnger.

Et omne firmamentum panis contriuit . id est consumpsit. Vnde alla starchunga brôtis . tilegota er. Vuanda brôt mánne stárchi tuôt pediû chit iz . dar fóre. ET PANIS COR HOMINIS CONFIRMAT (unde brôt festit mannes daz herza).

Misit autem eos uirum. Cómen santa er fóre in. Vuen?

Ioseph. Fóre sinen bruôderen frúmeta in Gót. Vuiêo santa er in?

In seruum uenundatus est. Ze scálche uuard er ferchôufet. Got uuolta in aber ze hêrren máchon . doh sie in fúre scálch kâbin .

Humiliauerunt in compedibus pedes eius. Sine fuôze slûogen sie in drúhe. Daz hiêz tuon phutifar . umbe déro chénun lúgi .

Ferrum pertransiit animam eius. Ír san durhkiêng sina sêla. *) Nôt lêid er michela. Sólih ist daz in euuangelio. ET TVAM IPSIVS ANIMAM PERTRANSIBIT GLADIVS (unde din selbun sêla durhkat uuâffin).

Donec ueniret uerbum eius. In déro nôte uuas er . unz sin uuort cham de interpretatione somniorum (fone demo trôum sceide) . an déro sin uuarheit skein.

**) Eloquium domini inflammauit eum. Gótes kechôse zunta in . spiritus dei spráh imo imo ûz [3]) . Vuan-

[1]) irrafta. Sch.

[2]) uuizzegon. Sch.

[3]) uzz. Sch.

*) S. 931. **) S. CCIII.

da er fiûr ist . unde linguas prophetantium (zunga uuizzigon) zundet . pediû skêin er in linguis igneis (in fiùrinen zungon) super apostolos .

Misit rex et soluit eum princeps populorum . et dimisit eum . Pharao der in hábeta geetscot uirum interpretem somniorum . (troûm-sceltdere) rex (chúninch) unde princeps (fursto) ægyptiorum . der santa ministros ad carcerem (dienist-man ze chârehále [1]) . unde lôsta in .

Et constituit eum dominum domus suæ . et principem omnis possessionis suæ . Vnde sazta in ze hêrren sines hûses . unde ze áleuualten sinero sáchon .

Vt erudiret principes eius sicut semetipsum . Daz er sine fûrsten lêrti sámoso sih sélben . Vuaz? A˜ne interpretationem somniorum (troûm-scêith) .

Et seniores eius prudentiam doceret . Vnde er sine hêrosten fruôthêit lêrti . daz chit prouidentiam futurorum (peuuárunga chunſto) . Er uuolta er uuâre geuuáltes nah imo . mêisteronnes fóre imo . Et intrauit israhel in ægyptvm . et iacob accola fuit terra cham . Do fuôr sin fater dára . unde uuard dâr lántsideling . Diê alten lántsidelinga diê êigenes landes [2]) sint . die heizent indigene . die énderske sint . daz chit ánderes uuánnon chómene . die hêizzent alienigenæ aduenæ accolæ incolæ .

Et auxit populum suum uehementer . et firmauit eum super inimicos eius . Do mêrota Got sinen liût . uuanda er mánigfaltota in . unde starchta in úber sine fienda . getéta in óberoren sinen fiénden . also in mari rubro (in demo rôten mére) skêin . dô dise chamen ûz . unde éne lágen inne .

*) Conuerte cor eorum ut odirent populum eius et dolum facerent in seruos eius . Fóre des pechêrta [3]) er iro herzen dâra zuô . **) daz sie házzeton sinen liût . unde sine scálcha ilton besûichen . Uuié bechêrta er sie dara zuô . Ane dar er gab daz sine scalcha diêhen begóndon . sô férro . daz in is éne ne óndon . Gótes únste . irráhton iro únunste . unde haz unde áhtunga .

Misit moysen seruum suum . aaron quem elegit ipsum . Durh daz santa er dára sinen scálch moyen unde aaron . den er dára zuo iruuéleta .

Posuit in eis uerba signorum suorum et prodigiorum in terra cham . In˜zuêin beuálh [4]) er diû uuort . unde diû árende sinero zeicheno unde sinero uuúndero diu er tuôn uuolta in ægypto sinemo liûte ze ge-

[1]) (— charchare). Sch.
[2]) lantes. Sch.
[3]) pechereta. Sch.
[4]) beuah. Sch.

*) S. 392. **) S. CCIV.

Digitized by Google

fridonne. Zêichen sint . diu úns éteuuaz zêigont . præteritorum (irganginis) alde futurorum (chunftigis). Prodigia sint diû uuir er ne gesâhen . unde sie fône diu irchómenlih sint.

Misit tenebras et obscurauit eos. Aber ægyptios uuarf er ána finstri unde betúnchelta siê. So túncheliû [1]) hérzen gáb er in . daz sie uuara ne tâtin sines inbótes.

Quia exacerbauerunt sermones eius . i. acerbe acceperunt. Also dar ana skêin . daz sie êiuero inphiêngen siniu uuort . unde siu lêidezton.

Conuertit aquas eorum in sanguinem et occidit pisces eorum. I'ro âha beuuánta ér in bluôt . unde irstárbta iro fisca . uuanda sie lében ne mahton ána uuázzer.

Edidit terra eorum ranas in penetrabilibus regum ipsorum. I'ro erda uuarf uz die frósca . ioh in-dero chúningo bétte-chámeron.

Dixit et uenit cynomia et scinifes in omnibus finibus eorum. Do gebot er oûh . unde châmen sâr . die húntfliêgun unde mucca châmen in állero énde gelih.

*) Posuit pluuias eorum . grandinem. I'ro régena máchota er ze hágele.

Ignem conburentem in terra ipsorum. Prénnentez plîchfîûr máchota er in iro lânde.

Et percussit uineas eorum [2]) et ficulneas eorum . et contriuit lignum finium eorum. Vnde daz uuéter [3]) sluôg uûinegarten unde fîghpoûma . unde fermúleta boûmelich dâr in-lânde.

Dixit et uenit locusta et bruchus . cuius non erat numerus. Sô gebôt er áber . unde dô châm mátoscregh . châm sîn sún chéuer . des ende ne uuas.

Et comedit omne fœnum terræ eorum . et comedit omne fructum terræ eorum. Vnde frâz héuue . unde állen erde-uuuocher. Vuer frâz? Ioh locusta (hoistaffel [4]) . ioh brucus (chéuir).

Et percussit omne primogenitum in terra eorum . primicias omnis laboris eorum. Do sluôgh er daz êristporna dâr in lande . sluôg diê frúmegiste daz chit die fruôsten-gifte . allero iro arbêito. I'ro áltesten chînt . unde diû êrestuuórdenen túngiu des fêhes . mit árbeite gezôgeniu lâgen sâment tôt.

Et eduxit eos in argento et auro. Er leita sie ûz keládene mit colde unde mit silbere. Daz hiêz ér siê intlîhen . nals daz er ûnreht kebiête.

---

[1]) tuncheli. Sch.
[2]) ipsorum. Sch.
[3]) uuetter. Sch.
[4]) (hoistalfel). Sch.

---

*) S. 393.

nube daz sin gebót únreht uuésen ne mág.

Et non erat in tribubus eorum infirmus. Siêcher ne uuas under in. Got uuolta sie úngéirret uuârin. ze íro ferte.

Lætata est egyptus in profectione eorum. quia incubuit timor eorum super eos. Egyptus fréuta sih íro férte. nâh diû siê faraonis tôd keêiscoton. uuanda in íro forhta âna lágh. Siê forhton daz siê iruuúndîn. unde die reliquias tílegotin.

Expandit nubem in protectionem eorum. So siê faren begóndon. sô déneta ér daz uuólchen uber siê táges. fóre déro hízzo.

Et ignem ut luceret eis per noctem. Vnde nahtes fiûr. daz iz in liêhti.

*) Petierunt et uenit coturnix. Sie bâten fleiskes. dô cham in cotúrnix. daz ist fleisk.

Et pane cæli. i. manna saturauit eos. Vnde mit himel brôte gesátota [1]) er siê. Daz pezeichenda CHRISTVM fóne himele chomenen.

Disrupit petram et fluxerunt aquæ. Den stêin spiêlt ér. dannan ûz rúnnen uuázzer.

Abierunt in sicco flumina. Siê dúrhfuôren iordanem in trúccheni.

Quoniam memor fuit uerbi sancti sui. quod habuit ad abraham puerum suum. Daz téta er állez. uuanda er irhugeta sines kehetzzes den er abrahæ téta. sinemo trûte.

Et eduxit populum suum in exultatione. et electos suos in lætitia. Vnde lêita er ûz sinen liût in sprúngezinne. So ist âber daz selba. unde sine iruuéleten in fréuui.

Et dedit illis regiones gentium. et labores populorum possiderunt. Do gab ér in lántskefte diêto. Sô ist âber daz sélba. A'nderro liûto árbelte besâzzen siê.

Ut custodiant iustificationes eius. et legem eius requirant. Daz sie rehtes huôten. unde sina êa begángen. uuanda mit diû summum bonum (daz meista guôt) geuuúnnen uuirt. nals mit possessione regionum (pisézze lantscefto).

**) PSALMUS CV.

ALLELVIA ist ôuh hiêr. uuanda also Gótes kenâda skêin in electis suis (an sinen iruuéliten). fóne dien der êrero psalmus ságeta. so ne gebrást iro oûh in amaricantibus (an dien êiuer tuônten) fóne diên nu gesungen sol uuerden.

CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS. Iéhent truhtene iûuuerro sún-

[1]) gesutota. Sch.

*) S. 394. **) S. CCV.

don . unde ne ferchunnent in genâdon . uuanda er guôt ist.

Quoniam in sæculum misericordia eius. Vuanda in_uuerlte ist sin genâda . in_uuérlte ist locus pœnitentiæ . nâh dero uuerlte ende chûmet iudicium.

Quis loquetur potentias domini? auditas faciat omnes laudes eius. Vuer ist der Gotes mahte gesâge . die unsâgeliche sint. *) Vnde uuér ist [1]) so hêilig daz er siu âlliû tuôe . so er siû gehôret? Vueliu sint diu lob? Ane opera (uuerch) mandatorum eius . diu mit rehte helzzent laudes eius (sîniu lob) . uuanda er Got an in laudandus (ze lobonne) ist . qui operatur ea in nobis (der diû an uns uuúrchit).

Beati qui custodiunt iudicium et faciunt iustitiam in omni tempore. Sâlige die gerihtes huôtent . unde reht tuônt in allen ziten. Dâz sint diê ánderen rihtent . unde selbe rehto lébent.

Memento nostri domine in beneplacito populi tui. Irbúge unser truhten an déro liêbsami dînes liûtes. Sâment diên lâz unsih uuésen . ze diên dir liêbo st . quia non in omnibvs beneplacitum tibi est (uuanda dir nieht mannolich ne lichet).

Visita nos in salutari tuo. Vuiso unser an CHRISTO dînemo hâltâre. Sô er chôme . unde nouus populus (niúuuer liût) uuerde . sô zéle únsih ueterem populum (alten liût) zuo nôuo (demo niúuuin).

Ad uidendum in bonitate electorum tuorum. Zesêhenne an dero guôti dînero iruuéleton. Daz uuir in ében guôte uuórdene . iro mendi sâment in séhen.

Ad lætandum in lætitia gentis tuæ. Vnsih ze fréuuenne in dero fréuui dînes tiêtes [2]) . des niúuuen. Daz dû uns âltên iro fréuui gemêina tuôest.

Peccauimus cum patribus nostris. Vuir elgen gesúndot sâment únseren fórderon . uuanda uuîr in iro lumbis uuâren. Alde iz chît. So siê tâten . so tâten uuir.

Iniuste egimus . iniquitatem fecimus. Vnrehto fuôren uuir . daz únreht tâten uuir . so tâten oûh siê.

Patres nostri in ægypto non intellexerunt mirabilia tua. V'nsere fátera ne fernâmen diû uuúnder . diu du tâte in ægypto. Sie ne uuisson daz du mit in uuoltost lêiten ad æternam uitam (ze êuuigemo libe). Sie dâhton ad temporalia (zitlichiû) . nals an æterna (êuuigiû).

Non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Siê ne gehúgeton manigero genadon dînero . do siê dir after des missetrueton . unde

[1]) Fehlt bei Schilter von «Gotes» an.

[2]) tietes. Sch.

*) S. 395.

siê châden. *) NVNQVID POTERIT DEVS PARARE MENSAM IN DESERTO? Sine intellectu præsentium. sine memoria præteritorum (ane fernúmist kágenuuarti. âne gehúht ferfárni [1]) uuâren siê.

Et irritauerunt ascendentes in mare. mare [2]) rubrum. Vnde grâmdon siê in. do siê fuôren in dén rôten mére. uuanda sie ægyptios so hárto forhton. daz sie in desperationem (ferchunst) châmen. Do iû ne gehúgeton sie. uuaz er genôto fore téta. A'ber ascendentes chit iz hiêr. uuanda diû lânt ze diên sie do fuôren. hóheren sint danne egyptus [3]).

Et saluauit eos propter nomen suum. ut notam faceret potentiam suam. Er hiêlt siê iédoh umbe sinen námen. nals umbe iro frêhte. daz er an in chúnt ketâte sina maht.

Et increpauit mare rubrum. Vnde irráfsta er den rôten mére. fóne diû intéta er sih.

Et exsiccatum est. Vnde getrúchenet uuard er. án dero stéte dar er sih intéta. Vuiêo uuas diu irráfsunga getan? A˜ne daz sines uuillen mâre toûgeno inphânt nah diû. daz álliû ding Gote lébent. unde sines uuillen fólgent.

Et deduxit eos in aquis multis sicut in deserto. Vnde lêita er siê álso trúccheno únder zeuuisken dien héuigen uuázzeren. sámoso in˜êinote. dar uuázzer ne ist.

Et saluauit eos de manu odientium. Vnde so genéreta er sie. fore iro fiendo hánden.

Et redemit eos de manu inimicorum. Daz ist daz sélbe. So uuard kebildot unser toufi. uuanda rubrum mare daz ist sanguis (pluôt) CHRISTI.

Et operuit aqua tribulantes eos. Vnde uuázzer bedâhta iro âhtara.

Vnus ex illis non remansit. Iro. ne uuard einer ze lêibo. Alle sunda unerdent fertîligot in baptismate (toûffi). nehêin uuirt ze lêibo. Do gescâh daz dâr fore stât. LÆTATA EST ÆGYPTVS. IN PROFECTIONE EORVM. ET CREDIDERVNT VERBIS EIVS ET CANTAVERVNT LAVDES EIVS. **) Vnde do hítemon geloûbton siê sinen uuórten. unde súngen sîniu lób. CANTEMVS DOMINO. GLORIOSE ENIM MAGNIFICATVS EST (singen Gote er ist kuôllicho michel).

Cito fecerunt. obliti sunt operum eius. Daz tâten sie únlango. siê irgâzzen sâr sinero uuércho. Also mánige in ecclesia irgézzent déro tôufi.

---

[1]) (ane fernumift kagenuuerti —). Sch.

[2]) Schilter hat das zweite « mare » in klammern gesetzt.

[3]) Egyptiis. Sch.

---

*) S. 396. **) S. 397.

*) Non sustinuerunt consilium eius. Siê ne bitten uuaz er uuólti. Ír ro beatitudinem (sâligcheit) uuolta er æternam (êuuiga). diû mit patientia (kedultin) geuuunnen uuirt. sie gâoton âber ad temporalem felicitatem (ze uuérilt sâldon).

Et concupierunt concupiscentiam in deserto. et temptauerunt deum in inaquoso. Vnde bediû girezton siê. dâr in einote. unde chóreton Gotes in uuâzzerlôsi.

Et dedit eis petitionem ipsorum. et misit saturitatem in animas eorum. Dô gâb er in daz. des siê bâten. unde sánta in séti. Fúre sie selben sint animæ hiêr genémmet.

Et irritauerunt moysen in castris. aaron sanctum domini. Dára nâh crámdon siê moysen in diên hérebergon. unde den Gótes hêiligen aaron. Siê lúzton diê. fóne dero ducatu (letto) siê gehálten uuâren.

Aperta est terra. et deglutiuit dathan. et operuit super congregationem abiron. Fone diû indéta sih diû érda. unde ferslânt dathân. unde beuuárf daz kesémine abiron. Diê zuêne uuâren des stirtes hôubet.

Et exarsit ignis in synagoga eorum. flamma combussit peccatores. Fiûr gieng iro mánigi âna. loûg pranda die súndigen. die in zuêin folgeton. ducentos quinquaginta (zuei húnt funfizch).

Et fecerunt uitulum in oreb. et adorauerunt sculptile. Vnde tâten sie ouh uuirs. daz sie uitulum (chalp) bildoton in oreb. unde daz crábeuuergh pétoton. Oreb chit caluaria (perichkîbilla). In déro caluaria bétoton sie idolum (abkot). in ânderro sluôgen sie CHRISTVM.

Et mutauerunt gloriam suam. in similitudinem uituli comedentis fœnum. Vnde iro guôllichi diu an Góte uuas. uuéhsaloton siê. án des fêhes pilde. daz héuues lébet.

**) Obliti sunt deum qui saluauit eos. qui fecit magnalia in egypto. mirabilia in terra cham. terribilia in mari rubro. Er gâzen Gotes der sie hiêlt. der in egypto mágenhêite téta. uuúnder in châmis lande. prútelichiu in mari rubro [1]).

Et dixit ut disperderet eos. si non moyses electus eius stetisset in confractione in conspectu eius. Vnde dô gesprach er. daz er siê ferlûre. ube moyses sin iruuéleto ne stuônde fóre imo. an démo brúche. an dero plaga (demo geriche).

Vt auerteret iram eius ne disperderet eos. Also fasto. daz er sin zorn uuânti. unde ne hanchti. daz er siê nâh iro sculden ferlûre. Ieronimus chit iz chéde in confractione

[1]) Bei Schilter fehlt die ganze teutsche übersetzung.

*) S. CCVI. **) S. 398.

iræ eius . daz uuir chéden an démo brúche sines zornes . Also diù intercessio ist . Si dimittis peccatvm illis . Dimitte . sin avtem . dele me de libro tvo (uuéllest du in blazzin . daz tuô . ne si daz tlligo mih aba dinemo lîb-puôche) . Sichiùre uuésenter daz in iustitia dei (Gotes reht) tllegon ne uuolti . stuônt er . unde bôt sih sélben fúre die scúldigen . So uuard ze lèibo iro ferlornissida .

Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem . Vnde lústlih lant . terram promissionis . i. regnum cælorum (kebêiz-lant daz ist himelriche) . abtoton siê fúre niêht .

Non crediderunt uerbo eius . Noh sie ne-getrúeton sinemo gebeizze .

Et murmurauerunt in tabernaculis suis . Vnde bediù rûnezton sie in iro hérebergon . úberlaga tuônde Góte unde moysi .

Non exaudierunt uocem domini . Vnde Gotes stimma der in ferbôt murmurationem (daz rûnezon) ne uuéreton siê .

Et eleuauit manum suam super eos . ut prosterneret eos in deserto . et ut deiceret semen eorum in nationibus et dispergeret eos in regionibus . Do huôb er sina hânt úber siê . daz er siê dar in démo êinote iruálti . unde daz iro ze leibo uuurde under diêtin geníderti . unde sie ze uuúorfe after lántsceften .

*) Et initiati sunt beelphegor . I'nindes uuurden sie priapo gebêiligot . Also der apostolus chît . Daz siê in reprobum sensum (in âuuerf sin) chómene . so ferro ir uuuôtin . daz óffen Gótes reht an in geskîne .

Et comederunt sacrificia mortuorum . Vnde tôtero ménniscon ópher âzzen siê . also priapus (i. ueretratus) uuas . Sámoso Got sie in dien uuórten spâreti . daz sie dés doh uuirs tâtin .

Et irritauerunt eum in adinuentionibus suis . Vnde in iro irdénchedon cramdon sie in . Sie irdâhton misselîche Gôta .

Et multiplicata est in eis ruina . Vnde dannan uuard iro fâl mánigfalte . lâgen âl tôt in démo êinote .

Et stetit finees . et placauit . et cessauit quassatio . Vnde finees stuônt uuider démo unrehte . mit diù gehulta er Got . dánnan gestilleta [1]) ze démo mâle diu muôhi . Hièr ist quassatio . daz dâ fore ist confractio . daz chit iro perditio (ferlornissa) .

Et reputatum est ei in iustitiam in generationem et generationem usque in sempiternum . Vnde daz uuard imo geâhtot ze réhte . in allen chúnnezâlon . so uuirt iz iêmer .

[1]) gestillota. Sch.

*) S. 399.

Digitized by Google

Et irritauerunt eum ad aquam contradictionis . et uexatus est moyses propter eos . qui exacerbauerunt spiritum eius. Dô grámdon siê in áber ze déro stéte . diu uuázzer déro uuídersprâcho helzzet . uuanda siê dâr uuíder Góte sprâchen . unde dâr uuard moyses kemuôhet úmbe diê . die sîn mûot eíuer gemáchoton .

*) Et distinxit in labiis suis . Vnde er bêdiu Gótes uuunder daz sie dô eiscoton . in sînen uuorten skíed fone diên êreren uuúnderen . Er trúuueta [1]) déro êreron . disses ne trúuueta [1]) ér . Bedíu chad er zeuuíuelondo . ê ér uirgam sluôge an den stêin . NVNQVIT [2]) DE PETRA HAC POSSVMVS PRODVCERE AQVAM (Iâ be Gote . uuir bringen iú nû sâr ûzzir disimo stêine uuazzir)? Fone demo zeuuiuele uuard ouh er scúldig . **) unde die sculde ne liêzzen în chômen in terram promissionis (in gehêizzis lant) . Diê aber dára châmen . uuaz tâten die ?

Non disperdiderunt gentes quas dixit dominus illis . Ne fertílligoton diê diête . diê Got hiêz tíligon . Chananeos amorreos iebuseos unde andere .

Et conmixti sunt inter gentes . et didicerunt opera eorum . et seruierunt sculptilibus eorum . et factum est illis in scandalum . Siê mischton sih ze în . gehíton [3]) ze íro tóhteron . unde uuórhton nah în . unde diênoton iro idolis . daz irgiêng în ze árge . Scandalum ist grecum . unde bezeichenet offensionem (spúrnida) alde sinistrum (uuidir-mûot) also siê diû conmixtio (gemíscida) lêita in leuam partem (ze uuinstir-halb) .

Et immolauerunt filios suos et filias suas demoniis . et effudeiunt sanguinem innocentem . sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum . quas sacrificauerunt sculptilibus chanaan . Vnde dannan fertâten sie sih so ferro . daz sie íro súne unde íro tóhtera demoniis (tîefelin) ópheroton . daz uuas sacrilegium (mêindât) . unde sie uz liezzen únsundig plûot [4]) déro selbon chindo diu sie idolis ópheroton . daz uuas sámint ioh homicidium (man-slaht) ioh parricidium (maglaht [5]) . Daz lírneton sie be gentibus (diêtin) .

Et interfecta est terra in sanguinibus . et contaminata est in operibus eorum . et fornicati sunt in aduentionibus suis . An sô unsúndigen blûoten uuard diu erda irslágen . nals sî . núbe an íro sízzente . uuúrden an íro sêlon irslágen [6]) . unde be-

[1]) triuuueta. Sch.
[2]) Numquid. Sch.
[3]) gehihton. Sch.
[4]) bluot. Sch.
[5]) (magslaht). Sch.
[6]) Fehlt bei Schilter von « nals » an.

*) S. CCVII. **) S. 400.

uuémmet uuard sî an îro uuerchen . unde so hôoroton siê . daz chit so gesûichen siê Góte . in îro irdenchidon . Vuaren siê danne îro? Neîn. Sie uuâren gentium (diêto) . fone diu châden ándere interpretes (ántfrîstin) . in studiis suis (in îro flîzzin) . alde in affectionibus (liêbsáminon) . alde in affectationibus (zuôlich-machon) . alde uoluptatibus (lústsaminon) . alde obseruationibus (in iro selbero porgon fore diên diêtin) .

Et iratus est furore dominus populo suo . et abhominatus est hereditatem suam . Do balg sih Got des alles . uuíder sinen liût . unde lêidizta sîn erbe . daz sie uuésen solton .

*) Et tradidit eos in manus gentium . et dominati sunt eorum qui oderunt eos . Vnde bediû gab er siê in ánderro liûto hénde . unde îro fienda uuiêlten iro . Daz uuâren moabitæ ámmanite philistei syri .

Et tribulauerunt eos inimici eorum . et humiliati sunt sub manibus eorum . Vnde diê îro fienda arbeitton siê . unde únder îro handen uuúrden sie genideret . V'be sie hóldemo Góte ne uuólton lôsen . sie muôson âber diênon unhólden hêrron [1] .

Sepe liberauit eos . So uuiêo daz állez uuâre . er lôsta sie iêo doh diccho . also in libro iudicum gescríben ist .

Ipsi autem exacerbauerunt eum in consilio suo . et humiliati sunt in iniquitatibus suis . Siê fiêngen âber zuô . unde bráston în in îro râte . unde dannan uuúrden sie iêo gentderet in iro unrehte . I'n ne irdrôz réhtes . uuanda sie ne irdrôz únrehtes .

Et uidit cum tribularentur . et audiuit orationem eorum . Dóh sáh er siê in arbêiten . unde gebôrta îro gebét . umbe îro nôte .

Et memor fuit testamenti sui . Vnde irhúgeta er sinero niûuuun benêimedo diê er abrahæ gehiêz .

Et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ . Vnde roû în sîn ándo . mit démo ér sih an în ráh . nah déro mánigi sinero genâdon .

Et dedit eos in misericordias . in conspectu omnium qui cæperant eos . Vnde skeînda er în genâda fóre állen diên . fóre diên sih uuiclicho geuuúnnen uuâren . uuanda er uuólta daz CHRISTVS fóne în châme .

Saluos fac nos domine deus noster . et congrega nos de nationibus . Duô unsih keháltene truhten Got únser . ioh ueterem ioh nouum populum (alten liût ioh niúuuin [2]) . unde

[1]) herren. Sch.

[2]) (— niuuuun). Sch.

*) S. 401.

Digitized by Google

sâmeno unsih fone allen diêten . ze einemo christiano populo (liûte).

Vt confiteamur nomini tuo sancto. et gloriemur in laude tua. Daz uuir iêhen muôzzin dînemo hêiligen nâmen . *) unde an dînemo lôbe geguôllichot uuérden . nals in ûnsermo.

Benedictus dominus deus israhel a sæculo et usque in sæculum et dicet omnis populus fiat fiat. Kelóbot si truhten Got israhelis fône uuérlte ze uuerlte . unde des lobes antuuurtet aller der liût . kesamenoter fone circumcisione et preputio (iudon unde diêtin) sûs . daz sî . daz sî.

**) PSALMUS CVI.

ALLELVIA.

Vuaz populo dei (Gotis liûte[1]) gescâhe . uuîlon delinquenti (sundontimo) . uuîlon pœnitenti (riûuuóntimo) . unde iudei uuúrden repulsi (feruuórfin) . unde gentes uocatæ (diête geládot) . unde uuiêo manigfalte sin miserationes dei (Gotes irbármida) . daz sâget diser psalmus.

Confitemini domino quoniam bonus . quoniam in sæculum misericordia eius. Iêhent Gote uuanda er guôt ist. Er ne châde iû niêht zuô . iéhent ube er guot ne uuâre. Iéhent îmo . uuanda in uuérlte ist sîn genâda . dara nâh iudicium (sîn úberteilida). Oûh mag iz chéden . sîn genâda ist iêmer . uuanda daz grecum (chriêchisca) isêona bezeichenet peîdiu . ioh in sæculum ioh in æternum. Nû ist misericordia temporaliter super homines . ut uiuant cum angelis in æternum (kenâda zîtlicho uber menniscen . daz sie dâra nâh iêmer lében mit éngilin[2]).

Dicant . s. alleluia . qui redempti sunt a domino . quos redemit de manu inimici . et de regionibus congregauit eos. Diê singen alleluia sîn lob . die er lôsta mit sînemo bluôte . de manu diaboli (fone des tiêfeles keuualt) . unde sâmenota fône allen gebiûrdon. Prouincia (s. sicut alemannia) ist diu lântscaft . regio (s. sicut tiûregóuue) ist diû gebiûrda . mánige regiones mugen sîn in êinero prouincia. Mit auro corruptibili . alde mit argento ne lôsta er siê . nube mit sînemo prœcioso sanguine (tiurin bluôte).

A solis ortu et occasu . ab aquilone et mari. Diê ér sâmenota fone allen halbon déro uuerlte.

Errauerunt in solitudine in inaquoso . uiam ciuitatis habitaculi non

---

[1]) Fehlt bei Schilter.

[2]) engelin. Sch.

*) S. 402. **) S. CCVIII.

inuenerunt. Siê irroton . èr er siê irlôsti in dirro uuerlte êinote [1]) . sie irroton in uuázzerlôsi . *) uueg dero burgseldo . déro himiliscun búrg . der uueg CHRISTVS ist . ne funden siê. Plato gehiêz in . socrates kehiêz in . aristoteles kehiêz in . daz sie in uuég zêigotin . iro nehêin ne zeigota den rehten.

Esurientes et sitientes . anima eorum in ipsis defecit. Siê irroton húngerge unde dúrstige . iro sêla suánt in in. In únmáhta fóre zâdele . uuanda sie ne hábeton des sie langeta. Viam ueritatis uuólton sie uuizzen . des kelángeta siê . des ne máhton in philosophi gebélfen. Vuiêo do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur . et de necessitatibus eorum . eripuit eos. Ze Góte háreton sie . dô in sô nôt uuas . unde er nám siê ûzzer déro nôte. Diu conpunctio (gestúngeda) cham in fone imo.

Et deduxit eos in uiam rectam . ut irent in ciuitatem habitationis. Vnde lêita ér siê an den rehten uuég . an CHRISTVM . daz sie an imo giêngin ze déro burg déro êuuigun seldo.

Confiteantur domino . misericordiæ eius . et mirabilia eius filiis hominum . quia satiauit animam inanem . et animam esurientem satiauit bonis. Fóne diû iehent trúhtene . ir sîna genâda . unde ir sîniu uúnder . iêhent menniscon chinden . daz er lâra sêla unde húngerga . kuôtes kesáteta. Vuiêo ist daz kespróchen? iéhent kenada unde uuúnder? A˜ne daz er die heizet iéhen . die iro inphúnden hábent.

Sedentes in tenebris et umbra mortis . et uinctos in mendicitate et ferro. Vuanda er sáteta gentes . iû sízzente in finstri . unde in dôdes scátue . unde mit sundon gebúndene . in_bételôde . uuanda sie arm uuâren . in îsene . daz chit . in duritia malorum (herti arbêito). Daz uuas ein temptatio (besuôch).

Quia exacuerunt eloquia dei . et consilium altissimi irritauerunt . et humiliatum est in laboribus cor eorum . infirmati sunt nec fuit qui adiuuaret. **) Vuanda sie ouh chómene ad agnitionem ueritatis (ze bechnâdo uuarhêite) . uuidersprâchen Gótes uuort unde [2]) sînen uuillen . non subiecti iustitiæ dei (Gotis rehtis uuára ne tuônte) . et suam uolentes statuere (unde daz iro statin uuéllinte) . unde iro herza bediu geníderet uuárd in ringon . diê siê aduersvs concupiscentias (uuider iro lústin) ingemeitun hábeton . do ge-

[1]) einnote. Sch.

[2]) Schilter hat beistrich dafür.

*) S. 403. **) S. 404.

uuíchen sie nôte . uuanda der ne uuás . der in hulfe . sid in Got ne half. Vuieo aber do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur . et de necessitatibus eorum liberauit eos. Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis et uincula eorum disrupit. Do nám er sie ánderest úzer [1]) finstri . unde úzer [1]) tôde . unde úzer [1]) háften.

Confiteantur domino miserationes eius . et mirabilia eius filiis hominum. Quia contriuit portas æreas . et uectes ferreos confregit. Nu si áber des confessio (lob Gote) daz er êrina porta bráh . unde isenina gerîndela.

Suscepit eos de uia iniquitatis eorum . propter iniustitias enim suas humiliati sunt. Vnde er sie nam ába des únrehtes uuége . daz sié âne in uuolton guôt sîn . sie uuúrden áber êr genideret úmbe diu sélben únreht. Daz uuas ánderiu temptatio (chórunga) . éniu uuas ignorantiæ (únuuizzo) . disiu uuas præsumptionis (fráfali).

Omnem escam abominata est anima eorum . et adpropinquauerunt usque ad portas mortis. Alla fuôra lêidizton ste . uuanda sie fastidium (maz-lêidi) ána chám spiritaliun bonorum (kêistlichis kuotis) . daz prâhta sié oûh zuo diên hélleborton. Vuiêo áber dô?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur et de necessitatibus eorum liberauit eos. Misit uerbum suum et sanauit eos. Vuanda ouh daz uuas malum uulnus (ubel uuúnda) . unde sié déro sûhte sich uuâren . bediû santa er sîn selbes sún CHRISTVM . unde hêilta sié unde lôsta sie fone îro irflórennissido.

*) Confiteantur domino misericordiæ eius . et mirabilia eius filiis hominum. Et sacrificent sacrificium laudis . et adnuntient opera eius in exultatione. Dero genâdon sîn oûh îmo confessiones (lob) . also déro êrreron . unde dannan gehêiligeien sie îmo dia hêiligunga lóbes . unde mâren sié sîniu uuérgh in_fréuui . nals in_drâghêite. Daz ist diu drítta temptatio (pesuôch).

Qui descendunt mare in nauibus facientes operationem in aquis multis . ipsi uiderunt opera domini et mirabilia eius in profundo. Dié den mére férrent in skéffen . daz chît sacerdotes (êuuarten) die dísa uuerlt in misselichen ecclesiis (chilichon) rihtent sih pehéftente [2]) in mánigen uuázzeren . daz dir sint mánige liûte. Die gesâhen Gótes uuergh . unde sîniu uuúnder în dero tiéfi.

[1]) uzzer. Sch.

[2]) pehefténde. Sch.

*) S. 405 und S. CCIX.

Digitized by Google

Vuaz ist tiêfera danne ménniscon herzen? fóne diên diccho irrinnent tempestates seditionum (diû ungeuuittere strito) unde dissentionum (ungezunfto). die Gót uuúnderlicho stillet.

Dixit et stetit spiritvs procellæ. Ze êrist kebôt Gót. pediû gestuônt unde uuéreta der dúnstigo uuínt. der daz scéf muôhet.

Et exaltati sunt fluctus eius. Vnde des uuindes uuella búreton sih.

Ascendunt usque ad cælos. et descendunt usque ad abyssos. Siê héuent sih hoho néndendo. unde fállent sámo tiêfo riuuondo.

Anima eorum in malis tabescebat. I'ro sêla slêuuet in demo lèide. Vuaz kescáh dánnan diên gubernatoribus (stiuron)?

Turbati sunt. et moti sunt. s. ad iram euomendam sicut ebrius. et omnis sapientia eorum deuorata est. Vuurden leidege. uuúrden muôtsúhtige. sámo so trúnchen man. unde ingiêng in iro uuîstuom. Vuieô do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur et de necessitatibus eorum eduxit eos. Et statuit procellam eius in auram. et siluerunt fluctus eius. Ze góte háreton siê.*) er gemáchota daz úngeuuitere ze uuétere. unde an díu stilleton sine uuélla.

Et lætati sunt quia siluerunt. Vnde fréuton sie sih dero stilli.

Et deduxit eos in portum uoluntatis eorum. Vnde ér brâhta siê in dia stilli. déro siê lusta. Sid diâ genâda alla Gót skêindi.

Confiteantur domino misericordiæ eius. et mirabilia eius filiis hominum. Et exaltent eum in ecclesia plebis. et in cathedra seniorum laudent eum. Siê iéhen imo. unde hóhen in in mánigi liûtes. unde die sizzenten an demo hêrstuôle lóboen in. Er gestilta diê[1]) fiêrdun temptationem (bechórunga) samoso die êrerun dri. Er ist qui resistit superbis. et humilibus dat gratiam (der hôhmuôten uuidir stât unde diêmuôten genâdet). also uuir nu gehôren súln.

Posuit flumina in desertum. et exitus aquarum in sitim. terram fructiferam in salsuginem. i. in salsum humorem a malitia inhabitantium in ea. Iudeorum flumina (aha) uuanta er in uuûosti. daz chît in drúccheni. iro uuazzer férte uuanta er ze dúrste. íro uuuôcherhaftun erda. hiêz er uuerden salzmûorra. Ziu? âna dúrh dero úbeli. die dâr âna sâzzen. Vuâr sint iro prophetæ (uuîzzegin) unde iro sacerdotes (biscofa). fóne diên sie doctrinam (lera) inphiêngen? Vuar templum (hus).

[1]) dia. Sch.

*) S. 406.

uuâr sacrificia (ophir)? Vuâr ist doh êin iro guot? Mala (ubil) sint in chomen fúre bona (guôt).

Posuit desertum in stagna aquarum. et terram sine aqua in exitus aquarum. Dára uuidere máchota ér êinote ze sêuuenten uuázzeren. unde uuazzerlosa erda ze rinnenten uuazzeren.

Et collocauit illic esurientes. Vnde dár bi diên uuázzeren stalta [1]) er húngerge.

Et constituerunt ciuitatem habitationis. Vnde die burgoton dar.

Et seminauerunt agros. et plantauerunt uineas et fecerunt fructum natiuitatis. Vnde arbeiton chorn unde uuin. unde chindoton.

*) Et benedixit eis. et multiplicati sunt nimis. Vnde hiêz er siê urâm diêhen. unde bediu uuard iro filo fone unmánigen.

Et iumenta eorum non sunt diminuta. Vnde iro fého uuéreton. Vuer ne uuêiz daz al uuésen gespróchen fone gentibus? Sie uuaren ferhéiêt. pediû uuâren sie steriles et infœcundi bonorum operum (unberehaft kuôtero uuércbe). unde hungerge. ioh túrstege sanctæ fidei (hêiligero gelôubo). Daz kebuôzta er in uuanda in copiosa doctrina (lêra genuôgiû) fóne imo cham. Déro lébeton ioh iro iumenta (fêo). daz sint simpliciter uiuentes in æcclesia (mit êinfalti lébinte in christanhêite [2]). uuanda er sie alle hiêz lêren capaces et tardos (sinhafte ioh lázze).

Et pauci facti sunt et uexati sunt a tribulatione malorum et dolore. **) Diê selben uuúrden unmanige. an diên. die sih fone in scêiden. sie uuâren die selben specie (mit kelichenisse) nals ueritate (mit uuârheite). unde die uuurden gemûohet fone dero bino uuèuuon unde lêides. Daz kescáh mit rehte hereticis (irrârin) unde scismaticis (scêid-mácharin). die discissio (die dir scêit) paucos machota. uuanda sie sâment ne uuâren.

Effusa est contemptio super principes. An die principes religionis (fúrsten iro êhalti) so in duôhta. uuárd kcuuórfen fersmâheda [3]). daz iro sancta æcclesia ne ruôhta.

Et errare fecit eos in inuio. et non in uia. Vnde Got téta sie irron in âuuekke. nals in uuége. Er getéta siê gan in concupiscentiis [4]) cordis sui (in iro muôt-uuillin). uuanda sie sih sélbe ferlêitton. ESTIMANTES SE ALIQVID ESSE. DVM NIHIL SVNT (uuâninte uuaz sin denne siê niêht-sint [5]).

---

[1]) stolta. Sch.
[2]) (— lebente —). Sch.
[3]) fersinaheda. Sch.
[4]) concupiscentias. Sch.
[5]) (— danne). Sch.

---

*) S. 407. **) S. CCX.

Et adiuuauit pauperem de inopia. Dára ingágene half er démo ármen. ûzzer dero ármheite. Vuanda der humilis (tiêmuôte) ist unde sih irchênnet pauperem (armin). demo hilfet er.

Et posuit sicut oues familias. Vnde dero solichon chunne sázta er álso scâf. uuanda er sie âne hirte ne liêz.

Videbunt recti et lætabuntur. Rehte gesêhent daz. unde fréuuent sih is. fréuuent sih iro miteuuiste.

*) Et omnis iniquitas oppilauit os suum. Vnde állez únreht peuuârf sinen munt. uuanda iz ne-heina obiectionem (uuidir-stôz) ne fant.

Quis sapiens? et custodiet hæc. et intellegit misericordias domini. Vuer ist nû sô uuizzigh sô hára zuô durft ist? so uuér uuizzigh ist. der behuôte disiu in sinemo sinne. unde der bechennet Gotes kenâda.

PSALMUS CVII.

CANTICVM PSALMI IPSI DAVID.

PARATVM COR MEVM DEVS. PARATVM COR MEVM. Filius (sun) chit ad patrem (ze fatere). min herza ist káro. káro ist min hórza. Vuara zuo? Ad passionem sustinendam (uuizze ze lidenne).

Cantabo et psallam in gloria mea. Dir singo ih. dir húgesângon ih in minero guôllichi.

Exurge gloria mea exurge psalterium et cythara. Stant ûf min guôllichi. oûge dih resurgendo (irstândo). unde ascendendo (ûf fárendo). Stant ûf psalterium unde cythara. daz sint miracula (uuúnder) unde passiones (uûizze). also dâr fóre stat in quinquagesimo VI psalmo (an deus repulisti).

Exurgam diluculo. In uôhtun irstân ih.

Confitebor tibi in populis domine. et psallam tibi in nationibus. Nâh déro resurrectione (urstende) lóbon ih dih in allen liûten. unde singo dir psalmos in állen diêten.

Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua et usque ad nubes ueritas tua. Vuanda din genâda ist uuorden michel unz an angelos in cælo (in himele). unde din uuârhêit unz an euangelistas in terra.

Exaltare super cælos deus. et super omnem terram gloria tua. Homo (der mennisco) sprichet nú. Fár úf Got uber himela. unde din guôllichi brêite sih úber alla érda.

Vt liberentur dilecti tui. Daz dine trûta dine fideles irlôset uuerden.

Saluum me fac dextera tua et exaudi me. Duo mih an diên[1]) minen

[1]) dinen. Sch.

*) S. 408.

gehâltenen mit dînero zeseuuun. Ih pin din dextra (zeseuua [1]). mit mir gehâlt siê.

*) Deus locutus est in sancto suo. Lætabor et partibor siciman. et conuallem tabernaculorum dimetiar. Nu sprichet sancta æcclesia. Got kehiêz daz an sinemo súne. des ih frô bin. unde bediû têilo ih mîne humeros (ahsela) in misselichen donis (gebon) spiritus sancti ad portanda onera eius (ze trágenne sîne burdi).

Et conuallem tabernaculorum metibor. Ih mízzo mir intêil tal dero herebirgon. dâr iacob stiga sînen scáfen máchota.

Meus est galaad. et meus est manasses. Mîn sint gentes (tiête). mîn sint iudei.

Et effraim susceptio capitis mei. Vnde ántfang mines hôubetes [2]). daz chit resurrectio (urstendi) CHRISTI. ist min fructificatio (uuuôchir).

Iuda rex meus. CHRISTVS de tribu iuda (chúmberrun) ist min chúning.

**) Moab lebes spei meæ. Der fâterlôso daz chit diabolus qui non habet deum patrem sed iudicem (der Got ze fatere ne hebet sunder irtêilare). der ist chézzel mînero gedingi. Ih fersîho mih ze diên. diê er irsiûdet. In lebete (chézzile) uuerdent carnes (fleisc) kesóten [3]) ad bonum saporem (ze guotimo smácche). so uuerdent kenôoge humiles et deuoti (tiêmuôte ioh Gótedahte). fóne persecutionibus (diên âhtungon) diaboli. bediu ist dannan spes æcclesiæ (zuo-fersiht).

In idumeam. i. terrenam extendam calciamentum meum. Ioh ze irdisken ménniscon ferréccho ih mîn euangelium (prediga).

Mihi alophili subditi sunt. Alienigenæ uuerdent mir úndertân.

Quis deducet me in ciuitatem munitam? Quis deducet me in idumeam. Vuer lêitet mih hína ze festero burg? Vueliu ist daz? Forte infernus (ih uuâno hella). cuius portas ipse confregit (dero borta er brach [4]). Vuer in terrenam (in erdpruch).

Nonne tu deus? Ne tuôst du daz Got fâter?

Qui repulisti nos. hoc est distulisti nos. Du unsih kefristet hâbest únserro sâldon unz ze resurrectione (urstende). also du ioh selben CHRISTVM fristost ad glorificationem (ze guolligchêite).

Et non exibis deus in uirtutibus nostris. Vnde ne oûgest dih in unseren chreften. so man unsih ze martyrio fuôret also ouh du in passione (in dînero martiro) dîna deitatem (Goteheit) ne oûgtost.

---

[1]) (zesuua). Sch.
[2]) houbtes. Sch.
[3]) kesotton. Sch.
[4]) Ueber dem «e» ein punkt.

---

*) S. 409. **) S. CCXI.

*) Da nobis auxilium de tribulatione. Gib uns aber ín uuert toûgena hélfa déro arbêite.

Quia uana salus hominis. Vnde bediu tûo daz . uuanda diû ûzzera mennisken hêili úppig ist.

In deo faciemus uirtutem. In Gôte skeínen uirtutem patientiæ (die túgint kedúlte).

Et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros. Vnde er bringet ze niêhte únsere fienda. Quinquagesimus nonus psalmus (deus repulisti) ságet iz folleghlichor.

PSALMUS CVIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Also Petrus tréget persona (stal) æcclesiæ . unde diû ze imo gesprochen sint also daz ist. TIBI DABO CLAVES REGNI CÆLORVM (dir gibo ih himilo slúzzela). Danne habent illustrem intellectum (offena fernúmest [1]) . danne siu uuerdent relata ad (keuuendit an) æcclesiam . so tréget iudas personam iudaici populi (den stal iudano) . unde fone imo gesprócheniu . uuerdent an den liût fólleglicho [2]) fernómen.

DEVS LAVDEM MEAM NE TACVERIS . quia os peccatoris et dolosi super me apertum est. CHRISTVS SPRICHET . AD PATREM. Got ne fersuige min lób . daz chit ne laz iz fersuiget uuerden fóne guôton . uuanda súndigis munt unde únchústigis indân ist úber mih . kesuêige sîna lúgi mit dînero uuarhêite.

Locuti sunt aduersum me lingua dolosa. Sie chôsoton uuíder mir in úntruuuon , hiêzen [3]) mih magistrum bonum (meister guôtin) . des in niêht ze muote ne uuas.

Et sermonibus odii circumdederunt me. Vnde úmbe gâben mih ze ándermo mâle . mit fiéntlichen uuorten . so diû sint CRVCIFIGE CRVCIFIGE (chriûzege in henche in) skeínendo uuaz in ze_muôte uuas.

Et expugnauerunt me gratis. Vnde iro dánches irfúhten sie mih. Vngesculdet sluôgen siê mih.

Pro eo ut me diligerent detrahebant mihi. Fúre diê mínna diê siê mir bieten sólton . **) argchosoton [4]) sie mir. Sie lônoton mir guotes mit úbele.

Ego autem orabam. Aber ih péteta umbe sie. PATER IGNOSCE ILLIS QVIA NESCIVNT QVID FACIVNT (fater fergib iz in . uuanda sie ne uuizzin uuaz sie tuont [5]).

---

[1]) (— fernumeſt). Sch.
[2]) follechlicho. Sch.
[3]) hiezzen. Sch.
[4]) argehosoton. Sch.
[5]) (— si tuont). Sch.

---

*) S. 410. **) S. 411.

Digitized by Google

Et posuerunt aduersum me mala pro bonis . et odium pro dilectione mea. Sie búten mir ubel umbe guôt. unde daz umbe minna minna. Ih uuolta sie colligere sicut gallina pullos suos sub alas suas (saminon also henna iro huônichlîu undir féttacha). dára ingágene îlton sie mih morti tradere (irtôdin). Vuieo sie des sulin ingelten. des chumet nu prophetia (fóre-sága). nals optatio (uuunsc).

Constitue super eum peccatorem. Sezze úber in den sundigen. uber iudam der mih sólichen sélita.

Et diabolus stet a dextris eius. Vnde der tiêuel stande ze sinero zéseuuun. Der ist peccator (der sundâre). der lêrta in iz. Der ist mit rehte obe imo. so daz er imo subditus (under-tân) si. Der ist imo a dexteris (ze zéseuue). uuanda er opera eius preposuit operibus dei (sîniu uuerch Gotes uuérchin fore sazta [1]). Daz ist iêgelichemo daz zeseuua. daz er gechiûset. unde iruuélet. Iudas iruuéleta auaritiam (frecchi) nals sapientiam (uuistûom). peccuniam (scaz) nals salutem suam (sîna genist).

Cum iudicatur exeat condemnatus. So er in iudicium (ze sûonotage) chome. dannan fâre er beuuiffenêr in tenebras exteriores (in die tiêferun finstri).

Et oratio eius fiat in peccatum. Ze sundon uuerde imo sîn gebét. sîd er per CHRISTVM béton ne uuolta. unde er in ne uuolta sequi sed persequi (folgen sundir âhtin).

Fiant dies eius pauci. Vnlango lébe ér. ze laqueo (hals stricche) gâoe er.

*) Et episcopatum eius accipiat alter. Mathias inphâe sîn apostolatum (potin-hêra).

Fiant filii eius orfani. et uxor eius uidua. Sîniu chint uuerden uuêisen. sin chena uuîteuua.

Nutantes. i. incerti quo eant transferantur filii eius et mendicent. Sîniu chint uuerden in ungeuuishêite ferfuoret. unde uuerden bételâra.

Eiciantur de habitationibus suis. **) Vzer îro séldon uuerden sie ferstûozen. Transferantur unde eiciantur ist al êin. Vuiêo sol daz uuerden?

Scrutetur fenerator omnem substantiam eius. et diripiant alieni labores eius. Der imo iehl ferliûuuen hâbe. daz chit demo er scúldig sî. der irsuôche alla sina uuîst. unde alle sine arbêite ze zuccheen frémede. Extranei a regno dei sint spiritus inmundi (ûztrîppen fone Gótes rîche sint die tîefela). fône dien habeta er mutuum (an-len) diê betêilen in álles kuôtes.

[1]) (— uuerchen —). Sch.

*) S. CCXII. **) S. 412.

Non sit illi adiutor . nec sit qui misereatur pupillis eius . I'mo unde sinen uuêison . ne tuôe niêman hélfa noh kenâda .

Fiant nati eius in interitum . in generatione una deleatur nomen eius . Sîniu chint uuerden ferlóren . sin selbes námo zegánge in einero gebúrte secundam generationem (die ánderun geburt) ne geuuúnne er .

In memoriam redeat iniquitas patrum eius in conspectu domini . et peccatum matris eius non deleatur . Sînero fórderon únreht si [1]) in gehúhte fore Gote . unde sinero muoter sunda ne uuérde fertîligot . V'bel chómener fone ubelen . uuérde ferlóren sament în . Also gescriben ist . REDDAM PECCATA PATRVM IN FILIOS QVI ODERVNT ME (ih kilto déro fatero súnda dien chinden dero mih házzenton) . Vuolti er guôt sîn danne ne táretin imo íro sunda .

Fiant contra dominum semper . ut dispereat de terra memoria eorum . Vuider Gote sin diê forderen . fore imo sin iro sunda . uuanda andere interpretes châden coram (fore) deo . daz íro gehuht zegánge de terra uiuentium (fone paradyse) .

Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam . et persecutus est hominem inopem et mendicum et conpunctum corde mortificauit . Vuanda er genada ne scêinda CHRISTO . unde er în slûog . armen . bételonten . riúuuegen . Daz ander unde daz tritta séhent mêr ad membra eius (ze sînen lîden) . Sol îz nâh ánderen chéden mortificare . sô îst daz ut mortificaret (daz er in irtôti) .

*) Et dilexit maledictionem et ueniet ei . noluit benedictionem et elongabitur ab eo . Fluôh minnota er . ioh er ioh der liût . der chumet imo . Iudas furando uendendo tradendo (stélinto choûffonto fellinto) der populus (liût) chedendo . SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (sin bluôt sî úber únsich . ioh uber únseriû chint [2]) . Ségen ne uuolta er . der ferrêt imo . Iudas ne uuolta CHRISTVM der benedictio (ségin) îst . Populus (der liût) ne uuolta benedictionem (ségin) . do der in zuo chad qui erat illuminatus a domino (der dâr gesehende uuart) . NVNQVID ET VOS VVLTIS DISCIPVLI EIVS FIERI (ino uuellint ouh ir sîne iungerin uuerden)? unde sie pro maledicto (fluôhhonto) châden . TV DISCIPVLVS ILLIVS SIS (sist sin iungero) . unde bediû benedictio (der ségin) fone în fûor ad gentes (ze diêtin) .

Et induit maledictionem sicut uestimentum . et intrauit sicut aqua in interiora eius . Vnde also uuât lé-

[1]) sie. Sch.

[2]) (— unsih —). Sch.

*) S. 413.

geta er ána flûoh . siue (alde) iudas siue populus (alde der liût) . unde also uuazzer châm er in in. Corpus et anima (lîchamo ioh sela) gefréhtoton gehennam (hella) . foris corpus . intus anima (lichamo uzzan sela innan).

Et sicut oleum in ossibus eius. Vnde also oleum cham er in sîniu beîn . uuanda imo lussam uuas ubelo ze tuonne . also manne ist oleum ze slîndenne.

Fiat ei sicut uestimentum quo operietur . et sicut zona qua semper præcingitur. Sîd în is lûste . so uuerde er imo also diû uuât . diû in⌣déchet. Diû sklnet an imo . sô sklne imo ana der fluôh. Vnde also în der gûrtel mit demo er sih iêo gûrtet máchot paratum ad opus (kâriuuin ze uuerche [1]) . so gâreuue în der fluôh ad malefaciendum (ubilo ze tûonne). Nah dîsen uuorten . séhen uuir ieo iudeos ad malum pro nos (ze ubele halden).

Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud dominum . et qui locuntur mala aduersus animam meam. Diz uuerch ist hæreticorum (irrâro) samoso iudeorum . die mih lúzzent uuider Got . unde mir æqualitatem patris (êbemaht minis fater) ferságent. unde die ubel chôsont uuîder mir.

*) Et tu domine domine fac mecum propter nomen tuum. Vnde du hêrro fâter mîn uuúrche sâment mir. hilf mines uuérches umbe dînen nâmen . nals umbe ménniscen frêhte.

Quia suauis est misericordia tua. Vuanda dîn genâda suôzze ist . diê du fergébeno skêinest.

Libera me quia egenus et pauper ego sum. Lôse mih . uuanda ih túrftig unde arm bin . carnis (lîchamin) hálb pin ih arm . unde helfo dúrftig.

Et cor meum conturbatum est intra me. Vnde min herza ist truôbe in mir. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (unfrô ist min sêla unz an den tod).

Sicut umbra cum declinat ablatus sum. **) Ih pin âba genómen . âlso scâto sô ér siget. Hórsco uuénchet der scâto . hórsco genîmet mih der tôd.

Excussus sum sicut locusta. Bîn irscrécchet in⌣mâtoscrecches uuîs. Fône nazareth in capharneum . dânnan in⌣bethsaidam . dannan in ierusalem . et de ciuitate in ciuitatem (unde fone burch ze burch). Ziu? ane fristendo iro mêin.

Genua mea infirmata sunt a ieiunio. Membra mea fortia (mîne lîde starche) uuúrden siêh fône dârbûn. Sô mîn diê fermisson in morte (an tôde). dien ih uuas panis sustentationis (prôt iro fuoro) . so uuîchen

[1]) (karuuun —). Sch.

*) S. 414. **) S. CCXIII.

Digitized by Google

siê dannan gescâh Petro CHRISTVM negare (ze ferloûgenne).

Et caro mea inmutata est propter oleum. A'ber sar uuard keuuéhsalot min flêisg . fône unbaldi . ze baldi . umbe gratiam spiritus sancti (kenâda des keistis) . diû in ne châme . ube ih âbuuertig ne uuurde.

Et ego factus sum opprobrium illis. A'ber iudeis uuard ih ze iteuuizze hângêndo in cruce.

Viderunt me et mouerunt capita sua. Siê sâhen mih âna . unde uuégeton iro hôubet. Pendentem (hangenten) sâhen sie mih . non resurgentem (nals irstântin). Siê gesâhen genua infirmata (mîniu lide uuêichiu[1]) . nals carnem inmutatam (nals fleisc keuuéchselot[2]).

Adiuua me domine deus meus saluum me fac propter misericordiam tuam. Nû hilf âber dû mir truhten Got mîn . umbe dîna genâda . diê dû danches skêinest. Hilf mir . hilf diên mînen.

*) Et sciant quia manus tua hæc . et tu domine fecisti eam. Vnde siê geêiscoen . daz din hant nals iro hant mih sûslih tuôt[3]) liden . daz sie[4]) conpuncti (gestungit) uuerden ad pœnitentiam (ze riûuuo). Vnde dû tate die hant. Ih pîn dîn hant din brachium (arm) din potentia (geuualt) . mih tate du ex semine dauid secundum carnem (fone dauidis slahto lichamin halp). Ih uuas âber sâment dir in principio secundum diuinitatem (noh iêo Goteheite halb).

Maledicent illi et tu benedices. Siê chédent mir ubelo . du chîst mir uuola. Ist ûppig . daz siê chédent . aber dû tûost daz du chîst.

Qui insurgunt in me confundantur. Diê min âhtent . die scâmeen sih dânne . so ih exaltatus (irhôit) uuerde super cælos (ubir himila) . unde min gloria (guollichi) skîne super terram (ubir erda).

Seruus autem tuus lætabitur. Aber dîn scâlch frêuuet sih ze dinero zéseuuun . frêuuet sih oûh an sînen frôuuên liden . hiêr inter temptationes in spe . post temptationes in æternum (under chorungon in gedingi dara nah iêmer).

Induantur pudore qui detrahunt mihi . et operiantur sicut diploide confusione sua. Scâma ûmbefâhe . diê mir argchôsoien . bedéchet uuerden sie mîte . sâmoso mit duplici pallio (zeuuiualtin lâchene) . daz sie intus et foris (inuuert ioh ûzuuert) sîn confusi (scâmig) . daz chit coram deo et coram hominibus (fore Gote ioh fore liûtin[5]).

Confitebor domino nimis in ore

[1]) (— uueichîn). Sch.
[2]) geuuechselot. Sch.
[3]) tuod. Sch.
[4]) si. Sch.
[5]) (— liuten). Sch.

*) S. 415.

meo . et in medio multorum laudabo eum. Góte fího ih . Got lóbon ih filo in minemo munde . in ore ecclesiæ meæ . in cordibus multorum (in munde dero christanheite , in dero herzon manigi) lóbon ih in .

Qui astitit a dexteris pauperis ut saluam faceret a persequentibus animam meam. Der ze zéseuuun [1]) mín armes stuônt . daz er mína sêla genériti fore âhtaren. Diabolus stuont a dexteris iudæ (iude ze zeseuuun) . der diuitias (rihtuôm) uuolta geuuúnnen mit uendito (ferchouftemo) CHRISTO . hiêr ist aber dominus ad dexteram pauperis (Got ze zeseuuun des armin) . daz selber dominus (Got) sine diuitiæ (richtuoma) sín . unde sin sêla . gehalten si a persequentibus (fone áhtinten [2]). Daz keliêz er ouh martyribus . die persequentibus (áhtinten) ne uuolton consentire (gefolgen) ad malum (ze úbele) . uuanda in Gót uuás a dextris (zeseuuunhalb).

---

*) PSALMUS CIX.

PSALMVS DAVID.

DIXIT DOMINVS DOMINO MEO . SEDE A DEXTERIS MEIS . DAVID propheta sprichet hiêr. Minemo hêrren CHRISTO . chad mín hêrro sín fâter zuô . sízze ze mínero zéseuuun. Vuar gehôrta daz dauid? In spiritu. Vues spiritus? Dei. In sinero inuuertigun lêro geêiscota er iz. Spiritus uuêíz alliu archana dei . sín sint uoces omnium prophetarum. CHRISTVS ist dominus dauid secundum diuinitatem . er ist ouh filius dauid secundum carnem. Noh zûene domini ne sint in patre et filio . so uuieo iz chéde DOMINVS DOMINO . nube ein deus [3]). In humanis rebus mag oûh priuatus filium regem habere dominum . unde filius factus episcopus mag heízen [4]) pater patris. Sîd aber pater unde filius êin sint . uuiêo gebôt danne pater filio sus. SEDE A DEXTERIS MEIS? âne umbe die assumptam humanitatem . an déro filius minor ist [5]) patre. Vuaz chad er?

Sede a dexteris meis . donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum . i. sub pedibus tuis. Sízze nében mir . unz ih dîne fiénda under tuôie dînen fuôzen [6]). Ne sint imo alle gentes nu úndertân . die êr uuâren inimici? Also iz ánderesuuar chît. DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TVAM ET POSSESSIONEM TVAM TERMINOS TERRÆ. So gerno so úngerno .

---

[1]) zesuuun. Sch.
[2]) (— ahinten). Sch.
[3]) Dominus. Sch.
[4]) heizzen. Sch.
[5]) est. Sch.
[6]) fuozzen. Sch.

---

*) S. 416.

alle sint sie under sinen fûozen. Sâlige die gérno. uuênege die ungerno.

Virgam uirtutis tuæ emittet dominus ex syon. V˜zer [1]) syon lâzet Got diê gerta dînero chrefte. *) Also iz chît. De syon exibit lex et verbvm domini de ierusalem. Ze ierusalem fâhet âna regnum potentiæ tuæ. dannan gât iz ad fines terræ.

**) Dominare in medio inimicorum tuorum. Vuis keuuâltig under mitten dînen fienden. in medio paganorum. iudeorum. hereticorum. fratrum falsorum.

Tecum principium in die uirtutis tuæ. Vuer sprîchet nû? Pater ad filium. Vuaz chît? Ih pin sâment dir. Bin daz dû bist. Principium bin ih. daz pist ouh dû. ungescêiden bin uuir. bediu ne sint duo principia. nube êin principium. In principio erat verbvm. Iêo uuas daz noh ist. Vuaz? In patre principio uerbum principium.

In die uirtutis tuæ. Daz skînet an démo tâge dînero chréfte. Vuemo? Omnibus sanctis. quia iam similes tibi facti uidebunt te sicuti [2]) es. Diê uirtutem gîbest dû. dâr hâbest du siâ. Diu inphallet impiis. uuanda siê gloriam dei ne gesêhent.

In splendoribus sanctorum. Sô splendor sanctorum chûmet. der an diû ist. daz sie conformes uuerden imagini dei. danne skînit tecum principium.

Ex utero ante luciferum genui te. Ante sydera. ante tempora. ex secreto substantiæ meæ. genui te. Vuiêo aber in tempore? Ne uuas ouh daz ante luciferum? Noctu enim natus est dominus ex utero uirginis mariæ. Vuer uueiz daz? Pastores observantes vigilias noctis svper grege svo. Missi ab angelo videre hoc verbvm.

Iurauit dominus et non penitebit eum. Dir gesuuôr Got. unde daz ne geriûuuet in. Vuaz uuas der êid?

Tu es sacerdos in æternum. Dâra zuo bist du gebórn in tempore. daz dû sacerdos sist in êuua. unde dih uictimam patri bringest umbe genus humanum.

Secundum ordinem melchisedec. Nals nâh aaron sacerdote des uictime zegangen sint. nube nâh démo sacerdote. der panem et uinum opherota. dar corporis et sanguinis tui sacramenta bezeichenet sint. ***) Sólih sacerdotium ist dir gesuóren. unde bediû ist dir iz êuuig. Vuiêo suéret Got? âne testando se ipsum. Vuieo aber mennisco? âne testando deum. id est deum testem adhibendo. Got ne mag suéren daz in súle riûuuen. uuanda iz iêo uuâr ist. aber mennisco mag suéren daz

[1]) Uzzer. Sch. | [2]) sicut. Sch.

*) S. CCXIV. **) S. 417. ***) S. 418.

Digitized by Google

in sól riúuuen . uuanda iz uuílon falsum ist . bediû ne uuile Got den ménniscen suéren . den er uuelz sih múgen fersuéren . Nû sprichet aber dauid ad patrem .

Dominus a dexteris tuis confringet in die iræ suæ reges . Truhten ze dînero zéseuuun . ze démo du châde . TV [1]) ES SACERDOS IN ÆTERNVM . der gebróchot chúninga in demo dû châde zornes . Diê sih einoton delere christianum nomen de terra . die superbe châden . QVIS EST CHRISTVS? nescio quis iudeus . nescio quis galileus . sic occisus . sic mortuus . diên uuirt er lapis offensionis . uuanda sie sih an imo so mortuo so humiliter iacente . ferspurnent unde ferstôzzent . unde an imo genûen uuérdent . unde sînes zórnes so inphíndent . Daz kescíehet in hiêr in occulto álso nonus psalmus ist inscriptus pro occultis filii . Vuaz in futuro? Daz héuigora ist . Vuaz? SVPER QVEM VERO CECIDERIT CONTERET EVM . Den er óbenan âna fállet . den ferchenistet er . den fermúlet ér . Éner mag kenésen . díser ist ferlôren . éner ferchôs in humilem in terra . díser sublimem in cælis .

Iudicabit in nationibus . Er irtêilet in diêten . nû occulte . in fine sæculi manifeste .

Implebit ruinas . Kefelle rihtet er ûf . Vuóla fallent diê . diê sih so fóre imo diêmuôtent . daz er sie [2]) ûf rihtet . unde íro gruóba [3]) irfúllet . also gescriben ist . OMNIS VALLIS IMPLEBITVR . unde ubelo fállent die . fone diên iz chit . DESTRVE ILLOS ET NON ÆDIFICABIS EOS .

*) Conquassabit capita in terra multorum . Hiêr in præsenti uita . géunotôt er mánigero houbet . uuande er sie tûot de superbis humiles .

De torrente in uia bibit . Dero chlíngun getranch er an démo uuége . Dírro ferlôufentun mortalitatis gechóreta er . uuanda er uuolta uns kelîcho nasci et mori .

Propterea exaltauit caput . Fóne diu uuard er exaltatus a morte . Daz kescáh imo an démo uuége . an démo er stân ne tuálta . also iz chit . IN VIA PECCATORVM NON STETIT . Nube uuieo? EXVLTAVIT VT GVGAS AD CVRRENDAM VIAM .

PSALMUS CX.

ALLELVIA.

Diser psalmus ouget lætitiam populi dei . umbe die gaudia . die er imo uuêiz futura in alio sæculo . Fone diû stât hiêr alleluia . die uuir ze

[1]) Du. Sch.
[2]) sih. Sch.
[3]) grouba. Sch.

*) S. 419.

ôstron singên per quinquaginta dies. uuanda sie bezêichenent futura gaudia. also ouh quadragesima bezeichenet erumnosos dies huius sæculi.

CONFITEBOR TIBI DOMINE IN TOTO CORDE MEO. Dir trûhten danchon ih in allemo mînemo hérzen.

In consilio iustorum et congregatione. An démo râte déro réhton. unde in îro gesémine. Consilium iustorum íst iudicare cum deo. Vuanne uuirt daz? So alle rehte sih kesáminont ad dexteram CHRISTI. Dâr tuôen uuir dir laudem in toto corde.

Magna opera domini. exquisita in omnes uoluntates eius. Máhtig sint Gotes uuerch. iruuélitiû sint siniû uuérch in allen sînen uuillon. uuanda ne-hêiniû diên gelîh ne sint. diû er uuile.

Confessio et magnificentia opus eius. Kelîht unde tuômheit ist sîn uuérch. Er tuôt peccatorem in pœnitentia confiteri et iustificari. also publicano gescah. den phariseus fersâh.

*) Iustitia eius manet in sæculum sæculi. Sîn reht uuéret iêmer. ioh ân-gehâltenên. ioh an ungehaltenên.

Memoriam fecit mirabilium suorum. miserator et misericors dominus. **) Kehûht [1]) sînero uuúndero téta der genâdigo unde der ármherzo trûhtin. An uuiu?

Escam dedit timentibus se. Kab fûora diên sih furhtenten. Er gab escam quæ non corrumpitur. panem qui de cælo descendit.

Memor erit in sæculum testamenti sui. Fûrder gehûget er sînes erbes. uuanda er îmo pignus kegében habet. panem de cælo. uerbum caro factum.

Virtutem operum suorum adnunciabit [2]) populo suo. Er skêinet sinemo liûte uuaz er getuon mag. uuieo diû sint deo facilia. diu hominibus sint difficilia. An uuiû skêinet er iz?

Vt det illis hereditatem gentium. Daz er în gebe erbe déro diêto. Vuélichen? Diên. die ze îmo châden. ECCE NOS RELIQVIMVS OMNIA ET SECVTI SVMVS TE. QVID ERGO ERIT NOBIS? Siê séndet er ûz. unde tuot sie lucrari omnes gentes.

Opera manuum eius ueritas et iudicium. Vuârhêit unde irtêileda sint sîn hánt-uuerch. Veritas kibet lôn fidelibus. iudicium pœnas impiis. Martyres unde alle fideles standen in ueritate. er bringet sie ad iudicandum. niêht êin diê. a quibus iudicati sunt. núbe ioh angelos.

Fidelia omnia mandata eius. confirmata in sæculum sæculi. facta in

[1]) kehîiht. Sch.

[2]) adnunciavit. Sch.

*) S. 420. **) S. CCXV.

Digitized by Google

ueritate et æquitate. Sîniu gebót ne triegent. siu sint iêmer feste. siu sint in uuarhêite getân. unde inrehte. ze dêro uuis úbe man hièr ne flièhet laborem. daz man dóret findet requiem.

Redemptionem misit populo suo. An CHRISTO santa er lôsunga sînemo liûte. a captiuitate peregrinationis huius.

*) Mandauit in æternum testamentum suum. Niûuua beneimeda befál er uns daz [1]) uuir carnaliter ne denchen terram lacte et melle manantem. nube regnum cælorum unde uuir hièr séti ne suôchen. nube dára spáreen.

Sanctum et terribile nomen eius. Sîn námo ist hêilig in humanitate. prútelîh in deitate.

Initium sapientiæ timor domini. Ze Gótes forhtun fáhet uuîshelt ána. uuanda er ist timere gehennam. danne sperare cælum. êr sint donanda delicta. danne præmia sin flagitanda.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum. Kuot ist intellectus diên. diê în skêinent. intellegere et non facere ist periculosum.

Laudatio eius manet in sæculum sæculi. Iêmer uuéret sîn lob. uues? ane des skînhaften intellectus.

PSALMUS CXI.

ALLELVIA CONVERSIONIS AGGEI ET ZACHARIÆ.

Dîse zuêne prohetæ chêrton iro muôt ad spiritalem intellectum. do sie iruuûndene fóne babylonia renouationem templi gesahen. uuanda sie bezêichenet reparationem noui populi. diû an CHRISTO ist. Fone diû ist diser psalmus alleluia dero sanctæ conuersionis. dîa dauid in sînen zîten sang. ante quatuordecim generationes.

BEATVS VIR QVI TIMET DOMINVM. Sâlig man ist. der Got fúrhtet.

In mandatis eius uolet nimis. Vnde in sînen gebóten hárto uuillig ist. so. daz er sie gerno uuéret.

Potens in terra erit semen eius. Sîn sâmo id est bonum opus. kemág fîlo in terra beatorum. Diû erda uuard kelâzzen zacheo. umbe dimidium substantiæ. unde uiduæ. umbe duo minuta. unde pauperi. umbe calicem aquæ frigidæ. So mahtig ist semen bonorum operum.

Generatio rectorum benedicetur. Dêro rehton gebúrt uuirt ze guôtegenámot. Daz iro semen ist. daz ist iro generatio. **) dêro folget sâlda. daz ist benedictio. Sâlda gâben alte liûte iro chînden. daz hièz benedicere.

Gloria et diuitiæ in domo eius.

---

[1]) dah. Sch.

*) S. 421. **) S. 422.

Digitized by Google

Kuôllichi unde rihtuom . sint in des herzen qui timet dominum. Dâr ist spes uitæ æternæ . dâr hâbet er genuôge . uuanda sîn spes uuirt beuuéndet in rem.

Et iustitia eius manet in sæculum sæculi. Fóne diû ist er riche . uuanda sin reht uuéret iêmer. Temporaliter téta er iz . æternaliter hâbet er iz. Vuannan ist daz chomen?

Exortum est in tenebris lumen rectis corde . misericors et miserator et iustvs dominus. Vuanda liêht irrúnnen ist in finstri . réht-hérzên. Vuélez ist daz? Truhten der reht ist úbelen . genâdig kuôten. Zíu écchert rehtherzen? Vuanda geschriben ist. In propria venit . et svi evm non recepervnt . qvotqvot avtem recepervnt evm . dedit eis potestatem filios dei fieri (Er cham an daz sin diê sîne ne innoton in die in aber inphiêngen dien gab er geuualt siniu chint uuésin).

Iocundus homo qui miseretur et commodat. Vuúnnesam mennisco der andermo genâdet . unde intliêhet. *) Alde iz chît . der andermo ignoscendo fergibet . unde gibet. Nah diû so geschriben ist. Dimittite et dimittetvr vobis . date et dabitvr vobis (fergebent so uuirt iû fergébin kebent so gibit man ouch iû [1]).

Vuanda genadig ist dero iêgelih . der andermo gibet . alde fergibet . alde intliêhet. Der sih réchen uuile . der fórderot gloriam (lob). Vuanda aber geschriben ist. Melior est qvi vincit iram . qvam qvi expvgnat civitatem (pézzer ist der sin zorn fertrêit danne der er êina burgh irfihtit) . bediu ne ist der inglorius (unlobesam) . der ignoscendo (pelazzendo) bezzero triumphator (sigenunftare) uuirt. So fórderot ouh diuitias . qui non uult dare pauperibus (rihtuôm der dien armen kuôte ist [2]). Aber ne ist er arm gébendo . uuanda himilisker triso ist quissisto [3]).

Disponet sermones suos in iudicio. Sîniu uuort ordinot er in die iudicii (an demo suôno tage) . dâr áller der êidstab ist umbe opera misericordiæ (elimuosina). **) Er findet iro sus [4]) kuôten ordinem. Domine qvinqve talenta tradidisti mihi. Ecce alia qvinqve svperlvcratvs svm (hêrro funf pbunt gabe du mir funfiû geuuan ih ingesuoch). Mit diên uuirt er defensus (geansêidot) . also dâr ána skînet.

Quia in æternum non commouebitur. Vuanda er fúrder fone Gotes zéseuuun keskêiden ne uuirt.

In memoria æterna erit iustus. In êuuigero gehúhte uuíset der réh-

1) (— gibet —). Sch.
2) (— armen nit kuote —). Sch.
3) quissisto (richisto). Sch.
4) sub. Sch.

*) S. CCXVI. **) S. 423.

to . diû uuirt impiis ferságet an dien uuorten . Non novi vos (ih ne uuêiz uuer ir birint).

Ab auditione mala non timebit. Er ne fúrhtet daz diê úbelen gehôren súln . Ite in ignem æternvm qvi paratvs est diabolo et angelis eivs. (farint in êuuig fiûr daz demo tiefele caro ist unde sînen bóton).

Paratum cor eius sperare in domino . Daz ist fóne diû . daz sin herza gáro ist ze gedingenne [1]) an Gót . unde an imo alle temptationes ze uberuuíndenne [2]).

Confirmatum est cor eius. Sîn herza ist kefêstenot uuider diên . diê imo dár umbe sint insultantes . quia sperat quod non uidet.

Non commouebitur donec uideat super inimicos eius. So ist er gefêstenot daz er âba déro spe ne chumet . êr er daz kesêhe sursum . daz sîne fiênda uuéllen gesêhen deorsum . Siê in terra . unde er in cælo.

Dispersit dedit pauperibus. Fone diû spendota er sîn guôt . kab iz armen.

Iustitia eius manet in sæculum sæculi. Daz sîn reht uuéret iêmer . uuanda imo iz der hábet kehalten in cælo . der pauperibus uuolta esurire et sitire in terra.

Cornu eius exaltabitur in gloria. Sîn horn uuirt kuollicho irhôhet . uuanda er máhtig uuirt fóre Góte.

Peccator uidebit et irascetur. Daz kesiêhet der súndigo . unde bilget sih ze imo selbemo sera pœnitentia.

Dentibus suis fremet et tabescet. Mit zánen griscramot er unde suíndet . uuánda er dára geuuórfen ist . dar fletus ist et stridor dentium. *) I'mo ne gesciêhet niêht frendere et reuirescere . sô iz fûore . ube er oportuno tempore penitentiam tâte . Ziu so?

Desiderium peccatorum peribit. Er hábet iz dára gespáret . dar déro sundigon gireda ze-gât.

PSALMUS CXII.

ALLELVIA.

Lavdate pveri dominvm . lavdate nomen domini. Lóbont chint trúhtenen . lóbont trúhtenes námen. Mánnolih sî puer . sî [3]) diêmuôte . unde lóboe Got . nals sih selben. Vutle er puer sîn . sô mag er fárin durh diê éngi . sô mag er chomen ze himele . uuanda enge ist diû porta . diû dara lêitet.

Sit nomen domini benedictum ex hoc nunc et usque in sæculum . Kelóbot sî trúhtenes námo . fóne nû

---

[1]) gedingene. Sch.

[2]) uberuuindene. Sch.

[3]) sie. Sch.

---

*) S. 424.

unz in êuua . daz chit . ioh nu . ioh iêmer.

A solis ortu usque ad occasum . laudabile nomen domini. A'llên fizzentem [1]) fone ortu ze occasu . dára sancta ecclesia férrost kerelchet . si lóbelih sin námo.

Excelsus super omnes gentes dominus. Trûhten ist hóher uber álle diête. Diête sint mennisken . uuer ne uuelz daz er hôhera ist dánne sie?

Super cælos gloria eius. Sin guôllichi ist ouh uber himela. Humiles sint sine himela . an diên er ist . die uuízzen in óbe in.

Quis sicut dominus deus noster . qui in altis habitat . et humilia respicit? Vuer ist so unser Got? der hoho sizzet . unde nideriu siêhet. Der ûffen hôhen himelen sizzet . ziu ne sol der nideriu sêhen in erdo? Iz chit aber . et humilia respicit . in cælo et in terra. An sinen sanctis die in carne constituti in cælo conuersantur . hábet er cælum et terram. Sid sie beidiu sint . ioh himil ioh erda . unde humiles sint . pediu siêhet er humilia in cælo et in terra. Siê sint cælum . quoniam quæ sursum sunt sapiunt . sie sint terra . quoniam nondum sunt soluti carnis uinculo. *) Vuanda ouh sanctorum súmeliche hina sint . sumeliche hiêr sint . bediû siêhet er humilia in cælo et in terra.

Qui erigit a terra inopem et de stercore exaltat pauperem. Der fóne érdo úf rihtet den hélfelôsen . unde fone miste héuuet dén armen. Der in terrenis cogitationibus . unde in carnis uoluptatibus lébeta . den chicchet er . unde zúcchet in ûf ad uirtutes . ioh sô hôho.

**) Vt collocet eum cum principibus. Daz ér in gesézze sâment diên fúrsten. Vuelen fursten?

Cum principibus populi sui. Sâment diên fursten sines liûtes . apostolis et prophetis. So er Paulum teta . den er ex persecutore apostolum uuerden hiêz.

Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum lætantem. Der diê úmbirigun also diû ecclesia uuâs êr iro sponsus châme . nu tuôt sizzen in sinemo hûs fróuua muoter mánigero chíndo.

PSALMUS CXIII.

ALLELVIA.

In exitv israhel de egypto . domvs iacob de populo barbaro . facta est iudea sanctificatio eius . israhel potestas eius. Dô israhel fuôr ûzer [2]) egypto . unde iâcobis slâhta fone fré-

[1]) sizzentem. Sch. | [2]) uzzer. Sch.

*) S. 425. **) S. CCXVII.

medemo liûte . dô uuard ketân hêilig iudea unde israhel uuard sîn geuualt. Vuês? âne Gótes . der is alles uuáltet? Tenebras fliêndo . diabolum fliehendo . chômen oûh uuir in sîna geuuált . uuanda iz uns ze exemplo gescriben ist . unde danne gibet er uns keuualt filios dei fieri.

Mare uidit et fugit. Iordanus conuersus est retrorsum. Daz mére flôh . dô iz diê fart kesâh. Sæculares unde alle inimici CHRISTI hâbent nu gerûmet christianis . daz sie mutten uueg ze imo êigin. Iordanis uuiderchêrta sih. Alle sundige unde in dirro mortalitate ferrinnente gesêhent unsera exitum ex ægypto . unde irchóment sih is . unde gelírnent sih uuidere chêren ze CHRISTO . *) fóne démo sie geuuéndet uuaren.

Montes exultauerunt ut arietes . et colles sicut agni ouium. Apostoli fréuton sih unserro férte . uuanda siê ductores uuâren also arietes. unde iro posteriores fone diên gescriben ist. AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM . die fréuton [1]) sih also lémber.

Quid est tibi mare quod fugisti? et tu iordanis quia conuersus es retrorsum? Vuaz ist dir sæculum . daz du flûohe unde dir auersæ . daz du dih pechêret habest? âne daz ir nôte uuíchent . unde iûh imo nôte irgébent.

Montes exultastis sicut arietes . et colles sicut agni ouium? Vuaz [2]) fréuuent ir iûh montes also arietes? unde ir colles also agni? Ane daz er gehôren sûlnt. EVGE BONE SERVE . QVIA SVPER PAVCA FVISTI FIDELIS . SVPER MVLTA TE CONSTITVAM. Alde fréuuent ir iûh daz iz sus keuâren ist . sô bâra nâh stât.

A facie domini mota est terra . a facie dei iacob. Fóne truhtenis kágenuuerti . der daz chad. ECCE EGO VOBISCVM SVM VSQVE AD CONSVMMATIONEM SÆCVLI . ist diû erda iruuéget. Si uuas male pigra . nu ist si excitata . a facie domini . daz si baz uuerde in ipso fundata.

Qui conuertit petram in stagna aquarum . et rupem in fontes aquarum. Der den stêin bechêrta ze sêuuázzerin . unde diê fluôh [3]) ze springenten uuázzeren. Er ist petra . er duohta diên durus . diên er uuas ignotus. Also sie châden. DVRVS EST HIC SERMO . QVIS POTEST EVM AVDIRE. Aber nah sînero resurrectione do er uuas interpres scripturarum . incipiens a moyse per omnes prophetas . unde in spiritum sanctum gab . **) dô intliêz ér sih unde uuard in fons aquæ salientis in

[1]) freuten. Sch.
[2]) Uuas. Sch.
[3]) fluch. Sch.

*) S. 426. **) S. 427.

uitam æternam. Alde iudei uuaren petræ . unde er uuelhta sie . nah diên uuorten. POTENS EST DEVS DE LAPIDIBVS ISTIS SVSCITARE FILIOS ABRAHÆ.

Non nobis domine non nobis . sed nomini tuo da gloriam. Nals uns truhten . nals uns . nube dinemo namen gib dîa guôllichi . daz uns aqua de petra cham . uuanda uuir ne giêngen dâra nâh mit kuôten uuerchen . daz uuir iz doh einen dang hâben sûlin.

Super misericordia tua et ueritate tua. An dînero genada stât iz . an dero dû iz kehièzze . unde an dînero uuârhelte an déro du iz uuéretost.

Ne quando dicant gentes ubi est deus eorum. Gib dir selbemo die gûollichi daz gentes hûhondo ne chédên . uuar ist iro Got? Lâz siê geêiscon daz dû unzer Got pist.

Deus autem noster in cælo sursum. Vbe sie bétont solem et lunam die [1]) siê geséhen mugen . aber unser Got ist hina ûfen himele . dâr in oculi carnis keséhen ne mûgen. Er ist hôhor danne doh éiniu corpora cælestia alde terrestria gereichen. Aber so ne ist er dâr . daz in sîniu uuerch himil alde erda inthabeen . nube sîn æternitas inthâbet in.

In cælo et in terra omnia quecumque uoluit fecit. Al daz er uuolta . teta er in himele unde in érdo. In superioribus et inferioribus populi sui skêinda er sîna genâda . ne quis de operum meritis glorietur. Dannan uuizzen uuir in . dannan bechennen uuir in . nals fone gesihte.

Simulacra gentium argentum et aurum opera manuum hominum . os habent et non loquentur . oculos habent . et non uidebunt . aures habent et non audient . nares habent . et non odorabunt . manus habent et non palpabunt . pedes habent et non ambulabunt. *) Aber gentium gelîhnisse . silberiniu [2]) . gûldiniu . menniscon hántuuerch. Habent munt . unde ne spréchent hâbent ougen . unde no gesêhent . ôren unde ne gehôrent . nâsa unde ne stinchent . hende unde ne greiffont . fuôze [3]) unde ne gânt.

Non clamabunt in gutture suo. In iro chélun ne liûtent siû . daz ioh tier mûgen. Tûmb mennisco . der siû bétot . umbe die geltchi déro menniscon lîdo . so lang diê mûse [4]) unde diê spâren dar umbe ne làzent . sie ne nisten in in. **) Stoubent sie menniscen uz . so stoubent sie diê forderoren . ûzer [5]) démo hin-

[1]) der. Sch.
[2]) silberniu. Sch.
[3]) fuozze. Sch.
[4]) musce. Sch.
[5]) uzzer. Sch.

*) S. 428. **) S. CCXVIII.

deroren . unde sid siê diê forderoren ne bétont . uuiêo die hinderôren?

Similes illis fiant qui faciunt ea . et omnes qui confidunt in eis . Kelîh uuerden in diê siù tûont . unde alle die sih ze in ferséhent . Iro muôt unde iro sinna sin also betân . unde also tôt . so dero simulacrorum .

Domus israhel sperauit in domino adiutor eorum et protector eorum est . Aber israhelis húske multitudo fidelium kedinget an Got . unde dar umbe daz sie des ne irzdriêzze . ist Got iro helfâre . unde iro scérmâre .

Domus aaron sperauit in domino adiutor eorum et protector eorum est . Ioh der teil dero spiritalium . diê andere lêrent . ist ouh des in spe daz er noh ne hâbet in re . bediû ist er ouh iro adiutor et protector .

Qui timent dominum sperauerunt in domino . adiutor eorum et protector eorum est . Diê Gót furhtent . die dingent an in . bediu ist er iro adiutor et protector .

Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis . Sines tanches âne únsere fréhte irhúgeta unser Got . unde gab uns ségen .

Benedixit domui israhel benedixit domui aaron benedixit omnibus qui timent dominum pusillis cum majoribus . *) Ioh kedingenten ioh fúrhtenten mêren unde minneren . gáber sinen ségen .

Adiciat dominus super uos super uos et super filios nostros . Trúhten lége noh ze iû ze iû . unde ze iúuueren chinden[1] . Trúhten tuoe iûh uuâhsen . iûh doctores domus aaron . unde iûh auditores domus israhel . unz sancta ecclesia per totum orbem uuerde diffusa .

Benedicti uos domino qui fecit cœlum et terram . i. qui fecit uos . Ze guôte genámde sint ir trúhtene . der iúuuer súmeliche téta cœlum fone demo pluuia chumet . unde ándere terram diû conpluta (beregenot) uuirdet .

Cœlum cœli domino terram autem dedit filiis hominum . Doctores doctorum liêz er imo selbemo ze lêrenne . uuanda sie andermo docibiles (lêrig) ne uuâren . carnales diê terra hêizent[2] cab er ze lêrenne filiis hominum . iû cœlum uuordenen . daz diê nideren fone diên óberen uuurdin irrigati (genezzit) .

Non mortui laudabunt te domine . neque omnes qui descendunt in infernum . Cœlum unde terra lóboen dih . tôte ne lóbont dih . noh die ze héllo fârent . Vueliche sint daz?

[1]) Bei Schilter fehlt das teutsche bis hierher.

[2]) heizzent. Sch.

*) S. 429.

Aʒne diê fone in selben lében uuellen?

Sed nos qui uiuimus benedicimus domino ex hoc nunc et usque in sæculum. Aber uuir Gótes tanches lébente. danchoen imo iêmer.

PSALMUS CXIV.

ALLELVIA.

DILEXI QVONIAM. EXAVDIET DOMINVS VOCEM orationis meæ. Got minnota ih. uuanda er gehôrta diê stimma mines kebétes.

Quia inclinauit aurem suam mihi. Vuanda er mir gehalta sin ôra. Vuannan uuêiz daz mennisco âne fône spe?

Et in diebus meis inuocabo eum. Vnde in minen tâgen âna háro ih in. Daz sint dies miseriæ meæ. dies mortalitatis meæ. die mir fone ungerhorsami geskehen sint.

Circumdederunt me dolores mortis. pericula inferni inuenerunt me. *) An diên tâgen umbe fiêngen mih diû sêr des tôdes. hello urêisun irfuôren mih. Vuâr irfuôren siê mih. uuâr fúnden sie mih. Aberrantem a te. Sie fúnden mih. ih ne chonda sie finden. ih ne chónda sie irchénnen. In prosperis sæculi an dien meist sint pericula inferni. an diên haſteta ih. diu ne liêzen mih sie uuízen [1]) bediu chlágeta [2]) ih siê dir.

Tribulationem et dolorem inueni. et nomen domini inuocabo. Ih cham âber ze mir. unde behûgeta mih. unde fant an mir arbêite unde sêr. diû mir únuuizzentemo âna uuâren. unde anahareta Gotes námen uuanda ih do uuissa uuer ih uuas.

O domine libera animam meam. Vuola truhten chad ih. lôse mîna sêla. Des ist mánnolîchemo [3]) durſt. daz er île finden dia miseriam diû imo únuuizzentemo âna ist. unde er chéde. TRIBVLATIONEM ET DOLOREM INVENI. DOMINE LIBERA ANIMAM MEAM. unde er chlágoe daz er nu dúrſtig ist. irdiskero labo. écchert ze disses [4]) libes lezzi. demo er irboten uuard himelsktu sêti ze éuuîges lîbes stâtigi. Der daz uuile uuêinon. den getûot sâligen. der unsih iêo uuolta ne uuesen uuênege.

Miscricors dominus et iustus. et deus noster miseretur. Kenâdig hêrro. unde réhter. unde Got unser genâdet. Kenâdig quia inclinauit aurem suam mihi. rehter. quia flagellat. âber genâdig. quia recipit.

Custodiens paruulos dominus. Lúzzele behuotenter hêrro. uuanda er sie tuon uuile grandes heredes.

---

[1]) uuizzen. Sch.
[2]) chlageda. Sch.
[3]) mannelichemo. Sch.
[4]) dises. Sch.

*) S. 430.

Humiliatus sum et saluauit me. Diemuôte uuard ih . pediù hêilta er mih. Sectionem uulneris lêid ih. daz diemuota mih . daz ne ist pœnale . nube salubre.

Conuertere ergo anima mea in requiem tuam . quia dominus benefecit mihi . quoniam exemit animam meam de morte . *) Sêla mîniu uuirt pechêret in dîna râuua . habe gedingi ze êuuigen râuuon . **) uuanda Got habet mir uuola getân . dâr âna . daz er mîna sêla nam ûzer [1]) tôde . daz chît ûzer [1]) incredulitate .

Oculos meos a lacrimis . pedes meos a lapsu. Nam mîniu oûgen fône trânen . mîne fuôzze fône slipfe. Dâr daz êina ist . daz ist daz ânder . hiêr ist iz in spe . dôret [2]) ist iz [3]) in re .

Placebo domino in regione uiuorum. Hîna fûre ist iz . dar lîchen ih Gôte . in dero lébendon lânde. Dâr ne sint lacrimæ . dar ne ist lapsus.

PSALMUS CXV.

ALLELVIA.

CREDIDI PROPTER QVOD LOCVTVS SVM. Kenuôge sprechent ueritatem in lingua . falsitatem in pectore . dien ist uuîderuuartig . der hier chît. Ih keloûbta ueritatem in corde fône diù sprah ih sîa in lingua.

Ego autem humiliatus sum nimis. Aber ih uuard dannan harto gediemuôtet . uuard harto gearbêitet . quia multi contradicunt ueritati. Daz chédent martyres mit rehte . dero dîsiu uox ist.

Ego dixi in excessu meo . omnis homo mendax. Ih chad in mînes mûotes irchómeni . alle ménnisken sint lukke. Sint doh êine non mendaces . daz sint sie quantum non sunt homines . nube dii . et filii altissimi. Der ist homo . qui in se confidit non in deo. Der gescêinet [4]) daz er mendax ist . also Petrus teta in se confidendo . et christum negando.

Quid retribuam domino pro omnibus quæ retribuit mihi. Vuaz mag ih Gôte tuôn . umbe al daz er mir getan habet? Er lônota mir ubeles mit kuôte uuanda ih meo peccato mendax . suo dono bin uerax . uuaz kîbo ih imo dâra uuidere?

Calicem salutaris accipiam . et nomen domini inuocabo. ***) Trincho den calicem . den er tranch. Lîdo gerno umbe in . daz er umbe mih lêid . unde ânaharo sînen nâmen .

---

[1]) uzzer. Sch.
[2]) spedoret. Sch.
[3]) si. Sch.
[4]) geskeinet. Sch.

---

*) S. 431. **) S. CCXIX. ***) S. 432.

daz er mir dîa baldi gébe . uuanda iz ánderes sîn ne mág [1]).

Preciosa in conspectu domini mors sanctorum eius. Fone diu ist tiûre in Gótes kesihte [2]) . sînero heiligon tôd. Mit sînemo tode chousta er sia. den lêid er umbe siê . daz oûh ste sih sin ne irchamen umbe în.

O domine quia ego seruus tuus. ego seruus tuus et filius ancillæ tuæ. I'ah hêrro . hêrro fóne diû . uuanda ih din scálh pin . dîn scalh pin ih . den du choûstost . unde dînero diûuue sún sanctæ ecclesiæ. Diê áber ûzzerunhalb iro martyres helzen [3]) uuellen . alde serui tui . so manige heretici tuônt . diê ne sint filii ancillæ tuæ.

Disrupisti uincula mea . tibi sacrificabo hostiam laudis. Mîniu bant zebrâche dû . âne mîne frêhte . des ópheron ih dir lóbofriscing. Ih uuas in_hafte . dannan ûz nâme du mih daz ih uuúrde seruus tuus . et filius ancillæ tuæ.

Vota mea domino reddam in atriis domus domini in conspectu omnis populi eius . in medio tui ierusalem. Mîna anthelzza antuuurto ih . in des Gótes huses hóuen . in sancta æcclesia . fóre állemo sînemo liûte . der sîn hûs ist . in mittero ierusalem. diu pacem uuile non bellum. An dien exemplaribus augustini et cassiodori uuirt écchert etnest fûnden . uota mea domino reddam . unde etnest . et nomen domini inuocabo.

PSALMUS CXVI.

ALLELVIA.

LAVDATE DEVM omnes gentes . laudate eum omnes populi. Lóbont trúhtenen alle diête . lóbont în alle liûte.

Quoniam confirmata est super nos misericordia eius . et ueritas domini manet in æternum. Vuanda an uns ist kefêstenot sîn genâda . er ist hára chómen also er gehiez . unde sîn uuârheit uuéret iêmer . ioh an diû . daz er piis kíbet premia . ioh impiis pœnam. *)

**) PSALMUS CXVII.

ALLELVIA.

CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS . quoniam in seculum misericordia eius. Iéhent des truhtene daz er gûot ist . daz sîn genâda iêmer ist. Solih confessio ist laudis . nals pœnitentiæ. I'mo ist proprium daz er

---

[1]) [14. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus]. Sch. Es fehlt also dieser vers bei unserm übersetzer.

[2]) gesihte. Sch.

[3]) heizzen. Sch.

---

*) S. 433. **) S. CCXX.

Digitized by Google

bonus si . dannan chúmet daz er niêht ein mala pro malis nube ouh bona pro malis retribuendo . iêmer genâdig ist .

Dicat nunc israhel quoniam bonus . quoniam in sæculum misericordia eius . Dicat nunc domvs aaron . quoniam in sæculum misericordia eius [1]) . Dicant nunc qui timent dominum . quoniam in sæculum misericordia eius . Nû chéden israhelitæ daz sint minores . chéde domus aaron daz sint majores . chéden alle timentes deum [2]) . minores cum maioribus . sin genada ist iêmer .

In tribulatione [3]) inuocaui dominum . et exaudiuit me in latitudine . In nôte unde in éngi háreta ih in ána . in uuiti dar sîn riche ist . dar terminus ne ist . dar gehôrta er mih . In déro engi bin uuir . in déro suln uuir umbe daz háren . daz uuir gehôrte . dâr uz mûgin fâren .

Dominus mihi adiutor . non timebo quid faciat mihi homo . Dominus mihi adiutor et ego despiciam inimicos meos . Truhten ist mîn helfâre . bediû ne ruôcho ih uuaz mir ûbel ménnisco tûoe . Er ist mîn helfâre bediû fersiêho ih mîne fienda spiritales nequitias .

Bonum est confidere in domino . quam confidere in homine . Pézzera ist an Got ze trûenne . danne an ménnisken .

Bonum est sperare in domino . quam sperare in principibus . Pezzera ist an Got ze gedingenne danne an diê fursten . Der namo mag ioh angelorum sîn . uuanda man liset an danihele . MICHAHEL PRINCEPS VESTER . So uuederer mir hilfet homo alde angelus in caritate . mit des hénde hilfet mir Gót . *) Sîn ist diû helfa . an în gedingo ih .

Omnes gentes circuierunt me . et in nomine domini ultus sum in eos . i. in populos gentium . Mih dînen liût chit æcclesia umbehalboton alle diête . unde in dînen námen úber uuant ih siê .

Circumdantes circumdederunt me et in nomine domini ultus sum eos . Mih selben chit CHRISTVS . umbehalboton iudei . unde ih keóberota . sie in dînen námen .

Circumdederunt me sicut apes fauum . Also bîne die uuâbun umbebabeton sie mih . uuanda mit déro passione getâten sie mih suôzzeren . allen daz mysterium minnonten .

Et exarserunt sicut ignis in spinis . Vnde in meo corpore inbrúnnen sie also fiûr in dórnen . uuanda carnis

[1]) Schilter hat die worte « Dicat nunc domus aaron » eingeschlossen und die folgenden gar nicht.

[2]) Dominum. Sch.

[3]) In retributione [de tribulatione]. Sch.

*) S. 434.

conpunctiones prándon sie incendio persecutionis. Daz tâten gentes.

Et in nomine domini uindicaui in eis. Vnde in Gótes námen rah ih iz an in. êinueder. so mit conuersione pœnitentiæ. alde mit futura ultione.

Inpulsus uersatus sum ut caderem. Aná gestôzzener uuard ih keuuérbet. daz ih fiêle. Daz man dána uuile. ube iz fasto stât. daz uueget man. daz uuerbet man. so tâten mir persecutores. so uuolton siê mih irféllen. Alde ana gestôzener [1]) uuard ih keuuendet also man brôt uuendet in hérde. daz chit. uuard ih áber ána gechêret. daz ih ofto gestôzener [1]) fiêle.

Sed dominus suscepit me. Aber Got under fiêng mih. daz ih ne fiêle. A'ndertu editio chit. TANQVAM CVMVLVS HARENE INPVLSVS SVM VT CADEREM. Also der sânthûffo uuard ih kestôzen [2]) daz ih fiêle. Vuaz fállet liêhtor? Aber Got ne liêz mih fállen.

Fortitudo mea et laudatio mea dominus. et factus est mihi in salutem. Mîn stárchi unde mîn lób ist trûhten. unde ist mir ze hêili uuorden. *) Der fállet fóne stôzze der sin selbes starchi. unde sîn selbes lob uuile sîn. Vuanda áber Got ne fallet. pediû ne fállet der. der sih ze îmo hábet.

Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum. Dâr ist stimma fréuui unde hêili. dar dero rehton selda sint. nals memoris. so îro fienda uuândon.

Dextera domini fecit uirtutem. dextera domini exaltauit me. Gótes zeseuua máchota chraft an mir. Gótes zeseuua irhohta mih. Sîn uirtus ist exaltare humilem. deificare mortalem. de subiectione præstare gloriam. de passione uictoriam.

Non moriar sed uiuam. et narrabo opera domini. Fone diu ne irstirbo ih sina æcclesia. nube ih lébo. unde zélo sîniu uuerch. Ziu uuolta er mih sólich líden.

Emendans emendauit me dominus. et morti non tradidit me. Pézzeronde [3]) pezzerota er mih. insterben ne liêz er mih. Vuâra zuô bezzerota er mih. Ane daz erbe ze besîzzenne [4]). also der fáter den sun fillet [5]). den er ze demo erbe uuile. Vuar ist daz erbe?

Aperite mihi portas iustitiæ. ingressus in eas confitebor domino. Indûont mir. Vueliche? Vos apostoli qui claues regni cælorum accepistis. Induont mir die portas

[1]) gestozzenner. Sch.
[2]) kestozzen. Sch.
[3]) Pezzeronte. Sch.
[4]) besizzene. Sch.
[5]) stillet. Sch.

*) S. 435.

Digitized by Google

regni dei . ze diên iustitia lêitet . dar findo ih iz. Dâra în gegángener . iiho ih Góte in laudibus . also iz chit . BEATI QVI HABITANT IN DOMO TVA IN SÆCVLA SÆCVLORVM LAVDABVNT TE .

*) Hæ portæ domini. Truhtenes sint diê portæ. Vuémo in-dane? uueliche gânt dara în?

Iusti intrabunt in eam. Rehte gânt dára în .

Confitebor tibi domine . quoniam exaudisti me . et factus es mihi in salutem. Dâr iiho ih dir truhten . dar danchon ih dir daz du mih kehôrtost . unde mir uuorden bist in hêili .

Lapidem quem reprobauerunt ædificantes . hic factus est in caput anguli. Der stêin den iudei zimberonde [1]) ferchúren . der uuard ze hoûbete des uuincheles . **) daz chit ze houbetstêine. Der hôubetstein . daz ist der uuinchelestêin [2]) . der bêide uuende ze-sámene fuôget. CHRISTVS fûogta zesámene præputium et circumcisionem daz sie an imo êin liut uuârin . êin ecclesia .

A domino factum est istud . Fóne Góte uuard daz. Fóne iudeis uuard er ædificatus secundum carnem . fone Gote uuard er lapis angularis . nals fone ædificantibus iudeis . uuanda sie ferchúren în propter carnem .

Et est mirabile in oculis nostris . Vnde in unseren ougon ist iz uuunderlih . In oculis interioris hominis in oculis credentium . sperantium diligentium .

Hic est dies quem fecit dominus . Der tag ist den Got téta . tag unserro hêili . an démo în Gót téta in caput anguli .

Exultemus et iocundemur in ea . An démo fréuuen unsih . an démo tâge sîn frô . unde uuúnnesam .

O domine saluum me fac . o domine bene prosperare . Ia [3]) du truhten tuô mih kehaltenen truhten uuola gespuôte mîna fart ze dir uuanda ih fone férremo éllende iruuîndendo . fone dien scêido . qui oderunt pacem mit dien ih chôsota [4]) pacifice . unde aber sie mih gratis debellabant .

Benedictus qui uenit in nomine domini . Ze guote genamdo der in truhtenes namen chumet ze ubele genamdo der in sin selbes namen chumet . Also iz chit in euangelio . EGO VENI IN NOMINE PATRIS MEI . ET NON ACCEPISTIS ME . SI ALIVS VENERIT IN NOMINE SVO . ILLVM ACCIPIETIS .

Benediximus uos [5]) de domo domini . Vuir ségenoton iûh uzer demo

[1]) zimberonte. Sch.
[2]) uuinchelstein. Sch.
[3]) Iah. Sch.
[4]) chosoda. Sch.
[5]) nos. Sch.

*) S. CCXXI. **) S. 436.

Gótes hûs. Vuéliche chédent daz? Sacerdotes ad populum . magni ad pusillos . sô magni . daz siê in íro muôte gerêichent ad uerbum . deum apud deum . so iz in hac uita uuésen mag . unde sie doh sint temperantes sermonem suum propter paruulos . daz sie chédin múgin cum apostolo. *) SIVE ENIM MENTE EXCESSIMVS DEO . SIVE TEMPERANTES SVMVS VOBIS. Vuâr nément sie daz? uuannan chúmet in íz? âne fone himele . dâr interior domus dei ist. Vuaz chundent sie?

Deus dominus . et illuxit nobis. Der dominus . der in nomine domini chomen ist . den iudei ædificantes ferchúren . der ist deus . æqualis patri. Et illuxit nobis. Daz irskêinda er uns . daz ouh uuir iz iû skînhafte tuôen [1]) . unde er daz sâment uns fernémênt . daz ir sament uns keloûbênt.

Constituite diem festum in frequentationibus usque ad cornu altaris. Sézzent iû uôbhaften dag. unde dultôten in_gedránge . sámenont dára zuô mánigi . sezzent in iû hiêr in_gedránge [2]) . dâr agnus occisus uuard . unz ir hína uf chómênt ad interiorem domum dei . dannan uuir iû gaben benedictionem . dar cornua altaris sint excelsa. Dâr ist uox exultationis . soni festiuitatem celebrantes . ambulantium in loco tabernaculi . usque ad domum dei. Dar ist sacerdos in æternum . dâr ist sacrificium . et altare sempiternum . et pacata mens iustorum. Vnde uuaz anderes tuôen uuir dâr . âne în lóboen? Vuaz anderes cheden uuir . ane daz hára nah stât.

Deus meus es tu . et confitebor tibi . deus meus es tu et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me . et factus es mihi in salutem. Daz cheden uuir dâr . non strepitu uocis . nube dilectione. Selbiu dilectio [3]) ist unser uox dâr.

Confitemini domino quoniam bonus . quoniam in sæculum misericordia eius. Dâr fiêng der psalmus âna. dâr gât er ûz.

PSALMUS CXVIII.

VERBA SANCTI AVGVSTINI.

ALLE diê ânderen salmen . die an_demo sáltere [4]) stânt . irráhta ih éinuuéder . dictando [5]) . alde fore diên liûten sermocinando. Disen salmen centesimum octauum decimum frista ih niê so férro umbe sîna léngi diê

[1]) tuon. Sch.
[2]) Fehlt bei Sch. von «sámenont» an.
[3]) dilectione selbiu, dilectio. Sch.
[4]) saltare. Sch.
[5]) distando. Sch.

*) S. 437.

Digitized by Google

mânnolih uueiz . so umbe sina tiêfi . *) diê unmanige uuizzen. So dô mîne brûodera mih pâten unde mir gebûten [1]) daz ih min uuerch fólletâte . unde ih in fólleréhtoti an disemo salmen . dô tuálta ih tar_lángo âna . uuanda so ofto [2]) ih dâr ana stuônt ténchen . so úber uuag er minen sîn. Ih ne mag sâr gesâgen sina tiêfi . uuanda er sô filo unsemftero ist . so filo er sémftero mânne dúnchet. An diên ânderen die unsemfte sint . skînet toh [3]) daz . aber diser birget iz . sô ferro . daz sin lector unde sîn aûditor . ne uuânet an imo durft sin expositionis. Vnde nu ne mag ih uuizzen zuo gândo . unde sin beginnendo . uuaz ih dar âna getuôe. Ih trûen aber Gótes helfo hiêr also ânderesuuâr . dâr mih ouh éteuuaz tuôhta inpossibile ze gerechenne . unde ih iz doh kerâhta . Ih habo âber uuillen sermones fore liûten dâr uz ze máchonne . diê greci homelias hêizent. Dâr sie sih kesâminont . dâr dunchet mir reht . sina intellegentiam ze óffenónne. Dara zuô faho [4]) ih nû .

Beati inmaculati in via qui ambulant in lege domini. Diê úngeflêchote gânt ân_demo uuége. Vuelemo? in lege domini . die sint sâlig. **) Sie uuellen álle beatitudinem . sus suln sie dára nâh chómen . ânderes uuiêo ne múgen siê . Vuunder neist daz boni dâr umbe sint boni . daz sie sîn beati . daz ist uuunder . daz ouh mali dâr umbe sint mali . daz siê sîn beati . Sie suochent sia in libidine . in luxuria . in stupro . in diuitiis . in dominationibus . in ultione inimicorum. Fone diên sie uuerdent [5]) miseri . an diên uuellen siê sîn beati. Diê solichen ládota uuidere [6]) dîsiu réda . daz sie mit malis bona ne suôchen .

***) Beati qui scrutantur testimonia eius . in toto corde exquirunt eum . A´nderest fernémen daz selba. Sâlige diê siniû urchúnde scródont . unde in sûochent in allemo hérzen . Sumeliche scródont siniû testimonia daz chit sine scripturas . die gernor sint docti . danne iusti . Diê ne sint durh daz beati . noh diê ne suôchent Got . nube gloriam alde diuitias . pediû ne sint sie inmaculati. Vbe in oûh iniusti et impii sûochent in toto corde . múgen diê sin beati? Daz múgen sie sîn spe . nals re .

Non enim qui operantur iniquitatem . in uiis eius ambulauerunt. Diê unreht uuûrchent . die ne giêngen an sînen uuégen. Ne giêng danne

[1]) mih gebitten. Sch.
[2]) offto. Sch.
[3]) doh. Sch.
[4]) fahe. Sch.
[5]) uuerden. Sch.
[6]) uuider. Sch.

*) S. 438. **) S. CCXXII. ***) S. 439.

Digitized by Google

Paulus an sinen uuégen . der peccati iihet . daz iniquitas ist? Vuiêo chit er. NON ENIM QVOD VOLO FACIO BONVM SED QVOD NOLO MALVM HOC AGO. Vuieo gehellent diû? kehôren furder sîniu uuort. SI QVOD NOLO HOC FACIO . IAM NON EGO OPEROR ILLVD . SED QVOD HABITAT IN ME PECCATVM. Opera peccati ne uuârin sîniu opera . uuanda sinen únuuillen uuorhta daz imo ánauuesenda peccatum. Mannolichemo ist ána desiderium . folget er démo so ne mag er chéden cum Paulo. IAM NON EGO OPEROR. Ne fólget er imo áber . so tuôt er unde ne tuôt nah sinen uuórten . uuanda er châd. AGO ET NON AGO. Sin languor tuot unde ringet . sin uuillo ne tuôt uuanda er uuiderringet. Fone diû uuizzin diê consentientes sint malo . die ne gánt in uiis domini. Den consensum stilta der selbo apostolus sús chédendo. NON ERGO REGNET PECCATVM IN VESTRO MORTALI CORPORE . AD OBOEDIENDVM DESIDERIIS EIVS.

Tu præcepisti mandata tua custodire nimis. Dû hiezze diniu gebót kenôto behûoten . kenôto uuérên. Nimis stât hier pro ualde . iz pezeichenet zuêne sinna . einer ist apud grecos agân . *) daz chit ze filo . ánderer ist spôdra [1]) daz chit filo unde harto unde genôto.

Vtinam dirigantur uiæ meæ . ad custodiendas iustificationes tuas. Sid du siû hiêzzist [2]) kenôto uuérên . so uuûnsco ih daz mina uuéga rehto gechêret uuerden iro ze hûotenne. Vuaz sint iustificationes . âne aber mandata quæ iustos faciunt? Vaz [3]) sint siê chit sanctus Augustinus âne facta iustitiæ . opera iustorum quæ imperat deus? Ziu heizent [4]) sie aber sine . ane daz er sie récchet? Pediû mugen uuir sie diûten frúmereht . alde uuérchreht.

Tunc non confundar cum inspicio in omnibus mandatis tuis. Sô ne uuirdo ih scâmeg . so ih in alliu diniu gebót siêho . unde ih siû alliu fore oûgon hâbo . dâr umbe daz ih siu geuuéree. Siêho ih diû ih ne uuéreta . diu tuont mir scanda [5]).

Confitebor tibi in directione cordis . in eo quod didicerim iudicia iustitiæ tuæ. So lóbo ih dih des in minero [6]) herzerihti . daz ih kelirneta dîne rehten urteilda . úbe fône dir mine uuega gerihtet uuérdent. Daz lob ist danne dîn . nals mîn . si corde directo . uiis directis lætabor in eis . non accusabor in eis.

---

[1]) sphodra. Sch.
[2]) heizzist. Sch.
[3]) Uuaz. Sch.
[4]) heizzent. Sch.
[5]) scandal. Sch.
[6]) mine. Sch.

---

*) S. 440.

Iustificationes tuas custodiam . subaudi iterum . si dirigantur uiæ meæ. So behuôto ih diniu frúmereht . anderes uuieo ne mag ih.

Non me derelinquas usque quaque. Niêner ferlâzest du mih. Alde iz chit usque ualde . mit disemo sinne. So uuiêo du mih ferliêzist . do du min ne huôttost . so hárto ne ferlâz mih . daz ih ferlóren uuerde. Si dereliquisti me ne cum gloriarer in me . noli usque ualde . et iustificatus abs te . gloriabor in te.

PSALMUS CXVIII, b [1]).

In qvo corrigit ivvenio [2]) viam svam? Vuar ána gerihtet der iungo sinen uueg? Dero frâgun uuirt sus keantuuúrtet.

*) In custodiendo sermones tuos. Díniu uuort pehuottendo [3]). daz chit uuérendo. Ziu mêr der iungo . danne der alto? ane daz er is_iúnger sol beginnen . unde alter fólleziêhen. Sêhen ouh uuer ueterem hominem bildoe . uuer nouum . éner ne uuéret sermones dei . díser uuéret siê . fóne diu ist diser der iungo . fone démo iz kesprochen ist.

In toto corde meo exquisiui te. In állemo mínemo herzen . suohta ih diz [4]). Daz cham mir fóne dir . uuanda du mih perditum uuoltost requirere . et reuocare.

Ne repellas me a mandatis tuis. Ne stuoz mih dána fóne dinen gebóten. Vuer ist dana gestôzzen . âne démo Got ne hilfet? Sîniu præcepta ardua . ne mag anderer geuuérên . ane démo er is hilfet?

In corde meo abscondi eloquia tua . ut non peccem tibi. In mínemo herzên barg ih diniu gechôse . umbe daz . daz ih dir ne súndoe . ne lâz siû áne fructum dar gebórgen sin.

Benedictus es domine . doce me iustificationes tuas. Kelóbot pist du truhten . lêre mih díniu uuérchreht. Lêre mih so tuôn in uuérchen . so ih kelírnet habo in uuórten.

In labiis meis pronuntiaui . omnia iudicia oris tui. Mit lefsen ságeta ih alle die urtellda dînes mundes. Die ih kelírneta fóne dinemo munde . die lerta ih. Alle ne mahta ih .

---

[1]) Dieser schallsang, der nach seinen einleitenden worten sehr lang ist, ist in unserer handschrift sehr äusserlich nach acht und acht versen zerlegt. die weise, die wir einschlugen, mag ein vermittelnder versuch sein.

[2]) juvenis. Sch.

[3]) pehuottondo. Sch.

[4]) dih. Sch.

*) S. 441.

uuanda gescriben ist. IVDICIA TVA ABYSSVS MVLTA.

In uia testimoniorum tuorum iocundatus sum . sicut in omnibus diuitiis. CHRISTVS ist uia testimoniorum dei . uuanda er úrchúndot mit sinero natiuitate et passione uuiêlih Gotes dilectio si erga nos . an demo bin ih keuuúnnesámot sámo so in allen rihtuômen. Er irfollot noh an ándermo lîbe . des hiêr bristet . dar ist er uns éuuig uuúnnesami.

In mandatis tuis garriam . i. secundum alios exercebor. V'ngesuîget pin ih an dînen gebóten . alde nâh exercebor . bin dar ána geuuénet [1]) sprechennes . *) uuider allen fienden catholicæ fidei.

**) Et considerabo uias tuas. Vnde so gechiûso [2]) ih dîne uuéga. Frequentes et copiose disputationes lêitent mih ad intellectum uiarum tuarum . die sint misericordia et ueritas . déro plenitudo an CHRISTO ist.

In iustificationibus tuis meditabor . non obliuiscar sermones tuos. An dînen uuerchrehten hógezo ih fóne diu ne irgizo ih dînero uuórto . ih ne-skêine siû an dien uuérchen.

PSALMUS CXVIII, C.

RETRIBVE SERVO TVO . uiuam et custodiam sermones tuos. Kilt dînemo scâlche. Du gibest dar du uuile per indebitam gratiam bona pro malis . ube du daz ne tâtist . so ne fûndist dû die . diên du gâbist bona pro bonis . kilt ouh mir nah diên genâdon . so lêbo ih . unde behuôto dîniu uuort . unde dannan chúmo ih ad aliam retributionem . an déro du giltest bona pro bonis . dâr aber gratia fólliu ist . uuanda disiu fóne énero chúmet.

Reuela oculos meos . et considerabo mirabilia de lege tua. Induô mînoiu oûgen . gib mir geistlicha fernumest [3]) . so gelîrnen ih fóne dînero gescribenun êo uuúnderlîchiû mysteria . unde gelîrnen mîne fienda mînnôn . nieht ne ist uuúnderlichera.

Incola ego sum in terra . ne abscondas a me mandata tua. Ih pin ellénde hiêr în erdo . ne birg fore mir dîniu gebot . mit diên ih dar ûz irlôset uuerde. Du birgest siu mit rehte fóre dien . diê hiêr incolæ ne sint . noh peregrini . noh alienigenæ . nube terrigenæ . uuanda sie hiêr sint dar sie geborn [4]) uuurden . unde ánderesuuâr [5]) burg ne habent dára

[1]) genueret. Sch.
[2]) gechiuoso. Sch.
[3]) fernumeſt. Sch.
[4]) geboren. Sch.
[5]) andersuuar. Sch.

*) S. 442. **) S. CCXXIII.

Digitized by Google

sie langee. Andere codices chédent. Inquilinus ego sum in terra. Daz ist der eigen hus ne habet. unde er anders_mannes_seldâre ist. *) Sancti ne habent hiêr êigen hus. iro patria ist in cœlis. In greco stat paræcos. daz antfristoton sumeliche inquilinum. sumeliche incolam alde aduenam. alde peregrinum. Vuer sint diê ane aduenticii? Aber aduenticius ne mag uuerden gesprochen de corpore. daz hinnan fone erdo [1]) burtig ist. nube de anima diu niêht de terra burtig ne ist. alde de toto homine. der fone paradyso hára feruuórfen ist. alde fóne iegelichemo déro. diên patria in cœlis [2]) kehetzzen ist. Sid der solicho fidelis ist. unde alle fideles uuizzen mandatá dei. unde siû [3]) offen sint. also daz ist. DILIGES DOMINVM DEVM TVVM EX TOTO CORDE TVO. ET PROXIMVM TVVM SICVT TE IPSVM. uuiêo bitet er danne. daz er siû ne berge fóre imo? Ne skînet dar uuanda ze êrist unsémfte ist. daz man Got erchenne. daz fone diû unsemfte ist. daz man in minnoe? Ne cham iz dannan dara zuo. daz mennisco ander minnôta fûre in? Daz ne tâte er. ube er in irchándi. Selbiu sin erchénneda. zúge in ze imo. Proximi cognitio mag semftera dunchen. uuanda iz êin natura ist. Aber genuoge ne irchennent sih selben. Vuieo mugen sie danne andere irchennen? Vnde diê minnôn. diê sie ne irchennent? Nu ist óffen daz er siû uuelz unde er iro ne bâte. ube er siu ne uuissi. nu bitet er iro. daz er siû baz uuizzen mûoze [4]).

Concupiuit anima mea desiderare iustificationes tuas in omni tempore. Min sela géreta in geluste haben diniu uuérchreht in allen ziten. Siê lusta gelúste. Si [5]) gesâhe gerno. daz si [5]) lusti rehtero uuercho. Rehtes kiredo uuas si girig. unde gelustig. ube gelust unde gireda ein sint. Démo mazleid ist. uuanda der ungelustig ist. unde er lêidezet sine ungeluste. bediu gelustet in geluste. Des lîchamen geluste. lústet diê sêla. **) Aber rehtes kelust. unde ouh iro gelust. sint peide in dero sêlo. unde bediu gerot daz muot rehtes. danne iz rehtes keluste gérot. kûot sint diê geluste beide. souuiêo concupiscentia durh sie fernomeniu guôt ne si. sô an déro stête skînet. dâr [6]) paulus chit. CONCVPISCENTIAM NESCIEBAM. NISI LEX DICERET. NON CONCVPISCES. Sô aber daz uuirt additum uues concupiscentia

[1]) erden. Sch.
[2]) Ecclesiis. Sch.
[3]) sin. Sch.
[4]) muozze. Sch.
[5]) Sie. Sch.
[6]) dara. Sch.

*) S. 443. **) S. 444.

si sî. so mag si in bono fernomen uuerden also dâr. CONCVPISCENTIA SAPIENTIÆ. DEDVCIT AD REGNVM. Vuunder ist chit augustinus. daz man gelúste gérot. sô si ne ist. Vuieo mahti in Goldes lusten. ube Gold ne uuâre? Sîd kelust déro er gerot uuesen ne mag âne in imo. unde si dâr ne ist. uuieo mag er danne sin gér des. dâz_ter ne ist. Nû sêhe mannelih uuiêo guot daz sî des er gérôt. unde lâze sih lângên déro giredo.

Increpasti superbos. Vbermuote zuêne unsere fórderen irráfstost dû. Vuâr âna skêin iro ubermûoti? A´ne daz siê gérno gehórton. ERITIS SICVT DII. Mahta Got zeuuîuelon uuâr adam uuâre. do er frâgeta. ADAM VBI ES? Vuâr bist du chad er. sîd dû an démo statu ne bist. an demo ih dih kescuôf. Dar ne uuoltost dû sîn. uuâr bist du danne nû. âne in miseria? Neist daz increpando gesprochen? unde neist uns diû increpatio hereditaria uuórdeniû in únseren manigfalten erumnis? Diê fóne diû so stârch sint. unde sô mánigfalte [1]. uuanda sie ubelo ne tâten per infirmitatem aut ignorantiam. nube per superbiam.

Maledicti qui declinant a mandatis tuis. Ze ubele genámde diê daz ne brútet. unde iêo noh dâra ubere. sih tâna cherent fóne dînen gebóten.

Aufer a me obprobrium et contemptum. quia testimonia tua id est martyria tua exquisiui. *) Nim mir aba chit sancta ecclesia îteuuiz unde únuuírdeda. uuanda ih dîniu urchunde fórderota. Nu ist daz uuorden. Nu ne ist niêmanne obprobrium noh contemptus. daz er an CHRISTVM iihet. unde an sinemo urchunde stât. uuanda persecutio zegângen ist. Sô uuóla ist ferfângen. daz sî [2] iro fienda minnota. unde umbe siê béteta. nals obprobrium unde contemptum furhtendo. nube saluti eorum consulendo.

Et enim sederunt principes et aduersum me loquebantur. Selben dîe hêrosten sâzen. unde chôsoton uuider mir. dingoton úber mih. Fone diû uuas diû persecutio starch. uuanda reges funden daz. ut nusquam essent christiani.

Seruus autem tuus exercebatur in iustificationibus tuis. Aber ih dîn scalch uuard keûoberot an dinen uuérchrêhten. Vuieo uuas diu ûoberunga getân?

Nam et testimonia tua meditatio mea est. So uuas si getân. daz diniu martyria sint mine hógezunga. Ih húgo so ferro ze in. daz ih an in

[1]) undo so manigfaldo. Sch.

[2]) sie. Sch.

*) S. 445.

uuile stâte sîn . unde mir siu persecutio genémen ne mag.

*) Et consilium meum iustificationes tuæ. Vnde diniu uuerchreht sint ze diên ih hábo gerâten . ze dien ih mih hábo geinot . uuanda ih mîne fienda uuile minnon . unde umbe sie bétôn. Dâr ána ûoberon ih mih . an dien zuéin îlo ih un-irlégen sîn . daz ih dâr ana uuerde gebéizet. unde gehertet umbe dînen NAMEN.

PSALMUS CXVIII, d.

ADHÆSIT PAVIMENTO ANIMA MEA. Démo ásteriche háfteta zuo mîn sêla. carni gefolgeta sî . terrenis chlebeta sî zûo. Vuanda daz tôd ist.

Viuifica me. Fone diû chicche mih . unde tûo mih adherere tibi nals carni. **) Der mittunt chad. SERVVS AVTEM TVVS EXERCEBATVR IN IVSTIFICATIONIBVS TVIS . der chît nû. ADHÆSIT PAVIMENTO ANIMA MEA. Ziu? âne daz îmo genuôge ne dunchet sinero exercitationis . unde er fûrder chomen uuile . dannan er chómen sî.

Secundum uerbum tuum. Chicche mih nah dînemo gehetzze . der dir chît. IN ISAAC VOCABITVR TIBI SEMEN. Duô mih filium promissionis . quia non qui filii carnis hi filii dei . sed filii promissionis.

Vias meas . s. malas . enuntiaui. Mîne uuéga daz chît mîne sunda ságeta ih dir . déro iah ih dir.

Et exaudisti me. Vnde du gehôrtost mih . sô daz du mir sie [1]) fergâbe.

Doce me iustificationes tuas. Lêre mih dîniu uuérghreht . lêre mih kân dîne uuéga. Lêre mih niêht [2]) êin uuizzen . nube tuôn daz ih sule . uuanda der uuêiz kuôt . der iz skêinet.

Viam iustificationum tuarum instrue me . et exercebor in mirabilibus tuis . hoc est in tuis iustificationibus. Vueg dînero frûmeuuercho lêre mih . unde so niêton ih mih dînero uuûndero diû an în sint . unde ûoberon mih an în. Pring mih ze diên . ze diên ih noh ne si chómen . diu so uuûnderlih [3]) sint . daz is diê ne trûent . diê îro ne chóreton.

Dormitauit anima mea præ tedio. Mih slâphota fore ûrdrûzed . uuanda ze diên so hôhên dingin dingendo irlâg ih . noh mir ne gespuota siê ze irreichenne . so férro ih is kedingta.

Confirma me in uerbis tuis. Stâte mih dóh an diên dînen uuorten . ze diên ih follechómen bîn . daz ih fône în mûge chomen ze ánderen.

---

[1]) sie mir. Sch.

[2]) uieht. Sch.

[3]) uuunderlich. Sch.

---

*) S. CCXXIV. **) S. 446.

Viam iniquitatis amoue a me. Penim mir den uueg des únrehtes. uuanda is sô bezzest spuôn mag.

Et lege tua miserere mei. Vnde genade mir mit dînero lege. mit lege fidei. diu úns per gratiam gelâzet diù ze tuônne. *) diù uuir fóne uns selben getuôn ne máhtin. noh fone lege factorum diu umbe daz cham. ut abundaret delictum.

Viam ueritatis elegi. iudicia tua non sum oblitus. Adhæsi testimoniis tuis domine. noli me confundere. Vueg uuârhette iruuéleta ih dâr âna ze gânne. Dînero urteildon ne irgáz ih. ze gebábenne den gáng. Dînen martyriis haſteta ih zuô. unz ih in giêng. hêrro min ne skende mih an diù ih ne muoze fólle chómen dára ih râmen uuanda iz uolentis ne ist. noh currentis. nube dei miserentis.

Viam mandatorum tuorum cucurri. cum dilatasti cor meum. Vueg dînero geboto liûf ih. do dû gebrêitost min herza. kelústig herza ist prêit. Daz ketuôt unsih chéden. CARITAS DEI DIFFVSA EST IN CORDIBVS NOSTRIS. PER SPIRITVM SANCTVM QVI DATVS EST NOBIS. Fone diu mahta ih currere. uuanda dû geuuêrdotost COR DILATARE.

PSALMUS CXVIII, e.

LEGEM PONE MIHI DOMINE. Sezze mir êa trúhten. Du saztost mir sia littera. sezze mir sia spiritu. QVIA LITTERA OCCIDIT. SPIRITVS AVTEM VIVIFICAT. Dû scribe sia in tabulis lapideis. scrib sia in tabulis cordis.

Viam iustificationum tuarum. Vueg dînero frumerehto sezze mir ze êo. frúme-reht an minemo herzen per legem fidei. diû den man uuilligen tuôt. uuanda der unuuilligo [1]) ne ist amicus legis. doh er tuôe opus legis. Daz er ioh kerno uuíssi úngebóten an demo ne uuirt er mundatus opere. uuanda er inmundus ist uoluntate.

Et exquiram illam semper. Vnde den uueg sûocho ih iêo. Vuieo ist daz? Ne chad er VIAM MANDATORVM TVORVM CVCVRRI. Ist daz ánder. danne uia iustificationum dei? **) Nêin. Vuiêo sûochet er danne den uuég. an démo er ist. Ane daz er dâr âna uuile proficere. unde sin so gereh uuerden. daz er an imo fólle chome ad palmam supernæ uocationis dei.

Da mihi intellectum et scrutabor legem tuam. Gib mir fernúmist [2]). unde danne scrodon ih dîna êa. unde gelirnen dar ana dilectionem dei et proximi.

[1]) uuilligo. Sch.

[2]) fernumift. Sch.

*) S. 447. **) S. 448.

Digitized by Google

Et custodiam illam in toto corde meo. Vnde behuôto sia an dien zuêin . in allemo minemo herzen. So uuiêo oûh daz dâr âna si zelirnenne ziu dû sia uuoltist dien sezzen . diê si [1]) ne uuâren seruaturi . unde uuiêo filo utilitatis an diû si. QVIA LEX SVBINTRAVIT VT ABVNDARET DELICTVM.

Deduc me in semita mandatorum tuorum . quia ipsam uolui. Leite mih an déro stîgo dînero gebóto uuanda ih sia uuolta. Mînes uuillen ne genuôget dâra zuô daz ih kange per angustam uiam quæ ducit ad uitam . dû ne leitest mih.

Inclina cor meum in testimonia tua et non in auaritiam. Helde mîn herza ze dînen urchunden . nals ze fréchi. Ze diên haldet daz herza. diû iz uuile. Vuaz sol iz uuéllen. âne Gotes urchunde? Gotes urchunde . sint Gotes keîhte [2]) . an diên ueritas ist. Fone sînen geîhten uuizzen uuir sîniu mandata. Dîu uuolta . der fore chad. DEDVC ME IN SEMITA MANDATORVM TVORVM . QVIA IPSAM VOLVI. Diû uuile er nu iêo âna chédendo. *) INCLINA COR MEVM IN TESTIMONIA TVA ET NON IN AVARITIAM. Er uuolta unde uuile . unde bîtet des uuillen daz er imo noh uuâhse . unz er în sô hôhen geuuinne . daz in auaritia nider geziehen ne müge . unde er muôze deum diligere propter deum . nals umbe emolumentum . so diabolus sanctum iob zêh . do er chad. NVMQVID GRATIS IOB COLIT DEVM?

**) Auerte oculos meos ne uideant uanitatem. Chêre dana [3]) mîniu oûgen . daz siû úppegbêit ne sêhen. Vuer mag des úbere uuerden . er ne sêhe uanitatem . sid diû alliû sint uanitas . diû hiêr sub sole sint . diû sol úberskînet . nah salamonis uuorten? Veritas unde uanitas sint êinanderen uuideruuartig. In ueritate ne stuônden uuir. In uanitatem fîelen uuir . uanitas pîn uuir. Ziu? Vuanda uuir corruptioni unde mortalitati bin undertân . diû uanitas sint. Vuês kérot danne der nû chit. AVERTE OCVLOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM? A˜ne daz er is úberuuint ketuôe . unde er aber chôme in libertatem filiorum dei . dar er uanitatem ne gesêhe. Noh danne ist daz dar âna ze férnémenne . daz er bîtet niê er an sînen gûoten uuerchen humanam laudem ne fórderoe . noh pecuniam . noh ne-hêinen îrdisken dangh . daz al uanitas ist . uuanda die daz tuônt . fone dien chad der saluator. AMEN DICO VOBIS . RECEPERVNT MERCEDEM SVAM.

[1]) sie. Sch.
[2]) geîhte. Sch.
[3]) danne. Sch.

*) S. CCXXV. **) S. 449.

In uia tua uiuifica me. An dînemo uuége chicche mih. Huius mundi cupiditas ist uanitas . aber CHRISTVS ist ueritas unde uia . an imo tûo mih lében.

Statue seruo tuo eloquium tuum in timore tuo. Stâte dînemo scalche dîn gechôse . an dînero fórhtun. Daz chit . hilf mir daz ze tûonne. daz du gesprichest. Diên du gibest spiritum timoris tui . die sint dâr âna stâte . ándere ne sint. Aber uuelichen spiritum? Nals seruitutis . nube adoptionis.

Amputa obprobrium meum quod suspicatus sum. Nim mir âba minen îteuuiz . des ih ándere ánauuânota . daz ih sie mines lôteres ne ziêhe. Vuanda tuôn ih . uuóla umbe fauorem . daz ist min obprobrium unde min peccatum . ziêhe ih oûh des ándere . daz ist aber peccatum. Dannan chit sanctum euangelium. *) NOLITE IVDICARE NE IVDICEMINI. Mánnolihchen lêidot alde intságet sin conscientia. Vuile iêman dar úbere tuôn iudicia . diu sint temeraria. Fone diu chit hára nah.

Iudicia tua suauia. Dîniu iudicia sint suauia . uuanda siu [1]) uera sint . aber suauia ne sint diû temeraria sint . daz chit . diû framscrecche sint.

Ecce concupiui mandata tua . in tua iustitia uiuifica me. Sih nû . dîniu gebot uuolta ih . iro géreta ih . an dinemo nals an minemo rehte chicche mih. An mir ist daz mih tôden mag dannan ih lébe . daz ne findo ih . âne an_dir. CHRISTVS ist dîn iusticia . an imo LÔSE MI'H.

PSALMUS CXVIII, f.

ET VENIAT SVPER ME MISERICORDIA TVA DOMINE [2]). Vnde dîn genâda hêrro chome úber mih . daz ih dîniu mandata geuuéren múge. Vuélichiu ist dîu genâda?

Salutare tuum. CHRISTVS dîn háltare . der dîn misericordia . unde iustitia . unde ueritas ist . der uuerde incarnatus. So ist dîn misericordia chómen uber mih.

Secundum eloquium tuum . daz chit secundum promissionem tuam also du abrahæ gehiêzze.

Et respondebo exprobrantibus mihi uerbum. Vnde so antuuurto ih. Vuémo? Verbum mir feruuizzenten . CHRISTVM mir feruuizzenten . diên daz scandalum ist alde stultícia . daz er uuard crucifixus. Alde iz chit. Ih antuuúrto uerbum fidei mir îteuuizzonten. Vuélichez ist daz? A˜ne daz mih lêrta spiritus sanctus . nah démo gehêizze. NON ENIM VOS ESTIS QVI LOQVIMINI . SED

[1]) sie. Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter.

*) S. 450.

SPIRITVS PATRIS VESTRI QVI LOQVITVR IN VOBIS. Also iz hêra nâh chît.

Quia speraui in sermonibus tuis. hoc est in promissis tuis. Fóne diû antuuúrta ih. fone diû gemahta ih iz. *) uuanda dû iz kehièzze. Disiû uox ist corporis CHRISTI.

Et ne auferas. hoc est ne auferri sinas de ore meo uerbum ueritatis usque quaque. id est [1]) omnimodo. Vnde uuórtuuârhêite ne irferrest (uuarheit ne firfirrest) du fúrnomes fone minemo munde. Vuanda ouf die treffent ad corpus CHRISTI. die persecutionem irlîden ne máhton. unde siê CHRISTI ferlougendon. unde after des tóh durh [2]) iro pœnitentiam fóne dero æcclesia inphángen uuúrden. alde sie ioh anderest ad martyrium [3]) brâhte palmam geuuúnnen. bediû uuirt hiêr fernómen daz iro uox si. diû sus pétot. Ne lâ mih zegetâte. noh fúrenomes din geloûgenen. Vuanda so uuiêo Petrus sin ad horam lougendi. er uuard doh fletu reparatus. unde after des kuollicho coronatus. Dannan chad imo zuo der saluator. ROGAVI PRO TE. VT NON DEFICIAT FIDES TVA. Hoc est ne auferatur ex ore tuo uerbum ueritatis usque quaque.

Quia in iudiciis tuis super speraui. Vuanda ih an dînen urtêildon so filo mêrun gedingi geuuán. so filo mêrun increpationem ih an in leid. Dine iudicia fálton mih de me præsumentem. unde rihton mih aber uf pœnitentem. flentem. et de te præsumentem. An diu geuuán ih fastôr tuam gratiam. daz ih ferlôs [4]) mîna superbiam.

Et custodiam legem tuam semper in sæculum et in sæculum sæculi. Vnde ube du minemo munde ne nímest uerbum ueritatis. sô behuôtih dîna êa teo. Vuélicha? Dilectionem diu plenitudo legis ist behuôto ih din corpus. dîn æcclesia. in uuerlt uuerlte. uuanda in ánderro uuerlte dar uuir dih kesehen. ist fóllera minna. dei et proximi.

Et ambulabam in latitudine. Der dâr fóre béteta. der ságet nu uuaz sîn bétôn gemâhta. Sámo so er chéde. Ih péteta du gehôrtost mih. unde bediû giêng ih in uuîti. giêng in caritate. Vuannen ist daz.

[1]) Idem. Sch.

[2]) durch. Sch.

[3]) Dazu die randglosse: «Sicut felix nolanvs episcopus. cuius felix presbyter de pincis pertesum illum apprehendens in fuga. acreque correptum dorso ipso rogante inpositum crucialibus retulit et sibimet coronam ovis in pastore duplicavit.» Dazu Schilter: «[S. Augustinus Epist. ad Cler. et pleb. Hypon. p. 152].»

[4]) ferloz. Sch.

*) S. 451.

*) Qui mandata tua exquisiui. Vuanda ih dîniu gebôt suôhta . also dû lèrest in euangelio. QVÆRITE ET INVENIETIS. Vnde âber. PATER VESTER DE COELO DABIT SPIRITVM BONVM PETENTIBVS SE.

Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum . et non confundebar. Vnde mit dero baldi sprah ih an dinen martyribus fôre chûningen. unde ne scâmeta mih. Also du gehièze in evangelio. ANTE REGES NOS TE ESSE CONFESSVROS.

Et meditabar in mandatis tuis quæ dilexi. Vnde ih tâhta [1]) an dîniu gebôt. Vuélichiu? Dilectionem dei et proximi.

Et leuaui manus meas ad mandata tua quæ dilexi. Vnde mîne hende huob ih ûf. ze dînen gebôten. diû ih minnota. A'n dero operatione skêinda ih . daz ih siu minnota . unde hûob ûf manus . uuanda iz supernum ist . dâra ih sie huôb. Nah diû iz chit. SVPEREMINENTEM VOBIS VIAM DEMONSTRO. Vnde âber. COGNOSCERE ETIAM SVPEREMINENTEM SCIENTIÆ CARITATEM CHRISTI. Suôchet iêman mercedem terrenæ felicitatis umbe opus dei . der lâzet die hende nîder.

Et exercebar in iustificationibus tuis. Vnde dannan uuard ih keuôberot in dînen uuérch-réhten. A'ndere interpretes chédent. Lætabor alde garriui . fûre exercebar . uuanda der ûobet mit læticia Gótesreht. der iz minnot.

PSALMUS CXVIII, *g*.

MEMOR ESTO VERBI TVI SERVO TVO. in quo mihi spem dedisti. Irhûge dînes uuortes dînemo scalche . daz chit dînes kehetzes . an démo du mir gâbe gedingi. Du hâbest keheizen humilibus gratiam . déro ist turft [2]) so temptatio alde tribulatio chumet . fone diû irhûge îro .

**) Hæc me consolata est in humilitate mea. Diu gedingi trôsta mih an mînero nideri . diû mir chomen ist fone adam . alde an déro diu-mir fone persecutoribus chômen ist.

Quia eloquium tuum uiuificauit [3]) me. Vuanda daz du gesprâche . daz téta mih lében . daz trôsta mih ze lîbe. Vuaz ist daz? Ane der dîn [4]) gehêiz . daz ih proiectus in mortem . doh sûle ad uitam resurgere.

Superbi inique agebant usque ualde. V'bermuôte tâten férro únrehto . an diû . daz sie uuâren impii . unde unsih pios nôton sâment în

---

[1]) tata. Sch.
[2]) durft. Sch.
[3]) vivificabit. Sch.
[4]) dein. Sch.

*) S. 452 und S. CCXXVI. **) S. 453.

uuésen impios. Tâten ferro unrehto . quando quidem superbiam eorum . nec humilitas mortalitatis edomuit.

A lege autem tua non declinaui. Aber ne uuáncta [1]) ih . fone dînero êo . so siè uuolton.

Memor fui iudiciorum tuorum a sæculo domine . et consolatus sum. Ih irhugeta [2]) dînero urtêildon . die du tâte fône ánagenne super uasa iræ . diu ad perditionem treffent. unde daz trôsta mih . uuanda ioh mit diên skêindost du diuitias gloriæ tuæ in uasa misericordiæ. Vuiêo? Daz du siù bezzerotost mit in.

Tedium detinuit me a peccatoribus relinquentibus legem tuam. Vrdrûzeda cham mih ana fone sûndigen dînâ êa ferlâzenten. Mih irdrôz dero miteuuiste . mit diên hiêr ze lebenne ist in dîsemo lîbe . donec area uentiletur.

Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ . in loco peregrinationis meæ. Aber dîne rehtunga uuaren mir ze sólichero suôzi . daz ih sie singen mahta . so trôstlih [3]) uuaren siè mir hiêr in éllende.

Memor fui in nocte nominis tui domine . et custodiui legem tuam. Ih irhúgeta in náht dînes namen truhten . unde behuôta dîna êa. Naht sint mortalitatis erumnæ . naht sint superbi inique agentes usque ualde . naht ist tedium a peccatoribus relinquentibus legem dei . *) naht ist locus peregrinationis huius . donec ueniat dominus . et illuminet abscondita tenebrarum. Hiêr in dirro naht sol mánnolth irhúgen nominis dei . uuanda er sîna legem behuôten ne mag . âne in sînen námen . also iz chit. ADIVTORIVM NOSTRVM IN NOMINE DOMINI.

Hæc facta est mihi . quia iustificationes tuas exquisiui. Dîsiù naht ist mir uuorden bézzerunga. Vuelichiu? Humilitas mortalitatis huius. Vuieo? Daz ih an iro lîrnee non superbire . uuanda fone superbia cham st [4]). Aber fône diù bézzerot st mih . uuanda ih dîne rehtunga genôto suôhta. Demo gelih ist daz. BONVM MIHI QVIA HVMILIASTI ME . VT DISCAM IVSTIFICATIONES TVAS.

PSALMVS CXVIII, h.

PORTIO MEA DOMINE . dixi custodire legem tuam. Min têil truhten . ih kesprah dîna êa ze behuôtenne . uuanda anderer an dir têil ne habet . âne der iro huôtet.

---

[1]) Aber uuaneta. Sch.
[2]) erhugeta. Sch.
[3]) trostlich. Sch.
[4]) sie. Sch.

---

*) S. 454.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo. Dâr umbe dîgeta ih din ânasiûne in allemo mînemo herzen . daz mir is hélfe spiritus uiuificans . ne litera occidat. Vnde uuiêo chad ih?

Miserere mei secundum eloquium tuum. Cnâde mir nah dînemo gehêizze . daz ih si filius promissionis in semine abrahæ.

Cogitaui uias meas et conuerti pedes meos in testimonia tua. Ih tâhta an mîne uuéga . die mir misselîcheton . unde chêrta sie an dîniu urchunde . daz sie dar réhteren sîn. AVERTE OCVLOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM. Chêre dana mîniu oûgen daz siû uppeghéit ne sêhen . also diê [1]) fuôze . daz siê ne irroen. Demo ist kelth. OCVLI MEI SEMPER AD DEVM . QVONIAM IPSE EVELLET DE LAQVEO PEDES MEOS.

Paratus sum et non sum turbatus . ut custodiam mandata tua. Ih pin garo ze huôtenne dînes kebotes . *) unde bin ungetruôbet . uuanda mir iz nehêin forhta ne nîmet.

**) Funes peccatorum circumplexi sunt me . et legem tuam non sum oblitus. Also dâr âna skînet . dêro sundigon sêil umbe fiêng mih . unde umbe daz ne irgaz ih dînero êo. Peccatores sint ioh carnales . ioh spiritales inimici. Diê léngent iro unreht âlso sêil . uuanda sie iêo êin ze andermo héftent . unde umbe fâhent mîte iustos . minando mala . et promittendo temporalia bona. Demo sêile indrân [2]) . der hiêr sprichet.

Media nocte surgebam ad confitendum tibi . super iudicia iusticiæ tuæ. A'n déro hândegostun persecutione stuônt ih ûf dir ze iêhenne . daz chit dih zelôbonne an dîen urteildon dînes rehtes . uuanda iz rehte urteilda sint . daz du uuîle iustos circumplecti fune peccatorum. Ziu? A˜ne daz sie dannan suln gebézzerot uuerden.

Particeps ego sum omnium timentium te et custodientium mandata tua. Nu sprichet CHRISTVS ad patrem sâment sinemo corpore . ketêilo bin ih allero die dih fúrhtent . unde behûotent dîniu gebot. Daz chit CHRISTVS . uuanda ne uuurde er particeps nostræ mortalitatis . so ne uuurdin uuir participes sinero diuinitatis.

Misericordia domini plena est terra. Fone diu ist diu erda fol truhtenes kenâdon. Granum sinapis irstârb . dannan cham multus fructus in tota terra.

Iustificationes tuas doce me. Dîne

[1]) diu. Sch.

[2]) intdran. Sch.

*) S. 455. **) S. CCXXVII.

rehtunga lére mih . uuanda fóne diên genadon uuirdo ih iustificatus.

PSALMUS CXVIII, i.

BONITATEM FECISTI CVM SERVO TVO domine . secundum uerbum tuum. Du tâte uuésen guoti herro mit dinemo scalche. Du tâte mih kelústigen spiritalium bonorum . nah dinemo gehetzze. Daz ist magnum dei donum . *) uuanda der úngelustiger uuola tuôt . der tuot iz seruiliter nals liberaliter . daz chit kelicho démo scalche . nals demo frien.

Bonitatem et disciplinam . id est emendatoriam tribulationem . et scientiam doce me. Lêre mih kuoti. souuiêo ih sia habe fone dînero gébo . mero mir sia . unde gib sáment iro lirnunga . unde lêre mih dero gedúltig sin . uuanda sî nieo âne uuidermuôte ne ist. Also der apostolus chit. OMNIS DISCIPLINA AD PRESENS . NON GAVDII VIDETVR ESSE SED TRISTITIÆ. Sumeliche interpretes châden fure disciplinam eruditionem. Daz ist iêo diu selba . sament déro ieo flagella sint. Fone diû bitet er patientiæ . diu flagella eben-mûoto ze trágenne. Vnde lêre scientiam mih quæ ædificet . uuanda scientia sine caritate non ædificat sed inflat. Quia mandatis tuis credidi. Ziú ne chad er obœdiui? Mandatis sol_man obœdire promissis credere. Vuaz chit er uuanda ih keloubta dînen gebóten? ane ih keloubta daz siu fone homine ne uuurdin ministrata. Chamin siû ouh fone homine . der mih siû lêrti extrinsecus . mahti der siû danne lêren . intrinsecus so du tuôst?

Priusquam humiliarer ego deliqui. Ih misseteta in adam . êr ih kenideret uuurde. An imo uuard diu creatura subiecta uanitati . uuanda si ne uuolta sin subiecta ueritati.

Propterea eloquium tuum custodiui. Fone diu behuota ih sid dîn gechôse . sid ih dero uanitatis an mir inphant . nieo ih anderest kenideret ne uuerde. Ih huôta des uuanda ih mortem carnis habo geuuunnen . daz ih ouh ne geuuúnne mortem animæ nube so du geboten habest. Vuieo? Ut deiecta superbia . diligatur obœdientia unde so fertiligot uuerde non reditura miseria.

Bonvs es tu . in bonitate tua doce me iustificationes tuas. **) Guôt pist dû an dînero guoti lêre mih dine rehtunga. Imo ist ernest ze tuônne sine iustificationes . sid er siê uuile lirnen in sua bonitate. Fernim ouh noh mêr . uuiêo ernest imo is sî.

Multiplicata est super me iniquitas superborum. Vber mih ist kemanigfaltot déro ubermuôton un-

*) S. 456. **) S. 457.

reht . die daz niêht ne bézzerota . daz humana natura genideret uuard . sid si missetéta .

Ego autem in toto corde scrutabor mandata tua . Aber ih suocho genoto diniu gebot . So uuiêo michil unreht in uuerlte richesoe . in mir ne irlisket caritas .

Coagulatum est sicut lac cor eorum . Iro herza ist kerunnen also milch . ist ferhertet . unde ne intlázet sih zeguôte .

Ego uero legem tuam meditatus sum . Vuaz téta ih dâra gágene . Ih ahtota dina êa . an déro humiles effugiunt pœnales humilitates .

Bonum mihi quia humiliasti me . ut discam iustificationes tuas . Fone diu ist mir guôt . daz du mih kenidertost . daz ih so filo genôtor lirnee dine rehtunga . unde daz fructus si minero humiliationis . uuanda der daz kuôt [1]) ne ahtot . daz du in nidertost . noh dâr bi sih ne bézzerot . démo geschiêhet uuirs .

Bonum mihi lex oris tui . super milia auri et argenti . Kuot ist mir fone dinemo munde chómeniû êa . unde mit dînemo munde gebóteniû . bezera . danne unzalahafti goldes unde silberis . uuanda min caritas sol ferror minnon legem dei . danne cupiditas milia auri et argenti .

PSALMUS CXVIII, k.

MANVS TVÆ DOMINE FECERVNT ME et psalmauerunt me . da mihi intellectum ut discam mandata tua . Dine hende taten mih . unde bildoton mih . fone diu gib mir fernúmest [2]) . daz ih kelirnee diniu gebot . Formam gabe du mir . reformationem gib mir . *) Sid min natura peccando uuard deformata . sid ne mahta si intellectu sin integra . bediu ne bin ih ad capienda dei mandata idoneus . ih ne uuerde spiritu mentis renovatus . Manus sint hiêr genemmet fure potentiam . also ouh an dero stéte dar iz chit . ET ARIDAM FVNDAVERVNT MANVS EIVS [3]) . Vnde aber . OPERA MANVVM TVARVM SVNT COELI . Vnde selber CHRISTVS pitet hier sinen fáter des . des er sin corpus turftig uuêiz . Die durfte . **) unde dia indigentiam lidet er an imo . unde inphindet sin . Quia uita eius cum ipso abscondita est in deo .

Qui timent te uidebunt me et lætabuntur quia in uerbo tuo super-speraui . Die dih nu fúrhtent . die gesehent mih noh uuanne hina fúre . quando iusti fulgebunt sicut sol . unde danne sint sie frô . Vuéliche sint daz? Ane selber der liut sanctæ æcclesiæ . der imo nu furhtet . der fréuuet sih danne sinero forhtun . Daz ist fone

[1]) uuanda daz der guot. Sch.
[2]) fernumeſt. Sch.
[3]) Fehlt bei Schilter von «Manus sint» an.

*) S. 458. **) S. CCXXVIII.

diû uuanda ih an dînen geheiz ferror gedingta . danne ih piten geturre. Nah diu iz chit. POTENS EST DEVS FACERE SVPRA QVAM PETIMVS . AVT INTELLEGIMVS .

Cognoui domine quia æquitas iudicia tua . et in ueritate tua humiliasti me. Ih irchenno truhten daz dîne urteilda rehte sint dannan uuir in mortem geuuorfen bin . unde du in dinero uuârheite unsih kenideret habest.

Fiat misericordia tua ut consoletur me. Dâra nah chome din genada . daz si [1]) mih trôste . unde ih âber uuérde instauratus ad uitam. Regeneratio chome mir . fides . spes. caritas chomen mir . diu hièr sint consolatio miserorum . nals gaudia beatorum.

Secundum eloquium tuum seruo tuo. Nah dînemo gehêize [2]) chôme siu mir dînemo scalche.

Veniant mihi miserationes tuæ et uiuam. Mir chomen dîne genada . unde so lébo ih . *) unde lebo uuarhafto . so ih ne furhto . daz ih furder irsterbe.

Quia lex tua meditatio mea est. Vuanda dîn êa ist daz . des ih tencho. Mîn gedang [3]) ist in fide quæ per dilectionem operatur . an dero ne bristet mir . an dero lebo ih.

Confundantur superbi quia iniuste iniquitatem fecerunt in me . ego autem exercebor in mandatis tuis. Vbermuôte uuerden des scámeg . daz sie unrehto fuôren uuider mih . aber ih uuirdo geémezot an dînen gebôten . sie tûen souuiêo siê tûen.

Conuertantur mihi timentes te . hoc est ad me . et qui nouerunt testimonia tua. Disiu uuort ne mûgen sîn anderes âne CHRISTI. Ze mir chit CHRISTVS . uuerden bechêret . die dih fater furhtent . unde diê dîne prophetias uuizzen . fone mir gescribene. Des persona uuas ouh fóre. PARTICEPS EGO SVM OMNIVM TIMENTIVM TE .

Fiat cor meum inmaculatum in iustificationibus tuis ut non confundar. Mîn herza chit aber corpus CHRISTI uuerde ungeflécchot in dînen réhtungon . daz ih kescendet ne uuerde. Solih ist dâr fore. Vtinam dirigantur uiæ meæ . ad custodiendas iustificationes tuas . tunc non confundar . cum inspicio in omnia mandata tua.

---

[1]) sie. Sch.

[2]) geheizze. Sch.

[3]) gedanch. Sch.

*) S. 459.

PSALMUS CXVIII, I.

DEFECIT IN SALVTARI TVO ANIMA MEA. Min sela ist ferchólen an dînen haltâre.

Et in uerbum tuum super-sperauí. Vnde an dînen gehéiz hábo ih úberdinget. uuanda mer guôtes chómen sol danne man uuizzen múge sáment CHRISTO. den du uns kehêizzen hábest.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum. dicentes quando consolaberis me? Miniu ôugen sint ferchólen an dînen gehêiz. ze dir chédentiû. uuanne trôstest dû mih? Diu inuuértigen oûgen languet sîn. bediû cháffent siu gagen imo unde fore giredo sûftont siû. unde êiscont dînen trôst.

*) Quia factus sum sicut uter in pruina. iustificationes tuas non sum oblitus. Vuanda carnis desideria an mir irfróren sint. also in rîfen uter gefriûset. fone diû ne uuas ih ungehuhtig dinero réhtungon. Vueliche sint die? Ane caritas. diu cham. so feruor cupiditatis kerûmda.

Quot sunt dies serui tui? quando facies de persequentibus me iudicium? Vuieo manige tâga sint dines scalches? Vuaz chit daz? A˜ne unz? uuára uuéret din corpus sancta ecclesia? V'ber uuieo lang rihtest du mir fone minen âhtâren? Vuanda si uuéren sol. unz ze iudicio. uuanne chumet daz? Diu frâga ist martyrum in apocalipsi. unde dâr uuirt keantuuurtet. donec fratrum eorum numerus impleatur. Dia frâgun fore saget disiu prophetia.

Narrauerunt mihi iniqui fabulationes. sed non ut lex tua. Unrehte sageton mir adoléschias. id est[2]) exercitationes delectabiles uerbi. nieht sô dîn êa. an dero mir ueritas lîchet nals uerba. Soliche hábent misseliche professiones. Judeorum literæ so gescribene hêizzent deuterosis an diên milia fabularum sint. ane den canonem diuinarum scripturarum. Sameliche habent heretici an iro uana loquacitate. Habent ouh soliche sæculares literæ. Vuaz ist ioh anderes daz man marcholfum saget sih éllenon uuider prouerbiis salomonis? An diên allen sint uuort scôniû. âne uuârheit.

Omnia mandata tua ueritas. iniqui persecuti sunt me adiuua me. Aber alliu diniu gebót sint uuâriu[3]). Vuanda ih diû bot contra uanos sermones iniquorum fone diu âhton sie min. hilf aber du mir.

Paulominus consummauerunt me in terra. Sie habeton mih nah fer-

[1]) uns. Sch.

[2]) idem. Sch. In der folge noch öfters.

[3]) uuarin. Sch.

*) S. 460.

tiligot in erdo . multa strâge martyrum facta.

Ego autem non dereliqui mandata tua. Dar umbe ne geloubta ih mih dinero geboto uuanda iz chit. *) QVI PERSEVERAVERIT VSQVE IN FINEM . HIC SALVVS ERIT.

Secundum misericordiam tuam uiuifica me . et custodiam testimonia oris tui. Chícche mih nah dinero genâdo . unde [1]) so behuoto ih dînes mundes martyria . id est mandata . diu ih anderes pehuoten ne mag. Ne lâz mih amando uitam . negare uitam . noh negando uitam . amittere uitam.

PSALMUS CXVIII, m.

IN ÆTERNVM DOMINE VERBVM TVVM permanet in cælo. **) In himele uueret iêmer truhten dîn uuort. Angeli sancti sint dâr stâte an iro diêniste . mih mag hiêr irdriêzzen dirro mutabilitatis unde dero irdiscun conuersationis . diu folliu temptationum ist.

In generatione et generationem ueritas eius. Aber in erdo uuéret din uuarheit an generationibus diê in cælo ne sint . pediu ist hiêr uuehsel nals dâr.

Fundasti terram et permanet. Du bist fundamentum . du habest kestâtet dîna æcclesiam . unde dannan uueret si [2]) ane zegéngeda.

Ordinatione tua perseuerat dies. Fone dinero ordenungo uuéret der tag . fidelibvs ist an dir euuig tag . an démo suln sie honeste ambulare et lætari in ea.

Quoniam omnia seruiunt tibi. Vuanda dir dienont álliu diu ze demo tâge treffent . nals diu ze dero naht.

Nisi quod lex tua meditatio mea est . tunc forte perissem in humilitate mea. Vbe ih dîna êa ne ahtoti . diu mih sterchot in tribulatione temporali so mahti ih ferloren uuerden in humilitate mortali. Dîn êa ist caritas . diu nimet mir interitum.

In æternum non obliuiscar iustificationes tuas . quia in ipsis uiuificasti me. Dinero rehtungon ne irgizzo ih niêmer . uuanda an in chictost du mih . fone diu ne uuirdo ih ferloren in humilitate mea. Vuaz ist mennisco úbe du in ne chicchest. Vuaz kemag er? Occidere potest se non uiuificare.

***) Tuus sum ego saluum me fac. quoniam iustificationes tuas exquisiui. Dîn bin ih. Ze lêide ist mir uuorden daz ih min uuolta sin daz ist inobœdientiæ primum et maximum . malum. Nu bin ih aber dîn . tuô mih kehâltenen . uuanda ih dine

[1]) undo. Sch.

[2]) sie. Sch.

*) S. 461. **) S. CCXXIX. ***) S. 462.

rehtunga nals minen uuillen dar umbe forderota . daz ih din sî.

Me expectauerunt peccatores ut perderent me . testimonia tua intellexi. Min bîten sundige daz sie mih ferlûrin . sie uuolton daz ih in uuare consentiens . unde ih din ferloûgendi . danne uuâre ih ferlôren . ih uuissa dîne geîhte sôliche . daz der gehâlten uuirt [1]) . der an in fôlle stât.

Omni consummationi uidi finem . latum mandatum tuum nimis . A'llero perfectioni gesah ih CHRISTVM finem . an imo uuerdent âlle uirtutes consummatæ . under dien ist caritas filo brêit kebôt . uuanda an iro irfullet uuerdent lex et prophetæ.

PSALMUS CXVIII, II.

QVOMODO DILEXI LEGEM TVAM? Vuiêo minnota ih dîna êa? Vuiêolicha minna habeta ih ze iro?

Tota die meditatio mea est. Daz si [2]) alle zite min gedanch ist. Si ne chumet uzer minemo muote . uuanda caro ist concupiscens aduersus spiritum . fone diû gágen sezzo ih imo meditationem legis tota die. Vuaz ist lex dei ane iussa dei? Iussa eius leitent mih ad bona opera . fone diû sint siû mir lieb.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo . quia in æternum mihi est. Dû tâte mih fruôteren mit dinemo gebôte danne mine fienda sîn . uuanda iz mir euuig ist. Du habest mih kelêret daz ih sol gratis uuerden iustificatus per gratiam dei . daz ne uueiz israhel secundum carnem . der min inimicus ist . uuanda er ist inimicus legis fidei . unde er sih kuôllichot in lege factorum . *) unde er suam iustitiam quærendo statuere . subiectus ne ist iustitiæ dei . unde er sih uuânet suis uiribus legem facere . fone diu uuirt er uz ferstôzzen . also gescriben ist. SERVVS NON MANET IN DOMO IN ÆTERNVM . FILIVS MANET [3]). Dâr hâbo aber ih iêmer mandatum dei . id est caritatem dei.

Super omnes docentes me intellexi . quia testimonia tua meditatio mea est. Ih fernâm mêr danne mine mêistra [4]) . uuanda diniu urchunde sint min hogezunga. Vuer chit daz? Vuer mag iz chéden ane CHRISTVS? Er saz in templo inter doctores . audiens eos et interrogans . et ipsi stupebant super prudentia et responsis eius. So ferro uuissa er iz paz danne sie . daz iz in stuporem ma-

[1]) uuird. Sch.
[2]) sic. Sch.
[3]) [non] manet. Sch.
[4]) meistra meine. Sch.

*) S. 463.

chota. Des tinges [1]) ist hiêr prophetia . diû uuîlon sprichet a capite quod est saluator . uuîlon a corpore quod est æcclesia . unde mit diû machot quasi unum loquentem . also iz chît. ERVNT DVO IN CARNE VNA . Daz uuas fone diû . uuanda stnes fâter testimonia uuâren sin meditatio . also er chad . VOS MISISTIS AD IOHANNEM . ET ILLE TESTIMONIVM PROHIBVIT DE ME. EGO AVTEM NON AB HOMINE TESTIMONIVM ACCIPIO . SED HABEO TESTIMONIVM MAIVS IOHANNE. Fône diu chit hára nâh . daz âber daz selba ist .

Super senes intellexi . quia mandata tua quæsiui. Fúre diê alten fernam ih uuanda ih dîniu gebót suôhta . nals dero senum. Die hêizzet er senes . die er hiêz docentes. Dien senibus uuolta er ioh turbas doctiores ketuôn. Bediû chad er in zûo. AVDITE ET INTELLEGETE. NON QVOD INTRAT IN OS COINQVINAT HOMINEM . SED QVOD PROCEDIT EX ORE . HOC COINQVINAT HOMINEM. Daz ne uuisson seniores . die lotas manus so genôto forderoton .

*) Ab omni uia mala prohibui pedes meos . ut custodiam uerba tua. Ih zóh tána mîne fuozze fone allemo ubelmo uuége [2]). Diu uuort ne sint capitis nube corporis . demo praua desideria sint frenanda . so harto . daz er so getúrre chéden .

A iudiciis tuis non declinaui . quia tu legem posuisti mihi. A´ba dînen úrtêildon ne uuancta ih . ih tâhta¸iêo dára âna . nah diû iz andersuuâr chît. A IVDICIIS ENIM TVIS TIMVI. Ziu? Vuanda du mir êa sâztost. Minemo herzen¸ínuuert .¸habest dû sia in getân . casto¸timore . non seruili.

Quam dulcia faucibus meis eloquia tua super mel ori meo . Vuiêo suôzze minemo slúnde dîniu gechôse sint . demo munde mînes herzen sint siu suôzzeren danne hónang . formido carnalis mali ne lettet mih ze in . nube delectatio spiritalis boni .

**) A mandatis tuis intellexi . Fóne dînen gebóten uuard ih fernúmestig [3]). Din gebót uuérendo cham mir des ih ker uuas. Also gescriben ist. CONCVPISTI SAPIENTIAM SERVA MANDATA . ET DEVS PREBET ILLAM TIBI. Humilitas obœdientiæ lettet ad intellectum . unde so intellectus chumet . sô ne ist ûf ze sêhenne obœdientia .

Propterea odiui omnem uiam iniquitatis. Fone diu házzeta ih alle unrehte uuéga . uuanda ih intellectum uuolta .

---

[1]) tingis. Sch.
[2]) uuega. Sch.
[3]) fernumeſtig.

*) S. 464. **) S. CCXXX.

PSALMUS CXVIII, o.

LVCERNA PEDIBVS MEIS MEIS VERBVM TVVM . et lumen semitis meis. Verbum ist CHRISTVS . uerbum ist CHRISTI . daz apostolis unde prophetis zuo gespróchen uuard . fone démo chit iz nû . Din uuort ist liéhtfaz minen fuôzzen. Vnde aber daz selba. Iz ist liéht mînen pháden. Ih ne uuissi uuâra ib solti . ube mih daz ne lèitet.

*) Iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ tuæ. Ih suuôr . unde geéinota mih ze behuôtenne die urtêilda dines rehtes . diê an diû sint . daz man ubelo ne tuôt ingeniûz . noh uuola in gemèitun.

Humiliatus sum usque quaque domine . id est usque ualde. Fóne diu bin ih harto gediemuôtet in michelero persecutione.

Viuifica me secundum uerbum tuum. Chicche mih nah dînemo gehetzze . uuanda ouh uerbum promissionis tuæ lucerna ist pedibus unde lumen semitis.

Voluntaria oris mei beneplacita fac domine . hoc est placeant tibi. Vuilligiû opher mînes mundes sîn dir liéb . diû caritas récchet . nals timor.

Et iudicia tua doce me. Vnde dîne urteilda lère mih. Der fóre chad. A IVDICIIS TVIS NON DECLINAVI. uuiéo chit der [1]) nû . lère mih iudicia tua? Ane daz er siû baz kelírnen uuile?

Anima mea in manibus meis semper. Min sela ist iéo in mînen hánden. In mînen handen ist sî . uuanda ih ieo dir sie bringo ze chicchenne. Also iz ándersuuâr chit. AD TE LEVAVI ANIMAM MEAM.

Posuerunt peccatores laqueos mihi . et de mandatis tuis non erraui. Súndige rihton mir striccha . unde durh daz ne irrota ih daz ih uuancti fone dînen gebóten . uuanda ih dir braht hábeta mina sêla . sta ze chicchenne.

Hereditate acquisiui testimonia tua in æternum. Ze erbe suôhta ih dîne geîhte in êuua. Daz ih iêmer dîn iéhe . unde dîn ne ferloûgenne . daz uuile ih haben ze érbe. Daz kela [2]) mir. Fone dinemo gelâzze . mûgen siû mir erbe sin in êuua.

Quoniam exultatio cordis mei sunt. Vuanda sie mines herzen fréuui sint . doh siê mînes lichamen afflictio sîn.

Inclinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas in æternum . propter retributionem. Ih kehalta mîn herza dine réhtunga ze tuônne in êuua . umbe lôn. Iustificationes sint opera caritatis . uuer mag diu tuôn in êuua? **) Sô necessitates

[1]) er. Sch.

[2]) kelah. Sch.

*) S. 465. **) S. 466.

proximorum zegânt . so zegânt ouh opera. aber retributiones ne zegânt. pediu iihet er sih iustificationes tuôn in ênua. Dâr fóre chad er bittendo. INCLINA COR MEVM IN TESTIMONIA TVA . ze geoûgenne daz iz diuinum munus ist . aber hiêr chit er INCLINAVI . ouh sinen uuillen ze skeinenne.

PSALMUS CXVIII, p.

INIQVOS ODIO HABVI . ET LEGEM TVAM DILEXI. Vnrehte házzeta ih . unde dîna êa minnota ih. Also ih dîna lęggem minnota . also hazzeta ih iro unreht . dero halb sie iniqui sint házzeta ih siê . nals déro halb siê ménnisken sint. Naturam hominis ne házzeta ih . nube uitium.

Adiutor meus . et susceptor meus es tu. Min helfâre bist dû uuola ze tuônne . min inphângare ubeles ze in fârenne [1]).

In uerbum tuum super-speraui. An dinen gehêiz uber dingta ih . samo sô filius promissionis.

Declina-te a me maligni . et scrutabor mandata dei mei. Rûment mir arguuillige . unde so scrodon ih mines Gotes kebot. Lâzent mih tenchen . uuaz Gote liêb sî . daz ih peheftet si an demo fórderosten . nals so ir uuéllent . an demo âfterosten. Disiu réda ist uuider dien . die inportune unsera helfa fórderont ad sæcularia negotia.

Suscipe me secundum eloquium tuum et uiuam . et non confundas me ab expectatione mea. Inphâh mih nah dînemo geheizze . unde sô lébo ih. Vuâr? Ane in futuro . dar lîb âne tôd ist. Vnde ne skende mih an minero bitûn. Ne lâ mir ingân des ih pito.

Adiuua me et saluus ero . et meditabor in iustificationibvs tuis semper. Hilf mir . uuanda ih sieh pin . unde so uuírdo ih kehalten . unde fone dero helfo . dencho ih [2]) iêo an dîne rehtunga.

Spreuisti omnes discedentes a iustitiis tuis . quia iniusta cogitatio eorum. *) Alle sih skêidente fone dinen rehten ferchûre du . unde mit rehte . uuanda iro gedang unreht ist . Vues mag der uuesen rehter . der in gedanche ist unrehter?

Preuaricantes . id est præceptum diuaricantes reputaui omnes peccatores terræ. Alle sundige in uuerlte . âhtota ih úberfângara. Vues? Ane Gótes êo . êinuueder in paradyso datæ . alde naturalis . alde litteris promulgatæ. Vuieo gehillet danne demo . daz der [3]) apostolus chit. VBI NON EST LEX . NEC PREVA-

[1]) intfarenne. Sch.
[2]) Fehlt bei Sch.
[3]) er. Sch.

*) S. 467.

RICATIO. Ane daz er iz ecchert chit fone einero déro . diû iudeis uuard literis tradita.

*) Ideo dilexi testimonia tua. Fone diu minnota ih dîne geîihte . die mih séndent ad gratiam tuam . daz ih keuuúnne [1]) per gratiam . daz ih keuuúnnen ne mag per legem.

Confige timore tuo carnes meas. Durh-stôz mîniu flêisk mit dinero forhtun . tuô daz ih si CHRISTO confixus cruci . unde carnis desideria an mir gedoûbot [2]) uuerden fone gratia dei . uuanda mih lex ne mag iustificare . nube preuaricatorem facere. Mit casto timore durhstôz mîniu flêisg . mit imo uuerde caro crucifixa . uuanda pœnalis timor ne getûot carnem crucifixam. Ziu? Quoniam per eum uetantur potius peccata quam uitantur.

A iudiciis enim tuis timui. Fone énen dînen urteildon diê in lege sint forhta ih . die uuâren mir quasi pedagogi . dannan leîte mih hára ze-démo timore an demo delectatio iusticiæ sî nals timor pœnæ.

PSALMUS CXVIII, q.

FECI IVDICIVM ET IVSTITIAM . NE TRADAS ME calumniantibus me. Ih téta gerihte unde reht . ne sêle mih mînen ánafristâren. Vuéliche sint daz? Ane diê ioh kuôt in árg uuendent. **) Diên ne henge daz sie mit îro âhtungo mih ze ubele bechêren . id est ne metuentem mala perpeti . mala facere cogant. Iustitia recchet iudicium . uuanda iz iudicium ne ist . iz ne si rectum. Iustitia ist uirtus animi . iudicium ist operatio uirtutis.

Suscipe seruum tuum in bonum. Inphâh mih in guôt . uuanda sie uuellen mih scrécchen in úbel.

Non calumniantur me superbi . id est ne me capiant calumniando. Vbermuôte ne bescrénchen mih . hintert trahtondo . daz ih CHRISTVM béton uuanda sie chedent christianos mortuum colere.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum. An dînen hâltare sint ferbrûchet miniu oûgen. Sîn langet mih . sin lustet mih.

Et in eloquium iustitiæ tuæ. Vnde an daz kechôse dines rehtes . daz in euangelio gelirnet uuirt . so er chumet.

Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam. Duô sament mir dînemo scâlche . nah dînero genâdo . nals nâh minemo rehte.

Et iustificationes tuas doce me. Vnde lêre mih dîne réhtunga . mit diên dû die mennisken getuost rehte . nals siê sih.

---

[1]) geuuunne. Sch.

[2]) geduobet. Sch.

*) S. CCXXXI. **) S. 468.

Digitized by Google

Seruus tuus sum ego. Ih pin din scalch. Mir gelang úbelo an diû. daz ih min frîo uuolta sîn. nals dîn scalch.

Da mihi intellectum. ut sciam testimonia tua. id est mandata. Kib mir fernúmest [1]) daz ih uuizze dînîû gebôt. Gib mir ieo zetrinchenne de fonte lucis æternæ. daz ih siu uuizze. unde tuondo iêo baz unde baz siu uuizze.

Tempus faciendi domine. Zît ist des tuônnes daz du tuôn solt. chum unde uuîso unser. unde ne tuéle des.

Dissipauerunt legem tuam. Ze fuôret hábent siê dîna êa. bediû ist is zît. Vuéliche tâten daz? Superbi. qui suam iustitiam uolentes statuere. iusticiæ dei non sunt subjecti. Lex subintrauit ut abundaret delictum delictum dissipauit legem.

Ideo dilexi mandata tua. super aurum et topazion. *) Fone diû minnota ih diniu gebot. mêr danne golt. unde topazium. uuanda dilectio diu irfóllon mag. diû timor ne mahta. Gratia dei gibet dilectionem. diê gratiam ne chondon die irchtesen. die faciem moysi uelatam gesehen ne mahton. Sie uuolton tuôn mandata tua pro terrena mercede. diu sie doh ne tâten. uuanda sie ánder minnoton. Noh timor seruilis. noh amor terrenæ mercedis. ne mahta sie geletten dara zuô. A'ber ih minnota mandata tua super aurum et topazion. uuanda nehêiniû guôt diên gelîh ne sint. diu den mennisken guôt tuônt. Topazius hábet zuô fáreuua. eina goldes. andera lúste. unde also scône ouga. so skinet er în golde.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar. Fóne diu uuard ih rihtig ze dînen gebóten. uuanda ih siu minnota.

Omnem uiam iniquam odio habui. Alle únrehte uuéga házeta ih. Ziu ne solti. sîd ih rehte minnota? Ih skiêhta die uuéga. an diên man tiûrera ferliêsen mag. danne aurum si et topazion.

PSALMUS CXVIII, r.

Mirabilia testimonia tva ideo scrutata est ea anima mea. Vuúnderlih sint dîniu præcepta. id est præcepta legis. fone diû scródeta siû mîn sêla. Daz siû bona sint fone bono chómeniû. des ne sint siu uuúnderlîh. Daz siu áber diên sint kegeben. die siû ne mûgen uiuificare noh iustificare. daz ist mirandum. daz ist stupendum. Vuannan

[1]) fernumeſt. Seh.

*) S. 469.

uuizzen uuir . daz sie lex ne muge iustificare? Vuanda paulus chit. SI ENIM DATA ESSET LEX QVÆ POSSET VIVIFICARE . VERE EX LEGE ESSET IVSTICIA . Daz scródota min sela . ze uuiû si gegében uuúrde . sid si ne mahta uiuificare . Daz ne teta si in úppun [1]) . Vuiêo?

*) Declaratio sermonum tuorum illuminat . et intellectum dat paruulis . Vuanda óffenunga dînero uuorto irliêhtet luzzele . unde gîbet in fernumest [2]) . Vuaz ist declaratio sermonum tuorum âne lex? Ziu sî diên gegében si diê si ne mag iustificare . daz fernément paruuli . daz fernement humiles . déro bin ih êiner . fone diû uuolta ih sia scródon . Si ist dára zuo gegében . daz sie dih superbum iudeum humilem tuôe . unde si dir geoûge . daz dinero chréfto ne gerinnet sia ze irfollonne [3]) . unde du solt confugere ad gratiam . unde châlelicho chéden. MISERERE MEI DOMINE QVONIAM INFIRMVS SVM . Daz uuirt dir ze tuônne . quia per legem cognitio est peccati . non iustificatio .

Os meum aperui et attraxi spiritum . quia mandata tua desiderabam . Vuanda ih dîniu gebót uuolta . bediu indéta ih úf mînen munt unde iáh . daz ih infirmus ne mahta tuôn fortia . **) paruulus magna . unde durftiger soûf [4]) ih spiritum bonum . der mir half ze getuônne [5]) . daz ih ketuôn ne mahta . per mandatum sanctum . et iustum . et bonum . Non enim qui spiritu suo aguntur . sed qui spiritu dei . hi filii dei sunt . Non quia ipsi nihil agunt . sed ne nihil boni agant . a bono aguntur ut agant .

Respice in me et miserere mei . secundum iudicium diligentium nomen tuum . Sih mih âna . unde genâde [6]) mir nah déro urteildo . dinen namen mînnontero . Daz chît nah dero urteildo . dia du an diên tâte . die dinen nâmen mînnont . Vuannan minnont? A˜ne daz du sie er mînnotost . Also iohannes chit . Nos DILIGAMVS DEVM . QVONIAM IPSE PRIOR DILEXIT NOS . Disiu uuort sint des . der suoze getrúnchen hâbet . unde gechóretro [7]) suôzi . mêr trinchen uuîle .

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum . et non dominetur mei omnis iniustitia . Kerihte mîne genge nâh dînemo gebôte . unde nehêin unreht ne uualte mîn . Du ge-

[1]) uppum. Sch.
[2]) fernumeſt. Sch.
[3]) irfollenne. Sch.
[4]) suof. Sch.
[5]) geduonne. Sch.
[6]) genada. Sch.
[7]) gechoreto. Sch.

*) S. 470. **) S. CCXXXII.

búte [1]) minna . gib mir minna . daz dû uuoltost kebiêten . dara zuô geuuerdo mir helfen .

Redime me a calumniis hominum . et custodiam mandata tua . Lôse mih fone menniscon únliûmenden . unde so behuôto ih din gebót . Calumniæ sint falsæ criminationes . diè tuô daz ih ne furhte . so uuirdo ih under in mitten per patientiam gehálten . Der sie furhtet . der uuirdet liêhto nâh in bechêret . daz ne la [2]) mir geskêhen .

Faciem tuam illumina super seruum tuum . Din anasiûne irskeine úber dinen scalch . Ouge mir helfendo dina præsentiam .

Et doce me iustificationes tuas . Vnde lêre mih dîne rehtunga . Lêre mih siè sô . daz ih sie tuôe . So chit iz ouh anderesuuâr . Doce me facere volvntatem tvam . uuanda der habet sie ungelirnet . der sie ne tuôt . So sprichet ueritas . Omnis qvi audit a patre et didicit . venit ad me . Fone diu ist uuâr . qui non facit . ideo non uenit . quia non didicit .

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei quia non custodierunt legem tuam . V zferte uuázzero lêiton ze tâle mîniu ougen . uuanda siu ne behuôtton diniu gebót . Vngeuuaro sehendo missetaten mîniu ougen . daz rúzen siu . Nider solta iro runsa sin ad humilitatem pœnitentiæ . durh diè sculde daz siu chapheton an die illecebras curiositatis illicitæ . Also dauidi gescah umbe uxorem uriæ . An anderen buôchen ist transiervnt ocvli mei . sámoso ougen mêr rinnen mugin danne urspringa uuazzero . Daz gechôse heizet yperbole . daz chit úber-stépheda .

---

psalmus cxviii, 8.

Ivstvs es domine . et rectvm ivdicivm tvvm . *) Reht pist du truhten . unde reht ist din urteilda . fone diu uuêinota ih filo . uuanda din reht ze fúrhtenne [3]) ist omni peccanti mit demo du den damnas so uuér damnatus uuirt . unde niêman ne ist der sinero damnationis sih mit rehte gechlagon muge .

Mandasti iustitiam testimonia tua . Dû gebúte reht . Vuêlichez ? Testimonia tua . Siu sint din reht . unde du bist rehter . reht kebiêtendo .

Et ueritatem tuam nimis . Vnde dîna uuarheit kebúte du genôto [4]) ? Vuelicha ? Aber diû selben testimonia . mit diên du dih chunden tuôen uuile . diû man so filo genôtor hál-

[1]) gebitte. Sch.
[2]) laz. Sch.
[3]) fuorhtenne. Sch.
[4]) genodo. Sch.

*) S. 472.

ten sol . so filo siû genôtor gebôten sint .

Tabescere me fecit zelus meus . quia obliti sunt uerba tua inimici mei . Séreuuen téta mih min ándo . uuanda mine fienda dinero uuorto irgâzzen . Vuanda ih sie minnota . bediû lêidezta ih daz sie sáment mir ne uuâren feruentes in amore dei . Daz leid uuas mir so harto ána daz iz mih in súhte uuis slêuuen téta . Dannan ist ánderesuuâr gescriben . ZELVS DOMVS TVÆ COMEDIT ME .

Ignitum eloquium tuum uehementer . et seruus tuus dilexit illud . Din uuort cluôit unde zundit harto . unde din scalhc [1]) minnota iz . Fone diû uuolta ih ouh daz mine fienda iz minnotin . unde iz siê zunti . Des inphant cleopas . do er chad . NONNE COR NOSTRVM ARDENS ERAT IN NOBIS . CVM APERIRET NOBIS SCRIPTVRAS IN VIA ?

Adolescentior sum ego et contemptus . iustificationes tuas non sum oblitus . Ih pin iungero danne sie unde ferchóren . doh ne irgaz ih dinero rehtungon . so sie tâten . Daz mag cheden populus noui testamenti . der in contemptu uuas populo ueteris testamenti . *) Daz mag ouh súnderigo chéden ioseph . unde dauid . diê iro bruoderen in contemptu uuâren . unde doh pehiêlten iustificationes dei .

Iustitia tua iustitia in æternum . Din reht ist êuuig reht . nals iudeorum . uuanda iro iustitia euacuata uuirt . dia sie uuolton præferre iustitiæ dei .

Et lex tua ueritas . Vnde din lex ist uuarhêit . also dâr ána sktnet . daz si [2]) testimonium saget iustitiæ dei . Nah diu iz chit . IVSTICIA DEI MANIFESTA EST . TESTIFICATA PER LEGEM ET PROPHETAS .

Tribulatio et angustia inuenerunt me . mandata tua meditatio mea est . Vuaz ist mir danne geskehen ? A´rbeite unde ángeste [3]) begágendon mir . iêo doh uuâren dîniu gebót . min gedanc . Sie tuôen ána . hélfen iro . âhten min . écchert ih pehalte dîniu gebot unde ih ioh sie minnoe umbe din gebot .

Aequitas testimonia tua in æternum . Diniu testimonia umbe diû martyres irsturben . diu sint euuig reht . uuanda sie des rehtes iêmer lébent .

Et intellectum da mihi et uiuam . Vnde gib mir fernumest [4]) . unde so lébo ih . Duô mih fernemen uuiêo daz nieht ne ist . daz persequentes inimici mir genemen mugen . unde uuiêo ih danne uuârhafto lébo . ube

[1]) scalche. Sch.
[2]) sie. Sch.
[3]) angesta. Sch.
[4]) fernumeſt. Sch.

*) S. 473.

Digitized by Google

ih temporalem uitam . umbe dîna geiiht ferliuso .

PSALMUS CXVIII, t.

CLAMAVI IN TOTO CORDE exaudi me domine . iustificationes tuas requiram . Ih ruofta an allemo herzen . *) So tuot der . der anadâhte ist ze sinemo gebete . unde in sîn ernest ne lâzet [1]) anderes tenchen . Sólih kebét ist ételichen émezig nals manigen . Vbe iz doh einen ieo so durnohte si . daz ist unchunt . Der hier sprichet . der iihet sóliches . kehore mih truhten . uuanda mines ruôftes mir ernest ist . Dîne rehtunga suocho ih . triúuua ze tuônne . nals ecchert ze uuizzenne [2]) .

**) Clamaui ad te saluum me fac et custodiam mandata tua . Ih hareta ze dir gehalt mih . unde danne behuôto ih diniu gebót . Salutem animæ gib mir . dannan tuôn ih daz ih uueiz ze tuônne .

Preueni inmaturitate id est aória grece . et clamaui . Ih kahota in unzite . unde hareta ze dir . In mitta naht . er matutinum tempus châme . stuônt ih uf ze gebéte . Daz tempus hêizet inmaturitas . unde ist ein uuort nals zuêi . Einer ételicher déro interpretum chad in inmaturitate . id est en aoria grece . mit zuein præpositionibus daz ist derselbo sin . uuanda inmaturitas ist significatio inmaturi id est non oportuni temporis daz ouh uulgô heizet hora inportuna . so media nox ist et intempesta . quando non est tempus operandi . sed quiescendi . Disiu reda mag fernomen uuerden ad unumquemque fidelium . der daz diccho tuôt . daz er ûf stat so fruô . Ouh mag kehêizen [3]) uuerden inmaturum tempus er CHRISTVS châme . do prophetæ hâreton . unde in bâten chómen . so er gehêizen habeta . Fone diù chit hâra nah .

In uerbo tuo super-sperani . Ze dinemo gehêize fersah ih mih . fone diù hareta ih . ube mih dînero chumfte ne belângeti noh ih so genôto ne hâreti .

Preuenerunt oculi mei ad te matutinum . Miniu ougen fûre fuôren dia ûohtun . unde fure uuacheton sia ze dir . Vuélichiu ist diù uôhta ? A˜ne do diên begonda tâgen . die in umbra mortis sâzen . unde sie dih pegondon séhen in carne . Ze uulu teta ih daz ? Vt meditarer eloquia tua . Daz ih dîne gehêiza in muôte hâbeti . sament allen diên . die sie chúnton in lege et prophetis .

---

[1]) lazest. Sch.

[2]) zeuuizzenne. Sch.

[3]) kehetzzen. Sch.

---

*) S. CCXXXIII. **) S. 474.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam domine. secundum iudicium tuum uiuifica me. Mina stimma truhten gehôre nah dînen genâdon. *) daz du mir ablâz kebêst in tempore misericordiæ. Nah dînero urteildo. ih meino secundum iudicium diligentium nomen tuum. irdiccho [1]) mih ad uitam.

Appropinquauerunt persequentes me iniquitati. a lege autem tua longe facti sunt. Demo unrehte nâhton sih mîne persecutores. An uuîu? A˜ne carnem meam cruciando. uuanda animæ diu cruciatum tréget. nieht nâhor ne ist. Aber fone dînero êo férreton siê. Iniustitiæ uuâren sie bî. iusticiæ ferro.

Prope esto domine. Du truhten uuis uns pî. Interior si. uns dîn propinquatio. diu únsih niêmer ne ferlâze.

Et omnes uiæ tuæ ueritas. Vnde alle dîne uuéga sint uuarheit. In déro uuarhêite dînes rehtes. uuîle du unsih lâzzen [2]) liden diê nôte. uuanda uuir siê âne sculde ne liden.

Initio cognoui de testimoniis tuis. quia in æternum fundasti ea. Ze êrist dirro uuerlte geêiscota ih. daz fone dinen geiihten. daz du siu stâttost in êuua. unde in fundamentum gabe in CHRISTO. Daz skêin an abel. ze demo ciuitas dei sancta æcclesia âna-fiêng. daz skêin an patriarchis et prophetis. unde an anderen an diên do sancta æcclesia bestuônt. die testimonia dei habeton in CHRISTO fundata. Initio ist aduerbium. also ouh catharchas apud grecos. Andere chaden ab initio daz, iz so uuâre fernumistigora [3]).

PSALMUS CXVIII, u.

VIDE HVMILITATEM MEAM et eripe me quia legem tuam non sum oblitus. Sih mina diemuôti unde lose mih. uuanda ih dînero êo ne irgaz. diu uns zuo chit. OMNIS QVI SE EXALTAT HVMILIABITVR. ET QVI SE HVMILIAT EXALTABITVR.

Iudica iudicium meum et redime me. Chiûs mina urtêilda. daz ist ânderest. **) sih mina diêmuôti. sih daz. quomodo me ipsum diiudicaui. Et redime me. Daz ist anderest et eripe me.

Propter eloquium tuum uiuifica me. Vmbe dînen gehêiz chicche mih. Vuelichen? A˜ne dén. QVI CREDIT IN ME NON MORIETVR IN ÆTERNVM. SED HABEBIT VITAM ÆTERNAM.

Longe a peccatoribus salus. quia iustificationes tuas non exquisierunt.

---

[1]) irchiccho. Sch.

[2]) lazen. Sch.

[3]) fernumiſtigora. Sch.

---

*) S. 475. **) S. 476.

Ferro ist heili fone sûndigôn. Ziu ist daz? Vuanda sie dine rehtunga ne forderoton diên ne si ih kelih. uuanda ih si fórderota.

Misericordiæ tuæ multæ domine secundum iudicium tuum uiuifica me. Mânige sint dîne genâda [1]) truhten nah dînero urteildo an dero genâdon ne gebreste irchicche mih.

Multi qui persequuntur me et tribulant me. a testimoniis tuis non declinaui. Manige âhtent min. unde arbêitent mih chit sancta ecclesia ex persona martyrum. umbe daz ne uuancta ih fône dînen geiihten. Fone diu ist purpurata terra sanguine martyrum. cœlum florescit coronis martyrum. ecclesiæ ornatæ memoriis martyrum. insignita tempora natalitiis martyrum. crebrescunt sanitates meritis martyrum.

Vidi preuaricantes et tabescebam quia eloquia tua non custodierunt. Ih kesah andere dannan uuénchente. diê dîn ferlougendon in persecutione. unde fone démo leide suânt ih. daz sie ne behuotton [2]) diniu eloquia. Iz uuag mir sâmoso abscisio menbrorum meorum. *) Andere interpretes chédent. VIDI NON SERVANTES PACTVM. Pactum ist. qui uicerit coronabitur. Der daz nehaltet. der ist præuaricator.

Vide quoniam mandata tua dilexi. Sih daz aber ih minnota diniu gebot. Caritatem gebute du. die minnota ih. diû stâtta mih an dînero confessione.

Domine in misericordia tua uiuifica me. **) Hêrro tuô mih leben an dînero genado. Persecutores tôdent mih. dû chicche mih. Dîn genada gébe. daz ih kefrêhton ne múge. Sih mih amantem. halt mih periclitantem.

Principium uerborum tuorum ueritas. in æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ. Vuarheit ist ânagenne dînero uuôrto. siû chóment fone uuârhêite. unde sint uuâriu. ne triêgent niêmannen. noh iustum démo siu uitam. noh impium démo siû pœnam gehêizzent. Diû zeuuêi sint iêmer urteilda dines rehtes.

PSALMUS CXVIII, V.

PRINCIPES PERSECVTI SVNT ME GRATIS. Corpus CHRISTI sancta ecclesia sprichet hiêr. Vuaz chit? Die uuérlthêrren âhton min ungescvldet. An uulu scádeton uuir christiani terrenis regnis. Ne chad selber CHRISTVS kefrágeter. úbe man cæsari zins keben solti. REDDITE CÆSARI QVÆ CÆSARIS SVNT. ET DEO QVÆ DEI SVNT. Ne gáb ér imo selbo zins. ûzer fiskes

[1]) genaden. Sch.

[2]) behuoton. Sch.

*) S. CCXXXIV. **) S. 477.

munde genomenen? Vuiêo sin præcursor? ze demo milites châmen. unde frageton. QVID FACIEMVS? Er ne chad. cingulum soluite. arma proicite. regem uestrum deserite. ut deo possitis militare. Nube uuiêo chad. NEMINEM CONCVSSERITIS. NVLLI CALVMNIAM FECERITIS. SVFFICIAT VOBIS STIPENDIVM VESTRVM. Vnde comes CHRISTI Paulus. uuiêo riêt er CHRISTI prouincialibus sin selbes commilitonibus? Ne chád er? OMNIS ANIMA POTESTATIBVS SVBLIMIORIBVS SVBDITA SIT? Vnde âber. REDDITE OMNIBVS DEBITA. CVI TRIBVTVM TRIBVTVM. CVI VECTIGAL VECTIGAL. CVI TIMOREM TIMOREM. CVI HONOREM HONOREM. Ne gebôt er. daz sancta æcclesia béteti pro regibus? Vuáz missetâten christiani uuíder siê. daz siê iro âhten [1]) soltîn? Fone diu chit mit rehte sancta æcclesia. danches âhton sie mîn.

*) Et a uerbis tuis formidauit cor meum. Vnde fone dinen nals fone iro uuorten. irchâm sih min herza. Siê dreuton. Proscribo (iro guot frôno ih). occido. ungulis torqueo (chrazzon so mit cráphon). igni comburo. bestiis subrogo (uuirfo so fûre tiêr). membra dilanio (zesleîzzo iro lîde). Daz allez [2]) ne forhta ih. uuanda du châde. NOLITE TIMERE EOS QVI CORPVS OCCIDVNT. ANIMAM AVTEM NON POSSVNT OCCIDERE. SED TIMETE EVM QVI HABET POTESTATEM CORPVS ET ANIMAM PERDERE IN GEHENNAM.

Lætabor ego super eloquia tua. sicut qui inuenit spolia multa. An dînen gechôsen freuuo ih mih. also der mánigiu geroube findet. uuanda min sigo habet mir gegeben mánigiu geroûbe. an⌣diên die sih dînero militum patientiæ uuúnderondo ze dîr becheret hâbent. unde geloûbig sint.

Iniquitatem odio habui et abhominatus sum. legem autem tuam dilexi. Vnreht házeta ih. unde lêidezta iz. aber dîna êa minnota ih. So uuiêo ih mir furhte a uerbis tuis diu dîn êa sint. iêdoh minnon ih siû. noh diê minna ne irret castus timor. So suln chint parentes furhten unde minnon. so sol chéna iro chárat fúrhten. unde minnon.

Septies in die laudem dixi tibi [3]). super iudicia iustitiæ tuæ. Siben stunt in⌣dáge lobeta ih dih. umbe diê urteilda dînes rehtes. Septies uuirt fernomen semper. uuanda septenis diebus álliu tempora gezâlot uuerdent. Also iz chit. SEPTIES (uel emizigo) CADET IVSTVS ET RESVRGET. id est. omni genere tribulationis humiliatur et proficit.

[1]) ahton. Sch.
[2]) alles. Sch.
[3]) tibi dixi. Sch.

*) S. 478.

Pax multa diligentibus legem tuam . et non est illis scandalum . id est mentis offensio. Feste frido ist diên . die dîna ea minnont unde nehêin ferspúrneda. Vbe sia oûh der ne fernimet der siâ minnot . er âhtot sia iêdoh hâben toûgena unde hefliga bezeicheneda . unde so êret er sia . unde uufzet imo selbemo dîa únfernúmest [1]). *) Aber iudeis uuas scandalum . daz man sie hiêz legem spiritaliter intellegere . uuanda sie ne minnoton spiritalia. Ouh ist iz so ze fernemenne. Diê Gótes ea minnont . diên ne târont prospera noh aduersa.

Expectabam salutare tuum domine . et mandata tua dilexi. Dines haltares CHRISTI bêit ih trúhten . unde minnota dîniu gebot . dilectionem dei et proximi . uuanda der sîn in-gemeitun bitet der diû ne minnot. Nu bitent sîn . die siû minnont . ut cum CHRISTVS apparuerit uita eorum tunc et ipsi appareant cum illo in gloria.

Custodiuit anima mea testimonia tua . et dilexit ea uehementer. Dîne geiíhte behuôta min sêla . unde minnota siu hîrlicho. Daz chedent martyres . uuanda ube sie dei mandata ne behuôtin . âne caritatem ne tohti in martyrium.

Seruaui mandata tua et testimonia tua . quia omnes uiæ meæ in conspectu tuo. Dîniu gebót kehiêlt ih . unde dîne geiíhte . uuanda alle mîne uuéga sint in dînero gesihte. Vuanda du îro uuara tuôst . unde mit kenâdigen oûgon sie siêhest . dannan behâbo ih mina rihti an în.

PSALMUS CXVIII, X.

APPROPINQVET DEPRECATIO MEA IN CONSPECTV TVO DOMINE . iuxta eloquium tuum da mihi intellectum. Mîn gebet daz fore dir ist . nahe ze dir trúhten . nâh diu iz chît. PROPE EST DOMINVS . HIS QVI TRIBVLATO SVNT CORDE. Nâh dînemo geheizze gib mir fernúmest [2]). Vuelicher ist daz? INTELLECTVM TIBI DABO ET INSTRVAM TE.

Intret postulatio mea in conspectu tuo secundum eloquium tuum eripe me. Mîn gebét chóme fure dih . nâh dînemo geheizze lôse mih. Daz ist anderest daz selba. Vuola bitet . der so bitet. Intellectum inphahendo uuirt sîn rât . uuanda durh sih fernémendo uuirt sin únrât.

**) Eructabunt [3]) labia mea ymnum . cum docueris me iustificationes tuas. Mîne lefsa sprechent lóbesang . so du mih lêrest dîne réh-

[1]) unfernumeft. Sch.
[2]) fernumeft. Sch.
[3]) Eructabant. Sch.

*) S. 479. **) S. 480.

Digitized by Google

tunga. Got lêret diê . die dir sint docibiles dei . daz sie niêht êin gehúgendo nube tuendo behuoten Gotes rehtunga [1]).

*) Pronunciabit lingua mea eloquium tuum . quia omnia mandata tua æquitas. Min zunga ságet din gechôse . lêret diniu gebót . uuanda siu alliû sint reht . fone diu uuile ih uuerden minister uerbi . uuanda dâr âna æquitas ist. Ih uuêiz aber uuóla. daz mir fretsa begágenen suln a contradicentibus et persequentibus. Vuaz uuirt min [2]) danne?

Fiat manus tua ut saluet me. So chome din helfa daz si mih halte. unde ih in anima ferlorn ne uuerde.

Quoniam mandata tua elegi. Vuanda ih diniu gebót iruuéleta . so daz ih mit iro amore úberuuúnde timorem.

Concupiui salutare tuum domine. et lex tua meditatio mea est. CHRISTVM dinen haltâre uuolta ih . sin géreta ih . unde din êa ist min_hogezunga . quia lex testimonium . perhibet CHRISTO.

Viuet anima mea et laudabit te. et iudicia tua adiuuabunt me. An imo lébet min sêla unde lóbet dih. unde dine [3]) urtêilda helfent mir sament dien diê gehôren suln. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI.

Erraui sicut ouis quæ periit. Ih kiêng irre also ferlórn scâf.

Quære seruum tuum . quia mandata tua non sum oblitus. Suôche mih . suôche dînen scalch . uuanda ih dinero geboto ne irgáz. Die du suôhtost . die funde dû . noh suôche diê du findêst . unde gehâltest.

De Psalmis Graduum [4]).

Einen iudeum in sina uuis uuízzigen frâgeta_mân . uuannan cantica graduum so genámot uuârin. Der antuuúrta alsus. Do dauid uuillen hábeta templum domino ædificare. **) dô ébenôt_ér [5]) montem templi. unde scuôff_in al nâh diû so er daz templum pildon uuolta. Vnde begruôb_in also. daz ûffen demo monte ein monticulus uuart. dar ûffe uuolta er daz templum zimberon. Vffen den monticulum uuorchta er ter quinque gradus . triustunt umbe unde_umbe undirtâne daz diê uuêrchliûte unde alle liûte clementer ûf unde nider gân mahtin. Vnde uuanda er sih peuuânda daz er daz uuerch folle frúmmen selbo solti . so liêb sângot_er sâr demo selben uuerche . ih

[1]) rehtunda. Sch.
[2]) mir. Sch.
[3]) din. Sch.
[4]) Diese überschrift hat Schilter. in unserer handschrift fehlt sie.
[5]) ebenoten.

*) S. CCXXXV. **) S. 481.

Digitized by Google

mêino diên quindecim gradibus mit also mânigemo psalmo. Vnde skêinet sâr an demo primo cantico. daz er inuidos [1]) et contradictores umbe daz selba uuerch hâbeta. Dannan chuâd [2]) er. DOMINE LIBERA ANIMAM MEAM A LABIIS INIQVIS. ET A LINGVA DOLOSA. ET CÆTERA. Vsque huc iudeus. quantum ad corticem non credo SPERNENDVS.

V'be aber uuir fône diên fidelibus diê diê medullam expresserant iêuuiht [3]) suôzzeren dinges kesmécchet êigen. unde so fîlo des an uns uuesen mag. in medium bringen uuellen. Den uuillen ne nemme [4]) niêman superbiam. uuanda er ne skeinet inuidiam superbiæ pedissequam.

CANTICA QVINDECIM GRADVVM.

Ne fîrrônt noh an selbero zâlo. ut patribus uidetur. Diû selba zâla diû ist ûzzer ze-uuélfen unde drîn. alde ûzzer zênen unde fúnfen. alde ûzzer niûnen unde séhsen. alde ûzzer áhtouuen unde sîbinen. alde ûzzer bis septem et uno. alde quatuor et undecim. alde septem et octo. multis noto mysterio compacta. Vnde ist si an disen septem modis des hêiligen gêistes ziêredon [5]) fól. *) Vuieo aber álliû ecclesia diû after déro lêitero uirtutum. daz chûit [6]) guôttâto. an iro liden ze himele stiget. in iêgelichemo cantico liûte. daz ist uuúnnesam ze gechiêsenne. Si chult [7]) allero êrest. sih hiêr nidanan búuuen mit habitantibus cædar (i. finstri). die sia uuendent daz si ne stige. Dára nâh chuit si. daz si [8]) iro oûgen ad apostolos ûfhéue. unde siê an iro ze-uuélfo gradum steffen uuelle. die déro burg fundamentum sint. in dia si ze iúngest fole stigen uuelle. unde dánne dar in chómeniu exultans cantare. ECCE NVNC BENEDIC' [9]). Dára nah stéphet si [10]) an den dritten [11]) gradum. In uoce suspirantis ad supernam ierusalem. dara nâh prophetæ et apostoli trôston ze fólle chómenne. Vnde chult iocunda exultatione. daz si geleistet etgin also si iro gehiêzzen. i. in his quæ dicta sunt mihi. IN DOMVM DOMINI IBIMVS. An démo fiérden gradu. der numerus perfectorum ist. so héuet ecclesia iro oûgen ad deum ipsum. flebiliter tróuuente. daz si [12]) diu oûgen

[1]) in vitos. Sch.
[2]) chad. Sch.
[3]) ieuuith. Sch.
[4]) nemine. Sch.
[5]) zierodon. Sch.
[6]) chiut. Sch.
[7]) Fehlt bei Sch. von «guôttâto» an.
[8]) sie. Sch.
[9]) benedic? Sch.
[10]) sie. Sch.
[11]) tritten. Sch.
[12]) sie. Sch.

*) S. 482.

ab imo fillintin er ne . néme . êr er iro genâda sénde . A'n_démo fúnften sprózzen so nimet si martyres in_hânt . unde stephet also fasto . daz si ioh andero ordines fidelium . mit démo robore hôhor unde hohor sézzet . únzin an den zênden . der iro selbero sunder sprozzo uuirdit. Der séhsto gradus der ist confessorum . Der sibendo dero . die in zit riúuuoton . Daz ne téta iudas . Iam enim ivdicatvs erat . Der âhtodo ist sanctæ mariæ cum uirginibus et uiduis . Der niûndo ist coniugatorum . Der zêndo ist ecclesiæ ut diximus . i. simul omnium ante cedentum [1]). an disemo gradu sámenôt si sih iro fiando undanches in horreum . in manipulis suis . zizaniis tanquam fœno tectorum abiectis . *) So daz die profundi peccatores danne gesêhent . diê filo nâh tempus acceptabile ferloren hâbeton . so beginnent si iro selbero furhten . niê si fasciculi ne uuerden ad comburendum . unde stéphent danne spâto . i. in undecima hora . an den êinlúften sprózzen . De provvndis . unde uuerdent danne mit super-abundanti gratia irlôset . Der ze-uuélfto gradus der ist infantum et innocentum . diê ne darf ecclesia sámenôn . Mater gratia souget sie an iro arme . An demo drittezênden sprózzen . so gariuuint sih diê fóllechómenen hirta unde hérta mit stola prima . mit dero siê cum sponso prûten súlen . also iz chult . Omnes qvi in christo baptizati estis . christvm indvistis (uel uidi ierusalem ornatam tanquam sponsam uiro suo). An demo fiêrzênden . so héuent siê pruoderlicho [2]) sámint . ymnum et canticum lætitiæ . Ecce qvam bonvm . unde stephent in regnum cælorum . quoniam illic mandauit dominus benedictus . Des funfzêndin gradus canticum singent sie ûffen des prûtestôles hôhi gesézzene . alsus . Ecce nvnc benedicti qvi statis in domo . d. in . a. d. et ut in apocalypsi est . Allelvia . amen . Benedictio et claritas et sapientia . Mit demo trôste sprichet nu zelézzest ecclesia ze diên noh habitantibus cedar (i. finstri) . Sid iû an diên iûuuéren extremis sus kenâdechlicho bescêhen múge . Confidenter in noctibus omnes extollite manus uestras in sancta [3]) et benedic*ite* domino . Daz noctibus dissis [4]) iúngistin cantici gehillet demo cedâr des êristin : Allelvia . Laudate nomen domini . qui statis . sicut et supra .

[1]) antecedentium. Sch.

[2]) pruderlicho. Sch.

[3]) Es steht «sca». Schilter liest «sæcula», welches aber in «scla» abgekürzt wird.

[4]) disis. Sch.

*) S. 483.

Sed et quid in quindecim musici monochordi distributionibus . i. quatuor tetrachordis . hæc ipsa uis ualeat . si quis *non* [1]) ignarus perspexerit spiritus sancti . qui continens omnia scientiam habet uocis mirabilia inueniet ORNAMENTA .

---

*) PSALMUS CXIX.

CANTICVM ANABAHTMON [1]) . ID EST . GRADVVM .

AD TE CVM TRIBVLARER CLAMAVI . et exaudisti me . Ih háreta ze dir trûhten . dô ih in arbêiten uuas . unde gehôrtost dû mih .

**) Domine erue animam meam a labiis iniustis et a lingua subdola . Trúhten lôse mih fone únrebtên . unde unchustigen uuórten . Also dero uuort sint . die mih tlent pesuichen samo so min bórgendo . unde mih tlent uuenden . daz ih ûf ne stige de uitiis ad uirtutem . Vuára uuile du chédent sie . du uuile ze férro . ferrôr danne dû mugist .

Quid dabitur tibi et quid apponetur tibi ad linguam dolosam? Do chad ih ze mir selbemo . Vuaz uuirt dir gelâzen . unde uuaz uuirt dir gágen stéllet . daz chit . uuaz uuirt dir ze stéllenne gagen so bisuichlichen uuórten?

Sagittæ potentis acutæ . cum carbonibus desolatoriis . i. uastantibus . Daz tuônt uuásse strâla des máhtigen . daz sint uerba dei . diû [3]) sézze dara gágene . mit stôrenten zánderon . daz chit mit dero exemplis . die er chuôle [4]) uuâren . unde sie âber sih selben zunton [5]) . iro irriden ze stôrenne . So tuôndo . stigest du per gradus also ouh sie tâten .

Heu me . quid incolatus meus longinquus factus est [6])? Ah mih chist dû danne . ziû ist min éllende so lángez uuórden? Vuanda dih [7]) sâr beginnet hina lángên . so dû ze tûgede gestiget . unde dir dero ánderro unreht kestât uuégen . bediû dunchet dir sâr diser lîb éllende . unde [8]) chárlîh .

Inhabitaui cum tabernaculis i. cum habitatoribus cædar . Ih sizzo mit diên búuuentên in cædar . dâr ismahelis kesâzze ist . ***) der ûzzer Gotes rîche sol ferstôzzen uuerden . Also iz chit . ECCE ANCILLAM ET FILIVM EIVS . NON ENIM ERIT HERES FI-

---

1) enim. Sch.
2) Anabathmon.
3) Din. Sch.
4) chuote. Sch.
5) zundon. Sch.
6) est factus. Sch.
7) sih. Sch.
8) Fehlt bei Schilter von «kestât» an.

*) S. 484. **) S. CCXXXVI. ***) S. 485.

LIVS ANCILLÆ CVM FILIO LIBERE . Sîne hérebirga sint cedar . daz chit tenebræ . in diên sizzent peccatores . sáment dien ih hiêr bûo .

Multum peregrinata est anima mea . Mîn sêla ist hiêr filo éllende Sia bedrúzet dero ismahelis hérebirgon .

Cum his qui oderunt pacem eram pacificus . Frído hiêlt ih mit diên . diê in házzent . Daz sint diê . sáment diên ih in cædar sizzo . dien ih iro úbeli fertrágo . daz under uns doh frído st .

Cum loquerer eis debellabant me gratis . Vndurftes rungen sie uuíder mir . so ih siê gruôzta . uuanda ih mina fróma ne forderota do [1]) ih sie gruozta núbe iro sâlda die in CHRISTO sint . Vnde uuanda sie frido házzent . pediû ne mahton sie ne-hêinen geuuaht kehôren CHRISTI qui est PAX NOSTRA .

PSALMUS CXX.

CANTICVM GRADVVM.

LEVAVI OCVLOS MEOS AD MONTES . unde ueniet auxilium mihi . Ih sah ûf an diê berga . daz sint apostoli . dannan chumet mir helfa . Siê hábent uns euangelium prædicando gezêigot . uuannan diû helfa chomen sol .

Auxilium meum a domino qui fecit cœlum et terram . Fóne Gote chúmet mir helfa . der dir himel unde erda teta . Daz uuirt fone in gelírnêt .

Ne des ad mouendum pedem tuum . Ne lâ truhten minen fuôz slîphen fone úbermuôti .

Neque dormitet qui custodit israhel . Noh der ne náphze . der din huôtet [2]) israhel .

Ecce non dormitat neque dormiet . qui custodit israhel . Noh er ne tuot . Er ne náphezit . noh ne slâffet . der israhelem behuôtet . Israhel chit uir uidens deum . Der incarnationem domini geloubet . *) der ist israhel . uuanda der folle chúmet ad inspectionem uultus dei .

Dominus custodiet te . dominus tegimentum tuum super manum dexteræ tuæ . Got pehuôtet dih . Got ist dîn décchi . unde dîn skérm . an demo geuualte dinero zéseuuun . daz chit an démo geuualte dinero saligheite . uuanda du geuuáltig pist filius dei fieri . et ad dexteram esse . So skirmet er dih . ne plus tempteris quam potes ferre .

Per diem sol non uret te . neque luna per noctem . Tages ne târôt dir diu sunna . noh der mâno náhtes . Prospera unde aduersa ne táront dir .

---

[1]) doh. Sch.

[2]) huohtet. Sch.

---

*) S. 486.

Dominus custodit te ab omni malo . custodiat animam tuam dominus. Got huôtet din fóre allemo ubele . Got pehuôte dina sêla. Vbe oûh der lichamo irslágen uuérde . daz diû sêla gehalten si.

Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum . ex hoc nunc et usque in sæculum. Got pehuote dina infart so dih ána beginne gân temptatio . daz er din ne lâzze hárto gechórot uuerden . unde dina uzfart . daz du dâr ûz chómest kebézzerôte also iob. Ex hoc nunc et usque in sæculum. Nu huôte er din . unde iêmer.

PSALMUS CXXI.

VOX SVSPIRANTIS AD SVPERNAM IERVSALEM.

Iocundatus sum . in his quæ dixerunt mihi . in domum domini ibimus. Ih pin gefróuuit an diên . diu mir prophetæ unde apostoli gehiêzzen. Vuir fáren chaden siê . in daz Gotes hus. Daz hus ist in⌣hímele.

*) Stantes erant pedes nostri . in atriis ierusalem. Sid diên gehetzzen stuônden unsere fuôzze in diên hófen ierusalem . uuanda sid tingtón [1]) uuir dára.

Ierusalem quæ ædificatur ut ciuitas. Daz ist diu himilsca ierusalem . diu in⌣bûrge uuis kezimberôt uuirt . uzer chéchên . unde gêislichen [2]) stêinen.

**) Cuius participatio eius in id ipsum. Dero têilhábunga . iro nelmo ih . iro telhábunga ist an demo id ipsû [3]). Siê [4]) hábet têil an Góte . daz chit . iro ciues habent têil an imo. Er ist iêo âne uuéhsel . unde ieo ein. Pediû heizet [5]) er id ipsum . unde bediû hêizet [5]) er est.

Illuc enim ascenderunt tribus . tribus domini. Mines trûhtenis chumberra ih mêino diê an in geloûpton . nals die in chriuzegoton die stigen dara ûf in diê burg.

Testimonium israhel. Israhêlis erchénneda . daz chit an diên israhel irchénnet uuirt . die dir sint sine dolo . diê stigent dára ûf.

Ad confitendum nomini tuo domine. Siê stigent [6]) dára . dinemo námen ze iéhenne . unde ze lóbenne trûhten.

Quoniam ibi sederunt sedes in iudicium. Vuanda dâr sâzen ze⌣urteildo stuôla. Daz sint iusti . die sint Gotes stuôla . an diên râuuet er.

---

[1]) sie dington. Sch.
[2]) Ueber dem «s» ein punkt.
[3]) ipsum. Sch.
[4]) Si. Sch.
[5]) heizzet. Sch.
[6]) stigen. Sch.

*) S. CCXXXVII. **) S. 487.

Sedes super domum dauid. Sie sint stuola . daz chit irtêilâra . uber CHRISTI familiam fone déro sie inphângen . unde gefuôrot uuúrden . do siê ze iro châmen . mit déro boteskefte des euangelii.

Interrogate quæ ad pacem sunt ierusalem. Frâgent ir stuôla . ir bêidiu bint ioh stuôla ioh stuôlsâzen . des daz dir treffe ze démo fride . dero burg ierusalem. Die iro guôt kâben . unde pauperibus CHRISTI misericordiam skeindon . diê tréffent ad pacem ierusalem . diên uuirt irtêilet . daz siê dára fâren.

Et abundantia his qui diligunt eam. Vnde genúht ist dár diên . diê sie minnont. In ne bristet dar niêhtes.

Fiat pax in uirtute tua. Frído geskêhe dir ierusalem in dinero tugede . die du skeindost . daz ist minna unde milti.

Et abundantia in turribus tuis. Vnde genuht si in dinen turrin . daz sint . diê dâr irtellent . diên an Gôte genuoge ist . alles des siê lústet.

Propter fratres meos et propinquos meos loquebar pacem de te. Vmbe mine brûodera unde umbe mine chunnelinga . *) sageta ih frído fone dír. Ih forderota iro núzzeda nals mina.

Propter nomen domini dei nostri quesiui bona tibi. Vmbe Gotes namen fórderota ih dîn guôt . nals minez. Ih sageta in dannan . id est . fone dinen atriis frido . daz ih sie dara geuuísti.

PSALMUS CXXII.

CANTICVM GRADVVM.

AD TE LEVAVI OCVLOS MEOS . qui habitas in cælis. Mîniu ougen huôb ih ûf stigindo ze dir du in himele búest. Pûet er danne in himele [1])? Vuâr bûta ér aber . er bîmel uuurte? unde sîne helligen in diên er búet? An imo selbemo buta er . unde sâment imo sélbemo . also er oûh noh an imo selbemo ist.

Ecce sicut oculi seruorum in manibus dominorum suorum . et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ . suæ . sic oculi nostri ad dominum deum nostrum quoadusque misereatur nostri. Also diû oûgen dero scálcho diê man fillet . uuártênt ze trohêrron [2]) hánden . unde diu diû . ze iro frôuuun handen . uuiêo halto siê hôrren uuéllên . so uuártent únseriu oûgen ze Góte únsermo hêrren . unz er uns kenáde. So genâ-

[1]) himile. Sch.

[2]) ze iro herron. Sch.

*) S. 488.

det er uns . so er uns âba gentmet diê filla . unde diê miseriam . die uuir in adam gefrêhtoton . do uuîr corruptionem inphiêngen . unde mortalitatem . So uuéliche daz irchennent . unde dar umbe betont . diên genâdet er .

Miserere nostri domine miserere nostri . Sus suln uuir chéden . uuanda uuir diê fillâ liden kenâde uns herro . genâde uns .

Quoniam multum repleti sumus despectione . Vuanda uuir harto erfúllet pirn fersihte . fone dien . diê des hûont . daz uuir déro sâldon gedingen . dia uuir noh ne sehên .

In plurimum repleta est anima nostra . Vnser sêla ist des keniêtot . si ist ze únmezze [1]) fol . dero fersihte .

Obprobrium eis qui abundant et despectio superbis . Mit diên ist iteuuiz . die follun hâbent . *) unde mit ubermuoten ist fersiht . Diû genûht máchot sie ûbermuôte . dannan chûmet . daz sie dero guôton hûont .

PSALMUS CXXIII.

VOX MARTYRVM [2]).

NISI QVIA DOMINVS ERAT IN NOBIS . DICAT NVNC ISRAHEL . nisi quia dominus erat in nobis . dum insurgerent homines super nos . forsitan uiuos absorbuissent . Nu chéde israhel . ube Got in úns ne uuâre . dô únsih diê ménniscen ánanontôn . ódeuuâno ferslúndin siê unsih lébende . Die daz uuisson daz idolum niêht ne ist . unde sie doh kenôtet uuurden in persecutione daz siê imo ópheroton . die uuurden lebente ferslunden . Vuândîn sie daz ydolum iêht uuâre . so uuúrden sie tote ferslunden . A'ber die martyres ne máhta des niêman genoten . uuanda Got uuas in in . Diên diser lîb liêbera uuas danne der euuigo . unde sie bediû uuizzendo ziû giêngen ópheron niê sie disen lîb ne ferlûrin . **) in dien ne uuas Got niêht .

Dum irasceretur furor ipsorum super nos . forsitan aqua demersisset nos . Do iro heizmuôti gagen uns inzúndet uuard . ódeuuâno besoûfti unsih daz uuazzer . daz chit torrens persecutionis . ube Got in úns ne uuâre . also iz diê besoûfta . in diên Got ne uuas .

Torrentem pertransiit anima nostra . Vnser sêla durh uuuôt diê chlingun . diâ éne dúrhuuâten ne máhton .

Forsitan . i. putas pertransiit anima nostra aquam sine substantia ?

---

[1]) immezze. Sch.

[2]) Schilter hat noch eine zweite überschrift : « Canticum Graduum ».

---

*) S. 489. **) S. CCXXXVIII.

Trúuuest du daz unser sêla durh uuâten hâbe únêhtig uuazzer? Daz sint sunda . die substantiam ne hábent nube inopiam fóne demo sie riche uuolton uuerden . unde aber arm uuorden sint.

Benedictus dominus qui non dedit nos in uenationem dentibus eorum. Got kelóbot . der unsih iro zánen ze uuêido ne gab. *) Der únserên persecutoribus ne hángta . daz sie unsih uuêidondo gefiêngin . unde in dia sunda brâhtin.

Anima nostra sicut passer erepta est de muscipula uenantium. Vnser sêla ist irloset ùzzer dero folgelâro chlóben . also der sparo der dar ûz indrinnet.

Muscipula contrita est et nos eruti sumus. Der chlóbo ist fermúlet unde bin uuir inpháren.

Adiutorium nostrum in nomine domini qui fecit cœlum et terram. Daz ist fone diû . uuanda unser helfa uuas in des namen . der himel unde erda teta.

PSALMUS CXXIV.

CANTICVM GRADVVM.

QVI CONFIDVNT IN DOMINO . SICVT MONS SYON non commouebuntur in æternum. Die sih ze Góte fersêhent . die sint iêmer únuuégig . also mons syon.

Qui inhabitant ierusalem. Daz sint diê . diê in dero himeliscun ierusalem búent. Die ne stûret fúrder niêman. Sie sizzent iêo fasto dár inne . also syon fásto sizzet in dero irdiscun [1]) ierusalem.

Montes in circuitu eius . et dominus in circuitu plebis suæ. Apostoli umbe hábent sia . unde trúhten . ist umbe halbunga sines liûtes . uuanda er gibet in unitatem pacis . an déro apostolorum bótescefte.

Ex hoc et usque in sæculum. Hínnân ánauuertes . unde unz in êuua . festenot er dia burg.

Quoniam non derelinquet uirgam peccatorum super sortem iustorum. Vuanda er ne lâzet den geuualt dero sundigon . uber den teil dero réhton. Doh er siê iro lâze uualten ze einero fríste. Lango ne dólet er iz niêht.

Vt non extendant iusti in iniquitatem manus suas. Vuanda er ne uuile daz die rehten durh dia nôt . récchên íro hende ze démo únrehte . unge úngelîh [2]) uuérden diên úbelen.

Benefac domine bonis et rectis corde. Vuola tuô dû truhten . guot

---

[1]) irdiskun. Sch.

[2]) ungelih [unde gelih]. Sch.

---

*) S. 490.

unde reht herza hábentên . *) die nâh diên úbelen ne fâhent.

Declinantes autem intransugellationes . adducet dominus cum operantibus iniustitiam. Diê sih an dia gellchi chêrent dero iruuurgton . unde fone ubelen úbel lirnênt . diê fuôret Got mit diên unrehto fârenten. Siê fârent nah diên . diên sie gelîh sint.

Et pax super israhel. Vnde ûffen israhelen chúmet frido . daz chit râuua begágenent [1]) imo.

PSALMUS CXXV.

CANTICVM GRADVVM.

Cvm convertit dominvs captivitatem svon . facti sumvs sicut consolati. Dô Got peuuánta daz éllende syon . do uuúrden uuir samo so getrôstet. Vuir uuurden geéllendot fone unseren súndon . unde irlôset mit christes pluôte . unde birn uuir samo so getrôstet . uuanda uuir noh hiêr uuêinonde dâra gedingên . ze stiginne . dâr uuir folle trôstet uuérdên. Daz ist in resurrectione iustorum.

Tunc repletum est gaudio os nostrum . et lingua nostra exultatione. Do uuard fol mendi unde fréuui únsêr munt . unde únsêr zúnga. Daz herza hábet sinen munt unde sina zungun . fóne diên ist iz kespróchen.

Tunc dicent inter gentes . magnificauit dominus facere nobiscum . facti sumus iocundati. Danne chedent sie under diêtin . trúhten gechréftigôta sin tuôn mit uns . uuir bin geuuúnnesamot. Vuanda er nu chit in futuro dicent . fone diu sint ouh præterita . conuertit . unde repletum est . diu er fore spráh . in futuro ze firnémenne. In prophetiis ist so getân gechôse émizig. Nû ist daz zit . daz uuir cheden suln. Magnificavit dominvs facere nobiscvm . uuanda uuir hábeton getân ubelo uns selben . do cham aber Gotes sun unde teta uns daz chréftigosta . daz er sih selben gab umbe unsih.

) Conuerte domine captiuitatem nostram . sicut torrentes in austro. *) Dô diz keuuízegot uuard in uerbis præteriti temporis . noh dô uuas iz chúmftig . pediu betôt er daz iz uuerde . alsus. Peuuénde truhten únsera geéllendôti . also die chlinga . beuuendet uuerdent in démo súnt-uuinde. Diê chlinga sint uuinteres pefróren . so der uuârmo uuint chúmet . so smilzet daz is . unde loûfent danne diê chlinga. Also uuâren uuir erfróren in diên sundon . unz der uuint chám spiritus

---

[1]) begagenet. Sch.

---

*) S. 491. **) S. 492. ***) S. CCXXXIX.

sancti . unde únsere sunda zeliêz . unde unsih téta loûfen ad patriam. Vuanda daz mit lacrimis uuerden sol . déro gehelzzet er uns ouh trost sus chedendo.

Qui seminant in lacrimis . in gaudio metent. Die mit trânen sâhent . die árnont mit mendi. Diê hiêr sâhent elemosinam . unde bona opera die arnont so sie uitam æternam ze lône inphâhent.

Euntes ibant et flebant mittentes semina sua. Venientes autem uenient cum exultatione portantes manipulos suos. Siê fârent uueinonde unz siê sâhent sie chomênt aber fróuue mit tró [1]) garbôn . so siê arnont. V'be siê hiêr uuêinont . sie uuerdent is aber ergézzet . so sie inphâhent coronam uitæ.

PSALMUS CXXVI.

CANTICVM GRADVVM.

NISI DOMINVS ÆDIFICAVERIT DOMVM . in uanum laborauerunt ædificantes eâm. Vnser truhten ne zimberôe daz hûs . ferlorne arbeite sint déro diê iz îlton zimberon. Alle prædicatores ne gebézzeront den ménniscen. Got ne tuôie iz. Er ist der uuiso salomon er zimberot daz hus . imo spuot is.

Nisi dominus custodierit ciuitatem frustra uigilat qui custodit eam. CHRISTVS ne huôte dia ecclesiam.

In uanum est uobis ante lucem surgere: Iú ist únnúzze fóre tâge ûf ze stânne . *) daz chit fure CHRISTVM ze fâhenne. Also die tuônt . die dâr uuellen sin excelsi . dar er uuas humilis.

Surgite postquam sedistis. Stânt ûf . so ir gesizzênt. Vuésent hiêr diemuôte . so mûgent ir in gloria resurgere.

Qui manducatis panem doloris. Iú chîdo ih . ir mit sêre brôt ézent [2]). unde hiêr trurent in conualle lacrimarum.

Cum dederit somnum dilectis eius. ecce hereditas domini. Sô er daz ende gibet sinen hóldôn . so chumet daz erbe. Nah disemo lîbe chumet der lôn. Der sin érgerôt . der uuile ûf stân . êr er sizze . unde er hâben guôllichi . er er sih kediemuote.

Filii merces. So chumet der lôn . des sunes.

Fructus uentris . So chumet der lôn des uuuôcheres dero heiligun uuûmbo. Des ist êr . er gibet in . filii MARIÆ ist er . er gibet ze lône resurrectionem uitæ.

Tamquam sagittæ in manu potentis . sic filii excussorum. Also die strâla in des mahtigen hende . so

---

[1]) iro. Sch.

[2]) ezzent. Sch.

*) S. 493.

Digitized by Google

sint dero erscútton súne. Der mahtigo scûzet ferro. ferro sint ouh chómen uerba apostolorum. Also iz chit. IN OMNEM TERRAM EXIIT SONVS EORVM. ET IN FINES ORBIS TERRÆ VERBA EORVM. Siê sint dero prophetarum chint. dero toûgenen scrifte nu erscútet [1]) sint.

Beatus homo qui repleuit desiderium suum ex ipsis. Kesah în Got. der sih kérot iro ze gesâtonne. Saligo den iro lero lustet.

Non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta. Siê ne uuerdent scâmeg. so sie ûfen búrgetóre sprechent ze iro fienden. CHRISTVS ist daz purgetor. uuanda ér chad. EGO SVM OSTIVM. An imo stant siê unz siê diê úberuuindent. diê iro árende loûgenent.

PSALMUS CXXVII.

CANTICVM GRADVVM.

BEATI OMNES QVI TIMENT DOMINVM. Sâlig sint alle. die Got fúrhtent.

*) Qui ambulant in uiis eius. Sâlig sint die in sinen uuegen gânt. die siniu gebot uuérênt.

Labores fructuum tuorum manducabis beatus es. et bene tibi erit. Vuanda alle sâlige eîn sint in CHRISTO. pediû sprichet der propheta nû singulariter. ze diên er genôto fore sprach pluraliter. Arbeite dinero uuuôchero îzzest du. Arbêite habest du hiêr. die lâbônt dih in gedingi. uuôchera hâbest [2]) dû in énero uuerlte. die fuoront dih dâr in séti. fone diu bist dû nû sâlig in spe. unde uuola uuirt dir dánne in re.

Vxor tua sicut uinea fertilis. Dîn ecclesia CHRISTE ist also der birîgo uuînegarto.

In lateribus domus tuæ. An uuémo ist si [3]) birîg? An diên sîton dines hûses. Daz sint diê. die dir hâftent. Die haftent mannelichemo die ze sînero sîtun sint.

Filii tui sicut nouella oliuarum. in circuitu mensæ tuæ. Diniu chint umberingent dîn diske. also ntuflanzôt ólegarto. Sie sint kelîh demo ólegarten. uuanda sie pacifici sint. BEATI PACIFICI. QVONIAM FILII DEI VOCABVNTVR. Die úmberingent dîn diske. uuanda sie besîzzent din riche [4]).

Ecce sic benedicetur homo qui timet dominum. Solchen segen inphâhet der ménnisco. der Got furhtet.

Benedicat te dominus ex syon.

---

[1]) irscutet. Sch.

[2]) Fehlt bei Sch. von «du hiêr» an.

[3]) sie. Sch.

[4]) ricche. Sch.

*) S. 494.

Got kébe dir ségen fone syon . daz chit fone specula. Diu specula ist in himele . *) dar uuir Got sêhen. Soliches segenes luste dih . du dir Got furhtest . daz du in gesehen muôzist.

Et uideas quæ bona sunt ierusalem. Vnde gesehest du diu guôt. diu dero ûfuuértigun burg sint. Vueliu sint daz? Ane inspectio dei? Daz ist der ségen ex syon.

Omnes dies uitæ tuæ. Alle taga dines libes. Daz ist der êuuigo tag.

Et uideas filios filiorum tuorum. i. fructus operum tuorum. Vnde gesehest du uuuôcher dinero uuércho.

**) Pacem super israhel. Vnde frido uber iêgelichen guôten man.

PSALMUS CXXVIII.

CANTICVM GRADVVM.

Sepe expvgnavervnt me a ivventvte mea. Ecclesia dei chlagot sih. uuaz si fone ubelen irliten habe. Ofto chit si. âhtôn siê min. fone des ih uuâhsen begonda.

Et enim non potuerunt mihi. Sie ne mahton mir iêo nehêin árgerunga sin. uuanda sie ne mahton mih kechêren nah in.

Supra dorsum meum fabricauerunt peccatores. V͂fen minemo rukke zimberoton sie. daz chit. arbeito gelûodon siê mih. Vuanda ih in gelih ne uuolta sin. pediû âhton sie min. unde uuaren mir bûrdi.

Longe fecerunt iniustitiam suam. Ferro fone mir. tâten siê iro unreht. uuanda ih iro gehelfo ne uuas.

Dominus iustus concidet ceruices peccatorum. Der rehto truhten. hóuuet den iro hals.

Confundantur et auertantur retrorsum omnes qui oderunt syon. Ze scandon uuerden. unde hindert-gangên. die christi ecclesiam hâzzeen.

Fiant sicut fœnum tectorum. quod priusquam euellatur exaruit. Siê missediên also daz cras. daz ûfen demo tâche uuirt daz êr irdórret. êr man iz dâne [1]) néme. Êr diê sundigen ersterben. êr sint sie Góte irdórrêt.

De quo non repleuit manum suam messor. et sinum suum qui manipulos collegit. Des der mandâre sina hant ne gefulta. noh sin scôzza. der die garbâ sâmenota. Angeli messores ne samenont siê niêht in horreum domini. uuanda siê zizania sint. unde sie fasciculis kebunden uuerdent ad comburendum.

Et non dixerunt transeuntes uiam. benedictio domini super uos. Vnde

[1]) danne. Sch.

*) S. CCXL. **) S. 495.

die fúre fárentem apostoli unde prophetæ . ne châden in niêht zuô . sô iz in iudea sîto uuas . Gótes segen si úber iûh .

Benedicimus uos in nomine domini . Noh sie ne châten . in Gótes namen ségenoen uuir iûh . *) Cuôten unde rehtên liêzzen siê . iro ségen . nals úbelen .

PSALMUS CXXIX.

CANTICVM GRADVVM ET VOX PECCATORIS [1]).

De profvndis clamavi ad te domine . domine exaudi uocem meam . V˜zzer dero tiêfi déro sundon ruôfta ih ze dir truhten . s. non sicut impius . qui cum uenerit in profundum peccatorum contemnit . truhten gehôre mina stimma .

Fiant aures tuæ intendentes . in uocem deprecationis meæ . Ze minero digt . lóseen dîniu ôren .

Si iniquitates obseruaueris domine . domine quis sustinebit? Vuile du manlichemo [2]) sîn únreht kehalten truhten? truhten uuer mag iz danne liden?

Quoniam apud te propitiatio est . Ze dir ruôfta ih . uuanda an dir diu suôna ist . Du suôndost unsih mit dinemo bluôte .

Propter legem tuam sustinui te domine . Vmbe dina [3]) êa bêit ih dîn trûhten . Vuelicha? Ane diû dir chit . Alter alterivs onera portate . et sic adimplebitis legem [4]) christi . Vuanda ih diê ílta uuérên . bediû beit ih kenâdon .

Sustinuit anima mea in uerbo eius [5]) . Ze dînen gehêizzen fersah ih mih .

Sperauit anima mea in domino . A uigilia matutina usque ad noctem . Fone dero ûohtûn unz ze náht . kedingta ih an minen trûhtenen . Fore tâge irstuônt christvs . custoditus a militibus . fone dero frûoi unz an mîn ende gedingo ih an în . Vuanda er irstûont non moriturus amplius . daz er oûh mih sô hêize irstân .

Quoniam apud dominum misericordia . et multa apud illum redemptio . Fone diu gedingo ih an în uuanda mit îmo irbârme hérzeda ist . unde fólleglîh irlôseda .

Et ipse redimet israhel ex omnibus iniquitatibus eius (i. ad se respi-

---

[1]) Schilter hat dahinter in klammern eingeschlossen «absunt», in unserer handschrift fehlt die aufschrift nicht.

[2]) mannelichemo. Sch.

[3]) dine. Sch.

[4]) adimplebitur lex. Sch.

[5]) Diese worte fehlen in der handschrift, aber Schilter hat sie.

---

*) S. 496.

cientem turbato oculo ab ira . vt supra in sexto psalmo) . Vnde er irlôset israhelem . ûzer allen sînen unréhtin .

---

*) PSALMVS CXXX.

CANTICVM GRADVVM.

**) DOMINE NON EST EXALTATVM COR MEVM . Truhten mîn herza ne ist erhâuen . Daz ópher bringo ih dir uuanda iz chit . SACRIFICIVM DEO SPIRITVS CONTRIBVLATVS .

Neque in altum elati sunt oculi mei . Noh mîniu ôugen . ne sint hô irhâuen . Ih ne beuuâno mih niêht mêr danne ih kemuge [1]) .

Neque ingressus sum in magnis . neque in mirabilibus super me . Noh ih ne giêng in michelen dingen . unde uuúnderlichen . diu fóne mir uuârîn ze ságenne . Daz chit . ih ne géreta ne-hêines liûmendes [2]) . So symon magus téta . der spiritum sanctum inphâhen uuolta . sih ze tuômmenne [3]) in signis et prodigiis .

Si non humiliter sentiebam . sed exaltaui animam meam . quem ad modum qui ablactatus est a lacte super matrem suam . sic retributio in animam meam . V'be ih mih kuôllichota . unde also diemuote ne uuas . so daz intuuénita chint . daz noh án dero muôter ármen ist . sô sî sólih mîn lôn .

Speret israhel in domino . ex hoc nunc et usque in sæculum . Der Got kesêhen uuelle . der gedînge an in hinnân unz hina ze dero êuuighêite . Sô er dára chumet . so hábet er daz er uuolta an sélbemo dinge . nals in gedingi . Daz chit in re . nals in spe .

PSALMUS CXXXI.

CANTICVM GRADVVM.

MEMENTO DOMINE DAVID ET OMNIS MANSVETVDINIS EIVS . Erhúge truhten dauidis . unde allero sînero mámmendi . Dauid skêinda sina mammendi . an saule sînemo fiende . do er în slâhen mahta . unde in doh ne sluôg . CHRISTVS ist dauid . unde an CHRISTO populus dei . CHRISTVS skêinda sina mammendi do er in cruce sus péteta . PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIVNT QVID FACIVNT . ***) Sô lêrta er ouh tuôn populum dei . do er chad . ORATE PRO INIMICIS VESTRIS . BENEFACITE HIS QVI ODERVNT VOS .

---

[1]) gemuge. Sch.

[2]) liumentes. Sch.

[3]) tuomenne. Sch.

---

*) S. CCXLI. **) S. 497. ***) S. 498.

Sicut iurauit domino uotum uouit deo iacob. Erhûge sin unde hilf imo ze geuuérenne [1]. also er Góte gesuuôr. unde geántheizota. Vues kesuuôr. unde uuaz keántheizota populus dei? Daz er si templum dei.

Si introiero in tabernaculum domus meæ. si ascendero super lectum strati mei. si dedero somnum oculis meis. et palpebris dormitationem. et requiem temporibus meis. donec inueniam locum domino tabernaculum deo iacob. In diê hérebirga mines húses ne gân ih. in min bétte ne stigo ih. slâf minen oûgon ne lâzo ih. noh râuua minen tóuuuingen [2] êr ih stât irfáro. unde herebirga démo Gote iacobis. Daz chit. niêht des mines ne rûocho ih âne in. Ih ne uuile ne-hêinero minero sáchon ménden. ih ne muôze in séldôn in minemo herzen.

Ecce audiuimus eam. s. ecclesiam in eufrata inuenimus eam in campis saltus. Domus dei daz ist ecclesia. eufrata chit speculum. Imago skînet in speculo. Vuaz ist prophetia. âne imago futurorum? Vuir gehôrton sia in speculo fu. uuir êigen sia funden in uuáldfelden. Gentes diê fone ungeloubon êr iruuáldêt uuâren. diê sint uuorden ecclesia dei.

Intrauimus in tabernacula eius. s. domini dei iacob. Nu birn uuir in sin gezélt kegângen [3]. uuanda uuir in sinero ecclesia birin.

Adorauimus in loco ubi steterunt pedes eius. Péteton uuir. dar sine fuôze stuônden. An sinero ecclesia ist er stâte uuorden. Dar gehôret er unsih.

Exurge domine in requiem tuam. tu et arca sanctificationis tuæ. Nû irstânt truhten fone tôde ze râuuon. unde sâment dir din ecclesia. diâ dû gehêiligotost [4].

*) Propter dauid seruum tuum. ne auertas faciem christi tui. Duô iz umbe dauid dînen scâlch. ne uuénde fone uns dînes keuuiêhten anasiûne. Diu uox kât ad patrem CHRISTI.

Iurauit dominus dauid ueritatem et non pœnitebit eum. ex fructu uentris tui ponam super sedem tuam. Vuanda dauidi suuôr ér daz in ne riúuuet. sus chédendo. fone dir gebôrnen. sezzo ih an dînen stuôl.

Si custodierunt filii tui testamentum meum. et testimonia mea hæc quæ docebo eos. et filii eorum.

---

[1]) geuuerrene. Sch.
[2]) touuuugen. Sch.
[3]) kekangen. Sch.
[4]) Der vers 9 fehlt, auch bei Schilter.

---

*) S. 499.

s. custodierint . sedebunt in æternum super sedem tuam. Vbe dine súne unde dero súne behaltent. mina beneimeda unde mine geithte die ih sie lêro . so sizzent sie iêmer an dinemo stuôle. Die daz ne uuérênt die ne sint per fidem dauidis chint. Noh umbe diê . ne uuirt doh ze leibo der êid.

Quoniam elegit dominus syon . præelegit eam in habitationem sibi. Vuanda truhten eruuéleta sina ecclesiam . er fóreuuéleta sia . ze ánasidele imo selbemo.

Hæc requies mea in sæculum sæculi . hic habitabo quoniam præelegi eam. Sús kehiêz ér. Diz ist iêmer min râuua . hiêr bûo ih . uuanda ih mir sta fore chôs.

*) Viduam eius . s. ecclesiæ benedicens benedicam . et pauperes eius saturabo panibus. I'ro uuiteuuûn ségenon ih . iro dúrftigen gesâtôn ih prôtes. Er ist selbo daz prôt . daz er uuiteuuon unde uuâren dúrftigon gibet. Vueliche sint die? HVMILES CORDE.

Sacerdotes eius induam salutari . et sancti eius exultabunt. Nû sprichit pater. Sine sacerdotes uuâto ih mit dêmo haltâre . also iz chit. QVOTQVOT IN CHRISTO BAPTIZATI ESTIS . CHRISTVM INDVISTIS. Vnde sine hêiligen die fréuuent sih déro uuâte.

Ibi suscitabo cornu dauid. Dâr chiccho ih dia hôi dauidis . dâr geskeino ih altitudinem CHRISTI.

**) Paraui lucernam christo meo. Minemo geuuiêhten habo ih âlegâro liêhtfaz ingágene. Daz liêhtfaz zeigota CHRISTVS an IOHANNE baptista . do er chad. ILLE ERAT LVCERNA ARDENS ET LVCENS.

Super ipsum autem florebit sanctificatio mea. An imo skînet min heilegunga. Die ih kehêiligon . diê geheilegon [1]) ih an imo.

PSALMUS CXXXII.

CANTICVM GRADVVM.

ECCE QVAM BONVM et quam iocundum habitare fratres in unum. Sih dir uuiêo guôt unde uuiêo uuunnesam ist . sâment pûên die [2]) bruôdera. Daz ist déro ze chédenne . diê dir hábent unum cor . et unam animam.

Sicut unguentum in capite . quod descendit in barbam barbam aaron. Siê sint also daz salb an demo aaronis houbete . daz aba démo houbete nider rán an sinen bârt. CHRISTVS

[1]) keheiligon. Sch.

[2]) dir. Sch.

*) S. CCXLII. **) S. 500.

ist sacerdos . also aaron uuas unde houbet sinero ecclesiæ. Ab imo ran spiritus sanctus in apostolos . die sin bárt sint . uuanda sie gómelicho an imo uuâren . unde nehein lêid ne forhton umbe in ze lîdenne.

Quod descendit in oram uestimenti eius. Daz ouh ran an sîna uuât. Daz ist sin ecclesia . diû ist sin uuât . uuanda er in iro ist.

Sicut ros hermon . qui descendit in montem syon. Ermon chit lumen exaltatum. Daz ist CHRISTVS. Fone imo chúmet ros . i. gratia. Also gratia dei . diû an die filios ecclesiæ chúmet . also sint die geminnen bruôdera.

Quoniam ibi mandauit dominus benedictionem. Vuanda dar diê sint . dâr gebôt er uuésen benedictionem.

Et uitam usque in sæculum . Vnde êuuigen lîb [1]).

PSALMUS CXXXIII.

CANTICVM GRADVVM.

ECCE NVNC BENEDICETE DEVM OMNES SERVI DOMINI. Qui statis in domo domini . in atriis domus dei nostri. Nû lóbont trúhtenen alle sine scálcha. Ir in sinemo hûs stânt . *) in diên hóuen sines hûses. Ecclesia ist daz hûs . latitudo caritatis ist der hóf. Nû lóbônt in in dirro arbêitsâmûn [2]) uuerlte . daz ir in âne ârbelte lobôn muôzint in énero uuerlte.

In noctibus extollite manus uestras in sancta . et benedicite domino. Náhtes . daz chit in aduersis . heuent iúuuere hénde ze hêiligi . unde lóbont in . also iob tâte.

Benedicat te dominus ex syon . qui fecit cœlum et terram. Got der hímel unde erda têta . der ségenoe dih sinen liût. EXPLICIT DE . XV. PSALMIS GRADVVM.

PSALMUS CXXXIV.

ALLELVIA [2]).

LAVDATE NOMEN DOMINI. Lóbont des hêrren námen.

Laudate serui dominum. Lóbônt ir scálcha iúuueren hêrren. Ir bint imo is scúldig.

Qui statis in domo domini in atriis domus dei nostri. I'r stânten in sinemo hûs unde in sinen frithóuen [3]).

---

[1]) Schilter schliesst das letzte teutsch an das vorangegangene an und lässt das latein nachfolgen.

[2]) arbeitsamin. Sch.

[2]) rg. «Hoc canticum commune est omnibus sanctis in regno cælorum post XV. gradus transcendos».

[3]) fridhouen. Sch.

---

*) S. 501.

ir súlent in lóbôn . uuanda ir êr uuârent ligende . unde nû bint ûfirrihte .

Laudate dominum quoniam bonus dominus . Lóbont in uuanda er guôt ist . unde imo nehein guôt kelih ne ist .

Psallite nomini eius quoniam suauis est . Sálmosángont imo . uuanda er suôze ist . Er ist panis angelorum . sô ist er ouh hominum . also iz chit . PANEM ANGELORVM MANDVCAVIT HOMO . Panis angelorum uuas uerbum in principio . panis hominum uuard . uerbum caro factum [1] . Vuanda [2] siê bêide sîn lébent . pediû ist er bêidero brôt . unde beiden suôze [3] . kesah sie Got . die rehto gechóront . uuiêo suôze êr ist .

Quoniam iacob elegits ibi dominus israhel in possessionem sibi . Vuanda truhten eruuéleta iacob . unde ierusalem imo selbemo zebesizzenne . Andere gentes pefálch er angelis . israhelem nam er in sîn selbes inphlíht .

*) Quoniam ego cognoui quia magnus est dominus . et deus noster præ omnibus diis . Vuanda ih hábo bechennet . daz er mábtig hêrro ist . unde Got fóre allen Góten . A'ndere Gota ne sint . âne diê er sô námot per gratiam . die ne múgen niêht inében imo sîn .

Omnia quæcumque uoluit dominus fecit in cælo et in terra . in mari et in omnibus abyssis . Vnser truhten téta alliu diû er uuolta in_himele unde in_erdo . unde in allên uuâzeren [4] . âne nôt .

**) Suscitans nubes ab extremis terræ . Diû uuolchen recchende fóne ende dero êrdo . So iz hetter ist . unde man fro minnest uuânet . so stigent siû alles káhes ûf .

Fulgura in pluuiam fecit . Den blig pechêret er in régen . Also ofto gesciêhet . daz plig fóre gât . unde régen nâh kât .

Qui educit uentos de thesauris suis . Der den uuint ûz fuôret fone sînemo triseuue . uuir ne uuizen uuélichemo . noh uuánnân .

Qui percussit primogenita egypti . ab homine usque ad pecus . Der in egypto sluôg diû êrist pórnen . ánafâhendo ze démo ménniscen . unde so gândo únz ze démo féhe .

Inmisit signa et prodigia in medio tui egypte [5] . in pharaonem et in omnibus seruis eius . Er frúme-

[1] factum est. Sch.
[2] Uuan. Sch.
[3] suozze. Sch.
[4] uuazzeren. Sch.
[5] Epypti. Sch.

*) S. 502. **) S. CCXLIII.

ta dára in dina mitti zeichen unde uuúnder egypte . án den chúning . unde an álle sine mán .

Qui percussit gentes multas . et occidit reges fortes . Seon regem amorreorum . et og regem basan . et omnia regna chanaan . Der oûh after des tána fárentên sinên liûten mánige diête sluôg . Vnde iro chuninga sluôg . also ér téta ánderhalb iordanis . alliû diû riche chanaan .

Et dedit terram eorum hereditatem israhel seruo suo . Vnde er gab iro lant so er iz irrúmda . sinemo scalche israhel .

Domine nomen tuum in sæculo . *) Truhten . din námo uuérêt iêmer .

Domine memoriale tuum in generatione et generatione . Din gehúgeda uuérêt in⌣chúnne unde in⌣chúnne . Vuanda nû gehúgest du fideles ze geuuúnnenne unde noh uuanne gehúgest dû coronam ze gebenne .

Quia iudicabit dominus plebem suam . Vuanda truhten ertellet uber sinen liût . uuéliche er súle illuminare . alde cæcare . Also er chad . IN IVDICIVM VENI IN HVNC MVNDVM . VT QVI NON VIDENT VIDEANT . ET QVI VIDENT CECI FIANT .

Et in seruis suis aduocabitur . Vnde in sinen scalchin uuirt er geládôt . Vuanda genuôge compuncti iro danches chóment . unde bitent déro toûfi . unde bétônt in .

Idola gentium . argentum et aurum . opera manuum hominum . Os habent et non loquentur . oculos habent et non uidebunt . Aures habent et non audient . neque enim est spiritus in ore ipsorum . Got ist der diz allez iû téta . unde noh tuôt . Vuaz sint aber idola gentium ? Vuaz sint iro Gota ? Gold unde silber menniscon hántuuerch . Siê habent munt . unde ne spréchent . hábent oûgen unde ne gesêhent . habent ôren unde ne gehôrent . noh âtem ne ist in iro múnde .

Similes illis fiant qui faciunt ea . et omnis qui confidunt in eis . Kelîh uuerden⌣in . die siû uuurchent . unde alle diê sih ze in fersêhent . Daz sint diê . diê nieht ne hábent oculos fidei [1] . noh aures audiendi .

Domus israhel benedic [2] domino . Ir uuâren israhelite lóbont in .

Domus aaron benedic [2] domino . Ir præpositi lobont in .

Domvs leui benedic [2] domino . Ir ministri lobônt in . QVI TIMETIS . DOMINVM BENEDICITE DOMINO . Ir dir Got furhtent . chédent állesament sús .

Benedictvs dominus ex syon . qui habitat in ierusalem . Kelóbôt si

[1] videndi. Sch.

[2] benedicite. Sch.

*) S. 503.

fône syon der dir buet in ierusalem. Diê sinero chúmfte bitent. *) unde dára ingágene uuártênt. diê lóbônt in ex syon. daz chit fone uuárto.

PSALMUS CXXXV.

ALLELVIA. POST CANTICA GRADVVM [1]).

CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS. Id est confitendo laudate dominum quoniam bonus. Iéhendo lobônt Gót des. daz er guôt ist.

Quoniam in æternum misericordia eius. Vuanda sin genâda ist âne énde.

Confitemini deo deorum. Iéhent is Gote déro Góto. Also die sint. fone dien gescriben ist. EGO DIXI DII ESTIS.

Confitemini domino dominorum. Iéhent is demo hêrren déro hêrron. Der alle hêrren habet ketân.

Qui facit mirabilia magna solus. Der micheliû uuúnder eino tuôt.

Qui fecit cœlos in intellectu i. in sapientia. Der diê himela téta in sinero uuishéite.

Qui firmauit terram super aquas. Der dia erda gefestenôta óbe uuázzere. Dâ si bár ist. dâr ist si óberôra demo uuázzere.

Qui fecit luminaria magna. Der diû michelen liehtfaz téta.

Solem in potestatem diei. Diê sunnun des tages ze uuáltenne.

Lunam et stellas in potestatem noctis. Den mânen unde diê stérnen. dero naht ze uualtenne. **) Daz sint diû er durh sih téta. Diu [2]) hára nâh chóment. diu téta er per angelos et per homines.

Qui percussit egyptum cum primogenitis eorum. Der egyptum sluôg. mit sinen êristpornên.

Qui eduxit israhel de medio eorum. Der israhelem fuôrta ûzer in mittên. Also er tágeliches lôset die guoten fone diên úbelen.

In manu potenti et brachio excelso. Mit uuáltentero hende. unde mit hô erháuenemo arme.

Qui diuisit mare rubrum in diuisiones. Der den roten mére under skied. Also er ouh diê toufi skeidet. einên ze líbe. anderên ze tôde.

Et eduxit israhel per medium eius. ***) Vnde israhêlen dâr dúre lêitta. Sô ér ouh nû lêitet sinen liût. per lauacrum regenerationis.

Et percussit pharaonem et uirtutem eius in mare rubrum. Vnde irstarbta dâ pharaonem unde sina chraft. daz chit sin hére. Also nu diu toufi aba nimet die sunda.

---

[1]) Schilter hat die drei worte eingeschaltet.

[2]) Din (diu). Sch.

---

*) S. 504. **) S. CCXLIV. ***) S. 505.

Digitized by Google

Qui traduxit populum suum in deserto. Der sinen liut lêita durh daz êinote. Also er unsih nu lettet in dirro únbirigûn uuerlte. unde uns hilfet ze⌣geniste.

Qui percussit reges magnos. et occidit reges fortes. Seon regem amorreorum. et og regem basan. Der die geuuáltigen unde die máhtigen chúninga sluôg. sô seôn uuas unde og. mit diên unsere áchúste bezêichenit sint. diê Got slât.

Et dedit terram eorum hereditatem israhel seruo suo. Vnde gab er iro lant abrahamis slahto. Vuanda die diabolus pesáz die gab er CHRISTO. der ist semen abrahæ.

Quia in humilitate nostra memor fuit deus. et redemit nos ab inimicis nostris. Daz téta er. uuanda er erhúgeta [1]) únsêr in unserro diêmuoti. unde erlôsta únsih. mit sines sunes pluôte.

Qui dat escam omni carni. id est omni hominum generi. Der allen ménniscǫn ézen gibet. Vuélez ist daz? Fone démo CHRISTVS chad. CARO MEA VERA EST ESCA.

Confitemini deo [2]) cæli. Lobônt Got des himeles.

Confitemini domino dominorum. quoniam in æternum misericordia eius. Lóbônt herren dero herron. uuanda sin genâda ist êuuig.

PSALMUS CXXXVI.

PSALMVS DAVID ET IEREMIÆ.

SVPER FLVMINA babylonis illic sedimus et fleuimus. cum recordaremur syon. Obe babylonis âhôn sâzen uuir unde uueinoton. so uuir syon irhugeton. Vuir uueinoton in ellende. so uuir des heimuodis irhúgeton. *) Syon ist daz hêimote. gesah in Gót den dára lángêt. unde er in dirro babylonia bediû uuêinôt. Vuaz sint flumina babylonis? A˜ne diê ferrinnenten mendi dirro uuerlte. in diê sih diê ne uuéllen soûfen. diê in syon gedingent stâta mendi ze geuuinnenne. Siê uuéllen óbe in sin. niêo [3]) sie dára in uuáttendo. ze tále gefuoret ne uuérdên.

In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra. V˜ffen diê féleuua die in iro mittero stânt. hángtôn uuir únsere organa. Dâr hángênt siê. unde suigent. uuanda iro unbirige hábet sie gesuelget. Kitege [4]) menniscen unde fréche diê únbirige boûma sint. unde in úbel

---

[1]) erhugeda. Sch.
[2]) Domino. Sch.
[3]) sinnieo. Sch.
[4]) Kitige. Sch.

*) S. 506.

chêrent daz man in guôtes ságet . an diên súln uuir ûfsezzen die organa dero scripturarum .

Quoniam ibi interrogauerunt nos . qui captiuos duxerunt nos uerba canticorum . Et qui abduxerunt nos ymnum cantate nobis de canticis syon . Vuanda dâr frâgeton [1]) unsih . diê únsih keéllendot hâbeton . uuiêo diu uuort chéden dero cánticon . Singent uns chédent siê . iúuueriû liêd hêimenân singent uns in iúuuera uuîs . Demones die unsih ferspuônen [2]) ze dien sundon . unde unsih dâr âna geéllendoton . die sprechent uns daz zuo . uzer úbelen ménniscon îro liden . Diên antuuúrten uuir .

Quomodo cantabimus canticum domini in terra aliena? Vuiêo múgen uuir singen in frémedo lande unseres truhtenes sang? diu fone imo châmen? Vns ist frelsa ze singenne . unde iúh ad blasphemiam ze gegruozzenne . Vuider diên suln uuir únsih etnôn . daz uuir în gelîh ne sîn [3]) mit disen uuorten .

Si oblitus fuero tui ierusalem . obliuiscatur me dextera mea . *) Vbe ih dîn ergéze ierusalem . so ergéze min . mîn zéseuua . Vbe ih umbe solche ergézen uuelle ierusalem . so gesuîche mir mîn dextera . daz ist æterna uita . also ouh sinistra ist præsens uita . V'be ih sólchên uuelle lichen so diê sint . so muôze ih hâben sinistram fûre dexteram . Vuanda sô geskiêhet în allên . die sih [4]) fertrôstent ierusalem . unde die temporalia minnont fure æterna . Pediu sint diz fóre-ságâ . nals fluôcha [5]) .

Adhereat lingua mea faucibus meis nisi tui meminero . Stum uuerde ih . ube ih dîn ne gehúge ierusalem [6]) .

Si non proposuero ierusalem . in principio iocunditatis meæ . Vnde ube ih ne sézze ierusalem ze fórderost minero uuúnno . Dâr ist diû fórderosta uuúnna . dar man Gótes selbes kebrûchen muôz . Fone diû sprichet er ze Góte uuider allen fienden dero burg [7]) .

Memento domine filiorum edom . id est esau in die ierusalem . Irhúge Got in iudicio des âhtâris chindo . Irrîh dih an diên în die iudicii . die christianis fient sint . also esau sine-

1) fragedon. Sch.

2) ferspuœn. Sch.

3) sint. Sch.

4) sic. Sch.

5) fure æterna. Pediu sint tiz — — — B. b. 1. Mit diesen worten beginnt das erste basler blatt.

6) Stúm uuerde ih. úbe ih tîn ne gehúge hierusalem. B. b. 1.

7) Unde úbe ih ne sézze hierusalem. ze-fórderost minero uuúnno. Târ ist tiu fórderosta uuúnna. dâr man gótes sélbes kebrûchen mûoz. Fone díu sprichet er ze góte uuider állen fienden dero búrg. B. b. 1.

*) S. 507.

mo bruôder uuas. Daz ist ouh prophetia . nals maledictio [1]) .

*) Qui dicunt exinanite exinanite usque s. perueniamus ad fundamentum in ea. Die fone déro æcclesia chédent. daz man fone dero cisterna chît . ersképhent sia . unz án den bódem. Iro bodem . unde iro fundamentum ist CHRISTVS . den íro niêman genémen ne mag. Daz uuolton sie tuôn . do sie martyres irsluôgen [2]) .

Filia babylonis misera . id est caro . uel carnales . beatus qui requiret [3]) tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis. Vuênega tôhter babylonis . kesâh in Got . der dir lônot nâh démo lône . so du uns lônotôst. Vbe únsih caro alde carnales scundent ze âchusten . diê uuir uuolton chêren ad uirtutes . **) unde uuíder uns sint . uuíder diên suln uuir uuesen . uuachendo unde fastendo . unz uuir sie úber uuindên . also sie unsih úber uuinden uuólton [4]) .

Beatus qui tenebit et allidet paruulos tuos ad petram. Sâligo der diniu chint nimet unde siû chenistet an den stêin. Babylonis chint sint keluste . unz siê niûuue sint . die suln uuir in CHRISTO ferchenisten er sie álteren uuerden [5]) .

PSALMUS CXXXVII.

PSALMVS IPSI DAVID.

CONFITEBOR TIBI DOMINE IN TOTO CORDE MEO. Ih iího dir trúhten chît æcclesia in allemo minemo herzen. Lob tuôn ih dir manu forti [6]) .

Quoniam audisti uerba oris mei. Vuanda du gehôrtost diû uuort mines mundes. Du gehôrtost in dé-

---

[1]) Erhúge gŏt in iudicio. des âhtaris chíndo. Irríh tih an dien in die iudicii. die christianis fient sint. álso esau sinemo brûoder uuás. Táz ist óuh prophetia. náls maledictio. B. b. 1. Hinter „Irríh" scheint noch ein oder der andere buchstabe erloschen zu sein.

[2]) Tiê fone dero æcclesia chédent. táz man fóne dero cisterna chît. ersképfent sia. únz án den bódem. I'ro bódem. únde iro fundamentum ist christus. ten iro niôman ge-némen ne mág. Taz uuôlton sie tûon. dô siê martyres irslûogen.

[3]) retribuet. B. b. 1.

[4]) Uuénega tóhter babilonis. ke sah in gót ter dír lônot nah temo lône. sô dâ úns lônotôst. U'be únsih caro álde carnales scúndent ze âchusten. tîe uuír uuólton chêren ad uirtutes. únde uuíder uns sínt. uuíder dien súln uuír uuésen uuáchendo úndo fástendo. únz uuír siê úber uuínden. álso siê únsih úber uuínden uuólton. B. b. 1.

[5]) Sâligo der dîniu chínt nímet únde siu chnístet an den stéin. Babilonis chínt sínt kelúste únz siê nîuue sínt. tîe súln uuír in christo fer-chnísten. êr sie álteren uuerden. B. b. 1.

[6]) Ih iího dir trúhten chît æcclesia inállemo mînemo hérzen. Lób tûon ih tir manu forti. B. b. 1.

---

*) CCXLV. **) S. 508.

mo gebéte prophetarum . unde iustorum . die dinero incarnationis páten [1]).

In conspectu angellorum psallam tibi . Fore angelis singo ih dir . in lichet min sang [2]).

Adorabo ad templum sanctum tuum . Ih péton ze dinemo helligun hûs . in démo ih dih uuelz in incarnatione tua uuéiz ih dih . Alde in angelis tuis . fóre diên ih singo [3]).

Super misericordia tua et ueritate tua . Fone dinero genado an déro du únsih lôstost . unde dinero uuarhéite . an déro du geléistost daz du gebiêze [4]).

Quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum . Vuanda du gemichellichot hábest dinen námen . úber al daz dir geuuáltliches ist in angelis et hominibus [5]).

In quacumque die inuocauero te . uelociter exaudi me . So uuélês táges ih dih ána háree an démo gehôre mih spuôtigo . uuanda ih temporalia ne bíto . nube æterna [6]).

Multiplicabis in anima mea uirtutem . Manega tugend kehûfost du in minero sêlo . Sô ih nôteg uuirdo . so sterchest du mih [7]).

*) Confiteantur tibi domine omnes reges terræ . quia audierunt omnia uerba oris tui . Alle uuérlt chûninga iéhen dir trúhten . unde dânchoen dir . uuanda diê siê geêiscôt hâbent alliu diû uuort dines mundes . diu fóre échert iudei geêiscotôn [8]).

Et cantent in uiis domini . quoniam magna est gloria domini . Vnde daz singên sie in mines trúhtenis uuégen . daz sîn guôllichi michel ist . Vbe sie diemuôte sint . sô singent sie an sinen uuégen [9]).

Quoniam excelsus dominus et humilia respicit . et alta cognoscit . a

---

[1]) Uuanda dû gehôrtost tîu uuórt mînes múndes. Tû gehôrtôst mih in démo gebéte prophetarum. unde iustorum. die dinero incar — — — — —. B. b. 1.

[2]) Fehlt auf dem basler blatte. Die gedankenstriche, deren wir uns bedienen, deuten immer auf lücken.

[3]) — — in demo ih tih uueiz. inincarna — — tîh. Alde in angelis tuis fore dien ih singo. B. b. 1.

[4]) Fóne dinero gnâdo an dero dû únsih lôstost. únde dinero uuârheite. an dero dû geléistôst tax tu gehieze. B. b. 1.

[5]) Uuánda dû ge-michellichôt hábest tînen námen. úber ál dax tir geuuáhtliches ist in angelis et hominibus. B. b. 1.

[6]) Souuéles tages ih tih ánahárêe. andemo gehôre mih spûotigo. uuanda ih temporalia ne bito. núbe æterna. B. b. 1.

[7]) Mániga túged kehûfost tû in minero sêlo. Sô ih nôteg uuírdo. sô stérchest tu míh. B. b. 1.

[8]) A'lle uuérlt chúninga iéhen dir trúhten. unde dánchoen dir. uuánda sie ge-éiscôt hábent álliu díu uuórt tînes múndes. tîu fóre échert iudæi ge-éiscoton. B. b. 1.

[9]) Vnde dáz síngen sie in mînes trúhtenes uuégen. dax sîn guôllichi michel ist. U'be siê diemûote sínt. sô síngent sie an sînen uuégen. B. b. 1.

---

*) S. 509.

longe [1]). Vuanda Got ist selbo hôh . unde ze nidarên siêhet ér . hohiû bechennet er férrenân . Dero diemuôti tuôt er uuára die úbermuôti fersiêhet ér [2]) .

Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me . id est letificabis me . Vbe ih cân in mittên arbeiten . daz chit ube ih pechénno . daz ih hiêr bin in conualle lacrimarum . unde in peregrinatione so gefréuuist dû mih . nah disemo líbe [3]) .

Et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam . et saluum me fecit dextera tua . Vber daz zorn minero fiendo ráhtost du dîna hánt . du scêindôst . in daz dîn ántsâzigôra zórn . unde gehielt mih din zéseuua . daz ist æterna uita [4]) .

Domine retribues propter me . domine misericordia tua in sæculum . et opera manuum tuarum ne despicias . Du truhten lônost fúre mih . minen fienden . alde du giltest tributum fure mih . du gibest den státerem . Truhten din genâda ist éuuig . unde dîn uuérg ne ferséhêst du . Sih an dîn uuerg . nals an daz min [5]) .

PSALMUS CXXXVIII.

SECVNDVM AVGVSTINVM . CHRISTVS AD PATREM DE SE IPSO LOQVITVR.

Domine probasti me et cognouisti me . Hêrro min . dû besuôhtost mih in passione . *) unde bechandôst mih . **) Daz chit . tâte daz mih andere bechénnent .

Tu cognouisti sessionem meam et resurrectionem meam . Du bechándost min nidersitzen in tôde . unde min ûfstân . nah tôde . Avt ex persona svi corporis loqvitvr . Dû bechándôst mina nideri in pœnitentiam . dô ih in éllende uuas . unde mina ûfirrihteda do ih chám . unde áblaz keuuân .

Intellexisti cogitationes meas de longinquo . Dû bechándost mine gedâncha férrenân . do ih idolorum culturam begonda leidezin .

Semitam meam et limitem meum

---

[1]) alonge cognoscit. B. b. 1.

[2]) Uuanda gót ist sélbo hôh . únde zenideren síhet er. hôhiu bechénnet ér férrenân. Tero diemuôti tuot er uuára. dîa übermûoti fersíhet er. B. b. 1.

[3]) U'be ih cân in mítten árbeiten. daz chît úbe ih pechénno daz ih hîer bin. inconualle lacramarum. unde in peregrinatione. sô gefréuuist tu mih nâh tísemo libe. B. b. 1.

[4]) U'ber dáz zórn minero fiendo ráhtost tu dîna hánt. tu skéindost in daz tîn ántsazigora zórn. unde gehielt mih tîn zéseuua. daz ist æterna uita. B. b. 1.

[5]) Tu trúhten lônost fúre mih minen fienden. álde dû giltest tributum fúre mih. du gíbest ten staterem. trúhten dîn gnâda ist euuig. unde dîn uuérgh ne ferséhêst tu. Síh ——. B. b. 1.

---

*) CCXLV. S. 510. **) S. CCXLVI.

inuestigasti. Mina lêidûn stîga an dêro ih kiêng fone dir . unde daz ende daz mortalitas ist . ze dêro ih folle cham . daz irspêhotost dû . iz ne uuas ferborgen fóre dir.

Et omnes uias meas præuidisti. Vnde alle mîna uuéga in dien ih irrôta fore uuissost dû. Du hangtost mir siê ze gânne . ube ih hîna ne mahti . daz ih iruuúnde . ze dir.

Quoniam non est dolvs . in lingua mea. Vuanda nu ne ist trúgeheit in minen uuorten.

Ecce domine tu cognouisti omnia nouissima et antiqua. Du uuêist mîniu iúngesten ding . dô ih tôdig uuard . unde diu alten ding . do ih sundon gestuônt.

Tu finxisti me et posuisti super me manum tuam. Dû scáffotost mih do ih sundota ze arbêiten . in diên ih fore ne uuas . unde legetost mih âna dîna hant . uuanda dô drûhtost du mih.

Mirificata est scientia tua ex me. Fone mînen sculden ist mir uuúnderlîh [1]) unde únsémfte uuorden din bechénneda.

Inualuit . non potero ad illam. Si ist mir ze stárch . ih ne mag iro zûo . aber du maht mih iro genâhen [2]).

Quo ibo a spiritu tuo. Vuâra mag ih fore dînemo geiste . des diu uuerlt fol ist? Also iz chit. SPIRITVS DOMINI REPLEVIT ORBEM TERRARVM.

*) Et quo a facie tua fugiam. Vnde uuâra fliêho ih fóre dir? Vuara mag ih indrînnen dînero abolgi?

Si ascendero in cœlum tu illic es. Héue ih mih hóho . dâr drúcchest du mih uuidere.

Si in infernum descendero ades? Pirgo ih mih . daz ih mînero sundon iêhen ne uuile . du geiihtest mih iro.

Si recipiam pennas meas in directum . et habitabo in extrema maris. id est sæculi. Vbe ih mîne féttacha daz chit amorem dei et proximi . ze mir nîmo in gerîhti . unde ih púuuo . daz chit râmen mit kedingi ze-ende dirro uuérlte . si dies iudicii ist . uuanda dar ist ende dísses uuerltméres . ze dêro uuîs indrinno ih dînero abolgi.

Et enim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera tua. Dára ze demo ende bringet mih dîn hant . unde dîn zeseuua hábet mih . daz ih în den mére ne sturze . êr ih în uber fliége.

ET DIXI . FORTASSE TENEBRÆ CONCVLCABVNT ME. Vnde chad ih fórhtendo . ódeuuâno finsterîna tréttônt mih . unde irrent mih. Vuaz sint die finstri . ane diser lîb?

[1]) uuunderlich. Sch.

[2]) Ueber dem «n» ein punkt. Schilter liest «gehaben».

*) S. 511.

Et nox illuminatio in deliciis meis. Vnde bediû ist min naht. daz chit. min lîb lîeht uuorden. an minero lússami [1]) daz ist CHRISTVS. Er chám in disa naht. daz er sie irlîehti.

Quia tenebræ non tenebrabuntur a te. Vuanda fóne dir CHRISTO ne finstrent die finstri. nube fone démo. der sina sunda birget. unde iro ne uehet [2]). Der zuifaltôt die finstri.

Et nox tanquam dies illuminabitur. Vnde rehtemo man uuirt diu naht sámo liehte so der tag. daz chit aduersitas ne târôt imo nieht mêr. danne prosperitas.

Sicut tenebræ eius ita et lumen eius. Imo gant prospera unde aduersa gelicho.

Quia tu possedisti renes meos domine. *) Vuanda dû habest pesézzen mine láncha. du ne hengest mir ûnchiûsce gelúste.

Suscepisti me ex utero matris meæ. Dû habest mih kenómen uzer minero muoter uuombo. Daz ih diû zâliga babylonia. dero chint ierusalem cælestem ne minnont.

Confitebor tibi domine quoniam terribiliter mirificatus es. Ih ilebo dir tróhten daz du egebâro uns uuunderlih uuorden bist.

Mira opera tua deus. et anima mea cognoscet nimis. Daz ist fone diû uuanda diniu uuerch uuunderlih sint Gót. unde siu nu min sêla harto uuóla bechénnet. so uuieo ih in fore nieht ziu ne mahti.

Non est absconditum os meum. s. [3]) a te. quod fecisti in abscondito. Dir ist únferbórgen min stárchi. die du mir tâte tougeno. fóne dero chad PAVLVS. NON SOLVM AVTEM. SED ET GLORIAMVR IN TRIBVLATIONIBVS.

Et substantia mea in inferioribus terræ. id est in carne. Vnde ist min sela in dero toufi des lichamen. doh iro diu starchi gegében si.

ITEM EX PERSONA CAPITIS. imperfectum meum uiderunt oculi tui. Minen úndúrnohten PETRVM gesáhen diniu oûgen. **) Er gehiez daz er gelêisten ne mahta. doh kesáh in Gôt. also iz chit. ET RESPEXIT DOMINVS PETRVM.

Et in libro tuo omnes scribentur. Vnde an dinemo buôche uuerdent sie alle gescriben. perfecti unde imperfecti.

Per diem errabunt. An CHRISTO missenément siê. uuanda sie in échert hominem uuânent uuésen. unde ferlâzent iu in passione.

Et nemo in eis. Vnde iro ne-hein

[1]) lusami. Sch.

[2]) Das «u» ist deutlich, nicht bloss zweifelhaft, wie in andern fällen. Schilter liest «jiehet».

[3]) Fehlt bei Schilter.

*) S. 512. **) S. CCXLVII.

ne folle hábet sih ze imo. Noh der dar [1]) chad. TVVM VSQVE AD MORTEM.

Mihi autem ualde honorificati sunt amici tui deus. Aber dîne friûnt uuórdene nâh mînero passione sint sie mir filo êrhâfte.

*) Valde confortati sunt principatus eorum. Iro apostolatus ist harto gefestenôt.

Et numerabo eos. et super harenam multiplicabuntur. Vnde zello ih siê unde ist iro mêr. danne méregriêzes. So mánig uuirdet dero nah mînero passione. dero fore nehein ne uuas.

Exurrexi et adhuc tecum sum. Ih pin irstanden nâh tôde. unde noh pin [1]) ih fâter. sament dir. Noh ne bin ih in chunt. nube écchert dir.

Si occideris (i. obcæcaueris) deus peccatores. uiri sanguinum (i. qui odistis fratres) declinate a me. CONSTRVCTIO. Si occideris deus peccatores. accipient in uanitate ciuitates suas. Quia dices in cogitatione. Vuiri sanguinum declinate a me.

quia dices in cogitatione (s. iustorum). accipient (i. decipient) in uanitate ciuitates suas (i. sequaces suos). Vbe du Got slâhest daz chit plendest die súndigen. so besuichent sie iro folgeârra in úppigheite. uuanda du chist stillo in dero gûôton gedânche skeident iûh mánslekken fone mir. Got lêret. daz sih kuôte sceiden [3]) fone úbelen in iro uuerchen. unde sie doh keminne sin. Fone diu ist dero irslágenon. ih mêino dero irblanton lêra uanitas. Vueliu ist diu lera? Ane daz siê iro geltchen lêrent. die iro burge sint. házen die réhten. Zíu tuônt siê daz? Vuanda in iro guôti. ubeli gedúnchet. Vuéle sint uiri sanguinum? ane die. qui oderunt fratres suos.

Nonne eos qui oderant te domine odio habui? et super inimicos tuos tabescebam? Ziu sceident siê sih fone mir. samo sih ubel si? Ne hazeta ih die dih hazent trohten? unde ne séreuuêta ih umbe dine fienda. uuanda mir iro unreht ando uuas fûre dih [4])?

Perfecto odio oderam illos. Indurnohtemo háze házeta ih siê. **) Daz chit ih hâzeta siê rehto. nuanda ih iro úbeli házeta nals siê selben.

Inimici facti sunt mihi. Sie sint mir fiênt. uuanda ih iro unreht házeta.

Proba me deus. et scito cor me-

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) bin. Sch.
[3]) skeiden. Sch.
[4]) rg. Nota. Odienda peccata non homines.

*) S. 513. **) S. 514.

Digitized by Google

um. Pesuoche du mih Got . ube ih daz kesculdet hábe . daz sie sih sceidên fône mir . unde uuizist [1]) du min hérza . uuanda sie iz uuízen ne uuéllen .

Scrutare me et cognosce semitas meas et uide si uia iniquitatis in me est. Scródo mih . unde bechénne mine stiga . unde sih ube in mir unreht fâd st .

Et deduc me in uia æterna . Vnde rihte mih ze démo euuigen uuége CHRISTO . an démo ne-hêin únreht ne ist .

PSALMUS CXXXIX.

IN FINEM IPSI DAVID.

ERIPE ME DOMINE AB HOMINE MALO. id est diabolo. Lóse mih truhten chit diù ecclesia . fone ubelmo ménniscen. Daz ist der . fone démo sanctum euangelium chit. INIMICVS HOMO HOC FECIT.

A uiro iniusto erue me. Fóne únrehtemo man lôse mih . daz ih fone imo geargerôt ne uuerde.

Qui cogitauerunt iniustitias in corde . tota die constituebant bella. Also diê unrehte sint . die únrehtes denchent in iro hérzôn . unde allen den dag uuellen féhten . unde ételih scisma alde heresim bringen . alde seditionem machôn.

Acuerunt linguas suas sicut serpentes. Siê hábent iro zunga geuuézzet also uuúrme. I'ro uuort sint samo frêisig samo so uuúrme.

Venenum aspidum sub labiis eorum. Vnder iro lefsen ist ferborgen daz zâligosta êitter.

Custodi me domine de manu peccatoris . id est diaboli . ab hominibus iniquis eripe me. *) Huôte min trúhten fore des [2]) tiefeles hánden . lôse mih fone unrehten ménniscon.

Qui cogitauerunt subplantare gressus meos. Die mih uuellen bescrénchen . die mih irren uuellen rehtero férte.

Absconderunt superbi laqueos mihi. V'bermuôte rihton mir stricha. Mih ilton heretici gefâhen mit iro únchústen.

Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis. Vnde dénitôn sie seil minen fuôzen ze stricche . daz chit . sie stricton iro seil . daz mine fuôze dar âna gehâftetin. Vuaz sint diu sêil ane geflóhtene reda . ze irreden getâne.

Iuxta iter scandalum . id est offendiculum posuerunt mihi. **) Pi-demo uuége légeton siê daz dâr ih mih ana stiêze. Vuanda ándere ne ge-

---

[1]) uuizzist. Sch.

[2]) Fehlt bei Schilter.

*) S. 515. **) CCXLVIII.

fâbent sie . âne die aba rehtemo fâde uuenchent.

Dixi domino . deus meus es tu. In dien frêison chad ih ze minemo truhtene . min Got pist du. Daz ne múgen aber sie nieht póre báldo chéden . uuanda iro ubermuôti scêidet sie fóne Gote [1]).

Exaudi domine uocem deprecationis meæ. Chad ih ouh . kehôre truhten mine digi [2]).

Domine domine uirtus salutis meæ. Du truhten chad ih . pist chraft minero hêili . du gibest mir die chreſte déro hetli [3]).

Obumbrasti super caput meum in die belli. In uuige daz chit in temptatione bescâtetôst du min houbet . daz ih fore hizzo ne irlâge also die irligent . dero hizza du ne chûolest [4]).

Ne tradas me domine a desiderio meo peccatori. Fore niête ne gebêst du mih truhten demo tiêfele. Der niet ist diû hizza . die Gotes scato mézôt . nie si unsih úberuuúndene peccatori ne geántuuúrte [5]).

Cogitauerunt aduersum me ne derelinquas me . ne forte exaltentur . id est ne de me triumphent . *) V'bele riêten mih âna du ne ferlâzêst mih niê sie des úbermuôte ne uuerdên [6]).

Caput circuitus eorum . id est caput eorum circuitus est. Diabolus iro houbet . der ist úmbegáng . der neberíhtet sih niêmer ze uuége [7]).

Labor labiorum ipsorum . id est mendacium operiet eos. Iro mundes arbêit scirmet siê. Du scirmest mih . sie scirmet iro lúg. Mit demo ántséidont sie sih iro súndôn . der ist únsémftero ze findenne danne diû uuârhêit [8]).

Cadent super eos carbones ignis. Cluônte zánderen ánafallont siê . uuanda sie gesêhent die zúndên . die fore chuôle uuân. Sie gesehent daz in ernest uuírt . ze uuola tâten [9]).

---

[1]) min gót pist tu. Taz nemúgen âber sie n— — — — —da iro úbermûoti skéidet sie fóne góte. B. b. 2, das mit diesen worten beginnt und sehr verstümmelt ist.

[2]) Chád ih óuh. kehôre trúhten mîna digi. B. b. 2.

[3]) Tu trúhten chád ih. pist chraft minero héili. — — — diê chréfte dero héili. B. b. 2.

[4]) — — daz chît in temptatione bescátetost tû min hóub—. — — — neirlâge. álso die irligent. dero hízza dû ne c—. B. b. 2.

[5]) Fóre niete ne — — —ten demo tiêfele. Ter niet ist tiu hízza. dia gótes — — — únsih úberuuúndene peccatori ne geántuúrte. B. b. 2.

[6]) U'bele riêten mih âna du neferlâzest mih. nîo si d— — —den. B. b. 2.

[7]) — — hóubet ter ist úmbegáng. tér ne berîhtet sih nîo— —. B. b. 2.

[8]) — — skírmet siê. Tu skírmest mih. siê skírmet iro lúg. — —dont siê síh iro súndôn. der ist úmsémftero ze — — uuârheit. B. b. 2.

[9]) Cluônte — —lont siê. uuánda sîê geséhent tie zúndên. die fo— —. Siê geséhent táz în érnest uuírt ze uuóla tâten. B. b. 2.

---

*) S. 516.

Digitized by Google

Deicies eos. Dar uuirfest du sie nider. Daz sie diên irbúnnen. daz fellit siê [1]).

In miseriis non subsistent. Vuenegheit kesciêhet in fore dero ne gestânt sie. A'ber rehte gestânt. uuanda einer déro rehton chad. SED ET GLORIAMVR IN TRIBVLATIONIBVS [2]).

Vir linguosus non dirigetur super terram. Ze filo chôsig man ne geuuûnnet niêmer grehti obe érdo. uuanda iz chit. IN MVLTILOQVIO NON EFFVGIES PECCATVM. Der gezúngelêr ist. der ist diccho lúkkêr. daz ist michel ungréhti [3]).

Virum iniustum mala capient in interitum. Vnrehten man gefâhent uuéuuun ze ferlornissido dien guôten mugen sie ouh kefâhen. nals aber ze flóreni [4]).

Cognoui quia faciet dominus iudicium inopum. Ih pechénno daz Got diên unêhtigên rihtet [5]).

Et uindictam pauperum. Vnde er gerih tuot dero armon [6]).

Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo. Aber doh die rehten iêhent dinemo námen nals in selbên. alles des. daz sie gemûgen. Dir uuizzen siê is tang [7]).

*) Habitabunt recti cum uultu tuo. Crehte [8]) bûent sâment dinemo ánaliûte. also iz chit. CVM APPARVERIT SIMILES EI ERIMVS. QVONIAM VIDEBIMVS EVM SICVTI EST [9]).

PSALMVS CXL.

IN FINEM IPSI DAVID.

DOMINE CLAMAVI AD TE. EXAVDI ME. Truhten chit der propheta. ze dir háreta ih. kehore mih [10]).

Intende uoci deprecationis meæ dum clamauero ad te. Duô ouh noh uuara minero dígi. so ih háree ze dir. So du tâte in præterito. so duô in futuro. Gehore mih iêo [11]).

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo. Min gebet

---

1) — —fest tu siê nider. Dáz siê diên irbúnnen. daz féll— —. B. b. 2.

2) Uuêneghcit keskíhet în. fóre déro ne —. — réhte gestânt. uuánda einer dero réhton ch— — intribulationibus. B. b. 2.

3) — — neguuúnnet niômer gréhti óbe érdo. uuánda iz — — non effugies peccatum. Tér gezúngeler íst. ter ist tíc— —. michel úngrehti. B. b. 2.

4) — — gefâhent uuêuuun zeferlórnissedo. den guôten m— — náls aber zeflóreni. B. b. 2.

5) Fehlt auf B. b. 2.

6) Fehlt auf B. b. 2.

7) — — — :emúgen. Tir uuizen siê is táng. B. b. 2.

8) Rehte. Sch.

9) Créhte bûent sâment tinemo ánalutte. álso iz — —erit etc. B. b. 2.

10) — — ter propheta. ze dir háreta ih. kehôre mih. B. b. 2.

11) Tuô óuh — — dígi. sô ih hárêe ze dír. Sô du tâte in præterito. — —. Gehôre mih îo. B. b. 2.

*) S. 517.

recche sih ûf. also rouh fore dir.* Suozen stang tuôe dir mîn gebét [1]).

Eleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum. V˙fhéui mînero hando. si [2]) dir âbentópher. Mînero guôton uuercho. ruochêist du ze mînemo énde [3]).

Pone domine custodiam ori meo. et ostium circumstantiæ labiis meis. Sézze huôta mînemo munde truhten. unde umbe mîne lefsa stélle tûre. Lêre mih keuuâr uuésen mînero uuórto [4]).

Non declines cor meum in uerba malitiæ. ad excusandas excusationes in peccatis. Ne chêre mîn herza in arguuilligiû uuórt ze_antsêido dero sundon. Lêre mih puram confessionem quæ liberat a morte [5]).

Cum hominibus operantibus iniquitatem et cum electis eorum non communicabo. Sâment únrehten. unde sâment iro iruueleten ne hábo ih kemêinsami. Daz sint die sih selben sundon ferságent [6]).

Corripiet me iustus in misericordia. et increpabit me. oleum autem peccatoris non inpinguet caput meum. Der rehto inchán [7]) mih. *) unde irréfset mih kenâdeglicho des súndigen ólê. ne sálbôe. min hoûbet. **) Sin ólê. daz ist sîn lób. unde sîn slihten. Daz ico guôtemo man zefliêhenne ist [8]).

Quoniam adhuc oratio mea in beneplacitis eorum. s. peccatorum. Vuanda bît noh in iro geltcheten ist mîn gebét. Noh uuirt. daz in gelichet zechedenne. DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA. SICVT ET NOS DIMITTIMVS DEBITORIBVS NOSTRIS.

Absorti sunt iuncti petre iudices eorum. I'ro rihtâra sint fertligot ze CHRISTO gebótene [9]). Platonis unde aristótelis lêra ne túgen. so man euangelium CHRISTI dára zuô biûtet.

Audient uerba mea quoniam potuerunt. Sie gehôrent mîniu uuort. uuanda diu gemáhtôn. éniû uuâren chráftelôs.

Sicut crassitudo terræ eructa est.

---

[1]) Mîn gebét récche sih ûf. álso róuh fóre dír. — — dír mîn gebét. B. b. 2.

[2]) sie. Sch.

[3]) — héui mînero hándo. si dir âbent ópfer. Mînero — —. rûochest tu ze mînemo énde. B. b. 2.

[4]) Sézze hûota mîne— — —ten. unde úmbe mîne léfsa stélle túre. Lère — — mînero uuórto. B. b. 2.

[5]) Ne chêre mîn — —ligiu uuórt. ze-ántseido dero súndon. Lère — —nem etc. B. b. 2.

[6]) Sâment únrehten — — iruuéleten ne hábo ih keméinsami. Táz sint. — —dôn ferságent. B. B. 2.

[7]) incham. Sch.

[8]) — — mih unde irréfset mih enâdiglicho. des súndi— — mîn hóubet. Sîn ólê. daz ist sîn lób. unde sîn —. — guôtemo man ze flihenne ist. B. b. 2.

[9]) Uuánda bît nóh. in — — mîn gebét. Nóh uuirt. taz ín lichet ze ché— — etc. I'ro ríhtâra sínt — —. B. b. 2.

---

*) S. 518. **) S. CCXLIX.

Digitized by Google

Fone diù cham also feizti déro érdo . daz pluôt dero martyrum. Dannan iruuùohs der heiligo ézesg . daz uber ál christiani uuúrden.

Dissipata sunt ossa nostra . id est martyres secus infernum. V'nseriù beîn uuúrden zebólot pî‿dero hello.

Die unsih stárchton . die uuárf‿man sámo so in‿hélla . sie sint aber guôllih in himele.

Quia ad te domine domine oculi mei. Vuanda ze‿dir truhten sehent mîniu oûgen ze dînen gehêizen . nals ze iro dróuuôn.

In te speraui . non auferas . s. a bonis tuis animam meam. An dîh kedingo ih fone demo dînemo guôte ne scêid mîna sêla.

Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi . et ab scandalis operantium iniquitatem. Pehuete mih fore demo stricche . den sie mir gerihtet habent unde fore demo irriden dero únrehton.

Cadent in retiaculo eius peccatores. Sundige gehaftent in sinemo nézze. Diaboli sint daz nezze . sin ist der strig.

*) Singulariter sum ego donec transeam . s. ad patrem. Ih pin eîno chit CHRISTVS . unz ih irstîrbo . dára nâh manigfálton ih mîne.

PSALMUS CXLI.

IPSI DAVID [1]).

VOCE MEA AD DOMINVM CLAMAVI . uoce mea ad dominum deprecatus sum. Mit mînero stîmmo háreta ih ze trúhtene . mit mînero stîmmo dígeta ih ze trúhtene. Min stimma ist . diu fóne herzen chúmet . mánige ruôfent mit lefsen . nals mit herzen. Daz herza gehôret Got . die lefsa gehôret mennisco.

Effundam in conspectu eius orationem meam. Fore îmo lazo ih ûz mîn gebét . dar échert [2]) er iz kesiêhet. Andere ne múgen daz herza gesêhen ane sîn.

Tribulationem meam ante ipsum pronuntio. Mina arbêit ságo ih fóre imo. Vuanne tuon ih daz?

In deficiendo ex me spiritum meum. So mîn gêist chûmîg uuírdet. Ziu sol ih daz tuôn? Daz mîh sin geîst sterche.

Et tu cognouisti semitas meas. Vnde du bechándost mîne stîga. Dû gesahe mih rehto phádôn.

In uia hac qua ambulam absconderunt laqueos mihi. Siê rihton mir toûgeno strig chit CHRISTVS . án démo uuege . an démo ih kiêng in innocentia . sie rihton mir doh patibulum crucis.

Considerabam ad dexteram et ui-

---

[1]) In finem ipsi David. Sch.

[2]) ecchert. Sch.

*) S. 519.

debam . et non erat qui cognosceret me. Dar umbe sah ih mih uuer min halb uuâre . unde neʒhêiner ne uuas . der mina deitatem bechandi.

Periit fuga a me. Dar ne flôh ih . doh andere fluôhin.

Et non est qui requirat animam meam. Vnde umbe helfa ne suôhta mih niêman.

Clamaui ad te domine. Do hâreta ze dir truhten alsús. PATER IN MANVS TVAS COMMENDO SPIRITVM MEVM.

*) Dixi . tu es spes mea. Chad ih ouh du bist min gedingi.

Portio mea in terra uiuentium. Min têil des erbis in paradyso. Also latroni gehêizzen uuard. HODIE MECVM ERIS IN PARADYSO [1]).

Intende orationem meam quia humiliatus sum nimis. Fernim min gebét uuanda ih harto gediemuotet pin . mit demo tôde.

Libera me a persequentibus. Lôse mih fone minen âhtâren . die min niêht ne borgênt . uuanda sie mih Got ne bechénnet. Also iz chit. SI ENIM COGNOVISSENT . NVMQVAM DOMINVM MAIESTATIS CRVCIFIXISSENT.

Quia confortati sunt super me. Vuanda sie mir óberôren uuórden sint . unde mih in den tod kestôzen hâbent.

Educ de custodia animam meam. Pring mih fone héllo.

Ad confitendum nomini tuo. Daz dih lóboen mine fideles.

Me expectant iusti . donec retribuas mihi. Mine apostoli bitent . unz dû mir mina gloriam in resurrectione irgébêist.

**) PSALMUS CXLII.

ORATIO DAVID QVANDO PERSECVTVS EST EVM FILIVS EIVS.

DOMINE EXAVDI ORATIONEM MEAM . auribvs percipe obsecrationem meam. Truhten gehôre min gebét . fernim mine digi.

In ueritate tua exaudi me . in tua iustitia. Gehôre mih in dinero uuarhêite . in dinemo rehte nals in minemo gehore mih . uuanda du mir gabe so uuélih reht ih habo.

Et non intres in iudicium cum seruo tuo . quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens. Vnde dinclicho ne fârest du mit dinemo scalche . nube genadeglicho . uuanda fore dir nehêin lébendêr únscúldig ne ist. Also iob chit. ***) NEMO MVNDVS ANTE TE . NEC INFANS CVIVS VNIVS DIEI VITA EST SVPER

---

[1]) Fehlt bei Schilter von «Also» an.

---

*) S. 520. **) S. CCL. ***) S. 521.

Digitized by Google

TERRAM (niêman ist rêine fóre dir noh sar daz hiûtiga chindeli ob erdo [1]).

Quia persecutus est inimicus animam meam. humiliauit in terra uitam meam. Vuanda diabolus ahta mîn. unde ze súndon brahta er in erdo mînen lîb. Daz sint uerba pœnitentis. Súlen iz aber dauidis uuort sîn fóne Absolone. alde CHRISTI fone iuda so chit iz sus. Min fient âhta mîn. unde geniderta mih. uuanda der [2]) êino uuard regno depositus. der ander in cruce damnatus. fóne diu sprichet sâr nâh CHRISTVS.

Collocauit me in obscuris. sicut mortuos sæculi. Er stîez mih in diê finstri des crábes. also diê tôten dero uuerlte. die mit rehte irsterbent uuanda sie fone sculden irstérbent.

Et anxiatus est in me spiritus meus. in me turbatum est cor meum. Vnde ángesta min sêla in mir. unde geleidigot uuard mîn hérza in mir. Nah diên uuórten. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM.

Memor fui dierum antiquorum. Nû sprichet imo zuô corpvs eius. Déro alton tago erhúgo ih. do dísiu uuerlt uuard.

Et in factis manuum tuarum meditabor. Vnde in din hántuuerch tâhta ih. daz in himele unde in erdo sktnet. Dâr bi chôs ih daz.

Expandi manus meas ad te. sicut terra sine aqua tibi. Mîne heude rahta ih ze dir also uuazzerlôs erda gágen régene uuas ih gagen dir [3]).

Velociter exaudi me domine. defecit spiritus meus. Kehôre mih spuôtigo. uuanda ih chûmo geâtemon. Also diên gesciehet die filo muôde uuerdent. unde sie labo bedurfen. In mînemo ateme bin ih irlégen. in dinemo lábo mih.

Ne auertas faciem tuam a me. et similis ero descendentibus in lacum. Ne uuende fone mir dîn anasiûne. uuanda ih dánne gelîh uuirdo dien farenten nider in dia hellagruoba.

*) Auditam fac mihi mane misericordiam tuam. Laz mih in morgen gehôrren dîna genâda. So dies iudicii chome. so tuo mih kehorren. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI PERCIPITE REGNVM.

Quia in te speraui. Vuanda ih an dih kedingo.

Notam fac mihi uiam in qua ambulem. quia ad te leuaui animam meam. Chundo mir den uueg. der

---

[1]) (— — noh sah daz — — ab erdo). Sch.

[2]) er. Sch.

[3]) Fehlt bei Schilter von «also» an.

*) S. 522.

menniscon [1]) unchunt ist . an demo ih sule gân . Den chunde mir . uuanda ih uf huob ze⌣dir mina sêla . nals nider ze⌣dirro uuérlte .

Eripe me de inimicis meis domine ad te confugi . Lose mih fone minen fienden . ih keflóh ze dir .

Doce me facere uoluntatem tuam . quia deus meus es tu . Lêre mih tuôn dinen uuillen . uuanda du min Got pist . unde ih dir êinimo uuillon sol.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam . Din guote geist lêite mih in rehta erda . Reht erda ist der lichamo . unz ér úndertân ist spiritui sancto . Sô ist ouh regnum futuri sæculi . Fone diu uuirt bier bêidero gebéten .

Propter nomen tuum domine . uiuificabis me in æquitate tua . V'mbe dinen namen uuanda ih iz ne habo gefrêhtot . chicche mih in dinemo rehte .

Educes de tribulatione animam meam . Leite mina sêla ûzer árbelten . Laz mih éndon mit ablâze .

Et in misericordia tua disperdes inimicos meos . In dinen genâdon zegingêst du mina fienda .

Et perdes omnes qui tribulant animam meam . quoniam ego seruus tuus sum . Vnde ferliêsest du diabolum . unde alle die mih ptnont . uuanda ih din scalh [2]) pin .

---

*) PSALMUS CXLIII.

DAVID AD GOLIAM.

**) BENEDICTVS DOMINVS DEVS MEVS . qui docet manus meas ad prœlium . et digitos meos ad bellum . Gelóbot si trûhten Got miner . der mine hende . unde mine fingera lêret ze uuige . uuider golia der diabolum bezeichenet . unde uuider demo lichamen . fone demo dir gescriben ist . CARO CONCVPISCIT ADVERSVS ANIMAM .

Misericordia mea . Min erbarmeherzi bist dû . uuanda du gibest mir sla .

Et refugium meum . Vnde min zuôflúht . Ze imo fliêho ih er ist min fésti .

Susceptor meus et liberator meus . protector meus . Min inphángâre . unde lôsâre . unde skermâre .

Et in ipso sperabo . subiciens populos sub me . Vnde an in gedingo ih . liute mir undertuônde [3]) . so ih nah [4]) saule mines riches uualten beginno .

Domine quid est homo . quia innotuisti ei ? s. diuinitatis archanum .

---

[1]) mennisco. Sch.
[2]) scalch. Sch.
[3]) undertuonte. Sch.
[4]) nals nah. Sch.

*) S. CCLI. **) 523.

Vuaz ist mennisco . daz du imo dîna tougeni chuntost ?

Aut filius hominis quia reputas eum . id est quia tanti estimas eum . Alde ménniscen sun . daz du sin uuára tuôst ?

Homo uanitati similis factus est . dies eius sicut umbra prætereunt . Mennisco ist kelîh úppighêite . uuanda sîne taga also scáto fergânt . Er uuard kescáffen gelîcher ueritati . dara nah uuard er fone sundon gelîh uanitati .

Domine inclina cœlos tuos et descende . Helde truhten dîna himela unde fâre hára níder . ouge dih uns incarnatum .

Tange montes et fumigabunt . Ruôre die berga so riechent siê . Vbermuoten herzon gib compunctionem . so tuônt siù pœnitentiam .

Corusca coruscationes tuas . et dissipabis eos . Pléccheze siê âna so zeuuîrfest dû sié . Prûte sie mit dînen zeichenen . so geloubent sie sih iro êinungo .

*) Emitte sagittas tuas et conturbabis eos . Sciûz sie ana dîne strâla . so leidegost du siê . Sende sie âna dîne apostolos . so sêregost du sie iro súndôn .

Emitte manum tuam de alto . Sende fater dînen sun fóne himile . Er ist din hant . mit dero du âlliû scuôfe .

Eripe me et libera me de aquis multis . Lôse mih fóne uuazzeren manigen . fóne zuo diêzzenten genuogen .

De manu filiorum alienorum . Lose mih fone frémedero chindo hânden . die dero ecclesiæ chint ne sint .

Quorum os locutum est uanitatem . Ih meîno die . dero munt iêo úppegcheit sprîchet . fone dien uuâzzeren lôse mih .

Et dextera eorum dextera iniquitatis . Vnde îro zéseuua ist . des únrehtes zeseuua . Daz ist fone diû . uuanda sie habent ze zésuuuun daz sie ze uuînsterûn haben soltôn . ih neîmo terrena bona . Sie solton æterna bona ze zeseuuun hâben .

Devs canticvm nouum cantabo tibi . Danne so christvs chumet . singo ih dir niuuuen cantiken daz ist der daz ih ézzen muoz sînen lichamen . unde trinchen sîn bluôt .

In psalterio decem chordarum psallam tibi . An demo zênseîtigen psalterio singo ih dir . uuanda decem præcepta legis sint dîn . also ouh daz zênteiliga euangelium . Fone dir sint siu beidiu chômen .

Qui das salutem regibus . Du diên rehtên gîbest hetli .

Qui liberasti dauid seruum tuum . de gladio maligno . libera me . Du dauid dînen scalch lôstôst fóne goliadis suerte demo arguuilligen . lôse mih . Mines truhtenes suert ist kuôtuuîllîg . uuanda iz sceidet fone

*) S. 524.

úbelên . arguuillig ist aber des tiêfeles suért . uuanda iz scêidet fone guôten .

Et erue me de manu filiorum alienorum . quorum os locutum est uanitatem . et dextera eorum dextera iniquitatis . *) Der férs chit . also er fore chad .

Quorum filii sicut nouellæ plantationes constabilitæ a iuuentute sua . Déro sune sint niúuue also flanzunga . gestate fóne iugende . Sie sint ében scône niûsaztên rébôn . uuanda sie gefestenot hábent niúuue írreden . fure dia altun lêra prophetarum unde apostolorum .

Filiæ eorum compositæ circumornatæ ut similitudo templi . Iro tohtera gânt gefrénchet . in chílechun uuiskânt sie geziêrte . Sie habent kelichi dero ziêrdo . nals die uuarheit .

Promptuaria eorum plena eructantia ex hoc in illud . Iro chéllera sint folle . mûzonde daz ltd . fone einemo ze andermo .

Oues eorum fœtosæ abundantes in egressibus suis . Iro scâf sint féselig manegiû in iro ûzkéngen . Manegiu gant ûzer iro stigôn .

Boues eorum crassæ . Iro chuôe sint feizte .

Non est ruina maceriæ . **) Noh iro stêinzûn ne fállet .

Neque transitus . Noh iro hus ne ist tûrhfertig . Sie habent kesuâshêit .

Neque clamor in plateis eorum . Noh scréiôd [1]) ne ist in iro strâzon . Sie ne uuecchet niêman .

Beatum dixerunt populum cui hæc sunt . Sie hiêzzen [2]) sâligen den liût . der sólih hábet . Daz tâten siê . uuanda sie iz ze zéseuuun hábeton . Ih uuile iz rehtor ságen .

Beatus populus cuius dominus deus eius . Der liût ist sâlig . der Gót ze hêrren hábet . V'be Got sin hêrro ist . sô ist ér sâlig .

PSALMUS CXLIV.

IPSI DAVID.

EXALTABO TE DEVS MEVS REX . et benedicam nomini tuo in sæculum . et in sæculum sæculi . Sélbemo dauid . sélbemo CHRISTO chit ecclesia . Ih irhóho dih Got min chúning . unde lóbon dinen námen in uuerlte . unde iêmer dara nâh .

***) Per singulos dies benedicam tibi . Tâgeltches lobo ih dih . niêht êin in prosperis (uuólon) . nube ouh in aduersis (uuêuuon) .

Et laudabo nomen tuum in sæculum sæculi . Vnde bediû lóbo ih dih hiêr . unde in êuuon . Der dih

[1]) screiot. Sch. | [2]) hiezen. Sch.

*) S. 525. **) S. CCLII. ***) S. 526.

hier uuírdigo lóbôt . demo uuirt kelâzen . daz er dih lóbot êuuigo .

Magnvs dominvs et laudabilis nimis . et magnitudinis eius non est finis . Michel ist min truhten . unde lóbosam harto . unde ist unende [1]) sinero micheli . unende [2]) ist ouh mines lóbes . uuanda ih nâh dísemo líbe dih iêmer lóbon .

Generatio et generatio laudabunt opera tua . Chunne unde chunne lóbont diniû uuerch . Hiêr in uuerlte filii dei . unde in enero uuerlte filii resurrectionis . lobônt dînen nâmen .

Et potentiam tuam pronuntiabunt . Vnde dîna máhtigi ságent siê . Sie uuízent dir . daz sie selben gemugen .

Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur . et mirabilia tua narrabunt . Daz mágenuuerch dînero guôllichun hêiligi sprechent sie . Dîniu uuunder zellent siê .

Et uirtutem metuendorum tuorum dicent . Vnde dîa chraft dînero antsâzigon díngo ságent siê . Nieht ein regnum cælorum . nube ouh ignem æternum .

Et magnitudinem tuam narrabunt . Vnde dîna micheli zellent siê . daz iro únmez ist .

Memoriam abundantiæ suauitatis tuæ eructabunt . Kehugeda dero genuhte dinero suôzi róphezent siê . Suôziú genúht ist . daz du únser gehúgest . Diê ézent sie . so siê iro ferstânt die róphezent siê . so sie siâ ságent unde lêrent . Also iohannes côumota uuírtscaft habendo super pectus domini . unde róphzta . In PRINCIPIO ERAT VERBVM .

Et in iustitia tua exultabunt . Vnde fréuuent sie sih in dînemo rehte . nals in iro rehte . Also sie dir gébent . daz sie sint . *) so gébent sie ouh dir . daz sie rehte sint . Anderes uuiêo gâben sie dir daz minnera . unde in selbên daz mêra .

Misericors et miserator dominus . Kenâdig truhten . danches kuot kébendo . unde genâdâre sculde fergebendo .

Patiens et multum misericors . Kédúltig fertragendo . unde filo genâdig ze riúuuon ládondo .

Suauis dominus uniuersis . Suôzze hêrro allên . die geîslicho sine géba getrinchent .

Et miserationes eius super omnia opera eius . Vnde sine genâda sint uber álliû sîniu uuergh . diu er an uns tougeno tuôt . unde ist aber sin gerih uber des tiêfeles uuergh .

CONFITEANTVR TIBI DOMINE OMNIA opera tua . Iéhên dir daz chit lóboien dih alliu diniu uuergh . trúh-

[1]) uuende. Sch. | [2]) uuende. Sch.

*) S. 527.

ten. Siu lóbont dih. uuanda du an in gelóbot pist. Au in skinet. uuer du bist.

Et sancti tui benedicant tibi. Vnde dine heiligen lóboien dih. Angeli sancti. troni. dominationes. potestates. principatus et iusti homines.

Gloriam regni tui dicent. et potentiam tuam loquentur. Kuôllichi dines riches sagent sie. unde dina máhtigi spréchent siê. uuanda du allen lebenden den lîb. unde unlebenden den sâmen iro uuérennis habest kegében.

Vt notam faciant filiis hominum potentiam tuam. Daz sie chunt tuôen menniscon chinden dina máhtigi. also Petrus unde Iohannes do tâten. do sie claudum ex utero matris káng-hêile [1]) máchoton.

Et gloriam magnificentiæ regni tui. Vnde die guôllichi des mágenuuerches dines riches. daz uuir noh ne sêhen. Vuanda in dirro uuerltscôni mit uns púent tier unde uuúrme. unde mánig lêitsami. unde aber in énero uuerlte. mit uns ne-buent ane angeli soli.

*) Regnum tuum. regnum omnium sæculorum. Vuiêolih ist daz riche? Vuar iruuindet iz? Din riche ist êuuig riche. iz ist durhkang allero uuerlto.

Et dominatio tua. in omni generatione et generatione. Vnde din hêrscaft uuéret in állero chúnnezalo diù nû ist. unde noh chúmet.

**) Fidelis dominus in omnibus uerbis suis. Ketriúuue hêrro ist er in állen sinen nuórten. uuanda er so geleista so er gehiêz. Proprio filio svo non pepercit. Daz kehiêz ér. Vitam æternam sol er noh kében. Dar umbe eigen uuir inphángen pignus spiritus sancti.

Et sanctus in omnibus operibus suis. Vnde heilig ist er in allen sinen uuérchen.

Alleuat dominus omnes qui corruunt. et erigit omnes elisos. Also dâr ána skinet. er héuet ûf alle die dir fállent. unde alle ferchniste rihtet er ûf.

Oculi omnium in te sperant. et tu das escam illorum in tempore oportuno. Sie uuartent truhten alle an dih. unde du gibist in fuôra. ze geuélligemo mâle.

Aperis tu manum tuam. et imples omne animal benedictione. Dû induôst dina hant. unde irfúllest alliu lîbhaftiû [2]) ségenes. fóne dînero hant chúmet al daz siu hábent.

Iustus dominus in omnibus uiis suis. et sanctus in omnibus operibus suis. Vnser truhten ist rehter

[1]) kangheite. Sch.

[2]) libhafftiu. Sch.

*) S. 528. **) S. CCLIII.

in allen sinen uuégen . daz chit in allen sinen scáffungon . unde ist hêilig in allen sinen uuerchen .

Prope est dominus omnibvs inuocantibus eum in ueritate . Er ist pi allen . die in âna-harent in uuarheite . Daz ne tuont die niêht . die in unrehtes pitent . pediu ist er dien ferro .

Voluntatem timentium se faciet . et deprecationem eorum exaudiet . et saluos faciet eos . Die in fúrhtent . dero uuillen tuot er . diê gehôret er . unde gehâltet sie .

*) Custodit dominus omnes diligentes se . et omnes peccatores disperdet . Er behuôtet alle die in minnônt . alle sundige ferliûset ér .

Laudem domini loquetur os meum . et benedicat omnis caro nomen sanctum eius . in æternum . et in sæculum sæculi . Mines truhtenes lob sprichet min munt . unde mánnolih lóbot sinen hêiligen námen . iêmer unde iêmer .

PSALMUS CXLV.

ALLELVIA.

Lavda anima mea dominvm . Min sêla lobo Got . Mannoliches sêla lóboe Got . sid der propheta daz râte sinero sêlo .

Laudabo dominum in uita mea . Ih lobo in hina fúre dar min lében ist . In euuigemo líbe dar lóbo ih in .

Psallam deo meo . quam diu ero . Ih lôbo in ouh hiêr . unz ih hiêr bin .

Nolite confidere in principibus . in filiis hominum quibus non est salus . Niêht ne fersêhent iûh ze geuuáltigen . ne-helna baldi ne elgint in ménniscon chínden . an diên iûuuera sâlda nieht ne stânt . Siê stant ecchert in einemo filio hominis . der ouh filius dei ist .

Exibit spiritus eius . et reuertetur in terram suam . in illa die peribunt omnes cogitationes eorum . Des mennisken sêla féret hina . unde danne iruuindet der lichamo uuidere ze déro erdo . dannan er cham . So sint hina alle iro gedancha . Der tôd kenímet in siê gáreuuo [1] .

Beatus cuius deus iacob adiutor eius . Sâligo des helfâre truhten Got iacobis ist . der selben iacob ze israhele machota .

Spes eius in domino deo ipsius qui fecit cœlum et terram . mare et omnia quæ in eis sunt . Sâligo des kedingi an trúhtene Góte sinemo ist . nals an saturno alde neptuno . nube an demo der himel unde erda unde mére téta . unde al daz . dâr inne ist .

---

[1]) Ueber dem « g » steht ein punkt.

---

*) S. 529.

Digitized by Google

Qui custodit ueritatem in sæculum . iudicium iniuriam patientibus. *) Der iêmer der uuarheite huôtet . rihtendo diên unreht tólenten . nals sie réchenten.

Dat escam esurientibus. Kibet húngergen fuôra. Die rehtes húngerge sint . die gesatot er.

Dominus erigit elisos. Er rihtet ûf die geuuirsoten. Die so hárto fállent . daz sie ûf irstan ne múgen . die héuet er ûf.

Dominus soluit compeditos. Er lôset die beháften mit truôhen. Suâre truôhe sint diê súnda unde disiu mortalitas . ûzer diên bêiden Got lôset.

Dominus illuminat cæcos. Er getuôt unuuízzige uuise.

Dominus diligit iustos. Er minnot rehte.

Dominus custodit aduenam. Er behuôtet den zuochómeling. Daz ist sancta æcclesia de gentibus.

Pupillum et uiduam suscipiet. Vueisen unde uuiteuuun inphâhet er.

Et uiam peccatorum exterminabit. Vnde den breiten uuég déro súndigon ûzôt er. Er chêret in fóne imo . bediû lettet er ze héllo.

Regnabit dominus in sæcula deus tuus syon . in generatione et generatione. Din Got syon richesot iêmer.

**) PSALMUS CXLVI.

ALLELVIA.

LAVDATE DOMINVM QVONIAM BONVS PSALMVS . id est laudate dominum. quoniam bonum est laudare dominum. Lóbont trúhtenen . uuanda sin lob kuôt ist . kuôt ist daz man in lóbot. Psalmosang ist kuôt. Vuaz ist daz? ane daz man an psalterio singet? Psalterium scillit also êin lira . alde êin harpha . alde ein organum. Vnde uuanda daz lûto scillet . daz man dar âna singet . pediû chit psalmus hôhsang. Der hôhsangot . der den hohesten lóbot. I'n lóbot der lobosamo lébet.

Deo nostro sit iocunda decoraque laudatio. Vuúnnesam unde zière lôb si unsermo Góte. Zière lob tuôt imo . des site zière sint. Vn-zière singet . ***) der únziero uuérchot. Also iz chit. NON EST SPECIOSA LAVS IN ORE PECCATORIS.

Ædificans ierusalem dominus . dispersos israhel congregabit. Die himeliscun ierusalem zimberondo gesâmenot er die zeuuórfenen liûte . die uidentes dominum hêizent. Angeli geséhent in. Angelis uuerdent diê gelîh . die in gesêhen súln. Diê gesáminot er in hímile. So ist diû burg kezimberot . so ér diê burgâra gesámenot.

Qui sanat contritos corde. Der die hérze-chnistigen hetlet. Also iz

*) S. 530. **) S. CCLIV. ***) S. 531.

chît. PROPE EST DOMINVS HIS QVI CONTRIVERVNT COR (nahe ist Got diên diê iro herza chniston). Vuéle sint daz. ane humiles corde? Vbe du genésen uuellest. chniste daz hérza.

Et alligat contritiones eorum. Vnde der íro ferchnísteda bindet. Demo nû uuíget. daz in mánige gelúste gruôzent. unde er chit. QVIS ME LIBERABIT DE CORPORE MORTIS HVIVS? GRATIA DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI. demo ferbindet er hiêr die únganzi. mit sacramentis ecclesiæ. A'ber in anderro uuerlte. nímet er ímo aba den bendel. uuanda in dâr ne-heine geluste ne stungent unde er an unrâuua dar ist.

Qui numerat multitudinem stellarum. et omnes nomine suo uocat. Der dero hetligon zála uuelz unde sie alle be-namen némmet. Also er chad septuaginta discipulis. GAVDETE QVOD NOMINA VESTRA SCRIPTA SVNT IN CORLO.

Magnus dominus noster. et magna uirtus eius. et sapientiæ eius non est numerus. Michel ist er. michel ist sin chraft. daz er die ferchnísten so geheilen mag. unde unzalahafte ist sin uuîstuom. daz er die zala dero rehton so begrífet.

Suscipiens mansuetos dominus. humilians autem peccatores usque ad terram. Mámmendo inphâhet er. die dir sint contriti corde. *) uuanda in óffenôt er cœlestia. aber sundige nideret er ze dero erdo. uuanda er sia umbe iro superbiam ecchert terrena lâzet uuizzen.

Incipite domino in confessione. Fahent âna iéhendo trúhtene. Ze êrist iéhent dero sundon. Vnde uuaz danne?

Psallite deo nostro in cythara. Dara nâh singent imo án dero cý-thara. daz chit. rértent iúh nah déro geilhte. ze guôten uuerchen.

Qui operit cælum nubibus. et parat terræ pluuiam. Singent démo der den himel decchet mit uuólchenen. unde dannan regenôt dero erdo. Daz chit. der diê scrifte decchet mit figuris unde die lêret die dúrstegen. die sié lustet ze lírnenne.

Qui producit in montibus fœnum et erbam. seruituti hominum. Der ze menniscon nuzzedo. hóuue unde grás. recchet an diên bérgen. Perga sint apostoli. diê gebent uuelchiu precepta (i. herbam) unde hertiû (i. fœnum) den ménniscon. Vuelichiu so daz ist. QVI SE NON CONTINET NVBAT (der sih ferbéren ne müge der chome zerê [1]). Hertiû so daz ist. VOLO OMNES HOMINES ESSE SICVT ME IPSVM (ih uuíle alle man uuesen also mih selben).

Qui dat iumentis escam ipsorum.

[1]) Zer e. Sch. — Die zwei letzten worte sind jedoch von anderer hand.

*) S. 532.

Der stârchemo fêhe gibet sine fuôra. Er uuêiz die starchen die daz héuue múgen.

Et pullis coruorum inuocantibus eum. Vnde die iunginen dero rammo ze imo hárenten. Pagani uuaren [1]) suarz fone sundon. dero chint sint nu geloûbig unde hárent in ána. Phisiologi ságent daz pulli coruorum des tôuues lébeen. die uuîla sie uuîz sint. unde fone iro parentibus ne-heina fuora ne hêigin. êr sie suárz uuerdent. Also ist iz nu gefáren filiis incredulorum. diê cœlesti refectione gezógen uuerdent. unde ungelicho lébent diên fordéron.

Non in uiribus equi uoluntatem habebit. *) Imo ne ist liêbo ze dero starchi des rósses. dien der hals starch ist. unde ubermuote sint. dien ist er únhold.

Neque in tabernaculis uiri beneplacitum est ei. Noh imo ne lîchet uuola in diên sêldon des cómenes. der sih ze imo selbemo fersiêhet. unde in niêht ána ne háret. also pullus corui.

Beneplacitum est domino super timentes eum. et in eis qui sperant super misericordia eius. Ímo ist uuola geîchet an diên. diê in fúrhtent. unde sih ze sinen genadon fersêhent.

PSALMUS CXLVII.

PSALMVS AGGEI. ET ZACHARIÆ [2]).

Lavda ierusalem dominvm. Dise zeuuêne prophetæ uuîzegoton [3]) in babylonia. do ierusalem zestôret uuas. daz si aber solti geniûuuot uuerden. Also ouh ieremias iro uuîzegota. unde iro tágedinge fant post septuaginta annos. An demo tágedinge ist kezeichenet daz zît. dero ûf-uuêrtigun burg. diû danne chúmftig ist. **) so dise gesîbenzaloten zîte bína uuerdent. Diêa búrg suln uuir ana sêhen. uuanda sie sia ána sahen in spiritu. dô siê fóne dirro chôsoton. Chédên mit méndi. Diû himelisca ierusalem. dû guollicha burg. ze déro alle guôte dingent. lobo Got.

Lauda deum tuum syon. Lóbo dînen Got syon. Du bist diû selba. Daz ierusalem ist. daz pist du syon. Ein burg in zuein námon.

Quoniam confortauit uectes portarum tuarum. Vuanda er fasto fergrîndelot hábet dîne porta. V'z alde

---

[1]) uuare. Sch.

[2]) Schilter hat noch „Alleluja".

[3]) uuizegeton. Sch.

---

*) 533. **) S. CCLV.

in ne mag danne niéman . sô si ze iúngest peslózen uuirdet. Niéman ne bettet dar ûz . uuanda mánnelih mendet daz er dar ínne uuésen muôz. Vuile iéman dar in . der chlóccbôt danne in-geméitun . uuanda diû porta beslózen stât.

*) Benedixit filiis tuis in te. Segen gíbet er dâr dînen chínden . der siê fúrder uuérêt . unde an démo in niêhtes ne bristet.

Qui posuit fines tuos pacem. Daz tuôt . der den frído dir ze marcho sezzet. Sid ierusalem ist uisio pacis . so ist iro marcha mit rehte pax. Dar ne-heine sorgun ne sint . dar ist uuârer frído.

Et adîpe frumenti satiat te. Vnde er gesâtot dih dero feizti chórin uuuôcheris daz chit . dero bézestun uuíste. Daz ist er selbo. Er ist panis qui de cœlo descendit. Er ist panis angelorum. Sie fuôrot daz sie in âna sehen muôzen . daz fuôrot álle diê ciues. Diû ánasiht ist adeps frumenti . si ist túgedheit [1]) dero uuíste . uuanda si fâtôt [2]) diê . diê sia niêzzent.

Qui emittit eloquium suum terræ. Der sîn uuort êr ûz sendet dero uuerlte: Also nu skinet . uuanda patris uerbum iû nâh dísên geheizzen chómen ist.

Velociter currit sermo eius. Sîn euangelium loufet spuôtigo. Fone diû ist iz chunt in állero uuerlte. Daz leitet unsih ad adipem frumenti.

Qui dat niuem sicut lanam. Der den snê tuôt also uuolla. Vuanda snêuue ist kelth . der an dien sundon irfróren ist . er uuirt also uuolla aber . so er manige beginnet mit sinemo guôte bruôten unde scirmen . also unsih diû uuolla bruôtet . unde uuider froste skirmet.

Nebulam sicut cinerem spargit. Vnde den nebul stoubet er also áscûn. So diê sunda . die sih purgen samo so in nébule irbárot uuerdent in confessione so zestiûbent siê.

Mittet cristallum suum . sicut frusta panis. Er sendet sinen cristallum . also stúcchiû brôtes. Sólih cristallum uuas saulus. Er uuas also man cristallum ziêhet . **) ûzer ise ze stêine irhârtet . so er in aber bechêrta . so santa er in ûz samo stúcchiû brôtes . uuanda er getéta in oûgen manige geba spiritus sancti.

Ante faciem frigoris eius quis sustinebit? Vuer gestât fore sinemo frôste? Den er lâzet irfróstên also er pharaonem téta . uuaz uuirt des?

Mittet uerbum suum . et liquefaciet ea. Pater sendet uz uerbum suum . unde zelâzet siê. Also iz chit. Nec est qvi se abscondat a

[1]) tugetheit. Sch.

[2]) satot. Sch.

*) S. 534. **) S. 535.

CALORE EIVS. Verbum patris inphrôret siê.

Et flabit spiritus eius. et fluent aquæ. Vnde uuâhet siê ana sin Geist. unde dára nâh rinnent siê ze Góte. uuanda sie zelâzen sint fone sinero uuarmi.

Qui adnuntiat uerbum suum iacob. iustitias et iudicia sua israhel. Der sin uuort daz chit sin gebot chundet iacob. unde sinin reht. unde sine urteilda israheli. Diê sine fideles sint. diê sint iacob unde israhel. diên óffenot er. uuiêo reht er ist in sinen iudiciis. uuieo niêman negeniset ane fone gratia. uuanda sie alle den tôd kefrêhtoton.

Non fecit taliter omni nationi. et iudicia sua non manifestauit eis. So ne gesuásta er sih niêht ze aller-diêtelichemo. no so ne geóffenota er in sinin geribte. so er israheli téta.

PSALMUS CXLVIII.

PSALMVS AGGEI ET ZACHARIÆ. ALLELVIA.

LAVDATE DOMINVM DE COELIS. Díse zuêne prophetæ mendent. daz Gote lob chumet fone himele unde fone erdo. Pediû chédên [1]) sáment in. Lobont Got angeli fone himele [2]). Laudate eum in excelsis. Lobont in in hôhi.

Laudate eum omnes angeli eius. laudate eum omnes uirtutes eius. Lóbont in sament álle. ioh angeli ioh uirtutes.

*) Laudate eum sol et luna. laudate eum stellæ et lumen. Lóbont in sunna unde mâno, sternên unde tages liêht.

Laudate eum cœli cœlorum et aquæ quæ super cœlo sunt laudent nomen domini. Lobont in himela déro himelo. daz chit himela obe himelen. Vnde uuazer diû óbe himele sint. diu daz firmamentum inthâbent. lóboen sinen namen.

Quia ipse dixit et facta sunt. ipse mandauit et creata sunt. Vuanda er hiêz siu uuerden. dannan uuurden siû. er gebôt iro gescáft. dannan uuurden siu gescáffen.

Statuit ea in æternum et in sæculum sæculi. Er habet siû gestâtet iêmer unde in êuua. Vuerde ouh himel unde erda geuuéhsalot also iz chît de futuro sæculo. ERIT CÆLVM NOVVM ET TERRA NOVA. siu gestânt iêo. unde uuérent iêo.

**) Præceptum posuit et non preteribit. Er sazta in êa. diû ne zegât. uuanda sie fone in intuuéret ne uuirdet.

[1]) chedent. Sch.

[2]) Der letzte satz fehlt bei Schilter.

*) S. 536. **) S. CCLVI.

Laudate dominum de terra . dracones et omnes abyssi. Lob fone erdo tuônt imo . rinnentiû unde alliu únmez tiêfiû uuazzer. Vuemo sint diû rinnenten gelîh . âne draconibus? unde uuéliû sint so tiêf . so der mére . der diê erda umbe fahet?

Ignis grando nix glaties . et spiritus procellarum qui faciunt uerbum eius. Fiûr unde hagel unde snê unde îs . unde dúnestîge uuinda . die sîn gebôt tuônt.

Montes et omnes colles ligna fructifera et omnes cedri. Perga unde buôla . bérehafte [1]) boûma . unde alle cedri.

Bestiæ et uniuersa pecora . serpentes et uolucres pennate. Vualdtiêr . unde alliu fého . uuúrme unde fógela.

Reges terræ . et omnes populi . principes et omnes iudices terræ . iuuenes et uirgines senes cum iunioribus . laudate nomen domini . quia exaltatum est nomen eius solius. *) Diê lánt-chúninga unde alle uuerlt-liûte . unde alle rihtara . chindescemán unde mágede . alte unde iúnge . lóbent [2]) sînen námen . uuanda sin eînes namo . irbúret ist.

Confessio eius super cœlum et terram . et exaltauit cornu populi sui. Sîn lob ist uber himel unde erda uuanda imo ne geebenont sih. die in himile alde in erdo sint. Vnde ér irhóhet daz horn sînes liutes . so er in ze zeseuuun sezzet . unde ímo sina ánasiht kelâzet.

Ymnus omnibus sanctis eivs. Allen sinen hêiligon uuirdet ymnus kelâzen ze síngenne. Den ymnum singent sie in cœlesti ierusalem . also iz chit. Te decet ymnvs devs in syon. Der ymnus ist in gemeîne. der ist in êuuîg.

Populo appropinquanti sibi. Er uuirt demo liute gelâzen . der sih ímo nâhet.

PSALMUS CXLIX.

ALLELVIA.

Cantate domino canticvm novvm. Singent trúhtene niúuuen cantiken. Der singet ín . der ueterem hominem îlet aba némen . unde nouum ána légen. Der cœlestia minnot nals terrena . der in caritate lebet nals in discordia . unde sih fréuuet redemptionis quæ est in christo iesv domino nostro.

Laus eius in æcclesia sanctorum. Sîn lob ist in dero gesámenungo dero heîligon. In himele gesámenont sie sih . dar lóbont siê in. Die sih ouh hiêr samenont in æcclesiis diê lóbont in.

---

[1]) berhafte. Sch.

[2]) lobont. Sch.

*) S. 537.

Lætetur israhel in eo qui fecit eum. An démo fréuue sih israhel der in téta . nals an scázze . noh án êron . noh an uuérlt-sáldon .

Et filii syon exultent in rege suo. Vnde syonis súne fréuuen sih in iro chúninge . Filii syon daz ist israhel .

Laudent nomen eius in choro. Loboen sinen namen sament singendo . Chorus ist confessio cantantium . daz chit sament singentiû mânegi .

*) In tympano et psalterio psallant ei . Pellis stracchêt an tympano [1]) . chorde stracchent an psalterio . An diên bêiden lóbont in . Diê hende sin unmuôzig . sament démo munde . Daz chit . Kib elemosinam . unde tuô alliû uuerh kuôtiû . Daz ist tympanum unde psalterium .

Quia beneplacitum est domino in populo suo . Vuanda imo ist uuóla geltchet an sinemo liûte . Daz ist imo danne . so er in gelth [2]) ketuôt angelis suis .

Et exaltauit mansuetos in salutem . Vnde mammende erhôhet er ze hêili . Kenuôge sint . übermuôte . die irhóhent sih selbe in mortem âber Got erhohet sine mansuetos in salutem .

Exultabunt sancti in gloria lætabuntur in cubilibus suis . Die heltigen fréuuent sih in guôllichi . Vuâr ist diû guôllichi? In iro chameron . ih mêino in herzon dar fréuuent sie sih . Also Paulus chit . NAM GLORIA NOSTRA HÆC EST . TESTIMONIVM CONSCIENTIÆ NOSTRÆ .

Exultationes dei in faucibus eorum . Gotes fréuueda sint iû iro giûmon . Siê iéhent Gote iro guôllichi . dero sie sih fréuuent nals in sélben .

Et gladii ancipites in manibus eorum . Vnde zúi ékkiû suért sint in iro hánden . Daz chit uerba dei . also iz chit . VERBVM DEI PENETRABILIVS EST OMNI GLADIO ANCIPITI . Vuara zuo brúchent sie diû suért .

Ad faciendam uindictam in nationibus increpationes in populis . Kerih ze tuônne an dien diêtin . unde irráfsunga an diên liûten . Pagani sint fone in irslágen . unde simulacra ferbrochen Vuieo sint pagani irslagen? Ane daz sie fertiligot sint . unde christiani uuordene sint . Dar sktnent diê zuô ékka iro suérto . Ze dero uuls habent sie persecutiones paganorum an in irróchen .

**) Ad alligandos reges eorum in compedibus . et nobiles eorum in uinculis ferreis . Iro chuninga in dien druhen ze beheftene . unde iro édelinga in tsentnen gebenden . Timor dei daz sint die drúhe ioh diû

[1]) Fehlt bei Schilter von « et » an. | [2]) kelih. Sch.

*) S. 538. **) S. 539.

gebènde. Die uuerdent ana gelége̊t christianis principibus . fone diên . die gladios ancipites hâbent so sie sagent . iudicium durum his qui præsunt.

Vt faciant in eis iudicium conscriptum. Ouh sint dar umbe iro gladii ancipites daz sie an in dia iungestun urteilda tuôen . diu an dien buochen gescriben ist. Dar uuirt uuârhafto getân uindicta unde increpatio.

*) Gloria hæc est omnibus sanctis eius. Diz ist âllero sinero hêiligon guôllichi . daz sie iudices mit imo sin.

PSALMUS CL.

ALLELVIA.

LAVDATE DOMINVM IN SANCTIS EIVS. Lóbont Got chit der propheta . an sinen heiligon . zelezest in sinero burg kesámenoten.

Laudate eum in firmamento uirtutis eius. Lóbont in an déro fésti sinero chrefte. An diên heiligon skinet danne uuiêo feste sin chraft ist.

Laudate eum in potentatibus eius. laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius. Lobont in an sinero mahte . unde an déro mánigi sinero micheli.

Laudate eum in sono tubæ . laudate eum in psalterio et cythara. Laudate eum in tympano et choro. laudate eum in chordis et organo. Lóbont in in álla uuis . singendo. plásendo. chlocchendo. seiten sprêngendo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus. laudate eum in cymbalis bene tinnientibus. Lobont in mit zymbon uuóla skéllenten . unde guoten chlanch hâbenten. Daz sint únsere lefsa . so siê Got mit indâhtigi lóbont.

**) Omnis spiritus laudet dominum. Alliu gêistlichiû natura. lobe unseren trûhtenen. Diu fórderosta creatura lóbe in.

CANTICVM ESAIE PROPHETE.

CONFITEBOR TIBI DOMINE QVONIAM IRATVS ES MIHI . conuersvs est furor tuus et consolatus es me. Ih lóbon dih truhten uuanda du mir irbolgen uuâre in persecutione . unde mir aber dâra nah din hêizmûoti beuuêndet uuard ze genâdon . unde du mih an dien trôstost. In aduersis et prosperis lóbon ih dih chit ecclesia sancta.

Ecce deus saluator meus. fiducialiter agam et non timebo. Sih nu. Got ist min haltare . bediu uuerchon ih pâldo . unde ne ruôcho . quid faciat mihi hómo.

*) S. CCLVII. **) S. 540.

Quia fortitudo mea et laus mea dominus . et factvs est mihi in salutem. Vuanda Got ist min stárchi. unde min lob unde ist mir uuorden ze heile . pediu stân ih paldo in acie contra inimicos.

Haurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris. Sô is zit uuirt. so skephent ir uuázer mit mendi uzer diên brúnnon des haltâres . so gelírnent ir fóne imo euangelicam doctrinam. Sîne brúnnen sint septiformis gratia spiritus sancti . dannan er misselîche spenda tuot diên sînen.

Et dicetis in illa die confitemini domino . et inuocate nomen eius. Vnde danne in fine sæculorum chédent ir. iêo êine ze ánderen iéhent Gote. unde ánahárent sînen námen. uuanda sîn genada îst omne quod possumus . quod uiuimus . quod sumus.

Notas facite in populis adinuentiones eius. Tuont chunt ûnder liuten sine leges . diê er uns funden hábet.

*) Mementote quoniam excelsum est nomen eius. Irhúgent daz sin namo hôh unde geuuáhtlih ist an allen sînen uuerchen.

Cantate domino quoniam magnificæ fecit. Singent trubtene. uuanda er michellicho téta. do er in carne irscêin ze trôste allero uuerlte.

Adnuntiate hoc in uniuerso mundo. Chundent daz so uuît uuérlt ist.

Exulta et lauda habitatio syon . quia magnus in medio tui sanctus israhel. Du sin gesaze specula . du sancta ecclesia frénue dih unde lôbo daz sament dir ist máhtiger der israhelis hêiligo unde dû in gesiêhest hominem inter homines.

CANTICVM EZECHIÆ REGIS.

Ego dixi in dimidio dierum meorum . uadam ad portas inferi. Ezechias saget uues er dâcta. uues ér sórgeta. do er sih todes peuuânda. Ih chad in unfólletani minero tágo nu faro ih ze hello . uuanda iniqui dara farent . die in dimidio dierum irsterbent . quia non implent opera uirtutum . bediû forhta ih mir. Aber iusti irstérbent in plenitudine dierum . also abraham irstarb plenus dierum.

Quæsiui residuum annorum meorum. Ih suôhta daz noh ze leibo uuas . suohta follunga minero tágo . ze diû . daz ih abrahæ gelicho irsterben muôsi.

Dixi non uidebo dominum deum in terra uiuentium. Iâ lêidor chad ih . ih ne sol Got kesêhen . ih ne gesteho in . in lébendero lande.

*) S. 541.

Non aspiciam hominem ultra et habitatorem quietis. Furder ne gesiêho ih uuirdigen ménniscen. unde der geselidot si in-râuuon. Ih ne chúmo dára. dâr Got unde guôte sint.

Generatio mea ablata est a me. et conuoluta est quasi tabernaculum pastorum. *) Mir ist kenómen min gebúrt dannan CHRISTVS chomen solta. unde dana ferzoru samo so hirto gezélt. diu in èinero stéte lango ne stânt. uuanda siu umbe uuèida ieo furder unde furder gerûcchet uuerdent. Vuile dû lésen. quieuit generatio mea. so chit iz cessauit generatio mea.

Præcisa est uelut a texente uita mea. **) Min lîb ist âba gescrôten. samo so uuéppe fóne uuébenten.

Dum adhuc ordirer succidit me. Vnz [1]) ih noh lebennes pedige hiû [2]) mih Got nider.

De mane usque ad uesperam finies me. Chad ih dara zuo. Fone morgene unz ze naht pîto ih keniste. âber du endôst mih.

Sperabam usque mane quasi leo. sic contriuit omnia ossa mea. Dannan aber unz ze mórgene belt ih iro belt ih keniste. Vuiêo do? Also leo fermúlita suht álliû mîniu beîn.

De mane usque ad uesperam finies me. sicut pullus hyrundinis sic clamabo. meditabor (i. ingemisco) ut columba. So tuôst dû chad ih. Fone morgene unz ze âbende éndôst du mih. trîbest mih ze tode. âber ih scrîio. umbe genist also suáleuuun iúngi. unde sûfton dar umbe also tuba.

Attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelso. Mîniu oûgen sint fersuêinet ûf ze Góte chaphendo. umbe sîna helfa.

Domine uim patior. Ih chad oûh. Nôt lîdo ih truhten. ioh uber mîne sculde.

Responde pro me. Vbe ih ouh scúldig sî. dero sculde antuuurte fure mih. uuánda iz an dir stât nals an mir. NON EST ENIM CVRRENTIS AVT VOLENTIS. SED MISERENTIS DEI. Vuóla ne sprah ih dô stecher. ih sol mih is páz pedenchen nû genesener.

Quid dicam? Vuaz mag ih chéden uuîder mînemo sképhen?

Aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit (s. quod uoluit [3])? ***) Alde uuaz antuuurtet er des. ube ih mih chlágon. so er hâbet ketân so uuiêo er uuolta? Ne sol man daz kedúltigo trágen. daz er benelmet ze tuonne?

Recogitabo tibi omnes annos meos

[1]) Uz. Sch.
[2]) hui. Sch.
[3]) (s. quod voluerit). Sch.

*) S. 542. **) S. CCLVIII. ***) S. 543.

in amaritudine animæ meæ. In âmere zâlon ih dir alliu mîniu iâr. Annos regni mei beatos. so ih do uuânda. âhton ih nû fóre dir únnuziû. ze doh einemo troste mînes âmeres. so uuiêo epicurus châde. RECORDATIONEM PRETERITORVM BONORVM PRÆSENTIA MALA MITIGARE.

Domine si sic uiuitur. et in talibus uita spiritus mei. corripies me et uiuificabis me. ecce in pace amaritudo mea amarissima. Truhten úbe daz menniscon lében sólih ist. ih mêino an demo zeuuîfele lîbes unde tôdes. unde úbe min lib so getân ist. under diên zeuuîscen uuaz mag ih danne chéden? A˜ne du irrêfsêst mih mit súhte. unde chicchêst mih mit keniste. unde reht ist iêo daz. Aber sih dû Got daz in frído mîn bitteri diû melsta uuas. uuanda dô begónda ih náhen ze tôde. do sie álle begondon sízzen in˘fríde. Vuanne uuas daz? Do angelus domini sluôg de exercitu sénnacherib centum octoginta quinque milia. Dô begonda ánderên uuola sin. mir uuê sîn [1]).

Tu autem eruisti animam meam ut non periret. proiecisti post tergum [2]) tuum omnia peccata mea. A˙ber dû lôstost mîna sêla. daz si ferloren ne uuúrde. uuurfe hinder dih alle mina sunda. uuoltost mir fore ougon uuésen dina genâda. nals mîne sunda [3]).

Quia non infernus confitebitur tibi. neque mors laudabit te. non expectabunt qui descendunt in lacum ueritatem tuam. Vuanda hella unde tôd ne lobônt dih. *) unde diê in hellegruôba fárent. diê ne bîtent zesêhenne. diê uuârheit dînes iudicii. nube dîna genâda. Also diû genâda CHRISTI nu gescêhen ist. daz er dára fuôr. unde scúldige lôsta [4]).

Viuens uiuens ipse confitebitur tibi. sicut et ego hodie. Nube sús féret íz. Lébender lóbot dih. also ih hiûto lébo. unde dih lóbo [5]).

Pater filiis notam faciet ueritatem tuam. Fáter chundet sînen súnen dîna uuarhêit. Vuanda so ist keskriben. INTERROGA PATRES TVOS ET ANNVNTIABVNT TIBI. SENIORES TVOS ET DICENT TIBI [6]).

---

[1]) — — sennazerib centum octoginta quinque milia Do begonda — — uuê sîn. B. b. 3.

[2]) So Schilter. In der handschrift steht „postergum“.

[3]) Aber dû lôstost mîna sêla daz si ferlórn neuuúrde, — — álle mînae súnda. uuóltost mir fóre óugon uuése: — — súnda. B. b. 3.

[4]) Uuánda hélla unde tôd — — inhéllegrûoba fárent tie nebîtent zeséhenne dîa uu— — dîna gnâda. A˙lso díu gnâda christi nû geskéhen ist taz er — — lôsta. B. b. 3.

[5]) Nu— — lóbot tih. álso ih hiuto lébo. unde dih lóbo. B. b. 3.

[6]) — chúndet sînen súnen dîna uuârheit. Uuánda sô ist hes— etc. B. b. 3.

---

*) S. 544.

Digitized by Google

Domine saluum me fac . et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus uitæ nostræ in domo domini . Kehált mih truhten . unde unsih alle an dih keloubente unde so singen uuir dir . in dinemo templo alle tága únseres líbes [1] .

CANTICVM ANNÆ.

EXVLTAVIT COR MEVM IN DOMINO . et exaltatum est cornu meum in deo meo . Min herza fréuta sih an trúhtene chit sancta ecclesia . uuanda er mir lango . únbirigero die uuomba indàn hábet . unde min geuuált ist hôh irbúret an imo . Daz ih regina bin . unde ih uuito uuálto . daz ist fone imo [2] .

Dilatatum os meum super inimicos meos . Min munt ist uuito indân . úber mine fiênda . uuanda sermo dei úngebunden ist ioh in angustiis pressurarum . ioh selbên diên præconibus alligatis . sicut paulus alligatus non tácuit [3] .

Quia lætata sum in salutari tuo . Vuanda ih an CHRISTO dinemo háltâre gefrôuuet pin . Ziú ne sól [4] ?

Non est sanctus ut est dominus . et non est fortis sicut deus noster . neque enim est alius extra [5] te . Samo hêiliger unde sámo starcher ne ist . so trúhten Got únser . noh ánderer ne ist âne dih hetliger unde stárcher uuanda oûh du andere gehêilegon . *) unde starche getuôn maht [6] .

Nolite multiplicare loqui . sublimia gloriantes . Ir iûh kuôllichonten iudei . lâzent iûuueriù mánigen hôhchôse sin . sámosô iûh múge lex iustificare sine gratia [7] .

**) Recedant uetera de ore uestro . quia deus scientiarum dominus . Altiù gechôse firrên sih fône iûuuermo munde . fermident inaniloquia daz chit . nolite gloriari in lege . uuanda

[1]) Kehált mi: — — an-dih kelóubente. unde sô singen uuir dír in-dinemo temp— —. B. b. 3.

[2]) Min hérza fréuta sih an trúhtene chit sancta ecclesia. — — unbirigero dia uuómba indan hábet. unde min geuuált — —. ih regina bin. unde ih uuito uuálto. daz ist fóne imo. B. b. 3. — Bei Schilter fehlt es von „Daz ih" an.

[3]) Min múnt ist uuito indân. úber mine fien— — —bunden ist. ioh inangustiis pressurarum. ioh selbén præconi—. B. b. 3.

— Für den letzten satz („sicut paulus" etc) zeigt sich auf dem basler blatt kein raum.

[4]) Uuanda ih anchristo dinemo háltare ge— —. B. b. 3.

[5]) præter. B. b. 3.

[6]) — — stárcher neist. sô trúhten gót únser. noh ánderer n: — — starcher. uuánda óuh tú ándere gehéiligon und — —. B. b. 3.

[7]) Ir iuuih cûoll— — —ueriu mánigen hôhchose sin. sámo so iuuih múge le: — —. B. b. 3.

*) S. 545. **) S. CCLIX.

Got ist hêrro dero uuizzenthetto . er ist arbiter iûuuerro gedâncho [1]).

Et ipsi preparabuntur cogitationes . Vnde imo uuerdent siê irbarot. Er uuêiz siê báz danne ir selben. Vuésent tiêmuôtig . quoniam qui se putat aliquid esse dum nihil sit . ipse se seducit [2]).

Arcus fortium superatus est . et infirmi accincti sunt roboro. Déro stárchon bógo ist keuuêichet . déro . die sih peuuândon uirtutis fone in selben unde uuelche . sint uuorden starche . die fóne herzen chedent. MISERERE MEI DOMINE QVONIAM INFIRMVS SVM [3]).

Repleti prius panibus minorati sunt. Israhelitæ iú ér irfúlte diuinis eloquiis uuurden geminnerot an iro fernumiste . uuanda sie án dero lege terrena fernámen. Et ESVRIENTES TRANSIERVNT TERRAM . unde húngerge gentes úberfuoren diê erda . uuanda sie ad fidem chómene in eloquiis dei cœlestia smahton nals terrena. Vbe uuír lésen . repleti prius . pro panibus se locauerunt . et famelici saturati sunt . sô chît iz. Ér sáte iudei . uuurden so brôtelos . daz sie sih fersazton dar umbe . uuanda sie sih chêrton in alienum intellectum carnalem nals spiritalem . aber hungergo gentes uuurden gesátot réhtero fernúmeste [4]).

*) Quia sterilis peperit septem . et multa in filiis infirmata est. Vuanda gentilitas kebár sibene . an diên uuírt fernómen perfectio ecclesiæ . aber filo chindo hábentiû synagoga uuard siêh . uuanda mit iro ist infirmitas litteræ . nals uirtus spiritus [5]).

Dominus mortificat et uiuificat. Trúhten tôdet diê chint hábentun . unde chicchet dia chíndelôsun [6]).

Deducit ad inferos et reducit. Er leitet ze hello unde fone hello . CHRISTVM lêitet er dára unde dána [7]).

Dominus pauperem facit (s. eum

---

[1]) Alti: — — —mo múnde. fermident inaniloquia. daz chît. nolite gl— — — ist hêrro déro uuízenthéite. er ist arbiter iúuuero g—. B. b. 3.

[2]) Unde ímo uuérdent sie irbárot. er u— —. Uuésent tiemuotig. quoniam etc. B. b. 3.

[3]) Tero sta— — — —utis fone in selben. unde uuéiche. sínt uuórten starche. — — miserere etc. B. b. 3.

[4]) — — iruúlte diuinis eloquiis. uuúrten geminnorot an íro — — ándero lege terrena fernàmen. Et esurientes transierunt — — —tes uber fúoren dia érda. unanda sio adfidem chómene. — — — náls terrena. Ube uuír lésen. repleti prius pro panibus se — — —ti sunt. Sô chît iz. ér sáte iudei. uuó'rten sô brôtelos. taz — — uuanda sio sih chêrton inalienum intellectum. car— — — hungerge gentes. uuúrten gesátot réhtero fer—. B. b. 3.

[5]) Uuánda — — andien uuirt fernómen perfectio ecclesiæ. áber fi— — —árd sich synagoga. uuánda mit iro ist infirmitas — —. B. b. 3.

[6]) Trûhten tôdet tia — — chicchet tia chíndelôsun. B. b. 3.

[7]) — — unde fóne héllo. christum léitet er dára unde dána. B. b. 3.

*) S. 546.

qui pro nobis pauper factus est) et ditat (s. nos) . humiliat (s. illum) et sublimat (s. nos). Der fáter hêrro tuôt sinen sún armen . unde richet únsih . unde nideret in . irhôhet únsih [1]).

Suscitans de puluere egenum . et de stercore erigens pauperem. I'n dúrftigen fone erdo chicchender . so spuôtigo daz er ne gesâhe corruptionem . sicut illud. NON DABIS SANCTVM TVVM VIDERE CORRVPTIONEM . unde in armen ûf rihtender fone miste . fóne iudeis die in sluôgen . die mit rehte mist hêizent . uuanda sie in terrenis cogitationibus et carnis uoluptatibus lébeton. Also ouh Paulus iro uuerch [2]) helzet stercora . dâr er chît. QVÆ MIHI FVERVNT LVCRA . HÆC PROPTER CHRISTVM DAMNA ESSE DIXI . NEC SOLVM DETRIMENTA . VERVM ETIAM STERCORA EXISTIMAVI ESSE [3]).

Vt sedeat cum principibus . et solium gloriæ teneat. Daz er sizze mit diên hêristen . diên er zuo chad. SEDEBITIS SVPER SEDES DVODECIM . unde er den himeliscen stuol behábe [4]).

Domini enim sunt cardines terræ . et posuit super eos orbem. Trubtenes sint dié skédersteſta déro erdo . an diên stalta er disa uuérlt. Sin sint quatuor clymata mundi . an diên er sazta orbem sanctæ ecclesiæ . daz sin lob úber-ál si [5]).

Pedes sanctorum suorum obseruabit. *) Sinero hêiligon fuôze behaltet ér . daz sie únrehten uueg ne gânt [6]).

Et impii in tenebris conticescent. Vnde iudei uuerdent kesuêiget in iro ignorantia . so euangelium beginnet skéllen [7]).

Quia non in fortitudine sua roborabitur uir. Vuanda fidelis populus ne uuirt kestérchet fone sinero chréfte . nube fone Gotes chréfte [7]).

Dominum formidabunt aduersarii eius . et super ipsos in cœlis tonabit.

---

[1]) Ter fáter hêrro túot sî— — :îchet únsih. nideret în. unde irhôhet unsih. B. b. 3.

[2]) Ueber „o“ ein punkt.

[3]) Indúrftigen fóne — — ::uôtigo daz er negesâhe corruptionem. unde în ármen — — —ste. fóne iudeis. tîe în fluôgen. die mit réhte mist — — —renis cogitationibus et carnis uoluptatibus lébeton — — héizet stercora. dâr er chît. quæ etc. B. b. 3. — Die worte „sicut illud — corruptionem“ fehlen hier wie auch bei Schilter.

[4]) Taz er sizze mit tien — — sedebitis super sedes duodecim. unde er den himelisken — —. B. b. 3.

[5]) Trûhtenes sint tîe — — andien stálta er dísa uuérlt. Sin sint quatuor climata — — orbem sanctæ ecclesiæ daz sin lób uber ál sî. B. b. 3.

[6]) — — fûoze behâltet er daz sie unréhten uuég negânt. B. b. 3.

[7]) Unde iudei uuérdent kesuéiget iniro ignorantia — — —len. Uuánda — — —rchet fóne sinero chréfte. nube fóne gotes chréfte. B. b. 3.

---

*) S. 547.

Truhtenen furhtent in iudicio sine uuidersachen unde er donerot danne uber sie. ITE MALEDICTI IN IGNEM ÆTERNVM [1]).

Dominus iudicabit fines terræ. Terræ sint ménniscen sô íro ende chóment. so irtellet in druhten fáter [2]).

Et dabit imperium regi suo. et sublimabit cornu christi sui. Vnde gibet er chêisertuom sinemo chúninge christo. unde irhôhet sinen geuualt [3]).

CANTICVM MOYSI.

CANTEMVS DOMINO GLORIOSE ENIM MAGNIFICATVS EST. equum et ascensorem proiecit in mare. Singen truhtene chit moyses. uuanda er guôllicho getuômet ist. ros unde rêitman uuarf er in daz mâre. Diabolum cum suis pompis uicit in baptismate [4]).

Fortitudo mea et laus mea dominus et factus est mihi in salutem. Truhten ist min starchi unde min lob. unde er ist mir uuorden inhelli. Sin starchi ne lâzet in fállen. pediû ne fállent. diê sih ze imo hábent [5]).

Iste deus meus et glorificabo eum. deus patris mei et exaltabo eum. Diser ist min Got. iêo der êino in ueteri et nouo testamento. Nals so heretici uuolton. die ánderen sageton uuésen auctorem ueteris. ánderen noui [6]).

Dominus quasi uir pugnator omnipotens nomen eius. *) currus pharaonis et exercitum eius proiecit in mare. Truhten ist also uuigman. almahtig ist sin námo. also dâr ána skinet. daz er pharaonis rêitâ unde sin hére uuarf in den mére. **) So soûfet er oûh diabolum in abyssum gehennæ [7]).

Electi principes eius submersi sunt in mari rubro. Sine iruuéliten fúrsten uuurden besoûfet in demo rôten mére. Principalia uitia in minimis subruuntur a domino [8]).

Abyssi operuerunt eos descende-

---

[1]) Abgeschnitten in den basler blättern.

[2]) — — so irteilet in druhten fater. B. b. 4.

[3]) Unde gíbet ér geuuált sinemo chúninge chr— — —. B. b. 4.

[4]) Singen trúhtene chit moyses. uuanda e: — — ist. rós unde réitman uuárf er índaz mare. Diabolum cum — — baptismate. B. b. 4.

[5]) — ist min stárchi unde min lób. unde er ist mir uuór— — —. nelázet ín uallen. pediu neuállent tie sih zeímo h—. B. b. 4.

[6]) Tíser ist min gót. îo d— — —mento. Náls só heretici uuólton. die ánderen súgeto: — — —deren novi. B. b. 4.

[7]) Trúhten ist álso uuigman. — — skínet. taz er pharaonis réita. und: — — er óuh diabolum inabyssum gehenn:. B b. 4.

[8]) Sine iruuéliten fúrsten uuúr— — —. uitia. inminimis subruuntur — —. B. b. 4.

*) S. 548. **) S. CCLX.

Digitized by Google

runt in profundum quasi lapis. Tiêfiû uuazzer pedahton siê. sie fuôren ze-grúnde also stêin. Duritia peccati soufta sie in gehennam. uuanda sie lapides uiui ne uuâren [1]).

Dextera tua domine magnificata est in fortitudine. dextera tua domine percussit inimicum. et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti aduersarios meos. Dîn zeseuua herro ist ketuômet in iro stárchi. dîn zéseuua sluôg den fient. unde in dero mánigi dinero gloriæ intsaztost du mîne fienda. Christvs ist dîn dextera. mit imo intsaztost du [2]) inimicum libertatis nostræ [3]).

Misisti iram tuam quæ deuorauit eos sicut stipula. Dû liêzze [4]) ûz dina âbolgi. diû ferslant sie so samfto. so den halm fiûr férslindet [5]).

Et in spiritum furoris tui congregatæ sunt aquæ. Vnde in demo âtume dînes zornes liûffen diu uuazzer ze-sámine diû befóre indân uuaren [6]).

Stetit unda fluens. congregatæ sunt abyssi in medio mari. Gágen diên guoten stuonden siu in-dâniu so die ubelen under zeuuisken châmen. do betâten siu sih [7]).

Dixit inimicus. persequar. et comprehendam. diuidam spolia. implebitur anima mea. euaginabo gladium meum. interficiet eos manus mea. Sus chad pharao. Ih faro in nâh. unde gefâho siê. *) mit irzógenemo suérte slâho ih siê. so tello ih den roûb. unde gesáton mih sin [8]).

Flauit spiritus tuus et operuit eos mare. submersi sunt quasi plumbum in aquis uehementibus. Aber dîn âtum bliês. unde dannan bedâhta sie daz mare. sie sunchen also blî in michelen uuázzeren [9]).

Quis similis tui in fortibus domine? quis similis tui? Vuér ist dir gelih under starchen druhten? uuer ist dir gelih [10])?

Magnificus in sanctitate. terribilis atque laudabilis. et faciens mirabilia. Micheltâtiger in hêiligi prútellicher iudicando. lóbelicher dimittendo. uuunder tûonder [11]).

Extendisti manum tuam. et deuo-

[1]) Tiêfiu uuâzer — — — peccati súbfta sia in geh— — —. B. b. 4.

[2]) Fehlt bei Schilter von „mîne fienda“ an.

[3]) — — iro stárchi. dîn zes- — — —tsaztost tú mîne — — — — libertatis nostræ. B. b. 4.

[4]) lieze. Sch.

[5]) — — diu ferslánt sie — —. B. b. 4.

[6]) Unde i: — — diu befóre indan —. B. b. 4.

[7]) Gágen dien gùo— — — châmen. dò bet— —. B. b. 4.

[8]) Weggeschnitten in den basler blättern.

[9]) — — also bli *in* michelen uuazeren. B. b. 4.

[10]) — ist tír gelih under stárchen drúhten? uuér ist tír —? B. b. 4.

[11]) Michel— — —útelicher iudicando lóbelicher dimittendo. uuúnder —. B. b. 4.

*) S. 549.

rauit eos terra. Du rahtost dîna hant . skeîndost dîna chraft . unde dannan beuuárf sie daz sant [1]).

Dux fuisti in misericordia populo tuo quem redemisti [2]). An dînen genâdon leittost dû dô dînen liût ad terraîn promissionis. Aber nû lêitest du redemptos ad cælestem ierusalem [3]).

Et portasti eum in fortitudine tua. ad habitaculum sanctum tuum. Vnde âne sine [4]) arbêite fuôrtost du in dara . dâ er ze êrest kesâhe tabernaculum . dâra nah templum . also du nu leitest sanctos in paradysum . et in cœlum [5]).

Ascenderunt populi et irati sunt. Do fuôren gágen în liûte . under uuégen gesézzene . unde bulgen sih iro férte [6]).

Dolores optinuerunt habitatores philistim. Philistim lêidezton iz [7]).

Tunc conturbati sunt principes edom. Do uuúrden leidege die hêresten idumei [8]).

Robustos moab optinuit tremor. Diê starchesten moabitas cham âna rîdo [9]).

Obriguernnt omnes habitatores chanaan. Fore ofrhton irstâbeton álle ánasidelinga chanaan [10]).

Irruat super eos formido . et pauor in magnitudine brachii tui. So fâre iz. Forhta unde hérzeslagod âna fálloe diê . die réhtên . dero himelferte ne únnin. Daz uuerde an dero micheli dinero créfte [11]).

*) Fiant inmobiles quasi lapis . donec transeat populus tuus domine. donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti. V'nuuégig uuerden sie also der stêin . unz diser dîn liût fare . unde fúrfâre . den du besâze. Vnz fideles folle chómen ad requiem . die diabolus unde sine lide flent irren [12]).

Introduces eos et plantabis eos in monte hereditatis tuæ . firmissimo habitaculo tuo quod operatus es domine. Dû lettest sie dara în . iro fiendo undanches unde flánzost siê dâr ûfen syon monte . der din erbe

---

[1]) Dû ráchtost tina hánt. — — unde dánnan beuuárf sie daz sánt. B. b. 4.

[2]) Schilter. In der handschrift fehlt das latein.

[3]) Andînen gnâdon — — adterram promissionis. A'ber nû léitest tu redemptos adcælestem —. B. b. 4.

[4]) sina. Sch.

[5]) Unde âne sine — — dâr er zeêrest gesâhe tabernaculum. dára nâh templum. — — —sum. B. b. 4.

[6]) Dô fûoren gágen în líute — — —lgen sih íro uérte. B. b. 4.

[7]) Ist weggeschnitten in basler blatt 4.

[8]) Do uuúrten léi— — —. B. b. 4.

[9]) Die stárchesten — —. B. b. 4

[10]) Fóre fórhton ir— — —. B. b. 4.

[11]) — — :érzeflagod ána ualloc sie. die — — :ndero micheli dinero —. B. b. 4. Schilter liest „chrefte".

[12]) — — -e álso der stéin. únz — — —deles follechómen — — —. B. b. 4.

*) S. 550.

ist. daz ist diû ûf-uuértiga ierusalem. Dar flanzost dû siê an dînero filo féstun séldo. Vuélichiû ist diû[1]?

Sanctuarium domine quod firmauerunt manus tuæ. Daz uuîhês truhten assumptæ carnis. daz menniscon hende ne uuúrchton[2] nube Gotes. An demo flánzost dû siê[3].

Dominus regnabit[4] in æternum et ultra. Got richesot in êuua. ioh hina baz. Daz ist per excessum gesprochen. i. hyperbolicæ. Kenuôgez[5] uuirt ferror gesprochen. danne sin fernúmest si. Also daz. Got der ál uuêiz. unde êin uuelz úbere[6].

Ingressus est enim pharao cum curribus et equitibus suis in mare. et reduxit super eos dominus aquas maris. Pharao mit allen diên sînen fuôr in daz mare. unde dar leitta uuidere truhten. diû méreuuazzer uber siê.

Filii autem israhel ambulauerunt per siccum in medio eius. A'ber israhelis sûne durhkiêngen ûz indruccheni. Vuanda der ægyptius ist unde er pharaoni folget. daz chit diabolo. der uuirt pesoûfet fluctibus uitiorum. Der aber CHRISTO folget. démo sint aquæ muri dextra leuaque. der gât per siccum in media uia. unz er uz chumet. unde er ymnum uictoriæ singet[7].

---

*) CANTICVM ABACVC PRO IGNORATIONIBVS.

DOMINE AVDIVI AVDITIONEM TVAM ET TIMVI. Ze CHRISTO sprichet der propheta. Ih kehorta in spiritu uuaz du beneimet hábest pro humano genere ze lidenne. unde des irchâm ih mih[8].

Domine opus tuum in medio annorum uiuifica illud. Daz selba dîn tiûra uuerch irfulle sô is zît sî[9].

In medio annorum notam facies.

---

[1]) Du léitest — — — sion monte. der — — —e andinero filouc— — —. B. b. 4.

[2]) uuichton. Sch.

[3]) Daz uuîhus trúh— — — gótes. A'ndémo — —. B. b. 4.

[4]) rg. zu diesem worte: „Noricus quidam interpretatus est. Iêmer únt élôr". S. noch s. 14.

[5]) kenuoget. Sch.

[6]) — — êuua. ióh hína báz. — — — gesprôchen — — — uuéiz úbere. B. b. 4. So weit reicht das vierte basler blatt.

[7]) — —helis sune durhkiengen uz indruccheni. uuanda der egyptius ist. unde er pharaoni fólget. daz chit diabolo. der uuírt pesóufet fluctibus uitiorum. Der aber christo fólget. témo sint aquæ muri dextera leuaque. ter gât persiccum inmedia uia. únz er ûz chúmet. unde er ymnum uictoriæ singet. B. b. 5.

[8]) Zechristo sprîechet ter propheta. ih kehôrta inspiritu uuáz tu péneimet hábest prohumano genere zelidenne. unde dés irchâm ih mih. B. b. 5.

[9]) Daz sélba tîn tîura uuérch. irfúlle sô is zit sî. B. b. 5.

---

*) S. 551 und S. CCLXI.

Dina uuarheit keskeinest [1]) dû . so plenitudo temporum chumet [2]).

Cum iratus fueris misericordiæ recordaberis . So du dih sundonten irbîlgest . so genadest dû âber riûuonten [3]).

Deus ab austro ueniet . et sanctus de monte pharan . Got chumet fone sunde . chumet fone dero halbun montis syna . der bi démo einote ist . daz pharan heizet . Parentes CHRISTI bringent în ze ierusalem fone bethleem . diû ze sûnde ist . also oûh pharân [4]).

Operuit cœlos gloria eius . et laudis eius plena est terra . Himela bedahta sin guollichi unde erda ist fol sines lôbes . Also iz chît . GLORIA IN EXCELSIS DEO ET IN TERRA PAX HOMINIBVS [5]).

Splendor eius ut lux erit . cornua in manu eius . Sîn skîmo [6]) ist also liêht . daz chit . fama eius credentes illuminabit . Horn in sînero hende . daz sint signa et trophea crucis [7]).

Ibi abscondita est fortitudo eius . Dar in cruce barg er sîna starchi . uuanda er siê ne ougta diên . die dar châden . DESCENDAT NVNC DE CRVCE ET CREDIMVS EI [8]).

Ante faciem eius ibit mors . et egredietur diabolus ante pedes eius . In deserto begâgenet imo temptator baptizato dara chumet er fure sîne fuôzze [9]).

Stetit et mensus est terram . aspexit et dissoluit gentes . et contriti sunt montes seculi . Aber CHRISTVS stuont . unde irchôs uniuersitatem terræ . *) er âna sah die gentes . unde ze-légeta sie . uuanda ér indránda iro ungelouba unde ubermuote uuurden gediêmuotet ad pœnitentiam [10]).

Incuruati sunt colles mundi . ab itineribus æternitatis eius . Fone diên fêrten sînero euuigheite nêigton

[1]) kesceinest. Sch.

[2]) Tina uuârheit geskéinist tu so plenitudo temporum chúmet. B. b. 5.

[3]) So du dih súndonten irbîlgest. so gnâdest tu âber riûuonten. B. b. 5.

[4]) Cót chúmet fone súnde. chúmet fone dero hálbun montis syna. der bidemo éinote ist. taz pharan héizet. Parentes christi bringent in xehierusalem fone bethlehem díu súnde ist. álso óuh pharan. B. b. 5.

[5]) Hímela bedáhta sîn guôllichi. unde êrda ist fól sînes lôbes. Also iz chît. gloria etc. B. b. 5.

[6]) stimmo. Sch.

[7]) Sîn skîmo ist also licht. taz chît. fama eius credentes illuminabit. hórn insînero hénde. taz sint signa et trophea crucis. B. b. 5.

[8]) Dâr íncruce bárg er sîna stárchi uuánda er sia ne ougta dien daz cháden. descendat etc. B. b. 5.

[9]) Indeserto begágenet ímo temp—tor. dara chúmet fure sîne fôuzo. B. b. 5.

[10]) Aber christus stûont unde irchôs uniuersitatem terræ. er ána sah tie gentes. u— — ta sie. uuánda er in-dránda íro úngelóuba. unde úbermûote uuúrte: —muotet adpenitentiam. B. b. 5. das „er“ nach „uuánda“ scheint ein tonzeichen über sich zu haben, und zwar eher das dach als die spitze.

*) S. 552.

sih púrliche . die fóre sinero aduentu inflexibiles uuaren [1]).

Pro iniquitate uidi tentoria æthyopie . turbabuntur pelles i. tabernacula terræ madian . Vnde unreht sah ih uuerden tentoria demonum . die templa dei uuesen solton . umbe unreht [2]) uuerdent in iudicio getruôbet [3]) tabernacula madian . daz sint peccatores [4]) .

Numquid in fluminibus iratus es domine? aut in fluminibus furor tuus? uel in mari indignatio tua? Sol in áhôn diê ze tâle fliêzzent . unde in mari . dara sie in fliêzzent . dîn zorn sin? Nals in primo nube in secundo aduentu uuirt daz . Danne uuerdent úbertêilet sæculares . déro sin ad inferiora râmet [5]) .

Qui ascendes super equos tuos . et quadrigæ tuæ saluatio . Dû dîniu ros rîtest . uuanda dîne euuangelistæ diê du rihtest . dih fuôrent after uuerlte . unde dîne reita sint diên hêili die an dih keloûbent [6]) .

Suscitans suscitabis arcum tuum . Din iudicium inzúndest dû . mit demo dû úbelên skeînest dîn zórn [7]) .

Iuramenta tribubus quæ locutus es . Vuérest daz dû zeuuélif chumberon gehiêzze . daz chit allen fidelibus . uuanda du in gibest uitam æternam [8]) .

Fluuios scindes terræ . Predicatores teilest du dero erdo . du sendest sie áfter lande [9])?

Viderunt te aquæ et doluerunt montes . Fone diu geêiscoton dih apostoli [10]) . die dih êr ne uuissôn . unde chlageton sih potentes daz sie lugendo (i. chárondo) uuurdîn beati [11]) .

Gurges aquarum transiit . *) Gentium persecutio zegiêng . unde uuard pax [12]) .

Dedit abyssus uocem suam . alti-

---

[1]) Fóne dien uérten sînero êuuigheite néigton sih púrliche. die fóre sînero aduentu inflexibiles uuâren. B. b. 5.

[2]) Fehlt bei Schilter von „uuerden“ an.

[3]) getroubet. Sch.

[4]) Umbe únreht sáh ih uuérden tentoria demonum. die templa dei uuésen sólton. umbe únreht uuérdent iniudicio getrûobet tabernacula madian. daz sint peccatores. B. b. 5.

[5]) Sol inábón die zetále fliezent. unde inmari dara sie infliezent tin zórn sin? náls inprimo. nube — — —. B. b. 5.

[6]) — — — uuerlte. unde dine reita sint tien heili die an dih geloubent. B. b. 5.

[7]) Din iudicium inzúndest tu. mit témo dû úbelên skéinist tin zórn. B. b. 5.

[8]) Uuérest táz tu zuélif chumberon gehièze. daz chit állen fidelibus uuánda dû in gíbest uitam æternam. B. b. 5.

[9]) Prædicatores téilest nidero érdo. dù séndest sie áfter lánde. B. b. 5.

[10]) populi. Sch.

[11]) Fóne díu geéiscotôn tíh populi. tie dih êr neuuíssôn. unde chlagoton síh potentes. táz sie liugendo uuurtin beati. B. b. 5.

[12]) Gentium persecutio zegieng. unde uuárd pax. B. b. 5.

*) S. 553.

tudo manus suas leuauit [1]). Diû tiêfi dero herzon lûta confessionem. diu selba tiêfi huob iro hende ze lóbe [2]).

Sol et luna steterunt in habitaculo suo. in luce sagittarum tuarum. CHRISTVS unde sin æcclesia stuônden do in iro stête. dô CHRISTVS kesaz ad dexteram patris. unde er iro santa spiritum sanctum. án dero óffeni dinero uuorto diu do êrest fernomen uuúrden [3]).

Ibunt in splendore fulgurantes hastæ tuæ. So fárent skînbâro blecchezzende dîniu spér. Daz sint aber iacula uerborum dei. in tenebris audita. unde in lumine prolata [4]).

In fremitu conculcabis terram. in furore obstupefacies gentes. Irdiske liûte tréttost du in griscramode alle diête brútest du in heizmuôte. Vuanne? So du richest iniuriam populi tui [5]).

Egressus es in salutem populi tui. in salutem cum CHRISTO tuo. Du fáter fuôre ûz an CHRISTO ze hêili dînes liûtes. sáment dinemo geuuiêhten châme du in ze hêili. Also iz chit. DEVS ENIM ERAT IN CHRISTO MVNDVM RECONCILIANS SIBI. Vuaz tâte du do du châme [6])?

Percussisti caput de domo impii. Sluôge antichristum. nâme daz houbet dána fone des ubelen hûs. fone dero uuerlte. diû úbel ist. Also iz chit. TOTVS MVNDVS IN MALIGNO POSITVS EST [7]).

*) Denudasti fundamentum usque ad collum. I'n slâhendo irbarotôst du sîna gruntfesti. unz an dén hals. Alle ubele die sîn festi uuâren [8]). geóffenótôst du unz an die uuirsisten. an diên daz houbet stuônt [9]).

Maledixisti sceptris eius. Regnis eius fluôchotost dû [10]).

Capiti [11]) bellatorum eius. uenien-

[1]) leuabit. B. b. 5.

[2]) Diu tiefi dero hérzôn lûtta confessionem. diusélba tiêfi hûob íro hénde zelóbe. B. b. 5.

[3]) Christus unde sin ecclesia stuôndo do iníro stéte. do christus kesáz addexteram patris. unde er íro sánta spiritum sanctum. andero óffeni dînero uúorto diu dô èrest fernómen uuúrten. B. b. 5.

[4]) So uárent skînbâro blécchezende dîniu spér. Daz sint áber iacula uerborum dei. in tenebris audita. unde inlumine prolata. B. b. 5.

[5]) I'rdiske liute tréttost tû ingriscramode. álle diete brútest tu inheizmôti. Uuanne? So du richest iniuriam populi tui. B. b. 5.

[6]) Du fáter fûore ûz ánchristo. zehéili dînes liútes. sáment tinemo geuuiehten châme du în zehéili. A'lso iz chit. Deus enim erat inchristo. mundum reconcilians sibi. Uuaz tâte du dô đu châme? B. b. 5.

[7]) Slûoge antichristum nâme daz hóubet tána fóne des úbelen hûs. fóne déro uuérlte diu ubel ist. álso iz chît. totus mundus inmaligno est positvs. B. b. 5.

[8]) uuarin. Sch.

[9]) I'n slahendo irbárotôst tu sîna grúnt festi únz ánden háls. Alle úbelo die sîn uesti uuâren. geoffenotost tu únz án die uuírsisten. an dien daz hóubet stûont. B. b. 5.

[10]) Regnis eius flûochotost tu. B. b. 5.

[11]) Capita. B. b. 5.

*) S. CCLXII.

tibus ut turbo ad dispergendum me. Fluôchotost demo aba irslágenen hôubete sinero uuigmanno . *) fluôchotost dien in-túrbilis uuis chómenten bellatoribus . mih dinen liût ze stôrenne [1]).

Exultatio eorum sicut eius qui deuorat [2]) pauperem in abscondito. I'ro fréuui ist also des . der sih freuuet . daz er tougeno ferslinden muôz den armen. Danne ferslindet in der úbelo . danne er in imo geltchen tuôt [3]).

Viam fecisti in mari equis tuis . in luto aquarum [4]) multarum. Dinên prædicatoribus ketâte dû uueg in nationibus . in hóreuue manegero uuazzero . daz chit in turbatis cordibus gentium [5]).

Audiui et conturbatus est uenter meus . i. animus meus. Conminationes tuas kehôrta ih déro uuard [6]) ketruobet min muôt [7]).

A uoce contremuerunt labia mea. Fóne iro stimmo irbibenoton mine lefsa . so antsâzig sint sié [8]).

Ingrediatur putredo in ossibus meis . et subter me scateat. Nieht ein tremor nube ioh fûli chóme in minin bêin unde sie uuerde ze uuurmen in mir . sô iôbe gescáh [9]).

Vt requiescam in die tribulationis. et ut ascendam ad populum accinctum nostrum. In diên uuorten daz ih râuuee in die tribulationis . unde ih fâre [10]) ze unsermo liûte . ze guotero férte gegúrtemo [11]).

Ficus enim non florebit . et non erit germen in uineis. Vuanda der figpôum ne bluôt . noh uuin ne uuirt in uuinegarton. So CHRISTVS chúmet [12]) so ne biret suozen uuôchar synagoga . diû ficus unde uinea domini uuas [13]).

Mentietur opus oliuæ . et arua non afferrent cibum. Imo liûget

---

[1]) Flûochotôst temo âba irslágenen hóubete sinero uuigmanno flûochotost tien intúrbales uuis chómenten bellatoribus mîh tinen liut zestôrenne. B. b. 5.

[2]) deuorant. B. b. 5.

[3]) I'ro fréuui ist álso dés. ter sih fréuuet taz er tóugeno ferslinden mûoz ten ármen. Tanne ferslíndet in der úbelo. tánne ér in gelichen tûot. B. b. 5.

[4]) So weit reicht das fünfte basler blatt.

[5]) Dinen prædicatoribus ketâte du uuég in nationibus inhóreuue manegero uuázero. daz chit. inturbatis cordibus gentium. B. b. 6.

[6]) uuart. Sch.

[7]) Conminationes tuas kehôrta ih. tero uuárd ketrûobet min mûot. B. b. 6.

[8]) Fone íro stímmo irbíbenoton mine léfsa so antsâzig sint sie. B. b. 6.

[9]) Nicht éin tremor. nube ioh fûli chôme inminiu béin. unde si uuérde zeuuúrmen inmír. sô iob gescáh. B. b. 6.

[10]) fure. Sch.

[11]) Indien uuórten daz ih râuuee indie tribulationis. unde ih fáre ze únsermo liute. xegûotero uérte gegúrtemo. B. b. 6.

[12]) So chumet Christus. Sch.

[13]) Uuanda der figpoum neblûot. noh uuin neuuírt inuuine-garton. So christus chúmet. so ne bíret suôzen uuôchar synagoga. diu ficus unde uinea domini uuás. B. b. 6.

*) S. 554.

danne . daz uuerch des óleboûmes . unde diu gelende ne bérent erdeuuûocher. Daz sie so gehiezzen do sie châden. OMNIA QVÆ PRÆCEPIT DOMINVS FACIEMVS . daz irliûgent siê. Dulcedinem fidei alde boni operis ne ougent siê [1]).

*) Abscidetur de ouili pecus et non erit armentum in presepibus. Smález feho uuirt kenomen fóne stigo . rint ne stât ze chrípho. Presepia cœlestium scripturarum sint mit in . aber cælestem intellectum ne hábent sie an in [2]).

Ego autem in domino gaudebo . et exultabo in deo [3]) iesu meo . Aber ih mendo in domini protectione . nals in mea iustitia . unde freuuo mih in saluatore meo . non in me ipso [4]).

Dominus deus fortitudo mea . et ponet pedes meos quasi ceruorum . Got ist min starchi . er gibet mir snélli dero herzo . ze uber scricchenne pericula delictorum [5]).

Et super excelsa mea deducet me . Vnde uber mina hôhi leitet er mih . Mundanam sublimitatem tûot er mih uber fáren contemplatione cælestium [6]).

Victori in psalmis canentem . Imo uictori singenten . imo dánchonten [6]).

CANTICVM DEVTERONOMII.

AVDITE COELI QVÆ LOQVOR . Kehôrent himela diu ih spricho ze iudeis [7]).

Audiat terra uerba oris mei . Vuort mines mundes kehore diû erda . uuanda ioh iûh maxima elementa (i. den himel unde die erda) bechomen mag . daz ih in sagen sol [8]).

Concrescat in pluuiam doctrina mea . fluat ut ros eloquium meum . Ze régene uuerde min lèra . also tou fliêzze min gechôse. Régen unde tou berehaftont die erda . miniu uuort pézzereien diê iudeos [9]).

[1]) Imo li'uget tánne dax uuérch tes óleboumes. únde diu geléndе nebérent érduuûocher. Dáz sie dô gehiczen dô sie châden. omnia quæ præcepit dominus faciemus. daz irliugent sie. dulcedinem fidei alde boni operis neoúgent sie B. b. 6.

[2]) Smález fého uuírt kenómen fone stigo. rint ne stât zechrípfo. Præsepia cælestium scripturarum sint mit in. aber celestem intellectum ne hábent sie anín. B. b. 6.

[3]) Domino. Sch.

[4]) Aber ih méndo in domini protectione. náls in mea iustitia. unde fréuuo mih insaluatore meo. non in me ipso. B. b. 6.

[5]) Cót ist min stárchi. er gíbet mir snélli dero hírzo zeúber-scricchenne pericula delictorum. B. b. 6.

[6]) Unde úber mina hôhi léitet er míh. mundanam sublimitatem tûot er míh úber uáren contemplatione cælestium. Uictori in psalmis canentem. I'mo uictori singenten. imo dánchonten. B. b. 6.

[7]) Kehôrent himela diu ih spricho zeiudeis. B. b. 6.

[8]) Uuórt mines múndes kehôre díu érda. uuanda ióh iuuih maxima elementa bechómen mág. taz ih in ságen sól. B. b. 6.

[9]) Zerégene uuérde min lèra. álso tóu

*) S. 555.

Quasi ymber super herbam et quasi stillæ super gramina. Also túgin siù in iro sinne so régen tróphen an gráse [1]).

Quia nomen domini inuocabo. Vuanda ih Gotes uuort sago [2]).

Date magnificentiam deo nostro. Tûoment Got [3]).

Dei perfecta sunt opera. Sô ir baldo mugent. uuanda sîniu uuerch dúrnohte sint [4]).

*) Et omnes uiæ eius iudicia. Vnde alle sîne uuéga sint urteilda. ratio discretionis skînet an in [5]).

Deus fidelis. et absque ulla iniquitate iustus et rectus. Got ist ketriúuue. unde âne únébeni. rehter unde grehter [6]).

Peccauerunt ei non filii eius in sordibus. Sîne uuîhselinga unsûberton sih in idolatria [7]).

Generatio praua atque peruersa. A˜uuikkiû slahta unde lézziû [8]).

Heccine reddis domino populo stulte et insipiens? Lônost dû Góte sô. tumber liût unde uuízzeloser [9])?

Numquid non ipse est pater tuus qui possedit te. et fecit et creauit te? **) Ne ist der dîn fáter der dih uuórhta. unde scuôf. unde besaz fure erbe [10]).

Memento dierum antiquorum. cogita generationes singulas. Irgûge [11]) dero alton tago. denche an iêogeliche gebúrte abrahæ. isaac. iacob. uuieo er dih do be iro zîten. an in iruueleta [12]).

Interroga patrem tuum. et adnuntiabit tibi. maiores tuos. et dicent tibi. quando diuidebat altissimus gentes. quando separabat filios adam. Frâge dînen fater unde dine forderen. sie ságent dir. uuanne Got gentes skied. do er tu ante diluuium sunderota filios adam. unde er ne uuolta filios dei fone sed chómene sih miscelon ze filiis hominum. die fone cain châmen. Dan-

---

flieze mîn gechôse. Regen unde toú bérehaftônt tie érda. miniu uuórt pezerôen die iudeos. B. b. 6.

[1]) A˜lso túgin siu în îro sînne. so régen trópfen an gráse. B. b. 6.

[2]) Uuánda ih gótes uuórt ságo. B. b. 6.

[3]) Tuoment cót. B. b. 6.

[4]) Só irbaldo múgent. uuánda sîniu uuérch túrnohte sint. B. b. 6.

[5]) Unde álle sîne uuéga sint úrteilda. ratio discretionis skînet án în. B. b. 6.

[6]) Cót ist ketríuue. unde an únebeni réhter unde geréhter. B. b. 6. — Schilter hat auch „gerehter".

[7]) Sîne uuîhselinga únsuberton sîh inidolatria. B. b. 6.

[8]) A˜uuikkiu slâhta unde lézziu. B. b. 6.

[9]) Lônost tu góte sô túmber líut. unde uuízzéloser. B. b. 6.

[10]) Neist tér dîn fáter ter dih uuórchta. unde kescûof. unde besáz fúre érbe? B. b. 6.

[11]) Irhuge. Sch.

[12]) Irhúge dero álton tágo. dénche án iogeliche gebúrte. abrahæ. isaac. iacob. uuîo er díh tô beîro zîten anîn iruuélita. B. b. 6.

---

*) S. 556. **) S. CCLXIII.

nan maht du uuizzen uuelih freisa dir ist . daz du fone abraham chómener . ze gentibus dih miscêst [1]).

Constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum israhel. Er gesazta diê marcha dero sâligon liûto nah dero mánigi dero angelorum. daz electorum sô manige fone erdo ze himele chómen . so dar ze lêibo uuard angelorum do demones fiêlen. Ziu ne ílest dû dara sid du dara geládost pist? *) Gentes die idolatræ sint . ne chóment dára [2]).

Pars autem domini populus eius . iacob funiculus hereditatis eius. Aber sîn liût ist sîn têil . iacob ist seil sînes erbes. Secundum electionem ist er sîn têil [3]).

Inuenit eum in terra deserta . in loco horroris et uastæ solitudinis. Er fant în in uuuôstemo lande . in griûsigemo einote . unde únmezuultemo [4]). daz în arabia ist . umbe montem sina [5]).

Circumduxit eum et docuit. Er uuîsta in úmbe dén langen uueg deserti . unde zôh în dâr [6]).

Et custodiuit quasi pupillam oculi sui. Vnde huôtta sin . also sines ougen [7]).

Sicut aquila prouocans ad uolandum pullos suos et super eos uolitans. Also der âro lúcchet uzer neste sîne iúngen . so er sie flúcchen uuile . unde obe în flógezet . sô lêrta er în chómen a uitiis ad uirtutem [8]).

Expandit alas suas . et assumpsit eum . atque portauit in humeris suis. Er sprêita sîne fettacha . unde nam în ûffen sîh . unde fuôrta în ûffen sînen skérten also der âro tuot irlégenen iungon . So uuâr imo gebrast dâr alf er imo [9]).

Dominus solus dux eius fuit . et

[1]) Frâge dînen uáter unde dîne fórderen. sie ságent tîr uuánne gót gentes skied. tô er în ante diluuium súnderota fîlios adam unde er ne uuólta fîlios dei fóne séd chómene. sih miskelon ze fîliis hominum die fóne cain châmen. Dánnan máht tu uuízen uuélich fréisa dír ist. taz tu fone abraham chómener zegentibus tih miskêst. B. b. 6.

[2]) Er gesázta dia márcha dero sâligon líuto. nâh téro manigi dero angelorum. daz electorum sô mánige fone érdo zehímele chomen. so dâr zeléibo uuárd angelorum. dô demones fielen. Ziu neilest tu dára. sîd tu dára geládot pist? gentes tie idolatræ sint. nechóment tára. B. b. 6.

[3]) Aber sîn líut ist sîn téil. iacob ist séil sînes érbes. Secundum electionem ist ér sîn téil. B. b. 6.

[4]) immezuuitemo. Sch.

[5]) Er uánt în. inuuûostemo lánde. ingríusigemo einote. unde únméz uuitemo. dáz inarabia ist. umbe montem syna. B. b. 6.

[6]) Er uuîsta în úmbe den lángen uuég deserti. unde zôh în dâr. B. b. 6.

[7]) Unde hûotta sîn. also sines óugen. B. b. 6.

[8]) A'lso der âro lúcchet ûzer néste sîne iúngen sô er sie flúkken uuíle. unde obe în flógezet. sô lêrta ér în chómen auitiis aduirtutem. B. b. 6.

[9]) Er spréitta sîne uéttacha. unde nám în ûfen síh. unde fûorta în ûfen sînen skérten. álso der âro tuôt er légenen iúngôn. Souuár imo gebrást târ hálf er imo. B. b. 6.

*) S. 557.

non erat cum eo deus alienus. Er êino uuas sin hérezogo noh fremede Got ne uuas mit imo . er teta in geloûben . daz ánder Got ne ist [1]).

Constituit eum super excelsam terram . ut comederet fructus agrorum. Er gesazta in án [2]) hôhez lant . daz er den erdeuuuocher [3]) nûzze. Hôhez fone diû . uuanda man fóne ægypto dero ze berge féret.

Vt sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo. Daz er hónang suge ûzzer stêine . óle uzzer stêine hértesten. Daz chit affluentiam zebabenne . omnium bonorum. Aber mysticæ daz er fone CHRISTO der petra ist . *) lírneti euuangelium ante passionem . unde er post passionem inphiênge spiritum sanctum.

Butyrum de armento. Lêra fone apostolis et prophetis.

Et lac de ouibus. Manunga fone simplicibvs.

Cum adipe agnorum et arietum filiorum basan. Sament diên exemplis magistrorum et subditorum.

Et hyrcos cum medulla tritici et sanguinem uue biberent meracissimum . i. purissimum. Vnde er bildoti pœnitentes . so er âzze unde trunche corpus et sanguinem domini.

Incrassatus est dilectus et recalcitrauit. Mit démo guote állemo uuard er geméstet . unde do spórnota er.

Incrassatus . inpinguatus . dilatatus. Daz teta er gemáster . gesmireter . gebrêitter.

Dereliquit deum factorem suum . et recessit a deo salutari suo. Sinen sképhen der in hálten . solta . den ferliêz er . des keloubta er sih.

Prouocauerunt eum in diis alienis . et in abhominationibus ad iracundiam concitauerunt. An fremeden Goten bálgton siê in . unde in leidsaminon gramdon sie in.

Immolauerunt demoniis et non deo . diis quos ignorabant. Diêfelen opheroton sie nals Gote . dien . diê in chûnt ne uuaren . uuanda sie uuârin in lêide . ube sie in chunt uuârin.

Noui recentesque uenerunt . quos non coluerunt patres eorum. Andere unde andere châmen . die iro forderen ne uôbton.

Deum qui te genuit . i. formauit dereliquisti . et oblitus es domini creatoris tui. Der dih scûof unde bildota den ferlieze dû . des irgâze dû.

Vidit dominus et ad iracundiam concitatvs est . quia prouocauerunt eum filii sui et filiæ. Daz sah Got . des palg er sih . uuanda in die balg-

[1]) Er êino uuás sin herezogo. nóh frémede gót neuuás mit imo. er téta in gelóuben daz ánder gót neist. B. b. 6.

[2]) Er gesázta in án. B. b. 6. So weit reicht dieses blatt.

[3]) erdeuuocher. Sch.

*) S. 558.

ton diê er ze sunen unde ze tohteron iruuéleta.

Et ait. Vnde do chad er.

*) Abscondam faciem meam ab eis. et considerabo nouissima eorum. Ih pirgo mîn anasiûne fóre în. daz chit. lâzo sie hélfolos [1]). unde gesiêho mir îro ende.

Generatio enim peruersa est. et infideles filii. Sie sint úbel geburt. chústolôse súne.

Ipsi me prouocauerunt in eo qui non erat deus. et irritauerunt in uanitatibus suis. **) Siê grámdon mih in úppechelte. unde in unrehtemo Gote.

Et ego prouocabo eos in eo qui non est populus. et in gente stulta irritabo illos. Ih zéno ouh sie mit démo. der noh liût ne ist. mit tumbemo diête grémo ih sie. Fúre sie nimo ih gentes ze mir. die noh koûcha [2]) sint. unde also nieht fóre mir. Daz tuon ih aber în ze brésti [3]).

Ignis succensus est in furore meo. et ardebit usque ad inferni nouissima. Fiùr ist inzúndet in minero heizmûoti. iz prennet unz an hello bódem. Min uindicta beginnet impiis hiêr ana uuésen. unde so fólle gât sie în in êuua. Des ist exemplum in antiocho. et herode.

Deuorabitque terram cum germine suo. et montium fundamenta conburet. Iz slíndet diê erda mit iro chîmen. unde brennet die grúntfesti dero bergo. Peccatores tiligot iz mit iro uuérchen. unde úbermuôte intsezzet iz. iro gedáncho.

Congregabo super eos mala. et sagittas meas conplebo in eis. Pœnas kehûfon ih uber sie. unde uindictæ geniêton ih mih an în.

Consumentur fame. et deuora-

---

1) helfelos. Sch.

2) kuocha [Ruocta]. Sch.

3) rsch.

Dictamen diei scholaris cuiusdam DEBITVM.

Ignis succensvs dominique furore repensvs.
Incipit hic multis jam nunc in morte sepultis
Debitus a dignis tamen hic extinguitur ignis.
Si spes atque fides faueant quæ major et his est.
Succensum nullvs tollit, seu flumine mollit.
Flebitur et sero tandem sub vindice vero.
Missus in externum nunquam remeabit avernum.
Qui flammas lacrimis pius has non tinxerit imis.
Quum veniat vindex scelerum, severus et index.
In uanum planget tuba quando nouissima clanget.
Fletibus instemus dominoque domus uigilemvs.
TEMPVS NESCIMVS VIGILES SVPER OMNIA SIMVS.

S. einleitung, s. 4.

*) S. 559. **) S. CCLXIV.

bunt aues morsu amarissimo. Húngeres irstérbent siê . dára nah zánont sie fógela mit êiuermo bizze. Nû irsterbent ouh liûte . fore demo hungere [1]) uerbi dei . unde zanont sie dæmones.

Dentes bestiarum inmittam in eos. cum furore trahentium super terram. atque serpentium. *) Ih frúmo sie ána zéne dero tiêro . ioh dero uuurmo [2]). uuûotigo sie obe erdo zánontero. Des tiefeles seuitiam lazo ih sie ána. diu sie muôhet in irdiscen [3]) kiredon.

Foris uastabit eos gladius et intus pauor. Suert hérrota sie úze. forhta dâr inne. Sâment ûz-uuertigen fiénden. muohta sie iro inuuertiga conscientiam [4]).

Iuuenem simul ac uirginem. lactantem cum homine sene. Iungen mân unde iung uûib . sugenten sament demo alten hérrota daz suert.

Et dixi. ubinam sunt? Vnde dara nah chad ih. Daz chit. andere teta ih chéden. Vuâr sint iudei. sid siê hêime ne sint?

Cessare faciam ex hominibus memoriam eorum. Ih tîligon iro geuuaht fone menniscon. Ih ûzon siê déro communiones sanctorum.

Sed propter iram inimicorum distuli. ne forte superbirent hostes eorum. Ih frista iz aber. umbe iro fiendo grémezi. daz sie ne úber muôtesotin.

Et dicerent. manus nostra excelsa. et non dominus fecit hæc omnia. Vnde sie ne châdin. unser hóho geuualt téta iz al. ni Got. So fristet er noh uindictam peccatorum. unde bîtet pœnitentiæ. niêo sih dæmones an in uictoriæ ne ruômen.

Gens absque consilio est et sine prudentia. utinam saperent et intellegerent. ac nouissima prouiderent. Siê sint râtelos. unde unfrûot tiêt. uuolti Got hábetin siê uuizzo. unde fernúmest. unde beuuárotin siê diu iúngesten. diu hina fure chumftig sint.

Quomodo persequebatur unus mille. et duo fugarent decem milia. Vnde sie ouh daz pedâhtin. uuiêo iro fiendo êiner dûsent. unde zeuuéne [5]). zên dûsent iágon mahtin. Vuannan mahtin sie daz? alde ziú uuas. daz sie daz kemahton?

Nonne ideo quia deus suus uendidit eos. et dominus conclusit illos? Ne uuas daz fone diû. daz sie iro [6]) ferchoûfet. unde betân habeta in iro fiendo handen?

Non enim est deus noster ut deus

[1]) hungera. Sch.
[2]) uuuermo. Sch.
[3]) irdisken. Sch.
[4]) conscientia. Sch.
[5]) zuuene. Sch.
[6]) iro [Got]. Sch.

*) S. 560. **) S. 561.

eorum. Vnser Got ne ist so iro Got. Vnser ist uerax et iustus. diabolus den sie ahtont Got. der [1]) ist falsus. unde inutilis.

Et inimici nostri sunt iudices. i. approbatores. Ioh selben unsere fienda. die pagani sint. iehent einen rihtare uuesen allero uuerlte.

De uinea sodomorum uinum eorum. et de suburbanis gomorræ. Iro uuin ist chomen fone demo uuinegarten sodomorum. unde fone diên bûrghorinon gomorræ. Vuaz sint purghôrina âne diê stete. die ze burg tiênont? Sodomitæ unde gomorrei cherton dona [2]) dei in abusum. daz chit in malum usum. so tâten ouh iudei. ze ûbele nals ze guôte. uuanton sie beneficia dei.

Vua eorum. uua fellis. et botrus amarissimus. *) Iro bére ist also galla. iro drûbo filo bitter [3]). Vinea domini domvs israhel. uuard pechêret in amaritudinem. Fone diu uuaren sie êinmuôtige ze sinemo tôde unde bûten imo in cruce pendenti acetum felle mixtum.

Fel draconum uinum eorum et uenenum aspidum insanabile. Iro uuin ist cálla draconum. unde ungenistig etter aspidum. Also fol ist iro conscientia malitiæ. so dracones unde aspides sint ueneni.

Nonne hæc condita sunt apud me? et signata in thesauris meis? Ne sint dísiu álliu gehálten sament mir. ne gehugo ih iro uuola?

Mea est ultio. et ego retribuam eis in tempore. ut labatur pes eorum. Mih kât der gerih âna. ih lônon in sô ís zit uuirdet. ube sie sih uuandon stan. ih ketuôn daz in sliphe der fuôz.

Iuxta est dies perditionis. et adesse festinant tempora. **) Der tag unde die zîte. iro ferlorni sint pl. unde ilent chomen.

Iudicabit dominus populum suum. et in seruis suis miserebitur. Got skeidet âber sinen liut fone úbelen. unde skêinet aber genada [4]) an sinen scálchen.

Videbit. i. uideri faciet. quod infirmata sit manus. Er geouget daz malorum opera iêo uuaren infirma.

Et clausi quoque defecerunt. Vnde uuieo chraftelos sie uuâren. dô sie in iro fiendo geuualt châmen.

Residuique consumpti sunt. Vnde ze reliquiis chomene ioh fersuéndet uuurden.

Et dicent. ubi sunt dii in quibus habebant fiduciam. Vnde alle nationes chédent. so sie iro consumptionem geséhent. uuar sint iro Gota nu dien sie getrûeton?

[1]) Fehlt bei Schilter.
[2]) bona. Sch.
[3]) biter. Sch.
[4]) kenada. Sch.

*) S. CCLXV. **) S. 562.

Digitized by Google

De quorum uictimis comedebant adipes . et bibebant uinum libaminum . Dero ópherfriskinga sie âzen . unde ópheruuin trunchen .

Surgant et opitulentur uobis . et in necessitate uos protegant . Nû ist zît . nu standen ûf . unde helfen iû . unde skirmên iûh in nôte .

Videte quod ego sim solus . et non sit alius deus præter me . Chunnênt dar ana . daz ih eino Got pin . unde anderer ne ist âne mih .

Ego occidam et ego uiuere faciam . percutiam et ego sanabo . et non est qui de manu mea posset eruere . Ih kibo tod unde lîb . ih slaho unde hêilo . niêóman ne ist der iêht muge zucchen fone minero hende .

Leuabo ad cœlum manum meam et dicam uiuo ego in æternum . Ih héuo hôh mina hant . daz chit . ih skêino mina potentiam . unde tuon iû chunt . daz ih iêmer lébo .

Si acuero ut fulgur gladium meum . et arripuerit iudicium manus mea . reddam ultionem hostibus meis et his qui oderunt me retribuam . *) Peginno ih uuezzen min suert . daz plicche gelîh ist . unde beginno ih keuualtigo dingon . sô lônon ih peccatoribus die mine fienda sint . unde richo mih an in .

Inebriabo sagittas meas in sanguine et gladius meus deuorabit carnes . Dâr geniêton ih pluôtes mine strâla . dâr slindet flêisg min suert . uuanda iz carnales suéndet .

De cruore occisorum et de captiuitate nudati inimicorum capitis . Dâr gibo ih in séti déro irslâgenon bluôtes . unde éllendungo unde bescornes houbetis minero fiendo . So râchen sih uictores an iro hostibus sláhendo . unde in ellende fuôrendo . unde bescorne ferchôufendo . daz hiêz sub corona uendere . A'ber spiritaliter . Sin uindicta gat uber antichristum der caput malorum ist .

Laudate gentes populum eius . quia sanguinem seruorum . i. martyrum suorum ulciscetur . Lóbont tiête [1]) sine hêiligen . die umbe in irslâgen sint . uuanda er richet siê .

Et uindictam retribuet in hostes eorum . et propitius erit terræ populi sui . Er giltet iro fienden persecutoribus unde hereticis . aber sinero æcclesiæ uuîset er hôld .

ORATIO DOMINICA [2]).

PATER NOSTER QVI ES IN COELIS . Fater unser dû in himele bist . O homo . skêine an guoten uuerchen daz

[1]) diete. Sch.

[2]) Fáter vnser, du in himele bist. Din námo vuérde gehéiligot. Din ríche chome. Din vvílle geskéhe in erdo álso in himile. Vnser tágolicha brôt kib vns hiúto. Vnde únsere scúlde belâz úns, álso óuch vvir be-

*) S. 563.

du sin sun sist . hetzest du in mit rehte fáter. Habe fraternam caritatem . diu tuot dih uuesen sinen [1]) sún.

Sanctificetur nomen tuum. Din namo uuerde gehelligot. Vuer sol in gehelligon? Ne ist ér heilig? Vuir biten âber daz er in únseren herzon geheiligot uuerde . so daz uuir in colendo gehelligoen.

Adueniat regnum tuum. *) Din riche chome . daz êuuiga . dára alle guote zuo dingent . dar uuir dih kesêhen súlen . unde angelis keliche uuordene . lîb âne tôd háben súlen.

Fiat uoluntas tua sicut in cœlo et in terra. Din uuillo geschéhe in erdo sone menniscon . also in himele sone angelis.

Panem nostrum cottidianum da nobis hodie. Vnser tágelicha brôt . kib uns hiûto . kib uns dina lêra . déro úpser sêla gelabot uuerde . úuanda dero bedarf si tageliches . also der lichamo bedárf prôtes.

**) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Vnde únsere sculde belâz uns . also ouh uuir belazen unseren sculdigen. Disa gedingun ferneme mánnelîh . unde si gáro ze fergebenne daz lúzzela also er uuelle daz imo fergeben uuerde daz michela.

Et ne nos inducas in temptationem. Vnde in chorunga ne lêitest dû únsih. Daz chit . ne lâzest únser gechórot uuerden . nah unseren sundon. Den du ne scírmest . den uuirfet temptatio níder . der uuirt ze huôhe sinen fienden.

Sed libera nos a malo. Nube lôse unsih fóne ubele . lôse unsih fone des tiêfeles chorungo . unde fone sinemo geuuálte. Síben béta churze sint dise . an in uuirt doh funden al daz . des uns turft ist.

SYMBOLVM APOSTOLORVM [2]).

Daz græci chedent symbolum unde latini collationem . daz cheden uuir geuuérf . uuanda iz apostoli gesámenoton . unde zesámene geuuúrfen . daz iz zeichen si christianæ fidei . also ouh in prelio symbolum hêizet daz zeichen . daz an scílten alde an geínoten uuorten ist . dannan iegeliche iro socios irchénnent.

---

láxend vnsern scúldigen. Vnd in chórunga nit leítest du únsich. Nú belôse únsih fóme úbele. — B. d. i. Goldast, nach der frank. ausgabe. S. einleitung, s. 18.

[1]) Siniu. Sch.

[2]) Daz Græci Chédent symbolum, Latini collationem, daz chéden vvir gevverf, vvanda iz Apostoli gesámenoton, unde zesammine gevvúrfen, dáz iz zlichen sî Christianæ fidei. Also ouh in prælio symbolum heiczet daz zeichen, dáz an skilten aldo an gemóten Worten ist, tannan iogliche iro socios irchénnent.

---

*) S. 564. **) S. CCLXVI.

*) Credo in vnvm devm patrem omnipotentem creatorem cœli et terræ. Ih keloubo an Got álmáhtigen fáter. sképhen himeles unde érdo.

Et in iesvm christvm filium eius unicum dominum nostrum. Vnde an sînen sún . den geuuiêhten háltare . einigen unseren hêrren.

Qui conceptus est de spiritu sancto . natus ex maria uirgine. Der fone démo hêiligen gêiste inphangen uuard . fone maria dero mágede geborn uuard.

Passus sub pontio pilato. Kenôthaftot uuard pi pontio pilato. Ziu chit iz pontio unde pilato? ane daz er zeuuêne námen habeta náh rômiskemo síte . alde iz ist nomen patriæ . daz er fone ponto helzet pontius.

Crucifixvs . mortuus et sepultus. Vnde bi imo an crucem gestáfter irstárb . unde begráben uuard.

Descendit ad inferna . tercia die resurrexit a mortuis. Ze hello fuôr. an demo dritten táge fóne tôde irstuônt.

Ascendit ad cœlos sedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Ze himele fuôr . dâr sizzet ze Gotes zéseuuun des almáhtigen fáter. Vuaz ist diû zeseuua? A˜ne æterna uita. Humana fone dero ér fuôr . uuas imo diu uuinstra.

Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos. Dannan chumftiger ze irtêillenne . die er danne findet lebente alde tôte [1]).

Credo in spiritum sanctum. Geloubo an den hetligen Gêist der fone patre et filio chumet . unde sament in ein Gót ist.

Sanctam ecclesiam catholicam. i. uniuersalem congregationem christianorum. Keloubo hetliga dia állichun sámenunga diû christianitas hêizet. Diû fone diu állîch helzet. uuanda sî álliû sament ein geloubet. unde eines iiêhet . unde dâr ana úngeskêiden ist.

**) Sanctorum communionem. Geloubo ze hábenne dero hêiligon gemêinsami.

Remissionem peccatorum. Ablâz sundon.

Carnis resurrectionem. Geloubo

Ih keloubo an Gót álmáchtigen fatere, skeffen himeles unde erdo. Vnde an si˜nen Sún den gevvíchten haltáre einigen únseren hérren: der fóne démo héiligen géiste infángen vvard: fóne Maria dero mágede gebórn vvard: kenóthhafftat vvard pi Pontio Pilato: vnde bi ı̃mo an crucem gestáhter ı̃rstarb: vnde begraben vvard: ze héllo fùor: an demo drítten tage fóne to˜de irstuo˜nt: ze, him'ele (*od.* him'ele) fuo˜r, da˜r sízzet ze Gótis zesesuuun dés almáchtigen Váter: dánna˜n chimftiger ze irtéillene die er dánne vindet lébente alde to˜te. Gelóubo an dén héiligen Geist: kelóubo héiliga diá allelichun gesámenunga: kelóubo zehábenne déro heiligen gemeinsame: ablasz déro súnden: geloúbo des fleiskes úrstendede: gelôubo e˜vvigen li˜b. Amen. Daz tuo˜n ih keuua˜ro. B.

[1]) todo. Sch.

---

*) S. 565. **) S. 566.

des fleiskes ursténdida. Vitam æternam. Geloubo [1]) êuuigen lîb. AMEN. Daz tuon ih keuuâro.

YMNVS ZACHARIÆ.

BENEDICTVS DOMINVS DEVS ISRAHEL. quia uisitauit et fecit redemptionem plebis suæ. Kelóbot si truhten Got israhelis. uuanda er sines folches uuîsota. unde in lôsta. Daz noh do futurum uuas. daz saget propheticus spiritus in præterito.

Et erexit cornu salutis nobis in domo dauid pueri sui. Vnde gelóbot si ér daz er uns ûf rihta daz horn dero helli. in dauidis hûs stines chíndes. Horn bûret sih in hôhi. so têta regnum CHRISTI.

Sicut locutus est per os sanctorum qui a sæculo sunt prophetarum eius. Also er gehiez mit demo munde sinero heiligon uuîzegon die fone anagenne uuâren.

Salutem ex inimicis nostris. et de manu omnium qui oderunt nos. Heili rihta er ûf. die gehièz er daz si unsih lôse fone fienden. unde fone állen diê únsih hazzent.

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris. Genada ze skêinenne únseren forderon. daz uuerendo. daz er in gehiêz.

Et memorari testamenti sui sancti. Iusiurandum quod iurauit ad abraham patrem nostrum daturum se nobis. Vnde ze irhúgenne sinero heiligun benêimedo. unde unz ze geleistenne den êid den er abrahe suuôr unsermo fáter. umbe incarnationem CHRISTI.

Vt sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi. in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris. *) Daz uuir irlôste fone fiendo handen. ane forhtun imo diênoen alle tága fore imo. in_rehte unde in_hêiligi.

Et tu puer propheta altissimi uocaberis preibis enim ante faciem domini parare uias eius. Vnde dû chint IOHANNES du uuîrdest kehêizen des hohesten uuîzego. du tuôst die fúreuart [2]). imo ze rechenonne sine uuéga.

Ad dandam scientiam salutis plebi eius. in remissionem peccatorum eorum. Sinemo liûte ze gebenne heilesama uuizzentheit. diu in bringe ze_ántlâze dero sundon.

Per uiscera misericordiæ dei nostri. in quibus uisitauit nos oriens ex alto. Fone innahtigen genâdon únseres Gótes. an diên unser fone hímele uuîsota der ôsten. des tâges úrruns. Vuara zuo uuisota?

Illuminare his qui in tenebris et

---

[1]) Fehlt bei Schilter.

[2]) fureuuart. Sch.

*) S. 567 und S. CCLXVII.

in umbra mortis sedent. Diên ze tágenne die in finstri sizzent . unde in tôdes scatue . daz chit in infidelitate.

Ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis. Ze rihtenne unsere fuôze an den uuég frides . uuanda opera fidei leitent ze fride.

CANTICVM SANCTE MARIÆ.

MAGNIFICAT ANIMA MEA DOMINVM. Et exultauit spiritus meus in deo salutari meo. Min sêla lóbot Got. Vnde min muôt froûta [1]) sih an minemo haltare. Ih ne mag uzzuuert keoûgen daz ih inuuert habo. Mina mendi begrifent chûmo alle chrefte minero sêlo. Officia linguæ ne genuogent ze sagenne . uuaz ih fréuui hábo inne.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ. Vuanda er irsah daz chit keuuerdlicheta die nideri sinero diûuue. Er ne fersah mina smâhi. nube er uuolta uuidertuôn an minero diêmuôti . die alten tâte dero ubermuôtun euæ.

*) Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Sîno . ánauuert chédent mih sâliga . daz chit heizent mih diê sâligun . alle gebúrte. Den namen gebent mir . al diê noh chumftig sint.

Quia fecit mihi magna qui potens est . et sanctum nomen eius. Vuanda mir geliez michel ding der mahtig ist . unde des nâmo hêilig ist. Ane mîne uuírde . skeinda er mir sunderlicha genâda.

Et misericordia eius a progenie in progenie timentibus eum. Vnde sin genada ne ist mir êinun gelâzen nube allen . diê in fúrhtent . fone chunne ze chunne.

Fecit potentiam in brachio suo . dispersit superbos mente cordis sui. Máhtigo téta er mit sinemo arme . uuanda er ze trêib hôhfertige in iro herzon.

Deposuit potentes de sede et exaltauit humiles. Mahtige irualta ér. nídere irhôhta ér.

Esurientes repleuit bonis et diuites dimisit inanes. Cuôtes gesatota er húngerge . die richen liêz ér lâre.

Suscepit israhel puerum suum . recordatus misericordiæ suæ. Sîn chînt israhelen inphiêng er . sinero genâdo irhúgende. So chad osee propheta. QVIA PVER ISRAHEL . ET DILEXIT EVM. Humilitas ketuôt in uuesen Gote liêbez chint.

Sicut locutvs est ad patres nostros . abraham et semini eius in sæcula. Also er spráh ze únseren fórderon.

[1]) fruota. Sch.

*) S. 568.

also er gehiêz abrahæ . unde sinemo sâmen . sone demo er chad . IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES . Vuiê lango sol daz uuésen? In sæcula . In alle uuérlte . hier unde in êuuon .

*) FIDES SANCTI ATHANASII EPISCOPI.

QVICVMQVE VVLT SALVVS ESSE . ante omnia opus est . ut teneat catholicam fidem . **) So uuér gehalten uuile sin . demo ist durft fóre allen dingen . daz er habe diê gemeinun geloûba .

Quam nisi quisque integram inuiolatamque seruauerit . absque dubio in æternum peribit . Souuer sîa ne habet ólanga unde úniruuárta der uuirt ze êuuon ferlorn .

Fides autem catholica hæc est . ut unum deum in trinitate . et trinitatem in unitate ueneremur . Neque confundentes personas . neque substantiam separantes . Daz ist diû álltcha geloûba . daz uuir einen Gót êreen an trinitate . unde trinitatem an unitate . noh personas miskente . noh substantiam scêidente . Vngescêideniu substantia ouget uns êinen Got . Trigescêidene personæ . ougent uns trî gágennémmeda dero trinitatis . Vuaz sint gagennemmeda . âne daz latine sint relationes? Ein relatio ist patris ad filium . ánderiû ist filii ad patrem . diu dritta ist spiritus sancti ad patrem et filium [1] . Dero iêgelich habet sina personam . Also iz hara nâh chit .

Alia est enim persona patris . alia filii . alia est spiritus sancti . Ein persona ist patris . ánderiû filii . diû drítta spiritus sancti . Personæ ne uuerdent niêht so fernomen an Gote . so an creaturis . in creaturis sint tres personæ . tres substantiæ . aber in deo sint tres personæ . ein substantia . Michahel Gabrihel Raphahel . alde ouh abraham isaac iacob sint tres personæ unde tres substantiæ . aber pater . filius . spiritus sanctus ne sint tres substantiæ [2] . nube drî geoûgededa dero relationum die an Gote fernomen uuerdent . Aber unsemfte ist ze diûtenne [3] personam . uuanda der [4] namo férrenan genómen ist . Do ueteres iû in skéna ze spile sâzen . do uuas uuîlon iro delectatio ze-fernemenne luctuosa carmina diu tragediæ hêizent . ***) An diên uuurden geántrôt fletus miserorum . nah demo únderskéite sexus et ætatis daz man fictis uocibus ketâte repre-

[1]) Bei Schilter fehlen die worte «ad patrem et filium», nebst dem folgenden bis zu «Persone ne uuerdent».

[2]) Fehlt bei Schilter von «aber» an.

[3]) diu tenne. Sch.

[4]) den. Sch.

*) S. CCLXVIII. **) S. 569. ***) S. 570.

Digitized by Google

sentationem priami . alde hectoris . alde eccubæ . alde andromachæ . alde ételiches fone des misseburi diû fabula ságeta. Vuanda diê ántrunga histriones tâten ora contorquendo . daz chit flannendo . unde daz iro spectatoribus únzimig tuôhta dannan begondon sie iro ánasiûne ferlégen cauatis lignis . diu latini nû laruas hêizent. Vzer diên scullen sâr durh diê hóli . lútreisteren stimma . unde fone diû hîêz_man siû a personando personas. Dâr fiêng ana der námo personarum diê greci prosopas heizent fone bedécchenne daz analiûte. Dára nâh uuúrden geheizen personæ singuli homines . unde iêgeliche rationabiles creaturæ . die sih an iro proprietate fone ánderen skêident . also in skena mit misseliche dero stimmon sexus unde etas kescêiden uuard . fone diu hêizent ouh in grammatica tres personæ . ego . tu . ille . uuanda mit in alle representationes unde discretiones rationabilium uuerdent. Dára râmet oûh daz uuir lésen in euangelio. NON ENIM RECIPIS PERSONAM HOMINVM . daz uuir diûten mûgen dû ne nimest uuára dero mânskeite. Also ist chomen unde feruuállot propter similitudinem der namo personarum . ze [1]) démo underscêite sanctæ trinitatis. Aber uns ist ze dénchenne uuaz er bezêichenne . nals uuannan er gespróchen si . unde zechédenne ûbe iz muôza ist . tres personas . tres representationes . tri geoûgeda . Vues? dero relationum . also iz fóre gesâget ist.

Sed patris et filii et spiritus sancti una est diuinitas . equalis gloria . coæterna maiestas. *) Aber êin Gótehêit ist des fater . unde des sunes . unde des heiligen geistes . kelîh kuôllichi . ébenêuuig mágenchraft.

Qualis pater talis filius talis spiritus sanctus. Sólih der fater ist sinero máhte sinero chréfte sinero Gótehêite . solih ist der sun . sólih ist der helligo Gêist.

Increatus pater increatus filius increatus spiritus sanctus. Vngescáffen ist der fater . úngescáffen ist der sun . ungescaffeu der helligo Geist.

Inmensus pater . inmensus filius . inmensus et spiritus sanctus. Vnmâzig ist der fater . unmâzig der sún . unmâzig der helligo Geist. Irmézzen unde begrîfen ne mág in ne hêin sîn . uuanda er presens unde totus ist in állen stéten.

Æternus pater . æternus filius . æternus et spiritus sanctus. E uuig

[1]) Fehlt bei Schilter.

*) S. 571.

der fáter . êuuig der sun . êuuig der hetligo Gêist . daz chit sine inicio . et sine fine .

Et tamen non tres æterni . sed unus æternus . Vnde doh niêht trî êuuige . nube einer êuuiger .

Sicut non tres increati nec tres immensi . sed unus increatus et unus inmensus . Also ouh ne sint trî ungescáffene . noh trî unmâzige . nube einer ungescáffener . unde êiner unmâziger .

Similiter omnipotens pater . omnipotens filius . omnipotens spiritus sanctus . So samo ist almahtig der fater . almahtig der sún . almahtig der heiligo Gêist . Mahti er ubelo tuôn . alde irsterben . alde geéndot uuerden alde betrógen uuerden . daz zúge ze únmáhten .

Et tamen non tres omnipotentes . sed unus omnipotens . Vnde doh niêht trî almahtige nube einer almáhtiger .

Ita deus pater . deus filius . deus et spiritus sanctus . Also ist der fater Got . ist der sun Got . ist der heiligo Gêist Got .

Et tamen non tres dii . sed unus est deus . Vnde doh ne sint siê drî Góta . nube êin Got .

*) Ita dominus pater . dominus filius . dominus et spiritus sanctus . Also ist der fáter herro . ist der sun hêrro . ist der hêiligo Gêist hêrro .

Et tamen non tres domini . sed unus est dominus . Vnde doh ne sint sie drî hêrren . nube êin hêrro .

**) Quia sicut singillatim unamquamque personam deum et dominum confiteri . christiana ueritate compellimur . ita tres deos aut dominos dicere catholica religione prohibemur . Vuanda also uuir iéhen suln iêogelicha personam sunderiga Got uuesen unde herren . so ne muôzen uuir chéden drî Góta . alde dri herren . nah uuârhêite . unde nâh rehtero geloûbo .

Pater a nullo est factus . nec creatus nec genitus [1]) . Der fáter no ist ketâner . noh kescáffener . noh kebórner .

Filius a patre solo est non factus nec creatus sed genitus . Der sún ist fone einemo demo fater nals ketâner . noh kescáffener . nube gebórner .

Spiritus sanctus a patre et filio non factus . nec creatus nec genitus sed procedens . Der hetligo Gêist ist fóne démo fater . unde fóne demo súne . nals ketâner . noh kescáf-

[1]) Schilter bemerkt: « Hic quædam desunt », und es fehlen ihm die worte bis an « der sun ».

*) S. 572. **) S. CCLXIX.

Digitized by Google

fener . noh keborner . nube chómener .

Vnus ergo pater non tres patres . unus filius non tres filii . unus spiritus sanctus non tres spiritus sancti . Vnde ist éin fater nals dri fátera . eín sun nals dri súne . eín hêilig keist nals dri hetlige Geista .

Et in hac trinitate nihil prius aut posterius . nihil maius aut minus . Vnde an dirro trinitate ne íst ne-hêin daz fórderóra . ne-hêin daz hinderóra . ne-hêin daz mêra . ne-hêin daz minnera .

Sed tote tres personæ coæternæ sibi sunt et coequales . Núbe alle dri personæ sint ében êuuig . unde ébenmâze .

Ita ut per omnia sicut iam supra dictum est . et trinitas in unitate . et unitas in trinitate ueneranda sit . *) So daz in alle uuís . so ouh fore geságet ist . ze érenne sî drîsgheit in-enighelte [1]) . unde êinigheit in drisghêite .

Qui uult ergo saluus esse . ita de trinitate sentiat . Der gehalten uuelle sîn . der ferneme iz so fone trinitate .

Sed necessarium est ad æternam salutem . ut incarnationem quoque domini nostri iesu christi fideliter credat . Sô ist áber durft ze déro êuuigun sâldo daz er ouh keloube mit triúuuon diê ménniskehêit unseres hêrren . des keuuiêhten haltâris .

Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur . quia dominus noster IESVS CHRISTVS dei filius . deus et homo est . Daz ist réhtiû triúuua . daz uuir geloûben unde iêhen daz únser hêrro der geuuiêhto haltâre Gótes sun Got unde mennisco ist .

Deus est ex substantia patris ante sæcula genitus . et homo est ex substantia matris in sæcula natus . Er ist Got . êr uuerlte gebórner . fone des fater uuíste . unde ist mennisco hiêr in uuerlte gebórner . fone dero muôter uuíste .

Perfectus deus perfectus homo . ex anima rationali et humana carne subsistens . Dúrnohte Got . durnohte mennisco fone rédehaftero mannes sêlo unde mannes fleiske beständer . Diû zuêi machont ménnisken . Vuaz ist ánderes ménnisco . ane rationabilis anima in carne ? Diu sint an CHRISTO . bediû ist er uuâre ménnisco .

Æqualis patri secundum diuinitatem minor patre secundum humanitatem . Des fater genôz after Goteheite . sîn úngenoz áfter mânheite .

---

[1]) einigheite. Sch.

---

*) S. 573.

Qui licet deus sit et homo . non duo tamen sed unus est CHRISTVS . Vnde doh er Got si . unde ménnisco umbe daz ne sint zeuuêne CHRISTI nube êiner .

Vnus autem non conuersione diuinitatis in carnem . sed assumptione humanitatis in deum . *) Einer ist er . nals daz diû Gótehêit sih unéhselôti in mánhêit . nube daz diû Gótehelt . an sih nam dia mánhêit . Vngeuuéhselote stânt petde naturæ Gótes ioh mánnes . iro ne uuéderiu ne uuard ze ánderro .

Vnus omnino non confusione substantiæ . sed unitate personæ . Einer ist er . nals fóne miskelungo dero uuíste . nube fone uuordeni êinero personæ . An zuein naturis ungeuuehseloten . unde úngemiskeloten ist ein persona .

Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo . ita deus et homo unus est CHRISTVS . Vuanda also redehaftiû sêla unde flêisg ein mennisco ist . so ist Got unde mennisco ein CHRISTVS .

Qui passus est pro salute nostra descendit ad inferos resurrexit a mortuis . Der umbe unsera helli not leit . unde ze héllo fuôr . unde fóne tôten irstuônt .

Ascendit ad cælos . sedet ad dexteram dei patris omnipotentis . **) Ze himele fuôr . dâr sizzet ze zeseuuun sines fater des almahtigen Gótes .

Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos . Dannan chúmftiger ze irteillenne lébende unde tôte .

Ad cuius aduentum omnes homines reurgere habent cum corporibus suis . Ze dés chúmfte suln álle ménniscen irstân mit iro lichamon . Allero menniscon sela suln danne iruuinden ad corpora . unde mit in chomen ad iudicium .

Et reddituri sunt de factis propriis rationem . Vnde suln dâ réda irgében iro tâto .

Et qui bona egerunt ibunt in uitam æternam . qui uero mala in ignem æternum . Vnde diê uuola tâten fârent ze êuuigemo líbe . die úbelo tâten ze êuuigemo fiûre .

HÆC EST FIDES CATHOLICA . QVAM NISI QVISQVE FIDELITER AC FIRMITER CREDIDERIT . SALVVS ESSE NON POTERIT . Diz ist diû gemeina gelouba souuér diê fásto unde getriûuuelicho ne hábet . der ne mag kehalten uuerden .

NOTKER . TEVTONICVS . DOMINO . FINITVR . AMICVS .

GAVDEAT . ILLE . LOCIS . IN PARADYSIACIS .

SCIENDVM EST . QVOD ANTIQVVM PSALTERIVM instrumentum decachordum utique erat . in hac uidelicet Deltæ litteræ figura multipliciter mistica . Sed postquam illud sym-

*) S. 574. **) S. CCLXX.

Digitized by Google

phoniaci quidam et ludicratores ut quidam ait ad suum opvs traxerant formam eius et figuram . commoditati suæ habilem fecerant et plures chordas annectentes . et nomine barbarico Rottam appellantes mysticam illam trinitatis formam transmutando [1]).

WALLERSTEINISCHES BLATT.

PSALM 104, v. 30 bis ende, und PSALM 105, v. 1—5.

Edidit terra eorum ranas . in penetrabilibus regum ipsorum. Iro erda uuárf ûz tîe urôsca . ioh indero chuningo bêttechámeron.

Dixit et uenit cynomia . et ciniphes in omnibus finibus eorum. Dô gebôt er oûh . unde chámen sâr die húntfleigun unde mucca chámen in allero endegelih.

Posuit pluuias eorum grandinem. Iro régena machota er ze hágele.

Ignem conburentem in terra ipsorum. Prennentez plichfiur máchota er in iro lânde.

Et percussit uineas eorum et ficulneas eorum . et contriuit lignum finium eorum. Unde daz uuéter sclûogh uuinegarten . unde fighpouma . unde fermuleta boumeliche dâr inlánde.

Dixit et uenit locusta et brucus . cuius non erat numerus. Sô gebôt er aber . unde dô cham matoscregh . châm sîn sún chéuer . des ende ne uûas.

Et comedit omne fœnum terræ eorum . et comedit omne fructum terræ eorum. Unde uráz béuue . unde allen erdu uuôcher. Vuér uraz? ioh locusta ioh brucus.

Et percussit omne primogenîtum in terra eorum . primicias omnis laboris eorum. Dô scluo er daz éristporna dâr inlande . slûog tîe urûmegiste . daz chît . tîe frûogesten állero iro árbêito. Iro altesten chint . unde diu érest uuortenen iungiu des uehes . mit arbéite gezogeniu lagen sament thôtt.

Et eduxit eos in argento et auro. Er leita sie uz keladene mit colde unde mit silbere. Daz hiez er sie

[1]) Es übersehend, dass sich diese worte am schlusse unsrer handschrift finden, haben wir sie in der einleitung, seite 15, nach der fehlerhaften abschrift des von Arx mitgetheilt.

intlihen . nlás daz er unreht kebiete . nube daz sin gebot . unreht uuesen ne mag .

Et non erat in tribubus eorum infirmus. Siecher ne uuas under in . Got uuolta sie úngrirret uuârin . ze ho uerte .

Lætata est ægyptus in profectione eorum . quia incubuit timor eorum super eos. Egyptus fréuta sih iro uére . nah tiu sie pharaonis tôd keeiscton . uuanda in iro uorhta ana lágh . Sie uorthon daz sie iruundin unde die reliquias tilegotin .

Expandit nubem in protectionem eorum. So sie uaren begondon . so deneta er daz uúolchen uber sie tages . fone dero hizzo .

Et igiem ut luceret eis per noctem . Unde nahtes fiur daz iz in liehti .

Petierunt et uenit coturnix . Sie bâten uleizkis tô cham in coturnix . taz ist fléisg .

Et pane cæli id est manna saturauit eos . Vnde mit himel brôte gesâteta er sie . Daz pezeichenda christum uone himele chomenen .

Disrupit petram et fluxerunt aquæ . Den stêin spielt er dannan ûz runnen uuazer .

Abierunt in sicco flumina . Sie drúhfûoren iordanem intruccheni .

Quoniam memor fuit uerbi sancti sui . quod habuit ad abraham puerum suum Daz têta er allez . uuanda er irhugeta sines keheizes ten er abrahæ teta . sinemo trûte .

Et eduxit populum suum in exultatione . et electos suos in lætitia . Vnde leita er ûz sinen liut insprungezinne Sô ist aber daz selba . unde sine iruuéleten in ureuui .

Et dedit illis regiones gentium . et labores populorum possiderunt . Dô gab er in lantskefte dieto . Sô ist âber daz sélba . Anderro liúto arbeite besâzen sie .

Vt custodiant iustificationes eius . et legem eius requirant . Daz sie rehtes huôten unde sina éa begángen . uuanda mit tiu summum bonum guunnen uuirt nals mit possessione regionum .

PSALMUS CV.

Alleluia ist ouh hiér uuanda also gotes cnâda skéin in electis suis . fóne dien der êrero psalmus sâgeta só ne gebrást iro ouh inamarican-tibus fone dien nû gesungen sol uuérde ALLELVIA.

Confitemini domino quoniam bonus . Iehent trúhtene iuuerro súndon . unde ne ferchunnint in gnâdon uuanda er gûot ist .

Quoniam in sæculum misericordia eius . Vuánda in uuerlte ist sin gnada in uuerlte ist locus pœnitentiæ . náh iero uuerlte ende chumet iudicium .

Quis loquetur potentias domini? auditas faciat omnes laudes eius . Uuer ist der gotes mahte gesahe .

dîe unsâgeliche sînt? Vnde uuer ist sô hêilig taz er siu alliu tûe . sô er siu gehôret? Uueliu sin tiu lôb? A´ne opera mandatorum eius . tiu mit rehte hêizent laudes eius . uuanda er gôt ân in laudandus ist . qui operatur ea in nobis.

Beati qui custodiunt iudicium et faciunt iustitiam in omni tempore. Sâlige die gerihtes huôtent . unde rêht tûont in allen ziten. Daz sint tie anderen rihtent . unde selbe rêhto lebent.

Memento nostri domine in beneplacito populi tui Irhuge unser truhten ân dero liêbsam dînes liûtes. Sâment tien laz unsih uuesen. Ze dîen dir lêibo st . quia non in omnibus beneplacitum tibi est.

Uisita nos insalutari tuo. Uuiso unser an christo dînemo hâltare. Sô er chôme . unde nouus populus uuérde sô zele unsih ueterem populum zuo nouo.

Ad uidendum in bonitate electorum tuorum. Zesehenne an dero gûoti dinero iruuéleton. Daz uir ineben guote uuortene iro mendi sament in sehen.

Ad lætandum inlætitia gentis tue. Vnsih ze ureuuenne

NACHWORT

ZU DEN VERSCHIEDENEN BLAETTERN.

Von dem münchner blatte, welches Docen aufgefunden, haben wir bereits s. 16 gesprochen. seine lesarten haben wir s. 45 — 48 aus Massmann's denkmählern mitgetheilt. der güte Schmeller's verdanken wir noch folgende berichtigungen derselben, welche wir nach der seitenzahl unsres buches und der nummer der noten anführen: s. 45, n. 17 tûen iz; n. 19 mit tien; — s. 46, n. 2 spréchennis (also wie die s. galler handschrift); n. 14 sin; n. 27 ôugen; — s. 47, n. 15 nu bestan (schluss der zeile nach «bestan», nicht nach «nu», wie Massmann hat); n. 19 zîu. — Später ist uns mit gütigster erlaubniss der baierischen regirung das blatt selbst übersandt worden, um ein genaues faksimile davon anfertigen zu lassen.

Ein zweites einzeles blatt befindet sich in dem bücherschatze des fürstlichen hauses von Oettingen-Wallerstein. der herr fürst hat uns mit zuvorkommender güte das ganze blatt auf strohpapier übertragen lassen. doch langte es zu spät an, so dass wir seine lesarten an ort und stelle nicht mehr aufnehmen konnten: daher der nachträgliche abdruck auf vorangehendem blatte. Die geschichte des blattes ist uns nicht bekannt.

Zu diesen zwei blättern kommen noch sechs blätter der universitätsbibliothek von Basel, deren lesarten wir an ort und stelle mitgetheilt haben. Diese blätter gehören zwei verschiedenen handschriften an. die ersten zwei blätter, denen wir das faksimile «Confitebor» entnommen haben,

Digitized by Google

haben einen breiten steg und etwa vierunddreissig zeilen, wovon aber vier weggeschnitten sind; die andern vier, wovon das faksimile «Audite cæli», haben einen schmalen steg und zweiunddreissig zeilen, auch die hand ist in beiden verschieden.

Dagegen kommen die erwähnten vier basler blätter von zweiunddreissig zeilen mit der anzahl der zeilen des wallersteinischen blattes überein, sind aber in bezug auf länge und breite etwas kleiner, die schrift ist ebenfalls verschieden. somit gehört das wallersteinische blatt einer dritten handschrift an.

Das münchner blatt hat ebenfalls zweiunddreissig zeilen, wie das wallersteinische und die vier basler blätter; unterscheidet sich aber in seinem formate und in seiner schrift ebenfalls von beiden, so dass es also einer vierten handschrift angehört. nehmen wir dazu die sanktgaller handschrift, so wäre das dasein von fünf handschriften ausser zweifel gestellt. man vergleiche damit noch, was wir in unsrer einleitung, s. 15 bis 21, über diese sache gesagt haben.

Die ersten zwei basler blätter, wovon das faksimile «Confitebor», scheinen von der hand Notkers selbst herzurühren. die beweise werden wir in der einleitung zum dritten bande beibringen, wo wir von der handschrift Notkers, und wie wir auf die entdeckung derselben gekommen sind, sprechen werden.

Wir haben auf seite 16 unsrer einleitung die vermuthung ausgesprochen, dass alles zwischenzeilige von Notkers schüler, dem bekannten Ekkehard dem vierten, herrühren dürfte, und sind unterdessen in diesem verdachte stets bestärkt worden. die zwei basler blätter nun, welche wir der hand Notkers zuweisen möchten, bieten nichts der art, aber auch die sanktgaller handschrift hat hier nichts. nichts zwischenzeiliges gewähren auch die vier übrigen basler blätter, obgleich blatt drei, vier und sechs in dem falle waren solche bieten zu können (unsere s. 506*a*, z. 2 und 3, im latein; s. 512*b*, z. 18; s. 515*b*, z. 15). dessgleichen das münchner und das wallersteinische blatt, obgleich jenes fünfmahl, und dieses dreizehnmahl nach der sanktgaller handschrift anlass dazu gehabt hätte. daraus darf man den schluss ziehen, dass diese abschriften einer handschrift entnommen sind, welche noch nicht von Ekkehart bereichert war.

Was die basler blätter betrifft, so hat Wackernagel die güte gehabt, uns dieselben zur einsicht zu überschicken. findet man daher bei uns lesarten, welche von den wackernagelischen abweichen, so haben diese darin ihren grund. doch sind es deren nur wenige und unbedeutende: sie

beschränken sich meistens auf das tonzeichen auf doppellauten, welches Wackernagel allzuleicht auf den ersten laut gerückt hat, selbst wo die zwei selbstlaute des karakters eines doppellautes entbehren. wir haben, nach unserm brauche, nur in zweifelhaften fällen das tonzeichen auf den ersten laut gerückt, wollen aber, wegen der besondern wichtigkeit jener zwei basler blätter, die wir der hand Notkers zuweisen möchten, die zweifelhaften fälle hier verzeichnen: fiènden; — diè christianis fiènt sint; — brúòder; — túòn; — irslúògen; — tiè uuir uuólten etc.; — dièmúòte; — hiér; gehiélt; — múòti; — siè; — nièt; — niò; — búènt; — iò; — rúòchest; húòta. wir haben hier, weil uns doppellaute mit tonzeichen gebrachen, das dach (ˆ) in seine zwei theile zerlegt (¨).

Wenn Wackernagel in der einleitung zum abdruck besagter blätter, s. 10, in seiner festschrift «die altdeutschen handschriften der basler universitätsbibliothek», einen theil der blätter in das zehnte, den andern in das elfte jahrhundert versetzt, scheint er zu kühn gewesen zu sein, obgleich wir gerne zugestehen und zugestehen müssen, dass die eine hand jünger ist als die andere. nach einem briefe unsres Notker, den wir im dritten bande mittheilen werden, dürfte seine übersetzung der schallsänge David's schwerlich noch in das zehnte jahrhundert fallen. Ebenso scheint Wackernagel etwas zu viel zu sagen, wenn er behauptet, dass die sanktgaller handschrift den notkerischen gebrauch der harten und weichen anlaute gar nicht festhalte: fehlerhaftes findet sich allerdings genug, doch kann die waltende regel noch erkannt werden.

HANDSCHRIFT 1286. JAHRHUNDERT XVII.

Wir haben auf seite 21 unsrer einleitung gesagt, dass wir von der papiernen handschrift, von welcher Arx melde, keine auskunft geben könnten. unterdessen haben wir die handschrift gefunden, unter nummer 1286. sie ist in folio, aus dem siebzehnten jahrhundert, zählt 487 seiten, reicht aber nicht weiter als bis zum achten verse des 117ten psalmes. auch in einer andern weise ist die handschrift noch unvollendet, indem die anfangsbuchstaben der einzelnen psalmen noch nicht nachgetragen sind. die abweichenden lesarten sind theils bedeutender, theils unbedeutender art. zu der letztern rechnen wir die abweichungen in den tonzeichen, wie aus psalm 1 «démo, téta, uuérden, gibet, rinnenta, déro», wo handschrift 21 keine tonzeichen gewährt, oder umgekehrt «an, uuolta, in, tero rehton», wo handschrift 21 die spitze braucht; — ferner die setzung von «v» statt «u», z. b. «vuanda, vuillo, vnde», wo handschrift 21 «uuanda, uuillo, unde» bietet; — ferner die verwechslung von «h» und «ch», z. b. «uuerh (ps. 1), ioh (ps. 2), forchtun, irrihtent (ps. 3), sprehent (ps. 4), lieht, kesechen, kesechent (ps. 5), recht» u. s. w., wofür die handschrift 21 «uuerch, ioch, forhtun» u. s. w. schreibt. unwichtig sind auch abweichungen, wie «uuôcher st. uuuôcher, dîse st. tise, vnd st. unde, das st. daz, fas st. faz, leffsen st. lefsen, dez st. des (ps. 5)» u. s. w. wichtiger scheinen die lesarten «Nube der st. Nube sie (ps. 1, 4), uuerda st. uuerde (ps. 2, 6), alner st. einer (ps. 3, 1), sâmmunga st. sâminunga (ps. 3, 7), fermêident st. fermident (ps. 4, 5), frêiuui st. frêuui (ps. 4, 7),

vuirchent st. uúrchent (ps. 5, 7), pisuuicht st. pisuuich (ps. 5, 11)», aber trotz derselben überzeugt man sich leicht, dass diese handschrift nur eine abschrift von nummer 21 ist. wir fügen einige beweise bei, die schlagend sind. so liest unsre handschrift «Nals st. als (ps. 2, 2), wie auch handschrift 21 ursprünglich gelesen hat; «tuh ih st. iûuih (ps. 4, 5)», welche lesart handschrift 21 aus «iuhih» verbessert hat. das «z», wovon wir s. 31, note 2 gesprochen, hat der abschreiber getreulich nachgemahlt. was s. 301 durch den flecken getilgt ist (s. einleitung, s. 19), dafür hat derselbe raum gelassen. was die verbindung und trennung der wörter betrifft, so ist dieselbe bald besser, bald schlechter als in handschrift 21. übrigens hat der abschreiber die sprache seiner urschrift nicht verstanden, was schon das einzige «meht st. nieht», welches sich in ps. 2 und 4 findet, zu genüge beweiset. ferner hat derselbe nicht selten das zwischenzeilige übersehen, wie z. b. ps. 2, letzten vers.

Digitized by Google

VERBESSERUNGEN.

S. 13, z. 27. (s. b. I, s. 255).

S. 15, z. 8. «Sciendum est» etc. *zu verbessern nach dem abdrucke auf* s. 531 u.

S. 31, z. 1a. sprechent.

S. 31, z. 23a. *ist zuzufügen:* Vuer oûget uns daz kuôt?

S. 32, ps. v. «Pro ea — acceperat» *sollte als überschrift gesetzt sein.*

Die übrigen meist unbedeutenden textfehler werden in dem wörterbuche, welches wir unserm werke beizugeben gedenken, verzeichnet werden.

Digitized by Google

Digitized by Google